



Apostolien teot

Fuubible

UUSI TESTAMENTTI

Kreikka – Hebreala - Suomi

Kreikka: Textus Receptus

Hebreala: Delitzsch New Testament
teksti + transliteraatio

Suomi: Toivo Koilo Suuri Ilosanoma
Suomen tunnustuksellisen kirkon
käännös 2017
Biblia 1776

APOSTOLIEN TEOT

1 luku

1 *TR* τὸν | *ton* μὲν | *men* siis πρῶτον | *prōton* edellisen λόγον | *logon*
kertomuksen ἐποιησάμην | *epoiēsamēn* kirjoitin περὶ | *peri* πάντων |
pantōn kaikesta ὧ | *ō* oi Θεόφιλε | *Theofile* Teofilus ὧν | *hōn* mitä
ἤρξατο | *ērksato* alkoi ὁ | *ho* Ἰησοῦς | *Iēsous* Jeesus ποιεῖν | *poiein*
tehdä τε | *te* sekä καὶ | *kai* myös διδάσκειν | *didaskein* opettaa

DELITZSCH הַיְ | hen הַמְאָמַר | hamma'amar הַרְאִשׁוֹן | hari'shon
תְּאוֹפִילוֹס | Te'ofilos עַשִׂיתִּיהוּ | 'asitihu עַל־כֹּל | 'al-kol אֲשֶׁר
| 'asher הֵחֵל | hechel יֵשׁוּעַ | JESHUA לַעֲשׂוֹת | la'ashovot
וּלְלַמֵּד | ulelammed

TKIS Edellisen kertomuksen kirjoitin, oi Teofilus, kaikesta, mitä Jeesus alkoi
sekä tehdä että opettaa

STLK2017 Ensimmäisessä puheessani kirjoitin, oi Teofilos, kaikesta, mitä Jeesus
alkoi tehdä ja opettaa,

Biblia1776 Ennen olen minä tosin, oi Teophilus, puhunut kaikista niistä, mitä
Jesus rupesi sekä tekemään että opettamaan,

2 *TR* ἄχρι | *achri* saakka ἧς | *hēs* siihen ἡμέρας | *hēmeras* päivään
ἐντειλάμενος | *enteilamenos* jona annettuaan käskyn τοῖς | *tois* ἀποστόλοις
| *apostolois* apostoleille διὰ | *dia* kautta Πνεύματος | *Pneumatōs* Hengen
Ἁγίου | *Hagiou* Pyhän οὓς | *hous* jotka ἐξελέξατο | *ekseleksato* Hän oli
valinnut ἀνελήφθη· | *anelēfthē* Hänet otettiin ylös

DELITZSCH עַד־הַיּוֹם | 'ad-hajjom אֲשֶׁר | 'asher לָקַח | luqqach
לְמַרּוֹם | lammarom אַחֲרָי | a'charei צִוּוֹתוֹ | tzavuoto בְּרוֹחַ |

beRuach הַקֹּדֶשׁ | haQodesh אֶת־הַשְּׁלִיחִים | 'et-hash'shelichim

אֲשֶׁר־בָּחַר | 'asher-bachar בָּהֶם | bahem

TKIS siihen päivään asti, jona Hänet otettiin ylös, sen jälkeen, kun Hän Pyhän Hengen välityksellä oli antanut käskyn valitsemilleen apostoleille.

STLK2017 siihen päivään asti, jona hänet otettiin ylös, hänen annettuaan Pyhän Hengen kautta käskyn apostoleille, jotka hän oli valinnut,

Biblia1776 Hamaan siihen päivään asti, jona hän otettiin ylös, sitte kuin hän apostoleille, jotka hän valinnut oli, Pyhän Hengen kautta oli käskyn antanut;

3 *TR* οἷς | *hois* joille καὶ | *kai* myös παρέστησεν | *parestēsen* Hän osoitti ἑαυτὸν | *heauton* itsensä ζῶντα | *dzōnta* elävän μετὰ | *meta* jälkeen τὸ | *to* παθεῖν | *pathein* kärsimisensä αὐτὸν | *auton* Hänen ἐν | *en* πολλοῖς | *pollois* moninaisin τεκμηρίοις | *tekmēriois* kiistattomin todistuksin δι' | *'di* aikana ἡμερῶν | *hēmerōn* päivän τεσσαράκοντα | *tessarakonta* neljäkymmenen ὀπτανόμενος | *optanomenos* ilmestyen αὐτοῖς | *autois* heille καὶ | *kai* ja λέγων | *legōn* puhuen τὰ | *ta* peri | *peri* τῆς | *tēs* βασιλείας | *basileias* valtakunnasta τοῦ | *tou* Θεοῦ | *Theou* Jumalan

DELITZSCH וְאֲשֶׁר | va'asher גַּם־הִתְיָצַע | gam-hitjatz'tzev לְפָנָיִהֶם | lifneihem חַי | chai אַחֲרָי | a'charei עֲנֹתוֹ | 'unnoto בְּאֵתוֹת | be'otot רַבּוֹת | rabbot בְּהֵרָאוֹתוֹ | behe'ra'oto אֲלֵיהֶם | 'aleihem אַרְבַּעַיִם | 'arba'im יוֹם | jom וַיְדַבֵּר | vaje'daber עַל־מַלְכוּת | 'al-malchut הָאֱלֹהִים | ha'ELOHIM

TKIS Heille Hän myös kärsimisensä jälkeen moninaisin todistuksin osoitti elävänsä, ilmestyen heille neljäkymmenen päivän aikana ja puhuen Jumalan valtakunnasta.

STLK2017 ja joille hän myös kärsimisensä jälkeen monin kiistattomin todistein osoitti elävänsä ilmestyen heille neljäkymmenen päivän aikana ja puhuen Jumalan valtakunnasta.

Biblia1776 Joille hän myös kärsimisensä jälkeen oli itsensä eläväksi osoittanut moninaisilla merkeillä, ja näkyi heille neljäkymmentä päivää, ja puhui heille Jumalan valtakunnasta.

4 *TR* καὶ | *kai* ja συναλιζόμενος | *synalidzomenos* yhdessä ollessaan koolla μετ' | *met* kanssa αὐτῶν | *autōn* heidän παρήγγειλεν | *parēngeilen* Hän kielsi αὐτοῖς | *autois* heitä ἀπὸ | *apo* Ἱεροσολύμων | *Ierosolymōn* Jerusalemistä μὴ | *mē* etteivät χωρίζεσθαι | *chōridzesthai* lähde ἀλλὰ | *alla* vaan περιμένειν | *perimenein* odottamaan τὴν | *tēn* ἐπαγγελίαν | *epaggelian* lupausta τοῦ | *tou* Πατρός | *Patros* Isän ἣν | *hēn* jonka ἠκούσατέ | *ēkousate* kuulitte μου· | *mou* minulta

DELITZSCH וּבְאֶחָלוּ | uve'ochlo לְחֵם | le'chem עֲמָהֶם | 'immahem צִוָּה | tzivua אֶתְּךָ | 'otam לְבִלְתִּי | le'vilti סוּר | sur מִירוּשָׁלַיִם | miJerushalaim כִּי | ki אֶם-לְהוֹחִיל | 'im-lehochil לְהַבְטַחַת | le'havtachat הָאָב | ha'Av אֲשֶׁר | 'asher שְׁמַעְתֶּם | shema'tem מִמֶּנִּי | mimmenni

TKIS Ollessaan heidän kanssaan, Hän kielsi heitä lähtemästä Jerusalemistä, vaan käski odottamaan Isältä sitä, mikä oli luvattu, ja sanoi: "Siitä olette minulta kuulleet.

STLK2017 Kun hän oli yhdessä heidän kanssaan, hän käski heitä ja sanoi: "Älkää lähtekö Jerusalemistä, vaan odottakaa Isältä sen lupauksen täyttymistä, jonka kuulitte minulta.

Biblia1776 Ja kuin hän heidät oli koonnut, kielsi hän heitä lähtemästä Jerusalemistä, vaan että he Isän lupausta odottaisivat, josta te olette (sanoi hän) kuulleet minulta.

5 *TR* ὅτι | *hoti* että Ἰωάννης | *Iōannēs* Johannes μὲν | *men* tosin ἐβάπτισεν | *ebaptisen* kastoi ὕδατι | *hydati* vedellä ὑμεῖς | *hymeis* mutta teidät δὲ | *de* βαπτισθήσεσθε | *baptisthēsesthe* kastetaan ἐν | *en* Πνεύματι | *Pneumati* Hengessä Ἀγίῳ | *Hagiō* Pyhässä οὐ | *ou* ei μετὰ |

meta jälkeen πολλάς | *pollas* monien ταύτας | *tautas* näiden ήμέρας | *hēmeras* päivien

DELITZSCH כִּי | ki יוֹחָנָן | Jochanan הִטְבִּיל | hitbil בְּמַיִם |
bammaim וְאַתֶּם | ve'attem הִטְבְּלוּ | tittavelu בְּרוּחַ | beRuach
הַקֹּדֶשׁ | haQodesh בְּקָרוֹב | beqarov אַחֲרַי | a'charei הַיָּמִים |
hajjamim הָאֵלֶּה | ha'elleh

TKIS Sillä Johannes kastoi vedellä, mutta teidät kastetaan Pyhässä Hengessä muutamien päivien kuluttua."

STLK2017 Sillä Johannes kastoi vedellä, mutta teidät kastetaan Pyhällä Hengellä, ei kauan näiden päivien jälkeen."

Biblia1776 Sillä Johannes tosin kasti vedellä, mutta te kastetaan Pyhällä Hengellä, ei monen päivän perästä.

6 *TR* οἱ | *hoi* μὲν | *men* niin οὖν | *oun* sitten συνελθόντες | *synelthontes*
ollessaan koolla ἐπήρωτων | *epērōtōn* he kysyivät αὐτὸν | *auton* Häneltä
λέγοντες | *legontes* sanoen Κύριε | *Kyrie* Herra εἰ | *ei* ἐν | *en* τῷ | *tō*
χρόνῳ | *chronō* ajallako τούτῳ | *toutō* tällä ἀποκαθιστάνεις |
apokathistaneis jälleenrakennat τὴν | *tēn* βασιλείαν | *basileian* valtakunnan
τῷ | *tō* Ἰσραήλ | *Israēl* Israelille

DELITZSCH וַיְהִי | vaje'hi כַּאֲשֶׁר | ka'asher נֶאֱסָפוּ | ne'esfu יַחְדָּו |
| jachdav וַיִּשְׁאַלְהוּ | vajjish'aluhu לֵאמֹר | le'mor אֲדֹנָיִנוּ |
'ADONEINU הַיְמִינִיב | ham'shiv אֶתָּה | 'atta בְּעֵת | ba'et הַזֹּאת |
| hazzot אֶת־הַמְּלוּכָה | 'et-hammelucha לְיִשְׂרָאֵל | le'Jisra'el

TKIS Niin he ollessaan koolla, kysyivät Häneltä sanoen: "Herra, tälläkö ajalla rakennat jälleen Israelille valtakunnan?"

STLK2017 Ollessaan koolla he kysyivät häneltä sanoen: "Herra, tälläkö ajalla rakennat jälleen Israelille valtakunnan?"

Biblia1776 Kuin he siis kokoontuneet olivat, kysyivät he häneltä, sanoen: Herra, täällä ajallakos Israelille valtakunnan jälleen rakennat?

7 *TR* εἶπε | *eipe* mutta Hän sanoi δὲ | *de* πρὸς | *pros* αὐτούς | *autous* heille οὐχ | *ouch* εἰ ὑμῶν | *hymōn* teidän ἐστὶ | *esti* ὁ γινῶναι | *gnōnai* tunnettava χρόνους | *chronous* aikoja ἢ | *ē* ται καιρὸς | *kairous* hetkiä οὐς | *hous* jotka ὁ | *ho* Πατὴρ | *Patēr* Isä ἔθετο | *etheto* on asettanut ἐν | *en* τῇ | *tē* ἰδίᾳ | *idia* omassa ἐξουσίᾳ | *eksousia* vallassaan

DELITZSCH וַיֹּאמֶר | vajjo'mer אֲלֵיהֶם | 'aleihem לֹא | lo' לָכֶם | la'chem לַדַּעַת | lada'at הַעֲתִים | ha'ittim וְהַזְמִינִים | ve'hazzemannim אֲשֶׁר | 'asher יַעַד | ja'ad הָאֵב | ha'Av בְּנִשְׁלֹטָנוּ | beshaletano

TKIS Hän sanoi heille: "Ei teidän tarvitse tietää aikoja tai hetkiä, jotka omalla vallallaan on asettanut,

STLK2017 Hän sanoi heille: "Teidän asianne ei ole tietää aikoja eikä hetkiä, jotka Isä on omassa vallassaan asettanut,

Biblia1776 Mutta hän sanoi heille: ei teidän tule tietää aikaa eikä hetkeä, jotka Isä on omaan voimaansa pannut.

8 *TR* ἀλλὰ | *alla* vaan λήψεσθε | *lēpsesthe* te saatte δύναμιν | *dynamin* voiman ἐπελθόντος | *epelthontos* kun tulee τοῦ | *tou* Ἁγίου | *Hagίου* Pyhä Πνεύματος | *Pneumatos* Henki ἐφ' | *ef* päällemme ὑμᾶς· | *hymas* teidän καὶ | *kai* ja ἔσεσθέ | *esesthe* te tulette μοι | *moi* minun μάρτυρες | *martyres* todistajiksi ἐν | *en* τε | *te* sekä Ἱερουσαλὴμ | *Ierousalēm* Jerusalemissa καὶ | *kai* että ἐν | *en* πάσῃ | *pasē* koko τῇ | *tē* Ἰουδαίᾳ | *Ioudaia* Juudeassa καὶ | *kai* ja Σαμαρείᾳ | *Samareia* Samariassa καὶ | *kai* ja ἕως | *eōs* saakka ἐσχάτου | *eschatou* ääriin τῆς | *tēs* γῆς | *gēs* maan

DELITZSCH אָבֵל | 'aval תְּקַבְּלֶנּוּ | teqabbelu גְּבוּרָה | gevura גְּבוּרָה

| bevo' עֲלֵיכֶם | 'aleichem רוּחַ | Ruach הַקֹּדֶשׁ | haQodesh
וְכִכְלֹ- | vihjitem עֲדֵי | 'edai בְּיִרוּשָׁלַיִם | biJerushalaim
וְהוֹדָה | uvechol-Jehudah וּבְשׁוֹמֵרוֹן | uveShomeron
ve'ad-qetzeh הָאָרֶץ | ha'aretz

TKIS vaan te saatte voiman, kun Pyhä Henki tulee teihin, ja te tulette olemaan minun todistajani sekä Jerusalemissa että koko Juudeassa ja Samariassa ja maan ääriin saakka."

STLK2017 vaan saatte voiman, kun Pyhä Henki tulee päällenne [], ja tulette olemaan minun todistajani sekä Jerusalemissa että koko Juudeassa, Samariassa ja aina maan ääriin saakka."

Biblia1776 Vaan teidän pitää saaman Pyhän Hengen voiman, joka on tuleva teidän päällenne, ja teidän pitää minun todistajani oleman, sekä Jerusalemissa, että koko Juudeassa ja Samariassa, ja sitte maailman ääreen.

9 *TR* καὶ | *kai* ja ταῦτα | *tauta* näitä εἰπὼν | *eipōn* Hänen puhuessa
βλεπόντων | *blepontōn* nähtensä αὐτῶν | *autōn* heidän ἐπήρθη | *epērthē*
Hänet otettiin ylös καὶ | *kai* ja νεφέλη | *nefelē* pilvi ὑπέλαβεν |
hypelaben vei pois αὐτὸν | *auton* Hänet ἀπὸ | *apo* τῶν | *tōn* ὀφθαλμῶν
| *ofthalmōn* silmistään αὐτῶν | *autōn* heidän

DELITZSCH וַיְהִי | vaje'hi כְּדַבְּרוֹ | kedabbero זאת | zot הַעֲלָה |
ho'ala וְהִם | vehem רֵאִים | ro'im וַיִּשְׂאֶהוּ | vajjissa'ehu עָנַן |
'anan מִנְגִּד | minneged עֵינֵיהֶם | 'eineihem

TKIS Kun Hän oli tämän sanonut, Hänet kohotettiin heidän nähtensä, ja pilvi vei Hänet pois heidän näkyvistään.

STLK2017 Kun hän oli tämän sanonut, hänet kohotettiin ylös heidän nähtensä, ja pilvi vei hänet pois heidän näkyvistään.

Biblia1776 Ja kuin hän nämät sanonut oli, otettiin hän ylös heidän nähtensä, ja pilvi vei hänen ylös heidän silmänsä edestä.

10 TR καὶ | *kai* kun ὡς | *hōs* he ἀτενίζοντες | *atenidzontes* tarkkailleet ἦσαν | *ēsan* olivat εἰς | *eis* τὸν | *ton* οὐρανόν | *ouranon* taivaalle πορευομένου | *poreuomenou* mennessä αὐτοῦ | *autou* Hänen καὶ | *kai* niin ἰδοὺ | *idou* katso ἄνδρες | *andres* miehiä δύο | *dyo* kaksi παρειστήκεισαν | *pareistēkeisan* seisoι luonaan αὐτοῖς | *autois* heidän ἐν | *en* ἐσθῆτι | *esthēti* vaatteissa λευκῇ | *leukē* valkoisissa

DELITZSCH וַיַּבִּיטוּ | vajjabbitu אַחֲרָיו | a'charaiv הַשָּׁמַיְמָה | hash'shamajema בְּעֵבֶר | be'avero וְהִנֵּה | ve'hinneh שְׁנֵי | shenei אַנְשִׁים | 'anashim לְבוּשֵׁי | le'vushei בְּדִים | vaddim נְצַבִּים | nitz'tzavim עֲלֵיהֶם | 'aleihem

TKIS Mutta kun he jännittyneinä katselivat taivaalle Hänen mennessään, niin katso, kaksi miestä seisoι heidän luonaan valkeissa vaatteissa.

STLK2017 Kun he katselivat taivaalle hänen mennessään, katso, heidän luonaan seisoι kaksi miestä valkoisissa vaatteissa.

Biblia1776 Ja kuin he katselivat taivaaseen, hänen mennessänsä, katso, heidän tykönänsä seisoι kaksi miestä valkeissa vaatteissa,

11 TR οἱ | *hoi* καὶ | *kai* ja εἶπον | *eipon* jotka sanoivat ἄνδρες | *andres* miehet γαλιλαῖοι | *galilairoi* galilealaiset τί | *ti* mitä ἐστήκατε | *hestēkate* seisotte ἐμβλέποντες | *emblepontes* katselemassa εἰς | *eis* τὸν | *ton* οὐρανόν | *ouranon* taivaalle οὗτος | *outos* tämä ὁ | *ho* Ἰησοῦς | *Iēsous* Jesus ὁ | *ho* ἀναληφθεὶς | *analēftheis* joka otettiin ylös ἀφ' | *af* ὑμῶν | *hymōn* teiltä εἰς | *eis* τὸν | *ton* οὐρανόν | *ouranon* taivaaseen οὕτως | *houtōs* niin ἐλεύσεται | *eleusetai* on tuleva ὄν | *hon* τρόπον | **TRopon** samalla tavalla kuin ἐθεάσασθε | *etheasasthe* näitte αὐτὸν | *auton* Hänen πορευόμενον | *poreuomenon* menevän εἰς | *eis* τὸν | *ton* οὐρανόν | *ouranon* taivaaseen

DELITZSCH וַיִּאֱמְרוּ | vajjo'meru אֶתְּ | 'attem אַנְשֵׁי | 'anshei

הַגָּלִיל | haGalil מֵהַתְּעֻמָּדוֹ | mah-ta'amdu פֹּה | foh וְעִינֵיכֶם |
 ve'eineichem הַשְּׁמַיִמָּה | hash'shamajema יֵשׁוּעַ | JESHUA זֶה | zeh
 הַשְּׁמַיִמָּה | me'ittechem מֵאַתְּכֶם | luqqach לְקַח | 'asher אֲשֶׁר
 | hash'shamajema כֵּן | ken בּוֹא | bo' יְבוֹא | javo' כִּבְאֲשֶׁר |
 ka'asher רְאִיתֶם | re'item אֶתּוֹ | 'oto עֹלֶה | 'oleh הַשְּׁמַיִמָּה |
 hash'shamajema

TKIS Nämä sanoivat: ”Galilean miehet, mitä seisotte ja katsotte taivaalle? Tämä Jeesus, joka otettiin teiltä ylös taivaaseen, tulee samalla tavalla kuin näitte Hänen taivaaseen menevän.”

STLK2017 Nämä sanoivat: "Galilean miehet, mitä seisotte ja katsotte taivaalle? Tämä Jeesus, joka otettiin teiltä ylös taivaaseen, on tuleva samalla tavalla, kuin näitte hänen taivaaseen menevän."

Biblia1776 Jotka myös sanoivat: Galilean miehet, mitä te seisotte ja katsotte taivaaseen? Tämä Jesus, joka teiltä otettiin ylös taivaaseen, on niin tuleva kuin te hänen taivaaseen menevän näitte.

12 *TR* τότε | *tote* silloin ὑπέστρεψαν | *hypestrepsan* he palasivat εἰς | *eis*
 Ἱερουσαλὴμ | *Ierusalēm* Jerusalemiin ἀπὸ | *apo* ὄρους | *orous* vuorelta
 τοῦ | *tou* καλουμένου | *kaloumenou* jota kutsuttiin Ἐλαιῶνος | *Elaiōnos*
 Öljyvuoreksi ὃ | *ho* joka ἐστὶν | *estin* on ἐγγὺς | *engys* lähellä
 Ἱερουσαλὴμ | *Ierusalēm* Jerusalemia σαββάτου | *sabbatou* sapatinmatkan
 ἔχον | *echon* joka on ὁδόν | *hodon* päässä

DELITZSCH וַיִּפְּנוּ | vajjifnu וַיֵּלְכוּ | vajje'lechu יְרוּשָׁלַיִם |
 Jerushalajema מִן־הָהָר | min-hahar הַהֲנִיָּקְרָא | hanniqra' הָר | har
 הַיְיָתִים | Hazzeitim וְהוּא | vehu' קָרוֹב | qarov לְיְרוּשָׁלַיִם |
 liJerushalaim דֶּרֶךְ | derech תְּחֻמֹּת | techum שַׁבָּת | Shabbat

TKIS Silloin he palasivat Jerusalemiin vuorelta, jota kutsutaan Öljyvuoreksi ja, joka on lähellä Jerusalemia, sapatinmatkan päässä.

STLK2017 Silloin he palasivat Jerusalemiin vuorelta, jota kutsutaan Öljymäeksi ja joka on lähellä Jerusalemia, sapatinmatkan päässä.

Biblia1776 Silloin he palasivat Jerusalemiin vuorelta, joka Öljymäeksi kutsutaan ja on läsnä Jerusalemia sabbatin matkan.

13 *TR* καὶ | *kai* ja ὅτε | *ote* kun εἰσῆλθον | *eisēlthon* he tulivat sisälle ἀνέβησαν | *anebēsan* nousivat ylös εἰς | *eis* τὸ | *to* ὑπερῶν | *hyperōon* yläsaliin οὗ | *hou* jossa ἦσαν | *ēsan* he olivat καταμένοντες | *katamenontes* oleskellen ὃ | *ho* τε | *te* sekä Πέτρος | *Petros* Pietari καὶ | *kai* että Ἰάκωβος | *Iakōbos* Jaakob καὶ | *kai* ja Ἰωάννης | *Iōannēs* Johannes καὶ | *kai* ja Ἀνδρέας | *Andreas* Andreas Φίλιππος | *Filippos* Filippus καὶ | *kai* ja Θωμᾶς | *Thōmas* Tuomas Βαρθολομαῖος | *Bartholomaios* Bartolomeus καὶ | *kai* ja Ματθαῖος | *Matthaios* Matteus Ἰάκωβος | *Iakōbos* Jaakob Ἀλφαίου | *Halfaiou* Alfeuksen poika καὶ | *kai* ja Σίμων | *Simōn* Simon ὁ | *ho* ζηλωτής | *dzēlōtēs* Kiivailija καὶ | *kai* ja Ἰούδας | *Ioudas* Juudas Ἰακώβου | *Iakōbou* Jaakobin veli

DELITZSCH וַיָּבֹאוּ | *vajjavo'u* הָעִירָה | *ha'ira* וַיַּעֲלוּ | *vajja'alu* אֶל־הָעֵלְיָה | *'el-ha'alijja* אֲשֶׁר | *'asher* הָיָה | *haju* יְשֻׁבִים | *jshevim* בָּהֶ | *bah* פֶּטְרוֹס | *Petros* וַיַּעֲקֹב | *veJa'akov* וַיּוֹחֲזֵן | *veJochanan* וְאַנְדְּרֵי | *ve'Andrai* פִּילִיפּוֹס | *Filippos* וְתוֹמָא | *veToma'* בַּר־תַּלְמִי | *Bar-Talmi* וּמַטַּי | *uMattai* וַיַּעֲקֹב | *Ja'akov* בֶּן־חַלְפָי | *ben-Chalfai* וְשִׁמְעוֹן | *veShimeon* הַקָּנָא | *haqqanna'* וַיְהוּדָה | *viJehuda* בֶּן־יַעֲקֹב | *ben-Ja'akov*

TKIS Tultuaan sisälle kaupunkiin, he menivät siihen yläsaliin, jossa oleskelivat sekä Pietari että *Jaakob ja Johannes* ja Andreas. Filippus ja Tuomas, Bartolomeus ja Matteus, Jaakob, Alfeuksen poika, ja Simon, kiivailija, sekä Juudas, Jaakobin veli.

STLK2017 Kun he olivat tulleet kaupunkiin, he menivät siihen yläsaliin, jossa he oleskelivat: Pietari, Johannes, Jaakob, Andreas, ja Filippus, Tuomas,

Bartolomeos, Matteus ja Jaakob Alfeoksen poika, Simon, kiivailija, ja Juuda Jaakobin poika.

Biblia1776 Ja kuin he tulivat sisälle, niin he astuivat ylös saliin, kussa he oleskelivat: Pietari ja Jakob, ja Johannes ja Andreas, Philippus ja Toomas, Bartolomeus ja Matteus, Jakob Alphein poika ja Simon Zelotes, ja Juudas Jakobin.

14 *TR* οἱ | *houtoi* nämä πάντες | *pantes* kaikki ἦσαν | *ēsan* olivat
προσκαρτεροῦντες | *proskarterountes* kestävinä ὁμοθυμαδὸν |
homothymadon yksimielisesti τῇ | *tē* προσευχῇ | *proseuchē* rukouksessa
καὶ | *kai* ja τῇ | *tē* δεήσει | *deēsei* anomisessa σὺν | *syn* kanssa
γυναίξιν | *gynaiksi* vaimojen καὶ | *kai* ja Μαρίας | *Maria* Marian τῇ | *tē*
μητρὶ | *mētri* äidin τοῦ | *tou* Ἰησοῦ | *Iēsou* Jeesuksen καὶ | *kai* ja σὺν
| *syn* kanssa τοῖς | *tois* ἀδελφοῖς | *adelfois* veljiensä αὐτοῦ | *autou*
Hänen

DELITZSCH כֹּל־אֵלֶּה | kol-'elleh הָיָו | haju שְׂקָדִים | shoqedim
יַחְדָּו | jachdav בְּלֵב | belev אֶחָד | 'echad לְהִתְפַּלֵּל | le'hitpallel
וּלְהִתְחַנֵּן | ulehitchannen וְעִמָּהֶם | ve'immahem הַנְּשִׁים |
hannashim וּמִרְיָם | uMirjam אֵם | 'em יֵשׁוּעַ | JESHUA גַּם־
וְגַם | vegam-'echaiv

TKIS Nämä kaikki pysyivät yksimielisesti rukouksessa (ja anomisessa) vaimojen kanssa ja Marian, Jeesuksen äidin, ja Hänen veljiensä kanssa.

STLK2017 Nämä kaikki pysyivät yksimielisesti rukouksessa ja anomisessa naisten kanssa ja Marian, Jeesuksen äidin, kanssa ja Jeesuksen veljien kanssa.

Biblia1776 Nämät kaikki olivat yksimielisesti pysyväiset rukouksessa ja anomisessa, vaimoin kanssa ja Marian Jeesuksen äidin ja hänen veljeinsä kanssa.

15 *TR* καὶ | *kai* ja ἐν | *en* ταῖς | *tais* ἡμέραις | *hēmerais* päivinä
ταύταις | *tautais* niinά ἀναστὰς | *anastas* nousi Πέτρος | *Petros* Pietari
ἐν | *en* μέσῳ | *mesō* keskellä τῶν | *tōn* μαθητῶν | *mathētōn*

opetuslasten εἶπεν | *eipen* sanoen ἦν | *ēn* ollessa τε | *te* ὄχλος | *ochlos*
joukko ὀνομάτων | *onomatōn* nimiä ἐπὶ | *epi* τὸ | *to* αὐτὸ | *auto*
koolla ὡς | *hōs* noin ἑκατὸν | *hekaton* sata εἴκοσιν | *eikosin*
kaksikymmentä

DELITZSCH וּבִימִים | uvajjamim הָאֵלֶּה | ha'elleh קָם | qam
וּמִסְפָּר | Petros בְּתוֹךְ | betoch הַתְּלִמִּידִים | ha'talmidim
| umispar שְׁמוֹת | shemot הַנִּקְהָלִים | hanniqhalim יָחַד | jachad
כְּמֵאָה | keme'a וַעֲשִׂירִים | ve'esrim וַיֹּאמֶר | vajjo'mar

TKIS Niinä päivinä Pietari nousi opetuslasten* keskellä — koolla oli noin sata kaksikymmentä henkeä käsittävä joukko — ja sanoi:

STLK2017 Niinä päivinä Pietari nousi opetuslasten keskellä, kun oli väkeä koolla noin sadan kahdenkymmenen nimen joukko, ja sanoi:

Biblia1776 Ja niinä päivinä nousi Pietari opetuslasten keskellä ja sanoi: (ja joukko oli nimiltä yhteen lähes kaksikymmentä toista sataa:)

16 *TR* ἄνδρες | *andres* miehet ἀδελφοί | *adelfoi* veljet ἔδει | *edei* piti
πληρωθῆναι | *plērōthēnai* käymän toteen τὴν | *tēn* γραφὴν | *grafēn*
Kirjoituksen ταύτην | *tautēn* tämän ἣν | *hēn* jonka προεἶπε | *proeipe*
edeltä on puhunut τὸ | *to* Πνεῦμα | *Pneuma* Henki τὸ | *to* Ἅγιον |
Hagion Pyhä διὰ | *dia* στόματος | *stomatos* suulla Δαβὶδ | *David*
Daavidin περὶ | *peri* Ἰούδα | *Iouda* Juudaasta τοῦ | *tou* γενομένου |
genomenou joka oli ὁδηγοῦ | *hodēgou* oppaana τοῖς | *tois* niille
συλλαβοῦσι | *syllabousi* jotka vangitsivat τὸν | *ton* Ἰησοῦν | *Iēsoun*
Jeesuksen

DELITZSCH אֲנָשִׁים | 'anashim אַחִים | 'achim מִן־הַצָּרֶךְ | min-
hatz'tzorech הָיָה | haja כִּי | ki מֵלֵא | jimmale' הַכָּתוּב |
haKatuv הַהוּא | hahu' אֲשֶׁר | 'asher דִּבֶּר | diber מִקְדָּם |
miqqedem רוּחַ | Ruach הַקֹּדֶשׁ | haQodesh בְּפִי | befi רֹדֶף |

David מוֹלִיךְ | 'al-Jehudah אֲשֶׁר | 'asher הָיָה | haja
| molich אֶת־תְּפִישֵׁי | 'et-tofesei יֵשׁוּעַ | JESHUA

TKIS ”Miehet, veljet, sen kirjoituksen piti käymän toteen, jonka Pyhä Henki on Daavidin suulla ennalta puhunut Juudaasta, joka oli Jeesuksen kiinniottajain oppaana.

STLK2017 ”Miehet, veljet, sen Raamatun sanan piti käydä toteen, jonka Pyhä Henki on Daavidin suun kautta edeltä puhunut Juudaksesta, joka rupesi Jeesuksen kiinniottajien oppaaksi.

Biblia1776 Te miehet ja veljet! se kirjoitus piti täytettämän, jonka Pyhä Henki oli Davidin suun kautta Juudaasta ennen sanonut, joka niiden johdattajaksi tuli, jotka Jeesuksen ottivat kiinni.

17 *TR* ὅτι | *hoti* että κατηριθμημένος | *katērithmēmenos* hän luettu ἦν | *ēn*
oli σὺν | *syn* joukkoomme ἡμῖν | *hēmin* meidän καὶ | *kai* ja ἔλαχε |
elache sai τὸν | *ton* κληρὸν | *klēron* osan τῆς | *tēs* διακονίας |
diakonias palvelustoimessa ταύτης | *tautēs* tässä

DELITZSCH כִּי־הָיָה | ki-haja נִמְנָה | nimneh אֶתְּנֵנוּ | 'ittanu וְזָכָה
| vezacha בְּגוֹרָל | begoral הַשְּׁרֹת | hash'sherut הָיָה | hazzeh

TKIS Sillä hänet luettiin joukkoomme, ja hän oli saanut osan tässä palvelutoimessa.

STLK2017 Sillä hän oli meidän joukkoomme luettu ja oli saanut osalleen tämän viran.

Biblia1776 Sillä hän oli meidän lukuumme luettu, ja oli tämän viran meidän kanssamme saanut.

18 *TR* οὗτος | *outos* hän μὲν | *men* sitten οὖν | *oun* ἐκτίσατο | *ektēsato*
hankki χωρίον | *chōrion* pellon ἐκ | *ek* τοῦ | *tou* μισθοῦ | *misthou*
palkasta τῆς | *tēs* ἀδικίας | *adikias* vääryyden καὶ | *kai* ja πρηνῆς |
prēnēs alas suistuneeksi γενόμενος | *genomenos* kun tuli ἐλάκησε | *elakēse*
halkesi μέσος | *mesos* keskeltä καὶ | *kai* ja ἐξεχύθη | *eksechythē* valuivat

ulos πάντα | *panta* kaikki τὰ | *ta* σπλάγχνα | *splagchna* sisälmyksensä
αὐτοῦ | *autou* hänen

DELITZSCH וְהִנֵּה | ve'hinneh הוּא | hu' קָנָה-לוֹ | qana-lo שָׁדָה |
sadeh בְּמַחִיר | bimchir הָרְשָׁעָה | harish'a וַיִּפֹּל | vajjipol
פָּנָיו | 'al-panaiv אֶרְצָה | 'artza וַיִּבְרָקַע | vajibbaqa' בְּתוֹךְ |
battavech וַיִּשְׁפְּכוּ | vajjish'shafechu כָּל-מַעְיֹו | kol-me'aiv

TKIS Hän hankki itselleen pellon vääryyden palkalla. Suistuttuaan alas, hän repesi keskeltä ja kaikki hänen sisälmyksensä valuivat ulos.

STLK2017 Hän hankki itselleen pellon väärintekonsa palkalla, ja hän suistui alas ja halkesi keskeltä, niin että kaikki hänen sisälmyksensä valuivat ulos.

Biblia1776 Hän siis on ansainnut pellon vääryyden palkasta, ja kuin hän pudotettiin alas, on hän keskeltä kahtia pakahtunut, että kaikki hänen sisällyksensä läksivät ulos.

19 *TR* καὶ | *kai* ja γνωστὸν | *gnōston* tunnetuksi ἐγένετο | *egeneto* se tuli
πᾶσι | *pasi* kaikille τοῖς | *tois* niille κατοικοῦσιν | *katoikousin* jotka asuvat
Ἱερουσαλὴμ | *Ierousalēm* Jerusalemissa ὥστε | *hōste* niin että κληθῆναι |
klēthēnai kutsutaan τὸ | *to* χωρίον | *chōrion* peltoa ἐκεῖνο | *ekeino* sitä
τῆ | *tē* ἰδίᾳ | *idia* omalla διαλέκτῳ | *dialektō* kielellä αὐτῶν | *autōn*
heidän Ἀκελδαμά | *Akeldama* Akeldamaksi τοῦτ ἔστι' | *tout esti* se on
χωρίον | *chōrion* pelto αἵματος | *haimatos* veren/ Veripelto

DELITZSCH וְגַם-נִוְדָעָה | vegam-node'a זֹאת | zot לְכֹל-יִשְׂרָאֵל |
le'chol-jshevei יְרוּשָׁלַיִם | Jerushalaim וַיִּקְרָא | vajiqare' בְּשֵׁפֶתָם
| visfatam לְשָׂדָה | lassadeh הֵהוּא | hahu' חָקַל | Chaqal דְּמָא
| dema' הוּא | hu' שָׂדָה | sedeh הַדָּם | haddam

TKIS Se tuli kaikkien Jerusalemissa asuvain tietoon, niin että sitä peltoa heidän omalla kielellään kutsutaan Akeldamaksi, se on Veripelloksi.

STLK2017 Se tuli kaikkien Jerusalemin asukkaiden tietoon, ja niin peltoa kutsutaan heidän omalla kielellään Akeldamaksi, se on: Veripelloksi.

Biblia1776 Ja se oli tiettävä kaikille, jotka Jerusalemissa asuvat, että se pelto heidän kielellänsä kutsutaan Akeldama, se on: veripelto.

20 *TR* γέγραπται | *gegraptai* sillä on kirjoitettu γὰρ | *gar* ἐν | *en* βίβλῳ | *biblō* kirjassa Ψαλμῶν | *Psalmōn* Psalmien γενηθήτω | *genēthētō* tulkoon ἢ | *hē* ἔπαυλις | *epaulis* kotinsa αὐτοῦ | *autou* hänen ἔρημος | *erēmos* autioksi καὶ | *kai* ja μὴ | *mē* älköön ἔστω | *estō* olko ὁ | *ho* κατοικῶν | *katoikōn* asukasta ἐν | *en* αὐτῇ· | *autē* siinä καί | *kai* ja τὴν | *tēn* ἐπισκοπὴν | *episkopēn* kaitsijantoimensa αὐτοῦ | *autou* hänen λάβοι | *laboi* ottakoon ἕτερος | *heteros* toinen

DELITZSCH כִּי | ki כְּתוּב | chatuv בְּסֵפֶר | be'sefer תְּהִלִּים | Tehillim תְּהִי־תִרְאוּ | tehi-tirato נְשָׁמָה | neshamma וְאֶל־יְהִי | ve'al-jehi בָּהֶ | vah יִשֶׁב | jshev וּפְקֻדָּתוֹ | ufequddato יִקַּח | jiqqach אַחֵר | 'acher

TKIS Sillä psalmien kirjassa on kirjoitettuna: 'Tulkoon hänen talonsa autioksi älköönkä siinä asukasta olko' ja: 'Ottakoon toinen hänen kaitsijantoimensa'.

STLK2017 Sillä Psalmien kirjassa on kirjoitettuna: 'Tulkoon hänen talonsa autioksi, älköönkä siinä olko asukasta', ja: 'Ottakoon toinen [mies] hänen kaitsijantoimensa.'

Biblia1776 Sillä se on kirjoitettu Psaltari-raamatussa: hänen kotonsa tulkoon kylmille eikä siinä pidä asujanta oleman, ja toisen pitää hänen piispautensa saaman.

21 *TR* δεῖ | *dei* pitää οὖν | *oun* siis τῶν | *tōn* συνελθόντων | *synelthontōn* jotka ovat kulkeneet kanssa ἡμῖν | *hēmin* meistä ἀνδρῶν | *andrōn* miehistä ἐν | *en* παντὶ | *panti* kaiken χρόνῳ | *chronō* aikaa ἐν | *en* ᾧ | *hō* jona εἰσῆλθε | *eisēlthe* tuli sisälle καὶ | *kai* ja ἐξῆλθεν | *eksēlthen* meni ulos ἐφ' | *ef* luonamme ἡμᾶς | *hēmas* meidän ὁ | *ho*

Κύριος | *Kyrios* Herra Ἰησοῦς | *Iēsous* Jeesus

DELITZSCH וְעַל־כֵּן | ve'al-ken מִן־הַצָּרֶךְ | min-hatz'tzorech כִּי | ki
מִן־הָאֲנָשִׁים | min-ha'anashim הֲאֵלֶּה | ha'elleh אֲשֶׁר | 'asher
הִתְהַלְכוּ | hithallechu אֶתָּנוּ | 'ittanu כָּל־יָמַי | kol-jemei הַיּוֹת |
hejot אֲדֹנָינוּ | 'ADONEINU יֵשׁוּעַ | JESHUA יוֹצֵא | jotze' וְבֵא |
vava' לְפָנֵינוּ | le'faneinu

TKIS Niin pitää yhden niistä miehistä, jotka ovat vaeltaneet kanssamme koko sen ajan, jona Herra Jeesus kävi sisälle ja ulos keskellämme

STLK2017 Niin pitää siis yhden niistä miehistä, jotka ovat vaeltaneet kanssamme koko sen ajan, jona Herra Jeesus kävi sisään ja ulos luonamme,

Biblia1776 Niin pitää näistä miehistä, jotka meidän kanssamme olleet ovat kaiken sen ajan kuin Herra Jesus meidän kanssamme ulos ja sisälle kävi,

22 *TR* ἀρξάμενος | *arksamenos* alkaen ἀπὸ | *apo* τοῦ | *tou* βαπτίσματος
| *baptismatos* kasteesta Ἰωάννου | *Iōannou* Johanneksen ἕως | *eōs* saakka
τῆς | *tēs* ἡμέρας | *hēmeras* päivään ἣς | *hēs* jona ἀνελήφθη | *anelēfthē*
Hänet otettiin ylös ἀφ' | *af* ἡμῶν | *hēmōn* meiltä μάρτυρα | *martyra*
todistajaksi τῆς | *tēs* ἀναστάσεως | *anastaseōs* ylösnousemuksensa αὐτοῦ
| *autou* Hänen γενέσθαι | *genesthai* tulla σὺν | *syn* kanssamme ἡμῖν |
hēmin meidän ἕνα | *hena* yhdeksi τούτων | *toutōn* näistä

DELITZSCH הַחֵל | hachel מִטְּבִילַת | mitevilat יוֹחָנָן | Jochanan
עַד־יוֹם | 'ad-jom הַלְקָחוּ | hillaqecho מֵאֶתָּנוּ | me'ittanu כִּי | ki
אֶחָד | 'echad מֵהֶם | mehem הֲיִהְיֶה | jihjeh לְעַד | le'ed עִמָּנוּ |
'immanu עַל־קוּמוֹ | 'al-qumo מִן־הַמֵּתִים | min-hammetim

TKIS Johanneksen kasteesta alkaen siihen päivään asti, jona Hänet otettiin meiltä ylös, tulla kanssamme Hänen ylösnousemuksensa todistajaksi."

STLK2017 Johanneksen kasteesta alkaen siihen päivään asti, jona hänet otettiin

meiltä ylös, tulla yhdeksi hänen ylösnousemisensa todistajaksi meidän kanssamme."

Biblia1776 Ruveten Johanneksen kasteesta hamaan siihen päivään asti, jona hän meiltä otettiin ylös, yksi tuleman hänen ylösnousemisensa todistajaksi ynnä meidän kanssamme.

23 *TR* καὶ | *kai* ja ἔστησαν | *hestēsan* he asettivat δύο | *dyo* kaksi Ἰωσήφ | *Iōsēf* Joosefin τὸν | *ton* καλούμενον | *kaloumenon* kutsutun Βαρσαβᾶν | *Barsaban* Barsabbaaksi ὃς | *hos* joka ἐπεκλήθη | *epeklēthē* oli
lisänimeltään Ἰουστός | *Ioustos* Justus καὶ | *kai* ja Ματθίαν | *Matthian*
Mattiaan

DELITZSCH וַיֵּצְמִידוּ | vajja'amidu שְׁנַיִם | shenaim אֶת־יֹסֵף | 'et-
Josef הַנִּקְרָא | hanniqra' בַּר־שָׁבָא | Bar-shaba' וְהוּא | vehu'
מְכַנֶּה | mechunneh יוֹסֵטוֹס | Jus'tos וְאֵת | ve'et מַתְיָה | Mattijja

TKIS Ja he asettivat ehdolle kaksi, Joosefin, jota kutsuttiin Barsabbaaksi, lisänimeltä Justukseksi, ja Mattiaan.

STLK2017 He panivat ehdolle kaksi, Joosefin, jota sanottiin Barsabbaaksi, lisänimeltä Justukseksi, ja Mattiaan.

Biblia1776 Ja he asettivat kaksi ehdolle: Josephin, joka kutsuttiin Barsabas ja liialta nimeltä Justus, ja Mattiaan.

24 *TR* καὶ | *kai* ja προσευξάμενοι | *proseuksamenoι* he rukoilivat εἶπον | *eipon* sanoen σὺ | *sy* sinᾶ Κύριε | *Kyrie* Herra καρδιογνώστα | *kardiognōsta* sydänten tuntija πάντων | *pantōn* kaikkien ἀνάδειξον | *anadeikson* näytä ἐκ | *ek* τούτων | *toutōn* näistä τῶν | *tōn* δύο | *dyo* kahdesta ὧν | *hon* ἕνα | *hena* kumman ἐξελέξω | *ekseleksō* olet valinnut

DELITZSCH וַיִּתְפַּלְלוּ | vajjitpallu וַיֵּאמְרוּ | vajjo'meru אֶתָּה | 'atta
אֲדֹנָי | ADONAI הַיּוֹדֵעַ | hajjodea' כָּל־הַלְבָבוֹת | kol-hallelavot
הָרְאֵה־נָא | har'eh-na' מִן־הַשְּׁנַיִם | min-hash'shenaim הָאֵלֶּה |

ha'elleh אֶת־הָאֶחָד | 'et-ha'echad אֲשֶׁר־בַּחָרְתָּ | 'asher-bacharta בּוֹ
| bo

TKIS Ja he rukoilivat ja sanoivat: "Herra, sinä kaikkien sydänten tuntija, osoita kumman näistä kahdesta olet valinnut

STLK2017 He rukoilivat ja sanoivat: "Herra, sinä, joka tunnet kaikkien sydämet, osoita, kumman näistä kahdesta olet valinnut

Biblia1776 Ja he rukoilivat ja sanoivat: sinä Herra, joka kaikkein sydämet tiedät! osoita, kumman sinä näistä kahdesta olet valinnut,

25 *TR* λαβεῖν | *labein* ottamaan τὸν | *ton* κλῆρον | *klēron* osan τῆς | *tēs* διακονίας | *diakonias* palveluksessa ταύτης | *tautēs* tässä καὶ | *kai* ja ἀποστολῆς | *apostolēs* apostolin toimen ἐξ | *eks* ἧς | *hēs* josta παρέβη | *parebē* vilpistyi pois Ἰούδας | *Ioudas* Juudas πορευθῆναι | *poreuthēnai* mennäkseen εἰς | *eis* τὸν | *ton* τόπον | *topon* paikkaan τὸν | *ton* ἴδιον | *idion* omaansa

DELITZSCH לְקַחַת | laqachat אֶת־גִּוְרָל | 'et-goral הַשְּׁרֹוֹת | hash'sherut הַזֶּה | hazzeh וְהַשְּׁלִיחֹוֹת | ve'hash'shelichut אֲשֶׁר | 'asher סָר | sar מִמְּנָה | mimmenna יְהוּדָה | Jehudah לְהֵלֵךְ | la'haloch אֶל־מְקוֹמוֹ | 'el-meqomo

TKIS saamaan sen osan tässä palvelutoimessa ja apostolinvirassa, josta Juudas väistyi pois mennäkseen omaan paikkaansa."

STLK2017 ottamaan sen osan tässä palveluksessa ja apostolinvirassa, josta Juudas luopui mennäkseen omaan paikkaansa."

Biblia1776 Saamaan tämän palveluksen ja apostolin viran arpa, josta Juudas on vilpistynyt pois, menemään pois siallensa.

26 *TR* καὶ | *kai* ja ἔδωκαν | *edōkan* he heittivät κλήρους | *klērous* arpa αὐτῶν | *autōn* καὶ | *kai* ja ἔπεσεν | *epesen* lankesi ὁ | *ho* κλῆρος | *klēros* arpa ἐπὶ | *epi* Ματθίαν | *Matthian* Mattiaalle καὶ | *kai* ja

συγκατεψηφίσθη | *sygkatepsēfisthē* hänet luettiin joukkoon μετὰ | *meta*
kanssa τῶν | *tōn* ἕνδεκα | *hendeka* yhdentoista ἀποστόλων | *apostolōn*
apostolin

DELITZSCH וַיַּפִּילוּ | vajjappilu גּוֹרְלוֹת | goralot וַיַּפִּיֶן | vajjipol
הַגּוֹרָל | haggoral עַל־מַתִּיָּיָה | 'al-Mattijja וַיַּיְסַפֵּחַ | vajjissafach
אֶל־אֶחָד | 'el-'achad עָשָׂר | 'asar הַשְּׁלִיחִים | hash'shelichim

TKIS Ja he heittivät heistä arpa, ja arpa lankesi Mattiaalle, ja hänet luettiin yhdentoista apostolin joukkoon.

STLK2017 He heittivät heistä arpa, ja arpa lankesi Mattiaalle, ja hänet luettiin niiden yhdentoista kanssa apostolien joukkoon.

Biblia1776 Ja he heittivät heistä arpa, ja arpa lankesi Mattiaan päälle, ja hän valittiin yksimielisesti yhdentoistakymmenen apostolin sekaan.

2 luku

1 *TR* καὶ | *kai* ja ἐν | *en* τῷ | *tō* συμπληροῦσθαι | *symplērousthai*
tullessa täyteen τὴν | *tēn* ἡμέραν | *hēmeran* päivää τῆς | *tēs*
πεντηκοστῆς | *pentēkostēs* viisikymmentä ἦσαν | *ēsan* olivat ἅπαντες |
hapantes kaikki ὁμοθυμαδὸν | *homothymadon* yksimielisesti ἐπὶ | *epi* τὸ
| *to* αὐτό | *auto* koolla

DELITZSCH וּבַיּוֹם | uvejom מְלֵאֹת | melot שִׁבְעַת | shiv'at
הַשָּׁבְעוֹת | hash'Shavu'ot וַיַּיְתְּאֶסְפּוּ | vajjit'assefu כָּלֶם | chullam
לְבַ | le'v אֶחָד | 'echad

TKIS Kun helluntaipäivä oli tullut*, olivat he kaikki yksimielisesti koolla.

STLK2017 Kun helluntaipäivä oli tullut, he olivat kaikki yksimielisesti yhdessä.

Biblia1776 Ja kuin viideskymmenes päivä täytettiin, olivat he kaikki yksimielisesti koossa.

2 *TR* καὶ | *kai* ja ἐγένετο | *egeneto* tuli ἄφνω | *afnō* yhtäkkiä ἐκ | *ek*

τοῦ | *tou* οὐρανοῦ | *ouranou* taivaasta ἤχος | *ēchos* humahdus ὡσπερ | *hōsper* niinkuin φερομένης | *feromenēs* käydessä πνοῆς | *pnoēs* tuulen βιαίας | *biaias* kovan καὶ | *kai* ja ἐπλήρωσεν | *eplērōsen* täytti ὅλον | *holon* koko τὸν | *ton* οἶκον | *oikon* huoneen οὗ | *hou* jossa ἦσαν | *ēsan* he olivat καθήμενοι | *kathēmenoi* istumassa

DELITZSCH וַיְהִי | vaje'hi פֶּתַח | fit'om קוֹל | qol רַעַשׁ | ra'ash מִן־הַשָּׁמַיִם | min-hash'shamaim כְּקוֹל | keqol רוּחַ | ruach סְעָרָה | se'ara וַיִּמָּלֵא | vaje'malle' אֶת־כָּל־הַבַּיִת | 'et-kol-ha'bait אֲשֶׁר | 'asher יָשְׁבוּ | jashevu בּוֹ | vo

TKIS Niin taivaasta tuli yhtäkkiä humaus niin kuin ankaran tuulispään käydessä ja täytti koko huoneen, jossa he istuivat.

STLK2017 Silloin tuli yhtäkkiä humaus taivaasta, niin kuin olisi käynyt kova tuulenpuuska, ja se täytti koko talon, jossa he istuivat.

Biblia1776 Ja humaus tapahtui äkisti taivaasta, niinkuin suuri tuulispää olis tullut, ja täytti koko huoneen, kussa he olivat istumassa.

3 **TR** καὶ | *kai* ja ὠφθησαν | *ōfthēsan* näkivät αὐτοῖς | *autois* he διαμεριζόμεναι | *diameridzomenai* jakaantuvan γλῶσσαι | *glōssai* kieliä ὡσεὶ | *hōsei* niinkuin πυρός | *pyros* tulisia ἐκάθισέ | *ekathise* asettuen τε | *te* ἐφ' | *ef* päälle ἕνα | *hena* itse ἕκαστον | *hekaston* kunkin αὐτῶν | *autōn* heidän

DELITZSCH וַתִּרְאֶינָה | va'tera'ena אֱלֵיהֶם | 'aleihem לְשׁוֹנוֹת | le'shonot נִחְלָקוֹת | nechelaqot וּמְרִאֵיהֶן | umar'eihen כְּאֵשׁ | ka'esh וַתְּנוּחֶינָה | va'tenuchena אַחַת | 'achat אַחַת | 'achat עַל | 'al כָּל־אֶחָד | kol-'echad מֵהֶם | mehem

TKIS He näkivät jakautuvia kieliä, ikään kuin tulta, ja ne laskeutuivat kukin heidän päällensä.

STLK2017 He näkivät ikään kuin tulisia kieliä, jotka jakaantuivat ja asettuivat heidän itse kunkin päälle.

Biblia1776 Ja heille näkyivät viileskellyt kielet, niinkuin tuliset, ja istuivat kunkin heidän päällensä.

4 *TR* καὶ | *kai* ja ἐπλήσθησαν | *eplēsthēsan* he täyttyivät ἅπαντες | *hapantes* kaikki Πνεύματος | *Pneumatōs* Hengellä Ἁγίου | *Hagiou* Pyhällä καὶ | *kai* ja ἤρξαντο | *ērksanto* alkoivat λαλεῖν | *lalein* puhua ἐτέρας | *heterais* muita γλώσσαις | *glōssais* kieliä καθὼς | *kathōs* niinkuin τὸ | *to* Πνεῦμα | *Pneuma* Henki ἐδίδου | *edidou* antoi αὐτοῖς | *autois* heille ἀποφθέγγεσθαι | *apofthengesthai* puhuttavaksi

DELITZSCH וַיִּמָּלֵאוּ | vajjimmale'u כָּלָם | chullam רוּחַ | Ruach הַקֹּדֶשׁ | haQodesh וַיִּחַלְלוּ | vajjachellu לְדַבֵּר | le'daber בְּלִשְׁנוֹת | bilshonot אֲחֵרוֹת | 'acherot כְּאֲשֶׁר | ka'asher נֶתַן | netanam רוּחַ | haRuach לְהַטִּיף | le'hattif

TKIS Ja he kaikki täyttyivät Pyhällä Hengellä ja alkoivat puhua muilla kielillä, sen mukaan kuin Henki heille puhuttavaa antoi.

STLK2017 He tulivat kaikki Pyhällä Hengellä täytetyiksi ja alkoivat puhua muilla kielillä, sen mukaan mitä Henki antoi heille puhuttavaksi.

Biblia1776 Ja he täytettiin kaikki Pyhällä Hengellä ja rupesivat puhumaan muilla kielillä, senjälkeen kuin Henki antoi heidän puhua.

5 *TR* ἦσαν | *ēsan* ja oli δὲ | *de* ἐν | *en* Ἱερουσαλὴμ | *Ierusalēm* Jerusalemissa κατοικοῦντες | *katoikountes* asuvia Ἰουδαῖοι | *Ioudaioi* juutalaisia ἄνδρες | *andres* miehiä εὐλαβεῖς | *eulabeis* jumalaapelkääviä ἀπὸ | *apo* παντὸς | *pantos* kaikista ἔθνους | *ethnous* kansoista τῶν | *tōn* ὑπὸ | *hypo* ἀλλὰ τὸν | *ton* οὐρανόν | *ouranon* taivaan

DELITZSCH וּבִירוּשָׁלַיִם | uviJerushalaim שָׁכְנוּ | shachenu יְהוּדִים | Jehudim אַנְשֵׁי | 'anshei חֶסֶד | chesed מִכּוֹל־גּוֹי | mikol-goi וְגוֹי

| vagoi אֲשֶׁר | 'asher תַּחַת | tachat הַשָּׁמַיִם | hash'shamaim

TKIS Jerusalemissa asui juutalaisia, hurskaita miehiä kaikista kansoista, mitä taivaan alla on.

STLK2017 Jerusalemissa asui juutalaisia, jumalaapelkääviä miehiä, kaikista kansoista, mitä taivaan alla on.

Biblia1776 Niin Jerusalemissa asui Juudalaisia, Jumalaa pelkääväisiä miehiä, kaikkinaisesta kansasta, joka taivaan alla on.

6 *TR* γενομένης | *genomenēs* ja tullessa δὲ | *de* τῆς | *tēs* φωνῆς | *fōnēs* ääni ταύτης | *tautēs* tämä συνῆλθε | *synēlthe* kokoontui τὸ | *to* πλῆθος | *plēthos* suuri joukko καὶ | *kai* ja συνεχύθη | *synechythē* hämmästyi ὅτι | *hoti* sillä ἤκουον | *ēkouon* he kuulivat εἰς | *heis* ἕκαστος | *hekastos* kukin τῆ | *tē* ἰδίᾳ | *idia* omaa διαλέκτῳ | *dialektō* kieltään λαλούντων | *lalountōn* puhuttavan αὐτῶν | *autōn*

DELITZSCH וַיְהִי | vaje'hi בְּהִיּוֹת | bihjot קוֹל | qol הַרְעֵנִי | hara'ash הָהוּא | hahu' וַיִּקְבְּצוּ | vajiqavetzu עַם־רַב | 'am-rav וַיְהִי | vajahju נְבוּכִים | nevuchim כִּי־אִישׁ | ki-'ish אִישׁ | 'ish שְׁמַעַ | shomea' אֹתָם | 'otam מְדַבְּרִים | me'daberim בְּשִׁפְתַי | bisfat עַמּוֹ | 'ammo

TKIS Kun tämä ääni kuului, kansa tuli kokoon, ja he joutuivat ymmälle, sillä kukin kuuli heidän puhuvan hänen omaa kieltänsä.

STLK2017 Kun tämä ääni kuului, kokoontui paljon kansaa. He olivat ihmeissään, sillä kukin kuuli heidän puhuvan hänen omaa kieltään.

Biblia1776 Ja kuin tämä ääni tapahtui, niin kokoontui suuri kansan paljous, ja hämmästyivät; sillä kukin kuuli niiden puhuvan omalla kielellänsä.

7 *TR* ἐξίσταντο | *eksistanto* ja hämmästyivät δὲ | *de* πάντες | *pantes* kaikki καὶ | *kai* ja ἐθαύμαζον | *ethaumadzon* ihmettelivät λέγοντες | *legontes* sanoen πρὸς | *pros* ἀλλήλους | *allēlous* toisilleen οὐκ | *ouk*

eivätkö ἰδοὺ | *idou* katsokaa πάντες | *pantes* kaikki οὗτοι | *houtoi* nämä
εἰσιν | *eisin* ole oi | *oi* λαλοῦντες | *lalountes* jotka puhuvat γαλιλαῖοι |
galilairoi galilealaisia

DELITZSCH וַיִּשְׂתּוֹמְמוּ | vajjishtomemu וַיִּתְמַהוּ | vajjitmehu
וַיֹּאמְרוּ | vajjo'meru אִישׁ | 'ish אֶל־רֵעֵהוּ | 'el-re'ehu הֲיֵנָה |
hinneh כֹּל־אֵלֶּה | kol-'elleh הַמְדַבְּרִים | ham'daberim הֲלֹא | halo'
גַּלִּילִים | gelilim הֲמָה | hemma

TKIS Ja he (kaikki) hämmästyivät ja ihmettelivät sanoen (keskenään): "Katso, eivätkö nämä kaikki, jotka puhuvat, ole galilealaisia?"

STLK2017 He hämmästyivät ja ihmettelivät sanoen: "Katso, eivätkö nämä kaikki, jotka puhuvat, ole galilealaisia?"

Biblia1776 Ja he tyhmistyivät kaikki ja ihmettelivät, sanoen keskenänsä: katso, eikö nämät kaikki, jotka puhuvat, ole Galilealaiset?

8 *TR* καὶ | *kai* ja πῶς | *pōs* kuinka ἡμεῖς | *hēmeis* me ἀκούομεν |
akouomen kuulemme ἕκαστος | *hekastos* kukin τῆ | *tē* ἰδίᾳ | *idia* omaa
διαλέκτῳ | *dialektō* kieltämme ἡμῶν | *hēmōn* meidän ἐν | *en* ἧ | *hē*
jossa ἐγεννήθημεν | *egennēthēmen* olemme syntyneet

DELITZSCH וְאֵיךְ | ve'eich אֲנִיחֵנוּ | 'anachnu שְׂמַעִים | shome'im
אֲתָם | 'otam אִישׁ | 'ish כִּסְפַת־אֶרֶץ | kisfat-'eretz מוֹלְדֵתֵנוּ |
moladtenu

TKIS Kuinka me sitten jokainen kuulemme puhuttavan omalla kielellämme, jonka alueella olemme syntyneet?

STLK2017 Kuinka me kuulemme kukin sen maan kieltä, jossa olemme syntyneet?

Biblia1776 Ja kuinka me kukin kuulemme heidän puhuvan meidän omalla kielellämme, jossa me syntyneet olemme?

9 *TR* Πάρθοι | *parthoi* parttilaiset καὶ | *kai* ja Μηδοὶ | *mēdoi* meedialaiset

καὶ | *kai* ja Ἐλαμίται | *elamitai* eelamilaiset καὶ | *kai* ja οἱ | *oi*
κατοικοῦντες | *katoikountes* jotka asuvat τὴν | *tēn* Μεσοποταμίαν |
Mesopotamian Mesopotamiassa Ἰουδαίαν | *Ioudaian* Juudeassa τε | *te* sekä
καὶ | *kai* myös Καππαδοκίαν | *Kappadokian* Kappadokiassa Πόντον |
Ponton Pontossa καὶ | *kai* ja τὴν | *tēn* Ἀσίαν | *Asian* Aasiassa

DELITZSCH פִּרְתִּיִּים | Partijjim וּמַדִּים | uMadim וְעֵילָמִים |
ve'Eilamim וְיִשְׁבֵּי | vejshevei אֲרָם | 'aram נְהַרָּיִם | naharaim
יְהוּדָה | Jehudah וְקַפּוּדֵקִיָּה | veQappudeqijja פְּנִטוֹס | Pan'tos
וְאַסְיָא | ve'Asja'

TKIS Me parttilaiset ja meedialaiset ja eelamilaiset ja me, jotka asumme
Mesopotamiassa ja Juudeassa ja Kappadokiassa, Pontossa ja Aasiassa
STLK2017 Me parttilaiset, meedialaiset, eelamilaiset ja me, jotka asumme
Mesopotamiassa, Juudeassa ja Kappadokiassa, Pontossa ja Aasiassa,
Biblia1776 Partilaiset ja Mediläiset ja Elamilaiset, ja jotka asumme
Mesopotamiassa ja Juudeassa ja Kappadokiassa, Pontossa ja Aasiassa,

10 *TR* Φρυγίαν | *Frygian* Fryygiassa τε | *te* sekä καὶ | *kai* myös
Παμφυλίαν | *Pamfylvian* Pamfyliassa Αἴγυπτον | *Aigypton* Egyptissä καὶ |
kai ja τὰ | *ta* μέρη | *merē* alueella τῆς | *tēs* Λιβύης | *libyēs* Libyan
τῆς | *tēs* joka κατὰ | *kata* suunnalla Κυρήνην | *kyrēnēn* Kyrenea καὶ |
kai ja οἱ | *oi* ἐπιδημοῦντες | *epidēmountes* täällä muukalaisena oleskelevat
Ῥωμαῖοι | *rōmaioi* roomalaiset Ἰουδαῖοί | *ioudaioi* τε | *te* sekä καὶ | *kai*
myös προσήλυτοι | *prosēlytoi* käännyttäiset

DELITZSCH פְּרוּגֵיָא | peRugeja' וּפְמִפּוּלֵיָא | uPampuleja' מִצְרַיִם
| Mitzraim וְחֶבֶל | vechevel לֹב | Luv אֲשֶׁר | 'asher יַד |
'al-jad קוּרִינִי | Qurini וְהַבְּאִים | ve'haba'im מְרוֹמִי | meRomi
גַּם־יְהוּדִים | gam-Jehudim גַּם־גֵּרִים | gam-gerim

TKIS ja Frygiassa ja Pamfyliassa, Egyptissä ja Kyrenen puoleisen Libyan alueella ja täällä muukalaisina oleskelevat roomalaiset, sekä juutalaiset että käännynnäiset,

STLK2017 Frygiassa ja Pamfyliassa, Egyptissä ja me, jotka olemme Libyasta Kyrenen seudulta, ja täällä oleskelevat roomalaiset, juutalaiset ja käännynnäiset, *Biblia1776* Phrygiassa ja Pamphiliassa, Egyptissä ja Libian maan rajoilla, liki Kyreniä, ja muukalaiset Roomista, Juudalaiset ja uudet Juudalaiset.

11 *TR* κρηῖτες | *krētes* kreetalaiset καὶ | *kai* ja Ἄραβες | *arabes* arabit ἀκούομεν | *akouomen* kuulemme λαλούντων | *lalountōn* julistavan αὐτῶν | *autōn* heidän ταῖς | *tais* ἡμετέροις | *hēmeterais* meidän γλώσσαις | *glōssais* kielillämme τὰ | *ta* μεγαλεῖα | *megaleia* suuria tekoja τοῦ | *tou* θεοῦ | *Theou* Jumalan

DELITZSCH כְּרֵתִים | Kretim וְעַרְבִים | ve'Arvim הִנֵּה | hinneh אֲנַחְנוּ | 'anachnu שְׂמָעִים | shome'im אִתָּם | 'otam מְסַפְּרִים | mesapperim בְּלִשְׁנוֹתֵינוּ | bilshonoteinu גְּדֻלוֹת | gedullot הָאֱלֹהִים | ha'ELOHIM

TKIS kreetalaiset ja arabialaiset, me kuulemme heidän puhuvan omalla kielellämme Jumalan suuria tekoja."

STLK2017 kreetalaiset ja arabialaiset, kuulemme heidän puhuvan meidän kielillämme Jumalan suuria tekoja."

Biblia1776 Kreetalaiset ja Arabialaiset, me kuulemme heidän puhuvan meidän kielillämme Jumalan suuria tekoja.

12 *TR* ἐξίσταντο | *eksistanto* ja hämmästelivät δὲ | *de* πάντες | *pantes* kaikki καὶ | *kai* διηπόρουν | *diēporoun* olivat ymmällä ἄλλος | *allos* toinen πρὸς | *pros* ἄλλον | *allon* toiselleen λέγοντες | *legontes* sanoen τί | *ti* mitὰ ἄν | *an* θέλοι | *theloi* mahtaa τοῦτο | *touto* tämä εἶναι | *einai* olla

DELITZSCH וַיִּשְׁתּוֹמְמוּ | vajjishtomemu כָּלָם | chullam וַיִּבְהִילוּ |

vajibbahelu וַיִּאמְרוּ | vajjo'meru וַיִּשְׁאֲלוּ | 'ish אֶל־אֶחָיו | 'el-'achiv
מֵה־תִּהְיֶה | mah-tihjeh זאת | zot

TKIS Ja he kaikki hämmästyivät ja olivat ymmällä ja sanoivat toisilleen: ”Mitä tämä onkaan?”

STLK2017 He olivat kaikki aivan ihmeissään eivätkä tienneet, mitä ajatella, ja sanoivat toinen toiselleen: "Mitä tämä oikein on?"

Biblia1776 Niin he kaikki tyhmistyivät ja epäilivät, sanoen toinen toisellensa: mitäs luulet tämän olevan?

13 *TR* ἕτεροι | *heteroi* mutta toiset δὲ | *de* χλευάζοντες | *chleuadzontes*
nauroivat ἔλεγον | *elegon* sanoen ὅτι | *hoti* että γλεύκους | *gleukous*
makeaa viiniä μεμεστωμένοι | *memestōmenoi* täynnä εἰσιν | *eisin* ovat

DELITZSCH וַאֲחֵרִים | va'acherim לְעֹגוּ | la'agu וַיִּאמְרוּ |
vajjo'meru כִּי־מֵלֵאִי | ki-mele'ei וַאֲשֵׁר | 'asis הֵמָּה | hemma

TKIS Mutta toiset sanoivat pilkaten: ”He ovat täynnä makeaa viiniä.”

STLK2017 Mutta toiset sanoivat pilkaten: "He ovat täynnä makeaa viiniä."

Biblia1776 Vaan muut nauroivat heitä ja sanoivat: he ovat täynnänsä makiaa viinaa.

14 *TR* σταθεὶς | *statheis* niin astui esiin δὲ | *de* Πέτρος | *Petros* Pietari
σὺν | *syn* kanssa τοῖς | *tois* ἑνδεκά | *hendeka* yhdentoista ἐπῆρε | *epēre*
korotti τὴν | *tēn* φωνήν | *fōnēn* äänensä αὐτοῦ | *autou* καὶ | *kai* ja
ἀπεφθέγγετο | *apefthegksato* puhui suoraan αὐτοῖς | *autois* heille ἄνδρες |
andres miehet Ἰουδαῖοι | *Ioudaioi* juutalaiset καὶ | *kai* ja οἱ | *oi*
κατοικοῦντες | *katoikountes* jotka asuvat Ἱερουσαλὴμ | *Ierusalēm*
Jerusalemmissä ἅπαντες | *hapantes* kaikki τοῦτο | *touto* tämä ὑμῖν | *hymin*
teille γνωστὸν | *gnōston* tunnettu ἔστω | *estō* olkoon καὶ | *kai* ja
ἐνωτίσασθε | *enōtisasathe* ottakaa korviinne τὰ | *ta* ῥήματά | *rēmata*
sanani μου | *mou* minun

DELITZSCH אַז | 'az יַעֲמֹד | ja'amod פֶּטְרוֹס | Petros וְאַחַד |
 ve'achad הָעֹשֶׂר | he'asar עֲמֹו | 'immo וַיִּשָּׂא | vajjissa' אֶת־קוֹלוֹ
 | 'et-qolo וַיְדַבֵּר | vaje'daber אֲלֵיהֶם | 'aleihem אֲנִישֵׁי | 'anshei
 הַיְהוּדָה | Jehudah וַיֵּשְׁבֵי | vejshevei יְרוּשָׁלַיִם | Jerushalaim כְּלַכְּם
 | kullechem זֹאת | zot תְּוַדַּע | tivuada' לְכֶם | la'chem וְהֶאֱזִינוּ
 | ve'ha'azinu אֶל־דְּבָרֵי | 'el-devarai

TKIS Niin Pietari astui esiin niitten yhdentoista kanssa, korotti äänensä ja puhui heille: "Miehet, juutalaiset ja kaikki Jerusalemissa asuvat, olkoon tämä teille tiettävä ja ottakaa sanani korviinne.

STLK2017 Pietari astui esiin niiden yhdentoista kanssa, korotti äänensä ja puhui heille: "Miehet, juutalaiset ja kaikki Jerusalemissa asuvat, olkoon tämä teille tiettävä, ja ottakaa sanani korviinne.

Biblia1776 Niin Pietari seiso i yhdentoistakymmenen kanssa, korotti äänensä ja puhui heille: te Juudan miehet ja kaikki, jotka asutte Jerusalemissa! tämä olkoon teille tiettävä, ja ottakaat minun sanani teidän korviinne.

15 *TR* οὐ | *ou* sillä ei γάρ | *gar* ὥς | *hōs* niinkuin ὑμεῖς | *hymeis* te ὑπολαμβάνετε | *hypolambanete* luulette οὗτοι | *houtoi* nämä μεθύουσιν· | *methyousin* juovuksissa ole ἔστι | *esti* sillä on γὰρ | *gar* ὥρα | *hōra* hetki τρίτη | *TRitē* kolmas τῆς | *tēs* ἡμέρας· | *hēmeras* päivästä

DELITZSCH כִּי | ki אֵלֶּה | 'elleh לֹא | lo' שְׂכֹרִים | shikkorim
 הֵמָּה | hemma כְּאֲשֶׁר | ka'asher חָשַׁבְתֶּם | chashavtem כִּי | ki
 שָׂעָה | sha'a שְׁלִישִׁית | shelishit בַּיּוֹם | bajjom עֵתָה | 'atta

TKIS Sillä eivät nämä ole juovuksissa niin kuin luulette. Onhan vasta päivän kolmas tunti.

STLK2017 Eivät nämä ole juovuksissa, niin kuin te oletatte, sillä nyt on vasta kolmas tunti päivästä,

Biblia1776 Sillä ei nämät juovuksissa ole, niinkuin te luulette; sillä nyt on

kolmas hetki päivästä.

16 *TR* ἀλλὰ | *alla* vaan τοῦτό | *touto* tämä ἐστὶ | *esti* on τὸ | *to*
εἰρημένον | *eirēmenon* sanottu διὰ | *dia* kautta τοῦ | *tou* προφήτου |
profētou profeetan Ἰωήλ | *Iōēl* Joelin

DELITZSCH אָבַל | 'aval הִנֵּה | zeh הוּא | hu' הָאָמַר | ha'amur
עַל־יְדֵי | 'al-jedei יוֹאֵל | Jo'el הַנְּבִיא | hannavi'

TKIS Vaan tämä on sitä, mikä on puhuttu profeetta Joelin välityksellä:

STLK2017 vaan tämä on se, mikä on sanottu profeetta Joelin kautta:

Biblia1776 Vaan tämä on se, mikä ennen sanottu on Joelin prophetan kautta:

17 *TR* καὶ | *kai* ja ἔσται | *estai* on oleva ἐν | *en* ταῖς | *tais* ἐσχάταις |
eschatais viimeisinä ἡμέραις | *hēmerais* päivinä λέγει | *legei* sanoo ὁ |
ho Θεός | *Theos* Jumala ἐκχεῶ | *ekcheō* vuodatan ἀπὸ | *apo* τοῦ | *tou*
Πνεύματος | *Pneumatos* Henkeni μου | *mou* minun ἐπὶ | *epi* päälle
πᾶσαν | *pasan* kaiken σάρκα· | *sarka* lihan καὶ | *kai* ja προφητεύσουσιν
| *profēteusousin* profetoivat οἱ | *oi* υἱοὶ | *hyioi* poikanne ὑμῶν | *hymōn*
teidän καὶ | *kai* ja αἱ | *hai* θυγατέρες | *thygateres* tyttärenne ὑμῶν |
hymōn teidän καὶ | *kai* ja οἱ | *oi* νεανίσκοι | *neaniskoi* nuorukaisenne
ὑμῶν | *hymōn* teidän ὁράσεις | *horaseis* näkyjä ὄψονται | *opsontai*
näkevät καὶ | *kai* ja οἱ | *oi* πρεσβύτεροι | *presbyteroi* vanhuksenne
ὑμῶν | *hymōn* teidän ἐνύπνια | *enyypnia* unia ἐνυπνιασθήσονται· |
enyypniasthēsontai uneksivat

DELITZSCH וְהִיא | ve'haja בְּאֲחַר־יָמַי | be'acharit הַיָּמִים | hajjamim
נְאֻם | ne'um אֱלֹהִים | 'ELOHIM אֶשְׁפֹּחַ | 'eshpoch אֶת־רוּחִי |
'et-ruchi עַל־כָּל־בָּשָׂר | 'al-kol-basar וְנִבְּאוּ | venibbe'u בְּנֵיכֶם |
beneichem וּבְנֹתֵיכֶם | uvenoteichem וּבְחֻרֵיכֶם | uvachureichem
חֲזִינוֹת | chezjonot יְרֵאוּ | jir'u וְזִקְנֵיכֶם | veziqneichem חֲלָמוֹת

| chalomot יְחַלְמוּן | ja'chalomun

TKIS 'Tapahtuu viimeisinä päivinä, sanoo Jumala, että minä vuodatan Henkeäni kaiken lihan päälle, ja poikanne ja tyttärenne profetoivat ja nuorukaisenne näkyjä näkevät ja vanhuksenne unia uneksuvat.

STLK2017 'Tapahtuu viimeisinä päivinä, sanoo Jumala, että vuodatan Henkeni kaiken lihan päälle, ja teidän poikanne ja tyttärenne ennustavat, ja nuorukaisenne näkyjä näkevät, ja vanhuksenne unia uneksivat.

Biblia1776 Ja pitää tapahtuman viimeisinä päivinä (sanoo Jumala), että minä tahdon vuodattaa minun Hengestäni kaiken lihan päälle: ja teidän poikanne ja tyttärenne pitää ennustaman, ja teidän nuorukaisenne pitää näkyjä näkemän, ja teidän vanhimpianne pitää unia uneksunan.

18 *TR* καὶ | *kai* ja γε | *ge* myös ἐπὶ | *epi* päälle τοὺς | *tous* δούλους | *doulous* palvelijoideni μου | *mou* minun καὶ | *kai* ja ἐπὶ | *epi* päälle τὰς | *tas* δούλας | *doulas* palvelijattarieni μου | *mou* minun ἐν | *en* ταῖς | *tais* ἡμέραις | *hēmerais* päivinä ἐκείναις | *ekeinaiis* niinä ἐκχεῶ | *ekcheō* vuodatan ἀπὸ | *apo* τοῦ | *tou* Πνεύματός | *Pneumatos* Henkeni μου | *mou* minun καὶ | *kai* ja προφητεύσουσι | *profēteusousi* he profetoivat

DELITZSCH וְגַם | *vegam* עַל־עַבְדֵי | *'al-'avadai* וְעַל־שִׁפְחוֹתַי | *ve'al-shifchotai* בְּיָמַי | *bajamim* הַהֵמָּה | *hahemma* אֶשְׁפֹּךְ | *'eshpoch* אֶת־רוּחִי | *'et-Ruchi* וְנִבְּאוּ | *venibba'u*

TKIS Myös palvelijaini ja palvelijattarieni päälle minä niinä päivinä vuodatan Henkeäni, ja he profetoivat.

STLK2017 Myös palvelijoitteni ja palvelijattarieni päälle niinä päivinä vuodatan Henkeni, ja he profetoivat.

Biblia1776 Ja myös minun palveliaini päälle ja minun piikaini päälle niinä päivinä vuodatan minä minun Hengestäni, ja heidän pitää ennustaman.

19 *TR* καὶ | *kai* ja δώσω | *dōsō* ἄνθρωπον | *terata* ἰσχυρὰ ἐν | *en* τῷ | *tō* οὐρανῷ | *ouranō* ταῖς | *tais* ἀστροῖς | *anō* ὑψηλῶς καὶ | *kai* ja

σημεῖα | *sēmeia* merkkejä ἐπὶ | *epi* päällä τῆς | *tēs* γῆς | *gēs* maan
κάτω | *katō* alhaalla αἷμα | *haima* verta καὶ | *kai* ja πῦρ | *pyr* tulta καὶ
| *kai* ja ἀτμίδα | *atmida* suitsuavaa καπνοῦ· | *kapnou* savua

DELITZSCH וְנָתַתִּי | venatatti מוֹפְתִים | mofetim בְּשָׁמַיִם |
bash'shamaim מִמַּעַל | mimma'al וְאוֹתוֹת | ve'otot בְּאֶרֶץ | ba'aretz
מִתַּחַת | mittachat דָּם | dam וְאֵשׁ | va'esh וְתִמְרוֹת | vetimerot
אֶשׁ | 'ashan

TKIS Ja minä näytän ihmeitä ylhäällä taivaalla ja merkkejä alhaalla maan päällä,
verta ja tulta ja suitsuavaa savua.

STLK2017 Annan näkyä ihmeitä ylhäällä taivaalla ja merkkejä alhaalla maan
päällä, verta, tulta ja savupatsaita.

Biblia1776 Ja minä annan tunnustähtiä ylhäällä taivaassa ja merkkejä alhaalla
maan päällä, veren ja tulen ja savun ja suitsun.

20 *TR* ὁ | *ho* ἥλιος | *hēlios* aurinko μεταστραφήσεται | *metastrafēsetai*
muuttuu εἰς | *eis* σκότος | *skotos* pimeydeksi καὶ | *kai* ja ἢ | *hē*
σελήνη | *selēnē* kuu εἰς | *eis* αἷμα | *haima* vereksi πρὶν | *prin* ennen
kuin ἢ | *hē* ἐλθεῖν | *elthein* tulee τὴν | *tēn* ἡμέραν | *hēmeran* päivä
Κυρίου | *Kyriou* Herran τὴν | *tēn* μεγάλην | *megalēn* suuri καὶ | *kai* ja
ἐπιφανῆ· | *epifanē* julkinen

DELITZSCH הַשֶּׁמֶשׁ | hash'shemesh יִהְיֶה | jehafech לְחֶשֶׁךְ |
le'chshech וְהַיָּרֵחַ | ve'hajareach לְדָם | le'dam לְפָנַי | lifnei בּוֹא |
bo' יוֹם | jom יְהוָה | JAHWEH הַגָּדוֹל | ha'gadol וְהַנּוֹרָא |
ve'hannora'

TKIS Aurinko muuttuu pimeäksi ja kuu vereksi ennen kuin suuri ja ihana Herran
päivä tulee.

STLK2017 Aurinko muuttuu pimeydeksi ja kuu vereksi, ennen kuin Herran päivä
tulee, se suuri ja julkinen.

Biblia1776 Auringon pitää muuttuman pimeydeksi ja kuun vereksi, ennenkuin se suuri ja julkinen Herran päivä on tuleva.

21 *TR* καὶ | *kai* ja ἔσται | *estai* on πᾶς | *pas* jokainen ὅς | *hos* joka ἂν | *an* ἐπικαλέσεται | *epikalesētai* kutsuu avuksensa τὸ | *to* ὄνομα | *onoma* nimeä Κυρίου | *Kyriou* Herran σωθήσεται | *sōthēsetai* pelastuva

DELITZSCH וְהָיָה | ve'haja כֹּל | kol אֲשֶׁר-יִקְרָא | 'asher-jiqra'

בְּשֵׁם | be'shem ה' | JAHWEH מְלֵךְ | jimmalet

TKIS Ja tapahtuu, että jokainen, joka huutaa avuksi Herran nimeä, pelastuu.'

STLK2017 Tapahtuu, että jokainen, joka huutaa avuksi Herran nimeä, pelastuu.'

Biblia1776 Ja pitää tapahtuman, että jokainen, joka avuksi huutaa Herran nimeä, se tulee autuaaksi.

22 *TR* ἄνδρες | *andres* miehet Ἰσραηλιῖται | *israēlitai* israelilaiset ἀκούσατε | *akousate* kuulkaa τοὺς | *tous* λόγους | *logous* sanat τούτους· | *toutous* nämä Ἰησοῦν | *Iēsoun* Jeesuksen τὸν | *ton* Ναζωραῖον | *Nadzōraion* Nasaretilaisen ἄνδρα | *andra* miehen ἀπὸ | *apo* τοῦ | *του* Θεοῦ | *Theou* Jumala ἀποδεδειγμένον | *apodedeigmenon* jonka osoitti εἰς | *eis* ὑμᾶς | *hymas* teille δυνάμει | *dynamesi* voimateoilla καὶ | *kai* ja τέρασι | *terasi* ihmeillä καὶ | *kai* ja σημείοις | *sēmeiois* merkeillä οἷς | *hois* jotka ἐποίησε | *epoiēse* teki δι' | 'di kauttansa αὐτοῦ | *autou* Hänen ὁ | *ho* Θεός | *Theos* Jumala ἐν | *en* μέσῳ | *mesō* keskelläne ὑμῶν | *hymōn* teidän καθὼς | *kathōs* niinkuin καὶ | *kai* myös αὐτοῖ | *autoi* itse οἴδατε | *oidate* tiedätte

DELITZSCH אַנְשֵׁי | 'anshei יִשְׂרָאֵל | Jisra'el שְׁמְעוּ | shim'u

הַדְּבָרִים | ha'devarim הָאֵלֶּה | ha'elleh יֵשׁוּעַ | JESHUA הַנָּצְרִי

| haNatzeri הָאִישׁ | ha'ish אֲשֶׁר | 'asher נֶאֱמַן | ne'eman לְכֶם |

la'chem מֵאֵת | me'et הָאֱלֹהִים | ha'ELOHIM בְּגִבּוֹרוֹת | bigvurot

וּבְמוֹפְתֵימ | uvemofetim וּבְאֹתוֹת | uve'otot אֲשֶׁר | 'asher
בְּתוֹכְכֶם | ha'ELOHIM עָשָׂה | 'asa עַל־יְדוֹ | 'al-jado הָאֱלֹהִים
| betochachem כְּאֲשֶׁר | ka'asher יְדַעְתֶּם | jeda'tem גַּם־אַתֶּם |
gam-'attem

TKIS Miehet, israelilaiset, kuulkaa nämä sanat: Jeesus Nasaretilaisen, miehen, jonka Jumala osoitti teille voimateoin ja ihmein ja merkein, joita Jumala Hänen välityksellään teki keskellänne, niin kuin itsekin tiedätte,

STLK2017 Te Israelin miehet, kuulkaa nämä sanat: Jeesuksen, Nasaretilaisen, sen miehen, josta Jumala todisti teille voimallisilla teoilla, ihmeillä ja merkeillä, joita Jumala hänen kauttaan teki teidän keskellänne, kuten itse tiedätte,

Biblia1776 :. Te Israelin miehet! kuulkaat näitä sanoja: Jesuksen Natsarelaisen, sen miehen, joka teidän tykönänne on Jumalalta vahvistettu voimallisten tekoin, ihmetten ja merkkein kanssa, jotka Jumala hänen kauttansa teidän keskellänne teki, niinkuin te itsekin tiedätte,

23 *TR* τοῦτον | *touton* tämän τῆ | *tē* ὠρισμένη | *hōrismenē* määräämällä
βουλῆ | *boulē* päätöksellä καὶ | *kai* ja προγνώσει | *prognōsei*
ennaltatietämisellä τοῦ | *tou* Θεοῦ | *Theou* Jumalan ἔκδοτον | *ekdoton*
annoitte λαβόντες | *labontes* kiinni ottaa διὰ | *dia* kautta χειρῶν |
cheirōn käsien ἀνόμων | *anomōn* jumalattomien προσπήξαντες |
prospēksantes ristiinnaulitsitte ἀνείλετε· | *aneilete* tappaen Hänet

DELITZSCH אֲתוֹ | 'oto הַנְּמֹסָר | hannimsar עַל־פִּי | 'al-pi עֲצַת
| 'atzat הָאֱלֹהִים | ha'ELOHIM הַנְּקַרְצָה | hannecheratza וַיְדַעְתֶּם
| vidi'ato מִקֶּדֶם | miqqedem לְקַחְתֶּם | le'qachtem וּבִידֵי | uvidei
רְשָׁעִים | resha'im הוֹקְעֵתֶם | hoqa'tem וְהִרְגַתֶּם | vaharagtem
אֲתוֹ | 'oto

TKIS Hänet, joka teille luovutettiin Jumalan määräämän päätöksen ja ennalta tietämisen mukaan, te jumalattomien* miesten käten avulla (kiinni otettuanne)

naulitsitte ristiin ja tapoitte.

STLK2017 hänet, joka teille luovutettiin, Jumalan säätämän päätöksen ja edeltätietämisen mukaan, te laista [] tietämättömien miesten käten kautta nulasitte ristiin ja tapoitte.

Biblia1776 Sen, joka Jumalan aivotun neuvon ja säännön jälkeen oli annettu ulos, te otitte ja vääräin miesten käten kautta ristiinnaulitsitte ja surmasitte,

24 *TR* ὁν | *hon* jonka ὁ | *ho* Θεὸς | *Theos* Jumala ἀνέστησε | *anestēse*
herätti λύσας | *lysas* päästäen τὰς | *tas* ὠδῖνας | *ōdinas* kivuista τοῦ |
tou θανάτου | *thanatou* kuoleman καθότι | *kathoti* niinkuin οὐκ | *ouk* ei
ἦν | *ēn* ollut δυνατὸν | *dynaton* mahdollista κρατεῖσθαι | *krateisthai* pitää
vallassa αὐτὸν | *auton* Häntä ὑπ' | *hyp* αὐτοῦ | *autou* sillä

DELITZSCH וְהֵאֵלֹהִים | ve'ha'ELOHIM הֶקִּימוּ | heqimo מִן
הַמֵּתִים | min-hammetim בְּהִתִּיר | behattir אֶת־חַבְלֵי | 'et-chevlei
הַמָּוֶת | hammavet בְּאֲשֶׁר | ba'asher נִמְנָע | nimna' מִן־הַמָּוֶת |
min-hammavet לְעֶזֶר | la'atzor אֹתוֹ | 'oto

TKIS Hänet Jumala herätti lopetettuaan kuoleman kivut, niin kuin ei ollutkaan mahdollista, että se olisi voinut Hänet pitää.

STLK2017 Hänet Jumala herätti ja päästi kuoleman kivuista, koska ei ollutkaan mahdollista, että kuolema olisi voinut pitää hänet.

Biblia1776 Jonka Jumala herätti ylös ja päästi kuoleman kivuista, että se oli mahdotoin, että hän piti siltä pidettämän.

25 *TR* Δαβὶδ | *David* sillä Daavid γὰρ | *gar* λέγει | *legei* sanoo εἰς | *eis*
αὐτόν | *auton* Hänestä προωρόμην | *proōrōmēn* edeltä näen τὸν | *ton*
Κύριον | *Kyrion* Herran ἐνώπιόν | *enōpion* edessäni μου | *mou* minun
διὰ παντός· | *dia pantos* aina ὅτι | *hoti* sillä ἐκ | *ek* δεξιῶν | *deksiōn*
oikealla puolellani μου | *mou* minun ἐστίν | *estin* Hän on ἵνα μὴ | *hina*
mē että en σαλευθῶ· | *saleuthō* horjuisi

DELITZSCH כִּי־דָוִד | ki-David אָמַר | 'omer עָלָיו | 'alaiiv שְׂוִיתִי

| shivviti יהוה | JAHWEH לְנֶגְדִי | le'negdi תָּמִיד | tamid כִּי |
ki מִמִּינִי | mimini בַּל־עֲמוֹט | bal-'emmot

TKIS Sillä Daavid sanoo Hänestä: 'Minä näin alati edessäni Herran, sillä Hän on oikealla puolellani, jotten horjahtaisi.

STLK2017 Sillä Daavid sanoo hänestä: 'Näen alati Herran edessäni, sillä hän on oikealla puolellani, etten horjahtaisi.

Biblia1776 Sillä David sanoo hänestä: minä olen aina Herran minun kasvoini eteen pannut, sillä hän on minun oikialla puolellani, etten minä horjahtaisi.

26 *TR* διὰ | *dia* tähden τοῦτο | *touto* tämän εὐφράνθη | *eufranthē* iloitsee ἡ | *hē* καρδία | *kardia* sydämeni μου | *mou* minun καὶ | *kai* ja ἡγαλλιάσατο | *ēgalliasato* riemuitsee ἡ | *hē* γλῶσσά | *glōssa* kieleni μου· | *mou* minun ἔτι | *eti* ja yhä δὲ | *de* καὶ | *kai* myös ἡ | *hē* σὰρξ | *sarks* ruumiini μου | *mou* minun κατασκηνώσει | *kataskēnōsei* on lepäävä ἐπ' | *ep* ἐλπίδι· | *elpidi* toivossa

DELITZSCH לֵךְ | lachen שָׂמַח | samach לְבִי | libbi וַיִּגַּל | vajjagel כְּבוֹדִי | kevodi אֶף־בְּשָׂרִי | 'af-besari שֶׁכֶן | ishkon לַבֶּטֶח | lavetach

TKIS Sen vuoksi sydämeni iloitsi ja kieleni riemuitsi, vieläpä ruumiini on lepäävä toivossa,

STLK2017 Sen tähden sydämeni iloitsee ja kieleni riemuitsee, ja myös ruumiini on lepäävä toivossa,

Biblia1776 Sentähden iloitsi minun sydämeni, ja minun kieleni riemuitsi, ja minun lihani on myös lepäävä toivossa.

27 *TR* ὅτι | *hoti* sillä οὐκ | *ouk* et ἐγκαταλείψεις | *egkataleipseis* jätä τὴν | *tēn* ψυχὴν | *psychēn* sieluani μου | *mou* minun εἰς | *eis* ἄδου | *hadou* tuonelaan οὐδὲ | *oude* etkä δώσεις | *dōseis* anna τὸν | *ton* ὄσιόν | *hosion* Pyhäsi σου | *sou* sinun ἰδεῖν | *idein* nähdä διαφθοράν | *diafthoran* katoavaisuutta

DELITZSCH כִּי | ki לא־תֵעֹזֵב | lo'-ta'azov נַפְשִׁי | nafeshi לְשׂאֹל
| lishe'ol לֹא־תִתֵּן | lo'-titten חַסִּידֶיךָ | chasidecha לְרֹאֹת | lir'ot
שַׁחַת | shachat

TKIS sillä sinä et jätä sieluani tuonelaan etkä salli Pyhäsi nähdä maatumista.
STLK2017 sillä sinä et hylkää sieluani kuolemaan etkä salli Pyhäsi nähdä
katoavaisuutta.

Biblia1776 Sillä et sinä anna ylön minun sieluani helvetissä, etkä salli sinun
pyhäs näkevän turmelusta.

28 *TR* ἐγνώρισάς | *egnōrisas* olet tehnyt tunnetuksi μοι | *moi* minulle ὁδοὺς
| *hodous* tiet ζωῆς· | *dzōēs* elämän πληρώσεις | *plērōseis* täytät με | *me*
minut εὐφροσύνης | *eufrosynēs* riemulla μετὰ | *meta* edessä τοῦ | *tou*
προσώπου | *prosōpou* kasvojesi σου | *sou* sinun

DELITZSCH תּוֹדִיעֵנִי | todi'eni אֲרָחֹת | 'orchot חַיִּים | chajjim
שְׂבַע | sva' שְׂמַחֹת | semachot אֶת־פְּנֵיךָ | 'et-panecha

TKIS Sinä teit minulle tiettäväksi elämän tiet, sinä täytät minut ilolla kasvojesi
edessä.'

STLK2017 Sinä teet minulle tiettäväksi elämän tiet, sinä täytät minut ilolla
kasvojesi edessä.'

Biblia1776 Sinä olet minulle tiettäväksi tehnyt elämän tiet, sinä täytät minun
ilolla sinun kasvois edessä.

29 *TR* ἄνδρες | *andres* miehet ἀδελφοί | *adelfoi* veljet ἐξὸν | *ekson* lupa
εἰπεῖν | *eipein* on puhua μετὰ | *meta* παρρησίας | *parrēsias* rohkeasti
πρὸς | *pros* ὑμᾶς | *hymas* teille περὶ | *peri* τοῦ | *tou* πατριάρχου |
patriarchou kantaisä Δαβίδ | *David* Daavidista ὅτι | *hoti* että καὶ | *kai*
myös ἐτελεύτησε | *eteleutēse* hän kuoli καὶ | *kai* ja ἐτάφη | *etafē*
haudattiin καὶ | *kai* ja τὸ | *to* μνήμα | *mnēma* hautansa αὐτοῦ | *autou*
hänen ἔστιν | *estin* on ollut ἐν | *en* keskellämme ἡμῖν | *hēmin* meidän

ἄχρι | *achri* asti τῆς | *tēs* ἡμέρας | *hēmeras* päivään ταύτης | *tautēs*
tähän

DELITZSCH אַנְשִׁים | 'anashim אַחִים | 'achim הַנִּיחִי | hannichu
לִי | li וְאֲדַבְּרָה | va'adabbera בְּאָזְנַי | be'oznei כְּלֶכֶם |
chullechem עַל־דָּוִד | 'al-David אָבִינוּ | 'avinu אֲשֶׁר | 'asher
גַּם | gam-met וְקִבְּרָתוֹ | gam-niqbar אֶתְנוּ | uqevurato
מֵת | gam-met עַד־הַיּוֹם | 'ad-hajjom הִזֵּה | hazzeh
| 'ittanu הִיא | hi

TKIS Miehet, veljet, on lupa puhua teille rohkeasti, mitä kantaisäämme Daavidiin tulee, että hän on sekä kuollut että haudattu, ja hänen hautansa on keskellämme tänäkin päivänä.

STLK2017 Miehet, veljet, on lupa sanoa rohkeasti teille kantaisä Daavidista, että hän on sekä kuollut että haudattu, onhan hänen hautansa keskuudessamme vielä tänäkin päivänä.

Biblia1776 Te miehet, rakkaat veljet, olkoon lupa rohkiasti teille puhua patriarkasta Davidista! hän on sekä kuollut että haudattu ja hänen hautansa on meidän tykönämme hamaan tähän päivään asti:

30 *TR* προφήτης | *profētēs* profeetta οὖν | *oun* siis ὑπάρχων | *hyparchōn*
hän oli καὶ | *kai* ja εἰδὼς | *eidōs* tiesi ὅτι | *hoti* että ὄρκῳ | *horkō*
valalla ὡμοσεν | *ōmosen* vannoi αὐτῷ | *autō* hänelle ὁ | *ho* Θεός |
Theos Jumala ἐκ | *ek* καρποῦ | *karpou* hedelmästä τῆς | *tēs* ὀσφύος |
osfyos kupeittensa αὐτοῦ | *autou* hänen τὸ | *to* κατὰ | *kata* mukaan
σάρκα | *sarka* lihan ἀναστήσειν | *anastēsein* on herättävä τὸν | *ton*
Χριστόν | *Christon* Kristuksen καθίσει | *kathisai* istumaan ἐπὶ | *epi* τοῦ
| *tou* θρόνου | *thronou* valtaistuimellaan αὐτοῦ | *autou* Hänen

DELITZSCH וְהוּא | vehu' בְּהִיּוֹתוֹ | bihjoto נְבִיא | navi' וּמִדְּבָרָתוֹ
| umidda'to אֶת־הַשְּׁבוּעָה | 'et-hash'shevu'a אֲשֶׁר | 'asher נִשְׁבַּע
| nishba' לוֹ | lo הָאֱלֹהִים | ha'ELOHIM לְהַקִּים | le'haqim אֶת־

מִפְּרִי הַבְּשָׂר | habasar | כְּפִי | kefi | 'et-hamMashiach | הַמְּשִׁיחַ |
'al-kis'o | עַל־כֶּסֶאָו | le'hoshivo | לְהוֹשִׁיבוֹ | chalatzaiiv | חָלַצְאִיו | mipperi |

TKIS Koska hän siis oli profeetta ja tiesi, että Jumala oli hänelle valalla vannonut asettavansa (Kristuksen,) hänen kupeittensa hedelmän (lihan mukaan) istumaan hänen valtaistuimelleen,

STLK2017 Koska hän nyt oli profeetta ja tiesi, että Jumala oli luvannut hänelle valalla vannonen herättävänsä Kristuksen hänen lanteittensa hedelmästä lihan mukaan istumaan hänen valtaistuimelleen,

Biblia1776 Että hän siis oli propheta ja tiesi Jumalan hänelle valalla vannoneen, että hän oli hänen kupeensa hedelmästä lihan jälkeen herättävä Kristuksen hänen istuimellansa istumaan,

31 *TR* προῖδὼν | *proidōn* hän edeltä näki | ἐλάλησε | *elalēse* puhuen | περὶ |
peri τῆς | *tēs* ἀναστάσεως | *anastaseōs* ylösousemuksesta | τοῦ | *tou*
Χριστοῦ | *Christou* Kristuksen | ὅτι | *hoti* että | οὐ | *ou* ei κατελείφθη |
kateleifthē jätetä alas | ἢ | *hē* ψυχὴ | *psychē* sieluaan | αὐτοῦ | *autou* Hänen
εἰς | *eis* ἄδου | *hadou* tuonelaan | οὐδὲ | *oude* eikä | ἢ | *hē* σὰρξ | *sarks*
ruumiinsa | αὐτοῦ | *autou* Hänen | εἶδε | *eide* ole näkevä | διαφθοράν |
diafthoran maatumista

DELITZSCH לָכֵן | lachen | בְּחִזּוֹתָיו | bachazoto | מֵרֵאשׁ | merosh
דָּבַר | diber | עַל־תְּקוּמַת | 'al-tequmat | הַמְּשִׁיחַ | hamMashiach | כִּי
| ki | לֹא־נִפְּעָזְבָה | lo'-ne'ezva | נַפְּשׁוֹ | nafesho | לְשֹׂאֵל | lishe'ol
וְגַם־בְּשָׂרוֹ | vegam-besaro | לֹא־רָאָה | lo'-ra'a | שָׁחַת | shachat

TKIS niin hän ennalta nähden puhui Kristuksen ylösousemuksesta, ettei *Hänen sieluansa jätetty* tuonelaan eikä Hänen lihansa nähnyt maatumista.

STLK2017 hän edeltä nähden puhui Kristuksen ylösousemuksesta, sanoen, ettei hänen sieluaan jätetä kuoleman valtaan eikä hänen ruumiinsa näe katoavaisuutta.

Biblia1776 Näki hän ennen ja puhui Kristuksen ylösousemisesta, ettei hänen

sieluansa annettu ylön helvetissä, eikä hänen lihansa nähnyt turmelusta.

32 *TR* τοῦτον | *touton* tämän τὸν | *ton* Ἰησοῦν | *Iēsoun* Jeesuksen
ἀνέστησεν | *anestēsen* herätti ὁ | *ho* Θεός | *Theos* Jumala οὗ | *hou*
jonka πάντες | *pantes* kaikki ἡμεῖς | *hēmeis* me ἐσμεν | *esmen* olemme
μάρτυρες | *martyres* todistajia

DELITZSCH אֶת־יֵשׁוּעַ | 'et-JESHUA זֶה | zeh הַקִּיָּם | heqim
אֱלֹהִים | 'ELOHIM מִן־הַמֵּתִים | min-hammetim וְאַנְחֵנוּ |
va'anachnu כָּלָנוּ | chullanu עֵדָיו | 'edaiv

TKIS Tämän Jeesuksen Jumala herätti, minkä todistajia me kaikki olemme.

STLK2017 Tämän Jeesuksen Jumala on nostanut kuolleista, minkä todistajia me kaikki olemme.

Biblia1776 Tämän Jesuksen on Jumala herättänyt, jonka todistajat me kaikki olemme.

33 *TR* τῆ | *tē* δεξιᾷ | *deksia* siis οὖν | *oun* oikealle puolen τοῦ | *tou*
Θεοῦ | *Theou* Jumalan ὑψωθείς | *hypsōtheis* Hän on korotettu τὴν | *tēn* ja
τε | *te* ἐπαγγελίαν | *epaggelian* lupauksen τοῦ | *tou* Ἁγίου | *Hagiou*
Pyhästä Πνεύματος | *Pneumatos* Hengestä λαβὼν | *labōn* saanut παρὰ |
para τοῦ | *tou* Πατρός | *Patros* Isältä ἐξέχεε | *eksechee* vuodattaen
τοῦτο | *touto* tämän ὁ | *ho* minkä νῦν | *nyn* nyt ὑμεῖς | *hymeis* te
βλέπετε | *blepete* näette καὶ | *kai* ja ἀκούετε | *akouete* kuulette

DELITZSCH וְעַתָּה | ve'atta אֲחֵרֵי | a'charei הַנְּשִׂאוֹ | hinnase'o
בִּימִין | bimin הָאֱלֹהִים | ha'ELOHIM לָקַח | laqach מֵאֵת |
me'et הָאָב | ha'av אֶת־הַבְּטָחַת | 'et-havtachat רוּחַ | Ruach
הַקֹּדֶשׁ | haQodesh וַיִּשְׁפֹּךְ | vajjishpoch אֶת־אֲשֶׁר | 'et-'asher
אִתָּם | 'attem רְאִים | ro'im וְשֹׁמְעִים | veshome'im

TKIS Koska Hänet siis on Jumalan *oikealla kädellä* korotettu ja Hän on Isältä saanut Pyhän Hengen lupauksen, niin Hän on vuodattanut sen, minkä nyt näette ja kuulette.

STLK2017 Koska hän siis on Jumalan oikean käden voimalla korotettu ja on saanut Pyhän Hengen lupauksen Isältä, hän on vuodattanut sen, minkä te nyt näette ja kuulette.

Biblia1776 Hän on siis Jumalan oikialle kädelle korotettu ja on Isältä saanut lupauksen Pyhästä Hengestä: hän on tämän vuodattanut, kuin te nyt näette ja kuulette.

34 *TR* οὐ | *ou* sillä ei γὰρ | *gar* Δαβὶδ | *David* Daavid ἀνέβη | *anebē*
noussut ylös εἰς | *eis* τοὺς | *tous* οὐρανοὺς | *ouranous* taivaisiin λέγει
| *legei* vaan sanoo δὲ | *de* αὐτός | *autos* itse εἶπεν | *eipen* sanoi ὁ |
ho Κύριος | *Kyrios* Herra τῷ | *tō* Κυρίῳ | *Kyriō* Herralleni μου | *mou*
minun κάθου | *kathou* istu ἐκ | *ek* δεξιῶν | *deksiōn* oikealle puolelleni
μου | *mou* minun

DELITZSCH כִּי | *ki* דָּוִד | *David* לֹא | *lo'* עָלָה | *'ala* הַשָּׁמַיְמָה
| *hash'shamajema* וְהִנֵּה | *ve'hinneh* הוּא | *hu'* אָמַר | *'omer* נְאֻם
הַיְהוָה | *ne'um-JAHWEH* לְאֹדְנִי | *la'DONI* שֶׁב | *shev* לְיַמֵּינִי |
limini

TKIS Sillä ei Daavid ole astunut ylös taivaihin, vaan hän sanoo itse: 'Herra sanoi Herralleni: Istu oikealle puolelleni,

STLK2017 Sillä ei Daavid ole astunut ylös taivaisiin, vaan hän sanoo itse: 'Herra sanoi minun Herralleni: Istu minun oikealle puolelleni,

Biblia1776 Sillä ei David ole taivaasen astunut, vaan hän sanoo: Herra sanoi minun Herralleni: istu minun oikialle kädelleni,

35 *TR* ἕως | *eōs* kunnes ἂν | *an* θῶ | *thō* πανεν τοὺς | *tous* ἐχθρούς |
echthrous vihollisesi σου | *sou* sinun ὑποπόδιον | *hypopodion* astinlaudaksi
τῶν | *tōn* ποδῶν | *podōn* jalkojesi σου | *sou* sinun

DELITZSCH עַד־אַשִׁית | 'ad-'ashit אֲיֶכְיָא | 'ojevecha הַדֹּם |
ha'dom לְרַגְלֶיךָ | le'raglecha

TKIS kunnes panen vihollisesi jalkaisi astinlaudaksi.'

STLK2017 kunnes panen vihollisesi jalkojesi astinlaudaksi.'

Biblia1776 Siihenasti kuin minä panen sinun vihollises sinun jalkais astinlaudaksi.

36 *TR* ἀσφαλῶς | *asfalōs* varmasti οὖν | *oun* siis γινωσκέτω | *ginōsketo*
tietäköön πᾶς | *pas* jokainen οἶκος | *oikos* huone Ἰσραήλ | *Israēl* Israelin
ὅτι | *hoti* että καὶ | *kai* sekä Κύριον | *Kyrion* Herraksi καὶ | *kai* että
Χριστὸν | *Christon* Kristukseksi αὐτὸν | *auton* Hänet ὁ | *ho* Θεός |
Theos Jumala ἐποίησε | *epoiēse* on tehnyt τοῦτον | *touton* tämän τὸν |
ton Ἰησοῦν | *Iēsoun* Jeesuksen ὃν | *hon* jonka ὑμεῖς | *hymeis* te
ἐσταυρώσατε | *estaurōsate* naulitsitte ristille

DELITZSCH לָכֵן | lachen יַדַע־נָא | jeda'-na' בֵּית | beit יִשְׂרָאֵל |
Jisra'el כֻּלּוֹ | kullo כִּי | ki לְאָדוֹן | le'ADON וּלְמָשִׁיחַ |
uleMashiach שָׁמוֹ | samo הָאֱלֹהִים | ha'ELOHIM אֶת־יֵשׁוּעַ | 'et-
JESHUA זֶה | zeh אֲשֶׁר | 'asher צִלְבָתֶם | tzelavtem

TKIS Varmasti tietäköön siis koko Israelin huone, että Jumala on tehnyt Hänet Herraksi ja Kristukseksi, tämän Jeesuksen, jonka te naulitsitte ristiin."

STLK2017 Varmasti tietäköön siis koko Israelin huone, että Jumala on hänet Herraksi ja Kristukseksi tehnyt, tämän Jeesuksen, jonka te ristiinnaulitsitte."

Biblia1776 Niin pitää siis totisesti kaiken Israelin huoneen tietämän, että Jumala on tämän Jeesuksen, jonka te ristiinnaulitsitte, Herraksi ja Kristukseksi tehnyt.

37 *TR* ἀκούσαντες | *akousantes* ja kuultuaan δὲ | *de* κατενύγησαν |
katenygēsan he saivat piston τῇ | *tē* καρδίᾳ | *kardia* sydämeensä εἶπόν |
eipon sekä sanoivat τε | *te* πρὸς | *pros* τὸν | *ton* Πέτρον | *Petron*
Pietarille καὶ | *kai* ja τοὺς | *tous* λοιποὺς | *loipous* muille ἀποστόλους

| *apostolous* apostoleille τί | *ti* mitä ποιήσομεν | *poiēsomen* teemme
ἄνδρες | *andres* miehet ἀδελφοί | *adelfoi* veljet

DELITZSCH וְהִי | vaje'hi כְּשָׁמַעַם | cheshame'am הִתְעַצְבוּ |
hit'atz'tzevu אֶל-לִבָּם | 'el-libam וַיִּאמְרוּ | vajjo'meru אֶל-פְּטְרוֹס
| 'el-Petros וְאֶל-שָׂאֵר | ve'el-she'ar הַשְּׁלִיחִים | hash'shelichim
אֲנָשִׁים | 'anashim אַחִים | 'achim מָה | meh עָלֵינוּ | 'aleinu
לְעֲשׂוֹת | la'ashovot

TKIS Tämän kuullessaan he saivat piston sydämeensä ja sanoivat Pietarille ja muille apostoleille: Miehet, veljet, mitä meidän on tehtävä?"

STLK2017 Tämän kuultuaan he saivat piston sydämeensä ja sanoivat Pietarille ja muille apostoleille: "Miehet, veljet, mitä meidän pitää tehdä?"

Biblia1776 Mutta kuin he nämät kuulivat, kävi se läpi heidän sydämensä, ja sanoivat Pietarille ja muille apostoleille: te miehet, rakkaat veljet! mitä meidän pitää tekemän?

38 *TR* Πέτρος | *Petros* niin Pietari δὲ | *de* ἔφη | *efē* sanoi πρὸς | *pros*
αὐτούς | *autous* heille μετανοήσατε | *metanoēsate* muuttakaa mielenne καὶ
| *kai* ja βαπτισθήτω | *baptisthētō* ottakaa kaste ἕκαστος | *hekastos* kukin
ὑμῶν | *hymōn* teistä ἐπὶ | *epi* τῷ | *tō* ὀνόματι | *onomati* nimessä
Ἰησοῦ | *Iēsou* Jeesuksen Χριστοῦ | *Christou* Kristuksen εἰς | *eis* ἄφεσιν
| *afesin* anteeksi saamiseksi ἁμαρτιῶν | *hamartiōn* syntien καὶ | *kai* ja
λήψεσθε | *lēpsesthe* saatte τὴν | *tēn* δωρεὰν | *dōrean* lahjan τοῦ | *tou*
Ἁγίου | *Hagiu* Pyhän Πνεύματος | *Pneumatos* Hengen

DELITZSCH וַיִּאמְרוּ | vajjo'mer פְּטְרוֹס | Petros אֶלֵיהֶם | 'aleihem
שׁוּבוּ | shuvu מִדַּרְכֵיכֶם | middar'cheichem וְהִתְבָּלוּ | vehittavelu
כָּל-אִישׁ | kol-'ish מִכֶּם | mikkem עַל-שֵׁם | 'al-shem יֵשׁוּעַ |
JESHUA הַמָּשִׁיחַ | hamMashiach לְסִלְיַחַת | liselichat קַטְאִיכֶם

| chata'eichem וְקִבַּלְתֶּם | veqibbaltem אֶת־מַתַּנַּת | 'et-mattenat
רוּחַ | Ruach הַקֹּדֶשׁ | haQodesh

TKIS Pietari vastasi heille: "Muuttakaa mielenne ja kastattakoon kukin teistä itsensä Jeesuksen Kristuksen nimeen syntien anteeksi saamiseksi, niin saatte Pyhän Hengen lahjan.

STLK2017 Pietari sanoi heille: "Muuttakaa mielenne ja tulkoon jokainen teistä kastetuksi Jeesuksen Kristuksen nimeen syntienne anteeksiantamiseksi, niin saatte Pyhän Hengen lahjan.

Biblia1776 Vaan Pietari sanoi heille: tehkää parannus, ja antakaan jokainen itsensä kastaa Jeesuksen Kristuksen nimeen, syntein anteeksi antamiseksi, niin te saatte Pyhän Hengen lahjan.

39 *TR* ὑμῖν | *hymin* sillä teille γάρ | *gar* ἐστὶν | *estin* ἢ | *hē*
ἐπαγγελία | *epaggelia* lupaus καὶ | *kai* ja τοῖς | *tois* τέκνοις | *teknois*
lapsillenne ὑμῶν | *hymōn* teidän καὶ | *kai* ja πᾶσι | *pasi* kaikille τοῖς |
tois niille εἰς | *eis* μακρὰν | *makran* kaukana ὅσους | *hosous* ketkä ἄν
| *an* ikinä προσκαλέσεται | *proskalesētai* kutsuu Κύριος | *Kyrios* Herra
ὁ | *ho* Θεὸς | *Theos* Jumalamme ἡμῶν | *hēmōn* meidän

DELITZSCH כִּי | ki לְכֶם | la'chem הַהֲבֵטָחָה | hahavetacha
וְלְבְנֵיכֶם | velivneichem וְלְכֹל | ulechol הַרְחֹקִים | harechoqim
לְכֹל־אֲשֶׁר | le'chol-'asher קָרָא | qore' הַיְהוָה | JAHWEH אֱלֹהֵינוּ
| 'ELOHEINU

TKIS Sillä tämä lupaus kuuluu teille ja lapsillenne ja kaikille kaukana oleville, ketkä ikinä Herra, meidän Jumalamme, kutsuu."

STLK2017 Sillä teille ja teidän lapsillenne tämä lupaus on annettu, myös kaikille kaukana oleville, ketkä ikinä Herra, meidän Jumalamme, kutsuu."

Biblia1776 Sillä teille ja teidän lapsillenne on tämä lupaus annettu, ja kaikille, jotka taampana ovat, kutka ikänä Herra meidän Jumalamme kutsuu.

40 *TR* ἑτέροις | *heterois* sekä muilla τε | *te* λόγοις | *logois* sanoilla

πλείοσι | *pleiosi* monilla διεμαρτύρετο | *diemartyreto* hän todisti καὶ | *kai*
ja παρεκάλει | *parekalei* kehotti λέγων | *legōn* sanoen σώθητε | *sōthēte*
antakaa pelastaa itsenne ἀπὸ | *apo* τῆς | *tēs* γενεᾶς | *geneas*
sukupolvesta τῆς | *tēs* σκολιᾶς | *skolias* kierosta ταύτης | *tautēs* tästä

DELITZSCH וַיַּעַד | vajja'ad עוֹד | 'od בָּהֶם | bahem בְּאִמְרֵי |
ba'amarim אַחֲרֵי | 'acherim הַרְבֵּה | harbeh וַיַּזְהַר | vajjazher
אֹתָם | 'otam לֵאמֹר | le'mor הַמְלֵטוּ | himmaletu נָא | na'
מִדּוֹר | middor תְּהַפְּכוּת | tahpuchot הַזֶּה | hazzeh

TKIS Myös monin muin sanoin hän vakaasti todisti ja kehoitti sanoen: "Antakaa pelastaa itsenne tästä nurjasta sukupolvesta."

STLK2017 Monilla muillakin sanoilla hän vakaasti todisti ja kehotti heitä sanoen: "Antakaa pelastaa itsenne tästä nurjasta sukukunnasta."

Biblia1776 Ja monilla muillakin sanoilla todisti hän, ja neuvoi heitä, sanoen: antakaat teitänne autettaa tästä pahanilkisestä suvusta.

41 *TR* οἱ | *oi* μὲν | *men* niin οὖν | *oun* nyt ἀσμένως | *asmenōs*
mielellään ἀποδεξάμενοι | *apodeksamenoι* jotka vastaanottivat τὸν | *ton*
λόγον | *logon* sanansa αὐτοῦ | *autou* hänen ἐβαπτίσθησαν· |
ebaptisthēsan kastettiin καὶ | *kai* ja προσετέθησαν | *prosetethēsan* tuli lisää
τῆ | *tē* ἡμέρα | *hēmera* päivänä ἐκείνη | *ekeinē* sinä ψυχὰι | *psychai*
sieluja ὡσεὶ | *hōsei* noin τρισχίλια | *TRischiliai* kolmetuhatta

DELITZSCH וַיִּקְבְּלוּ | vaje'qabbelu אֶת־דְּבָרוֹ | 'et-devaro בְּשִׂמְחָה |
| besimecha וַיִּטְבְּלוּ | vajjittavelu וּבְיוֹם | uvajjom הַהוּא | hahu'
נוֹסְפוּ | nosefu כְּנֶשְׁלֶשֶׁת | kishlshet אֲלֵפֵי | 'alfei נְפֹשׁ | nafesh

TKIS Jotka nyt (halukkaasti) ottivat hänen sanansa vastaan, ne kastettiin, ja sinä päivänä tuli lisää noin kolmetuhatta.

STLK2017 Ne, jotka nyt ottivat ilolla hänen sanansa vastaan, kastettiin, ja heitä tuli sinä päivänä lisää noin kolmetuhatta sielua.

Biblia1776 Jotka siis mielellänsä hänen sanansa ottivat vastaan, ne kastettiin; ja sinä päivänä lisääntyi lähes kolmetuhatta sielua.

42 *TR* ἦσαν | *ēsan* ja he olivat δὲ | *de* προσκατεροῦντες | *proskarterountes* pysyen τῆ | *tē* διδασχῆ | *didachē* opetuksessa τῶν | *tōn* ἀποστόλων | *apostolōn* apostolien καὶ | *kai* ja τῆ | *tē* κοινωνία | *koinōnia* keskinäisessä yhteydessä καὶ | *kai* ja τῆ | *tē* κλάσει | *klasei* murtamisessa τοῦ | *tou* ἄρτου | *artou* leivän καὶ | *kai* ja ταῖς | *tais* προσευχαῖς | *proseuchais* rukouksessa

DELITZSCH וַיְהִי | *vajihju* שְׁקֵדִים | *shoqedim* עַל־תּוֹרַת | *'al-torat* הַשְּׁלִיחִים | *hash'shelichim* וְעַל־הַתְּחַבְּרוּת | *ve'al-hahit'chabberut* וְעַל־בְּצִיעַת | *ve'al-betzi'at* הַלֶּחֶם | *hallechem* וְעַל־הַתְּפִלָּה | *ve'al-hattefilla*

TKIS He pysyivät apostolien opetuksessa ja keskinäisessä yhteydessä ja leivän murtamisessa ja rukouksissa.

STLK2017 He pysyivät apostolien opetuksessa, keskinäisessä yhteydessä, leivän murtamisessa ja rukouksissa.

Biblia1776 Ja he pysyivät alati apostolien opissa ja osallisuudessa, ja leivän murtamisessa ja rukouksissa.

43 *TR* ἐγένετο | *egeneto* ja tuli δὲ | *de* πάση | *pasē* jokaiselle ψυχῆ | *psychē* sielulle φόβος | *fobos* pelko πολλά | *polla* sekä monia τε | *te* τέρατα | *terata* ihmeitä καὶ | *kai* ja σημεῖα | *sēmeia* tunnustekoja διὰ | *dia* kautta τῶν | *tōn* ἀποστόλων | *apostolōn* apostolien ἐγίνετο | *egineto* tapahtui

DELITZSCH וְהַתְּפִלָּה | *vatipol* אֵימָה | *'eima* עַל־כָּל־נַפְשׁ | *'al-kol-nefesh* וּמוֹפְתִים | *umofetim* רַבִּים | *rabbim* וְאֹתוֹת | *ve'otot* וַיַּעֲשׂוּ | *na'asu* עַל־יְדֵי | *'al-jedei* הַשְּׁלִיחִים | *hash'shelichim* בִּירוּשָׁלַיִם | *biJerushalaim* וְאֵימָה | *ve'eima* גְּדוּלָּה | *gedola*

הַיְתָה | hajeta עַל־כֻּלָּם | 'al-kullam

TKIS Ja jokaiselle sielulle tuli pelko, ja monta ihmettä ja tunnustekoa tapahtui apostolien välityksellä.

STLK2017 Jokaiselle sielulle tuli pelko. Monta ihmettä ja tunnustekoa tapahtui apostolien kautta.

Biblia1776 Mutta jokaiselle sielulle tuli pelko; ja tehtiin apostolien kautta monta ihmettä ja merkkiä.

44 *TR* πάντες | *pantes* ja kaikki δὲ | *de* οἱ | *oi* πιστεύοντες | *pisteuontes* jotka uskoivat ἦσαν | *ēsan* olivat ἐπὶ | *epi* τὸ | *to* αὐτό | *auto* yhdessä καὶ | *kai* ja εἶχον | *eichon* pitivät ἅπαντα | *hapanta* kaikkea κοινά | *koina* yhteisenä

DELITZSCH וְכֹל־הַמְּאֲמִינִים | vechol-hamma'aminim הַתְּאָחָדוּ | hit'achadu יְחָד | jachad וַיְהִי־לָהֶם | vaje'hi-lahem הַכֹּל | hakol בְּשֻׁתָּפוֹת | beshuttafut

TKIS Ja kaikki uskovaiset olivat yhdessä ja pitivät kaikkea yhteisenä.

STLK2017 Kaikki, jotka uskoivat, olivat yhdessä ja pitivät kaikkea yhteisenä,

Biblia1776 Mutta kaikki, jotka uskoivat, olivat yhdessä ja pitivät kaikki yhteisenä.

45 *TR* καὶ | *kai* ja τὰ | *ta* κτήματα | *ktēmata* maansa καὶ | *kai* ja τὰς | *tas* ὑπάρξεις | *hyparkseis* omaisuutensa ἐπίπρασκον | *epipraskon* myivät καὶ | *kai* ja διεμέριζον | *diemeridzon* jakoivat αὐτὰ | *auta* ne πᾶσι | *pasi* kaikille καθότι | *kathoti* sen mukaan kuin ἂν | *an* τις | *tis* kenelläkin χρείαν | *chreian* tarvetta εἶχε | *eiche* oli

DELITZSCH וְאֶת־רְכוּשָׁם | ve'et-'achuzzatam וְאֶת־ | ve'et-rechusham מְכָרוּ | macheru וַיְחַלְקוּ | vaje'challequ אֹתָם | 'otam מִחֲסוּרוֹ | le'chullam לְאִישׁ | le'ish אִישׁ | 'ish דֵּי | dei מִחֲסוּרוֹ |

| machsoro

TKIS He myivät maansa ja tavaransa ja jakoivat ne kaikille, sen mukaan kuin kukin tarvitsi.

STLK2017 myivät maansa ja tavaransa ja jakelivat kaikille, sen mukaan kuin kukin tarvitsi.

Biblia1776 Ja he myivät hyvyytensä ja tavaransa, ja jakoivat ne kaikille, sen jälkeen kuin kukin tarvitsi.

46 *TR* καθ' | *kath* ἡμέραν | *hēmeran* sekä päivittäin τε | *te*
προσκαρτεροῦντες | *proskarterountes* he olivat jatkuvasti ὁμοθυμαδὸν |
homothymadon yksimielisesti ἐν | *en* τῷ | *tō* ἱερῷ | *hierō* pyhäkössä
κλῶντές | *klōntes* sekä mursivat τε | *te* κατ' | *kat* οἶκον | *oikon*
kodeissa ἄρτον | *arton* leipää μετελάμβανον | *metelambanon* nauttien
τροφῆς | *Trofēs* ruokansa ἐν | *en* ἀγαλλιάσει | *agalliasei* riemulla καὶ |
kai ja ἀφελότητι | *afelotēti* yksinkertaisuudella καρδίας | *kardias* sydämen

DELITZSCH וְיֹם | *vejom* יוֹם | *jom* הַיּוֹם | *haju* שְׂקֵדִים |
shoqedim בַּמִּקְדָּשׁ | *bammiqdash* לֵב | *le'v* אֶחָד | *'echad* וַיַּיַּחַדְוּ
| *vajivtze'u* אֶת־הַלֶּחֶם | *'et-hallechem* בַּבַּיִת | *babait* בַּבַּיִת |
babait

TKIS Ja he olivat alati, joka päivä, yksimielisesti pyhäkössä, ja mursivat kodeissa leipää ja söivät ruokansa iloiten ja *vilpittömin sydämin,

STLK2017 He olivat joka päivä yksimielisesti temppelissä, mursivat kodeissa leipää ja nauttivat ruokansa riemulla ja sydämen yksinkertaisuudella,

Biblia1776 Ja he pysyivät joka päivä yksimielisesti templissä, ja mursivat huoneessa leipää, ja ottivat ruokaa riemulla ja sydämen yksinkertaisuudella,

47 *TR* αἰνοῦντες | *ainountes* ylistäen τὸν | *ton* Θεόν | *Theon* Jumalaa καὶ
| *kai* ja ἔχοντες | *echontes* olivat χάριν | *charin* suosiossa πρὸς | *pros*
ὅλον | *holon* koko τὸν | *ton* λαόν | *laon* kansan ὁ | *ho* δὲ | *de* ja
Κύριος | *Kyrios* Herra προσετίθει | *prosetithei* lisäsi τοὺς | *tous*

σωζομένους | *sōdzomenous* pelastuneita καθ' | *kath* joka ἡμέραν |
hēmeran päivä τῆ | *tē* ἐκκλησία | *ekklēsia* heidän yhteyteensä

DELITZSCH וַיִּאָכְלוּ | vajjo'chelu מְזוֹנָם | mezonam בְּגִילָהּ | begila
וּבְתוֹם | uvetom לֵבָב | le'vav וַיִּשְׁבְּחוּ | vaje'shabbechu אֶת־
הַאֱלֹהִים | 'et-ha'ELOHIM וַיִּמְצְאוּ | vajimtze'u חֵן | chen בְּעֵינָי
| be'einei כֹּל־הָעָם | chol-ha'am וְהָאֲדוֹן | ve'ha'ADON הוֹסִיף |
hosif יוֹם | jom יוֹם | jom עַל־הַיְעָדָה | 'al-ha'eda אֶת־הַנּוֹשָׁעִים
| 'et-hannosha'im

TKIS kiittäen Jumalaa. Ja he nauttivat kaiken kansan suosiota. Ja Herra lisäsi seurakuntaan* joka päivä niitä, jotka pelastuivat.

STLK2017 kiittäen Jumalaa ja ollen kaiken kansan suosiossa. Herra lisäsi joka päivä pelastuneita seurakuntaan.

Biblia1776 Ja kiittäin Jumalaa olivat kaiken kansan suosiossa. Ja Herra lisäsi joka päivä autuaaksi tulevaisia seurakunnalle.

3 luku

1 *TR* ἐπὶ | *epi* τὸ | *to* αὐτὸ | *auto* ja yhdessä δὲ | *de* Πέτρος | *Petros*
Pietari καὶ | *kai* ja Ἰωάννης | *Iōannēs* Johannes ἀνέβαινον | *anebainon*
menivät εἰς | *eis* τὸ | *to* ἱερόν | *hieron* pyhäkköön ἐπὶ | *epi* τὴν |
tēn ὥραν | *hōran* hetkellä τῆς | *tēs* προσευχῆς | *proseuchēs* rukouksen
τὴν | *tēn* ἑννάτην | *ennatēn* yhdeksännen

DELITZSCH וּפְטְרוֹס | uPetros וַיּוֹחֲזֵן | veJochanan עָלִים | 'olim
יַחְדָּו | jachdav אֶל־הַמִּקְדָּשׁ | 'el-hammiqdash לְעֵת | le'et
הַתְּפִלָּה | hattefilla בְּשָׂעָה | bash'sha'a הַתְּשִׁיעִית | hatteshi'it

TKIS Pietari ja Johannes menivät (yhdessä) pyhäkköön rukoushetkellä, yhdeksännellä tunnilla*.

STLK2017 Pietari ja Johannes menivät yhdessä temppeliin yhdeksännellä

tunnilla, rukoushetkellä.

Biblia1776 Niin Pietari ja Johannes menivät ynnä ylös templiin yhdeksännellä rukouksen hetkelle,

2 *TR* καί | *kai* ja τις | *tis* erästä άνήρ | *anēr* miestä χολός | *chōlos*
rampa ἐκ | *ek* κοιλίας | *koilias* kohdusta μητρός | *mētros* äitinsä αὐτοῦ
| *autou* ὑπάρχων | *hyparchōn* joka oli ἐβαστάζετο· | *ebastadzeto*
kannettiin ὄν | *hon* jonka ἐτίθουν | *etithoun* laskivat καθ' | *kath* joka
ἡμέραν | *hēmeran* päivää πρὸς | *pros* viereen τὴν | *tēn* θύραν | *thyran*
portin τοῦ | *tou* ἱεροῦ | *ierou* pyhäkön τὴν | *tēn* λεγομένην |
legomenēn sanotun ὠραίαν | *hōraian* kauniiksi τοῦ | *tou* αἰτεῖν | *aitein*
pyytämään ἐλεημοσύνην | *eleēmosynēn* almuja παρὰ | *para* τῶν | *tōn*
niiltä εἰσπορευομένων | *eisporeuomenōn* jotka menivät sisälle εἰς | *eis* τὸ
| *to* ἱερόν | *hieron* pyhäkköön

DELITZSCH וַאֲשֶׁר | ve'ish אֶחָד | 'echad פִּסֵּחַ | pisseach מִבֶּטֶן |
mibbeten אִמּוֹ | 'immo מוּבָא | muva' שָׁמָּה | shamma אֲשֶׁר |
'asher יוֹשִׁיבָהּ | joshivuhu יוֹם | jom יוֹם | jom שַׁעַר | sha'ar
הַמִּקְדָּשׁ | hammiqdash הַנִּקְרָא | hanniqra' שַׁעַר | sha'ar הַמְהַדָּר
| ham'huddar לְשֹׁל | lishe'ol מַתָּנוֹת | mattanot מֵאֵת | me'et
בָּאֵי | ba'ei הַמִּקְדָּשׁ | hammiqdash

TKIS Silloin kannettiin esille erästä miestä, joka oli ollut rampa äitinsä kohdusta asti. Hänet pantiin joka päivä pyhäkön niin kutsutun Kauniin portin pieleen anomaan almua pyhäkköön meneviltä.

STLK2017 Silloin kannettiin sinne erästä miestä, joka oli ollut rampa äitinsä kohdusta ja jonka he joka päivä panivat temppelin niin sanotun Kauniin portin pieleen anomaan almua temppeliin meneviltä.

Biblia1776 Ja mies, saattamatoin hamasta äitinsä kohdusta, kannettiin; jonka he panivat joka päivä sen templin oven eteen, joka kutsutaan Kauniiksi, anomaan niiltä almua, jotka templiin menivät.

3 *TR* ὅς | *hos* joka ιδὼν | *idōn* nähdessään Πέτρον | *Petron* Pietarin καὶ
| *kai* ja Ἰωάννην | *Iōannēn* Johanneksen μέλλοντας | *mellontas* aikovan
εἰσιέναι | *eisienai* mennä sisälle εἰς | *eis* τὸ | *to* ἱερόν | *hieron*
pyhäkköön ἤρῳτα | *ērōta* pyysi ἐλεημοσύνην | *eleēmosynēn* almua

DELITZSCH וַיְהִי | vaje'hi כְּרָאתוֹ | chir'oto אֶת־פֶּטְרוֹס | 'et-Petros
וְאֶת־יֹחָנָן | ve'et-Jochanan בְּאִמַּיִם | ba'im אֶל־הַמִּקְדָּשׁ | 'el-
hammiqdash וַיִּבְקֶשׁ | vaje'vaqesh לְקַחַת | laqachat מִמֶּנּוּ |
me'ittam זְדַאָּקָה | tzedaqa

TKIS Nähdessään Pietarin ja Johanneksen heidän ollessaan menossa pyhäkköön,
hän pyysi saada almua.

STLK2017 Nähdessään Pietarin ja Johanneksen menevän temppeliin, hän pyysi
heiltä almua.

Biblia1776 Kuin hän näki Pietarin ja Johanneksen tahtovan mennä templiin, anoi
hän heiltä almua.

4 *TR* ἀτενίσας | *atenisas* niin katsoi kiinteästi δὲ | *de* Πέτρος | *Petros*
Pietari εἰς | *eis* αὐτόν | *auton* häneen σὺν | *syn* kanssa τῷ | *tō*
Ἰωάννῃ | *Iōannē* Johanneksen εἶπε | *eipe* sanoen βλέψον | *blepson* katso
εἰς | *eis* ἡμᾶς | *hēmas* meihin

DELITZSCH וַיִּשְׁתַּכְּל־בוֹ | vajjistakkel-bo פֶּטְרוֹס | Petros וְגַם־יֹחָנָן
| vegam-Jochanan וַיִּיאָמֶר | vajjo'mer אֵלָיו | 'elaiiv הַבֵּיטָה | habita
אֵלֵינוּ | 'eleinu

TKIS Niin Pietari katsoen häneen kiinteästi Johanneksen kanssa sanoi: "Katso
meihin."

STLK2017 Niin Pietari ja Johannes katsoivat häneen kiinteästi, ja Pietari sanoi:
"Katso meihin."

Biblia1776 Niin Pietari Johanneksen kanssa katsoi hänen päällensä, ja sanoi:
katso meidän päällemme.

5 *TR* ὁ | *ho* δὲ | *de* ja ἐπεῖχεν | *epeichen* hän tarkkaili αὐτοῖς | *autois*
heitä προσδοκῶν | *prosdokōn* odottaen τι | *ti* jotain παρ' | *par* αὐτῶν
| *autōn* heiltä λαβεῖν | *labein* saavansa

DELITZSCH וַיִּשָׂא | vajjasem פְּנֵיו | panaiv אֲלֵיהֶם | 'aleihem
בְּקוֹתוֹ | beqavvoto לְקַחַת | laqachat מֵאִתָּם | me'ittam דָּבָר |
davar

TKIS Tämä tarkkasi heitä odottaen saavansa heiltä jotain.

STLK2017 Hän katsoi heitä tarkasti odottaen saavansa heiltä jotakin.

Biblia1776 Ja hän katseli heidän päällensä, toivoen heiltä jotakin saavansa.

6 *TR* εἶπε | *eipe* mutta sanoi δὲ | *de* Πέτρος | *Petros* Πιέταρι ἀργύριον |
argyrion hopeaa καὶ | *kai* ja χρυσίον | *chrySION* kultaa οὐχ | *ouch* ei
ὑπάρχει | *hyparchei* ole μοι· | *moi* minulla ὃ | *ho* δὲ | *de* mutta ἔχω |
echō mitä minulla on τοῦτό | *touto* sitä σοι | *soi* sinulle δίδωμι | *didōmi*
ἄνναν ἐν | *en* τῷ | *tō* ὀνόματι | *onomati* nimessä Ἰησοῦ | *Iēsou*
Jeesuksen Χριστοῦ | *Christou* Kristuksen τοῦ | *tou* Ναζωραίου |
Nadzōraiou Nasaretilaisen ἔγειραι | *egeirai* nouse καὶ | *kai* ja περιπάτει |
peripatei kävele

DELITZSCH וַיֹּאמֶר | vajjo'mer פֶּטְרוֹס | Petros כֶּסֶף | kesef זָהָב
| vezahav אֵין־לִי | 'ein-li אֲבָל | 'aval אֵת | 'et אֲשֶׁר | 'asher
בְּיָדִי | bejadi אֶתְנַנּוּ | 'ettenennu לָךְ | lach בְּשֵׁם־יֵשׁוּעַ | beshem-
JESHUA הַמָּשִׁיחַ | hamMashiach הַנָּצְרִי | haNatzeri קוּם | qum
הִתְהַלֵּךְ | hithallech

TKIS Mutta Pietari sanoi: "Hopeaa ja kultaa ei minulla ole, mutta mitä minulla on, sitä annan sinulle: Jeesuksen Kristuksen, Nasaretilaisen nimessä nouse ja käy."

STLK2017 Pietari sanoi: "Hopeaa ja kultaa minulla ei ole, mutta annan sinulle sitä, mitä minulla on: Jeesuksen Kristuksen, Nasaretilaisen, nimessä, nouse ja

kävele."

Biblia1776 Niin Pietari sanoi: hopiaa ja kultaa ei minulla ole; vaan sitä mitä minulla on, annan minä sinulle: Jesuksen Kristuksen Natsarealaisen nimeen nouse ja käy.

7 *TR* καὶ | *kai* ja πιάσας | *piasas* tarttuen αὐτὸν | *auton* häntä τῆς | *tēs* δεξιᾶς | *deksias* oikeasta χειρὸς | *cheiros* kädestä ἤγειρε· | *ēgeire* nosti παραχρῆμα | *parachrēma* ja heti δὲ | *de* ἐστερεώθησαν | *estereōthēsan* vahvistuivat αὐτοῦ | *autou* hänen αἱ | *hai* βάσεις | *baseis* jalkansa καὶ | *kai* ja τὰ | *ta* σφυρά | *sfyra* nilkkansa

DELITZSCH וַיֵּאָחֶזְ | vajjo'chez בְּיַד | bejad יְמִינוֹ | jemino וַיִּקְּחֵם | vajjaqem אוֹתוֹ | 'oto וַיִּתְחַזְּקוּ | vajjitchazzequ פֶּתְאֵם | fit'om רַגְלָיו | raglaiv וַקְרָסוּלָיו | veqarsulaiv

TKIS Ja tarttuen häntä oikeaan käteen, hän kohotti häntä ja heti hänen jalkansa ja nilkkansa vahvistuivat.

STLK2017 Hän tarttui hänen oikeaan käteensä ja nosti hänet ylös. Heti hänen jalkansa ja nilkkansa vahvistuivat,

Biblia1776 Ja hän tarttui hänen oikiaan käteensä ja ojensi hänen, ja kohta hänen säärensä ja kantansa vahvistuivat.

8 *TR* καὶ | *kai* ja ἐξαλλόμενος | *eksallomenos* hän hypähti ἔστη | *hestē* seisomaan καὶ | *kai* ja περιεπάτει | *periepatei* käveli καὶ | *kai* ja εἰσῆλθε | *eisēlthe* meni σὺν | *syn* kanssa αὐτοῖς | *autois* heidän εἰς | *eis* τὸ | *to* ἱερόν | *hieron* pyhäkköön περιπατῶν | *peripatōn* kävellen καὶ | *kai* ja ἀλλόμενος | *hallomenos* hypellen καὶ | *kai* ja αἰνῶν | *ainōn* ylistäen τὸν | *ton* Θεόν | *Theon* Jumalaa

DELITZSCH וַיִּקְפֹּץ | vaje'qappetz וַיִּתְהַלֵּךְ | vajjithallech וַיָּבֵא | vajjava' אֶתָם | 'ittam אֶל־הַמִּקְדָּשׁ | 'el-hammiqdash מִתְהַלֵּךְ | mithallech וּמְרַקֵּד | umeraqqed וּמְשַׁבֵּחַ | umeshabbeach אֶת־

הַאֱלֹהִים | 'et-ha'ELOHIM

TKIS Niin hän hypähti pystyyn, seiso ja käveli. Ja hän meni heidän kanssaan pyhäkköön kävellen ja hypellen ja ylistäen Jumalaa.

STLK2017 ja hän hyppäsi pystyyn, seiso ja käveli. Hän meni heidän kanssaan temppeleihin, kävellen, hypellen ja ylistäen Jumalaa.

Biblia1776 Ja hän karkasi ylös, seiso ja kävi, ja meni heidän kanssansa templiin, käyden ja hypäten ja kiittäen Jumalaa.

9 *TR* καὶ | *kai* ja εἶδεν | *eiden* näki αὐτὸν | *auton* hänet πᾶς | *pas*
kaikki ὁ | *ho* λαὸς | *laos* kansa περιπατοῦντα | *peripatounta* kävelevän
καὶ | *kai* ja αἰνοῦντα | *ainounta* ylistävän τὸν | *ton* Θεόν· | *Theon*
Jumalaa

DELITZSCH וַיִּרְאֶהוּ | vajir'ehu כָּל־הָעָם | kol-ha'am מִתְהַלְךְ |
mithallech וּמִשְׁבַּח | umeshabbeach אֶת־הַאֱלֹהִים | 'et-ha'ELOHIM

TKIS Ja kaikki kansa näki Hänen kävelevän ja ylistävän Jumalaa.

STLK2017 Kaikki kansa näki hänen kävelevän ja ylistävän Jumalaa.

Biblia1776 Ja kaikki kansa näki hänen käyvän ja kiittävän Jumalaa,

10 *TR* ἐπεγίνωσκόν | *epeginōskon* sekä tunsivat τε | *te* αὐτὸν | *auton*
hänet ὅτι | *hoti* että οὗτος | *outos* tämä ἦν | *ēn* oli ὁ | *ho* πρὸς |
pros τὴν | *tēn* ἐλεημοσύνην | *eleēmosynēn* almuja saadakseen καθήμενος
| *kathēmenos* istunut ἐπὶ | *epi* τῇ | *tē* ὥραία | *hōraia* Kauniilla πύλῃ
| *pylē* portilla τοῦ | *tou* ἱεροῦ· | *hierou* pyhäkön καὶ | *kai* ja
ἐπλήσθησαν | *eplēsthēsan* he olivat täynnä θάμβους | *thambous*
hämmästystä καὶ | *kai* ja ἐκστάσεως | *ekstaseōs* ihmettelyä ἐπὶ | *epi* τῷ
| *tō* siitä συμβεβηκότι | *symbebēkoti* mitä oli tapahtunut αὐτῷ | *autō*
hänelle

DELITZSCH וַיִּכְרֹו | vajjakkiru אֹתוֹ | 'oto כִּי | ki הוּא | hu'

אֲשֶׁר | 'asher הָיָה | haja יֵשֵׁב | jshev לְשֵׁאֵל | lishe'ol צְדָקָה |

tzedāqā בְּשֵׁעַר | besha'ar הַמְּקֻדָּשׁ | hammiqdash הַמְּהֻדָּר |
ham'huddar וַיִּמְלֹאוּ | vajjimmale'u שָׁמָּה | shamma וְתִמְהוֹן |
vetimmahon עַל־הַנְּעֻשָׁה | 'al-hanna'asa לוֹ | lo

TKIS He tunsivat hänet — että hän oli se, joka almuja saadakseen oli istunut pyhäkön Kauniin portin pielessä — ja he tulivat täyteen hämmästystä ja ihmettelyä sen vuoksi mitä hänelle oli tapahtunut.

STLK2017 He tunsivat hänet siksi, joka oli istunut almuja saadakseen temppelin Kauniin portin pielessä ja olivat täynnä hämmästystä ja ihmetystä siitä, mitä hänelle oli tapahtunut.

Biblia1776 Ja tunsi hänen siksi, joka almun tähden istui templin Kauniin oven edessä; ja he olivat täynnänsä pelkoa ja suurta hämmästystä siitä, mitä hänelle tapahtunut oli.

11 *TR* Κρατοῦντος | *kratountos* ja pysytellessä seurassa δὲ | *de* τοῦ | *tou*
ἰαθέντος | *iathentos* parannettu χωλοῦ | *chōlou* rampa τὸν | *ton* Πέτρον
| *Petron* Pietarin καὶ | *kai* ja Ἰωάννην | *Iōannēn* Johanneksen συνέδραμε
| *synedrame* riensi πρὸς | *pros* luokseen αὐτοὺς | *autous* heidän πᾶς |
pas kaikki ὁ | *ho* λαὸς | *laos* kansa ἐπὶ | *epi* τῇ | *tē* στοᾷ | *stoa*
pylväskäytävään τῇ | *tē* καλουμένῃ | *kaloumenē* jota kutsuttiin
Σολομῶντος | *Solomōntos* Salomon ἑκθαμβοὶ | *ekthamboi* hämmästyneinä

DELITZSCH וַיְהִי | vaje'hi הוּא | hu' מַחְזִיק | machaziq בְּפֶטְרוֹס
| bePetros וּבְיֹחָנָן | uveJochanan וַיִּרָץ | vajjaratz אֶל־יְהוָה |
'aleihem כָּל־הָעָם | kol-ha'am אֶל־הָאוּלָם | 'el-ha'ulam הַנִּקְרָא |
hanniqra' אוּלָם | 'ulam שֶׁל־שְׁלֹמֹה | shel-Shelomoh וַיִּשְׁתַּחֲוּ |
vajjishtomemu

TKIS Parannetun ramman pysytellessä Pietarin ja Johanneksen *seurassa kaikki kansa riensi suuresti hämmästyksissään heidän luokseen niin sanottuun Salomon pylväskäytävään.

STLK2017 Kun parannettu rampa pysytteli yhä Pietarin ja Johanneksen seurassa,

kaikki kansa riensi hämmästyksen vallassa heidän luokseen niin sanottuun Salomon pylväskäytävään.

Biblia1776 Mutta kuin tämä saattamaton, joka parannettu oli, piti itsensä Pietarin ja Johanneksen tykö, juoksi kaikki kansa hämmästyksissä heidän tykönsä porstuaan, joka kutsutaan Salomon porstuaksi.

12 *TR* ἰδὼν | *idōn* mutta nähdessään sen δὲ | *de* Πέτρος | *Petros* Pietari ἀπεκρίνατο | *apekrinato* alkoi puhua πρὸς | *pros* τὸν | *ton* λαόν | *laon* kansalle ἄνδρες | *andres* miehet Ἰσραηλίται | *israēlitai* israelilaiset τί | *ti* miksi θαυμάζετε | *thaumadzete* ihmettelette ἐπὶ | *epi* τούτῳ | *toutō* tätä ἢ | *ē* tai ἡμῖν | *hēmin* meitä τί | *ti* miksi ἀτενίζετε | *atenidzete* tarkoin katsotte ὡς | *hōs* niinkuin ἰδίᾳ | *idia* omalla δυνάμει | *dynamei* voimallamme ἢ | *ē* tai εὐσεβείᾳ | *eusebeia* vanhurskaudellamme πεπονηκόσι | *pepoiēkosi* olisimme saaneet τοῦ | *tou* περιπατεῖν | *peripatein* kävelemään αὐτόν | *auton* hänet

DELITZSCH וַיֵּרָא | vajjar' פֶּטְרוֹס | Petros וַיֵּינַן | vajja'an וַיֹּאמֶר | vajjo'mer אֶל־הָעָם | 'el-ha'am אַנְשֵׁי | 'anshei יִשְׂרָאֵל | Jisra'el מָה | ma אַתֶּם | 'attem תִּמְהִיִּם | temehim עַל־זֹאת | 'al-zot אֲנַחְנוּ | ke'illu כִּאֲלוּ | vanu וּבְחִסְדֵּינוּ | uvachasidutenu בְּכַחֲנוּ | bechochenu שָׁמְנוּ | samnu אֶת־זֶה | 'et-zeh מִתְהַלֵּךְ | mithallech

TKIS Sen nähdessään Pietari alkoi puhua kansalle: ”Miehet, israelilaiset, miksi ihmettelette tätä tai mitä meitä noin katselette, ikään kuin omalla voimallamme tai jumalisuudellamme olisimme panneet hänet kävelemään?

STLK2017 Sen nähdessään Pietari rupesi puhumaan kansalle ja sanoi: "Israelin miehet, mitä tätä ihmettelette, tai mitä meitä katselette, ikään kuin omalla voimallamme tai hurskaudellamme olisimme saaneet hänet kävelemään.

Biblia1776 Kuin Pietari sen näki, vastasi hän kansalle: Israelin miehet! mitä te tätä ihmettelette? eli mitä te meidän päällemme katsotte, niinkuin me olisimme

meidän omalla voimallamme eli jumalisuudellamme tämän käymään saattaneet?

13 *TR* ὁ | *ho* Θεὸς | *Theos* Jumala Ἀβραάμ | *Abraam* Aabrahamin καὶ |
kai ja Ἰσαὰκ | *Isaak* Iisakin καὶ | *kai* ja Ἰακώβ | *Iakōb* Jaakobin ὁ | *ho*
Θεὸς | *Theos* Jumala τῶν | *tōn* πατέρων | *paterōn* isiemme ἡμῶν |
hēmōn meidän ἐδόξασε | *edoksase* on kirkastanut τὸν | *ton* Παῖδα |
Paida Poikansa αὐτοῦ | *autou* Hänen Ἰησοῦν· | *Iēsoun* Jeesuksen ὄν |
hon jonka ὑμεῖς | *hymeis* te παρεδώκατε | *paredōkate* luovutitte καὶ | *kai*
ja ἠρνήσασθε | *ērnēsasthe* kielsitte αὐτὸν | *auton* Hänet κατὰ | *kata*
edessä πρόσωπον | *prosōpon* kasvojen Πιλάτου | *Pilatou* Pilatuksen
κρίναντος | *krinantos* joka oli päättänyt ἐκείνου | *ekeinou* Hänet ἀπολύειν
| *apolyein* päästää

DELITZSCH אֱלֹהֵי | 'ELOHEI אַבְרָהָם | 'Avraham אֱלֹהֵי |
'ELOHEI יִצְחָק | Jitzchaq וְאֱלֹהֵי | ve'ELOHEI יַעֲקֹב | Ja'akov
אֱלֹהֵי | 'ELOHEI אַבֹּתֵינוּ | 'avoteinu הוּא | hu' פֶּאֶר | pe'er
אֶת־עַבְדּוֹ | 'et-'avedo יֵשׁוּעַ | JESHUA אֲשֶׁר | 'asher אֶתְּם |
'attem מִסֵּרְתֶם | mesartem אוֹתוֹ | 'oto וְכַחֲשִׁיתֶם | vechichashtem
בּוֹ | bo בְּפָנָי | bifnei פִּילָטוֹס | Pilatos כְּשֶׁהָיָה | keshehaja דָּן
דָּן | dan לְפָטְרוֹ | le'fatero

TKIS Aabrahamin ja Iisakin ja Jaakobin Jumala, isiemme Jumala, on kirkastanut Poikansa Jeesuksen, jonka te annoitte alttiiksi ja kielsitte Pilatuksen edessä, kun tämä oli päättänyt Hänet päästää.

STLK2017 Aabrahamin ja Iisakin ja Jaakobin Jumala, meidän isiemme Jumala, on kirkastanut Poikansa Jeesuksen, jonka te annoitte alttiiksi ja kielsitte Pilatuksen edessä, kun tämä oli tuominnut hänet vapautettavaksi.

Biblia1776 Abrahamin ja Isaakin ja Jakobin Jumala, meidän isäimme Jumala, on Poikansa Jeesuksen kirkastanut, jonka te annoitte ylös ja kielsitte Pilatuksen edessä, kuin hän tuomitsi, että hän piti päästettämän.

14 *TR* ὑμεῖς | *hymeis* mutta te δὲ | *de* τὸν | *ton* ἅγιον | *hagion* Pyhän
καὶ | *kai* ja δίκαιον | *dikaion* Vanhurskaan ἤρνῃσασθε | *ērnēsasthe*
kielsitte καὶ | *kai* ja ἠτήσασθε | *ētēsasthe* anoitte ἄνδρα | *andra* miestä
φονέα | *fonea* murhaajaa χαρισθῆναι | *charisthēnai* annettavaksi ὑμῖν |
hymin teille

DELITZSCH אָבֹל | 'aval אֶתֶם | 'attem כְּחַשְׁתֶּם | kichashtem
בְּקָדוֹשׁ | baQadosh וּבְצַדִּיק | uvatz'Tzadiq וּבְקִשְׁתֶּם | uvi'qashtem
כִּי־יָחַן | ki-juchan לָכֵן | la'chem אִישׁ | 'ish רֹצֵחַ | rotzeach

TKIS Te kielsitte Pyhän ja Vanhurskaan ja anoitte, että teille annettaisiin murhamies.

STLK2017 Te kielsitte Pyhän ja Vanhurskaan ja anoitte, että teille annettaisiin murhamies,

Biblia1776 Mutta te kielsitte pyhän ja hurskaan, ja anoitte teillenne murhamiestä annettaa;

15 *TR* τὸν | *ton* δὲ | *de* ja ἀρχηγὸν | *archēgon* Pääruhtinaan τῆς | *tēs*
ζωῆς | *dzōēs* elämän ἀπεκτείνετε· | *apekteinate* tapoitte ὃν | *hon* jonka ὁ
| *ho* Θεὸς | *Theos* Jumala ἠγείρεν | *ēgeiren* herätti ἐκ | *ek* νεκρῶν |
nekrōn kuolleista οὓ | *hou* jonka ἡμεῖς | *hēmeis* me μάρτυρές | *martyres*
todistajia ἐσμεν | *esmen* olemme

DELITZSCH וְאֶת־שָׂר | ve'et-sar הַחַיִּים | ha'chajjim הַרְגַתֶּם |
haragtem אֲשֶׁר | 'asher הָאֱלֹהִים | ha'ELOHIM הַקִּימוּ | heqimo
מִן־הַמֵּתִים | min-hammetim וְאַנְחֵנוּ | va'anachnu עֲדַיִן | 'edaiv

TKIS Mutta elämän alkajan te tapoitte. Hänet Jumala on kuolleista herättänyt, minkä todistajia me olemme.

STLK2017 mutta elämän ruhtinaan te tapoitte. Hänet Jumala on herättänyt kuolleista, minkä todistajia me olemme.

Biblia1776 Mutta elämän Pääruhtinaan te tapoitte: sen on Jumala kuolleista

herättänyt, jonka todistajat me olemme.

16 *TR* καὶ | *kai* ja ἐπὶ | *epi* τῆ | *tē* πίστει | *pistei* uskossa τοῦ | *tou* ὀνόματος | *onomatos* nimensä αὐτοῦ | *autou* Hänen τοῦτον | *touton* tämän ὄν | *hon* jonka θεωρεῖτε | *theōreite* näette καὶ | *kai* ja οἴδατε | *oidate* tunnette ἐστερέωσε | *estereōse* on vahvistanut τὸ | *to* ὄνομα | *onoma* nimensä αὐτοῦ· | *autou* Hänen καὶ | *kai* ja ἢ | *hē* πίστις | *pistis* usko ἢ | *hē* δι | *'di* kautta αὐτοῦ | *autou* Hänen ἔδωκεν | *edōken* on antanut αὐτῷ | *autō* hänelle τὴν | *tēn* ὀλοκληρίαν | *holoklērian* terveyden ταύτην | *tautēn* tämän ἀπέναντι | *apenanti* edessä πάντων | *pantōn* kaikkien ὑμῶν | *hymōn* teidän

DELITZSCH וְלִמְעַן | ulema'an אֱמוּנָת | 'emunat שְׁמוֹ | shemo חֵזַק | chizzaq שְׁמוֹ | shemo אֶת־הָאִישׁ | 'et-ha'ish הִזְהָה | hazzeh אֲשֶׁר | 'asher אַתֶּם | 'attem רְאִים | ro'im וּמְכַרְיִים | umakkirim אֹתוֹ | 'oto וְהָאֱמוּנָה | ve'ha'emuna אֲשֶׁר | 'asher לָנוּ | lanu אֶת־הָאֲרָכָה | he'elta-lo עַל־יָדוֹ | 'al-jado הִיא | hi' הֶעֱלָתָהּ־לוֹ | he'elta-lo אֶת־הָאֲרָכָה | 'et-ha'arucha הִזְזוּ | hazzot לְעֵינַי | le'einei כְּלַכֶּם | chullechem

TKIS Hänen nimeensä uskomisen nojalla on Hänen nimensä vahvistanut tämän miehen, jonka te näette ja tunnette, ja usko, joka tulee Jeesukselta, on antanut hänelle tämän täyden terveyden kaikkien teidän nähtenne.

STLK2017 Uskon turvautuessa hänen nimeensä on hänen nimensä vahvistanut tämän miehen, jonka näette ja tunnette, ja usko, jonka Jeesus vaikuttaa, on antanut hänelle hänen jäsentensä terveyden kaikkien teidän nähtenne.

Biblia1776 Ja uskon kautta hänen nimensä päälle on hän tässä, jonka te näette ja tunnette, nimensä vahvistanut: ja usko hänen kauttansa antoi tälle terveytensä, kaikkein teidän nähtenne.

17 *TR* καὶ | *kai* ja νῦν | *nyn* nyt ἀδελφοί | *adelfoi* veljet οἶδα | *oida* tiedän ὅτι | *hoti* että κατὰ | *kata* ἄγνοιαν | *agnoian* tietämättömydessä

ἐπράξατε | *epraksate* olette toimineet ὡσπερ | *hōsper* kuten καὶ | *kai*
myös οἱ | *oi* ἄρχοντες | *archontes* hallitusmiehenne ὑμῶν | *hymōn* teidän

DELITZSCH וְעַתָּה | ve'atta אַחַי | 'achai יְדַע | jodea' אֲנִי | 'ani
כִּי | ki בְּבִלְי־דַעַת | vivli-da'at עֲשִׂיתֶם | 'asitem גַּם־אֲתֶם |
gam-'attem גַּם־רֵאשֵׁיכֶם | gam-ra'sheichem

TKIS Ja nyt, veljet, tiedän, että olette tietämättömyydestä toimineet niin kuin hallitusmiehennekin.

STLK2017 Nyt, veljet, tiedän, että olette tietämättömyydestä tehneet sen, kuten hallitusmiehennekin.

Biblia1776 Ja nyt rakkaat veljet! minä tiedän, että te sen tyhmyydestä tehneet olette, niinkuin teidän ylimmäisennekin.

18 *TR* ὁ | *ho* δὲ | *de* mutta Θεὸς | *Theos* Jumala ἃ | *ha* sen
προκατήγγειλε | *prokatēngeile* on ennalta ilmoittanut διὰ | *dia* στόματος |
stomatos suulla πάντων | *pantōn* kaikkien τῶν | *tōn* προφητῶν | *profētōn*
profeettojensa αὐτοῦ | *autou* Hänen παθεῖν | *pathein* piti kärsimän τὸν |
ton Χριστόν | *Christon* Kristuksen ἐπλήρωσεν | *eplērōsen* täyttäen sen
οὕτω | *houtō* näin

DELITZSCH וְהֵאֱלֹהִים | ve'ha'ELOHIM כָּכָה | ka'cha מְלֵא | mile'
אֵת | 'et אֲשֶׁר־הִגִּיד | 'asher-higgid מִקְּדָם | miqqedem בְּפִי |
befi כָּל־נְבִיאָיו | chol-nevi'aiv כִּי | ki יְעֻנֶה | je'unneh
הַמָּשִׁיחַ | hamMashiach

TKIS Mutta Jumala on näin täyttänyt sen, mitä Hän on ennalta ilmoittanut kaikkien profeettainsa suulla, että [Hänen] Kristuksensa* piti kärsiä.

STLK2017 Mutta Jumala on näin täyttänyt sen, minkä hän oli edeltä ilmoittanut kaikkien profeettojen suun kautta, että nimittäin hänen Voideltunsa oli kärsivä.

Biblia1776 Mutta Jumala, mitä hän kaikkein prophetainsa suun kautta oli ennustanut, että hänen Kristuksensa piti kärsimän, sen hän täytti.

19 *TR* μετανοήσατε | *metanoēsate* muuttakaa mielenne οὖν | *oun* siis και
| *kai* ja ἐπιστρέψατε | *epistrep̄sate* kääntykää εις | *eis* τὸ | *to*
ἐξαλειφθῆναι | *eksaleifthēnai* pois pyyhittäisiin ὑμῶν | *hymōn* teidän τὰς |
tas ἁμαρτίας | *hamartias* syntinne ὅπως | *hopōs* että ἂν | *an* ἔλθωσι |
elthōsi tulisi καιροὶ | *kairoi* ajat ἀναψύξεως | *anapsyksesōs* virvoituksen
ἀπὸ | *apo* προσώπου | *prosōpou* kasvoista τοῦ | *tou* Κυρίου | *Kyriou*
Herran

DELITZSCH לָכֵן | lachen הִנָּחֲמוּ | hinnachamu וְשׁוּבוּ | vashuvu
וְיִמָּחֵוּ | ve'immachu חַטָּאֵיְכֶם | chata'eichem

TKIS Muuttakaa siis mielenne ja kääntykää, jotta syntinne pyyhittäisiin pois,
STLK2017 Muuttakaa siis mielenne ja kääntykää, että teidän syntinne
pyyhittäisiin pois,

Biblia1776 Niin tehkää parannus ja palatkaat, että teidän syntinne pyyhittäisiin
pois, kuin virvoittamisen ajat tulevat Herran kasvoin edestä,

20 *TR* και | *kai* ja ἀποστείλη | *aposteilē* Hän lähettäisi τὸν | *ton*
προκεκηρυγμένον | *prokekērygmenon* ennalta julistetun ὑμῖν | *hymin* teille
Ἰησοῦν | *Iēsoun* Jeesuksen Χριστόν· | *Christon* Kristuksen

DELITZSCH לְמַעַן | le'ma'an אֲשֶׁר־יָבֹאוּ | 'asher-javo'u יָמֵי | jemei
רְוָחָהּ | revacha מִלִּפְנֵי | milifnei יְהוָה | JAHWEH וְיִשְׁלַח |
ve'ishelach אֶת־אֲשֶׁר | 'et-'asher בְּשָׂרוֹ | bisro מִקֶּדֶם | miqqedem
אֶת־יֵשׁוּעַ | 'et-JESHUA הַמָּשִׁיחַ | hamMashiach

TKIS niin että Herralta* tulisivat virvoituksen ajat ja Hän lähettäisi Hänet, joka
on teille ennalta määrätty, Jeesuksen Kristuksen.

STLK2017 että virvoituksen ajat tulisivat Herran kasvoista ja hän lähettäisi hänet,
joka on teille edeltä julistettu, Kristuksen Jeesuksen.

Biblia1776 Ja hän lähettää sen, josta teille ennen saarnattu on, Jeesuksen
Kristuksen,

21 *TR* ὃν | *hon* jonka δεῖ | *dei* piti οὐρανὸν | *ouranon* taivaan μὲν | *men* tosin δέξασθαι | *deksasthai* omistaman ἄχρι | *achri* saakka χρόνων | *chronōn* aikaan ἀποκαταστάσεως | *apokatastaseōs* uudelleen asettamiseksi kohdalleen πάντων | *pantōn* kaiken ὧν | *hōn* josta ἐλάλησεν | *elalēsen* on puhunut ὁ | *ho* Θεὸς | *Theos* Jumala διὰ | *dia* στόματος | *stomatos* suulla πάντων | *pantōn* kaikkien ἁγίων | *hagiōn* pyhien αὐτοῦ | *autou* Hänen προφητῶν | *profētōn* profeettojensa ἀπ' | *ap* αἰῶνος | *aiōnos* maailman alusta

DELITZSCH אֲשֶׁר | 'asher צָרִיךְ | tzarich כִּי | ki יִקְבְּלֶהוּ | jeqabbeluhu הַשָּׁמַיִם | hash'shamaim עַד־יָמַי | 'ad-jemei שׁוּב | shuv כֹּל־הַדְּבָרִים | kol-ha'devarim לְתִקּוּנָם | le'tiqqunam אֲשֶׁר | 'asher דִּבֶּר | diber עָלֵיהֶם | 'aleihem הָאֱלֹהִים | ha'ELOHIM בְּפִי־נְבִיאָיו | befi-nevi'aiv הַקְּדוֹשִׁים | ha'qedoshim מִיָּמֵי | mimei עוֹלָם | 'olam

TKIS Taivaan pitää Hänet tosin omistaa kaiken ennallistamisen aikoihin saakka, mistä Jumala on iäisydestä asti puhunut (kaikkien) pyhäin profeettainsa suulla.

STLK2017 Hänen piti ottaa taivas haltuunsa niihin aikoihin asti, jolloin kaikki jälleen asetetaan kohdalleen, mistä Jumala on ikiajoista saakka puhunut pyhien profeettojensa suun kautta.

Biblia1776 Jonka tosin tulee omistaa taivas, niihin aikoihin asti kuin ne kaikki jälleen asetetaan, mitkä Jumala on puhunut kaikkein pyhäin prophetainsa suun kautta, hamasta maailman alusta.

22 *TR* Μωσῆς | *Mōsēs* sillä Mooses μὲν | *men* niin γὰρ | *gar* πρὸς | *pros* τοὺς | *tous* πατέρας | *pateras* isille εἶπεν | *eipen* on sanonut ὅτι | *hoti* että Προφήτην | *profētēn* profeetan ὑμῖν | *hymin* teille ἀναστήσει | *anastēsei* on herättävä Κύριος | *Kyrios* Herra ὁ | *ho* Θεὸς | *Theos* Jumalanne ὑμῶν | *hymōn* teidän ἐκ | *ek* τῶν | *tōn* ἀδελφῶν | *adelfōn* veljistänne ὑμῶν | *hymōn* teidän ὡς | *hōs* kaltaiseni ἐμέ· | *eme* minun

αὐτοῦ | *autou* Häntä ἀκούσεσθε | *akousesthe* kuulkaa κατὰ | *kata* πάντα
| *panta* kaikessa ὅσα | *hosa* mitä ἂν | *an* vain λαλήση | *lalēsē* Hän
puhuu πρὸς | *pros* ὑμᾶς | *hymas* teille

DELITZSCH הֵן | hen מִשֶׁה | Mshēh אָמַר | 'amar אֲבוֹתֵינוּ
| 'el-'avoteinu נְבִיאִים | navi' יְקִיִּים | jaqim לְכֶם | la'chem יְהוָה |
JAHWEH אֱלֹהֵיכֶם | 'ELOHEICHEM מִקְרֶב | miqqerev אֲחֵיכֶם |
'acheichem כָּמוֹנִי | kamoni אֵלָיו | 'elaiiv תִּשְׂמָעוּן | tishma'un
כָּל | kechol אֲשֶׁר | 'asher יְדַבֵּר | jedaber אֵלֵיכֶם | 'aleichem

TKIS Sillä Mooses on sanonut (isille): profeetan, kaltaiseni, Herra, teidän Jumalanne herättää teille veljienne joukosta. Häntä kuulkaa kaikessa, mitä Hän teille puhuu.

STLK2017 Sillä Mooses on sanonut isille: 'Profeetan, minun kaltaiseni, Herra Jumala on teille herättävä veljienne joukosta. Kuulkaa häntä kaikessa, mitä hän teille puhuu.

Biblia1776 Sillä Moses on tosin isille sanonut: Herra teidän Jumalanne on teille herättävä Prophetan teidän veljistänne, niinkuin minun: kuulkaat häntä kaikissa, mitä hän teille sanoo,

23 *TR* ἔσται | *estai* ja on käyvä δέ | *de* πᾶσα | *pasa* jokaiselle ψυχὴ |
psychē sielulle ἧτις | *hētis* joka ἂν | *an* μὴ | *mē* ei ἀκούση | *akousē*
kuule τοῦ | *tou* προφήτου | *profētou* profeettaa ἐκείνου | *ekeinou* sitä
ἐξολοθρευθήσεται | *eksolothreuthēsetai* hävitetään ἐκ | *ek* τοῦ | *tou*
λαοῦ | *laou* kansasta

DELITZSCH וְהָיָה | ve'haja כָּל־הַנְּפֹשׁ | kol-hannefesh אֲשֶׁר | 'asher
לֹא | lo' תִּשְׁמָע | tishma' אֲלֵי־הַנְּבִיאִים | 'el-hannavi' הֵהוּא | hahu'
וְנִכְרְתָהּ | venichreta מֵעַמִּיהָ | me'ammeha

TKIS Ja tapahtuu, että jokainen sielu, joka ei sitä profeettaa kuule, hävitetään

kansasta.

STLK2017 On tapahtuva, että jokainen, joka ei kuule sitä Profeettaa, hävitetään kansasta.'

Biblia1776 Ja pitää tapahtuman, että jokainen sielu, joka ei tätä Prophetaa kuule, pitää hävitettämän pois kansasta.

24 *TR* καὶ | *kai* ja myös πάντες | *pantes* kaikki δὲ | *de* οἱ | *oi*
προφηταὶ | *profētai* profeetat ἀπὸ | *apo* alkaen Σαμουήλ | *Samouēl*
Samuelista καὶ | *kai* ja τῶν | *tōn* καθεξῆς | *katheksēs* hänen jäljestään
ὅσοι | *hosoi* jotka ἐλάλησαν | *elalēsan* ovat puhuneet καὶ | *kai* ja
προκατήγγειλαν | *prokatēngeilan* ovat ennalta ilmoittaneet τὰς | *tas* ἡμέρας
| *hēmeras* päiviä ταύτας | *tautas* näitä

DELITZSCH וְגַם | *vegam* כֹּל־הַנְּבִיאִים | *kol-hannevi'im* מִשְׁמוּאֵל
| *mish'Shemu'el* וְאֲשֶׁר | *va'asher* נִבְּאוּ | *nibbe'u* אַחֲרָיו | *a'charaiv*
כָּלם | *kullam* הַגִּידוּ | *higgidu* מֵרֵאשִׁית | *merosh* אֶת־הַיָּמִים |
'et-hajamim הָאֵלֶּה | *ha'elleh*

TKIS Kaikki profeetat Samuelista ja hänen seuraajistaan alkaen, kaikki, jotka ovat puhuneet, ovat myös ennustaneet näitä päiviä.

STLK2017 Kaikki profeetat Samuelista alkaen ja hänen jälkeensä, jotka ovat puhuneet, ovat myös ennustaneet näitä päiviä.

Biblia1776 Ja kaikki prophetat hamasta Samuelista, ja sitte edespäin, niin monta, jotka puhuneet ovat, ovat myös kaikki näitä päiviä ennustaneet.

25 *TR* ὑμεῖς | *hymeis* te ἐστε | *este* olette υἱοὶ | *hyioi* lapsia τῶν | *tōn*
προφητῶν | *profētōn* profeettojen καὶ | *kai* ja τῆς | *tēs* διαθήκης |
diathēkēs liiton ἧς | *hēs* sen διέθετο | *dietheto* jonka sääti ὁ | *ho* Θεὸς
| *Theos* Jumala πρὸς | *pros* τοὺς | *tous* πατέρας | *pateras* isillemme
ἡμῶν | *hēmōn* meidän λέγων | *legōn* sanoen πρὸς | *pros* Ἀβραάμ |
Abraam Aabrahamille καὶ | *kai* ja τῷ | *tō* σπέρματι | *spermati*
siemenessäsi σου | *sou* sinun ἐνευλογηθήσονται | *eneulogēthēsontai* tulevat

siunatuiksi παῖσαι | *pasai* kaikki αἱ | *hai* πατριαὶ | *patriai* sukukunnat
τῆς | *tēs* γῆς | *gēs* maan

DELITZSCH אַתֶּם | 'attem בְּנֵי | benei הַנְּבִיאִים | hannevi'im וְבְנֵי
| uveinei הַבְּרִית | ha'berit אֲשֶׁר | 'asher כָּרַת | karat הָאֱלֹהִים
| ha'ELOHIM עִם־אֲבוֹתֵינוּ | 'im-'avoteinu בְּאָמְרוּ | be'amero אֶל־
אֲבְרָהָם | 'el-'Avraham וְנִבְרַחוּ | venivrechu בְּזַרְעֶךָ | vezar'acha
כֹּל | kol מִשְׁפָּחוֹת | mishpechot הָאָדָמָה | ha'adama

TKIS Te olette profeettain ja sen liiton lapsia, jonka Jumala teki isäimme kanssa sanoen Aabrahamille.”Sinun jälkeläistesi välityksellä siunataan kaikki maan sukukunnat.

STLK2017 Te olette profeettojen ja sen liiton lapsia, jonka Jumala teki meidän isillemme sanoen Aabrahamille: 'Sinun siemenessäsi tulevat siunatuiksi kaikki maan sukukunnat.'

Biblia1776 Te olette prophetain ja sen liiton lapset, jonka Jumala meidän isäimme kanssa teki, sanoen Abrahamille: ja sinun siemenessäs pitää kaikki kansat maan päällä siunattaman.

26 *TR* ὑμῖν | *hymīn* teille πρῶτον | *prōton* ensin ὁ | *ho* Θεός | *Theos*
Jumala ἀναστήσας | *anastēsas* herätettyään τὸν | *ton* Παῖδα | *Paida*
Poikansa αὐτοῦ | *autou* Hänen Ἰησοῦν | *Iēsoun* Jeesuksen ἀπέστειλεν |
apesteilen lähetti αὐτὸν | *auton* Hänet εὐλογοῦντα | *eulogounta*
siunaamaan ὑμᾶς | *hymas* teitä ἐν | *en* τῷ | *tō* ἀποστρέφειν |
apostrefein kääntyessäanne ἕκαστον | *hekaston* kukin ἀπὸ | *apo* ποῖς τῶν
| *tōn* πονηριῶν | *ponēriōn* pahuudestanne ὑμῶν | *hymōn* teidän

DELITZSCH לָכֶם | la'chem בְּרֵאשׁוֹנָה | bari'shona הַנְּעֻמִּיד |
he'emid הָאֱלֹהִים | ha'ELOHIM אֶת־עַבְדּוֹ | 'et-'avedo יְשׁוּעַ |
JESHUA וַיִּשְׁלַחְהוּ | vajjishlachehu לְבָרַךְ | le'varech אֶתְכֶם |

'etchem בְּשׁוּבְכֶם | beshuvechem כֹּל־אִישׁ | kol-'ish מֵרַע | meroa'
מֵעַלְלֵיכֶם | ma'alleichem

TKIS Herätettyään Poikansa (Jeesuksen) Jumala lähetti Hänet ensiksi teille, siunaamaan teitä, kun käännytte kukin pahuudestanne.”

STLK2017 Teille ensiksi Jumala on herättänyt Poikansa ja lähettänyt hänet siunaamaan teitä kääntyessänne kukin pois pahuudestanne.”

Biblia1776 Teille on Jumala ensin Poikansa Jesuksen herättänyt ja on hänen lähettänyt teitä siunaamaan, että te kukin teidän pahuudestanne palajaisitte.

4 luku

1 *TR* λαλούντων | *lalountōn* mutta puhuessaan δὲ | *de* αὐτῶν | *autōn*
heidän πρὸς | *pros* τὸν | *ton* λαόν | *laon* kansalle ἐπέστησαν |
epestēsan astuivat eteen αὐτοῖς | *autois* heidän οἱ | *oi* ἱερεῖς | *hiereis*
papit καὶ | *kai* ὁ | *ho* στρατηγὸς | *stratēgos* vartioston päällikkö τοῦ
| *tou* ἱεροῦ | *ierou* pyhäkön καὶ | *kai* οἱ | *oi* σαδδουκαῖοι |
saddoukaioi saddukeukset

DELITZSCH וַיְהִי | vaje'hi בְּדַבְּרָם | bedabberam אֶל־הָעָם | 'el-
ha'am וַיִּקְוּמוּ | vajjaqumu עֲלֵיהֶם | 'aleihem הַכֹּהֲנִים | ha'kohanim
וַיִּגִּיד | unegid בַּיַּת־הַמִּקְדָּשׁ | beit-hammiqdash וַיִּצְדֻקִּים |
ve'hatz'tzadduqim

TKIS Mutta kun he puhuivat kansalle, astuivat papit ja pyhäkön vartioston päällikkö ja saddukeukset heidän eteensä

STLK2017 Mutta heidän puhuessaan kansalle astuivat papit, temppelivartioston päällikkö ja saddukeukset heidän eteensä,

Biblia1776 Mutta kuin he kansalle puhuivat, niin papit ja templin esimies ja Saddukealaiset tulivat sinne,

2 *TR* διαπονούμενοι | *diaponoumenoi* närkästyneinä διὰ | *dia* vuoksi τὸ |
to διδάσκειν | *didaskein* opettamisensa αὐτούς | *autous* heidän τὸν | *ton*

λαόν | *laon* kansaa καὶ | *kai* ja καταγγέλλειν | *kataggellein* julistaessa ἐν
| *en* τῷ | *tō* Ἰησοῦ | *Iēsou* Jeesuksessa τὴν | *tēn* ἀνάστασιν |
anastasin ylösnousemusta τὴν | *tēn* ἐκ | *ek* νεκρῶν | *nekrōn* kuolleista

DELITZSCH כִּי־חַרָה | *ki-chara* לָהֶם | *lahem* עַל־אֲשֶׁר | *'al-'asher*
לְמַדּוֹ | *limmedu* אֶת־הָעַם | *'et-ha'am* וְהִגִּידוּ | *vehiggidu* בְּיֵשׁוּעַ
| *veJESHUA* אֶת־תְּחִיַּת | *'et-techijjat* הַמֵּתִים | *hammetim*

TKIS närkästyneinä siitä, että he opettivat kansaa ja julistivat Jeesuksen
ylösnousemusta kuolleista.

STLK2017 närkästyneinä siitä, että he opettivat kansaa ja julistivat Jeesuksessa
ylösnousemusta kuolleista,

Biblia1776 Ja närkästivät, että he kansaa opettivat ja ilmoittivat Jesuksen kautta
ylösnousemisen kuolleista,

3 *TR* καὶ | *kai* ja ἐπέβαλον | *epebalon* he kävivät αὐτοῖς | *autois* heihin
τὰς | *tas* χεῖρας | *cheiras* käsiksi καὶ | *kai* ja ἔθεντο | *ethento* panivat
εἰς | *eis* τήρησιν | *tērēsin* vankeuteen εἰς | *eis* τὴν | *tēn* αὔριον· |
aurion seuraavaan päivään ἦν | *ēn* sillä oli γὰρ | *gar* ἑσπέρα | *hespera*
ilta ἤδη | *ēdē* jo

DELITZSCH וַיִּשְׁלְחוּ | *vajjishlechu* בְּהֶם | *vahem* אֶת־יְדֵיהֶם | *'et-*
jedeihem וַיִּשְׁמְרוּ | *vaje'simum* בְּמִשְׁמָר | *bemishmar* עַד | *'ad*
לְמַחֲרָה | *le'machar* כִּי־כָבַד | *ki-chevar* בָּא | *ba'* הָעֶרֶב | *ha'arev*

TKIS Niin he kävivät heihin käsiksi ja panivat heidät vankilaan seuraavaan
päivään, sillä oli jo ilta.

STLK2017 he kävivät heihin käsiksi ja panivat heidät vankilaan seuraavaan
päivään asti, sillä oli jo ilta.

Biblia1776 Ja heittivät kätensä heidän päällensä ja panivat heidät huomeneksi
kiinni; sillä jo oli ehtoo.

4 *TR* πολλοὶ | *polloi* ja monet δὲ | *de* τῶν | *tōn* ἀκουσάντων |

akousantōn jotka kuulivat τὸν | *ton* λόγον | *logon* sanan ἐπίστευσαν· |
episteusan uskoivat καὶ | *kai* ja ἐγενήθη | *egenēthē* tuli ὁ | *ho* ἀριθμὸς
| *arithmos* luvuksi τῶν | *tōn* ἀνδρῶν | *andrōn* miesten ὡσεὶ | *hōsei*
noin χιλιάδες | *chiliades* tuhatta πέντε | *pente* viisi

DELITZSCH וְרַבִּים | verabim מֵהַשְׁמַעִים | mehash'shome'im אֶת־
הַדָּבָר | 'et-ha'davar הָאֲנָשִׁים | he'eminu וַיְהִי | vaje'hi מִסְפָּר |
mispar הָאֲנָשִׁים | ha'anashim כַּחֲמֵשֶׁת | ka'chameshet אֲלָפִים |
'alafim

TKIS Mutta monet niistä, jotka olivat kuulleet sanan, uskoivat, ja miesten luku nousi noin viiteen tuhanteen.

STLK2017 Mutta monet niistä, jotka olivat kuulleet sanan, uskoivat, ja miesten luku oli noin viisituhatta.

Biblia1776 Mutta monta niistä, jotka sanan kuulivat, uskoivat ja miesten luku tuli lähes viisituhatta.

5 **TR** ἐγένετο | *egeneto* ja tapahtui δὲ | *de* ἐπὶ | *epi* τὴν | *tēn* αὐρίον |
aurion seuraavana päivänä συναχθῆναι | *synachthēnai* kokoontuivat αὐτῶν
| *autōn* heidän τοὺς | *tous* ἄρχοντας | *archontas* hallitusmiehensä καὶ |
kai ja πρεσβυτέρους | *presbyterous* vanhimmat καὶ | *kai* ja γραμματεῖς |
grammateis kirjanoppineet εἰς | *eis* Ἱερουσαλήμ | *Ierusalēm* Jerusalemissa

DELITZSCH וַיְהִי | vaje'hi מִמְּחֹרָת | mimmochorat וַיִּקְהָלוּ |
vajjiqahalu שָׂרֵיהֶם | sareihem רְאִשֵׁיהֶם | ra'sheihem וַיִּקְנִיֵהֶם |
veziqneihem וְסוֹפְרֵיהֶם | vesofereihem יְרוּשָׁלַיִם | Jerushalaim

TKIS Seuraavana päivänä tapahtui, että heidän hallitusmiehensä ja vanhimpansa ja kirjanoppineensa kokoontuivat Jerusalemissa,

STLK2017 Seuraavana päivänä tapahtui, että heidän hallitusmiehensä, vanhimpansa ja kirjanoppineensa kokoontuivat Jerusalemissa,

Biblia1776 Mutta toisena päivänä tapahtui, että heidän ylimmäisensä ja

vanhimpansa kokoontuivat ja kirjanoppineet Jerusalemissa,

6 *TR* καὶ | *kai* ja Ἄνναν | *Hannan* Hannas τὸν | *ton* ἀρχιερέα |
archierea ylipappi καὶ | *kai* ja Καϊάφαν | *Kaiafan* Kaifas καὶ | *kai* ja
Ἰωάννην | *Iōannēn* Johannes καὶ | *kai* ja Ἀλέξανδρον | *aleksandron*
Aleksander καὶ | *kai* ὅσοι | *hosoi* jotka ἦσαν | *ēsan* olivat ἐκ | *ek*
γένους | *genous* sukua ἀρχιερατικοῦ | *archieratikou* ylipapillista

DELITZSCH וְחָנָן | veChanan הַכֹּהֵן | ha'kohen הַגָּדוֹל | ha'gadol
וְקַיְיָפָא | veQajjafa' וְיֹחָנָן | veJochanan וְאַלְכְּסַנְדְּרוֹס |
va'Alechsandros וְכֹל | vechol אֲשֶׁר | 'asher מִמִּשְׁפַּחַת |
mimmishpachat הַכֹּהֵן | ha'kohen הַגָּדוֹל | ha'gadol

TKIS niin myös ylipappi Hannas ja Kaifas ja Johannes ja Aleksanteri sekä kaikki, jotka olivat ylipapillista sukua.

STLK2017 myös ylipappi Hannas sekä Kaifas, Johannes ja Aleksander sekä kaikki, jotka olivat ylipapillista sukua.

Biblia1776 Ja Hannas ylimmäinen pappi, ja Kaiphas, ja Johannes, ja Aleksander, ja niin monta kuin ylimmäisten pappein suvusta oli,

7 *TR* καὶ | *kai* ja στήσαντες | *stēsantes* he asettivat αὐτοὺς | *autous* heidät ἐν | *en* τῷ | *tō* μέσῳ | *mesō* keskelleen ἐπυνθάνοντο | *epynthanonto* tiedustelivat ἐν | *en* ποίᾳ | *poia* millä δυνάμει | *dynamei* voimalla ἢ | *ē* tai ἐν | *en* ποίῳ | *poiō* kenen ὀνόματι | *onomati* nimessä ἐποιήσατε | *epoiēsate* teitte τοῦτο | *touto* tämän ὑμεῖς | *hymeis* te

DELITZSCH וַיַּעֲמִידוּ | vajja'amidu אֹתָם | 'otam בַּתְּוֶךְ | battavech
וַיִּשְׁאַלֻּם | vajjish'alum בְּאֵיזָה | be'eizeh כֹּחַ | choach וּבְאֵיזָה |
uve'eizeh שֵׁם | shem עֲשִׂיתֶם | 'asitem זֹאת | zot

TKIS Asetettuaan heidät keskelle, he kysyivät: "Millä voimalla tai kenen nimeen teitte tämän?"

STLK2017 He asettivat heidät eteensä ja kysyivät: "Millä voimalla tai kenen nimessä te tämän teitte?"

Biblia1776 Ja asettivat heidät keskellensä ja kysyivät heiltä: millä voimalla taikka kenenkä nimeen te olette tämän tehneet?

8 *TR* τότε | *tote* silloin Πέτρος | *Petros* Pietari πλησθεις | *plēstheis* täynnä Πνεύματος | *pneumatōs* Henkeä Ἁγίου | *Hagiou* Pyhää εἶπε | *eipe* sanoi πρὸς | *pros* αὐτούς | *autous* heille ἄρχοντες | *archontes* hallitusmiehet τοῦ | *tou* λαοῦ | *laou* kansan καὶ | *kai* ja πρεσβύτεροι | *presbyteroi* vanhimmat τοῦ | *tou* Ἰσραήλ | *Israēl* Israelin

DELITZSCH וַיִּמָּלֵא | vajjimmale' פֶּטְרוֹס | Petros רוּחַ | Ruach הַקֹּדֶשׁ | haQodesh וַיֹּאמֶר | vajjo'mer אֲלֵיהֶם | 'aleihem אֶתְּמַן | 'attem רָאשֵׁי | ra'shei הָעָם | ha'am וְזִקְנֵי | veziqnei יִשְׂרָאֵל | Jisra'el

TKIS Silloin Pietari täynnä Pyhää Henkeä sanoi heille: "Kansan hallitusmiehet ja (Israelin) vanhimmat!

STLK2017 Silloin Pietari täytettynä Pyhällä Hengellä sanoi heille: "Kansan hallitusmiehet ja vanhimmat!

Biblia1776 Niin Pietari, täynnänsä Pyhää Henkeä, sanoi heille: te kansan ylimmäiset ja Israelin vanhimmat!

9 *TR* εἰ | *ei* jos ἡμεῖς | *hēmeis* meitä σήμερον | *sēmeron* tänään ἀνακρινόμεθα | *anakrinometha* kuulustellaan ἐπὶ | *epi* εὐεργεσία | *euergesia* hyvästä työstä ἀνθρώπου | *anthrōpou* miehelle ἀσθενοῦς | *asthenous* sairaalle ἐν | *en* τίνι | *tini* miten οὗτος | *outos* hän σέσωσται· | *sesōstai* parantui

DELITZSCH אִם־אֲנַחְנוּ | 'im-'anachnu נִחְקָרִים | nechqarim הַיּוֹם | hajjom עַל־הַטּוֹבָה | 'al-hattova אֲשֶׁר | 'asher עָשִׂינוּ | 'asinu לְאִישׁ | le'ish חוֹלָה | choleh וְשָׂאֵלְתֶם | ushe'eltem בְּמָה | b'mah

bammeh זֶה | zeh נוֹשָׂא | nosha'

TKIS Jos meitä tänään kuulustellaan sairaalle miehelle tehdyn hyvän työn vuoksi — miten hän on parantunut —

STLK2017 Jos meitä tänään kuulustellaan sairaalle miehelle tehdystä hyvästä teosta ja siitä, kenen kautta hän on parantunut,

Biblia1776 Jos me tänäpänä tuomitaan sen hyvän työn edestä sille sairaalle miehelle, jonka kautta hän parannettu on,

10 *TR* γνωστὸν | *gnōston* tunnetuksi ἔστω | *estō* tulkoon πᾶσιν | *pasin* kaikille ὑμῖν | *hymīn* teille καὶ | *kai* ja παντὶ | *panti* koko τῷ | *tō* λαῷ | *laō* kansalle Ἰσραήλ | *Israēl* Israelin ὅτι | *hoti* että ἐν | *en* τῷ | *tō* ὀνόματι | *onomati* nimessä Ἰησοῦ | *Iēsou* Jeesuksen Χριστοῦ | *Christou* Kristuksen τοῦ | *tou* Ναζωραίου | *Nadzōraiou* Nasaretilaisen ὄν | *hon* jonka ὑμεῖς | *hymeis* te ἐσταυρώσατε | *estaurōsate* ristiinnaulitsitte ὄν | *hon* jonka ὁ | *ho* Θεὸς | *Theos* Jumala ἤγειρεν | *ēgeiren* on herättänyt ἐκ | *ek* νεκρῶν | *nekrōn* kuolleista ἐν | *en* τούτῳ | *toutō* Hänessä οὗτος | *outos* tämä παρέστηκεν | *parestēken* seisoo ἐνώπιον | *enōpion* edessä ὑμῶν | *hymōn* teidän ὑγιῆς | *hygiēs* terveenä

DELITZSCH וְלְכֹל־עַם | jivuada' לְכֹלְכֶם | le'chullechem וְלְכֹל־עַם | ulechol-'am וְיִשְׂרָאֵל | Jisra'el כִּי־בִשְׁמִי | ki-veshem יֵשׁוּעַ | JESHUA הַמָּשִׁיחַ | hamMashiach הַנָּצְרִי | haNatzeri אֲשֶׁר | 'asher צִלְבָתָם | tzelavtem אֹתוֹ | 'oto וְאֲשֶׁר | va'asher הָאֱלֹהִים | ha'ELOHIM הֵקִימוֹ | heqimo מִן־הַמֵּתִים | min-hammetim כִּי־ בִשְׁמוֹ | ki-vishmo עֹמֵד | 'omed זֶה | zeh לְפָנֵיכֶם | lifneichem בָּרִיא | bari'

TKIS niin olkoon teille kaikille ja koko Israelin kansalle tietävä, että Jeesuksen Kristuksen, Nasaretilaisen, nimen voimasta, Hänen, jonka te naulitsitte ristiin, mutta jonka Jumala herätti kuolleista, Hänen ansiostaan tämä seisoo edessä

terveenä.

STLK2017 olkoon teille kaikille ja koko Israelin kansalle tietävä, että Jeesuksen Kristuksen, Nasaretilaisen, nimessä, hänen, jonka te ristiinnaulitsitte, mutta jonka Jumala herätti kuolleista, hänen nimessään tämä seisoo terveenä edessänne.

Biblia1776 Niin olkoon teille ja kaikelle Israelin kansalle tietävä, että Jesuksen Kristuksen Natsarealaisen nimeen, jonka te ristiinnaulitsitte, jonka Jumala kuolleista herätti, sen kautta tämä seisoo teidän edessänne terveenä.

11 *TR* οὗτός | *houtos* Hän ἐστιν | *estin* on ὁ | *ho* se λίθος | *lithos* kivi ὁ | *ho* jonka ἐξουθενηθεὶς | *eksouthenētheis* tuli hyljättyksi ὑφ' | *hyf* ὑμῶν | *hymōn* teiltä τῶν | *tōn* οἰκοδομούντων | *oikodomountōn* rakentajilta ὁ | *ho* joka γενόμενος | *genomenos* on tullut εἰς | *eis* κεφαλὴν | *kefalēn* pääksi γωνίας | *gōnias* kulman/ kulmakiveksi

DELITZSCH וְהוּא | vehu' הָאֶבֶן | ha'even אֲשֶׁר | 'asher מְאֵסְתֶּם
| me'astem אֶתְּם | 'attem הַבֹּנִים | habonim וְהוּא | va'tehi
לְרֹאשׁ | le'rosh פִּנָּה | pinna

TKIS Hän on 'se kivi, jonka te rakentajat hylkäsitte, mutta joka on tullut päätöskiveksi'.

STLK2017 Hän on 'se kivi, jonka te, rakentajat, hylkäsitte, ja joka on tullut kulmakiveksi',

Biblia1776 Hän on se kivi, joka teiltä rakentajilta hyljätty on, joka on nurkkakiveksi tullut.

12 *TR* καὶ | *kai* ja οὐκ | *ouk* ei ἔστιν | *estin* ole ἐν | *en* ἄλλῳ | *allō* toisessa οὐδενὶ | *ouden* ei kenessäkään ἢ | *hē* σωτηρία· | *sōtēria* pelastusta οὔτε | *oute* sillä ei γὰρ | *gar* ὄνομα | *onoma* nimeä ἐστιν | *estin* ole ἕτερον | *heteron* toista ὑπὸ | *hypo* ἀλλὰ τὸν | *ton* οὐρανὸν | *ouranon* taivaan τὸ | *to* δεδομένον | *dedomenon* annettu ἐν | *en* ἀνθρώποις | *anthrōpois* ihmisissä ἐν | *en* ᾧ | *hō* jossa δεῖ | *dei* pitää σωθῆναι | *sōthēnai* pelastuman ἡμᾶς | *hēmas* meidän

DELITZSCH וְאֵין | ve'ein הַיְשׁוּעָה | hajeshu'a בְּאַחַר | be'acher
וְאֵין | ve'ein תַּחַת | tachat הַשָּׁמַיִם | hash'shamaim שֵׁם | shem
אֶחָד | 'acher הַנִּתָּן | hannittan לְבָנֵי | livnei אָדָם | 'adam
אֲשֶׁר-בּוֹ | 'asher-bo נִוְשָׂא | nivuashea'

TKIS Eikä ole pelastusta yhdessäkään toisessa. Sillä ei ole taivaan alla muuta nimeä ihmisille annettu, jossa meidän täytyy pelastua."

STLK2017 eikä ole pelastusta yhdessäkään toisessa, sillä taivaan alla ei ole muuta nimeä ihmisille annettu, jossa meidän pitää pelastua."

Biblia1776 Ja ei yhdessäkään toisessa ole autuutta; sillä ei myös ole muuta nimeä taivaan alla ihmisille annettu, jossa meidän pitää autuaaksi tuleman.

13 *TR* θεωροῦντες | *theōrountes* kun nähdessään δὲ | *de* τὴν | *tēn* τοῦ |
tou Πέτρου | *Petrou* Pietarin παρρησίαν | *parrēsian* rohkeuden καὶ | *kai*
ja Ἰωάννου | *Iōannou* Johanneksen καὶ | *kai* ja καταλαβόμενοι |
katalabomenoi käsittivät ὅτι | *hoti* että ἄνθρωποι | *anthrōpoi* miehiä
ἀγράμματοί | *agrammatoi* kirjantaitamattomia εἰσι | *eisi* he ovat καὶ | *kai*
ja ἰδιῶται | *idiōtai* oppimattomia ἐθαύμαζον | *ethaumadzon* he ihmettelivät
ἐπεγίνωσκόν | *epeginōskon* tuntien τε | *te* αὐτούς | *autous* heidät ὅτι |
hoti että σὺν | *syn* kanssa τῷ | *tō* Ἰησοῦ | *Iēsou* Jeesuksen ἦσαν | *ēsan*
olivat olleet

DELITZSCH וְיֵהִי | vaje'hi כְּאַשֶׁר | ka'asher רָאוּ | ra'u אֶת-בְּטַחֲוֹן |
| 'et-bitchon לְבָם | libam שֵׁל-פֶּטְרוֹס | shel-Petros וַיּוֹחֲזֵן |
veJochanan וְהֵבִינוּ | vehevinu כִּי | ki הֶדְיוֹטוֹת | hedjotot וְלֹא |
velo' בְּעֲלֵי | va'alei חֲכֵמָה | 'chochema הֵמָּה | hemma וַיִּתְמְהוּ |
| vajjitmehu עֲלֵיהֶם | 'aleihem וַיַּجְקִירֻם | vajjakkirum כִּי | ki
הִתְהַלְּכוּ | hithallechu עִם-יֵשׁוּעַ | 'im-JESHUA

TKIS Mutta nähdessään Pietarin ja Johanneksen rohkeuden ja havaitessaan

heidän olevan koulunkäymättömiä ja oppimattomia miehiä; he ihmettelivät. Ja he tunsivat heidät — että he olivat olleet Jeesuksen kanssa.

STLK2017 Mutta kun he näkivät Pietarin ja Johanneksen rohkeuden ja havaitsivat heidän olevan koulunkäymättömiä ja oppimattomia miehiä, he ihmettelivät. He tunsivat heidät niiksi, jotka olivat olleet Jeesuksen kanssa.

Biblia1776 Mutta kuin he näkivät Pietarin ja Johanneksen puheen rohkeuden, sillä he ymmärsivät heidät oppimattomiksi ja kirjantaitamattomiksi miehiksi, ihmettelivät he ja tunsivat heidät, että he Jeesuksen kanssa olleet olivat.

14 *TR* τὸν | *ton* δὲ | *de* ja ἄνθρωπον | *anthrōpon* miehen βλέποντες | *blepontes* nähdessään σὺν | *syn* seurassa αὐτοῖς | *autois* heidän ἐστῶτα | *hestōta* seisovan τὸν | *ton* τεθεραπευμένον | *tetherapeumenon* joka parannettiin οὐδὲν | *ouden* ei mitään εἶχον | *eichon* heillä ollut ἀντειπεῖν | *anteipein* vastaansanomista

DELITZSCH וּבְרֵאִוְתָם | *uvir'otam* אֶת־הָאִישׁ | *'et-ha'ish* הַנִּירְפָא | *hannirpa'* עֹמֵד | *'omed* אֶצְלָם | *'etzlam* לֹא | *lo'* מְצִאוּ | *matze'u* לְדַבֵּר | *le'daber* נִגְדָם | *negdam* דְּבַר | *davar*

TKIS Ja nähdessään parannetun miehen seisovan heidän kanssaan he eivät kyenneet mitään vastaan väittämään,

STLK2017 Nähdessään parannetun miehen seisovan heidän kanssaan he eivät voineet sanoa mitään vastaan,

Biblia1776 Mutta kuin he näkivät sen ihmisen seisovan heidän kanssansa, joka parannettu oli, ei he taitaneet mitään sitä vastaan puhua.

15 *TR* κελεύσαντες | *keleusantes* ja käskettyään δὲ | *de* αὐτοὺς | *autous* heidät ἔξω | *eksō* ulos τοῦ | *tou* συνεδρίου | *synedriou* neuvostosta ἀπελθεῖν | *apelthein* mennä συνέβαλον | *synebalon* he neuvottelivat πρὸς | *pros* ἀλλήλους | *allēlous* keskenään

DELITZSCH וַיִּצְוּ | *vaje'tzavu* אֶת | *'otam* לְצִאת | *latze't* חוּצָה | *chutza* מִן־הַסֵּנְהֶדְרִין | *min-ha'sanhedrin* וַיִּתְּיָצוּ | *vajjitja'atzu*

יַחַדָּוַיְ | jachdav

TKIS vaan käskettyään heidän astua ulos neuvostosta he neuvottelivat keskenään
STLK2017 vaan käskettyään heidän astua ulos Neuvostosta he neuvottelivat keskenään

Biblia1776 Mutta he käskivät heitä ulos raadista mennä pois, ja pitivät neuvoa keskenänsä,

16 *TR* λέγοντες | *legontes* sanoen τί | *ti* mitä ποιήσομεν | *poiēsomen*
teemme τοῖς | *tois* ἀνθρώποις | *anthrōpois* miehille τούτοις | *toutois*
näille ὅτι | *hoti* sillä μὲν | *men* niin γὰρ | *gar* γνωστὸν | *gnōston*
ilmeinen σημεῖον | *sēmeion* tunnusteko γέγονε | *gegone* on tapahtunut δι
| ' *di* kautta αὐτῶν | *autōn* heidän πᾶσι | *pasi* kaikkien τοῖς | *tois*
κατοικοῦσιν | *katoikousin* asukkaiden Ἰερουσαλὴμ | *Ierousalēm*
Jerusalemmissa φανερόν | *faneron* tuntema καὶ | *kai* niin οὐ | *ou* emme
δυνάμεθα | *dynametha* voi ἀρνήσασθαι | *arnēsasthai* sitä kieltää

DELITZSCH וַיֹּאמְרוּ | vajjo'meru מַה־נַּעֲשֶׂה | mah-na'aseh
לְאָנָשִׁים | la'anashim הֲאֵלֶּה | ha'elleh הִנֵּה | hinneh אֹת | 'ot
גַּלּוּי | galui נַעֲשֶׂה | na'asa עַל־יְדֵיהֶם | 'al-jedeihem וְגַם־
מִפְּרֶסָם | vegam-mefursam לְכֹל־יִשְׁבֵּי | le'chol-jshevei יְרוּשָׁלָּיִם |
Jerushalaim וְלֹא | velo' נוֹכַח | nuchal לְכַחֵשׁ | le'chachesh בּוֹ | bo

TKIS ja sanoivat: "Mitä teemme näille miehille? Sillä kaikkien Jerusalemin asukasten tiedossa on, että heidän toimestaan on tapahtunut ilmeinen tunnusteko, emmekä voi sitä kiistää.

STLK2017 ja sanoivat: "Mitä teemme näille miehille? Sillä se, että heidän kauttaan on tapahtunut ilmeinen ihme, on kaikille Jerusalemin asukkaille selviö, emmekä voi kieltää sitä.

Biblia1776 Sanoen: mitä me näille miehille teemme? Sillä julkinen merkki on heidän kauttansa tehty, joka kaikille Jerusalemin asuvaisille tiettävä on, ja emme taida kieltää.

17 *TR* ἅλλ' | *all* vaan ἵνα μὴ | *hina mē* ettei ἐπὶ | *epi* πλεῖον | *pleion*
laajemmalle διανεμηθῆ | *dianemēthē* se leviäisi εἰς | *eis* τὸν | *ton* λαόν
| *laon* kansaan ἀπειλῆ | *apeilē* uhkauksin ἀπειλησώμεθα | *apeilēsōmetha*
kieltäkäämme αὐτοῖς | *autois* heitä μηκέτι | *mēketi* etteivät enää λαλεῖν |
lalein puhuisi ἐπὶ | *epi* τῷ | *tō* ὀνόματι | *onomati* nimessä τούτῳ |
toutō tässä μηδενὶ | *mēdeni* yhdellekään ἀνθρώπων | *anthrōpōn* ihmiselle

DELITZSCH אַךְ | 'ach לְמַעַן | le'ma'an לֹא-יִרְבֶּה | lo'-jirbeh
הַדָּבָר | ha'davar בְּעַם | ba'am וְיִפְרוֹץ | ve'ifrotz נִזְהָרָה | nazhira
אֶתָּם | 'otam בְּגִעְרָה | big'ara לְבִלְתִּי | le'vilti דַּבֵּר | daber עוֹד
| 'od לְכֹל-אָדָם | le'chol-'adam בְּשֵׁם | bash'shem הַזֶּה | hazzeh

TKIS Mutta jottei se leviäisi laajemmalle kansaan, kieltäkäämme uhkauksin heitä enää puhumasta kenellekään ihmiselle tässä nimessä.”

STLK2017 Mutta ettei se leviäisi laajemmalle kansaan, kieltäkäämme ankarasti heitä enää puhumasta tässä nimessä yhdellekään ihmiselle.”

Biblia1776 Mutta ettei se enempi kansan keskelle hajois, niin haastakaamme heitä kovin, ettei he tästedes yhdellekään ihmiselle tästä nimestä puhuisi.

18 *TR* καὶ | *kai* ja καλέσαντες | *kalesantes* he kutsuivat αὐτούς | *autous*
heidät παρήγγειλαν | *parēngeilan* ilmoittaen αὐτοῖς | *autois* heille τὸ | *to*
καθόλου | *katholou* julkisesti μὴ | *mē* etteivät φθέγγεσθαι | *fthengesthai*
puhu μηδὲ | *mēde* eivätkä διδάσκειν | *didaskein* opeta ἐπὶ | *epi* τῷ | *tō*
ὀνόματι | *onomati* nimessä τοῦ | *tou* Ἰησοῦ | *Iēsou* Jeesuksen

DELITZSCH וַיִּקְרָאוּ | vajiqre'u אֶתָּם | 'otam וַיִּצְוּוּ | vaje'tzavvum
אֲשֶׁר | 'asher לֹא-יְדַבֵּר | lo'-jedaberu דָּבָר | davar וְלֹא | velo'
יְלַמְדוּ | jellammedu בְּשֵׁם | be'shem יֵשׁוּעַ | JESHUA

TKIS Ja kutsuttuaan heidät he kielsivät heitä mitään puhumasta ja opettamasta Jeesuksen nimessä.

STLK2017 He kutsuivat heidät ja kielsivät heitä puhumasta ja opettamasta mitään Jeesuksen nimessä.

Biblia1776 Ja he kutsuivat heidät ja kaiketi kielsivät heitä puhumasta ja opettamasta Jesuksen nimeen.

19 *TR* ὁ | *ho* δὲ | *de* mutta Πέτρος | *Petros* Pietari καὶ | *kai* ja Ἰωάννης | *Iōannēs* Johannes ἀποκριθέντες | *apokrithentes* vastasivat πρὸς | *pros* αὐτοὺς | *autous* heille εἶπον | *eipon* sanoen εἰ | *ei* δίκαιόν | *dikaion* oikein ἐστὶν | *estin* onko ἐνώπιον | *enōpion* edessä τοῦ | *tou* Θεοῦ | *Theou* Jumalan ὑμῶν | *hymōn* teitä ἀκούειν | *akouein* kuulla μᾶλλον | *mallon* enemmän ἢ | *ē* kuin τοῦ | *tou* Θεοῦ | *Theou* Jumalaa κρίνατε | *krinate* päättäkää

DELITZSCH וַיַּעֲנוּ | vajja'anu פֶּטְרוֹס | Petros וַיּוֹחֲנָן | veJochanan וַיֹּאמְרוּ | vajjo'meru אֲלֵיהֶם | 'aleihem הַנֶּחֱוֹן | hanachon הוּא | hu' לְפָנַי | lifnei הָאֱלֹהִים | ha'ELOHIM שְׁמוֹ | shemoa' לְכֶם | la'chem יוֹתֵר | joter מִשְׁמוֹ | mish'shemoa' לְאֱלֹהִים | le'ELOHIM שִׁפְטוּ | shiftu אֲתֶם | 'attem

TKIS Mutta Pietari ja Johannes vastasivat ja sanoivat heille: "Päättäkää te, onko oikein Jumalan edessä kuulla enemmän teitä kuin Jumalaa;

STLK2017 Mutta Pietari ja Johannes vastasivat heille ja sanoivat: "Arvioikaa itse, onko oikein Jumalan edessä kuulla teitä enemmän kuin Jumalaa,

Biblia1776 Mutta Pietari ja Johannes vastasivat heitä ja sanoivat: tuomitkaat itse, jos se on oikia Jumalan edessä, että me teitä enemmän kuulemme kuin Jumalaa.

20 *TR* οὐ | *ou* sillä emme δυνάμεθα | *dynametha* voi γὰρ | *gar* ἡμεῖς | *hēmeis* me ἅ | *ha* mitä εἶδομεν | *eidomen* näimme καὶ | *kai* ja ἠκούσαμεν | *ēkousamen* kuulimme μὴ | *mē* ettemme λαλεῖν | *lalein* siitä puhuisi

DELITZSCH כִּי | ki לֹא | lo' נוֹכַח | nuchal אֲנַחְנוּ | 'anachnu

לַחְדוֹל | lachadol מִדְבַר | middaber אֵת | 'et אֲשֶׁר | 'asher
רְאִינוּ | ra'inu וְשָׁמָעֵנוּ | veshama'enu

TKIS sillä me emme saata olla puhumatta siitä, mitä olemme nähneet ja kuulleet."

STLK2017 mutta me emme voi olla puhumatta siitä, mitä olemme nähneet ja kuulleet."

Biblia1776 Sillä emme taida niitä puhumatta olla, joita me nähneet ja kuulleet olemme.

21 *TR* οἱ | *oi* δὲ | *de* ja προσαπειλησάμενοι | *prosapeilēsamenoι* he lisää uhkailtuaan ἀπέλυσαν | *apelysan* päästivät αὐτούς | *autous* heidät μηδὲν | *mēden* eivätkä mitään εὐρίσκοντες | *heuriskontes* löytäneet τὸ | *to* πῶς | *pōs* kuinka κολάσωνται | *colasōntai* he rankaisivat αὐτούς | *autous* heitä διὰ | *dia* vuoksi τὸν | *ton* λαόν | *laon* kansan ὅτι | *hoti* koska πάντες | *pantes* kaikki ἐδόξαζον | *edoksadzon* ylistivät τὸν | *ton* Θεὸν | *Theon* ἐπὶ | *epi* Jumalaa τῷ | *tō* γεγονότι | *gegonoti* tapahtuneesta

DELITZSCH וַיִּוְסִיפוּ | vajjosifu לְגַעַר-בָּם | lig'ar-bam וַיִּפְטְרוּ | vajjifteru אֶתְּם | 'otam בְּאֲשֶׁר | ba'asher לֹא-מָצְאוּ | lo'-matze'u דָּבָר | davar לְעֲנוֹשׁ | la'anosh אֶתְּם | 'otam מִפְּנֵי | mipenei הָעָם | ha'am כִּי | ki כְּלָם | chullam מְהֵלְלִים | mehalelim אֶתְּ אֱלֹהִים | 'et-ha'ELOHIM עַל-הַנְּעֻשָׂה | 'al-hanna'asa

TKIS Uhattuaan heitä vielä enemmän, he päästivät heidät, kun eivät kansan vuoksi keksineet mitään, miten rangaista heitä, sillä kaikki ylistivät Jumalaa siitä, mitä oli tapahtunut.

STLK2017 He uhkasivat heitä vielä enemmän ja päästivät heidät, koska eivät kansan tähden keksineet, miten rangaista heitä, sillä kaikki ylistivät Jumalaa siitä, mitä oli tapahtunut.

Biblia1776 Mutta he uhkasivat heitä, ja antoivat heidän mennä, ja ei löytäneet mitään, josta he olisivat heitä vaivanneet, kansan tähden; sillä kaikki kiittivät

Jumalaa sen edestä mikä tapahtunut oli.

22 *TR* ἐτῶν | *etōn* sillä vuosia γὰρ | *gar* ἦν | *ēn* oli πλειόνων | *pleionōn*
enemmän kuin τεσσαράκοντα | *tessarakonta* neljäkymmentä ὁ | *ho*
ἄνθρωπος | *anthrōpos* miehellä ἐφ' | *ef* ὃν | *hon* jolle ἐγεγόνει |
egegonei oli tapahtunut τὸ | *to* σημεῖον | *sēmeion* ihme τοῦτο | *touto*
tämä τῆς | *tēs* ἰάσεως | *iaseōs* parantumisen

DELITZSCH כִּי | *ki* בֶּן־אַרְבָּעִים | *ben-'arba'im* שָׁנָה | *shana*
וּמַעֲלָה | *vama'la* הָיָה | *haja* הָאִישׁ | *ha'ish* הָהוּא | *hahu'*
אֲשֶׁר | *'asher* נַעֲשֶׂה־עִמּוֹ | *na'asa-'immo* אוֹת | *'ot* הַרְפוּאָה |
harefu'a הַזֹּאת | *hazzot*

TKIS Sillä se mies, jossa tämä parantamisen tunnusteko oli tapahtunut, oli yli neljäkymmenen vuoden ikäinen.

STLK2017 Sillä mies, jossa tämä parantumisen ihme oli tapahtunut, oli jo yli neljäkymmentävuotias.

Biblia1776 Sillä se ihminen oli ylitse neljäkymmenen ajastajan vanha, jossa tämä parantamisen tunnusmerkki tehty oli.

23 *TR* ἀπολυθέντες | *apolythentes* ja päästyään vapaiksi δὲ | *de* ἦλθον |
ēlthon he menivät πρὸς | *pros* τοὺς | *tous* ἰδίους | *idious* omiensa
καὶ | *kai* ja ἀπήγγειλαν | *apēngeilan* kertoivat ὅσα | *hosa* sen mitä πρὸς
| *pros* αὐτοὺς | *autous* heille οἱ | *oi* ἀρχιερεῖς | *archieis* ylipapit καὶ
| *kai* ja οἱ | *oi* πρεσβύτεροι | *presbyteroi* vanhimmat εἶπον | *eipon*
olivat sanoneet

DELITZSCH וְאַחֲרָי | *vea'charei* הַפְּטָרָה | *hippateram* בָּאוּ | *ba'u*
אֶל־אֲחֵיהֶם | *'el-'acheihem* וַיְסַפְּרוּ | *vaje'sapperu* לָהֶם | *lahem*
אֵת | *'et* אֲשֶׁר | *'asher* אָמְרוּ | *'ameru* אֲלֵיהֶם | *'aleihem*
הַכֹּהֲנִים | *ha'kohanim* הַגְּדוֹלִים | *ha'gedolim* וְהַזְּקֵנִים |

ve'hazzeqenim

TKIS Päästyään vapaiksi he menivät omiensa luo ja kertoivat kaiken, mitä ylipapit ja vanhimmat olivat heille sanoneet.

STLK2017 Päästyään vapaiksi he menivät omiensa luo ja kertoivat kaiken, mitä ylipapit ja vanhimmat olivat sanoneet heille.

Biblia1776 Mutta kuin he päästetyt olivat, tulivat he omainsa tykö ja ilmoittivat, mitä pappein päämiehet ja vanhimmat heille sanoneet olivat.

24 **TR** oi | *oi* δὲ | *de* ja ἀκούσαντες | *akousantes* kuultuaan ὁμοθυμαδὸν | *homothymadon* yksimielisesti ἦραν | *ēran* he korottivat φωνὴν | *fōnēn* äänensä πρὸς | *pros* puoleen τὸν | *ton* Θεόν | *Theon* Jumalan καὶ | *kai* ja εἶπον | *eipon* sanoivat δέσποτα | *despota* Herra σὺ | *sy* sinä ὁ | *ho* Θεός | *Theos* Jumala ὁ | *ho* joka ποιήσας | *poiēsas* olet tehnyt τὸν | *ton* οὐρανὸν | *ouranon* taivaan καὶ | *kai* ja τὴν | *tēn* γῆν | *gēn* maan καὶ | *kai* ja τὴν | *tēn* θάλασσαν | *thalassan* meren καὶ | *kai* ja πάντα | *panta* kaikki τὰ | *ta* ἐν | *en* αὐτοῖς· | *autois* niissä

DELITZSCH וַיְהִי | vaje'hi כַּאֲשֶׁר | cha'asher נִשְׁמְעוּ | shame'u אֶת־זֹאת | 'et-zot וַיִּשְׁאוּ | vajjisu אֶת־קוֹלָם | 'et-qolam בְּלֵב | belev אֶחָד | 'echad לְאֱלֹהִים | le'ELOHIM וַיִּאמְרוּ | vajjo'meru אֲדֹנָי | ADONAI אֱתָהּ | 'atta הָאֵל | ha'El הַעֹשֶׂה | ha'oseh וְאֶת־הַשָּׁמַיִם | 'et-hash'shamaim וְאֶת־הָאָרֶץ | ve'et-ha'aretz וְאֶת־הַיָּם | ve'et-haijam וְאֶת־כָּל־אֲשֶׁר־בָּם | ve'et-kol-'asher-bam

TKIS Tämän kuultuaan he yksimielisesti korottivat äänensä Jumalan puoleen ja sanoivat: "Herra, sinä *olet Jumala, joka on* tehnyt taivaan ja maan ja meren ja kaikki mitä niissä on.

STLK2017 Sen kuultuaan he yksimielisesti korottivat äänensä Jumalan puoleen ja sanoivat: "Valtias, sinä, joka olet tehnyt taivaan, maan ja meren sekä kaikki, mitä niissä on!

Biblia1776 Kuin he sen kuulivat, korottivat he yksimielisesti äänensä Jumalan

tykö ja sanoivat: Herra, sinä olet Jumala, joka taivaan ja maan ja meren, ja kaikki, mitä niissä on, tehnyt olet,

25 *TR* ὁ | *ho* διὰ | *dia* στόματος | *stomatos* suulla Δαβὶδ | *David*
Daavidin τοῦ | *tou* παιδός | *paidos* palvelijasi σου | *sou* sinun εἰπὼν |
eipōn olet puhunut ἵνα τί | *hina ti* minkä tähden ἐφύραξαν | *efryaksan*
raivoavat ἔθνη | *ethnē* kansakunnat καὶ | *kai* ja λαοὶ | *laoi* kansat
ἐμελέτησαν | *emeletēsan* ajattelevat κενά | *kena* turhia

DELITZSCH אֲשֶׁר | 'asher אָמַרְתָּ | 'amarta בְּפִי | befi עֲבָדְךָ |
'avdecha דָּוִד | David אָבִינוּ | 'avinu בְּרוּחַ | beRuach הַקֹּדֶשׁ |
haQodesh לָמָּה | lamma רָגַשׁוּ | rageshu גּוֹיִם | gojim וְלְאֻמִּים |
ule'ummim יְהִגּוּ-רִיק | jehgu-riq

TKIS Sinä* olet palvelijasi Daavidin suulla puhunut: 'Miksi pakanat pauhaavat ja kansat turhia ajattelevat?

STLK2017 Sinä, joka Pyhän Hengen kautta, Daavidin, palvelijasi, suun kautta, olet puhunut: 'Miksi pakanat pauhaavat ja kansat turhia ajattelevat?

Biblia1776 Joka Davidin sinun palvelias suun kautta puhunut olet: miksi pakanat kiukuitsevat ja kansat turhaa aikovat?

26 *TR* παρέστησαν | *parestēsan* nousevat οἱ | *oi* βασιλεῖς | *basileis*
kuninkaat τῆς | *tēs* γῆς | *gēs* maan καὶ | *kai* ja οἱ | *oi* ἄρχοντες |
archontes hallitsijat συνήχθησαν | *synēchthēsan* kokoontuvat ἐπὶ | *epi* τὸ
| *to* αὐτὸ | *auto* yhteen κατὰ | *kata* vastaan τοῦ | *tou* Κυρίου |
Kyriou Herraan καὶ | *kai* ja κατὰ | *kata* vastaan τοῦ | *tou* Χριστοῦ |
Christou Kristustaan/ Voideltuaan αὐτοῦ· | *autou* Hänen

DELITZSCH יִתְצְבּוּ | jitjatz'tzevu מַלְכֵי-אֶרֶץ | malchei-'eretz
וְרוֹזְנִים | verozenim נוֹסְדוּ-יַחַד | nosedu-jachad עַל-יְהוָה | 'al-
JAHWEH וְעַל-מְשִׁיחוֹ | ve'al-Meshicho

TKIS Maan kuninkaat nousevat ja hallitusmiehet kokoontuvat yhteen Herraa vastaan ja Hänen Kristustansa* vastaan.'

STLK2017 Maan kuninkaat nousevat, ja ruhtinaat kokoontuvat yhteen Herraa ja hänen Voideltuaan vastaan.'

Biblia1776 Vaan kuninkaat yhteen menevät ja päämiehet kokoovat heitänsä Herraa vastaan ja hänen Kristustansa vastaan?

27 *TR* συνήχθησαν | *synēchthēsan* sillä ovat kokoontuneet γὰρ | *gar* ἐπ' | *ep* ἀληθείας | *alētheias* todella ἐπὶ | *epi* vastaan τὸν | *ton* ἅγιον | *hagion* Pyhää παῖδά | *paída* Poikaasi σου | *sou* sinun Ἰησοῦν | *Iēsoun* Jeesusta ὃν | *hon* jonka ἔχρισας | *echrisas* olet voidellut Ἡρώδης | *Hērōdēs* sekä Herodes τε | *te* että καὶ | *kai* myös Πόντιος | *Pontios* Pontius Πιλάτος | *Pilatos* Pilatus σὺν | *syn* yhdessä ἔθνεσι | *ethnesi* pakanoiden καὶ | *kai* ja λαοῖς | *laois* heimojen Ἰσραήλ | *Israēl* Israelin

DELITZSCH כִּי | *ki* אָמֵן | *'amenam* נֹסְדוּ | *nosedu* בְּעִיר | *ba'ir* הַזֹּאת | *hazzot* הַיְרֻדֹס | *Horedos* וּפְנִיטִיּוֹס | *ufanetijos* פִּילָטוֹס | *Pilatos* עִם־הַגּוֹיִם | *'im-ha'gojim* וְלְאֻמֵּי | *ule'ummei* יִשְׂרָאֵל | *Jisra'el* עַל־יֵשׁוּעַ | *'al-JESHUA* עַבְדְּךָ | *'avdecha* הַקָּדוֹשׁ | *haqqadosh* אֲשֶׁר | *'asher* מִשְׁחֶתָּה | *mashacheta*

TKIS Sillä totisesti kokoontuivat tässä kaupungissa pyhää Poikaasi Jeesusta vastaan, jonka sinä olet voidellut, sekä Herodes että Pontius Pilatus pakanain ja Israelin sukukuntain kanssa

STLK2017 Sillä totisesti, sinun pyhää Poikaasi Jeesusta vastaan, jonka sinä olet voidellut, kokoontuivat sekä Herodes että Pontius Pilatus pakanoiden ja Israelin sukukuntien kanssa,

Biblia1776 Sillä he ovat tosin kokoontuneet sinun pyhää Poikaas Jesusta vastaan, jonka sinä voitelit, sekä Herodes että Pontius Pilatus pakanain ja Israelin kansan kanssa,

28 *TR* ποιῆσαι | *poiēsai* tekemään ὅσα | *hosa* kaiken sen mitä ἢ | *hē* χεῖρ

| *cheir* kätesi σου | *sou* sinun και | *kai* ja ή | *hē* βουλή | *boulē*
päätöksesi σου | *sou* sinun προώρισε | *proōrise* oli edeltä määrännyt
γενέσθαι | *genesthai* tapahtuvaksi

DELITZSCH לַעֲשׂוֹת | la'asot אֵת | 'et אֲשֶׁר | 'asher יְדָךְ |
jadecha וְעַצְתְּךָ | va'atzatecha מִקְדָּם | miqqedem הַזֶּה | gazera
לְהֵיוֹת | lihjot

TKIS tekemään kaiken, minkä valtasi* ja päätöksesi oli ennalta määrännyt
tapahtuvaksi.

STLK2017 tekemään kaiken, minkä sinun kätesi ja päätöksesi oli nähnyt edeltä
tapahtuvan.

Biblia1776 Tekemään mitä sinun kätes ja neuvos ennen aikonut oli, että
tapahtuman pitäis.

29 *TR* και | *kai* ja τὰ νῦν | *ta nyn* nyt Κύριε | *Kyrie* Herra ἑπίδε | *epide*
katso ἐπὶ | *epi* τὰς | *tas* ἀπειλὰς | *apeilas* uhkauksiaan αὐτῶν | *autōn*
heidän και | *kai* δὸς | *dos* ἀνὰ τοῖς | *tois* δούλοις | *doulois* palvelijasi
σου | *sou* sinun μετὰ | *meta* παρρησίας | *parrēσίας* rohkeudella πάσης |
pasēs kaikella λαλεῖν | *lalein* puhua τὸν | *ton* λόγον | *logon* sanaasi σου
| *sou* sinun

DELITZSCH וְעַתָּה | ve'atta אֲדֹנָי | ADONAI הֲרֵא | re'eh אֵת
לְעֲבֹדְךָ | 'et-ga'aratam וְתֵן | veten לְעַבְדְּךָ | la'avadecha לְדַבֵּר |
le'daber אֶת־דְּבָרְךָ | 'et-devarecha בְּכָל־בְּטָחוֹן | bechol-bitchon
לָבָם | libam

TKIS Ja nyt, Herra, katso heidän uhkauksiansa ja salli palvelijaisi täysin rohkeasti
puhua sanaasi

STLK2017 Nyt, Herra, katso heidän uhkauksiaan ja anna palvelijoittesi kaikella
rohkeudella puhua sanaasi

Biblia1776 Ja nyt Herra, katso heidän uhkaustansa ja anna sinun palveliais

kaikella uskalluksella sinun sanaas puhua.

30 *TR* ἐν | *en* τῷ | *tō* τὴν | *tēn* χεῖρά | *cheira* kätesi σου | *sou* sinun ἐκτείνειν | *ekteinein* ojenna σε | *se* εἰς | *eis* ἴασιν | *iasin* parantamaan καὶ | *kai* ja σημεῖα | *sēmeia* tunnustekoja καὶ | *kai* ja τέρατα | *terata* ihmeitä γίνεσθαι | *ginesthai* tapahtua διὰ | *dia* τοῦ | *tou* ὀνόματος | *onomatos* nimessä τοῦ | *tou* ἁγίου | *hagiou* pyhän παιδός | *paidos* Poikasi σου | *sou* sinun Ἰησοῦ | *Iēsou* Jeesuksen

DELITZSCH בִּנְטוֹתָ | bintotecha אֶת־יָדְךָ | 'et-jadecha לְמַרְפֵּא | le'marpe' וְלִתְּת | velatet אֵתוֹת | 'otot וּמוֹפְתִים | umofetim בְּשֵׁם | be'shem יֵשׁוּעַ | JESHUA עַבְדְּךָ | 'avdecha הַקְּדוֹשׁ | haqqadosh

TKIS samalla kun ojennat kätesi parantamaan ja tunnustekoja ja ihmeitä tapahtuu pyhän Poikasi* Jeesuksen nimessä."

STLK2017 ja ojenna kätesi, että sairaat parantuvat ja tunnustekoja ja ihmeitä tapahtuu pyhän Poikasi Jeesuksen nimen kautta."

Biblia1776 Ja ojenna kätes parantamaan, ja että merkit ja ihmeet sinun pyhän Poikas Jeesuksen nimen kautta tehtäisiin.

31 *TR* καὶ | *kai* ja δεηθέντων | *deēthentōn* rukoillessaan αὐτῶν | *autōn* heidän ἐσαλεύθη | *esaleuthē* vavahteli ὁ | *ho* se τόπος | *topos* paikka ἐν | *en* ᾧ | *hō* jossa ἦσαν | *ēsan* he olivat συνηγμένοι | *synēgmenoi* kokoontuneina καὶ | *kai* ja ἐπλήσθησαν | *eplēsthēsan* täyttyivät ἅπαντες | *hapantes* kaikki Πνεύματος | *Pneumatos* Hengellä Ἁγίου | *Hagiou* Pyhällä καὶ | *kai* ja ἐλάλουν | *elaloun* julistivat τὸν | *ton* λόγον | *logon* Sanaa τοῦ | *tou* Θεοῦ | *Theou* Jumalan μετὰ | *meta* παρρησίας | *parrēσίας* rohkeasti

DELITZSCH וַיְהִי | vaje'hi כַּאֲשֶׁר | ka'asher הִתְפַּלְלוּ | hitpallu וַיִּנְעוּ | vajjana' הַמִּקּוֹם | hammaqom אֲשֶׁר | 'asher הָיָה | hajju

כָּלֵם | vajjimmale'u וַיִּמָּלְאוּ | sham שָׁם | niqhalim נִקְהָלִים |
chullam רוּחַ | Ruach הַקֹּדֶשׁ | haQodesh וַיְדַבְּרוּ | vaje'daberu
בְּבִטְחוֹן | ha'ELOHIM הָאֱלֹהִים | 'et-devar אֶת־דְּבַר
לְבַב | le'vav

TKIS Heidän rukoiltuaan vapisi se paikka, jossa he olivat koolla, ja he kaikki täyttyivät Pyhällä Hengellä ja puhuivat Jumalan sanaa rohkeasti.

STLK2017 Kun he olivat rukoilleet, vapisi se paikka, jossa he olivat koolla, ja he kaikki täyttyivät Pyhällä Hengellä ja puhuivat Jumalan sanaa rohkeasti.

Biblia1776 Ja kuin he rukoilleet olivat, liikkui se paikka, jossa he koossa olivat, ja he täytettiin kaikki Pyhällä Hengellä ja puhuivat Jumalan sanaa uskalluksella.

32 *TR* τοῦ | *tou* δὲ | *de* ja πλήθους | *plēthous* suuressa joukossa τῶν |
tōn πιστευσάντων | *pisteusantōn* uskovien ἦν | *ēn* oli ἡ | *hē* καρδία |
kardia sydän καὶ | *kai* ja ἡ | *hē* ψυχὴ | *psychē* sielu μία· | *mia* yksi
καὶ | *kai* ja οὐδ' | *oud* ei myös εἷς | *heis* yksikään τι | *ti* mitään τῶν |
tōn ὑπαρχόντων | *hyparchontōn* omakseen αὐτῷ | *autō* ἔλεγεν | *elegen*
sanonut ἴδιον | *idion* itsellä εἶναι | *einai* olevan ἄλλ' | *all* vaan ἦν | *ēn*
oli αὐτοῖς | *autois* heillä ἅπαντα | *hapanta* kaikki κοινά | *koina* yhteistä

DELITZSCH וְקֵהַל | uqehal הַמְּאֲמִינִים | hamma'aminim הַיְהִי | haja
לָהֶם | lahem לְבַב | le'v אֶחָד | 'echad וְנֶפֶשׁ | venefesh אַחַת |
'achat וַאֲיִן | ve'ein אִישׁ | 'ish מֵהֶם | mehem אֹמֵר | 'omer
עַל־אֲשֶׁר | 'al-'asher בְּיָדוֹ | bejado לִי | li הוּא | hu' כִּי | ki
הַכֹּל | hakol הַיְהִי | haja לָהֶם | lahem בְּשֻׁתָּפוֹת | beshuttafut

TKIS Uskovaisten suuressa joukossa oli yksi sydän ja yksi sielu, eikä kukaan sanonut omakseen mitään siitä, mitä hänellä oli, vaan kaikki oli heillä yhteistä.

STLK2017 Uskovien suuressa joukossa oli yksi sydän ja yksi sielu. Kukaan heistä ei sanonut omakseen mitään, mitä hänellä oli, vaan kaikki oli heillä yhteistä.

Biblia1776 Ja niiden paljoudessa, jotka uskoivat, oli yksi sydän ja yksi sielu, ei myös kenkään heistä sanonut mitään omaksensa, mitä hänellä oli, vaan kaikki olivat heillä yhteiset.

33 *TR* καὶ | *kai* ja μεγάλη | *megalē* suurella δυνάμει | *dynamei* voimalla ἀπεδίδουν | *apedidoun* antoivat τὸ | *to* μαρτύριον | *martyrion* todistuksen οἱ | *oi* ἀπόστολοι | *apostoloi* apostolit τῆς | *tēs* ἀναστάσεως | *anastaseōs* ylösnousemuksesta τοῦ | *tou* Κυρίου | *Kyriou* Herran Ἰησοῦ | *Iēsou* Jeesuksen χάρις | *charis* sekä armo τε | *te* μεγάλη | *megalē* suuri ἦν | *ēn* oli ἐπὶ | *epi* yllä πάντας | *pantas* kaikkien αὐτούς | *autous* heidän

DELITZSCH וּבְגִבּוֹרָה | *uvigvura* גְּדוּלָה | *gedola* יְעִידוּ | *ja'idu* הַשְּׁלִיחִים | *hash'shelichim* עַל־תְּקוּמַת | *'al-tequmat* הָאָדוֹן | *ha'ADON* יֵשׁוּעַ | *JESHUA* וְחֶסֶד | *ve'chesed* גָּדוֹל | *gadol* נִמְשַׁח | *nimshach* לְכֻלָּם | *le'chullam*

TKIS Ja apostolit todistivat suurella voimalla Herran Jeesuksen ylösnousemuksesta, ja suuri armo oli heillä kaikilla.

STLK2017 Apostolit todistivat suurella voimalla Herran Jeesuksen ylösnousemuksesta, ja suuri armo oli heidän kaikkien päällä.

Biblia1776 Ja apostolit todistivat suurella voimalla Herran Jesuksen ylösnousemisesta, ja suuri armo oli kaikkein heidän päällensä.

34 *TR* οὐδὲ | *oude* sillä ei kukaan γὰρ | *gar* ἐνδεής | *endeēs* puutteenalainen τις | *tis* mitenkään ὑπῆρχεν | *hypērchen* ollut ἐν | *en* αὐτοῖς· | *autois* heissä ὅσοι | *hosoi* sillä kaikilla γὰρ | *gar* κτήτορες | *ktētores* joilla oli χωρίων | *chōriōn* maatiloja ἢ | *ē* tai οἰκιῶν | *oikiōn* taloja ὑπῆρχον | *hypērchon* oli πωλοῦντες | *pōlountes* myivät ne ἔφερον | *eferon* tuoden τὰς | *tas* τιμὰς | *timas* hinnat τῶν | *tōn* πιπρασκομένων | *pipraskomenōn* myytyjen

DELITZSCH כִּי | ki לא־הִיא | lo'-haja בָּהֶם | vahem חָסַר | chasar דָּבָר | davar כִּי | ki כָּל־בְּעָלֵי | chol-ba'alei שְׂדוֹת | sadot וּבְהֵימָּן | uvattim מָכְרוּ | macheru אֹתָם | 'otam וַיַּבִּיאוּ | vajjavi'u אֶת־כֶּסֶף | 'et-kesef מְחִירָם | mechiram

TKIS Eikä heissä ollut ketään puutteen alaista; sillä kaikki, joilla oli maatiloja tai taloja, myivät ne ja toivat myytyjen hinnan

STLK2017 Heidän joukossaan ei ollut myöskään ketään puutteenalaista, sillä kaikki, joilla oli maatiloja tai taloja, myivät ne ja toivat myytyjen hinnan

Biblia1776 Ja ei myös ollut yhtään tarvitsevaa heissä; sillä niin monta, joilla pellot eli huoneet olivat, ne myivät ja toivat myytyin hinnan,

35 *TR* καὶ | *kai* ja ἐτίθουν | *etithoun* laskivat ne παρὰ | *para* juureen τοὺς | *tous* πόδας | *podas* jalkojen τῶν | *tōn* ἀποστόλων· | *apostolōn* apostolien διεδίδοτο | *diedidoto* ja jaettiin δὲ | *de* ἐκάστῳ | *hekastō* kullekin καθότι | *kathoti* sen mukaan kuin ἅν | *an* τις | *tis* kullakin χρείαν | *chreian* tarvetta εἶχεν | *eichen* oli

DELITZSCH וַיְשִׁימֵהוּ | vaje'simuhu לְרַגְלֵי | le'ragelei הַשְּׁלִיחִים | hash'shelichim וַיַּבִּיטוּ | vajjuttan לְכָל־אִישׁ | le'chol-'ish וַאִישׁ | va'ish דֵּי | dei מְחִסְרוֹ | machsoro

TKIS ja panivat apostolien jalkain juureen. Ja jokaiselle jaettiin sen mukaan kuin kukin tarvitsi.

STLK2017 ja panivat apostolien jalkojen juureen. Jokaiselle jaettiin sen mukaan, kuin hän tarvitsi.

Biblia1776 Ja panivat apostolien jalkain eteen: ja jokaiselle jaettiin niinkuin kukin tarvitsi.

36 *TR* Ἰωσῆς | *Iōsēs* niin Jooses δέ | *de* ὁ | *ho* ἐπικληθεὶς | *epiklētheis* jota kutsuivat Βαρνάβᾱς | *Barnabas* Barnabaaksi ὑπὸ | *hypo* τῶν | *tōn* ἀποστόλων | *apostolōn* apostolit ὃ | *ho* joka ἐστι | *esti* on

μεθερμηνευόμενον | *methermēneuomenon* käännettynä υἱὸς | *hyios* poika
παρακλήσεως | *paraklēseōs* lohdutuksen λευίτης | *leuitēs* leeviläinen
κύπριος | *kyrios* kyproslainen τῷ | *tō* γένει | *genei* syntyään

DELITZSCH וְיֹסֵף | veJosef אֲשֶׁר | 'asher כְּנוּהוּ | kinnuhu
הַשְּׁלִיחִים | hash'shelichim בְּשֵׁם | be'shem בָּר־נָבָא | Bar-naba'
פְּרוּשׁוֹ | perusho בֶּן־הַנְּחָמָה | ven-hannechama אִישׁ | 'ish לְוִי |
Levi אֲשֶׁר | 'asher נוֹלַד | nolad בְּאֶרֶץ | be'erezt כְּתִים | Kittim

TKIS Myös Jooses* jota apostolit kutsuivat Barnabaaksi — se on käännettynä
'kehoituksen poika' — leeviläinen, syntyään kyproslainen,

STLK2017 Niinpä Jooses, jota apostolit kutsuivat Barnabaaksi – se on
käännettynä: lohduttaja – leeviläinen, syntyisin Kyprokselta,

Biblia1776 Mutta Joses, joka liialta nimeltä apostoleilta kutsutaan Barnabas (se
on niin paljon sanottu kuin lohdutuksen poika) Leviläinen, Kypristä sukuisin,

37 *TR* ὑπάρχοντος | *hyparchontos* oli αὐτῷ | *autō* hänellä ἀγροῦ | *agrou*
pelto πωλήσας | *pōlēsas* myi sen ἤνεγκε | *ēnegke* toi τὸ | *to* χρῆμα |
chrēma rahat καὶ | *kai* ja ἔθηκε | *ethēke* laski παρὰ | *para* juureen τοὺς
| *tous* πόδας | *podas* jalkojen τῶν | *tōn* ἀποστόλων | *apostolōn*
apostolien

DELITZSCH גַּם־לוֹ | gam-lo הָיָה | haja שָׁדָה | sadeh וַיְמַכְרֶהוּ |
vajimkerehu וַיַּבֵּא | vajjave' אֶת־הַכֶּסֶף | 'et-hakesef וַיְשִׁימֶהוּ |
vaje'simehu לְרָגְלָי | le'ragelei הַשְּׁלִיחִים | hash'shelichim

TKIS jolla oli pelto, myi sen ja toi rahasumman ja pani sen apostolien jalkain
juureen.

STLK2017 myi omistamansa pellon, toi rahat ja pani ne apostolien jalkojen
juureen.

Biblia1776 Hänellä oli pelto, sen hän myi, ja toi hinnan ja pani apostolitten
jalkain eteen.

5 luku

1 *TR* ἀνὴρ | *anēr* ja mies δέ | *de* τις | *tis* eräs Ἀνανίας | *Hananiās*
Ananias ὀνόματι | *onomati* nimeltään σὺν | *syn* yhdessä Σαφείρη |
Sapfeirē Safiiran τῆ | *tē* γυναικὶ | *gynaiki* vaimonsa αὐτοῦ | *autou*
ἐπώλησε | *epōlēse* myi κτῆμα | *ktēma* tiluksensa

DELITZSCH וְאִישׁ | ve'ish אֶחָד | 'echad וְשֵׁמוֹ | ushemo חַנַּנְיָה |
Chanan'ja עִם־אִשְׁתּוֹ | 'im-'ishto שַׁפִּירָה | Shapira מַכַּר | machar
אֶת־חַנְיָה | 'et-'achuzzato

TKIS Mutta muuan mies nimeltä Ananias ja hänen vaimonsa Safiira myivät maatilaa.

STLK2017 Mutta eräs mies, nimeltä Ananias, myi maatilaa yhdessä vaimonsa Safiran kanssa,

Biblia1776 Mutta mies, Ananias nimeltä, emäntänsä Saphiran kanssa myi tavaransa,

2 *TR* καὶ | *kai* ja ἐνοσφίσατο | *enosfisato* kätki osan ἀπὸ | *apo* τῆς | *tēs*
τιμῆς | *timēs* hinnasta συνειδυίας | *syneidyias* tietten καὶ | *kai* myös τῆς
| *tēs* γυναικὸς | *gynaikos* vaimonsa αὐτοῦ | *autou* καὶ | *kai* ja ἐνέγκας
| *enegkas* toi μέρος | *meros* osan τι | *ti* siitä παρὰ | *para* juureen τοὺς
| *tous* πόδας | *podas* jalkojen τῶν | *tōn* ἀποστόλων | *apostolōn*
apostolien ἔθηκεν | *ethēken* laskien

DELITZSCH וַיִּקַּח | vajjiqach מִן־הַמַּחִיר | min-hammechir
וַיִּסְתִּירֶהוּ | vajjastirehu וְאִשְׁתּוֹ | ve'ishto יָדַעַת | joda'at
הִיא | gam-hi' וְחֵלֶק | vecheleq אֶחָד | 'echad הַבֵּיא | hevi'
וַיִּשֶׁם | vajjasem לְרַגְלֵי | le'ragelei הַשְּׁלִיחִים | hash'shelichim

TKIS Ja mies kätki vaimonsa tietten osan hinnasta ja toi tietyn osan ja pani apostolien jalkojen eteen.

STLK2017 ja mies kätkei vaimonsa tieteen osan hinnasta, ja toi siitä osan ja pani apostolien jalkojen juureen.

Biblia1776 Ja kätkei jotain hinnasta emäntänsä tieteen, ja toi osan edes ja pani apostolitten jalkain eteen.

3 *TR* εἶπε | *eipe* niin sanoi δὲ | *de* Πέτρος | *Petros* Pietari Ἀνανία | *Hanania* Ananias διὰτί | *diati* minkä tähden ἐπλήρωσεν | *eplērōsen* on täyttänyt ὁ | *ho* σατανᾶς | *satanas* saatana τὴν | *tēn* καρδίαν | *kardian* sydämesi σου | *sou* sinun ψεύσασθαί | *pseusasthai* valheella pettääksesi σε | *se* sinä τὸ | *to* Πνεῦμα | *Pneuma* Henkeä τὸ | *to* Ἅγιον | *Hagion* Pyhää καὶ | *kai* νοσφίσασθαι | *nosfisasthai* kätkit osan ἀπὸ | *apo* τῆς | *tēs* τιμῆς | *timēs* hinnasta τοῦ | *tou* χωρίου | *chōriou* maatilasi

DELITZSCH וַיֹּאמֶר | vajjo'mer פֶּטְרוֹס | Petros הַנְּזִיךְ | Chanan'ja לָמָּה | lamma זֶה | zeh מִלֵּא | mile' הַשָּׂטָן | has'satan אֶת־ הַקֶּדֶשׁ | 'et-levavecha לְשִׁקֵּר | le'shaqqer בְּרוּחַ | beRuach הַקֹּדֶשׁ | haQodesh וְלִהְיוֹתִיר | ulehastir מִמְּחִיר | mimmechir הַשָּׂדֶה | hassadeh

TKIS Mutta Pietari sanoi: "Ananias, miksi on saatana täyttänyt sydämesi niin, että valehtelit Pyhälle Hengelle ja kätkit osan maatilain hinnasta?"

STLK2017 Mutta Pietari sanoi: "Ananias, miksi saatana on täyttänyt sydämesi, niin että valehtelit Pyhälle Hengelle ja kätkit osan tilain hinnasta?"

Biblia1776 Niin Pietari sanoi: Ananias, miksi saatana täytti sinun sydämes Pyhän Hengen edessä valhettelemaan, että jotakin pellon hinnasta kätkit?

4 *TR* οὐχὶ | *ouchi* eikö μένον | *menon* se ollut σοὶ | *soi* sinun ἔμενε | *emene* omasi καὶ | *kai* ja πρᾶθέν | *prathen* myytyäsi ἐν | *en* τῇ | *tē* σῆ | *sē* sinun ἐξουσίᾳ | *eksousia* vallassasi ὑπῆρχε | *hypērche* ollut τί | *ti* minkä ὅτι | *hoti* tähden ἔθου | *ethou* päästit ἐν | *en* τῇ | *tē* καρδίᾳ | *kardia* sydämeesi σου | *sou* sinun τὸ | *to* πρᾶγμα | *pragma* teon τοῦτο | *touto* tämän οὐκ | *ouk* et ἐψεύσω | *epseusō* ole valehdellut

ἄνθρωποις | *anthrōpois* ihmisille ἄλλὰ | *alla* vaan τῷ | *tō* Θεῷ | *Theō*
Jumalalle

DELITZSCH הָלֹא | halo' שְׁלֶחָהּ | shellecha הָיָה | haja טָרַם |
terem הִמָּכְרוּ | himmachero וְגַם־אֲחֵרַי | vegam-a'charei נִמְכָּר |
nimkar הָיָה | haja בְּיָדָהּ | vejadecha וְלָמָּה | velamma שָׂמַתְּ |
samta עַל־לְבַבְךָ | 'al-levavecha הַדָּבָר | ha'davar הֲזֵה | hazzeh
לֹא | lo' שִׁיִּקְרָתָהּ | shiqqarta בְּבָנַי | bivnei אָדָם | 'adam כִּי | ki
אֵם | 'im בְּאֱלֹהִים | be'ELOHIM

TKIS Eikö se sellaisenaan* ollut sinun ja eikö myynnin jälkeen hinta ollut
vallassasi? Miksi päätit sydämessäsi tämän teon? Et ole valhetellut ihmisille,
vaan Jumalalle."

STLK2017 Eikö se ollut omasi, ja eikö sen myynnistä saatu hintakin ollut
vallassasi? Miksi päätit sydämessäsi tehdä tämän? Et ole valehdellut ihmisille,
vaan Jumalalle."

Biblia1776 Etkös olisi saanut sitä pitää, kuin se sinulla oli, ja se myytykin oli
sinun hallussas? miksis senkaltaista olet sydämees päästänyt? Et sinä ole
ihmisten, vaan Jumalan edessä valehdellut.

5 *TR* ἀκούων | *akouōn* ja kuultuaan δὲ | *de* Ἀνανίας | *Hanania* Ananias
τοὺς | *tous* λόγους | *logous* sanat τούτους | *toutous* nämä πεσὼν |
pesōn kaatui ἐξέψυξε· | *eksepsykse* heittäen henkensä καὶ | *kai* ja ἐγένετο
| *egeneto* tuli φόβος | *fobos* pelko μέγας | *megas* suuri ἐπὶ | *epi*
πάντας | *pantas* kaikille τοὺς | *tous* niille ἀκούοντας | *akouontas* jotka
kuulivat ταῦτα | *tauta* tämän

DELITZSCH וְכִשְׂמֹעַ | vechishmoa' הַנְּנִיָּה | Chanan'ja אֶת־הַדְּבָרִים
| 'et-ha'devarim הָאֵלֶּה | ha'elleh נָפַל | nafal אֶרְצָה | 'artza וַיְגֻועַ
| vajigva' וַתְּהִי | va'tehi יִרְאָה | jir'a גְּדוּלָהּ | gedola עַל | 'al

כָּל־הַשְּׁמַעִים | kol-hash'shome'im

TKIS Kuultuaan nämä sanat Ananias kaatui maahan ja heitti henkensä. Ja suuri pelko valtasi kaikki, jotka sen kuulivat.

STLK2017 Kun Ananias kuuli nämä sanat, hän kaatui maahan ja heitti henkensä. Suuri pelko valtasi kaikki, jotka sen kuulivat.

Biblia1776 Kuin Ananias nämät sanat kuuli, lankesi hän maahan ja antoi henkensä. Ja suuri pelko tuli kaikkein niiden päälle, jotka tämän kuulivat.

6 *TR* ἀναστάντες | *anastantes* ja nousivat δὲ | *de* οἱ | *oi* νεώτεροι | *neōteroi* nuoret miehet συνέστειλαν | *synesteilan* peittivät αὐτόν | *auton* hänet καὶ | *kai* ja ἐξενέγκαντες | *eksenegkantes* kantoivat pois ἔθαψαν | *ethapsan* haudaten hänet

DELITZSCH וַיִּקְוֹמוּ | vajjaqumu הַצְעִירִים | hatz'tze'irim וַיֵּאָסְפוּ | vajja'asfu אֹתוֹ | 'oto וַיִּשְׂאֲהוּ | vajjissa'uhu הַחֹצְצָה | ha'chutza וַיִּקְבְּרוּהוּ | vajjiqberuhu

TKIS Niin nuoret miehet nousivat ja peittivät hänet, kantoivat pois ja hautasivat.

STLK2017 Nuoret miehet nousivat, peittivät hänet, kantoivat pois ja hautasivat.

Biblia1776 Niin nuoret miehet nousivat ja korjasivat hänen, veivät pois ja hautasivat hänen.

7 *TR* ἐγένετο | *egeneto* ja oli δὲ | *de* ὡς | *hōs* noin ὥρων | *hōrōn* tuntia τριῶν | *TRiōn* kolme διάστημα | *diastēma* väliä καὶ | *kai* ja ἡ | *hē* γυνὴ | *gynē* vaimonsa αὐτοῦ | *autou* hänen μή | *mē* ei εἰδυῖα | *eidyia* tiennyt τὸ | *to* γεγονὸς | *gegonos* tapahtunutta εἰσηλθεν | *eisēlthen* tullessa sisään

DELITZSCH וַיְהִי | vaje'hi כְּמִשְׁלֵשׁ | kemishelsh שְׁעוֹת | sha'ot וַתָּבֵא | vatavo' אֶתְּוֹ | 'ishto וְהִיא | vehi' לֹא | lo' דַּעְתָּ | jade'a אֵת | 'et הַנִּנְעָשָׂה | hanna'asa

TKIS Noin kolmen tunnin kuluttua tuli hänen vaimonsakin sisään tietämättä, mitä oli tapahtunut.

STLK2017 Noin kolmen tunnin kuluttua hänen vaimonsa tuli sisään tietämättä, mitä oli tapahtunut.

Biblia1776 Mutta tapahtui liki kolmen hetken perästä, että myös hänen emäntänsä tuli sisälle eikä tietänyt, mitä tapahtunut oli.

8 *TR* ἀπεκρίθη | *apekrithē* ja alkoi puhumaan δὲ | *de* αὐτῇ | *autē* hänelle
ὁ | *ho* Πέτρος | *Petros* Pietari εἶπέ | *eipe* sano μοι | *moi* minulle εἰ |
ei τοσούτου | *tosoutou* niinkö suuresta summasta τὸ | *to* χωρίον |
chōrion maatilanne ἀπέδοσθε | *apedosthe* myitte ἢ | *hē* δὲ | *de* ja εἶπε
| *eipe* hän sanoi ναί | *nai* kyllä τοσούτου | *tosoutou* niin suurella

DELITZSCH וַיַּעַן | *vajja'an* פֶּטְרוֹס | *Petros* וַיֹּאמֶר | *vajjo'mer*
הֲלֵיהָ | *'eleha* אֲמַרְי־לִי | *'imri-li* הַבְּמַחִיר | *ha'vammechir*
| *hazzeh* מְכַרְתֶּם | *mechartem* אֶת־הַשְּׂדֵה | *'et-hassadeh* וַתֹּאמֶר
| *vato'mer* כֵּן | *ken* בַּמְּחִיר | *bammechir* הֲלֵיהָ | *hazzeh*

TKIS Pietari sanoi hänelle: "Sano minulle: niin paljostako te myitte maatilan?"
Tämä vastasi: "Kyllä, niin paljosta."

STLK2017 Pietari kysyi häntä: "Sano minulle: siihenkö hintaan te myitte maatilan?" Hän vastasi: "Kyllä, siihen hintaan."

Biblia1776 Niin Pietari vastasi häntä: sanos minulle: oletteko sen pellon siihen hintaan myyneet? mutta hän sanoi: olemme niinkin siihen hintaan.

9 *TR* ὁ | *ho* δὲ | *de* mutta Πέτρος | *Petros* Pietari εἶπε | *eipe* sanoi
πρὸς | *pros* αὐτήν | *autēn* hänelle τί | *ti* minkä ὅτι | *hoti* tähden
συνεφωνήθη | *synefōnēthē* olette yhdessä sopineet ὑμῖν | *hymin* te πειράσαι
| *peirasai* kiusata τὸ | *to* Πνεῦμα | *Pneuma* Henkeä Κυρίου | *Kyriou*
Herran ἰδοῦ | *idou* katso οἱ | *oi* πόδες | *podes* jalat τῶν | *tōn* niiden
θαψάντων | *thapsantōn* jotka hautasivat τὸν | *ton* ἄνδρα | *andra* miehesi
σου | *sou* sinun ἐπὶ | *epi* τῇ | *tē* θύρᾳ | *thyra* ovat ovella καὶ | *kai* ja

ἐξοίσουσί | *eksoisousi* kantavat pois σε | *se* sinut

DELITZSCH וַיֹּאמֶר | vajjo'mer פֶּטְרוֹס | Petros אֵלֶיָּהּ | 'eleha
לְמַה־זֶּה | lamma-zeh נוֹעַדְתֶּם | no'adetem לְנִסּוֹת | le'nassot
אֶת־רוּחַ | 'et-Ruach הַיְהוָה | JAHWEH הִנֵּה | hinneh בְּפֶתַח |
vappetach רַגְלָי | ragelei הַמְקַבְּרִים | ham'qabberim אֶת־אִישׁ |
'et-'ishech וְנָשָׂאוּ | venase'u אֹתָךְ | 'otach הַחֹצְצָה | ha'chutza

TKIS Pietari sanoi hänelle: "Miksi olette sopineet Herran Hengen kiusaamisesta? Katso, niitten jalat, jotka hautasivat miehesi, ovat oven takana ja he kantavat sinut pois."

STLK2017 Mutta Pietari sanoi hänelle: "Miksi olette yhdessä päättäneet kiusata Herran Henkeä? Katso, niiden jalat, jotka hautasivat miehesi, ovat oven takana, ja he kantavat pois sinutkin."

Biblia1776 Sanoi Pietari hänelle: miksi te olette mielistyneet keskenänne Herran Henkeä kiusaamaan? Katso, niiden jalat, jotka sinun miehes hautasivat, ovat oven edessä ja vievät pois sinun.

10 *TR* ἔπεσε | *epese* ja hän kaatui δὲ | *de* παραχρῆμα | *parachrēma* heti
παρὰ | *para* juureen τοὺς | *tous* πόδας | *podas* jalkojensa αὐτοῦ | *autou*
hänen καὶ | *kai* ja ἐξέψυξεν· | *eksepsyksen* heitti henkensä εἰσελθόντες |
eiselthontes ja tultuaan sisään δὲ | *de* οἱ | *oi* νεανίσκοι | *neaniskoi*
nuorukaiset εὗρον | *heuron* kohtasivat αὐτήν | *autēn* hänet νεκράν |
nekran kuolleenaa καὶ | *kai* ja ἐξενέγκαντες | *eksenegkantes* kantoivat ulos
ἔθαψαν | *ethapsan* haudaten πρὸς | *pros* viereen τὸν | *ton* ἄνδρα |
andra miehensä αὐτῆς | *autēs*

DELITZSCH וַתִּפֹּל | vatipol פֶּתְאוֹם | pite'om לְרַגְלָיו | le'raglaiv
וַתִּגְוַע | vatigva' וְהַבְּחֻרִים | ve'habbachurim בָּאוּ | ba'u וְהִנֵּה |
ve'hinneh מֵתָה | meta וַיִּשָּׂאוּ | vajjissa'uha הַחֹצְצָה | ha'chutza

וַיִּקְבְּרוּהָ | vajiqberuha אֶצֶל | 'etzel אִישָׁהּ | 'ishah

TKIS Niin hän kaatui heti hänen jalkainsa eteen ja heitti henkensä. Tultuaan sisään nuorukaiset tapasivat hänet kuolleena, kantoivat pois ja hautasivat hänen miehensä viereen.

STLK2017 Hän kaatui heti hänen jalkojensa eteen ja heitti henkensä. Kun nuorukaiset tulivat sisään, he löysivät hänet kuolleena, kantoivat pois ja hautasivat hänet hänen miehensä viereen.

Biblia1776 Ja hän kohta lankesi maahan hänen jalkainsa eteen ja antoi henkensä. Niin nuoret miehet tulivat sisälle ja löysivät hänet kuolleena, ja he veivät hänen ulos ja hautasivat miehensä tykö.

11 *TR* καὶ | *kai* ja ἐγένετο | *egeneto* tuli φόβος | *fobos* pelko μέγας | *megas* suuri ἐφ' | *ef* ὅλην | *holēn* koko τὴν | *tēn* ἐκκλησίαν | *ekklēsian* seurakunnalle καὶ | *kai* ja ἐπὶ | *epi* πάντας | *pantas* kaikille τοὺς | *tous* niille ἀκούοντας | *akouontas* jotka kuulivat ταῦτα | *tauta* tämän

DELITZSCH וַתְּהִי | va'tehi יְרֵאָה | jir'a גְּדוּלָהּ | gedola עַל | 'al כָּל־הַקְּהָל | kol-haqqahal וְעַל | ve'al כָּל־הַשְּׁמֹעִים | kol-hash'shome'im אֶת־אֵלֶּה | 'et-'elleh

TKIS Ja suuri pelko valtasi koko seurakunnan ja kaikki ne, jotka tämän kuulivat.

STLK2017 Suuri pelko valtasi koko seurakunnan ja kaikki ne, jotka tämän kuulivat.

Biblia1776 Ja suuri pelko tuli koko seurakunnalle ja kaikille niille, jotka tämän kuulivat.

12 *TR* διὰ | *dia* ja kautta δὲ | *de* τῶν | *tōn* χειρῶν | *cheirōn* käsien τῶν | *tōn* ἀποστόλων | *apostolōn* apostolien ἐγίνετο | *egineto* tapahtui σημεῖα | *sēmeia* tunnustekoja καὶ | *kai* ja τέρατα | *terata* ihmeitä ἐν | *en* τῷ | *tō* λαῷ | *laō* kansassa πολλά· | *polla* monia καὶ | *kai* ja ἦσαν | *ēsan* he olivat ὁμοθυμαδὸν | *homothymadon* yksimielisesti koolla ἅπαντες

| *hapantes* kaikki ἐν | *en* τῆ | *tē* στοᾶ | *stoa* pylväskäytävässä
Σολομῶντος | *Solomōntos* Salomon

DELITZSCH וַיַּעֲשׂוּ | vaje'asu אֲתוֹת | 'otot וּמוֹפְתִים | umofetim
רַבִּים | rabbim בְּקֶרֶב | beqerev הָעָם | ha'am עַל־יְדֵי | 'al-jedei
הַשְּׁלִיחִים | hash'shelichim וְכֻלָּם | ve'chullam נְאֻסָּפוּ | ne'esfu לְבַ
| le'v אֶחָד | 'echad בְּאוֹלָם | be'ulam שֶׁל־שְׁלֹמֹה | shel-
Shelomoh

TKIS Ja apostolien käten kautta tapahtui kansassa paljon tunnustekoja ja ihmeitä, ja he olivat kaikki yksimielisesti koolla Salomon pylväskäytävässä.

STLK2017 Apostolien käten kautta tapahtui kansan keskuudessa monta tunnustekoa ja ihmettä, ja he olivat kaikki yksimielisesti koolla Salomon pylväskäytävässä.

Biblia1776 Ja apostolitten käten kautta tehtiin monta merkkiä ja ihmettä kansan seassa. Ja olivat kaikki yksimielisesti Salomon esihuoneessa.

13 *TR* τῶν | *tōn* δὲ | *de* mutta λοιπῶν | *loipōn* muita οὐδεὶς | *oudeis* ei
ketään ἐτόλμα | *etolma* rohjennut κολλᾶσθαι | *kollasthai* liittyä αὐτοῖς |
autois heihin ἄλλ' | *all* mutta ἐμεγάλυνεν | *emegalynen* kunnioitti αὐτοὺς
| *autous* heitä ὁ | *ho* λαός· | *laos* kansa

DELITZSCH וּמִן־הָאֲחֵרִים | umin-ha'acherim אֵין | 'ein שִׁי | 'ish
אֲשֶׁר | 'asher מְלֹאוֹ | mela'o לְבוֹ | libbo לְהִלָּוֹת | le'hillavot
עֲלֵיהֶם | 'aleihem אַךְ־הוֹקִיר | 'ach-hoqir אֲתָם | 'otam הָעָם |
ha'am

TKIS Muista ei kukaan rohjennut heihin liittyä, mutta kansa kiitteli heitä.

STLK2017 Muista kukaan ei uskaltanut liittyä heihin, mutta kansa piti heitä suuressa kunniasa.

Biblia1776 Mutta ei niistä muista uskaltanut yksikään itsiänsä antaa heidän sekaansa; vaan kansa piti paljon heistä.

14 *TR* μάλλον | *mallon* ja yhä enemmän δὲ | *de* προσετίθεντο |
prosetithento lisääntyi πιστεύοντες | *pisteuontes* uskovat τῷ | *tō* Κυρίῳ |
Kyriō Herraan πλήθη | *plēthē* suuri joukko ἀνδρῶν | *andrōn* miehiä τε |
te sekä καὶ | *kai* myös γυναικῶν· | *gynaikōn* naisia

DELITZSCH אָבֶל | 'aval נִסְפְּחוּ | nispechu עוֹד | 'od יֵתֵר | joter
מֵאֲמִינִים | ma'aminim אֶל־הָאֲדוֹן | 'el-ha'ADON אֲנָשִׁים |
'anashim וְנָשִׁים | venashim הַרְבֵּה | harbeh מְאֹד | me'od

TKIS Ja yhä enemmän lisääntyi niitä, jotka uskoivat Herraan — joukoittain sekä miehiä että naisia —

STLK2017 Yhä enemmän tuli lisää Herraan uskovia, suuret joukot sekä miehiä että naisia.

Biblia1776 Ja joukko paljon eneni miehistä ja vaimoista, jotka Herran päälle uskoivat:

15 *TR* ὥστε | *hōste* niin että κατὰ | *kata* τὰς | *tas* πλατείας | *plateias*
kaduille ἐκφέρειν | *ekferein* kannettiin τοὺς | *tous* ἀσθενεῖς | *astheneis*
sairaita καὶ | *kai* ja τιθέναι | *tithenai* laitettiin ἐπὶ | *epi* κλινῶν | *klinōn*
vuoteille καὶ | *kai* ja κραββάτων | *krabbatōn* paareille ἵνα | *hina* että
ἐρχομένου | *erchomenou* tullessa Πέτρου | *Petrou* Pietarin κἂν | *kan* edes
vain ἢ | *hē* σκιά | *skia* hänen varjonsa ἐπισκίαση | *episkiasē* osuisi τινὶ
| *tini* johonkin αὐτῶν | *autōn* heistä

DELITZSCH עַד | 'ad כִּי־נִשְׂאוּ | ki-nase'u אֶת־הַחֹלִים | 'et-
ha'cholim אֶל־הַרְחֻבוֹת | 'el-harechovot וַיִּשְׂמִימוּ | vaje'simum עַל־
מִטּוֹת | 'al-mittot וּמִשְׁכָּבוֹת | umishkavot לְמַעַן | le'ma'an אֲשֶׁר
| 'asher יֵלֵךְ | jelech פֶּטְרוֹס | Petros וְנָפַל | venafal אֶרֶץ־צִלּוֹ |
'ach-tzillo עַל־אֶחָד | 'al-'echad מֵהֶם | mehem

TKIS niin että sairaita kannettiin kaduille ja pantiin vuoteille ja paareille, jotka

Pietarin kulkiessa edes hänen varjonsa sattuisi johonkuhun heistä.

STLK2017 Sen tähden kannettiin sairaita kaduillekin ja pantiin vuoteille ja paareille, että Pietarin tullessa edes hänen varjonsa osuisi johonkuhun heistä.

Biblia1776 Niin että he kantoivat sairaita kaduille ja panivat niitä vuoteille ja paareille, että Pietarin tullessa ainoasti hänen varjonsa jonkun heistä olis varjonnut.

16 *TR* συνήρχετο | *synērchetō* ja kokoontui δὲ | *de* καὶ | *kai* myös τὸ |
to πλῆθος | *plēthos* suuri joukko τῶν | *tōn* περίξ | *periks* ympäristön
πόλεων | *poleōn* kaupungeista εἰς | *eis* Ἱερουσαλήμ | *Ierousalēm*
Jerusalemiin φέροντες | *ferontes* kantaen ἀσθενεῖς | *astheneis* sairaita καὶ
| *kai* ja ὄχλουμένους | *ochloumenous* ahdistamia ὑπὸ | *hypo* πνευμάτων
| *pneumatōn* henkien ἀκαθάρτων | *akathartōn* saastaisten οἵτινες |
hoitines jotka ἐθεραπεύοντο | *etherapeuonto* parannettiin ἅπαντες |
hapantes kaikki

DELITZSCH וְגַם־הַמּוֹן־עַם | *vegam-hamon-'am* הָעָרִים | *he'arim*
אֲשֶׁר | *'asher* מִסָּבִיב | *missaviv* נִקְבְּצוּ | *niqbetzu* יְרוּשָׁלַיִם |
Jerushalaim מִבְּיָאִים | *mevi'im* אֶת־הַחֹלִים | *'et-ha'cholim* וְאֵת־
הַנְּלַחֲצִים | *ve'et-hannilchatzim* מֵרוּחֹת | *meruchot* טְמֵאוֹת |
teme'ot וַיִּרְפְּאוּ | *vaje'rafe'u* כֻּלָּם | *kullam*

TKIS Myös ympärillä olevista kaupungeista kokoontui paljon kansaa Jerusalemiin, ja he toivat sairaita ja saastaisten henkien vaivaamia, jotka kaikki parannettiin.

STLK2017 Ympärillä olevista kaupungeista tuli Jerusalemiin paljon kansaa, ja he toivat sairaita ja saastaisten henkien vaivaamia, ja kaikki tulivat parannetuiksi.

Biblia1776 Ja tuli myös suuri joukko kokoon lähimmäisistä kaupungeista Jerusalemiin, ja toivat sairaita ja saastaisilta hengiltä vaivatuita, jotka kaikki parannettiin.

17 *TR* ἀναστὰς | *anastas* niin nousi δὲ | *de* ὁ | *ho* ἀρχιερεὺς |

archiereus ylimmäinen pappi και | *kai* ja πάντες | *pantes* kaikki oi | *oi* σὺν | *syn* yhdessä αὐτῷ | *autō* hänen ἢ | *hē* οὕσα | *ousa* se on αἵρεσις | *hairesis* lahko τῶν | *tōn* σαδδουκαίων | *saddoukaiōn* saddukeusten ἐπλήσθησαν | *eplēsthēsan* ollen täynnä ζήλου | *dzēlou* kiihkoa

DELITZSCH וַיָּקֹם | vajjaqom הַכֹּהֵן | ha'kohen הַגָּדוֹל | ha'gadol וְכֹל | vechol אֲשֶׁר | 'asher אֵתוֹ | 'itto וְהֵם | vehem אֲנִישֵׁי | 'anshei כַּת | kat הַצַּדִּיקִים | hatz'tzadduqim וַיִּמְלְאוּ | vajjimmale'u קִנְאָה | qin'a

TKIS Silloin nousi ylin pappi ja kaikki, jotka olivat hänen puolellaan, se on saddukeusten puolue, ja he tulivat vihaa täyteen.

STLK2017 Ylipappi nousi ja kaikki, jotka olivat hänen kanssaan, saddukeusten lahko, ja he tulivat kiihkoa täyteen

Biblia1776 Niin nousi ylimmäinen pappi, ja kaikki, jotka hänen kanssansa olivat, Saddukealaisten lahko, ja olivat täynnänsä kiivautta,

18 **TR** και | *kai* ja ἐπέβαλον | *epebalon* kävivät τὰς | *tas* χεῖρας | *cheiras* käsiksi αὐτῶν | *autōn* he ἐπὶ | *epi* τοὺς | *tous* ἀποστόλους | *apostolous* apostoleihin και | *kai* ja ἔθεντο | *ethento* panivat αὐτοὺς | *autous* heidät ἐν | *en* τηρήσει | *tērēsei* vankilaan δημοσίᾳ | *dēmosia* yleiseen

DELITZSCH וַיִּשְׁלְחוּ-יָדָם | vajjishlechu-jad בְּשֵׁלִיחִים | bash'shelichim וַיִּתְּנוּם | vajjittenum בְּמִשְׁמַר | bemishmar הָעִיר | ha'ir

TKIS Niin he kävivät käsiksi apostoleihin ja panivat heidät yleiseen vankilaan.

STLK2017 ja kävivät käsiksi apostoleihin ja panivat heidät yleiseen vankilaan.

Biblia1776 Ja paiskasivat kätensä apostolitten päälle ja panivat heidät yhteiseen vankihuoneeseen.

19 **TR** ἄγγελος | *aggelos* mutta enkeli δὲ | *de* Κυρίου | *Kyriou* Herran

διὰ | *dia* τῆς | *tēs* νυκτὸς | *nyktos* yöllä ἤνοιξε | *ēnoikse* avasi τὰς |
tas θύρας | *thyras* ovet τῆς | *tēs* φυλακῆς | *fylakēs* vankilan ἐξαγαγὼν
| *eksagagōn* sekä vei ulos τε | *te* αὐτοὺς | *autous* heidät εἶπε | *eipe*
sanoen

DELITZSCH וַיְהִי | vaje'hi בְּלַיְלָה | vallajla וַיִּפְתַּח | vajjiftach
מֵלֶאךָ | mal'ach יְהוָה | JAHWEH אֶת־דַּלְתֵי | 'et-daltei
בַּיִת | veit-hakele' וַיּוֹצִיֵם | vajjotzi'em לְאֵמֹר | le'mor

TKIS Mutta Herran enkeli avasi yöllä vankilan ovet ja vietyään heidät ulos sanoi:
STLK2017 Mutta yöllä avasi Herran enkeli vankilan ovet, vei heidät ulos ja
sanoi:

Biblia1776 Mutta Herran enkeli avasi yöllä tornin oven, ja vei heidät sieltä ulos
ja sanoi:

20 *TR* πορεύεσθε | *poreuesthe* menkää καὶ | *kai* ja σταθέντες | *stathentes*
astukaa esiin λαλεῖτε | *laleite* puhuen ἐν | *en* τῷ | *tō* ἱερῷ | *hierō*
pyhäkössä τῷ | *tō* λαῷ | *laō* kansalle πάντα | *panta* kaikki τὰ | *ta*
ρήματα | *rēmata* sanat τῆς | *tēs* ζωῆς | *dzōēs* elämän ταύτης | *tautēs*
tämän

DELITZSCH לְכוּ | le'chu וְהִתְיַצְבוּ | vehitjatz'tzevu בְּמִקְדָּשׁ |
vammiqdash וַדַּבְּרוּ | vedaberu אֶל־הָעָם | 'el-ha'am אֶת־כָּל־דִּבְרֵי |
| 'et-kol-divrei הַחַיִּים | ha'chajjim הָאֵלֶּה | ha'elleh

TKIS ”Menkää ja astukaa esiin ja puhukaa kansalle pyhäkössä kaikki tämän
elämän sanat.”

STLK2017 "Menkää, astukaa esiin ja puhukaa temppelissä kansalle kaikki tämän
elämän sanat."

Biblia1776 Menkää, seisokaat ja puhukaat templissä kansalle kaikki tämän
elämän sanat.

21 *TR* ἀκούσαντες | *akousantes* sen kuultuaan δὲ | *de* εἰσῆλθον |

eisēlthon he menivät sisälle ὑπὸ | *hypo* τὸν | *ton* ὄρθρον | *orthron*
päivän koittaessa εἰς | *eis* τὸ | *to* ἱερόν | *hieron* pyhäkköön καὶ | *kai* ja
ἐδίδασκον | *edidaskon* opettivat παραγενόμενος | *paragenomenos* niin
saapui δὲ | *de* ὁ | *ho* ἀρχιερεὺς | *archiereus* ylipappi καὶ | *kai* ja οἱ
| *oi* σὺν | *syn* jotka seurasivat αὐτῷ | *autō* häntä συνεκάλεσαν |
synekalesan kutsuen koolle τὸ | *to* συνέδριον | *synedrion* neuvoston καὶ
| *kai* ja πᾶσαν | *pasan* kaikki τὴν | *tēn* γερουσίαν | *gerousian*
vanhimmat τῶν | *tōn* υἱῶν | *hyiōn* lapsista Ἰσραήλ | *Israēl* Israelin καὶ
| *kai* ja ἀπέστειλαν | *apesteilan* lähettivät εἰς | *eis* τὸ | *to*
δεσμωτήριον | *desmōtērion* vankilaan ἀχθῆναι | *achthēnai* noutamaan
αὐτούς | *autous* heitä

DELITZSCH וְהֵם | vehem כְּשָׁמְעָם | keshame'am אֶת־זֹאת | 'et-
zot בָּאוּ | ba'u אֶל־הַמִּקְדָּשׁ | 'el-hammiqdash בְּהִיּוֹת | bihjot
הַבֶּקֶר | ha'boqer וַיִּלְמְדוּ | vaje'lammedu שָׁם | sham וַיָּבֹא |
vajjavo' הַכֹּהֵן | ha'kohen הַגָּדוֹל | ha'gadol וַאֲשֶׁר | va'asher אֵתוֹ
| 'itto וַיִּקְרְאוּ | vajiqr'u אֶל־הַסַּנְהֶדְרִין | 'el-ha'sanhedrin
וַיִּשְׁלְחוּ | jisra'el כָּל־זִקְנֵי | ve'el-kol-ziqnei בְּנֵי | benei יִשְׂרָאֵל |
vajjishlechu אֶל־בֵּית | 'el-beit הָאֲסוּרִים | ha'asurim לְהַבְיֵא |
le'havi' אֹתָם | 'otam

TKIS Sen kultuaan he menivät päivän koittaessa pyhäkköön ja opettivat. Mutta ylin pappi tuli esille ja ne, jotka olivat hänen puolellaan ja kutsuivat koolle neuvoston ja israelilaisten koko vanhimpain kokouksen ja lähettivät vankilaan noutamaan heitä.

STLK2017 Sen kultuaan he menivät päivän koittaessa temppeliin ja opettivat. Ylipappi saapui ja ne, jotka olivat hänen kanssaan, ja he kutsuivat koolle Neuvoston ja israelilaisten vanhinten kokouksen, ja lähettivät hakemaan heitä vankilasta.

Biblia1776 Mutta kuin he sen kuulivat, menivät he varhain aamulla templiin ja

opettivat. Niin ylimmäinen pappi tuli, ja ne, jotka hänen kanssansa olivat, kutsuivat raadin kokoon ja kaikki Israelin lasten vanhimmat, ja lähettivät vankihuoneeseen heitä noutamaan.

22 *TR* *oi* | *oi* δὲ | *de* mutta ὑπηρεταί | *hypēretai* oikeudenpalvelijat παραγενόμενοι | *paragenomenoi* saavuttuaan οὐχ | *ouch* eivät εὔρον | *heuron* löytäneet αὐτούς | *autous* heitä ἐν | *en* τῇ | *tē* φυλακῇ· | *fylakē* vankilassa ἀναστρέψαντες | *anastrepsantes* niin he palasivat δὲ | *de* ἀπήγγειλαν | *apēngeilan* ilmoittamaan

DELITZSCH וַיִּלְכוּ | vajje'lechu הַמְּשָׁרְתִים | ham'sharetim וְלֹא | velo' מְצֹאוֹם | metza'um בְּבַיִת | be'veit הַכֶּלֶא | hakele' וַיִּשְׁוּבוּ | vajjashuvu וַיִּגִּידוּ | vajjagidu לֵאמֹר | le'mor

TKIS Mutta oikeudenpalvelijat eivät tultuaan löytäneet heitä vankilasta, vaan palasivat ja kertoivat,

STLK2017 Mutta kun palvelijat tulivat vankilaan, he eivät löytäneet heitä sieltä, vaan palasivat takaisin ja kertoivat

Biblia1776 Kuin palveliat menivät, eikä heitä tornista löytäneet, niin he palasivat ja ilmoittivat,

23 *TR* λέγοντες | *legontes* sanoen ὅτι | *hoti* että τὸ | *to* μὲν | *men* tosin δεσμωτήριον | *desmōtērion* vankilan εὔρομεν | *heuromen* havaitsimme κεκλεισμένον | *kekleismenon* suljetuksi ἐν | *en* πάσῃ | *pasē* kaikella ἀσφαλείᾳ | *asfaleia* varmuudella καὶ | *kai* ja τοὺς | *tous* φύλακας | *fylakas* vartijat ἔξω | *eksō* ulkopuolella ἐστῶτας | *hestōtas* seisomassa πρὸ | *pro* edessä τῶν | *tōn* θυρῶν· | *thyrōn* ovien ἀνοίξαντες | *anoiksantes* mutta avattuaamme δέ | *de* ἔσω | *esō* sisältä οὐδένα | *oudena* emme ketään εὔρομεν | *heuromen* löytäneet

DELITZSCH אֶת־בַּיִת | 'et-beit הַאֲסוּרִים | ha'asurim מְצֹאֵנוּ | matza'nu סֹגֵר | sagur וּמְסֻגָּר | umesuggar וְהַשְּׂמָרִים |

ve'hash'shomerim עֲמֻדִים | 'omedim על־הַדְּלָתוֹת | 'al-haddelatot
וְכֹאֲשֶׁר | vecha'asher פָּתַחְנוּ | patachnu לֹא־נִמְצָא | lo'-nimtza'
בו | vo אָדָם | 'adam

TKIS sanoen: "Vankilan me kyllä totesimme hyvin tarkoin suljetuksi ja vartijain seisovan (ulkopuolella) ovien edessä, mutta avattuamme emme sisältä ketään löytäneet."

STLK2017 sanoen: "Havaitsimme tosin, että vankila oli hyvin tarkasti suljettu ja että vartijat seisoivat ovien edessä, mutta kun avasimme, emme löytäneet sisältä ketään."

Biblia1776 Sanoen: tornin me tosin löysimme kyllä visusti suljetuksi ja vartiat ulkona oven edessä seisovan; mutta kuin me sen avasimme, emme ketään sieltä löytäneet.

24 *TR* ὥς | *hōs* ja kun δὲ | *de* ἤκουσαν | *ēkousan* kuultuaan τοὺς | *tous*
λόγους | *logous* sanat τούτους | *toutous* nämä ὃ | *ho* τε | *te* sekä
ἱερεὺς | *hiereus* ylimmäinen pappi καὶ | *kai* ἐτι | *ho* στρατηγὸς |
stratēgos vartioston päällikkö τοῦ | *tou* ἱεροῦ | *ierou* pyhäkön καὶ | *kai*
ja οἱ | *oi* ἀρχιερεῖς | *archiereis* ylipapit διηπόρουν | *diēporoun* olivat
neuvottomia περὶ | *peri* αὐτῶν | *autōn* heistä τί | *ti* mitä ἂν | *an*
γένοιτο | *genoito* syntyisikään τοῦτο | *touto* tästä

DELITZSCH וַיְהִי | vaje'hi כְּשִׂמְעוֹ | chishmoa' הַכֹּהֵן | ha'kohen
וַיִּגִּיד | unegid הַמְּקֻדָּשׁ | hammiqdash וַיֵּרָאֵי | vera'shei הַכֹּהֲנִים
| ha'kohanim אֶת־הַדְּבָרִים | 'et-ha'devarim הָאֵלֶּה | ha'elleh
וַיִּבְהִלוּ | vajibbahu עֲלֵיהֶם | 'aleihem וַיֵּאמְרוּ | vajjo'meru אֵיךְ
| 'eich פֶּלֶא | jipol הַדָּבָר | ha'davar הִנֵּה | hazzeh

TKIS Kuultuaan nämä sanat sekä (ylin pappi ja) pyhäkön vartioston päällikkö että ylipapit hämmästelivät heidän tähtensä, mitä siitä mahtoi seurata.

STLK2017 Kun ylipappi, temppelivartioston päällikkö ja muut korkeat papit

kuulivat nämä sanat, he ihmettelivät, mitä tämä merkitsi.

Biblia1776 Kuin ylimmäinen pappi ja templin esimies ja pappein päämiehet nämät kuulivat, epäilivät he heistä, miksi se viimeinkin tulis.

25 *TR* παραγενόμενος | *paragenomenos* niin saapui δέ | *de* τις | *tis* eräs ἀπήγγειλεν | *apēngeilen* ilmoittaen αὐτοῖς | *autois* heille λέγων | *legōn* sanoen ὅτι | *hoti* että Ἰδού | *idou* katso οἱ | *oi* ἄνδρες | *andres* miehet οὓς | *hous* jotka ἔθεσθε | *ethesthe* suljitte ἐν | *en* τῇ | *tē* φυλακῇ | *fyлакē* vankilaan εἰσὶν | *eisin* ovat ἐν | *en* τῷ | *tō* ἱερῷ | *hierō* pyhäkössä ἐστῶτες | *hestōtes* seisomassa καὶ | *kai* ja διδάσκοντες | *didaskontes* opettamassa τὸν | *ton* λαόν | *laon* kansaa

DELITZSCH וְאִישׁ | ve'ish אֶחָד | 'echad בָּ | ba' יָגִיד | vajjagged לְהַ | lahem לְאמֹר | le'mor הִנֵּה | hinneh הָאֲנָשִׁים | ha'anashim אֲשֶׁר | 'asher שָׁמָּתָם | samtem בַּמְשָׁמָר | bammishmar וּמְלַמְּדֵי | 'omedim הֵם | hem בַּמִּקְדָּשׁ | bammiqdash וּמְלַמְּדֵי | umelammedim אֶת־הָעָם | 'et-ha'am

TKIS Niin joku tuli ja kertoi heille (sanoen): "Katso, ne miehet, jotka panitte vankilaan, seisovat pyhäkössä ja opettavat kansaa."

STLK2017 Joku tuli ja kertoi heille sanoen: "Katso, miehet, jotka panitte vankilaan, seisovat temppelissä ja opettavat kansaa."

Biblia1776 Niin tuli yksi ja ilmoitti heille, sanoen: katso, ne miehet, jotka te torniin panitte, ovat templissa ja seisovat opettamassa kansaa.

26 *TR* τότε | *tote* silloin ἀπελθὼν | *apelthōn* lähti ὁ | *ho* στρατηγός | *stratēgos* vartioston päällikkö σὺν | *syn* kanssa τοῖς | *tois* ὑπηρέταις | *hypēretais* oikeudenpalvelijoiden ἤγαγεν | *ēgagen* noutamaan αὐτούς | *autous* heidät οὐ | *ou* ei μετὰ | *meta* βίας | *bias* väkivalloin ἐφοβοῦντο | *efobounto* sillä he pelkäsivät γὰρ | *gar* τὸν | *ton* λαόν | *laon* kansaa ἵνα μὴ | *hina mē* ettei λιθασθῶσιν | *lithasthōsin* heitä kivitettäisi

DELITZSCH וַיִּלֶךְ | vajje'lech שָׁמָּה | shamma הַנָּגִיד | hannagid
עִם־מִשְׁרֵתָיו | 'im-me'sharetaiב וַיִּקְחֵם | vajjiqachem אֶל־לֵא |
'ach-lo' בְּחִזְקָה | vechazeqa כִּי | ki יָרְאוּ | jare'u מִפְּנֵי | mipenei
הָעָם | ha'am פֶּן | pen יִסְקְלוּ | jissaqelu

TKIS Silloin päällikkö meni oikeudenpalvelijain kanssa ja haki heidät, ei väkisin, sillä he pelkäsivät, että kansa heidät kivittäisi.

STLK2017 Silloin päällikkö meni oikeudenpalvelijoiden kanssa ja nouti heidät, ei kuitenkaan väkisin, sillä he pelkäsivät, että kansa kivittäisi heidät.

Biblia1776 Niin esimies meni palvelijoinensa ja toi heidät suosiolla sieltä (sillä he pelkäsivät kansan heitä kivittävän).

27 *TR* ἀγαγόντες | *agagontes* ja toivat δὲ | *de* αὐτοὺς | *autous* heidät
ἔστησαν | *hestēsan* asettivat ἐν | *en* τῷ | *tō* eteen συνεδρίῳ | *synedriō*
neuvoston καὶ | *kai* ja ἐπηρώτησεν | *epērōtēsen* kuulusteli αὐτοὺς |
autous heitä ὁ | *ho* ἀρχιερέυς | *archiereus* ylipappi

DELITZSCH וַיָּבִיאוּ | vajjavi'u אֹתָם | 'otam וַיַּעֲמִידוּם |
vajja'amidum לְפָנָי | lifnei הַסַּנְהֶדְרִין | ha'sanhedrin וַיִּשְׁאַלם |
vajjish'alem הַכֹּהֵן | ha'kohen הַגָּדוֹל | ha'gadol לֵאמֹר | le'mor

TKIS Niin he toivat heidät ja asettivat neuvoston eteen. Ja ylin pappi kuulusteli heitä

STLK2017 He toivat heidät ja asettivat Neuvoston eteen, ja ylipappi kuulusteli heitä

Biblia1776 Ja kuin he toivat heidät, asettivat he heidät raadin eteen. Ja ylimmäinen pappi kysyi heiltä,

28 *TR* λέγων | *legōn* sanoen οὐ | *ou* emmekö παραγγελία | *paraggelia*
kieltämällä παρηγγείλαμεν | *parēngeilamen* kieltäneet ὑμῖν | *hymin* teitä
μὴ | *mē* ettette διδάσκειν | *didaskein* opeta ἐπὶ | *epi* τῷ | *tō* ὀνόματι
| *onomati* nimessä τούτῳ | *toutō* tässä καὶ | *kai* ja ἰδοὺ | *idou* katso

πεπληρώκατε | *peplērōkate* olette täyttäneet τὴν | *tēn* Ἱερουσαλὴμ |
Ierusalēm Jerusalemin τῆς | *tēs* διδαχῆς | *didachēs* opetuksellanne ὑμῶν
| *hymōn* teidän καὶ | *kai* ja βούλεσθε | *boulesthe* tahdotte ἐπαγαγεῖν |
epagagein saattaa ἐφ' | *ef* πάλῃ ἡμᾶς | *hēmas* meidän τὸ | *to* αἷμα |
haima veren τοῦ | *tou* ἀνθρώπου | *anthrōpou* miehen τούτου | *toutou*
tämän

DELITZSCH הָלֹא | halo' צִוְּהוּ | tzavvoh צִוְּיִנוּ | tzivvinu עֲלֵיכֶם |
'aleichem לְבַלְתִּי | le'vilti לְלַמֵּד | lammed בְּשֵׁם | bash'shem הַיְהוָה
| hazzeh וְהִיָּה | ve'hinneh מִלְּאֲתֶם | mile'tem אֶת־יְרוּשָׁלַיִם |
'et-Jerushalaim תּוֹרַתְכֶם | toratchem וְתַחֲפֹצוּ | vetachpetzu לְהַבְיֵא
| le'havi' עֲלֵינּוּ | 'aleinu אֶת־דְּמֵי | 'et-demei הָאִישׁ | ha'ish
הַיְהוָה | hazzeh

TKIS ja sanoi: "Emmekö ole kieltämällä kieltäneet teitä opettamasta tässä nimessä? Ja* katso, te olette täyttäneet Jerusalemin opillanne ja aiotte saattaa meidät vastuuseen tuon miehen verestä."

STLK2017 ja sanoi: "Olemme kieltämällä kieltäneet teitä opettamasta tähän nimeen. Mutta katso, olette täyttäneet Jerusalemin opetuksellanne ja tahdotte saattaa päällemme tämän miehen veren."

Biblia1776 Sanoen: emmekö ole kovasti teitä kieltäneet puhumasta kansalle tähän nimeen? Ja katso, te olette Jerusalemin täyttäneet teidän opetuksellanne, ja tahdotte tämän ihmisen veren vetää meidän päällemme.

29 *TR* ἀποκριθεὶς | *apokritheis* niin vastasi δὲ | *de* ὁ | *ho* Πέτρος |
Petros Pietari καὶ | *kai* ja οἱ | *oi* ἀπόστολοι | *apostoloi* apostolit εἶπον
| *eipon* sanoen πειθαρχεῖν | *peitharchein* totella δεῖ | *dei* täytyy Θεῷ |
Theō Jumalaa μᾶλλον | *mallon* enemmän ἢ | *ē* kuin ἄνθρωποις |
anthrōpois ihmisiä

DELITZSCH וַיַּעַן | vajja'an פֶּטְרוֹס | Petros וְהִשְׁלִיחִים |

ve'hash'shelichim וַיִּאמְרוּ | vajjo'meru הֲלֹא | halo' עֲלֵינוּ | 'aleinu
לְהַקְשִׁיב | le'haqeshiv בְּקוֹל | beqol אֱלֹהִים | 'ELOHIM
מִהַקְשִׁיב | mehaqeshiv בְּקוֹל | beqol בְּנֵי | benei אָדָם | 'adam

TKIS Mutta Pietari ja muut apostolit vastasivat ja sanoivat: "Jumalaa täytyy totella enemmän kuin ihmisiä.

STLK2017 Mutta Pietari ja apostolit vastasivat ja sanoivat: "Enemmän tulee totella Jumalaa kuin ihmisiä.

Biblia1776 Mutta Pietari ja muut apostolit vastasivat ja sanoivat: enempi tulee kuulla Jumalaa kuin Ihmisiä.

30 TR ὁ | *ho* Θεὸς | *Theos* Jumala τῶν | *tōn* πατέρων | *paterōn*
isiemme ἡμῶν | *hēmōn* meidän ἠγείρεν | *ēgeiren* on herättänyt Ἰησοῦν |
Iēsoun Jeesuksen ὄν | *hon* jonka ὑμεῖς | *hymeis* te διεχειρίσασθε |
diecheirisasthe surmasitte κρεμάσαντες | *kremasantes* ripustaen ἐπὶ | *epi*
ξύλου | *ksylou* puulle

DELITZSCH אֱלֹהֵי | 'ELOHEI אַבֹּתֵינוּ | 'avoteinu הֵקִים | heqim
אֶת־יֵשׁוּעַ | 'et-JESHUA אֲשֶׁר | 'asher שְׁלַחְתֶּם | shelachtem
יְדַכֶּם | jedchem בּוֹ | bo וַתִּתְּלוּ | vatitlu אוֹתוֹ | 'oto עַל־הָעֵץ
| 'al-ha'etz

TKIS Isäimme Jumala on herättänyt Jeesuksen, jonka te ripustitte puuhun ja surmasitte.

STLK2017 Meidän isiemme Jumala on herättänyt Jeesuksen, jonka te ripustitte puuhun ja surmasitte.

Biblia1776 Meidän isäimme Jumala herätti Jeesuksen, jonka te tapoitte ja ripustitte puuhun.

31 TR τοῦτον | *touton* tämän ὁ | *ho* Θεὸς | *Theos* Jumala ἀρχηγὸν |
archēgon Päämieheksi καὶ | *kai* ja σωτήρα | *sōtēra* Pelastajaksi ὑψωσε |
hypsōse on korottanut τῇ | *tē* δεξιᾷ | *deksia* oikealla kädellään αὐτοῦ |

autou δοῦναι | *dounai* antamaan μετάνοιαν | *metanoian* mielenmuutosta
τῷ | *tō* Ἰσραήλ | *Israēl* Israelille καὶ | *kai* ja ἄφεσιν | *afesin*
anteeksiantamusta ἁμαρτιῶν | *hamartiōn* syntien

DELITZSCH אֶת־זֶה | 'et-zeh נִשֵּׂא | nisse' הָאֱלֹהִים | ha'ELOHIM
בְּיָמֵינוּ | bimino לְשָׂר | le'Sar וּלְמוֹשִׁיעַ | uleMoshia' לְתֵת | latet
תְּשׁוּבָה | teshuva לְיִשְׂרָאֵל | le'Jisra'el וּסְלִיחַת | uselichat
הַחַטָּאִים | ha'chata'im

TKIS Hänet on Jumala *oikealla kädellään korottanut* Päämieheksi ja Vapahtajaksi, antamaan Israelille mielenmuutosta ja syntien anteeksiantoa.

STLK2017 Hänet Jumala on oikealla kädellään korottanut Päämieheksi ja Vapahtajaksi antamaan Israelille mielenmuutosta ja syntien anteeksiantamusta.

Biblia1776 Sen on Jumala korottanut oikialle kädellensä Päämieheksi ja Vapahtajaksi, antamaan Israelille parannusta ja syntein anteeksi antamusta.

32 *TR* καὶ | *kai* ja ἡμεῖς | *hēmeis* me ἐσμεν | *esmen* olemme αὐτοῦ | *autou*
Hänen μάρτυρες | *martyres* todistajia τῶν | *tōn* ῥημάτων | *rēmatōn*
sanojen τούτων | *toutōn* näiden καὶ | *kai* ja myös τὸ | *to*
Πνεῦμα | *Pneuma* Henki δὲ | *de* τὸ | *to* Ἅγιον | *Hagion* Pyhä ὃ | *ho*
jonka ἔδωκεν | *edōken* on antanut ὃ | *ho* Θεὸς | *Theos* Jumala τοῖς | *tois*
niille πειθαρχοῦσιν | *peitharchousin* jotka tottelevat αὐτῷ | *autō* Häntä

DELITZSCH וְאַנְחֵנוּ | va'anachnu עֵדָיו | 'edaiv עַל־אֵלֶּה | 'al-'elleh
וְגַם־רוּחַ | vegam-Ruach הַקֹּדֶשׁ | haQodesh אֲשֶׁר | 'asher נָתַן | natan
אוֹתוֹ | 'oto הָאֱלֹהִים | ha'ELOHIM לְשֹׁמְעֵים | lash'shome'im
בְּקוּלוֹ | beqolo

TKIS Me olemme *Hänen todistajansa näitten asiain puolesta, * niin myös Pyhä Henki, jonka Jumala on antanut niille, jotka Häntä tottelevat."

STLK2017 Me olemme kaiken tämän todistajia, niin myös Pyhä Henki, jonka

Jumala on antanut niille, jotka häntä tottelevat."

Biblia1776 Ja me olemme näiden sanain todistajat, ja myös Pyhä Henki, jonka Jumala on niille antanut, jotka häntä kuulevat.

33 *TR* oi | *hoi* δὲ | *de* ja ἀκούσαντες | *akousantes* kuultuaan διεπρίοντο
| *dieprionto* viilsi se heitä καὶ | *kai* ja ἐβουλεύοντο | *ebouleuonto* he
päätivät ἀνελεῖν | *anelein* tappaa αὐτούς | *autous* heidät

DELITZSCH וַיְהִי | vaje'hi כְּשֵׁמֶ'אֵם | keshame'am וַיִּתְּרַגְּזוּ |
vajjitraggazu וַיִּתְּיַעֲצוּ | vajjitja'atzu לְהַרְגֹּ | la'harog אֹתָם | 'otam

TKIS Kun he tämän kuulivat, heitä viilsi, ja he päättivät* tappaa heidät.

STLK2017 Kun he sen kuulivat, se viilsi heidän sydäntään, ja he tahtoivat tappaa heidät.

Biblia1776 Mutta kuin he nämät kuulivat, kävi se lävitse heidän sydämensä, ja he pitivät neuvoa tappaaksensa heitä.

34 *TR* ἀναστὰς | *anastas* mutta nousi δὲ | *de* τις | *tis* eräs ἐν | *en* τῷ
| *tō* συνεδρίῳ | *synedriō* neuvostossa φαρισαῖος | *farisaios* fariseus
ὀνόματι | *onomati* nimeltä Γαμαλιήλ | *Gamaliēl* Gamaliel νομοδιδάσκαλος
| *nomodidaskalos* lainopettaja τίμιος | *timios* arvossa pitämä παντὶ | *panti*
καίεν τῷ | *tō* λαῷ | *laō* kansan ἐκέλευσεν | *ekeleusen* käski ἔξω |
eksō ulos βραχύ | *brachy* hetkeksi aikaa τί | *ti* τοὺς | *tous* ἀποστόλους
| *apostolous* apostolit ποιῆσαι | *poiēsai* viedä

DELITZSCH וַיָּקָם | vajjaqom בְּתוֹךְ | betoch הַסַּנְהֶדְרִין |
ha'sanhedrin אֶחָד | 'echad מִן־הַפְּרוּשִׁים | min-hap'rushim גַּמְלִיאֵל
| Gameli'el שְׁמוֹ | shemo וְהוּא | vehu' מוֹרֵה | moreh הַתּוֹרָה |
ha'torah מְחֻבָּד | mechubbad בְּעֵינֵי | be'einei כָּל־הָעָם | chol-ha'am
וַיִּצֹא | vaje'tzav לְהוֹצִיא | le'hotzi' אֶת־הַשְּׂלִיחִים | 'et-
hash'shelichim הַחוּצָה | ha'chutza לְזִמָּן | lizman מְעַט | me'at

TKIS Mutta neuvostossa nousi muuan fariseus nimeltä Gamaliel, kaiken kansan arvostama lain opettaja, ja käski viedä apostolit* vähäksi aikaa ulos.

STLK2017 Mutta Neuvostossa nousi eräs fariseus, nimeltä Gamaliel, lainopettaja, jota koko kansa piti arvossa, ja hän käski viedä apostolit vähäksi aikaa ulos.

Biblia1776 Niin nousi raadista yksi Pharisealainen, nimeltä Gamaliel, lainopettaja, josta kaikki kansa paljon piti: se käsi apostoleita pikimältänsä viedä ulos,

35 *TR* εἶπέ | *eipe* sekä sanoi τε | *te* πρὸς | *pros* αὐτούς | *autous* heille ἄνδρες | *andres* miehet Ἰσραηλῖται | *israēlitai* israelilaiset προσέχετε | *prosechete* varokaa ἑαυτοῖς | *heautois* itseänne ἐπὶ | *epi* τοῖς | *tois* ἀνθρώποις | *anthrōpois* miehille τούτοις | *toutois* näille τί | *ti* mitä μέλλετε | *mellete* aiotte πράσσειν | *prassein* tehdä

DELITZSCH וַיֹּאמֶר | vajjo'mer אֲלֵיהֶם | 'aleihem אַנְשֵׁי | 'anshei יִשְׂרָאֵל | Jisra'el הַשָּׂמֵרִים | hish'shameru לָכֵן | la'chem מִפְּנֵי | mipenei הַאֲנָשִׁים | ha'anashim הָאֵלֶּה | ha'elleh בְּמַה־שֶׁאַתֶּם | bemah-she'attem עֹשִׂים | 'osim לָהֶם | lahem

TKIS Sitten hän sanoi neuvostolle: "Miehet, israelilaiset, varokaa, mitä mielite tehdä näille miehille.

STLK2017 Hän sanoi Neuvostolle: "Israelin miehet, varokaa, mitä aiotte tehdä näille miehille.

Biblia1776 Ja sanoi heille: Israelin miehet! kavahtakaat itseänne, mitä te mielite tehdä näille miehille.

36 *TR* πρὸ | *pro* sillä ennen γὰρ | *gar* τούτων | *toutōn* näitä τῶν | *tōn* ἡμερῶν | *hēmerōn* päiviä ἀνέστη | *anestē* nousi Θεοδᾶς | *Theudas* Teudas λέγων | *legōn* sanoen εἶναί | *einai* olevan τινα | *tina* jotain ἑαυτόν | *heauton* itsensä ᾧ | *hō* johon προσεκολλήθη | *prosekollēthē* liittyi ἀριθμὸς | *arithmos* luvultaan ἀνδρῶν | *andrōn* miehiä ὡσεὶ | *hōsei* noin τετρακοσίων· | *tetrakosiōn* neljäsataa ὃς | *hos* jotka ἀνηρέθη | *anērethē*

surmattiin καὶ | *kai* ja πάντες | *pantes* kaikki ὅσοι | *hosoi* ne jotka ἐπείθοντο | *epeithonto* oli saanut puolelleen αὐτῶ | *autō* διελύθησαν | *dielythēsan* hajoitettiin καὶ | *kai* ja ἐγένοντο | *egenonto* tullut heistä εἰς | *eis* οὐδέν | *ouden* ei mitään

DELITZSCH כִּי | ki לְפָנַי | lifnei הַיָּמִים | hajjamim הָאֵלֶּה | ha'elleh קָם | qam תּוֹדָס | Todas וַיִּתֵּן | vajjitten אֶת־נַפְשׁוֹ | 'et-nafesho כְּאַחַד | ke'achad הַגְּדוֹלִים | ha'gedolim וַיְדַבְּקוּ־בוֹ | vajjidbequ-vo כְּאַרְבַּע | ke'arba' מַאוֹת | me'ot אִישׁ | 'ish וַיִּהְיֶה | vaje'hareg וְכֹל | vechol אֲשֶׁר־שָׁמְעוּ | 'asher-shame'u אֱלֹיוֹ | 'elaiiv הִתְפָּרְדּוּ | hitparedu וַיִּהְיוּ | vajihju לְאֵין | le'ain

TKIS Sillä ennen näitä päiviä nousi Teudas sanoen jotain olevansa, ja häneen liittyi joukko miehiä, noin neljäsataa. Hänet surmattiin, ja kaikki, jotka olivat suostuneet häneen, hajoitettiin ja he menettivät merkityksensä.

STLK2017 Sillä ennen näitä päiviä nousi Teudas, sanoen jokin olevansa, ja häneen liittyi noin neljäsataa miestä. Hänet tapettiin, ja kaikki, jotka olivat häneen liittyneet, hajotettiin, ja asia raukesi.

Biblia1776 Sillä ennen näitä päiviä nousi Teudas ja sanoi itsensä joksikin, niin hänen tykönsä tuli lähes neljäsataa miestä: joka sitte tapettiin ja kaikki, jotka häneen mielistyivät, ne hajoitettiin ja hävitettiin.

37 *TR* μετὰ | *meta* jälkeen τοῦτον | *touton* tämän ἀνέστη | *anestē* nousi Ἰούδας | *Ioudas* Juudas ὁ | *ho* Γαλιλαῖος | *galilaios* galilealainen ἐν | *en* ταῖς | *tais* ἡμέραις | *hēmerais* päivinä τῆς | *tēs* ἀπογραφῆς | *apografēs* verollepanon καὶ | *kai* ja ἀπέστησε | *apestēse* kiihotti λαὸν | *laon* kansaa ἱκανὸν | *hikanon* paljon ὀπίσω | *opisō* taakseen αὐτοῦ· | *autou* κάκεῖνος | *kakeinos* ja hänkin ἀπώλετο | *apōleto* tuhoutui καὶ | *kai* ja πάντες | *pantes* kaikki ὅσοι | *hosoi* ne jotka ἐπείθοντο | *epeithonto* oli saanut puolelleen αὐτῶ | *autō* διεσκορπίσθησαν | *dieskorpisthēsan* hajoitettiin

DELITZSCH וְאַחַר | ve'achar כֵּן | ken קָם | qam יְהוּדָה | Jehudah
הַגְּלִילִי | ha'Gelili בִּימֵי | bimei הַמִּפְקָד | hammifqad
וַיַּגִּישׁ אֹתָם | a'charaiv עִם | 'am רַב | rav וְגַם־הוּא | vegam-
hu' נִהְרָג | neherag וְכֹל | vechol אֲשֶׁר־שָׁמְעוּ | 'asher-shame'u
אֵלָיו | 'elaiiv נִפְצוּ | nafotzu

TKIS Hänen jälkeensä nousi Juudas, galilealainen, verollepanon päivinä ja vietti (paljon) kansaa luopumaan puolelleen. Hänkin hukkuu, ja kaikki, jotka olivat suostuneet häneen, hajotettiin.

STLK2017 Hänen jälkeensä nousi Juudas, galilealainen, verollepanon päivinä ja vietti kansaa luopumaan puolelleen. Hänetkin hävitettiin, ja kaikki, jotka olivat liittyneet häneen, hajotettiin.

Biblia1776 Tämän jälkeen nousi Juudas Galileasta veronlaskemisen päivinä ja käänsi paljon kansaa jälkeensä; hän myös hukkuu ja kaikki, jotka häneen mielistyivät, hajotettiin.

38 *TR* καὶ | *kai* ja τὰ νῦν | *ta nyn* nyt λέγω | *legō* sanon ὑμῖν | *hymin*
teille ἀπόστητε | *apostēte* pysykää erillänne ἀπὸ | *apo* τῶν | *tōn*
ἀνθρώπων | *anthrōpōn* miehistä τούτων | *toutōn* näistä καὶ | *kai* ἐάσατε
| *easate* antakaa olla αὐτούς· | *autous* heidän ὅτι | *hoti* sillä ἐὰν | *ean*
jos ἦ | *ē* on ἐξ | *eks* ἀνθρώπων | *anthrōpōn* ihmisistä ἢ | *hē* βουλή
| *boulē* hanke αὕτη | *hautē* tämä ἢ | *ē* tai τὸ | *to* ἔργον | *ergon* teko
τοῦτο | *touto* tämä καταλυθήσεται· | *katalythēsetai* se raukeaa

DELITZSCH וְעַתָּה | ve'atta אֲנִי | 'ani אֵמַר | 'omer אֲלֵיכֶם |
'aleichem חִדְלוּ | chidlu לָכֶם | la'chem מִן־הָאֲנָשִׁים | min-
ha'anashim הֲאֵלֶּה | ha'elleh וְהִנִּיחוּ | ve'hannichu לָהֶם | lahem כִּי
| ki הַעֲצָה | ha'etza וְהִפְעַלְתָּ | ve'happe'ulla הַזֹּאת | hazzot
אִם־מֵאֵת | 'im-me'et אָדָם | 'adam הִיא | hi' הַפֶּה | tufar

TKIS Ja nyt sanon teille: Pysykää erillänne näistä miehistä ja antakaa heidän olla. Sillä jos tämä hanke eli tämä teko on ihmisistä alkuisin, se raukeaa tyhjiin.

STLK2017 Nyt sanon teille: pysykää erillänne näistä miehistä ja antakaa heidän olla. Jos näet tämä hanke eli tämä teko on ihmisistä, se raukeaa,

Biblia1776 Ja nyt sanon minä teille: lakatkaa näistä miehistä ja sallikaat heidän olla; sillä jos tämä neuvo eli teko on ihmisistä, niin se tyhjään raukee;

39 *TR* εἰ | *ei* mutta jos δὲ | *de* ἐκ | *ek* Θεοῦ | *Theou* Jumalasta ἐστὶν
| *estin* on οὐ | *ou* ette δύνασθε | *dynasthe* voi καταλῦσαι | *katalysai*
kukistaa αὐτό | *auto* sitä μήποτε | *mēpote* ettei vaan καὶ | *kai* myös
θεομάχοι | *theomachoi* Jumalaa vastaan taisteleviksi εὐρεθῆτε | *heurethēte*
teitä havaittasi

DELITZSCH וְאִם־מֵאֵת | ve'im-me'et הָאֱלֹהִים | ha'ELOHIM הִיא
| hi' לֹא | lo' תִּכְלֹךְ | tuchelu לְהַפִּיר | le'hafer אֶתְּהָ | 'otah
בְּפִי־תִמְצְאוּ | pen-timmatze'u נְלַחֲמִים | nilchamim אֶת־הָאֱלֹהִים
| 'et-ha'ELOHIM

TKIS Mutta jos se on Jumalasta lähtöisin, ette voi sitä kukistaa. Ettei teitä vain havaittasi Jumalaa vastaan taisteleviksi!"

STLK2017 mutta jos se on Jumalasta, ette voi kukistaa heitä, ettei teitä havaittasi sotiviksi Jumalaa vastaan."

Biblia1776 Vaan jos se on Jumalalta, niin ette voi sitä tyhjäksi tehdä, ettette myös löydettäisi sotineen jumalaa vastaan.

40 *TR* ἐπίσθησαν | *epeisthēsan* ja he noudattivat neuvoaan δὲ | *de* αὐτῷ·
| *autō* hänen καὶ | *kai* ja προσκαλεσάμενοι | *proskalesamenoι* kutsuivat
τοὺς | *tous* ἀποστόλους | *apostolous* apostolit δείραντες | *deirantes*
pieksäen παρήγγειλαν | *parēngeilan* kielsivät μὴ | *mē* etteivät λαλεῖν |
lalein puhu ἐπὶ | *epi* τῷ | *tō* ὀνόματι | *onomati* nimessä τοῦ | *tou*
Ἰησοῦ | *Iēsou* Jeesuksen καὶ | *kai* ja ἀπέλυσαν | *apelysan* laskivat
menemään αὐτούς | *autous* heidät

DELITZSCH וַיִּשְׁמְעוּ | vajjishme'u אֵלָיו | 'elaiiv וַיִּקְרְאוּ | vajiqre'u
אֶת־הַשְּׂלִיחִים | 'et-hash'shelichim וַיִּלְקוּ | vajjalqu אֹתָם | 'otam
וַיִּצְווּ | vaje'tzavu אֲשֶׁר | 'asher לֹא | lo' יְדַבְּרוּ | jedaberu בְּשֵׁם
| be'shem יֵשׁוּעַ | JESHUA וַיִּפְטְרוּ | vajjifteru אוֹתָם | 'otam

TKIS Niin he olivat hänelle kuuliaiset. Kutsuttuaan apostolit sisään, he pieksivät heitä ja kielsivät puhumasta Jeesuksen nimessä ja laskivat heidät menemään.

STLK2017 He noudattivat hänen neuvoaan. He kutsuivat apostolit sisään, ruoskivat heitä ja kielsivät heitä puhumasta Jeesuksen nimeen ja päästivät heidät menemään.

Biblia1776 Niin kaikki mielistyivät hänen neuvoonsa; ja kuin he apostolit sisälle kutsuivat, niin he hosuivat heitä ja kielsivät heitä Jeesuksen nimeen puhumasta, ja päästivät heidät menemään.

41 *TR* οἱ | *oi* μὲν | *men* niin οὖν | *oun* nyt ἐπορεύοντο | *eporeuonto* he lähtivät χαίροντες | *chairontes* iloiten ἀπὸ | *apo* pois προσώπου | *prosōpou* edestä τοῦ | *tou* συνεδρίου | *synedriou* neuvoston ὅτι | *hoti* että ὑπὲρ | *hyper* vuoksi τοῦ | *tou* ὀνόματος | *onomatos* nimensä αὐτοῦ | *autou* Hänen κατηξιώθησαν | *katēksiōthēsan* oli katsottu arvollisiksi ἀτιμασθῆναι | *atimasthēnai* kärsimään häväistystä

DELITZSCH וַיִּצְאוּ | vajje'tze'u מִשְׂמֵחִים | semechim מִלִּפְנֵי | milifnei הַסַּנְהֶדְרִין | ha'sanhedrin עַל־כִּי | 'al-ki זָכוּ | zachu לְשֵׂאת | laset עַל־שְׁמוֹ | 'al-shemo כְּלִמָּה | kelimma

TKIS Niin he lähtivät pois neuvostosta iloiten siitä, että olivat katsotut arvollisiksi kärsimään häväistystä Hänen nimensä vuoksi.

STLK2017 He lähtivät pois Neuvostosta iloissaan siitä, että heidät oli katsottu arvollisiksi kärsimään häväistystä hänen nimensä tähden.

Biblia1776 Niin he menivät pois raadin edestä, iloiten että he olivat mahdolliset pilkkaa kärsimään hänen nimensä tähden,

42 *TR* πᾶσάν | *pasan* sekä kaiken τε | *te* ἡμέραν | *hēmeran* päivää ἐν |
en τῷ | *tō* ἱερῷ | *hierō* pyhäkössä καὶ | *kai* ja κατ' | *kat* οἶκον |
oikon kodeissa οὐκ | *ouk* he eivät ἐπαύοντο | *epauonto* lakanneet
διδάσκοντες | *didaskontes* opettamasta καὶ | *kai* ja εὐαγγελιζόμενοι |
euaggelizomenoi julistamasta evankeliumia Ἰησοῦν | *Iēsoun* Jeesuksesta
τὸν | *ton* Χριστόν | *Christon* Kristuksesta

DELITZSCH וְכֹל־הַיּוֹם | vechol-hajjom לֹא | lo' חָדְלוּ | chadelu
לְלַמֵּד | le'lammed בַּמִּקְדָּשׁ | bammiqdash וּבְבֵתַיִם | uvabbattim
וּלְבַשֵּׁר | ulevasser אֶת־בְּשׂוֹרַת | 'et-besorat יֵשׁוּעַ | JESHUA
הַמָּשִׁיחַ | hamMashiach

TKIS Eivätkä he lakanneet joka päivä pyhäkössä ja kodeissa opettamasta ja julistamasta ilosanomaa * Jeesuksesta Kristuksesta*.

STLK2017 Eivätkä he lakanneet opettamasta joka päivä temppelissä ja kodeissa ja julistamasta evankeliumia Kristuksesta Jeesuksesta.

Biblia1776 Ja ei lakanneet joka päivä templissä ja joka huoneessa opettamasta ja saarnaamasta evankeliumia Jeesuksesta Kristuksesta.

6 luku

1 *TR* ἐν | *en* δὲ | *de* ja ταῖς | *tais* ἡμέραις | *hēmerais* päivinä ταύταις
| *tautais* niinä πληθύνοντων | *plēthynontōn* lisääntyessä τῶν | *tōn*
μαθητῶν | *mathētōn* opetuslapset ἐγένετο | *egeneto* tuli γογγυσμὸς |
gongysmos napinaa τῶν | *tōn* Ἑλληνιστῶν | *hellēnistōn* hellenisteillä πρὸς
| *pros* vastaan τοὺς | *tous* Ἑβραίους | *hebraious* hebrealaisia ὅτι | *hoti*
että παρεθεωροῦντο | *paretheōrounto* syrjäytettiin ἐν | *en* τῇ | *tē*
διακονίᾳ | *diakonia* avustamisessa τῇ | *tē* καθημερινῇ | *kathēmerinē*
jokapäiväisessä αἱ | *hai* χῆραι | *chērai* leskiään αὐτῶν | *autōn* heidän

DELITZSCH בְּיָמַיִם | bajamim הָהֵם | hahem כְּאֲשֶׁר | ka'asher רַב
| rav מִסְפָּר | mispar הַתְּלִמִּידִים | ha'talmidim הַיְתֵתָה | hajeta

תְּלוּנָת | telunat הַיְוָנִים | hajJevanim עַל־הַעֲבָרִים | 'al-ha'ivrijjim
עַל־אֲשֶׁר | 'al-'asher הֵעֲלִימוּ | he'limu עֵינֵיהֶם | 'eineihem
מֵאַלְמְנוֹתֵיהֶם | me'almenoteihem לְבִלְתִּי־תֵת | le'bilti-tet לָהֶן |
lahen יוֹם | jom יוֹם | jom אֶת־אֲרוּחָתָן | 'et-'aruchatan

TKIS Niinä päivinä, kun opetuslasten luku lisääntyi, syntyi hellenisteissä nurinaa heprealaisia vastaan, koska heidän leskiään syrjäytettiin jokapäiväisessä avustuksessa.

STLK2017 Niinä päivinä, kun opetuslasten lukumäärä kasvoi, syntyi hellenisteissä [] nurinaa heprealaisia vastaan siitä, että heidän leskiään syrjittiin päivittäisessä palvelussa.

Biblia1776 Mutta niinä päivinä, koska opetuslasten luku eneni, napsivat Grekiläiset Hebrealaisia vastaan, että heidän leskensä katsottiin ylön jokapäiväisessä palveluksessa.

2 *TR* προσκαλεσάμενοι | *proskalesamenoï* ja kutsuivat luo δε | *de* οἱ | *oi*
δώδεκα | *dōdeka* kaksitoista τὸ | *to* πλῆθος | *plēthos* joukon τῶν | *tōn*
μαθητῶν | *mathētōn* opetuslapsia εἶπον | *eipon* sanoen οὐκ | *ouk* ei
ἄρεστόν | *areston* sopivaa ἐστὶν | *estin* ole ἡμᾶς | *hēmas* meidän
καταλείψαντας | *kataleipsantas* laiminlyödä τὸν | *ton* λόγον | *logon*
Sanaa τοῦ | *tou* Θεοῦ | *Theou* Jumalan διακονεῖν | *diakonein*
toimittaaksemme τραπέζαις | *TRapedzais* palvelusta pöydissä

DELITZSCH וַיִּקְרְאוּ | vajiqre'u שְׁנַיִם | sheneim הָעֲבָרִים | he'asar
אֶת־הַמּוֹן | 'et-hamon הַתְּלָמִידִים | ha'talmidim וַיֹּאמְרוּ |
vajjo'meru לֹא־נֹאֶה | lo'-na'veh לָנוּ | lanu כִּי | ki נִעְזֹב | na'azov
אֶת־דְּבַר | 'et-devar הָאֱלֹהִים | ha'ELOHIM וַיִּשְׁמֵשׁ |
uneshammesh אֶת־הַשְּׁלֻחָנוֹת | 'et-hash'shulchanot

TKIS Kutsuttuaan luokseen opetuslasten joukon ne kaksitoista sanoivat: "Meidän ei sovi laiminlyödä Jumalan sanaa toimittaaksemme pöytäpalvelua.

STLK2017 Ne kaksitoista kutsuivat kokoon opetuslasten joukon ja sanoivat: "Ei ole sopivaa, että me laiminlyömme Jumalan sanan toimittaaksemme pöytäpalvelusta.

Biblia1776 Niin ne kaksi toistakymmentä kutsuivat kokoon opetuslasten joukon, ja sanoivat: ei se ole kohtuullinen, että me annamme ylönn Jumalan sanan, ja pöytäin edessä palvelemme.

3 *TR* ἐπισκέψασθε | *episkepsasthe* valitkaa οὖν | *oun* siis ἀδελφοί | *adelfoi* veljet ἄνδρας | *andras* miehiä ἐξ | *eks* ὑμῶν | *hymōn* teistä μαρτυρουμένους | *martyroumenous* todistuksen saaneita ἑπτὰ | *hepta* seitsemän πλήρεις | *plēreis* täynnä Πνεύματος | *Pneumatōs* Henkeä Ἁγίου | *Hagiou* Pyhää καὶ | *kai* ja σοφίας | *sofias* viisautta οὓς | *hous* jotka καταστήσομεν | *katastēsomen* asetamme ἐπὶ | *epi* τῆς | *tēs* χρείας | *chreias* tarpeeseen ταύτης | *tautēs* tähän

DELITZSCH לָכֵן | lachen אַחַי | 'achai בְּרוּ-לָכֶם | beru-lachem שְׂבִיעָה | shiv'a אַנְשִׁים | 'anashim מִקִּירְבְּכֶם | miqqirbechem אֲשֶׁר | 'asher שֵׁם | shem טוֹב | tov לָהֶם | lahem וּמְלֵאִים | umele'im רוּחַ | Ruach הַקֹּדֶשׁ | haQodesh וְחֹכְמָה | ve'chochema וְנִפְקִידִם | venafqidem עַל-הַ'יִנְיָן | 'al-ha'injan הַזֶּה | hazzeh

TKIS Valitkaa siis, veljet, keskeltänne seitsemän miestä, hyvän todistuksen omaavia, täynnä (Pyhää) Henkeä ja viisautta, asettaaksemme heidät tähän toimeen.

STLK2017 Valitkaa sen tähden, veljet, keskuudestanne seitsemän miestä, joista on hyvä todistus ja jotka ovat täynnä Henkeä ja viisautta, niin asetamme heidät tähän tarpeeseen.

Biblia1776 Sentähden, rakkaat veljet, valitkaat teistä seitsemän miestä joista hyvä todistus on, jotka ovat Pyhää Henkeä ja viisautta täynnänsä, joiden haltuun me tämän viran annamme.

4 *TR* ἡμεῖς | *hēmeis* mutta me δὲ | *de* τῆ | *tē* προσευχῆ | *proseuchē*

rukouksessa καὶ | *kai* ja τῆ | *tē* διακονία | *diakonia* palveluksessa τοῦ
| *tou* λόγου | *logou* Sanan προσκατερήσομεν | *proskarterēsomen*
pysymme

DELITZSCH וְאֵנַחְנוּ | va'anachnu נִשְׁקֹד | nishqod עַל־הַתְּפִלָּה |
'al-hattefilla וְעַל־שִׁמּוּשׁ | ve'al-shimmush הַדְּבָר | ha'davar

TKIS Mutta me pysymme rukouksessa ja sanan palvelussa."

STLK2017 Mutta me tahdomme omistautua rukoukseen ja sanan palveluun."

Biblia1776 Mutta me tahdomme rukouksessa ja sanan palveluksessa pysyväiset
olla.

5 *TR* καὶ | *kai* ja ἤρεσεν | *ēresen* miellytti ὁ | *ho* λόγος | *logos* puhe
ἐνώπιον | *enōpion* edessä παντὸς | *pantos* koko τοῦ | *tou* πλήθους· |
plēthous joukon καὶ | *kai* ja ἐξελέξαντο | *ekseleksanto* he valitsivat
Στέφανον | *Stefanon* Stefanuksen ἄνδρα | *andra* miehen πλήρη | *plērē*
täynnä πίστεως | *pisteōs* uskoa καὶ | *kai* ja Πνεύματος | *Pneumatōs*
Henkeä Ἁγίου | *Hagiou* Pyhää καὶ | *kai* ja Φίλιππον | *Filippon*
Filippuksen καὶ | *kai* ja Πρόχορον | *Prochoron* Prokuruksen καὶ | *kai* ja
Νικάνορα | *Nikanora* Nikanorin καὶ | *kai* ja Τίμωνα | *Timōna* Timonin
καὶ | *kai* ja Παρμενᾶν | *Parmenan* Parmenaan καὶ | *kai* ja Νικόλαον |
Nikolaon Nikolauksen προσήλυτον | *prosēlyton* käännynnäisen Ἀντιοχέα |
Antiochea Antiokiasta

DELITZSCH וַיִּיטַב | vajjitav הַדְּבָר | ha'davar לְפָנַי | lifnei כָּל־
הַחֵמּוֹן | chol-hehamon וַיִּבְחָרוּ | vajivcharu אֶת־אֶסְטֵפָנוֹס | 'et-
'iStefanos אִישׁ | 'ish מְלֵא | male' אֱמוּנָה | 'emuna וְרוּחַ |
veRuach הַקֹּדֶשׁ | haQodesh וְאֶת־פִּילִיפּוֹס | ve'et-Filippos וְאֶת־
פְּרוֹכוֹרוֹס | ve'et-Perochoros וְאֶת־נִיקָנוֹר | ve'et-Niqanor וְאֶת־
טִימוֹן | ve'et-Timon וְאֶת־פַּרְמֵנָס | ve'et-Parmenas וְאֶת־נִיקֹלָאֵן |

ve'et-Niqelas גַּרְ | ger אַנטװײַכײַא | 'Antejocheja'

TKIS Se puhe kelpasi koko joukolle. Ja he valitsivat Stefanuksen, miehen täynnä uskoa ja Pyhää Henkeä, ja Filippuksen ja Prokoruksen ja Nikanorin ja Timonin ja Parmenaan ja Nikolauksen, antiokialaisen käännynnäisen.

STLK2017 Se puhe oli koko joukon mieleen. He valitsivat Stefanoksen, miehen, joka oli täynnä uskoa ja Pyhää Henkeä, sekä Filippoksen, Prokoroksen, Nikanorin, Timonin, Parmenaksen ja Nikolaoksen, antiokialaisen käännynnäisen,

Biblia1776 Ja se puhe kelpasi kaikelle joukolle, ja he valitsivat Stephanin, miehen täynnä uskoa ja Pyhää Henkeä, ja Philippuksen, ja Prokoron, ja Nikanorin, ja Timonin, ja Parmenaan, ja Nikolaon, uuden Juudalaisen Antiokiasta.

6 *TR* οὐς | *hous* jotka ἔστησαν | *hestēsan* asettivat ἐνώπιον | *enōpion* eteen τῶν | *tōn* ἀποστόλων· | *apostolōn* apostolien καὶ | *kai* ja προσευξάμενοι | *proseuksamenoi* he rukoillen ἐπέθηκαν | *epethēkan* panivat päälle αὐτοῖς | *autois* heidän τὰς | *tas* χεῖρας | *cheiras* kätensä

DELITZSCH אֶת־אֵלֶּה | 'et-'elleh הֵעִמִּידוּ | he'emidu לְפָנַי | lifnei הַשְּׁלִיחִים | hash'shelichim וַיִּתְפַּלְּלוּ | vajjitpallu וַיִּסְמְכוּ | vajjismechu אֶת־יְדֵיהֶם | 'et-jedeihem עַל־יְדֵיהֶם | 'aleihem

TKIS Heidät he asettivat apostolien eteen, ja rukoiltuaan nämä panivat kätensä heidän päälleen.

STLK2017 ja asettivat heidät apostolien eteen, ja nämä rukoilivat ja panivat kätensä heidän päälleen.

Biblia1776 Nämät he asettivat apostoleitten eteen: ja rukoilivat, ja panivat kätensä heidän päällensä.

7 *TR* καὶ | *kai* ja ὁ | *ho* λόγος | *logos* Sana τοῦ | *tou* Θεοῦ | *Theou* Jumalan ηὔξανε | *ēuksane* menestyi καὶ | *kai* ja ἐπληθύνετο | *eplēthyneto* lisääntyi ὁ | *ho* ἀριθμὸς | *arithmos* luku τῶν | *tōn* μαθητῶν | *mathētōn* opetuslasten ἐν | *en* Ἱερουσαλὴμ | *Ierusalēm* Jerusalemissa

σφόδρα | *sfodra* sangen πολὺς | *polys* suureksi τε | *te* sekä ὄχλος | *ochlos* joukko τῶν | *tōn* ἱερέων | *hiereōn* pappeja ὑπήκουον | *hypēkouon* oli kuuliaisia τῇ | *tē* πίστει | *pistei* uskolle

DELITZSCH וַיְהִי | vaje'hi דְּבַר | devar הָאֱלֹהִים | ha'ELOHIM
הוֹלֵךְ | holech וְגַדֵּל | vegadel וַיֵּרֶב | vajjirev מִסְפָּר | mispar
עַד־מְאֹד | ha'talmidim בִּירוּשָׁלַיִם | biJerushalaim
'ad-me'od וְגַם־הַמּוֹן | vegam-hamon רַב | rav מִן־הַכֹּהֲנִים | min-
ha'kohanim נִכְנְעוּ | nichne'u אֶל־הָאֱמוּנָה | 'el-ha'emuna

TKIS Niin Jumalan sana menestyi ja opetuslasten luku lisääntyi suuresti Jerusalemissa. Myös suuri joukko pappeja oli uskolle kuuliaisia.

STLK2017 Jumalan sana menestyi, ja opetuslasten luku lisääntyi suuresti Jerusalemissa. Suuri joukko pappeja tuli uskolle kuuliaisiksi.

Biblia1776 Ja Jumalan sana kasvoi ja opetuslasten luku tuli sangen suureksi Jerusalemissa; ja suuri joukko pappeja oli myös uskolle kuuliainen.

8 *TR* Στέφανος | *Stefanos* ja Stefanus δὲ | *de* πλήρης | *plērēs* täynnä
πίστεως | *pisteōs* uskoa καὶ | *kai* ja δυνάμεως | *dynameōs* voimaa ἐποίει
| *epoiei* teki τέρατα | *terata* ihmeitä καὶ | *kai* ja σημεῖα | *sēmeia*
tunnustekoja μεγάλα | *megala* suuria ἐν | *en* τῷ | *tō* λαῷ | *laō*
kansassa

DELITZSCH וַאֲסֹפְנוֹס | ve'iStefanos מֵלֵא | male' אֱמוּנָה |
'emuna וְגִבּוּרָה | ugevura וַיַּעַשׂ | vajja'as אֹתוֹת | 'otot וּמוֹפְתִים
| umofetim גְּדוּלִים | gedolim בְּקֶרֶב | beqerev הָעָם | ha'am

TKIS Stefanus, täynnä uskoa* ja voimaa, teki suuria ihmeitä ja tunnustekoja kansan keskellä.

STLK2017 Stefanos, täynnä armoa ja voimaa, teki suuria ihmeitä ja tunnustekoja kansan keskuudessa.

Biblia1776 Mutta Stephanus, joka oli uskoa täynnänsä ja väkevyyttä, teki ihmeitä ja suuria tunnustähtiä kansan seassa.

9 *TR* ἀνέστησαν | *anestēsan* mutta nousivat δέ | *de* τινες | *tines* eräät τῶν | *tōn* ἐκ | *ek* τῆς | *tēs* συναγωγῆς | *synagōgēs* synagoogasta τῆς | *tēs* λεγομένης | *legomenēs* kutsutusta λιβερτίνων | *libertinōn* libertiinien καὶ | *kai* ja Κυρηναίων | *kyrēnaiōn* kyreneläisten καὶ | *kai* ja Ἀλεξανδρέων | *aleksandreōn* aleksandrialaistaisten καὶ | *kai* ja τῶν | *tōn* ἀπὸ | *apo* Κιλικίας | *Kilikias* Kilikiasta καὶ | *kai* ja Ἀσίας | *Asias* Aasiasta συζητοῦντες | *sydzētountes* väittelemään kanssa τῷ | *tō* Στεφάνῳ | *Stefanō* Stefanuksen

DELITZSCH וַיָּקוּמוּ | vajjaqumu אַנְשִׁים | 'anashim מִבֵּית־הַכְּנֶסֶת | mibeit-ha'keneset הַנִּקְרָא | hanniqra' עַל־שֵׁם | 'al-shem הַלִּיבֵרְטִינִים | halLivartinim וְשֵׁל־קוּרִינִים | veshel-Qurinin וְאֶלְכְּסַנְדְּרִיָּים | va'Alechsanderijjim וּמִן־בְּנֵי | umin-benei קִילִיקִיָּא | Qiliqeja' וְאֶסְיָא | ve'Aseja' וַיִּתְּוֹכְחוּ | vajjitvakkechu עִם־ סְטֵפָנוֹס | 'im-'iStefanos

TKIS Niin nousi muutamia niin kutsutusta libertiinien ja kyreneläisten ja aleksandrialaistaisten synagoogasta sekä niistä, jotka olivat Kilikiasta ja Aasiasta väittelemään Stefanuksen kanssa.

STLK2017 Niin nousi muutamia niin kutsutusta libertiinien [], kyreneläisten ja aleksandrialaistaisten synagogasta sekä niiden joukosta, jotka olivat Kilikiasta ja Aasiasta, väittelemään Stefanoksen kanssa,

Biblia1776 Niin nousivat muutamat Libertinein synagogasta, ja Kyreniläisten, ja Aleksandrialaistaisten, ja jotka Kilikiasta ja Asiasta olivat, ja riitelivät Stephanin kanssa.

10 *TR* καὶ | *kai* mutta οὐκ | *ouk* eivät ἰσχυοῦν | *ischyon* kyenneet ἀντιστῆναι | *antistēnai* vastustamaan τῇ | *tē* σοφίᾳ | *sofia* viisautta καὶ | *kai* ja τῷ | *tō* πνεύματι | *pneumati* henkeä ᾧ | *hō* jolla ἐλάλει |

elalei hän puhui

DELITZSCH וְלֹא | velo' יְכַלּוּ | jachelu עָמַד | 'amod לְנֶגֶד |
le'neged הַחֹכְמָה | ha'chochema וְהָרוּחַ | ve'haruach אֲשֶׁר-דִּבֶּר |
'asher-diber בּוֹ | bo

TKIS Mutta he eivät kyenneet vastustamaan sitä viisautta ja henkeä, jolla hän puhui.

STLK2017 mutta he eivät kyenneet pitämään puoliaan sitä viisautta ja Henkeä vastaan, jolla hän puhui.

Biblia1776 Ja eivät voineet sitä viisautta vastaan olla ja sitä Henkeä, jonka kautta hän puhui.

11 *TR* τότε | *tote* silloin ὑπέβαλον | *hypebalon* he salaa hankkivat ἄνδρας
| *andras* miehiä λέγοντας | *legontas* sanomaan ὅτι | *hoti* että ἀκηκόαμεν
| *akēkoamen* olemme kuulleet αὐτοῦ | *autou* hänen λαλοῦντος | *lalountos*
puhuvan ῥήματα | *rēmata* sanoja βλάσφημα | *blasfēma* pilkkaavia εἰς |
eis vastaan Μωσῆν | *Mōsēn* Moosesta καὶ | *kai* ja τὸν | *ton* Θεόν |
Theon Jumalaa

DELITZSCH וַיִּסְיְתוּ | vajjasitu בּוֹ | vo אַנְשִׁים | 'anashim אָמְרִים
| 'omerim שָׁמַעְנוּ | shama'nu אֹתוֹ | 'oto מְדַבֵּר | me'daber
גִּדּוּפִים | gidufim בְּמִשְׁהַ | beMsheh וּבְאֱלֹהִים | uve'ELOHIM

TKIS Silloin he hankkivat salaa miehiä, jotka sanoivat: "Olemme kuulleet hänen puhuvan riensavia sanoja Moosesta ja Jumalaa vastaan."

STLK2017 Silloin he hankkivat salaa miehiä sanomaan: "Olemme kuulleet hänen puhuvan pilkkasanoja Moosesta ja Jumalaa vastaan."

Biblia1776 Niin he sääsivät miehiä, jotka sanoivat: me olemme hänen kuulleet puhuvan pilkkasanoja Mosesta ja Jumalaa vastaan.

12 *TR* συνεκίνησαν | *synekinēsan* sekä kiihottivat τε | *te* τὸν | *ton* λαὸν
| *laon* kansan καὶ | *kai* ja τοὺς | *tous* πρεσβυτέρους | *presbyterous*

vanhimmat καὶ | *kai* ja τοὺς | *tous* γραμματεῖς | *grammateis*
kirjanoppineet καὶ | *kai* ja ἐπιστάντες | *epistantes* astuivat esiin
συνήρπασαν | *synērpasan* ottaen kiinni väkivalloin αὐτόν | *auton* hänet καὶ
| *kai* ja ἤγαγον | *ēgagon* veivät εἰς | *eis* τὸ | *to* συνέδριον |
synedrion neuvostoon

DELITZSCH וַיְעוֹרְרוּ | vaje'oreru אֶת־הָעָם | 'et-ha'am
וַיִּקְוִמוּ | ve'et-hazzeqenim וְהַסּוֹפְרִים | ve'has'soferim
וַיִּבְיְאוּהוּ | vajjaqumu עָלָיו | 'alav וַיִּבְיְאוּהוּ | vajjachtefuhu
וַיְבִיאוּהוּ | vaje'vi'uhu לְפָנָיו | lifnei הַסַּנְהֶדְרִין | ha'sanhedrin

TKIS Ja he kiihottivat kansan ja vanhimmat ja kirjanoppineet. Niin he astuivat esiin, raastoivat hänet mukaansa ja veivät neuvoston eteen.

STLK2017 He yllyttivät kansan vanhimmat ja kirjanoppineet ja astuivat esiin, raastoivat hänet mukaansa ja veivät Neuvoston eteen.

Biblia1776 Niin he yllyttivät kansan ja vanhimmat ja kirjanoppineet, ja menivät ja ottivat hänen kiinni, ja veivät hänen raadin eteen,

13 *TR* ἔστησάν | *hestēsan* sekä asettivat τε | *te* μάρτυρας | *martyras*
todistajiä ψευδεῖς | *pseudeis* vääriä λέγοντας | *legontas* jotka sanoivat ὁ
| *ho* ἄνθρωπος | *anthrōpos* mies οὗτος | *outos* tämä οὐ | *ou* ei
παύεται | *pauetai* lakkaa ῥήματα | *rēmata* sanoja βλάσφημα | *blasfēma*
pilkkaavia λαλῶν | *lalōn* puhumasta κατὰ | *kata* τοῦ | *tou* τόπου |
topou paikkaa τοῦ | *tou* ἁγίου | *hagiu* pyhää τούτου | *toutou* tätä καὶ
| *kai* ja τοῦ | *tou* νόμου· | *nomou* lakia

DELITZSCH וַיְעִמִּידוּ | vajja'amidu עֵדֵי | 'edei שֹׁקֵר | shaqer
| 'asher אָמְרוּ | 'ameru הָאִישׁ | ha'ish הַזֶּה | hazzeh
'einennu חָדַל | chadel מִהַטִּיחַ | mehatiach דְּבָרִים | devarim
| neged מְקוֹם | meqom הַקֹּדֶשׁ | ha'qodesh הַזֶּה | hazzeh

| veneged התורה | ha'torah

TKIS Ja he asettivat vääriä todistajia, jotka sanoivat: "Tämä mies ei lakkaa puhumasta (rienaavia sanoja) tätä pyhää paikkaa ja lakia vastaan,

STLK2017 He toivat esiin vääriä todistajia, jotka sanoivat: "Tämä mies ei lakkaa puhumasta pilkkapuheita tätä pyhää paikkaa vastaan ja lakia vastaan,

Biblia1776 Ja asettivat väärät todistajat sanomaan: ei tämä mies lakkaa puhumasta pilkkasanoja tätä pyhää siaan ja lakia vastaan.

14 *TR* ἀκηκόαμεν | *akēkoamen* sillä kuulimme γὰρ | *gar* αὐτοῦ | *autou* hänen λέγοντος | *legontos* sanovan ὅτι | *hoti* että Ἰησοῦς | *Iēsous* Jeesus ὁ | *ho* Ναζωραῖος | *Nadzōraios* Nasaretilainen οὗτος | *outos* Hän καταλύσει | *katalysei* on hajottava τὸν | *ton* τόπον | *topon* paikan τοῦτον | *touton* tämän καὶ | *kai* ja ἀλλάξει | *allaksei* muuttava τὰ | *ta* ἔθνη | *ethē* säädökset ἃ | *ha* jotka παρέδωκεν | *paredōken* on antanut ἡμῖν | *hēmin* meille Μωϋσῆς | *Mōusēs* Mooses

DELITZSCH כִּי | *ki* שְׁמַעְנָהּ | *shema'anuhu* אָמַר | *'omer* זֶה | *zeh* יֵשׁוּעַ | *JESHUA* הַנָּצְרִי | *haNatzeri* הֲתֵן | *jittotz* אֶת־ | *'et-hammaqom* הַזֶּה | *hazzeh* וַיִּשְׁנֶה | *vishanneh* אֶת־ | *'et-hachuqqim* אֲשֶׁר | *'asher* מִסֵּר־לָנוּ | *masar-lanu* מִשֶּׁה | *Msheh*

TKIS sillä olemme kuulleet hänen sanovan, että tuo* Jeesus Nasaretilainen on hävittävä tämän paikan ja muuttava ne säännökset, jotka Mooses on meille antanut."

STLK2017 sillä me olemme kuulleet hänen sanovan, että Jeesus, tuo Nasaretilainen, on hajottava maahan tämän paikan ja muuttava ne säädökset, jotka Mooses on meille antanut."

Biblia1776 Sillä me olemme kuulleet hänen sanovan: Jesus Natsarealainen hävittää tämän sian, ja muuttaa säädyt, jotka Moses meille antoi.

15 *TR* καὶ | *kai* ja ἀτενίσαντες | *atenisantes* katsoivat tarkasti εἰς | *eis*
αὐτὸν | *auton* häneen ἅπαντες | *hapantes* kaikki οἱ | *oi* jotka
καθεζόμενοι | *kathedzomenoi* istuivat ἐν | *en* τῷ | *tō* συνεδρίῳ |
synedriō neuvostossa εἶδον | *eidon* näkivät olevan τὸ | *to* πρόσωπον |
prosōpon kasvonsa αὐτοῦ | *autou* hänen ὡσεὶ | *hōsei* niinkuin πρόσωπον
| *prosōpon* kasvot ἀγγέλου | *aggelou* enkelin

DELITZSCH וַיִּשְׁתַּכְּכֵּם | vajjistakkelu בּוֹ | vo כָּל־הַיְיִשְׁבִּים | kol-
hajjshevīm בְּסִנְהֶ֫דְרִין | bassanhedrin וַיִּרְאוּ | vajjir'u אֶת־פְּנֵי |
'et-panaiv כִּפְּנֵי | kifnei מַלְאָךְ | mal'ach אֱלֹהִים | 'ELOHIM

TKIS Kaikki, jotka neuvostossa istuivat, kiinnittivät katseensa häneen ja näkivät hänen kasvojensa olevan niin kuin enkelin kasvot.

STLK2017 Kaikki, jotka istuivat Neuvostossa, loivat katseensa häneen, ja näkivät, että hänen kasvonsa olivat kuin enkelin kasvot.

Biblia1776 Ja kaikki ne, jotka raadissa istuivat, katsoivat hänen päällensä ja näkivät hänen kasvonsa niinkuin enkelin kasvot.

7 luku

1 *TR* εἶπε | *eipe* niin sanoi δὲ | *de* ὁ | *ho* ἀρχιερεὺς | *archiereus*
ylimmäinen pappi εἰ | *ei* ἄρα | *ara* siis ταῦτα | *tauta* tämä οὕτως |
houtōs näin ἔχει | *echei* onko

DELITZSCH וַיֹּאמֶר | vajjo'mer הַכֹּהֵן | ha'kohen הַגָּדוֹל | ha'gadol
הָאֵמֶת | ha'emet הוּא | hu' אֲשֶׁר | 'asher דִּבְרָוּ | diberu

TKIS Niin ylin pappi sanoi: "Onko asia niin?"

STLK2017 Ylipappi sanoi: "Onko asia niin?"

Biblia1776 Niin ylimmäinen pappi sanoi: lienevätkö nämät näin?

2 *TR* ὁ | *ho* δὲ | *de* ja ἔφη | *efē* hän vastasi ἄνδρες | *andres* miehet
ἀδελφοὶ | *adelfoi* veljet καὶ | *kai* ja πατέρες | *pateres* isät ἀκούσατε |

akousate kuulkaa ὁ | *ho* Θεὸς | *Theos* Jumala τῆς | *tēs* δόξης | *doksēs*
kirkkauden ὥφθη | *ōfthē* ilmestyi τῷ | *tō* πατρὶ | *patri* isällemme ἡμῶν
| *hēmōn* meidän Ἀβραὰμ | *Abraam* Aabrahamille ὄντι | *onti* hänen ollessa
ἐν | *en* τῇ | *tē* Μεσοποταμίᾳ | *Mesopotamia* Mesopotamiassa πρὶν |
prin ennen ἢ | *ē* κατοικῆσαι | *katoikēsai* asettumistaan asumaan αὐτὸν |
auton ἐν | *en* Χαρράν | *Charran* Harraniin

DELITZSCH וַיַּעַן | vajja'an וַיֹּאמֶר | vajjo'mer אַנְשִׁים | 'anashim
אָחִים | 'achim וְאָבוֹת | ve'avot שְׁמָעוּ | shema'u אֱלֹהֵי |
'ELOHEI הַכְּבוֹד | ha'kavod נִרְאָה | nir'a אֶל־אַבְרָהָם | 'el-
'Avraham אָבִינוּ | 'avinu בְּהִיּוֹתוֹ | bihjoto בְּאַרָם | ba'Aram
נְהַרִים | na'haraim לְפָנָי | lifnei שִׁבְתּוֹ | shivto בְּחָרָן | veCharan

TKIS Hän vastasi: "Miehet, veljet ja isät, kuulkaa! Kirkkauden Jumala ilmestyi isällemme Aabrahamille hänen ollessaan Mesopotamiassa ennen Harraniin asettumistaan

STLK2017 Stefanos sanoi: "Miehet, veljet ja isät, kuulkaa! Kirkkauden Jumala ilmestyi meidän isällemme Aabrahamille hänen ollessaan Mesopotamiassa, ennen kuin hän oli asettunut asumaan Harraniin,

Biblia1776 Vaan hän sanoi: miehet, rakkaat veljet ja isät, kuulkaat: kunnian Jumala ilmestyi Abrahamille meidän isällemme, kuin hän oli Mesopotamiassa, ennenkuin hän Haranissa asui,

3 **TR** καὶ | *kai* ja εἶπε | *eipe* sanoi πρὸς | *pros* αὐτόν | *auton* hänelle
ἔξελε | *ekselthe* lähde ἐκ | *ek* τῆς | *tēs* γῆς | *gēs* maastasi σου | *sou*
sinun καὶ | *kai* ja ἐκ | *ek* τῆς | *tēs* συγγενείας | *syngeneias* suvustasi
σου | *sou* sinun καὶ | *kai* ja δεῦρο | *deuro* mene εἰς | *eis* γῆν | *gēn*
maahan ἣν | *hēn* jonka ἔσθ | *an* σοι | *soi* sinulle δείξω | *deiksō* osoitan

DELITZSCH וַיֹּאמֶר | vajjo'mer אֵלָיו | 'elaiiv לָךְ-לָךְ | le'ch-lecha
מֵאַרְצָךְ | me'artzecha וּמִמּוֹלַדְתְּךָ | umimmoladtecha וּבֵא | uvo'

אֶל-הָאָרֶץ | 'el-ha'aretz אֲשֶׁר | 'asher אֶרְאָךָ | 'ar'ekka

TKIS ja sanoi hänelle: 'Lähde maastasi ja suvustasi ja mene siihen maahan, jonka minä sinulle osoitan.'

STLK2017 ja sanoi hänelle: 'Lähde maastasi ja suvustasi ja mene siihen maahan, jonka sinulle osoitan.'

Biblia1776 Ja sanoi hänelle: lähde sinun maaltas ja suvustas, ja tule siihen maahan, jonka minä sinulle osoitan.

4 *TR* τότε | *tote* silloin ἐξελθὼν | *ekselthōn* hän lähti ἐκ | *ek* γῆς | *gēs* maasta Χαλδαίων | *Chaldaiōn* Kaldean κατόκησεν | *katōkēsen* asettuen asumaan ἐν | *en* Χαρράν· | *Charran* Harraniin κάκειθεν | *kakeithen* ja sieltä μετὰ | *meta* jälkeen τὸ | *to* ἀποθανεῖν | *apothanein* kuoleman τὸν | *ton* πατέρα | *patera* isänsä αὐτοῦ | *autou* μετώκισεν | *metōkisen* muutti αὐτὸν | *auton* hän εἰς | *eis* τὴν | *tēn* γῆν | *gēn* maahan ταύτην | *tautēn* tähän εἰς | *eis* ἣν | *hēn* jossa ὑμεῖς | *hymeis* te νῦν | *nyn* nyt κατοικεῖτε· | *katoikeite* asutte

DELITZSCH וַיֵּצֵא | vajje'tze' מֵאֶרֶץ | me'erezt כַּשְׁדִּים | kasdim וַיֵּשֶׁב | vaje'shev בְּחָרָן | beCharan וַאֲחֵרַי | vea'charei מוֹת | mot אָבִיו | 'aviv הָעֵבֶיר | he'evir אֹתוֹ | 'oto מִשָּׁם | mish'sham אֶל-הָאָרֶץ | 'el-ha'arezt הַזֹּאת | hazzot אֲשֶׁר | 'asher אֵתְּם | 'attem יֹשְׁבֵי | jshevim בָּהּ | bah עַתָּה | 'atta

TKIS Silloin hän lähti kaldealaisten maasta ja asui Harranissa. Ja kun hänen isänsä oli kuollut, Jumala* siirsi hänet tähän maahan, jossa te nyt asutte.

STLK2017 Silloin hän lähti kaldealaisten maasta ja asettui asumaan Harraniin. Kun hänen isänsä oli kuollut, Jumala siirsi hänet asumaan tähän maahan, jossa te nyt asutte.

Biblia1776 Silloin hän läksi Kaldeasta, ja asui Haranissa. Ja kuin hänen isänsä kuollut oli, toi hän hänen sieltä tähän maahan, jossa te nyt asutte.

5 *TR* καὶ | *kai* ja οὐκ | *ouk* ei ἔδωκεν | *edōken* antanut αὐτῷ | *autō*
hänelle κληρονομίαν | *klēronomian* perintöosaa ἐν | *en* αὐτῇ | *autē* siinä
οὐδὲ | *oude* ei edes βῆμα | *bēma* leveyttä ποδός· | *podos* jalan καὶ | *kai*
vaan ἐπηγγείλατο | *epēngeilato* lupasi αὐτῷ | *autō* hänelle δοῦναι |
dounai antaa εἰς | *eis* κατάσχεσιν | *kataschesin* omaksi αὐτήν | *autēn* sen
καὶ | *kai* ja τῷ | *tō* σπέρματι | *spermati* siemenelleen αὐτοῦ | *autou*
hänen μετ’ | *met* αὐτόν | *auton* jälkeensä οὐκ | *ouk* ei ὄντος | *ontos*
vielä ollessa αὐτῷ | *autō* hänellä τέκνου | *teknou* lasta

DELITZSCH וְלֹא־נָתַן | velo'-natan לוֹ | lo נָחַלָה | nachala בְּהֵ |
vah אֶף־לֹא | 'af-lo' מִדְּרַךְ | midrach כַּף־רַגֶּל | kaf-ragel וַיִּבְטַח
| vajjavtach לְתַתָּהּ | le'tittah לְאַחֻזָּא | la'achuzza לוֹ | lo וְלִזְרְעוֹ
| ulezar'o אַחֲרָיו | a'charaiv וְעוֹד | ve'od לֹא־הָיָה־לוֹ | lo'-haja-lo
בֵּן | ven

TKIS Eikä Hän antanut hänelle siinä perintöosaa, ei jalan leveyttäkään, vaan lupasi hänen lapsetonna ollessaan antaa sen hänen ja hänen jälkeläistensä omaksi hänen jälkeensä.

STLK2017 Eikä hän antanut hänelle siinä perintöosaa, ei jalan leveyttäkään, vaan lupasi Aabrahamin vielä ollessa lapseton antaa sen hänelle ja hänen siemenelleen hänen jälkeensä, kun hänellä ei ollut vielä lasta.

Biblia1776 Ja ei antanut hänelle siinä perintöä, ei jalankaan leveyttä; ja hän lupasi hänelle sen antaa asuaksensa, ja hänen siemenellensä hänen jälkeensä, kuin ei hänellä vielä lasta ollut.

6 *TR* ἐλάλησε | *elalēse* ja puhui δὲ | *de* οὕτως | *houtōs* näin ὁ | *ho*
Θεός | *Theos* Jumala ὅτι | *hoti* että ἔσται | *estai* on oleva τὸ | *to*
σπέρμα | *sperma* siemenensä αὐτοῦ | *autou* hänen πάροικον | *paroikon*
muukalaisena ἐν | *en* γῆ | *gē* maassa ἀλλοτρία | *allogotria* vieraassa καὶ
| *kai* ja δουλώσουσιν | *doulōsousin* he tekevät orjikkeeseen αὐτὸ | *auto*
heidät καὶ | *kai* ja κακώσουσιν | *kakōsousin* sortavat heitä ἔτη | *etē*

vuotta τετρακόσια | *tetrakosia* neljäsataa

DELITZSCH וַיֹּאמֶר | vajjo'mer לוֹ | lo אֱלֹהִים | 'ELOHIM כִּי־גַר
| ki-ger הָיְהִי | jihjeh זָרְעוּ | zar'o בְּאֶרֶץ | be'ereetz לֹא | lo'
לָהֶם | lahem וַיַּעֲבֹדוּם | va'avadum וַעֲנֵנוּ | ve'innu אַתֶּם | 'otam
אַרְבַּע | 'arba' מֵאוֹת | me'ot שָׁנָה | shana

TKIS Ja Jumala puhui näin: 'Hänen jälkeläisensä tulevat olemaan muukalaisina vieraalla maalla, ja ne tekevät heidät orjiksi ja sortavat heitä neljäsataa vuotta.

STLK2017 Jumala puhui näin: 'Hänen siemenensä tulee olemaan muukalaisina vieraalla maalla, ja siellä heidät tehdään orjiksi ja heitä sorretaan neljäsataa vuotta,

Biblia1776 Ja Jumala puhui hänelle näin: sinun siemenes pitää oleman muukalainen vieraalla maalla, ja heidän pitää sen orjaksi tekemän, ja pahasti sen kanssa menemän neljäsataa ajastaikaa.

7 *TR* καὶ | *kai* mutta τὸ | *to* sen ἔθνος | *ethnos* kansakunnan ᾧ | *hō*
jolla ἐὰν | *ean* δουλεύσωσι | *douleusōsi* he ovat orjina κρινῶ | *krinō*
tuomitsen ἐγὼ | *egō* minä εἶπεν | *eipen* sanoi ὁ | *ho* Θεός· | *Theos*
Jumala καὶ | *kai* ja μετὰ | *meta* jälkeen ταῦτα | *tauta* sen ἐξελεύσονται
| *ekseleusontai* he lähtevät καὶ | *kai* ja λατρεύσουσί | *latreusousi*
palvelevat μοι | *moi* minua ἐν | *en* τῷ | *tō* τόπῳ | *topō* paikassa
τούτῳ | *toutō* tässä

DELITZSCH וַגַּם | vegam אֶת־הַגּוֹי | 'et-haggoi אֲשֶׁר | 'asher
יַעֲבֹדוּ | ja'avodu דָּן | dan אֲנֹכִי | 'anochi אָמַר | 'amar אֱלֹהִים
| 'ELOHIM וְאַחֲרֵי־כֵן | vea'charei-chen יֵצְאוּ | jetze'u וַיַּעֲבֹדוּנִי |
veja'avduni בַּמָּקוֹם | bammaqom הַזֶּה | hazzeh

TKIS Mutta sen kansakunnan, jonka orjiksi ne joutuvat, minä tuomitsen', sanoi Jumala, 'ja sen jälkeen he lähtevät pois ja palvelevat minua tässä paikassa'.

STLK2017 mutta sen kansan, jonka orjiksi he tulevat, minä tuomitsen', sanoi Jumala, 'ja sen jälkeen he lähtevät sieltä ja palvelevat minua tässä paikassa.'

Biblia1776 Ja sen kansan, jota he palvelevat, tahdon minä tuomita, sanoi Jumala, ja sitte pitää heidän lähtemän ja minua tässä siassa palveleman.

8 *TR* καὶ | *kai* ja ἔδωκεν | *edōken* Hän antoi αὐτῷ | *autō* hänelle
διαθήκην | *diathēkēn* liiton περιτομῆς· | *peritomēs* ympärileikkauksen καὶ
| *kai* ja οὕτως | *houtōs* niin ἐγέννησε | *egennēse* syntyi τὸν | *ton*
Ἰσαάκ | *Isaak* Iisak καὶ | *kai* ja περιέτεμεν | *perietemen* hän
ympärileikkasi αὐτὸν | *auton* hänet τῇ | *tē* ἡμέρᾳ | *hēmera* päivänä τῇ
| *tē* ὀγδόῃ· | *ogdoē* kahdeksantena καὶ | *kai* ja ὁ | *ho* Ἰσαάκ | *Isaak*
Iisak τὸν | *ton* Ἰακώβ | *Iakōb* Jaakobin καὶ | *kai* ja ὁ | *ho* Ἰακώβ |
Iakōb Jaakob τοὺς | *tous* δώδεκα | *dōdeka* kaksitoista πατριάρχας |
patriarchas kantaisää

DELITZSCH וַיִּתֶּן־לוֹ | vajjitten-lo אֶת־בְּרִית | 'et-berit הַמִּילָה |
hammila וּבְכֵן | uvechen הַחֹלִיד | holid אֶת־יִצְחָק | 'et-Jitzchaq
וַיִּמַּל | vajjamal אֹתוֹ | 'oto בַּיּוֹם | bajjom הַשְּׁמִינִי | hash'shemini
וַיִּצְחָק | veJitzchaq הַחֹלִיד | holid אֶת־יַעֲקֹב | 'et-Ja'akov וַיַּעֲקֹב
| veJa'akov הַחֹלִיד | holid אֶת־שְׁנַיִם | 'et-sheneim עָשָׂר | 'asar
הָאָבוֹת | ha'avot

TKIS Ja Hän antoi hänelle ympärileikkauksen liiton, ja niin *Aabraham sai* Iisakin ja ympärileikkasi hänet kahdeksantena päivänä, ja Iisak sai Jaakobin ja Jaakob ne kaksitoista kantaisää.

STLK2017 Hän antoi hänelle ympärileikkauksen liiton. Aabrahamille syntyi Iisak, ja hän ympärileikkasi hänet kahdeksantena päivänä, ja Iisakille syntyi Jaakob, ja Jaakobille kaksitoista kantaisää.

Biblia1776 Ja hän antoi hänelle ympärileikkauksen liiton; ja niin hän siitti Isaakin, ja ympärileikkasi hänen kahdeksantena päivänä. Ja Isaak siitti Jakobin, ja Jakob kaksitoistakymmentä patriarkkaa.

9 *TR* καὶ | *kai* ja oi | *oi* πατριάρχαι | *patriarchai* kantaisät ζηλώσαντες
| *dzēlōsantes* kadehtivat τὸν | *ton* Ἴωσήφ | *Iōsēf* Joosefia ἀπέδοντο |
apedonto he myivät hänet εἰς | *eis* Αἴγυπτον· | *Aigypton* Egyptiin καὶ |
kai mutta ἦν | *ēn* oli ὁ | *ho* Θεὸς | *Theos* Jumala μετ' | *met* kanssaan
αὐτοῦ | *autou* hänen

DELITZSCH וַיִּקְנְאוּ | vaje'qan'u הָאָבוֹת | ha'avot בְּיוֹסֵף | beJosef
וַיִּמְכְּרוּ | vajimkeru אוֹתוֹ | 'oto מִצְרַיִם | Mitzrajema וְאֱלֹהִים
| ve'ELOHIM הָיָה | haja עִמּוֹ | 'immo

TKIS Kantaisät kadehtivat kuitenkin Joosefia ja myivät hänet Egyptiin. Mutta Jumala oli hänen kanssaan

STLK2017 Kantaisät kadehtivat Joosefia ja myivät hänet Egyptiin. Mutta Jumala oli hänen kanssaan

Biblia1776 Ja ne patriarkat myivät kateudesta Josefin Egyptiin. Ja Jumala oli hänen kanssansa,

10 *TR* καὶ | *kai* ja ἐξείλετο | *ekseileto* pelasti αὐτὸν | *auton* hänet ἐκ |
ek πασῶν | *pasōn* kaikista τῶν | *tōn* θλίψεων | *thlipseōn* ahdistuksistaan
αὐτοῦ | *autou* hänen καὶ | *kai* ja ἔδωκεν | *edōken* antoi αὐτῷ | *autō*
hänelle χάριν | *charin* armon καὶ | *kai* ja σοφίαν | *sofian* viisauden
ἐναντίον | *enantion* edessä Φαραὼ | *faraō* faaraon βασιλέως | *basileōs*
hallitsijan Αἰγύπτου | *Aigyptou* Egyptin καὶ | *kai* ja κατέστησεν |
katestēsen tämä asetti αὐτὸν | *auton* hänet ἡγούμενον | *hēgoumenon*
valtakuntansa hoitajaksi ἐπ' | *ep* ylitse Αἴγυπτον | *Aigypton* Egyptin καὶ
| *kai* ja ὅλον | *holon* koko τὸν | *ton* οἶκον | *oikon* huoneensa αὐτοῦ |
autou hänen

DELITZSCH וַיִּצְיִלְהוּ | vajjatz'tzilehu מִכָּל־צָרוֹתָיו | mikol-tzarotaiv
לְפָנָיו | vajjitten-lo חֵן | chen וְחֶכְמָה | ve'chochema
לִפְנֵי פָרְעֹה | far'oh מֶלֶךְ | melech מִצְרַיִם | Mitzraim וַיְשִׁימֵהוּ

| vaje'simehu שְׁלִיט | shallit עַל־מִצְרַיִם | 'al-Mitzraim וְעַל |
ve'al כָּל־בֵּיתוֹ | kol-beito

TKIS ja pelasti hänet kaikista hänen ahdistuksistaan. Ja Hän antoi hänelle armoa ja viisautta faraon, Egyptin kuninkaan edessä. Ja tämä asetti hänet Egyptin ja koko talonsa haltijaksi.

STLK2017 ja päästi hänet kaikista hänen ahdingoistaan. Hän antoi hänelle armon ja viisauden faraon, Egyptin kuninkaan, edessä. Tämä asetti hänet Egyptin ja kaiken huoneensa haltijaksi.

Biblia1776 Ja pelasti hänen kaikista tuskistansa, ja antoi hänelle armon ja viisauden Pharaon, Egyptin kuninkaan, kasvoin edessä, ja hän pani hänen Egyptin valtamieheksi ja kaiken huoneensa päälle.

11 *TR* ἤλθε | *ēlthe* ja tuli δε | *de* λιμὸς | *limos* nälänhätä ἐφ' | *ef* yli
ὅλην | *holēn* koko τὴν | *tēn* γῆν | *gēn* maan Αἰγύπτου | *Aigyptou*
Egyptin καὶ | *kai* ja Χαναάν | *Chanaan* Kanaanin καὶ | *kai* ja θλίψις |
thlipsis ahdinko μεγάλη· | *megalē* suuri καὶ | *kai* ja οὐχ | *ouch* eivät
εὔρισκον | *heuriskon* löytäneet χορτάσματα | *chortasmata* ravintoa οἱ | *oi*
πατέρες | *pateres* isämme ἡμῶν | *hēmōn* meidän

DELITZSCH וַיְהִי | vaje'hi רָעַב | ra'av עַל־כָּל־אֶרֶץ | 'al-kol-'eretz
מִצְרַיִם | Mitzraim וַיָּבֵינָהּ | uChena'an וַצָּרָה | vetzara גְּדוּלָּהּ |
gedola וַאֲבוֹתֵינוּ | va'avoteinu לֹא־מָצְאוּ | lo'-matze'u אָחַל |
'ochel

TKIS Niin tuli nälänhätä koko *Egyptin maahan* ja Kanaaniin ja suuri vaiva, eivätkä isämme löytäneet ravintoa.

STLK2017 Mutta koko Egyptiin ja Kanaaniin tuli nälänhätä ja suuri ahdinko, eivätkä isämme saaneet mistään ruokaa.

Biblia1776 Mutta nälkä tuli kaikkeen Egyptiin ja Kanaanin maahan, ja suuri tuska; ja ei meidän isämme löytäneet ravintoa.

12 *TR* ἀκούσας | *akousas* mutta kuultuaan δε | *de* Ἰακώβ | *Iakōb* Jaakob

ὄντα | *onta* olevan σῖτα | *sita* viljaa ἐν | *en* Αἰγύπτῳ | *Aigyptō*
Egyptissä ἐξάπεστειλε | *eksapesteile* hän lähetti τοὺς | *tous* sinne πατέρας
| *pateras* isämme ἡμῶν | *hēmōn* meidän πρῶτον | *prōton* ensimmäisen
kerran

DELITZSCH וַיִּשְׁמַע | vajjishma' יַעֲקֹב | Ja'akov כִּי | ki יֵשׁ-שֶׁבֶר
| jesh-shever בְּמִצְרַיִם | beMitzraim וַיִּשְׁלַח-שָׁמָּה | vajjishlach-
shamma אֶת-אֲבוֹתֵינוּ | 'et-'avoteinu בַּפַּעַם | bappa'am הַרְאֵנוּ
| hari'shona

TKIS Mutta kuultuaan Egyptissä olevan viljaa, Jaakob lähetti isämme sinne ensimmäisen kerran.

STLK2017 Mutta kun Jaakob kuuli Egyptissä olevan vehnää, hän lähetti isämme sinne ensimmäisen kerran.

Biblia1776 Mutta kuin Jakob kuuli Egyptissä jyviä olevan, lähetti hän sinne meidän isämme ensimmäisen kerran.

13 *TR* καὶ | *kai* ja ἐν | *en* τῷ | *tō* δευτέρῳ | *deuterō* toisella kerralla
ἀνεγνωρίσθη | *anegnōrīsthē* tuli tunnetuksi Ἴωσήφ | *Iōsēf* Joosef τοῖς |
tois ἀδελφοῖς | *adelfois* veljilleen αὐτοῦ | *autou* καὶ | *kai* ja φανερόν |
faneron nähtäväksi ἐγένετο | *egeneto* tuli τῷ | *tō* Φαραὼ | *faraō*
faaraolle τὸ | *to* γένος | *genos* suku τοῦ | *tou* Ἴωσήφ | *Iōsēf* Joosefin

DELITZSCH וּבַפַּעַם | uvappa'am הַשְּׁנִיט | hash'shenit הַתּוֹדַע |
hitvadda' יוֹסֵף | Josef אֶל-אֶחָיו | 'el-'echaiv וַתִּגַּלֶּה | vatiggaleh
לְפָרְעֹה | le'far'oh מִשְׁפַּחַת | mishpachat יוֹסֵף | Josef

TKIS Toisella kerralla Joosefin veljet tunsivat hänet, ja Joosefin suku tuli faraon tietoon.

STLK2017 Toisella kerralla Joosef teki itsensä tunnetuksi veljilleen, ja farao sai tietää Joosefin syntyperän.

Biblia1776 Ja kuin hän toistamiseen heidät lähetti, tunnettiin Joseph veljiltänsä;

ja Josephin suku tuli Pharaolle tiettäväksi.

14 *TR* ἀποστείλας | *aposteilas* niin lähetti δὲ | *de* Ἰωσήφ | *Iōsēf* Joosef
μετεκαλέσατο | *metekalesato* kutsumaan luokseen τὸν | *ton* πατέρα |
patera isänsä αὐτοῦ | *autou* Ἰακώβ | *Iakōb* Jaakobin καὶ | *kai* ja πᾶσαν
| *pasan* kaikki τὴν | *tēn* συγγένειαν | *syngeneian* sukulaisensa αὐτοῦ |
autou ἐν | *en* ψυχαῖς | *psychais* henkeä ἑβδομήκοντα | *hebdomēkonta*
seitsemänkymmentä πέντε | *pente* viisi

DELITZSCH וַיִּשְׁלַח | *vajjishelach* יוֹסֵף | *Josef* וַיִּקְרָא | *vajjiqra'*
לְיַעֲקֹב | *le'Ja'akov* אָבִיו | *'aviv* וְלִכְל־מִשְׁפַּחְתּוֹ | *ulechol-*
mishpachto בְּשִׁבְעִים | *beshiv'im* וְחַמֵּשׁ | *vechamesh* נַפְשׁוֹ | *nafesh*

TKIS Niin Joosef lähetti kutsumaan luokseen isänsä Jaakobin ja koko sukunsa*,
seitsemänkymmentä viisi henkeä.

STLK2017 Joosef lähetti kutsumaan luokseen isänsä Jaakobin ja koko sukunsa,
seitsemänkymmentä viisi henkeä. []

Biblia1776 Niin Joseph lähetti ja antoi tuoda isänsä Jakobin ja kaiken hänen
sukunsa, viisi sielua kahdeksattakymmentä.

15 *TR* κατέβη | *katebē* ja tuli δὲ | *de* Ἰακώβ | *Iakōb* Jaakob εἰς | *eis*
Αἴγυπτον | *Aigypton* Egyptiin καὶ | *kai* ja ἐτελεύτησεν | *eteleutēsen* kuoli
αὐτὸς | *autos* hän καὶ | *kai* ja οἱ | *oi* πατέρες | *pateres* isämme ἡμῶν·
| *hēmōn* meidän

DELITZSCH וַיֵּרֵד | *vajje'red* יַעֲקֹב | *Ja'akov* מִצְרַיִם | *Mitzrajema*
וַיָּמָת | *vajjamot* הוּא | *hu'* וְאֲבוֹתָיו | *va'avoteinu*

TKIS Silloin Jaakob meni alas Egyptiin ja kuoli, hän ja isämme.

STLK2017 Jaakob meni Egyptiin. Sitten hän kuoli, ja myös isämme kuolivat,

Biblia1776 Ja Jakob meni alas Egyptiin, ja hän kuoli, niin myös meidän isämme.

16 *TR* καὶ | *kai* ja μετετέθησαν | *metetethēsan* heidät siirrettiin εἰς | *eis*

Σιχέμ | *Sichem* Sikemiin καὶ | *kai* ja ἐτέθησαν | *etethēsan* hänet laskettiin
ἐν | *en* τῷ | *tō* μνήματι | *mnēmati* hautaan ὃ | *ho* jonka ὠνήσατο |
ōnēsato oli ostanut Ἀβραάμ | *Abraam* Aabraham τιμῆς | *timēs* rahalla
ἀργυρίου | *argyriou* hopean/ hopearahalla παρὰ | *para* τῶν | *tōn* υἱῶν |
hyiōn pojilta Ἐμὸρ | *Emor* Hamorin τοῦ | *tou* Σιχέμ | *Sichem* Sikemin

DELITZSCH וַיּוֹבְאוּ | vajjuve'u וְשֵׁכֶמָה | Shechema וַיּוֹשְׁבוּ |
vajjusemu בְּקֶבֶר | vaqqever אֲשֶׁר | 'asher קָנָה | qana אֲבְרָהָם |
Av'raham בְּכַסְפוֹ | bechaspo מִיַּד | mijjad בְּנֵי־חָמוֹר | benei-
Chamor אָבִי | 'avi שֵׁכֶם | Shechem

TKIS Ja heidät siirrettiin Sikemiin ja pantiin siihen hautaan, jonka Aabraham oli rahalla* ostanut Sikemin Emmorin lapsilta."

STLK2017 ja heidät siirrettiin Sikemiin ja pantiin siihen hautaan, jonka Aabraham oli ostanut hopealla Hamorin pojilta Sikemissä.

Biblia1776 Ja he vietiin Sikemiin ja pantiin siihen hautaan, jonka Abraham oli Hemorin lapsilta rahalla ostanut Sikemissä.

17 *TR* καθὼς | *kathōs* ja sitten kun δὲ | *de* ἤγγιζεν | *ēngidzen* lähestyi ὁ
| *ho* χρόνος | *chronos* aika τῆς | *tēs* ἐπαγγελίας | *epaggelias* lupauksen
ἥς | *hēs* jonka ὤμοσεν | *ōmosen* oli vannonut valalla ὁ | *ho* Θεὸς |
Theos Jumala τῷ | *tō* Ἀβραάμ | *Abraam* Aabrahamille ηὔξησεν |
ēuksēsen kasvoi ὁ | *ho* λαὸς | *laos* kansa καὶ | *kai* ja ἐπληθύνθη |
eplēthynthē lisääntyi ἐν | *en* Αἰγύπτῳ | *Aigyptō* Egyptissä

DELITZSCH וַיְהִי | vaje'hi כַּאֲשֶׁר | ka'asher קָרְבָה | qareva עַתָּה |
'et הַהֲבֵטָחָה | hahavetacha אֲשֶׁר | 'asher נִשְׁבַע | nishba'
אֱלֹהִים | 'ELOHIM לְאַבְרָהָם | le'Avraham וַיִּגְדַל | vajjigdal
הָעַם | ha'am וַיֵּרָב | vajjirev בְּמִצְרַיִם | beMitzraim

TKIS Mutta sitä mukaa kuin lähestyi sen lupauksen aika, jonka Jumala oli

vannonut* Aabrahamille, kasvoi kansa ja lisääntyi Egyptissä,

STLK2017 Mutta sitä mukaa kun lähestyi sen lupauksen aika, jonka Jumala oli luvannut valalla Aabrahamille, kansa kasvoi ja lisääntyi Egyptissä,

Biblia1776 Mutta kuin lupauksen aika lähestyi, josta Jumala oli Abrahamille vannonut, kasvoi ja eneni kansa Egyptissä,

18 *TR* ἄχρις | *achris* siihen asti kuin οὗ | *hou* ἀνέστη | *anestē* nousi βασιλεὺς | *basileus* hallitsija ἕτερος | *heteros* toinen ὅς | *hos* joka οὐκ | *ouk* ei ἤδει | *ēdei* tuntenut τὸν | *ton* Ἰωσήφ | *Iōsēf* Joosefia

DELITZSCH עַד | 'ad כִּי־קָם | ki-qam מֶלֶךְ | melech אַחֵר | 'acher אֲשֶׁר | 'asher לֹא־יָדַע | lo'-jada' אֶת־יוֹסֵף | 'et-Josef

TKIS kunnes [Egyptiä hallitsemaan] nousi toinen kuningas, joka ei tuntenut Joosefia.

STLK2017 kunnes Egyptiä hallitsemaan nousi toinen kuningas, joka ei tiennyt Joosefista.

Biblia1776 Siihenasti kuin toinen kuningas tuli, joka ei Josephista mitään tietänyt.

19 *TR* οὗτος | *outos* tämä κατασοφισάμενος | *katasofisamenos* kohteli kavalasti τὸ | *to* γένος | *genos* kansaamme ἡμῶν | *hēmōn* meidän ἐκάκωσε | *ekakōse* sorti τοὺς | *tous* πατέρας | *pateras* isiämme ἡμῶν | *hēmōn* meidän τοῦ | *tou* ποιεῖν | *poiein* sai ἔκθετα | *ektheta* jättämään heitteille τὰ | *ta* βρέφη | *brefē* vastasyntyneet vauvansa αὐτῶν | *autōn* εἰς | *eis* τὸ | *to* μὴ | *mē* etteivät ζωογονεῖσθαι | *dzōogoneisthai* he jäisi eloon

DELITZSCH וְזֶה | vezeh הִתְחַכַּם | hitchakkam לְמִשְׁפַּחְתּוֹ | le'mishpachtenu

וַיָּרַע | vajjara' לְאַבֹּתֵינוּ | la'avoteinu וַיֵּצֵא | vaje'tzav

אֶתְּם | 'otam לְהַשְׁלִיחַ | le'ha'shelich אֶת־עַלְלֵיהֶם | 'et-

olaleihem אֶל־פְּנֵי | 'el-penei הַשָּׂדֶה | hassadeh לְבִלְתִּי | le'vilti

חַיֹּתָם | ha'chajotam

TKIS Tämä kohteli kavalasti kansaamme ja sorti isiämme ja sai heidät panemaan heitteille pienoisansa, jotteivät ne jäisi eloon.

STLK2017 Tämä kohteli kavalasti sukuamme ja sorti isiämme ja pani heidät jättämään heitteille pienet lapsensa, etteivät ne jäisi eloon.

Biblia1776 Tämä meidän sukuamme kavalasti juonitteli, ja meni pahasti meidän isäimme kanssa, niin että heidän piti nuoret lapsensa heittämän pois, ettei he olisi saaneet elää.

20 *TR* ἐν | *en* ᾧ | *hō* siihen καιρῷ | *kairō* aikaan ἐγεννήθη | *egennēthē*
syntyi Μωσῆς | *Mōsēs* Mooses καὶ | *kai* ja ἦν | *ēn* oli ἀστεῖος |
asteios mieluisa τῷ | *tō* Θεῷ· | *Theō* Jumalalle ὃς | *hos* jota ἀνετράφη
| *anetrafe* hoidettiin μῆνας | *mēnas* kuukautta τρεῖς | *TReis* kolme ἐν |
en τῷ | *tō* οἴκῳ | *oikō* kodissa τοῦ | *tou* πατρὸς | *patros* isänsä αὐτοῦ
| *autou*

DELITZSCH בְּעֵת | ba'et הַיָּהִי | hahi' נֹלַד | nolad מֹשֶׁה |
Msheh וַיְהִי־טוֹב | vaje'hi-tov לְאֱלֹהִים | le'ELOHIM וַיְהִי | vaje'hi
אֲמוּן | 'amun בְּבֵית | be'veit אָבִיו | 'aviv שֶׁלִּשָׁה | shelsha
יְרַחֲמֵם | jerachim

TKIS Siihen aikaan syntyi Mooses, ja hän oli Jumalalle otollinen. Häntä elätettiin kolme kuukautta isänsä kotona.

STLK2017 Siihen aikaan syntyi Mooses, ja hän oli Jumalalle otollinen. Häntä elätettiin kolme kuukautta isänsä kodissa.

Biblia1776 Siihen aikaan syntyi Moses, ja hän oli Jumalalle otollinen, ja elätettiin kolme kuukautta isänsä huoneessa.

21 *TR* ἐκτεθέντα | *ektethenta* mutta kun oli jätetty heitteille δὲ | *de* αὐτόν
| *auton* hänet ἀνείλετο | *aneileto* otti omakseen αὐτόν | *auton* hänet ἢ |
hē θυγάτηρ | *thygatēr* tytär Φαραώ | *faraō* faaraon καὶ | *kai* ja
ἀνεθρέψατο | *anethrepsato* kasvatti αὐτόν | *auton* hänet ἑαυτῇ | *heautē*

itselleen εἰς | *eis* uión | *hyion* pojakseen

DELITZSCH וְכַאֲשֶׁר | vecha'asher הַשְׁלַח | hushelach אֶסְפָּה |
'asefa אֶתְּוֹ | 'oto בַּת־פַּרְעֹה | bat-far'oh וַתִּגְדַּלְהוּ | va'tegaddelehu
לָהּ | lah לְבֵן | le'ven

TKIS Mutta kun hänet oli pantu heitteille, faraon tytär otti hänet ja kasvatti hänet pojaksensa.

STLK2017 Mutta kun hänet oli pantu heitteille, otti faraon tytär hänet ja kasvatti hänet pojakseen.

Biblia1776 Mutta kuin hän heitetty oli ulos, otti Pharaon tytär hänen ja kasvatti itsellensä pojaksi.

22 *TR* καὶ | *kai* ja ἐπαιδεύθη | *epaideuthē* kasvatettiin Μωσῆς | *Mōsēs*
Mooses πάση | *pasē* kaikessa σοφία | *sofia* viisaudessa αἰγυπτίων· |
aigyptiōn egyptiläisten ἦν | *ēn* ja hän oli δὲ | *de* δυνατὸς | *dynatos*
voimallinen ἐν | *en* λόγοις | *logois* sanoissa καὶ | *kai* ja ἐν | *en*
ἔργοις | *ergois* teoissa

DELITZSCH וַיְלַמֵּד | vaje'lummad מִשְׁחָה | Mshah בְּכֹל־חֻכְמַת |
bechol-chochemat מִצְרָיִם | Mitzraim וַיְהִי | vaje'hi גִּבּוֹר | gibbor
בְּדַבָּרִים | bidvarim וּבְמַעֲשָׂיִם | uvema'asim

TKIS Moosekselle opetettiin kaikkea egyptiläisten viisautta, ja hän oli voimallinen sanoissa ja teoissa.

STLK2017 Mooses kasvatettiin kaikkeen egyptiläiseen viisauteen, ja hän oli voimallinen sanoissa ja teoissa.

Biblia1776 Ja Moses opetettiin kaikessa Egyptiläisten viisaudessa, ja oli voimallinen sanoissa ja töissä.

23 *TR* ὥς | *hōs* ja kun δὲ | *de* ἐπληροῦτο | *eplērouto* oli täyttänyt αὐτῷ
| *autō* hän τεσσαρακονταετῆς | *tessarakontaetēs* neljäkymmentä χρόνος |
chronos vuotta ἀνέβη | *anebē* nousi ἐπὶ | *epi* τὴν | *tēn* καρδίαν |

kardian sydämelleen αὐτοῦ | *autou* hänen ἐπισκέψασθαι | *episkepsasthai*
käydä katsomassa τοὺς | *tous* ἀδελφούς | *adelfous* veljiään αὐτοῦ |
autou τοὺς | *tous* υἱοὺς | *hyious* poikia Ἰσραήλ | *Israēl* Israelin

DELITZSCH וּבְמִלֵּאת־לוֹ | uvimlo't-lo אַרְבַּעִים | 'arba'im שָׁנָה |
shana עָלָה | 'ala עַל־לְבוֹ | 'al-libbo לְפָקֹד | lifqod אֶת־אֶחָיו |
'et-'echaiv בְּנֵי | benei יִשְׂרָאֵל | Jisra'el

TKIS Kun hän oli täyttänyt neljäkymmentä vuotta, nousi hänen sydämeensä ajatus mennä katsomaan veljiään, Israelin lapsia.

STLK2017 Mutta kun hän oli täyttänyt neljäkymmentä vuotta, nousi hänen sydämeensä ajatus mennä katsomaan veljiään israelilaisia.

Biblia1776 Mutta kuin hän oli neljäkymmenen ajastajan vanha, joukahtui hänen sydämeensä mennä katsomaan veljiänsä Israelin lapsia.

24 *TR* καὶ | *kai* ja ἰδὼν | *idōn* nähdessään τινα | *tina* eräälle ἀδικούμενον
| *adikoumenon* heistä tehtävän vääryyttä ἤμύνατο | *ēmynato* puolusti καὶ |
kai ja ἐποίησεν | *epoiēsen* suoritti ἐκδίκησιν | *ekdikēsin* koston τῷ | *tō*
καταπονουμένῳ | *kataponoumenō* puolesta pahoinpidellyn πατάξας |
pataksas surmaten τὸν | *ton* αἰγύπτιον· | *aigyption* egyptiläisen

DELITZSCH וַיֵּרָא | vajjar' אִישׁ | 'ish אֶחָד | 'echad מְעֻשָׁק |
me'ush'shaq חֲנָם | chinnam וַיִּוְשָׁע | vajjoshā' לוֹ | lo וַיִּקָּם |
vajiqom נִקְמַת | niqmat הַמִּצְרִי | hammukkeh בְּהַכּוֹתוֹ | behakkoto
אֶת־הַמִּצְרִי | 'et-hammitzri

TKIS Nähdessään eräälle heistä tehtävän vääryyttä, hän puolusti tätä ja kosti pahoinpidellyn puolesta tappaen egyptiläisen.

STLK2017 Nähdessään eräälle heistä tehtävän vääryyttä hän puolusti häntä ja kosti pahoinpidellyn puolesta ja löi egyptiläisen hengiltä.

Biblia1776 Ja kuin hän näki yhdelle vääryyttä tehtävän, autti hän häntä ja kosti hänen puolestansa, joka vääryyttä kärsi, ja löi Egyptin miehen.

25 *TR* ἐνόμιζε | *enomidze* ja luuli δὲ | *de* συνιέναι | *synienai* ymmärtävän
τοὺς | *tous* ἀδελφούς | *adelfous* veljiensä αὐτοῦ | *autou* ὅτι | *hoti* että
ὁ | *ho* Θεὸς | *Theos* Jumala διὰ | *dia* kautta χειρὸς | *cheiros* käsiensä
αὐτοῦ | *autou* hänen δίδωσιν | *didōsin* on antava αὐτοῖς | *autois* heille
σωτηρίαν· | *sōtērian* pelastuksen οἱ | *oi* δὲ | *de* mutta οὐ | *ou* eivät
συνῆκαν | *synēkan* he ymmärtäneet

DELITZSCH וַיַּיְחַשׁוּׁב | vajjachashov בְּלִבָּו | bilvavo כִּי | ki יְבִינּוּ |
javinu אֲחָיו | 'echaiv אֲשֶׁר | 'asher עַל־יָדוֹ | 'al-jado יִתֵּן | jitten
הָאֱלֹהִים | ha'ELOHIM לָהֶם | lahem תְּשׁוּׁעָה | teshu'a וְהֵם |
vehem לֹא | lo' הֵבִינּוּ | hevinu

TKIS Hän luuli näet veljiensä ymmärtävän, että Jumala hänen avullaan* antaa
heille pelastuksen. Mutta he eivät ymmärtäneet.

STLK2017 Hän luuli veljiensä ymmärtävän, että Jumala hänen kätensä kautta oli
antava heille pelastuksen, mutta he eivät sitä ymmärtäneet.

Biblia1776 Mutta hän luuli veljiensä sen ymmärtävän, että Jumala hänen kätensä
kautta oli heille vapauden antava; vaan eivät he ymmärtäneet.

26 *TR* τῆ | *tē* δὲ | *de* ja ἐπιούση | *epiousē* seuraavana ἡμέρα | *hēmera*
päivänä ὥφθη | *ōfthē* hän ilmestyi αὐτοῖς | *autois* heidän μαχομένοις |
machomenois riidellessään καὶ | *kai* ja συνήλασεν | *synēlasen* yritti saada
αὐτοὺς | *autous* heitä εἰς | *eis* εἰρήνην | *eirēnēn* sovintoon εἰπὼν |
eipōn sanoen ἄνδρες | *andres* miehet ἀδελφοί | *adelfoi* veljiä ἐστε | *este*
olette ὑμεῖς· | *hymeis* te ἵνατί | *hinati* minkä tähden ἀδικεῖτε | *adikeite*
teette vääryyttä ἀλλήλους | *allēlous* toisillenne

DELITZSCH וַיְהִי | vaje'hi בַּיּוֹם | bajjom הַיְשָׁנִי | hash'sheni וַיָּבֵא |
vajjavo' בְּתוֹכָם | vetocham וְהֵם | vehem נִצְּצִים | nitz'tzim וַיְבַקֵּשׁ
| vaje'vaqesh לְעֲשׂוֹת | la'asot שְׁלוֹם | shalom בְּיַנְיָהֶם |

beineihem לְאִמֹר | le'mor אַנְשִׁים | 'anashim אַחִים | 'achim
אֶתְּם | 'attem וְלָמָּה | velamma תַּעֲשֶׂהוּ | ta'ashequ אִישׁ | 'ish
אֶת־אָחִיו | 'et-'achiv

TKIS Seuraavana päivänä hän ilmestyi heidän luokseen, kun he riitelivät, ja *kehoitti heitä sovintoon* sanoen: 'Miehet, te olette veljiä. Miksi teette toisillenne vääryyttä?'

STLK2017 Seuraavana päivänä hän ilmestyi heidän luokseen heidän riidellessään ja yritti saada heitä sopimaan sanoen: 'Tehän olette veljiä, miehet, miksi teette vääryyttä toisillenne?'

Biblia1776 Ja hän tuli toisena päivänä heidän tykönsä, jotka keskenänsä riitelivät, ja sovitti heitä, sanoen: rakkaat miehet, te olette veljekset: miksi te toinen toisellenne vääryyttä teette?

27 *TR* ὁ | *ho* ja se δὲ | *de* ἀδικῶν | *adikōn* joka väärin teki τὸν | *ton*
πλησίον | *plēsion* lähimmäiselleen ἀπόσατο | *apōsato* työnsi luotaan αὐτόν
| *auton* hänet εἰπὼν | *eipōn* sanoen τίς | *tis* kuka σε | *se* sinut
κατέστησεν | *katestēsen* on asettanut ἄρχοντα | *archonta* päämieheksi καὶ
| *kai* ja δικαστὴν | *dikastēn* tuomariksi ἐφ' | *ef* ἡμᾶς | *hēmas* meille

DELITZSCH וְהַעֲשֶׂהוּ | ve'ha'sheq אֶת־רֵעֵהוּ | 'et-re'ehu הַדָּפוֹ |
hadafo לְאִמֹר | le'mor מִי | mi שָׂמַךְ | samecha לְאִישׁ | le'ish
שָׂר | sar וְשֹׁפֵט | veshofet עָלֵינוּ | 'aleinu

TKIS Mutta se, joka teki lähimmäiselleen vääryyttä, työnsi hänet pois sanoen: 'Kuka on asettanut sinut päämieheksemme ja tuomariksemme?'

STLK2017 Mutta se, joka teki vääryyttä lähimmäiselleen, työnsi hänet pois ja sanoi: 'Kuka sinut on asettanut päämieheksemme ja tuomariksemme?'

Biblia1776 Mutta se, joka lähimmäisellensä vääryyttä teki, lykkäsi häntä, sanoen: kuka sinun on pannut päämieheksi ja tuomariksi meidän ylitsemme?

28 *TR* μὴ | *mē* ethän ἀνελεῖν | *anelein* tappaa με | *me* minua σὺ | *sy*

sinä θέλεις | *theleis* tahdo öv | *hon* samalla τρόπον | *TRopon* tavoin kuin
ἀνεῖλες | *aneiles* tapoit χθές | *chthes* eilen τὸν | *ton* Αἰγύπτιον |
aigyption egyptiläisen

DELITZSCH הַלְהָרְגֵנִי | haleharegeni אֶתָּה | 'atta אָמַר | 'omer
כְּאֲשֶׁר | ka'asher הַרְגַתָּ | haragta אֶתְמֹל | 'etmol אֶת־הַמִּצְרִי |
'et-hammitzri

TKIS Aiotko tappaa minut niin kuin eilen tapoit egyptiläisen?'

STLK2017 Aiotko tappaa minutkin, kuten tapoit eilen egyptiläisen?'

Biblia1776 Vai tahdotkos sinä minua niin tappaa, kuin sinä Egyptiläisen eilen tapoit?

29 *TR* ἔφυγε | *efyge* ja pakeni δὲ | *de* Μωσῆς | *Mōsēs* Mooses ἐν | *en*
τῷ | *tō* λόγῳ | *logō* puheesta τούτῳ | *toutō* tästä καὶ | *kai* ja ἐγένετο
| *egeneto* oli πάροικος | *paroikos* muukalaisena ἐν | *en* γῆ | *gē* maassa
Μαδιάμ | *Madiam* Midianin οὗ | *hou* jossa ἐγέννησεν | *egennēsen* hänelle
syntyi υἱοὺς | *hyious* poikia δύο | *dyo* kaksi

DELITZSCH וַיִּבְרַח | vajivrach מֹשֶׁה | Msheh עַל־הַדָּבָר | 'al-
ha'davar הַזֶּה | hazzeh וַיְהִי־גֵר | vaje'hi-ger בְּאֶרֶץ | be'ereẓ מִדְיָן
| Midejan וַיֹּלְדֵם | vajjoled שְׁנַיִם | sheni בְּנֵי |
vanim

TKIS Tämän puheen vuoksi Mooses pakeni ja oli muukalaisena Midianin maassa, ja siellä hän sai* kaksi poikaa.

STLK2017 Tämän puheen tähden Mooses pakeni ja oli muukalaisena Midianin maassa, ja siellä hänelle syntyi kaksi poikaa.

Biblia1776 Niin Moses pakeni tämän puheen tähden, ja oli Madiamin maakunnassa muukalainen, jossa hän kaksi poikaa siitti.

30 *TR* καὶ | *kai* ja πληρωθέντων | *plērōthentōn* kun tuli täyteen ἔτῳ |
etōn vuotta τεσσαράκοντα | *tessarakonta* neljäkymmentä ὥφθη | *ōfthē*

ilmestyi αὐτῷ | *autō* hänelle ἐν | *en* τῆ | *tē* ἐρήμῳ | *erēmō*
autiomaassa τοῦ | *tou* ὄρους | *orous* vuorella Σινᾶ | *Sina* Siinain
ἄγγελος | *aggelos* enkeli Κυρίου | *Kyriou* Herran ἐν | *en* φλογὶ | *flogi*
liekissä πυρὸς | *pyros* tulen βάτου | *batou* orjantappurapensaansaan

DELITZSCH וּבְמִלְאֵת | uvimlot אַרְבַּעִים | 'arba'im שָׁנָה | shana
נִרְאָה | nir'a אֵלָיו | 'elaiiv מַלְאָךְ | mal'ach יְהוָה | JAHWEH
בְּמִדְבָּר | be'midbar הַר | har סִינַי | Sinai בְּלִבַּת־אֵשׁ | belabbat-
'esh מִתּוֹךְ | mittoch הַסֵּנֶה | hasseneh

TKIS Neljäkymmenen vuoden kuluttua hänelle ilmestyi Siinain vuoren autiomaassa (Herran) enkeli orjantappurapensaansaan tulenliekissä.

STLK2017 Kun neljäkymmentä vuotta oli täynnä, hänelle ilmestyi Siinain vuoren erämaassa enkeli palavan orjantappurapensaansaan liekissä.

Biblia1776 Ja neljäkymmenen ajastajan perästä ilmestyi hänelle Herran enkeli korvessa, Sinain vuorella, pensaansaan tulen liekissä.

31 *TR* ὁ | *ho* δὲ | *de* ja Μωσῆς | *Mōsēs* Mooses ἰδὼν | *idōn* nähdessään
ἐθαύμασε | *ethaumase* ihmetteli τὸ | *to* ὄραμα· | *horama* näkyä
προσερχομένου | *proserchomenou* ja meni luokse δὲ | *de* αὐτοῦ | *autou*
sitä κατανοῆσαι | *katanoēsai* katsomaan ἐγένετο | *egeneto* tuli φωνὴ |
fōnē ääni Κυρίου | *Kyriou* Herran πρὸς | *pros* αὐτόν | *auton* hänelle

DELITZSCH וַיִּרְאֵה | vajjar' מִשְׁהַ | Mshah וַיִּתְמַח | vajjitmah
הַמַּרְאֵה | 'al-hammar'eh וּבְסוּרוֹ | uvesuro לְרֹאשׁוֹ | lir'ot
קוֹל | vaje'hi-qol יְהוָה | JAHWEH אֵלָיו | 'elaiiv

TKIS Sen nähdessään Mooses ihmetteli näkyä, ja kun hän tuli lähelle katselemaan, *hänelle tuli* Herran ääni:

STLK2017 Kun Mooses näki sen, hän ihmetteli tätä näkyä. Kun hän meni katsomaan tarkemmin, kuului Herran ääni, joka sanoi:

Biblia1776 Mutta kuin Moses sen näki, ihmetteli hän sitä näkyä, ja kuin hän

meni lähes katsomaan, niin tapahtui Herran ääni hänelle:

32 *TR* ἐγὼ | *egō* Minä ὁ | *ho* Θεὸς | *Theos* Jumala τῶν | *tōn* πατέρων
| *paterōn* isiesi σου | *sou* sinun ὁ | *ho* Θεὸς | *Theos* Jumala Ἀβραὰμ
| *Abraam* Aabrahamin καὶ | *kai* ja ὁ | *ho* Θεὸς | *Theos* Jumala Ἰσαὰκ
| *Isaak* Iisakin καὶ | *kai* ja ὁ | *ho* Θεὸς | *Theos* Jumala Ἰακώβ |
Iakōb Jaakobin ἔντρομος | *entromos* silloin vavista δὲ | *de* γενόμενος |
genomenos alkoi Μωσῆς | *Mōsēs* Mooses οὐκ | *ouk* eikä ἐτόλμα |
etolma uskaltanut κατανοῆσαι | *katanoēsai* katsoa

DELITZSCH אֲנֹכִי | 'Anochi אֱלֹהֵי | 'ELOHEI אַבֹּתַי | 'avotecha
אֱלֹהֵי | 'ELOHEI אַבְרָהָם | 'Avraham אֱלֹהֵי | 'ELOHEI יִצְחָק |
Jitzchaq וְאֱלֹהֵי | ve'ELOHEI יַעֲקֹב | Ja'akov וַיִּחְרַד | vaje'cherad
מִשֶּׁה | Msheh וַיִּירָא | vajjira' מִהַבֵּיט | mehabbit

TKIS 'Minä olen isäisi Jumala, Aabrahamin (Jumala) ja Iisakin (Jumala) ja Jaakobin Jumala.' Niin Mooses alkoi vapista eikä rohjennut katsella.

STLK2017 'Minä olen isiesi Jumala, Aabrahamin ja Iisakin ja Jaakobin Jumala.' Mooses alkoi vapista eikä rohjennut katsoa sinne.

Biblia1776 Minä olen sinun isäis Jumala, Aabrahamin Jumala, ja Iisakin Jumala, ja Jakobin Jumala. Niin Moses vapisi eikä tohtinut sinne katsoa.

33 *TR* εἶπε | *eipe* ja sanoi δὲ | *de* αὐτῷ | *autō* hänelle ὁ | *ho* Κύριος
| *Kyrios* Herra Λῦσον | *lyson* riisu τὸ | *to* ὑπόδημα | *hypodēma*
sandaalisi τῶν | *tōn* ποδῶν | *podōn* jaloistasi σου· | *sou* sinun ὁ | *ho*
γὰρ | *gar* sillä τόπος | *topos* paikka ἐν | *en* ᾧ | *hō* jossa ἕστηκας |
hestēkas seisot γῆ | *gē* maa ἁγία | *hagia* pyhä ἐστίν | *estin* on

DELITZSCH וַיֹּאמֶר | vajjo'mer אֱלֹהֵי | 'elaiiv הַיְהוָה | JAHWEH שָׁל
| shal נְעֻלְיָךְ | ne'alecha מֵעַל | me'al רַגְלֵיךְ | raglecha כִּי | ki
הַמָּקוֹם | hammaqom אֲשֶׁר | 'asher אֵתָהּ | 'atta עוֹמֵד | 'omed

עָלַיְו | 'alaiiv אֲדַמַּת־קֹדֶשׁ | 'admat-qodesh הוּא | hu'

TKIS Mutta Herra sanoi hänelle: 'Riisu kengät jalastasi, sillä paikka, jossa seisot, on pyhä maa.

STLK2017 Mutta Herra sanoi hänelle: 'Riisu kengät jaloistasi, sillä paikka, jossa seisot, on pyhää maata.

Biblia1776 Ja Herra sanoi hänelle: riisu kenkäs jaloistas; sillä sia, jossas seisot, on pyhä maa.

34 *TR* ἰδὼν | *idōn* olen näkemällä εἶδον | *eidon* nähnyt τὴν | *tēn*
κάκωσιν | *kakōsin* sorron τοῦ | *tou* λαοῦ | *laou* kansani μου | *mou*
minun τοῦ | *tou* ἐν | *en* Αἰγύπτῳ | *Aigyptō* Egyptissä καὶ | *kai* ja τοῦ
| *tou* στεναγμοῦ | *stenagmou* huokauksensa αὐτῶν | *autōn* heidän
ἤκουσα· | *ēkousa* kuullut καὶ | *kai* ja κατέβην | *katebēn* olen astunut alas
ἐξέλεσθαι | *ekselesthai* vapauttamaan αὐτούς· | *autous* heidät καὶ | *kai* ja
νῦν | *nyn* nyt δεῦρο | *deuro* tule ἀποστελῶ | *apostelō* lähetän σε | *se*
sinut εἰς | *eis* Αἴγυπτον | *Aigypton* Egyptiin

DELITZSCH רָאָה | ra'oh רְאִיתִי | ra'iti אֶת־עַמִּי | 'et-'oni עַמִּי |
'ammi אֲשֶׁר | 'asher בְּמִצְרַיִם | beMitzraim וְאֶת־נְאֻקָּתָם | ve'et-
na'aqatam שָׁמַעְתִּי | shama'ti וְאֵרַד | va'ered לְהַצִּילָם |
le'hatz'tzilam וְעַתָּה | ve'atta לָכֵּה | le'cha וְאֲשַׁלַּחְךָ |
ve'eshlachacha מִצְרַיִמָּה | Mitzrajema

TKIS Olen näkemällä nähnyt kansani sorron Egyptissä ja kuullut heidän huokauksensa ja olen astunut alas pelastamaan heidät. Tule siis nyt, minä lähetän sinut Egyptiin.'

STLK2017 Olen totisesti nähnyt kansani kurjuuden Egyptissä ja kuullut heidän huokauksensa, ja olen astunut alas vapauttamaan heidät. Nyt, tule tänne, lähetän sinut Egyptiin.'

Biblia1776 Minä olen nähden nähnyt kansani tuskan Egyptissä, ja olen heidän huokauksensa kuullut, ja tulin alas heitä ottamaan ulos: tule siis nyt tänne, minä

lähetän sinun Egyptiin.

35 *TR* τοῦτον | *touton* tämän τὸν | *ton* Μωϋσῆν | *Mōusēn* Mooseksen ὄν
| *hon* jonka ἠρνῆσαντο | *ērñēsanto* he kielsivät εἰπόντες | *eipontes* sanoen
τίς | *tis* kuka σε | *se* sinut κατέστησεν | *katestēsen* on asettanut ἄρχοντα
| *archonta* päämieheksi καὶ | *kai* ja δικαστὴν | *dikastēn* tuomariksi
τοῦτον | *touton* tämän ὁ | *ho* Θεός | *Theos* Jumala ἄρχοντα | *archonta*
päämieheksi καὶ | *kai* ja λυτρωτὴν | *lytrōtēn* vapauttajaksi ἀπέστειλεν |
apesteilen lähetti ἐν | *en* χειρὶ | *cheiri* kädellä ἀγγέλου | *aggelou* enkelin
τοῦ | *tou* ὀφθέντος | *ofthentos* joka ilmestyi αὐτῷ | *autō* hänelle ἐν | *en*
τῇ | *tē* βάρῃ | *batō* orjantappurapensaassa

DELITZSCH הוּא | hu' מֹשֶׁה | Msheh אֲשֶׁר | 'asher כְּחַשׁוּ-וּ |
kichashu-vo לְאמֹר | le'mor מִי | mi שְׂמַעְהָ | samecha לְשָׂר | le'sar
וְשׁוֹפֵט | veshofet אֶתְּ | 'oto שְׁלַח | shalach הָאֱלֹהִים |
ha'ELOHIM לְשָׂר | le'sar וְגַאֲל | vego'el בְּיַד | bejad הַמַּלְאָךְ |
hammal'ach הַנִּירְאָה | hannir'eh אֵלָיו | 'elaiiv בְּסִנְהָ | basseneh

TKIS Tämän Mooseksen, jonka he kielsivät sanoen: 'Kuka on asettanut sinut päämieheksi ja tuomariksi?' hänet Jumala lähetti päämieheksi ja vapauttajaksi sen enkelin välityksellä, * joka ilmestyi hänelle orjantappurapensaassa.

STLK2017 Tämän Mooseksen, jonka he kielsivät sanoen: 'Kuka sinut on asettanut päämieheksi ja tuomariksi?', hänet Jumala lähetti päämieheksi ja lunastajaksi sen enkelin kädellä, joka oli ilmestynyt hänelle orjantappurapensaassa.

Biblia1776 Tämän Moseksen, jota he kielsivät, sanoen: kuka sinun on pannut päämieheksi ja tuomariksi? tämän on Jumala lähettänyt päämieheksi ja vapahtajaksi, enkelin käden kautta, joka hänelle pensaassa ilmestyi.

36 *TR* οὗτος | *outos* tämä ἐξήγαγεν | *eksēgagen* johdatti pois αὐτούς |
autous heidät ποιήσας | *poiēsas* tehden τέρατα | *terata* ihmeitä καὶ | *kai*
ja σημεῖα | *sēmeia* tunnustekoja ἐν | *en* γῆ | *gē* maassa Αἰγύπτου |

Aigyptou Egyptin καὶ | *kai* ja ἐν | *en* Ἐρυθρᾷ | *Erythra* Punaisessa
θαλάσση | *Thalassē* meressä καὶ | *kai* ja ἐν | *en* τῇ | *tē* ἐρήμῳ |
erēmō autiomaassa ἔτη | *etē* vuotta τεσσαράκοντα | *tessarakonta*
neljäkymmentä

DELITZSCH וְהוֹא | vehu' הוֹצִיאָם | hotzi'am וַיַּעַשׂ | vajja'as
אֶתֹת | 'otot וּמִפְתִּים | umofetim בְּאֶרֶץ | be'erezt מִצְרַיִם |
Mitzraim וּבְיַם־סוּף | uveJam-Suf וּבַמִּדְבָּר | uvammidbar אַרְבַּע־
| 'arba'im שָׁנָה | shana

TKIS Hän vei heidät ulos tehden ihmeitä ja tunnustekoja Egyptin maassa ja Punaisessa meressä ja autiomaassa neljänkymmenen vuoden aikana.

STLK2017 Hän johdatti heidät sieltä pois tehden ihmeitä ja tunnustekoja Egyptin maassa, Punaisella merellä ja erämaassa neljänäkymmenenä vuotena.

Biblia1776 Tämä johdatti heitä ulos, ja teki ihmeitä ja merkkejä Egyptin maassa ja Punaisessa meressä ja korvessa, neljäkymmentä ajastaikaa.

37 *TR* οὗτός | *houtos* tämä ἐστίν | *estin* on ὁ | *ho* Μωϋσῆς | *Mōusēs*
Mooses ὁ | *ho* joka εἰπὼν | *eipōn* puhui τοῖς | *tois* υἱοῖς | *hyiois*
lapsille Ἰσραήλ | *Israēl* Israelin Προφήτην | *Profētēn* Profeetan ὑμῖν |
hymin teille ἀναστήσει | *anastēsei* on herättävä Κύριος | *Kyrios* Herra ὁ
| *ho* Θεὸς | *Theos* Jumalanne ὑμῶν | *hymōn* teidän ἐκ | *ek* τῶν | *tōn*
ἀδελφῶν | *adelfōn* veljistänne ὑμῶν | *hymōn* teidän ὡς | *hōs* kaltaiseni
ἐμέ· | *eme* minun αὐτοῦ | *autou* Häntä ἀκούσεσθε | *akousesthe* kuulkaa

DELITZSCH הוּא | hu' מוֹשֶׁה | Msheh אֲשֶׁר | 'asher אָמַר | 'amar
אֶל־בְּנֵי | 'el-benei יִשְׂרָאֵל | Jisra'el נְבִיא | Navi' מְקַרְבֵּן |
miqqerev אַחֵיכֶם | 'acheichem כְּמוֹנִי | kamoni יְקִים | jaqim כֶּם
| la'chem יְהוָה | JAHWEH אֱלֹהֵיכֶם | 'ELOHEICHEM אֱלֹהֵי |
'elaiiv תִּשְׁמָעוּן | tishma'un

TKIS Tämä on se Mooses, joka sanoi Israelin lapsille: 'Profeetan, kaltaiseni, herättää *Herra, teidän Jumalanne.' teille veljienne joukosta, (Häntä kuunnelkaa.)'

STLK2017 Tämä on se Mooses, joka sanoi israelilaisille: 'Profeetan Jumala on herättävä teille veljienne joukosta, minun kaltaiseni. Häntä kuulkaa!'

Biblia1776 Tämä on se Moses, joka sanoi Israelin lapsille: Herra teidän Jumalanne herättää teille teidän veljistänne yhden Prophetan, niinkuin minun, jota teidän pitää kuuleman.

38 *TR* οὗτός | *houtos* tämä ἐστιν | *estin* on se ὁ | *ho* joka γενόμενος | *genomenos* oli ἐν | *en* τῇ | *tē* ἐκκλησίᾳ | *ekklēsia* seurakunnassa ἐν | *en* τῇ | *tē* ἐρήμῳ | *erēmō* autiomaassa μετὰ | *meta* kanssa τοῦ | *tou* ἀγγέλου | *aggelou* enkelin τοῦ | *tou* λαλοῦντος | *lalountos* joka puhui αὐτῷ | *autō* hänelle ἐν | *en* τῷ | *tō* ὄρει | *orei* vuorella Σινᾶ | *Sina* Siinain καὶ | *kai* ja τῶν | *tōn* πατέρων | *paterōn* isillemme ἡμῶν· | *hēmōn* meidän ὅς | *hos* hän ἐδέξατο | *edeksato* sai λόγια | *logia* sanoja ζῶντα | *dzōnta* eläviä δοῦναι | *dounai* annettavaksi ἡμῖν· | *hēmin* meille

DELITZSCH הוּא | hu' אֲשֶׁר | 'asher הַהֵיאָה | haja בְּקֶהֶל | vaqqahal בְּמִדְבָּר | bammidbar עַם־הַמַּלְאָךְ | 'im-hammal'ach הַדֶּבֶר | haddover אֵלָיו | 'elaiv בְּהַר | behar סִינַי | Sinai וְעַם־אֲבוֹתֵינוּ | ve'im-'avoteinu וְאֲשֶׁר | va'asher קִבֵּל | qibbel דְּבָרִים | devarim חַיִּים | chajjim לָתֵת | latet לָנוּ | lanu

TKIS Hän on se, joka autiomaassa oli seurakunnassa enkelin kanssa — joka puhui hänelle Siinain vuorella — ja isäimme kanssa. Hän sai eläviä sanoja meille annettavaksi.

STLK2017 Hän oli erämaassa seurakunnassa enkelin kanssa, joka puhui hänelle Siinain vuorella, ja isiemme kanssa. Hän sai eläviä sanoja meille annettaviksi.

Biblia1776 Tämä oli seurakunnassa enkelin kanssa korvessa, joka puhui hänen kanssansa Sinain vuorella, ja meidän isäimme kanssa. Tämä sai elämän puheen meille antaaksensa,

39 TR *ὧ* | *hō* jolle οὐκ | *ouk* eivät ἠθέλησαν | *ēthelēsan* tahtoneet
ὕπηκοοι | *hypēkooi* kuuliaisia γενέσθαι | *genesthai* olla οἱ | *oi* πατέρες
| *pateres* isämme ἡμῶν | *hēmōn* meidän ἄλλ' | *all* vaan ἀπόσαντο |
apōsanto työnsivät hänet pois καὶ | *kai* ja ἐστράφησαν | *estrafēsan*
κääntyivät ταῖς | *tais* καρδίαις | *kardiais* sydämissään αὐτῶν | *autōn* εἰς
| *eis* Αἴγυπτον | *Aigypton* Egyptiin

DELITZSCH הוּא | hu' אֲשֶׁר | 'asher אַבֹּתֵינוּ | 'avoteinu לֹא | lo'
אָבוֹ | 'avu לְשִׁמּוֹא' | li'shemoa' לוֹ | lo כִּי | ki אִם־מֵאֲסוּ | 'im-
ma'asu אֹתוֹ | 'oto וּלְבָבָם | ulevavam פְּנֵה | pana מִצְרַיִם |
Mitzrajema

TKIS Hänelle eivät isämme tahtoneet olla kuuliaisia, vaan työnsivät hänet pois ja kääntyivät sydämessään Egyptiin

STLK2017 Mutta häntä isämme eivät tahtoneet totella, vaan työnsivät hänet pois ja kääntyivät sydämessään jälleen Egyptiin,

Biblia1776 Jota ei meidän isämme totelleet, vaan sysäsivät pois sen tyköänsä, ja palasivat sydämessänsä Egyptiin,

40 TR εἰπόντες | *eipontes* sanoen τῷ | *tō* Ἀαρών | *Aarōn* Aaronille
ποίησον | *poiēson* tee ἡμῖν | *hēmin* meille θεοὺς | *theous* jumalia οἱ |
hoi jotka προπορεύσονται | *proporeusontai* kulkevat edellämme ἡμῶν· |
hēmōn meidän ὁ | *ho* γὰρ | *gar* sillä Μωσῆς | *Mōsēs* Mooses οὗτος |
outos hän ὃς | *hos* joka ἐξήγαγεν | *eksēgagen* johti pois ἡμᾶς | *hēmas*
meidät ἐκ | *ek* γῆς | *gēs* maasta Αἰγύπτου | *Aigyptou* Egyptin οὐκ |
ouk emme οἶδαμεν | *oidamen* tiedä τί | *ti* mitä γέγονεν | *gegonen* on
tapahtunut αὐτῷ | *autō* hänelle

DELITZSCH וַיֹּאמְרוּ | vajjo'meru אֶל־אַהֲרֹן | 'el-'Aharon עֲשֵׂה־לָנוּ
| 'aseh-lanu אֱלֹהִים | 'elohim אֲשֶׁר | 'asher יִלְכוּ | jelechu
לְפָנֵינוּ | le'faneinu כִּי | ki זֶה | zeh מֹשֶׁה | Msheh אֲשֶׁר |

'asher הֵעֲלָנוּ | he'elanu מֵאֶרֶץ | me'eretz מִצְרַיִם | Mitzraim לֹא
| lo' לֹדְעָנוּ | jada'nu מָה־הָיָה | meh-haja לוֹ | lo

TKIS sanoen Aaronille: 'Tee meille jumalia, jotka käyvät edellämme, sillä emme tiedä, mitä on tapahtunut tälle Moosekselle, hänelle, joka johti meidät ulos Egyptin maasta.'

STLK2017 sanoen Aaronille: 'Tee meille jumalia, jotka kulkevat edellämme, sillä emme tiedä, mitä on tapahtunut Moosekselle, hänelle, joka johdatti meidät Egyptin maasta.'

Biblia1776 Sanoen Aaronille: tee meille jumalia, jotka meidän edellämme kävisivät; sillä emme tiedä, mitä Mosekselle, joka meidän Egyptin maasta toi ulos, on tapahtunut.

41 *TR* καὶ | *kai* ja ἐμοσχοποίησαν | *emoschopoiēsan* he tekivät vasikan ἐν
| *en* ταῖς | *tais* ἡμέραις | *hēmerais* päivinä ἐκείναις | *ekeinais* niinä
καὶ | *kai* ja ἀνήγαγον | *anēgagon* toivat θυσίαν | *thysian* uhrin τῷ | *tō*
εἰδώλῳ | *eidōlō* epäjumalalle καὶ | *kai* ja εὐφραίνοντο | *eufrainonto*
ילוῖσιν ἐν | *en* τοῖς | *tois* ἔργοις | *ergois* teoista τῶν | *tōn* χειρῶν
| *cheirōn* käsiensä αὐτῶν | *autōn*

DELITZSCH וַיַּעֲשׂוּ | vajja'asu יַעֲגַל | 'egel בַּיָּמִים | bajamim הָהֵם
| hahem וַיִּזְבְּחוּ | vajizbechu זְבָחִים | zevachim לְאֵלִיל | la'elil
וַיִּשְׂמְחוּ | vajjismechu בְּמַעֲשֵׂהָ | bema'aseh יְדֵיהֶם | jedeihem

TKIS Ja he tekivät niinä päivinä vasikan ja toivat uhrin epäjumalalle ja iloitsivat kättensä töistä.

STLK2017 He tekivät niinä päivinä vasikan ja toivat uhreja epäjumalalleen ja riemuitsivat kättensä töistä.

Biblia1776 Ja niinä päivinä tekivät he vasikan, ja uhrasivat epäjumalille uhria, ja riemuitsivat kättensä töistä.

42 *TR* ἔστρεψε | *estrepse* niin kääntyi pois δὲ | *de* ὁ | *ho* Θεός | *Theos*
Jumala καὶ | *kai* ja παρέδωκεν | *paredōken* jätti αὐτοὺς | *autous* heidät

λατρεύειν | *latreuein* palvomaan תִּהְיֶה | *tē* στρατιᾶ | *stratia* sotajoukkoa
τοῦ | *tou* οὐρανοῦ· | *ouranou* taivaan καθὼς | *kathōs* niinkuin γέγραπται
| *gegraptai* on kirjoitettu ἐν | *en* βίβλῳ | *biblō* kirjassa τῶν | *tōn*
προφητῶν | *profētōn* profeettojen μὴ | *mē* ette σφάγια | *sfagia* teurasuhria
καὶ | *kai* ja θυσίας | *thysias* polttouhria προσηνέγκατέ | *prosēnegkate*
tuoneet eteeni μοι | *moi* minun ἔτη | *etē* vuotena τεσσαράκοντα |
tessarakonta neljänäkymmenenä ἐν | *en* τῇ | *tē* ἐρήμῳ | *erēmō*
autiomaassa οἶκος | *oikos* huone Ἰσραήλ | *Israēl* Israelin

DELITZSCH וַיִּפְּן | vajjifen מֵהֶם | mehem הָאֱלֹהִים | ha'ELOHIM
וַיִּתְּנֵם | vajjittenem לְעֵבֹד | la'avod אֶת־צֶבֶא | 'et-tzeva' הַשָּׁמַיִם
| hash'shamaim כְּאֲשֶׁר | ka'asher כָּתוּב | katuv בְּסֵפֶר | be'sefer
הַנְּבִיאִים | Hannevi'im הַזְּבָחִים | hazzevachim וּמִנְחָה | umincha
לִי | higgashtem-li בַּמִּדְבָּר | vammidbar אַרְבַּעַיִם |
'arba'im שָׁנָה | shana בַּיִת | beit יִשְׂרָאֵל | Jisra'el

TKIS Mutta Jumala kääntyi heistä pois ja jätti heidät palvelemaan taivaan sotajoukkoa, niin kuin on kirjoitettu profeettain kirjassa: 'Toitteko minulle teurasuhreja ja muita uhreja autiomaassa neljänkymmenen vuoden aikana, te Israelin huone?

STLK2017 Mutta Jumala kääntyi heistä pois ja hylkäsi heidät palvelemaan taivaan sotajoukkoa, niin kuin on kirjoitettu Profeettojen kirjassa: 'Toitteko te minulle teurasuhreja ja muita uhreja erämaassa neljänäkymmenenä vuotena, te, Israelin heimo?

Biblia1776 Niin Jumala käänsi itsensä, ja antoi ylöns heidät palvelemaan taivaan sotajoukkoa, niinkuin prophetain Raamatussa on kirjoitettu: oletteko te Israelin huoneesta minulle teurasuhria ja ruokauhria tehneet neljänäkymmenenä ajastaikana korvessa?

43 *TR* καὶ | *kai* vaan ἀνελάβετε | *anelabete* kannoitte τὴν | *tēn* σκηνὴν
| *skēnēn* majaa τοῦ | *tou* μολόχ | *moloch* molokin καὶ | *kai* ja τὸ | *to*

ἄστρον | *astron* tähden τοῦ | *tou* θεοῦ | *theou* jumalanne ὑμῶν | *hymōn*
teidän ῥεμφάν | *remfan* remfan τοὺς | *tous* niitä τύπους | *typous* kuvia
οὺς | *hous* joita ἐποιήσατε | *epoiēsate* teitte προσκυνεῖν | *proskynein*
palvoaksenne αὐτοῖς· | *autois* niitä καὶ | *kai* ja μετοικιῶ | *metoikiō* minä
siirrän ὑμᾶς | *hymas* teidät ἐπέκεινα | *epekeina* toiselle puolelle
Βαβυλῶνος | *Babylōnos* Babylonia

DELITZSCH וְנִשְׂאֵתֶם | unesa'tem אֵת | 'et סֻכָּת | sukkat מִלְכֹם
| milkom וְאֶת־כּוֹכַב | ve'et-kochav אֱלֹהֵיכֶם | 'eloheichem רַמְפָּן
| ramfan הַצְּלָמִים | hatz'tzelamim אֲשֶׁר | 'asher נֶשְׂאֵתֶם |
'asitem לְהִשְׁתַּחֲוֹת | le'hishtachavot לָהֶם | lahem וְהִגְלִיתִי |
vehigleiti אֶתְכֶם | 'etchem מִהַלְאָה | mehale'a לְבָבֶל | le'Vavel

TKIS Te kannoitte Molokin majaa ja Remfan-jumalanne tähteä, niitä kuvia, jotka olitte tehneet palvoaksenne niitä. Niinpä* minä siirrän teidät Babylonin tuolle puolen.'

STLK2017 Te kannoitte Molokin majaa ja Romfa-jumalan tähteä [], niitä kuvia, jotka te olitte tehneet kumarrettaviksenne? [Minä] siirrän teidät pois Babylonin toiselle puolelle.'

Biblia1776 Ja te kannoitte Molokin majaa ja teidän jumalanne Remphan tähteä, joita kuvia te teitte kumartaaksenne niitä, ja minä tahdon teidät viedä pois edemmä Babelia.

44 **TR** ἡ | *hē* σκηνὴ | *skēnē* maja τοῦ | *tou* μαρτυρίου | *martyriou*
todistuksen ἦν | *ēn* oli τοῖς | *tois* πατράσιν | *patrasin* isillämme ἡμῶν
| *hēmōn* meidän ἐν | *en* τῇ | *tē* ἐρήμῳ | *erēmō* autiomaassa καθὼς |
kathōs niinkuin διετάξατο | *dietaksato* oli määrännyt Hän ὁ | *ho* joka
λαλῶν | *lalōn* puhui τῷ | *tō* Μωσῆ | *Mōsē* Moosekselle ποιῆσαι |
poiēsai tehtäväksi αὐτὴν | *autēn* sen κατὰ | *kata* mukaan τὸν | *ton*
τύπον | *typon* mallin ὃν | *hon* jonka ἐώρακει | *heōrakei* hän näki

DELITZSCH מִשְׁכַּן | mishkan הַעֲדוּת | ha'edut הִיא | haja
לְאַבוֹתֵינוּ | la'avoteinu בַּמִּדְבָּר | bammidbar כְּאֲשֶׁר | ka'asher
לְעֲשׂוֹת | tzivua הַמְדַבֵּר | ham'daber אֶל־מֹשֶׁה | 'el-Msheh
| la'asot אֹתוֹ | 'oto כְּתַבְנִית | kattavnit אֲשֶׁר | 'asher רָאָה |
ra'a

TKIS Todistuksen maja oli isillämme autiomaassa niin kuin Hän, joka puhui Moosekselle, oli määrännyt sen tehtäväksi sen mallin mukaan, minkä Mooses* oli nähnyt.

STLK2017 Todistuksen maja oli isillämme erämaassa, niin kuin hän, joka puhui Moosekselle, oli määrännyt sen tehtäväksi, sen mallin mukaan, minkä Mooses oli nähnyt.

Biblia1776 Meidän isillä oli todistuksen maja korvessa, niinkuin se oli säätänyt, joka Moseksen kanssa puhui, että hänen piti sen tekemän sen esikuvan perään, jonka hän nähnyt oli;

45 *TR* ἦν | *hēn* jonka καὶ | *kai* myös εἰσήγαγον | *eisēgagon* he veivät διαδεξάμενοι | *diadeksamenoι* saaden perintönä οἱ | *οι* πατέρες | *pateres* isämme ἡμῶν | *hēmōn* meidän μετὰ | *meta* kanssa Ἰησοῦ | *Iēsou* Joosuan ἐν | *en* τῇ | *tē* κατασχέσει | *kataschesei* vallatessa maan τῶν | *tōn* ἐθνῶν | *ethnōn* pakanoiden ὧν | *hōn* jotka ἐξῶσεν | *eksōsen* karkoitti ὁ | *ho* Θεὸς | *Theos* Jumala ἀπὸ | *apo* προσώπου | *prosōpou* edestä τῶν | *tōn* πατέρων | *paterōn* isiemme ἡμῶν | *hēmōn* meidän ἕως | *eōs* asti τῶν | *tōn* ἡμερῶν | *hēmerōn* päiviin Δαβίδ· | *David* Daavidin

DELITZSCH וַאֲבוֹתֵינוּ | va'avoteinu לְקַחְהוּ | le'qachuhu וְגַם |
וַיְהוֹשֻׁעַ | vegam-hevi'uhu אֹתָם | 'ittam הֵם | hem וַיְהוֹשֻׁעַ |
viJehoshua' (viJhoshua) בְּרִשְׁתָּם | berishtam אֶת־אֲרָצוֹת | 'et-'artzot
הַגּוֹיִם | ha'gojim אֲשֶׁר | 'asher גֵּרַשׁ | gerash אֹתָם | 'otam
עַד־יְמֵי | 'ELOHIM מִפְּנֵי | mipenei אֲבוֹתֵינוּ | 'avoteinu אֱלֹהִים

| 'ad-jemei דָּוִד | David

TKIS Isämme ottivat sen perintönä vastaan ja toivat Joosuan kanssa maahan, * vallatessaan sen niiltä pakanoilta, jotka Jumala karkoitti isiemme tieltä — Daavidin päiviin asti.

STLK2017 Isämme ottivat sen perintönä vastaan ja toivat sen Joosuan johdolla maahan, jonka he valtasivat pakanoilta, jotka Jumala karkotti isiemme tieltä. Näin oli Daavidin päiviin asti.

Biblia1776 Jonka myös meidän isämme vastaan ottivat, ja veivät Josuan kanssa siihen maahan, jossa pakanat asuivat, jotka Jumala hävitti meidän isäimme kasvoin edestä, hamaan Davidin aikaan asti,

46 *TR* ὅς | *hos* hän εὔρε | *heure* löysi χάρις | *charin* armon ἐνώπιον | *enōpion* edessä τοῦ | *tou* Θεοῦ | *Theou* Jumalan καὶ | *kai* ja ἠτήσατο | *ētēsato* anoi εὐρεῖν | *heurein* saada löytää σκήνωμα | *skēnōma* majan τῷ | *tō* Θεῷ | *Theō* Jumalalle Ἰακώβ | *Iakōb* Jaakobin

DELITZSCH והוא | vehu' מָצָא | matza' חָן | chen בְּעֵינַי | be'einei
אֶלֹהִים | 'ELOHIM וַיִּשְׂאֵל | vajjish'al לְמִצְוֹת | limtzo' מִשְׁכַּנֹּת
| mishkanot לְאֵלֹהֵי | le'ELOHEI יַעֲקֹב | Ja'akov

TKIS Hän sai armon Jumalan edessä ja pyysi valmistaa majan Jaakobin Jumalalle,

STLK2017 Hän löysi armon Jumalan edessä ja anoi, että hän saisi valmistaa majan Jaakobin Jumalalle.

Biblia1776 Joka löysi armon Jumalan tykönä, ja anoi, että hän olis majan löytänyt Jakobin Jumalalle.

47 *TR* Σολομῶν | *Solomōn* mutta Salomo δὲ | *de* ὠκοδόμησεν | *ōkodomēsen* rakensi αὐτῷ | *autō* Hänelle οἶκον | *oikon* huoneen

DELITZSCH וַיִּשְׁלֹמֹה | uShelomoh בָּנָה-לוֹ | bana-lo בַּיִת | vai

TKIS Mutta Salomo Hänelle huoneen rakensi.

STLK2017 Mutta Salomo rakensi hänelle huoneen.

Biblia1776 Mutta Salomo rakensi hänelle huoneen.

48 *TR* ἀλλ' | *all* mutta οὐχ | *ouch* ei ὁ | *ho* ὑψιστος | *hypsistos* Korkein ἐν | *en* χειροποιήτοις | *cheiropoiētois* käsillä tehdyissä ναοῖς | *naois* tempeleissä κατοικεῖ | *katoikei* asu καθὼς | *kathōs* niinkuin ὁ | *ho* προφήτης | *profētēs* profeetta λέγει | *legei* sanoo

DELITZSCH אָבַל | 'aval הַעֲלִיּוֹן | ha'Eljon לֹא | lo' יִשְׁכֵּן | ishkon בְּהִיכָלוֹת | beheichalot מֵעֲשֵׂי | ma'asei יְדָיִם | jadaim כְּאֲשֶׁר | ka'asher אָמַר | 'amar הַנְּבִיא | hannavi'

TKIS Korkein ei kuitenkaan asu käsin tehdyissä tempeleissä, * niin kuin profeetta sanoo:

STLK2017 Korkein ei kuitenkaan asu käsillä tehdyissä tempeleissä, sillä näin sanoo profeetta:

Biblia1776 Vaan se kaikkein Ylimmäinen ei asu käsillä tehdyissä templeissä, niinkuin propheta sanoo:

49 *TR* ὁ | *ho* οὐρανός | *ouranos* taivas μοι | *moi* minun θρόνος | *thronos* valtaistuimeni ἢ | *hē* δὲ | *de* ja γῆ | *gē* maa ὑποπόδιον | *hypopodion* astinlauta τῶν | *tōn* ποδῶν | *podōn* jalkojeni μου· | *mou* minun ποῖον | *poion* millaisen οἶκον | *oikon* huoneen οἰκοδομήσετε | *oikodomēsete* rakennatte μοι | *moi* minulle λέγει | *legei* sanoo Κύριος· | *Kyrios* Herra ἢ | *ē* tai τίς | *tis* mikä τόπος | *topos* paikka τῆς | *tēs* καταπαύσεώς | *katapauseōs* leposijani μου | *mou* minun

DELITZSCH הַשָּׁמַיִם | hash'shamaim כִּסְאִי | kis'i וְהָאָרֶץ | ve'ha'aretz

הַדָּם | ha'dom רַגְלַי | ragelai אֵי־זֶה | 'ei-zeh בֵּית | vaiit

אֲשֶׁר | 'asher תִּבְנוּ־לִי | tivnu-li אָמַר | 'amar יְהוָה | JAHWEH

וְאֵי־זֶה | ve'ei-zeh מְקוֹם | maqom מְנוּחָתִי | menuchat

TKIS 'Taivas on valtaistuimeni ja maa jalkaini astinlauta. Millaisen huoneen te minulle rakentaisitte, sanoo Herra, tai mikä olisi leposijani?

STLK2017 'Taivas on valtaistuimeni ja maa jalkojeni astinlauta. Millaisen huoneen minulle rakentaisitte, sanoo Herra, tai mikä paikka olisi minun leposijani?

Biblia1776 Taivas on minun istuimeni ja maa jalkaini astinlauta. Minkä huoneen te siis tahdotte minulle rakentaa, sanoo Herra, eli kuka on minun leposiani?

50 *TR* οὐχὶ | *ouchi* eikö ἢ | *hē* χεῖρ | *cheir* käteni μου | *mou* minun ἐποίησε | *epoiēse* ole tehnyt ταῦτα | *tauta* tämän πάντα | *panta* kaiken

DELITZSCH הֲלֹא | halo' אֶת־כָּל־אֲלֶהָ | 'et-kol-'elleh דֵּי־עֲשָׂתָה |
| jadi-'asata

TKIS Eikö käteni ole tehnyt tätä kaikkea?'

STLK2017 Eikö minun käteni ole tehnyt tätä kaikkea?'

Biblia1776 Eikö minun käteni ole kaikkia näitä tehnyt?

51 *TR* σκληροτράχηλοι | *sklērotrachēloi* niskurit καὶ | *kai* ja ἀπερίτμητοι |
| *aperitmētoi* ympärileikkaamattomat τῆ | *tē* καρδία | *kardia*
sydämeltänne καὶ | *kai* ja τοῖς | *tois* ὡσὶν | *ōsin* korviltanne ὑμεῖς |
hymeis teidän ἀεὶ | *aei* aina τῷ | *tō* Πνεύματι | *pneumati* Henkeä τῷ |
tō Ἁγίῳ | *Hagiō* Pyhää ἀντιπίπτετε· | *antipiptete* vastustatte ὡς | *hōs*
niinkuin οἱ | *oi* πατέρες | *pateres* isänne ὑμῶν | *hymōn* teidän καὶ |
kai myös ὑμεῖς | *hymeis* te

DELITZSCH קְשֵׁי | qeshei עֲרָף | 'oref וְעַרְלֵי | ve'arlei לֵב | le'v
וְאֲזַנִּים | ve'oznaim מַמְרִים | mamrim הֵיטָה | hejitem תָּמִיד |
tamid בְּרוּחַ | beRuach הַקֹּדֶשׁ | haQodesh כְּאֲבוֹתֵיכֶם |
ka'avoteichem גַּם־אַתֶּם | gam-'attem

TKIS Te niskurit ja ympärileikkaamattomat sydämeltä ja korvilta, aina te vastustatte Pyhää Henkeä! Niin kuin isänne, niin tekin.

STLK2017 Te niskurit ja sydämeltä ja korvilta ympärileikkaamattomat, aina te vastustatte Pyhää Henkeä – kuten teidän isänne, niin tekin.

Biblia1776 Te niskurit ja ympärileikkaamattomat sydämeistä ja korvista! te olette aina Pyhää Henkeä vastaan, niinkuin teidän isänne, niin myös tekin.

52 *TR* τίνα | *tina* ketä τῶν | *tōn* προφητῶν | *profētōn* profeetoista οὐκ | *ouk* eivät ἐδίωξαν | *ediōksan* vainonneet οἱ | *oi* πατέρες | *pateres* isänne ὑμῶν | *hymōn* teidän καὶ | *kai* ja ἀπέκτειναν | *apekteinan* tappaneet τοὺς | *tous* niitä προκαταγγείλαντας | *prokataggeilantas* jotka edeltä ilmoittivat περὶ | *peri* τῆς | *tēs* ἐλεύσεως | *eleuseōs* tulemista τοῦ | *tou* δικαίου | *dikaiou* Vanhurskaan οὗ | *hou* jonka νῦν | *nyn* nyt ὑμεῖς | *hymeis* te προδότες | *prodotai* kavaltajiksi καὶ | *kai* ja φονεῖς | *foneis* murhaajiksi γεγένησθε· | *gegenēsthe* olette tulleet

DELITZSCH מִי | *mi* מֵהַנְּבִיאִים | *mehannevi'im* אֲשֶׁר | *'asher* לֹא | *lo'* רָדְפוּהוּ | *redafuhu* אֲבוֹתֵיכֶם | *'avoteichem* אֶת | *'et* הַמְּבַשְׂרִים | *ham'vasserim* מִקֶּדֶם | *miqqedem* בְּיָאֵת | *bi'at* הַצְּדִיק | *hatz'Tzadiq* אֲשֶׁר | *'asher* עָתָה | *'atta* הֵיטָה | *hejitem* אֶתְּ | *'attem* מוֹסְרָיו | *moseiraiv* וּמְרַצְּתָיו | *umeratz'tzechaiv*

TKIS Ketä profeetoista eivät isänne vainonneet? He tappoivat ne, jotka ennustivat sen Vanhurskaan tulemista, jonka kavaltajiksi ja murhaajiksi te nyt olette tulleet,

STLK2017 Ketä profeetoista teidän isänne eivät vainonneet? He tappoivat ne, jotka ennustivat sen Vanhurskaan tulemista, jonka kavaltajiksi ja murhaajiksi te olette nyt tulleet,

Biblia1776 Ketä prophetaista ei teidän isänne vainonneet? Ja he tappoivat ne, jotka vanhurskaan tulemista ennustivat, jonka pettäjät ja murhaajat te nyt olitte,

53 *TR* οἵτινες | *hoitines* jotka ἐλάβετε | *elabete* saitte τὸν | *ton* νόμον | *nomon* lain εἰς | *eis* διαταγὰς | *diatagas* toimesta ἀγγέλων | *aggelōn* enkelien καὶ | *kai* mutta οὐκ | *ouk* ette ἐφυλάξατε | *efylaksate* sitä

pitäneet

DELITZSCH אַתֶּם | 'attem אֲשֶׁר | 'asher קִבַּלְתֶּם | qibbaltem
אֶת־הַתּוֹרָה | 'et-hattora עַל־יְדֵי | 'al-jedei מַלְאָכוֹת | mal'achot
הַמַּלְאָכִים | hammal'achim וְלֹא | velo' שָׁמַרְתֶּם | shemartem
אוֹתָהּ | 'otah

TKIS te, jotka enkelten toimesta saitte lain ettekä sitä pitäneet, "

STLK2017 te, jotka enkelien toimen kautta saitte lain, mutta ette sitä pitäneet."

Biblia1776 Jotka saitte lain enkelien asetuksen kautta, jota ette pitäneet.

54 *TR* ἀκούοντες | *akouontes* ja kuultuaan δὲ | *de* ταῦτα | *tauta* tämän
διεπρίοντο | *dieprionto* viilsi se ταῖς | *tais* καρδίαις | *kardiais* sydämiään
αὐτῶν | *autōn* heidän καὶ | *kai* ja ἔβρυχον | *ebrychon* he kiristelivät τοὺς
| *tous* ὀδόντας | *odontas* hampaitaan ἐπ' | *ep* αὐτόν | *auton* hänelle

DELITZSCH וַיְהִי | vaje'hi כְּשָׁמַעַם | cheshame'am אֶת־אֵלֶּה | 'et-
'elleh הִתְרַגְּזוּ | hitraggezu בְּלִבָּבָם | bilvavam וַיַּחַרְקוּ | vajjacharqu
עָלָיו | 'alaiiv שִׁנֵּיהֶם | shinneihem

TKIS Kun he tämän kuulivat, heidän sydäntään viilsi, ja he kiristelivät hänelle hampaitaan.

STLK2017 Mutta kun he tämän kuulivat, viilsi se heidän sydäntään, ja he kiristelivät hampaitaan hänelle.

Biblia1776 Mutta kuin he nämät kuulivat, kävi se läpi heidän sydämensä, ja kiristelivät hampaitansa hänen päällensä.

55 *TR* ὑπάρχων | *hyparchōn* ja ollen δὲ | *de* πλήρης | *plērēs* täynnä
Πνεύματος | *Pneumatos* Henkeä Ἁγίου | *Hagίου* Pyhää ἀτενίσας |
atenisas hän katsoi εἰς | *eis* τὸν | *ton* οὐρανόν | *ouranon* taivaaseen
εἶδε | *eide* näki δόξαν | *doksan* kirkkauden Θεοῦ | *Theou* Jumalan καὶ
| *kai* ja Ἰησοῦν | *Iēsoun* Jeesuksen ἐστῶτα | *hestōta* seisomassa ἐκ | *ek*

δεξιῶν | *deksiōn* oikealla puolella τοῦ | *tou* Θεοῦ | *Theou* Jumalan

DELITZSCH וְהוּא | vehu' מְלֵא | male' רוּחַ | Ruach הַקֹּדֶשׁ |
haQodesh וַיִּבֶט | vajjabet הַשָּׁמַיְמָה | hash'shamajema וַיַּיָּאֵר | vajjar'
אֶת־כְּבוֹד | 'et-kevod אֱלֹהִים | 'ELOHIM וְאֶת־יְשׁוּעָה | ve'et-
JESHUA נִצָּב | nitz'tzav לִימִין | limin הָאֱלֹהִים | ha'ELOHIM

TKIS Mutta täynnä Pyhää Henkeä hän kiinnitti katseensa taivaaseen ja näki Jumalan kirkkauden ja Jeesuksen seisovan Jumalan oikealla puolella.

STLK2017 Mutta täynnä Pyhää Henkeä hän loi katseensa taivaaseen ja näki Jumalan kirkkauden ja Jeesuksen seisovan Jumalan oikealla puolella

Biblia1776 Mutta että hän oli täynnä Pyhää Henkeä, katsahti hän ylös taivaasen, näki Jumalan kunnian ja Jesuksen seisovan Jumalan oikialla kädellä,

56 *TR* καὶ | *kai* ja εἶπεν | *eipen* hän sanoi Ἴδου | *idou* katso θεωρῶ |
theōrō näen τοὺς | *tous* οὐρανούς | *ouranous* taivaat ἀνεωγμένους |
aneōgmenous avoinna καὶ | *kai* ja τὸν | *ton* υἱὸν | *hyion* Pojan τοῦ |
tou ἀνθρώπου | *anthrōpou* Ihmisen ἐκ | *ek* δεξιῶν | *deksiōn* oikealla
puolella ἐστῶτα | *hestōta* seisomassa τοῦ | *tou* Θεοῦ | *Theou* Jumalan

DELITZSCH וַיֹּאמֶר | vajjo'mer הִנְנִי | hinni רֹאֵה | ro'eh אֶת־
בְּנֵי־ | 'et-hash'shamaim נִפְתָּחִים | niftachim וְאֵת | ve'et
הָאָדָם | Ben-ha'Adam נִצָּב | nitz'tzav לִימִין | limin הָאֱלֹהִים |
ha'ELOHIM

TKIS Ja hän sanoi: "Katso, näen taivaat auenneina ja Ihmisen Pojan seisovan Jumalan oikealla puolella."

STLK2017 ja sanoi: "Katso, näen taivaat auenneina ja Ihmisen Pojan seisovan Jumalan oikealla puolella."

Biblia1776 Ja sanoi: katso, minä näen taivaat avoinna, ja Ihmisen Pojan seisovan Jumalan oikialla kädellä.

57 *TR* κράξαντες | *kraksantes* ja he huusivat δὲ | *de* φωνῆ | *fōnē* äänellä
μεγάλη | *megalē* suurella συνέσχον | *syneschon* tukkien käsillä τὰ | *ta*
ᾠτα | *ōta* korvansa αὐτῶν | *autōn* καὶ | *kai* ja ὥρμησαν | *hōrmēsan*
ryntäsivät ὁμοθυμαδὸν | *homothymadon* yksimielisesti ἐπ' | *ep* kimppuunsa
αὐτόν· | *auton* hänen

DELITZSCH וַיִּצְעֲקוּ | vajjitze'aqu בְּקוֹל | beqol גָּדוֹל | gadol
וַיִּאַטְמוּ | vajja'atmu אֶת־אֲזְנֵיהֶם | 'et-'ozneihem וַיִּתְנַפְּלוּ |
vajjitnappelu עָלָיו | 'alaiiv כָּלָם | kullam יָחַד | jachad

TKIS Mutta huutaen kovalla äänellä, he tukkivat korvansa ja ryntäsivät kaikki yhdessä hänen päälleen.

STLK2017 He huusivat suurella äänellä, tukkivat korvansa, ryntäsivät kaikki yhdessä hänen kimppuunsa,

Biblia1776 Niin he huusivat suurella äänellä, ja tukitsivat korviansa, ja karkasivat kaikki yksimielisesti hänen päällensä,

58 *TR* καὶ | *kai* ja ἐκβαλόντες | *ekbalontes* he ajoivat ulos ἔξω | *eksō*
ulkopuolelle τῆς | *tēs* πόλεως | *poleōs* kaupungin ἐλιθοβόλουν· |
elithoboloun kivittäen hänet καὶ | *kai* ja οἱ | *oi* μάρτυρες | *martyres*
todistajat ἀπέθεντο | *apethento* riisuivat τὰ | *ta* ἱμάτια | *himatia*
vaatteensa αὐτῶν | *autōn* παρὰ | *para* juureen τοὺς | *tous* πόδας |
podas jalkojen νεανίου | *neaniou* nuorukaisen καλουμένου | *kaloumenou*
jota kutsuttiin Σαύλου | *Saulou* Saulukseksi

DELITZSCH וַיִּדְחֲפוּהוּ | vajjidchafuhu חוּצָה | chutza לְעֵיר | la'ir
וַיִּסְקְלוּ | vajjisqelu אֹתוֹ | 'oto בְּאֲבָנִים | ba'avanim וְהֵעִדִים |
ve'ha'edim פָּשְׁטוּ | pashetu אֶת־בְּגָדֵיהֶם | 'et-bigdeihem לְרַגְלֵי |
le'ragelei בְּחוּר | vachur אֶחָד | 'echad וּשְׁמוֹ | ushemo שְׁאוּל |
Sha'ul

TKIS Ja he ajoivat hänet ulos kaupungista ja kivittivät. Ja todistajat riisuiivat viittansa Saulus nimisen nuorukaisen jalkain juureen.

STLK2017 ajoivat hänet ulos kaupungista ja kivittivät. Todistajat riisuiivat viittansa Saul-nimisen nuorukaisen jalkojen juureen.

Biblia1776 Ja ajoivat hänen ulos kaupungista, ja kivittivät. Ja todistajat panivat vaatteensa nuorukaisen jalkain juureen, joka kutsuttiin Saulus.

59 *TR* καὶ | *kai* ja ἐλιθοβόλουν | *elithoboloun* he kivittivät τὸν | *ton*
Στέφανον | *Stefanon* Stefanuksen ἐπικαλούμενον | *epikaloumenon* joka
rukoili καὶ | *kai* ja λέγοντα | *legonta* sanoi Κύριε | *Kyrie* Herra Ἰησοῦ
| *Iēsou* Jeesus δέξαι | *deksai* ota τὸ | *to* πνεῦμά | *pneuma* henkeni μου
| *mou* minun

DELITZSCH וַיִּשְׁקְלוּ | vajjisqelu אֶת־שְׁטֵפָנוֹס | 'et-'iStefanos וְהוּאִ
| vehu' מְשַׁוֵּעַ | meshavvea' וְאָמַר | ve'omer אֲדֹנָי | 'ADONI
יֵשׁוּעַ | JESHUA קַבֵּל | qabbel אֶת־רוּחִי | 'et-ruchi

TKIS Niin he kivittivät Stefanuksen, joka rukoili sanoen: "Herra Jeesus, ota henkeni!"

STLK2017 He kivittivät Stefanoksen, joka rukoili ja sanoi: "Herra Jeesus, ota minun henkeni!"

Biblia1776 Ja he kivittivät Stephanin, joka rukoili ja sanoi: Herra Jesus, ota minun henkeni.

60 *TR* θεὶς | *theis* ja laskeutuen δὲ | *de* τὰ | *ta* γόνατα | *gonata*
polvilleen ἔκραξε | *ekrakse* hän huusi φωνῇ | *fōnē* äänellä μεγάλη |
megalē suurella Κύριε | *Kyrie* Herra μὴ | *mē* älä στήσης | *stēsēs* lue
syyksi αὐτοῖς | *autois* heille τὴν | *tēn* ἁμαρτίαν | *hamartian* syntiä
ταύτην | *tautēn* tätä καὶ | *kai* ja τοῦτο | *touto* tämän εἰπὼν | *eipōn*
sanottuaan ἐκοιμήθη | *ekoimēthē* nukkui pois

DELITZSCH וַיִּכְרַע | vajichra' עַל־בְּרַחְיָו | 'al-birchav וַיִּשְׁעַק |
vajjitz'aq בְּקוֹל | beqol גָּדוֹל | gadol הַיְהוָה | JAHWEH אֵל־

תִּשְׁמֹר | 'al-tishmor לָהֶם | lahem אֶת־הַחֶטָּא | 'et-hachet' הִזָּה
| hazzeh וַיְהִי | vaje'hi אֲחֵרֵי | a'charei דַּבְּרוּ | dabbero כְּדַבֵּר |
kaddavar הִזָּה | hazzeh וַיִּישָׁן | vajjishan

TKIS Ja laskeutuen polvilleen hän huusi kovalla äänellä: "Herra, älä lue heille syyksi tätä syntiä." Sen sanottuaan hän nukkui pois.

STLK2017 Hän laskeutui polvilleen ja huusi suurella äänellä: "Herra, älä pidätä heille tätä syntiä!" Sen sanottuaan hän nukkui pois.

Biblia1776 Niin hän pani polvillensa, ja huusi suurella äänellä: Herra, älä lue heille tätä syntiä. Ja kuin hän tämän sanonut oli, niin hän nukkui.

8 luku

1 *TR* Σαῦλος | *Saulos* ja Saulus δὲ | *de* ἦν | *ēn* oli συνευδοκῶν |
syneudokōn hyväksynyt τῆ | *tē* ἀναιρέσει | *anairesei* surmansa αὐτοῦ |
autou hänen ἐγένετο | *egeneto* ja syntyi δὲ | *de* ἐν | *en* ἐκείνῃ | *ekeinē*
sinä τῆ | *tē* ἡμέρᾳ | *hēmera* päivänä διωγμὸς | *diōgmos* vaino μέγας |
meγas suuri ἐπὶ | *epi* vastaan τὴν | *tēn* ἐκκλησίαν | *ekklēsian*
seurakuntaa τὴν | *tēn* ἐν | *en* Ἱεροσολύμοις· | *Ierosolymois*
Jerusalemis πάντες | *pantes* ja kaikki τε | *te* διεσπάρησαν |
diesparēsan hajaantuivat κατὰ | *kata* τὰς | *tas* χώρας | *chōras*
maakuntiin τῆς | *tēs* Ἰουδαίας | *Ioudaias* Juudean καὶ | *kai* ja
Σαμαρείας | *Samareias* Samaritanian πλὴν | *plēn* paitsi τῶν | *tōn*
ἀποστόλων | *apostolōn* apostolit

DELITZSCH וְשָׂאוּל | veSha'ul גַּם־הוּא | gam-hu' הָיָה | haja הָיָה
| rotzeh בְּהִרְגָתוֹ | vaharegato וַתְּהִי | va'tehi בַּיּוֹם | bajjom
הוּא | hahu' רְדִיפָה | redifa גְּדוּלָה | gedola עַל־הַקְּהָלָה | 'al-
haqqehilla אֲשֶׁר | 'asher בִּירוּשָׁלַיִם | biJerushalaim וַיִּפְצֹו |
vajjafutzu כָּלָם | chullam בְּעָרֵי | be'arei יְהוּדָה | Jehudah

וְשׁוֹמֵרוֹן | veShomeron לְבַד | le'vad מִן־הַשְּׁלִיחִים | min-hash'shelichim

TKIS Myös Saulus hyväksyi hänen surmaamisensa. Sinä päivänä nousi suuri vaino Jerusalemin seurakuntaa vastaan. Ja kaikki hajaantuivat ympäri Juudean ja Samarian paikkakuntia paitsi apostolit.

STLK2017 Saul hyväksyi hänen surmaamisensa. Sinä päivänä tuli suuri vaino Jerusalemin seurakuntaa vastaan. Kaikki hajaantuivat ympäri Juudean ja Samarian paikkakuntien, paitsi apostolit.

Biblia1776 Ja Saulus oli myös mielistynyt hänen kuolemaansa. Niin sinä päivänä nousi suuri vaino seurakuntaa vastaan, joka oli Jerusalemissa; ja hajosivat kaikki ympäri Juudan ja Samarian maakuntaa, paitsi apostoleita.

2 *TR* συνεκόμισαν | *synekomisan* ja hautasivat δὲ | *de* τὸν | *ton* Στέφανον | *Stefanon* Stefanuksen ἄνδρες | *andres* miehet εὐλαβεῖς | *eulabeis* jumalaapelkäävät καὶ | *kai* ja ἐποίησαντο | *epoiēsanto* pitivät κοπετὸν | *kopeton* valittajaiset μέγαν | *megan* suuret ἐπ' | *ep* αὐτῷ | *autō* hänelle

DELITZSCH וַיִּשְׂאוּ | vajjisu אַנְשִׁים | 'anashim חֲסִידִים | chasidim אֶת־אֲטָפְנוֹס | 'et-'iStefanos וַיִּקְבְּרוּהוּ | vajjiqberuhu וַיִּשְׂפְּדוּ | vajjispedu עָלָיו | 'alaiiv מִסְפֵּד | misped גָּדוֹל | gadol

TKIS Ja muutamat hurskaat miehet hautasivat Stefanuksen ja pitivät suuret valittajaiset hänen tähtensä.

STLK2017 Muutamat jumalaapelkäävät miehet hautasivat Stefanoksen ja pitivät hänelle suuret valittajaiset.

Biblia1776 Ja muutamat Jumalaa pelkääväiset miehet korjasivat Stephanin, ja valittivat häntä suuresti.

3 *TR* Σαῦλος | *Saulos* mutta Saulus δὲ | *de* ἐλυμαίνετο | *elymaineto* raateli τὴν | *tēn* ἐκκλησίαν | *ekklēsian* seurakuntaa κατὰ | *kata* τοὺς | *tous* οἴκους | *oikous* huone huoneelta εἰσπορευόμενος | *eisporeuomenos*

meni sisälle σύρων | *syron* raahaten τε | *te* sekä ἄνδρας | *andras* miehiä
καὶ | *kai* että γυναῖκας | *gynaikas* naisia παρεδίδου | *paredidou* toimittaen
heidät εἰς | *eis* φυλακὴν | *fylakēn* vankilaan

DELITZSCH וְשֵׂאוּל | veSha'ul הַחֲרִיב | hecheriv אֶת־הַקְּהֵלָה |
'et-haqqehilla וַיִּשְׁוֹטֵט | vaje'shotet בַּבָּתִּים | babbattim וַיִּסְחָב |
vajjischav מִשָּׁם | mish'sham אֲנָשִׁים | 'anashim וְנָשִׁים | venashim
וַיִּסְגִּירֵם | vajjasgirem לַכֶּלֶא | lakkele'

TKIS Mutta Saulus raateli seurakuntaa kulkien talosta taloon; ja hän raastoi ulos miehiä ja naisia ja panetti heidät vankilaan.

STLK2017 Mutta Saul raateli seurakuntaa, kulki talosta taloon, raastoi ulos miehiä ja naisia ja luovutti heitä vankilaan.

Biblia1776 Mutta Saulus raateli seurakuntaa ja kävi huone huoneelta, otti miehet ja vaimot ja panetti vankiuteen.

4 **TR** οἱ | *hoi* μὲν | *men* niin οὖν | *oun* nyt διασπαρέντες | *diasparentes*
he olivat hajaantuneina διῆλθον | *diēlthon* kulkien εὐαγγελιζόμενοι |
euaggelidzomenoi julistamassa τὸν | *ton* λόγον | *logon* Sanaa

DELITZSCH וְהַנְּפוֹצִים | ve'hannefotzim עָבְרוּ | 'averu בְּאֶרֶץ |
va'aretz וַיִּבְשְׂרוּ | vaje'vasseru אֶת־הַדָּבָר | 'et-ha'davar

TKIS Ne, jotka näin olivat hajaantuneet, vaelsivat paikasta toiseen julistaen ilosanomaa Sanasta.

STLK2017 Ne, jotka olivat siis hajaantuneet, vaelsivat ja julistivat evankeliumin sanaa.

Biblia1776 Ja ne hajonneet vaelsivat ympärinsä ja saarnasivat Jumalan sanaa.

5 **TR** Φίλιππος | *Filippos* ja Filippus δὲ | *de* κατελθὼν | *katelthōn* meni
alas εἰς | *eis* πόλιν | *polin* kaupunkiin τῆς | *tēs* Σαμαρείας | *Samareias*
Samaritan ἐκήρυσσεν | *ekēryssen* julistaen αὐτοῖς | *autois* heille τὸν | *ton*

Χριστόν | *Christon* Kristusta

DELITZSCH וּפִילִיפּוֹס | uFilippos יָרַד | jarad אֶל-עִיר | 'el-'ir
שׁוֹמֵרוֹן | Shomeron וַיִּכְרַז | vajjachrez לָהֶם | lahem אֶת-הַמָּשִׁיחַ
| 'et-hamMashiach

TKIS Filippus meni alas Samarian kaupunkiin ja saarnasi heille Kristusta.

STLK2017 Filippus meni Samarian kaupunkiin ja saarnasi heille Kristusta.

Biblia1776 Niin Philippus tuli Samarian kaupunkiin ja saarnasi heille Kristuksesta.

6 *TR* προσεῖχον | *proseichon* ja otti vastaan τε | *te* οἱ | *oi* ὄχλοι | *ochloi*
kansa τοῖς | *tois* sen λεγομένοις | *legomenois* minkä oli puhunut ὑπὸ |
hyπο τοῦ | *tou* Φιλίππου | *Filippou* Filippus ὁμοθυμαδόν |
homothymadon yksimielisesti ἐν | *en* τῷ | *tō* ἀκούειν | *akouein*
kuultuaan αὐτοὺς | *autous* heidän καὶ | *kai* ja βλέπειν | *blepein*
nähdessään τὰ | *ta* σημεῖα | *sēmeia* tunnusteot ἃ | *ha* जोिता ἐποίει |
epoiei hän teki

DELITZSCH וַיִּקְשֶׁב | vajjaqshev הָמוֹן | hamon הָעָם | ha'am בְּלִב
| belev אֶחָד | 'echad אֶל-אִמְרֵי | 'el-'imrei פִּילִיפּוֹס | Filippos
בְּשִׁמְעָם | beshame'am וּבְרֵאוֹתָם | uvir'otam אֶת-הָאֹתוֹת | 'et-
ha'otot אֲשֶׁר | 'asher עָשָׂה | 'asa

TKIS Kansa otti yksimielisesti vaarin siitä, mitä Filippus puhui, kun he kuuntelivat häntä ja näkivät ne tunnusteot, joita hän teki.

STLK2017 Kansa otti yksimielisesti vaarin siitä, mitä Filippus puhui, kun he kuulivat hänen sanansa ja näkivät tunnusteot, jotka hän teki.

Biblia1776 Mutta kansa otti vaarin yksimielisesti ja visusti Philippuksen sanoista, kuullen ja nähden ne merkit, jotka hän teki:

7 *TR* πολλῶν | *pollōn* sillä monet γὰρ | *gar* τῶν | *tōn* ἐχόντων |

echontōn joilla oli πνεύματα | *pneumata* henkiä ἀκάθαρτα | *akatharta*
saastaisia βοῶντα | *boōnta* huutaen μεγάλη | *megalē* suurella φωνῆ |
fōnē äänellä ἐξήρχετο· | *eksērchetō* lähtivät ulos πολλοὶ | *polloi* ja monet
δὲ | *de* παραλελυμένοι | *paralelymenoi* halvaantuneet καὶ | *kai* ja χωλοὶ
| *chōloi* rammatt εἰθεραπεύθησαν | *etherapeuthēsan* paranivat

DELITZSCH כִּי | ki רַבִּים | rabbim הָיוּ | haju אַחֲזֵי | 'achuzei
רוּחוֹת | ruchot הַטְּמְאָה | hatum'a וְהָרוּחוֹת | ve'haruchot יֵצְאוּ
| jatze'u מֵהֶם | mehem צִעֲקוֹת | tzo'aqot בְּקוֹל | beqol גָּדוֹל |
gadol וְרַבִּים | verabim נְכִי | nechei אֲבָרִים | 'evarim וּפְסֻחִים |
ufischim וַיִּרְפְּאוּ | vaje'rafe'u

TKIS Sillä monista, joissa oli saastaisia henkiä, ne lähtivät pois huutaen kovalla äänellä, ja moni halvautunut ja rampa parani.

STLK2017 Sillä monista, joissa oli saastaisia henkiä, ne lähtivät huutaen suurella äänellä, ja monia halvaantuneita ja rampoja parani.

Biblia1776 Sillä rumat henget läksivät ulos monesta, huutain suurella äänellä ja monta halvattua ja saattamatointa parani.

8 **TR** καὶ | *kai* ja ἐγένετο | *egeneto* syntyi χαρὰ | *chara* ilo μεγάλη |
megalē suuri ἐν | *en* τῇ | *tē* πόλει | *polei* kaupungissa ἐκείνη | *ekeinē*
siinä

DELITZSCH וַתְּהִי | va'tehi שִׂמְחָה | simecha גְּדוֹלָה | gedola
בְּעִיר | ba'ir הָיָה | hahi'

TKIS Niin syntyi suuri ilo siinä kaupungissa.

STLK2017 Syntyi suuri ilo siinä kaupungissa.

Biblia1776 Ja suuri ilo tuli siihen kaupunkiin.

9 **TR** ἀνὴρ | *anēr* ja mies δέ | *de* τις | *tis* eräs ὀνόματι | *onomati*
nimeltään Σίμων | *Simōn* Simon προῦπηρχεν | *proupērchen* oli entuudesta

έν | *en* τῆ | *tē* πόλει | *polei* kaupungissa μαγεύων | *mageuōn*
harjoittanut noituutta καὶ | *kai* ja ἐξιστῶν | *eksistōn* lumonnut τὸ | *to*
ἔθνος | *ethnos* kansaa τῆς | *tēs* Σαμαρείας | *Samareias* Samaritanian λέγων
| *legōn* sanoen εἶναί | *einai* olevan τινα | *tina* joku ἐαυτὸν | *heauton*
itse μέγαν· | *megan* suuri

DELITZSCH וַאֲשֵׁי | ve'ish אֶחָד | 'echad וְשֵׁמוֹן | ushemo שִׁמְעוֹן
| Shimeon הָיָה | haja מֵלֶפְנֵי | millefanim בְּעִיר | ba'ir מְחַשֵּׁף
| mechash'shef וּמִשְׁמִים | umashmim אֶת־עַם | 'et-'am שְׁמֵרוֹן |
Shomeron בְּאֶמְרוֹ | be'amero עַל־נַפְשׁוֹ | 'al-nafesho כִּי־גָדוֹל | ki-
gadol הוּא | hu'

TKIS Mutta ennestään oli kaupungissa muuan mies nimeltä Simon, joka harjoitti noituutta ja hämmästytti Samaritanian kansaa sanoen olevansa jokin suuri.

STLK2017 Mutta ennestään kaupungissa oli eräs mies, nimeltä Simon, joka harjoitti noituutta ja hämmästytti Samaritanian kansaa sanoen olevansa jokin suuri.

Biblia1776 Mutta siellä oli mies, Simon nimeltä, joka siinä kaupungissa ennen noituuden virkaa piti ja oli Samaritanian kansan villinnyt, sanoen itsensä olevan jonkun suuren,

10 *TR* ὧ | *hō* johon προσεῖχον | *proseichon* liittyivät πάντες | *pantes*
kaikki ἀπὸ | *apo* μικροῦ | *mikrou* pienimmästä ἕως | *eōs* μεγάλου |
megalou suurimpaan λέγοντες | *legontes* sanoen οὗτός | *houtos* tämä
ἐστιν | *estin* on ἡ | *hē* δύναμις | *dynamis* voima τοῦ | *tou* θεοῦ |
Theou jumalan ἡ | *hē* μεγάλη | *megalē* suuri

DELITZSCH וַיִּקְשִׁיבוּ | vajjaqshivu אֱלֹהֵי | 'elaiiv מִקְטָנָם |
miqqetannam וְעַד־גְּדוֹלָם | ve'ad-gedolam לֵאמֹר | le'mor זֶה | zeh
הוּא | hu' גְּבוּרַת | gevurat הָאֱלֹהִים | ha'ELOHIM הַגְּדוֹלָה |
haggedola

TKIS Häntä kuuntelivat kaikki pienestä suureen, sanoen: "Tämä on * Jumalan suuri voima*?"

STLK2017 Hänen perässään kulkivat kaikki, pienet ja suuret, ja sanoivat: "Tämä mies on suuri Jumalan voima."

Biblia1776 Jota kaikki sekä pienet että suuret kuulivat, sanoen: tämä on Jumalan voima, joka suuri on.

11 *TR* προσεῖχον | *proseichon* ja olivat liittyneet δὲ | *de* αὐτῷ | *autō* häneen διὰ | *dia* sen vuoksi että τὸ | *to* ἱκανῶ | *hikanō* pitkän χρόνῳ | *chronō* ajan ταῖς | *tais* μαγείαις | *mageiais* noituuksillaan ἐξεστακέναι | *eksestakenai* hän oli lumonnut αὐτούς | *autous* heitä

DELITZSCH וַיִּקְשְׁבוּ | *vajjaqshivu* אֱלֹהֵי | *'elaiiv* עַל־הַיּוֹתוֹ | *'al-* hejoto מִשְׁמִים | *mashmim* אוֹתָם | *'otam* בְּכַשְׁפֵּי | *bich'shafaiv* יָמֵי | *jamim* רַבִּים | *rabbim*

TKIS Ja he kuuntelivat häntä, koska hän kauan aikaa oli noituuksilla heitä hämmästyttänyt.

STLK2017 He kulkivat hänen perässään sen tähden, että hän oli pitkän aikaa hämmästyttänyt heitä noituuksillaan.

Biblia1776 Mutta he kuultelivat häntä mielellänsä, että hän kauvan aikaa oli heitä noituudellansa villinnyt.

12 *TR* ὅτε | *ote* mutta kun δὲ | *de* ἐπίστευσαν | *episteusan* he uskoivat τῷ | *tō* Φιλίππῳ | *Filippō* Filippusta εὐαγγελιζομένῳ | *euaggelizomenō* joka julisti evankeliumia τὰ | *ta* περὶ | *peri* τῆς | *tēs* βασιλείας | *basileias* valtakunnasta τοῦ | *tou* Θεοῦ | *Theou* Jumalan καὶ | *kai* ja τοῦ | *tou* ὀνόματος | *onomatos* nimeä τοῦ | *tou* Ἰησοῦ | *Iēsou* Jeesuksen Χριστοῦ | *Christou* Kristuksen ἐβαπτίζοντο | *ebaptidzonto* ottivat kasteen ἄνδρες | *andres* miehet τε | *te* sekä καὶ | *kai* myös γυναῖκες | *gynaikes* naiset

DELITZSCH וַיְהִי | *vaje'hi* כְּאֲשֶׁר | *ka'asher* הֵאֱמִינוּ | *he'eminu*

לְפִילִיפּוֹס | le'Filippos בְּבִשְׂרוֹ | bevassero אֶת־מַלְכוּת | 'et-
malchut הָאֱלֹהִים | ha'ELOHIM וְאֶת־שֵׁם | ve'et-shem יֵשׁוּעַ |
JESHUA הַמָּשִׁיחַ | hamMashiach וַיִּטְבְּלוּ | vajjittavelu אַנְשִׁים |
'anashim וְנָשִׁים | venashim

TKIS Mutta kun he uskoivat Filippusta, joka julisti ilosanomaa Jumalan valtakunnasta ja Jeesuksen Kristuksen nimestä, niin he antoivat kastaa itsensä, sekä miehet että naiset.

STLK2017 Mutta kun he uskoivat Filipposta, joka julisti evankeliumia Jumalan valtakunnasta ja Jeesuksen Kristuksen nimestä, kastettiin sekä miehet että naiset.

Biblia1776 Mutta kuin he uskoivat Philippuksen, joka saarnasi Jumalan valtakunnasta ja Jesuksen Kristuksen nimestä, niin he kastettiin sekä miehet että vaimot.

13 *TR* ὁ | *ho* δὲ | *de* ja Σίμων | *Simōn* Simon καὶ | *kai* myös αὐτὸς |
autos itse ἐπίστευσε | *episteuse* uskoi καὶ | *kai* ja βαπτισθεὶς |
baptistheis kastettu ἦν | *ēn* oli προσκαρτερῶν | *proskarterōn* hän pysytteli
τῷ | *tō* luona Φιλίππῳ· | *Filippō* Filippuksen θεωρῶν | *theōrōn* ja
nähtyään τε | *te* δυνάμεις | *dynameis* voimateot καὶ | *kai* ja σημεῖα |
sēmeia tunnusteet γινόμενα | *ginomena* tapahtuneet ἐξίστατο | *eksistato*
hän hämmästeli

DELITZSCH וַיֵּאֱמֵן | vajja'amen שִׁמְעוֹן | Shimeon גַּם־הוּא | gam-
hu' וַיִּטְבְּלוּ | vajjitavel וַיִּדְבְּקוּ | vajjidbaq בְּפִילִיפּוֹס | beFilippos
וַיִּרְא | vajjar' אֶת־הָאֹתוֹת | 'et-ha'otot וְהַמִּפְתִּים | ve'hammofetim
הַגְּדֹלִים | ha'gedolim אֲשֶׁר | 'asher נִעְשׂוּ | na'asu וַיִּשְׁתַּחֲוּ |
vajjishtomem

TKIS Myös Simon itse uskoi ja kasteen saatuaan hän pysytteli Filippuksen seurassa. Ja hän hämmästyi nähdessään ihmeitä ja voimatekoja tapahtuvan.

STLK2017 Simon itsekin uskoi, ja kasteen saatuaan hän pysyi Filippoksen

seurassa. Nähdessään ihmeitä ja suuria, voimallisia tekoja hän hämmästyí.

Biblia1776 Niin Simon myös itse uskoi, ja kuin hän kastettu oli, viipyi hän Philippuksen tykönä. Ja kuin hän näki ne merkit ja suuret voimalliset työt tapahtuvan, niin hän hämmästyí.

14 *TR* ἀκούσαντες | *akousantes* niin kuultuaan δὲ | *de* οἱ | *oi* ἐν | *en*
Ἱεροσολύμοις | *Ierosolymois* Jerusalemissa ἀπόστολοι | *apostoloi* apostolit
ὅτι | *hoti* että δέδεκται | *dedektai* oli ottanut vastaan ἢ | *hē* Σαμάρεια |
Samareia Samaria τὸν | *ton* λόγον | *logon* sanan τοῦ | *tou* Θεοῦ |
Theou Jumalan ἀπέστειλαν | *apesteilan* he lähettivät πρὸς | *pros* luokseen
αὐτοὺς | *autous* heidän τὸν | *ton* Πέτρον | *Petron* Pietarin καὶ | *kai* ja
Ἰωάννην· | *Iōannēn* Johanneksen

DELITZSCH וַיִּשְׁמְעוּ | vajjishme'u הַשְּׁלִיחִים | hash'shelichim אֲשֶׁר
| 'asher בִּירוּשָׁלַיִם | biJerushalaim כִּי־קִיבְּלָהּ | ki-qibbela שְׁמֶרֶן
| Shomeron אֶת־דְּבַר | 'et-devar הָאֱלֹהִים | ha'ELOHIM וַיִּשְׁלְחוּ
| vajjishlechu אֲלֵיהֶם | 'aleihem אֶת־פֶּטְרוֹס | 'et-Petros וְאֶת־
יֹחָנָן | ve'et-Jochanan

TKIS Mutta kun apostolit, jotka olivat Jerusalemissa kuulivat, että Samaria oli ottanut vastaan Jumalan sanan, he lähettivät heidän luokseen Pietarin ja Johanneksen.

STLK2017 Mutta kun Jerusalemissa olevat apostolit kuulivat, että Samaria oli ottanut vastaan Jumalan sanan, he lähettivät heidän luokseen Pietarin ja Johanneksen.

Biblia1776 Mutta kuin apostolit, jotka Jerusalemissa olivat, kuulivat Samarian Jumalan sanan ottaneen vastaan, lähettivät he heidän tykönsä Pietarin ja Johanneksen,

15 *TR* οἵτινες | *hoitines* jotka kun καταβάντες | *katabantes* tulivat
προσηύξαντο | *prosēuksanto* rukoilivat περὶ | *peri* puolesta αὐτῶν | *autōn*
heidän ὅπως | *hopōs* niin että λάβωσι | *labōsi* he saivat Πνεῦμα |

Pneuma Hengen Ἅγιον· | *Hagion* Pyhän

DELITZSCH וַיִּרְדּוּ | vajje'redu שָׁמָּה | shamma וַיִּתְפַּלְּלוּ | vajjitpallu
בְּעַדָּם | va'adam אֲשֶׁר | 'asher יִקְבְּלוּ | jeqabbelu אֶת־רוּחַ | 'et-
Ruach הַקֹּדֶשׁ | haQodesh

TKIS Tultuaan alas nämä rukoilivat heidän puolestaan, että he saisivat Pyhän Hengen.

STLK2017 Tultuaan sinne nämä rukoilivat heidän edestään, että he saisivat Pyhän Hengen,

Biblia1776 Jotka, kuin he sinne tulivat alas, rukoilivat niiden edestä, että he olisivat saaneet Pyhän Hengen;

16 *TR* οὐπω | *oupō* sillä ei vielä γὰρ | *gar* ἦν | *ēn* ollut ἐπ' | *ep* οὐδενὶ
| *oudenī* kenellekään αὐτῶν | *autōn* heistä ἐπιπεπωκός | *epipeptōkos*
tullut μόνον | *monon* ja ainoastaan δὲ | *de* βεβαπτισμένοι |
bebaptismenoi kastetut ὑπῆρχον | *hypērchon* olivat εἰς | *eis* τὸ | *to*
ὄνομα | *onoma* nimeen τοῦ | *tou* Κυρίου | *Kyriou* Herran Ἰησοῦ |
Iēsou Jeesuksen

DELITZSCH כִּי | ki הַרוּחַ | haRuach לֹא־צָלַחָהּ | lo'-tzalecha עַד־
עֲתָה | 'ad-'atta עַל־אֶחָד | 'al-'echad מֵהֶם | mehem וְהֵם |
vehem הָאֲדוֹן | ha'ADON יֵשׁוּעַ | JESHUA

TKIS sillä Hän ei ollut vielä tullut yhteenkään heistä, vaan he olivat ainoastaan kastetut Herran Jeesuksen nimeen.

STLK2017 sillä hän ei ollut vielä tullut yhdenkään heidän päälleen, vaan heidät oli ainoastaan kastettu Herran Jeesuksen nimeen.

Biblia1776 (Sillä ei hän ollut vielä yhdenkään niiden päälle laskettu alas, vaan olivat ainoastaan Herran Jeesuksen nimeen kastetut.)

17 *TR* τότε | *tote* silloin ἐπετίθουν | *epetithoun* he laskivat τὰς | *tas*
χεῖρας | *cheiras* kätensä ἐπ' | *ep* päälle αὐτούς | *autous* heidän καὶ |
kai ja ἐλάβανον | *elambanon* he saivat Πνεῦμα | *Pneuma* Hengen Ἅγιον
| *Hagion* Pyhän

DELITZSCH וְיַדְיָהֶם | vajjismechu אֶת־יְדֵיהֶם | 'et-jedeihem
וְעַלֵּיהֶם | 'aleihem וְיַקְבְּלוּ | vaje'qabbelu אֶת־רוּחַ | 'et-Ruach
הַקֹּדֶשׁ | haQodesh

TKIS Silloin he panivat kätensä* heidän päälleen, ja he saivat Pyhän Hengen.
STLK2017 Silloin he panivat kätensä heidän päälleen, ja he saivat Pyhän Hengen.
Biblia1776 Niin he panivat kätensä heidän päällensä, ja he saivat Pyhän Hengen.

18 *TR* θεασάμενος | *theasamenos* mutta nähtyään δὲ | *de* ὁ | *ho* Σίμων
| *Simōn* Simon ὅτι | *hoti* että διὰ | *dia* τῆς | *tēs* ἐπιθέσεως |
epitheseōs päällepanemisella τῶν | *tōn* χειρῶν | *cheirōn* käsien τῶν | *tōn*
ἀποστόλων | *apostolōn* apostolien δίδοται | *didotai* annettiin τὸ | *to*
Πνεῦμα | *Pneuma* Henki τὸ | *to* Ἅγιον | *Hagion* Pyhä προσήνεγκεν |
prosēnegken hän tarjosi αὐτοῖς | *autois* heille χρήματα | *chrēmata* rahaa

DELITZSCH וַיְהִי | vaje'hi בְּרֵאוֹת | bir'ot שְׁמֵעוֹן | Shimeon כִּי |
ki בְּסִמְיֹת | vis'michut יְדֵי | jedei הַשְּׁלִיחִים | hash'shelichim
נָתַן | nittan רוּחַ | Ruach הַקֹּדֶשׁ | haQodesh וַיָּבֵא | vajjave'
לְפָנֵיהֶם | lifneihem כֶּסֶף | kasef

TKIS Mutta nähtyään että (Pyhä) Henki annettiin apostolien kätten
päällepanemisen välityksellä, Simon tarjosi heille rahaa
STLK2017 Mutta kun Simon näki, että Henki annettiin sille, jonka päälle
apostolit panivat kätensä, hän toi heille rahaa
Biblia1776 Mutta kuin Simon näki, että apostolien kätten päälle-panemisen
kautta Pyhä Henki annettiin, taritsi hän heille rahaa,

19 *TR* λέγων | *legōn* sanoen δότε | *dote* antakaa κάμοι | *kamoi* minullekin τὴν | *tēn* ἐξουσίαν | *eksousian* valta ταύτην | *tautēn* tämä ἵνα | *hina* että ᾧ | *hō* jonka ἐὰν | *ean* jos ἐπιθῶ | *epithō* laitan päälle τὰς | *tas* χεῖρας | *cheiras* käteni λαμβάνη | *lambanē* hän saa Πνεῦμα | *Pneuma* Hengen Ἅγιον | *Hagion* Pyhän

DELITZSCH וַיֹּאמֶר | vajjo'mar תְּנוּ-נָא | tenu-na' גַּם-לִי | gam-li אֶת-הַיְכָלֶת | 'et-hajecholet הַזֹּאת | hazzot אֲשֶׁר-יִקְבֹּל | 'asher-jeqabbel אֶת-רוּחַ | 'et-Ruach הַקֹּדֶשׁ | haQodesh כֹּל | kol אֲשֶׁר- | 'asher-'asim עָלָיו | 'alaiiv אֶת-יָדַי | 'et-jadai

TKIS sanoen: "Antakaa minullekin se valta, että kenen päälle käteni panen, se saa Pyhän Hengen."

STLK2017 sanoen: "Antakaa minullekin se valta, että kenen päälle panen käteni, se saa Pyhän Hengen."

Biblia1776 Sanoen: antakaat minullekin se voima, että kenenkä päälle minä käteni panen, se sais Pyhän Hengen.

20 *TR* Πέτρος | *Petros* mutta Pietari δὲ | *de* εἶπε | *eipe* sanoι πρὸς | *pros* αὐτόν | *auton* hänelle τὸ | *to* ἀργύριόν | *argyrion* rahasi σου | *sou* sinun σὺν | *syn* kanssasi σοὶ | *soi* sinun εἴη | *eiē* olkoon εἰς | *eis* ἀπόλειαν | *apōleian* kadotuksesi ὅτι | *hoti* sillä τὴν | *tēn* δωρεὰν | *dōrean* lahjan τοῦ | *tou* Θεοῦ | *Theou* Jumalan ἐνόμισας | *enomisas* luulit διὰ | *dia* χρημάτων | *chrēmatōn* rahalla κτᾶσθαι | *ktasthai* olevan ostettavissa

DELITZSCH וַיֹּאמֶר | vajjo'mer אֵלָיו | 'elaiiv פֶּטְרוֹס | Petros כַּסְפְּךָ | kaspecha יְהִי | jehi אִתְּךָ | 'ittecha לְאַבְדוֹן | la'avaddon יַעַן | ja'an חַשְׁבַּתָּ | chashavta לְקִנּוֹת | liqnot בְּמַחִיר | bimchir אֶת-מַתַּת | 'et-mattat הָאֱלֹהִים | ha'ELOHIM

TKIS Mutta Pietari sanoi hänelle: "Menkөөt rahasi kanssasi kadotukseen, koska arvelit Jumalan lahjan olevan rahalla saatavissa.

STLK2017 Mutta Pietari sanoi hänelle: "Menkөөt rahasi mukanasi kadotukseen, koska luulet Jumalan lahjan olevan rahalla saatavissa.

Biblia1776 Vaan Pietari sanoi hänelle: sinun rahas olkoon sinun kanssas kadotuksessa, että Jumalan lahjan luulet rahoilla ostettavan.

21 *TR* οὐκ | *ouk* ei ἔστι | *esti* ole σοι | *soi* sinulla μερίς | *meris* osaa οὐδὲ | *oude* eikä κληρος | *klēros* arpaa ἐν | *en* τῷ | *tō* λόγῳ | *logō* sanaan τούτῳ | *toutō* tähän ἢ | *hē* γὰρ | *gar* sillä καρδία | *kardia* sydämesi σου | *sou* sinun οὐκ | *ouk* ei ἔστιν | *estin* ole εὐθεΐα | *eutheia* rehellinen ἐνώπιον | *enōpion* edessä τοῦ | *tou* Θεοῦ | *Theou* Jumalan

DELITZSCH אֵין־לְךָ | 'ein-lecha חֵלֶק | cheleq וגֹרֶל | vegoral בְּדָבָר | baddavar הַזֶּה | hazzeh כִּי | ki לְבַבְךָ | le'vavecha אֵינְנוּ | 'einennu יָשָׁר | jashar לְפָנַי | lifnei הָאֱלֹהִים | ha'ELOHIM

TKIS Ei sinulla ole osaa eikä erää tähän sanaan, sillä sydämesi ei ole oikea Jumalan edessä.

STLK2017 Sinulla ei ole osaa eikä arpaa tähän sanaan, sillä sydämesi ei ole oikea Jumalan edessä.

Biblia1776 Ei sinulla ole osaa eikä arpaa tässä sanassa; sillä ei sinun sydämes ole oikia Jumalan edessä.

22 *TR* μετανόησον | *metanoēson* muuta mielesi οὖν | *oun* nyt ἀπὸ | *apo* τῆς | *tēs* κακίας | *kakias* pahuudestasi σου | *sou* sinun ταύτης | *tautēs* tästä καὶ | *kai* ja δεήθητι | *deēthēti* rukoile τοῦ | *tou* Θεοῦ | *Theou* Jumalaa εἰ | *ei* jos ἄρα | *ara* ehkä ἀφεθήσεται | *afethēsetai* anteeksi annettaisiin σοι | *soi* sinulle ἢ | *hē* ἐπίνοια | *epinoia* ajatuksesi τῆς | *tēs* καρδίας | *kardias* sydämesi σου | *sou* sinun

DELITZSCH וְעַתָּה | ve'atta שׁוּב | shuv מִרְעַתָּךְ | mera'atecha

זאת | zot וְהִתְחַנַּן | vehitchannen אֱלֹהֵי הָאֱלֹהִים | 'el-ha'ELOHIM
אוּלַי | 'ulai תִּסָּלַח | tissalach לְךָ | le'cha מְזִמַּת | mezimmat
לְבַבְךָ | le'vavecha

TKIS Muuta siis mielesi tämän pahuutesi suhteen ja rukoile Jumalaa — jospa sydämesi ajatus annetaan sinulle anteeksi.

STLK2017 Muuta siis mielesi ja käänny tästä pahuudestasi ja rukoile Herraa – jos ehkä vielä sydämesi ajatus sinulle annetaan anteeksi.

Biblia1776 Sentähden tee parannus sinun pahuudestas, ja rukoile Jumalaa, että sydämes ajatukset sinulle anteeksi annettaisiin.

23 *TR* εἰς | *eis* γὰρ | *gar* sillä χολὴν | *cholēn* sapessa πικρίας | *pikrias*
katkeruuden καὶ | *kai* ja σύνδεσμον | *syndesmon* siteissä ἀδικίας |
adikias vääryyden ὁρῶ | *horō* näen σε | *se* sinun ὄντα | *onta* olevan

DELITZSCH כִּי־רָאָה | ki-ro'eh אֲנֹכִי | 'anochi כִּי־בָאָתָּה | ki-va'ta
לִידִי | lidei מְרוֹרַת | merorat רוֹשׁ | rosh וְחַרְצֻבּוֹת |
vechartzubbot רְשָׁע | resha'

TKIS Sillä näen sinun olevan katkeruuden sapsen vallassa ja vääryyden siteessä."

STLK2017 Sillä näen sinun olevan täynnä katkeruuden sappea ja sidottuna vääryyden siteisiin."

Biblia1776 Sillä minä näen sinun olevan katkerassa sapessa ja vääryyden solmussa.

24 *TR* ἀποκριθεὶς | *apokritheis* niin vastasi δὲ | *de* ὁ | *ho* Σίμων |
Simōn Simon εἶπε | *eipe* sanoen δεήθητε | *deēthēte* rukoilkaa ὑμεῖς |
hymeis te ὑπὲρ | *hyper* puolestani ἐμοῦ | *emou* minun πρὸς | *pros* edessä
τὸν | *ton* Κύριον | *Kyrion* Herran ὅπως | *hopōs* sitä että μηδὲν | *mēden*
ei mitään ἐπέλθη | *epelthē* tulisi ἐπ' | *ep* päälleni ἐμὲ | *eme* minun ὧν
| *hōn* josta εἰρήκατε | *eirēkate* olette puhuneet

DELITZSCH וַיַּעַן | vajja'an שְׁמַעוֹן | Shimeon וַיֹּאמֶר | vajjo'mar
הַעֲתִירוּ | ha'tiru אֲתֶם | 'attem בְּעַדִּי | ba'adi אֶל־יְהוָה | 'el-
JAHWEH לְבִלְתִּי־בוֹא | le'vilti-vo' עָלַי | 'alai דְּבַר | davar מְכֹל
| mikol אֲשֶׁר | 'asher אָמַרְתֶּם | 'amartem

TKIS Simon vastasi ja sanoi: "Rukoilkaa te puolestani Herraa, ettei minulle tapahtuisi mitään siitä, mitä olette sanoneet."

STLK2017 Simon vastasi ja sanoi: "Rukoilkaa te minun edestäni Herraa, ettei minulle tapahtuisi mitään siitä, mitä olette sanoneet."

Biblia1776 Niin Simon vastasi ja sanoi: rukoilkaat te Herraa minun edestäni, ettei mitään näistä, mitä te sanoitte, minun päälleni tulisi.

25 *TR* οἱ | *hoi* μὲν | *men* kun οὖν | *oun* siis διαμαρτυράμενοι |
diamartyramenoi he olivat todistaneet καὶ | *kai* ja λαλήσαντες | *lalēsantes*
puhuneet τὸν | *ton* λόγον | *logon* sanaa τοῦ | *tou* Κυρίου | *Kyriou*
Herran ὑπέστρεψαν | *hypestrepsan* he palasivat εἰς | *eis* Ἱερουσαλήμ |
Ierusalēm Jerusalemiin πολλάς | *pollas* sekä monissa τε | *te* κώμας |
kōmas kylissä τῶν | *tōn* Σαμαρειτῶν | *samareitōn* samarialaisten
εὐηγγελίσαντο | *euēngelisanto* he julistivat evankeliumia

DELITZSCH וְהֵמָּה | vehemma אַחֲרַי | a'charei וַיָּעִידוּ |
'asher-he'idu וְדִבְרוּ | vediberu אֶת־דְּבַר | 'et-devar יְהוָה |
JAHWEH שָׁבוּ | shavu יְרוּשָׁלַיִם | Jerushalaim וַיִּבְשְׂרוּ |
vaje'vasseru אֶת־הַבְּשׂוֹרָה | 'et-habbeshovora בְּכַפְרִים | bikefarim
רַבִּים | rabbim אֲשֶׁר | 'asher לְשֹׁמְרוֹנִים | lash'Shomeronim

TKIS Todistettuaan ja Herran sanaa puhuttuaan he palasivat Jerusalemiin. Ja he julistivat ilosanomaa monessa samarialaisten kylässä.

STLK2017 Kun he olivat todistaneet ja puhuneet Herran sanaa, he vaelsivat kohti Jerusalemiä ja julistivat evankeliumia monessa Samarialaisten kylässä.

Biblia1776 Mutta kuin he olivat todistaneet ja puhuneet Herran sanan, palasivat

he Jerusalemiin, ja saarnasivat evankeliumia monessa Samaritanian kylässä.

26 *TR* ἄγγελος | *aggelos* ja enkeli δὲ | *de* Κυρίου | *Kyriou* Herran
ἐλάλησε | *elalēse* puhui πρὸς | *pros* Φίλιππον | *Filippon* Filippukselle
λέγων | *legōn* sanoen ἀνάστηθι | *anastēthi* nouse καὶ | *kai* ja πορεύου |
poreuou mene κατὰ | *kata* μεσημβρίαν | *mesēmbrian* etelään päin ἐπὶ |
epi τὴν | *tēn* ὁδὸν | *hodon* tielle τὴν | *tēn* καταβαίνουσιν |
katabainousan joka kulkee ἀπὸ | *apo* Ἱερουσαλήμ | *Ierusalēm*
Jerusalemista εἰς | *eis* Γάζαν· | *Gadzan* Gassaan αὕτη | *hautē* se ἐστὶν
| *estin* on ἔρημος | *erēmos* autio

DELITZSCH וַיְדַבֵּר | vaje'daber מַלְאֲכֵי-יְהוָה | mal'ach-JAHWEH
אֶל-פִּילִיפּוֹס | 'el-Filippos לֵאמֹר | le'mor קוּם | qum לֵךְ | lech
הַנֶּגְבָה | hannegba עַל-הַדֶּרֶךְ | 'al-haderech הַיְיָרֶדֶת | hajjoredet
מִיְרוּשָׁלַיִם | miJerushalaim עֲזָזָה | 'Azzata וְהָיָה | vehi' תִּרְבֶּה
| chareva

TKIS Mutta Herran enkeli puhui Filippukselle sanoen: "Nouse ja mene etelään päin sille tielle, joka vie Jerusalemissa alas Gassaan*. Se on autio."

STLK2017 Mutta Herran enkeli puhui Filippukselle sanoen: "Nouse ja mene puolipäivään päin sille tielle, joka vie Jerusalemissa alas Gassaan ja on autio."

Biblia1776 Mutta Herran enkeli puhui Philippukselle ja sanoi: nouse ja mene lounaaseen päin, sitä tietä, joka Jerusalemissa menee alas Gatsaan, joka kylmillä on.

27 *TR* καὶ | *kai* ja ἀναστὰς | *anastas* hän nousi ἐπορεύθη· | *eporeuthē*
meni καὶ | *kai* ja ἰδοὺ | *idou* katso ἀνὴρ | *anēr* mies Αἰθίοψ | *aithiops*
etiopialainen εὐνοῦχος | *eunouchos* eunukki δυνάστης | *dynastēs* mahtava
Κανδάκης | *Kandakēs* Kandaken τῆς | *tēs* βασιλίσσης | *basilissēs*
kuningattaren Αἰθιοπῶν | *Aithiopōn* Etiopian ὃς | *hos* hän ἦν | *ēn* oli
ἐπὶ | *epi* πάσης | *pasēs* kaiken τῆς | *tēs* γάζης | *gadzēs* aarteistonsa
hoitaja αὐτῆς | *autēs* hänen ὃς | *hos* joka ἐληλύθει | *elēlythei* oli tullut

προσκυνήσων | *proskynēsōn* rukoilemaan εις | *eis* Ἰερουσαλήμ |
Ierusalēm Jerusalemiin

DELITZSCH וַיָּקֹם | vajjaqom וַיֵּלֶךְ | vaje'lach וְהִנֵּה | ve'hinneh
אִישׁ | 'ish כּוּשִׁי | Kushi וְהוּא | vehu' סָרִיס | saris וְשָׁלִיט |
veshallit לְקַנְדָּק | le'Qandaq מַלְכַּת־כּוּשׁ | malkat-Kush וּמִמְנֶה |
umemunneh עַל־כָּל־גְּנוּזֵיהָ | 'al-kol-genazeha אֲשֶׁר | 'asher עָלָה |
'ala אֶל־יְרוּשָׁלַיִם | 'el-Jerushalaim לְהִשְׁתַּחֲוֹת | le'hishtachavot

TKIS Niin hän nousi ja meni. Ja katso, oli etiopialainen mies, hoviherra*,
etiopialaisten kuningattaren Kandaken mahtimies, joka oli koko hänen
aarteistonsa hoitaja. Hän oli tullut Jerusalemiin palvomaan

STLK2017 Hän nousi ja lähti. Katso, siellä kulki etiopialainen mies, Etiopian
kuningattaren Kandaken hoviherra [], mahtava mies ja koko hänen aarteistonsa
hoitaja. Hän oli tullut Jerusalemiin rukoilemaan

Biblia1776 Niin hän nousi ja meni. Ja katso, yksi Etiopian mies, Etiopian
kuningattaren Kandasen voimallinen kamaripalvelia, joka oli pantu kaiken hänen
tavaransa päälle, se oli tullut Jerusalemiin rukoilemaan,

28 *TR* ἦν | *ēn* ja oli τε | *te* ὑποστρέφων | *hypostrefōn* palaamassa καὶ |
kai ja καθήμενος | *kathēmenos* istui ἐπὶ | *epi* τοῦ | *tou* ἄρματος |
harmatos vaunussaαν αὐτοῦ | *autou* ἀνεγίνωσκε | *aneginōske* lukien τὸν
| *ton* προφήτην | *profētēn* profeetta Ἡσαΐαν | *Esaian* Jesajaa

DELITZSCH וַיְהִי | vaje'hi בְּשׁוּבוֹ | veshuvo וְהוּא | vehu' יָשֵׁב |
jshev עַל־מֶרְכָבָתוֹ | 'al-merkavto וְקִרָא | veqore' בְּסֵפֶר | be'sefer
יְשָׁעִיָּה | Jesha'ja הַנְּבִיאַ | hannavi'

TKIS ja oli paluumatkalla. Istuen vaunuissaan, hän luki profeetta Jesajaa.

STLK2017 ja oli paluumatkalla. Hän istui vaunuissaan ja luki profeetta Jesajaa.

Biblia1776 Ja palasi sieltä, istuen vaunuissansa, ja luki Jesaias prophetaa.

29 *TR* εἶπε | *eipe* niin sanoi δὲ | *de* τὸ | *to* Πνεῦμα | *Pneuma* Henki
τῷ | *tō* Φιλίππῳ | *Filippō* Filippukselle πρόσελθε | *proselthe* mene luokse
καὶ | *kai* ja κολλήθητι | *kollēthēti* lähesty τῷ | *tō* ἄρματι | *harmati*
vaunuja τούτῳ | *toutō* noita

DELITZSCH וַיֹּאמֶר | vajjo'mer הַרוּחַ | haRuach אֶל־פִּילִיפּוֹס | 'el-
Filippos גֶּשְׁחָה | gesha וְהִלָּוֶה | vehillaveh עַל־הַמָּרְכָבָה | 'al-
hammerkava הַזֹּאת | hazzot

TKIS Niin Henki sanoi Filippukselle: "Käy luo ja pysyttele lähellä noita vaunuja."

STLK2017 Henki sanoi Filippokselle: "Mene noiden vaunujen luo ja pysyttele lähellä niitä."

Biblia1776 Niin Henki sanoi Philippukselle: käy ja mene lähemmä tätä vaunua.

30 *TR* προσδραμὼν | *prosdramōn* ja juoksi luo δὲ | *de* ὁ | *ho* Φίλιππος
| *Filippos* Filippus ἤκουσεν | *ēkousen* kuuli αὐτοῦ | *autou* hänen
ἀναγινώσκοντος | *anaginōskontos* lukevan τὸν | *ton* προφήτην | *profētēn*
profeetta Ἡσαΐαν | *Esaian* Jesajaa καὶ | *kai* niin εἶπεν | *eipen* hän sanoi
ἄρά | *ara* γε | *ge* myös γινώσκεις | *ginōskeis* ymmärrätkö ἅ | *ha* mitä
ἀναγινώσκεις | *anaginōskeis* luet

DELITZSCH וַיֵּרָץ | vajjaratz פִּילִיפּוֹס | Filippos אֶלֶיָּהּ | 'eleha
וַיִּשְׁמַע | vajjishma' אֹתוֹ | 'oto קוֹרָא | qore' בְּסֵפֶר | be'sefer
יְשַׁעְיָהּ | Jesha'ja הַנְּבִיאַ | hannavi' וַיֹּאמֶר | vajjo'mer הַגַּם |
hagam תְּבִין | tavin אֶת־אֲשֶׁר | 'et-'asher אֶתָּה | 'atta קוֹרָא |
qore'

TKIS Juostuaan luo, Filippus kuuli hänen lukevan profetta Jesajaa ja sanoi:
"Ymmärrätkö myös mitä luet?"

STLK2017 Filippos juoksi luo, kuuli hänen lukevan profetta Jesajaa ja sanoi:
"Ymmärräthän, mitä luet?"

Biblia1776 Niin Philippus juoksi lähemmä, ja kuuli hänen lukevan Jesaias prophetaa, ja sanoi: ymmärrätkös, mitäs luet?

31 *TR* ὁ | *ho* δὲ | *de* niin εἶπε | *eipe* hän sanoi πῶς | *pōs* kuinka γὰρ | *gar* siis ἂν | *an* δυναίμην | *dynamēn* voisin ἐὰν | *ean* jos μή τις | *mē tis* ei kukaan ὁδηγήσῃ | *odēgēsē* opasta με | *me* minua παρεκάλεσέ | *parekalese* ja pyysi τε | *te* τὸν | *ton* Φίλιππον | *Filippon* Filippusta ἀναβάντα | *anabanta* nousemaan καθίσει | *kathisai* istumaan σὺν | *syn* seuraansa αὐτῷ | *autō*

DELITZSCH וַיֵּאמֶר | vajjo'mer וַאֲיִכָּכָה | ve'eichacha אֹכַל | 'uchal אִין | 'im-'ein אִישׁ | 'ish אֲשֶׁר | 'asher יוֹרְנִי | joreni וַיִּבְקֶשׁ | vaje'vaqesh מֵאֵת | me'et פִּילִיפּוֹס | Filippos לְעֹלֹת | la'alot וּלְשֶׁבֶת | velashevet אֶצְלוֹ | 'etzlo

TKIS Tämä vastasi: "Kuinka voisin, ellei kukaan minua opasta?" Ja hän pyysi Filippusta nousemaan ja istuutumaan viereensä.

STLK2017 Hän sanoi: "Kuinka voisin, ellei kukaan minua opasta?" Hän pyysi Filipposta nousemaan ja istumaan viereensä.

Biblia1776 Mutta hän sanoi: kuinka minä taidan ymmärtää, ellei joku minua johdata? Ja hän rukoili Philippusta, että hän tulis ja istuis hänen kanssansa.

32 *TR* ἡ | *hē* δὲ | *de* ja περιοχὴ | *periochē* kohta τῆς | *tēs* γραφῆς | *grafēs* Kirjoituksesta ἦν | *hēn* jota hän oli ἀνεγίνωσκεν | *aneginōsken* lukemassa ἦν | *ēn* oli αὕτη | *hautē* tämä ὡς | *hōs* niinkuin πρόβατον | *probaton* lammak ἐπὶ | *epi* σφαγῆν | *sfragēn* teuraaksi ἤχθη | *ēchthē* Hänet vietiin καὶ | *kai* ja ὡς | *hōs* niinkuin ἀμνὸς | *amnos* karitsa ἐναντίον | *enantion* edessä τοῦ | *tou* κείροντος | *keirontos* keritsijöidensä αὐτὸν | *auton* ἄφωνος | *afōnos* on ääneti οὕτως | *houtōs* niin οὐκ | *ouk* ei ἀνοίγει | *anoigei* Hän avannut τὸ | *to* στόμα | *stoma* suutaan αὐτοῦ | *autou*

DELITZSCH וְעִינָן | ve'injan הַכְּתוּב | haKatuv אֲשֶׁר | 'asher קָרָא
| qara' זֶה | zeh הוּא | hu' כִּשְׂה | kasseh לְטַבַּח | lattevach
יּוּבַל | juval וְכָרַחַל | ucherachel לְפָנַי | lifnei גּוֹזְזִיָּה | gozezeha
נֶאֱלָמָה | ne'elama וְלֹא־יִפְתַּח־פִּי | velo'-jiftach-piv

TKIS Se raamatunkohta, jota hän luki, oli tämä: "Niin kuin lammas Hänet vietiin teuraaksi ja niin kuin karitsa keritsijänsä edessä on ääneti, niin ei Hän suutansa avaa.

STLK2017 Kirjoitus, jota hän luki, oli tämä: "Niin kuin lammas hänet viedään teuraaksi, ja niin kuin karitsa on ääneti keritsijänsä edessä, ei hänkään suutaan avaa.

Biblia1776 Mutta se, mitä hän Raamatusta luki, oli tämä: hän on niinkuin lammas teuraaksi talutettu: ja niinkuin karitsa keritsiänsä edessä on ääneti, niin ei hänkään avannut suutansa,

33 *TR* ἐν | *en* τῆ | *tē* ταπεινώσει | *tapeinōsei* alentumisensa αὐτοῦ |
autou Hänen ἢ | *hē* κρίσις | *krisis* tuomionsa αὐτοῦ | *autou* ἦρθη |
ērthē otettiin pois τὴν | *tēn* δὲ | *de* ja γενεὰν | *genean* syntyperänsä
αὐτοῦ | *autou* Hänen τίς | *tis* kuka διηγήσεται | *diēgēsetai* kertoo ὅτι |
hoti sillä αἴρεται | *airetai* otetaan pois ἀπὸ | *apo* τῆς | *tēs* γῆς | *gēs*
maan päältä ἢ | *hē* ζωὴ | *dzōē* elämänsä αὐτοῦ | *autou* Hänen

DELITZSCH בְּעֹזֶר | be'otzer מִשְׁפָּטוֹ | mishpato לְקַח | luqqach
וְאֶת־דָּוָרוֹ | ve'et-doro מִי | mi יִשְׁוֹחֵחַ | jesocheach כִּי | ki
נִגְזְרוּ | nigzeru מֵאֶרֶץ | me'ereetz חַיָּיִו | chajaiv

TKIS Hänen alentumisensa vuoksi Hänen tuomionsa otettiin pois. Ja kuka tekee selkoa Hänen suvustaan? Sillä Hänen elämänsä otetaan pois maan päältä."

STLK2017 Hänen alentumisensa kautta hänen tuomionsa otetaan pois. Kuka kertoo hänen syntyperänsä? Sillä hänen elämänsä otetaan pois maan päältä."

Biblia1776 Hänen nöyryydessänsä on hänen tuomionsa otettu pois, mutta kuka taitaa sanoa ulos hänen elämänsä pituuden? sillä hänen elämänsä otetaan pois

maasta.

34 *TR* ἀποκριθεὶς | *apokritheis* niin vastasi δὲ | *de* ὁ | *ho* εὐνοῦχος | *eunouchos* eunukki τῷ | *tō* Φιλίππῳ | *Filippō* Filippukselle εἶπε | *eipe* sanoen δέομαί | *deomai* pyydän σου | *sou* sinua περὶ | *peri* τίνος | *tinος* kenestä ὁ | *ho* προφήτης | *profētēs* profeetta λέγει | *legei* puhuu τοῦτο | *touto* tämän περὶ | *peri* ἑαυτοῦ | *heautou* itsestään ἢ | *ē* vai περὶ | *peri* ἑτέρου | *heterou* toisesta τινός | *tinος* jostakin

DELITZSCH וַיַּעַן | vajja'an הַסָּרִיס | hassaris וַיֹּאמֶר | vajjo'mer אֶל־פִּילִיפּוֹס | 'el-Filippos אֶשְׂאֵלָה | 'esh'ala מִמֶּךָ | mimmecha עַל־מִי | 'al-mi הַנְּבִיאַ | hannavi' מְדַבֵּר | me'daber אֶת־זֹאת | 'et-zot עַל־נַפְשׁוֹ | 'al-nafesho אוֹ | 'o עַל־אִישׁ | 'al-'ish אַחֵר | 'acher

TKIS Hoviherra puhui Filippukselle sanoen: "Pyydän sinua: kenestä profeetta sanoo tämän, itsestäänkö vai jostakin toisesta?"

STLK2017 Hoviherra vastasi Filippokselle sanoen: "Pyydän sinua: sano, kenestä profeetta puhuu näin, itsestään vai jostakusta toisesta?"

Biblia1776 Niin kamaripalvelija vastasi Philippusta: minä rukoilen sinua, sanos: kenestä propheta näitä puhuu? itsestäänkö eli jostakin toisesta?

35 *TR* ἀνοίξας | *anoixsas* ja avasi δὲ | *de* ὁ | *ho* Φίλιππος | *Filippos* Filippus τὸ | *to* στόμα | *stoma* suunsa αὐτοῦ | *autou* καὶ | *kai* ja ἀρξάμενος | *arksamenos* alkaen ἀπὸ | *apo* τῆς | *tēs* γραφῆς | *grafēs* Kirjoituksesta ταύτης | *tautēs* tästä εὐηγγελίσαστο | *euēngelisato* julisti evankeliumia αὐτῷ | *autō* hänelle τὸν | *ton* Ἰησοῦν | *Iēsoun* Jeesuksesta

DELITZSCH וַיִּפְתַּח | vajjiftach פִּילִיפּוֹס | Filippos אֶת־פִּיו | 'et-piv לְוַיְחַל | vajjachel מִן־הַכְּתוּב | min-haKatuv הַזֶּה | hazzeh וַיְבַשֵּׁר | vaje'vasser אוֹתוֹ | 'oto אֶת־יֵשׁוּעַ | 'et-JESHUA

TKIS Niin Filippus avasi suunsa ja lähtien tästä kirjoituksesta julisti hänelle ilosanomaa Jeesuksesta.

STLK2017 Filippos avasi suunsa ja lähtien tästä kirjoituksesta julisti hänelle evankeliumia Jeesuksesta.

Biblia1776 Niin Philippus avasi suunsa ja rupesi tästä kirjoituksesta hänelle saarnaamaan evankeliumia Jeesuksesta.

36 *TR* ὥς | *hōs* ja kun δὲ | *de* ἐπορεύοντο | *eporeuonto* kulkiessaan κατὰ
| *kata* pitkin τὴν | *tēn* ὁδόν | *hodon* tietä ἦλθον | *ēlthon* he tulivat ἐπὶ
| *epi* τι | *ti* äärelle ὕδωρ· | *hydōr* veden καὶ | *kai* niin φησιν | *fēsīn*
lausui ὁ | *ho* εὐνοῦχος | *eunouchos* eunukki Ἰδοῦ | *idou* katso ὕδωρ· |
hydōr vettä τί | *ti* mikä κωλύει | *kōlyei* estää με | *me* minua
βαπτισθῆναι | *baptisthēnai* saamasta kasteen

DELITZSCH וַיְהִי | vaje'hi בְּעֶבְרַךְ | be'averam בְּדַרְךְךָ | baderech
וַיָּבֵאוּ | vajjavo'u אֶל־מְקוֹם | 'el-meqom מַיִם | maim וַיֹּאמֶר |
vajjo'mer הַסָּרִיס | hassaris הַיְהִי־מַיִם | hinneh-maim יִמְנַעַנִי
| mah-jimna'eni מִהִטָּבֵל | mehitavel

TKIS Tietä matkatessaan he tulivat erään veden ääreen, ja hoviherra sanoi:
"Katso, vettä. Mikä estää kastamasta minua?"

STLK2017 Kulkiessaan tietä he tulivat veden ääreen. Hoviherra sanoi: "Katso, tässä on vettä. Mikä estää kastamasta minua?"

Biblia1776 Ja kuin he tiellä vaelsivat, tulivat he veden tykö, ja kamaripalvelia sanoi: katso, tässä on vesi: mikä estää minua kastamasta?

37 *TR* εἶπε | *eipe* niin sanoi δὲ | *de* ὁ | *ho* Φίλιππος | *Filippos* Filippus
εἶ | *ei* jos πιστεύεις | *pisteueis* uskot ἐξ | *eks* ὅλης | *holēs* koko τῆς |
tēs καρδίας | *kardias* sydämestäsi ἔξεστιν | *eksestin* se on sallittu
ἀποκριθεὶς | *apokritheis* ja hän vastasi δὲ | *de* εἶπε | *eipe* sanoen πιστεύω
| *pisteuō* uskon τὸν | *ton* υἱὸν | *hyion* Pojan τοῦ | *tou* Θεοῦ | *Theou*
Jumalan εἶναι | *einai* olevan τὸν | *ton* Ἰησοῦν | *Iēsoun* Jeesuksen

Χριστόν | *Christon* Kristuksen/ Jeesuksen Kristuksen uskon olevan Jumalan Pojan

DELITZSCH וַיֹּאמֶר | vajjo'mer פִּילִיפּוֹס | Filippos מֵאֲמִין |
'im-ma'amin אֶתָּה | 'atta בְּכֹל־לְבָבְךָ | bechol-levavecha מִתָּר־לְךָ
| muttar-lach וַיַּעַן | vajja'an וַיֹּאמֶר | vajjo'mer אֲנִי | 'ani מֵאֲמִין
| ma'amin כִּי | ki יֵשׁוּעַ | JESHUA הַמָּשִׁיחַ | hamMashiach בֶּן־
הָאֱלֹהִים | Ben-ha'ELOHIM הוּא | hu'

TKIS (Filippus sanoi: "Jos uskot koko sydämeestäsi, se käy päinsä." Hän vastasi ja sanoi: "Minä uskon, että Jeesus Kristus on Jumalan Poika.")

STLK2017 Mutta Filippus sanoi: "Jos sinä uskot kaikesta sydämeestäsi, se tapahtukoon. Hän vastasi ja sanoi: "Uskon, että Jeesus Kristus on Jumalan Poika."

Biblia1776 Mutta Philippus sanoi: jos sinä kaikesta sydämeestä uskot, niin tapahtukoon. Hän vastasi ja sanoi: minä uskon Jesuksen Kristuksen Jumalan Pojaksi.

38 *TR* καὶ | *kai* ja ἐκέλευσε | *ekeleuse* hän käski στήναι | *stēnai* pysäyttää τὸ | *to* ἄρμα· | *harma* vaunut καὶ | *kai* ja κατέβησαν | *katebēsan* he laskeutuivat alas ἀμφότεροι | *amfoteroi* molemmat εἰς | *eis* τὸ | *to* ὕδωρ | *hydōr* veteen ὃ | *ho* τε | *te* sekä Φίλιππος | *Filippos* Filippus καὶ | *kai* että ὁ | *ho* εὐνοῦχος· | *eunouchos* eunukki καὶ | *kai* ja ἐβάπτισεν | *ebaptisen* hän kastoi αὐτόν | *auton* hänet

DELITZSCH וַיֵּצֵא | vaje'tzav לְהַעֲמִיד | le'ha'amid אֶת־הַמָּרְכָבָה |
'et-hammerkava וַיַּרְדּוּ | vajje'redu שְׁנֵיהֶם | sheneihem אֶל־תּוֹךְ |
'el-toch הַמַּיִם | hammaim פִּילִיפּוֹס | Filippos וְהַסָּרִיס | ve'hassaris
וַיִּטְבֵּל | vajjatbel אוֹתוֹ | 'oto

TKIS Niin hän käski pysäyttää vaunut, ja he astuivat kumpikin veteen, sekä

Filippus että hoviherra, ja Filippus* kastoï hänet.

STLK2017 Hän käski pysäyttää vaunut, ja he astuivat kumpikin veteen, sekä Filippos että hoviherra, ja hän kastoï hänet.

Biblia1776 Niin hän käski seisahtaa vaunun; ja he astuivat molemmat veteen, Philippus ja kamaripalvelia, ja hän kasti hänen.

39 *TR* ὅτε | *ote* sitten kun δὲ | *de* ἀνέβησαν | *anebēsan* he nousivat ἐκ | *ek* τοῦ | *tou* ὕδατος | *hydatos* vedestä Πνεῦμα | *Pneuma* Henki Κυρίου | *Kyriou* Herran ἤρπασε | *hērpase* tempaisi τὸν | *ton* Φίλιππον· | *Filippon* Filippuksen καὶ | *kai* ja οὐκ | *ouk* εἶδεν | *eiden* nähnyt αὐτὸν | *auton* häntä οὐκέτι | *ouketi* enää ὁ | *ho* εὐνοῦχος | *eunouchos* eunukki ἐπορεύετο | *eporeueto* sillä hän jatkoi γὰρ | *gar* τὴν | *tēn* ὁδὸν | *hodon* matkaansa αὐτοῦ | *autou* χαίρων | *chairōn* iloiten

DELITZSCH וַיְהִי | vaje'hi כִּי | ki עָלוּ | 'alu מִן־הַמַּיִם | min-hammaim וַיִּצְאָה | vajjissa' רוּחַ | Ruach יְהוָה | JAHWEH תֵּצֵא | 'et פִּילִיפּוֹס | Filippos וְלֹא | velo' יָסַף | jasaf הַסָּרִיס | hassaris לִרְאוֹתוֹ | lir'oto כִּי־הָלַךְ | ki-halach לְדַרְכוֹ | le'darko שָׂמַח | sameach

TKIS Heidän noustuaan vedestä, Herran Henki tempasi pois Filippuksen, eikä hoviherra häntä enää nähnyt, sillä hän jatkoi matkaansa iloiten.

STLK2017 Kun he olivat astuneet ylös vedestä, tempasi Herran Henki Filippoksen pois, eikä hoviherra häntä enää nähnyt, ja hän jatkoi matkaansa iloiten.

Biblia1776 Mutta kuin he vedestä astuivat ylös, tempasi Herran Henki Filippuksen, ja ei kamaripalvelia häntä enään nähnyt, vaan meni iloiten tietänsä myöten.

40 *TR* Φίλιππος | *Filippos* ja Fiippus δὲ | *de* εὐρέθη | *heurethē* tavattiin εἰς | *eis* Ἄζωτον· | *Azōton* Asdodissa καὶ | *kai* ja διερχόμενος | *dierchomenos* kulkiessaan läpi εὐηγγελίζετο | *euēngelizeto* hän julisti evankeliumia τὰς | *tas* πόλεις | *poleis* kaupungeissa πάσας | *pasas*

kaikissa ἕως | *eōs* saakka τοῦ | *tou* ἐλθεῖν | *elthein* tuloonsa αὐτὸν |
auton εἰς | *eis* Καισάρειαν | *Kaisareian* Kesareaan

DELITZSCH וּפִילִיפּוֹס | uFilippos נִמְצָא | nimtza' בְּאַשְׁדּוֹד |
ve'Ashdod וְיַעֲבֹר | vajja'avor וְיַבְשֶׁר | vaje'vasser בְּכֹל | bechol
הָעָרִים | he'arim עַד־בְּאוֹ | 'ad-bo'o לְקִיסְרִין | le'Qiserin

TKIS Mutta Filippus tavattiin Asdodissa. Ja hän vaelsi ympäri ja julisti ilosanomaa kaikissa kaupungeissa, kunnes tuli Kesareaan.

STLK2017 Mutta Filippus tavattiin Asdodissa. Hän julisti evankeliumia vaeltaen kaikissa kaupungeissa, kunnes tuli Kesareaan.

Biblia1776 Mutta Philippus löydettiin Atsotissa, ja vaelsi ympäri ja saarnasi joka kaupungissa evankeliumia, siihenasti kuin hän tuli Kesareaan.

9 luku

1 *TR* ὁ | *ho* δὲ | *de* mutta Σαῦλος | *Saulos* Saulus ἔτι | *eti* yhä
ἐμπνέων | *empneōn* ruuskui ἀπειλῆς | *apeilēs* uhkaa καὶ | *kai* ja φόνου
| *fonou* murhaa εἰς | *eis* τοὺς | *tous* kohtaan μαθητὰς | *mathētas*
opetuslapsia τοῦ | *tou* Κυρίου | *Kyriou* Herran προσελθὼν | *proselthōn*
hän meni luo τῷ | *tō* ἀρχιερεῖ | *archierei* ylipapin

DELITZSCH וְשָׂאוֹל | veSha'ul עוֹדְנֵנוּ | 'odennu יְפֵחַ | jefeach עַם
| za'am וְרֵצַח | varetzach עַל־תְּלַמִּידֵי | 'al-talmidei הָאָדוֹן |
ha'ADON וְיָבֵא | vajjava' אֶל־הַכֹּהֵן | 'el-ha'kohen הַגָּדוֹל | ha'gadol

TKIS Mutta Saulus huokui yhä uhkaa ja murhaa Herran opetuslapsia vastaan. Mentyyään ylimmän papin luo

STLK2017 Mutta Saul puhisi yhä uhkaa ja murhaa Herran opetuslapsia vastaan ja meni ylipapin luo

Biblia1776 Mutta Saulus puskui vielä uhkauksia ja murhaa Herran opetuslapsia vastaan ja meni ylimmäisen papin tykö,

2 *TR* ἠτήσατο | *ētēsato* pyytäen παρ' | *par* αὐτοῦ | *autou* häneltä
ἐπιστολὰς | *epistolas* kirjeitä εἰς | *eis* Δαμασκὸν | *Damaskon* Damaskon
πρὸς | *pros* τὰς | *tas* συναγωγὰς | *synagōgas* synagoogille ὅπως |
hopōs että ἐάν | *ean* jos τινὰς | *tinās* ketä εὕρη | *heurē* löytäisi τῆς |
tēs ὁδοῦ | *hodou* tiellä ὄντας | *ontas* olevia ἄνδρας | *andras* miehiä τε
| *te* sekä καὶ | *kai* myös γυναῖκας | *gynaikas* naisia δεδεμένους |
dedemenous sidottuina ἀγάγῃ | *agagē* toisi εἰς | *eis* Ἱερουσαλήμ |
Ierusalēm Jerusalemiin

DELITZSCH וַיִּשְׁאַל | vajjish'al מֵאֵתוֹ | me'itto מִכְּתָבִים |
michtavim לְדַמְּשֵׁק | le'Dammeseq אֶל־בַּתֵּי | 'el-battei הַכְּנִסְיֹת |
hakenesijot לְמַעַן | le'ma'an אֲשֶׁר | 'asher יֵאָסֵר | je'esor אֶת־
אֲשֶׁר | 'et-'asher מְצָא' | jimtza' בַּדְּרֶךְ | baderech הַהִיא | hahi'
אֲנָשִׁים | 'anashim אוֹ | 'o נָשִׁים | nashim וַיְבִיאֵם | vivi'em
יְרוּשָׁלַיִם | Jerushalaim

TKIS hän pyysi tältä kirjeitä Damaskon synagoogille, jotta jos hän löytäisi
joitakin sillä tiellä olevia, sekä miehiä että naisia, hän toisi heidät sidottuina
Jerusalemiin.

STLK2017 ja pyysi häneltä kirjeitä Damaskon synagogille, että keitä vain hän
löytäisi sillä tiellä olevia, miehiä tai naisia, hän toisi heidät sidottuina
Jerusalemiin.

Biblia1776 Ja anoi häneltä kirjaa Damaskuun synagogain tykö, että kutka ikänä
hän sen tien miehistä eli vaimoista löytäis, ne hän olis vienyt sidottuna
Jerusalemiin.

3 *TR* ἐν | *en* δὲ | *de* ja τῷ | *tō* πορεύεσθαι | *poreuesthai* kulkiessaan
ἐγένετο | *egeneto* tapahtui αὐτὸν | *auton* hänen ἐγγίζειν | *engidzein*
ollessa lähellä τῇ | *tē* Δαμασκῷ· | *Damaskō* Damaskoa καὶ | *kai* niin
ἐξάιφνης | *eksaifnēs* yhtäkkiä περιήστραψεν | *periēstrapsen* leimahti
ympärillä αὐτὸν | *auton* hänen φῶς | *fōs* valo ἀπὸ | *apo* τοῦ | *tou*

οὐρανοῦ· | *ouranou* taivaasta

DELITZSCH וַיְהִי | vaje'hi הוּא | hu' הֵלֵךְ | holech וַקָּרַב | veqarev
לְדַמְשֵׁק | le'Dammeseq וְהִנֵּה | ve'hinneh פֶּתְאִם | fit'om נָגַהּ |
nagah עָלָיו | 'alaiiv מִסְבִּיב | missaviv אֹר | 'or מִן־הַשָּׁמַיִם |
min-hash'shamaim

TKIS Mutta tapahtui, että hän matkustaessaan lähestyi Damaskoa. Yhtäkkiä leimahti hänen ympärillään valo taivaasta.

STLK2017 Hänen ollessaan matkalla tapahtui, kun hän lähestyi Damaskoa, että yhtäkkiä valo taivaasta leimahti hänen ympärillään.

Biblia1776 Mutta kuin hän matkusti, tapahtui, että hän Damaskua lähestyi, ja äkisti leimahti valkeus taivaasta ympäri häntä.

4 *TR* καὶ | *kai* ja πεσὼν | *pesōn* hän kaatui ἐπὶ | *epi* τὴν | *tēn* γῆν |
gēn maahan ἤκουσε | *ēkouse* kuullen φωνὴν | *fōnēn* äänen λέγουσαν |
legousan sanovan αὐτῷ | *autō* hänelle Σαούλ | *Saoul* Saul Σαούλ | *Saoul*
Saul τί | *ti* miksi με | *me* minua διώκεις | *diōkeis* vainoat

DELITZSCH וַיִּפֹּל | vajjipol אֶרְצָה | 'aretza וַיִּשְׁמַע | vajjishma'
קוֹל | qol מִדְּבַר | middaber אֵלָיו | 'elaiiv שָׂאוּל | Sha'ul שָׂאוּל
| Sha'ul לָמָּה | lamma תִּרְדֹּפֵנִי | tirdefeni

TKIS Hän kaatui maahan ja kuuli äänen sanovan hänelle: "Saul, Saul, miksi vainoat minua?"

STLK2017 Hän kaatui maahan ja kuuli äänen, joka sanoi hänelle: "Saul, Saul, miksi vainoat minua?"

Biblia1776 Ja hän lankesi maahan ja kuuli äänen hänelle sanovan: Saul, Saul, miksi vainoot minua?

5 *TR* εἶπε | *eipe* ja hän sanoi δέ | *de* τίς | *tis* kuka εἶ | *ei* olet Κύριε |
Kyrie Herra ὁ | *ho* δὲ | *de* ja Κύριος | *Kyrios* Herra εἶπεν | *eipen*
sanoi Ἐγὼ | *Egō* Minä εἰμι | *emi* Olen Ἰησοῦς | *Iēsous* Jesus ὄν |

hon jota σὺ | *sy* sinä διώκεις· | *diōkeis* vainoat σκληρόν | *sklēron*
työlästä σοι | *soi* sinun πρὸς | *pros* vastaan κέντρα | *kentra* pistintä
λακτίζειν | *laktidzein* on potkia

DELITZSCH וַיֹּאמֶר | vajjo'mer מִי | mi אֲתָה | 'atta אֲדֹנִי |
'ADONI וַיֹּאמֶר | vajjo'mer הֲאֵדוֹן | ha'ADON אֲנֹכִי | 'anochi
יִשׁוּעַ | JESHUA אֲשֶׁר | 'asher אֲתָה | 'atta רֹדֵף | rodef קָשָׁה
| qasheh לָּךְ | le'cha לְבַעַט | liv'ot בְּדַרְבָּנוֹת | baddarevonot

TKIS Niin hän sanoi: "Kuka olet, Herra?" Hän vastasi: "Olen Jeesus, jota sinä vainoat. (Työlästä on sinun potkia tutkainta vastaan.)"

STLK2017 Hän sanoi: "Kuka olet, herra?" Hän vastasi: "Minä olen Jeesus, jota sinä vainoat. Työlästä sinun on potkia tutkainta vastaan.

Biblia1776 Mutta hän sanoi: kuka sinä olet, Herra? Ja Herra sanoi: minä olen Jesus, jota sinä vainoot: työläs on sinun potkia tutkainta vastaan.

6 *TR* τρέμων | *TRemōn* vavisten τε | *te* sekä και | *kai* myös θαμβῶν |
thambōn hämmästyneenä εἶπε | *eipe* hän sanoi Κύριε | *Kyrie* Herra τί | *ti*
mitä με | *me* minun θέλεις | *theleis* tahdot ποιῆσαι | *poiēsai* tekevän
και | *kai* niin ὁ | *ho* Κύριος | *Kyrios* Herra πρὸς | *pros* αὐτόν |
auton hänelle ἀνάστηθι | *anastēthi* nouse και | *kai* ja εἴσελθε | *eiselthe*
mene εἰς | *eis* τὴν | *tēn* πόλιν | *polin* kaupunkiin και | *kai* niin
λαληθήσεται | *lalēthēsetai* sanotaan σοι | *soi* sinulle τί | *ti* mitä σε | *se*
sinun δεῖ | *dei* pitää ποιεῖν | *poiein* tehdä

DELITZSCH וְהוּא | vehu' חָרֵד | chared וְנִבְּעַת | veniv'at וַיֹּאמֶר |
| vajjo'mer אֲדֹנִי | 'ADONI מַה־תַּחַפֵּץ | mah-tachpotz וְאֶעֱשֶׂה |
ve'e'eseh וַיַּעַן | vajja'an הֲאֵדוֹן | ha'ADON קוּם | qum לָּךְ | lech
הָעִירָה | ha'ira וַיֹּאמֶר | veje'amer לָּךְ | le'cha אֶת־אֲשֶׁר | 'et-
'asher עֲלֶיךָ | 'alecha לַעֲשׂוֹת | la'asot

TKIS Vavisten ja hämmästyneenä hän sanoi: "Herra, mitä tahdot minun tekevän?" Herra vastasi hänelle:) "Nouse* ja mene kaupunkiin, niin sinulle sanotaan mitä sinun on tehtävä."

STLK2017 Mutta nouse ja mene kaupunkiin, niin sinulle sanotaan, mitä sinun pitää tehdä."

Biblia1776 Niin hän vapisi, hämmästyi ja sanoi: Herra, mitä minua tahdot tekemään? Ja Herra sanoi hänelle: nouse ja mene kaupunkiin; siellä sinulle sanotaan, mitä sinun pitää tekemän.

7 *TR* οἱ | *oi* δὲ | *de* ja ἄνδρες | *andres* miehet οἱ | *oi* συνοδεύοντες | *synodeuontes* jotka matkasivat kanssa αὐτῷ | *autō* hänen εἰστήκεισαν | *heistēkeisan* seisoivat ἐννεοί | *enneoi* hiljaa ἀκούοντες | *akouontes* he kuulivat μὲν | *men* tosin τῆς | *tēs* φωνῆς | *fōnēs* äänen μηδένα | *mēdena* mutta ei ketään δὲ | *de* θεωροῦντες | *theōrountes* nähneet

DELITZSCH וְהָאֲנָשִׁים | ve'ha'anashim אֲשֶׁר | 'asher הֵלְכוּ | halechu אִתּוֹ | 'itto עָמְדוּ | 'amedu נִצְּלָמִים | ne'elamim כִּי | ki שָׁמְעוּ | shame'u אֶת־הַקּוֹל | 'et-haqqol וְאִישׁ | ve'ish לֹא | lo' הִבִּיטוּ | hibbitu

TKIS Miehet, jotka matkustivat hänen kanssaan, seisoivat sanatonna. He kuulivat kyllä äänen, mutta eivät ketään nähneet.

STLK2017 Miehet, jotka matkustivat hänen kanssaan, seisoivat sanattomina: he kuulivat kyllä ääntä, mutta eivät nähneet ketään.

Biblia1776 Mutta ne miehet, jotka hänen seurassansa olivat, seisoivat hämmästyksissä; he kuulivat tosin äänen, mutta ei he ketään nähneet.

8 *TR* ἤγερθη | *ēgerthē* ja noustuaan δὲ | *de* ὁ | *ho* Σαῦλος | *Saulos* Saulus ἀπὸ | *apo* τῆς | *tēs* γῆς· | *gēs* maasta ἀνεωγμένων | *aneōgmenōn* ja avasi δὲ | *de* τῶν | *tōn* ὀφθαλμῶν | *ofthalmōn* silmänsä αὐτοῦ | *autou* οὐδένα | *oudena* eikä mitään ἔβλεπε | *eblepe* nähnyt χειραγωγοῦντες | *cheiragōgountes* ja kädestä taluttaen δὲ | *de* αὐτὸν | *auton* häntä εἰσήγαγον | *eisēgagon* he menivät εἰς | *eis* Δαμασκόν |

Damaskon Damaskoon

DELITZSCH וַיַּֽקֹּם | vajjaqom שְׂאֹֽל | Sha'ul מִן־הָאָרֶץ | min-
ha'aretz וּבְפֶתְחוֹ | uvefatecho אֶת־עֵינָיו | 'et-'einaiv לֹא | lo'
רָאָה | ra'a אִישׁ | 'ish וַיַּחֲזִיקוּ | vajjachaziqu בְּיָדוֹ | vejado
וַיּוֹלִיכֵהוּ | vajjolichuhu לְדַמָּשֶׁקַּ | le'Dammaseq

TKIS Niin Saulus nousi maasta. Mutta kun hänen silmänsä aukenivat, hän ei nähnyt mitään. Ja kädestä taluttaen he veivät hänet Damaskoon.

STLK2017 Saul nousi maasta, mutta kun hän avasi silmänsä, hän ei nähnyt mitään, vaan he taluttivat häntä kädestä ja veivät hänet Damaskoon.

Biblia1776 Niin Saulus nousi maasta ja ei nähnyt ketään avoimilla silmillä; mutta he taluttivat häntä kädestä ja veivät Damaskuun.

9 *TR* καὶ | *kai* ja ἦν | *ēn* hän oli ἡμέρας | *hēmeras* päivää τρεῖς | *TReis*
kolme μὴ | *mē* ei βλέπων | *blepōn* nähnyt καὶ | *kai* ja οὐκ | *ouk* ei
ἔφαγεν | *efagen* syönyt οὐδὲ | *oude* ei myös ἔπιεν | *epien* juonut

DELITZSCH וַיַּחֲזִיקוּ | vaje'chshechu עֵינָיו | 'einaiv מִרְאוֹת |
mere'ot שְׁלֶשֶׁת | shelshet יָמִים | jamim וְלֹא | velo' אָכַל | 'achal
וְלֹא | velo' שָׁתָה | shata

TKIS Ja hän oli kolme päivää näkemätönnä, ei syönyt eikä juonut.

STLK2017 Hän oli kolme päivää näkemättä mitään, ei syönyt eikä juonut.

Biblia1776 Ja hän oli kolme päivää näkemättä ja ei syönyt eikä juonut.

10 *TR* ἦν | *ēn* niin oli δέ | *de* τις | *tis* eräs μαθητῆς | *mathētēs*
opetuslapsi ἐν | *en* Δαμασκῷ | *Damaskō* Damaskossa ὀνόματι | *onomati*
nimeltään Ἀνανίας | *Hanania* Ananias καὶ | *kai* ja εἶπε | *eipe* oli
sanonut πρὸς | *pros* αὐτὸν | *auton* hänelle ὁ | *ho* Κύριος | *Kyrios*
Herra ἐν | *en* ὀράματι | *horamati* näyssä Ἀνανία | *Hanania* Ananias ὁ
| *ho* δὲ | *de* ja εἶπεν | *eipen* hän sanoi Ἴδου | *idou* katso ἐγὼ | *egō*

tässä olen Κύριε | *Kyrie* Herra

DELITZSCH וְתַלְמִיד | ve'talmid אֶחָד | 'echad הָיָה | haja
וַיֹּאמֶר | veDammeseq חַנַּנְיָה | Chanan'ja שְׁמוֹ | shemo
| vajjo'mer אֵלָיו | 'elaiiv הָאֲדֹנָי | ha'ADON בְּמַחְזֵה |
bammachazeh חַנַּנְיָה | Chanan'ja וַיֹּאמֶר | vajjo'mer הִנְנִי | hinni
אֲדֹנָי | 'ADONI

TKIS Damaskossa oli muuan opetuslapsi nimeltä Ananias. Hänelle Herra sanoi näyssä: "Ananias!" Tämä vastasi: "Katso, tässä olen, Herra."

STLK2017 Damaskossa oli eräs opetuslapsi, nimeltä Ananias. Hänelle Herra sanoi näyssä: "Ananias!" Hän vastasi: "Katso, tässä olen, Herra."

Biblia1776 Niin yksi opetuslapsi oli Damaskussa, Ananias nimeltä, jolle Herra sanoi näyssä: Ananias! Hän sanoi: Herra, tässä minä olen.

11 *TR* ὁ | *ho* δὲ | *de* ja Κύριος | *Kyrios* Herra πρὸς | *pros* αὐτόν |
auton hänelle ἀναστὰς | *anastas* nouse πορεύθητι | *poreuthēti* mene ἐπὶ
| *epi* τὴν | *tēn* ῥύμην | *rymēn* kadulle τὴν | *tēn* καλουμένην |
kaloumenēn jota kutsutaan εὐθεῖαν | *eutheian* Suoraksi καὶ | *kai* ja
ζήτησον | *dzētēson* etsi ἐν | *en* οἰκίᾳ | *oikia* talossa Ἰούδα | *Iouda*
Juudan Σαῦλον | *Saulon* Saulus ὀνόματι | *onomati* nimistä Ταρσέα· |
Tarsea tarsolaista ἰδοὺ | *idou* sillä katso γὰρ | *gar* προσεύχεται |
proseuchetai hän rukoilee

DELITZSCH וַיֹּאמֶר | vajjo'mer אֵלָיו | 'elaiiv הָאֲדֹנָי | ha'ADON
קוּם | qum לֵךְ | lech אֶל־הַרְחֹב | 'el-harechov הַנִּקְרָא |
hanniqra' הַיָּשָׁר | hajjashar וְשָׂא לְ | ushe'al בְּבֵית | be'veit הַיְהוּדָה?
| Jehudah לְאִישׁ | le'ish טַרְסִי | tarsi וְשִׁמוֹ | ushemo שְׁאוּל |
Sha'ul כִּי | ki הִנֵּה־הוּא | hinneh-hu' מִתְפַּלֵּל | mitpallel

TKIS Herra sanoi hänelle: "Nouse ja mene sille kadulle, jota sanotaan Suoraksi ja kysy Juudaan talosta Saulus-nimistä tarsolaista, sillä katso, hän rukoilee.

STLK2017 Herra sanoi hänelle: "Nouse ja mene sille kadulle, jota sanotaan Suoraksi kaduksi, ja kysy Juudan talosta Saul-nimistä tarsolaista miestä. Sillä katso, hän rukoilee.

Biblia1776 Herra sanoi hänelle: nouse ja mene sille kadulle, joka Oikiaksi kutsutaan, ja kysy Juudan huoneessa sitä, joka Saulus Tarsilaiseksi kutsutaan; sillä katso, hän rukoilee.

12 *TR* καὶ | *kai* ja εἶδεν | *eiden* hän oli nähnyt ἐν | *en* ὀράματι | *horamati* näyssä ἄνδρα | *andra* miehen ὀνόματι | *onomati* nimeltä Ἀνανίαν | *Hananian* Ananias εἰσελθόντα | *eiselthonta* tulevan sisälle καὶ | *kai* ja ἐπιθέντα | *epithenta* panevan päälle αὐτῷ | *autō* hänen χεῖρα | *cheira* kätensä ὅπως | *hopōs* niin että ἀναβλέψῃ | *anablepsē* hän saisi näkönsä jälleen

DELITZSCH וַיֵּרָא | vajjar' בַּמַּחֲזֵה | bammachazeh וְהָיָה־אִישׁ | ve'hinneh-'ish וְשֵׁמוֹ | ushemo חַנַּנְיָה | Chanan'ja בָּא | ba' הַחֲדָרָה | hachadra וְשָׁם | vesam עָלָיו | 'alaiiv אֶת־יָדוֹ | 'et-jado לְמַעַן | le'ma'an יָשׁוּב | jashuv וַיֵּרָאֵה | ve'ir'eh

TKIS Hän on nähnyt näyssä miehen nimeltä Ananias tulevan sisälle ja panevan kätensä* hänen päälleen, jotta hän saisi näkönsä jälleen."

STLK2017 Hän on nähnyt näyssä Ananias-nimisen miehen tulevan sisälle ja panevan kätensä hänen päälleen, että hän saisi näkönsä takaisin."

Biblia1776 Ja hän näki näyssä yhden miehen, nimeltä Ananias, tulevan sisälle ja panevan kätensä hänen päällensä, että hän saisi näkönsä jälleen.

13 *TR* ἀπεκρίθη | *apekrithē* mutta vastasi δὲ | *de* ὁ | *ho* Ἀνανίας | *Hananias* Ananias Κύριε | *Kyrie* Herra ἄκήκοα | *akēkoa* olen kuullut ἀπὸ | *apo* πολλῶν | *pollōn* monilta περὶ | *peri* τοῦ | *tou* ἀνδρὸς | *andros* miehestä τούτου | *toutou* tästä ὅσα | *hosa* kuinka paljon κακὰ | *kaka* ραῖα ἐποίησε | *epoiēse* hän on tehnyt τοῖς | *tois* ἁγίοις | *hagiois*

pyhillesi σου | *sou* sinun év | *en* Ἱερουσαλήμ· | *Ierusalēm*
Jerusalemissa

DELITZSCH וַיַּעַן | vajja'an הַנְּנִיָּה | Chanan'ja וַיֹּאמֶר | vajjo'mar
אֲדֹנָי | 'ADONI שָׁמַעְתִּי | shama'ti רַבִּים | rabbim מְסַפְּרִים |
mesapperim עַל־הָאִישׁ | 'al-ha'ish הַזֶּה | hazzeh כַּמָּה | kamma
רְעוֹת | ra'ot עָשָׂה | 'asa לְקַדּוֹשְׁיָךְ | liqdoshecha בִּירוּשָׁלַיִם |
biJerushalaim

TKIS Mutta Ananias vastasi: "Herra, olen kuullut monelta siitä miehestä, kuinka paljon pahaa hän on tehnyt pyhillesi Jerusalemissa.

STLK2017 Mutta Ananias vastasi: "Herra, olen monelta kuullut siitä miehestä, kuinka paljon pahaa hän on tehnyt sinun pyhillesi Jerusalemissa.

Biblia1776 Niin Ananias vastasi: Herra, minä olen kuullut monelta tästä miehestä, kuinka paljon pahaa hän sinun pyhilles on tehnyt Jerusalemissa.

14 *TR* καὶ | *kai* ὧδε | *hōde* täälläkin ἔχει | *echei* on hänellä ἐξουσίαν |
eksousian valta παρὰ | *para* τῶν | *tōn* ἀρχιερέων | *archiereōn* ylipapeilta
δῆσαι | *dēsai* sitoa πάντας | *pantas* kaikki τοὺς | *tous* ne ἐπικαλουμένους
| *epikaloumenous* jotka huutavat avuksi τὸ | *to* ὄνομά | *onoma* nimeäsi
σου | *sou* sinun

DELITZSCH וְגַם־פֹּה | vegam-poh רִשְׁיוֹן | rishjon יֵשׁ־לוֹ | jesh-lo
מֵאֵת | me'et רֵאשֵׁי | ra'shei הַכֹּהֲנִים | ha'kohanim לְאַסֹּר |
le'esor אֶת־כָּל־הַקְּרָאִים | 'et-kol-haqqore'im בְּשִׁמְךָ | bishemecha

TKIS Täälläkin hänellä on ylipapeilta valtuus panna kahleisiin kaikki, jotka sinun nimeäsi avuksi huutavat."

STLK2017 Täälläkin hänellä on ylipapeilta valtuutus vangita kaikki, jotka huutavat avuksi sinun nimeäsi."

Biblia1776 Ja hänellä on nytkin valta ylimmäisiltä papeilta täällä kiinni sitoa kaikki ne, jotka sinun nimeäs rukoilevat.

15 *TR* εἶπε | *eipe* mutta sanoi δὲ | *de* πρὸς | *pros* αὐτὸν | *auton* hänelle
ὁ | *ho* Κύριος | *Kyrios* Herra πορεύου | *poreuou* mene ὅτι | *hoti* sillä
σκεῦος | *skeuos* työkalu ἐκλογῆς | *eklogēs* valittu μοι | *moi* minun ἐστίν
| *estin* on οὗτος | *outos* hän τοῦ | *tou* βαστάσαι | *bastasai* kantamaan
τὸ | *to* ὄνομά | *onoma* nimeäni μου | *mou* minun ἐνώπιον | *enōpion*
edessä ἐθνῶν | *ethnōn* pakanoiden καὶ | *kai* ja βασιλέων | *basileōn*
kuninkaiden υἱῶν | *hyiōn* sekä lasten τε | *te* Ἰσραήλ· | *Israēl* Israelin

DELITZSCH וַיֹּאמֶר | vajjo'mer אֱלֹהֵי | 'elaiiv הַאֲדֹנָי | ha'ADON לְךָ
| lech כִּי-כָלִי | ki-cheli חֶפֶץ | chefetz הוּא | hu' לִי | li
לְשֵׂאת | laset אֶת-שְׁמִי | 'et-shemi לְפָנַי | lifnei גוֹיִם | gojim
וּמְלָכִים | umelachim וְלְפָנַי | velifnei בְּנֵי | benei יִשְׂרָאֵל |
Jisra'el

TKIS Mutta Herra sanoi hänelle: "Mene, sillä hän on minulle valittu ase
kantamaan nimeäni pakanain ja kuningasten ja Israelin lasten eteen.

STLK2017 Mutta Herra sanoi hänelle: "Mene, sillä hän on minulle valittu työkalu
kantamaan nimeäni pakanoiden, kuningasten ja Israelin lasten eteen.

Biblia1776 Niin sanoi Herra hänelle: mene! sillä hän on minulle valittu ase,
kantamaan minun nimeäni pakanain, ja kuningasten, ja Israelin lasten eteen.

16 *TR* ἐγὼ | *egō* sillä minä γὰρ | *gar* ὑποδείξω | *hypodeiksō* näytän αὐτῷ
| *autō* hänelle ὅσα | *hosa* kuinka paljon δεῖ | *dei* pitää αὐτὸν | *auton*
hänen ὑπὲρ | *hyper* tähden τοῦ | *tou* ὀνόματός | *onomatos* nimeni μου
| *mou* minun παθεῖν | *pathein* kärsiä

DELITZSCH כִּי | ki אֲנִי | 'ani אֲרָאֶהוּ | 'ar'ehu כַּמָּה | kamma
יֵשׁ-לוֹ | jesh-lo לְסֹבֵל | lisbol לְמַעַן | le'ma'an שְׁמִי | shemi

TKIS Sillä tahdon näyttää hänelle, kuinka paljon hänen pitää kärsiä nimeni
vuoksi."

STLK2017 Sillä minä tahdon näyttää hänelle, kuinka paljon hänen pitää kärsiä

minun nimeni tähden."

Biblia1776 Sillä minä tahdon hänelle näyttää, kuinka paljon hänen pitää kärsimän minun nimeni tähden.

17 *TR* ἀπήλθε | *apēlthe* niin lähti δὲ | *de* Ἀνανίας | *Hananiás* Ananias
καὶ | *kai* ja εἰσηλθεν | *eisēlthen* meni εἰς | *eis* τὴν | *tēn* οἰκίαν |
oikian taloon καὶ | *kai* ja ἐπιθείς | *epitheis* laski päälle ἐπ' | *ep* hänen
αὐτὸν | *auton* τὰς | *tas* χεῖρας | *cheiras* kätensä εἶπε | *eipe* sanoen
Σαοὺλ | *Saoul* Saul ἀδελφέ | *adelfe* veljeni ὁ | *ho* Κύριος | *Kyrios*
Herra ἀπέσταλκέ | *apestalke* on lähettänyt με | *me* minut Ἰησοῦς |
Iēsous Jeesus ὁ | *ho* ὀφθεῖς | *oftheis* joka ilmestyi σοι | *soi* sinulle ἐν |
en τῇ | *tē* ὁδῷ | *hodō* tiellä ἣ | *hē* jota ἦρχου | *ērchou* tulit ὅπως |
hopōs niin että ἀναβλέψης | *anablepsēs* voisit nähdä jälleen καὶ | *kai* ja
πλησθῆς | *plēsthēs* täyttyisit Πνεύματος | *Pneumatós* Hengellä Ἁγίου |
Hagίου Pyhällä

DELITZSCH וַיֵּלֶךְ | vajje'lech חַנַּנְיָה | Chanan'ja וַיַּבֹּא | vajjavo'
הַבַּיְתָה | habajeta וַיַּשֵּׁם | vajjasem אֶת־יַדָּיו | 'et-jadaiv וַעֲלִיו
'alav וַיֹּאמֶר | vajjo'mar שְׂאוּל | Sha'ul אָחִי | 'achi הַאֲדוֹן |
ha'ADON יֵשׁוּעַ | JESHUA הַנִּרְאֶה | hannir'eh אֵלַיךְ | 'elecha
בְּדֶרֶךְ | baderech אֲשֶׁר־בָּאָתָּה | 'asher-ba'ta בָּהּ | bah שְׁלַחֲנִי |
shelachani לְמַעַן | le'ma'an תִּשׁוּב | tashuv וְתִרְאֶה | vetir'eh
וְתִמְלֵא | vetimmale' רוּחַ | Ruach הַקֹּדֶשׁ | haQodesh

TKIS Niin Ananias meni ja astui huoneeseen ja pantuaan kätensä* hänen päälleen hän sanoi: "Veljeni Saul, Herra lähetti minut — Jeesus, joka ilmestyi sinulle tiellä, jota tulit — jotta saisit näkösi jälleen ja täyttyisit Pyhällä Hengellä."

STLK2017 Ananias meni, astui huoneeseen, pani molemmat kätensä hänen päälleen ja sanoi: "Veljeni Saul, Herra lähetti minut – Jeesus, joka ilmestyi sinulle tiellä, jota tulit – että saisit näkösi takaisin ja tulisit täytetyksi Pyhällä Hengellä."

Biblia1776 Niin Ananias meni sinne ja tuli huoneeseen sisälle ja pani kätensä hänen päällensä, ja sanoi: rakas veljeni Saul! se Herra lähetti minun, (Jesus, joka sinulle ilmestyi tiellä, jotas vaelsit,) että sinä saisit näkös jälleen, ja Pyhällä Hengellä täytettäisiin.

18 *TR* καὶ | *kai* ja εὐθέως | *eutheōs* heti ἀπέπεσον | *apepeson* putosivat pois ἀπὸ | *apo* τῶν | *tōn* ὀφθαλμῶν | *ofthalmōn* silmistään αὐτοῦ | *autou* hänen ὡσεὶ | *hōsei* niinkuin λεπίδες | *lepides* suomut ἀνέβλεψέ | *aneblepse* sekä hän näki jälleen τε | *te* παραχρῆμα | *parachrēma* heti καὶ | *kai* ja ἀναστὰς | *anastas* noustuaan ἐβαπτίσθη | *ebaptisthē* hänet kastettiin

DELITZSCH וְכַרְגַּע | ucherega' נָפְלוּ | nafelu מֵעַל | me'al עֵינָיו | 'einaiv כְּמוֹ | kemo קַשְׁקָשִׁים | qasqassim וַיִּשָּׁב | vajjashov פְּתֹאֵם | pite'om לְרֹאוֹת | lir'ot וַיִּקֶּם | vajjaqom וַיִּטְבֵּל | vajjitavel

TKIS Heti putosivat hänen silmistään ikään kuin suomukset, ja (kohta) hän sai näkönsä jälleen. Sitten hän nousi ja hänet kastettiin.

STLK2017 Heti putosivat hänen silmistään ikään kuin suomukset, ja hän sai näkönsä, nousi ja hänet kastettiin.

Biblia1776 Ja hänen silmistänsä putosivat kohta niinkuin suomukset, ja hän sai sillä hetkellä näkönsä jälleensä, nousi ja kastettiin.

19 *TR* καὶ | *kai* ja λαβὼν | *labōn* ottaen τροφὴν | *TRofēn* ruokaa ἐνίσχυσεν | *enischysen* hän vahvistui ἐγένετο | *egeneto* ja oli δὲ | *de* ὁ | *ho* Σαῦλος | *Saulos* Saulus μετὰ | *meta* kanssa τῶν | *tōn* ἐν | *en* Δαμασκῶ | *Damaskō* Damaskossa μαθητῶν | *mathētōn* opetuslasten ἡμέρας | *hēmeras* päiviä τινάς | *tinas* muutamia

DELITZSCH וַיִּאָכַל | vajjo'chal לֶחֶם | le'chem וַיִּשָּׁב | vaje'chezaq וַיִּשָּׁב | vaje'shev שְׂאוּל | Sha'ul יָמִים | jamim אַחָדִים | 'achadim

עַם־הַתְּלִמִּידִים | 'im-ha'talmidim אֲשֶׁר | 'asher בְּדַמְּשֶׁק |
beDammaseq

TKIS Ja ruokaa nautittuaan, hän vahvistui. Saulus* oli opetuslasten seurassa Damaskossa joitakin päiviä.

STLK2017 Otettuaan ruokaa hän vahvistui. Hän oli opetuslasten seurassa Damaskossa joitakin päiviä.

Biblia1776 Ja kuin hän otti ruokaa, niin hän vahvistui. Ja Saulus oli muutamat päivät opetuslasten kanssa, jotka olivat Damaskussa,

20 *TR* καὶ | *kai* ja εὐθέως | *eutheōs* pian ἐν | *en* ταῖς | *tais* συναγωγαῖς
| *synagōgais* synagoogissa ἐκήρυσσε | *ekērysse* julisti τὸν | *ton* Χριστόν
| *Christon* Kristusta ὅτι | *hoti* että οὗτός | *houtos* Hän ἐστὶν | *estin* on
ὁ | *ho* υἱὸς | *Hyios* Poika τοῦ | *tou* Θεοῦ | *Theou* Jumalan

DELITZSCH וַיְמַהֵר | vaje'maher וַיִּקְרָא | vajjiqra' בְּבֵיתִי | bevattei
הַכְּנִסְיֹת | hakenesijot אֶת־הַמָּשִׁיחַ | 'et-hamMashiach לְאֹמֹר |
le'mor כִּי־הוּא | ki-hu' הוּא | hu' בֶּן־הָאֱלֹהִים | Ben-ha'ELOHIM

TKIS Ja kohta hän saarnasi synagoogissa Kristusta* — että Hän on Jumalan Poika.

STLK2017 Heti hän saarnasi synagogissa Jeesta, että hän on Jumalan Poika.

Biblia1776 Ja saarnasi kohta synagogassa Kristuksesta, että hän on Jumalan Poika.

21 *TR* ἐξίσταντο | *eksistanto* niin hämmästyivät δὲ | *de* πάντες | *pantes*
καὶ | *kai* ja ἔλεγον
| *elegon* he sanoivat οὐχ | *ouch* eikö οὗτός | *houtos* tämä ἐστὶν | *estin*
ὁ | *ho* se πορθήσας | *porthēsas* joka tuhosi ἐν | *en* Ἱερουσαλὴμ |
Ierusalēm Jerusalemissa τοὺς | *tous* niitä ἐπικαλουμένους |
epikaloumenous jotka huusivat avuksi τὸ | *to* ὄνομα | *onoma* nimeä τοῦτο
| *touto* tätä καὶ | *kai* ja ὧδε | *hōde* tänne εἰς | *eis* τοῦτο | *touto* sitä
varten ἐληλύθει | *elēlythei* tullut ἵνα | *hina* että δεδεμένους |

dedemenous sidottuina αὐτούς | *autous* heidät ἀγάγη | *agagē* veisi ἐπὶ | *epi* τοὺς | *tous* ἀρχιερεῖς | *archiereis* ylipapeille

DELITZSCH וַיִּשְׁתּוֹמְמוּ | vajjishtomemu כָּל־הַשְּׂמֵעִים | chol-hash'shome'im וַיֹּאמְרוּ | vajjo'meru הֲלוֹ' | halo' זֶה | zeh הוּא | hu' אֲשֶׁר | 'asher הָאֵבִיד | he'evid בִּירוּשָׁלַיִם | biJerushalaim וְלַמְעַן | 'et-qore'ei אֶת־קְרָאִי | hash'shem הַזֶּה | hazzeh וְלַמְעַן | ulema'an זֹאת | zot בָּא | ba' הַזֶּה | henna לְהַבִּיאֵם | lahavi'am אֲסוּרִים | 'asurim לְפָנָי | lifnei רְאִשֵׁי | ra'shei הַכֹּהֲנִים | ha'kohanim

TKIS Kaikki, jotka kuulivat, hämmästyivät ja sanoivat: "Eikö tämä ole se, joka tuhosi Jerusalemissa ne, jotka tätä nimeä avuksi huutavat? Ja eikö hän ole tullut tänne sitä varten, että veisi heidät kahleissa ylipappien käsiin?"

STLK2017 Mutta kaikki, jotka kuulivat, hämmästyivät ja sanoivat: "Eikö tämä ole se, joka Jerusalemissa tuhosi ne, jotka huutavat avuksi tätä nimeä? Eikö hän ole tullut tänne viedäkseen heidät sidottuina ylipapeille?"

Biblia1776 Niin kaikki, jotka sen kuulivat, hämmästyivät ja sanoivat: eikö tämä ole se, joka kaikkia niitä hävitti Jerusalemissa, jotka sitä nimeä rukoilivat, ja tuli myös tänne sitä varten, että hän ne sidottuna veis ylimmäisille papeille?

22 *TR* Σαῦλος | *Saulos* mutta Saulus δὲ | *de* μᾶλλον | *mallon* enemmän ἐνεδυναμοῦτο | *enedynamouto* sai voimaa καὶ | *kai* ja συνέχυνε | *synechyne* saattoi ymmälle τοὺς | *tous* Ἰουδαίους | *Ioudaious* juutalaiset τοὺς | *tous* κατοικοῦντας | *katoikountas* jotka asuivat ἐν | *en* Δαμασκῷ | *Damaskō* Damaskossa συμβιβάζων | *sybibadzōn* näyttäessään toteen ὅτι | *hoti* että οὗτός | *houtos* tämä ἐστιν | *estin* on ὁ | *ho* Χριστός | *Christos* Kristus

DELITZSCH וְשָׂאוֹל | veSha'ul הַזֶּה | haja הוֹלֵךְ | holech וְחָזַק | vechazeq וַיִּחַזְק | vajjaham אֶת־הַיְהוּדִים | 'et-hajJehudim יִשְׁבִּי |

jshevei דַּמְשֵׁק | Dammeseq בְּהוֹכִיחוּ | behochicho כִּי־זֶה | ki-zeh
הוּא | hu' הַמְּשִׁיחַ | hamMashiach

TKIS Mutta Saulus sai yhä enemmän voimaa ja saattoi Damaskossa asuvat juutalaiset ymmälle näyttäessään toteen, että Jeesus on Kristus.

STLK2017 Mutta Saul sai yhä enemmän voimaa ja saattoi Damaskossa asuvat juutalaiset ymmälle näyttäen toteen, että Jeesus on Kristus.

Biblia1776 Mutta Saulus tuli aina jalommaksi ja ajoi Juudalaisia takaperin, jotka Damaskussa olivat, täydellisesti vahvistain, että tämä on Kristus.

23 *TR* ὥς | *hōs* ja niin δὲ | *de* ἐπληροῦντο | *eplērounto* kuluttua ἡμέραι
| *hēmerai* päivien ἱκαναί | *hikanai* muutamien συνεβουλεύσαντο |
synebouleusanto päättivät yhdessä οἱ | *oi* Ἰουδαῖοι | *Ioudaioi* juutalaiset
ἀνελεῖν | *anelein* tappaaa αὐτόν· | *auton* hänet

DELITZSCH וַיְהִי | vaje'hi כִּי־אָרְכוּ־לוֹ | ki-'arechu-lo שָׁמַיִם | sham
הַיְמִיִּם | hajjamim וַיִּנְיָצוּ | vajivua'atzu הַיְהוּדִים | haJehudim
יַחַד | jachdav לְהַמִּיתוֹ | la'hamito

TKIS Useitten päivien kuluttua juutalaiset tekivät yhteisen päätöksen tappaaa hänet.

STLK2017 Sitten pitkän ajan kuluttua juutalaiset pitivät keskenään neuvottelun tappaakseen hänet.

Biblia1776 Ja monen päivän perästä pitivät Juudalaiset neuvoa keskenänsä tappaaksensa häntä.

24 *TR* ἐγνώσθη | *egnōsthē* mutta tuli tietoon δὲ | *de* τῷ | *tō* Σαύλῳ |
Saulō Sauluksen ἢ | *hē* ἐπιβουλῇ | *epiboulē* salajuonensa αὐτῶν | *autōn*
heidän παρετήρουν | *paretēroun* sekä he vartioivat τε | *te* τὰς | *tas*
πύλας | *pylas* portteja ἡμέρας | *hēmeras* päivällä τε | *te* sekä καὶ | *kai*
myös νυκτός | *nyktos* yöllä ὅπως | *hopōs* αὐτόν | *auton* hänet ἀνέλωσι·
| *anelōsi* tappaakseen

DELITZSCH וַיְיָדַע | vajivuada' לְשָׁאוּל | le'Sha'ul אָרְבָּם | 'arebam
וְהֵמָּה | vehemma שָׁמְרוּ | shameru אֶת־הַשְּׂעָרִים | 'et-
hash'she'arim יוֹמָם | jomam וְלַיְלָה | valajla לְמַעַן | le'ma'an
יִמִּיתֶהוּ | jemituhu

TKIS Mutta heidän salahankkeensa tuli Sauluksen tietoon. He vartioivat porttejakin yöt päivät tappaakseen hänet.

STLK2017 Mutta heidän salahankkeensa tuli Saulin tietoon. He vartioivat porttejakin yötä päivää tappaakseen hänet.

Biblia1776 Mutta Saulukselle ilmoitettiin heidän väijymisensä. Ja he vartioitsivat portissa yötä ja päivää tappaaksensa häntä.

25 *TR* λαβόντες | *labontes* ja ottivat δὲ | *de* αὐτὸν | *auton* hänet οἱ | *oi*
μαθηταὶ | *mathētai* opetuslapset νυκτός | *nyktos* yöllä καθῆκαν | *kathēkan*
lähettivät hänet διὰ | *dia* τοῦ | *tou* τείχους | *teichous* kaupungin muurilta
χαλάσαντες | *chalasantes* laskien alas ἐν | *en* σπυρίδι | *spyridi* korissa

DELITZSCH וַיִּקְחֻהוּ | vajiqchu אֹתוֹ | 'oto הַתְּלַמִּידִים | ha'talimidim
לַיְלָה | lajela וַיִּוְרִידוּהוּ | vajjoriduhu בְּסֵל | vassal בְּעַד | be'ad
הַחֹמָה | hachoma

TKIS Mutta opetuslapset ottivat hänet yöllä ja laskivat alas muurin kautta vasussa riiputtaen.

STLK2017 Mutta hänen opetuslapsensa ottivat hänet yöllä, päästivät hänet alas muurilta ja laskivat maahan isossa korissa.

Biblia1776 Niin opetuslapset ottivat hänen yöllä, päästivät alas ylitse muurin, ja laskivat korissa maahan.

26 *TR* παραγενόμενος | *paragenomenos* niin tultuaan δὲ | *de* ὁ | *ho*
Σαῦλος | *Saulos* Saulus εἰς | *eis* Ἱερουσαλὴμ | *Ierusalēm* Jerusalemiin
ἐπείρατο | *epeirato* hän yritti κολλᾶσθαι | *kollasthai* liittyä τοῖς | *tois*
μαθηταῖς· | *mathētais* opetuslapsiin καὶ | *kai* mutta πάντες | *pantes* kaikki

ἐφοβοῦντο | *efobounto* pelkäsivät αὐτόν | *auton* häntä μὴ | *mē* eivätkä πιστεύοντες | *pisteuontes* uskoneet ὅτι | *hoti* että ἐστὶ | *esti* hän on μαθητῆς | *mathētēs* opetuslapsi

DELITZSCH וַיֵּהִי | vaje'hi כְּבוֹא | kevo' שְׂאוּל | Sha'ul רֹוּשׁ לַיְמָה |
| Jerushalajema וַיִּבְקֶשׁ | vaje'vaqesh לְהִלָּוֹת | le'hillavot אֶל־
הַתְּלָמִידִים | 'el-ha'talmidim וַיִּירָאוּ | vajire'u כָּלָם | chullam
מִפְּנֵיו | mippanaiv וְלֹא | velo' הֶאֱמִינוּ | he'eminu כִּי־תְלָמִיד |
ki-talmid הוּא | hu'

TKIS Tultuaan Jerusalemiin Saulus* yritti liittyä opetuslapsiin, mutta kaikki pelkäsivät häntä eivätkä uskoneet, että hän oli opetuslapsi.

STLK2017 Kun hän oli tullut Jerusalemiin, hän yritti liittyä opetuslapsiin, mutta he kaikki pelkäsivät häntä eivätkä uskoneet, että hän oli opetuslapsi.

Biblia1776 Mutta kuin Saulus tuli Jerusalemiin, tahtoi hän itsiänsä antaa opetuslasten sekaan, mutta he pelkäsivät kaikki häntä, eikä uskoneet häntä opetuslapseksi.

27 *TR* Βαρνάβας | *Barnabas* mutta Barnabas δὲ | *de* ἐπιλαβόμενος |
epilabomenos otti hoiviinsa αὐτόν | *auton* hänet ἤγαγε | *ēgage* vei πρὸς
| *pros* luokse τοὺς | *tous* ἀποστόλους | *apostolous* apostolien καὶ | *kai*
ja διηγήσατο | *diēgēsato* kertoi αὐτοῖς | *autois* heille πῶς | *pōs* kuinka
ἐν | *en* τῇ | *tē* ὁδῷ | *hodō* tiellä εἶδε | *eide* hän oli nähnyt τὸν | *ton*
Κύριον | *Kyrion* Herran καὶ | *kai* ja ὅτι | *hoti* että ἐλάλησεν | *elalēsen*
Hän oli puhunut αὐτῷ | *autō* hänelle καὶ | *kai* ja πῶς | *pōs* kuinka ἐν |
en Δαμασκῷ | *Damaskō* Damaskossa ἐπαρρησιάσατο | *eparrēsiasato* oli
puhunut rohkeasti ἐν | *en* τῷ | *tō* ὀνόματι | *onomati* nimessä τοῦ | *tou*
Ἰησοῦ | *Iēsou* Jeesuksen

DELITZSCH וַיִּקְרָא | vajjiqach אֶת־ | 'oto בָּר־נְבָא | Bar-naba'
וַיִּבְיֵאֵהוּ | vaje'vi'ehu אֶל־הַשְּׁלִיחִים | 'el-hash'shelichim וַיְסַפֵּר |

vaje'sapper לָהֶם | lahem אֵת | 'et אֲשֶׁר־רָאָה | 'asher-ra'a בְּדַרְךָ
| vaderech אֶת־הָאָדוֹן | 'et-ha'ADON וְכִי | vechi הוּא | hu' דִּבֶּר
| diber אֵלָיו | 'elaiiv וְאֵיךְ | ve'eich בְּדַמְּשֵׁק | beDammeseq
הַשָּׁמַיִם | hishemia' בְּבִטְחוֹן | bevittachon אֶת־שֵׁם | 'et-shem
יֵשׁוּעַ | JESHUA

TKIS Mutta Barnabas otti hänet huomaansa ja vei apostolien luo ja kertoi heille, miten Saulus* tiellä oli nähnyt Herran ja että Herra oli puhunut hänelle, ja kuinka hän Damaskossa oli rohkeasti puhunut Jeesuksen nimessä.

STLK2017 Mutta Barnabas otti hänet turviinsa, vei hänet apostolien luo ja kertoi heille, kuinka Saul tiellä oli nähnyt Herran, ja että Herra oli puhunut hänelle, ja kuinka hän Damaskossa oli rohkeasti julistanut Jeesuksen nimeä.

Biblia1776 Vaan Barnabas otti hänen ja vei apostolien tykö, ja jutteli heille, kuinka hän tiellä Herran nähnyt oli, ja että hän oli puhunut hänen kanssansa, ja kuinka hän oli rohkiasti Damaskussa Jesuksen nimestä puhunut.

28 *TR* καὶ | *kai* ja ἦν | *ēn* hän oli μετ' | *met* kanssa αὐτῶν | *autōn*
heidän εἰσπορευόμενος | *eisporeuomenos* meni sisälle καὶ | *kai* ja
ἐκπορευόμενος | *ekporeuomenos* tuli ulos ἐν | *en* Ἱερουσαλήμ |
Ierousalēm Jerusalemissa

DELITZSCH וְהִי | vaje'hi אִתָּם | 'ittam יוֹצֵא | jotze' וְבָא | vava'
בִּירוּשָׁלַיִם | biJerushalaim וַיִּקְרָא | vajjiqra' בְּבִטְחוֹן | bevittachon
בְּשֵׁם | be'shem הָאָדוֹן | ha'ADON יֵשׁוּעַ | JESHUA

TKIS Niin hän oli heidän kanssaan käyden sisälle ja ulos Jerusalemissa ja puhuen rohkeasti Herran (Jeesuksen) nimessä.

STLK2017 Hän oli heidän keskuudessaan käyden sisälle ja ulos Jerusalemissa ja julistaen rohkeasti Herran nimeä.

Biblia1776 Ja niin hän oli heidän kanssansa Jerusalemissa, kävi sisälle ja ulos, ja saarnasi pelkäämättä Herran Jesuksen nimeen.

29 *TR* καὶ | *kai* ja παρρησιαζόμενος | *parrēsiadzomenos* puhui rohkeasti ἐν
| *en* τῷ | *tō* ὀνόματι | *onomati* nimessä τοῦ | *tou* Κυρίου | *Kyriou*
Herran Ἰησοῦ | *Iēsou* Jeesuksen ἐλάλει | *elalei* sekä puhui τε | *te* καὶ |
kai ja συνεζήτει | *synedzētei* väitteli kanssa πρὸς | *pros* τοὺς | *tous*
Ἑλληνιστάς· | *hellēnistas* hellenistien οἱ | *hoi* δὲ | *de* niin ἐπεχείρουν |
epecheiroun he yrittivät αὐτὸν | *auton* hänet ἀνελεῖν | *anelein* tappaa

DELITZSCH וַיְדַבֵּר | vaje'daber וַיִּתְּנָכַח | vajjitvakkach גַּם | gam
עִם־הַיְהוּדִים | 'im-hajJehudim הַיְּנָנִים | hajJevanim וְהֵם | vehem
זָמְמוּ | zamemu לְהַמִּיתוֹ | la'hamito

TKIS Ja hän puhui ja väitteli hellenistien kanssa, mutta he koettivat tappaa hänet.
STLK2017 Hän puhui ja väitteli hellenistien kanssa, mutta he yrittivät tappa
hänet.

Biblia1776 Hän puhui myös ja kamppaili Grekiläisiä vastaan; mutta ne pyysivät
häntä tappa.

30 *TR* ἐπιγνόντες | *epignontes* kun saatuaan tietää δὲ | *de* οἱ | *oi* ἀδελφοὶ
| *adelfoi* veljet κατήγαγον | *katēgagon* he veivät αὐτὸν | *auton* hänet εἰς
| *eis* Καισάρειαν | *Kaisareian* Kesareaan καὶ | *kai* ja ἐξάπεστειλαν |
eksapesteilan lähettivät αὐτὸν | *auton* hänet εἰς | *eis* Ταρσόν | *Tarson*
Tarsoon

DELITZSCH וַיִּשְׁמְעוּ | vajjishme'u הָאֲחִים | ha'achim וַיִּוְרִידוּ |
vajjoridu אֹתוֹ | 'oto לְקִסְרִין | le'Qiserin וַיִּשְׁלְחֵהוּ |
vaje'shallechuhu אֶל־טַרְסוֹס | 'el-Tarsos

TKIS Saatuaan tietää sen veljet veivät hänet alas Kesareaan ja lähettivät hänet
Tarsoon.

STLK2017 Kun veljet sen huomasivat, he veivät hänet Kesareaan ja lähettivät
hänet sieltä Tarsoon.

Biblia1776 Kuin veljet sen ymmärsivät, niin he veivät hänen Kesareaan ja

lähettivät Tarsiin.

31 *TR* αἱ | *hai* μὲν | *men* niin οὖν | *oun* sen johdosta ἐκκλησίαι |
ekklēsiai seurakunnilla καθ' | *kath* ὅλης | *holēs* koko τῆς | *tēs* Ἰουδαίας
| *Ioudaias* Juudeassa καὶ | *kai* ja Γαλιλαίας | *Galilaias* Galileassa καὶ |
kai ja Σαμαρείας | *Samareias* Samariassa εἶχον | *eichon* oli εἰρήνην |
eirēnēn rauha οἰκοδομούμεναι | *oikodomoumenai* rakentua καὶ | *kai* ja
πορευόμεναι | *poreuomenai* kulkea τῷ | *tō* φόβῳ | *fobō* pelossa τοῦ |
tou Κυρίου | *Kyriou* Herran καὶ | *kai* ja τῆ | *tē* myös παρακλήσει |
paraklēsei lohdutuksesta τοῦ | *tou* Ἁγίου | *Hagίου* Hengen Πνεύματος |
Pneumatōs Pyhän ἐπληθύνοντο | *eplēthynonto* lisääntyivät

DELITZSCH וְיְהִי | vaje'hi שְׁלוֹמִי | shalom לְקֵהִילֹת | laqqehillot
בְּכֹל־מְקוֹמוֹת | bechol-meqomot יְהוּדָה | Jehudah וְהַגָּלִיל | ve
haGalil וְשׁוֹמֵרוֹן | veShomeron וְתִבְנֶינָה | vatibbanena וְתִתְהַלְכֶנָּה |
vatithallachna בְּיַרְאֵת | bejir'at הָאֲדוֹן | ha'ADON וְתִרְבֶּינָה |
vatirbena בְּנֶחֱמַת | benechamat רוּחַ | Ruach הַקֹּדֶשׁ | haQodesh

TKIS Niin oli seurakunnilla* rauha koko Juudeassa ja Galileassa ja Samariassa, ja ne lisääntyivät Pyhän Hengen rohkaisevasta vaikutuksesta, rakentuen ja vaeltaen Herran pelossa.

STLK2017 Niin oli seurakunnilla koko Juudeassa, Galileassa ja Samariassa rauha rakentuen ja vaeltaen Herran pelossa sekä lisääntyen Pyhän Hengen lohduttavasta vaikutuksesta.

Biblia1776 Ja niin seurakunnilla oli rauha kaikessa Juudeassa, ja Galileassa, ja Samariassa, ja enenivät vaeltain Herran pelvossa, ja täytettiin Pyhän Hengen lohdutuksella.

32 *TR* ἐγένετο | *egeneto* ja tapahtui δὲ | *de* Πέτρον | *Petron* Pietarin
διερχόμενον | *dierchomenon* kulkiessa διὰ | *dia* luona πάντων | *pantōn*
καικκίεν κατελθεῖν | *katelthein* hän tuli καὶ | *kai* myös πρὸς | *pros*
luokse τοὺς | *tous* ἁγίους | *hagious* pyhien τοὺς | *tous* κατοικοῦντας |

katoikountas jotka asuivat Λύδδαν | *Lyddan* Lyddassa

DELITZSCH וַיְהִי | vaje'hi בְּסֹבֵב | bisvov פֶּטְרוֹס | Petros בְּכֹל-
הַמְּקוֹמוֹת | bechol-hammeqomot וַיֵּרֶד | vajje'red גַּם | gam אֶל-
הַקְּדוֹשִׁים | 'el-ha'qedoshim אֲשֶׁר | 'asher יָשְׁבוּ | jashevu בְּלֹד |
beLod

TKIS Tapahtui, että Pietari kiertäessään kaikkien kautta, tuli myös niitten pyhien luo, jotka asuivat Lyddassa.

STLK2017 Tapahtui, että Pietari kiertäessään kaikkien luona tuli myös Lyddassa asuvien pyhien luo.

Biblia1776 Niin tapahtui, kuin Pietari vaelsi joka paikassa, että hän myös tuli pyhään tykö, jotka Lyddassa asuivat.

33 *TR* εὗρε | *heure* ja kohtasi δὲ | *de* ἐκεῖ | *ekei* siellä ἄνθρωπόν |
anthrōpon miehen τινα | *tina* erään Αἰνέαν | *Ainean* Aineiaan ὀνόματι |
onomati nimeltään ἕξ | *eks* joka ἑτῶν | *etōn* vuotta ὀκτὼ | *oktō*
kahdeksan κατακείμενον | *katakeimenon* oli maannut ἐπὶ | *epi* κραββάτῳ
| *krabbatō* vuoteella ὃς | *hos* hän ἦν | *ēn* oli παραλελυμένος |
paralelymenos halvaantunut

DELITZSCH וַיִּמְצֵא-שָׁם | vajjimtza'-sham אִישׁ | 'ish וְשֵׁמוֹ |
ushemo אַנִּיָּס | 'Anijjas וְהוּא | vehu' שׁוֹכֵב | shochev מִשְׁכָּבוֹ
| 'al-mishkavo זֶה | zeh שְׁמוֹנֶה | shemoneh שָׁנִים | shanim וְהוּא
| vehu' נֶחֱה | necheh אֲבָרִים | 'evarim

TKIS Siellä hän tapasi erään Aineas-nimisen miehen, joka kahdeksan vuotta oli maannut vuoteessa ja oli halvautunut.

STLK2017 Siellä hän tapasi Aineas-nimisen miehen, joka kahdeksan vuotta oli maannut vuoteessaan ja oli halvautunut.

Biblia1776 Niin hän löysi siellä yhden miehen, Eneas nimeltä, joka jo kahdeksan ajastaikaa oli vuoteessa halvattuna maannut.

34 *TR* καὶ | *kai* niin εἶπεν | *eipen* sanoi αὐτῷ | *autō* hänelle ὁ | *ho*
Πέτρος | *Petros* Pietari Αἰνέα | *Ainea* Ainea ἰαταί | *iatai* parantaa σε |
se sinut Ἰησοῦς | *Iēsous* Jeesus ὁ | *ho* Χριστός· | *Christos* Kristus
ἀνάστηθι | *anastēthi* nouse ylös καὶ | *kai* ja στρώσον | *strōson* korjaa
vuoteesi σεαυτῷ | *seautō* sinun καὶ | *kai* ja εὐθέως | *eutheōs* heti
ἀνέστη | *anestē* hän nousi ylös

DELITZSCH וַיֹּאמֶר | vajjo'mer אֵלָיו | 'elaiiv פֶּטְרוֹס | Petros אַנִּיָּס
| 'Anijjas רֵפָאָחָא | refa'acha יֵשׁוּעַ | JESHUA הַמָּשִׁיחַ |
hamMashiach קוּם | qum הֲצַע־לְךָ | hatz'tza'-lecha אֲתָה | 'atta
וְיָקוּם | vajjaqom פֶּתְאֹם | pite'om

TKIS Pietari sanoi hänelle: "Aineas, Jeesus Kristus parantaa sinut. Nouse ja korjaa vuoteesi." Ja hän nousi heti.

STLK2017 Pietari sanoi hänelle: "Aineas, Jeesus Kristus parantaa sinut, nouse ja sijaa vuoteesi" ja heti hän nousi.

Biblia1776 Ja Pietari sanoi hänelle: Eneas, Jesus Kristus sinun paratkoon! nouse ja tee itse vuotees; ja hän kohta nousi.

35 *TR* καὶ | *kai* ja εἶδον | *eidon* näkivät αὐτὸν | *auton* sen πάντες |
pantes kaikki οἱ | *oi* κατοικοῦντες | *katoikountes* jotka asuivat Λύδδαν |
Lyddan Lyddassa καὶ | *kai* ja τὸν | *ton* Σάρωνα | *Sarōna* Saaronissa
οἵτινες | *hoitines* jotka myös ἐπέστρεψαν | *epestrepsan* kääntyivät ἐπὶ |
epi τὸν | *ton* puoleen Κύριον | *Kyrion* Herran

DELITZSCH וַיֵּרְאוּ | vajjir'u אוֹתוֹ | 'oto כָּל־יִשְׁבֵי | kol-jshevei לֹד
| Lod וְהַשָּׁרוֹן | ve'hash'Sharon וַיִּפְּנוּ | vajjifnu אֶל־הָאָדוֹן | 'el-
ha'ADON

TKIS Ja kaikki Lyddan ja Saaronin asukkaat näkivät hänet ja kääntyivät Herran puoleen.

STLK2017 Kaikki Lyddan ja Saaronin asukkaat näkivät hänet ja kääntyivät

Herran luo.

Biblia1776 Ja kaikki Lyddan ja Saronin asuvaiset näkivät hänen, jotka tulivat käännetyksi Herran tykö.

36 *TR* ἐν | *en* Ἰόππη | *Ioppē* ja Joppessa δέ | *de* τις | *tis* eräs ἦν | *ēn*
oli μαθήτρια | *mathētria* naisopetuslapsi ὀνόματι | *onomati* nimeltä
Ταβιθά | *Tabitha* Tabitha ἥ | *hē* joka διερμηνευομένη | *diermēneuomenē*
käännettynä λέγεται | *legetai* sanotaan Δορκάς· | *Dorkas* Dorkas αὕτη |
autē hän ἦν | *ēn* oli πλήρης | *plērēs* täynnä ἀγαθῶν | *agathōn* hyviä
ἔργων | *ergōn* töitä καὶ | *kai* ja ἐλεημοσυῶν | *eleēmosynōn* laupeuden
τῶν | *hōn* ἐποίει | *epoiei* hän teki

DELITZSCH וְתַלְמִידָהּ | vetalmida בְּיָפוֹ | beJafo וּשְׁמָהּ | ushemah
טַבִּיטָא | Tavita' תַּרְגוּמוֹ | targumo צְבִיָּה | Tzevijja וְהִיא | vehi'
רַבַּת | rabbat מְעֻשִׂים | ma'asim טוֹבִים | tovim וְצַדִּיקוֹת |
utzedaqot אֲשֶׁר | 'asher עָשָׂה | 'asata

TKIS Mutta Joppessa oli eräs naisopetuslapsi nimeltä Tabita, mikä käännettynä on Dorkas*. Hän oli täysin omistautunut hyviin töihin ja almujen antamiseen.

STLK2017 Mutta Joppessa oli naisopetuslapsi, nimeltä Tabita, mikä on käännettynä Dorkas. Hän teki paljon hyviä töitä ja antoi runsaasti almuja.

Biblia1776 Mutta Jopessa oli yksi opetuspiika, nimeltä Tabita, joka tulkiten on niin paljon sanottu kuin: metsävuohi (a); tämä oli täynnänsä hyviä töitä ja almua, joita hän teki.

37 *TR* ἐγένετο | *egeneto* mutta tapahtui δὲ | *de* ἐν | *en* ταῖς | *tais*
ἡμέραις | *hēmerais* päivinä ἐκείναις | *ekeinais* niinä ἀσθενήσασαν |
asthenēsan sairastuttuaan αὐτὴν | *autēn* hän ἀποθανεῖν· | *apothanein*
kuoli λούσαντες | *lousantes* ja pestyään δὲ | *de* αὐτὴν | *autēn* hänet
ἔθηκαν | *ethēkan* he laittoivat ἐν | *en* ὑπερώῳ | *hyperōō* yläkerran
huoneeseen

DELITZSCH וַיְהִי | vaje'hi בַּיָּמִים | bajamim הָהֵם | ha hem

וַתַּחֲלֶה | va'techeleh וַתָּמֹת | vatamot וַיִּרְחֹצְוּ | vajirchatzu אֶתָּה

| 'otah וַיִּשְׁיִמוּהָ | vaje'simuha בַּעֲלֶיהָ | ba'alijja

TKIS Niinä päivinä tapahtui, että hän sairastuttuaan kuoli. Pestyään hänet he panivat hänet yläsaliin.

STLK2017 Tapahtui niinä päivinä, että hän sairastui ja kuoli. He pesivät hänet ja panivat yläsaliin.

Biblia1776 Niin tapahtui niinä päivinä, että se sairasti ja kuoli; jonka he pesivät ja panivat saliin.

38 *TR* ἐγγὺς | *engys* ja lähellä δὲ | *de* οὐσῆς | *ousēs* ὁ Λύδδης | *Lyddēs* Lydda τῆ | *tē* Ἰόππη | *Ioppē* Joppea οἱ | *oi* μαθηταὶ | *mathētai* οἱ ὀπίσθιοι | *opetuslapset* ἀκούσαντες | *akousantes* kuulivat ὅτι | *hoti* ὅτι Πέτρος | *Petros* Pietari ἐστὶν | *estin* ὅτι ἐν | *en* αὐτῇ | *autē* ἀπέστειλαν | *apesteilan* he lähettivät δύο | *dyo* δύο ἄνδρας | *andras* miestä πρὸς | *pros* πρὸς αὐτόν | *auton* ἡν ἠπαροῦντες | *parakalountes* pyytämään μὴ | *mē* μὴ ὀκνήσαι | *oknēsai* viivyttelē διελθεῖν | *dielthein* tuloasi ἕως | *eōs* ἕως αὐτῶν | *autōn* meidän

DELITZSCH וַיְהִי | veLod הָיָה | qerova הָיָה | hi' לְיָפוֹ | le'Jafo

וַיִּשְׁמְעוּ | vajjishme'u הַתְּלָמִידִים | ha'talmidim כִּי־פָּטְרוֹס | ki-

Petros שָׁם | sham וַיִּשְׁלְּחוּ | vajjishlechu אֵלָיו | 'elaiiv שְׁנֵי |

shenei אָנָשִׁים | 'anashim וַיִּפְצְרוּ־בּוֹ | vajjiftzeru-vo לְבַלְתִּי |

le'vilti הַעֲצֵל | he'atzel לְעֵבֵר | la'avor אֵלֵיהֶם | 'aleihem

TKIS Koska Lydda oli lähellä Joppea, niin opetuslapset, kuultuaan Pietarin olevan siellä, lähettivät hänen luokseen kaksi miestä pyytämään, *että hän viivyttelämästä tulisi heidän luokseen*.

STLK2017 Koska Lydda oli lähellä Joppea, opetuslapset kuultuaan Pietarin olevan siellä lähettivät kaksi miestä hänen luokseen pyytämään: "Tule viipymättä

luoksemme."

Biblia1776 Ja että Lydda oli läsnä Joppea, niin opetuslapset, kuin he kuulivat Pietarin siellä olevan, lähettivät hänen tykönsä kaksi miestä rukoilemaan, ettei hän viivyttelisi heidän tykönsä tulla.

39 *TR* ἀναστὰς | *anastas* niin nousi ylös δὲ | *de* Πέτρος | *Petros* Pietari
συνῆλθεν | *synēlthen* meni kanssaan αὐτοῖς· | *autois* heidän ὄν | *hon*
jonne παραγενόμενον | *paragenomenon* saavuttuaan ἀνήγαγον | *anēgagon*
he veivät εἰς | *eis* τὸ | *to* ὑπερῶον | *hyperōon* yläkertaan καὶ | *kai* ja
παρέστησαν | *parestēsan* tulivat eteen αὐτῷ | *autō* hänen πᾶσαι | *pasai*
kaikki αἱ | *hai* χῆραι | *chērai* lesket κλαίουσαι | *klaiousai* itkien καὶ |
kai ja ἐπιδεικνύμεναι | *epideiknymenai* esitellen χιτῶνας | *chitōnas*
ihokkaita καὶ | *kai* ja ἱμάτια | *himatia* vaatteita ὅσα | *hosa* joita ἐποίει
| *epoiei* oli tehnyt μετ’ | *met* kanssa αὐτῶν | *autōn* heidän οὕσα | *ousa*
ollessaan ἢ | *hē* Δορκάς | *Dorkas* Dorkas

DELITZSCH וַיָּקָם | vajjaqom פֶּטְרוֹס | Petros וַיֵּלֶךְ | vajje'lech
אִתּוֹ | 'ittam וַיָּבֵאוּ | uvevo'o הַעֲלִיּוּהוּ | he'eluhu אֶל-הַעֲלִיָּה |
'el-ha'alijja וַתִּגְשָׁנָה | vatiggashna אֵלָיו | 'elaiiv כָּל-הָאֵלֵּמְנוֹת |
kol-ha'almanot בּוֹכִיּוֹת | bochijot וּמְרֵאוֹת | umar'ot לוֹ | lo אֵת |
'et הַכֶּתָּנוֹת | hakkutonot וְאֵת | ve'et הַבְּגָדִים | habegadim אֲשֶׁר
| 'asher עָשָׂתָה | 'aseta צְבִיָּה | Tzevijja בְּעוֹדָה | be'odah עִמָּהֵן
| 'immahen

TKIS Niin Pietari nousi ja meni heidän kanssaan. Hänen saavuttuaan he veivät hänet yläsaliin. Ja hänen luokseen tulivat kaikki lesket itkien ja näyttellen kaikkia ihokkaita ja vaatteita, joita Dorkas oli tehnyt ollessaan heidän kanssaan.

STLK2017 Pietari nousi ja meni heidän kanssaan. Sinne saavuttuaan he veivät hänet yläsaliin, ja kaikki lesket tulivat hänen luokseen itkien ja näyttäen hänelle paitoja ja vaatteita, joita Dorkas oli tehnyt ollessaan heidän kanssaan.

Biblia1776 Niin Pietari nousi ja tuli heidän kanssansa; ja kuin hän sinne tuli,

veivät he hänen saliin. Ja hänen ympärillensä seisoivat kaikki lesket, jotka itkivät ja osoittivat hänelle niitä hameita ja vaatteita, joita Dorkas heille tehnyt oli, ollessansa heidän kanssansa.

40 *TR* ἐκβαλὼν | *ekbalōn* ja käski mennä δὲ | *de* ἔξω | *eksō* ulkopuolelle πάντας | *pantas* kaikkien ὁ | *ho* Πέτρος | *Petros* Pietari θεῖς | *theis* laskeutuen τὰ | *ta* γόνατα | *gonata* polvilleen προσήύξατο· | *prosēuksato* hän rukoili καὶ | *kai* ja ἐπιστρέψας | *epistrepsas* kääntyi πρὸς | *pros* puoleen τὸ | *to* σῶμα | *sōma* ruumiin εἶπε | *eipe* sanoen Ταβιθά | *Tabitha* Tabitha ἀνάστηθι | *anastēthi* nouse ylös ἢ | *hē* δὲ | *de* ja ἤνοιξε | *ēnoikse* hän avasi τοὺς | *tous* ὀφθαλμοὺς | *ofthalmous* silmänsä αὐτῆς· | *autēs* καὶ | *kai* ja ἰδοῦσα | *idoussa* nähdessään τὸν | *ton* Πέτρον | *Petron* Pietarin ἀνεκάθισε | *anekathise* nousi istumaan

DELITZSCH וַיִּזְצֵא | *vajjotze'* פֶּטְרוֹס | *Petros* אֶת־כָּלָם | *'et-kullam* הַחֻצָּה | *ha'chutza* וַיִּכְרַע | *vajichra'* עַל־בִּרְכָיו | *'al-birchaiv* וַיִּתְפַּלֵּל | *vajjitpallel* וַיִּפֶּן | *vajjifen* אֶל־גְּוִיָּתָהּ | *'el-gevijjatah* וַיֵּאמֶר | *vajjo'mer* טַבִּיטָא | *Tavita'* קוּמִי | *qumi* וַתִּפְתַּח | *vatiftach* אֶת־עֵינֶיהָ | *'et-'eineha* וַתֵּרָא | *va'tere'* אֶת־פֶּטְרוֹס | *'et-Petros* וַתֵּעֲוֹד | *vatit'odad*

TKIS Mutta Pietari lähetti kaikki ulos, laskeutui polvilleen ja rukoili. Kääntyen ruumiin puoleen hän sanoi: "Tabita, nouse!" Niin tämä avasi silmänsä ja nähdessään Pietarin nousi istumaan.

STLK2017 Mutta Pietari toimitti kaikki ulos, laskeutui polvilleen ja rukoili. Sitten hän kääntyi ruumiin puoleen ja sanoi: "Tabita, nouse ylös!" Tämä avasi silmänsä, ja nähdessään Pietarin hän nousi istumaan.

Biblia1776 Mutta kuin Pietari oli heidät kaikki ajanut ulos, laski hän polvillensa ja rukoili, ja käänsi itsensä ruumiin puoleen, ja sanoi: Tabita, nouse ylös! niin se avasi silmänsä; ja kuin hän Pietarin näki, nousi hän istualle.

41 *TR* δούς | *dous* ja antaen δὲ | *de* αὐτῇ | *autē* χεῖρα | *cheira* kätensä

ἀνέστησεν | *anestēsen* hän nosti ylös αὐτήν· | *autēn* hänet φωνήσας | *fōnēsas* ja kutsui δὲ | *de* τοὺς | *tous* ἁγίους | *hagious* pyhät καὶ | *kai* ja τὰς | *tas* χήρας | *chēras* lesket παρέστησεν | *parestēsen* osoittaen αὐτήν | *autēn* hänen ζῶσαν | *dzōsan* elävän

DELITZSCH וַיִּשְׁלַח | *vajjishelach* יָדוֹ | *jado* וַיִּקְרָא | *vajjaqem* אֶת־הָאֱלֹהִים
| *'otah* וַיִּקְרָא | *vajjiqra* אֶת־הַקְּדוֹשִׁים | *'et-ha'qedoshim*
תְּחִלָּתוֹ | *ve'et-ha'almanot* וַיִּבְרַח | *vajja'amed* אֶת־הָאֱלֹהִים | *'otah*
לְפָנָיו | *lifneihem*

TKIS Pietari* ojensi hänelle kätensä ja nosti hänet seisomaan. Sitten hän kutsui pyhät ja lesket ja osoitti hänen elävän.

STLK2017 Pietari ojensi hänelle kätensä, nosti hänet seisomaan, kutsui sisään pyhät ja lesket ja asetti hänet elävänä heidän eteensä.

Biblia1776 Ja hän antoi hänelle kättä ja ojensi hänen, ja kutsui pyhät ja lesket, ja antoi hänen heille elävänä.

42 **TR** γνωστὸν | *gnōston* ja tunnetuksi δὲ | *de* ἐγένετο | *egeneto* se tuli καθ' | *kath* ὅλης | *holēs* koko τῆς | *tēs* Ἰόππης | *Joppēs* Joppessa καὶ | *kai* ja πολλοὶ | *polloi* monet ἐπίστευσαν | *episteusan* uskoivat ἐπὶ | *epi* τὸν | *ton* Κύριον | *Kyrion* Herraan

DELITZSCH וַיִּבְרַח | *vajjivuada* הַדָּבָר | *ha'davar* בְּכָל־יָפוֹ | *bechol-*
Jafo וַיִּאֱמִינוּ | *vajja'aminu* רַבִּים | *rabbim* בְּאֲדוֹן | *ba'ADON*

TKIS Se tuli tunnetuksi koko Joppessa, ja monet uskoivat Herraan.

STLK2017 Tapahtuma tuli tietoon koko Joppessa, ja monet uskoivat Herraan.

Biblia1776 Ja se tuli kaikelle Jopelle tiettäväksi; ja moni uskoi Herran päälle.

43 **TR** ἐγένετο | *egeneto* ja tapahtui δὲ | *de* ἡμέρας | *hēmeras* päiviä ἱκανὰς | *hikanas* useita μεῖναι | *meinai* viipyessä αὐτὸν | *auton* hänen ἐν | *en* Ἰόππῃ | *Ioppē* Joppessa παρά | *para* luona τινὶ | *tini* erään Σίμωνι

| *Simōni* Simonin βυρσεῖ | *byrsei* nahkurin

DELITZSCH וַיֹּאֵל | vajjo'el לְשֵׁבֶט | lashevet בְּיָפוֹ | beJafo יָמִים
| jamim רַבִּים | rabbim עַם־בּוֹרְסִי | 'im-buresi אֶחָד | 'echad
וְשֵׁמוֹ | ushemo שְׁמֵעוֹן | Shimeon

TKIS Ja Pietari* viipyi useita päiviä Jopessa erään nahkuri Simonin luona.

STLK2017 Pietari viipyi Jopessa jonkin aikaa erään nahkuri Simonin luona.

Biblia1776 Ja tapahtui, että hän viipyi Jopessa kauvan aikaa Simon parkkarin tykönä.

10 luku

1 *TR* ἀνὴρ | *anēr* niin mies δέ | *de* τις | *tis* eräs ἦν | *ēn* oli ἐν | *en*
Καισαρείᾳ | *Kaisareia* Kesareassa ὀνόματι | *onomati* nimeltään Κορνήλιος
| *Kornēlios* Kornelius ἑκατοντάρχης | *hekatontarchēs* sadanpäämies ἐκ |
ek σπείρης | *speirēs* sotaväenosastosta τῆς | *tēs* καλουμένης |
kaloumenēs jota kutsuttiin Ἰταλικῆς | *Italikēs* italialaiseksi

DELITZSCH וְאִישׁ | ve'ish הָיָה | haja בְּקֶסְרִין | veQiserin וְשֵׁמוֹ |
ushemo קָרְנֵילִיּוֹס | Qar'neilijos שַׂר־מַעֲהָ | sar-me'a מִן־הַגְּדוּד |
min-hagedud הַנִּקְרָא | hanniqra' הָאִיטָלְקִי | ha'italqi

TKIS Kesareassa oli muuan mies nimeltä Kornelius, sadanpäämies niin sanotussa italialaisessa sotaväenosastossa,

STLK2017 Kesareassa oli mies, nimeltä Kornelius, sadanpäällikkö niin sanotusta italialaisesta kohortista.

Biblia1776 Niin oli Kesareassa mies, nimeltä Kornelius, sadanpäämies, Italian joukosta,

2 *TR* εὐσεβῆς | *eusebēs* hurskas καὶ | *kai* ja φοβούμενος | *fouomenos*
hän pelkäsi τὸν | *ton* Θεὸν | *Theon* Jumalaa σὺν | *syn* yhdessä παντὶ |
panti koko τῷ | *tō* οἴκῳ | *oikō* perhekuntansa αὐτοῦ | *autou* ποιῶν |

poiōn sekä harjoitti τε | *te* ἐλεημοσύνας | *eleēmosynas* hyväntekeväisyyttä
πολλὰς | *pollas* paljon τῷ | *tō* λαῷ | *laō* kansalle καὶ | *kai* ja δεόμενος
| *deomenos* rukoili τοῦ | *tou* Θεοῦ | *Theou* Jumalaa διὰ παντός |
diapantos kaiken aikaa

DELITZSCH וְהוּא | vehu' חֲסִיד | chasid וַיֵּרָא | vire' אֱלֹהִים |
'ELOHIM עַם-כָּל-בְּנֵי | 'im-kol-benei בֵּיתוֹ | veito וַעֲשֵׂה | ve'oseh
תְּצַדִּיקוֹת | tzedaqot הַרְבֵּה | harbeh לְעָם | la'am וּמִתְפַּלֵּל |
umitpallel תָּמִיד | tamid לְאֱלֹהִים | le'ELOHIM

TKIS hurskas ja Jumalaa pelkäävä, samoin kuin koko hänen perhekuntansakin. Ja hän antoi paljon almuja kansalle ja rukoili alati Jumalaa.

STLK2017 Hän oli hurskas ja jumalaapelkäävä, kuten hänen koko perhekuntansakin. Hän antoi paljon almuja kansalle ja rukoili alati Jumalaa.

Biblia1776 Jumalinen ja Jumalaa pelkääväinen kaiken huoneensa kanssa, joka jakoi paljon almua kansalle, ja rukoili alati Jumalaa.

3 *TR* εἶδεν | *eiden* hän näki ἐν | *en* ὀράματι | *horamati* näyssä φανερώς
| *fanerōs* selvästi ὡσεὶ | *hōsei* noin ὥραν | *hōran* tunnilla ἐννάτην |
ennatēn yhdeksännellä τῆς | *tēs* ἡμέρας | *hēmeras* päivästä ἄγγελον |
aggelon enkelin τοῦ | *tou* Θεοῦ | *Theou* Jumalan εἰσελθόντα |
eiselthonta tulevan sisälle πρὸς | *pros* luokseen αὐτὸν | *auton* καὶ | *kai* ja
εἰπόντα | *eiponta* sanovan αὐτῷ | *autō* hänelle Κορνήλιε | *Kornēlie*
Kornelius

DELITZSCH וּמַחֲזֵה | umachazeh נִרְאָה | nir'a אֱלֹהִים | 'elaiiv
כַּשְׁשָׁא' | kash'sha'a הַתְּשִׁיעִית | hatteshi'it לַיּוֹם | lajjom וַיֵּרָא |
vajjar' מַלְאָךְ | mal'ach אֱלֹהִים | 'ELOHIM בָּא | ba' אֱלֹהִים |
'elaiiv פְּנִימָה | penima וְאָמַר | ve'omer קַרְנֵילִיּוֹס | Qar'neilijos

TKIS Hän näki selvästi näyssä, noin yhdeksännellä tunnilla* päivästä Jumalan

enkelin, joka tuli hänen luokseen ja sanoi hänelle: "Kornelius!"

STLK2017 Hän näki selvästi näyssä, noin yhdeksännellä tunnilla päivästä, Jumalan enkelin, joka tuli sisään hänen luokseen ja sanoi hänelle: "Kornelius!"

Biblia1776 Hän näki julkisesti näyssä, liki yhdeksättä hetkeä päivästä, Jumalan enkelin tulevan tykönsä ja sanovan hänelle: Kornelius!

4 *TR* ὁ | *ho* δὲ | *de* niin ἀτενίσας | *atenisas* hän katsoi tarkkaan αὐτῷ | *autō* häntä καὶ | *kai* ja ἔμφοβος | *emfobos* pelästyneeksi γενόμενος | *genomenos* tuli εἶπε | *eipe* sanoen τί | *ti* mikä ἐστὶ | *esti* on Κύριε | *Kyrie* Herra εἶπε | *eipe* niin hän sanoi δὲ | *de* αὐτῷ | *autō* hänelle αἱ | *hai* προσευχαί | *proseuchai* rukouksesi σου | *sou* sinun καὶ | *kai* ja αἱ | *hai* ἐλεημοσύναι | *eleēmosynai* almusi σου | *sou* sinun ἀνέβησαν | *anebēsan* ovat tulleet εἰς | *eis* μνημόσυνον | *mnēmosynon* muistoon ἐνώπιον | *enōpion* edessä τοῦ | *tou* Θεοῦ | *Theou* Jumalan

DELITZSCH וַיִּבֶט | vajjabet אֵלָיו | 'elaiiv וַיִּירָא | vajjira' וַיֵּאמֶר | vajjo'mer מַה־זֶּה | mah-zeh אֲדֹנָי | 'ADONI וַיֵּאמֶר | vajjo'mer אֵלָיו | 'elaiiv תְּפִלּוֹתַיךָ | tefillotecha וְצִדְקוֹתַיךָ | vetzidqotecha עָלוּ | 'alu לְזִכְרוֹן | le'zikkaron לְפָנָי | lifnei הָאֱלֹהִים | ha'ELOHIM

TKIS Tämä kiinnitti katseensa häneen ja sanoi pelästyneenä: "Mikä on, Herra?" Niin Enkeli* vastasi hänelle: "Rukouksesi ja almusi ovat nousseet muistoon Jumalan edessä.

STLK2017 Tämä loi katseensa häneen ja sanoi pelästyneenä: "Mikä on, herra?" Enkeli sanoi hänelle: "Rukouksesi ja almusi ovat tulleet muistetuiksi Jumalan edessä.

Biblia1776 Ja hän katseli hänen päällensä, peljästyti ja sanoi: Herra, mikä on? Hän sanoi hänelle: sinun rukoukses ja almus ovat tulleet muistoon Jumalan edessä.

5 *TR* καὶ | *kai* ja νῦν | *nyn* nyt πέμψον | *pempson* lähetä εἰς | *eis* Ἰόππην | *Ioppēn* Jorpeen ἄνδρας | *andras* miehiä καὶ | *kai* ja

μετάπεμψαι | *metapempsai* nouda luoksesi Σίμωνα | *Simōna* Simon ὅς | *hos* jota ἐπικαλεῖται | *epikaleitai* sanotaan Πέτρος· | *Petros* Pietariksi

DELITZSCH וְעַתָּה | ve'atta שְׁלַח־לְךָ | shelach-lecha אֲנָשִׁים | 'anashim אֶל־יָפוֹ | 'el-Jafo וְהֵבֵא | ve'have' אֵלֶיךָ | 'elecha אֶת־פֶּטְרוֹס | 'et-Shimeon הַמְּכֻנֶה | ham'chunneh פֶּטְרוֹס | Petros

TKIS Niin lähetä nyt miehiä Joppeen hakemaan [eräs] Simon, jota Pietariksi kutsutaan.

STLK2017 Lähetä nyt miehiä Joppeen noutamaan eräs Simon, jota sanotaan Pietariksi.

Biblia1776 Ja nyt lähetä miehiä Joppeen, ja anna noutaa Simonin, jota Pietariksi kutsutaan.

6 *TR* οὗτος | *outos* hän ξενίζεται | *ksenidzetai* majailee παρά | *para* luona τινι | *tini* erään Σίμωνι | *Simōni* Simonin βυρσεῖ | *byrsei* nahkurin ᾧ | *hō* ἐστίν | *estin* jolla on οἰκία | *oikia* talo παρά | *para* läheisyydessä θάλασσαν· | *thalassan* meren οὗτος | *outos* hän λαλήσει | *lalēsei* sanoo σοι | *soi* sinulle τί | *ti* mitä σε | *se* sinun δεῖ | *dei* pitää ποιεῖν | *poiein* tehdä

DELITZSCH הוּא | hu' מִתְגוֹרֵר | mitgorer עִם־בּוֹרְסִי | 'im-buresi אֶחָד | 'echad שְׁמֹעוֹן | Shimeon שְׁמוֹ | shemo אֲשֶׁר | 'asher בֵּיתוֹ | beito עַל־יָד | 'al-jad הַיָּם | haijam הוּא | hu' יֹאמַר | jo'mar לְךָ | le'cha אֶת־אֲשֶׁר | 'et-'asher עָלֶיךָ | 'alecha לַעֲשׂוֹת | la'asot

TKIS Hän majailee (erään) nahkuri Simonin luona, jonka talo on meren rannalla. (Hän sanoo sinulle, mitä sinun on tehtävä.)"

STLK2017 Hän on majoittunut nahkuri Simonin luo, jonka talo on meren rannalla. Hän sanoo sinulle, mitä sinun tulee tehdä."

Biblia1776 Hän pitää majaa Simon parkkarilla, jonka huone on meren tykönä;

hän sanoo sinulle, mitä sinun pitää tekemän.

7 *TR* ὡς | *hōs* ja kun δὲ | *de* ἀπέλθεν | *apēlthen* oli lähtenyt ὁ | *ho*
ἄγγελος | *aggelos* enkeli ὁ | *ho* λαλῶν | *lalōn* joka puhui τῷ | *tō*
Κορνηλίῳ | *Kornēliō* Korneliukselle φωνήσας | *fōnēsas* kutsui hän δύο |
dyo kaksi τῶν | *tōn* οἰκετῶν | *oiketōn* palvelijaansa αὐτοῦ | *autou* καὶ
| *kai* ja στρατιώτην | *stratiōtēn* sotilaan εὐσεβῆ | *eusebē* hurskaan τῶν
| *tōn* προσκαρτερούντων | *proskarterountōn* joka aina oli luonaan αὐτῷ |
autō hänen

DELITZSCH וַיֵּלֶךְ-לוֹ | vajje'lech-lo הַמַּלְאָךְ | hammal'ach הַדֹּבֶר |
haddover אֶל-קַרְנֵי־לִיּוֹס | 'el-Qar'neilijos וַיִּקְרָא | vajjiqra' אֶל-
וְאֶל-אִישׁ | 'el-shenaim מֵעַבְדֵי | me'avdei בֵּיתוֹ | veito וְאֶל-הַיָּם |
ve'el-'ish מִלְחָמָה | milchama אֶחָד | 'echad יָרָא | jere' אֱלֹהִים |
| 'ELOHIM מִן-הָעֹמְדִים | min-ha'omedim תָּמִיד | tamid לְפָנָיו |
le'fanaiv לְשָׂרְתוֹ | le'shareto

TKIS Kun enkeli, joka Korneliusta puhutteli, oli mennyt pois, tämä kutsui kaksi palvelijaansa ja hurskaan sotamiehen niistä, jotka alati olivat hänen luonaan.

STLK2017 Kun enkeli, joka oli puhunut Korneliukselle, oli mennyt pois, tämä kutsui kaksi palvelijaansa ja erään hurskaan sotilaan niistä, jotka häntä palvelivat
Biblia1776 Ja kuin enkeli, joka Korneliusta puhutteli, meni pois, kutsui hän kaksi palveliaansa ja yhden Jumalaa pelkääväisen sotamiehen niistä, jotka hänen tykönänsä oleskelivat,

8 *TR* καὶ | *kai* ja ἐξηγησάμενος | *eksēgēsamenos* kerrottuaan αὐτοῖς |
autois heille ἅπαντα | *hapanta* kaiken ἀπέστειλεν | *apesteilen* hän lähetti
αὐτοὺς | *autous* heidät εἰς | *eis* τὴν | *tēn* Ἰόππην | *Ioppēn* Joppeen

DELITZSCH וַיְסַפֵּר | vaje'sapper לָהֶם | lahem אֶת | 'et כָּל-
הַדְּבָרִים | kol-ha'devarim וַיִּשְׁלַחֵם | vajjishlachem אֶל-יָפוֹ | 'el-

Jafo

TKIS Kerrottuaan heille kaiken, hän lähetti heidät Joppeen.

STLK2017 ja kertoi heille kaikki ja lähetti heidät Joppeen.

Biblia1776 Ja hän jutteli kaikki nämät niille, ja lähetti ne Joppeen.

9 *TR* τῆ | *tē* δὲ | *de* ja ἐπαύριον | *epaurion* seuraavana päivänä
ὁδοιπορούντων | *hodoiporountōn* ollessa matkalla ἐκείνων | *ekeinōn* näiden
καὶ | *kai* ja τῆ | *tē* πόλει | *polei* kaupunkia ἐγγιζόντων | *engidzontōn*
lähestyessä ἀνέβη | *anebē* nousi ylös Πέτρος | *Petros* Pietari ἐπὶ | *epi*
τὸ | *to* δῶμα | *dōma* katolle προσεύξασθαι | *proseuksasthai* rukoilemaan
περὶ | *peri* vaiheella ὥραν | *hōran* tunnin ἕκτην· | *hektēn* kuudennen

DELITZSCH וַיְהִי | vaje'hi מִמְּחֹרָת | mimmochorat וַיְהַפְּתָה |
vehemma הִלְכִים | holechim בַּדְּרֶךְ | baderech וַיִּקְרַבִּים | uqerevim
לָעִיר | la'ir וַיַּעַל | vajja'al פֶּטְרוֹס | Petros עַל־הַגָּג | 'al-haggag
לְהִתְפַּלֵּל | le'hitpallel כַּשְׁשָׁא | kash'sha'a הַשִּׁשִּׁי | hash'shish'shit

TKIS Kun he seuraavana päivänä olivat matkalla ja lähestyivät kaupunkia, Pietari nousi noin kuudennen tunnin vaiheilla katolle rukoilemaan.

STLK2017 Seuraavana päivänä, kun he olivat matkalla ja lähestyivät kaupunkia, Pietari nousi noin kuudennen tunnin vaiheilla katolle rukoilemaan.

Biblia1776 Toisena päivänä, kuin he matkassa olivat ja kaupunkia lähestyivät, meni Pietari ylös katon päälle rukoilemaan, liki kuudetta hetkeä.

10 *TR* ἐγένετο | *egeneto* ja hän tuli δὲ | *de* πρόσπεινος | *prospeinos*
nälkäiseksi καὶ | *kai* ja ἤθελε | *ēthele* tahtoi γεύσασθαι· | *geusasthai*
syödä παρασκευαζόντων | *paraskeuadzontōn* mutta valmistettaessa δὲ | *de*
ἐκείνων | *ekeinōn* sitä ἐπέπεσεν | *epepesen* tuli ἐπ' | *ep* αὐτὸν | *auton*
hän ἔκστασις | *ekstasis* hurmukseen

DELITZSCH וְהוּא | vehu' רָעַב | ra'ev וַיִּתְאַו | vajjit'av לְטֶעַם

לֹא | lit'am-lachem וַיְהִי כִּי נָם | uvahachinam לו | lo נִפְלְאָה |
nafela תַּרְדֵּמָה | tardema עָלָיו | 'alaiv

TKIS Mutta hänen tuli nälkä ja hän halusi syödä. Ruokaa valmistettaessa hän joutui hurmoksiin.

STLK2017 Tapahtui, että hänen tuli nälkä, ja hän halusi syödä. Mutta ruokaa valmistettaessa hän joutui hurmoksiin.

Biblia1776 Ja kuin hän isosi, tahtoi hän suurustaa. Mutta kuin he hänelle valmistivat, tuli hän horrokseen,

11 *TR* καὶ | *kai* ja θεωρεῖ | *theōrei* näki τὸν | *ton* οὐρανὸν | *ouranon*
taivaan ἀνεωγμένον | *aneōgmenon* auenneena καὶ | *kai* ja καταβαῖνον |
katabainon laskeutuvan alas ἐπ' | *ep* luο αὐτὸν | *auton* hänen σκεῦός |
skeuos astian τι | *ti* jonkun ὡς | *hōs* niinkuin ὀθόνην | *othonēn*
liinavaatteen μεγάλην | *megalēn* suuren τέσσαρσιν | *tessarsin* neljästä
ἄρχαῖς | *archais* kulmasta δεδεμένον | *dedemenon* sidotun καὶ | *kai* ja
καθιέμενον | *kathiememon* laskeutuvan alas ἐπὶ | *epi* τῆς | *tēs* γῆς· | *gēs*
maahan

DELITZSCH וַיֵּרָא | vajjar' אֶת־הַשָּׁמַיִם | 'et-hash'shamaim נִפְתַּח־
| niftachim כְּלִי | ve'hinneh-cheli יָרַד | jored אֵלָיו | 'elaiv
כַּדְמוֹת | kidmut מִטְפַּחַת־בַּד | mitpachat-bad גְּדוֹלָה | gedola
וַיֵּרַד | vajjurad בְּאַרְבַּע | be'arba' כַּנְפוֹתָיו | kanfotaiiv
עַל־
הָאָרֶץ | 'al-ha'aretz

TKIS Ja hän näki taivaan avoinna ja jonkin astian tulevan alas (luokseen) ikään kuin ison liinavaatteen, neljästä kulmasta (sidotun ja) laskettavan alas maahan.

STLK2017 Hän näki taivaan avoinna ja astian kuin suuren liinavaatteen tulevan alas. Liina oli neljästä kulmasta sidottu ja laskettiin alas maahan.

Biblia1776 Ja näki taivaan auki, ja tulevan alas tykönsä yhden astian, niinkuin suuren liinaisen, neljältä kulmalta sidotun, joka laskettiin alas taivaasta maan päälle,

12 *TR* ἐν | *en* ֿ | *hō* jossa ὑπῆρχε | *hypērche* oli πάντα | *panta* kaikkia
τὰ | *ta* τετράποδα | *tetrapoda* nelijalkaisia τῆς | *tēs* γῆς | *gēs* maan
καὶ | *kai* ja τὰ | *ta* θηρία | *thēria* petoja καὶ | *kai* ja τὰ | *ta* ἑρπετὰ
| *herpeta* matelijoita καὶ | *kai* ja τὰ | *ta* πετεινὰ | *peteina* lintuja τοῦ
| *tou* οὐρανοῦ | *ouranou* taivaan

DELITZSCH וּבְתוֹכוֹ | *uvetocho* מִכּוֹל־בְּהֵמַת | *mikol-behemat*
הָאָרֶץ | *ha'aretz* וְהַיָּם | *vechajja* וְרֵמֵשׁ | *varemes* וְעוֹף | *ve'of*
הַשָּׁמַיִם | *hash'shamaim*

TKIS Siinä oli kaikkinaisia maan nelijalkaisia (ja petoja) ja matelijoita ja taivaan lintuja.

STLK2017 Siinä oli kaikkia maan nelijalkaisia eläimiä, matelijoita ja taivaan lintuja.

Biblia1776 Jossa oli kaikkinaisia nelijalkaisia maan eläimiä ja metsillisiä, ja matelevaisia, ja taivaan lintuja.

13 *TR* καὶ | *kai* ja ἐγένετο | *egeneto* tuli φωνὴ | *fōnē* ääni πρὸς | *pros*
αὐτόν | *auton* hänelle ἀναστάς | *anastas* nouse Πέτρε | *Petre* Pietari
θῦσον | *thyson* teurasta καὶ | *kai* ja φάγε | *fage* syö

DELITZSCH וַיְהִי־קוֹל | *vaje'hi-qol* אֵלָיו | *'elaiiv* לְאֹמַר | *le'mor*
קוּם | *qum* פֶּטְרוֹס | *Petros* זָבַח | *zevach* וְאָכַל | *ve'echol*

TKIS Ja hänelle tuli ääni: "Nouse Pietari, teurasta ja syö."

STLK2017 Silloin tuli ääni, joka sanoi hänelle: "Nouse, Pietari, teurasta ja syö."

Biblia1776 Ja ääni tuli hänelle: Pietari, nouse, tapa ja syö.

14 *TR* ὁ | *ho* δὲ | *de* mutta Πέτρος | *Petros* Pietari εἶπε | *eipe* sanoi
μηδαμῶς | *mēdamōs* en suinkaan Κύριε· | *Kyrie* Herra ὅτι | *hoti* sillä
οὐδέποτε | *oudepote* en milloinkaan ἔφαγον | *efagon* ole syönyt πᾶν | *pan*
mitään κοινὸν | *koinon* puhdistamatonta ἢ | *hē* tai ἀκάθαρτον |
akatharton saastaista

DELITZSCH וַיֹּאמֶר | vajjo'mer פֶּטְרוֹס | Petros חַלִּילָה | chalila
לִי | li אֲדֹנָי | 'ADONI כִּי | ki מְעֹלָם | me'olam לֹא | lo'
אֶכְלָתִי | 'achalti כָּל־פִּגּוּל | kol-piggul וְטָמֵא | vetame'

TKIS Mutta Pietari sanoi: "En suinkaan, Herra, sillä en ole koskaan syönyt mitään epäpyhää tai saastaista."

STLK2017 Mutta Pietari sanoi: "En missään tapauksessa, Herra, sillä en ole koskaan syönyt mitään epäpyhää enkä saastaista."

Biblia1776 Pietari sanoi: en suinkaan, Herra; sillä en ole minä ikänä syönyt mitään yhteistä eli saastaista.

15 *TR* καὶ | *kai* niin φωνῆ | *fōnē* ääni πάλιν | *palin* jälleen ἐκ | *ek*
δευτέρου | *deuterou* toistamiseen πρὸς | *pros* αὐτόν | *auton* hänelle ἃ |
ha minkä ὁ | *ho* Θεὸς | *Theos* Jumala ἐκαθάρισε | *ekatharise* on
puhdistanut σὺ | *sy* sinä μὴ | *mē* älä κοίνου | *koinou* puhdistamattomaksi

DELITZSCH וַיְהִי־עוֹד | vaje'hi-'od קוֹל | qol אֱלֹיו | 'elaiiv פֶּעַם |
pa'am שְׁנִית | shenit לְאֹמֵר | le'mor אֶת־אֲשֶׁר | 'et-'asher טָהַר
| tihar הָאֱלֹהִים | ha'ELOHIM אֶתָּה | 'atta אֶל־הַטְּמֵאָנוּ | 'al-
tetamme'ennu

TKIS Taas tuli hänelle toistamiseen ääni: "Minkä Jumala on puhdistanut, sitä älä sinä sano epäpyhäksi."

STLK2017 Taas ääni sanoi hänelle toisen kerran: "Sitä, minkä Jumala on puhdistanut, älä tee epäpyhäksi."

Biblia1776 Ja ääni sanoi taas toisen kerran hänelle: mitä Jumala on puhdistanut, älä sitä sinä sano yhteiseksi.

16 *TR* τοῦτο | *touto* ja tämä δὲ | *de* ἐγένετο | *egeneto* tapahtui ἐπὶ | *epi*
τρῖς· | *TRis* kolme kertaa καὶ | *kai* ja πάλιν | *palin* jälleen ἀνελήφθη |
anelēfthē nostettiin τὸ | *to* σκεῦος | *skeuos* astia εἰς | *eis* τὸν | *ton*
οὐρανόν | *ouranon* taivaaseen

DELITZSCH וְכֵן | vechen הִיא | haja שָׁלַשׁ | shalsh פְּעָמִים |
pe'amim וְהַכְּלִי | ve'hakeli שָׁב | shav וְהֵעֲלָה | veho'ala
הַשָּׁמַיְמָה | hash'shamajema

TKIS Tämä tapahtui kolmesti. Sitten astia otettiin takaisin* ylös taivaaseen.

STLK2017 Tämä tapahtui kolme kertaa. Sitten liinavaate otettiin takaisin taivaaseen.

Biblia1776 Ja se tapahtui kolme kertaa ja astia otettiin jälleen ylös taivaaseen.

17 *TR* ὡς | *hōs* ja kun δὲ | *de* ἐν | *en* ἑαυτῷ | *heautō* mielessään
διηπόρει | *diēporei* ihmetteli ὁ | *ho* Πέτρος | *Petros* Pietari τί | *ti* mitä
ᾶν | *an* εἶη | *eiē* merkitsi τὸ | *to* ὄραμα | *horama* näky ὃ | *ho* jonka
εἶδε | *eide* hän näki καὶ | *kai* niin ἰδοῦ | *idou* katso οἱ | *oi* ἄνδρες |
andres miehet οἱ | *oi* ἀπεσταλμένοι | *apestalmenoi* jotka oli lähetetty ἀπὸ
| *apo* luota τοῦ | *tou* Κορνηλίου | *Kornēliou* Korneliuksen
διερωτήσαντες | *dierōtēsantes* tiedustelivat τὴν | *tēn* οἰκίαν | *oikian* taloa
Σίμωνος | *Simōnos* Simonin ἐπέστησαν | *epestēsan* seisoen ἐπὶ | *epi* τὸν
| *ton* πυλῶνα | *pylōna* portilla

DELITZSCH וַיְהִי | vaje'hi בְּהִתְפַּעֵם | behitpa'em רוּחַ | ruach
פֶּטְרוֹס | Petros עַל־הַמַּרְאֶה | 'al-hammar'eh אֲשֶׁר | 'asher רָאָה
| ra'a וְהִנֵּה | ve'hinneh הָאֲנָשִׁים | ha'anashim הַנְּשְׁלֻחִים |
hash'sheluchim מֵאֵת | me'et קַרְנֵילִיּוֹס | Qar'neilijos שָׂאֲלוּ |
sha'alu לְבַיִת | le'beit שִׁמְעוֹן | Shimeon וַיַּעֲמְדוּ | vajja'amdu עַל־
הַפֶּתַח | 'al-happatach

TKIS Kun Pietari mielessään oli ymmällä siitä, mitä hänen näkemänsä näky mahtoi merkitä, niin katso, ne miehet, jotka Kornelius oli lähettänyt, olivat kyselemällä löytäneet Simonin talon ja seisoivat portilla.

STLK2017 Mutta kun Pietari oli epätietoinen siitä, mitä hänen näkemänsä näky

merkitsi, katso, miehet, jotka Kornelius oli lähettänyt ja jotka olivat kyselleet Simonin taloa, seisoivat portilla.

Biblia1776 Ja kuin Pietari itsellensä epäili, mikä näky se olis, jonka hän näki, niin katso, miehet, jotka lähetetyt olivat Korneliukselta, kyselivät Simonin huonetta ja seisoivat oven edessä,

18 *TR* καὶ | *kai* ja φωνήσαντες | *fōnēsantes* huutaen ἐπυνθάνοντο | *epynthanonto* kyselivät εἰ | *ei* Σίμων | *Simōn* Simon ὁ | *ho* ἐπικαλούμενος | *epikaloumenos* jota kutsutaan Πέτρος | *Petros* Pietariksi ἐνθάδε | *enthade* täällä ξενίζεται | *ksenidzetai* majaileeko

DELITZSCH וַיִּקְרָא | *vajiqre'u* וַיִּדְרֹשׁוּ | *vajjidreshu* הֲיֵשׁ | *hajesh* מִתְגֹּרֵר | *mitgorer* שָׁם | *sham* שִׁמְעוֹן | *Shimeon* הַמְּכֻנֶּה | *ham'chunneh* פֶּטְרוֹס | *Petros*

TKIS He tiedustelivat huutaen, majailiko siellä Simon, jota kutsuttiin Pietariksi. *STLK2017* He tiedustelivat kuuluvalla äänellä, oliko Simon, jota sanottiin Pietariksi, majoitettu sinne.

Biblia1776 Ja kutsuivat yhden ulos ja kysyivät, pitikö Simon, joka liialta nimeltä Pietariksi kutsutaan, siellä majaa.

19 *TR* τοῦ | *tou* δὲ | *de* ja Πέτρου | *Petrou* Pietarin ἐνθυμουμένου | *enthymoumenou* miettiessä περὶ | *peri* τοῦ | *tou* ὁράματος | *horamatos* näkyä εἶπεν | *eipen* sanoι αὐτῷ | *autō* hänelle τὸ | *to* Πνεῦμα | *Pneuma* Henki Ἴδου | *idou* katso ἄνδρες | *andres* miestä τρεῖς | *TReis* kolme ζητοῦσί | *dzētousi* σε | *se* sinua

DELITZSCH וּפֶטְרוֹס | *uPetros* עֹדְנֵנוּ | *'odennu* חֲשֵׁב | *chshev* עִם-לְבָבוֹ | *'im-levavo* עַל-הַמַּרְאֵה | *'al-hammar'eh* וְרוּחַ | *ve'haRuach* אָמַר | *'amar* אֵלָיו | *'elaiv* הִנֵּה | *hinneh* שְׁלֶשָׁה | *shelsha* אֲנָשִׁים | *'anashim* מִבְּקֻשִׁים | *mevaqeshim* אוֹתָךְ | *'otach*

TKIS Mutta kun Pietari mietti näkyä, sanoi Henki hänelle: "Katso, kolme* miestä etsii sinua.

STLK2017 Mutta kun Pietari yhä pohti tuota näkyä, Henki sanoi hänelle: "Katso, kolme miestä etsii sinua.

Biblia1776 Mutta kuin Pietari sitä näkyä ajatteli, sanoi Henki hänelle: katso, kolme miestä etsivät sinua.

20 *TR* ἀλλὰ | *alla* niin ἀναστὰς | *anastas* nouse κατάβηθι | *katabēthi* astu
alas καὶ | *kai* ja πορεύου | *poreuou* mene σὺν | *syn* kanssa αὐτοῖς |
autois heidän μηδὲν | *mēden* mitään διακρινόμενος· | *diakrinomenos*
epäilemättä διότι | *dioti* sen tähden että ἐγὼ | *egō* Minä ἀπέσταλκα |
apestalka olen lähettänyt αὐτούς | *autous* heidät

DELITZSCH לָכֵן | lachen קום | qum ירד | red וּלְכֶה-נָא | ulecha-
na' אִתָּם | 'ittam וְאֶל-תַּתְּמַחְמַח | ve'al-titmahmah כִּי | ki אֲנֹכִי
| 'anochi שְׁלַחְתִּים | shelachtim

TKIS Niin nouse ja käy alas ja mene arvelematta heidän kanssaan, sillä minä olen heidät lähettänyt."

STLK2017 Nouse nyt, mene alas ja lähde empimättä heidän kanssaan, sillä minä olen heidät lähettänyt."

Biblia1776 Nouse siis, astu alas ja mene ilman epäilemättä heidän kanssansa; sillä minä lähetin heidät.

21 *TR* καταβὰς | *katabas* ja laskeutui alas δὲ | *de* Πέτρος | *Petros* Pietari
πρὸς | *pros* luokse τοὺς | *tous* ἄνδρας | *andras* miesten τοῦς | *tous*
ἀπεσταλμένους | *apestalmenous* jotka olivat lähetetyt ἀπὸ | *apo* luota τοῦ
| *tou* Κορνηλίου | *Kornēliou* Korneliuksen πρὸς | *pros* luokseen αὐτόν
| *auton* hänen εἶπεν | *eipen* hän sanoi Ἴδού | *idou* katso ἐγὼ | *egō* minä
εἶμι | *eimi* olen ὄν | *hon* jota ζητεῖτε· | *dzēteite* te etsitte τίς | *tis* minkä
ἢ | *hē* αἰτία | *aitia* syyn δι | ' *di* vuoksi ἦν | *hēn* olette πάρεστε |
pareste tulleet

DELITZSCH וַיֵּרֶד | vajje'red פֶּטְרוֹס | Petros אֶל־הָאֲנָשִׁים | 'el-
ha'anashim הַנִּשְׁלָחִים | hannishlachim אֵלָיו | 'elaiv מֵאֵת | me'et
הָאִישׁ | 'anochi קָרְנֵי לִיּוֹס | Qar'neilijos וַיֹּאמֶר | vajjo'mar אֲנֹכִי |
| ha'ish אֲשֶׁר | 'asher אֲתֶם | 'attem מִבְּקֶשִׁים | mevaqeshim
לָמָּה | lamma זֶה | zeh בְּאֲתֶם | va'tem הִנֵּה | henna

TKIS Pietari meni alas miesten luo (jotka Kornelius oli lähettänyt hänen luokseen) ja sanoi: "Katso, minä olen se, jota etsitte. Mistä syystä olette tulleet?"

STLK2017 Pietari meni alas miesten luo, jotka Kornelius oli lähettänyt hänen luokseen, ja sanoi: "Katso, minä olen se, jota te etsitte. Mitä varten olette tulleet?"

Biblia1776 Niin Pietari astui alas miesten tykö, jotka hänen tykönsä Korneliukselta lähetetyt olivat, ja sanoi: katso, minä se olen, jota te etsitte; mitä varten te tulleet olette?

22 *TR* οἱ | *oi* δὲ | *de* ja εἶπον | *eipon* he sanoivat Κορνήλιος | *Kornēlios*
Kornelius ἑκατοντάρχης | *hekatontarchēs* sadanpäämies ἀνὴρ | *anēr* mies
δίκαιος | *dikaios* hurskas καὶ | *kai* ja φοβούμενος | *foboumenos* joka
pelkää τὸν | *ton* Θεόν | *Theon* Jumalaa μαρτυρούμενός | *martyroumenos*
josta on antanut todistuksen τε | *te* myös ὑπὸ | *hypo* ὅλου | *holou* koko
τοῦ | *tou* ἔθνους | *ethnous* kansa τῶν | *tōn* Ἰουδαίων | *Ioudaiōn* Juudan
ἐχρηματίσθη | *echrēmatisthē* sai käskyn ὑπὸ | *hypo* ἀγγέλου | *aggelou*
enkeliltä ἀγίου | *hagiou* pyhältä μεταπέμψασθαί | *metapempsasthai*
lähettää hakemaan σε | *se* sinut εἰς | *eis* τὸν | *ton* οἶκον | *oikon*
kotiinsa αὐτοῦ | *autou* καὶ | *kai* ja ἀκοῦσαι | *akousai* kuulla ῥήματα |
rēmata mitä sanottavaa παρὰ | *para* σοῦ | *sou* on sinulla

DELITZSCH וַיֹּאמְרוּ | vajjo'meru קָרְנֵי לִיּוֹס | Qar'neilijos שָׂר־מֵאָה
| sar-me'a אִישׁ | 'ish צָדִיק | tzadiq וַיֵּרָא | vire' אֱלֹהִים |
'ELOHIM וְלוֹ | velo שֵׁם־טוֹב | shem-tov בְּכָל־עַם | bechol-'am

הַיְהוּדִים | haJehudim צוֹה | tzuvva עַל־פִּי | 'al-pi מְלֶאךָ | mal'ach קְדוֹשׁ | qadosh לְקַרְא' | liqro' לְךָ | le'cha אֶל־בֵּיתוֹ | 'el-beito וְלִשְׁמֹעַ | veli'shemoa' דְּבָרִים | devarim מִפִּיךָ | mippicha

TKIS He sanoivat: "Sadanpäämies Kornelius, hurskas ja Jumalaa pelkäävä mies, josta koko juutalaiskansa todistaa hyvää, on saanut pyhältä enkeliltä ilmestyksessä käskyn lähettää hakemaan sinut kotiinsa ja kuunnella sanomaasi."

STLK2017 He sanoivat: "Sadanpäällikkö Kornelius, vanhurskas ja jumalaapelkäävä mies, josta koko Juudan kansa todistaa hyvää, on pyhältä enkeliltä saanut käskyn hakea sinut kotiinsa ja kuulla, mitä sinulla on sanottavana."

Biblia1776 Mutta he sanoivat: sadanpäämies Kornelius, hurskas ja Jumalaa pelkääväinen mies, jolla on todistus kaikelta Juudan kansalta, on pyhältä enkeliltä käskyn saanut, että hänen piti sinun antaman kutsua huoneesensa, sinulta sanoja kuullaksensa,

23 *TR* εἰσκαλεσάμενος | *eiskalesamenos* niin hän kutsui sisään οὖν | *oun* αὐτοὺς | *autous* heidät ἐξένισε | *eksenise* pitäen vierainaan τῆ | *tē* ja δὲ | *de* ἐπαύριον | *epaurion* seuraavana päivänä ὁ | *ho* Πέτρος | *Petros* Pietari ἐξῆλθε | *eksēlthe* lähti σὺν | *syn* seurassa αὐτοῖς | *autois* heidän καί | *kai* ja τινες | *tines* muutamia τῶν | *tōn* ἀδελφῶν | *adelfōn* veljiä τῶν | *tōn* ἀπὸ | *apo* τῆς | *tēs* Ἰόππης | *Joppēs* Joppesta συνῆλθον | *synēlthon* seurasivat mukana αὐτῷ | *autō* hänen

DELITZSCH וַיִּקְרָא | vajjiqra' אֹתָם | 'otam אֵלָיו | 'elaiiv וַיְבִיחֵם | vajja'asfem הַבַּיְתָה | habajeta וַיְהִי | vaje'hi מִמְּחֹרָת | mimmochorat וַיֵּצֵא | vajje'tze' פֶּטְרוֹס | Petros אֹתָם | 'ittam וּמִקְצַת | umiqtzat הָאֲחִים | ha'achim אֲשֶׁר | 'asher בְּיָפוֹ | beJafo הֵלְכוּ | halechu עִמּוֹ | 'immo

TKIS Niin hän kutsui heidät sisään ja piti heitä vierainaan. Seuraavana päivänä

Pietari nousi ja lähti heidän kanssaan, ja muutamia veljiä Joppesta meni hänen mukanaan.

STLK2017 Hän kutsui heidät sisään ja piti heitä vierainaan. Seuraavana päivänä Pietari nousi ja lähti heidän kanssaan, ja muutamat veljet Joppesta lähtivät hänen mukaansa.

Biblia1776 Niin hän kutsui heitä sisälle, ja otti heidät majaan. Toisena päivänä meni Pietari heidän kanssansa, ja muutamat veljet Jopesta seurasivat myös häntä.

24 *TR* καὶ | *kai* ja τῆ | *tē* ἐπαύριον | *epaurion* seuraavana päivänä εἰσῆλθον | *eisēlthon* he saapuivat εἰς | *eis* τὴν | *tēn* Καισάρειαν | *Kaisareian* Kesareaan ὁ | *ho* δὲ | *de* ja Κορνήλιος | *Kornēlios* Kornelius ἦν | *ēn* ὁ προσδοκῶν | *prosdokōn* odottamassa αὐτούς | *autous* heitä συγκαλεσάμενος | *sygkalesamenos* hän oli kutsunut koolle τοὺς | *tous* συγγενεῖς | *syngeneis* sukulaisensa αὐτοῦ | *autou* καὶ | *kai* ja τοὺς | *tous* ἀναγκαίους | *anagkaious* lähimmät φίλους | *filous* ystävänsä

DELITZSCH וְלְמַחֲרָתוֹ | ulemochorato בָּאוּ | ba'u אֶל-קֶסְרִין | 'el-Qiserin וְקָרְנִילִיּוֹס | veQar'neilijos מְחַכֶּה | mechakeh לְהֵם | lahem וְקָרוֹבָיו | ve'immo בְּנֵי | benei מִשְׁפַּחְתּוֹ | mishpachto וְקָרוֹבָיו | uqerovaiiv וּמִיְדַעָיו | umejudda'aiv הַנִּזְקָהְלִים | hanniqhalim אֵלָיו | 'elaiiv

TKIS Seuraavana päivänä he saapuivat Kesareaan. Kornelius odotti heitä, ja hän oli kutsunut koolle sukulaisensa ja lähimmät ystävänsä.

STLK2017 Seuraavana päivänä he saapuivat Kesareaan. Kornelius odotti heitä ja oli kutsunut koolle sukulaisensa ja lähimmät ystävänsä.

Biblia1776 Ja toisena päivänä tulivat he Kesareaan; ja Kornelius odotti heitä, ja oli kutsunut kokoon lankonsa ja parhaat ystävänsä.

25 *TR* ὥς | *hōs* niin δὲ | *de* ἐγένετο | *egeneto* tapahtui εἰσελθεῖν | *eiselthein* sisääntullessa τὸν | *ton* Πέτρον | *Petron* Pietarin συναντήσας | *synantēsas* tuli vastaan αὐτῷ | *autō* häntä ὁ | *ho* Κορνήλιος | *Kornēlios* Kornelius πεσὼν | *pesōn* lankesi ἐπὶ | *epi* juureen τοὺς | *tous* πόδας |

podas jalkojen προσεκύνησεν | *prosekynēsen* rukoillen

DELITZSCH וַיְהִי | vaje'hi כְּבוֹא | kevo' פֶּטְרוֹס | Petros וַיֵּצֵא |
vaje'tze' קָרְנֵי לְיֹסֵם | Qar'neilijos לְקִרְאָתוֹ | liqra'to וַיִּפֹּל | vajjipol
לְרַגְלָיו | le'raglaiv וַיִּשְׁתַּחֲוֶה | vajjishtachu

TKIS Pietarin astuessa sisään Kornelius meni häntä vastaan, heittäytyi hänen jalkainsa juureen ja osoitti kunnioitusta.

STLK2017 Tapahtui, kun Pietari oli astumassa sisään, että Kornelius meni häntä vastaan, lankesi hänen jalkojensa juureen ja kumartui maahan.

Biblia1776 Mutta kuin Pietari tuli sisälle, meni Kornelius häntä vastaan, ja lankesi hänen jalkainsa juureen, ja rukoili häntä.

26 *TR* ὁ | *ho* δὲ | *de* mutta Πέτρος | *Petros* Pietari αὐτὸν | *auton* hänet ἤγειρε | *ēgeire* nosti ylös λέγων | *legōn* sanoen ἀνάστηθι· | *anastēthi*
nouse ylös κάγω | *kagō* minäkin αὐτός | *autos* itse ἄνθρωπος |
anthrōpos ihminen εἰμι | *eimi* olen

DELITZSCH וַיִּקָּם | vajjaqem אֹתוֹ | 'oto פֶּטְרוֹס | Petros וַיֹּאמֶר |
| vajjo'mer קוּם | qum כִּי | ki גַּם־אֲנִי | gam-'ani וְאֲנֹכִי | 'enosh
אֲנֹכִי | 'anochi

TKIS Mutta Pietari nosti hänet seisaalleen sanoen: "Nouse, minäkin olen ihminen."

STLK2017 Mutta Pietari nosti hänet ylös sanoen: "Nouse, minäkin olen ihminen."

Biblia1776 Mutta Pietari nosti häntä ja sanoi: nouse! minäkin olen ihminen.

27 *TR* καὶ | *kai* ja συνομιλῶν | *synomilōn* jutellen kanssaan αὐτῷ | *autō*
hänen εἰσῆλθε | *eisēlthe* meni sisälle καὶ | *kai* ja εὕρισκει | *heuriskei*
löysi συνεληλυθότας | *synelēlythotas* kokoontuneina πολλούς | *pollous*
monia

DELITZSCH וַיְדַבֵּר | vaje'daber אִתּוֹ | 'itto וַיָּבֹאוּ | vajjavo' הַבַּיְתָה
| habajeta וַיִּמְצְאוּ | vajjimtza' רַבִּים | rabbim נְאֻסָּפִים | ne'esafim
שָׁמָּה | shamma

TKIS Puhellen hänen kanssaan hän meni sisään ja tapasi monta koolla.

STLK2017 Puhellen hänen kanssaan hän meni sisään ja tapasi monta koolle tulleina.

Biblia1776 Ja kuin hän oli häntä puhutellut, meni hän sisälle ja löysi monta tulleen kokoon.

28 *TR* ἔφη | *efē* ja hän sanoi τε | *te* πρὸς | *pros* αὐτούς | *autous* heille
ὁμοῖς | *hymeis* te ἐπίστασθε | *epistasthe* tiedätte ὡς | *hōs* että ἀθέμιτον
| *athemiton* luvatonta ἐστὶν | *estin* on ἀνδρὶ | *andri* miehen Ἰουδαίῳ |
Ioudaiō juutalaisen κολλᾶσθαι | *kollasthai* seurustella ἢ | *ē* tai
προσέρχεσθαι | *proserchesthai* mennä luokse ἄλλοφύλῳ· | *allofylō* toista
kansaa olevan καὶ | *kai* mutta ἐμοὶ | *emoi* minulle ὁ | *ho* Θεὸς | *Theos*
Jumala ἔδειξε | *edeikse* on osoittanut μηδένα | *mēdena* etten ketään κοινὸν
| *koinon* puhdistamattomaksi ἢ | *ē* tai ἀκάθαρτον | *akatharton* saastaiseksi
λέγειν | *legein* saa sanoa ἄνθρωπον· | *anthrōpon* ihmistä

DELITZSCH וַיֹּאמֶר | vajjo'mer אֲלֵיהֶם | 'aleihem אַתֶּם | 'attem
יְדַבְּרֶם | jeda'tem כִּי־אָסוּר | ki-'asur הוּא | hu' לְאִישׁ | le'ish
יְהוּדִי | Jehudi לְהִלָּוֹת | le'hillavot וְלִקְרוֹב | veliqrov אֶל־נָכְרִי |
'el-nacheri וְאֵתִי | ve'oti הוֹרָה | hora אֱלֹהִים | 'ELOHIM לְבַלְתִּי
| le'vilti אָמַר | 'emor חַל | chol אִו־טָמֵא | 'o-tame' עַל־כֹּל־
אָדָם | 'al-kol-'adam

TKIS Hän sanoi heille: "Tiedätte, että on luvatonta juutalaisen miehen seurustella vierasheimoisien kanssa tai mennä hänen luokseen. Mutta minulle Jumala on osoittanut, etten saa sanoa ketään ihmistä epäpyhäksi tai saastaiseksi.

STLK2017 Hän sanoi heille: "Te tiedätte, että juutalainen mies ei saa seurustella vierasheimoisien kanssa tai mennä hänen luokseen, mutta minulle Jumala on osoittanut, etten saa sanoa ketään ihmistä epäpyhäksi enkä saastaiseksi.

Biblia1776 Ja hän sanoi heille: te tiedätte, ettei ole ollut luvallinen Juudalaisen olla jonkun muukalaisen tykönä eli hänen tykönsä mennä; mutta minulle osoitti Jumala, etten minä ketään ihmistä yhteisenä eli saastaisena pitäisi.

29 *TR* διὸ | *dio* sen tähden καὶ | *kai* myös ἀναντιρρήτως | *anantirrētōs* vastaan sanomatta ἤλθον | *ēlthon* tulin μεταπεμφθεῖς | *metapemftheis* minua noudettaessa πυνθάνομαι | *pynthanomai* tiedustelen οὖν | *oun* siis τίτι | *tini* millä λόγῳ | *logō* asialla μετεπέμψασθέ | *metepempsasthe* te nouditte με | *me* minut

DELITZSCH וַיָּבֵבוּר | uva'avur זֶאת | zot כַּאֲשֶׁר | ka'asher יִקְרָאֲתִי | niqre'ti לֹא | lo' נִמְנַעַתִי | nimna'ti מֵהַלֹּחַ | mehaloch וַעֲתָה | ve'atta אֲשַׁלְּכֶם | 'esh'alechem מִדָּוָיַ | maddua' קִרְאֲתֶם | qera'tem לִי | li

TKIS Sen vuoksi tulinkin vastaan sanomatta, kun minua lähetettiin hakemaan. Kysyn siis, mitä varten lähetitte minua noutamaan."

STLK2017 Sen tähden kun minua haettiin, lähdin vastaansanomatta. Nyt kysyn: "Mitä varten olette minut hakeneet?"

Biblia1776 Sentähden minä myös epäilemättä tulin, teiltä kutsuttu. Niin minä siis teiltä kysyn: mitä varten te minua kutsuite?

30 *TR* καὶ | *kai* niin ὁ | *ho* Κορνήλιος | *Kornēlios* Kornelius ἔφη | *efē* kertoi ἀπὸ | *apo* τετάρτης | *tetartēs* neljä ἡμέρας | *hēmeras* päivää μέχρι | *mechri* sitten saakka ταύτης | *tautēs* tähän τῆς | *tēs* ὥρας | *hōras* hetkeen ἤμην | *ēmēn* olin νηστεύων | *nēsteuōn* paastossa καὶ | *kai* ja τὴν | *tēn* ἐννάτην | *ennatēn* yhdeksännellä ὥραν | *hōran* tunnilla προσευχόμενος | *proseuchomenos* rukoilin ἐν | *en* τῷ | *tō* οἴκῳ | *oikō* kodissani μου· | *mou* minun καὶ | *kai* ja ἰδοὺ | *idou* katso ἀνὴρ | *anēr*

mies ἕστη | *hestē* seisoι ἐνώπιον | *enōpion* edessäni μου | *mou* minun ἐν | *en* ἐσθῆτι | *esthēti* vaatteissa λαμπρᾷ | *lampra* loistavissa

DELITZSCH וַיֹּאמֶר | vajjo'mer קַרְנֵילִיּוֹס | Qar'neilijos זֶה | zeh
עַד־צָמַחְתִּי | 'arba'a יָמִים | jamim הַיְיָתִי | hajiti אַרְבָּעָה | 'ad-hash'sha'a הַזֹּאת | hazzot וּבִשְׁשָׁה | uvash'sha'a
הַתְּשִׁיעִית | hatteshi'it הַתְּפַלְלִיתִי | hitpallalti בְּתוֹךְ | betoch
בֵּיתִי | beiti וְהִנֵּה־אִישׁ | ve'hinneh-'ish נֹצֵב | nitz'tzav לְפָנָי |
le'fanai בְּלְבוּשׁ | bilvush זֹהָר | zohar

TKIS Kornelius vastasi: "Neljä päivää sitten (olin paastossa) tähän hetkeen asti ja rukoilin kotonani yhdeksännellä tunnilla. Ja katso, edessäni seisoι mies loistavissa vaatteissa

STLK2017 Kornelius sanoi: "Neljä päivää sitten tälle tunnille asti paastosin ja rukoilin kodissani tällä yhdeksännellä tunnilla, ja katso, edessäni seisoι mies loistavissa vaatteissa

Biblia1776 Ja Kornelius sanoi: minä olen neljä päivää sitten paastonnut tähän hetkeen asti, ja rukoilin huoneessani yhdeksännellä hetkellä, ja katso, mies seisoι kiiltävissä vaatteissa minun edessäni,

31 *TR* καὶ | *kai* ja φησι | *fēsi* sanoi Κορνήλιε | *Kornēlie* Kornelius εἰσηκούσθη | *eisēkousthē* on kuultu σου | *sou* sinun ἢ | *hē* προσευχή | *proseuchē* rukouksesi καὶ | *kai* ja αἰ | *hai* ἐλεημοσύναι | *eleēmosynai* hyväntekeväisyytesi σου | *sou* sinun ἐμνήσθησαν | *emnēsthēsan* on tullut muistoon ἐνώπιον | *enōpion* edessä τοῦ | *tou* Θεοῦ | *Theou* Jumalan

DELITZSCH וַיֹּאמֶר | vajjo'mar קַרְנֵילִיּוֹס | Qar'neilijos נִשְׁמָעָה | nishme'a תְּפִלַּתְךָ | tefilatecha וְצִדְקוֹתֶיךָ | vetzidqotecha הָיוּ | haju לְזִכְרוֹן | le'zikkaron לְפָנָי | lifnei הָאֱלֹהִים | ha'ELOHIM

TKIS ja sanoi: 'Kornelius, rukouksesi on kuultu ja almusi ovat tulleet muistoon

Jumalan edessä.

STLK2017 ja sanoi: 'Kornelius, rukouksesi on kuultu, ja almusi ovat tulleet muistoon Jumalan edessä.

Biblia1776 Ja sanoi: Kornelius, rukoukses on kuultu ja almus ovat Jumalan edessä muistetut.

32 *TR* πέμψον | *pempson* lähetä οὖν | *oun* siis εἰς | *eis* Ἰόππην | *Ioppēn*
Joppeen καὶ | *kai* ja μετακάλεσαι | *metakalesai* kutsu luoksesi Σίμωνα |
Simōna Simon ὃς | *hos* jota ἐπικαλεῖται | *epikaleitai* kutsutaan Πέτρος· |
Petros Pietariksi οὗτος | *outos* hän ξενίζεται | *ksenidzetai* majailee ἐν |
en οἰκίᾳ | *oikia* talossa Σίμωνος | *Simōnos* Simonin βυρσέως | *byrseōs*
nahkurin παρὰ | *para* läheisyydessä θάλασσαν· | *thalassan* meren ὃς |
hos hän παραγενόμενος | *paragenomenos* saapuessaan λαλήσει | *lalēsei*
puhuu σοι | *soi* sinulle

DELITZSCH וְעַתָּה | ve'atta שְׁלַח | shelach אֶל־יָפוֹ | 'el-Jafo
הַמְּכֻנֶה | uqera' אֶלְיָךְ | 'elecha אֶת־שִׁמְעוֹן | 'et-Shimeon וְיָקְרָא
| ham'chunneh פֶּטְרוֹס | Petros מִתְגֹּרֵר | mitgorer הוּא | hu'
בְּבֵית | be'veit שִׁמְעוֹן | Shimeon הַבּוֹרְסִי | haburesi עַל־הַיָּם |
'al-haijam אֲשֶׁר | 'asher בְּבוֹאוֹ | bevo'o יְדַבֵּר־לָךְ | jedabber-lach

TKIS Lähetä siis Joppeen ja kutsu luoksesi Simon, jota kutsutaan Pietariksi. Hän majailee nahkuri Simonin talossa meren rannalla. (Tultuaan hän puhuu sinulle.)'

STLK2017 Siis lähetä nyt [joku] Joppeen ja kutsu luoksesi Simon, jota sanotaan myös Pietariksi. Hän on majoittunut nahkuri Simonin taloon meren rannalle. Hän saapuu puhumaan sinulle.'

Biblia1776 Niin lähetä Joppeen ja kutsuta Simonin, joka Pietariksi kutsutaan; hän pitää majaa Simon Parkkarin huoneessa, meren tykönä: se puhuttelee sinua, kuin hän tulee.

33 *TR* ἐξαυτῆς | *eksautēs* heti οὖν | *oun* siis ἔπεμψα | *epempsa* lähetin
πρός | *pros* luokse σε· | *se* sinun σύ | *sy* sinä τε | *te* myös καλῶς |

kalōs hyvin ἐποίησας | *epoiēsas* teit παραγενόμενος | *paragenomenos*
saapuessasi vñv | *nyn* nyt οὖν | *oun* siis πάντες | *pantes* kaikki ἡμεῖς |
hēmeis me ἐνώπιον | *enōpion* edessä τοῦ | *tou* Θεοῦ | *Theou* Jumalan
πάρεσμεν | *paresmen* olemme paikalla ἀκούσαι | *akousai* kuullaksemme
πάντα | *panta* kaiken τὰ | *ta* mitä προστεταγμένα | *prostetagma* on
käskenyt σοι | *soi* sinulle ὑπὸ | *hypo* τοῦ | *tou* Θεοῦ | *Theou* Jumala

DELITZSCH וְאַמְהַר | va'amaher וְאַשְׁלַח | va'eshelach אֵלַי |
'elecha וְאַתָּה | ve'atta הֵיטִבֶּתָ | heitaveta לְעֲשׂוֹת | la'asot
אֲשֶׁר-בְּאֵת | 'asher-ba'ta אֵלַי | 'elai וְהִנְנוּ | vehinnu כְּלָנוּ |
kullanu פֹּה | foh לְפָנַי | lifnei הָאֱלֹהִים | ha'ELOHIM לְשָׁמַעַ |
li'shemoa' אֶת-כָּל-אֲשֶׁר | 'et-kol-'asher צִוִּיתָ | tzuvveita מֵאֵת |
me'et הַיְהוָה | JAHWEH

TKIS Lähetin sen vuoksi heti sinulle sanan, ja teit hyvin, kun tulit. Nyt olemme siis kaikki tässä Jumalan edessä, kuullaksemme kaiken, mitä Jumala* on käskenyt sinun puhua."

STLK2017 Sen tähden lähetin heti sinulle sanan, ja sinä teit hyvin, kun tulit. Nyt olemme siis tässä kaikki Jumalan edessä kuullaksemme kaiken, mitä Herra on käskenyt sinun puhua."

Biblia1776 Niin minä lähetin kohta sinun tykö, ja sinä teit hyvin, ettäs tulit. Ja me olemme siis kaikki nyt Jumalan edessä, kuulemassa kaikkia, mitä sinulle on Jumalalta käsketty.

34 **TR** ἀνοίξας | *anoixsas* niin avasi δὲ | *de* Πέτρος | *Petros* Pietari τὸ |
to στόμα | *stoma* suunsa εἶπεν | *eipen* sanoen ἐπ' | *ep* ἀληθείας |
alētheias todella καταλαμβάνομαι | *katalambanomai* käsitän ὅτι | *hoti* että
οὐκ | *ouk* ei ἔστι | *esti* ole προσωπολήπτης | *prosōpolēptēs* kasvoihin
katsoja ὁ | *ho* Θεός· | *Theos* Jumala

DELITZSCH וַיַּיְחַדְּךָ | vajjiftach פֶּטְרוֹס | Petros אֶת-פִּי | 'et-piv

וַיֹּאמֶר | vajjo'mar | עַתָּה | 'atta | יְדַעְתִּי | jada'ti | בְּאֵמֶת | ve'emet
כִּי | ki | הָאֱלֹהִים | ha'ELOHIM | אֵינְנֻנוּ | 'einennu | נִשָּׂא | nose'
פְּנִים | fanim

TKIS Niin Pietari avasi suunsa ja sanoi: "Nyt totisesti käsitän ettei Jumala katso henkilöön,

STLK2017 Pietari avasi suunsa ja sanoi: "Nyt totisesti käsitän, ettei Jumala katso henkilöön,

Biblia1776 Niin Pietari avasi suunsa ja sanoi: nyt minä todeksi löydän, ettei Jumala katso ihmisen muotoa:

35 *TR* ἀλλ' | *all* vaan ἐν | *en* παντὶ | *panti* kaikissa ἔθνει | *ethnei*
kansoissa ὃ | *ho* joka φοβούμενος | *foboumenos* pelkää αὐτὸν | *auton*
Häntä καὶ | *kai* ja ἐργαζόμενος | *ergadzomenos* harjoittaa δικαιοσύνην |
dikaiosynēn vanhurskautta δεκτὸς | *dektos* otollinen αὐτῷ | *autō* Hänelle
ἐστὶ | *esti* on

DELITZSCH כִּי | ki | אֶם-בְּכָל-עַם | 'im-bechol-'am | וְעַם | va'am
הַיָּרֵא | hajjare' | אוֹתוֹ | 'oto | וְעֹשֶׂה | ve'oseh | צְדָקָה | tzedeq
| רָצוּי | ratzui | הוּא | hu' | לְפָנָיו | le'fanaiv

TKIS vaan Hänelle on otollinen jokaisessa kansassa se, joka Häntä pelkää ja harjoittaa vanhurskautta.

STLK2017 vaan että jokaisessa kansassa se, joka häntä pelkää ja noudattaa vanhurskautta, on hänelle otollinen.

Biblia1776 Vaan kaikissa kansoissa, joka häntä pelkää ja tekee vanhurskautta, se on Jumalalle otollinen.

36 *TR* τὸν | *ton* sen λόγον | *logon* Sanan ὃν | *hon* jonka ἀπέστειλε |
apesteile Hän lähetti τοῖς | *tois* υἱοῖς | *hyiois* lapsille Ἰσραὴλ | *Israēl*
Israelin εὐαγγελιζόμενος | *euaggelidzomenos* julistaen evankeliumia εἰρήνην
| *eirēnēn* rauhasta διὰ | *dia* Ἰησοῦ | *Iēsou* Jeesuksessa Χριστοῦ |

Christou Kristuksessa οὗτός | *houtos* Hän ἐστι | *esti* on πάντων | *pantōn*
kaikkien Κύριος· | *Kyrios* Herra

DELITZSCH וַיִּשְׁלַח | vajjishelach אֶת־דְּבָרוֹ | 'et-devaro לְבָנֵי |
livnei יִשְׂרָאֵל | Jisra'el וַיִּבְשֹׁר | vaje'vasser אֶת־הַשְּׁלוֹם | 'et-
hash'shalom עַל־יְדֵי | 'al-jedei יֵשׁוּעַ | JESHUA הַמָּשִׁיחַ |
hamMashiach וְהוּא | vehu' אֲדוֹן | 'ADON הַכֹּל | hakol

TKIS Sen sanan, jonka Hän lähetti Israelin lapsille julistaen ilosanomaa rauhasta
Jeesuksessa Kristuksessa — Hän on kaikkien Herra! —

STLK2017 Te tiedätte sen sanan, jonka hän lähetti Israelin lapsille julistaen
evankeliumia rauhasta Jeesuksessa Kristuksessa, joka on kaikkien Herra.

Biblia1776 Sen sanan, jonka Jumala Israelin lapsille lähetti ja julisti rauhan
Jesuksen Kristuksen kautta, joka kaikkein Herra on,

37 *TR* ὑμεῖς | *hymeis* te οἴδατε | *oidate* tiedätte τὸ | *to* γενόμενον |
genomenon on levinnyt ῥῆμα | *rēma* sana καθ' | *kath* yli ὅλης | *holēs*
koko τῆς | *tēs* Ἰουδαίας | *Ioudaias* Juudean ἀρξάμενον | *arksamēnon*
alkaen ἀπὸ | *apo* τῆς | *tēs* Γαλιλαίας | *Galilaias* Galileasta μετὰ |
meta jälkeen τὸ | *to* sen βάπτισμα | *baptisma* kasteen ὃ | *ho* jota
ἐκήρυξεν | *ekēryksen* saarnasi Ἰωάννης· | *Iōannēs* Johannes

DELITZSCH אַתֶּם | 'attem יְדַעְתֶּם | jeda'tem אֶת־הַדְּבָר | 'et-
ha'davar הַנִּבְּשָׁה | hanna'aseh בְּכָל־יְהוּדָה | vechol-Jehudah הַחֵל
| hachel מִן־הַגָּלִיל | min-haGalil אַחֲרַי | a'charei הַטְּבִילָה |
hattevila אֲשֶׁר־קָרָא | 'asher-qara' אוֹתָהּ | 'otah יוֹחָנָן | Jochanan

TKIS sen sanoman, joka alkaen Galileasta on levinnyt yli koko Juudean sen
kasteen jälkeen, jota Johannes saarnasi, sen te tiedätte:

STLK2017 Se sana, joka alkoi Galileasta, on levinnyt koko Juudeaan, sen kasteen
jälkeen, jota Johannes saarnasi.

Biblia1776 Te tiedätte sen sanan, joka on tapahtunut ympäri kaiken Juudean, ensin alkain Galileasta, sen kasteen jälkeen, josta Johannes saarnasi:

38 *TR* Ἰησοῦν | *Iēsoun* Jeesuksen τὸν | *ton* ἀπὸ | *apo* Ναζαρέθ | *Nadzareth* Nasaretista ὡς | *hōs* kuinka ἔχρισεν | *echrisen* voiteli αὐτὸν | *auton* Hänet ὁ | *ho* Θεὸς | *Theos* Jumala Πνεύματι | *Pneumati* Hengellä Ἁγίῳ | *Hagiō* Pyhällä καὶ | *kai* ja δυνάμει | *dynamei* voimalla ὃς | *hos* joka διήλθεν | *diēlthen* kulki εὐεργετῶν | *euergetōn* tehden hyvää καὶ | *kai* ja ἰώμενος | *iōmenos* paransi πάντας | *pantas* kaikki τοὺς | *tous* καταδυναστευομένους | *katadynasteuomenous* ahdistamat ὑπὸ | *hypo* τοῦ | *tou* διαβόλου | *diabolou* perkeleen ὅτι | *hoti* sillä ὁ | *ho* Θεὸς | *Theos* Jumala ἦν | *ēn* oli μετ' | *met* kanssaan αὐτοῦ | *autou* Hänen

DELITZSCH אֵת | 'et אֲשֶׁר־מָשַׁח | 'asher-mashach הָאֱלֹהִים | ha'ELOHIM אֵת־יֵשׁוּעַ | 'et-JESHUA הַנָּצְרִי | haNatzeri בְּרוּחַ | beRuach הַקֹּדֶשׁ | haQodesh וּבְגִבּוֹרָה | uvigvura וַיַּעַבֵּר | vajja'avor בְּאֶרֶץ | ba'aretz עֹשֶׂה | 'oseh חֶסֶד | chesed וְרִפְאָה | verofe' אֵת־כָּל־הַנְּכַבְּשִׁים | 'et-kol-hannichbashim תַּחַת | tachat יָד | jad הַשָּׂטָן | has'satan כִּי | ki הָאֱלֹהִים | ha'ELOHIM הִיא | haja עִמּוֹ | 'immo

TKIS kuinka Jumala voiteli Pyhällä Hengellä ja voimalla Jeesuksen Nasaretilaisen, Hänet, joka vaelsi ympäri ja teki hyvää ja paransi kaikki paholaisen vaivaamat, sillä Jumala oli Hänen kanssaan.

STLK2017 Te tiedätte, kuinka Jumala Pyhällä Hengellä ja voimalla oli voidellut Jeesuksen Nasaretilaisen, hänet, joka vaeltaen ympäri teki hyvää ja paransi kaikki perkeleen valtaan joutuneet, sillä Jumala oli hänen kanssaan.

Biblia1776 Kuinka Jumala oli voidellut Jesuksen Nasaretista Pyhällä Hengellä ja voimalla, joka vaelsi ympäri, teki hyvää ja paransi kaikki, jotka perkeleeltä vaivattiin; sillä Jumala oli hänen kanssansa.

39 *TR* καὶ | *kai* ja ἡμεῖς | *hēmeis* me ἐσμεν | *esmen* olemme μάρτυρες | *martyres* todistajia πάντων | *pantōn* kaiken ὧν | *hōn* mitä ἐποίησεν | *epoiēsen* Hän teki ἐν | *en* τε | *te* sekä τῆ | *tē* χώρα | *chōra* maassa τῶν | *tōn* Ἰουδαίων | *Ioudaiōn* Juudan καὶ | *kai* ja ἐν | *en* Ἱερουσαλήμ· | *Ierusalēm* Jerusalemissa ὄν | *hon* jossa ἀνεῖλον | *aneilon* he tappoivat Hänet κρεμάσαντες | *kremasantes* ripustamalla ἐπὶ | *epi* ξύλου | *ksylou* puulle

DELITZSCH וְאֲנַחְנוּ | va'anachnu עֵדִים | 'edim עַל־כָּל־אֲשֶׁר | 'al-kol-'asher עָשָׂה | 'asa בְּאֶרֶץ | be'ereẓ הַיְהוּדִים | haJehudim וּבִירוּשָׁלַיִם | uviJerushalaim וְאֲשֶׁר | va'asher הִרְגָהּ | haraguhu בְּהוֹקֵעַם | behoqi'am אֹתוֹ | 'oto עַל־הָעֵץ | 'al-ha'etz

TKIS Me olemme kaiken sen todistajat, mitä Hän teki sekä juutalaisten maassa että Jerusalemissa. Hänet he ripustivat puuhun ja tappoivat.

STLK2017 Me olemme sen kaiken todistajat, mitä hän teki juutalaisten maassa ja Jerusalemissa. Hänet he ripustivat puuhun ja tappoivat.

Biblia1776 Ja me olemme kaikkien niiden todistajat, mitkä hän Juudean maakunnassa ja Jerusalemissa teki, jonka he tappoivat ja ripustivat puuhun:

40 *TR* τοῦτον | *touton* tämän ὁ | *ho* Θεὸς | *Theos* Jumala ἠγείρε | *ēgeire* on herättänyt τῆ | *tē* τρίτῃ | *TRitē* kolmantena ἡμέρᾳ | *hēmera* päivänä καὶ | *kai* ja ἔδωκεν | *edōken* antoi αὐτὸν | *auton* Hänen ἐμφανῆ | *emfanē* γενέσθαι | *genesthai* ilmestyä

DELITZSCH אֹתוֹ | 'oto הַקִּים | heqim הָאֱלֹהִים | ha'ELOHIM בְּיוֹם | bajjom הַשְּׁלִישִׁי | hash'shelishi וַיִּתְּנָהּ | vajjittenehu לְהֵרָאוֹת | le'hera'ot בְּגִלּוֹי | begalui

TKIS Hänet Jumala herätti kolmantena päivänä ja antoi Hänen ilmestyä,

STLK2017 Hänet Jumala herätti kolmantena päivänä ja antoi hänen ilmestyä,

Biblia1776 Sen Jumala herätti kolmantena päivänä, ja ilmoitti hänen,

41 *TR* οὐ | *ou* ei παντὶ | *panti* kaikelle τῷ | *tō* λαῷ | *laō* kansalle ἀλλὰ
| *alla* vaan μάρτυσι | *martyysi* todistajille τοῖς | *tois* niille
προκεχειροτονημένοις | *prokecheirotōnēmenois* jotka oli edeltä valinnut ὑπὸ
| *hypo* τοῦ | *tou* θεοῦ | *Theou* Jumala ἡμῖν | *hēmin* meille οἵτινες |
hoitines jotka συνεφάγομεν | *synefagomen* yhdessä söimme καὶ | *kai* ja
συνεπίομεν | *synepiomen* yhdessä joimme kanssa αὐτῷ | *autō* Hänen μετὰ
| *meta* jälkeen τὸ | *to* ἀναστῆναι | *anastēnai* ylösnousemisensa αὐτὸν |
auton Hänen ἐκ | *ek* νεκρῶν | *nekrōn* kuolleista

DELITZSCH לֹא | *lo'* לְכֹל־הָעַם | *le'chol-ha'am* כִּי | *ki* אָמַרְנוּ |
'im-lanu הַיְעִדִים | *ha'edim* אֲשֶׁר | *'asher* הָאֱלֹהִים | *ha'ELOHIM*
בְּחַר | *bachar* בְּהֶם | *bahem* מֵרֵאשׁ | *merosh* אֲשֶׁר | *'asher*
אָכַלְנוּ | *'achalnu* וְשָׂתִינוּ | *veshatinu* אֹתוֹ | *'itto* אַחֲרָי | *a'charei*
קוּמוּ | *qumo* מִן־הַמֵּתִים | *min-hammetim*

TKIS ei kaikelle kansalle, vaan Jumalan ennalta valitsemille todistajille, meille, jotka söimme ja joimme Hänen kanssaan sen jälkeen, kun Hän oli noussut kuolleista.

STLK2017 ei kaikelle kansalle, vaan Jumalan ennen valitsemille todistajille, meille, jotka söimme ja joimme hänen kanssaan sen jälkeen, kun hän oli noussut kuolleista.

Biblia1776 Ei kaikelle kansalle, vaan meille, jotka Jumala oli ennen todistajiksi valinnut, me jotka söimme ja joimme hänen kanssansa, sittenkuin hän nousi kuolleista.

42 *TR* καὶ | *kai* ja παρήγγειλεν | *parēngeilen* Hän käski ἡμῖν | *hēmin*
meidän κηρύξαι | *kēryksai* julistaa τῷ | *tō* λαῷ | *laō* kansalle καὶ | *kai*
ja διαμαρτύρασθαι | *diamartyrasthai* todistaa ὅτι | *hoti* että αὐτός |
autos Hän ἐστίν | *estin* on se ὃ | *ho* jonka ὠρισμένος | *hōrismenos* on
määrännyt ὑπὸ | *hypo* τοῦ | *tou* Θεοῦ | *Theou* Jumala κριτῆς | *kritēs*

tuomariksi ζώντων | *dzōntōn* elävien και | *kai* ja νεκρῶν | *nekrōn*
kuolleiden

DELITZSCH וַיֵּצֵא | vaje'tzav אֶתְנוּ | 'otanu לְהַשְׁמִיעַ | le'hashemia'
לָעַם | la'am וּלְהַעֲיִד | uleha'id כִּי | ki אֶתּוֹ | 'oto שָׁם | sam
הָאֱלֹהִים | ha'ELOHIM לְשׁוֹפֵט | le'shofet הַחַיִּים | ha'chajjim
וְהַמֵּתִים | ve'hammetim

TKIS Hän käski meitä saarnaamaan kansalle ja todistamaan, että Hän on se, jonka Jumala on asettanut elävien ja kuolleitten tuomariksi.

STLK2017 Hän käski meidän saarnata kansalle ja todistaa, että hän on se, jonka Jumala on määrännyt elävien ja kuolleiden tuomariksi.

Biblia1776 Ja hän käski meitä kansalle saarnaamaan ja todistamaan, että hän on se, joka Jumalalta on sääetty elävien ja kuolleiden tuomariksi.

43 *TR* τούτῳ | *toutō* tästä πάντες | *pantes* kaikki οἱ | *oi* προφῆται |
profētai profeetat μαρτυροῦσιν | *martyrousin* todistavat ἄφεσιν | *afesin*
anteeksiannon ἁμαρτιῶν | *hamartiōn* synneistä λαβεῖν | *labein* saa διὰ |
dia τοῦ | *tou* ὀνόματος | *onomatos* nimessään αὐτοῦ | *autou* Hänen
πάντα | *panta* jokainen τὸν | *ton* πιστεύοντα | *pisteuonta* joka uskoo εἰς
| *eis* αὐτόν | *auton* Häneen

DELITZSCH וַעֲלֵיו | ve'alaiv כָּל־הַנְּבִיאִים | kol-hannevi'im מְעִידִים
| me'idim כִּי | ki יִקְבְּלוּ | jeqabbelu סְלִיחַת | selichat הַחַטָּאִים
| ha'chata'im בְּשֵׁמוֹ | bishemo כָּל־הַמַּאֲמִינִים | kol-hamma'aminim
בו | bo

TKIS Hänestä kaikki profeetat todistavat, että jokainen, joka uskoo Häneen, saa synnit anteeksi Hänen nimessään.”

STLK2017 Hänestä kaikki Profeetat todistavat, että jokainen, joka uskoo häneen, saa syntien anteeksiantamuksen hänen nimensä kautta.”

Biblia1776 Hänestä kaikki prophetat todistavat, että jokainen, joka uskoo hänen päällensä, pitää hänen nimensä kautta synnit anteeksi saaman.

44 *TR* ἔτι | *eti* vielä λαλοῦντος | *lalountos* puhuessa τοῦ | *tou* Πέτρου | *Petrou* Pietarin τὰ | *ta* ῥήματα | *rēmata* sanoja ταῦτα | *tauta* näitä ἐπέπεσε | *epese* lankesi τὸ | *to* Πνεῦμα | *Pneuma* Henki τὸ | *to* Ἅγιον | *Hagion* Pyhä ἐπὶ | *epi* päälle πάντας | *pantas* kaikkien τοὺς | *tous* niiden ἀκούοντας | *akouontas* jotka kuulivat τὸν | *ton* λόγον | *logon* puheen

DELITZSCH עוֹד | 'od פֶּטְרוֹס | Petros מְדַבֵּר | me'daber הַדְּבָרִים | ha'devarim הַאֵלֶּה | ha'elleh וְרוּחַ | veRuach הַקֹּדֶשׁ | haQodesh הַצְּלָחָה | tzalecha עַל | 'al כָּל־הַשְּׁמַעִים | kol-hash'shome'im אֶת־הַדְּבָר | 'et-ha'davar

TKIS Kun Pietari vielä puhui näitä sanoja tuli Pyhä Henki kaikkiin, jotka puheen kuulivat.

STLK2017 Pietarin näitä vielä puhuessa laskeutui Pyhä Henki kaikkien päälle, jotka kuulivat puheen.

Biblia1776 Kuin Pietari vielä näitä puhui, lankesi Pyhä Henki kaikkein niiden päälle, jotka puheen kuulivat.

45 *TR* καὶ | *kai* ja ἐξέστησαν | *eksestēsan* hämmästyivät οἱ | *oi* ἐκ | *ek* περιτομῆς | *peritomēs* ympärileikatut πιστοί | *pistoi* jotka uskoivat ὅσοι | *hosoi* kaikki jotka συνῆλθον | *synēlthon* olivat tulleet kanssa τῷ | *tō* Πέτρῳ | *Petrō* Pietarin ὅτι | *hoti* että καὶ | *kai* myös ἐπὶ | *epi* τὰ | *ta* ἔθνη | *ethnē* pakanoille ἢ | *hē* δωρεὰ | *dōrea* lahja τοῦ | *tou* Ἁγίου | *Hagiou* Pyhän Πνεύματος | *Pneumatos* Hengen ἐκκέχυται | *ekkechytai* vuodatettiin

DELITZSCH וְהַמְּאֲמִינִים | ve'hamma'aminim בְּנֵי | benei הַמִּיֵּלָה | hammila אֲשֶׁר | 'asher בָּאוּ | ba'u אֶת־פֶּטְרוֹס | 'et-Petros

הַשְׁתוֹמֵמוֹ | hishtomemu כִּי־מַתֵּנַת | ki-mattenat רוּחַ | Ruach
הַקֹּדֶשׁ | haQodesh נִשְׁפָּכָה | nishpecha גַּם | gam עַל־הַגּוֹיִם |
'al-ha'gojim

TKIS Niin kaikki ne uskavaiset, jotka olivat ympärileikatut ja olivat tulleet Pietarin mukana, hämmästyivät, että Pyhän Hengen lahja oli vuodatettu myös pakanoihin.

STLK2017 Kaikki ne uskovat, jotka olivat ympärileikattuja ja olivat tulleet Pietarin mukana, hämmästyivät, että Pyhän Hengen lahja vuodatettiin pakanoidenkin päälle,

Biblia1776 Niin ne uskavaiset ympärileikkauksesta, jotka Pietarin kanssa tulleet olivat, hämmästyivät, että pakanainkin päälle Pyhän Hengen lahja vuodatettiin.

46 *TR* ἤκουον | *ēkouon* sillä he kuulivat γὰρ | *gar* αὐτῶν | *autōn* heidän
λαλούντων | *lalountōn* puhuvan γλώσσαις | *glōssais* kielillä καὶ | *kai* ja
μεγαλυνόντων | *megalynontōn* ylistävän τὸν | *ton* Θεόν | *Theon* Jumalaa
τότε | *tote* silloin ἀπεκρίθη | *apekrithē* otti puheeksi ὁ | *ho* Πέτρος |
Petros Pietari

DELITZSCH כִּי | ki שְׁמַעוּ | shame'u אֶת | 'otam מְמַלְלִים |
memallim בְּלִשְׁנוֹת | bilshonot וּמְגַדְּלִים | umegaddelim אֶת־
הָאֱלֹהִים | 'et-ha'ELOHIM

TKIS Sillä he kuulivat heidän puhuvan kielillä ja ylistävän Jumalaa. Silloin Pietari vastasi:

STLK2017 sillä he kuulivat heidän puhuvan kielillä ja ylistävän Jumalaa. Silloin Pietari vastasi:

Biblia1776 Sillä he kuulivat heidän kielillä puhuvan ja Jumalaa ylistävän. Niin vastasi Pietari:

47 *TR* μήτι | *mēti* ei kaiketi τὸ | *to* ὕδωρ | *hydōr* vedessä κωλύσαι |
kōlysai estää δύναται | *dynatai* voi τις | *tis* kukaan τοῦ | *tou* μὴ | *mē*
βαπτισθῆναι | *baptisthēnai* kastamasta τούτους | *toutous* näitä οἵτινες |

hoitines jotka τὸ | *to* Πνεῦμα | *Pneuma* Hengen τὸ | *to* Ἅγιον |
Hagion Pyhän ἔλαβον | *elabon* ovat saaneet καθὼς | *kathōs* niinkuin καὶ
| *kai* ἡμεῖς | *hēmeis* mekin

DELITZSCH וַיַּעַן | vajja'an פֶּטְרוֹס | Petros וַיֹּאמֶר | vajjo'mar
הַיּוֹכַל | hajuchal אִישׁ | 'ish לְמִנּוֹעַ | limnoa' אֶת־הַמַּיִם | 'et-
hammāim מִטְּבֹל | mittevōl אֶת־אֱלֹהִים | 'et-'elleh אֲשֶׁר | 'asher
קִבְּלוּ | qibbelu אֶת־רוּחַ | 'et-Ruach הַקֹּדֶשׁ | haQodesh הֵם־גַּם
| gam-hem כָּמוֹנוּ | kamōnu

TKIS ”Ei kai kukaan voi *kieltää kastamasta vedessä* näitä, jotka ovat saaneet
Pyhän Hengen niin kuin mekin?”

STLK2017 "Eihän kukaan voi kieltää kastamasta vedellä näitä, jotka ovat saaneet
Pyhän Hengen kuten mekin?"

Biblia1776 Taitaako joku kieltää näitä, jotka ovat niin Pyhän Hengen saaneet
kuin mekin, vedellä kastamasta?

48 *TR* προσέταξέ | *prosetakse* ja hän käski τε | *te* αὐτοὺς | *autous* heidät
βαπτισθῆναι | *baptisthēnai* kastaa ἐν | *en* τῷ | *tō* ὀνόματι | *onomati*
nimessä τοῦ | *tou* Κυρίου | *Kyriou* Herran τότε | *tote* silloin ἠρώτησαν
| *ērōtēsan* he pyysivät αὐτὸν | *auton* häntä ἐπιμεῖναι | *epimeinai* jäämään
ἡμέρας | *hēmeras* päiväksi τινάς | *tinas* muutamaksi

DELITZSCH וַיֵּצֵא | vaje'tzav לְטָבֹל | litbol אֶתְּם | 'otam בְּשֵׁם |
be'shem הָאֲדֹנָי | ha'ADON וַיִּבְקֶשׁוּ | vaje'vaqeshu מִמִּנְנוּ |
mimmennu לְשֵׁבֶת | lashevet אֶתְּם | 'ittam יְמֵים | jamim
אֲחָדִים | 'achadim

TKIS Ja hän käski kastaa heidät Herran* nimessä. Silloin he pyysivät häntä
viipymään joitakin päiviä.

STLK2017 Hän käski kastaa heidät Jeesuksen Kristuksen nimeen. Silloin he

pyysivät häntä viipymään siellä joitakin päiviä.

Biblia1776 Ja hän käski kastaa heitä Herran nimeen. Silloin he rukoilivat häntä siellä muutamia päiviä viipymään.

11 luku

1 *TR* ἤκουσαν | *ēkousan* ja kuulivat δὲ | *de* οἱ | *oi* ἀπόστολοι | *apostoloi* apostolit καὶ | *kai* ja οἱ | *oi* ἀδελφοὶ | *adelfoi* veljet οἱ | *oi* ὄντες | *ontes* jotka olivat κατὰ | *kata* τὴν | *tēn* Ἰουδαίαν | *Ioudaian* Juudeassa ὅτι | *hoti* että καὶ | *kai* myös τὰ | *ta* ἔθνη | *ethnē* pakanat ἐδέξαντο | *edeksanto* olivat ottaneet vastaan τὸν | *ton* λόγον | *logon* Sanan τοῦ | *tou* Θεοῦ | *Theou* Jumalan

DELITZSCH וַיִּשְׁמְעוּ | vajjishme'u הַשְּׁלִיחִים | hash'shelichim כִּי־קִבְּלוּ | ve'ha'achim אֲשֶׁר | 'asher בְּיְהוּדָה | biJehuda קִי־קִבְּלוּ | ki-qibbelu גַּם־הַגּוֹיִם | gam-ha'gojim אֶת־דְּבַר | 'et-devar הָאֱלֹהִים | ha'ELOHIM

TKIS Apostolit ja veljet ympäri Juudeaa kuulivat, että pakanatkin olivat ottaneet vastaan Jumalan sanan.

STLK2017 Apostolit ja veljet kuulivat kaikkialla Juudeassa, että pakanatkin olivat ottaneet vastaan Jumalan sanan.

Biblia1776 Mutta apostolit ja veljet, jotka Juudeassa olivat, kuulivat, että pakanatkin Jumalan sanan ottivat vastaan.

2 *TR* καὶ | *kai* ja ὅτε | *ote* kun ἀνέβη | *anebē* tuli Πέτρος | *Petros* Pietari εἰς | *eis* Ἱεροσόλυμα | *Ierosolyma* Jerusalemiin διεκρίνοντο | *diekrinonto* kiistelivät πρὸς | *pros* kanssa αὐτὸν | *auton* hänen οἱ | *oi* ἐκ | *ek* περιτομῆς | *peritomēs* ympärileikatut

DELITZSCH וַיְהִי | vaje'hi כַּאֲשֶׁר | ka'asher עָלָה | 'ala פֶּטְרוֹס | Petros יְרוּשָׁלַיִם | Jerushalaim וַיִּרְיְבוּ | vajjarivu עִמּוֹ | 'immo בְּנֵי

| benei הַמִּילָה | hammila לְאֹמַר | le'mor

TKIS Kun Pietari meni ylös Jerusalemiin, kiistelivät ympärileikatut hänen kanssaan

STLK2017 Kun sitten Pietari tuli Jerusalemiin, ympärileikatut vastustivat häntä

Biblia1776 Ja kuin Pietari tuli ylös Jerusalemiin, riitelivät ne hänen kanssansa, jotka ympärileikkauksesta olivat,

3 *TR* λέγοντες | *legontes* sanoen ὅτι | *hoti* että πρὸς | *pros* luo ἄνδρας | *andras* miesten ἀκροβυστίαν | *akrobystian* ympärileikkaamattomien ἔχοντας | *echontas* jotka ovat εἰσῆλθες | *eisēlthes* olet mennyt καὶ | *kai* ja συνέφαγες | *synefages* syönyt kanssa αὐτοῖς | *autois* heidän

DELITZSCH אֶל-אֲנָשִׁים | 'el-'anashim אֲשֶׁר-לָהֶם | 'asher-lahem
עַרְלָה | 'orla בְּאֵת | ba'ta וַתֹּאכַל | vatto'chal אִתָּם | 'ittam
לָחֵם | la'chem

TKIS sanoen: "Olet käynyt ympärileikkaamattomien miesten luona ja syönyt heidän kanssaan."

STLK2017 sanoen: "Sinä olet käynyt ympärileikkaamattomien miesten luona ja syönyt heidän kanssaan."

Biblia1776 Sanoen: sinä olet mennyt niiden miesten tykö, joilla esinahka on, ja söit heidän kanssansa.

4 *TR* ἀρξάμενος | *arksamenos* niin alusta alkaen δὲ | *de* ὁ | *ho* Πέτρος | *Petros* Pietari ἐξέτιθετο | *eksetitheto* selitti asiat αὐτοῖς | *autois* heille καθεξῆς | *katheksēs* järjestyksessä λέγων | *legōn* sanoen

DELITZSCH וַיִּחַל | vajjachel פֶּטְרוֹס | Petros וַיְסַפֵּר | vaje'sapper
לָהֶם | lahem אֵת | 'et כָּל-אֲשֶׁר | kol-'asher קָרָהּוּ | qarahu
לְאֹמַר | le'mor

TKIS Mutta Pietari alkoi selittää heille järjestyksessä ja sanoi:

STLK2017 Niin Pietari selitti heille alusta alkaen asiat järjestyksessä ja sanoi:

Biblia1776 Niin Pietari rupesi heille järjestänsä luettelemaan, sanoen:

5 *TR* ἐγὼ | *egō* minä ἤμην | *ēmēn* olin ἐν | *en* πόλει | *polei*
kaupungissa Ἰόππη | *Ioppē* Joppen προσευχόμενος | *proseuchomenos*
rukoilemassa καὶ | *kai* ja εἶδον | *eidon* näin ἐν | *en* ἐκστάσει | *ekstasei*
hurmoksessa ὄραμα | *horama* näyn καταβαῖνον | *katabainon* tuli alas
σκεῦός | *skeuos* astia τι | *ti* ikään ὡς | *hōs* kuin ὀθόνην | *othonēn*
liinavaate μεγάλην | *megalēn* suuri τέσσαρσιν | *tessarsin* neljästä ἀρχαῖς
| *archais* kulmasta καθιεμένην | *kathiemēnēn* joka laskettiin alas ἐκ | *ek*
τοῦ | *tou* οὐρανοῦ | *ouranou* taivaasta καὶ | *kai* ja ἦλθεν | *ēlthen* tuli
ἄχρις | *achris* luokseni ἐμοῦ· | *emou* minun

DELITZSCH מִתְּפִלֵּל | mitpallel הַיְיִתִּי | hajiti בְּעִיר | be'ir יְפוֹ |
Jafo וְאֶרְדָּם | va'eradam וְאֶרָא | va'ere' מְרָאֵה | mar'eh וְהִנֵּה־
כְּלִי | ve'hinneh-cheli כְּדָמוֹת | kidmut מְטַפַּחַת־בַּד | mitpachat-bad
גְּדוּלָּה | gedola יוֹרֵד | jored מִן־הַשָּׁמַיִם | min-hash'shamaim
וְתוֹרֵד | vatturad בְּאַרְבַּע | be'arba' כַּנְפוֹתֶיהָ | kanfoteha וְתָבֵא
| vatavo' עֲדָי | 'adai

TKIS ”Olin Joppen kaupungissa rukoilemassa. Silloin näin hurmoksissa näyn, jonkin astian laskeutuvan ikään kuin ison liinavaatteen, joka neljästä kulmasta laskettiin alas taivaasta, ja se tuli minuun asti.

STLK2017 ”Minä olin Joppen kaupungissa ja rukoilin. Silloin näin hurmoksissa näyn: Tuli alas astia kuin suuri liinavaate, joka laskettiin taivaasta neljästä kulmastaan, ja se tuli aivan minun eteeni.

Biblia1776 Minä olin Jopen kaupungissa rukouksissa, ja tulin horrokseen, ja näin näyn, yhden astian tulevan alas, niinkuin suuren liinaisen neljältä kulmalta lasketun alas taivaasta, joka tuli juuri minun tyköni.

6 *TR* εἰς | *eis* ἦν | *hēn* jota ἀτενίσας | *atenisas* katsoin tarkkaan
κατενόουν | *katenooun* huomasin καὶ | *kai* ja εἶδον | *eidon* näin τὰ | *ta*

τετράποδα | *tetrapoda* nelijalkaisia τῆς | *tēs* γῆς | *gēs* maan καὶ | *kai* ja τὰ | *ta* θηρία | *thēria* petoja καὶ | *kai* ja τὰ | *ta* ἑρπετὰ | *herpeta* matelijoita καὶ | *kai* ja τὰ | *ta* πετεινὰ | *peteina* lintuja τοῦ | *tou* οὐρανοῦ | *ouranou* taivaan

DELITZSCH וְהִסְתַּכַּלְתִּי | vehistakkalti בָּהּ | vah וְאַבִּין | va'avin וְאֶרֶא | va'ere' אֶת־בְּהֵמַת | 'et-behemat הָאָרֶץ | ha'aretz וְאֶת־ הַחַיָּה | ve'et-hAchajja וְרֶמֶשׂ | veremes הָאָדָמָה | ha'adama וְעוֹף | ve'of הַשָּׁמַיִם | hash'shamaim

TKIS Katsellessani sitä jännittyneenä, huomasin ja näin siinä maan nelijalkaisia ja petoja ja matelijoita ja taivaan lintuja.

STLK2017 Kun katsoin sitä tarkasti, näin siinä maan nelijalkaisia, petoja, matelijoita ja taivaan lintuja.

Biblia1776 Kuin minä katsoin sen päälle, äkkäsin minä ja näin maan neljäjalkaisia eläimiä, ja petoja, ja matelevaisia, ja taivaan lintuja.

7 *TR* ἤκουσα | *ēkousa* ja kuulin δὲ | *de* φωνῆς | *fōnēs* äänen λεγούσης | *legousēs* joka sanoi μοι | *moi* minulle ἀναστάς | *anastas* nouse Πέτρε | *Petre* Pietari θῦσον | *thyson* teurasta καὶ | *kai* ja φάγε | *fage* syö

DELITZSCH וְאֶשְׁמַע | va'eshma' גַּם־קוֹל | gam-qol הָאֹמֶר | ha'omer אֵלַי | 'elai קוּם | qum פֶּטְרוֹס | Petros זֶבַח | zevach וְאָכַל | ve'echol

TKIS Kuulin myös äänen sanovan minulle: 'Nouse Pietari, teurasta ja syö.'

STLK2017 Kuulin myös äänen, joka sanoi minulle: 'Nouse, Pietari, teurasta ja syö.'

Biblia1776 Mutta minä kuulin äänen minulle sanovan: Pietari, nouse, tapa ja syö.

8 *TR* εἶπον | *eipon* mutta sanoin δέ | *de* μηδαμῶς | *mēdamōs* en suinkaan Κύριε· | *Kyrie* Herra ὅτι | *hoti* sillä πᾶν | *pan* mitään κοινὸν | *koinon*

puhdistamatonta ἦ | ē tai ἀκάθαρτον | akatharton saastaista οὐδέποτε |
oudepote ei milloinkaan εἰσηλθεν | eisēlthen ole tullut εἰς | eis τὸ | to
στόμα | stoma suuhuni μου | mou minun

DELITZSCH וְאָמַר | va'omar חֲלִילָהּ | chalila לִי | li אֲדֹנָי |
'ADONI כִּי | ki כָּל־פִּגּוּל | kol-piggul וְתָמָא | vetame' לְאֶבְרָא |
lo'-va' בְּפִי | befi מֵעוֹלָם | me'olam

TKIS Mutta sanoin: 'En suinkaan, Herra, sillä ei mitään epäpyhää eikä saastaista ole koskaan suuhuni tullut.'

STLK2017 Mutta sanoin: 'En missään tapauksessa, Herra, sillä koskaan ei ole mitään epäpyhää eikä saastaista tullut suuhuni.'

Biblia1776 Mutta minä sanoin: en suinkaan, Herra; sillä ei ole mitään yhteistä eli saastaista minun suuhuni koskaan tullut.

9 *TR* ἀπεκρίθη | apekrithē ja vastasi δὲ | de μοι | moi minulle φωνὴ |
fōnē ääni ἐκ | ek δευτέρου | deuterou toisen kerran ἐκ | ek τοῦ | tou
οὐρανοῦ | ouranou taivaasta ἧ | ha minkä ὁ | ho Θεός | Theos Jumala
ἐκαθάρισε | ekatharise on puhdistanut σὺ | sy sinä μὴ | mē älä κοίνου |
koinou puhdistamattomaksi

DELITZSCH וַיַּעֲנֵנִי | vajja'aneni הַקּוֹל | haqqol שְׁנִית | shenit מִן־
הַשָּׁמַיִם | min-hash'shamaim וַיֹּאמֶר | vajjo'mar אֶת־אֲשֶׁר | 'et-
'asher טָהַר | tihar הָאֱלֹהִים | ha'ELOHIM אֶתָּה | 'atta אֲל־
הַתְּמַמְּנוּ | 'al-tetamme'ennu

TKIS Niin ääni puhui (minulle) toistamiseen taivaasta: 'Minkä Jumala on puhdistanut, sitä älä sinä sano epäpyhäksi.'

STLK2017 Ääni taivaasta vastasi toistamiseen ja sanoi: 'Sitä, minkä Jumala on puhdistanut, älä sano epäpyhäksi.'

Biblia1776 Mutta ääni vastasi minua toisen kerran taivaasta: mitä Jumala on puhdistanut, älä sinä sano yhteiseksi.

10 *TR* τοῦτο | *touto* ja tämä δὲ | *de* ἐγένετο | *egeneto* tapahtui ἐπὶ | *epi*
τρὶς | *TRis* kolme kertaa καὶ | *kai* ja πάλιν | *palin* jälleen ἀνεσπάσθη |
anespsthē nostettiin ylös ἅπαντα | *hapanta* kaikki εἰς | *eis* τὸν | *ton*
οὐρανόν | *ouranon* taivaaseen

DELITZSCH וְכֵן | vechen הָיָה | haja שָׁלַשׁ | shalsh שְׁלֹשָׁה
פְּעָמִים | pe'amim וְהַכֹּל | ve'hakol שָׁב | shav וְהֵעֲלָה | veho'ala הַשָּׁמַיְמָה
| hash'shamajema

TKIS Tämä tapahtui kolmesti. Sitten kaikki vedettiin takaisin ylös taivaaseen.

STLK2017 Tämä tapahtui kolme kertaa. Sitten kaikki vedettiin takaisin ylös taivaaseen.

Biblia1776 Ja se tapahtui kolmasti, ja vietiin taas kaikki ylös taivaaseen.

11 *TR* καὶ | *kai* ja ἰδοὺ | *idou* katso ἐξαυτῆς | *eksautēs* pian τρεῖς |
TReis kolme ἄνδρες | *andres* miestä ἐπέστησαν | *epestēsan* seisoι ἐπὶ |
epi τὴν | *tēn* edessä οἰκίαν | *oikian* talon ἐν | *en* ἣ | *hē* jotka ἤμην |
ēmēn olivat ἀπεσταλμένοι | *apestalmenoi* lähetetty ἀπὸ | *apo* καισαρείας
| *Kaisareias* Kesareasta πρὸς | *pros* luokseni με | *me* minun

DELITZSCH וְהִנֵּה | ve'hinneh כְּרֵגַע | cherega' שְׁלֹשָׁה | shelsha
אֲנָשִׁים | 'anashim עֹמְדִים | 'omedim עַל־פֶּתַח | 'al-petach
הַבַּיִת | ha'bait אֲשֶׁר | 'asher אֲנֹכִי | 'anochi שָׁם | sham וְהָמָה |
| vehemma שְׁלוּחִים | sheluchim אֵלַי | 'elai מִקְּסָרִין | miqQiserin

TKIS Ja katso, samassa seisoι sen talon edessä, jossa olin*, kolme miestä, jotka oli Kesareasta lähetetty luokseni.

STLK2017 Katso, samassa seisoι sen talon edessä, jossa olimme, kolme miestä, jotka oli lähetetty Kesareasta luokseni.

Biblia1776 Ja katso, kolme miestä seisoι kohta huoneen edessä, jossa minä olin, jotka Kesareasta olivat minun perääni lähetetyt.

12 *TR* εἶπε | *eipe* ja käski δὲ | *de* μοι | *moi* minua τὸ | *to* Πνεῦμα | *Pneuma* Henki συνελθεῖν | *synelthein* mennä kanssaan αὐτοῖς | *autois* heidän μηδὲν | *mēden* mitään διακρινόμενον | *diakrinomenon* epäilemättä ἦλθον | *ēlthon* ja tuli δὲ | *de* σὺν | *syn* seurassa ἐμοὶ | *emoi* minun καὶ | *kai* myös οἱ | *oi* ἕξ | *eks* kuusi ἀδελφοὶ | *adelfoi* veljeä οὗτοι | *houtoi* nämä καὶ | *kai* ja εἰσήλθομεν | *eisēlthomen* menimme sisälle εἰς | *eis* τὸν | *ton* οἶκον | *oikon* taloon τοῦ | *tou* ἀνδρός· | *andros* miehen

DELITZSCH וַיֹּאמֶר | vajjo'mer אֱלֹי | 'elai הַרוּחַ | haruach לְלֶכֶת | lalechet אִתָּךְ | 'ittam וּלְבִלְתִּי | ule'bilti הַתְּמַהֲמָה | hitmahmeah וַיֵּלְכוּ | vajje'lechu אִתִּי | 'itti גַּם־שֶׁשֶׁת | gam-sheshet הָאֲחִים | ha'achim הָאֵלֶּה | ha'elleh וַנָּבוֹא | vannavo' אֶל־בַּיִת | 'el-beit הָאִישׁ | ha'ish

TKIS Ja Henki käski minun arvelematta mennä heidän kanssaan, ja myös nämä kuusi veljeä lähtivät kanssani. Niin menimme sen miehen taloon.

STLK2017 Niin Henki käski minun mennä epäröimättä heidän mukaansa. Myös nämä kuusi veljeä lähtivät kanssani, ja menimme sen miehen taloon.

Biblia1776 Mutta Henki käski minun epäilemättä mennä heidän kanssansa; ja nämät kuusi veljeä seurasivat myös minua, ja me menimme sen miehen huoneeseen.

13 *TR* ἀπήγγειλέ | *apēngeile* ja hän kertoi τε | *te* ἡμῖν | *hēmin* meille πῶς | *pōs* kuinka εἶδε | *eide* oli nähnyt τὸν | *ton* ἄγγελον | *aggelon* enkelin ἐν | *en* τῷ | *tō* οἴκῳ | *oikō* kodissaan αὐτοῦ | *autou* σταθέντα | *stathenta* seisovan καὶ | *kai* ja εἰπόντα | *eiponta* puhuvan αὐτῷ | *autō* hänelle ἀπόστειλον | *aposteilon* lähetä εἰς | *eis* Ἰόππην | *Ioppēn* Jorpeen ἄνδρας | *andras* miehiä καὶ | *kai* ja μετάπεμψαι | *metapempsai* kutsu luoksesi Σίμωνα | *Simōna* Simon τὸν | *ton* ἐπικαλούμενον | *epikaloumenon* jota kutsutaan Πέτρον | *Petron* Pietariksi

DELITZSCH וַיִּגְדֹּלֵנוּ | vajjagged-lanu אֵת | 'et אֲשֶׁר־רָאָה | 'asher-
 ra'a הַמַּלְאָךְ | hammal'ach נִצַּב | nitz'tzav בְּבֵיתוֹ | be'veito וְאָמַר
 | ve'omer אֵלָיו | 'elaiiv שְׁלַח | shelach אֶל־יָפוֹ | 'el-Jafo אַנְשִׁים
 | 'anashim וְקָרָא | uqera' אֵלָיְךָ | 'elecha אֶת־שִׁמְעוֹן | 'et-
 Shimeon הַמְּכַנֶּה | ham'chunneh פֶּטְרוֹס | Petros

TKIS Ja hän kertoi meille, kuinka oli nähnyt enkelin seisovan hänen huoneessaan ja sanovan (hänelle): 'Lähetä (miehiä) Joppeen hakemaan Simon, jota kutsutaan Pietariksi.

STLK2017 Hän kertoi meille, kuinka hän oli nähnyt enkelin seisovan huoneessaan ja sanovan: 'Lähetä Joppeen hakemaan Simon, jota sanotaan Pietariksi.

Biblia1776 Ja hän jutteli meille, kuinka hän oli enkelin nähnyt huoneessansa seisovan ja sanovan hänelle: lähetä miehiä Joppeen, ja anna noutaa Simonin, joka Pietariksi kutsutaan:

14 *TR* ὅς | *hos* hän λαλήσει | *lalēsei* on puhuva ῥήματα | *rēmata* sanoja
 πρὸς | *pros* σε | *se* sinulle ἐν | *en* οἷς | *hois* joilla σωθήσῃ | *sōthēsē*
 pelastut σὺ | *sy* sinä καὶ | *kai* ja πᾶς | *pas* koko ὁ | *ho* οἶκός | *oikos*
 perhekuntasi σου | *sou* sinun

DELITZSCH וְהוּא | vehu' יְדַבֵּר | jedaber אֵלָיְךָ | 'elecha דְּבָרִים |
 devarim אֲשֶׁר | 'asher תִּוְשָׁע | tivuasha' בְּהֶם | bahem אֶתָּה |
 'atta וְכָל־בֵּיתְךָ | vechol-beitecha

TKIS Hän puhuu sinulle sanoja, *joita seuraamalla* pelastut sinä ja koko perhekuntasi.'

STLK2017 Hän puhuu sinulle sanoja, joiden kautta pelastut, sinä ja koko perhekuntasi.'

Biblia1776 Hän on sanova sinulle ne sanat, joiden kautta sinä autuaaksi tulet ja kaikki sinun huonees.

15 *TR* ἐν | *en* δὲ | *de* kun τῷ | *tō* ἄρξασθαί | *arksasthai* aloin με |
me minä λαλεῖν | *lalein* puhumaan ἐπέπεσε | *epese* lankesi τὸ | *to*
Πνεῦμα | *Pneuma* Henki τὸ | *to* Ἅγιον | *Hagion* Pyhä ἐπ' | *ep* αὐτούς
| *autous* heihin ὡσπερ | *hōsper* samoin kuin καὶ | *kai* myös ἐφ' | *ef*
ἡμᾶς | *hēmas* meihin ἐν | *en* ἀρχῇ | *archē* alussa

DELITZSCH וְכַאֲשֶׁר | vecha'asher הַחִלּוֹתִי | hachilloti לְדַבֵּר |
le'daber צְלַחַהּ | tzalecha עֲלֵיהֶם | 'aleihem רוּחַ | Ruach הַקֹּדֶשׁ
| haQodesh כַּאֲשֶׁר | ka'asher צְלַחַהּ | tzalecha עֲלֵינוּ | 'aleinu
בַּתְּחִלָּה | battechilla

TKIS Kun sitten rupesin puhumaan tuli Pyhä Henki heihin niin kuin alussa meihinkin.

STLK2017 Kun rupesin puhumaan, Pyhä Henki tuli heidän päälleen, niin kuin alussa meidänkin päällemme.

Biblia1776 Mutta kuin minä rupesin puhumaan, lankesi Pyhä Henki heidän päällensä, niinkuin hän alussa meidänkin päällemme lankesi.

16 *TR* ἐμνήσθην | *emnēsthēn* ja muistin δὲ | *de* τοῦ | *tou* ῥήματος |
rēmatos sanan Κυρίου | *Kyriou* Herran ὡς | *hōs* kun ἔλεγεν | *elegen* Hän
sanoi Ἰωάννης | *Iōannēs* Johannes μὲν | *men* tosin ἐβάπτισεν | *ebaptisen*
kastoι ὕδατι | *hydati* vedellä ὑμεῖς | *hymeis* mutta teidät δὲ | *de*
βαπτισθήσεσθε | *baptisthēsesthe* kastetaan ἐν | *en* Πνεύματι | *Pneumati*
Hengessä Ἁγίῳ | *Hagiō* Pyhässä

DELITZSCH וְאֵזְכָר | va'ezkor אֶת־דְּבַר | 'et-devar הָאָדוֹן |
ha'ADON אֲשֶׁר | 'asher אָמַר | 'amar יוֹחָנָן | Jochanan הַטְּבִיל |
hitbil בַּמַּיִם | bammaim וְאֵתְּם | ve'attem תְּטַבְּלוּ | tittavelu בְּרוּחַ
| beRuach הַקֹּדֶשׁ | haQodesh

TKIS Niin muistin Herran sanan, kuinka Hän sanoi: 'Johannes kastoι vedellä,

mutta teidät kastetaan Pyhässä Hengessä.'

STLK2017 Silloin muistin Herran sanan, jonka hän sanoi: 'Johannes kastoi vedellä, mutta teidät kastetaan Pyhällä Hengellä.'

Biblia1776 Niin minä muistin Herran sanan, jonka hän sanonut oli: Johannes tosin kasti vedellä, mutta te kastetaan Pyhällä Hengellä.

17 *TR* εἰ | *ei* jos οὖν | *oun* nyt τὴν | *tēn* ἴσην | *isēn* saman δωρεὰν | *dōrean* lahjan ἔδωκεν | *edōken* on antanut αὐτοῖς | *autois* heille ὁ | *ho* Θεός | *Theos* Jumala ὡς | *hōs* niinkuin καὶ | *kai* ἡμῖν | *hēmin* meillekin πιστεύσασιν | *pisteusasin* jotka uskomme ἐπὶ | *epi* τὸν | *ton* Κύριον | *Kyrion* Herraan Ἰησοῦν | *Iēsoun* Jeesukseen Χριστόν | *Christon* Kristukseen ἐγὼ | *egō* minä δὲ | *de* sitten τίς | *tis* mikä ἦμην | *ēmēn* olin δυνατὸς | *dynatos* voidakseni κωλύσαι | *kōlyesai* estää τὸν | *ton* Θεόν | *Theon* Jumalaa

DELITZSCH וְעַתָּה | *ve'atta* אִם־מַתָּנָה | *'im-mattana* אַחַת | *'achat* נָתַן | *natan* הָאֱלֹהִים | *ha'ELOHIM* לָהֶם | *lahem* וְלָנוּ | *velanu* הַמְּאֲמִינִים | *hamma'aminim* בְּאֲדֹנָי | *ba'ADON* יֵשׁוּעַ | *JESHUA* הַמְּשִׁיחַ | *hamMashiach* מִי | *mi* אֲנֹכִי | *'anochi* כִּי | *ki* אֶעֱצֹר | *'e'eTzor* לְאֱלֹהִים | *le'ELOHIM*

TKIS Koska siis Jumala antoi yhtäläisen lahjan heille kuin meillekin uskottuamme Herraan Jeesukseen Kristukseen, niin mikä olin minä kyetäkseni estämään Jumalaa?"

STLK2017 Koska siis Jumala antoi yhtäläisen lahjan heille kuin meillekin, kun olimme uskoneet Herraan Jeesukseen Kristukseen, niin mikä minä olin voidakseni estää Jumalaa?"

Biblia1776 Että nyt Jumala yhdenkaltaisen lahjan heille antoi kuin meillekin, jotka Herran Jesuksen Kristuksen päälle uskoimme: mikäs minä olisin, joka voisin kieltää Jumalaa?

18 *TR* ἀκούσαντες | *akousantes* niin kuullessaan δὲ | *de* ταῦτα | *tauta*

tämän ήσυχασαν | *hēsychasan* he rauhoittuivat και | *kai* ja έδόξαζον | *edoksadzon* ylistivät τόν | *ton* Θεόν | *Theon* Jumalaa λέγοντες | *legontes* sanoen άραγε | *arage* niin και | *kai* myös τοίς | *tois* έθνεσιν | *ethnesin* pakanoille ό | *ho* Θεός | *Theos* Jumala τήν | *tēn* μετάνοιαν | *metanoian* mielenmuutoksen έδωκεν | *edōken* on antanut εις | *eis* ζωήν | *dzōēn* elämäksi

DELITZSCH וַיְהִי | vaje'hi כְּשָׁמַעַם | keshame'am תֹּזֶה | zot וַיִּתְרַשְׁוּ | vajjacharishu וַיְהִי לְלוֹ | vaje'halelu אֶת־הָאֱלֹהִים | 'et-ha'ELOHIM וַיֵּאמְרוּ | vajjo'meru אֲכִן | 'achen גַּם־לְגוֹיִם | gam-la'gojim נָתַן | natan הָאֱלֹהִים | ha'ELOHIM הַתְּשׁוּבָה | ha'teshuva לְחַיִּים | lachajjim

TKIS Tämän kuultuaan he rauhoittuivat ja ylistivät Jumalaa sanoen: "Niin on Jumala siis antanut pakanoillekin mielenmuutoksen elämäksi."

STLK2017 Tämän kuultuaan he rauhoittuivat ja ylistivät Jumalaa sanoen: "Jumala on siis antanut pakanoillekin mielenmuutoksen elämäksi."

Biblia1776 Kuin he nämät kuulivat, vaikenivat he ja kunnioittivat Jumalaa, sanoen: niin on siis Jumala antanut pakanoillekin kääntymyksen elämään.

19 **TR** οἱ | *hoi* μὲν | *men* niin οὖν | *oun* sitten διασπαρέντες | *diasparentes* jotka olivat hajaantuneet ἀπὸ | *apo* τῆς | *tēs* θλίψεως | *thlipseōs* ahdingosta τῆς | *tēs* γενομένης | *genomenēs* joka oli tapahtunut ἐπὶ | *epi* Στεφάνῳ | *Stefanō* Stefanukselle διήλθον | *diēlthon* kulkivat ἕως | *eōs* saakka Φοινίκης | *Foinikēs* Foinikiaan και | *kai* ja Κύπρου | *Kyprou* Kyprokselle και | *kai* ja Ἀντιοχείας | *Antiocheias* Antiokiaan μηδενὶ | *mēdeni* eikä kenellekään λαλοῦντες | *lalountes* puhuneet τόν | *ton* λόγον | *logon* sanaa εἰ μὴ | *ei mē* muille kuin μόνον | *monon* ainoastaan Ἰουδαίοις | *Ioudaiois* juutalaisille

DELITZSCH וְהִנֵּפוֹצִים | ve'hannefotzim מִפְּנֵי | mipenei הַצָּרָה |

hatz'tzara אֲשֶׁר | 'asher הֵיטָה | hajeta עַל־אוֹדֹת | 'al-'odot
 אֶסְטֶפָנוֹס | 'iStefanos הֵלְכוּ | halechu וָבָאוּ | vava'u
 אֶת־אֲנְטִיּוֹכְיָא | 'ad-Finuqeja' וְקִפְרוֹס | veQafros
 אֶת־הַדְּבָר | 'et-ha'davar דִּבְרוּ | diberu וְלֹא | ve'Antejocheja'
 אֶל־הַיְהוּדִים | 'im-'el-hajJehudim לְבַדָּם | le'vaddam ki כִּי

TKIS Ne, jotka olivat hajaantuneet sen ahdingon vuoksi, joka oli syntynyt Stefanuksen takia, vaelsivat ympäri aina Foinikiaan ja Kyprokseen ja Antiokiaan asti, mutta eivät puhuneet sanaa muille kuin ainoastaan juutalaisille.

STLK2017 Ne, jotka olivat hajaantuneet sen ahdingon vuoksi, joka oli syntynyt Stefanoksen tähden, vaelsivat ympäri Foinikiaan, Kyproon ja Antiokiaan saakka, mutta eivät puhuneet sanaa muille kuin ainoastaan juutalaisille.

Biblia1776 Ja ne, jotka siitä vainosta hajonneet olivat, joka Stephanin tähden tapahtui, vaelsivat ympäri hamaan Phenisiaan ja Kypriin ja Antiokiaan asti, eikä kellenkään sitä sanaa puhuneet, vaan ainoasti Juudalaisille.

20 *TR* ἦσαν | *ēsan* ja oli δέ | *de* τινες | *tines* muutamia ἐξ | *eks* αὐτῶν
 | *autōn* heistä ἄνδρες | *andres* miehiä Κύπριοι | *kyprioi* kyproslaisia καὶ
 | *kai* ja Κυρηναῖοι | *kyrēnaioi* kyreneläisiä οἵτινες | *hoitines* niitä jotka
 εἰσελθόντες | *eiselthontes* olivat tulleet εἰς | *eis* Ἀντιόχειαν | *Antiocheian*
 Antiokiaan ἐλάλουν | *elaloun* puhuivat πρὸς | *pros* τοὺς | *tous*
 Ἑλληνιστάς | *hellēnistas* hellenisteille εὐαγγελιζόμενοι | *euaggelizomenoi*
 julistaen evankeliumia τὸν | *ton* Κύριον | *Kyrion* Herrasta Ἰησοῦν |
Iēsoun Jeesuksesta

DELITZSCH וַיְהִי | vaje'hi בְּתוֹכָם | vetocham אֲנִשֵּׁי | 'anshei
 קִפְרוֹס | Qafros וְקוֹרִינִי | veQurini אֲשֶׁר | 'asher בָּאוּ | ba'u
 אֶל־אֲנְטִיּוֹכְיָא | 'el-'Antejocheja' וַיְדַבְּרוּ | vaje'daberu
 אֶתְּם | 'otam הַיְוָנִים | gam-'el-hajJevanim וַיְבַשְּׂרוּ | vaje'vasseru
 אֶת־הָאָדוֹן | 'et-ha'ADON יֵשׁוּעַ | JESHUA

TKIS Heidän joukossaan oli kuitenkin muutamia kyproslaisia ja kyreneläisiä miehiä, jotka Antiokiaan tultuaan puhuivat hellenisteille* julistaen ilosanomaa Herrasta Jeesuksesta.

STLK2017 Heidän joukossaan oli kuitenkin muutamia kyprolaisia ja kyreneläisiä miehiä, jotka tultuaan Antiokiaan puhuivat kreikkalaisillekin ja julistivat evankeliumia Herrasta Jeesuksesta.

Biblia1776 Ja oli muutamia miehiä heidän seassansa Kypristä ja Kyrenistä: kuin ne tulivat Antiokiaan, puhuivat he Grekiläisille ja saarnasivat evankeliumia Herrasta Jeesuksesta.

21 *TR* καὶ | *kai* ja ἦν | *ēn* oli χεὶρ | *cheir* käsi Κυρίου | *Kyriou* Herran μετ' | *met* kanssaan αὐτῶν· | *autōn* heidän πολὺς | *polys* suuri τε | *te* myös ἀριθμὸς | *arithmos* joukko πιστεύσας | *pisteusas* joka uskoi ἐπέστρεψεν | *epestrepsen* kääntyi ἐπὶ | *epi* puoleen τὸν | *ton* Κύριον | *Kyrion* Herran

DELITZSCH וַתְּהִי | va'tehi עִמָּהֶם | 'immahem יְדֹ-יְהוָה | jad-JAHWEH וַיִּשְׁוּבוּ | umispar רַב | rav הָעַמִּינִי | he'eminu וַיִּשְׁוּבוּ | vajjashuvu אֶל-הָאָדוֹן | 'el-ha'ADON

TKIS Herran käsi oli heidän kanssaan, ja suuri joukko* uskoi ja kääntyi Herran puoleen.

STLK2017 Herran käsi oli heidän kanssaan, ja suuri oli se joukko, joka uskoi ja kääntyi Herran puoleen.

Biblia1776 Ja Herran käsi oli heidän kanssansa, ja suuri joukko uskoi ja kääntyi Herran tykö.

22 *TR* ἠκούσθη | *ēkousthē* ja kantautui δὲ | *de* ὁ | *ho* λόγος | *logos* sana εἰς | *eis* τὰ | *ta* ὄτα | *ōta* korviin τῆς | *tēs* ἐκκλησίας | *ekklēsias* seurakunnan τῆς | *tēs* ἐν | *en* Ἱεροσολύμοις | *Ierosolymois* Jerusalemissa περὶ | *peri* αὐτῶν· | *autōn* heistä καὶ | *kai* ja ἐξἀπέστειλαν | *eksapesteilan* he lähettivät Βαρνάβαν | *Barnaban* Barnabaan διελθεῖν | *dielthein* menemään ἕως | *eōs* asti Ἀντιοχείας· | *antiocheias*

Antiokiaan

DELITZSCH וַיִּשְׁמַע | vajjish'shama' הַדָּבָר | ha'davar בְּאֶזְנֵי |
be'oznei הַקְּהִלָּה | haqqehilla אֲשֶׁר | 'asher בְּירוּשָׁלַיִם |
biJerushalaim וַיִּשְׁלְחוּ | vajjishlechu אֶת־בָּר־נָבָא | 'et-Bar-naba'
אֶל־אַנְטִיּוֹכְיָא | 'el-'Antejocheja'

TKIS Sanoma heistä tuli Jerusalemin seurakunnan korviin, ja he lähettivät Barnabaan (menemään) Antiokiaan.

STLK2017 Sitten sanoma heistä tuli Jerusalemin seurakunnan korviin, ja he lähettivät Barnabaan Antiokiaan.

Biblia1776 Niin tämä sanoma heistä tuli seurakunnan korville, joka Jerusalemissa oli, ja he lähettivät Barnabaan Antiokiaan.

23 *TR* ὅς | *hos* kun παραγενόμενος | *paragenomenos* hän saapui καὶ | *kai*
ja ἰδὼν | *idōn* näki τὴν | *tēn* χάριν | *charin* armon τοῦ | *tou* Θεοῦ |
Theou Jumalan/ Jumalan armon ἔχαρη | *echarē* hän iloitsi καὶ | *kai* ja
παρεκάλει | *parekalei* kehoitti πάντας | *pantas* kaikkia τῇ | *tē* προθέσει
| *prothesei* päätöksellä τῆς | *tēs* καρδίας | *kardias* sydämen προσμένειν
| *prosmenein* pysymään τῷ | *tō* Κυρίῳ· | *Kyriō* Herrassa

DELITZSCH וַיָּבֵא | vajjavo' שָׁמָּה | shamma וַיִּשְׁמַח | vajjismach
כִּרְאוֹתָו | kir'oto אֶת־חֶסֶד | 'et-chesed הָאֱלֹהִים | ha'ELOHIM
וַיִּזְהַר | vajjazher אֶת־כָּלֶם | 'et-kullam לְדַבְּרָהּ | le'daveqa בְּאָדוֹן
| va'ADON בְּלֵב | belev נָחוֹן | nachon

TKIS Kun hän saapui ja näki Jumalan armon, hän iloitsi ja kehoitti kaikkia sydämen päätöksellä pysymään Herrassa.

STLK2017 Kun hän saapui sinne ja näki Jumalan armon, hän iloitsi ja kehotti kaikkia vakaalla sydämellä pysymään Herrassa.

Biblia1776 Kuin hän sinne tuli ja näki Jumalan armon, ihastui hän, ja neuvoi kaikkia vahvalla sydämellä Herrassa pysymään;

24 TR ὅτι | *hoti* sillä ἦν | *ēn* hän oli ἀνὴρ | *anēr* mies ἀγαθὸς | *agathos*
hyvä καὶ | *kai* ja πλήρης | *plērēs* täynnä Πνεύματος | *Pneumatos* Henkeä
Ἁγίου | *Hagiou* Pyhää καὶ | *kai* ja πίστεως· | *pisteōs* uskoa καὶ | *kai* ja
προσετέθη | *prosetethē* lisääntyi ὄχλος | *ochlos* kansaa ἰκανὸς | *hikanos*
paljon τῷ | *tō* Κυρίῳ | *Kyriō* Herralle

DELITZSCH כִּי | ki אִישׁ | 'ish טוֹב | tov הָיָה | haja וּמְלֵא |
umale' רוּחַ | Ruach הַקֹּדֶשׁ | haQodesh וְעִמּוּנָה | ve'emuna
וַיִּבְּרַח | vajje'asefu לְאֲדוֹן | la'ADON עַם | 'am רַב | rav

TKIS Sillä hän oli hyvä mies ja täynnä Pyhää Henkeä ja uskoa. Ja Herralle
lisääntyi paljon kansaa.

STLK2017 Sillä hän oli hyvä mies ja täynnä Pyhää Henkeä ja uskoa, ja Herralle
lisääntyi paljon kansaa.

Biblia1776 Sillä hän oli jalo mies ja täynnänsä Pyhää Henkeä ja uskoa, ja suuri
joukko kansaa eneni Herralle.

25 TR ἐξῆλθε | *eksēlthe* sitten lähti δὲ | *de* εἰς | *eis* Ταρσὸν | *Tarson*
Tarsoon ὁ | *ho* Βαρνάβας | *Barnabas* Barnabas ἀναζητῆσαι |
anadzētēsai etsimään Σαῦλον | *Saulon* Saulusta

DELITZSCH וַיֵּלֶךְ | vajje'lech בַּר־נָבָא | Bar-naba' מִשָּׁם | mish'sham
סוֹסוֹס | 'el-Tarsos לְבַקֵּשׁ | le'vaqesh אֶת־שָׁאוּל | 'et-Sha'ul
וַיִּמְצָא | vajjimtza' אֹתוֹ | 'oto וַיְבִיֵהוּ | vaje'vi'ehu אֶל־
הָאֲנְטִיּוֹכְיָה | 'el-'Antejocheja

TKIS Sitten Barnabas* lähti Tarsoon etsimään Saulusta. Löydettyään hänet hän
toi hänet Antiokiaan.

STLK2017 Hän lähti Tarsoon etsimään Saulia, ja kun hän oli hänet löytänyt, hän
toi hänet Antiokiaan.

Biblia1776 Niin Barnabas meni Tarsiin Saulusta etsimään; ja kuin hän löysi
hänen, toi hän hänen Antiokiaan.

26 *TR* καὶ | *kai* ja εὐρών | *heurōn* löytäessään αὐτὸν | *auton* hänet ἤγαγεν | *ēgagen* vei αὐτὸν | *auton* hänet εἰς | *eis* Ἀντιόχειαν | *Antiocheian* Antiokiaan ἐγένετο | *egeneto* ja he olivat δὲ | *de* αὐτοὺς | *autous* siellä ἐνιαυτὸν | *eniauton* vuoden ὅλον | *holon* kokonaisen συναχθῆναι | *synachthēnai* yhdessä kokoontuen ἐν | *en* τῇ | *tē* ἐκκλησίᾳ | *ekklēsia* seurakunnassa καὶ | *kai* ja διδάξαι | *didaksai* opettivat ὄχλον | *ochlon* kansaa ἱκανόν | *hikanon* paljon χρηματίσαι | *chrēmatisai* ja kutsuttiin τε | *te* πρότον | *prōton* ensin ἐν | *en* Ἀντιοχείᾳ | *Antiocheia* Antiokiassa τοὺς | *tous* μαθητὰς | *mathētas* opetuslapsia Χριστιανούς | *Christianous* kristityiksi

DELITZSCH וַיְהִי | *vajihju* יְשֵׁבִים | *jshevim* יָחַד | *jachad* בְּקֶהֱלָה | *baqqehilla* שָׁנָה | *shana* תְּמִימָה | *temima* וּמְלַמְּדִים | *umelammedim* עַם | *'am* רַב | *rav* אֶזְרָא | *'az* הוֹחֵל | *huchal* בְּאַנְטִיּוֹכְיָא | *be'Antejocheja* לְקִרְוֹ | *liqro* אֶת־הַתְּלַמִּידִים | *'et-ha'talimidim* בְּשֵׁם | *be'shem* מִשְׁחִיִּים | *meshichijjim*

TKIS Ja he olivat yhdessä kokonaisen vuoden seurakunnassa ja opettivat suurta joukkoa. Ja ensimmäiseksi Antiokiassa ruvettiin opetuslapsia nimittämään kristityiksi.

STLK2017 Sitten he vaikuttivat yhdessä kokonaisen vuoden seurakunnassa, ja oli suuri joukko, joka sai heiltä opetusta. Antiokiassa ruvettiin opetuslapsia ensiksi nimittämään kristityiksi.

Biblia1776 Ja tapahtui, että he koko ajastajan kokoontuivat seurakunnassa ja opettivat paljon kansaa; ja opetuslapsia ruvettiin ensin Antiokiassa kristityiksi kutsumaan.

27 *TR* ἐν | *en* ταύταις | *tautais* ja niinä δὲ | *de* ταῖς | *tais* ἡμέραις | *hēmerais* päivinä κατήλθον | *katēlthon* tuli alas ἀπὸ | *apo* Ἱεροσολύμων | *Ierosolymōn* Jerusalemista προφηται | *profētai* profeettoja εἰς | *eis* Ἀντιόχειαν | *Antiocheian* Antiokiaan

DELITZSCH וַיְהִי | vaje'hi בְּיָמִים | bajamim הָהֵם | hahem וַיָּבֵאוּ
| vajjavo'u נְבִיאִים | nevi'im מִירוּשָׁלַיִם | miJerushalaim אֶל־
אַנְטִיּוֹכְיָא | 'el-'Antejocheja'

TKIS Niinä päivinä tuli profeettoja Jerusalemista alas Antiokiaan,
STLK2017 Siihen aikaan tuli profeettoja Jerusalemista Antiokiaan.
Biblia1776 Ja niinä päivinä tuli prophetaita Jerusalemista Antiokiaan.

28 *TR* ἀναστὰς | *anastas* ja nousi δὲ | *de* εἷς | *heis* yksi ἐξ | *eks* αὐτῶν
| *autōn* heistä ὀνόματι | *onomati* nimeltään Ἄγαβος | *Hagabos* Agabus
ἐσήμανε | *esēmane* ilmoittaen διὰ | *dia* τοῦ | *tou* Πνεύματος |
Pneumatōs Hengessä λιμὸν | *limon* nälänhädän μέγαν | *megan* suuren
μέλλειν | *mellein* tulevan ἔσεσθαι | *esesthai* joka on ἐφ' | *ef* ὅλην |
holēn koko τὴν | *tēn* οἰκουμένην· | *oikoumenēn* maailmassa ὅστις |
hostis joka καὶ | *kai* myös ἐγένετο | *egeneto* tuli ἐπὶ | *epi* aikana
Κλαυδίου | *Klaudiou* Klaudiuksen καίσαρος | *kaisaros* keisarin

DELITZSCH וַיָּקֹם | vajjaqom אֶחָד | 'echad מֵהֵם | mehem וַיִּשְׁמוּ
| ushemo אֶגְבוֹס | Agavos וַיִּגַּד | vajjagged עַל־פִּי | 'al-pi הָרוּחַ
| haruach כִּי | ki רָעַב | ra'av גָּדוֹל | gadol יָבֹא | javo' עַל־
כָּל־יִשְׁבֵּי | 'al-kol-jshevei תֵּבֵל | tevel וַיְהִי־כֵן | vaje'hi-chen בְּיָמֵי
| bimei קְלוּדִיּוֹס | Qlodejos

TKIS Muuan heistä nimeltä Agabus nousi ja ilmaisi Hengen vaikutuksesta, että oli tuleva suuri nälänhätä koko maailmaan. Se tulikin (keisari) Klaudiuksen aikana.

STLK2017 Eräs heistä, nimeltä Agabus, nousi ja antoi Hengen vaikutuksesta tiedoksi, että tulee suuri nälänhätä koko maanpiiriin. Se tulikin Klaudiuksen aikana.

Biblia1776 Ja yksi heistä, Agabus nimeltä, nousi ja ilmoitti heille hengen kautta, kaikkeen maailmaan suuren nälän tulevan, joka myös Klaudius keisarin alla

tapahtui.

29 *TR* τῶν | *tōn* δὲ | *de* niin μαθητῶν | *mathētōn* opetuslapset καθὼς | *kathōs* niinkuin ἠύπορεῖτό | *ēuporeito* oli varoja τις | *tis* kenelläkin ὠρισαν | *hōrisan* päättivät ἕκαστος | *hekastos* jokainen αὐτῶν | *autōn* heistä εἰς | *eis* διακονίαν | *diakonian* avustusta πέμψαι | *pempsai* lähettää τοῖς | *tois* niille κατοικοῦσιν | *katoikousin* jotka asuivat ἐν | *en* τῇ | *tē* Ἰουδαίᾳ | *Ioudaia* Juudeassa ἀδελφοῖς· | *adelfois* oleville veljilleen

DELITZSCH וַיִּנְעֲצוּ | vajivua'atzu הַתְּלָמִידִים | ha'talmidim לְשִׁלּוֹחַ | lishloach אִישׁ | 'ish אִישׁ | 'ish מֵאֲשֶׁר | me'asher תְּשִׁיג | tassig יָדוֹ | jado לְעֵזְרָת | le'ezrat הָאֲחִים | ha'achim הַיֹּשְׁבִים | hajjshevim בְּיְהוּדָה | biJehuda

TKIS Niin opetuslapset — jokainen heistä — päättivät lähettää avustusta Juudeassa asuville veljille sen mukaan kuin kullakin oli varoja.

STLK2017 Opetuslapset päättivät kukin varojensa mukaan lähettää avustusta Juudeassa asuville veljille.

Biblia1776 Mutta opetuslapset sääsivät jotakin lähettää, kuin kullakin varaa oli, veljien avuksi, jotka Juudeassa asuivat,

30 *TR* ὃ | *ho* jonka καὶ | *kai* myös ἐποίησαν | *epoiēsan* he tekivät ἀποστείλαντες | *aposteilantes* lähettäen sen πρὸς | *pros* τοὺς | *tous* πρεσβυτέρους | *presbyterous* vanhimmille διὰ | *dia* χειρὸς | *cheiros* käsillä Βαρνάβα | *Barnaba* Barnabaan καὶ | *kai* ja Σαύλου | *Saulou* Sauluksen

DELITZSCH וְכֵן | vechen גַּם־עָשׂוּ | gam-'asu וַיִּשְׁלְחוּ | vajjishlechu אֶל־הַזְּקֵנִים | 'el-hazzeqenim עַל־יְדֵי | 'al-jedei בַּר־נְבָא | Bar-naba' וְשָׂאוּל | veSha'ul

TKIS Sen he tekivätkin lähettäen avustuksen vanhimmille Barnabaan ja

Sauluksen välityksellä

STLK2017 Sen he tekivätkin ja lähettivät sen vanhimmille Barnabaan ja Saulin käden kautta.

Biblia1776 Niinkuin he tekivätkin, ja lähettivät vanhimmille Barnabaan ja Sauluksen kätten kautta.

12 luku

1 *TR* κατ' | *kat* ἐκεῖνον | *ekeinon* ja siihen δὲ | *de* τὸν | *ton* καιρὸν | *kairon* aikaan ἐπέβαλεν | *epebalen* kävi Ἡρώδης | *Hērōdēs* Herodes ὁ | *ho* βασιλεὺς | *basileus* kuningas τὰς | *tas* χεῖρας | *cheiras* käsiksi κακῶσαί | *kakōsai* kiduttaakseen τινὰς | *tinās* muutamia τῶν | *tōn* ἀπὸ | *apo* τῆς | *tēs* ἐκκλησίας | *ekklēsias* seurakunnasta

DELITZSCH בַּעֵת | ba'et הַהִיא | hahi' שְׁלַח | shalach הַמֶּלֶךְ | ham'melech הַיְרֹדֹס | Horedos אֶת־יָדוֹ | 'et-jado לְהָרַע | le'hara' לְאַנְשֵׁי | la'anashim מִן־הַקָּהָל | min-haqqahal

TKIS Siihen aikaan kuningas Herodes kävi käsiksi muutamiin seurakunnan jäseniin rääkätäkseen heitä.

STLK2017 Siihen aikaan kuningas Herodes otatti muutamia seurakunnasta kiinni kiduttaakseen heitä.

Biblia1776 Mutta sillä ajalla otti kuningas Herodes muutamia seurakunnasta kiinni, vaivataksensa,

2 *TR* ἀνεῖλε | *aneile* ja tapatti δὲ | *de* Ἰάκωβον | *Iakōbon* Jaakobin τὸν | *ton* ἀδελφὸν | *adelfon* veljen Ἰωάννου | *Iōannou* Johanneksen μαχαίρα | *machaira* miekalla

DELITZSCH וַיַּחֲמֵט | vajjamet אֶת־יַעֲקֹב | 'et-Ja'akov אָחִי | 'achi יוֹחָנָן | Jochanan בְּחֶרֶב | becharev

TKIS Ja hän mestautti* miekalla Jaakobin, Johanneksen veljen.

STLK2017 Hän mestautti miekalla Jaakobin, Johanneksen veljen.

Biblia1776 Ja mestasi Jakobin, Johanneksen veljen miekalla.

3 *TR* καὶ | *kai* ja ἰδὼν | *idōn* nähdessään ὅτι | *hoti* että ἀρεστόν | *areston* mieleen ἐστὶ | *esti* se on τοῖς | *tois* Ἰουδαίοις | *Ioudaiois* juutalaisille προσέθετο | *prosetheto* lisäksi συλλαβεῖν | *syllabein* vangitsi καὶ | *kai* myös Πέτρον· | *Petron* Pietarin ἦσαν | *ēsan* ja oli δὲ | *de* ἡμέραι | *hēmerai* päivät τῶν | *tōn* ἀζύμων· | *adzymōn* happamattomien leipien

DELITZSCH וַיִּרְא | vajjar' כִּי־טוֹב | ki-tov הַדָּבָר | ha'davar בְּעֵינָי
| be'einei הַיְהוּדִים | haJehudim וַיִּוֹסֶף | vajjosef לְתַפְשׁ | litpos
גַּם־אֶת־פֶּטְרוֹס | gam-'et-Petros וְהַיָּמִים | ve'hajamim יָמֵי | jemei
חַג־הַמַּצּוֹת | chag-hamMatz'tzot

TKIS Nähtyään sen olevan juutalaisille mieleen hän vangitsi lisäksi Pietarinkin. Silloin oli hapattomain leipäin päivät.

STLK2017 Kun hän näki sen olevan juutalaisille mieleen, hän vangitutti lisäksi Pietarinkin. Silloin olivat happamattoman leivän päivät.

Biblia1776 Ja kuin hän näki sen Juudalaisille kelpaavan, pyysi hän myös Pietaria käsittää, (ja se oli makian leivän päivänä.)

4 *TR* ὃν | *hon* καὶ | *kai* ja πιάσας | *piasas* hänet otti kiinni ἔθετο | *etheto* pani εἰς | *eis* φυλακὴν | *fylakēn* vankilaan παραδοὺς | *paradous* luovuttaen τέσσαρσι | *tessarsi* neljälle τετραδίοις | *tetradiois* nelimiehiselle στρατιωτῶν | *stratiōtōn* sotilasvartiolle φυλάσσειν | *fylassein* vartioimiseksi αὐτόν | *auton* hänen βουλόμενος | *boulomenos* tahtoen μετὰ | *meta* jälkeen τὸ | *to* πάσχα | *pascha* Pääsiäisen ἀναγαγεῖν | *anagagein* tuoda eteen αὐτόν | *auton* hänet τῷ | *tō* λαῷ | *laō* kansan

DELITZSCH וַיִּאָחַז | vajjo'chez אֹתוֹ | 'oto וַיִּתְּנֵהוּ | vajjittenehu
בְּמִשְׁמַר | bemishmar וַיִּמְסְרֵהוּ | vajimserehu לְאַרְבַּע | le'arba'

מַחְלָקוֹת | machleqot שֵׁל־אַרְבָּעָה | shel-'arba'a אַנְשֵׁי | 'anshei
צָבָא | tzava' לְשָׁמְרוּ | le'shamero כִּי | ki אָמַר | 'amar
לְהַעֲלוֹתוֹ | le'ha'aloto אַחֲרָי | a'charei הַפֶּסַח | haPesach לְפָנָי |
lifnei הָעָם | ha'am

TKIS Otettuaan hänet kiinni hän pani hänet vankilaan. Jätettyään hänet neljän nelimiehisen sotilasvartioston vartioitavaksi, hän aikoi pääsiäisen jälkeen asettaa hänet kansan eteen.

STLK2017 Otettuaan hänet kiinni hän pani hänet vankilaan ja jätti neljän nelimiehisen sotilasvartioston vartioitavaksi tahtoen pääsiäisen jälkeen viedä hänet kansan eteen.

Biblia1776 Jonka hän myös käsitti, ja pani vankiuteen, ja antoi hänen neljän sotamiesten neljänneksen haltuun vartioida häntä, ja ajatteli pääsiäisen jälkeen asettaa hänen kansan eteen.

5 *TR* ὁ | *ho* μὲν | *men* niin οὖν | *oun* sitten Πέτρος | *Petros* Pietaria
ἐτήρειτο | *etēreito* säilytettiin ἐν | *en* τῇ | *tē* φυλακῇ· | *fylakē*
vankilassa προσευχῇ | *proseuchē* mutta rukous δὲ | *de* ἦν | *ēn* oli
ἐκτενῆς | *ektenēs* lakkaamaton γινομένη | *ginomenē* joka nousi ὑπὸ |
hypo τῆς | *tēs* ἐκκλησίας | *ekklēsias* seurakunnasta πρὸς | *pros* puoleen
τὸν | *ton* Θεὸν | *Theon* Jumalan ὑπὲρ | *hyper* edestä αὐτοῦ | *autou*
hänen

DELITZSCH פֶּטְרוֹס | Petros הָיָה | haja עָצוּר | 'atzur בְּמִשְׁמַר
בְּמִשְׁמַר וְהִקְהִילָהּ | ve'haqqehilla הֶעֱתִירָה | he'tira בְּעֵדוֹ |
va'ado בְּחִזְקָה | bechazeqa אֶל־הָאֱלֹהִים | 'el-ha'ELOHIM

TKIS Pietaria säilytettiin siis vankilassa, mutta seurakunta rukoili lakkaamatta Jumalaa hänen puolestaan.

STLK2017 Pietaria pidettiin siis vankilassa, mutta seurakunta rukoili lakkaamatta Jumalaa hänen edestään.

Biblia1776 Niin Pietari pidettiin tornissa; mutta seurakunnassa tapahtuivat

rukoukset hartaasti hänen edestänsä Jumalan tykö.

6 *TR* ὅτε | *ote* ja kun δὲ | *de* ἔμελλεν | *emellen* aikoi αὐτὸν | *auton*
hänet προάγειν | *proagein* tuoda eteen oikeuden ὁ | *ho* Ἡρώδης |
Hērōdēs Herodes τῆ | *tē* νυκτὶ | *nykti* yönä ἐκείνη | *ekeinē* sinä ἦν |
ēn oli ὁ | *ho* Πέτρος | *Petros* Pietari κοιμώμενος | *koimōmenos*
nukkumassa μεταξύ | *metaksy* välissä δύο | *dyo* kahden στρατιωτῶν |
stratiōtōn sotilaan δεδεμένος | *dedemenos* sidottuna ἀλύσει | *halysesi*
kahleilla δυσί· | *dysi* kaksilla φύλακές | *fylakes* sekä vartijat τε | *te* πρὸ
| *pro* edessä τῆς | *tēs* θύρας | *thyras* oven ἐτήρουν | *etēroun* vartioivat
τὴν | *tēn* φυλακὴν | *fylakēn* vankilaa

DELITZSCH וַיְהִי | vaje'hi בְּלַיְלָה | ballajela הָהוּא | hahu' אֲשֶׁר
| 'asher אָמַר | 'amar הוֹרְדוֹס | Horedos לְהַבִּיאֹ | lahavi'o
מָחָר | machar לְדִין | le'din וַיִּישָׁן | vajjishan פֶּטְרוֹס | Petros
בֵּין־שְׁנַיִ | bein-shenei אַנְשֵׁי | 'anshei צָבָא | tzava' וְהוּא | vehu'
אֲסוּר | 'asur בְּשְׁנַיִם | bishnaim אֲזִיקִים | 'aziqqim וְשֹׁמְרֵי |
veshomerei הַפֶּתַח | ha'petach שֹׁמְרֵי | shomerim אֶת־הַמְּשֹׁמֵר
| 'et-hammishmar

TKIS Mutta kun Herodeksella oli aikomus asettaa hänet tuomioistuimen eteen, niin Pietari nukkui edellisenä* yönä kahden sotamiehen välissä sidottuna kaksilla kahleilla, ja vartijat vartioivat oven edessä vankilaa.

STLK2017 Kun Herodes halusi tuoda hänet oikeuden eteen, Pietari nukkui yöllä kahden sotamiehen välissä sidottuna kaksilla kahleilla, ja vartijat vartioivat oven edessä vankilaa.

Biblia1776 Ja kuin Herodes tahtoi hänen ottaa edes, makasi Pietari sinä yönä kahden sotamiehen vaiheella, sidottuna kaksilla kahleilla, ja vartiat oven edessä vartioitsivat tornia.

7 *TR* καὶ | *kai* ja ἰδοὺ | *idou* katso ἄγγελος | *aggelos* enkeli Κυρίου |

Kyriou Herran ἐπέστη | *epestē* seisoι καὶ | *kai* ja φῶς | *fōs* kirkkaus
 ἔλαμψεν | *elampsen* loisti ἐν | *en* τῷ | *tō* οἰκίματι· | *oikēmati*
 vankihuoneessa πατάξας | *pataksas* ja tönäisten δὲ | *de* τὴν | *tēn*
 πλευρὰν | *pleuran* kylkeen τοῦ | *tou* Πέτρου | *Petrou* Pietaria ἤγειρεν |
ēgeiren herätti αὐτὸν | *auton* hänet λέγων | *legōn* sanoen ἀνάστα |
ánasta nouse ἐν | *en* τάχει | *tachei* nopeasti καὶ | *kai* ja ἐξέπεσον |
eksepeson putosivat αὐτοῦ | *autou* häneltä αἱ | *hai* ἀλύσεις | *halyseis*
 kahleet ἐκ | *ek* τῶν | *tōn* χειρῶν | *cheirōn* käsistä

DELITZSCH וְהִנֵּה | ve'hinneh מַלְאָךְ | mal'ach הַיְהוָה | JAHWEH
 נִצָּב | nitz'tzav עָלָיו | 'alaiv וְאוֹר | ve'or נִגַּה | nagah בְּחֶדֶר |
 bacheder וַיִּסְפַּק | vajjispoq עַל-יָרֵךְ | 'al-jerech פֶּטְרוֹס | Petros
 וַיַּעֲיִרְהוּ | vaje'irehu לְאֹמַר | le'mor קוּם | qum מִהֶרָה | mehera
 וַיִּפְּלוּ | vajippelu מוֹסְרוֹתָיו | moserotaiv מֵעַל | me'al יָדָיו |
 jadaiv

TKIS Ja katso, Herran enkeli seisoι hänen vieressään ja huoneessa loisti valo. Sysäten Pietaria kylkeen hän herätti hänet sanoen: "Nouse nopeasti!" Ja kahleet putosivat hänen käsistään.

STLK2017 Katso, hänen edessään seisoι Herran enkeli, huoneessa loisti valo, enkeli sysäsi Pietaria kylkeen ja herätti hänet sanoen: "Nouse nopeasti!" Ja kahleet putosivat hänen käsistään.

Biblia1776 Ja katso, Herran enkeli seisoι hänen tykönänsä ja kirkkaus paisti huoneessa, lykkäsi Pietaria kylkeen, herätti hänen ja sanoi: nouse nopiasti. Ja kahleet putosivat hänen käsistänsä.

8 *TR* εἶπε | *eipe* ja sanoi τε | *te* ὁ | *ho* ἄγγελος | *aggelos* enkeli πρὸς
 | *pros* αὐτόν | *auton* hänelle περιζῶσαι | *peridzōsai* vyöttäydy καὶ | *kai*
 ja ὑπόδησαι | *hypodēsai* sido τὰ | *ta* σανδάλια | *sandalia* sandaalisi σου
 | *sou* sinun ἐποίησε | *epoiēse* ja hän teki δὲ | *de* οὕτω | *houtō* niin καὶ
 | *kai* myös λέγει | *legei* sanoi αὐτῷ | *autō* hänelle περιβαλοῦ |

peribalou kiedo ympärille τὸ | *to* ἱμάτιόν | *himation* viittasi σου | *sou*
sinun καὶ | *kai* ja ἀκολουθεῖ | *akolouthei* seuraa μοι | *moi* minua

DELITZSCH וַיֹּאמֶר | vajjo'mer אֵלָיו | 'elaiiv הַמְּלָאךְ | hammal'ach
חָגוֹר | chagor מֹתְנֵיךָ | motnecha וְהַנֵּעֵל | ve'han'el אֶת־רַגְלֶיךָ |
'et-raglecha וַיַּעַשׂ | vajja'as כֵּן | ken וַיֹּאמֶר | vajjo'mer אֵלָיו |
'elaiiv וְעַתָּה | 'ateh מְעַיְלָךְ | me'ilecha וְלֶךְ | ve'lech אַחֲרַי |
a'charai

TKIS Enkeli sanoi hänelle: "Vyötä itsesi ja sido sannikkaat jalkaasi." Hän teki
niin. Enkeli* sanoi vielä hänelle: "Ota vaippasi yllesi ja seuraa minua."

STLK2017 Sitten enkeli sanoi hänelle: "Vyöttäydy ja sido sandaalit jalkaasi."
Hän teki niin. Vielä enkeli sanoi hänelle: "Kiedo viitta yllesi ja seuraa minua."

Biblia1776 Niin enkeli sanoi hänelle: sonnusta ja kengitä sinus. Ja hän teki niin.
Ja hän sanoi vielä hänelle: pue itses vaatteisiis ja seuraa minua.

9 *TR* καὶ | *kai* ja ἐξελθὼν | *ekselthōn* hän lähti ἠκολουθεῖ | *ēkolouthei*
seuraten αὐτῷ· | *autō* häntä καὶ | *kai* mutta οὐκ | *ouk* ei ἦδει | *ēdei*
tiennyt ὅτι | *hoti* että ἀληθές | *alēthes* totta ἐστι | *esti* oli τὸ | *to* se
γινόμενον | *ginomenon* mikä oli tapahtunut διὰ | *dia* toimesta τοῦ | *tou*
ἀγγέλου | *aggelou* enkelin ἐδόκει | *edokei* vaan hän luuli δὲ | *de* ὄραμα
| *horama* näyn βλέπειν | *blepein* näkevänsä

DELITZSCH וַיַּעַשׂ | vajje'tze' וְלֶךְ | vajje'lech אַחֲרַי | a'charaiv
וְלֶךְ | velo' יָדַע | jada' אֶם־אָמַת | 'im-'emet הוּא | hu'
לֹא | hanna'aseh-lo עַל־יְדֵי | 'al-jedei הַמְּלָאךְ |
hammal'ach כִּי | ki כְּמַרְאֶה | kemar'eh הָיָה | haja בְּעֵינָיו |
ve'einaiv

TKIS Niin Pietari* lähti ja seurasi häntä, mutta ei tiennyt, että se mikä enkelin
toimesta tapahtui oli totta, vaan luuli näkevänsä näyn.

STLK2017 Pietari lähti ja seurasi häntä, mutta ei tiennyt, että se, mikä enkelin vaikutuksesta tapahtui, oli totta, vaan hän luuli näkevänsä näyn.

Biblia1776 Ja hän meni ulos ja seurasi häntä, eikä tietänyt sitä todeksi, mitä enkeliltä tehtiin, vaan luuli näyn näkevänsä.

10 *TR* διελθόντες | *dielthontes* ja he menivät läpi δὲ | *de* πρώτην | *prōtēn*
ensimmäisen φυλακὴν | *fylakēn* vartion καὶ | *kai* ja δευτέραν | *deutēran*
toisen ἦλθον | *ēlthon* tulivat ἐπὶ | *epi* τὴν | *tēn* πύλην | *pylēn* portille
τὴν | *tēn* σιδηρᾶν | *sidēran* rautaiselle τὴν | *tēn* φέρουσαν | *ferousan*
joka vei εἰς | *eis* τὴν | *tēn* πόλιν | *polin* kaupunkiin ἥτις | *hētis* joka
αὐτομάτη | *automatē* itsestään ἠνοιχθη | *ēnoichthē* avautui αὐτοῖς· |
autois heille καὶ | *kai* ja ἐξελθόντες | *ekselthontes* he menivät ulos
προῆλθον | *proēlthon* kulkivat ῥύμην | *rymēn* katua μίαν | *mian* erästä
καὶ | *kai* ja εὐθέως | *eutheōs* yhtäkkiä ἀπέστη | *apestē* erkani ὁ | *ho*
ἄγγελος | *aggelos* enkeli ἀπ' | *ap* αὐτοῦ | *autou* hänestä

DELITZSCH וַיַּעְבְּרוּ | *vajja'avru* דֶּרֶךְ | *derech* הַמְּשֻׁמֶרֶת |
הַמְּשֻׁמֶרֶת | *hammishmeret* הַרְאֵשׁוֹנָה | *hari'shona* וְהַשְּׁנִיָּה | *ve'hash'shenijja*
וַיָּבֵאוּ | *vajjavo'u* עַד־שַׁעַר | *'ad-sha'ar* הַבְּרֹזֶל | *habarzel* אֲשֶׁר |
'asher יָצְאוּ | *jetze'u* בּוֹ | *vo* הַעִירָה | *ha'ira* וַיִּפְתַּח | *vajipatach*
הַשַּׁעַר | *hash'sha'ar* לְפָנֵיהֶם | *lifneihem* מֵאֵלָיו | *me'elaiv* וַיָּצְאוּ |
וַיָּצְאוּ | *vajje'tze'u* הַחוּצָה | *ha'chutza* וַיֵּלְכוּ | *vajje'lechu* מִהֶלֶךְ |
מֵהֶלֶךְ | *mahalach* רְחוֹב | *rechov* אֶחָד | *'echad* וְהַמְּלֶאךָ | *ve'hammal'ach*
סָר | *sar* מֵעֲלָיו | *me'alaiv* פֶּתְאֹם | *pite'om*

TKIS Kuljettuaan ensimmäisen ja toisen vartion läpi he tulivat rautaportille, joka vei kaupunkiin. Se aukeni heille itsestään, ja käytyään ulos he kulkivat eteenpäin erästä katua, ja kohta enkeli erosi hänestä.

STLK2017 He kulkivat läpi ensimmäisen vartion ja toisen ja tulivat rautaportille, joka vei kaupunkiin. Se aukeni heille itsestään, ja he menivät ulos ja kulkivat

eteenpäin erästä katua. Yhtäkkiä enkeli erosi hänestä.

Biblia1776 Mutta kuin he menivät ensimmäisen ja toisen vartion lävitse, ja tulivat rautaiseen porttiin, joka vie kaupunkiin, niin se aukeni heille itsestänsä; ja he menivät siitä ulos, käyden katua myöten, ja kohta erkani enkeli hänestä.

11 *TR* καὶ | *kai* ja ὁ | *ho* Πέτρος | *Petros* Pietari γένόμενος | *genomenos* toinnuttuaan ἐν | *en* ἑαυτῷ | *heautō* εἶπε | *eipe* sanoi νῦν | *nyn* nyt οἶδα | *oida* tiedän ἀληθῶς | *alēthōs* todella ὅτι | *hoti* että ἐξάπεστειλε | *eksapesteile* lähetti Κύριος | *Kyrios* Herra τὸν | *ton* ἄγγελον | *aggelon* enkelinsä αὐτοῦ | *autou* καὶ | *kai* ja ἐξείλετό | *ekseileto* pelasti με | *me* minut ἐκ | *ek* χειρὸς | *cheiros* käsistä Ἡρώδου | *Hērōdou* Herodeksen καὶ | *kai* ja πάσης | *pasēs* kaikesta τῆς | *tēs* προσδοκίας | *prosdokias* mitä odotti τοῦ | *tou* λαοῦ | *laou* kansa τῶν | *tōn* Ἰουδαίων | *Ioudaiōn* juutalaisten

DELITZSCH וַיְהִי | vaje'hi בְּשׁוּבוֹ | beshuvo אֶל־דָּתוֹ | 'el-da'to וַיֹּאמֶר | vajjo'mer פֶּטְרוֹס | Petros עַתָּה | 'atta הֲ | zeh יִדְבַּרְתִּי | jada'ti בְּאֶמֶת | ve'emet כִּי | ki הָאֱלֹהִים | ha'ELOHIM שְׁלַח | shalach אֶת־מַלְאָכּוֹ | 'et-mal'acho וַיִּפְלְטֵנִי | vaje'falleteni מִיַּד | mijjad הַיְהוּדִים | Horedos וּמִכָּל־מְזִמַּת | umikol-mezimmat עַם | 'am הַיְהוּדִים | ha'Jehudim

TKIS Toinnuttuaan Pietari sanoi: "Nyt tiedän totisesti, että Herra lähetti enkelinsä ja pelasti minut Herodeksen käsistä ja kaikesta, mitä juutalaiskansa odotti."

STLK2017 Kun Pietari tointui, hän sanoi: "Nyt totisesti tiedän, että Herra on lähettänyt enkelinsä ja pelastanut minut Herodeksen käsistä ja kaikesta, mitä Juudan kansa odotti."

Biblia1776 Ja kuin Pietari tointui entisellensä, sanoi hän: nyt minä totisesti tiedän, että Herra on enkelinsä lähettänyt, ja minun Herodeksen käsistä päästänyt ja kaikesta Juudan kansan toivosta.

12 *TR* συνιδών | *synidōn* ja sen ymmärtäessään τε | *te* ἦλθεν | *ēlthen* tuli

ἐπὶ | *epi* τὴν | *tēn* οἰκίαν | *oikian* talolle Μαρίας | *Marias* Marian τῆς
| *tēs* μητρὸς | *mētros* äidin Ἰωάννου | *Iōannou* Johanneksen τοῦ | *tou*
jota ἐπικαλουμένου | *epikaloumenou* kutsuttiin Μάρκου | *Markou*
Markukseksi οὗ | *hou* jossa ἦσαν | *ēsan* oli ἱκανοὶ | *hikanoi* monta
συνηθροισμένοι | *synēthroismenoi* koolla καὶ | *kai* ja προσευχόμενοι |
proseuchomenoi rukoilemassa

DELITZSCH הוּא | hu' חֹשֶׁב | chshev כְּזֹאת | kazot וְהוּא | vehu'
בַּא | va' עַד־בַּיִת | 'ad-beit מִרְיָם | Mirjam אֵם | 'em יוֹחָנָן |
Jochanan הַמְּכֻנָּה | ham'chunneh מַרְקוֹס | Marqos אֲשֶׁר | 'asher
שָׁם | niqhalu-sham נִקְהָלוּ־שָׁם | rabbim יְהִים | vehem
מִתְפַּלְּלִים | mitpallim יָחַד | jachad

TKIS Päästyään siitä selville hän meni Marian, sen Johanneksen äidin talolle, jota Markukseksi kutsuttiin. Siellä oli monta koolla rukoilemassa.

STLK2017 Päästyään siitä selville hän kulki kohti Marian, Johanneksen äidin, taloa, sen Johanneksen, jota sanottiin Markukseksi. Siellä oli monta koolla rukoilemassa.

Biblia1776 Ja kuin hän tätä ajatellut oli, tuli hän Marian, Johanneksen äidin, huoneen tykö, joka Markukseksi kutsuttiin, jossa monta oli koossa, ja rukoilivat.

13 *TR* κρούσαντος | *krousantos* ja kolkutti δὲ | *de* τοῦ | *tou* Πέτρου |
Petrou Pietari τὴν | *tēn* θύραν | *thyran* ovea τοῦ | *tou* πυλῶνος |
pylōnos portin προσῆλθε | *prosēlthe* tuli παιδίσκη | *paidiskē* palvelijatar
ὑπακοῦσαι | *hypakousai* kuulostelevaan ὀνόματι | *onomati* nimeltään
Ῥόδη | *Rodē* Rode

DELITZSCH וַיִּדְפֹּק | vajjidpoq עַל־דֶּלֶת | 'al-delet הַשָּׁעַר |
hash'sha'ar וַתִּגַּשׁ | vatigash נִעְרָה | na'ara לְהַקְשִׁיב | le'haqeshiv
וּשְׁמָה | ushemah רוֹדִי | Rodi

TKIS Pietarin kolkutettua portin oveen, tuli palvelijatar nimeltä Rode kuulostamaan.

STLK2017 Kun Pietari koputti eteisen oveen, tuli siihen palvelustyttö, nimeltä Rode, ottamaan tulijasta selvää.

Biblia1776 Mutta kuin Pietari porstuan oveen kolkutti, tuli piika, Roode nimeltä, kuulteemaan.

14 *TR* καὶ | *kai* mutta ἐπιγνοῦσα | *epignousa* tuntiessaan τὴν | *tēn* φωνήν | *fōnēn* äänen τοῦ | *tou* Πέτρου | *Petrou* Pietarin ἀπὸ | *apo* τῆς | *tēs* χαρᾶς | *charas* iloltaan οὐκ | *ouk* ei ἤνοιξε | *ēnoikse* avannut τὸν | *ton* πυλῶνα | *pylōna* porttia εἰσδραμοῦσα | *eisdramousa* vaan juoksi sisälle δὲ | *de* ἀπήγγειλεν | *apēngeilen* ilmoittaen ἐστάναι | *hestanai* seisovan τὸν | *ton* Πέτρον | *Petron* Pietarin πρὸ | *pro* edessä τοῦ | *tou* πυλῶνος | *pylōnos* portin

DELITZSCH וַתִּכַּר | *vatakker* אֶת־קוֹל | *'et-qol* פֶּטְרוֹס | *Petros* וּמִשְׁמַחַתָּהּ | *umissimechatah* לֹא־פֶתַחָהּ | *lo'-fatecha* לוֹ | *lo* אֶת־דְּלֶת | *'et-delet* הַשָּׁעַר | *hash'sha'ar* וַתִּרְץ | *vataratz* הַבַּיְתָה | *habajeta* וַתִּגַּד | *vatagged* לָהֶם | *lahem* כִּי־פֶטְרוֹס | *ki-Petros* עָמַד | *'omed* עַל־הַשָּׁעַר | *'al-hash'sha'ar*

TKIS Tunnettuaan Pietarin äänen hän ei ilossaan avannut ovea, vaan juoksi sisään ja kertoi Pietarin seisovan portin takana.

STLK2017 Tunnettuaan Pietarin äänen hän ei iloissaan avannut eteistä, vaan juoksi sisään ja kertoi Pietarin seisovan portilla.

Biblia1776 Ja kuin hän Pietartin äänen tunsu, ei hän ovea ilon tähden avannutkaan, vaan juoksi sisälle ja ilmoitti heille Pietarin porstuan edessä seisovan.

15 *TR* οἱ | *oi* δὲ | *de* mutta πρὸς | *pros* αὐτήν | *autēn* hänelle εἶπον | *eipon* he sanoivat μάλιν | *mainē* sinä sekoilet ἢ | *hē* mutta hän δὲ | *de* δι᾽σχυρίζετο | *diischyridzeto* vakuutti οὕτως | *houtōs* näin ἔχειν | *echein*

olevan oi | *oi* δ' | *d* niin ἔλεγον | *elegon* he sanoivat ὁ | *ho* ἄγγελος
| *aggelos* enkeli αὐτοῦ | *autou* hänen ἐστὶν | *estin* se on

DELITZSCH וַיִּאמְרוּ | vajjo'meru אֵלֶיָּהּ | 'eleha מְשֻׁגְגַ'אֵת |
meshugga'at אֶתְּ | 'att וְהִיא | vehi' מִתְאַמְצֶת | mit'ammetzet
כִּי | chi-chen הוּא | hu' וַיִּאמְרוּ | vajjo'meru מִלְאָכוֹ | mal'acho
הוּא | hu'

TKIS Mutta he sanoivat hänelle: "Sinä hourit." Hän väitti kuitenkin varmasti niin olevan. Niin he sanoivat: "Se on hänen enkelinsä."

STLK2017 He sanoivat hänelle: "Sinä hourit." Mutta hän väitti asian niin olevan. He sanoivat: "Se on hänen enkelinsä."

Biblia1776 Niin he sanoivat hänelle: oletkos hullu? Vaan hän sanoi totisesti niin olevan. Niin he sanoivat: se on hänen enkelinsä.

16 *TR* ὁ | *ho* δὲ | *de* mutta Πέτρος | *Petros* Pietari ἐπέμνε | *epemene*
οὐ κρούων· | *krouōn* kolkuttamassa ἀνοίξαντες | *anoiksantes* ja avatessaan
δὲ | *de* εἶδον | *eidon* he näkivät αὐτόν | *auton* hänet καὶ | *kai* ja
ἐξέστησαν | *eksestēsan* hämmästyivät

DELITZSCH וּפְטְרוֹס | uPetros הִרְבָּה | hirba לְדַפֵּק | lidpoq
וַיִּפְתְּחוּ | vajjiftechu וַיִּרְאוּהוּ | vajjir'uhu וַיִּשְׁתַּמְמוּ |
vajjishtomemu

TKIS Mutta Pietari kolkutti yhä, ja avattuaan he näkivät hänet ja hämmästyivät.

STLK2017 Mutta Pietari koputti yhä. Kun he avasivat, he näkivät hänet ja hämmästyivät.

Biblia1776 Mutta Pietari kolkutti lakkaamatta. Kuin he avasivat, niin he näkivät hänen ja hämmästyivät.

17 *TR* κατασείσας | *kataseisas* niin viittasi δὲ | *de* αὐτοῖς | *autois* heitä
τῆ | *tē* χειρὶ | *cheiri* kädellään σιγᾶν | *sigan* vaikenemaan διηγήσατο |
diēgēsato kertoen αὐτοῖς | *autois* heille πῶς | *pōs* kuinka ὁ | *ho* Κύριος

| *Kyrios* Herra αὐτὸν | *auton* hänet ἐξήγαγεν | *eksēgagen* toi ulos ἐκ |
ek τῆς | *tēs* φυλακῆς | *fylakēs* vankilasta εἶπέ | *eipe* ja sanoi δέ | *de*
ἀπαγγείλατε | *apaggeilate* ilmoittakaa Ἰακώβω | *Iakōbō* Jaakobille καὶ |
kai ja τοῖς | *tois* ἀδελφοῖς | *adelfois* veljille ταῦτα | *tauta* tämä καὶ |
kai ja ἐξελθὼν | *ekselthōn* hän lähti pois ἐπορεύθη | *eporeuthē* meni εἰς |
eis ἕτερον | *heteron* toiseen τόπον | *topon* paikkaan

DELITZSCH וְהוּא | vehu' רַמַּז | ramaz לְהֵם | lahem בְּיָדוֹ | bejado
לְחַשׁוֹת | lachashot וַיִּסְפֹּר | vaje'sapper לְהֵם | lahem אֵת | 'et
אֲשֶׁר-הוֹצִיאֻ | 'asher-hotzi'o הָאָדוֹן | ha'ADON מִן-הַמְּשָׁמֶר |
min-hammishmar וַיִּאמֶר | vajjo'mer הַגִּידוּ | haggidu אֶת-זֹאת |
'et-zot לְיַעֲקֹב | le'Ja'akov וְלְאֶחָיִם | vela'achim וַיֵּצֵא | vajje'tze'
לְוַיְלֵךְ-לוֹ | vajje'lech-lo לְמָקוֹם | le'maqom אַחֵר | 'acher

TKIS Viitattuaan kädellään heitä vaikenemaan hän kertoi heille, kuinka Herra vei hänet ulos vankilasta. Ja hän sanoi: "Ilmoittakaa tämä Jaakobille ja veljille." Sitten hän lähti pois ja meni toiseen paikkaan.

STLK2017 Hän viittasi kädellään heitä vaikenemaan ja kertoi heille, kuinka Herra oli vienyt hänet ulos vankilasta, ja sanoi: "Ilmoittakaa tämä Jaakobille ja veljille." Hän lähti pois ja meni toiseen paikkaan.

Biblia1776 Mutta hän viittasi kädellänsä heitä vaikenemaan, ja jutteli heille, kuinka Herra oli hänen vankiudesta johdattanut ulos, ja sanoi: ilmoittakaat näitä Jakobille ja veljille. Ja läksi ulos ja meni toiseen paikkaan.

18 *TR* γενομένης | *genomenēs* mutta koittaessa δὲ | *de* ἡμέρας | *hēmeras*
päivä ἦν | *ēn* oli τάρachος | *tarachos* hätä οὐκ | *ouk* eikä ὀλίγος |
oligos vähäinen ἐν | *en* τοῖς | *tois* στρατιώταις | *stratiōtais* sotilailla τί
| *ti* mihin ἄρα | *ara* ὁ | *ho* Πέτρος | *Petros* Pietari ἐγένετο | *egeneto*
onkaan joutunut

DELITZSCH הַבְּקֶר | ha'boqer אֹר | 'or וּמְבוּחָה | umevucha לְאֵל

קִטְנָה | lo'-qetanna הַיְתָה | hajeta בֵּין | bein אַנְשֵׁי | 'anshei
הַצָּבָא | hatz'tzava' עַל־פֶּטְרוֹס | 'al-Petros מֶה־הָיָה | meh-haja
לוֹ | lo

TKIS Mutta kun päivä koitti, tuli sotamiehille kova hätä siitä, miten Pietarin olikaan käynyt.

STLK2017 Mutta kun päivä koitti, tuli sotilaille kova hätä siitä, mihin Pietari oli joutunut.

Biblia1776 Mutta kuin päivä tuli, niin ei sotamiehillä ollut vähin kapina, kuhunka Pietari tullut oli.

19 *TR* Ἡρώδης | *Hērōdēs* ja Herodes δὲ | *de* ἐπιζητήσας | *epidzētēsas* etsi
αὐτὸν | *auton* häntä καὶ | *kai* μὴ | *mē* eikä εὐρών | *heurōn* löytänyt
ἀνακρίνας | *anakrinas* hän kuulusteli τοὺς | *tous* φύλακας | *fylakas*
vartijoita ἐκέλευσεν | *ekeleusen* käskien ἀπαχθῆναι | *apachthēnai* heidät
viedä pois καὶ | *kai* ja κατελθὼν | *katelthōn* mentyään alas ἀπὸ | *apo*
τῆς | *tēs* Ἰουδαίας | *Ioudaias* Juudeasta εἰς | *eis* τὴν | *tēn* Καισάρειαν
| *Kaisareian* Kesareaan διέτριβεν | *dietriben* hän siellä oleskeli

DELITZSCH וַיְהִי | vaje'hi כַּאֲשֶׁר | ka'asher בִּקְשָׁה | biqesh אוֹתוֹ |
'oto הוֹרְדוֹס | Horedos וְלֹא | velo' מְצָאוֹ | metza'o חָקַר |
chaqar אֶת־הַשְּׁמֵרִים | 'et-hash'shomerim וַיֵּצֵא | vaje'tzav
לְהוֹצִיאֵם | le'hotzi'am לַמָּוֶת | lammavet וַיֵּרֶד | vajje'red מִיְהוּדָה
| miJehuda אֶל־קִסְרִין | 'el-Qiserin וַיֵּשֶׁב | vaje'shev שָׁם | sham

TKIS Ja kun Herodes oli etsinyt häntä, eikä löytänyt, hän tutki vartijoita ja käski kuljettaa heidät pois rangaistaviksi. Ja mentyään Juudeasta alas Kesareaan hän oleskeli siellä.

STLK2017 Kun Herodes oli haettanut häntä eikä löytänyt, hän tutki vartijoita ja käski viedä heidät pois. Hän meni Juudeasta Kesareaan ja oleskeli siellä.

Biblia1776 Ja kuin Herodes piti sanan hänen perässensä, eikä häntä löytänyt,

antoi hän vartiat tutkia ja käski heitä rangaista. Ja meni Juudeasta alas Kesareaan ja viipyi siellä.

20 *TR* ἦν | *ēn* ja oli δὲ | *de* ó | *ho* Ἡρώδης | *Hērōdēs* Herodes
θυμομαχῶν | *thymomachōn* vihoissaan Τυρίοις | *Tyriois* tyrolaisille καὶ |
kai ja Σιδωνίοις· | *Sidōniois* siidonilaisille ὁμοθυμαδὸν | *homothymadon*
mutta yksimielisesti δὲ | *de* παρῆσαν | *parēsan* he tulivat πρὸς | *pros*
luokse αὐτόν | *auton* hänen καὶ | *kai* ja πείσαντες | *peisantes*
suostuttelivat Βλάστον | *Blaston* Blastuksen τὸν | *ton* ἐπὶ | *epi* τοῦ |
tou κοιτῶνος | *koitōnos* kamaripalvelijan τοῦ | *tou* βασιλέως | *basileōs*
kuninkaan ἤτοῦντο | *ētounto* pyytäen εἰρήνην | *eirēnēn* rauhaa διὰ | *dia*
vuoksi τὸ | *to* sen τρέφεσθαι | *TRefesthai* että saivat ravintonsa αὐτῶν |
autōn he τὴν | *tēn* χώραν | *chōran* maasta ἀπὸ | *apo* τῆς | *tēs*
βασιλικῆς | *basilikēs* kuninkaan

DELITZSCH וְאֵיבָהּ | ve'eiva הַיְתָה | hajeta בֵּין | bein הוֹרְדוֹס |
Horedos וּבֵין | uvein בְּנֵי־צוֹר | benei-Tzor וְצִידוֹן | veTzidon
וַיָּבֵאוּ | vajjavo'u אֵלָיו | 'elaiiv בְּלֵב | belev אֶחָד | 'echad
| vaje'fattu אֶת־בְּלִטוֹס | 'et-belastos אֲשֶׁר | 'asher עַל־חֹדֶר |
'al-chadar הַמֶּלֶךְ | ham'melech וַיִּבְקֶשׁוּ | vaje'vaqeshu שְׁלוֹם |
shalom יַעַן | ja'an לְקַחְוּ | laqechu מִחַיַּת | michjat אֲרָצוֹתָם |
'artzotam מֵאֶרֶץ | me'ereztz הַמֶּלֶךְ | ham'melech

TKIS Herodes oli vihoissaan tyrolaisille ja siidonilaisille. Mutta he tulivat yksimielisesti hänen luokseen ja suostuteltuaan puolelleen Blastuksen, kuninkaan kamaripalvelijan, he anoivat rauhaa. Sillä heidän alueensa sai elatuksen kuninkaan maasta.

STLK2017 Herodes oli suuresti vihoissaan tyrolaisille ja siidonilaisille. Mutta nämä tulivat yksissä neuvoin hänen luokseen, ja suostuteltuaan puolelleen Blastuksen, kuninkaan kamaripalvelijan, he anoivat rauhaa, sillä heidän maakuntansa sai elatuksensa kuninkaan maasta.

Biblia1776 Ja Herodes oli vihoissansa Tyron ja Sidonin asuvaisille; mutta he tulivat yksimielisesti hänen tykönsä ja lepyttivät kuninkaan kamaripalvelian Blastuksen, ja anoivat rauhaa; sillä heidän maakuntansa sai kuninkaan maasta elatuksensa.

21 *TR* τακτῆ | *taktē* niin määrättynä δὲ | *de* ἡμέρα | *hēmera* päivänä ὁ | *ho* Ἡρώδης | *Hērōdēs* Herodes ἐνδυσάμενος | *endysamenos* oli pukeutuneena ἐσθῆτα | *esthēta* vaatteisiin βασιλικήν | *basilikēn* kuninkaallisiin καὶ | *kai* ja καθίσας | *kathisas* istuutui ἐπὶ | *epi* τοῦ | *tou* βήματος | *bēmatos* tuomarinistuimelle ἐδημηγόρει | *edēmēgorei* pitäen puheen πρὸς | *pros* αὐτούς | *autous* heille

DELITZSCH וַיְהִי | vaje'hi בַּיּוֹם | bajjom הַמּוֹעֵד | hammu'ad
וַיִּלְבַּשׁ | vajilbash הַיּוֹרְדוֹס | Horedos לְבוּשׁ | le'vush מַלְכוּת |
malchut וַיֵּשֶׁב | vaje'shev עַל־כִּסֵּא | 'al-kisse' הַמְּשֻׁפָּט |
hammishpat וַיִּשְׁטַח | vajjattef אֶל־יְהוָה | 'aleihem אֶמְרָתוֹ | 'imrato

TKIS Niin Herodes määröpäivänä kuninkaalliseen pukuun pukeutuneena istuutui istuimelleen ja piti heille puheen.

STLK2017 Herodes pukeutui määrättynä päivänä kuninkaalliseen pukuun, istui istuimelleen ja piti heille virallisen puheen.

Biblia1776 Mutta määrättynä päivänä oli Herodes puetettu kuninkaallisissa vaatteissa, istuen tuomioistuimella, ja piti puheen heidän tykönsä.

22 *TR* ὁ | *ho* δὲ | *de* niin δῆμος | *dēmos* kansa ἐπεφώνει | *epefōnei*
huusi θεοῦ | *theou* jumalan φωνῆ | *fōnē* ääni καὶ | *kai* οὐκ | *ouk* eikä
ἀνθρώπου | *anthrōpou* ihmisen

DELITZSCH וַיִּרְעוּ | vajjari'u לוֹ | lo הָעָם | ha'am לֵאמֹר | le'mor
קוֹל | qol אֱלֹהִים | 'ELOHIM הוּא | hu' וְלֹא | velo' קוֹל | qol
אָדָם | 'adam

TKIS Silloin kansa huusi: "Jumalan ääni eikä ihmisen!"

STLK2017 Mutta kansa huusi: "Jumalan ääni, eikä ihmisen!"

Biblia1776 Mutta kansa huusi: Jumalan ääni, ja ei ihmisen.

23 *TR* παραχρημα | *parachrēma* mutta välittömästi δὲ | *de* ἐπάταξεν |
epataksen löi αὐτὸν | *auton* häntä ἄγγελος | *aggelos* enkeli Κυρίου |
Kyriou Herran ἀνθ' | *anth* siitä syystä ὧν | *hōn* οὐκ | *ouk* ettei ἔδωκε
| *edōke* hän antanut τὴν | *tēn* δόξαν | *doksan* kunniaa τῷ | *tō* Θεῷ· |
Theō Jumalalle καὶ | *kai* ja γενόμενος | *genomenos* tuli σκωληκόβρωτος
| *skōlēkobrōtos* matojen syömäksi ἐξέψυξεν | *eksepsyksen* heittäen henkensä

DELITZSCH וַיִּכְהוּ | vajjakkehu מַלְאֲכֵי־יְהוָה | mal'ach-JAHWEH
פִּתְאוֹם | pite'om יַעֲקֹב | 'eqev אֲשֶׁר | 'asher לֹא־נָתַן | lo'-natan
הַכְּבוֹד | ha'kavod לֵאלֹהִים | le'ELOHIM וַיִּאֲכַלְהוּ | vajjo'cheluhu
תּוֹלְעִים | tola'im וַיִּגְוַע | vajigva'

TKIS Mutta häntä löi heti Herran enkeli, koska hän ei antanut kunniaa Jumalalle.
Ja matojen syömänä hän heitti henkensä.

STLK2017 Mutta heti häntä löi Herran enkeli, koska hän ei antanut kunniaa
Jumalalle, ja madot söivät hänet, ja hän heitti henkensä.

Biblia1776 Ja Herran enkeli löi kohta häntä, ettei hän kunniaa Jumalalle antanut.
Ja hän syötiin madoilta, ja antoi henkensä.

24 *TR* ὁ | *ho* δὲ | *de* mutta λόγος | *logos* sana τοῦ | *tou* Θεοῦ |
Theou Jumalan ἠϋξανε | *ēuksane* kasvoi καὶ | *kai* ja ἐπληθύνετο |
eplēthyneto lisääntyi

DELITZSCH וַדְּבַר | udevar אֱלֹהִים | 'ELOHIM הוֹלֵךְ | holech דָּבַר
| varav

TKIS Mutta Jumalan sana menestyi ja levisi.

STLK2017 Mutta Jumalan sana kasvoi ja levisi.

Biblia1776 Mutta Jumalan sana kasvoi ja eneni.

25 *TR* Βαρνάβας | *Barnabas* ja Barnabas δὲ | *de* καὶ | *kai* ja Σαῦλος | *Saulos* Saulus ὑπέστρεψαν | *hypestrepsan* palasivat ἐξ | *eks* Ἱερουσαλήμ | *Ierousalēm* Jerusalemista πληρώσαντες | *plērōsantes* toimitettuaan τὴν | *tēn* διακονίαν | *diakonian* palvelustehtävän συμπαραλαβόντες | *symparalabontes* tuoden mukanaan καὶ | *kai* myὸς Ἰωάννην | *Iōannēn* Johanneksen τὸν | *ton* ἐπικληθέντα | *epiklēthenta* jota kutsuttiin Μάρκον | *Markon* Markukseksi

DELITZSCH וַיִּשְׁוּבוּ | vajjashuvu בַּר-נָבָא | Bar-naba' וְשָׁאוּל | veSha'ul מִירוּשָׁלַיִם | miJerushalaim אַחֲרָי | a'charei כְּלוֹתָם | challotam אֶת-הַשְּׂמוּשׁ | 'et-hash'shimmush וַיִּקְחוּ | vajiqchu אֶת- | 'ittam יוֹחָנָן | 'et-Jochanan הַמְּכֻנֶה | ham'chunneh מַרְקוֹס | Marqos

TKIS Toimitettuaan palvelustehtävän Barnabas ja Saulus palasivat Jerusalemista ottaen mukaan (myös) Johanneksen, jota Markukseksi kutsuttiin.

STLK2017 Barnabas ja Saul palasivat Jerusalemista toimitettuaan avustustehtävän ja toivat sieltä mukanaan myös Johanneksen, jota sanottiin Markukseksi.

Biblia1776 Mutta Barnabas ja Saulus palasivat Jerusalemista, kuin he olivat palveluksen päättäneet, ja ottivat Johanneksen kanssansa, joka myös Markukseksi kutsuttiin.

13 luku

1 *TR* ἦσαν | *ēsan* ja oli δὲ | *de* τινες | *tines* muutamia ἐν | *en* Ἀντιοχείᾳ | *Antiocheia* Antiokiassa κατὰ | *kata* τὴν | *tēn* οὔσαν | *ousan* olevia ἐκκλησίαν | *ekklēsian* seurakunnan προφηταὶ | *profētai* profeettoja καὶ | *kai* ja διδάσκαλοι | *didaskaloi* opettajia ὃ | *ho* τε | *te* ja Βαρνάβας | *Barnabas* Barnabas καὶ | *kai* ja Συμεὼν | *Symeōn* Simeon ὃ | *ho* jota καλούμενος | *kaloumenos* kutsuttiin Νίγερ | *Niger* Nigeriksi καὶ | *kai* ja Λούκιος | *Loukios* Lukias ὃ | *ho* Κυρηναῖος | *Kyrēnaios*

kyreneläinen Μαναήν | *Manaēn* Manaen τε | *te* Ἡρώδου | *Hērōdou*
Herodeksen τοῦ | *tou* τετράρχου | *tetrarchou* neljännesruhtinaan
σύντροφος | *syntrofos* kanssa kasvanut καὶ | *kai* ja Σαῦλος | *Saulos*
Saulus

DELITZSCH וְאֲנָשִׁים | va'anashim וְנְבִיאִים | nevi'im וּמְלַמְדִּים |
umelammedim הָיוּ | haju בְּאַנְטִיּוֹכְיָא | ve'Antejocheja' בְּקֵהֶלְהָ |
baqqehilla אֲשֶׁר־בָּהּ | 'asher-bah בַּר־נָבָא | Bar-naba' וְשִׁמְעוֹן |
veShimeon הַנִּקְרָא | hanniqra' נִיגַר | Nigar וְלוּקָיוֹס | veLuqejos
הַקְּוִרִינִי | haQurini וּמְנַחֵם | uMenachem אֲשֶׁר | 'asher גִּדְּלָהּ |
guddal עִם־הוֹרְדוֹס | 'im-Horedos שָׂר־הַרְבֵּעַ | sar-harova' וְשָׂאוּל |
veSha'ul

TKIS Antiokian seurakunnassa oli (joitakin) profeettoja opettajia: Barnabas ja Simeon, jota kutsuttiin Nigeriksi, ja Lukius, kyreneläinen, ja Manaen, neljännesruhtinas Herodeksen kasvinkumppani, ja Saulus.

STLK2017 Antiokian seurakunnassa oli profeettoja ja opettajia: Barnabas ja Simeon, jota sanottiin Nigeriksi, ja Lukius, kyreneläinen, ja Manaen, neljännesruhtinas Herodeksen kasvinkumppani, ja Saul.

Biblia1776 Mutta Antiokian seurakunnassa oli muutamia prophetaita ja opettajia, Barnabas ja Simeon, joka Nigeriksi kutsuttiin, ja Lukius Kyreniläinen, ja Manahen, joka Herodes tetrarkan kanssa kasvatettu oli, ja Saulus.

2 *TR* λειτουργούντων | *leitourgountōn* ja toimittaessaan palvelusta δὲ | *de*
αὐτῶν | *autōn* heidän τῷ | *tō* Κυρίῳ | *Kyriō* Herralle καὶ | *kai* ja
νηστευόντων | *nēsteuontōn* paastotessa εἶπε | *eipe* sanoι τὸ | *to* Πνεῦμα
| *Pneuma* Henki τὸ | *to* Ἅγιον | *Hagion* Pyhä ἀφορίσατε | *aforisate*
erottakaa δὴ | *dē* nyt μοι | *moi* minulle τόν | *ton* τε | *te* sekä
Βαρνάβαν | *Barnaban* Barnabas καὶ | *kai* että τὸν | *ton* Σαῦλον |
Saulon Saulus εἰς | *eis* τὸ | *to* ἔργον | *ergon* työhön ὃ | *ho*
προσκέκλημαι | *proskeklēmai* johon olen kutsunut αὐτούς | *autous* heidät

DELITZSCH וַיְהִי | vaje'hi בְּשָׂרֵתָם | besharetam אֶת־יְהוָה | 'et-JAHWEH וּבְצוּמָם | uvetzumam וַיֹּאמֶר | vajjo'mer רוּחַ | Ruach בַּר־נָבָא | 'et אֵת | li אֶת | li אֶת־נָבָא | 'et Bar-naba' וְאֶת־שָׁאוּל | ve'et-Sha'ul לְמַלְאָכָה | lammela'cha אֲשֶׁר | 'asher קָרָאתִים | qera'tim לָהּ | lah

TKIS Heidän toimittaessaan palvelusta Herralle ja paastotessaan Pyhä Henki sanoi: "Erottakaa nyt minulle (sekä) Barnabas, että* Saulus siihen työhön, johon olen heidät kutsunut."

STLK2017 Heidän toimittaessaan palvelusvirkaansa Herralle ja paastotessaan Pyhä Henki sanoi: "Erottakaa minulle Barnabas ja Saul siihen työhön, johon olen heidät kutsunut."

Biblia1776 Kuin siis nämät Herraa palvelivat ja paastosivat, sanoi Pyhä Henki: eroittakaat minulle Barnabas ja Saulus siihen työhön, johon minä heidät olen kutsunut.

3 *TR* τότε | *tote* silloin νηστεύσαντες | *nēsteusantes* he paastosivat καὶ | *kai* ja προσευξάμενοι | *proseuksamenoi* rukoilivat καὶ | *kai* ja ἐπιθέντες | *epithentes* laskivat päälle τὰς | *tas* χεῖρας | *cheiras* kätensä αὐτοῖς | *autois* heidän ἀπέλυσαν | *apelysan* päästäen menemään

DELITZSCH וַיִּצְוָמוּ | vajjatzumu וַיִּתְפַּלְּלוּ | vajjitpallu וַיִּסְמְכוּ | vajjismechu אֶת־יְדֵיהֶם | 'et-jedeihem עַל־יְדֵיהֶם | 'aleihem וַיִּשְׁלַחְחֵם | vaje'shallechum

TKIS Silloin he paastosivat ja rukoilivat ja panivat kätensä heidän päälleen ja päästivät heidät menemään.

STLK2017 Silloin he paastosivat, rukoilivat, panivat kätensä heidän päälleen ja laskivat heidät menemään.

Biblia1776 Ja kuin he olivat paastonneet ja rukoilleet, ja kätensä heidän päällensä panneet, päästivät he heidät menemään.

4 *TR* οὗτοι | *houtoi* näin μὲν | *men* οὖν | *oun* siis ἐκπεμφθέντες | *ekpemfthentes* he lähettäminä ὑπὸ | *hypo* τοῦ | *tou* Πνεύματος | *Pneumatos* Hengen τοῦ | *tou* Ἁγίου | *Hagiu* Pyhän κατήλθον | *katēlthon* menivät εἰς | *eis* τὴν | *tēn* Σελεύκειαν | *Seleukeian* Seleukiaan ἐκεῖθ' ἐν | *ekeithen* ja sieltä τε | *te* ἀπέπλευσαν | *apepleusan* purjehtivat εἰς | *eis* τὴν | *tēn* Κύπρον | *Kypron* Kyprokselle

DELITZSCH וְהֵמָּה | *vehemma* הַמְשַׁלְּחִים | *ham'shullachim* עַל־יְדֵי
| 'al-jedei רוּחַ | *Ruach* הַקֹּדֶשׁ | *haQodesh* יָרְדוּ | *jaredu* אֶל־
סְלוּקִיָּא | *'el-SeLuqeja'* וּמִשָּׁם | *umish'sham* בָּאוּ | *ba'u* בְּאֶנְיָהּ |
vo'onija אֶל־קֶפְרוֹס | *'el-Qafros*

TKIS Niin he menivät Pyhän Hengen lähettäminä alas Seleukiaan ja purjehtivat sieltä Kyprokseen.

STLK2017 Pyhän Hengen lähettäminä he menivät Seleukiaan ja purjehtivat sieltä Kyprokselle.

Biblia1776 Ja kuin he Pyhästä Hengeltä lähetetyt olivat, menivät he Seleukiaan ja purjehtivat sieltä Kypriin.

5 *TR* καὶ | *kai* ja γινόμενοι | *genomenoi* he olivat ἐν | *en* Σαλαμίῃ | *Salamini* Salamiissa κατήγγελλον | *katēngellon* julistaen τὸν | *ton* λόγον | *logon* sanaa τοῦ | *tou* Θεοῦ | *Theou* Jumalan ἐν | *en* ταῖς | *tais* συναγωγαῖς | *synagōgais* synagoogissa τῶν | *tōn* Ἰουδαίων· | *Ioudaiōn* juutalaisten εἶχον | *eichon* heillä oli δὲ | *de* καὶ | *kai* myös Ἰωάννην | *Iōannēn* Johannes ὑπηρέτην | *hypēretēn* avustajana

DELITZSCH וַיָּבֹאוּ | *vajjavo'u* אֶל־עִיר | *'el-'ir* סְלָמִיס | *Selamis*
וַיְגִידוּ | *vajjagidu* אֶת־דְּבַר | *'et-devar* הָאֱלֹהִים | *ha'ELOHIM*
בְּבֵיתִי | *bevattei* הַכְּנִסְיֹת | *hakenesijot* אֲשֶׁר | *'asher* לְיְהוּדִים |
lajJehudim וַיְהִי | *vaje'hi* לָהֶם | *lahem* גַּם־יֹחָנָן | *gam-Jochanan*

לְמִשְׁרֵת | limsharet

TKIS Tultuaan Salamiiseen he julistivat Jumalan sanaa juutalaisten synagoogissa, ja heillä oli myös Johannes palvelijana.

STLK2017 Tultuaan Salamiiseen he julistivat Jumalan sanaa juutalaisten synagogissa, ja heillä oli mukanaan myös Johannes, palvelijana.

Biblia1776 Ja kuin he Salaminassa olivat, ilmoittivat he Jumalan sanan Juudalaisten synagogissa; ja heillä oli myös Johannes palvelijana.

6 *TR* διελθόντες | *dielthontes* ja he kulkivat läpi δὲ | *de* τὴν | *tēn* νῆσον | *nēson* saaren ἄχρι | *achri* saakka Πάφου | *Pafou* Pafokseen εὔρον | *heuron* he tapasivat τινὰ | *tina* erään μάγον | *magon* noidan ψευδοπροφήτην | *pseudoprofētēn* väärän profeetan ἰουδαῖον | *ioudaion* juutalaisen ᾧ | *hō* jonka ὄνομα | *onoma* nimi Βαριησοῦς | *Bariēsous* Barjeesus

DELITZSCH וַיַּעְבְּרוּ | *vajja'avru* בְּכֹל־הָאֵי | *bechol-ha'i* עַד־פַּפּוֹס | *'ad-Pafos* וַיִּמְצְאוּ | *vajimtze'u* אִישׁ | *'ish* מְחַשׁ'שֶׁף | *mechash'shef* אֶחָד | *'echad* נְבִיא־שֶׁקֶר | *nevi'-sheqer* אִישׁ | *'ish* יְהוּדִי | *Jehudi* וְיֶשׁוּעַ | *ushemo* בֶּר־יֵשׁוּעַ | *Bar-jeshua*

TKIS Kuljettuaan kautta koko saaren Pafokseen asti, he tapasivat erään noidan ja väärän profeetan, juutalaisen jonka nimi oli Barjeesus.

STLK2017 Kun he olivat vaeltaneet kautta koko saaren Pafoon asti, he tapasivat erään juutalaisen miehen, noidan ja väärän profeetan, jonka nimi oli Barjeesus.

Biblia1776 Ja kuin he sen luodon lävitse matkustaneet olivat hamaan Paphoon asti, löysivät he velhon, väärän prophetan, Juudalaisen, jonka nimi oli Barjesus,

7 *TR* ὃς | *hos* joka ἦν | *ēn* ὁ | *syn* σεύρα | *syn* seurassa τῷ | *tō* ἀνθυπάτῳ | *anthypatō* maaherran Σεργίῳ | *Sergiō* Sergius Παύλῳ | *Paulō* Pauluksen ἀνδρὶ | *andri* miehen συνετῷ | *synetō* oppineen οὗτος | *outos* tämä προσκαλεσάμενος | *proskalesamenos* kutsui luokseen Βαρνάβαν | *Barnaban* Barnabaan καὶ | *kai* ja Σαῦλον | *Saulon* Sauluksen ἐπεζήτησεν |

epedzētēsen haluten ἀκοῦσαι | *akousai* kuulla τὸν | *ton* λόγον | *logon*
sanaa τοῦ | *tou* Θεοῦ | *Theou* Jumalan

DELITZSCH אֲשֶׁר | 'asher הִיא | haja עַם־סַרְגִּיּוֹס | 'im-Sargijos
פּוֹלוֹס | Polos שָׂר | sar הַמְדִינָה | hammedina אִישׁ | 'ish
| navon וְהוּא | vehu' קָרָא | qara' אֵלָיו | 'elaiiv אֶת־בַּר־נָבָא |
'et-Bar-naba' וְאֶת־שָׁאוּל | ve'et-Sha'ul וַיִּתְּאוּ | vajjit'av לְשִׁמְעַי |
li'shemoa' אֶת־דְּבַר | 'et-devar הָאֱלֹהִים | ha'ELOHIM

TKIS Hän oleskeli käskynhaltijan, Sergius Pauluksen luona, joka oli älykäs mies.
Tämä kutsui luokseen Barnabaan ja Sauluksen ja halusi kuulla Jumalan sanaa.

STLK2017 Hän oleskeli käskynhaltijan, Sergius Pauluksen, luona, joka oli
ymmärtäväinen mies. Tämä kutsui luokseen Barnabaan ja Saulin pyrkien
kuulemaan Jumalan sanaa.

Biblia1776 Joka oli maaherran Sergius Pauluksen, toimellisen miehen kanssa. Se
kutsui Barnabaan ja Sauluksen tykönsä, ja halusi kuulla Jumalan sanaa.

8 *TR* ἀνθίστατο | *anthistato* mutta vastusti δὲ | *de* αὐτοῖς | *autois* heitä
Ἐλύμας | *Elymas* Elymas ὁ | *ho* μάγος | *magos* noita οὕτω | *houtō* sillä
niin γὰρ | *gar* μεθερμηνεύεται | *methermēneuetai* tulkitaan τὸ | *to*
ὄνομα | *onoma* nimensä αὐτοῦ | *autou* hänen ζητῶν | *dzētōn* hän yritti
διαστρέψαι | *diastrepsai* kääntää τὸν | *ton* ἀνθύπατον | *anthypaton*
maaherran ἀπὸ | *apo* pois τῆς | *tēs* πίστεως | *pisteōs* uskosta

DELITZSCH וַיִּעַמֵּד | vajja'amod לְנֶגְדָם | le'negdam אֵלֵימָא |
'Allima' הַמְכַשֵּׁף | ham'chash'shef כִּי־זֶה | ki-zeh תַּרְגּוּם | targum
שְׁמוֹ | shemo וַיִּבְקֶשׁ | vaje'vaqesh לְהַטּוֹת | le'hattot אֶת־הַשָּׂר
| 'et-hassar מִן־הָאֱמוּנָה | min-ha'emuna

TKIS Mutta Elymas, noita — sillä niin tulkitaan hänen nimensä — vastusti heitä
koettaen kääntää käskynhaltijaa pois uskosta.

STLK2017 Mutta Elymas, noita – sillä niin tulkitaan hänen nimensä – vastusti heitä, yrittäen kääntää käskynhaltijan pois uskosta.

Biblia1776 Mutta heitä vastaan seiso i Elimas velho (sillä niin tulkitaan hänen nimensä) ja pyysi kääntää maaherraa pois uskosta.

9 *TR* Σαῦλος | *Saulos* mutta Saulus δέ | *de* ó | *ho* καὶ | *kai* myös Παῦλος | *Paulos* Paulus πλησθεῖς | *plēstheis* oli täynnä Πνεύματος | *Pneumatos* Henkeä Ἁγίου | *Hagiu* Pyhää καὶ | *kai* ja ἀτενίσας | *atenisas* katsoi εἰς | *eis* αὐτόν | *auton* häneen

DELITZSCH וְשׂאוּל | veSha'ul הַנִּקְרָא | hanniqra' גַּם־פּוֹלוֹס | gam-Polos מַלְאָךְ | male' רוּחַ | Ruach הַקֹּדֶשׁ | haQodesh וַיִּשְׁתַּכֵּל | vajjistakkel בּוֹ | bo

TKIS Niin Saulus, *toiselta nimeltään* Paavali, täynnä Pyhää Henkeä kiinnitti katseensa häneen

STLK2017 Saul, myös Paavaliksi kutsuttu, täynnä Pyhää Henkeä loi häneen tiukan katseen

Biblia1776 Mutta Saulus (joka myös Paavaliksi kutsutaan,) oli täynnä Pyhää Henkeä, katsoi hänen päällensä,

10 *TR* εἶπεν | *eipen* sanoen ὧ | *ō* oi πλήρης | *plērēs* täynnä παντός | *pantos* kaikkea δόλου | *dolou* kavaluutta καὶ | *kai* ja πάσης | *pasēs* kaikkea ῥαδιουργίας | *radiourgias* petollisuutta υἱὲ | *hyie* lapsi διαβόλου | *diabolou* perkeleen ἐχθρὲ | *echthre* vihollinen πάσης | *pasēs* kaiken δικαιοσύνης | *dikaiosynēs* vanhurskauden οὐ | *ou* et παύση | *pausē* lakkaa διαστρέφων | *diastrefōn* vääristelemästä τὰς | *tas* ὁδοὺς | *hodous* teitä Κυρίου | *Kyriou* Herran τὰς | *tas* εὐθείας | *eutheias* suorita

DELITZSCH וַיֹּאמֶר | vajjo'mer אֲתָה | 'atta הַמַּלְאָךְ | hammale' כָּל־מִרְמָה | chol-mirma וְכָל־עֲוֹלָה | vechol-'avla בֶּן־בְּלִיעַל | ben-belija'al וַשׁוֹנֵה | veshovone' כָּל־צֶדֶק | chol-tzedeq הָלֹא | halo'

תְּחַדַּל | techdal לְסַלֵּף | le'sallef אֶת־דַּרְכֵי | 'et-darchei יְהוָה |
JAHWEH הַיְשָׁרִים | hajesharim

TKIS ja sanoi: "Voi sinua, paholaisen sikiötä, kaiken vanhurskauden vihollista, joka olet täynnä kaikkea vilppiä ja kaikkea pahuutta, etkö lakkaa vääristelemästä Herran suoria teitä?"

STLK2017 ja sanoi: "Voi sinua, joka olet kaikkea vilppiä ja kavaluutta täynnä, sinä perkeleen lapsi, kaiken vanhurskauden vihollinen, etkö lakkaa vääristelemästä Herran suoria teitä?"

Biblia1776 Ja sanoi: voi sinä perkeleen poika, täynnä kaikkea vilppiä ja petosta, ja kaiken vanhurskauden vihamies, et sinä lakkaa vääntelemästä Herran oikeita teitä.

11 *TR* καὶ | *kai* ja vŭv | *nyn* nyt ἰδοὺ | *idou* katso χεῖρ | *cheir* käsi τοῦ
| *tou* Κυρίου | *Kyriou* Herran ἐπὶ | *epi* päälläsi σέ | *se* sinun καὶ |
kai ja ἔση | *esē* tulet τυφλός | *tyflos* sokeaksi μὴ | *mē* etkä βλέπων |
blepōn näe τὸν | *ton* ἥλιον | *hēlion* aurinkoa ἄχρι | *achri* saakka καιροῦ
| *kairou* määrääikaan παραχρῆμα | *parachrēma* ja heti δὲ | *de* ἐπέπεσεν
| *epepesen* lankesi ἐπ' | *ep* päälle αὐτὸν | *auton* hänen ἀχλὺς | *achlys*
synkeys καὶ | *kai* ja σκότος | *skotos* pimeys καὶ | *kai* ja περιάγων |
periaḡōn hän kulki ympäriinsä ἐζήτει | *edzētei* etsien χειραγωγούς |
cheiragōgous taluttajaa

DELITZSCH וְעַתָּה | ve'atta הִנֵּה | hinneh יְד־יְהוָה | jad-JAHWEH
בְּךָ | becha וְהָיִיתָ | ve'haita עֵינַי | 'ivuer וְלֹא | velo' תִּרְאֶה |
tir'eh אֶת־הַשֶּׁמֶשׁ | 'et-hash'shemesh עַד־עַתָּה | 'ad-'et מוֹעֵד |
mo'ed וְהִפֹּל | vatipol עָלָיו | 'alaiiv פֶּתְאֹם | pite'om אֶפְלָה |
'afela וְחַשְׁכָּה | vachashecha וַיִּפֹּן | vajjifen הִנֵּה | henna וְהִנֵּה |
vahenna וַיִּבְקֶשׁ | vaje'vaqesh אִישׁ | 'ish לְהוֹלִיכוֹ | le'holicho
בְּיָדוֹ | vejado

TKIS Nyt, katso, Herran käsi on päälläsi ja tulet sokeaksi etkä näe aurinkoa määrääikaan saakka." Heti hänen päälleen lankesi synkkä pimeys ja hän kävi ympäri etsien taluttajaa.

STLK2017 Nyt, katso, Herran käsi on päälläsi, ja tulet sokeaksi etkä näe aurinkoa säädettyyn aikaan asti." Heti lankesi hänen päälleen synkkä pimeys, ja hän kulki ympäriinsä ja etsi taluttajaa.

Biblia1776 Ja nyt katso, Herran käsi on sinun päälläs; ja sinun pitää sokiana oleman eikä näkemän aurinkoa hetkessä aikaa. Ja hänen päällensä lankesi kohta synkeys ja pimeys, ja hän kävi ympäri, etsein kuka häntä kädestä taluttais.

12 *TR* τότε | *tote* silloin ἰδὼν | *idōn* nähtyään ὁ | *ho* ἀνθύπατος | *anthypatos* maaherra τὸ | *to* γεγονός | *gegonos* tapahtuneen ἐπίστευσεν | *episteusen* uskoi ἐκπλησσόμενος | *ekplēssomenos* hämmästellen ἐπὶ | *epi* τῇ | *tē* διδαχῇ | *didachē* opetusta τοῦ | *tou* Κυρίου | *Kyriou* Herran

DELITZSCH וְהִשָּׂר | ve'hassar כַּאֲשֶׁר | ka'asher רָאָה | ra'a אֶת־
הַמַּעֲשֵׂה | 'et-hamma'aseh הָאֲמִין | he'emin וְיִשְׁתַּחֲוֶה |
vajjishtomem עַל־תּוֹרַת | 'al-torat הָאֲדוֹן | ha'ADON

TKIS Nähtyään mitä oli tapahtunut, käskynhaltija uskoi ihmetellen Herran oppia.

STLK2017 Kun käskynhaltija näki, mitä oli tapahtunut, hän uskoi, ihmetellen Herran oppia.

Biblia1776 Kuin maaherra näki, mitä tapahtui, uskoi hän ja ihmetteli Herran opetusta.

13 *TR* ἀναχθέντες | *anachthentes* ja lähti purjehtimaan δὲ | *de* ἀπὸ | *apo* τῆς | *tēs* Πάφου | *Pafou* Pafoksesta οἱ | *oi* περὶ | *peri* ματκασεϋεῖνεεν τὸν | *ton* Παῦλον | *Paulon* Paavali ἦλθον | *ēlthon* tuli εἰς | *eis* Πέργην | *Pergēn* Pergeen τῆς | *tēs* Παμφυλίας | *Pamfylas* Pamfylian Ἰωάννης | *Iōannēs* mutta Johannes δὲ | *de* ἀποχωρήσας | *apochōrēsas* poistui seurasta ἀπ' | *ap* αὐτῶν | *autōn* heidän ὑπέστρεψεν | *hypestrepsen* palaten εἰς | *eis* Ἱεροσόλυμα | *Ierosolyma* Jerusalemiin

DELITZSCH וְהָאֲנָשִׁים | Polos פּוֹלוֹס | vajje'tze'u וַיֵּצְאוּ |
ve'ha'anashim אֲשֶׁר | 'asher אֶתּוֹ | 'itto מִפַּפּוֹס | miPafos וַיָּרְדוּ |
vajje'redu בְּאֲנִיָּה | vo'onija וַיָּבֵאוּ | vajjavo'u אֶל־פַּרְגִּי | 'el-Pargi
אֲשֶׁר | 'asher בְּפַמְפּוּלֵיָא | bePampuleja' וַיַּעֲזֹב | vajja'azov אֶתָּם
| 'otam יוֹחָנָן | Jochanan וַיָּשָׁב | vajjashov יְרוּשָׁלָּיִם | Jerushalaim

TKIS Kun Paavali seuralaisineen oli purjehtinut Pafoksesta, he tulivat Pamfylian Pergeen. Mutta Johannes erosi heistä ja palasi Jerusalemiin.

STLK2017 Kun Paavali oli matkatovereineen purjehtinut Pafosta, he tulivat Pamfylian Pergeen. Siellä Johannes erosi heistä ja palasi Jerusalemiin.

Biblia1776 Mutta kuin Paavali ja ne, jotka hänen kanssansa olivat, Paphosta purjehtivat, tulivat he Pamphilian Pergeen; mutta Johannes erkani heistä ja palasi Jerusalemiin.

14 *TR* αὐτοὶ | *autoi* mutta he δὲ | *de* διελθόντες | *dielthontes* matkustivat
ἀπὸ | *apo* τῆς | *tēs* Πέργης | *Pergēs* Pergesta παρεγένοντο |
paregenonto saapuivat εἰς | *eis* Ἀντιόχειαν | *Antiocheian* Antiokiaan τῆς
| *tēs* Πισιδίας | *Pisidias* Pisidian καὶ | *kai* ja εἰσελθόντες | *eiselthontes*
menivät εἰς | *eis* τὴν | *tēn* συναγωγὴν | *synagōgēn* synagoogaan τῇ |
tē ἡμέρᾳ | *hēmera* päivänä τῶν | *tōn* σαββάτων | *sabbatōn* sapatin
ἐκάθισαν | *ekathisan* istuutuen

DELITZSCH וְהֵמָּה | vehemma וַסָּעוּ | nase'u מִפַּרְגִּי | miPargi
וַיָּבֵאוּ | vajjavo'u אֶל־אֲנְטִיּוֹכֵיָא | 'el-'Antejocheja' אֲשֶׁר | 'asher
בְּפִיסִידֵיָא | BeFisideja' וַיָּבֵאוּ | vajjavo'u אֶל־בֵּית | 'el-beit
הַכְּנִיסֶת | ha'keneset בְּיוֹם | be'jom הַשַּׁבָּת | hash'Shabbat וַיֵּשְׁבוּ
| vaje'shevu

TKIS He taas kulkivat Pergestä eteenpäin ja saapuivat Pisidian Antiokiaan. Ja he menivät sapatinpäivänä synagoogaan ja istuutuivat.

STLK2017 Mutta he jatkoivat matkaa Pergestä eteenpäin, saapuivat Pisidian Antiokiaan ja menivät synagogaan sapatinpäivänä ja istuutuivat.

Biblia1776 Mutta he vaelsivat Pergestä ja tulivat Pisidian Antiokiaan, ja menivät sabbatina synagogaan, ja istuivat.

15 *TR* μετὰ | *meta* ja jälkeen δὲ | *de* τὴν | *tēn* ἀνάγνωσιν | *anagnōsin*
lukemisen τοῦ | *tou* νόμου | *nomou* καὶ | *kai* ja τῶν | *tōn*
προφητῶν | *profētōn* profeettojen ἀπέστειλαν | *apesteilan* lähettivät οἱ |
oi ἀρχισυνάγωγοι | *archisynagōgoi* synagoogan esimiehet πρὸς | *pros*
αὐτούς | *autous* heille λέγοντες | *legontes* sanomaan ἄνδρες | *andres*
miehet ἀδελφοί | *adelfoi* veljet εἴ | *ei* jos ἐστὶ | *esti* on λόγος | *logos*
sana ἐν | *en* ὑμῖν | *hymīn* teillä παρακλήσεως | *paraklēseōs* rakentava
πρὸς | *pros* τὸν | *ton* λαόν | *laon* kansalle λέγετε | *lete* puhukaa

DELITZSCH וַיְהִי | vaje'hi אַחַר | 'achar קְרִיאַת | qeri'at הַתּוֹרָה
| ha'torah וְהַנְּבִיאִים | ve'hannevi'im וַיִּשְׁלַח | vajjishlechu
אֵלֵיהֶם | 'aleihem רְאֵשֵׁי | ra'shei הַכְּנִסֶּת | ha'keneset לֵאמֹר |
le'mor אֲנָשִׁים | 'anashim אַחִים | 'achim וְיִשׁׁ | 'im-jesh לְכֶם
| la'chem דְּבַר־מוֹסָר | devar-musar לְעַם | la'am דְּבַרוּ | daberu

TKIS Kun lakia ja profeettoja oli luettu, lähettivät synagoogan esimiehet sanomaan heille: "Miehet, veljet, jos teillä on jokin kehoituksen sana kansalle niin puhukaa."

STLK2017 Kun Lakia ja Profeettoja oli luettu, lähettivät synagogan esimiehet sanomaan heille: "Miehet, veljet, jos teillä on jokin kehotuksen sana kansalle, puhukaa."

Biblia1776 Ja sitte kuin laki ja prophetat olivat luetut, lähettivät synagogan päämiehet heidän tykönsä, sanoen: miehet, rakkaat veljet, onko teillä mitään kansaa neuvomista, niin sanokaat.

16 *TR* ἀναστὰς | *anastas* niin nousi δὲ | *de* Παῦλος | *Paulos* Παῦλος καὶ
| *kai* ja κατασεύσας | *kataseisas* viittasi τῇ | *tē* χειρὶ | *cheiri* kädellään

εἶπεν | *eipen* sanoen ἄνδρες | *andres* miehet Ἰσραηλίται | *israēlitai*
israelilaiset καὶ | *kai* ja οἱ | *oi* φοβούμενοι | *foboumenoi* jotka pelkääte
τὸν | *ton* Θεόν | *Theon* Jumalaa ἀκούσατε | *akousate* kuulkaa

DELITZSCH וַיִּקְרָא | vajjaqom פּוֹלוֹס | Polos וַיִּיָּנֶף | vajjanef יְדוֹ |
jado וַיִּאמַר | vajjo'mar אַנְשֵׁי | 'anshei יִשְׂרָאֵל | Jisra'el וַיִּרְאֵי |
ve'ir'ei אֱלֹהִים | 'ELOHIM שְׁמָעוּ | shema'u

TKIS Niin Paavali nousi ja viittasi kädellään ja sanoi: "Miehet, israelilaiset ja te, jotka Jumalaa pelkääte, kuulkaa!"

STLK2017 Paavali nousi ja viittasi kädellään ja sanoi: "Te Israelin miehet ja jumalaapelkäävät, kuulkaa!"

Biblia1776 Niin Paavali nousi ja viittasi kädellänsä heitä vaikenemaan, ja sanoi: Israelin miehet, ja jotka Jumalaa pelkääte, kuulkaat.

17 *TR* ὁ | *ho* Θεὸς | *Theos* Jumala τοῦ | *tou* λαοῦ | *laou* kansan
τούτου | *toutou* tämän Ἰσραήλ | *Israēl* Israelin ἐξελέξατο | *ekseleksato* on
valinnut τοὺς | *tous* πατέρας | *pateras* isämme ἡμῶν | *hēmōn* meidän
καὶ | *kai* ja τὸν | *ton* λαὸν | *laon* kansan ὑψωσεν | *hypsōsen* korotti ἐν
| *en* τῇ | *tē* παροικίᾳ | *paroikia* muukalaisuuden ἐν | *en* γῆ | *gē*
maassa Αἰγύπτῳ | *Aigyptō* Egyptin καὶ | *kai* ja μετὰ | *meta* βραχίονος
| *brachionos* käsivarrella ὑψηλοῦ | *hypsēlou* kohotetulla ἐξήγαγεν |
eksēgagen toi ulos αὐτοὺς | *autous* heidät ἐξ | *eks* αὐτῆς | *autēs* sieltä

DELITZSCH אֱלֹהֵי | 'ELOHEI הָעַם | ha'am הַזֶּה | hazzeh אֱלֹהֵי
| 'ELOHEI יִשְׂרָאֵל | Jisra'el בַּחַר | bachar בְּאַבוֹתֵינוּ |
ba'avoteinu וַיִּרְוּמֵם | vaje'romem אֶת־הָעַם | 'et-ha'am בְּהִיּוֹתָם |
bihjotam גֵּרִים | gerim בְּאֶרֶץ | be'erezt מִצְרַיִם | Mitzraim
וַיְבַרְוֵהוּ | uvizroa' רָמָה | rama הוֹצִיאָם | hotzi'am מִשָּׁם |
mish'sham

TKIS Tämän Israelin kansan Jumala valitsi isämme ja korotti kansan *
muukalaisuuden aikana* Egyptin maassa ja vei heidät sieltä ulos kohotetulla
käsivarrella.

STLK2017 Tämän Israelin kansan Jumala valitsi isämme, korotti tämän kansan
heidän ollessaan muukalaisina Egyptin maassa ja vei heidät sieltä pois
kohotetulla käsivarrella.

Biblia1776 Tämän kansan, Israelin, Jumala valitsi meidän isämme, ja korotti
tämän kansan, muukalaisena ollessa Egyptin maalla, ja toi heidät sieltä ulos
korkialla käsivarrella,

18 *TR* καὶ | *kai* ja ὡς | *hōs* noin τεσσαρακονταετῆ | *tessarakontaetē*
neljäkymmenen vuoden χρόνον | *chronon* ajan ἐτροποφόρησεν |
etropoforēsen kärsi tapojaan αὐτούς | *autous* heidän ἐν | *en* τῇ | *tē*
ἐρήμῳ | *erēmō* autiomaassa

DELITZSCH וַיִּשָׂא | *vajjissa'* אֶתְּ | 'otam וַיַּכְּלֵם |
vaje'chalkelem בַּמִּדְבָּר | *bammidbar* כְּאַרְבָּעִים | *ke'arba'im* שָׁנָה |
shana

TKIS Noin neljäkymmenen vuoden ajan Hän kärsi heidän tapojaan autiomaassa.

STLK2017 Hän kärsi heidän tapojaan noin neljäkymmentä vuotta erämaassa

Biblia1776 Ja kärsi heidän tapojansa korvessa lähes neljäkymmentä ajastaikaa.

19 *TR* καὶ | *kai* ja καθελὼν | *kathelōn* hävitti ἔθνη | *ethnē* kansaa ἑπτὰ
| *hepta* seitsemän ἐν | *en* γῆ | *gē* maassa Χαναάν | *Chanaan* Kanaanin
κατεκληροδότησεν | *kateklērodotēsen* jakaen arvalla αὐτοῖς | *autois* heille
τὴν | *tēn* γῆν | *gēn* maansa αὐτῶν | *autōn* heidän

DELITZSCH וַיִּשְׁמַד | *vajjashmed* שִׁבְעָה | *shiv'a* גִּוִּים | *gojim*
בְּאֶרֶץ | *be'ereztz* כְּנָעַן | *Kena'an* וַיַּחֲלֵק | *vaje'challeq* אֶת־אֶרְצָם
| 'et-'artzam לָהֶם | *lahem* לְנַחֲלָה | *le'nachala*

TKIS Ja hävitettyään Kanaanin maasta seitsemän kansaa, Hän jakoi niitten maan

heille arvalla*.

STLK2017 ja hävitti seitsemän kansaa Kanaanin maasta ja jakoi niiden maan heille perinnöksi.

Biblia1776 Ja perätti kadotti Kanaanin maalla seitsemän kansaa, ja arvalla jakoi heille niiden maan.

20 *TR* καὶ | *kai* ja μετὰ | *meta* jälkeen ταῦτα | *tauta* tämän ὡς | *hōs* noin ἔτεσι | *etesi* vuotta τετρακοσίοις | *tetrakosiois* neljäsataa καὶ | *kai* πενήκοντα | *pentēkonta* viisikymmentä ἔδωκε | *edōke* antoi κριτὰς | *kritas* tuomareita ἕως | *eōs* asti Σαμουήλ | *Samouēl* Samueliin τοῦ | *tou* προφήτου | *profētou* profeettaan

DELITZSCH וְאַחֲרַי־כֵּן | vea'charei-chen נָתַן | natan לְהֵם | lahem שְׁפוֹטִים | shofetim כְּאַרְבַּע | ke'arba' מֵאוֹת | me'ot וַחֲמִשִּׁים | vachamish'shim שָׁנָה | shana עַד־יָמַי | 'ad-jemei שְׁמוּאֵל | Shemu'el הַנָּבִיא | hannavi'

TKIS *Tämän jälkeen — noin neljäsataa viisikymmentä vuotta myöhemmin — Hän* antoi tuomareja profeetta Samueliin asti.

STLK2017 Näin kului noin neljäsataa viisikymmentä vuotta. Sen jälkeen hän antoi heille tuomareita profeetta Samueliin saakka.

Biblia1776 Ja sitte lähes neljäsataa ja viisikymmentä ajastaikaa antoi hän heille tuomarit, Samuel prophetaan asti.

21 *TR* κάκειθεν | *akeithen* ja sen jälkeen ἠτήσαντο | *ētēsanto* he pyysivät βασιλέα | *basilea* kuningasta καὶ | *kai* ja ἔδωκεν | *edōken* antoi αὐτοῖς | *autois* heille ὁ | *ho* Θεὸς | *Theos* Jumala τὸν | *ton* Σαοὺλ | *Saoul* Saulin υἱὸν | *hyion* pojan Κίς | *Kis* Kiisin ἄνδρα | *andra* miehen ἐκ | *ek* φυλῆς | *fylēs* heimosta Βενιαμίν | *Beniamin* Benjaminin ἔτη | *etē* vuodeksi τεσσαράκοντα | *tessarakonta* neljäksikymmeneksi

DELITZSCH וַיִּשְׁאַל־וּ | vajjish'alu מֶלֶךְ | melech וַיִּתֵּן | vajjitten

לָהֶם | lahem אֱלֹהִים | 'ELOHIM אֶת־שׂאֹוֹל | 'et-Sha'ul בֶּן |
ben קִישׁ | Qish אִישׁ | 'ish מִשֵּׁבֶט | mish'shevet בְּנֵי־מִיָּן |
Bin'jamin אַרְבָּעִים | 'arba'im שָׁנָה | shana

TKIS Sitten he anoivat kuningasta, ja Jumala antoi heille Saulin, Kiisin pojan, miehen Benjaminin sukukunnasta, neljäksikymmeneksi vuodeksi.

STLK2017 Sitten he anoivat kuningasta, ja Jumala antoi heille Saulin, Kiisin pojan, miehen Benjaminin sukukunnasta, neljäksikymmeneksi vuodeksi.

Biblia1776 Ja he pyysivät sitte kuningasta, ja Jumala antoi heille Saulin, Kisin pojan, miehen Benjaminin suvusta, neljäksikymmeneksi vuodeksi.

22 *TR* καὶ | *kai* ja μεταστήσας | *metastēsas* siirsi syrjään αὐτόν | *auton*
hänet ἤγειρεν | *ēgeiren* nostaen αὐτοῖς | *autois* heille τὸν | *ton* Δαβὶδ
| *David* Daavidin εἰς | *eis* βασιλέα | *basilea* kuninkaaksi ᾧ | *hō* josta
καὶ | *kai* myös εἶπε | *eipe* Hän sanoi μαρτυρήσας | *martyrēsas* todistaen
εὕρον | *heuron* olen löytänyt Δαβὶδ | *David* Daavidin τὸν | *ton* τοῦ |
tou Ἰεσσαί | *Iessai* Iisain pojan ἄνδρα | *andra* miehen κατὰ | *kata*
mukaisen τὴν | *tēn* καρδίαν | *kardian* sydämeni μου | *mou* minun ὅς |
hos joka ποιήσει | *poiēsei* tekee πάντα | *panta* kaiken τὰ | *ta* θελήματά
| *thelēmata* tahtoni μου | *mou* minun

DELITZSCH וְכַהֲסִירוּ | vechahasiro אֹתוֹ | 'oto וַיִּקֶּם | vajjaqem
אֶת־דָּוִד | 'et-David לְמֶלֶךְ | le'melech עָלֵיהֶם | 'aleihem אֲשֶׁר |
'asher גַּם־הָעִיד | gam-he'id עָלָיו | 'alav לְאֹמַר | le'mor מִצָּאֵתִי
| matza'ti דָּוִד | David אֶת־בֶּן־יִשָּׁי | 'et-ben-Jishai אִישׁ | 'ish
כִּלְבָּבִי | kilvavi וְהוּא | vehu' יַעֲשֶׂה | ja'aseh אֶת־כָּל־חֻפְצֵי |
'et-kol-cheftzi

TKIS Pantuaan hänet viralta, Hän herätti heille kuninkaaksi Daavidin, josta Hän myös todisti sanoen: 'Olen löytänyt Daavidin, Iisain pojan, sydämeni mukaisen miehen, joka täyttää kaiken tahtoni.' "

STLK2017 Mutta hän pani hänet viralta ja herätti heille kuninkaaksi Daavidin, josta hän myös todisti ja sanoi: 'Olen löytänyt Daavidin, Iisain pojan, sydämeni mukaisen miehen, joka on tekevä kaiken tahtoni.'

Biblia1776 Ja kuin hän oli sen pannut pois, herätti hän Davidin heidän kuninkaaksensa, josta hän myös todisti ja sanoi: minä löysin Davidin, Jessen pojan, miehen minun sydämeni jälkeen, joka on kaikki minun tahtoni tekevä.

23 *TR* τούτου | *toutou* tämän ó | *ho* Θεός | *Theos* Jumala ἀπό | *apo* τοῦ | *tou* σπέρματος | *spermatos* siemenestä κατ' | *kat* mukaan ἐπαγγελίαν | *epaggelian* lupauksensa ἤγειρε | *ēgeire* herätti τῷ | *tō* Ἰσραὴλ | *Israēl* Israelin σωτήρα | *sōtēra* Pelastajaksi Ἰησοῦν | *Iēsoun* Jeesuksen

DELITZSCH וְזֶה | *vezeh* הוּא | *hu'* אֲשֶׁר | *'asher* מִזֵּרְעוֹ | *mizzar'o* הַקִּיִּם | *heqim* הָאֱלֹהִים | *ha'ELOHIM* כְּפִי | *kefi* הַהֲבֵטָחָה | *hahavetacha* גּוֹאֵל | *go'el* לְיִשְׂרָאֵל | *le'Jisra'el* אֶת־ | *'et-JESHUA* יֵשׁוּעַ

TKIS Tämän jälkeläisistä Jumala lupauksensa mukaan herätti* Jeesuksen Israelille Vapahtajaksi,

STLK2017 Tämän siemenestä Jumala on lupauksensa mukaan tuonut Jeesuksen Israelille Vapahtajaksi,

Biblia1776 Tämän siemenestä on Jumala lupauksensa perään herättänyt Jesuksen Israelille Vapahtajaksi,

24 *TR* προκηρύξαντος | *prokēryksantos* edeltä julisti Ἰωάννου | *Iōannou* Johannes πρὸ | *pro* προσώπου | *prosōrou* näkyviin τῆς | *tēs* εἰσόδου | *eisodou* tuloansa αὐτοῦ | *autou* Hänen βάπτισμα | *baptisma* kastetta μετανοίας | *metanoias* mielenmuutoksen παντὶ | *panti* koko τῷ | *tō* λαῷ | *laō* kansalle Ἰσραὴλ | *Israēl* Israelin

DELITZSCH אֲשֶׁר | *'asher* לְפָנָי | *lifnei* בּוֹא | *vo'o* קָדְמָה |

qiddeṃ יוֹחָנָן | Jochanan לְקָרָא | liqro' אֶת־טְבִילַת | 'et-tevilat
הַתְּשׁוּבָה | ha'teshuva אֶל־כָּל־עַם | 'el-kol-'am יִשְׂרָאֵל | Jisra'el

TKIS sitten kun Johannes ennen Hänen esiintymistään oli saarnannut mielenmuutoksen kastetta kaikelle Israelin kansalle.

STLK2017 sitten kun Johannes ennen hänen tuloaan oli saarnannut mielenmuutoksen kastetta koko Israelin kansalle.

Biblia1776 Niinkuin Johannes saarnasi hänen tulemisensa edellä kaikelle Israelin kansalle parannuksen kastetta.

25 *TR* ὥς | *hōs* ja kun δὲ | *de* ἐπλήρου | *eplērou* oli päättävä ὁ | *ho*
Ἰωάννης | *Iōannēs* Johannes τὸν | *ton* δρόμον | *dromon* juoksunsa ἔλεγε
| *elege* hän sanoi τίνα | *tina* kenen με | *me* ὑπονοεῖτε | *hyponoeite*
otaksutte εἶναι | *einai* minun olevan οὐκ | *ouk* en εἰμι | *eimi* ole ἐγώ |
egō Minä ἀλλ' | *all* vaan ἰδοὺ | *idou* katso ἔρχεται | *erchetai* tulee μετ'
| *met* jälkeeni ἐμέ | *eme* minun οὖ | *hou* Hän jonka οὐκ | *ouk* en εἰμι
| *eimi* ole ἄξιος | *aksios* arvollinen τὸ | *to* ὑπόδημα | *hypodēma*
sandaalia τῶν | *tōn* ποδῶν | *podōn* jaloista λῦσαι | *lysai* riisumaan

DELITZSCH וַיְהִי | vaje'hi כְּכַלּוֹת | ke'challot יוֹחָנָן | Jochanan
אֶת־מְרוּצָתוֹ | 'et-merutzato וַיֵּאמֶר | vajjo'mer לְמִי | le'mi
תַּחֲשִׁבּוּנִי | tachshevuni לֹא | lo' אֲנִי | 'ani הוּא | hu' כִּי | ki
הִנֵּה | hinneh הוּא־בָא | hu'-va' אַחֲרָי | a'charai וְאֲנִי | va'ani
נִקְלָוֹתִי | neqalloti מִהַתִּיר | mehattir אֶת־נַעֲלָי | 'et-na'alei
| raglaiv

TKIS Päättyessään elämän juoksuaan Johannes sanoi: *'Kenen luulette minun olevan? En ole Hän.* Mutta katso, jälkeeni tulee Hän, jonka kenkiä en ole arvollinen jalasta riisumaan.'

STLK2017 Mutta kun Johannes oli tuleva juoksunsa päähän, hän sanoi: 'Minä en ole se, joksi minua luulette, mutta katso, minun jälkeeni tulee se, jonka

sandaaleja en ole arvollinen jaloista riisumaan.'

Biblia1776 Mutta kuin Johannes juoksun täyttänyt oli, sanoi hän: kenenkä te luulette minun olevan? En minä se ole, mutta katso, hän tulee minun jälkeeni, jonka kenkiä en minä ole kelvollinen jaloista riisumaan.

26 *TR* ἄνδρες | *andres* miehet ἀδελφοί | *adelfoi* veljet υἱοὶ | *hyioi* lapset γένους | *genous* suvun Ἀβραάμ | *Abraam* Aabrahamin καὶ | *kai* ja οἱ | *oi* ne ἐν | *en* ὑμῖν | *hymin* teissä φοβούμενοι | *foboumenoi* jotka pelkäätte τὸν | *ton* Θεόν | *Theon* Jumalaa ὑμῖν | *hymin* teille ὁ | *ho* λόγος | *logos* sana τῆς | *tēs* σωτηρίας | *sōtērias* pelastuksen ταύτης | *tautēs* tämä ἀπεστάλη | *apestalē* on lähetetty

DELITZSCH אַנְשִׁים | 'anashim אַחִים | 'achim בְּנֵי | benei מִשְׁפַּחַת | mishpachat אַבְרָהָם | 'Avraham וְיִרְאֵי | ve'ir'ei אֱלֹהִים | 'ELOHIM אֲשֶׁר | 'asher בְּקִרְבְּכֶם | beqirbechem לָכֶם | la'chem שְׁלוּחַ | shaluach דְּבַר | devar הַיְשׁוּעָה | hajeshu'a הַזֹּאת | hazzot

TKIS Miehet, veljet, Aabrahamin suvun lapset ja ne teistä, jotka pelkäätte Jumalaa, teille* on tämän pelastuksen sana lähetetty.

STLK2017 Miehet, veljet, te Aabrahamin suvun lapset, ja jumalaapelkäävät, meille on lähetetty sana tästä pelastuksesta.

Biblia1776 Miehet, rakkaat veljet, Abrahamin suvun lapset, ja jotka teissä ovat Jumalaa pelkääväiset, teille on tämän autuuden sana lähetetty.

27 *TR* οἱ | *oi* γὰρ | *gar* sillä κατοικοῦντες | *katoikountes* asukkaat ἐν | *en* Ἱερουσαλὴμ | *Ierusalēm* Jerusalemissa καὶ | *kai* ja οἱ | *oi* ἄρχοντες | *archontes* hallitusmiehensä αὐτῶν | *autōn* heidän τοῦτον | *touton* tätä ἀγνοήσαντες | *agnoēsantes* tuntematta καὶ | *kai* myös τὰς | *tas* φωνὰς | *fōnas* puheet τῶν | *tōn* προφητῶν | *profētōn* profeettojen τὰς | *tas* joita κατὰ | *kata* πάν | *pan* joka σάββατον | *sabbaton* sapattina ἀναγινωσκομένας | *anaginōskomenas* luettiin κρίναντες | *krinantes* Hänet

tuomitessaan ἐπλήρωσαν | *eplērōsan* täyttivät

DELITZSCH כִּי־יִשְׁבִּי | ki-jshevei יְרוּשָׁלַיִם | Jerushalaim
וְרֵאשֵׁיהֶם | vera'sheihem יֵאָנֵן | ja'an אֲשֶׁר | 'asher לֹא | lo'
הִכִּירָהוּ | hikiruhu מְלֹאוֹ | mil'u בְּמִשְׁפָּטָם | bemishpatam אֲשֶׁר
| 'asher שִׁפְטָהוּ | shefatuhu אֶת־דִּבְרֵי | 'et-divrei הַנְּבִיאִים |
hannevi'im הַנִּקְרָאִים | hanniqra'im בְּכָל־שַׁבָּת | bechol-Shabbat

TKIS Sillä koska Jerusalemin asukkaat ja heidän hallitusmiehensä eivät tunteneet Jeesusta*, niin he Hänet tuomitessaan myös toteuttivat profeettain sanat, joita joka sapatti luetaan.

STLK2017 Sillä koska Jerusalemin asukkaat ja heidän hallitusmiehensä eivät Jeesusta tunteneet, he hänet tuomitessaan toteuttivat profeettojen sanat, joita joka sapatti luetaan.

Biblia1776 Sillä Jerusalemin asuvaset ja heidän ylimmäisensä, ettei he tätä tunteneet, ovat he myös prophetain äänet, joita kunakin sabbatina luetaan, tuomitessansa täyttäneet.

28 *TR* καὶ | *kai* kun μηδεμίαν | *mēdemian* eivät mitään αἰτίαν | *aitian*
syytä θανάτου | *thanatou* kuolemaan εὐρόντες | *heurontes* löytäneet
ἤτήσαντο | *ētēsanto* he pyysivät Πιλάτον | *Pilaton* Pilatusta ἀναιρεθῆναι
| *anairethēnai* surmaamaan αὐτόν | *auton* Hänet

DELITZSCH וְאֵף | ve'af כִּי־לֹא | ki-lo' מָצְאוּ־בּוֹ | matze'u-vo
מִשְׁפָּט־מָוֶת | mishpat-mavet שָׁאֲלוּ | sha'alu מֵאֵת | me'et
פִּילָטוֹס | Pilatos לְהַמִּיתוֹ | la'hamito

TKIS Vaikka he eivät löytäneet Hänestä mitään kuolemanrikosta, he pyysivät Pilatukselta, että Hänet surmattaisiin.

STLK2017 Vaikka he eivät löytäneet mitään syytä kuolemaan, he anoivat Pilatukselta, että hänet surmattaisiin.

Biblia1776 Ja vaikka ei he yhtään kuoleman syytä löytäneet, anoivat he kuitenkin

Pilatukselta, että hän piti tapettaman.

29 *TR* ὥς | *hōs* ja kun δὲ | *de* ἐτέλεσαν | *etelesan* täytettyään ἅπαντα | *hapanta* kaiken τὰ | *ta* mitä περὶ | *peri* αὐτοῦ | *autou* Hänestä γεγραμμένα | *gegrammena* oli kirjoitettu καθελόντες | *kathelontes* ottivat alas ἀπὸ | *apo* τοῦ | *tou* ξύλου | *ksylou* puulta ἔθηκαν | *ethēkan* laskien εἰς | *eis* μνημεῖον | *mnēmeion* hautaan

DELITZSCH אֶת־כָּל־ | hishlimu וְכָאֲשֶׁר | vecha'asher הַשְּׁלִימוּ | haKetuvim הַדְּבָרִים | 'et-kol-ha'devarim עָלָיו | 'alaiiv הַדְּבָרֵי | horidu אֹתוֹ | 'oto מִן־הָעֵץ | min-ha'etz וַיִּנְיְהוּ | vajjannichuhu בְּקָבֵר | baqaver

TKIS Ja täytettyään kaiken mitä Hänestä oli kirjoitettu, he ottivat Hänet alas puusta ja panivat hautaan.

STLK2017 Kun he olivat täyttäneet kaiken, mikä hänestä on kirjoitettu, he ottivat hänet alas puusta ja panivat hautaan.

Biblia1776 Ja kuin he kaikki olivat täyttäneet, mitä hänestä kirjoitettu oli, ottivat he hänen puun päältä ja panivat hautaan.

30 *TR* ὁ | *ho* δὲ | *de* mutta Θεὸς | *Theos* Jumala ἠγειρεν | *ēgeiren* herätti αὐτὸν | *auton* Hänet ἐκ | *ek* νεκρῶν· | *nekrōn* kuolleista

DELITZSCH אָבֵל | 'aval הָאֱלֹהִים | ha'ELOHIM הֶקִּימוּ | heqimo מִן־הַמֵּתִים | min-hammetim

TKIS Mutta Jumala herätti Hänet kuolleista.

STLK2017 Mutta Jumala herätti hänet kuolleista.

Biblia1776 Mutta Jumala herätti hänen kuolleista.

31 *TR* ὁς | *hos* Hän ὡφθη | *ōfthē* ilmestyi ἐπὶ | *epi* ἡμέρας | *hēmeras* päivinä πλείους | *pleious* useina τοῖς | *tois* niille συναναβᾶσιν | *synanabasin* jotka olivat tulleet kanssaan αὐτῷ | *autō* Hänen ἀπὸ | *apo* τῆς

| *tēs* Γαλιλαίας | *Galilaias* Galileasta εις | *eis* Ἱερουσαλήμ |
Ierusalēm Jerusalemiin οἵτινες | *hoitines* jotka juuri είσι | *eisi* ovat
μάρτυρες | *martyres* todistajia αὐτοῦ | *autou* Hänen πρὸς | *pros* edessä
τὸν | *ton* λαόν | *laon* kansan

DELITZSCH וַיָּרָא | vaje'ra' יָמִים | jamim רַבִּים | rabbim אֶל־
הַעֲלִיִּם | 'el-ha'olim אֶתּוֹ | 'itto מִן־הַגָּלִיל | min-haGalil
יְרוּשָׁלַיִם | Jerushalajema וְהֵמָּה | vehemma עִתָּהּ | 'atta יַעֲדִיו |
'edaiv אֶל־הָעָם | 'el-ha'am

TKIS Ja Hän ilmestyi useina päivinä niille, jotka Hänen kanssaan olivat tulleet Galileasta Jerusalemiin ja jotka nyt ovat Hänen todistajansa kansan edessä.

STLK2017 Hän ilmestyi useina päivinä niille, jotka olivat tulleet hänen kanssaan Galileasta Jerusalemiin ja jotka ovat hänen todistajiaan kansan edessä.

Biblia1776 Ja hän on monta päivää niiltä nähty, jotka hänen kanssansa Galileasta Jerusalemiin olivat menneet ylös, jotka ovat hänen todistajansa kansan edessä.

32 *TR* καὶ | *kai* ja ἡμεῖς | *hēmeis* me ὑμᾶς | *hymas* teille εὐαγγελιζόμεθα
| *euaggelizometha* julistamme evankeliumia τὴν | *tēn* πρὸς | *pros* τοὺς
| *tous* πατέρας | *pateras* isille ἐπαγγελίαν | *epaggelian* lupauksesta
γενομένην | *genomenēn* annetusta

DELITZSCH וַאֲנַחְנוּ | va'anachnu מִבְּשָׂרִים | mevasserim אֶתְכֶם |
'etchem אֶת־בְּשׂוֹרַת | 'et-besorat הַהִבְטָחָה | hahavetacha אֲשֶׁר |
'asher הִיְתָה | hajeta לְאַבּוֹתֵינוּ | la'avoteinu כִּי | ki אֶתָּה | 'otah
מֵלֵא | mile' הָאֱלֹהִים | ha'ELOHIM לָנוּ | lanu בְּנֵיהֶם |
beneihem בְּהִקְיָמוֹ | bahaqimo אֶת־יֵשׁוּעַ | 'et-JESHUA

TKIS Me julistamme teille ilosanomaa isille annetusta lupauksesta, että Jumala on sen täyttänyt *meille, heidän lapsilleen* herättämällä Jeesusken,

STLK2017 Me julistamme teille sen hyvän sanoman, että Jumala on isille

annetun lupauksen täyttänyt meille, heidän lapsilleen, herättäen Jeesuksen, *Biblia1776* Ja me ilmoitamme myös teille sen lupauksen, joka isille luvattiin, että Jumala on sen meille heidän lapsillensa täyttänyt, herättäin Jeesuksen.

33 *TR* ὅτι | *hoti* että ταύτην | *tautēn* sen ὁ | *ho* Θεὸς | *Theos* Jumala ἐκπεπλήρωκε | *ekpeplērōke* on täyttänyt τοῖς | *tois* τέκνοις | *teknois* lapsilleen αὐτῶν | *autōn* heidän ἡμῖν | *hēmin* meille ἀναστήσας | *anastēsas* herättäessään Ἰησοῦν· | *Iēsoun* Jeesuksen ὡς | *hōs* niinkuin καὶ | *kai* myös ἐν | *en* τῷ | *tō* ψαλμῷ | *psalmō* Psalmissa τῷ | *tō* δευτέρῳ | *deuterō* toisessa γέγραπται | *gegraptai* on kirjoitettu Υἱός | *hyios* Poikani μου | *mou* minun εἶ | *ei* olet σύ | *sy* sinä ἐγὼ | *egō* minä σήμερον | *sēmeron* tänä päivänä γεγέννηκά | *gegennēka* olen synnyttänyt σε | *se* sinut

DELITZSCH כַּכְּתוּב | kaKatuv בְּמִזְמוֹר | bamMizmor הַיְשֵׁנִי | hash'sheni בְּנִי | Beni אֲתָה | 'atta אֲנִי | 'ani הַיּוֹם | hajjom יְלִדְתִּיחָא | jelidticha

TKIS niin kuin myös toisessa psalmissa on kirjoitettu: 'Sinä olet minun Poikani, tänä päivänä olen sinut synnyttänyt.

STLK2017 niin kuin myös toisessa psalmissa on kirjoitettu: 'Sinä olet minun Poikani, tänä päivänä minä olen sinut synnyttänyt.'

Biblia1776 Niinkuin toisessa psalmissa kirjoitettu on: sinä olet minun Poikani, tänäpäpä minä sinun synnytin.

34 *TR* ὅτι | *hoti* niin että δὲ | *de* ἀνέστησεν | *anestēsen* herätettyään αὐτὸν | *auton* Hänet ἐκ | *ek* νεκρῶν | *nekrōn* kuolleista μηκέτι | *mēketi* ei enää μέλλοντα | *mellonta* Hän ole ὑποστρέφειν | *hypostrefein* palaava εἰς | *eis* διαφθοράν | *diafthoran* katoavaisuuteen οὕτως | *houtōs* siitä εἶρηκεν | *eirēken* Hän on puhunut ὅτι | *hoti* että δώσω | *dōsō* annan ὑμῖν | *hymin* teille τὰ | *ta* ὄσια | *hosia* pyhästi Δαβὶδ | *David* Daavidille τὰ | *ta* πιστά | *pista* luvatut

DELITZSCH וְעַל־אֲשֶׁר | ve'al-'asher | הֵקִים | heqim | אֲתוֹ | 'oto
עוֹד | shuv | שׁוּב | le'vilti | לְבַלְתִּי | min-hammetim | מִן־הַמֵּתִים |
'od | לְשַׁחַת | lash'shachat | כֹּה | koh | אָמַר | 'amar | אֶתְּךָ | 'etten
לְכֶם | la'chem | חַסְדֵי | chasdei | דָּוִד | David | הַנְּאֻמָּנִים |
hanne'emanim

TKIS Ja että Hän herätti Hänet kuolleista, niin ettei Hän enää palaa maatumiseen, siitä Hän on sanonut näin: 'Annan teille Daavidin saamat varmat pyhät lupaukset,'

STLK2017 Siitä, että hän herätti hänet kuolleista, niin ettei hän enää palaa katoavaisuuteen, hän on sanonut näin: 'Annan teille pyhät ja lujat Daavidin armot.'

Biblia1776 Mutta siitä, että hän hänen kuolleista herätti, eikä silleen tule turmelukseen, sanoi hän näin: minä tahdon teille antaa ne lujat Daavidin armot.

35 *TR* διὸ | *dio* sentähden καὶ | *kai* myös ἐν | *en* ἐτέρῳ | *heterō*
toisessa λέγει | *legei* sanoo οὐ | *ou* et δώσεις | *dōseis* anna τὸν | *ton*
ᾧσίων | *hosion* Pyhäsi σου | *sou* sinun ἰδεῖν | *idein* nähdä διαφθοράν· |
diafthoran katoavaisuutta

DELITZSCH עַל־כֵּן | 'al-ken | הוּא | hu' | אָמַר | 'omer | גַּם־בְּמַקּוֹם |
| gam-bemaqom | אַחֵר | 'acher | לֹא־תִתֶּן | lo'-titten | חַסְדֵיךָ |
Chasidecha | לְרֹאֹת | lir'ot | שַׁחַת | shachat

TKIS Sen vuoksi Hän myös toisaalla sanoo: 'Sinä et salli Pyhäsi nähdä maatumista:

STLK2017 Sen tähden hän myös toisessa paikassa sanoo: 'Sinä et salli Pyhäsi nähdä katoavaisuutta.'

Biblia1776 Sentähden hän myös sanoo toisessa paikassa: et sinä salli sinun Pyhäsi turmelusta näkevän.

36 *TR* Δαβὶδ | *David* Sillä jo Daavid μὲν | *men* γὰρ | *gar* ἰδίᾳ | *idia*

omaa γενεᾱ | *genea* sukupolveaan ὑπηρετήσας | *hypēretēsas* palveli τῆ |
tē τοῦ | *tou* Θεοῦ | *Theou* Jumalan βουλῆ | *boulē* tahdosta ἐκοιμήθη |
ekoimēthē nukkui pois καὶ | *kai* ja προσετέθη | *prosetethē* tuli otetuksi
πρὸς | *pros* luokse τοὺς | *tous* πατέρας | *pateras* isiensä αὐτοῦ | *autou*
καὶ | *kai* ja εἶδε | *eide* hän näki διαφθοράν· | *diafthoran* katoavaisuuden

DELITZSCH כִּי | ki דָּוִד | David גָּוַע | gava' אַחֲרַי | a'charei
שָׁרְתוּ | shareto בְּדוֹרוֹ | vedoro לְעֵצַת | la'atzat הַאֱלֹהִים |
ha'ELOHIM וַיֵּאָסֶף | vaje'asef אֶל־אֲבוֹתָיו | 'el-'avotaiv וַיִּרְאֶ |
vajjar' אֶת־הַשְּׁחַחַת | 'et-hash'shachat

TKIS Sillä palveltuaan omaa sukupolveansa Jumalan tahdon mukaan Daavid
nukkui pois ja otettiin isäinsä luo, ja hän näki maatumisen.

STLK2017 Sillä kun Daavid oli aikanaan Jumalan tahtoa palvellut, hän nukkui ja
tuli otetuksi isiensä luo ja näki katoavaisuuden.

Biblia1776 Sillä David, kuin hän ajallansa oli Jumalan tahtoa palvellut, nukkui,
ja pantiin isäinsä tykö, ja näki turmeluksen.

37 *TR* ὃν | *hon* mutta Hän δὲ | *de* ὁ | *ho* Θεὸς | *Theos* Jumala ἤγειρεν
| *ēgeiren* jonka herätti οὐκ | *ouk* ei εἶδε | *eide* nähnyt διαφθοράν |
diafthoran katoavaisuutta

DELITZSCH וַאֲשֶׁר | va'asher הַאֱלֹהִים | ha'ELOHIM הַקִּיָּם |
heqim אוֹתוֹ | 'oto הוּא | hu' לֹא־רָאָה | lo'-ra'a הַשְּׁחַחַת |
hash'shachat

TKIS Mutta Hän, jonka Jumala herätti, ei nähnyt maatumista.

STLK2017 Mutta hän, jonka Jumala herätti, ei nähnyt katoavaisuutta.

Biblia1776 Mutta se, jonka Jumala herätti, ei ole nähnyt turmelusta.

38 *TR* γνωστὸν | *gnōston* tunnettu οὖν | *oun* siis ἔστω | *estō* olkoon ὑμῖν
| *hymin* teille ἄνδρες | *andres* miehet ἀδελφοί | *adelfoi* veljet ὅτι | *hoti*

että διὰ | *dia* tähden τούτου | *toutou* tämän ὑμῖν | *hymin* teille ἄφεσις
| *afesis* anteeksianto ἁμαρτιῶν | *hamartiōn* syntien καταγγέλλεται· |
kataggelletai julistetaan

DELITZSCH לָחֵן | lachen אַנְשִׁים | 'anashim אַחִים | 'achim יְיָ?
| jivuada' לָכֶם | la'chem כִּי | ki עַל־יְדֵי־זֶה | 'al-jedei-zeh הַגִּד
| huggad לָכֶם | la'chem סְלִיחַת | selichat הַחַטָּאִים | ha'chata'im

TKIS Olkoon siis teille tietävä, miehet ja veljet, että Hänen ansiostaan julistetaan teille syntien anteeksianto.

STLK2017 Olkoon siis teille tietävä, miehet ja veljet, että hänen kauttaan julistetaan teille syntien anteeksiantamus

Biblia1776 Sentähden olkoon teille tietävä, miehet, rakkaat veljet, että teille tämän kautta ilmoitetaan syntein anteeksi antamus:

39 *TR* καί | *kai* ja ἀπό | *apo* πάντων | *pantōn* kaikki ὧν | *hōn* jotka οὐκ | *ouk* ette ἠδυνήθητε | *ēdynēthēte* voineet ἐν | *en* τῷ | *tō* νόμῳ |
nomō laista Μωσέως | *Mōseōs* Mooseksen δικαιοθῆναι | *dikaiōthēnai* tulla vanhurskaaksi ἐν | *en* τούτῳ | *toutō* tässä πᾶς | *pas* jokainen ὁ | *ho*
joka πιστεύων | *pisteuōn* uskoo δικαιοῦται | *dikaioutai* vanhurskautetaan

DELITZSCH וְכָל | uvechol אֲשֶׁר | 'asher לֹא־יְכַלְתֶּם | lo'-
jechaletem לְהִצְטַדֵּק | le'hitzdaddeq בְּתוֹרַת | betorat מֹשֶׁה |
Msheh כָּל־הַמְּאֲמִין | kol-hamma'amin יִצְדַּק | jutzdaq עַל־יְדוֹ |
'al-jado

TKIS Ja Hänessä jokainen, joka uskoo, vanhurskautetaan kaiken sen suhteen, minkä suhteen ette voineet Mooseksen lain nojalla vanhurskautua.

STLK2017 ja että jokainen, joka uskoo, tulee hänessä vanhurskaaksi, vapaaksi kaikesta, mistä te ette voineet Mooseksen lain kautta tulla vanhurskaiksi.

Biblia1776 Ja kaikista niistä, joista ette voineet Moseksen lain kautta vanhurskaaksi tulla, tämän kautta jokainen, joka uskoo, tulee vanhurskaaksi.

40 *TR* βλέπετε | *blepete* katsokaa οὖν | *oun* siis μὴ | *mē* ettei ἐπέλθη | *epelthē* tule ἐφ' | *ef* päällyenne ὑμᾶς | *hymas* teidän τὸ | *to* εἰρημένον | *eirēmenon* joka on sanottu ἐν | *en* τοῖς | *tois* προφήταις | *profētais* profeetoissa

DELITZSCH לָכֵן | lachen הַשְׁמֵרוּ | hish'shameru לְכֶם | la'chem
פֶּן־יָבוֹא | pen-javo' עֲלֵיכֶם | 'aleichem הַנְּאָמַר | hanne'emar
בַּנְּבִיאִים | bannevi'im

TKIS Varokaa siis, ettei teitä kohtaa se, mikä on puhuttu profeetoissa:

STLK2017 Kavahtakaa siis, ettei teissä täyty se, mikä on puhuttu profeetoissa:

Biblia1776 Katsokaat siis, ettei teidän päällyenne se tule, mitä prophetain kautta sanottu on:

41 *TR* ἴδετε | *idete* katsokaa οἱ | *oi* καταφρονεταί | *katafronētai*
halveksijat καὶ | *kai* ja θαυμάσατε | *thaumasate* ihmetelkää καὶ | *kai* ja
ἀφανίσθητε· | *afanisthēte* hävitkää ὅτι | *hoti* sillä ἔργον | *ergon* teon ἐγὼ
| *egō* minä ἐργάζομαι | *ergadzomai* teen ἐν | *en* ταῖς | *tais* ἡμέραις |
hēmerais päivinäanne ὑμῶν | *hymōn* teidän ἔργον | *ergon* teon ᾧ | *hō* jota
οὐ μὴ | *ou mē* ette koskaan πιστεύσητε | *pisteusēte* uskoisi ἐάν | *ean* jos
τις | *tis* joku ἐκδιηγῆται | *ekdiēgētai* sen kertoisi ὑμῖν | *hymin* teille

DELITZSCH רְאוּ | re'u בְּגֵדִים | bogedim וְהַתְּמָהוּ | vehittammehu
וְשִׁמוּ | vashommu כִּי־פֹעַל | ki-fo'al פֹּעַל | po'el אֲנִי | 'ani
בְּיַמֵּיכֶם | bimeichem פֹּעַל | po'al אֲשֶׁר | 'asher לֹא | lo'
תְּאֲמִינוּ | ta'aminu כִּי־יִסְפָּר | ki-jesuppar לְכֶם | la'chem

TKIS 'Katsokaa, halveksijat ja ihmetelkää ja hukkukaa, sillä teen teidän päivinäanne teon; teon, jota ette totisesti uskoisi, jos joku sen teille kertoisi.'"

STLK2017 'Katsokaa, te halveksijat, ja ihmetelkää ja hukkukaa, sillä minä teen teidän päivinäanne teon, teon, jota ette uskoisi, jos joku kertoisi sen teille.'"

Biblia1776 Katsokaat, te ylönkatsojat, ja ihmetelkää ja hukkukaat; sillä minä

teen yhden työn teidän aikananne, sen työn, jota ei teidän pidä uskoman, jos joku sanois teille.

42 *TR* ἐξιόντων | *eksiontōn* ja heidän lähtiessä δὲ | *de* ἐκ | *ek* ulos τῆς | *tēs* συναγωγῆς | *synagōgēs* synagoogasta τῶν | *tōn* Ἰουδαίων | *Ioudaiōn* juutalaisten παρεκάλουν | *parekaloun* pyysivät τὰ | *ta* ἔθνη | *ethnē* pakanat εἰς | *eis* τὸ | *to* μεταξὺ | *metaksy* seuraavana σάββατον | *sabbaton* sapattina λαληθῆναι | *lalēthēnai* puhumaan αὐτοῖς | *autois* heille τὰ | *ta* ῥήματα | *rēmata* sanoja ταῦτα | *tauta* näitä

DELITZSCH וּבְצֵאתָ | uvetze't הַיְהוּדִים | haJehudim מִבֵּית | mi'beit הַכְּנִסֶּת | ha'keneset בְּקִשּׁוֹ | biqeshu מֵהֶם | mehem הַגּוֹיִם | ha'gojim לְדַבֵּר | le'daber אֲלֵיהֶם | 'aleihem אֶת־ | 'et-ha'devarim הַאֲלֵה | ha'elleh בְּשַׁבָּת | bash'Shabbat הַבְּאָה | haba'a

TKIS *Juutalaisten mentyä ulos synagoogasta pakanat* pyysivät seuraavana sapattina puhumaan heille näitä asioita.

STLK2017 Kun he lähtivät ulos juutalaisten synagogasta, pyysivät pakanat heitä puhumaan näitä asioita tulevanakin sapattina.

Biblia1776 Kuin Juudalaiset synagogasta läksivät, rukoilivat pakanat, että sabbatin välissä heille niitä sanoja puhuttaisiin.

43 *TR* λυθείσης | *lytheisēs* kun hajaantui (väki) δὲ | *de* τῆς | *tēs* συναγωγῆς | *synagōgēs* synagoogasta ἠκολούθησαν | *ēkolouthēsan* seurasivat πολλοὶ | *polloi* monet τῶν | *tōn* Ἰουδαίων | *Ioudaiōn* juutalaisista καὶ | *kai* ja τῶν | *tōn* σεβομένων | *sebomenōn* Jumalaa pelkäävistä προσηλύτων | *prosēlytōn* käännynnäisistä τῷ | *tō* Παύλῳ | *Paulō* Paavalialla καὶ | *kai* ja τῷ | *tō* Βαρνάβῃ | *Barnaba* Barnabasta οἵτινες | *hoitines* jotka προσλαλοῦντες | *proslalountes* puhuivat αὐτοῖς | *autois* heille ἐπειθον | *epeithon* kehoittaen αὐτούς | *autous* heitä ἐπιμένειν | *epimenein* pysymään τῇ | *tē* χάριτι | *chariti* armossa τοῦ | *tou* Θεοῦ

| *Theou* Jumalan

DELITZSCH וְרַבִּים | verabim מִן־הַיְהוּדִים | min-hajJehudim וּמִגֵּרֵי
| umiggerei הַצְּדֵק | hatz'tzedeq הָלַכּוּ | halechu אַחֲרַי | a'charei
הִקְהַל | Polos וּבַר־נָבָא | uBar-naba' בְּהִפָּרֵד | behippeded פּוֹלוֹס
| haqqahal וְהִמָּה | vehemma דִּבְרוּ | diberu עַל־לִבָּם | 'al-libam
וַיַּזְחִירוּם | vajjazhirum לְעֹמֵד | la'amod בְּחֶסֶד | be'chesed
הָאֱלֹהִים | ha'ELOHIM

TKIS Synagoogaväen hajaannuttua seurasivat monet juutalaiset ja Jumalaa pelkäävät käännynnäiset Paavaliala ja Barnabasta, jotka puhuivat heille ja kehoittivat heitä pysymään Jumalan armossa.

STLK2017 Kun synagogasta hajaannuttiin, seurasivat monet juutalaiset ja jumalaapelkäävät käännynnäiset Paavaliala ja Barnabasta, jotka puhuivat heille ja kehottivat heitä pysymään Jumalan armossa.

Biblia1776 Ja kuin synagogan joukko erkani, seurasi monta Juudalaista ja myös monta jumalista uutta Juudalaista Paavaliala ja Barnabasta, jotka heille puhuivat, ja heitä neuvoivat Jumalan armossa pysymään.

44 *TR* τῷ | *tō* δὲ | *de* ja ἐρχομένῳ | *erchomenō* tullessa σαββάτῳ |
sabbatō sapatin σχεδὸν | *schedon* melkein πᾶσα | *pasa* koko ἡ | *hē*
πόλις | *polis* kaupunki συνήχθη | *synēchthē* kokoontui ἀκοῦσαι | *akousai*
kuulemaan τὸν | *ton* λόγον | *logon* sanaa τοῦ | *tou* Θεοῦ | *Theou*
Jumalan

DELITZSCH וּבַשַּׁבָּת | uvash'Shabbat הַשְּׁנִיט | hash'shenit נִקְהַל |
niqhala כְּמַעַט | kim'at כָּל־הָעִיר | kol-ha'ir לְשִׁמּוֹא' | li'shemoa'
אֶת־דְּבַר | 'et-devar יְהוָה | JAHWEH

TKIS Seuraavana sapattina kokoontui lähes koko kaupunki kuuntelemaan Jumalan sanaa.

STLK2017 Seuraavana sapattina kokoontui lähes koko kaupunki kuulemaan Jumalan sanaa.

Biblia1776 Mutta sitte lähimmäisenä lepopäivänä kokoontui lähes kaikki kaupunki Jumalan sanaa kuulemaan.

45 *TR* ἰδόντες | *idontes* mutta nähdessään δὲ | *de* οἱ | *oi* Ἰουδαῖοι | *Ioudaioi* juutalaiset τοὺς | *tous* ὄχλους | *ochlous* kansanjoukot ἐπλήσθησαν | *eplēsthēsan* he täyttyivät ζήλου | *dzēlou* kateudella καὶ | *kai* ja ἀντέλεγον | *antelegon* väittivät vastaan τοῖς | *tois* ὑπὸ | *hyπο* τοῦ | *tu* Παύλου | *Paulou* Paavalin λεγομένοις | *legomenois* puhetta ἀντιλέγοντες | *antilegontes* vastustaen καὶ | *kai* ja βλασφημοῦντες | *blasfēmountes* pilkaten

DELITZSCH וַיְהִי | vaje'hi כְּרָאוֹת | kir'ot הַיְהוּדִים | haJehudim אֶת־הַמֶּן | 'et-hamon הָעַם | ha'am וַיִּמְלְאוּ | vajjimmale'u הַקְּנָאָה | qin'a וַיִּכְחֹשׁוּ | vajjachchishu אֶת־דִּבְרֵי | 'et-divrei פֹּלוֹס | Polos הַכְּחֹשׁ | hachchesh וַיַּגְדֵּף | vegaddef

TKIS Mutta nähdessään kansanjoukot, juutalaiset tulivat kiihkoa täyteen ja väittelivät (torjuen ja) rienaten Paavalin puheita vastaan.

STLK2017 Mutta nähdessään kansanjoukot juutalaiset tulivat kiihkoa täyteen ja väittelivät Paavalin puheita vastaan ja pilkkasivat.

Biblia1776 Kuin Juudalaiset näkivät kansan, täytettiin he kateudesta, ja sanoivat vastaan niitä, mitä Paavalilta sanoittiin, sanoen vastaan ja pilkaten.

46 *TR* παρρησιασάμενοι | *parrēsiasamenoι* mutta puhuivat rohkeasti δὲ | *de* ὁ | *ho* Παῦλος | *Paulos* Paavali καὶ | *kai* ja ὁ | *ho* Βαρναβᾶς | *Barnabas* Barnabas εἶπον | *eipon* sanoen ὑμῖν | *hymin* teille ἦν | *ēn* oli ἀναγκαῖον | *anagkaion* välttämätön πρῶτον | *prōton* ensin λαληθῆναι | *lalēthēnai* puhua τὸν | *ton* λόγον | *logon* sanaa τοῦ | *tu* Θεοῦ | *Theou* Jumalan ἐπειδὴ | *epeidē* mutta koska δὲ | *de* ἀπωθεῖσθε | *apōtheisthe* te työnnätte luotanne αὐτόν | *auton* sen καὶ | *kai* ja οὐκ | *ouk*

ette ἄξιους | *aksious* arvossa κρίνετε | *krinete* pidä ἑαυτοὺς | *heautous*
itseänne τῆς | *tēs* αἰωνίου | *aiōniou* iankaikkisesta ζωῆς | *dzōēs* elämästä
ἰδοὺ | *idou* katso στρεφόμεθα | *strefometha* me käännymme εἰς | *eis*
puoleen τὰ | *ta* ἔθνη | *ethnē* pakanoiden

DELITZSCH אַז | 'az הַגִּידוּ | higgidu פּוֹלוֹס | Polos וּבַר-נָבָא |
uBar-naba' עַל-פְּנֵיהֶם | 'al-peneihem לֵאמֹר | le'mor בְּדִין | bedin
הִיא | haja לְהַשְׁמִיעַ | le'hashemia' אֶתְכֶם | 'etchem בְּרֵאשׁוֹנָה
| bari'shona אֶת-דְּבַר | 'et-devar הָאֱלֹהִים | ha'ELOHIM וְעַתָּה |
ve'atta אַחֲרַי | a'charei אֲשֶׁר-מֵאִסְתֶּם | 'asher-me'astem אוֹתוֹ |
'oto וְאֵינְכֶם | ve'einechem זְכִים | zochim בְּעֵינֵיכֶם | be'eineichem
לְחַיֵּי | le'chajjei הָעוֹלָם | ha'olam לְכֵן | lachen הִנְנוּ | hinnu
פְּנִים | fonim אֶל-הַגּוֹיִם | 'el-ha'gojim

TKIS Paavali ja Barnabas puhuivat kuitenkin rohkeasti ja sanoivat: "Teille oli Jumalan sana ensiksi puhuttava, mutta koska te työnnätte sen luotanne, ettekä katso itseänne iäisen elämän arvoisiksi, niin katso, me käännymme pakanain puoleen.

STLK2017 Silloin Paavali ja Barnabas puhuivat rohkeasti ja sanoivat: "Teille oli Jumalan sana ensiksi puhuttava, mutta koska työnnätte sen luotanne ettekä katso itseänne mahdollisiksi iankaikkiseen elämään, katso, [me] käännymme pakanoiden puoleen.

Biblia1776 Niin Paavali ja Barnabas puhuivat rohkiasti ja sanoivat: teille piti ensin Jumalan sanaa puhuttaman; vaan että te sen hylkääte ja luette itsenne mahdottomaksi ijankaikkiseen elämään, katso, niinme käännymme pakanain tykö.

47 *TR* οὕτω | *houtō* sillä näin γὰρ | *gar* ἐντέταλται | *entetaltai* on
käskenyt ἡμῖν | *hēmin* meitä ὁ | *ho* Κύριος | *Kyrios* Herra τέθεικά |
tetheika olen asettanut σε | *se* sinut εἰς | *eis* φῶς | *fōs* valkeudeksi
ἔθνῶν | *ethnōn* pakanoiden τοῦ | *tou* εἵναί | *einai* ollaksesi σε | *se* sinä

εις | *eis* σωτηρίαν | *sōtērian* pelastukseksi ἕως | *eōs* saakka ἐσχάτου | *eschatou* ääriin τῆς | *tēs* γῆς | *gēs* maan

DELITZSCH כִּי | ki כֵּן | chen צְוִיָּה | tzivua עֲלֵינוּ | 'aleinu הָאֲדוֹן | ha'ADON נְתַתִּיךָ | netatticha לְאוֹר | le'or גּוֹיִם | gojim לְהַיּוֹת | lihjot יְשׁוּעָתִי | jeshu'ati עַד־קֶצֶה | 'ad-qetzeh הָאָרֶץ | ha'aretz

TKIS Sillä näin on Herra meitä käsenyt: 'Olen pannut sinut pakanain valoksi, jotta olisit pelastukseksi maan ääriin saakka'."

STLK2017 Sillä näin on Herra meitä käsenyt: 'Olen pannut sinut pakanoille valkeudeksi, että sinä olisit pelastukseksi maan ääriin asti.'"

Biblia1776 Sillä niin on Herra meitä käsenyt: minä panin sinun pakanain valkeudeksi, ettäs olisit autuus, maan ääriin asti.

48 **TR** ἀκούοντα | *akouonta* ja sen kuullessaan δὲ | *de* τὰ | *ta* ἔθνη | *ethnē* pakanat ἔχαιρον | *echairon* iloitsivat καὶ | *kai* ja ἐδόξαζον | *edoksadzon* ylistivät τὸν | *ton* λόγον | *logon* sanaa τοῦ | *tou* Κυρίου | *Kyriou* Herran καὶ | *kai* ja ἐπίστευσαν | *episteusan* uskoivat ὅσοι | *hosoi* ne kaikki ἦσαν | *ēsan* jotka olivat τεταγμένοι | *tetagmenoi* säädettyt εἰς | *eis* ζωὴν | *dzōēn* elämään αἰώνιον | *aiōnion* iankaikkiseen

DELITZSCH וַיִּשְׂמְחוּ | vajjismechu הַגּוֹיִם | ha'gojim כְּשִׁמְעוּם | keshame'am וַיְהַלְלוּ | vaje'halelu אֶת־דְּבַר | 'et-devar הַזֶּה | JAHWEH וַיֵּאֱמִינוּ | vajja'aminu כֹּל | kol אֲשֶׁר | 'asher הָיָה | haju מִכְּנִיָּם | muchanim לְחַיֵּי | le'chajjei עוֹלָם | 'olam

TKIS Sen kuullessaan pakanat iloitsivat ja ylistivät Herran sanaa ja uskoivat, kaikki, jotka olivat säädettyt iäiseen elämään.

STLK2017 Sen kuullessaan pakanat iloitsivat ja ylistivät Herran sanaa ja uskoivat, kaikki ne, jotka olivat säädettyt iankaikkiseen elämään.

Biblia1776 Ja kuin pakanat sen kuulivat, iloitsivat he ja kunnioittivat Herran sanaa; ja niin monta uskoi, kuin ijankaikkiseen elämään säädetty oli.

49 TR διεφέρετο | *diefereto* ja levisi δὲ | *de* ὁ | *ho* λόγος | *logos* sana
τοῦ | *tou* Κυρίου | *Kyriou* Herran δι | ' *di* ὅλης | *holēs* koko τῆς |
tēs χώρας | *chōras* maakuntaan

DELITZSCH וַיְפָרֹץ | vajjifrotz דְּבַר־יְהוָה | devar-JAHWEH בְּכֹל־
הַמָּקוֹם | bechol-hammaqom

TKIS Ja Herran sanaa levitettiin kautta koko seudun.

STLK2017 Herran sanaa levitettiin koko siihen maakuntaan.

Biblia1776 Ja Herran sana leveni kaikkeen siihen maakuntaan.

50 TR οἱ | *oi* δὲ | *de* mutta Ἰουδαῖοι | *Ioudaioi* juutalaiset παρώτρυναν
| *parōtrynan* yllyttivät τὰς | *tas* σεβομένας | *sebomenas* Jumalaa
pelkääviä γυναῖκας | *gynaikas* naisia καὶ | *kai* ja τὰς | *tas* εὐσχήμονας
| *euschēmonas* ylhäisiä καὶ | *kai* ja τοὺς | *tous* πρώτους | *prōtous*
ensimmäisiä τῆς | *tēs* πόλεως | *poleōs* kaupungin καὶ | *kai* ja ἐπήγειραν
| *epēgeiran* nostattivat διωγμὸν | *diōgmon* vainon ἐπὶ | *epi* vastaan τὸν
| *ton* Παῦλον | *Paulon* Paavalia καὶ | *kai* ja τὸν | *ton* Βαρνάβαν |
Barnaban Barnabasta καὶ | *kai* ja ἐξέβαλον | *eksebalon* ajoivat ulos
αὐτούς | *autous* heidät ἀπὸ | *apo* pois τῶν | *tōn* ὀρίων | *horiōn*
alueeltaan αὐτῶν | *autōn*

DELITZSCH אַךְ | 'ach הַיְהוּדִים | haJehudim הֵסִיתוּ | hesitu אֶת־
הַנְּשִׂים | 'et-hannashim הַחֲסִידוֹת | hachasidot וְהַחֲשׁוּבוֹת |
ve'hachashuvot וְאֶת־אֲצִילֵי | ve'et-'atzilei הָעִיר | ha'ir וַיַּעֲרְרוּ |
vaje'oreru רְדִיפָה | redifa עַל־פּוֹלוֹס | 'al-Polos וּבַר־נָבָא | uBar-
naba' וַיִּגְרְשׁוּם | vaje'gareshum מִגְּבוּלָם | miggevulam

TKIS Mutta juutalaiset yllyttivät Jumalaa pelkääviä (ja) ylhäisiä naisia ja
kaupungin ensimmäisiä miehiä, ja nostattivat vainon Paavalia ja Barnabasta
vastaan ja ajoivat heidät pois alueeltaan.

STLK2017 Mutta juutalaiset yllyttivät jumalaapelkääviä ylhäisiä naisia ja kaupungin ensimmäisiä miehiä ja nostivat vainon Paavalia ja Barnabasta vastaan, ja ajoivat heidät pois alueeltaan.

Biblia1776 Mutta Juudalaiset yllyttivät jumalasia ja kunniallisia vaimoja, niin myös kaupungin ylimmäisiä, ja kehoittivat vainon Paavalia ja Barnabasta vastaan; ja he sysäsivät heidät ulos maansa ääristä.

51 *TR* oi | *oi* δὲ | *de* niin ἐκτιναξάμενοι | *ektinaksamenoï* he pudistaen τὸν | *ton* κονιορτὸν | *koniorton* pölyn τῶν | *tōn* ποδῶν | *podōn* jaloistaan αὐτῶν | *autōn* ἐπ' | *ep* vastaan αὐτούς | *autous* heitä ἤλθον | *ēlthon* menivät εἰς | *eis* Ἰκόνιον | *Ikonion* Ikonioniin

DELITZSCH וְהֵמָּה | vehemma נִּצְרָוּ | ni'aru עָלֵיהֶם | 'aleihem אֶת־הָעֶפְרָ | 'et-he'afar מֵעַל | me'al רַגְלֵיהֶם | ragleihem וַיֵּלְכוּ | vajje'lechu לְאִיקֹנִיּוֹן | le'Iqanejon

TKIS Mutta he pudistivat tomun jaloistaan heitä vastaan ja menivät Ikonioniin.

STLK2017 Niin he pudistivat tomun jaloistaan heitä vastaan ja menivät Ikonioniin.

Biblia1776 Mutta he pudistivat tomun jaloistansa heidän päällensä, ja tulivat Ikonioon.

52 *TR* oĩ | *hoi* δὲ | *de* ja μαθηταὶ | *mathētai* opetuslapset ἐπληροῦντο | *eplērounto* täytyivät χαρᾶς | *charas* ilolla καὶ | *kai* ja Πνεύματος | *Pneumatos* Hengellä Ἁγίου | *Hagiou* Pyhällä

DELITZSCH וְהַתְּלָמִידִים | ve'ha'talmidim מְלֵאוּ | male'u שְׂמֵחִים | simecha וְרוּחַ | veRuach הַקֹּדֶשׁ | haQodesh

TKIS Ja opetuslapset täytyivät ilolla ja Pyhällä Hengellä.

STLK2017 Mutta opetuslapset tulivat täytetyiksi ilolla ja Pyhällä Hengellä.

Biblia1776 Niin opetuslapset täytettiin ilolla ja Pyhällä Hengellä.

14 luku

1 *TR* ἐγένετο | *egeneto* ja tapahtui δὲ | *de* ἐν | *en* Ἰκονίῳ | *Ikoniō*
 Ikonionissa κατὰ | *kata* τὸ | *to* αὐτὸ | *auto* samoin εἰσελθεῖν |
eiselthein mentyään αὐτοὺς | *autous* heidän εἰς | *eis* τὴν | *tēn*
 συναγωγὴν | *synagōgēn* synagoogaan τῶν | *tōn* Ἰουδαίων | *Ioudaiōn*
 juutalaisten καὶ | *kai* ja λαλήσαι | *lalēsai* he puhuivat οὕτως | *houtōs*
 niin ὥστε | *hōste* että πιστεῦσαι | *pisteusai* uskoi Ἰουδαίων | *Ioudaiōn*
 sekä juutalaisia τε | *te* καὶ | *kai* että Ἑλλήνων | *hellēnōn* kreikkalaisia
 πολὺ | *poly* suuri πλῆθος | *plēthos* joukko

DELITZSCH וַיְהִי | vaje'hi בְּאִיקָנִיּוֹן | ve'Iqanejon וַיָּבֹאוּ | vajjavo'u
 יַחַדָּו | jachdav אֶל־בַּיִת | 'el-beit כְּנִסְיֹת | keneset הַיְהוּדִים |
 haJehudim וַיְדַבְּרוּ־שָׁם | vaje'dabberu-sham עַד | 'ad כִּי־הֶאֱמִין |
 ki-he'emin הָמוֹן | hamon רַב | rav מִן־הַיְהוּדִים | min-hajJehudim
 וּמִן־הַיֵּוָנִים | umin-hajJevanim

TKIS Ikonionissa he samoin menivät juutalaisten synagoogaan ja puhuivat niin, että suuri joukko sekä juutalaisia että kreikkalaisia uskoi.

STLK2017 Ikonionissa he menivät samoin juutalaisten synagogaan ja puhuivat, niin että suuri joukko sekä juutalaisia että kreikkalaisia uskoi.

Biblia1776 Niin Ikoniossa tapahtui, että he ynnä menivät sisälle Juudalaisten synagogaan, ja niin puhuivat, että suuri joukko Juudalaisia ja Grekiläisiä uskoi.

2 *TR* οἱ | *oi* δὲ | *de* mutta ἀπειθοῦντες | *apeithountes* uskomattomat
 Ἰουδαῖοι | *Ioudaioi* juutalaiset ἐπήγειραν | *epēgeiran* yllyttivät καὶ | *kai* ja
 ἐκάκωσαν | *ekakōsan* kiihottivat τὰς | *tas* ψυχὰς | *psychas* sielut τῶν |
tōn ἐθνῶν | *ethnōn* pakanoiden κατὰ | *kata* vastaan τῶν | *tōn* ἀδελφῶν
 | *adelfōn* veljiä

DELITZSCH אַךְ | 'ach הַיְהוּדִים | haJehudim אֲשֶׁר | 'asher לֹא |
 לו' הֶאֱמִינוּ | he'eminu עוֹרְרוּ | 'oreru וְהִכְעִיסוּ | vehich'isu אֶת־

נְפִשׁוֹת | 'et-nafeshot הַגּוֹיִם | ha'gojim עַל־הָאֲחִים | 'al-ha'achim

TKIS Mutta uskomattomat* juutalaiset yllyttivät ja kiihottivat pakanain mieltä veljiä vastaan.

STLK2017 Mutta epäuskoiset juutalaiset yllyttivät ja kiihdyttivät pakanoiden mieliä veljiä vastaan.

Biblia1776 Mutta uskomattomat Juudalaiset yllyttivät ja pahoittivat pakanain sielut veljiä vastaan.

3 *TR* ἰκανὸν | *hikanon* niin kauan μὲν | *men* οὖν | *oun* χρόνον | *chronon* aikaa διέτριψαν | *dietripsan* he viipyivät παρρησιαζόμενοι | *parrēsiadzomenoi* puhuen rohkeasti ἐπὶ | *epi* τῷ | *tō* Κυρίῳ | *Kyriō* Herrasta τῷ | *tō* μαρτυροῦντι | *martyrounti* joka todisti τῷ | *tō* λόγῳ | *logō* sanan τῆς | *tēs* χάριτος | *charitos* armonsa αὐτοῦ | *autou* καὶ | *kai* ja διδόντι | *didonti* antoi σημεῖα | *sēmeia* tunnustekoja καὶ | *kai* ja τέρατα | *terata* ihmeitä γίνεσθαι | *ginesthai* tapahtua διὰ | *dia* kautta τῶν | *tōn* χειρῶν | *cheirōn* käsiensä αὐτῶν | *autōn* heidän

DELITZSCH וַיֵּשְׁבוּ־שָׁמַיִם | vaje'shevu-sham יָמִים | jamim רַבִּים | rabbim וַיְלַמְדוּ | vaje'lammedu בְּבִטְחוֹנָם | bevitchonam בַּיהוָה | ba-JAHWEH הַמַּעֲיָד | hamme'id עַל־דְּבַר | 'al-devar חֲסָדוֹ | chasdo בְּעִשְׂוֹתוֹ | ba'ashovoto עַל־יָדָם | 'al-jadam אֲתוֹת | 'otot וּמוֹפְתִים | umofetim

TKIS Niin he viipyivät kauan aikaa ja puhuivat rohkeasti luottaen Herraan, joka todisti armonsa sanan puolesta antamalla tapahtua tunnustekoja ja ihmeitä heidän kättensä välityksellä.

STLK2017 He oleskelivat siellä kauan aikaa ja puhuivat rohkeasti luottaen Herraan, joka armonsa sanan todistukseksi antoi tapahtua tunnustekoja ja ihmeitä heidän kättensä kautta.

Biblia1776 Niin he olivat siellä kauvan aikaa ja puhuivat rohkiasti Herrassa, joka antoi todistuksen armonsa sanoihin, ja antoi merkit ja ihmeet heidän kättensä

kautta tapahtua.

4 *TR* ἐσχίσθη | *eschisthē* ja jakaantui δὲ | *de* τὸ | *to* πλῆθος | *plēthos*
väestö τῆς | *tēs* πόλεως· | *poleōs* kaupungin καὶ | *kai* ja οἱ | *oi* toiset
μὲν | *men* ἦσαν | *ēsan* olivat σὺν | *syn* puolella τοῖς | *tois* Ἰουδαίοις
| *Ioudaiois* juutalaisten οἱ | *oi* ja toiset δὲ | *de* σὺν | *syn* puolella τοῖς
| *tois* ἀποστόλοις | *apostolois* pakanoiden

DELITZSCH וַיִּחַלֵּק | vaje'chaleq הַמּוֹן | hamon הָעִיר | ha'ir
| lachetzi אֵלֶּה | 'elleh נָטוּ | natu אַחֲרַי | a'charei הַיְהוּדִים |
haJehudim וְאֵלֶּה | ve'elleh אַחֲרַי | a'charei הַשְּׁלִיחִים |
hash'shelichim

TKIS Ja kaupungin asukkaat jakautuivat, toiset olivat juutalaisten puolella, toiset taas apostolien puolella.

STLK2017 Mutta kaupungin väestö jakaantui: toiset olivat juutalaisten puolella, toiset taas apostolien puolella.

Biblia1776 Niin sen kaupungin väki erkani: muutamat pitivät Juudalaisten kanssa, ja muutamat apostolien kanssa.

5 *TR* ὡς | *hōs* ja kun δὲ | *de* ἐγένετο | *egeneto* tuli ὁρμὴ | *hormē* halu
τῶν | *tōn* ἐθνῶν | *ethnōn* pakanoilla τε | *te* sekä καὶ | *kai* myös
Ἰουδαίων | *Ioudaiōn* juutalaisilla σὺν | *syn* kanssa τοῖς | *tois* ἄρχουσιν
| *archousin* hallitusmiestensä αὐτῶν | *autōn* ὑβρίσαι | *hybrisai*
pahoinpidellä καὶ | *kai* ja λιθοβολῆσαι | *lithobolēsai* kivittää αὐτούς |
autous heitä

DELITZSCH וַתְּהִי | va'tehi מְהוּמָת | mehumat הַגּוֹיִם | ha'gojim
וְהַיְהוּדִים | ve'hajJehudim עַם־רְאִישֵׁיהֶם | 'im-ra'sheihem
לְהִתְעַלֵּל | le'hit'allel בָּהֶם | bahem וּלְסַקְלָם | ulesaqelam

TKIS Mutta kun sekä pakanat että juutalaiset päämiehineen aikoivat ruveta

pahoinpitelemään ja kivittämään heitä,

STLK2017 Tapahtui, että pakanat ja juutalaiset sekä heidän hallitusmiehensä yrittivät ryhtyä pahoinpitelemään ja kivittämään heitä.

Biblia1776 Kuin siis pakanoilta ja Juudalaisilta kapina nousi, ynnä heidän päämiestensä kanssa, pilkkaamaan ja kivittämään heitä,

6 *TR* συνιδόντες | *synidontes* sen huomattessaan κατέφυγον | *katefygon* he pakenivat εις | *eis* τὰς | *tas* πόλεις | *poleis* kaupunkiin τῆς | *tēs* Λυκαονίας | *Lykaonias* Lykaonian Λύστραν | *Lystran* Lystraan καὶ | *kai* ja Δέρβην | *Derbēn* Derbeen καὶ | *kai* ja τὴν | *tēn* περίχωρον· | *perichōron* niiden ympäristöön

DELITZSCH וַיִּוָדַע | *vajivuada'* לָהֶם | *lahem* וַיִּבְרְחוּ | *vajivrechu* לְאֵרֵי | *le'arei* לְוַקוֹנֵיָא | *Luqoneja'* אֶל־לוּסֶטֶרָא | *'el-Lusetera'* וְדַרְבִּי | *veDarvi* וּסְבִיבוֹתָן | *usevivotan*

TKIS he sen huomattuaan pakenivat Lykaonian kaupunkiin Lystraan ja Derbeen ja ympäristöön.

STLK2017 Sen huomattuaan he pakenivat Lykaonian kaupunkiin, Lystraan ja Derbeen, ja niiden ympäristöön.

Biblia1776 Ja kuin he sen ymmärsivät, pakenivat he Lykaonian kaupunkiin Lystraan ja Derbeen, ja ympäri sitä lähimaakuntaa,

7 *TR* κάκεῖ | *kakei* siellä ἦσαν | *ēsan* he olivat εὐαγγελιζόμενοι | *euaggelizomenoi* julistaen evankeliumia

DELITZSCH וַיְבַשְׂרוּ־שָׁם | *vaje'vasseru-sham* הַבְּשׂוּרָה | *ha'besora*

TKIS Ja siellä he julistivat ilosanomaa.

STLK2017 Sielläkin he julistivat evankeliumia.

Biblia1776 Ja saarnasivat niissä evankeliumia.

8 *TR* καὶ | *kai* ja τις | *tis* eräs ἀνὴρ | *anēr* mies ἐν | *en* Λύστροις | *Lystrois* Lystrassa ἀδύνατος | *adynatos* hervoton τοῖς | *tois* ποσὶν | *posin*

jaloistaan ἐκάθητο | *ekathēto* istui χωλὸς | *chōlos* rampa ἐκ | *ek* κοιλίας
| *koilias* kohdusta μητρὸς | *mētros* äitinsä αὐτοῦ | *autou* ὑπάρχων |
hyparchōn ollut ὃς | *hos* joka οὐδέποτε | *oudepote* ei milloinkaan
περιεπεπατήκει | *perieperatēkei* ollut kävellyt

DELITZSCH וְאִישׁ | ve'ish נְכִיחַ | necheh רַגְלָיִם | raglaim הָיָה |
haja בְּלוֹסְטֵרָא | veLusera' וְהוּא | vehu' יָשֵׁב | jshev פִּסֵּחַ |
pisseach מִבֶּטֶן | mibbeten אִמּוֹ | 'immo וְלֹא | velo' הָלַךְ | halach
מִיָּמָיו | mijjamaiv

TKIS Lystrassa istui eräs mies, hervoton jaloistaan ja rampa äitinsä kohdusta asti eikä ollut ikinä kävellyt.

STLK2017 Lystrassa oli mies, joka istui siellä. Hän oli hervoton jaloistaan ja rampa äitinsä kohdusta eikä ollut koskaan kävellyt.

Biblia1776 Ja mies Lystrassa, sairas jaloista, istui, rampa hamasta äitinsä kohdusta, joka ei ikänänsä ollut käynyt.

9 **TR** οὗτος | *outos* hän ἤκουε | *ēkoue* kuuli τοῦ | *tou* Παύλου | *Paulou*
Paavalin λαλοῦντος· | *lalountos* puhuvan ὃς | *hos* joka ἀτενίσας |
atenisas katsoi tarkkaan αὐτῷ | *autō* häntä καὶ | *kai* ja ἰδὼν | *idōn*
nähdessään ὅτι | *hoti* että πίστιν | *pistin* usko ἔχει | *echei* hänellä on
τοῦ | *tou* σωθῆναι | *sōthēnai* tulla terveeksi

DELITZSCH וַיִּשְׁמַע | vajjishma' אֶת־פּוֹלוֹס | 'et-Polos מְדַבֵּר |
me'daber וְהוּא | vehu' הִסְתַּכֵּל | histakkel בּוֹ | bo וַיִּגַּד | vajjar'
כִּי־אֱמוּנָה | ki-'emuna בּוֹ | vo לְהִיְוָשֵׁא | le'hivuashea'

TKIS Hän kuunteli Paavalin puhuessa. Tämä kiinnitti katseensa häneen ja nähdessään hänellä olevan uskoa terveeksi tulemiseen,

STLK2017 Hän kuunteli Paavalin puhetta. Kun Paavali loi katseensa häneen ja näki hänellä olevan uskon, että hän voisi tulla terveeksi,

Biblia1776 Tämä kuuli Paavalin puhuvan; ja kuin hän katsahti hänen päällensä,

ja näki hänellä uskon olevan terveeksi tulla,

10 *TR* εἶπε | *eipe* hän sanoi μεγάλη | *megalē* suurella τῆ | *tē* φωνῆ | *fōnē* äänellä ἀνάστηθι | *anastēthi* nouse ylös ἐπὶ | *epi* τοὺς | *tous* πόδας | *podas* jaloillesi σου | *sou* sinun ὀρθός | *orthos* pystyyn καὶ | *kai* ja ἤλλετο | *ēlleto* hän hypähti pystyyn καὶ | *kai* ja περιεπάτει | *periepatei* käveli

DELITZSCH וַיֹּאמֶר | vajjo'mer בְּקוֹל | beqol גָּדוֹל | gadol עֲמַד | 'amod הַכֵּן | hachen עַל־רַגְלֶיךָ | 'al-raglecha וַיֵּדְלֶג | vaje'dalleg וַיִּתְהַלֵּךְ | vajjithallach

TKIS hän sanoi kovalla äänellä: "Nouse pystyyn jaloillesi." Ja hän hypähti pystyyn ja käveli.

STLK2017 hän sanoi suurella äänellä: "Nouse pystyyn jaloillesi." Hän hyppäsi ylös ja käveli.

Biblia1776 Sanoi hän suurella äänellä: ojenna sinus jalkais päälle. Ja hän karkasi ylös ja kävi.

11 *TR* οἱ | *oi* δὲ | *de* niin ὄχλοι | *ochloi* kansa ἰδόντες | *idontes* nähtyään ὁ | *ho* mitὰ ἐποίησεν | *epoiēsen* oli tehnyt ὁ | *ho* Παῦλος | *Paulos* Paavali ἐπῆραν | *epēran* korottivat τὴν | *tēn* φωνὴν | *fōnēn* äänensä αὐτῶν | *autōn* Λυκαονιστὶ | *Lykaonisti* Lykanionin kielellä λέγοντες | *legontes* sanoen οἱ | *hoi* θεοὶ | *theoi* jumalat ὁμοιωθέντες | *homoiōthentes* samankaltaiseksi tulleet ἀνθρώποις | *anthrōpois* ihmisten κατέβησαν | *katebēsan* ovat astuneet πρὸς | *pros* luoksemme ἡμᾶς | *hēmas* meidän

DELITZSCH וַהֲמוֹן | va'hamon הָעָם | ha'am כְּרֵאוֹתָם | kir'otam אֵת | 'et אֲשֶׁר | 'asher עָשָׂה | 'asa פּוֹלוֹס | Polos וְנָשָׂא | nase'u אֶת־קוֹלָם | 'et-qolam וַיֹּאמְרוּ | vajjo'meru בְּלִשׁוֹן | belashon לְוִקוֹנִית | Luqonit יָרְדוּ | Jaredu אֵלֵינוּ | 'eleinu

הַאֱלֹהִים | ha'ELOHIM בְּדִמוֹת | bide mut אֲנָשִׁים | 'anashim

TKIS Nähdessään, mitä Paavali teki kansa korotti äänensä ja sanoi lykaonian kielellä: "Jumalat ovat ihmisten kaltaisina astuneet alas luoksemme."

STLK2017 Kun kansa näki, mitä Paavali oli tehnyt, he korottivat äänensä ja sanoivat lykaonian kielellä: "Jumalat ovat ihmishahmossa astuneet alas luoksemme."

Biblia1776 Kuin kansa sen näki, mitä Paavali tehnyt oli, korottivat he äänensä Lykaonian kielellä sanoen: jumalat ovat ihmisten hahmolla alas meidän tykömme tulleet.

12 *TR* ἐκάλουν | *ekaloun* ja he kutsuivat τε | *te* τὸν | *ton* μὲν | *men* sitten Βαρνάβαν | *Barnaban* Barnabasta δία· | *dia* Zeuksi τὸν | *ton* δὲ | *de* ja Παῦλον | *Paulon* Paavalin Ἑρμῆν | *hermēn* Hermeeksi ἐπειδὴ | *epeidē* koska αὐτὸς | *autos* hän ἦν | *ēn* oli ὁ | *ho* ἡγούμενος | *hēgoumenos* johtamassa τοῦ | *tou* λόγου | *logou* puhetta

DELITZSCH וַיִּקְרָאוּ | vaji qre'u לְבַר-נָבָא | le'Bar-naba' בֵּל | *bel* וּלְפֹלוֹס | ule folos קָרָאוּ | qare'u הֶרְמִים | hermis בְּאֲשֶׁר | ba'asher הוּא | hu' רֹשׁ | rosh הַמְדַבְּרִים | ham'daberim

TKIS Barnabasta he kutsuivat Zeukseksi ja Paavalia Hermeeksi, koska hän oli johtavana puhujana.

STLK2017 He sanoivat Barnabasta Zeukseksi ja Paavalia Hermeeksi, koska hän puhui.

Biblia1776 Ja he kutsuivat Barnabaan Jupiteriksi ja Paavalin Merkuriukseksi; sillä hän oli sanansaattaja.

13 *TR* ὁ | *ho* δὲ | *de* niin ἱερεὺς | *hiereus* pappi τοῦ | *tou* διὸς | *dios* Zeuksen τοῦ | *tou* ὄντος | *ontos* joka oli πρὸ | *pro* edustalla τῆς | *tēs* πόλεως | *poleōs* kaupunkinsa αὐτῶν | *autōn* heidän τάβρους | *taurous* härkiä καὶ | *kai* ja στέμματα | *stemmata* uhriseppeleitä ἐπὶ | *epi* τοὺς | *tous* πυλῶνας | *pylōnas* portille ἐνέγκας | *enegkas* tuoden σὺν | *syn*

kanssa τοῖς | *tois* ὄχλοις | *ochlois* kansan ἤθελε | *ēthele* tahtoi θύειν | *thyein* uhrata

DELITZSCH וְכֹהֵן | vechohen בֵּית־בֵּל | beit-bel אֲשֶׁר | 'asher
מִחוּץ | michutz לְעִירָם | le'iram הֵבִיא | hevi' הַשְּׂעֵרָה |
hash'sha'ra שְׂוָרִים | shevarim וַעֲטָרוֹת | va'atarot וַיִּחַפֵּץ |
vajjachpotz לְזֹבַח | lizboach הוּא | hu' וַהֲמוֹן | va'hamon הָעָם |
ha'am

TKIS Ja *heidän kaupunkinsa* edustalla olevan Zeuksen temppelin pappi toi härkiä ja seppeleitä porttien eteen ja tahtoi väkijoukon kanssa uhrata.

STLK2017 Kaupungin edustalla olevan Zeuksen pappi toi härkiä ja seppeleitä porttien eteen ja tahtoi väkijoukon kanssa uhrata.

Biblia1776 Ja pappi Jupiterin templissä, joka heidän kaupunkinsa edessä oli, toi härkiä ja seppeleitä oven eteen, ja tahtoi ynnä kaupungin väen kanssa uhrata.

14 *TR* ἀκούσαντες | *akousantes* mutta sen kuullessaan δὲ | *de* οἱ | *oi*
ἀπόστολοι | *apostoloi* apostolit Βαρνάβας | *Barnabas* Barnabas καὶ | *kai*
ja Παῦλος | *Paulos* Paavali διαρρήξαντες | *diarrēksantes* repäisivät τὰ |
ta ἱμάτια | *himatia* vaatteensa αὐτῶν | *autōn* εἰσεπήδησαν | *eisepēdēsan*
menivät joukkoon εἰς | *eis* τὸν | *ton* ὄχλον | *ochlon* kansan κράζοντες
| *kradzontes* huutaen

DELITZSCH וַיְהִי | vaje'hi כְּשִׂמְעָה | kishmoa' זאת | zot הַשְּׂלִיחִים
| hash'shelichim פּוֹלוֹס | Polos וּבַר־נָבָא | uBar-naba' וַיִּקְרְעוּ |
vajiqre'u אֶת־בְּגָדֵיהֶם | 'et-bigdeihem וַיִּרְוּצוּ | vajjarutzu אֶל־תּוֹךְ־
הָעָם | 'el-toch-ha'am

TKIS Sen kuultuaan apostolit Barnabas ja Paavali repäisivät vaatteensa, juoksivat [ulos] kansanjoukkoon ja huusivat

STLK2017 Mutta kun apostolit Barnabas ja Paavali sen kuulivat, he repäisivät

vaatteensa, ryntäsivät ulos kansanjoukkoon, huusivat

Biblia1776 Kuin apostolit Barnabas ja Paavali sen kuulivat, repäisivät he vaattensa ja karkasivat kansan sekaan, huutain,

15 *TR* καὶ | *kai* ja λέγοντες | *legontes* sanoen ἄνδρες | *andres* miehet τί | *ti* miksi ταῦτα | *tauta* tämän ποιείτε | *poieite* teette καὶ | *kai* myös ἡμεῖς | *hēmeis* me ὁμοιοπαθεῖς | *homoioipatheis* yhtä vajavaisia ἐσμεν | *esmen* olemme ὑμῖν | *hymin* teidän ἄνθρωποι | *anthrōpoi* ihmisten εὐαγγελιζόμενοι | *euaggelidzomenoi* julistamme evankeliumia ὑμᾶς | *hymas* teille ἀπὸ | *apo* τούτων | *toutōn* näistä τῶν | *tōn* ματαίων | *mataiōn* turhista jumalista ἐπιστρέφειν | *epistrefein* kääntyisitte ἐπὶ | *epi* puoleen τὸν | *ton* Θεὸν | *Theon* Jumalan τὸν | *ton* ζῶντα | *dzōnta* elävän ὃς | *hos* joka ἐποίησε | *epoiēse* on tehnyt τὸν | *ton* οὐρανὸν | *ouranon* taivaan καὶ | *kai* ja τὴν | *tēn* γῆν | *gēn* maan καὶ | *kai* ja τὴν | *tēn* θάλασσαν | *thalassan* meren καὶ | *kai* ja πάντα | *panta* kaikki τὰ | *ta* mitä ἐν | *en* on αὐτοῖς· | *autois* niissä

DELITZSCH וַיִּצְעֲקוּ | vajjitze'aqu לֵאמֹר | le'mor אַנְשִׁים | 'anashim לָמָּה | lamma תִּעָשׂוּ | ta'asu כְּזֹאת | chazot גַּם־אֲנַחְנוּ | gam-'anachnu בְּנֵי־אָדָם | venei-'adam חַלָּשִׁים | challashim כְּמוֹכֶם | kemochem וּנְבִשְׂרָה | unevassera אֶתְכֶם | 'etchem לְמַעַן | le'ma'an אֶלֶּה | min-havleichen מִן־הַבְּלִיכִים | min-havleichen אֶל־אֱלֹהִים | 'el-'ELOHIM חַיִּים | chajjim אֲשֶׁר | 'asher עָשָׂה | 'asa אֶת־הַשָּׁמַיִם | 'et-hash'shamaim וְאֶת־הָאָרֶץ | ve'et-ha'arets וְאֶת־הַיָּם | ve'et-haijam וְאֶת־כָּל־אֲשֶׁר־בָּם | ve'et-kol-'asher-bam

TKIS sanoen: "Miehet, miksi teette tämän? Mekin olemme ihmisiä, saman luontoisia kuin te, ja julistamme teille ilosanomaa, jotta kääntyisitte noista turhista jumalista elävän Jumalan puoleen, joka on tehnyt taivaan ja maan ja

meren ja kaikki mitä niissä on.

STLK2017 ja sanoivat: "Miehet, miksi näin teette? Mekin olemme ihmisiä, sellaisia kuin tekin, ja julistamme teille evankeliumia, että kääntyisitte noista turhista jumalista elävän Jumalan puoleen, joka on tehnyt taivaan, maan, meren ja kaikki, mitä niissä on.

Biblia1776 Ja sanoen: miehet, miksi te tätä teette? Mekin olemme ihmiset, puuttuvalaiset kuin tekin. Ja me saarnaamme teille evankeliumia, että te näistä turhista kääntyisitte elävän Jumalan tykö, joka teki taivaan, ja maan, ja meren, ja kaikki mitä niissä on,

16 *TR* ὅς | *hos* Hän ἐν | *en* ταῖς | *tais* παρωχημέναις | *parōchēmenais*
menneinä γενεαῖς | *geneais* sukupolvina εἶασε | *eiase* on sallinut πάντα |
panta kaikkien τὰ | *ta* ἔθνη | *ethnē* kansojen πορεύεσθαι | *poreuesthai*
kulkea ταῖς | *tais* ὁδοῖς | *hodois* teitään αὐτῶν | *autōn* omiaan

DELITZSCH וְאֲשֶׁר | va'asher בְּדֵרוֹת | bedorot קֶדֶם | qedem
הַנִּיחַ | hinniach לְכֹל־הַגּוֹיִם | le'chol-ha'gojim לְלֶחֶט | lalechet
בְּדַרְכֵיהֶם | bedarcheihem

TKIS Menneitten sukupolvien aikana Hän on sallinut kaikkien pakanain kulkea omia teitään.

STLK2017 Menneitten sukupolvien aikoina hän on sallinut kaikkien pakanoiden vaeltaa omia teitään.

Biblia1776 Joka entisillä ajoilla antoi kaikki pakanat vaeltaa omilla teillensä.

17 *TR* καίτοι γε | *kaitoi ge* ja kuitenkin οὐκ | *ouk* ei ἀμάρτυρον |
amartyron antamatta todistusta ἐαυτὸν | *heauton* itsestään ἀφῆκεν | *afēken*
ole jättänyt ἀγαθοποιῶν | *agathopoiōn* Hän on tehnyt hyvää οὐρανόθεν |
ouranothen taivaasta ἡμῖν | *hēmin* teille ὑετοῦς | *hyetous* sateita διδούς |
didous antaen καὶ | *kai* ja καιροῦς | *kairous* aikoja καρποφόρους |
karporoforous hedelmällisiä ἐμπιπλῶν | *empiplōn* täyttäen τροφῆς | *TRofēs*
ruualla καὶ | *kai* ja εὐφροσύνης | *eufrosynēs* ilolla τὰς | *tas* καρδίας |
kardias sydämenne ἡμῶν | *hēmōn* teidän

DELITZSCH וגַם | vegam לֹא־חַדַּל | lo'-chadal לְהַעֲיִד | le'ha'id
 עַל־עֲצָמוֹ | 'al-'atzmo וַיֵּיטֵב | vaje'itev לָנוּ | lanu בְּתַתּוֹ | betitto
 מָטָר | matar מִן־הַשָּׁמַיִם | min-hash'shamaim וְעֵתוֹת | ve'ittot
 שָׁבַע | sava' וַיִּמְלֵא | vaje'malle' לְבוֹתֵינוּ | libboteinu מְזוֹן |
 mazon וְשִׁשּׁוֹן | vesason

TKIS Kuitenkaan Hän ei ole jättänyt todistamatta itsestään tehdessään hyvää ja antaessaan meille* sateita taivaasta ja hedelmällisiä aikoja ja ravitessaan sydämemme ruualla ja ilolla."

STLK2017 Kuitenkaan hän ei ole ollut antamatta todistusta itsestään, sillä hän on tehnyt teille hyvää antaen teille taivaasta sateita ja hedelmällisiä aikoja ja raviten teidän sydämenne ruualla ja ilolla."

Biblia1776 Vaikka ei hän itsiänsä antanut olla ilman todistusta, tehden hyvää, antain meille taivaasta sateen ja hedelmälliset ajat, täyttäin meidän sydämemme ruualla ja ilolla.

18 *TR* καὶ | *kai* ja ταῦτα | *tauta* tämän λέγοντες | *legontes* puhuttuaan
 μόλις | *molis* vaivoin κατέπαυσαν | *katepausan* hillitsi τοὺς | *tous*
 ὄχλους | *ochlous* kansan τοῦ | *tou* μὴ | *mē* ettei θύειν | *thyein* uhraisi
 αὐτοῖς | *autois* heille

DELITZSCH וְאֵף | ve'af בְּדַבְּרֵיהֶם | badevarim הֵאֱלָהָה | ha'elleh
 כִּמְעַט | kim'at לֹא־עָצְרוּ | lo-'atzeru כֹּחַ | choach לְהַנִּיאֵה |
 le'hani' אֶת־הָעָם | 'et-ha'am מִזְבֹּחַ | mizzevoach לָהֶם | lahem

TKIS Näin puhuen he vaivoin saivat kansan hillityksi uhraamasta heille.

STLK2017 Näin puhuen he vaivoin saivat kansan estetyksi uhraamasta heille.

Biblia1776 Ja kuin he näitä sanoivat, saivat he kansan tuskalla hillityksi, ettei he heille uhranneet.

19 *TR* Ἐπῆλθον | *epēlthon* mutta tuli δὲ | *de* ἀπὸ | *apo* Ἀντιοχείας |
Antiocheias Antiokiasta καὶ | *kai* ja Ἰκονίου | *ikoniou* Ikonionista

Ἰουδαῖοι | *Ioudaioi* juutalaisia καὶ | *kai* ja πείσαντες | *peisantes*
suostuttelivat τοὺς | *tous* ὄχλους | *ochlous* kansaa καὶ | *kai* ja
λιθάσαντες | *lithasantes* he kivittivät τὸν | *ton* Παῦλον | *Paulon* Paavalia
ἔσυρον | *esyron* raahaten ἔξω | *eksō* ulkopuolelle τῆς | *tēs* πόλεως |
poleōs kaupungin νομίσαντες | *nomisantes* luullen αὐτὸν | *auton* hänet
τεθνάναι | *tethnanai* kuolleeksi

DELITZSCH וַיְבֹאוּ | vajjavo'u שָׁמָּה | shamma יְהוּדִים | Jehudim
מִן־אַנְטִיּוֹכְיָא | min-'Antejocheja' וּמִן־אִיקָנְיֹן | umin-'Iqanejon
וַיִּסְּתוּ | vajjasitu אֶת־הָעָם | 'et-ha'am וַיִּירָגְמוּ | vajirgemu אֶת־
פּוֹלוֹס | 'et-Polos בְּאַבְנִים | ba'avanim וַיִּיִּשְׁחָוּהוּ | vajjischavuhu
חֹצֵה | chutza לְעִיר | la'ir בְּחֶשְׁבָּם | bechashevam כִּי | ki מֵת
| met

TKIS Mutta Antiokiasta ja Ikonionista tuli juutalaisia, ja suostutettuaan kansan ja kivitettyään Paavalia he raahasivat hänet kaupungin ulkopuolelle arvellen hänen kuolleen.

STLK2017 Mutta sinne tuli Antiokiasta ja Ikonionista juutalaisia. He suostuttivat kansan puolelleen, kivittivät Paavalia ja raastoivat hänet kaupungin ulkopuolelle, luullen hänet kuolleeksi.

Biblia1776 Niin sinne myös tuli muutamia Juudalaisia Antiokiasta ja Ikonionista, ja kuin he kansan olivat saattaneet Paavalia kivittämään, riepoittivat he hänen ulos kaupungista, ja luulivat hänen kuolleeksi.

20 *TR* κυκλωσάντων | *kyklōsantōn* mutta kokoonnuttua ympärille δὲ | *de*
αὐτὸν | *auton* hänen τῶν | *tōn* μαθητῶν | *mathētōn* opetuslapsien
ἀναστάς | *anastas* hän nousi εἰσῆλθεν | *eisēlthen* meni sisään εἰς | *eis*
τὴν | *tēn* πόλιν· | *polin* kaupunkiin καὶ | *kai* ja τῇ | *tē* ἐπαύριον |
epaurion seuraavana päivänä ἐξῆλθε | *eksēlthe* lähti σὺν | *syn* kanssa τῷ
| *tō* Βαρνάβᾳ | *Barnaba* Barnabaan εἰς | *eis* Δέρβην | *Derbēn* Derbeen

DELITZSCH וַיִּסְבּוּ | vajjasobbu אֶתֹו | 'oto הַתְּלִמִּידִים |
ha'talimidim וַיִּקְוּ | vajjaqom וַיָּבֹאוּ | vajjavo' הָעִירָה | ha'ira
הוּא | 'el-Darvi אֶל־דְּרָבִי | jatza' וּמִמְּחֹרָת
| hu' וּבַר־נָבָא | uBar-naba'

TKIS Mutta kun opetuslapset olivat kokoontuneet hänen ympärilleen, hän nousi ja meni kaupunkiin. Seuraavana päivänä hän lähti Barnabaan kanssa Derbeen.

STLK2017 Mutta kun opetuslapset olivat kokoontuneet hänen ympärilleen, hän nousi ja meni kaupunkiin. Mutta seuraavana päivänä hän lähti Barnabaan kanssa Derbeen.

Biblia1776 Mutta kuin opetuslapset hänen ympärillensä seisoivat, nousi hän ja meni kaupunkiin, ja vaelsi toisena päivänä Barnabaan kanssa Derbeen.

21 *TR* εὐαγγελισάμενοί | *euaggelisamenoï* ja julistettuaan evankeliumia τε |
te τὴν | *tēn* πόλιν | *polin* kaupungissa ἐκείνην | *ekeinēn* siinä καὶ | *kai*
ja μαθητεύσαντες | *mathēteusantes* tehtyään opetuslapsiksi ἱκανούς |
hikanous monia ὑπέστρεψαν | *hypestrepsan* he palasivat εἰς | *eis* τὴν |
tēn Λύστραν | *Lystran* Lystraan καὶ | *kai* ja Ἰκόνιον | *Ikonion* Ikonioniin
καὶ | *kai* ja Ἀντιόχειαν | *Antiocheian* Antiokiaan

DELITZSCH וַיִּבְשְׂרוּ | vaje'vasseru אֶת־הַבְּשׂוּרָה | 'et-ha'besora
בְּעִיר | ba'ir הַהִיא | hahi' וְאֶחָרַי | vea'charei הַעֲמִידִים |
ha'amidam תְּלִמִּידִים | talmidim הַרְבֵּה | harbeh שָׁבוּ | shavu
אֶל־לוּסְטֶרָא | 'el-Lusetera' וְאִיקָנִיּוֹן | ve'Iqanejon וְאַנְטִיּוֹכֵיָא |
ve'Antejocheja'

TKIS Julistettuaan sillekin kaupungille ilosanomaa ja tehtyään monta opetuslapsiksi he palasivat Lystraan ja Ikonioniin ja Antiokiaan,

STLK2017 Julistettuaan evankeliumia siinä kaupungissa ja tehtyään monta opetuslapsiksi he palasivat Lystraan, Ikonioniin ja Antiokiaan.

Biblia1776 Ja kuin he olivat saarnanneet siinä kaupungissa evankeliumia ja

monta opettaneet, palasivat he Lystraan ja Ikonioon ja Antiokiaan,

22 *TR* ἐπιστηρίζοντες | *epistēridzontes* vahvistaen τὰς | *tas* ψυχὰς | *psychas* sieluja τῶν | *tōn* μαθητῶν | *mathētōn* opetuslasten παρακαλοῦντες | *parakalountes* he kehottivat ἐμμένειν | *emmenein* pysymään τῇ | *tē* πίστει | *pistei* uskossa καὶ | *kai* ja ὅτι | *hoti* että διὰ | *dia* kautta πολλῶν | *pollōn* monien θλίψεων | *thlipseōn* ahdistusten δεῖ | *dei* pitää ἡμᾶς | *hēmas* meidän εἰσελθεῖν | *eiselthein* mennä sisälle εἰς | *eis* τὴν | *tēn* βασιλείαν | *basileian* valtakuntaan τοῦ | *tou* Θεοῦ | *Theou* Jumalan

DELITZSCH וְיִחְזְקוּ | vaje'chazzequ אֶת־נַפְשׁוֹת | 'et-nafeshot הַתְּלָמִידִים | ha'talmidim וַיִּזְהִירוּ | vajjazhiru אֹתָם | 'otam לְעֹמֵד | la'amod בְּאֵמוּנָה | ba'emuna וְכִי | vechi רַק־בְּצָרוֹת | raq-betzarot רַבּוֹת | rabbot בּוֹא | bo' נָבוֹא | navo' אֶל־מַלְכוּת | 'el-malchut הָאֱלֹהִים | ha'ELOHIM

TKIS ja he vahvistivat opetuslasten sieluja ja rohkaisivat heitä pysymään uskossa ja muistamaan, että meidän pitää monen ahdistuksen kautta mennä sisälle Jumalan valtakuntaan.

STLK2017 He vahvistivat opetuslasten sieluja ja kehottivat heitä pysymään uskossa ja sanoivat: "Monen ahdistuksen kautta meidän pitää mennä sisälle Jumalan valtakuntaan."

Biblia1776 Vahvistain opetuslasten sieluja, ja neuvoivat heitä uskossa pysymään (sanoen): että meidän pitää monen vaivan kautta Jumalan valtakuntaan tuleman sisälle.

23 *TR* χειροτονήσαντες | *cheirotōnēsantes* ja äänestämällä valittuaan δὲ | *de* αὐτοῖς | *autois* heille πρεσβυτέρους | *presbyterous* vanhimmat κατ' | *kat* joka ἐκκλησίαν | *ekklēsian* seurakunnassa προσευξάμενοι | *proseuksamenoi* he rukoilivat μετὰ | *meta* νηστειῶν | *nēsteiōn* paastoten παρέθεντο | *parethento* jättäen haltuun αὐτούς | *autous* heidät τῷ | *tō*

Κυρίῳ | *Kyriō* Herran εἰς | *eis* ὄν | *hon* johon πεπιστεύκεισαν | *pepisteukeisan* he uskoivat

DELITZSCH וַיִּבְחָרוּ | vajivcharu לְהֵם | lahem זְקֵנִים | zeqenim
בְּכָל־קְהֵלָה | bechol-qehilla וּקְהֵלָה | uqehilla וַיִּתְפַּלְּלוּ |
vajjitpallu וַיִּצְוֵמוּ | vajjatzumu וַיִּפְקִידוּם | vajjafqidum בְּיַד | bejad
הָאָדוֹן | ha'ADON אֲשֶׁר | 'asher הָאֱמִינוּ | he'eminu בּוֹ | vo

TKIS Valittuaan heille vanhimmat jokaisessa seurakunnassa, he paastoten rukoilivat ja jättivät heidät Herran haltuun, johon he uskoivat.

STLK2017 Kun he olivat valinneet heille äänestyksellä vanhimmat seurakunnittain, he rukoillen ja paastoten jättivät heidät Herran haltuun, johon he nyt uskoivat.

Biblia1776 Ja kuin he olivat valinneet vanhimmat jokaiselle seurakunnalle, ja rukoilleet ja paastonneet, antoivat he heidät Herran haltuun, jonka päälle he uskoivat.

24 *TR* καὶ | *kai* ja διελθόντες | *dielthontes* he kulkien läpi τὴν | *tēn*
Πισιδίαν | *Pisidian* Πισιδίαν ἦλθον | *ēlthon* tulivat εἰς | *eis* Παμφυλίαν
| *Pamfylvian* Pamfylviaan

DELITZSCH וַיַּעֲבְרוּ | vajja'avru בְּפִי־סִדְיָא | beFisideja' וַיִּבְאוּ |
vajjavo'u אֶל־פַּמְפּוּלֵיָא | 'el-pampuleja'

TKIS Kuljettuaan Pisidian läpi he tulivat Pamfylviaan.

STLK2017 He kulkivat Pisidian halki ja tulivat Pamfylviaan.

Biblia1776 Ja he vaelsivat lävitse Pisidian ja tulivat Pamphiliaan.

25 *TR* καὶ | *kai* ja λαλήσαντες | *lalēsantes* julistettuaan ἐν | *en* Πέργῃ |
Pergē Pergessa τὸν | *ton* λόγον | *logon* sanaa κατέβησαν | *katebēsan* he
menivät εἰς | *eis* Ἀττάλειαν· | *Attaleian* Attaliaan

DELITZSCH וַיִּשְׁמִיעוּ | vajjashmi'u אֶת־דְּבָר | 'et-devar הַזֶּה |

JAHWEH בְּפָרְגִי | beFargi וַיְרֵדוּ | vajje'redu אֶל־אַטְלֵיָא | 'el-'Attaleja'

TKIS Ja julistettuaan sanaa Pergessä he menivät alas Attaliaan.

STLK2017 Julistettuaan sanaa Pergessä he menivät Attaliaan.

Biblia1776 Ja kuin he olivat saarnanneet sanaa Pergessä, menivät he alas Attaliaan,

26 *TR* κάκειῖθεν | *kakeithen* ja sieltä ἀπέπλευσαν | *apepleusan* he purjehtivat εἰς | *eis* Ἀντιόχειαν | *Antiocheian* Antiokiaan ὅθεν | *hothen* josta ἦσαν | *ēsan* heidät oli παραδεδομένοι | *paradedomenoi* annettu haltuun τῇ | *tē* χάριτι | *chariti* armon τοῦ | *tou* Θεοῦ | *Theou* Jumalan/ Jumalan armon εἰς | *eis* τὸ | *to* siihen ἔργον | *ergon* työhön ὃ | *ho* jonka ἐπλήρωσαν | *eplērōsan* olivat saattaneet päätökseen

DELITZSCH וּמִשָּׁם | umish'sham בָּאוּ | ba'u בְּאֹנִיָּה | vo'onija אֶל־ אֲנִשְׁיֹכְיָא | 'el-'Antejocheja' אֲשֶׁר | 'asher נִמְסְרוּ־שָׁם | nimseru-sham לְחֶסֶד | le'chesed אֱלֹהִים | 'ELOHIM עַל־הַמְּלָאכָה | 'al-hammela'cha אֲשֶׁר | 'asher מְלֵאוּ | mil'u אֹתָהּ | 'otah

TKIS Sieltä he purjehtivat Antiokiaan, josta he olivat lähteneet Jumalan armon haltuun uskottuina sitä työtä varten, jonka he olivat saattaneet päätökseen.

STLK2017 Sieltä he purjehtivat Antiokiaan, josta olivat lähteneet annettuina Jumalan armon haltuun sitä työtä varten, jonka he olivat suorittaneet.

Biblia1776 Ja purjehtivat sieltä Antiokiaan, jossa he olivat Jumalan armon haltuun annetut, siihen työhön, jonka he toimittaneet olivat.

27 *TR* παραγενόμενοι | *paragenomenoi* ja saavuttuaan δὲ | *de* καὶ | *kai* ja συναγαγόντες | *synagagontes* kutsuttuaan kokoon τὴν | *tēn* ἐκκλησίαν | *ekklēsian* seurakunnan ἀνήγγειλαν | *anēngeilan* he kertoivat ὅσα | *hosa* kuinka paljon ἐποίησεν | *epoiēsen* oli tehnyt ὁ | *ho* Θεός | *Theos* Jumala μετ' | *met* kanssa αὐτῶν | *autōn* heidän καὶ | *kai* ja ὅτι | *hoti* että

ἤνοιξε | *ēnoikse* Hän oli avannut τοῖς | *tois* ἔθνεσι | *ethnesi* pakanoille
θύραν | *thyran* oven πίστεως | *pisteōs* uskon

DELITZSCH וּבְבֹאֵם | uvevo'am שָׁמָּה | shamma הִקְהִילוּ | hiqhilu
אֶת־הָעֵדָה | 'et-ha'eda וַיִּגִּידוּ | vajjagidu אֵת | 'et כָּל־אֲשֶׁר |
kol-'asher עָשָׂה | 'asa אִתָּם | 'ittam הָאֱלֹהִים | ha'ELOHIM וְאֵת |
| ve'et אֲשֶׁר־פָּתַח | 'asher-patach לַגּוֹיִם | la'gojim פָּתַח | petach
הָאֱמוּנָה | ha'emuna

TKIS Saavuttuaan he kutsuivat seurakunnan koolle ja kertoivat kaiken, mitä Jumala oli tehnyt heidän välityksellään ja että Hän oli pakanoille avannut uskon oven.

STLK2017 Sinne saavuttuaan he kutsuivat seurakunnan koolle ja kertoivat, kuinka Jumala oli ollut heidän kanssaan, tehnyt suuria ja kuinka hän oli avannut pakanoille uskon oven.

Biblia1776 Mutta kuin he sinne tulivat ja seurakunnan kokosivat, ilmoittivat he, kuinka paljon Jumala oli heidän kanssansa tehnyt ja pakanoille uskon oven avannut.

28 *TR* διέτριβον | *dietribon* ja he viipyivät δὲ | *de* ἐκεῖ | *ekei* siellä
χρόνον | *chronon* ajan οὐκ | *ouk* εἰ ὀλίγον | *oligon* lyhyen σὺν | *syn*
seurassa τοῖς | *tois* μαθηταῖς | *mathētais* opetuslapsien

DELITZSCH וַיֵּשְׁבוּ | vaje'shevu שָׁם | sham עִם־הַתְּלָמִידִים | 'im-
ha'talmidim יָמִים | jamim לֹא | lo' מְעַטִּים | me'attim

TKIS Ja he viipyivät (siellä) pitkän aikaa opetuslasten luona.

STLK2017 He viipyivät siellä pitkän aikaa opetuslasten luona.

Biblia1776 Ja he viipyivät siellä opetuslasten kanssa hetken aikaa.

15 luku

1 *TR* καὶ | *kai* ja τινες | *tines* muutamia κατελθόντες | *katelthontes* tuli

alas ἀπὸ | *apo* τῆς | *tēs* Ἰουδαίας | *Ioudaias* Juudeasta ἐδίδασκον |
edidaskon opettaen τοὺς | *tous* ἀδελφοὺς | *adelfous* veljiä ὅτι | *hoti* että
ἐὰν μὴ | *ean mē* jollei περιτέμνησθε | *peritemnēsthe* teitä ympärileikata τῷ
| *tō* ἔθει | *ethei* säätämällä tavalla Μωϋσέως | *Mōuseōs* Mooseksen οὐ
| *ou* ette δύνασθε | *dynasthe* voi σωθῆναι | *sōthēnai* pelastua

DELITZSCH וְאֲנָשִׁים | va'anashim וְיָרְדוּ | Jaredu מִיְהוּדָה |
miJehuda וְיִלְמְדוּ | vaje'lammedu אֶת־הָאֲחִים | 'et-ha'achim לֵאמֹר
| le'mor אֲלֹ-אִם | 'im-lo' תִּמְלוּ | timmolu כְּדָת | kedat מִשֶּׁה
| Msheh לֹא | lo' תִּשְׁעוּן | tivuashe'un

TKIS Juudeasta tuli alas muutamia, jotka opettivat veljiä: "Jollette ympärileikkauta itseänne Mooseksen säännön mukaan, ette voi pelastua."

STLK2017 Juudeasta tuli sinne eräitä, jotka opettivat veljiä: "Ellette ympärileikkauta itseänne Mooseksen säätämällä tavalla, ette voi pelastua."

Biblia1776 Ja muutamit tulivat alas Juudeasta ja opettivat veljiä: ellei teitä ympärileikata Moseksen tavan jälkeen, niin ette taida autuaaksi tulla.

2 *TR* γενομένης | *genomenēs* nyt syntyi οὖν | *oun* στάσεως | *staseōs* riita
καὶ | *kai* ja συζητήσεως | *sydzētēseōs* väittely οὐκ | *ouk* eikä ὀλίγης |
oligēs vähäinen τῷ | *tō* Παύλῳ | *Paulō* Paavalille καὶ | *kai* ja τῷ | *tō*
Βαρνάβῳ | *Barnaba* Barnabaalle πρὸς | *pros* kanssaan αὐτούς | *autous*
heidän ἔταξαν | *etaksan* päätettiin ἀναβαίνειν | *anabainein* että menevät
Παῦλον | *Paulon* Paavali καὶ | *kai* ja Βαρνάβαν | *Barnaban* Barnabas
καὶ | *kai* ja τινάς | *tinās* muutamit ἄλλους | *allous* muut ἐξ | *eks*
αὐτῶν | *autōn* heistä πρὸς | *pros* luokse τοὺς | *tous* ἀποστόλους |
apostolous apostolien καὶ | *kai* ja πρεσβυτέρους | *presbyterous* vanhinten
εἰς | *eis* Ἱερουσαλὴμ | *Ierusalēm* Jerusalemiin περὶ | *peri* johdosta τοῦ
| *tou* ζητήματος | *dzētēmatos* kiistan τούτου | *toutou* tämän

DELITZSCH וְהִי | vaje'hi וְעַל־זֹת | 'al-zot רִיב | riv וּמִמְלֶקֶת |

umachaloqet לֹא־קָלָה | lo'-qalla לְפֹלוֹס | le'Polos וְלִבְר־נָבָא |
uleBar-naba' עִמָּהֶם | 'immahem וַיִּגְזְרוּ | vajigzeru כִּי־פֹלוֹס | ki-
Polos וְבַר־נָבָא | uBar-naba' וְאַחֵרִים | va'acherim מֵהֶם | mehem
יְעָלוּ | ja'alu יְרוּשָׁלַיִם | Jerushalaim אֶל־הַשְּׁלִיחִים | 'el-
hash'shelichim וְהַזְּקֵנִים | ve'hazzeqenim עַל־אֲדוֹת | 'al-'odot
הַשְּׂאֵלָה | hash'she'ela הַזֵּאת | hazzot

TKIS Kun Paavalilla ja Barnabaalla sen vuoksi oli melkoinen riita ja väittely heidän kanssaan, päätettiin, että Paavali ja Barnabas ja muutamia muita heistä menee tämän riitakysymyksen vuoksi ylös Jerusalemiin apostolien ja vanhinten luo.

STLK2017 Kun siitä syntyi riita ja kun Paavali ja Barnabas väittelivät kiivaasti heitä vastaan, päätettiin, että Paavalin, Barnabaan ja muutamien muiden heistä tuli mennä tämän riitakysymyksen tähden apostolien ja vanhinten luo Jerusalemiin.

Biblia1776 Koska siis kapina nousi, ja ei ollut vähin kamppaus Paavalilla ja Barnabaalla heitä vastaan, sääsivät he, että Paavali ja Barnabas ja muutamia muita heistä, piti menemän apostolien ja vanhimpain tykö ylös Jerusalemiin tämän kysymyksen tähden.

3 *TR* οἱ | *oi* μὲν | *men* niin οὖν | *oun* sitten προπεμφθέντες |
propemfthentes matkalle varustamina ὑπὸ | *hypo* τῆς | *tēs* ἐκκλησίας |
ekklēsias seurakunnan διήρχοντο | *diērchonto* he kulkivat läpi τὴν | *tēn*
Φοινίκην | *Foinikēn* Foinikian καὶ | *kai* ja Σαμάρειαν | *Samareian*
Samaritanian ἐκδιηγούμενοι | *ekdiēgoumenoi* kertoen τὴν | *tēn* ἐπιστροφὴν |
epistrofēn kääntymyksestä τῶν | *tōn* ἐθνῶν· | *ethnōn* pakanoiden καὶ |
kai ja ἐποίουν | *epoion* tuottivat χαρὰν | *charan* ilon μεγάλην |
megalēn suuren πᾶσι | *pasi* kaikille τοῖς | *tois* ἀδελφοῖς | *adelfois* veljille

DELITZSCH וְתֵלָוָה | va'telaveh אֲתָם | 'otam הַקְּהֵלָה | haqqehilla
וַיַּעֲבְרוּ | vajja'avru אֶת־פִּינוּקְיָא | 'et-Finuqeja' וְאֶת־שִׁמְרוֹן |

ve'et-Shomeron מְסַפְּרִים | mesapperim אֶת־הַתְּשׁוּבָה | 'et-teshuvat
הַגּוֹיִם | ha'gojim וַיִּשְׂמְחוּ | vaje'sammechu אֵת | 'et כָּל־הָאָחִים
| kol-ha'achim שִׂמְחָה | simecha גְּדוּלָה | gedola

TKIS Niin he seurakunnan matkaan varustamina kulkivat Foinikian ja Samarian kautta ja kertoivat pakanain kääntymyksestä. Ja he tuottivat suuren ilon kaikille veljille.

STLK2017 Seurakunta lähetti heidät matkalle, ja he kulkivat Foinikian ja Samarian kautta ja kertoivat pakanoiden kääntymyksestä ja ilahduttivat sillä suuresti kaikkia veljiä.

Biblia1776 Ja he saatettiin seurakunnalta, ja vaelsivat Phenisian ja Samarian lävitse, julistain pakanain kääntymystä, ja saattivat suuren ilon kaikille veljille.

4 *TR* παραγενόμενοι | *paragenomenoi* ja saavuttuaan δὲ | *de* εἰς | *eis*
Ἱερουσαλήμ | *Ierusalēm* Jerusalemiin ἀπεδέχθησαν | *apedechthēsan* heidät
otti vastaan ὑπὸ | *hypo* τῆς | *tēs* ἐκκλησίας | *ekklēsias* seurakunta καὶ
| *kai* ja τῶν | *tōn* ἀποστόλων | *apostolōn* apostolit καὶ | *kai* ja τῶν |
tōn πρεσβυτέρων | *presbyterōn* vanhimmat ἀνήγγειλάν | *anēngeilan* ja he
kertoivat τε | *te* ὅσα | *hosa* kaiken mitä ὁ | *ho* Θεὸς | *Theos* Jumala
ἐποίησε | *epoiēse* oli tehnyt μετ' | *met* kanssa αὐτῶν | *autōn* heidän

DELITZSCH וַיְהִי | vaje'hi כְּבָאֵם | kevo'am יְרוּשָׁלַיִם | Jerushalaim
וַיִּקְבְּלוּ | vaje'qabbelu אֹתָם | 'otam הִקְהִילָהּ | haqqehilla
וַהֲשִׁלְּחִים | ve'hash'shelichim וַהֲזַעֲקִנִים | ve'hazzeqenim וַיִּגִּידוּ |
vajjagidu לָהֶם | lahem אֶת־אֲשֶׁר | 'et-'asher הִגִּידִל | hikedil
הָאֱלֹהִים | ha'ELOHIM לַעֲשׂוֹת | la'asot עִמָּהֶם | 'immahem

TKIS Heidän saavuttuaan Jerusalemiin, seurakunta ja apostolit ja vanhimmat ottivat heidät vastaan, ja he kertoivat kaiken, mitä Jumala oli tehnyt heidän välityksellään.

STLK2017 Kun he saapuivat Jerusalemiin, seurakunta, apostolit ja vanhimmat

ottivat heidät vastaan. He kertoivat, kuinka Jumala oli ollut heidän kanssaan ja tehnyt suuria.

Biblia1776 Kuin he tulivat Jerusalemiin, otettiin he vastaan seurakunnalta ja apostoleilta ja vanhimmilta, ja he ilmoittivat, kuinka suuria töitä Jumala heidän kanssansa tehnyt oli.

5 *TR* ἐξανέστησαν | *eksanestēsan* niin nousi δέ | *de* τινες | *tines*
muutamia τῶν | *tōn* ἀπὸ | *apo* τῆς | *tēs* αἰρέσεως | *haireseōs* lahkosta
τῶν | *tōn* φαρισαίων | *farisaiōn* fariseusten πεπιστευκότες | *pepisteukotes*
uskoon tulleita λέγοντες | *legontes* sanoen ὅτι | *hoti* että δεῖ | *dei* pitää
περιτέμνειν | *peritemnein* ympärileikata αὐτούς | *autous* heidät
παραγγέλλειν | *paraggellein* sekä käskeä τε | *te* τηρεῖν | *tērein* heitä
pitämään τὸν | *ton* νόμον | *nomon* laki Μωϋσέως | *Mōuseōs* Mooseksen

DELITZSCH וַיִּקְוּמוּ | vajjaqumu אַנְשִׁים | 'anashim מְאֲמִינִים |
ma'aminim מִכַּת | mikkat הַפְּרוּשִׁים | hap'rushim וַיֹּאמְרוּ |
vajjo'meru כִּי־חֻבָּה | ki-chova הִיא | hi' לְמוֹל | lamul אַתֶּם |
'otam וּלְצִוּוֹתָם | uletzavuotam לְשֹׁמֵר | lishmor אֶת־תּוֹרַת | 'et-
torat מֹשֶׁה | Msheh

TKIS Mutta fariseusten lahkosta nousi muutamia, jotka uskoivat ja he sanoivat :
"Heidät on ympärileikattava ja heitä on käskettävä pitämään Mooseksen laki."

STLK2017 Mutta fariseusten lahkosta nousi muutamia, jotka olivat tulleet
uskoviksi, ja sanoivat: "Heidät on ympärileikattava ja heitä on käskettävä
noudattamaan Mooseksen lakia."

Biblia1776 Niin nousivat muutaman Pharisealaisten lahkokunnassa, jotka
uskoneet olivat, sanoen: he pitää ympärileikattaman ja käskettämän Moseksen
lakia pitää.

6 *TR* συνήχθησάν | *synēchthēsan* niin kokoontuivat δὲ | *de* οἱ | *oi*
ἀπόστολοι | *apostoloi* apostolit καὶ | *kai* ja οἱ | *oi* πρεσβύτεροι |
presbyteroi vanhimmat ἰδεῖν | *idein* tutkimaan περὶ | *peri* τοῦ | *tou*

λόγου | *logou* asiaa τούτου | *toutou* tätä

DELITZSCH וַיִּקְהָלוּ | vajjiqahalu הַשְּׁלִיחִים | hash'shelichim

וְהַזְּקֵנִים | ve'hazzeqenim לְעֵינַי | le'ajjen בְּדַבָּר | baddavar הַזֶּה |
hazzeh

TKIS Niin apostolit ja vanhimmat kokoontuivat tutkimaan tätä asiaa.

STLK2017 Apostolit ja vanhimmat kokoontuivat tutkimaan tätä asiaa.

Biblia1776 Niin apostolit ja vanhimmat tulivat kokoon, tätä puhetta tutkimaan.

7 *TR* πολλῆς | *pollēs* kun suuri δὲ | *de* συζητήσεως | *sydzētēseōs* riita
γενομένης | *genomenēs* syntyi ἀναστάς | *anastas* nousi Πέτρος | *Petros*
Pietari εἶπε | *eipe* sanoen πρὸς | *pros* αὐτούς | *autous* heille ἄνδρες |
andres miehet ἀδελφοί | *adelfoi* veljet ὑμεῖς | *hymeis* te ἐπίστασθε |
epistasthe tiedätte ὅτι | *hoti* että ἀφ' | *af* ἡμερῶν | *hēmerōn* päivistä
ἀρχαίων | *archaiōn* alun ὁ | *ho* Θεὸς | *Theos* Jumala ἐν | *en*
keskuudessa ἡμῖν | *hēmin* meidän ἐξελέξατο | *ekseleksato* valitsi διὰ |
dia kautta τοῦ | *tou* στόματός | *stomatos* suuni μου | *mou* minun
ἀκοῦσαι | *akousai* kuulevat τὰ | *ta* ἔθνη | *ethnē* pakanat τὸν | *ton*
λόγον | *logon* sanan τοῦ | *tou* εὐαγγελίου | *euaggeliou* evankeliumin καὶ
| *kai* ja πιστεῦσαι | *pisteusai* uskovat

DELITZSCH וַיְהִי | vaje'hi בְּרַבּוֹת | birvot הַמַּחְלָקוֹת |

הַמַּחְלָקוֹת | hammachaloqet קָם | qam פֶּטְרוֹס | Petros וַיֹּאמֶר | vajjo'mer

אֲלֵיהֶם | 'aleihem אֲנָשִׁים | 'anashim אֲחֵים | 'achim אַתֶּם |

'attem יְדַעְתֶּם | jeda'tem כִּי | ki מִיָּמִים | mijjamim רַאשׁוֹנִים |

רִישׁוֹנִים | ri'shonim בִּי | bi בַּחַר | bachar הָאֱלֹהִים | ha'ELOHIM מְכַלְנֵנוּ |

מִכְלָלָנוּ | mikkullanu אֲשֶׁר | 'asher יִשְׁמְעוּ | ishme'u הַגּוֹיִם | ha'gojim מִפִּי

מִפִּי | mippi אֶת־דְּבָרִי | 'et-devar הַבְּשׂוּרָה | ha'besora וַיֹּאמְרֵנוּ |

veja'aminu

TKIS Kun oli ollut paljon väittelyä, Pietari nousi ja sanoi heille: "Miehet, veljet, tiedätte, että Jumala jo kauan aikaa sitten teki keskellämme* sen valinnan, että pakanat minun suustani kuulisivat ilosanoman sanan ja tulisivat uskoon.

STLK2017 Kun oli paljon väitelty, Pietari nousi ja sanoi heille: "Miehet, veljet, te tiedätte, että Jumala jo kauan sitten teki teidän keskuudessanne sen valinnan, että pakanat minun suustani kuulevat evankeliumin sanan ja uskovat.

Biblia1776 Mutta kuin suuri kamppaus ollut oli, nousi Pietari ja sanoi heille: miehet, rakkaat veljet! te tiedätte, että Jumala kauvan ennen tätä aikaa valitsi meidän seassamme, että pakanat piti minun suuni kautta evankeliumin sanan kuuleman ja uskoman.

8 *TR* καὶ | *kai* ja ὁ | *ho* καρδιογνώστης | *kardiognōstēs* sydäntentuntija
Θεὸς | *Theos* Jumala ἐμαρτύρησεν | *emartyrēsen* todisti αὐτοῖς | *autois*
heille δούς | *dous* antaen αὐτοῖς | *autois* heille τὸ | *to* Πνεῦμα |
Pneuma Hengen τὸ | *to* Ἅγιον | *Hagion* Pyhän καθὼς | *kathōs* niinkuin
καὶ | *kai* ἡμῖν· | *hēmin* meillekin

DELITZSCH וְהֵאֱלֹהִים | ve'ha'ELOHIM יָדַע | jodea' הַלְּבָבוֹת |
hallevavot הֵעִיד | he'id עֲלֵיהֶם | 'aleihem בְּתוֹתוֹ | betitto גַּם
לָהֶם | gam-lahem אֶת־רוּחַ | 'et-Ruach הַקֹּדֶשׁ | haQodesh
כְּאֲשֶׁר | ka'asher נָתַן | natan לָנוּ | lanu

TKIS Ja Jumala, sydänten tuntija, todisti heidän puolestaan, antaen heille Pyhän Hengen samoin kuin meillekin

STLK2017 Jumala, sydänten tuntija, antoi heille todistuksen lahjoittaen heille Pyhän Hengen samoin kuin meillekin,

Biblia1776 Ja Jumala sydänten tutkia todisti heille ja antoi heille Pyhän Hengen niinkuin meillekin,

9 *TR* καὶ | *kai* ja οὐδὲν | *ouden* ei mitään διέκρινε | *diekrine* erotusta
tehnyt μεταξύ | *metaksy* välillä ἡμῶν | *hēmōn* meidän τε | *te* sekä καὶ
| *kai* myös αὐτῶν | *autōn* heidän τῇ | *tē* πίστει | *pistei* uskolla
καθαρίσας | *katharisas* puhdistaan τὰς | *tas* καρδίας | *kardias* sydämensä

αὐτῶν | *autōn* heidän

DELITZSCH וְלֹא | velo' הַבְּדִיל | hivdil בֵּינֵינוּ | beineinu וּבֵינֵיהֶם
| uveineihem כִּי | ki טָהָר | tihar אֶת־לְבָבָם | 'et-levavam
עַל־ | 'al-jedei הָאֱמוּנָה | ha'emuna יְדֵי

TKIS eikä tehnyt mitään erotusta meidän ja heidän kesken puhdistessaan heidän sydämensä uskolla.

STLK2017 eikä tehnyt mitään erotusta meidän ja heidän välillä, sillä hän puhdisti heidän sydämensä uskolla.

Biblia1776 Ja ei tehnyt yhtään eroitusta meidän ja heidän välillensä, puhdistain uskolla heidän sydämensä.

10 *TR* νῦν | *nyn* nyt οὖν | *oun* siis τί | *ti* miksi πειράζετε | *peiradzete*
kiusaatte τὸν | *ton* Θεόν | *Theon* Jumalaa ἐπιθεῖναι | *epitheinai*
panemalla ζυγὸν | *dzygon* ikeen ἐπὶ | *epi* τὸν | *ton* τράχηλον |
TRachēlon niskalle τῶν | *tōn* μαθητῶν | *mathētōn* opetuslasten ὧν | *hon*
jota οὔτε | *oute* eivät οἱ | *oi* πατέρες | *pateres* isämme ἡμῶν | *hēmōn*
meidän οὔτε | *oute* emme myös ἡμεῖς | *hēmeis* me ἰσχύσαμεν |
ischysamen ole kyenneet βαστάσαι | *bastasai* kantamaan

DELITZSCH וְעַתָּה | ve'atta מַה־תְּנִסּוּ | mah-tenassu אֶת | 'et
הָאֱלֹהִים | ha'ELOHIM לְשׁוּם | lasum עַל | 'ol עַל־צְוֹאֲרֵי | 'al-
tzavve'rei הַתְּלָמִידִים | ha'talmidim אֲשֶׁר | 'asher גַּם־אֲבוֹתֵינוּ | gam-
gam-'avoteinu גַּם | gam אֲנַחְנוּ | 'anachnu לֹא | lo' יְכַלְנוּ |
jacholenu לְשִׂאת | laset

TKIS Miksi kiusaatte nyt siis Jumalaa koettaessanne panna opetuslasten niskaan ikeen, jota eivät isämme emmekä mekään ole kyenneet kantamaan?

STLK2017 Miksi siis nyt kiusaatte Jumalaa ja tahdotte panna opetuslasten niskaan ikeen, jota eivät meidän isämme emmekä mekään ole jaksaneet kantaa?

Biblia1776 Miksi te siis nyt kiusaatte Jumalaa, että te tahdotte opetuslasten kaulaan panna sen ikeen, jota ei meidän isämme emmekä me voineet kantaa?

11 *TR* ἀλλὰ | *alla* vaan διὰ | *dia* τῆς | *tēs* χάριτος | *charitos* armosta Κυρίου | *Kyriou* Herran Ἰησοῦ | *Iēsou* Jeesuksen Χριστοῦ | *Christou* Kristuksen πιστεύομεν | *pisteuomen* uskomme σωθῆναι | *sōthēnai* pelastuvamme καθ' | *kath* ὃν | *hon* samalla τρόπον | *TRopon* tavalla κάκεινοι | *kakeinoi* kuin hekin

DELITZSCH אָבַל | 'aval בְּחֶסֶד | be'chesed יֵשׁוּעַ | JESHUA הַמָּשִׁיחַ | hamMashiach אֲדֹנָינוּ | 'ADONEINU נְאֻמִּין | na'amin לְהִוָּשֵׁא' | le'hivuashea' כְּמוֹהֶם | kemothem כְּמוֹנוּ | kamonu

TKIS Mutta Herran Jeesuksen (Kristuksen) armon avulla me uskomme pelastuvamme samalla tavalla kuin hekin."

STLK2017 Mutta uskomme Herran Jeesuksen armon kautta pelastuvamme samalla tapaa kuin hekin."

Biblia1776 Vaan me uskomme Herran Jesuksen Kristuksen armon kautta autuaaksi tulevamme niinkuin hekin.

12 *TR* ἐσίγησε | *esigēse* niin vaikeni δὲ | *de* πᾶν | *pan* koko τὸ | *to* πλῆθος | *plēthos* joukko καὶ | *kai* ja ἤκουον | *ēkouon* he kuuntelivat Βαρνάβα | *Barnaba* Barnabasta καὶ | *kai* ja Παύλου | *Paulou* Paavalia ἐξηγουμένων | *eksēgoumenōn* jotka kertoivat ὅσα | *hosa* kaikesta siitä mitä ἐποίησεν | *epoiēsen* oli tehnyt ὁ | *ho* Θεὸς | *Theos* Jumala σημεῖα | *sēmeia* tunnustekoja καὶ | *kai* ja τέρατα | *terata* ihmeitä ἐν | *en* τοῖς | *tois* keskuudessa ἔθνεσι | *ethnesi* pakanoiden δι | *'di* kautta αὐτῶν | *autōn* heidän

DELITZSCH וַיִּחַרְיֵשׁוּ | vajjacharishu כָּל־הַקְּהָל | chol-haqqahal וַיִּשְׁמְעוּ | vajjishme'u אֶל־בַּר־נָבָא | 'el-Bar-naba' וְאֶל־פּוֹלוֹס | ve'el-Polos מְסַפְּרִים | mesapperim אֶת־הָאוֹתוֹת | 'et-ha'otot

וְהַמוֹפְתִים | ve'hammofetim אֲשֶׁר | 'asher הִרְבָּה | hirba
הָאֱלֹהִים | ha'ELOHIM לְעֵשׂוֹת | la'asot עַל־יְדֵיהֶם | 'al-jedeihem
בְּקֶרֶב | beqerev הַגּוֹיִם | ha'gojim

TKIS Niin koko joukko vaikeni ja he kuuntelivat Barnabasta ja Paavalia, jotka kertoivat kuinka paljon tunnustekoja ja ihmeitä Jumala oli tehnyt pakanain keskellä heidän välityksellään.

STLK2017 Koko joukko hiljeni, ja he kuuntelivat Barnabasta ja Paavalia, jotka kertoivat, kuinka suuria tunnustekoja ja ihmeitä Jumala oli tehnyt pakanoiden keskuudessa heidän kauttaan.

Biblia1776 Ja kaikki joukko vaikeni ja kuulteli Barnabasta ja Paavalia, jotka juttelivat, kuinka suuret merkit ja ihmeet Jumala oli heidän kauttansa pakanoissa tehnyt.

13 *TR* μετὰ | *meta* ja jälkeen δὲ | *de* τὸ | *to* σιγήσαι | *sigēsai*
vaikenemisensa αὐτούς | *autous* heidän ἀπεκρίθη | *apekrithē* vastasi
Ἰάκωβος | *Iakōbos* Jaakob λέγων | *legōn* sanoen ἄνδρες | *andres* miehet
ἀδελφοί | *adelfoi* veljet ἀκούσατέ | *akousate* kuulkaa μου· | *mou* minua

DELITZSCH וַיִּכְלוּ | vaje'challu לְדַבֵּר | le'daber וַיֵּעַן | vajja'an
וַיַּקְבּוּ | Ja'akov וַיֹּאמֶר | vajjo'mar אַנְשִׁים | 'anashim אָחִים |
'achim וְשִׁמְעוּ | shim'u אֵלַי | 'elai

TKIS Kun he olivat vaienneet, Jaakob puhui sanoen: "Miehet, veljet, kuulkaa minua!

STLK2017 Kun he olivat vaienneet, lausui Jaakob: "Miehet, veljet, kuulkaa minua!

Biblia1776 Vaan sitte kuin he vaikenivat, vastasi Jakob ja sanoi: miehet, rakkaat veljet, kuulkaat minua!

14 *TR* Συμεὼν | *Symeōn* Simeon ἐξηγήσατο | *eksēgēsato* on kertonut
καθὼς | *kathōs* kuinka πρῶτον | *prōton* ensin ὁ | *ho* Θεὸς | *Theos*

Jumala ἐπεσκέψατο | *epeskepsato* katsoi puoleen λαβεῖν | *labein* ottaakseen
ἐξ | *eks* ἐθνῶν | *ethnōn* pakanoista λαὸν | *laon* kansan ἐπὶ | *epi* τῷ |
tō ὀνόματι | *onomati* nimelleen αὐτοῦ | *autou* Hänen

DELITZSCH שִׁמְעוֹן | Shimeon סִפֵּר | sipper אֵיךְ | 'eich הָאֱלֹהִים
| ha'ELOHIM רָאָה | ra'a לוֹ | lo בְּרֵאשׁוֹנָה | vari'shona לְקַחַת
| laqachat מִבֵּיַן | mibbein הַגּוֹיִם | ha'gojim עַם | 'am לְשֵׁמוֹ |
li'shemo

TKIS Simeon on kertonut, kuinka Jumala ensi kerran *näki hyväksi ottaa*
pakanoista kansan nimelleen.

STLK2017 Simon on kertonut, kuinka Jumala ensi kerran katsoi pakanoiden
puoleen ottaakseen heistä kansan omalle nimelleen.

Biblia1776 Simon jutteli, kuinka Jumala ensin on etsinyt omistaaksensa kansaa
nimellensä pakanoista.

15 *TR* καὶ | *kai* ja τούτῳ | *toutō* tämän συμφωνοῦσιν | *symfōnousin*
kanssa pitävät yhtä οἱ | *oi* λόγοι | *logoi* sanat τῶν | *tōn* προφητῶν |
profētōn profeettojen καθὼς | *kathōs* niinkuin γέγραπται | *gegraptai* on
kirjoitettu

DELITZSCH וְלִזְאוֹת | velazot מַסְכִּימִים | maskimim דְּבַרֵּי | divrei
הַנְּבִיאִים | hannevi'im כְּכַתּוּב | kaKatuv

TKIS Tämän kanssa pitävät yhtä profeettain sanat, niin kuin on kirjoitettu:

STLK2017 Tämän kanssa pitävät yhtä profeettojen sanat, sillä näin on kirjoitettu:

Biblia1776 Ja tämän kanssa prophetain sanat pitävät yhtä, niinkuin kirjoitettu on:

16 *TR* μετὰ | *meta* jälkeen ταῦτα | *tauta* näiden ἀναστρέψω | *anastrepsō*
minä palaan καὶ | *kai* ja ἀνοικοδομήσω | *anoikodomēsō* jälleen rakennan
τὴν | *tēn* σκηνὴν | *skēnēn* majan Δαβὶδ | *David* Daavidin τὴν | *tēn*
πεπτωκυῖαν· | *peptōkyian* sortuneen καὶ | *kai* ja τὰ | *ta* κατεσκαμμένα |
kateskammēna rauniot αὐτῆς | *autēs* sen ἀνοικοδομήσω | *anoikodomēsō*

jälleen rakennan και | *kai* ja ἀνορθώσω | *anorthōsō* pystytän αὐτήν· | *autēn* ne

DELITZSCH אַחֲרַי | a'charei זאת | zot אֲשׁוּב | 'ashuv וְאֶקִּים | ve'aqim אֶת־סֻכַּת | 'et-sukkat דָּוִד | David הַנִּפְּלֹת | hannofelet וְהָרְסוּתֶיהָ | vaharisoteha אֶקִּים | 'aqim וּבְנִיתֶיהָ | uvenitiha

TKIS 'Sen jälkeen minä palaan ja rakennan jälleen Daavidin sortuneen majan, rakennan taas sen rauniot ja pystytän sen uudestaan,

STLK2017 'Sen jälkeen palaan ja rakennan uudestaan Daavidin sortuneen majan, korjaan sen repeämät ja nostan sen jälleen pystyyn,

Biblia1776 Senjälkeen tahdon minä palata, ja Davidin kaatuneen majan jälleen rakentaa, ja hänen reikänsä paikata, ja sen ojentaa:

17 *TR* ὅπως | *hopōs* niin että ἄν | *an* ἐκζητήσωσιν | *ekdzētēsōsin* etsivät οἱ | *oi* κατάλοιποι | *kataloipoi* jäljelle jääneet τῶν | *tōn* ἀνθρώπων | *anthrōpōn* ihmiset τὸν | *ton* Κύριον | *Kyrion* Herraa και | *kai* ja πάντα | *panta* kaikki τὰ | *ta* ἔθνη | *ethnē* pakanat ἐφ' | *ef* οὓς | *hous* jotka ἐπικέκληται | *epikeklētai* ovat kutsuneet τὸ | *to* ὄνομά | *onoma* nimeäni μου | *mou* minun ἐπ' | *ep* αὐτούς | *autous* heistä λέγει | *legei* sanoo Κύριος | *Kyrios* Herra ὁ | *ho* joka ποιῶν | *poiōn* tekee ταῦτα | *tauta* tämän πάντα | *panta* kaiken

DELITZSCH לְמַעַן | le'ma'an יְדַרְשׁוּ | jidreshu שְׂאֲרֵית | she'erit אָדָם | 'adam אֶת־יְהוָה | 'et-JAHWEH וְכֹל־הַגּוֹיִם | vechol-ha'gojim אֲשֶׁר־נִקְרָא | 'asher-niqra' שְׁמִי | shemi עֲלֵיהֶם | 'aleihem נְאֻם־יְהוָה | ne'um-JAHWEH עֹשֶׂה | 'oseh כָּל־אֵלֶּה | chol-'elleh

TKIS jotta jäljelle jääneet ihmiset etsisivät Herraa ja kaikki pakanat, jotka ovat minun nimiini otetut, sanoo Herra, joka tämän (kaiken) *tekee.'

STLK2017 jotta jäljelle jääneet ihmiset etsisivät Herraa, sekä kaikki pakanat,

joille minun nimeäni on julistettu, sanoo Herra, joka tämän tekee.

Biblia1776 Että ne, jotka ihmisistä jääneet ovat, pitää Herran perään kysymän, niin myös kaikki pakanat, joissa minun nimeni avuksihuudettu on, sanoo Herra, joka nämät tekee.

18 *TR* γνωστὰ | *gnōsta* tunnetut ἀπ' | *ap* αἰῶνός | *aiōnos*
iankaikkisuudesta ἐστι | *esti* ovat τῷ | *tō* Θεῷ | *Theō* Jumalalle πάντα
| *panta* kaikki τὰ | *ta* ἔργα | *erga* tekonsa αὐτοῦ | *autou* Hänen

DELITZSCH נֹדָעִים | noda'im לְאֱלֹהִים | le'ELOHIM מֵעוֹלָם |
me'olam כֹּל־מַעֲשָׂיו | kol-ma'ashaiv

TKIS Jumalalle ovat kaikki Hänen tekonsa tunnetut* iäisyydestä asti.

STLK2017 Jumalalle ovat tunnettuja kaikki hänen tekonsa iankaikkisuudesta asti.'

Biblia1776 Jumalalle ovat kaikki hänen työnsä tiettävät maailman alusta.

19 *TR* διὸ | *dio* sentähden ἐγὼ | *egō* minä κρίνω | *krinō* päätän μὴ | *mē*
ettei παρενοχλεῖν | *parenochlein* tule rasittaa τοῖς | *tois* niitä ἀπὸ | *apo*
τῶν | *tōn* ἐθνῶν | *ethnōn* pakanoista ἐπιστρέφουσιν | *epistrefousin* jotka
kääntyvät ἐπὶ | *epi* τὸν | *ton* puoleen Θεόν· | *Theon* Jumalan

DELITZSCH וְעַל־כֵּן | ve'al-ken אֲנִי | 'ani דָּן | dan שְׁלֹ | shelo'
לְהַחְמִיר | le'hachamir עַל־הַשְּׁבִימִים | 'al-hash'shavim מִן־הַגּוֹיִם |
min-ha'gojim לְאֱלֹהִים | le'ELOHIM

TKIS Sen vuoksi olen sitä mieltä, ettei tule rasittaa niitä, jotka pakanuudesta* kääntyvät Jumalan puoleen,

STLK2017 Sen tähden minä päätän, ettei tule rasittaa niitä, jotka kääntyvät pakanuudesta Jumalan puoleen,

Biblia1776 Sentähden minä päätän, ettemme niitä häiritsisi, jotka pakanoista Jumalan tykö kääntyvät;

20 *TR* ἀλλὰ | *alla* vaan ἐπιστεῖλαι | *episteilai* kirjoitettakoon αὐτοῖς |

autois heille τοῦ | *tou* että ἀπέχεσθαι | *apechesthai* pitävät itsensä irti ἀπό
| *apo* τῶν | *tōn* ἀλισγημάτων | *aliscgematōn* saastutuksesta τῶν | *tōn*
εἰδώλων | *eidōlōn* epäjumalan kuvien καὶ | *kai* ja τῆς | *tēs* πορνείας |
porneias haureudesta καὶ | *kai* ja τοῦ | *tou* πνικτοῦ | *pniktou*
tukehtumalla kuolleesta καὶ | *kai* ja τοῦ | *tou* αἵματος | *haimatos* verestä

DELITZSCH רַק | raq לְכַתֵּב | lichtov אֲלֵיהֶם | 'aleihem אֲשֶׁר |
'asher יְרַחֵקוּ? | jirchaqu מִטְּמֵאָת | mittum'at הַאֲלֵלִים | ha'elilim
וּמִן־הַזְּנוּת | umin-hazzenut וּמִבְּשָׂר | umibbesar הַנְּחִיָּק |
hannechenaq וּמִן־הַדָּם | umin-haddam

TKIS vaan heille on kirjoitettava, että pitää karttaa epäjumalien saastaa ja haureutta ja tukehtumalla kuollutta ja verta.

STLK2017 vaan heille kirjoitettakoon kirje, että heidän täytyy karttaa epäjumalien saastuttamaa, haureutta ja lihaa, josta veri ei ole laskettu pois, sekä verta.

Biblia1776 Vaan kirjoittaisimme heille, että he välttäisivät epäjumalain saastaisuutta, ja salavuoteutta, ja läkähtynyttä ja verta.

21 *TR* Μωσῆς | *Mōsēs* sillä Mooseksella γὰρ | *gar* ἐκ | *ek* γενεῶν |
geneōn sukupolvista ἀρχαίων | *archaiōn* menneistä κατὰ | *kata* πόλιν |
polin kaupungeissa τοὺς | *tous* κηρύσσοντας | *kēryssontas* on julistajansa
αὐτὸν | *auton* kun häntä ἔχει | *echei* on ἐν | *en* ταῖς | *tais* συναγωγαῖς
| *synagōgais* synagoogissa κατὰ | *kata* πᾶν | *pan* joka σάββατον |
sabbaton sapattina ἀναγινωσκόμενος | *anaginōskomenos* luettu

DELITZSCH כִּי | ki מִשֶּׁה | Mshah מִדֹּרוֹת | midorot עוֹלָם | 'olam
יֵשׁ־לוֹ | jesh-lo מִגִּידָיו | maggidaiv בְּכָל־עִיר | bechol-'ir וְעִיר |
va'ir וַיִּקְרָא | ve'iqqare' בְּבַתֵּי | bevattei הַכְּנִסְיֹת | hakenesijot
מִדֵּי | middei שַׁבָּת | Shabbat בְּשַׁבָּתוֹ | beshabbatto

TKIS Sillä Mooseksella on ammoisista ajoista, joka kaupungissa julistajansa, kun häntä joka sapatti synagoogissa luetaan."

STLK2017 Sillä Mooseksella on monen polven ajan joka kaupungissa julistajansa. Luetaanhan häntä synagogissa joka sapatti."

Biblia1776 Sillä Moseksella on muinaiselta jokaisessa kaupungissa niitä, jotka häntä saarnaavat, koska se joka sabbatina synagogassa luetaan.

22 *TR* τότε | *tote* silloin ἑδοξε | *edokse* näkivät hyväksi τοῖς | *tois*
ἀποστόλοις | *apostolois* apostolit καὶ | *kai* ja τοῖς | *tois* πρεσβυτέροις |
presbyterois vanhimmat σὺν | *syn* yhdessä ὅλη | *holē* koko τῇ | *tē*
ἐκκλησίᾳ | *ekklēsia* seurakunnan ἐκλεξαμένους | *ekleksamenous* valita
ἄνδρας | *andras* miehiä ἐξ | *eks* keskuudestaan αὐτῶν | *autōn* πέμψαι |
pempsai lähettää εἰς | *eis* Ἀντιόχειαν | *Antiocheian* Antiokiaan σὺν | *syn*
kanssa τῷ | *tō* Παύλῳ | *Paulō* Paavalin καὶ | *kai* ja Βαρνάβᾳ |
Barnaba Barnabaan Ἰούδαν | *Ioudan* Juudan τὸν | *ton* ἐπικαλούμενον |
epikaloumenon jota kutsuttiin Βαρσαβᾶν | *Barsaban* Barsabaaksi καὶ | *kai*
ja Σιλᾶν | *Silan* Silaan ἄνδρας | *andras* miehiä ἡγουμένους |
hēgoumenous jotka olivat johtavia ἐν | *en* joukossa τοῖς | *tois* ἀδελφοῖς |
adelfois veljien

DELITZSCH וַיִּיטַב | vajjitav בְּעֵינַי | be'einei הַשְּׁלִיחִים |
hash'shelichim וְהַזְקֵנִים | ve'hazzeqenim עִם־כָּל־הַקְּהָל | 'im-kol-
haqqahal לְבַחַר | livchor מֵהֶם | mehem אַנְשִׁים | 'anashim
וְלִשְׁלַח | velishloach אֹתָם | 'otam אֶל־אַנְטִיּוֹכְיָא | 'el-
'Antejocheja' עִם־פּוֹלוֹס | 'im-Polos וּבַר־נָבָא | uBar-naba' אֶת־
בַּר־שָׁבָא | Bar-shaba' הַיְהוּדָה | 'et-Jehudah הַמְּכֻנָּה | ham'chunneh
בֵּין־אֲנֵשֵׁי־שֵׁם | 'anshei-shem וְאֶת־סִילָא | ve'et-Sila' בֵּין | bein
הָאֲחִים | ha'achim

TKIS Silloin apostolit ja vanhimmat ja koko seurakunta näkivät hyväksi lähettää

valittuja miehiä joukostaan Antiokiaan Paavalin ja Barnabaan mukana, nimittäin Juudaan, jota kutsuttiin Barsabbaaksi, ja Silaan, nämä johtavat miehet veljien joukosta.

STLK2017 Silloin apostolit, vanhimmat ja koko seurakunta näkivät hyväksi valita keskuudestaan muutamia miehiä ja lähettää heidät Antiokiaan Paavalin ja Barnabaan mukana, nimittäin Juudaan, jota sanottiin Barsabbaaksi, ja Silaan, jotka olivat johtavia miehiä veljien joukossa.

Biblia1776 Silloin kelpasi apostoleille ja vanhimille, koko seurakunnan kanssa, joukostansa valita miehiä ja lähettää Antiokiaan, Paavalin ja Barnabaan kanssa: nimittäin Juudaan, joka kutsuttiin Barsabas, ja Silaan, ylimmäiset miehet veljesten seassa.

23 *TR* γράψαντες | *grapsantes* kirjoittaen διὰ | *dia* χειρὸς | *cheiros* omakätisesti αὐτῶν | *autōn* τάδε | *tade* näin οἱ | *hoi* ἀπόστολοι | *apostoloi* apostolit καὶ | *kai* ja οἱ | *oi* πρεσβύτεροι | *presbyteroi* vanhimmat καὶ | *kai* ja οἱ | *oi* ἀδελφοὶ | *adelfoi* veljet τοῖς | *tois* κατὰ | *kata* τὴν | *tēn* Ἀντιόχειαν | *Antiocheian* Antiokiassa καὶ | *kai* ja Συρίαν | *Syrian* Syyriassa καὶ | *kai* ja Κιλικίαν | *Kilikian* Kilikiassa ἀδελφοῖς | *adelfois* veljet τοῖς | *tois* ἐξ | *eks* ἐθνῶν | *ethnōn* pakanoista χαίρειν· | *chairein* tervehdyksemme

DELITZSCH וַיְכַתְּבוּ | *vajichtevu* וַיִּשְׁלְּחוּ | *vajjishlechu* עַל־יָדַי |
'al-jadam לְאֵמֹר | *le'mor* אַנְחֵנוּ | *'anachnu* הַנְּשְׁלִיחִים |
hash'shelichim וְהַזְּקֵנִים | *ve'hazzeqenim* וְהָאֲחִים | *ve'ha'achim*
שְׁאֵלִים | *sho'alim* לְשֵׁלוֹם | *li'shelom* הָאֲחִים | *ha'achim* אֲשֶׁר
| *'asher* מִן־הַגּוֹיִם | *min-ha'gojim* בְּאֲנְטִיּוֹכְיָא | *be'Antejocheja'*
אֲבִסוּרְיָא | *uveSureja'* וּבְקִילִיקְיָא | *uveQiliqeja'*

TKIS Ja he kirjoittivat heidän mukaansa tämän kirjeen: "Apostolit ja vanhimmat ja veljet tervehtivät niitä pakanuudesta kääntyneitä veljiä, jotka ovat Antiokiassa ja Syyriassa ja Kilikiassa.

STLK2017 He kirjoittivat omakätisesti heidän mukaansa näin kuuluvan kirjeen:

"Me apostolit ja vanhimmat, teidän veljenne, lähetämme teille, pakanuudesta kääntyneille veljille Antiokiassa, Syyriassa ja Kilikiassa, tervehdyksen.

Biblia1776 Ja kirjoittivat heidän kättensä kautta tällä tavalla: me apostolit ja vanhimmat veljet toivotamme veljille, jotka pakanoista Antiokiassa ja Syyriassa ja Kilikiassa ovat, terveyttä!

24 *TR* ἐπειδὴ | *epeidē* koska ἠκούσαμεν | *ēkousamen* olemme kuulleet ὅτι | *hoti* että τινὲς | *tines* jotkut ἐξ | *eks* ἡμῶν | *hēmōn* meistä ἐξελθόντες | *ekselthontes* lähteneet ἐτάραξαν | *etaraksan* ovat hämmentäneet ὑμᾶς | *hymas* teitä λόγοις | *logois* sanoilla ἀνασκευάζοντες | *anaskeuadzontes* eksyttäen τὰς | *tas* ψυχὰς | *psychas* sielujanne ὑμῶν | *hymōn* teidän λέγοντες | *legontes* käskien περιτέμνεσθαι | *peritemnesthai* teidän tulee ympärileikkauttaa itsenne καὶ | *kai* ja τηρεῖν | *tērein* pitämään τὸν | *ton* νόμον | *nomon* laki οἷς | *hois* josta οὐ | *ou* emme διεστείλαμεθα· | *diesteilametha* ole antaneet käskyä

DELITZSCH יַעַן | ja'an וְכִי־עַן | uveja'an וְשָׁמַעְנוּ | shama'nu כִּי | ki יֵצְאוּ | jatze'u מֵאֲתָנוּ | me'ittanu מִבְּלִבֵּיכֶם | mevalbelim אֶתְכֶם | 'etchem וּמִקְלָקְלֵיכֶם | umeqalqelim נַפְשֹׁתֵיכֶם | nafshoteichem לְהַמּוֹל | bidvarim בְּאֲמֵרָם | be'ameram לָכֶם | la'chem לְהַמּוֹל | le'himmol וְלִשְׁמֹר | velishmor אֶת־הַתּוֹרָה | 'et-hattora אֲשֶׁר | 'asher לֹא | lo' צִוִּינוּ | tzivvinu אֹתָם | 'otam

TKIS Koska olemme kuulleet, että muutamat meistä lähteneet, joille emme ole käskyä antaneet, ovat tehneet teidät puheillaan levottomiksi ja saattaneet sielunne hämminkiin (sanoen, että tulee ympärileikkauttaa itsensä ja pitää laki),

STLK2017 Koska olemme kuulleet, että muutamat meistä lähteneet ovat puheillaan tehneet teidät levottomiksi ja saattaneet sielunne hämmennyksiin sanoen, että teidän tulee ympärileikkauttaa itsenne ja pitää laki, mistä emme ole käskyä antaneet,

Biblia1776 Että me olemme kuulleet, kuinka muutamat meiltä lähteneet ovat teitä opillansa eksyttäneet ja teidän sielujanne vaivanneet, sanoen: teidän pitää

itsenne antaman ympärileikata ja lain pitämän; joille emme ole käskeneet.

25 *TR* ἔδοξεν | *edoksen* katsoneet ἡμῖν | *hēmin* me γενομένοις | *genomenois* olemme ὁμοθυμαδόν | *homothymadon* yksimielisesti ἐκλεξαμένους | *ekleksamenous* valita ἄνδρας | *andras* miehiä πέμψαι | *pempsai* jotka lähetämme πρὸς | *pros* luoksenne ὑμᾶς | *hymas* teidän σὺν | *syn* kanssa τοῖς | *tois* ἀγαπητοῖς | *agapētois* rakkaittemme ἡμῶν | *hēmōn* meidän Βαρνάβᾳ | *Barnaba* Barnabaan καὶ | *kai* ja Παύλῳ | *Paulō* Paavalin

DELITZSCH לָכֵן | lachen טוב | tov בְּעֵינַי | be'einei כָּלָנוּ | kullanu יַחְדָּו | jachdav לְבַחַר | livchor אַנְשִׁים | 'anashim לְשַׁלְּחָם | le'shalecham אֲלֵיכֶם | 'aleichem עִם־חַבִּיבֵינוּ | 'im-chaviveinu בָּר־נָבָא | Bar-naba' וּפּוֹלוֹס | uPolos

TKIS niin olemme yksimielisiksi päästyämme nähneet hyväksi *lähettää luoksenne valittuja miehiä* rakkaittemme Barnabaan ja Paavalin mukana, *STLK2017* niin me olemme yksimielisesti nähneet hyväksi valita miehiä ja lähettää heidät teidän luoksenne rakkaiden veljiemme Barnabaan ja Paavalin kanssa,

Biblia1776 Niin kelpasi meille yksimielisesti kokoontuneille valita miehiä ja teidän tykönnne lähettää, meidän rakkaan Barnabaan ja Paavalin kanssa,

26 *TR* ἀνθρώποις | *anthrōpois* miehet παραδεδωκόσι | *paradedōkosi* jotka ovat panneet alttiiksi τὰς | *tas* ψυχὰς | *psychas* henkensä αὐτῶν | *autōn* ὑπὲρ | *hyper* tähden τοῦ | *tou* ὀνόματος | *onomatos* nimen τοῦ | *tou* Κυρίου | *Kyriou* Herramme ἡμῶν | *hēmōn* meidän Ἰησοῦ | *Iēsou* Jeesuksen Χριστοῦ | *Christou* Kristuksen

DELITZSCH אַנְשִׁים | 'anashim אֲשֶׁר | 'asher מְסָרוּ | maseru נְפֻשָׁם | nafesham עַל־שֵׁם | 'al-shem אֲדֹנֵינוּ | 'ADONEINU יֵשׁוּעַ | JESHUA הַמָּשִׁיחַ | hamMashiach

TKIS miesten, jotka ovat panneet henkensä alttiiksi Herramme Jeesuksen Kristuksen nimen vuoksi.

STLK2017 jotka ovat panneet henkensä alttiiksi meidän Herramme Jeesuksen Kristuksen nimen tähden.

Biblia1776 Jotka miehet ovat sielunsa meidän Herramme Jeesuksen Kristuksen nimen tähden alttiiksi antaneet.

27 *TR* ἀπεστάλκαμεν | *apestalkamen* lähetimme οὖν | *oun* siis Ἰούδαν | *Ioudan* Juudaan καὶ | *kai* ja Σίλαν | *Silan* Silaan καὶ | *kai* ja αὐτούς | *autous* heidän διὰ | *dia* kautta λόγου | *logou* sanan ἀπαγγέλλοντας | *apaggellontas* he ilmoittavat τὰ | *ta* αὐτά | *auta* saman

DELITZSCH עַל־כֵּן | 'al-ken נְשַׁלְחֵנוּ | shalachnu אֶת־יְהוּדָה | 'et-Jehudah וְאֶת־סִילָא | ve'et-Sila' אֲשֶׁר | 'asher גַּם־הֵמָּה | gam-hemma יִגִּידוּ | jaggidu זֹאת | zot בְּפִיָּהּ | befihem

TKIS Lähetämme siis Juudaan ja Silaan, jotka myös suullisesti ilmoittavat saman.

STLK2017 Lähetämme siis Juudaksen ja Silaan, jotka myös suullisesti ilmoittavat teille saman.

Biblia1776 Niin me olemme lähettäneet Juudaan ja Silaan, jotka myös sen suusanalla teille ilmoittavat.

28 *TR* ἔδοξε | *edokse* sillä on katsonut γὰρ | *gar* τῷ | *tō* Ἁγίῳ | *Hagiō* Πνεύματι | *Pneumati* Henki καὶ | *kai* ja ἡμῖν | *hēmin* με μηδὲν | *mēden* ettei mitään πλέον | *pleon* enempää ἐπιτίθεσθαι | *epitithesthai* ole pantava päällemme ὑμῖν | *hymin* teidän βάρος | *baros* kuormaa πλὴν | *plēn* enempää kuin τῶν | *tōn* ἐπάναγκες | *epanagkes* välttämättömät τούτων | *toutōn* nämä

DELITZSCH כִּי | ki טוֹב | tov לְפָנַי | lifnei רוּחַ | Ruach הַקֹּדֶשׁ | haQodesh וּלְפָנַיִנוּ | ulefaneinu לְבִלְתִּי | le'vilti שׁוּם | shovvm עֲלֵיכֶם | 'aleichem מַשָּׂא | massa' אָחַר | 'acher לְבַד | le'vad

מֵאֵלָהּ | me'elleh הַדְּבָרִים | ha'devarim הַצְּרִיכִים | hatz'tzerichim

TKIS Sillä Pyhä Henki ja me olemme nähneet hyväksi, ettei päällemme tule panna suurempaa kuormaa kuin nämä välttämättömät:

STLK2017 Sillä Pyhä Henki ja me olemme nähneet hyväksi, ettei teidän päällemme ole pantava enempää kuormaa kuin nämä välttämättömät:

Biblia1776 Sillä niin kelpasi Pyhälle Hengelle ja meille, ettei yhtään enempää raskautta pidä teidän päällemme pantaman kuin nämät tarpeelliset:

29 *TR* ἀπέχεσθαι | *apechesthai* pidätte itsenne irti εἰδωλοθύτων | *eidōlothyton* epäjumalille uhratusta καὶ | *kai* ja αἵματος | *haimatos* verestä καὶ | *kai* ja πνικτοῦ | *pniktou* tukehtumalla kuolleesta καὶ | *kai* ja πορνείας· | *porneias* haureudesta ἐξ | *eks* ὧν | *hōn* näistä διατηροῦντες | *diatērountes* varjellesanne ἐαυτούς | *heautous* itsenne εὖ | *eu* hyvin πράξετε | *praksete* teette ἔρρωσθε | *errōsthe* voikaa hyvin

DELITZSCH אֲשֶׁר | 'asher תִּרְחַקוּ | tirchaqu מִזִּבְחֵי | mizzivchei אֱלִילִים | 'elilim וּמִן־הַדָּם | umin-haddam וּמִבְשָׂר | umibbesar הַנֶּחֱנָק | hannechenaq וּמִן־הַזְּנוּת | umin-hazzenut אִם־מֵאֵלָהּ | 'im-me'elleh תִּשְׁמְרוּ | tishmeru אֶת־נַפְשֹׁתֵיכֶם | 'et-nafeshoteichem תֵּיטִיבוּ | teitivu לַעֲשׂוֹת | la'asot וְשָׁלוֹם | ve'shalom לָכֶם | la'chem

TKIS että kartatte epäjumalille uhrattua ja verta ja tukehtumalla kuollutta ja haureutta. Näitä karttamalla teette hyvin. Jääkää hyvästi."

STLK2017 että kartatte epäjumalille uhrattua, verta, lihaa, josta [kaikkea] verta ei ole laskettu pois, ja haureutta. Jos te näitä vältätte, teette hyvin. Jääkää hyvästi!"

Biblia1776 Että te vältätte epäjumalain uhria, ja verta, ja läkähtynyttä, ja salavuoteutta. Jos te niitä vältätte, niin te teette hyvin. Olkaat hyvästi!

30 *TR* οἱ | *hoi* μὲν | *men* nyt οὖν | *oun* siis ἀπολυθέντες | *apolythentes* lähetettyinä ἦλθον | *ēlthon* he tulivat εἰς | *eis* Ἀντιόχειαν· | *Antiocheian*

Antiokiaan καὶ | *kai* ja συναγαγόντες | *synagagontes* kutsuttuaan koolle τὸ | *to* πλῆθος | *plēthos* kansan ἐπέδωκαν | *epedōkan* he antoivat τὴν | *tēn* ἐπιστολήν | *epistolēn* kirjeen

DELITZSCH וַיִּשְׁלְּחוּ | vaje'shullechu וַיָּבֹאוּ | ha'anashim וַיִּבְּאוּ | vajjavo'u אֶל־אֲנֹשֵׁי־כֹּפְּרַיִם | 'el-'Antejocheja' וַיִּקְהִילוּ | vajjaqhilu אֶת־הָעָם | 'et-ha'am וַיִּתְּנוּ | vajjittenu לָהֶם | lahem אֶת־הַגְּרֵת | 'et-ha'iggaret

TKIS Niin he matkaan lähetettyinä tulivat Antiokiaan ja kutsuttuaan koolle seurakunnan antoivat kirjeen.

STLK2017 Niin siis heidät lähetettiin matkaan, ja he tulivat Antiokiaan. Siellä he kutsuivat koolle koko joukon ja antoivat heille kirjeen.

Biblia1776 Kuin he siis olivat lähteneet, tulivat he Antiokiaan, ja kokosivat kansan paljouden, ja antoivat heille kirjan.

31 *TR* ἀναγνόντες | *anagnontes* ja luettuaan sen δέ | *de* ἐχάρησαν | *echarēsan* he iloitsivat ἐπὶ | *epi* τῇ | *tē* παρακλήσει | *paraklēsei* lohdutuksesta

DELITZSCH וַיִּקְרְאוּ | vajiqre'u אֹתָהּ | 'otah וַיִּשְׂמְחוּ | vajjismechu עַל־הַנְּחֵמָה | 'al-hannechama

TKIS Luettuaan sen nämä iloitsivat tästä lohdutuksesta.

STLK2017 Kun nämä olivat lukeneet sen, he iloitsivat tästä lohdutuksesta.

Biblia1776 Kuin he sen olivat lukeneet, ihastuivat he siitä lohdutuksesta.

32 *TR* Ἰούδας | *Ioudas* ja Juudas δὲ | *de* καὶ | *kai* ja Σίλας | *Silas* καὶ | *kai* myös αὐτοὶ | *autoi* itse προφηῆται | *profētai* profeettoja ὄντες | *ontes* jotka olivat διὰ | *dia* λόγου | *logou* sanoin πολλοῦ | *pollou* monin παρεκάλεσαν | *parekalesan* neuvoivat τοὺς | *tous* ἀδελφούς | *adelfous* veljiä καὶ | *kai* ja ἐπεστήριξαν | *epestēriksan* vahvistivat

DELITZSCH וִיהוּדָה | viJehuda וְסִילָא | veSila' אֲשֶׁר | 'asher גַּם־
הֵם | gam-hem נְבִיאִים | nevi'im נִחַמוּ | nichamu הָאֲחִים |
ha'achim בְּדַבָּרִים | bidvarim רַבִּים | rabbim וַיְחַזְּקוּם |
vaje'chazzequm

TKIS Ja Juudas ja Silas, jotka itsekin olivat profeettoja, kehoittivat ja vahvistivat veljiä monin sanoin.

STLK2017 Mutta Juudas ja Silas, jotka itsekin olivat profeettoja, kehottivat veljiä monin sanoin ja vahvistivat heitä.

Biblia1776 Mutta Juudas ja Silas, että hekin olivat prophetat, neuvoivat monilla sanoilla veljiä ja vahvistivat heitä.

33 *TR* ποιήσαντες | *poiēsantes* ja viivytyään δὲ | *de* χρόνον | *chronon*
jonkin aikaa ἀπελύθησαν | *apelythēsan* laskivat luotaan menemään μετ' |
met εἰρήνης | *eirēnēs* rauhassa ἀπὸ | *apo* τῶν | *tōn* ἀδελφῶν | *adelfōn*
veljet πρὸς | *pros* luokse τοὺς | *tous* ἀποστόλους | *apostolous* apostolien

DELITZSCH וַיְהִי | vajihju שָׁם | sham יָמִים | jamim אַחָדִים |
'achadim וַיִּשְׁלַחֵם | vaje'shallechum הָאֲחִים | ha'achim בְּשָׁלוֹם |
be'shalom אֶל־הַשְּׁלִיחִים | 'el-hash'shelichim

TKIS Heidän viivytyään jonkin aikaa veljet laskivat heidät rauhassa menemään *apostolien luo*.

STLK2017 Heidän viivytyään siellä jonkin aikaa veljet päästivät heidät rauhassa palaamaan niiden luo, jotka olivat heidät lähettäneet.

Biblia1776 Ja kuin he siellä hetken aikaa viipyivät, lähetettiin he veljiltä jälleen rauhassa apostolien tykö.

34 *TR* ἔδοξε | *edokse* mutta näki hyväksi δὲ | *de* τῷ | *tō* Σίλα | *Sila*
Silas ἐπιμεῖναι | *epimeinai* jäädä αὐτοῦ | *autou* sinne

DELITZSCH וַיִּיטַב | vajjitav בְּעֵינַי | be'einei סִילָא | Sila' לְשֵׁבֶת

| lashevet ׀שׁ | sham

TKIS (Silas näki kuitenkin hyväksi pysyä siellä.)

STLK2017 Mutta Silas halusi jäädä sinne.

Biblia1776 Niin Silaan kelpasi siellä olla.

35 *TR* Παῦλος | *Paulos* ja Paavali δὲ | *de* καὶ | *kai* ja Βαρνάβας |
Barnabas Barnabas διέτριβον | *dietribon* viipyivät ἐν | *en* Ἀντιοχείᾳ |
Antiocheia Antiokiassa διδάσκοντες | *didaskontes* opettaen καὶ | *kai* ja
εὐαγγελιζόμενοι | *euaggelidzomenoi* julistaen μετὰ | *meta* kanssa καὶ |
kai ἐτέρων | *heterōn* muidenkin πολλῶν | *pollōn* monien τὸν | *ton*
λόγον | *logon* sanaa τοῦ | *tou* Κυρίου | *Kyriou* Herran

DELITZSCH וּפּוֹלוֹס | uPolos וּבַר-נָבָא | uBar-naba' יַשְׁבֵּוּ | jashevu
בְּאַנְטִיּוֹכֵיָא | ve'Antejocheja' וַיִּלְמְדוּ | vaje'lammedu וַיְבִשְׂרוּ |
vaje'vasseru אֶת-דְּבַר | 'et-devar הַיהוָה | JAHWEH הֵמָּה | hemma
וְגַם-רַבִּים | vegam-rabbim אַחֵרִים | 'acherim עִמָּם | 'immam

TKIS Mutta Paavali ja Barnabas viipyivät Antiokiassa opettaen ja julistaen monien muittenkin kanssa ilosanomaa Herran sanasta.

STLK2017 Paavali ja Barnabas viipyivät Antiokiassa opettaen ja julistaen useiden muidenkin kanssa Herran sanaa.

Biblia1776 Mutta Paavali ja Barnabas viipyivät Antiokiassa opettamassa ja ilmoittamassa Herran sanaa monen muun kanssa.

36 *TR* μετὰ | *meta* ja jälkeen δέ | *de* τινὰς | *tinas* muutamien ἡμέρας |
hēmeras päivien εἶπε | *eipe* sanoι Παῦλος | *Paulos* Paavali πρὸς | *pros*
Βαρνάβαν | *Barnaban* Barnabaalle ἐπιστρέψαντες | *epistrepsantes*
palatkaamme δὴ | *dē* ἐπισκεψώμεθα | *episkepsōmetha* käymään katsomassa
τοὺς | *tous* ἀδελφοὺς | *adelfous* veljiämme ἡμῶν | *hēmōn* meidän κατὰ
| *kata* πᾶσαν | *pasan* kaikissa πόλιν | *polin* kaupungeissa ἐν | *en* αἷς
| *hais* joissa κατηγγείλαμεν | *katēngeilamen* olemme julistaneet τὸν | *ton*

λόγον | *logon* sanaa τοῦ | *tou* Κυρίου | *Kyriou* Herran πῶς | *pōs* miten ἔχουσι | *echousi* he voivat

DELITZSCH וַיֹּאמֶר יָמִים | *jamim* מִקֶּצֶץ | *miqqetz* וַיְהִי | *vaje'hi* וַיִּשְׁוּבָה | *venashuva* וַיִּפְקְדָה | *venifqeda* וְאֶת־אֲחֵינוּ | *'et-'acheinu* לְכָה | *le'cha* אֶל־בָּר־נָבָא | *'el-Bar-naba'* וַיִּשְׁוּבָה | *venashuva* וַיִּפְקְדָה | *venifqeda* וְאֶת־אֲחֵינוּ | *'et-'acheinu* בְּכָל־עִיר | *bechol-'ir* וְעִיר | *va'ir* אֲשֶׁר | *'asher* קָרָאנוּ־שָׁם | *qara'nu-sham* אֶת־דְּבַר | *'et-devar* יְהוָה | *JAHWEH* וַיִּרְאֶה | *venir'eh* מָה | *ma* הֲמָה | *hemma*

TKIS Mutta joittenkin päivien kuluttua Paavali sanoi Barnabaalle. "Mennään takaisin kaikkiin niihin kaupunkeihin, joissa olemme julistaneet Herran sanaa, katsomaan veljiämme, miten he voivat."

STLK2017 Mutta muutamien päivien kuluttua Paavali sanoi Barnabaalle: "Lähtekäämme takaisin kaikkiin niihin kaupunkeihin, joissa olemme julistaneet Herran sanaa, katsomaan veljiä, miten heidän on."

Biblia1776 Mutta muutamain päiväin perästä sanoi Paavali Barnabaalle: palatkaamme taas takaperin veljiä katsomaan kaikkiin kaupunkeihin, joissa me Herran sanaa ilmoittaneet olemme, kuinka he itsensä pitävät.

37 *TR* Βαρνάβας | *Barnabas* mutta Barnabas δὲ | *de* ἐβουλεύσατο | *ebouleusato* ταῖς | *symparalabein* συμπαράλαβεῖν | *symparalabein* ὅτι | *ton* ἵνα | *Iōannēn* Ἰωάννην | *Iōannēn* Johanneksen τὸν | *ton* καλούμενον | *kaloumenon* ὃν | *Markon* Μάρκον | *Markon* Markukseksi

DELITZSCH וַיִּבְרַח־נָבָא | *uBar-naba'* יָעַץ | *ja'atz* לְקַחַת | *laqachat* אֶתָּם | *'ittam* אֶת־יֹחָנָן | *'et-Jochanan* הַמְּכֻנָּה | *ham'chunneh* מֵרְקוֹס | *Marqos*

TKIS Niin Barnabas päätti* ottaa mukaansa Johanneksen, jota Markukseksi kutsuttiin,

STLK2017 Barnabas tahtoi ottaa mukaan Johanneksenkin, jota sanottiin Markukseksi.

Biblia1776 Mutta Barnabas neuvoi kanssansa ottamaan Johannesta, joka Markukseksi kutsuttiin.

38 *TR* Παῦλος | *Paulos* mutta Paavali δὲ | *de* ἡξίου | *ēksiou* piti oikeana τὸν | *ton* häntä ἀποστάντα | *apostanta* joka oli luopunut ἀπ' | *ap* αὐτῶν | *autōn* heistä ἀπὸ | *apo* ποίς Παμφυλίας | *Pamfylas* Pamfyliassa καὶ | *kai* μὴ | *mē* eikä συνελθόντα | *synelthonta* ollut lähtenyt kanssaan αὐτοῖς | *autois* heidän εἰς | *eis* τὸ | *to* ἔργον | *ergon* työhön μὴ | *mē* ettei συμπαραλαβεῖν | *symparalabein* oteta mukaan τοῦτον | *touton* häntä

DELITZSCH אַח | 'ach פּוֹלוֹס | Polos לֹא | lo' אַבָּהָא | 'ava לְקַחַת | laqachat אִתָּם | 'ittam אֶת־הָאִישׁ | 'et-ha'ish אֲשֶׁר | 'asher סָר | sar מֵעֲלֵיהֶם | me'aleihem בְּפַמְפּוּלֵיָא | beFampuleja' וְלֹא־הָלַךְ | velo'-halach אִתָּם | 'ittam בְּמִלְאֲחָתָם | bimla'chtam

TKIS Mutta Paavali katsoi oikeaksi olla ottamatta mukaan häntä, joka Pamfyliassa oli luopunut heistä eikä ollut lähtenyt heidän kanssaan työhön.

STLK2017 Mutta Paavali katsoi oikeaksi olla ottamatta häntä mukaan, koska hän oli luopunut heistä Pamfyliassa eikä ollut heidän kanssaan lähtenyt työhön.

Biblia1776 Mutta Paavali päätti sen kohtuulliseksi, ettei sitä pitänyt kanssa otettaman, joka oli luopunut heistä Pamphiliassa eikä tullut heidän kanssansa työhön.

39 *TR* ἐγένετο | *egeneto* syntyi οὖν | *oun* nyt παροξυσμός | *paroksysmos* riita ὥστε | *hōste* niin että ἀποχωρισθῆναι | *apochōrithēnai* erosivat αὐτοὺς | *autous* he ἀπ' | *ap* ἀλλήλων | *allēlōn* toisistaan τὸν | *ton* τε | *te* ja Βαρνάβαν | *Barnaban* Barnabas παραλαβόντα | *paralabonta* otti kumppanikseen τὸν | *ton* Μάρκον | *Markon* Markuksen ἐκπλεῦσαι | *ekpleusai* purjehtien εἰς | *eis* Κύπρον· | *Kypron* Kyprokselle

DELITZSCH וַיְהִי־רֹגֵז | vaje'hi-rogez עַד | 'ad אֲשֶׁר | 'asher נִפְרְדוּ |
nifredu אִישׁ | 'ish מֵאַחִיו | me'achiv וַיִּקְּחָ | vajjiqach בַּר־נָבָא |
Bar-naba' אֶת־מָרְקוֹס | 'et-Marqos וַיִּסַּע | vajjissa' בְּאֹנִיָּה |
bo'onija אֶל־קַפְרוֹס | 'el-Qafros

TKIS Niin syntyi kiivas väittely, niin että he erosivat toisistaan. Barnabas otti mukaan Markuksen ja purjehti Kyprokseen.

STLK2017 He kiivastuivat niin, että erosivat toisistaan, ja Barnabas otti mukaansa Markuksen ja purjehti Kyprokselle.

Biblia1776 Ja he riitelivät niin kovin keskenänsä, että he toinen toisestansa erkanivat. Ja Barnabas otti Markuksen kanssansa ja purjehti Kypriin.

40 *TR* Παῦλος | *Paulos* ja Paavali δὲ | *de* ἐπιλεξάμενος | *epileksamenos*
valitsi Σίλαν | *Silan* Silaan ἐξῆλθε | *eksēlthe* lähti παραδοθεὶς |
paradotheis jättäessä haltuun hänet τῆ | *tē* χάριτι | *chariti* armon τοῦ |
tou Θεοῦ | *Theou* Jumalan/ Jumalan armon ὑπὸ | *hypo* τῶν | *tōn*
ἀδελφῶν | *adelfōn* veljet

DELITZSCH וּפּוֹלוֹס | uPolos בַּחַר־לוֹ | bachar-lo אֶת־סִילָא | 'et-
Sila' וַיִּמְסְרֶהוּ | vajimseruhu הָאֲחִים | ha'achim אֶל־חֶסֶד | 'el-
chesed יְהוָה | JAHWEH אֲיִצֵּא | vajje'tze'

TKIS Mutta Paavali valitsi Silaan ja lähti matkaan veljien jättäessä hänet Jumalan* armon haltuun.

STLK2017 Mutta Paavali valitsi Silaan, ja veljet jättivät hänet Jumalan armon haltuun, ja hän lähti matkalle.

Biblia1776 Mutta Paavali valitsi Silaan ja matkusti, Jumalan armon haltuun annettu veljiltä,

41 *TR* διήρχετο | *diērcheto* ja hän kulki läpi δὲ | *de* τὴν | *tēn* Συρίαν |
Syrian Syyrian καὶ | *kai* ja Κιλικίαν | *Kilikian* Kilikian ἐπιστηρίζων |
epistēridzōn vahvistaen τὰς | *tas* ἐκκλησίας | *ekklēsias* seurakuntia

DELITZSCH וַיַּעֲבֹר | vajja'avor בְּסוּרְיָא | beSureja' וּבְקִילִיקְיָא |
uveQiliqeja' וַיַּחֲזִיק | vaje'chazzeq אֶת־הַקְּהִלּוֹת | 'et-ha'qehillot

TKIS Ja hän vaelsi kautta Syyrian ja Kilikian vahvistaen seurakuntia.

STLK2017 Hän vaelsi Syyrian ja Kilikian halki vahvistaen seurakuntia.

Biblia1776 Ja vaelsi Syrian ja Kilikian kautta, ja vahvisti seurakunnat.

16 luku

1 *TR* κατήντησε | *katēntēsen* ja hän saapui δὲ | *de* εἰς | *eis* Δέρβην |
Derbēn Derbeen καὶ | *kai* ja Λύστραν· | *Lystran* Lystraan καὶ | *kai* ja
ἰδού | *idou* katso μαθητῆς | *mathētēs* opetuslapsi τις | *tis* eräs ἦν | *ēn*
oli ἐκεῖ | *ekei* siellä ὀνόματι | *onomati* nimeltään Τιμόθεος | *Timotheos*
Timoteus υἱὸς | *hyios* poika γυναικός | *gynaikos* vaimon τινος | *tinος*
erään Ἰουδαίας | *Ioudaias* juutalaisen πιστῆς | *pistēs* uskovan πατρὸς |
patros mutta isä δὲ | *de* Ἕλληνας· | *hellēnos* kreikkalainen

DELITZSCH וַיָּבֹא | vajjavo' אֶל־דַּרְבִּי | 'el-Darvi וְאֶל־לוּסְטֵרָא |
ve'el-Lusetera' וְהִנֵּה־שָׁם | ve'hinneh-sham תַּלְמִיד | talmid אֶחָד |
'echad וְשֵׁמוֹ | ushemo טִימֹתִיּוֹס | Timotijos וְהוּא | vehu' בֶּן־
אִשָּׁה | ben-'ish'sha יְהוּדִית | Jehudit מֵאֲמֵנֶת | ma'amenet וְאָבִיו
| ve'aviv יְנַיִ | Jevani

TKIS Niin hän saapui myös Derbeen ja Lystraan. Katso, siellä oli muuan opetuslapsi nimeltä Timoteus, (erään) uskovan juutalaisvaimon poika, mutta isä oli kreikkalainen.

STLK2017 Hän saapui myös Derbeen ja Lystraan. Katso, siellä oli eräs opetuslapsi, nimeltä Timoteus, joka oli uskovan juutalaisen naisen poika, mutta isä oli kreikkalainen.

Biblia1776 Niin hän tuli Derbeen ja Lystraan. Ja katso, siellä oli yksi opetuslapsi, Timoteus nimeltä, uskovaisen Juudalaisvaimon poika, mutta isä oli Grekiläinen.

2 *TR* ὅς | *hos* josta ἐμαρτυρεῖτο | *emartyreito* todistivat hyvää ὑπὸ | *hypo*
τῶν | *tōn* ne ἐν | *en* Λύστροις | *Lystrois* Lystrassa καὶ | *kai* ja Ἰκονίῳ
| *Ikoniō* Ikonionissa ἀδελφῶν | *adelfōn* olevat veljet

DELITZSCH וַיְהִי־לוֹ | vaje'hi-lo שֵׁם | shem טוֹב | tov בֵּין | bein
הָאֲחִים | ha'achim אֲשֶׁר | 'asher בְּלוֹסְטֵרָא | beLusetera'
וּבְאִיקָנֵיּוֹן | uve'Iqanejon

TKIS Hänestä Lystrassa ja Ikonionissa olevat veljet todistivat hyvää.

STLK2017 Hänestä veljet Lystrasta ja Ikonionista todistivat hyvää.

Biblia1776 Sillä oli hyvä todistus veljiltä, jotka Lystrassa ja Ikoniossa olivat.

3 *TR* τοῦτον | *touton* hänen ἠθέλησεν | *ēthelēsen* tahtoi ὁ | *ho* Παῦλος
| *Paulos* Paavali σὺν | *syn* kanssaan αὐτῷ | *autō* ἐξελθεῖν | *ekselthein*
lähtevän καὶ | *kai* ja λαβὼν | *labōn* otti περιέτεμεν | *perietemen*
ympärileikaten αὐτόν | *auton* hänet διὰ | *dia* tähden τοὺς | *tous*
Ἰουδαίους | *Ioudaious* juutalaisten τοὺς | *tous* ὄντας | *ontas* jotka olivat
ἐν | *en* τοῖς | *tois* τόποις | *topois* paikoissa ἐκείνοις· | *ekinois* niissä
ἤδεισαν | *ēdeisan* sillä tiesivät γὰρ | *gar* ἅπαντες | *hapantes* kaikki τὸν
| *ton* πατέρα | *patera* isänsä αὐτοῦ | *autou* hänen ὅτι | *hoti* Ἑλληγν |
hellēn kreikkalaisen ὑπῆρχεν | *hypērchen* olevan

DELITZSCH בּוֹ | bo בַּחַר | bachar פּוֹלוֹס | Polos אֲשֶׁר | 'asher
יַעַזְ | jetze' אֶתּוֹ | 'itto וַיִּקַּח | vajjiqach וַיִּבְרָא | vajjamal אֶתּוֹ |
'oto בְּעִבּוֹר | ba'avur הַיְהוּדִים | haJehudim אֲשֶׁר | 'asher
בְּמִקְוֹמוֹת | bammeqomot הֵהֵם | hahem כִּי | ki כָּלָם | chullam
יָדְעוּ | jade'u אֶת־אָבִיו | 'et-'aviv כִּי | ki יְנַי | Jevani הוּא | hu'

TKIS Paavali tahtoi hänen lähtevän kanssaan matkalle ja otti ja ympärileikkasi hänet juutalaisten vuoksi, joita oli niillä paikkakunnilla. Sillä kaikki tiesivät, että hänen isänsä oli kreikkalainen.

STLK2017 Paavali tahtoi hänen lähtevän mukaansa, otti hänet ja ympärileikkasi hänet juutalaisten tähden, joita oli niillä paikkakunnilla, sillä kaikki tiesivät, että hänen isänsä oli kreikkalainen.

Biblia1776 Tätä tahtoi Paavali kanssansa vaeltamaan, otti ja ympärileikkasi hänen Juudalaisten tähden, jotka niissä paikoissa olivat; sillä he tiesivät kaikki, että hänen isänsä oli Grekiläinen.

4 *TR* ὡς | *hōs* ja kun δὲ | *de* διεπορεύοντο | *dieporeuonto* he kulkivat τὰς | *tas* πόλεις | *poleis* kaupungeissa παρεδίδουν | *paredidoun* he antoivat αὐτοῖς | *autois* heille φυλάσσειν | *fylassein* noudatettaviksi τὰ | *ta* ne δόγματα | *dogmata* säädökset τὰ | *ta* κεκριμένα | *kekrimena* jotka olivat hyväksyneet ὑπὸ | *hyπο* τῶν | *tōn* ἀποστόλων | *apostolōn* apostolit καὶ | *kai* ja τῶν | *tōn* πρεσβυτέρων | *presbyterōn* vanhimmat τῶν | *tōn* ἐν | *en* Ἱερουσαλήμ | *Ierusalēm* Jerusalemissa

DELITZSCH וַיְהִי | vaje'hi בְּעָרֵם | be'averam בְּעָרֵם | be'arim וַיִּמְסְרוּ | vajimseru לָהֶם | lahem לְשִׁמֹר | lishmor אֶת־הַמִּצְוֹת | 'et-hammitzvot אֲשֶׁר | 'asher גָּזְרוּ | gazeru הַשְּׁלִיחִים | hash'shelichim וְהַזֵּקֵנִים | ve'hazzeqenim אֲשֶׁר | 'asher בִּירוּשָׁלַיִם | biJerushalaim

TKIS Sitä mukaa kuin he vaelsivat kaupungista toiseen, he antoivat heille seurattavaksi apostolien ja Jerusalemin vanhimpien vahvistamat säännökset.

STLK2017 Sitä mukaa kuin he vaelsivat kaupungista toiseen, he antoivat heille noudatettaviksi ne säädökset, jotka apostolit ja Jerusalemin vanhimmat olivat hyväksyneet.

Biblia1776 Mutta kuin he kaupungeita lävitse vaelsivat, antoivat he heille pidettäväksi ne säädyt, jotka asetetut olivat apostoleilta ja vanhimmilta, jotka Jerusalemissa olivat.

5 *TR* αἱ | *hai* μὲν | *men* niin οὖν | *oun* nyt ἐκκλησίαι | *ekklēsiai* seurakunnat ἐστερεοῦντο | *estereounto* vahvistuivat τῇ | *tē* πίστει | *pistei* uskossa καὶ | *kai* ja ἐπέρισσευον | *eperisseuon* kasvoi τῷ | *tō* ἀριθμῷ

| *arithmō* jäsenmäärä καθ' | *kath* joka ἡμέραν | *hēmeran* päivä

DELITZSCH וַתִּתְחַזְּקֶנָּה | *vatitchazzaqna* הַקְּהִלּוֹת | *ha'qehillot*

בְּאֵמוּנָה | *ba'emuna* וַיֵּרֶב | *vajjirev* מִסְפָּרָן | *misparan* יוֹם | *jom*

יוֹם | *jom*

TKIS Niin seurakunnat vahvistuivat uskossa ja kasvoivat päivittäin määrällisesti.

STLK2017 Seurakunnat vahvistuivat uskossa ja niiden jäsenmäärä kasvoi päivä päivältä.

Biblia1776 Niin seurakunnat vahvistuivat uskossa ja heidän lukunsa eneni joka päivä.

6 *TR* διελθόντες | *dielthontes* ja he kulkivat läpi δὲ | *de* τὴν | *tēn*

Φρυγίαν | *Frygian* Frygian καὶ | *kai* ja τὴν | *tēn* Γαλατικὴν | *Galatikēn*

Galatian χώραν | *chōran* maan κωλυθέντες | *kōlythentes* sillä esti ὑπὸ |

hypo τοῦ | *tou* Ἁγίου | *Hagiu* Pyhä Πνεύματος | *Pneumatōs* Henki

λαλήσαι | *lalēsai* heitä puhumasta τὸν | *ton* λόγον | *logon* sanaa ἐν | *en*

τῇ | *tē* Ἀσίᾳ | *Asia* Aasiassa

DELITZSCH וַיַּעֲבְרוּ | *vajja'avru* בְּפְרוּגְיָא | *viFrugeja'* וּבְאַרְצֵי |

וַעֲרֵץ | *uve'erec* גַּלְטֵיָא | *Galateja'* כִּי | *ki* מִנְעָם | *mena'am* רוּחַ | *Ruach*

הַקֹּדֶשׁ | *haQodesh* מִהַשְׁמִיָּע | *mehashemia'* אֶת־הַדָּבָר | *'et-*

ha'davar בְּאַסְיָא | *be'Aseja'*

TKIS Kuljettuaan Frygian ja Galatian maan kautta — sillä Pyhä Henki esti heitä julistamasta sanaa Aasiassa —

STLK2017 He kulkivat Frygian ja Galatian maan kautta Pyhän Hengen estettyä heitä julistamasta sanaa Aasian maakunnassa.

Biblia1776 Mutta kuin he Phrygian ja Galatian maakunnan lävitse vaelsivat, kiellettiin heitä Pyhäältä Hengeltä puhumasta Jumalan sanaa Asiassa.

7 *TR* ἐλθόντες | *elthontes* tultuaan κατὰ | *kata* τὴν | *tēn* Μυσίαν |

Mysian Mysiaan ἐπέιραζον | *epeiradzon* he yrittivat κατὰ | *kata* τὴν | *tēn* Βιθυνίαν | *Bithynian* Bityniaan πορεύεσθαι· | *poreuesthai* lähteä και | *kai* mutta οὐκ | *ouk* ei εἶασεν | *eiasen* sallanut αὐτούς | *autous* heitä τὸ | *to* Πνεῦμα· | *Pneuma* Henki

DELITZSCH וְכַבְּאֵם | *uchevo'am* אֶל־מוֹסֵיָא | 'el-Museja' הוֹאִילוּ |
| ho'ilu לְלֶכֶת | *lalechet* אֶל־בֵּיתוֹנֵיָא | 'el-Bituneja' וְלֹא־הִנִּיחַ |
velo'-hinniach לְהֵם | *lahem* הַרוּחַ | *haRuach*

TKIS he yrittivät Mysiaan tultuaan lähteä Bityniaan, mutta [Jeesuksen] Henki ei sallinut heille sitä.

STLK2017 Tultuaan Mysian kohdalle he yrittivät lähteä Bityniaan, mutta Henki ei sallinut heidän tehdä sitä.

Biblia1776 Kuin he olivat tulleet Mysiaan, kiusasivat he vaeltaa Bitynian lävitse; mutta ei Henki sitä sallinut.

8 *TR* παρελθόντες | *parelthontes* ja mentyään ohi δὲ | *de* τὴν | *tēn* Μυσίαν | *Mysian* Mysian κατέβησαν | *katebēsan* he menivät alas εἰς | *eis* Τρωάδα | *TRōada* TRooaan

DELITZSCH וַיֵּרְדוּ | *vajjachlefu* מִמוֹסֵיָא | *mimMuseja'* וַיֵּרְדוּ |
vajje'redu אֶל־טְרוֹאָה | 'el-Troas

TKIS Kuljettuaan Mysian ohi he menivät alas TRooaaseen.

STLK2017 He vaelsivat ohi Mysian ja menivät TRooaaseen.

Biblia1776 Kuin he siis Mysian ohitse vaeltaneet olivat, menivät he alas TRoadiin.

9 *TR* καὶ | *kai* ja ὄραμα | *horama* näyn διὰ | *dia* τῆς | *tēs* νυκτὸς | *nyktos* yöllä ὥφθη | *ōfthē* näki τῷ | *tō* Παύλῳ· | *Paulō* Paavali ἀνὴρ | *anēr* mies τις | *tis* eräs ἦν | *ēn* oli μακεδῶν | *makedōn* makedonialainen ἑστώς | *hestōs* joka seisoi παρακαλῶν | *parakalōn* kutsui luokseen αὐτὸν | *auton* häntä και | *kai* ja λέγων | *legōn* sanoi διαβάς | *diabas* tule yli

εις | *eis* Μακεδονίαν | *Makedonian* Makedoniaan βοήθησον | *boēthēson*
auta ήμῖν | *hēmin* meitä

DELITZSCH וְחָזוֹן | vechazon נִרְאָה | nir'a אֶל־פּוֹלוֹס | 'el-Polos
בְּלִיָּה | ballajela וְהִנֵּה־אִישׁ | ve'hinneh-'ish מוֹקֵדוֹן | Muqedon
נִצָּב | nitz'tzav וְהוּא | vehu' מְבַקֵּשׁ | mevaqesh מִמֶּנּוּ |
mimmennu לֵאמֹר | le'mor עֵבֶר | 'avor אֶל־מִקְדוֹנִיָּא | 'el-
Maqedoneja' וְעֲזְרֵנוּ | ve'azerenu

TKIS Yöllä Paavali näki näyn: muuan makedonialainen mies seisoj ja pyysi häntä sanoen: "Tule yli Makedoniaan ja auta meitä."

STLK2017 Paavalille näytettiin yöllä näky. Makedonialainen mies seisoj ja pyysi häntä sanoen: "Tule yli Makedoniaan ja auta meitä."

Biblia1776 Ja Paavali näki näyn yöllä: yksi Makedonian mies seisoj, rukoili häntä ja sanoi: tule Makedoniaan ja auta meitä.

10 *TR* ὥς | *hōs* ja kun δὲ | *de* τὸ | *to* ὄραμα | *horama* näyn εἶδεν |
eiden hän oli nähnyt εὐθέως | *eutheōs* heti ἐζητήσαμεν | *edzētēsamen*
halusimme ἐξελθεῖν | *ekselthein* lähteä εἰς | *eis* τὴν | *tēn* Μακεδονίαν
| *Makedonian* Makedoniaan συμβιβάζοντες | *sybibadzontes*
käsittäessämme ὅτι | *hoti* että προσκέκληται | *proskeklētai* oli kutsunut
ἡμᾶς | *hēmas* meidät ὁ | *ho* Κύριος | *Kyrios* Herra εὐαγγελίσασθαι |
euaggelisasthai julistamaan evankeliumia αὐτούς | *autous* heille

DELITZSCH וְכִרְאָתוֹ | vechir'oto אֶת־הַמַּחֲזֵה | 'et-hammachazeh
מִיָּד | mijjad בְּקִשְׁנוּ | biqqashnu לְלֶחֶת | lalechet אֶל־מִקְדוֹנִיָּא
| 'el-Maqedoneja' בְּהַבִּינֵנוּ | bahavinenu כִּי | ki הָאֱלֹהִים |
ha'ELOHIM קִרְאָנוּ | qera'anu שָׁמָּה | shamma לְבַשֵּׁר | le'vasser
אֶתָם | 'otam הַבְּשׂוּרָה | ha'besora

TKIS Kun hän oli nähnyt näyn, mielimme heti lähteä Makedoniaan, sillä käsitimme, että Jumala oli kutsunut meidät julistamaan heille ilosanomaa.

STLK2017 Kun hän oli nähnyt näyn, tahdoimme [] heti päästä lähtemään Makedoniaan, sillä käsitimme, että Jumala oli kutsunut meitä julistamaan heille evankeliumia.

Biblia1776 Ja kuin hän näyn näki, hankitsimme me kohta Makedoniaan menemään, tietäen täydellisesti Herran meitä kutsuneen heille evankeliumia saarnaamaan.

11 *TR* ἀναχθέντες | *anachthentes* kun olimme purjehtineet οὖν | *oun* ἀπὸ | *apo* τῆς | *tēs* Τρωάδος | *TRōados* TRooasta εὐθυδρομήσαμεν | *euthydromēsamen* kuljimme suoraan εἰς | *eis* Σαμοθράκην | *Samothrakēn* Samotrakiin τῆ | *tē* τε | *te* ja ἐπιούση | *epiousē* seuraavaksi εἰς | *eis* Νεάπολιν | *Neapolin* Neapoliin

DELITZSCH וַנַּיְצֵא | vannetze' מִן־טְרוֹאָס | min-Troas וַנַּיְדֵךְ | vannered בְּאֹנִיָּה | bo'onija וַנַּנָּוֹ | vannavo' דֶּרֶךְ | derech וְיֵשָׁרָה | jeshara אֶל־סַמּוֹטְרָאָיָה | 'el-Sammotraqeja' וּמִמְּחֹרָת | umimmochorat אֶל־נַפּוֹלִיִּס | 'el-Napolis

TKIS Purjehdittuamme nyt TRooaasta kuljimme suoraan Samotrakeen ja seuraavana päivänä Neapoliin

STLK2017 Kun siis olimme purjehtineet TRooaasta, riensimme suoraan Samotrakeen, ja seuraavana päivänä Neapoliin,

Biblia1776 Kuin me siis TRoadista purjehdimme, niin me juoksimme kohdastansa Samotrakiaan, ja toisena päivänä Neapoliin,

12 *TR* ἐκειθὲν | *ekeithen* ja sieltä τε | *te* εἰς | *eis* Φιλίππους | *Filippous* Filippiin ἧτις | *hētis* joka ἐστὶ | *esti* ἡ πρώτη | *prōtē* ensimmäinen τῆς | *tēs* σεν μερίδος | *meridos* ὅσῃς | *tēs* Μακεδονίας | *Makedonias* Makedonian πόλις | *polis* kaupunki κολωνία· | *kolōnia* siirtokunta ἧμεν | *ēmen* ja olimme δὲ | *de* ἐν | *en* ταύτῃ | *tautē* tässä τῆ | *tē* πόλει | *polei* kaupungissa διατρίβοντες | *diatribontes* viiptyen ἡμέρας | *hēmeras*

päiviä τινάς | *tinās* muutamia

DELITZSCH וּמִשָּׁם | umish'sham אֶל־פִּילִיפּוֹ | 'el-Filippi יְרֵאֲשִׁית |
re'shit עָרֵי | 'arei הַפֶּלֶךְ | happelech שֶׁל־מַקְדוֹנִיָּא | shel-
Maqedoneja' וְהִיא | vehi' בֵּת־חֹרִין | vat-chorin וַנִּשְׁבֵּב | vanneshev
בְּעִיר | ba'ir הַזֹּאת | hazzot יָמִים | jamim אַחַדִּים | 'achadim

TKIS ja sieltä Filippiin, joka on tärkein kaupunki siinä osassa Makedoniaa, siirtokunta. Siinä kaupungissa viivymme joitakin päiviä.

STLK2017 ja sieltä Filippiin, joka on ensimmäinen kaupunki siinä osassa Makedoniaa, siirtokunta. Siinä kaupungissa viivymme muutamia päiviä.

Biblia1776 Ja sieltä Philippiin, joka on Makedonian maakunnan pääkaupunki ja vapaa kaupunki; ja siinä kaupungissa me muutamia päiviä oleskelimme.

13 *TR* τῆ | *tē* τε | *te* ja ἡμέρα | *hēmera* päivänä τῶν | *tōn* σαββάτων
| *sabbatōn* sapatin ἐξήλθομεν | *eksēlthomen* lähdimme ulos ἔξω | *eksō*
ulkopuolelle τῆς | *tēs* πόλεως | *poleōs* kaupungin παρὰ | *para* rantaan
ποταμόν | *potamon* joen οὗ | *hou* jossa ἐνομιζέτο | *enomidzeto* arvelimme
προσευχῆ | *proseuchē* rukouspaikan εἶναι | *einai* olevan καὶ | *kai* ja
καθίσαντες | *kathisantes* istuuduimme ἐλάλοῦμεν | *elaloumen* puhuen ταῖς
| *tais* συνελθούσαις | *synelthousais* kokoontuneille γυναιξί | *gynaiksi*
naisille

DELITZSCH וּבָיֹום | uvejom הַשַּׁבָּת | hash'Shabbat יְצֵאֲנוּ | jatza'nu
אֶל־מְחוּץ | 'el-michutz לְעִיר | la'ir אֶל־יָד | 'el-jad הַיְהוּדָה |
hannahar שָׁם | 'asher-sham מְקוֹם | meqom הַתְּפִלָּה | tefila
כְּמִנְהַגָם | keminhagam וַנִּשְׁבֵּב | vanneshev וַנִּדְבַּר | vannedaber
אֶל־הַנְּשִׁים | 'el-hannashim הַנִּקְהָלוֹת | hanniqhalot שָׁמָּה |
shamma

TKIS Sapatinpäivinä menimme kaupungin [portin] ulkopuolelle, joen rannalle,

jossa tavanmukaisesti oli rukouspaikka, ja istuimme ja puhuimme kokoontuneille naisille.

STLK2017 Sapatinpäivänä menimme kaupungin portin ulkopuolelle joen rannalle, jossa arvelimme olevan rukouspaikan, istuuduimme ja puhuimme kokoontuneille naisille.

Biblia1776 Ja me menimme lepopäivänä ulos kaupungista, virran tykö, kussa tapa oli rukoilla: jossa me istuimme ja puhuttelimme vaimoja, jotka sinne tulleet olivat.

14 *TR* *καί* | *kai* ja *τις* | *tis* eräs *γυνή* | *gynē* nainen *ὀνόματι* | *onomati* nimeltään *Λυδία* | *Lydia* Lydia *πορφυρόπωλις* | *porfyropōlis* purppuranmyyjä *πόλεως* | *poleōs* kaupungista *Θυατείρων* | *Thyateirōn* Tyatiran *σεβομένη* | *sebomenē* joka pelkäsi *τὸν* | *ton* Θεόν | *Theon* Jumalaa *ἤκουεν*· | *ēkouen* kuunteli *ἥς* | *hēs* häntä *ὅ* | *ho* jolta *Κύριος* | *Kyrios* Herra *διήνοιξε* | *diēnoikse* avasi *τὴν* | *tēn* καρδίαν | *kardian* sydämen *προσέχειν* | *prosechein* ottamaan vastaan *τοῖς* | *tois* sen λαλουμένοις | *laloumenois* mitä puhui *ὑπὸ* | *hypo* τοῦ | *tou* Παύλου | *Paulou* Paavali

DELITZSCH *וְאִשָּׁה* | *ve'ish'sha* *יְרֵאָת* | *jir'at* *אֱלֹהִים* | *'ELOHIM* *וְאִרְגָּמָן* | *ushemah* *לוֹדֵיָא* | *Ludeja'* *מֹכֶרֶת* | *mocheret* *אֶרְגָּמָן* | *'argaman* *מֵעִיר* | *me'ir* *תִּיאֲטִירָא* | *Ti'atira'* *שָׁמְעָה* | *shame'a* *וַיִּפְתַּח* | *vajjiftach* *יְהוָה* | *JAHWEH* *אֶת־לִבָּהּ* | *'et-libah* *לְהַקְשִׁיב* | *le'haqeshiv* *אֶל־דִּבְרֵי* | *'el-divrei* *פּוֹלוֹס* | *Polos*

TKIS Muuan Lyydia-niminen purppuranmyyjä Tyatiran kaupungista, Jumalaa pelkäävä nainen, oli kuulemassa. Ja Herra avasi hänen sydämensä ottamaan vaarin siitä, mitä Paavali puhui.

STLK2017 Eräs Lyydia-niminen purppuranmyyjä Tyatiran kaupungista, jumalaapelkäävä nainen, oli kuulemassa. Herra avasi hänen sydämensä ottamaan vastaan sen, mitä Paavali puhui.

Biblia1776 Ja vaimo, Lydia nimeltä, purpurain myyjä Tyatiron kaupungista,

Jumalaa palvelevainen, kuulteli: jonka sydämen Herra avasi ottamaan vaaria niistä, mitä Paavalilta sanottiin.

15 *TR* ὡς | *hōs* ja kun δὲ | *de* ἐβαπτίσθη | *ebaptisthē* hänet kastettiin καὶ | *kai* myös ὁ | *ho* οἶκος | *oikos* perhekuntansa αὐτῆς | *autēs* hänen παρεκάλεσε | *parekalese* hän pyysi λέγουσα | *legousa* sanoen εἰ | *ei* jos κερρίκατέ | *kekrikate* pidätte με | *me* minua πιστὴν | *pistēn* uskovana τῷ | *tō* Κυρίῳ | *Kyriō* Herraan εἶναι | *einai* olevan εἰσελθόντες | *eiselthontes* tulkaa εἰς | *eis* τὸν | *ton* οἶκόν | *oikon* kotiini μου | *mou* minun μείνατε | *meinate* majoittumaan καὶ | *kai* ja παρεβιάσατο | *parebiasato* hän pyysi hartaasti ἡμᾶς | *hēmas* meitä

DELITZSCH וַתִּטַּבֵּל | vatitavel הִיא | hi' וּבְנֵי | uvenei בֵּיתָהּ | veitah וַתְּבַקֵּשׁ | va'tevaquesh מִמֶּנּוּ | mimmennu לֵאמֹר | le'mor אִם־חָשַׁבְתֶּם | 'im-chashavtem אֲתִי | 'oti נִצְמַמְנָה | ne'emana לְאָדוֹן | la'ADON בְּאוֹ-נָא | bo'u-na' אֶל־בֵּיתִי | 'el-beiti וַיֵּשְׁבוּ־בוֹ | ushevu-vo וַתִּפְצֹר | vatiftzar בְּנוֹ | banu

TKIS Kun hänet ja hänen huonekuntansa oli kastettu, hän pyysi sanoen: "Jos pidätte minua Herraan uskovana, niin tulkaa kotiini majoilemaan": Ja hän vaati meitä.

STLK2017 Kun hänet ja hänen perhekuntansa oli kastettu, hän pyysi meitä sanoen: "Jos te pidätte minua Herraan uskovana, tulkaa kotiini ja majoittukaa sinne." Ja hän vaati meitä.

Biblia1776 Ja kuin hän ja hänen huoneensa kastettu oli, rukoili hän meitä, sanoen: jos te minun Herralle uskollisena pidätte, niin tulkaat minun huoneeseeni ja olkaat siinä. Ja hän vaati heitä.

16 *TR* ἐγένετο | *egeneto* niin tapahtui δὲ | *de* πορευομένων | *poreuomenōn* mennessä ἡμῶν | *hēmōn* meidän εἰς | *eis* προσευχὴν | *proseuchēn* rukouspaikkaan παιδίσκην | *paidiskēn* palvelustyttö τινὰ | *tina* eräs ἔχουσαν | *echousan* jossa oli πνεῦμα | *pneuma* henki πύθωνος |

pythōnos ennustaja/ ennustaja henki ἀπαντῆσαι | *apantēsai* tuli vastaan ἡμῖν
| *hēmin* meitä ἦτις | *hētis* joka ἐργασίαν | *ergasian* tulot πολλήν |
pollēn suuret παρεῖχε | *pareiche* tuotti τοῖς | *tois* κυρίοις | *kyriois*
isännilleen αὐτῆς | *autēs* μαντευομένη | *manteuomenē* ennustamisellaan

DELITZSCH וַיְהִי | vaje'hi בְּלִקְחֵנוּ | belechtenu לְמִקְוֹם | limqom
הַתְּפִלָּה | hattefilla וַתִּפְגַּע בָּנוּ | vatifga'-banu שִׁפְחָה | shifecha
תְּבַלְתָּ | ba'alat אֹב | 'ov אֲשֶׁר | 'asher עֲשֵׂתָהּ | 'asetā הוֹן־רַב
| hon-rav לְאֲדֹנֶיהָ | la'doneha בְּקִסְמֶיהָ | biqsameha

TKIS Ja tapahtui meidän ollessamme menossa rukouspaikalle, että vastaamme tuli muuan palvelijatar, jossa oli tietäjähenki ja joka ennustamisellaan tuotti paljon tuloja isännilleen.

STLK2017 Niin tapahtui mennessämme rukouspaikalle, että meitä vastaan tuli eräs palvelustyttö, jossa oli tietäjähenki ja joka tuotti paljon tuloja isännilleen ennustamisellaan.

Biblia1776 Ja tapahtui, kuin me rukoukseen menimme, kohtasi meitä piika, jolla noituuden henki oli, joka isännillensä saatti suuren saaliin noitumisellansa.

17 **TR** αὕτη | *hautē* hän κατακολουθήσασα | *katakolouthēsasa* seurasi τῷ
| *tō* Πάυλῳ | *Paulō* Πααβαλία καὶ | *kai* ja ἡμῖν | *hēmin* meitä ἔκραζε |
ekradze hän huusi λέγουσα | *legousa* sanoen οὗτοι | *houtoi* nämä οἱ | *oi*
ἄνθρωποι | *anthrōpoi* miehet δοῦλοι | *douloi* palvelijoita τοῦ | *tou* Θεοῦ
| *Theou* Jumalan τοῦ | *tou* ὑψίστου | *hypsistou* korkeimman εἰσιν |
eisin ovat οἵτινες | *hoitines* jotka καταγγέλλουσιν | *kataggellousin*
julistavat ἡμῖν | *hēmin* meille ὁδὸν | *hodon* tien σωτηρίας | *sōtērias*
pelastuksen

DELITZSCH וַתֵּלֶךְ | va'telech אַחֲרַי | a'charei פּוֹלוֹס | Polos
וַאֲחֵרַיִנוּ | vea'chareinu הַלֹּךְ | haloch וְקָרוֹא | veqaro' לְאֹמַר |
le'mor הָאֲנָשִׁים | ha'anashim הָאֵלֶּה | ha'elleh עֲבָדַי | 'avdei אֵל

| 'El עֵלְיוֹן | 'Eljon הַמָּה | hemma הַמּוֹדִיעִים | hammodi'im
אֲתָנוּ | 'otanu אֲרַח | 'orach הַיְשׁוּעָה | hajeshu'a

TKIS Paavalia ja meitä seuraten hän huusi sanoen: "Nämä miehet ovat korkeimman Jumalan palvelijoita, jotka julistavat teille pelastuksen tien."

STLK2017 Hän seurasi Paavalia ja meitä ja huusi sanoen: "Nämä miehet ovat korkeimman Jumalan palvelijoita, jotka julistavat meille pelastuksen tien."

Biblia1776 Tämä noudatti alati Paavalia ja meitä, ja huusi, sanoen: nämät miehet ovat korkeimman Jumalan palveliat, jotka meille autuuden tien ilmoittavat.

18 *TR* τοῦτο | *touto* ja tätä δὲ | *de* hän ἐποίηι | *epoiei* teki ἐπὶ | *epi*
πολλὰς | *pollas* monena ἡμέρας | *hēmeras* päivänä διαπονηθεὶς |
diaponētheis niin närkästyi δὲ | *de* ὁ | *ho* Παῦλος | *Paulos* Paavali καὶ
| *kai* ja ἐπιστρέψας | *epistrepsas* hän kääntyi τῷ | *tō* πνεύματι |
pneumati hengelle εἶπε | *eipe* sanoen παραγγέλλω | *paraggellō* käsken σοι
| *soi* sinua ἐν | *en* τῷ | *tō* ὀνόματι | *onomati* nimessä Ἰησοῦ | *Iēsou*
Jeesuksen Χριστοῦ | *Christou* Kristuksen ἐξελθεῖν | *ekselthein* lähtemään
ἀπ' | *ap* αὐτῆς | *autēs* hänestä καὶ | *kai* ja ἐξῆλθεν | *eksēlthen* se lähti
αὐτῇ | *autē* sillä τῇ | *tē* ᾠρᾳ | *hōra* hetkellä

DELITZSCH וְכֵן | vechen עָשָׂתָה | 'aseta יָמִים | jamim רַבִּים |
rabbim וַיֵּרַע | vaje'ra' בְּעֵינַי | be'einei פּוֹלוֹס | Polos הַדָּבָר |
ha'davar הַזֶּה | hazzeh וַיִּפֶּן | vajjifen וַיֵּאמֶר | vajjo'mer אֶל־
הַרוּחַ | 'el-haruach אֲנֹכִי | 'anochi מְצַוְךָ | metzavvecha בְּשֵׁם |
be'shem יֵשׁוּעַ | JESHUA הַמְּשִׁיחַ | hamMashiach לְיָצֵאת | latze't
מִמְּנָה | mimmenna וַיֵּצֵא | vajje'tze' בַּשָּׂעָה | bash'sha'a הַהִיא |
hahi'

TKIS Tätä hän teki monta päivää. Mutta Paavali kiusaantui, ja hän kääntyi ja sanoi hengelle: "Jeesuksen Kristuksen nimessä käsken sinun lähteä hänestä." Ja se lähti samalla hetkellä.

STLK2017 Tätä hän teki monta päivää. Mutta se vaivasi Paavalia, ja hän kääntyi ja sanoi hengelle: "Jeesuksen Kristuksen nimessä käsken sinua lähtemään hänestä." Se lähti sillä hetkellä.

Biblia1776 Ja sitä hän teki monta päivää. Mutta Paavali otti sen pahaksi, käänsi itsensä ja sanoi sille hengelle: minä käsken sinun Jeesuksen Kristuksen nimeen hänestä mennä ulos; ja hän läksi ulos sillä hetkellä.

19 *TR* ἰδόντες | *idontes* mutta nähdessään δὲ | *de* οἱ | *oi* κύριοι | *kyrioi* isäntänsä αὐτῆς | *autēs* hänen ὅτι | *hoti* että ἐξῆλθεν | *eksēlthen* oli mennyt ἢ | *hē* ἐλπίς | *elpis* toivo τῆς | *tēs* ἐργασίας | *ergasias* tuloista αὐτῶν | *autōn* heiltä ἐπιλαβόμενοι | *epilabomenoi* he ottivat kiinni τὸν | *ton* Παῦλον | *Paulon* Paavalin καὶ | *kai* ja τὸν | *ton* Σίλαν | *Silan* Silaan εἴλκυσαν | *heilkysan* vetäen heidät εἰς | *eis* τὴν | *tēn* ἀγορὰν | *agoran* torille ἐπὶ | *epi* eteen τοὺς | *tous* ἄρχοντας | *archontas* hallitusmiesten

DELITZSCH וַיִּרְאוּ | *vajjir'u* אֲדֹנָיָהּ | *'adoneha* כִּי | *ki* אֶזְלָהּ | *'azela* תּוֹחֵלֶת | *tochelet* בְּצֶ'עַם | *bitz'am* וַיִּתְּפֵשׂוּ | *vajjit'pesu* אֶת־פּוֹלוֹס | *'et-Polos* וְאֶת־סִילָא | *ve'et-Sila'* וַיִּישָׁבּוּם | *vajjischavum* אֶל־הַרְחֹב | *'el-harechov* לְפָנָי | *lifnei* זְקֵנָי | *ziqnei* הָעִיר | *ha'ir*

TKIS Mutta kun hänen isäntänsä näkivät, että tulojen toivo oli heiltä mennyt, he ottivat Paavalin ja Silaan kiinni ja vetivät heidät torille hallitusmiesten eteen.

STLK2017 Mutta kun hänen isäntänsä näkivät, että tulojen toivo oli heiltä kadonnut, he ottivat Paavalin ja Silaan kiinni ja vetivät heidät torille hallitusmiesten eteen.

Biblia1776 Mutta kuin hänen isäntänsä sen näkivät, että heidän saaliinsa tuli pois, ottivat he Paavalin ja Silaan kiinni ja veivät heidät turulle päämiesten tykö,

20 *TR* καὶ | *kai* ja προσαγαγόντες | *prosagagontes* vietyään luokse αὐτοὺς | *autous* heidät τοῖς | *tois* στρατηγοῖς | *stratēgois* päällikköjen εἶπον |

eipon he sanoivat οἱτοὶ | *houtoi* nämä oi | *oi* ἄνθρωποι | *anthrōpoi*
miehet ἐκταράσσουσιν | *ektarassousin* häiritsevät ἡμῶν | *hēmōn* meidän
τὴν | *tēn* πόλιν | *polin* kaupunkia Ἰουδαῖοι | *Ioudaioi* juutalaisia
ὑπάρχοντες | *hyparchontes* jotka ovat

DELITZSCH וַיְבִיאוּם | vaje'vi'um אֶל־הַשָּׂרִים | 'el-hassarim
וַיֹּאמְרוּ | vajjo'meru הָאֲנָשִׁים | ha'anashim הֲאֵלֶּה | ha'elleh
עֲבָרִים | 'ocherim אֶת־עֵירָנוּ | 'et-'irenu וְהֵם | vehem יְהוּדִים |
Jehudim

TKIS Vietyään heidät päällikköjen eteen he sanoivat: "Nämä miehet, jotka ovat juutalaisia, saattavat kaupunkimme hämminkiin.

STLK2017 Vietyään heidät päällikköjen eteen he sanoivat: "Nämä miehet häiritsevät kaupunkimme rauhaa. He ovat juutalaisia

Biblia1776 Ja veivät heidän esivallan eteen, ja sanoivat: nämät miehet meidän kaupungin häiritsevät, jotka ovat Juudalaiset,

21 **TR** καὶ | *kai* ja καταγγέλλουσιν | *kataggellousin* julistavat ἔθνη | *ethē*
tapoja ἃ | *ha* joita οὐκ | *ouk* ei ἔξεστιν | *eksestin* ole lupa ἡμῖν | *hēmin*
meidän παραδέχεσθαι | *paradechesthai* omaksua οὐδὲ | *oude* ei myös
ποιεῖν | *poiein* harjoittaa Ῥωμαίοις | *rōmaiois* roomalaisten οἷσι | *ousi*
joita olemme

DELITZSCH וּמוֹדִיעִים | umodi'im חֻקֹּת | chuqqot אֲשֶׁר | 'asher
לֹא־נֶכֶן | lo'-nachon לָנוּ | lanu לְקַבְּלָם | le'qabbelam וְלַעֲשֹׂתָם
| vela'astam כִּי | ki רֹמִיִּים | Romijjim אֲנַחְנוּ | 'anachnu

TKIS He opettavat tapoja, joita meidän ei ole lupa omaksua eikä seurata, koska olemme roomalaisia.”

STLK2017 ja opettavat tapoja, joita meidän ei ole lupa omaksua eikä noudattaa, koska olemme roomalaisia.”

Biblia1776 Ja opettavat niitä tapoja, joita ei meidän sovi ottaa vastaan eikä tehdä,

sillä me olemme Roomalaiset.

22 *TR* καὶ | *kai* ja συνεπέστη | *synepestē* nousi yhdessä ὁ | *ho* ὄχλος | *ochlos* kansa κατ' | *kat* vastaan αὐτῶν | *autōn* heitä καὶ | *kai* ja οἱ | *oi* στρατηγοὶ | *stratēgoi* päälliköt περιρρήξαντες | *perirrēksantes* revittyään αὐτῶν | *autōn* heiltä τὰ | *ta* ἱμάτια | *himatia* vaatteet ἐκέλευον | *ekeleuon* käskivät ῥαβδίσειν | *rabdidzein* heitä lyödä raipoilla

DELITZSCH וַיָּקֹם | vajjaqom גַּם־הָאָם | gam-ha'am וַיֵּלִיְהוָה | 'aleihem וְהַשָּׂרִים | ve'hassarim קָרְעוּ | qare'u אֶת־בְּגָדֵיהֶם | 'et-bigdeihem מֵעֲלֵיהֶם | me'aleihem וַיִּצְווּ | vaje'tzavu לְהַכּוֹתָם | le'hakotam בְּשׁוֹטִים | bash'shotim

TKIS Myös kansa nousi heitä vastaan, ja revittyään heiltä vaatteet päälliköt käskivät lyödä heitä raipoilla.

STLK2017 Kansa nousi heitä vastaan, ja päälliköt repivät heiltä vaatteet ja käskivät lyödä heitä raipoilla.

Biblia1776 Ja kansa nousi ynnä heitä vastaan, ja esivalta antoi heidän vaatteensa repiä, ja käski heitä piestä.

23 *TR* πολλάς | *pollas* ja paljon τε | *te* ἐπιθέντες | *epithentes* annettuaan αὐτοῖς | *autois* heille πληγὰς | *plēgas* lyöntejä ἔβαλον | *ebalon* heittivät εἰς | *eis* φυλακὴν | *fylakēn* vankilaan παραγγείλαντες | *parageilantes* määräten τῷ | *tō* δεσμοφύλακι | *desmofylaki* vanginvartijan ἀσφαλῶς | *asfalōs* tarkasti τηρεῖν | *tērein* vartioimaan αὐτούς· | *autous* heitä

DELITZSCH וַיְהִי | vaje'hi אַחֲרָי | a'charei הַכּוֹת | hakkot אֹתָם | 'otam מִכָּה | makka רַבָּה | rabba וַיִּשְׁלִיכֻם | vajjashlichum בַּמַּשְׁמַר | bammishmar וַיִּצְווּ | vaje'tzavu אֶת־שׁוֹמְרֵי | 'et-shomer הָאֲסוּרִים | ha'asurim לְשֹׁמְרָם | le'shameram הַיֵּטֵב | heitev

TKIS Annettuaan heille monia lyöntejä, he heittivät heidät vankilaan käskien vanginvartijan tarkasti vartioida heitä.

STLK2017 Kun he olivat heitä paljon ruoskineet, heittivät he heidät vankilaan ja käskivät vanginvartijan tarkasti vartioida heitä.

Biblia1776 Kuin he olivat heidät juuri pahoin pieksäneet, heittivät he heidät torniin ja käskivät vartian visusti heitä vartioida,

24 *TR* ὅς | *hos* joka παραγγελίαν | *paraggelian* määräyksen τοιαύτην | *toiautēn* tällaisen εἰληφώς | *eilēfōs* saatuaan ἔβαλεν | *ebalen* heitti αὐτούς | *autous* heidät εἰς | *eis* τὴν | *tēn* ἐσωτέραν | *esōteran* sisimpään φυλακὴν | *fylakēn* vankityrmään καὶ | *kai* ja τοὺς | *tous* πόδας | *podas* jalkansa αὐτῶν | *autōn* heidän ἠσφαλίσατο | *ēsfalisato* pani kiinni εἰς | *eis* τὸ | *to* ξύλον | *ksylon* jalkapuuhun

DELITZSCH וְהוּאִ | vehu' כְּאֲשֶׁר | ka'asher צִוְּוָה | tzuvva כֵּן | ken הִשְׁלִיחַם | hishlicham בְּחֶדֶר | bachadar הַמְשָׁמֵר | hammishmar הַפְּנִימִי | happenimi וַיַּיָּסֵם | vajjasem אֶת־רַגְלֵיהֶם | 'et-ragleihem בַּסֵּד | bassad

TKIS Sellaisen käskyn saatuaan tämä heitti heidät sisimpään vankilaan ja pani heidät jalkapuuhun.

STLK2017 Sellaisen käskyn saatuaan tämä heitti heidät sisimpään vankihuoneeseen ja pani heidät jalkapuuhun.

Biblia1776 Joka, kuin hän senkaltaisen käskyn sai, heitti heidät sisimmäiseen torniin ja pani heidät jalkapuuhun.

25 *TR* κατὰ | *kata* δὲ | *de* mutta τὸ | *to* μεσονύκτιον | *mesonyktion* keskiyöllä Παῦλος | *Paulos* Paavali καὶ | *kai* ja Σίλας | *Silas* Silas προσευχόμενοι | *proseuchomenoi* ollessaan rukouksessa ὕμνον | *hymnoun* lauloivat kiitosta τὸν | *ton* Θεόν | *Theon* Jumalalle ἐπηκροῶντο | *epēkroōnto* ja kuuntelivat δὲ | *de* αὐτῶν | *autōn* heitä οἱ | *oi* δέσμοι· | *desmioi* vangit

DELITZSCH וַיְהִי | vaje'hi כְּחֻצוֹת | ka'chatzot הַלְיָלָה | hallajela
וַיִּתְפַּלְלוּ | vajjitpallu פּוֹלוֹס | Polos וַיִּזְמְרוּ | veSila'
vaje'zammeru לְאֱלֹהִים | le'ELOHIM וְהָאֲסוּרִים | ve'ha'asurim
מִמְקֻשְׁבֵימָם | maqshivim אֲלֵיהֶם | 'aleihem

TKIS Mutta keskiyön aikaan Paavali ja Silas rukoillen lauloivat kiitosvirttä Jumalalle, ja vangit kuuntelivat heitä.

STLK2017 Mutta keskiyön aikaan Paavali ja Silas olivat rukouksissa ja veisasivat ylistystä Jumalalle, ja vangit kuuntelivat heitä.

Biblia1776 Mutta puoliyön aikana oli Paavali ja Silas rukouksissa, ylistäin Jumalaa kiitosvirsilä, ja vangit, jotka siellä olivat, sen myös kuulivat.

26 *TR* ἄφνω | *afnō* ja yhtäkkiä δὲ | *de* σεισμὸς | *seismos* maanjäristys
ἐγένετο | *egeneto* tapahtui μέγας | *megas* suuri ὥστε | *hōste* niin että
σαλευθῆναι | *saleuthēnai* järkkyyivät τὰ | *ta* θεμέλια | *themelia*
perustukset τοῦ | *tou* δεσμοτηρίου· | *desmōtēriou* vankilan ἀνεώχθησάν
| *aneōchthēsan* ja avautuivat τε | *te* παραχρῆμα | *parachrēma* samassa
αἱ | *hai* θύραι | *thyrαι* ovet πᾶσαι | *pasai* kaikki καὶ | *kai* ja πάντων
| *pantōn* kaikkien τὰ | *ta* δεσμὰ | *desma* kahleet ἀνέθη | *anethē*
irtosivat

DELITZSCH וּפְתָאֻם | ufit'om הָיָה | haja רַעַשׁ | ra'ash גָּדוֹל |
gadol עַד־אֲשֶׁר | 'ad-'asher זָעוּ | za'u מוֹסְדוֹת | mosedot בַּיִת |
beit הַכְּלָא | hakele' וְכָרְגַע | ucherega' נִפְתְּחוּ | niftechu כָּל־
הַדְּלָתוֹת | chol-haddelatot וּמוֹסְרוֹת | umoserot כְּלָם | kullam
נִתְקְוּ | nittaqu

TKIS Yhtäkkiä syntyi suuri maanjäristys, niin että vankilan perustukset järkkyyvät, ja heti kaikki ovet aukenivat ja kaikkien kahleet irtautuivat.

STLK2017 Silloin tapahtui yhtäkkiä suuri maanjäristys, niin että vankilan perustukset vapisivat, ja samassa kaikki ovet aukenivat, ja kaikkien kahleet

irtosivat.

Biblia1776 Niin tapahtui äkisti suuri maan järistys, niin että tornin perustus vapisi; ja kohta kaikki ovet aukenivat, ja jokaisen siteet pääsivät.

27 *TR* ἔξυπνος | *eksypnos* kun herätetyksi δὲ | *de* γενόμενος | *genomenos* tuli ὁ | *ho* δεσμοφύλαξ | *desmofylaks* vanginvartija καὶ | *kai* ja ἰδὼν | *idōn* nähdessään ἀνεωγμένους | *aneōgmenas* olevan avattuina τὰς | *tas* θύρας | *thyras* ovet τῆς | *tēs* φυλακῆς | *fylakēs* vankilan σπασάμενος | *spasamenos* veti μάχαιραν | *machairan* miekan ἔμελλεν | *emellen* aikoen ἑαυτὸν | *heauton* itsensä ἀναιρεῖν | *anairain* tappaa νομίζων | *nomidzōn* luullessaan ἐκπεφευγέναι | *ekpefeugenai* karanneen τοὺς | *tous* δεσμίους | *desmious* vankien

DELITZSCH וְשׁוֹמֵר | veshomer הָאֲסוּרִים | ha'asurim נִעוֹר | ne'or אֶת־דַּלְתוֹת | mish'shenato וַיְהִי | vaje'hi כִּרְאוֹתוֹ | kir'oto מִשְׁנֵתוֹ | 'et-daletot הַמְּשַׁמְרִים | hammishmar נִפְתְּחוֹת | niftachot וַיִּשְׁלַף | vajjishlof חָרְבוֹ | charebo וַיִּבְקֶשׁ | vaje'vaqesh לְאַבֵּד | le'abbed אֶת־עַצְמוֹ | 'et-'atzmo בְּחַשְׁבֹּוֹ | bechashevo כִּי־בָרְחוּ | ki-varechu הָאֲסוּרִים | ha'asurim

TKIS Herättyään ja nähtyään vankilan ovien olevan auki, vanginvartija veti miekkansa ja aikoi surmata itsensä luullen vankien karanneen.

STLK2017 Kun vanginvartija heräsi ja näki vankilan ovien olevan auki, hän veti miekkansa ja aikoi surmata itsensä luullen vankien karanneen.

Biblia1776 Kuin vartia heräsi ja näki tornin ovet avoinna olevan, veti hän ulos miekkansa ja tahtoi surmata itsensä, ja luuli vangit paenneen pois.

28 *TR* ἐφώνησε | *efōnēse* niin huusi δὲ | *de* φωνῆ | *fōnē* äänellä μεγάλη | *megalē* suurella ὁ | *ho* Παῦλος | *Paulos* Paavali λέγων | *legōn* sanoen μηδὲν | *mēden* älä mitään πράξης | *praksēs* tee σεαυτῷ | *seautō* itsellesi κακόν· | *kakon* pahaa ἅπαντες | *hapantes* sillä kaikki γάρ | *gar* ἔσμεν |

esmen olemme ἐνθάδε | *enthade* täällä

DELITZSCH וַיִּקְרָא | vajjiqra' פּוֹלוֹס | Polos בְּקוֹל | beqol גָּדוֹל | gadol לֵאמֹר | le'mor אַל-תַּעַשׂ | 'al-ta'as לְךָ | le'cha מְאוֹמָה | me'uma רַע | ra' כִּי-פֹה | ki-foh אֲנַחְנוּ | 'anachnu כְּלָנוּ | kullanu

TKIS Mutta Paavali huusi kovalla äänellä sanoen: ”Älä tee itsellesi mitään pahaa, sillä olemme kaikki täällä.”

STLK2017 Mutta Paavali huusi suurella äänellä sanoen: "Älä tee itsellesi mitään pahaa, sillä olemme kaikki täällä."

Biblia1776 Niin Paavali huusi suurella äänellä ja sanoi: älä itselles mitään paha tee; sillä me olemme kaikki täällä.

29 **TR** αἰτήσας | *aitēsas* ja hän pyysi δὲ | *de* φῶτα | *fōta* valoa εἰσεπήδησε | *eisepēdēse* juoksi sisälle καὶ | *kai* ja ἔντρομος | *entromos* vavisten γενόμενος | *genomenos* tuli προσέπεσε | *prosepese* langeten eteen τῷ | *tō* Παύλῳ | *Paulō* Paavalin καὶ | *kai* ja τῷ | *tō* Σίλῳ | *Sila* Silaan

DELITZSCH וַיִּשְׂאֵל | vajjish'al נֵרוֹת | nerot וַיִּדְלַג | vaje'dalleg פְּנִימָה | penima וְהוּא | vehu' מְרַעֵיד | mar'id וַיִּפֹּל | vajjipol לְרַגְלֵי | le'ragelei פּוֹלוֹס | Polos וְסִילָא | veSila'

TKIS Pyydettyään valoja hän juoksi sisälle ja heittäytyi vavisten Paavalin ja Silaan eteen.

STLK2017 Hän pyysi valoa, juoksi sisälle ja lankesi vavisten Paavalin ja Silaan eteen.

Biblia1776 Niin hän anoi kynttilää, meni sisälle ja lankesi peljästyksissä Paavalin ja Silaan jalkain juureen,

30 **TR** καὶ | *kai* ja προαγαγὼν | *proagagōn* hän vei αὐτοὺς | *autous* heidät ἔξω | *eksō* ulos ἔφη | *efē* sanoen κύριοι | *kyrioi* herrat τί | *ti* mitä με | *me* minun δεῖ | *dei* pitää ποιεῖν | *poiein* tekemän ἵνα | *hina* että

σωθῶ | *sōthō* pelastuisin

DELITZSCH וַיֹּצִיאֵם | vajjotzi'em הַחֻצָּה | ha'chutza וַיֹּאמֶר |
vajjo'mar אֲדֹנָי | ADONAI מַה־עָלַי | meh-'alai לַעֲשׂוֹת | la'asot
לְמַעַן | le'ma'an אֲיָשֶׁה | 'ivuashea'

TKIS Ja hän vei heidät ulos ja sanoi: ”Herrat, mitä minun pitää tehdä, jotta pelastuisin?”

STLK2017 Hän vei heidät ulos ja sanoi: "Herrat, mitä minun pitää tehdä, että pelastuisin?"

Biblia1776 Ja toi heidät ulos ja sanoi: herrat, mitä minun pitää tekemän, että minä autuaaksi tulisin?

31 *TR* οἱ | *oi* δὲ | *de* niin εἶπον | *eipon* he sanoivat πίστευσον |
pisteuson usko ἐπὶ | *epi* τὸν | *ton* Κύριον | *Kyrion* Herraan Ἰησοῦν |
Iēsoun Jeesukseen Χριστόν | *Christon* Kristukseen καὶ | *kai* niin σωθήσῃ
| *sōthēsē* pelastut σὺ | *sy* sinᾶ καὶ | *kai* ja ὁ | *ho* οἶκος | *oikos*
perhekuntasi σου | *sou* sinun

DELITZSCH וַיֹּאמְרוּ | vajjo'meru הָאָמֵן | ha'Amen בְּאֲדֹנָי |
ba'ADON יֵשׁוּעַ | JESHUA הַמָּשִׁיחַ | hamMashiach וְתִישָׁע |
vetivuashea' אֶתְּךָ | 'atta וְבִיתְךָ | uveitecha

TKIS He sanoivat: "Usko Herraan Jeesukseen Kristukseen, niin pelastut sinä ja perhekuntasi."

STLK2017 He sanoivat: "Usko Herraan Jeesukseen, niin sinä pelastut, myös perhekuntasi."

Biblia1776 Mutta he sanoivat: usko Herran Jesuksen Kristuksen päälle, niin sinä ja sinun huonees autuaaksi tulee.

32 *TR* καὶ | *kai* ja ἐλάλησαν | *elalēsan* he puhuivat αὐτῷ | *autō* hänelle
τὸν | *ton* λόγον | *logon* sanaa τοῦ | *tou* Κυρίου | *Kyriou* Herran καὶ
| *kai* ja πᾶσι | *pasi* kaikille τοῖς | *tois* ἐν | *en* τῇ | *tē* οἰκίᾳ | *oikia*

kodissaan αὐτοῦ | *autou* hänen

DELITZSCH וַיְגִידוּ-לוֹ | vajjagidu-lo אֶת-דְּבַר | 'et-devar יְהוָה |

JAHWEH וְלִכְלֹל | ulechol אֲשֶׁר | 'asher בְּבֵיתוֹ | be'veito

TKIS Ja he puhuivat Herran* sanaa hänelle ja kaikille, jotka olivat hänen talossaan

STLK2017 He puhuivat Jumalan sanaa hänelle sekä kaikille, jotka olivat hänen kodissaan.

Biblia1776 Ja he puhuivat hänelle Herran sanaa ja kaikille, jotka hänen huoneessansa olivat.

33 *TR* καὶ | *kai* ja παραλαβὼν | *paralabōn* hän otti luokseen αὐτοὺς | *autous* heidät ἐν | *en* ἐκείνῃ | *ekeinē* sillä τῆ | *tē* ὥρᾳ | *hōra* hetkellä τῆς | *tēs* νυκτὸς | *nyktos* yön ἔλουσεν | *elousen* pesi ἀπὸ | *apo* τῶν | *tōn* πληγῶν | *plēgōn* haavat καὶ | *kai* ja ἐβαπτίσθη | *ebaptisthē* kastettiin αὐτὸς | *autos* hänet καὶ | *kai* ja οἱ | *oi* αὐτοῦ | *autou* heidät πάντες | *pantes* kaikki παραχρῆμα | *parachrēma* heti

DELITZSCH וַיְקַחֵם | vajjiqachem בְּלַיְלָה | ballajela בַּשָּׁעָה |

bash'sha'a הָהִיא | hahi' וַיִּרְחֹץ | vajirchatz אֶת-חַבְּרוֹתֵיהֶם | 'et-

chabburoteihem וַיַּמְהַר | vaje'maher לְהִטָּבֵל | le'hitavel הוּא | hu'

וְכָל-אֲשֶׁר-לוֹ | vechol-'asher-lo

TKIS Niin hän otti heidät mukaansa samalla yön tunnilla ja pesi heidän haavansa. Ja hänet ja kaikki hänen omaisensa kastettiin heti.

STLK2017 Hän otti heidät mukaansa samalla yön hetkellä ja pesi heidän haavansa, ja hänet ja kaikki hänen omaisensa kastettiin heti.

Biblia1776 Ja hän otti heidät sillä hetkellä yöstä tykönsä ja pesi heidän haavansa, ja hän kohta kastettiin ja kaikki hänen perheensä,

34 *TR* ἀναγᾶγών | *anagagōn* ja hän vei ylös τε | *te* αὐτοὺς | *autous* heidät εἰς | *eis* τὸν | *ton* οἶκον | *oikon* kotiinsa αὐτοῦ | *autou* παρέθηκε |

parethēke kattoi heille τράπεζαν | *TRapedzan* pöydän καὶ | *kai* ja ἡγαλλιάσατο | *ēgalliasato* riemuitsi kun πανοικί | *panoiki* perheineen πεπιστευκῶς | *pepisteukōs* oli tullut uskovaksi τῷ | *tō* Θεῷ | *Theō* Jumalaan

DELITZSCH וַיַּעֲלֵם | vajja'alem אֶל-בֵּיתוֹ | 'el-beito וַיִּשָּׂם | vajjasem שְׁלֶחַן | shulchan לְפָנֵיהֶם | lifneihem וַיַּגִּל | vajjagel מֵאֲמִין | 'im-kol-beito עַל-הַיּוֹתוֹ | 'al-hejoto מֵאֲמִין | ma'amin בְּאֱלֹהִים | be'ELOHIM

TKIS Vietyään heidät ylös kotiinsa hän pani esille ruokaa ja riemuitsi koko perhekuntansa kanssa, kun oli tullut Jumalaan uskovaksi.

STLK2017 Hän vei heidät ylös kotiinsa, laittoi heille aterian ja riemuitsi siitä, että hän ja koko hänen perheensä oli tullut Jumalaan uskovaksi.

Biblia1776 Ja vei heidät kotiansa, ja valmisti heille pöydän, ja iloitsi, että hän koko huoneensa kanssa tuli Jumalan päälle uskovaiseksi.

35 *TR* ἡμέρας | *hēmeras* ja päivän δὲ | *de* γενομένης | *genomenēs* tultua ἀπέστειλαν | *apesteilan* lähettivät οἱ | *oi* στρατηγοὶ | *stratēgoi* päälliköt τοὺς | *tous* ῥαβδούχους | *rabdouchous* oikeudenpalvelijat λέγοντες | *legontes* sanomaan ἀπόλυσον | *apolyson* varauta τοὺς | *tous* ἀνθρώπους | *anthrōpous* miehet ἐκείνους | *ekeinous* ne

DELITZSCH וּבְהֵיטוֹת | uvihjot הַבְּקָר | ha'boqer שְׁלַחְךָ | shalechu הַשָּׂרִים | hassarim אֶת-הַשׁוֹטְרִים | 'et-hash'shoterim לֵאמֹר | le'mor שְׁלַח | shallach אֶת-הָאֲנָשִׁים | 'et-ha'anashim הָהֵם | hahem

TKIS Mutta päivän tultua päälliköt lähettivät oikeudenpalvelijat sanomaan: "Päästä irti ne miehet."

STLK2017 Päivän tultua päälliköt lähettivät oikeudenpalvelijat sanomaan: "Päästä miehet irti."

Biblia1776 Ja kuin päivä tuli, niin esivalta lähetti kylänlapset sanomaan: päästä ne miehet.

36 *TR* ἀπήγγειλε | *apēngeile* niin ilmoitti δὲ | *de* ὁ | *ho* δεσμοφύλαξ | *desmofylaks* vanginvartija τοὺς | *tous* λόγους | *logous* sanat τούτους | *toutous* nämä πρὸς | *pros* τὸν | *ton* Παῦλον | *Paulon* Paavalille ὅτι | *hoti* ἐτῆ ἀπεστάλκασιν | *apestalkasin* ovat lähettäneet οἱ | *oi* στρατηγοί | *stratēgoi* päälliköt ἵνα | *hina* ἀπολυθῆτε· | *apolythēte* teidät vapauttamaan νῦν | *nyn* nyt οὖν | *oun* siis ἐξελθόντες | *ekselthontes* voitte lähteä πορεύεσθε | *poreuesthe* kulkien ἐν | *en* εἰρήνῃ | *eirēnē* rauhassa

DELITZSCH וַיִּגַּד | vajjagged שֹׁמֵר | shomer הָאֲסוּרִים | ha'asurim לְפֹלוֹס | le'Polos אֶת־הַדְּבָרִים | 'et-ha'devarim הָאֵלֶּה | ha'elleh לְאֹמַר | le'mor שְׁלַחְךָ | shalechu הַשָּׂרִים | hassarim לְפֹטֵר | liftor אֶתְכֶם | 'etchem וְעַתָּה | ve'atta זָאוּ | tze'u וּלְכוּ | ulechu בְּשָׁלוֹם | ve'shalom

TKIS Niin vanginvartija toi Paavalille tämän sanoman: "Päälliköt ovat lähettäneet sanan, että teidät on päästettävä irti. Lähtekää siis nyt ulos ja poistukaa rauhassa."

STLK2017 Vanginvartija ilmoitti tämän Paavalille sanoen: "Päälliköt ovat lähettäneet sanan, että teidät on päästettävä vapaiksi. Lähtekää siis nyt ulos ja menkää rauhassa."

Biblia1776 Niin tornin vartia ilmoitti nämät sanat Paavalille, sanoen: esivalta on käskenyt päästää teidät: menkää siis nyt ulos rauhassa.

37 *TR* ὁ | *ho* δὲ | *de* mutta Παῦλος | *Paulos* Paavali ἔφη | *efē* sanoi πρὸς | *pros* αὐτούς | *autous* heille δείραντες | *deirantes* he ruoskivat ἡμᾶς | *hēmas* meitä δημοσίᾳ | *dēmosia* julkisesti ἀκατακρίτους | *akatakritous* ilman tuomiota ἀνθρώπους | *anthrōpous* miehiä Ῥωμαίους | *rōmaiious* roomalaisia ὑπάρχοντας | *hyparchontas* jotka olemme ἔβαλον | *ebalon* heittivät εἰς | *eis* φυλακὴν | *fylakēn* vankilaan καὶ | *kai* ja νῦν | *nyn* nyt λάθρα | *lathra* salaa ἡμᾶς | *hēmas* meidät ἐκβάλλουσιν |

ekballousin ajavat ulos οὐ | *ou* ei γάρ· | *gar* niin ἀλλὰ | *alla* vaan ἐλθόντες | *elthontes* tulkoot αὐτοὶ | *autoi* itse ἡμεῖς | *hēmas* meidät ἐξαγαγέτωσαν | *eksagagetōsan* viemään ulos

DELITZSCH וַיֹּאמֶר | vajjo'mer פּוֹלוֹס | Polos אֲלֵיהֶם | 'aleihem הֵכֵה | hakeh הֵכֹונוּ | hikkunu נֶגֶד | neged כָּל־הָעָם | kol-ha'am בְּלֹא־דִין | belo'-din וּמִשְׁפָּט | umishpat וַאֲנַחְנוּ | va'anachnu אַנְשִׁים | 'anashim רֹמִיִּים | Romijjim וַיִּשְׁלִיכוּ | vajjashlichu אֶתְנוּ | 'otanu בְּמִשְׁמַר | bammishmar וְעַתָּה | ve'atta בְּסֵתֶר | basseter יְגַרְשׁוּנוּ | jegareshunu אֶל־נָא | 'al-na' כִּי | ki אִם־יָבֹאוּ | 'im-javo'u הֲמָה | hemma וַיּוֹצִיאֵנוּ | vejotzi'unu

TKIS Mutta Paavali sanoi heille: "He ovat julkisesti, ilman tuomiota ruoskineet meitä, jotka olemme Rooman kansalaisia, ja heittäneet vankilaan, ja nyt he ajaisivat meidät salaa ulos? Ei suinkaan, vaan tulkoot itse ja viekööt meidät ulos."

STLK2017 Mutta Paavali sanoi heille: "He ovat julkisesti, vieläpä ilman tuomiota, ruoskineet meitä, jotka olemme Rooman kansalaisia, ja ovat heittäneet meidät vankilaan, ja nytkö he ajaisivat salaa meidät tiehemme! Ei niin, vaan tulkoot itse viemään meidät ulos."

Biblia1776 Mutta Paavali sanoi heille: he ovat julkisesti tuomitsematta pieksäneet meidät, jotka olemme Roomalaiset, ja heittäneet torniin, ja nyt salaa tahtoisivat sysätä meidät ulos. Ei niin, vaan tulkaan he itse meitä ottamaan täältä ulos.

38 **TR** ἀνήγγειλαν | *anēngeilan* ja ilmoittivat δὲ | *de* τοῖς | *tois* στρατηγοῖς | *stratēgois* päälliköille οἱ | *oi* ῥαβδοῦχοι | *rabdouchoi* oikeudenpalvelijat τὰ | *ta* ῥήματα | *rēmata* sanat ταῦτα· | *tauta* nämä καὶ | *kai* niin ἐφοβήθησαν | *efobēthēsan* he pelästivät ἀκούσαντες | *akousantes* kuultuaan ὅτι | *hoti* että Ῥωμαῖοί | *rōmaioi* roomalaisia εἰσι | *eisi* he ovat

DELITZSCH וַיִּגִּידוּ | vajjagidu הַשּׁוֹטְרִים | hash'shoterim לְשָׂרִים | lassarim
אֶת־הַדְּבָרִים | 'et-ha'devarim הֲאֵלֶּה | ha'elleh וַיְהִי | vaje'hi
כְּשָׁמַעַם | keshame'am כִּי־רוֹמִיִּים | ki-Romijjim הֵם | hem
וַיִּירָאוּ | vajjira'u

TKIS Oikeudenpalvelijat kertoivat nämä sanat päälliköille. Niin nämä pelästyivät kuullessaan heidän olevan roomalaisia.

STLK2017 Oikeudenpalvelijat kertoivat sanat päälliköille. Silloin nämä pelästyivät kuullessaan heidän olevan roomalaisia,

Biblia1776 Niin kylänlapset ilmoittivat nämät sanat esivallalle jälleensä; ja he pelkäsivät, että he heidät Roomalaisiksi kuulivat,

39 *TR* καὶ | *kai* ja ἐλθόντες | *elthontes* tulivat παρεκάλεσαν | *parekalesan*
kehottaen αὐτούς | *autous* heitä καὶ | *kai* ja ἐξαγαγόντες | *eksagagontes*
veivät ulos ἡρώτων | *ērōtōn* pyytäen ἐξελεῖν | *ekselthein* lähtemään τῆς
| *tēs* πόλεως | *poleōs* kaupungista

DELITZSCH וַיָּבֵאוּ | vajjavo'u וַיְחַלְּלוּ | vaje'challu פְּנִיָּהֶם | feneihem
וַיּוֹצִיאוּם | vajjotzi'um וַיִּשְׂאֲלוּ | vajjish'alu מֵהֶם | mehem לָצֵאת
| latze't מִן־הָעִיר | min-ha'ir

TKIS Ja he tulivat ja puhuttelivat heitä leppeästi, ja vietyään heidät ulos, he pyysivät heitä lähtemään pois kaupungista.

STLK2017 ja he tulivat, suostuttelivat heitä, veivät heidät ulos ja pyysivät heitä lähtemään pois kaupungista.

Biblia1776 Ja tulivat ja rukoilivat heitä, ja veivät heidät ulos, ja käskivät heidän mennä pois kaupungista.

40 *TR* ἐξελθόντες | *ekselthontes* ja he lähtivät δὲ | *de* ἐκ | *ek* τῆς | *tēs*
φυλακῆς | *fylakēs* vankilasta εἰσηλθόν | *eisēlthon* menivät luokse εἰς | *eis*
τὴν | *tēn* Λυδίαν· | *Lydian* Lydian καὶ | *kai* ja ἰδόντες | *idontes*
nähtyään τοὺς | *tous* ἀδελφούς | *adelfous* veljet παρεκάλεσαν |

parekalesan rohkaisivat αὐτούς | *autous* heitä καὶ | *kai* ja ἐξῆλθον | *eksēlthon* lähtivät

DELITZSCH וַיֵּצְאוּ | vajje'tze'u מִן־הַמִּשְׁמָר | min-hammishmar
וַיָּבֵאוּ | vajjavo'u אֶל־בַּיִת | 'el-beit לוֹדְיָא | Ludeja' וַיִּירָאוּ |
vajjir'u אֶת־הָאֲחִים | 'et-ha'achim וַיִּזְהִירוּם | vajjazhirum וַיֵּלְכוּ |
vajje'lechu לְדַרְכָּם | le'darkam

TKIS Lähdettyään vankilasta he menivät Lyydian luo. Ja nähtyään veljet he rohkaisivat heitä ja menivät pois.

STLK2017 He lähtivät vankilasta ja menivät Lyydian luo. Nähtyään veljet ja rohkaistuaan heitä he lähtivät pois.

Biblia1776 Niin he läksivät tornista ja menivät Lydian tykö. Ja kuin he veljet nähneet olivat ja heitä lohduttaneet, vaelsivat he matkaansa.

17 luku

1 *TR* διοδεύσαντες | *diodeusantes* ja kuljettuaan läpi δὲ | *de* τὴν | *tēn*
Ἀμφίπολιν | *Amfipolin* Amfipoliin καὶ | *kai* ja Ἀπολλωνίαν | *apollōnian*
Apollonian ἦλθον | *ēlthon* he tulivat εἰς | *eis* Θεσσαλονίκην |
Thessalonikēn Tessalonikaan ὅπου | *hopou* jossa ἦν | *ēn* oli ἡ | *hē*
συναγωγή | *synagōgē* synagooga τῶν | *tōn* Ἰουδαίων· | *Ioudaiōn*
juutalaisten

DELITZSCH וַיְהִי | vaje'hi אֲחֵרַי | a'charei עֲבָרָם | 'averam
בְּאֶמְפּוֹלִיס | be'Amfipolis וּבְאֶפּוֹלֹנְיָא | uve'Apoloneja' וַיָּבֵאוּ |
vajjavo'u אֶל־תְּסַלּוֹנִיקִי | 'el-Tas'loniqi אֲשֶׁר־שָׁם | 'asher-sham
בַּיִת | beit כְּנִסְתָּם | keneset הַיְהוּדִים | ha'Jehudim

TKIS He matkasivat Amfipoliin ja Apollonian kautta ja tulivat Tessalonikaan, jossa oli juutalaisten synagooga.

STLK2017 Matkustettuaan Amfipolin ja Apollonian kautta he tulivat Tessalonikaan, jossa oli juutalaisten synagoga.

Biblia1776 Mutta kuin he Amphipolin ja Apollonian lävitse vaeltaneet olivat, tulivat he Tessalonikaan, jossa Juudalaisten synagoga oli.

2 *TR* κατὰ | *kata* ja mukaan δὲ | *de* τὸ | *to* εἰωθὸς | *eiōthos* tapansa τῷ | *tō* Παύλῳ | *Paulō* Paavali εἰσηλθε | *eisēlthe* meni πρὸς | *pros* luokse αὐτούς | *autous* heidän καὶ | *kai* ja ἐπὶ | *epi* σάββατα | *sabbata* sapattina τρία | *TRia* kolmena διελέγετο | *dielegeto* keskusteli αὐτοῖς | *autois* heidän ἀπὸ | *apo* τῶν | *tōn* kanssa γραφῶν | *grafōn* Kirjoituksista

DELITZSCH ופולוס | uPolos נְכִינָס | nichenas אֲלֵיהֶם | 'aleihem כְּמִשְׁפָּטוֹ | kemishpato וְשַׁלַּח | veshalsh שַׁבָּתוֹת | Shabbatot דִּבֶּר | diber עִמָּהֶם | 'immahem בְּדַבְרֵי | bedivrei הַכְּתוּבִים | haKetuvim

TKIS Tapansa mukaan Paavali meni sisälle heidän luokseen ja keskusteli kolmena sapattina heidän kanssa Kirjoitusten pohjalta

STLK2017 Tapansa mukaan Paavali meni sisälle heidän luokseen ja keskusteli kolmena sapattina heidän kanssa Kirjoituksista,

Biblia1776 Ja Paavali, tapansa jälkeen, meni sisälle heidän tykönsä ja jutteli heille kolme lepopäivää Raamatuista,

3 *TR* διανοίγων | *dianoigōn* selittäen καὶ | *kai* ja παρατιθέμενος | *paratithemenos* osoittaen ὅτι | *hoti* että τὸν | *ton* Χριστὸν | *Christon* Kristuksen ἔδει | *edei* piti παθεῖν | *pathein* kärsimän καὶ | *kai* ja ἀναστῆναι | *anastēnai* nouseman ylös ἐκ | *ek* νεκρῶν | *nekrōn* kuolleista καὶ | *kai* ja ὅτι | *hoti* että οὗτός | *houtos* tämä ἐστίν | *estin* on ὁ | *ho* Χριστὸς | *Christos* Kristus Ἰησοῦς | *Iēsous* Jeesus ὃν | *hon* jota ἐγὼ | *egō* minä καταγγέλλω | *kataggellō* julistan ὑμῖν | *hymin* teille

DELITZSCH פְּתוּחַ | patoach וְהוֹכִיחַ | vehocheach לָהֶם | lahem
כִּי־צָרִיךָ | ki-tzarich הֲיֵה | haja אֲשֶׁר | 'asher יַעֲנֶה | je'unneh
הַמְּשִׁיחַ | hamMashiach וַיִּקְוִם | vejaqum מִן־הַיָּמִתִּים | min-
hammetim וְכִי־זֶה | vechi-zeh הוּא | hu' הַמְּשִׁיחַ | hamMashiach
יִשׁוּעַ | JESHUA אֲשֶׁר | 'asher אֲנִי | 'ani מַגִּיד | maggid לָכֶם |
la'chem

TKIS selittäen ja osoittaen, että Kristuksen piti kärsiä ja nousta kuolleista. Ja hän sanoi: "Tämä Jeesus, jota minä teille julistan, on Kristus."

STLK2017 selitti ne ja osoitti, että Kristuksen piti kärsiä ja nousta kuolleista, ja sanoi: "Tämä Jeesus, jota minä teille julistan, on Kristus."

Biblia1776 Selitti ne ja todisti, että Kristuksen tuli kärsiä ja nousta ylös kuolleista, ja että tämä Jesus, josta minä (sanoi hän,) teille ilmoitan, on Kristus.

4 *TR* καὶ | *kai* ja τινες | *tines* muutamat ἐξ | *eks* αὐτῶν | *autōn* heistä ἐπέισθησαν | *epeisthēsan* tulivat vakuuttuneiksi καὶ | *kai* ja προσεκληρώθησαν | *proseklērōthēsan* liittyivät τῷ | *tō* Παύλῳ | *Paulō* Paavaliin καὶ | *kai* ja τῷ | *tō* Σίλᾳ | *Sila* Silaaseen τῶν | *tōn* τε | *te* sekä σεβομένων | *sebomenōn* jumalaapelkääväisiä Ἑλλήνων | *hellēnōn* kreikkalaisia πολὺ | *poly* suuri πλῆθος | *plēthos* joukko γυναικῶν | *gynaikōn* ja naisia τε | *te* τῶν | *tōn* πρώτων | *prōtōn* ylhäisiä οὐκ | *ouk* eikä ὀλίγα | *oligai* vähän

DELITZSCH וַיֵּאֱמִינוּ | vajja'aminu מִקְצָתָם | miqztatam וַיִּסְפְּחוּ | vajjissafechu עַל־פּוֹלוֹס | 'al-Polos וְסִילָא | veSila' וַיִּרְאֵי | vegam-jir'ei מִן־הַיְיִוָּנִים | min-hajJevanim לְרַב | larov אֲלֵהִים | 'ELOHIM וְגַם־נָשִׁים | vegam-nashim מִשְׁפָּר | chashuvot מִסְפָּר | mispar לֹא־מֵעַט | lo'-me'at

TKIS Muutamat heistä uskoivat ja liittyivät Paavaliin ja Silaaseen, niin myös

suuri joukko Jumalaa pelkääviä kreikkalaisia sekä useat ylhäiset naiset.

STLK2017 Muutamat heistä uskoivat ja liittyivät Paavaliin ja Silaaseen, myös suuri joukko jumalaapelkääviä kreikkalaisia sekä useita ylhäisiä naisia.

Biblia1776 Ja muutamat suostuivat heihin, antain itsensä Paavalin ja Silaan seuraan, niin myös suuri joukko jumalaisia Grekiläisiä ja ei vähä ylimmäisiä vaimoja.

5 *TR* ζηλώσαντες | *dzēlōsantes* mutta tulivat kateelliseksi δὲ | *de* οἱ | *oi* ἀπειθοῦντες | *apeithountes* uskomattomat Ἰουδαῖοι | *Ioudaioi* juutalaiset καὶ | *kai* ja προσλαβόμενοι | *proslabomenoi* ottivat avukseen τῶν | *tōn* ἀγοραίων | *agoraiōn* joutoväestä τινὰς | *tinās* muutamia ἀνδρας | *andras* miehiä πονηρούς | *ponērous* pahoja καὶ | *kai* ja ὀχλοποιήσαντες | *ochlopoiēsantes* haalivat kansaa kokoon ἐθορύβουν | *ethoryboun* mellakoiden τὴν | *tēn* πόλιν· | *polin* kaupungissa ἐπιστάντες | *epistantes* asettuivat eteen τε | *te* τῆ | *tē* οἰκία | *oikia* talon Ἰάσονος | *Iasonos* Jaasonin ἐζήτουν | *edzētoun* etsien αὐτούς | *autous* heitä ἀγαγεῖν | *agagein* vietäväksi εἰς | *eis* τὸν | *ton* eteen δῆμον | *dēmon* kansan

DELITZSCH וַיִּקְנְאוּ | vaje'qan'u הַסּוֹרְרִים | hassorerim שְׁבַיִתֵּיהוּדִים
| shebbajJehudim וַיִּקְחוּ | vajiqchu לָהֶם | lahem אַנְשֵׁי | 'anshei
לְבַלְעַל | velija'al מִבַּטְלָנֵי | mibbatlanei הַשּׁוֹק | hash'shuq וַיִּקְבְּצוּ
| vaje'qabbetzu הַמּוֹן | hamon וַיַּיְהוּמוּ | vajjahommu אֶת־הָעִיר |
'et-ha'ir וַיַּיְסֹבוּ | vajjasobbu עַל־בַּיִת | 'al-beit יָסוֹן | Jason וַיִּבְקְשׁוּ
| vaje'vaqeshu לְהַבְיֵאֵם | lahavi'am חוּצָה | chutza אֶל־הָעָם |
'el-ha'am

TKIS Mutta (uskomattomat) juutalaiset joutuivat kiihkoon ja ottivat avukseen muutamia pahanilkisiä vetelehtijöitä, haalivat kansaa kokoon ja nostivat kaupungissa metelin. He asettuivat Jaasonin talon luo ja etsivät heitä kansan eteen vietäviksi.

STLK2017 Mutta epäuskoiset juutalaiset joutuivat kiihkoon ja ottivat avukseen

muutamia pahoja miehiä joutoväestä, haalivat kansaa kokoon ja nostivat kaupungissa mellakan. He asettuivat Jaasonin talon edustalle ja etsivät Paavalia ja Silasta viedäkseen heidät kansan eteen.

Biblia1776 Mutta epäuskoiset Juudalaiset kadehtivat sitä ja saattivat tykönsä muutamia pahanilkisiä miehiä joutoväestä, ja kokoontuivat yhteen joukkoon, nostivat kapinan kaupungissa ja tunkeutuivat Jasonin huoneeseen, ja etsivät heitä viedäksensä kansan eteen.

6 *TR* μὴ | *mē* kun eivät εὐρόντες | *heurontes* löytäneet δὲ | *de* αὐτούς | *autous* heitä ἔσυρον | *esyron* he raahasivat τὸν | *ton* Ἰάσονα | *Iasona* Jaasonin καὶ | *kai* ja τινὰς | *tinās* muutamia ἀδελφούς | *adelfous* veljiä ἐπὶ | *epi* eteen τοὺς | *tous* πολιτάρχας | *politarchas* kaupungin hallitusmiesten βοῶντες | *boōntes* huutaen ὅτι | *hoti* että οἱ | *hoi* nuo τὴν | *tēn* οἰκουμένην | *oikoumenēn* maailman ἀναστατώσαντες | *anastatōsantes* villitsijät οὗτοι | *houtoi* he καὶ | *kai* myös ἐνθάδε | *enthade* tänne πάρεισιν | *pareisin* ovat tulleet

DELITZSCH וְכִאֲשֶׁר | vecha'asher לֹא־מָצְאוּ | lo'-matze'u אֹתָם | 'otam סָחָבוּ | sachavu אֶת־יָסוֹן | 'et-Jason וְאֲנָשִׁים | va'anashim מִן־הָאֲחִים | min-ha'achim לְפָנָי | lifnei רָאִשֵׁי | ra'shei הָעִיר | ha'ir וַיִּצְעֲקוּ | vajjitze'aqu לֵאמֹר | le'mor הִנֵּה | hinneh הַמַּדִּיחִים | hammaddichim אֶת־כָּל־יְשֵׁבֵי | 'et-kol-jshevei תֵּבֵל | tevel בָּאוּ | ba'u גַּם־הַלֹּם | gam-halom

TKIS Mutta kun he eivät heitä löytäneet, he raastoivat Jaasonin ja muutamia veljiä kaupungin hallitusmiesten eteen ja huusivat: "Nuo koko maailman kiihoittajat ovat tännekin tulleet.

STLK2017 Mutta kun he eivät heitä löytäneet, he raastoivat Jaasonin ja muutamia veljiä kaupungin hallitusmiesten eteen ja huusivat: "Nuo koko maailman villitsijät ovat tulleet tännekin,

Biblia1776 Ja ettei he heitä löytäneet, riepoittivat he Jasonin ja muutamia veljiä kaupungin päämiesten eteen ja huusivat: nämät koko maan piirin vietteliät ovat

myös täällä,

7 *TR* οὓς | *hous* jotka ὑποδέδεκται | *hypodedektai* on ottanut vastaan Ἰάσων· | *Iasōn* Jaason καὶ | *kai* ja οὗτοι | *houtoi* nämä πάντες | *pantes* kaikki ἀπέναντι | *apenanti* vastoin τῶν | *tōn* δογμάτων | *dogmatōn* asetuksia καίσαρος | *kaisaros* keisarin πράττουσι | *prattousi* tekevät βασιλέα | *basilea* kuninkaan λέγοντες | *legontes* sanovat ἕτερον | *heteron* toisen εἶναι | *einai* olevan Ἰησοῦν | *Iēsoun* Jeesuksen

DELITZSCH וַיִּסֹּן | veJason אַסַּף | 'asaf אֶתְּ | 'otam אֶל־בֵּיתוֹ
| 'el-beito וְהֵם | vehem כִּלָּם | kullam עֲשִׂים | 'osim נִגַּד |
neged חֲקִי | chuqqei חֲקִי־סַר | ha'qeisar בְּאִמְרָם | be'ameram כִּי
| ki יֵשׁ-מֶלֶךְ | jesh-melech אַחֵר | 'acher וְהוּא | vehu' יֵשׁוּעַ |
JESHUA

TKIS Heidät Jaason on ottanut vastaan. Nämä kaikki tekevät vastoin keisarin asetuksia sanoen toisen, Jeesuksen, olevan kuningas.”

STLK2017 ja heidät Jaason on ottanut vastaan. Nämä kaikki tekevät vastoin keisarin asetuksia, sanoen erään toisen, Jeesuksen, olevan kuninkaan.”

Biblia1776 Jotka Jason otti vastaan; ja nämät kaikki tekevät keisarin käskyä vastaan, sanoen toisen kuninkaan olevan, nimittäin Jeesuksen.

8 *TR* ἐτάραξαν | *etaraksan* ja saattoivat levottomaksi δὲ | *de* τὸν | *ton* ὄχλον | *ochlon* kansan καὶ | *kai* ja τοὺς | *tous* πολιτάρχας | *politarchas* hallitusmiehet ἀκούοντας | *akouontas* jotka kuulivat ταῦτα | *tauta* tämän

DELITZSCH וַיַּחַרְדוּ | vajjacharidu אֶת־הָעָם | 'et-ha'am וְאֶת־
רָאשֵׁי | ve'et-ra'shei הָעִיר | ha'ir אֲשֶׁר | 'asher שָׁמְעוּ | shame'u
אֶת־זֹאת | 'et-zot

TKIS ja he saattoivat hämminkiin kansan ja kaupungin hallitusmiehet, jotka tämän kuulivat.

STLK2017 Kun kansa ja hallitusmiehet tämän kuulivat, he tulivat levottomiksi.

Biblia1776 Ja he kehoittivat kansan ja kaupungin päämiehet, jotka näitä kuultelivat.

9 *TR* καὶ | *kai* ja λαβόντες | *labontes* he otettuaan τὸ | *to* ἱκανὸν | *hikanon* takuut παρὰ | *para* τοῦ | *tou* Ἰάσονος | *Iasonos* Jaasonilta καὶ | *kai* ja τῶν | *tōn* λοιπῶν | *loipōn* muilta ἀπέλυσαν | *apelysan* he päästivät αὐτούς | *autous* heidät

DELITZSCH וַיִּקְחוּ | *vajiqchu* וַיֵּרָבוּן | *'eravon* מִיַּדֵי | *midei* יִסּוֹן | *Jason* וּמִיַּדֵי | *umidei* הָאֲחֵרִים | *ha'acherim* וְאֲחֵרֵי־כֵן | *vea'charei-chen* פֶּטָרוֹם | *petarum*

TKIS Mutta otettuaan takuun Jaasonilta ja muilta he päästivät heidät.

STLK2017 He ottivat takuun Jaasonilta ja muilta ja päästivät heidät.

Biblia1776 Ja kuin he Jasonilta ja niiltä muilta olivat puhdistuksen ottaneet, päästivät he heidät.

10 *TR* οἱ | *hoi* δὲ | *de* mutta ἀδελφοὶ | *adelfoi* veljet εὐθέως | *eutheōs* heti διὰ | *dia* τῆς | *tēs* νυκτὸς | *nyktos* yöllä ἐξέπεμψαν | *eksepempsan* lähettivät τὸν | *ton* τε | *te* sekä Παῦλον | *Paulon* Paavalin καὶ | *kai* että τὸν | *ton* Σιλᾶν | *Silan* Silaan εἰς | *eis* Βέροϊαν· | *Beroian* Bereaan οἵτινες | *hoitines* jonne παραγενόμενοι | *paragenomenoi* saavuttuaan εἰς | *eis* τὴν | *tēn* συναγωγὴν | *synagōgēn* synagoogaan τῶν | *tōn* juutalaisten Ἰουδαίων | *Ioudaiōn* ἀπήεσαν | *apēesan* he menivät

DELITZSCH וְהָאֲחִים | *ve'ha'achim* מִהָרוּ | *miharu* לְשַׁלַּח | *le'shalleach* אֶת־פּוֹלוֹס | *'et-Polos* וְאֶת־סִילָא | *ve'et-Sila'* לְיִלְיָה | *lajela* לְבִירוֹאָה | *liVero'a* וְהֵם | *vehem* בְּבֹאֵם | *bevo'am* שָׁמָּה | *shamma* הָלַכּוּ | *halechu* לְבֵית־כְּנִסֵּת | *le'veit-keneset* הַיְהוּדִים | *ha'Jehudim*

TKIS Mutta veljet lähettivät heti yötä myöten sekä Paavalin että Silaan Bereaan. Sinne saavuttuaan he menivät juutalaisten synagoogaan.

STLK2017 Mutta veljet lähettivät heti yötä myöten Paavalin ja Silaan Bereaan. Kun he olivat saapuneet sinne, he menivät juutalaisten synagogaan.

Biblia1776 Mutta veljet lähettivät kohta yöllä Paavalin ja Silaan Bereaan. Kuin he sinne tulivat, menivät he Juudalaisten synagogaan.

11 *TR* οὔτοι | *houtoi* ja nämä δὲ | *de* ἦσαν | *ēsan* olivat εὐγενέστεροι | *eugenesteroi* jalompia τῶν | *tōn* kuin ἐν | *en* Θεσσαλονίκη | *Thessalonikē* Tessalonikassa οἵτινες | *hoitines* he ἐδέξαντο | *edeksanto* ottivat vastaan τὸν | *ton* λόγον | *logon* sanan μετὰ | *meta* πάσης | *pasēs* kaikella προθυμίας | *prothymias* halukkaudella τὸ | *to* καθ’ | *kath* joka ἡμέραν | *hēmeran* päivää ἀνακρίνοντες | *anakrinontes* tutkien τὰς | *tas* γραφάς | *grafas* Kirjoituksia εἰ | *ei* ἔχοι | *echoi* oliko ταῦτα | *tauta* tämä οὕτως | *houtōs* niin

DELITZSCH וְאֵלֶּה | ve'elleh הָיוּ | haju נְדִיבִים | nedivim מֵאַנְשֵׁי
| me'anshei תְּסֻלּוֹנִיקִי | Tas'loniqi וַיִּקְבְּלוּ | vaje'qabbelu אֶת־
הַדָּבָר | 'et-ha'davar בְּכָל־לֵב | bechol-lev וַיִּדְרְשׁוּ | vajjidreshu
בְּכַתּוּבִים | vakKetuvim יוֹם | jom יוֹם | jom לְדַעַת | lada'at
אִם־כֵּן | 'im-ken הוּא | hu' הַדָּבָר | ha'davar

TKIS Nämä olivat jalompia kuin ne, jotka olivat Tessalonikassa. He ottivat sanan vastaan hyvin halukkaasti ja tutkivat joka päivä Kirjoituksia, oliko asia niin.

STLK2017 Nämä olivat jalompia kuin Tessalonikan juutalaiset. He ottivat sanan vastaan hyvin halukkaasti ja tutkivat joka päivä Kirjoituksia, oliko asia niin.

Biblia1776 Sillä he olivat jalompaa sukua kuin ne, jotka Tessalonikassa olivat, ja ottivat juuri mielellänsä sanan vastaan ja tutkivat joka päivä Raamatuita, jos ne niin olisivat.

12 *TR* πολλοὶ | *polloi* niin monet μὲν | *men* οὖν | *oun* nyt ἐξ | *eks* αὐτῶν | *autōn* heistä ἐπίστευσαν | *episteusan* uskoivat καὶ | *kai* myös

τῶν | *tōn* Ἑλληνίδων | *hellēnidōn* kreikkalaisista γυναικῶν | *gynaikōn*
naisista τῶν | *tōn* εὐσχημόνων | *euschēmonōn* ylhäisistä καὶ | *kai* ja
ἀνδρῶν | *andrōn* miehistä οὐκ | *ouk* eikä ὀλίγοι | *oligoi* vähän

DELITZSCH וַיַּאֲמִינוּ | vajja'aminu הַרְבֵּה | harbeh מְהֵם | mehem
וְגַם | vegam מִן־הַנְּשִׁים | min-hannashim הַחֲשׁוּבוֹת | hachashuvot
הַיְיָנוּיֹת | hajjevanijot וּמִן־הָאֲנָשִׁים | umin-ha'anashim לֹא־מְעַט
| lo'-me'at

TKIS Ja monet heistä uskoivat, samoin useat ylhäiset kreikkalaiset naiset ja miehet.

STLK2017 Monet heistä uskoivat, niin myös useat ylhäiset kreikkalaiset naiset ja miehet.

Biblia1776 Niin monta heistä uskoivat, niin myös kunniallisista Grekiläisvaimoista ja miehistä ei harvat.

13 *TR* ὡς | *hōs* ja kun δὲ | *de* ἔγνωσαν | *egnōsan* saivat tietää οἱ | *oi*
ἀπὸ | *apo* τῆς | *tēs* Θεσσαλονίκης | *Thessalonikēs* Tessalonikan
Ἰουδαῖοι | *Ioudaioi* juutalaiset ὅτι | *hoti* että καὶ | *kai* myös ἐν | *en* τῇ
| *tē* Βεροίᾳ | *Beroia* Bereassa κατηγγέλη | *katēngelē* julisti ὑπὸ | *hypo*
τοῦ | *tou* Παύλου | *Paulou* Paavali ὁ | *ho* λόγος | *logos* sanaa τοῦ |
tou Θεοῦ | *Theou* Jumalan ἦλθον | *ēlthon* he tulivat κάκεῖ | *kakei*
sinnekin σαλεύοντες | *saleuontes* kiihottamaan τοὺς | *tous* ὄχλους |
ochlous kansaa

DELITZSCH וַיְהִי | vaje'hi כַּאֲשֶׁר | ka'asher שָׁמְעוּ | shame'u
הַיְהוּדִים | haJehudim אֲשֶׁר | 'asher מִתְּסֻלּוֹנִיקָי | mitTas'loniqi
כִּי־מַגִּיד | ki-maggid פּוֹלוֹס | Polos אֶת־דְּבַר | 'et-devar אֱלֹהִים
| 'ELOHIM גַּם־בְּבְרוּאָה | gam-biVero'a וַיַּבְּאוּ | vajjavo'u וַיַּעֲרְרוּ
| vaje'oreru אֶת־הָעָם | 'et-ha'am גַּם־שָׁמָּה | gam-shamma

TKIS Mutta kun Tessalonikan juutalaiset saivat tietää, että Paavali Bereassakin julisti Jumalan sanaa, he tulivat sinnekin taivuttamaan [ja kiihottamaan] kansaa.

STLK2017 Mutta kun Tessalonikan juutalaiset saivat tietää, että Paavali Bereassakin julisti Jumalan sanaa, he tulivat sinnekin kiihottamaan kansaa.

Biblia1776 Kuin Juudalaiset Tessalonikassa ymmärsivät, että Jumalan sana oli myös Bereassa Paavalilta ilmoitettu, tulivat he sinnekin ja kehoittivat kansan.

14 *TR* εὐθέως | *eutheōs* ja heti δὲ | *de* τότε | *tote* silloin τὸν | *ton*
Παῦλον | *Paulon* Paavalin ἐξάπεστειλαν | *eksapesteilan* lähettivät οἱ | *oi*
ἀδελφοὶ | *adelfoi* veljet πορεύεσθαι | *poreuesthai* menemään ὡς | *hōs* asti
ἐπὶ | *epi* τὴν | *tēn* θάλασσαν· | *thalassan* merelle ὑπέμενον | *upemenon*
mutta jäivät δὲ | *de* ὁ | *ho* τε | *te* sekä Σίλας | *Silas* Silas καὶ | *kai*
että ὁ | *ho* Τιμόθεος | *Timotheos* Timoteus ἐκεῖ | *ekei* sinne

DELITZSCH וַיִּמְהָרוּ | vaje'maharu הָאֲחִים | ha'achim וַיֵּשְׁלְחוּ |
vaje'shallechu אֶת־פּוֹלוֹס | 'et-Polos לְלֶחֶט | lalechet עַד־הַיָּם |
'ad-haijam וְסִילָא | veSila' וְטִימֹתִיּוֹס | veTimotijos וְנִשְׂאָרוּ |
nish'aru שָׁם | sham

TKIS Silloin veljet heti lähettivät Paavalin menemään merenrantaan. Mutta sekä Silas että Timoteus jäivät Bereaan*.

STLK2017 Silloin veljet lähettivät heti Paavalin menemään meren rantaan, mutta sekä Silas että Timoteus jäivät Bereaan.

Biblia1776 Mutta veljet lähettivät kohta Paavalin ulos menemään hamaan mereen asti; vaan Silas ja Timoteus jäivät sinne.

15 *TR* οἱ | *oi* δὲ | *de* mutta καθιστῶντες | *kathistōntes* saattajat τὸν |
ton Παῦλον | *Paulon* Paavalin ἤγαγον | *ēgagon* veivät αὐτὸν | *auton*
hänet ἕως | *eōs* saakka Ἀθηνῶν· | *Athēnōn* Ateenaan καὶ | *kai* λαβόντες
| *labontes* saatuaan ἐντολὴν | *entolēn* käskyn πρὸς | *pros* τὸν | *ton*
Σίλαν | *Silan* Silaalle καὶ | *kai* ja Τιμόθεον | *Timotheon* Timoteukselle
ἵνα | *hina* että ὡς | *hōs* mitä τάχιστα | *tachista* pikimmin ἔλθωσι |

elthōsi tulisivat πρὸς | *pros* luokseen αὐτόν | *auton* hänen ἐξήεσαν | *eksēesan* he lähtivät

DELITZSCH וְהִמְלִיכוּם | ve'ham'lavvim אֶת־פּוֹלוֹס | 'et-Polos

הוֹלִיכֻהוּ | holichuhu עַד־אַתִּינָס | 'ad-'Attinas וַיִּקְבְּלוּ |

vaje'qabbelu מִצְוָתוֹ | mitzvato אֶל־סִילָא | 'el-Sila' וְטִימֹתִיוֹס |

veTimotijos כִּי־בֹא | ki-vo' יָבֹאוּ | javo'u אֵלָיו | 'elaiiv בְּמַהֲרָה

| bimhera וַיֵּלְכוּ | vajje'lechu

TKIS Paavalin saattajat veivät hänet Ateenaan saakka, ja saatuaan Silasta ja Timoteusta varten käskyn, mitä pikimmin tulla hänen luokseen he lähtivät pois.

STLK2017 Paavalin saattajat veivät hänet Ateenaan saakka, ja saatuaan vietäväksi Silaalle ja Timoteukselle käskyn mitä pikimmin tulla hänen luokseen, he lähtivät sieltä pois.

Biblia1776 Ja ne, jotka Paavalia saattivat, johdattivat hänen hamaan Ateniin. Ja kuin he saivat käskyn Silaan ja Timoteuksen tykö, että he rientäisivät hänen tykönsä, läksivät he matkaan.

16 *TR* ἐν | *en* δὲ | *de* mutta ταῖς | *tais* Ἀθήναις | *Athēnais* Ateenassa ἐκδεχομένου | *ekdechomenou* odottaessaan αὐτούς | *autous* heitä τοῦ | *tou* Παύλου | *Paulou* Paavalissa παρωξύνετο | *parōksyneto* kiivastui τὸ | *to* πνεῦμα | *pneuma* henkensä αὐτοῦ | *autou* hänen ἐν | *en* αὐτῷ | *autō* hänessä θεωροῦντι | *theōrounti* nähdessään κατείδωλον | *kateidōlon* epäjumalia täynnä οὖσαν | *ousan* olevan τὴν | *tēn* πόλιν | *polin* kaupungin

DELITZSCH וַיְהִי | vaje'hi בְּאַתִּינָס | be'Attinas וּפּוֹלוֹס | uPolos

מִחֻכָּה | mechakeh לְהֵם | lahem וַתִּתְחַמֵּץ | vatitchammetz רוּחוֹ

| rucho בְּקִרְבוֹ | beqirbo בְּרֵאֲתוֹ | bir'oto אֶת־הָעִיר | 'et-ha'ir

מִלְאָה | mele'a אֶלְלִילִים | 'elilim

TKIS Mutta Paavalin odottaessa heitä Ateenassa, hänen henkensä hänessä kiivastui, kun hän näki kaupungin olevan täynnä epäjumalan kuvia.

STLK2017 Mutta Paavalin odottaessa heitä Ateenassa hänen henkensä kiivastui hänessä, kun hän näki, että kaupunki oli täynnä epäjumalankuvia.

Biblia1776 Ja kuin Paavali odotti heitä Atenissa, syntyi hänen henkensä, että hän näki kaupungin aivan epäjumaliseksi.

17 *TR* διελέγετο | *dielegeto* niin sitten hän keskusteli μὲν | *men* οὖν | *oun* ἐν | *en* τῇ | *tē* συναγωγῇ | *synagōgē* synagoogassa τοῖς | *tois* Ἰουδαίοις | *Ioudaiois* juutalaisten καὶ | *kai* ja τοῖς | *tois* σεβομένοις | *sebomenois* jumalaapelkäävien καὶ | *kai* ja ἐν | *en* τῇ | *tē* ἀγορᾷ | *agora* torilla κατὰ | *kata* πᾶσαν | *pasan* joka ἡμέραν | *hēmeran* päivä πρὸς | *pros* τοὺς | *tous* παρατυγχάνοντας | *paratygchanontas* paikalle sattuneiden kanssa

DELITZSCH עַל־כֵּן | 'al-ken בְּבֵית | be'veit הַכְּנִסֶּת | ha'keneset דְּבַר | diber עַם־הַיְהוּדִים | 'im-hajJehudim וְעַם־יִרְאִי | ve'im-jir'ei אֱלֹהִים | 'ELOHIM וּבְשׁוּק | uvash'shuq יוֹם | jom יוֹם | jom עַם־הַנִּקְרִים | 'im-hanniqrim אֵלָיו | 'elaiv

TKIS Niin hän keskusteli synagoogassa juutalaisten ja Jumalaa pelkäävien kanssa ja torilla joka päivä niitten kanssa, jotka sattuiivat olemaan siellä.

STLK2017 Hän keskusteli synagogassa juutalaisten ja jumalaapelkäävien kanssa ja torilla joka päivä niiden kanssa, joita hän siellä tapasi.

Biblia1776 Niin hän puheli Juudalaisten ja muiden jumalisten kanssa synagogassa, niin myös turulla joka päivä niiden kanssa, jotka tulivat hänen tykönsä.

18 *TR* τινές | *tines* ja muutamat δὲ | *de* τῶν | *tōn* Ἐπικουρείων | *epikoureiōn* epikurolaisista καὶ | *kai* ja τῶν | *tōn* Στωϊκῶν | *stōikōn* stoalaisista φιλοσόφων | *filosofōn* filosofeista συνέβαλλον | *syneballon* väitteli kanssa αὐτῷ | *autō* hänen καί | *kai* τινες | *tines* jotkut ἔλεγον | *elegon* sanoivat τί | *ti* mitä ἄν | *an* θέλοι | *theloi* tahtoo ὁ | *ho*

σπερμολόγος | *spermologos* lavertelija οὗτος | *outos* tuo λέγειν | *legein*
sanoa οἱ | *oi* δέ | *de* ja toiset ξένων | *ksenōn* vieraiden δαιμονίων |
daimoniōn jumalien δοκεῖ | *dokei* näyttää καταγγελεὺς | *kataggeleus*
julistaja εἶναι· | *einai* olevan ὅτι | *hoti* koska τὸν | *ton* Ἰησοῦν |
Iēsoun Jeesusta καὶ | *kai* ja τὴν | *tēn* ἀνάστασιν | *anastasin*
ylösnousemusta αὐτοῖς | *autois* heille εὐηγγελίζετο | *euēngelidzeto* hän
julisti

DELITZSCH וְגַם־מִקְצַת | vegam-miqtzat הַפִּילֹסוֹפִים | ha'filosofim
מִתְלַמְּדֵי | mitalmidei אַפִּיקוֹרוֹס | 'Apiqoros וּמִחֶבְרַת |
umeChevrat הָאֵסְטָוֶא | ha'isteva' הַתְּגָרוֹ | hitgaru בוֹ | vo וַיֵּשׁ |
vejesh אֲשֶׁר | 'asher אָמְרוּ | 'ameru מַה־יֹּאמַר | mah-jo'mar
הַמְּפַטֵּט | ham'fatpet הֲלֹז | hallaz וְאַחֲרֵים | va'acherim
אֲמָרִים | 'omerim כְּפִי | kefi הַנִּרְאֶה | hannir'eh הוּא | hu'
מְגִיד | maggid אֱלֹהֵי | 'ELOHEI נִכָּר | nechar יַעַן | ja'an כִּי־
בִשָּׁר | ki-vissar אֲתָם | 'otam אֶת־יֵשׁוּעַ | 'et-JESHUA וְאֵת |
ve'et הַתְּחִיָּה | hattechijja

TKIS Mutta muutamat epikurolaiset ja stoalaiset filosofit ryhtyivät väittelemään hänen kanssaan. Toiset sanoivat: "Mitä tuo lavertelija haluaa sanoa?" Toiset taas: "Näkyä olevan vieraitten jumalain julistaja", koska hän julisti heille ilosanomaa Jeesuksesta ja ylösnousemuksesta.

STLK2017 Muutamat epikurolaiset ja stoalaiset filosofit väittelivät hänen kanssaan, ja toiset sanoivat: "Mitähän tuo lavertelija oikein tahtoo sanoa?" Toiset taas sanoivat: "Näkyä olevan vieraiden demonien julistaja", koska hän julisti heille evankeliumia Jeesuksesta ja ylösnousemuksesta.

Biblia1776 Ja muutamat Epikurilaiset ja Stoalaiset philosophit riitelivät hänen kanssansa, ja muutamat sanoivat: mitä tämä lipilaari tahtoo sanoa? Mutta muut sanoivat: hän näkyä tahtovan outoja jumalia ilmoittaa: että hän saarnasi heille evankeliumia Jesuksesta ja ylösnousemisen kuolleista.

19 *TR* ἐπιλαβόμενοι | *epilabomenoi* ja he ottivat τε | *te* αὐτοῦ | *autou*
hänet ἐπὶ | *epi* τὸν | *ton* Ἄρειον πάγον | *Areion pagon* Areiopagille
ἤγαγον | *ēgagon* vieden λέγοντες | *legontes* sanoivat δυνάμεθα |
dynametha voimmeko γνῶναι | *gnōnai* tietää τίς | *tis* mikä on ἡ | *hē*
καινὴ | *kainē* uusi αὕτη | *hautē* tämä ἡ | *hē* ὑπὸ | *hypo* σοῦ | *sou*
sinun λαλουμένη | *laloumenē* julistamasi διδαχὴ | *didachē* oppi

DELITZSCH וַיִּבְּיֵאוּהוּ | vajjo'chazuhu וַיִּבְּיֵאוּהוּ | vaje'vi'uhu אֶל־
הַמִּשְׁפָּט | 'el-giv'at הַמִּשְׁפָּט | hammishpat הַנִּקְרָא | hanniqra'a
בְּשֵׁם | be'shem אֲרִיּוֹפָגוֹס | 'Arjofagos וַיִּבְּיֵאוּהוּ | vajjo'meru
הַנּוּחַל | hanuchal לְדַעַת | lada'at מַה־הִיא | mah-hi' זו | zo
הַתּוֹרָה | ha'torah הַחֲדָשָׁה | ha'chadasha אֲשֶׁר | 'asher אֲתָה |
'atta מִשְׁמִיעַ | ma'shemia'

TKIS Ja he ottivat hänet ja veivät Areiopagille ja sanoivat: "Saammeko tietää, mikä se uusi oppi on, jota esität?"

STLK2017 He ottivat hänet ja veivät Areiopagille ja sanoivat: "Voimmeko saada tietää, mikä on se uusi oppi, jota sinä ilmoitat?"

Biblia1776 Ja he ottivat hänen ja veivät oikeuden paikkaan ja sanoivat: emmekö me mahda tietää, mikä uusi opetus tämä on, josta sinä puhut?

20 *TR* ξενίζοντα | *ksenidzonta* sillä outoa γάρ | *gar* τινα | *tina* jotain
εἰσφέρεις | *eisfereis* tuot εἰς | *eis* τὰς | *tas* ἀκοὰς | *akoas*
kuultavaksemme ἡμῶν· | *hēmōn* meidän βουλόμεθα | *boulometha*
tahdomme οὖν | *oun* siis γνῶναι | *gnōnai* oppia tuntemaan τί | *ti* mitä
ὄν | *an* θέλοι | *theloi* mahtaa ταῦτα | *tauta* tämä εἶναι | *einai* olla

DELITZSCH כִּי־דְבָרִים | ki-devarim זָרִים | zarim אֲתָה | 'atta
מִבֵּיא | mevi' בְּאִזְנֵינוּ | ve'ozneinu וְהִנְנוּ | vehinnu מְפָצִים |
chafetzim לְדַעַת | lada'at מָה | ma עֲנִינָם | 'injanam

TKIS Sillä tuot joitakin outoja asioita kuullaksemme. Tahdomme siis tietää, mitä nämä merkitsevät."

STLK2017 Sillä outoja asioita tuot korviemme kuultavaksi. Tahdomme siis tietää, mitä ne oikein ovat."

Biblia1776 Sillä sinä tuotat jotakin outoa meidän korvillemme. Sentähden tahdomme me tietää, mitä ne ovat.

21 *TR* Ἀθηναῖοι | *athēnaioi* sillä ateenalaisilla δὲ | *de* πάντες | *pantes*
kaikilla καὶ | *kai* ja οἱ | *oi* ἐπιδημοῦντες | *epidēmountes* siellä
oleskelevilla ξένοι | *ksenoi* muukalaisilla εἰς | *eis* οὐδὲν | *ouden* ei
mihinkään ἕτερον | *heteron* muuhun εὐκαίρουν | *eukairoun* ollut aikaa ἢ
| *ē* kuin λέγειν | *legein* puhua τι | *ti* jotain καὶ | *kai* ja ἀκούειν |
akouein kuulla καινότερον | *kainoteron* uutta

DELITZSCH כִּי | *ki* הָאֲתִינִיִּים | *ha'Attinijjim* כֻּלָּם | *kullam* וְגַם |
vegam הַנְּכָרִים | *hannacherim* הַגָּרִים | *haggaram* שָׁם | *sham* לֹא
| *lo'* חָשׂוּ | *chashu* לְדָבָר | *le'davar* אַחֵר | *'acher* כִּי | *ki* אִם
לְסַפֵּר | *'im-le'sapper* אוֹ | *'o* לְשִׁמּוֹהַ | *li'shemoa'* חֲדָשׁוֹת |
chadashot

TKIS Kaikki ateenalaiset ja kaupungissa oleskelevat muukalaiset kuluttivat näet aikansa ainoastaan jonkin uuden puhumiseen ja kuulemiseen.

STLK2017 Sillä ateenalaisilla ja siellä oleskelevilla muukalaisilla ei ollut kenelläkään aikaa muuhun kuin uutta puhumaan ja uutta kuulemaan.

Biblia1776 (Mutta kaikki Atenalaiset ja muukalaiset vieraat ei olleet mihinkään muuhun soveliaat kuin jotakin uutta sanomaan ja kuuntelemaan.)

22 *TR* σταθεῖς | *statheis* niin seisoι δὲ | *de* ὁ | *ho* Παῦλος | *Paulos*
Paavali ἐν | *en* μέσῳ | *mesō* keskellä τοῦ | *tou* Ἀρείου πάγου | *areiou*
pagou Areioragia ἔφη | *efē* sanoen ἄνδρες | *andres* miehet Ἀθηναῖοι |
Athēnaioi veljet κατὰ | *kata* πάντα | *panta* kaikessa ὡς | *hōs* hyvin
δεισιδαιμονεστέρους | *deisidaimonesterous* jumalia kunnioittavan ὑμᾶς |

hymas teidät θεωρῶ | *theōrō* näen

DELITZSCH וַיַּעֲמֹד | vajja'amod פּוֹלוֹס | Polos בְּתוֹךְ | betoch וַיֹּאמֶר | vajjo'mar אֲנִישֵׁי | va'ad הַשְּׁפוֹטִים | hash'shofetim אֲתִינָס | 'Attinas הֲנִי | hinni רֹאֵה | ro'eh בְּכֹל | vakkol אֲתֶם | 'attem מְאֹד | me'od כִּי | ki יִרְאֵי | jir'ei אֱלִים | 'elim

TKIS Astuen Areiopagin keskelle Paavali sanoi: "Ateenan miehet, näen teidät kaikessa hyvin uskonnollisiksi.

STLK2017 Niin Paavali astui keskelle Areiopagia ja sanoi: "Ateenan miehet, näen kaikesta, että te suuresti kunnioitatte jumalia.

Biblia1776 Niin Paavali seiso i keskellä oikeuspaikkaa, ja sanoi: Atenan miehet! minä näen teidät kaikissa kappaleissa epäjumalisiksi;

23 *TR* διερχόμενος | *dierchomenos* sillä kuljin γὰρ | *gar* καὶ | *kai* ja ἀναθεωρῶν | *anatheōrōn* katselin τὰ | *ta* σεβάσματα | *sebasmata* jumalanpalveluspaikkojanne ὑμῶν | *hymōn* teidän εὕρον | *heuron* löytäen καὶ | *kai* myös βωμὸν | *bōmon* alttarin ἐν | *en* ᾧ | *hō* johon ἐπεγέγραπτο | *epegegrapto* oli kaiverrettu ἀγνώστῳ | *agnōstō* tuntemattomalle Θεῷ | *Theō* Jumalalle ὃν | *hon* jota οὖν | *oun* siis ἀγνοοῦντες | *agnoountes* tuntemattanne εὐσεβεῖτε | *eusebeite* palvelette τοῦτον | *touton* Häntä ἐγὼ | *egō* minä καταγγέλλω | *kataggellō* julistan ὑμῖν | *hymin* teille

DELITZSCH כִּי | ki אֲנִי | 'ani עֹבֵר | 'over וּמִתְבוֹנֵן | umitbonen אֶל־עַבְדוֹת | 'el-'avodot אֱלֹהֵיכֶם | 'ELOHEICHEM וְאַמְצָא | va'emtza' מִזְבֵּחַ | mizbeach אֶחָד | 'echad כָּתוּב | katuv עָלָיו | 'alaiiv לְאֵל | la'el הַנִּעְלָם | hanne'lam וְעַתָּה | ve'atta אֶת־אֲשֶׁר | 'et-'asher עַבְדֵיכֶם | 'avadetem וְאֵינְכֶם | ve'einechem יְדַעִים | jode'im אֶתוֹ | 'oto אֲנִי | 'ani מַגִּיד | maggid לְכֶם | la'chem

TKIS Sillä kävellessäni ympäri ja katsellessani pyhiä paikkojanne, löysin myös alttarin johon oli kirjoitettu: 'Tuntemattomalle jumalalle'. Jota te siis palvelette vaikka ette tunne, Häntä minä teille julistan.

STLK2017 Sillä kävellessäni ympäri ja katsellessani pyhiä paikkojanne löysin myös alttarin, johon oli kirjoitettu: 'Tuntemattomalle jumalalle.' Sen, mitä siis tuntemattanne palvelette, minä teille ilmoitan.

Biblia1776 Sillä minä kävelin tässä ympäri ja katselin teidän jumalanpalvelustanne, ja löysin alttarin, jossa oli kirjoitettu: tuntemattomalle Jumalalle. Jota te siis tietämättä palvelette, sen minä teille ilmoitan.

24 *TR* ὁ | *ho* Θεὸς | *Theos* Jumala ὁ | *ho* joka ποιήσας | *poiēsas* on tehnyt τὸν | *ton* κόσμον | *kosmon* maailman καὶ | *kai* ja πάντα | *panta* kaiken τὰ | *ta* ἐν | *en* αὐτῷ | *autō* siinä οὗτος | *outos* Hän οὐρανοῦ | *ouranou* taivaan καὶ | *kai* ja γῆς | *gēs* maan Κύριος | *Kyrios* Herra ὑπάρχων | *hyparchōn* joka on οὐκ | *ouk* ei ἐν | *en* χειροποιήτοις | *cheiropoiētois* käsillä tehdyissä ναοῖς | *naois* tempeleissä κατοικεῖ | *katoikei* asu

DELITZSCH הָאֵל | ha'El אֲשֶׁר | 'asher עָשָׂה | 'asa אֶת־הָעוֹלָם |
| 'et-ha'olam וְכֹל | vechol אֲשֶׁר־בּוֹ | 'asher-bo לֹא | lo' יִשְׁכֵּן |
ishkon בְּהִיכָלוֹת | beheichalot מַעֲשֵׂה | ma'aseh יְדֵי | jadaim כִּי
| ki הוּא | hu' אֲדוֹן | 'ADON הַשָּׁמַיִם | hash'shamaim וְהָאָרֶץ |
| ve'ha'aretz

TKIS Jumala, joka on tehnyt maailman ja kaikki, mitä siinä on. Hän, joka on taivaan ja maan Herra, ei asu käsien tehdyissä tempeleissä,

STLK2017 Jumala, joka on tehnyt maailman ja kaikki, mitä siinä on, hän, joka on taivaan ja maan Herra, ei asu käsillä tehdyissä tempeleissä,

Biblia1776 Jumala, joka maailman teki ja kaikki mitä siinä on, joka on taivaan ja maan Herra, ei hän asu käsillä rakennetuissa tempeleissä,

25 *TR* οὐδὲ | *oude* ei myös ὑπὸ | *hypo* χειρῶν | *cheirōn* käsillä ἀνθρώπων | *anthrōpōn* ihmisten θεραπεύεται | *therapeuetai* palvella

προσδεόμενος | *prosdeomenos* kuin Hän tarvitsisi τινος | *tinος* jotain αὐτὸς
| *autos* Hän διδοὺς | *didous* antaa πᾶσι | *pasi* kaikille ζωὴν | *dzōēn*
elämän καὶ | *kai* ja πνοὴν | *pnoēn* hengityksen καὶ | *kai* ja τὰ | *ta*
πάντα· | *panta* kaiken

DELITZSCH גַּם-לֹא | gam-lo' יִשְׁרֵתוּהוּ | jesharetuhu יְיָ | jedei
בְּנֵי | benei אָדָם | 'adam כְּאֵלֹוּ | ke'illu יִצְטָרֵךְ | jitztarech
לְדָבָר | le'davar כִּי | ki הוּא | hu' הַנֹּתֵן | hannoten לְכֹל | lakkol
חַיִּים | chajjim וְנִשְׁמָה | uneshama וְכֹל-דָּבָר | vechol-davar

TKIS eikä Häntä ihmiskäsin palvella niin kuin Hän jotain tarvitsisi, sillä Hän itse antaa kaikille elämän ja hengen ja kaiken.

STLK2017 eikä häntä voida ihmisten käsillä palvella, ikään kuin hän tarvitsisi jotakin, hän, joka itse antaa kaikille elämän, hengen ja kaiken.

Biblia1776 Eikä häntä ihmisten käsillä palvella, niinkuin hän jotakin tarvitsis; sillä hän itse antaa jokaiselle elämän ja hengen sekä kaikki.

26 **TR** ἐποίησέ | *epoiēse* sekä Hän on tehnyt τε | *te* ἐξ | *eks* ἐνὸς |
henos yhdestä ainoasta αἵματος | *haimatos* verestä πᾶν | *pan* kaikki ἔθνος
| *ethnos* kansakunnat ἀνθρώπων | *anthrōpōn* ihmisten κατοικεῖν |
katoikein asumaan ἐπὶ | *epi* πᾶν | *pan* koko τὸ | *to* πρόσωπον |
prosōpon kamaralla τῆς | *tēs* γῆς | *gēs* maan ὀρίσας | *horisas* Hän on
määrännyt προτεταγμένους | *protetagmenous* ennalta καιροῦς | *kairous* ajat
καὶ | *kai* ja τὰς | *tas* ὀροθεσίας | *horothesias* määrännyt rajat τῆς | *tēs*
κατοικίας | *katoikias* asumisensa αὐτῶν· | *autōn* heidän

DELITZSCH וַיִּוָּשֶׁב | vajjoshev כֹּל-עַמֵּי | kol-'ammei בְּנֵי | benei
אָדָם | 'adam עַל-כֹּל-פְּנֵי | 'al-kol-penei הָאָדָמָה | ha'adama
מִדָּם | middam אֶחָד | 'echad וַיִּצַּב | vajjatz'tzev מוֹעֲדִים |
mo'adim קְבוּעִים | qevu'im וְגְבוּלוֹת | ugevulot מוֹשְׁבָם |

moshavam

TKIS Hän on yhdestä ainoasta (verestä) tehnyt koko ihmiskunnan asumaan kaikella maankamaralla ja on säätänyt heille (ennalta) määrättyt ajat ja heidän asumisensa rajat,

STLK2017 Hän on tehnyt koko ihmissuvun yhdestä verestä asumaan kaikkea maanpiiriä ja on säätänyt heille määrättyt ajat ja heidän asumisensa rajat,

Biblia1776 Ja hän on tehnyt kaiken ihmisten sukukunnan yhdestä verestä kaiken maan piirin päälle asumaan, ja määräsi aivotut ajat ja heidän asumisensa rajat:

27 *TR* ζητεῖν | *dzētein* etsiäkseen τὸν | *ton* Κύριον | *Kyrion* Herraa εἰ |
ei jos ἄραγε | *arage* ehkä ψηλαφήσειαν | *psēlafēseian* hapuilemalla αὐτὸν
| *auton* Hänet καὶ | *kai* εὗροιεν | *heuroien* löytäisivät καίτοιγε |
kaitoige kuitenkin οὐ | *ou* ei μακρὰν | *makran* kaukana ἀπὸ | *apo*
ένος | *henos* yhden ἐκάστου | *hekastou* yhdestäkään ἡμῶν | *hēmōn* meistä
ὑπάρχοντα | *hyparchonta* Hän ole

DELITZSCH לְמַעַן | le'ma'an יְבַקְשׁוּ | jevaqueshu אֶת־הָאֱלֹהִים |
'et-ha'ELOHIM אֲוַלַּי | 'ulai מִמְשָׁשְׁהוּ | jemash'sheshuhu וְיִמְצְאוּהוּ
| ve'jimetza'uhu אֶף | 'af כִּי־אֵינְנוּ | ki-'einennu רַחוּק | rachoq
מִכָּל־אֶחָד | mikol-'echad מִמֶּנּוּ | mimmennu

TKIS jotta he etsisivät Jumalaa, jos ehkä hapuilemalla löytäisivät Hänet. Ja kuitenkin Hän ei ole kaukana yhdestäkään meistä.

STLK2017 että he etsisivät Jumalaa, jos ehkä voisivat hapuilemalla hänet löytää, hänet, joka kuitenkin ei ole kaukana yhdestäkään meistä,

Biblia1776 Että heidän piti Jumalaa etsimän, jos he hänen taitaisivat tuta ja löytää; vaikka ei hän tosin ole kaukana yhdestäkään meistä.

28 *TR* ἐν | *en* αὐτῷ | *autō* sillä Hänessä γὰρ | *gar* ζῶμεν | *dzōmen* me
elämme καὶ | *kai* ja κινούμεθα | *kinoumetha* liikumme καὶ | *kai* ja
ἔσμεν· | *esmen* olemme ὡς | *hōs* niinkuin καί | *kai* myös τινες | *tines*
jotkut τῶν | *tōn* καθ' | *kath* ὑμᾶς | *hymas* teidän ποιητῶν | *poiētōn*

runoilijoistanne εἰρήκασι | *eirēkasi* ovat sanoneet τοῦ | *tou* γὰρ | *gar*
sillä καὶ | *kai* myös γένος | *genos* sukuaan ἐσμέν | *esmen* Hänen me
olemme

DELITZSCH כִּי־בו | ki-vo אֲנַחְנוּ | 'anachnu חַיִּים | chajjim
וּמִתְנוּעָיִם | umitnoa'im וְקַיָּמִים | veqajjamim כַּאֲשֶׁר | ka'asher
גַּם־מִקְצַת | gam-miqtzat מִשׁוֹרְרֵיכֶם | meshorereichem אָמְרוּ |
'ameru אֶף־יְלִידָיו | 'af-jelidaiv אֲנַחְנוּ | 'anachenu

TKIS Sillä Hänessä me elämme ja liikumme ja olemme, niin kuin myös
muutamat teidän runoilijoistanne ovat sanoneet: 'Sillä me olemme myös Hänen
sukuansa.'

STLK2017 sillä hänessä [me] elämme, liikumme ja olemme, niin kuin myös
muutamat teidän runoilijoistanne ovat sanoneet: 'Sillä olemme myös hänen
sukuaan.'

Biblia1776 Sillä hänessä me elämme, ja liikumme, ja olemme: niinkuin
muutamat teidän runosepistäanne sanoneet ovat: sillä me olemme myös hänen
sukunsa.

29 *TR* γένος | *genos* koska sukua οὖν | *oun* ὑπάρχοντες | *hyparchontes*
olemme τοῦ | *tou* Θεοῦ | *Theou* Jumalan οὐκ | *ouk* εἰ ὀφείλομεν |
ofeilomen meidän pitää νομίζειν | *nomidzein* luulla χρυσῶ | *chrysō* kullan
ἢ | *ē* τὰ ἀργύρῳ | *argyrō* hopean ἢ | *ē* τὰ λίθῳ | *lithō* kiven
χαράγματι | *charagmati* veistetyin τέχνης | *technēs* taidokkaan καὶ | *kai* ja
ἐνθυμήσεως | *enthymēseōs* ajatelman ἀνθρώπου | *anthrōpou* ihmisen τὸ |
to θεῖον | *theion* jumaluuden εἶναι | *einai* olevan ὁμοιον | *homoion*
senkaltainen

DELITZSCH וְהִנֵּה | ve'hinneh בְּהִיּוֹתֵנוּ | bihjotenu יְלִידֵי | jelidei
הָאֱלֹהִים | ha'ELOHIM לֹא־נָחוֹן | lo'-nachon לָנוּ | lanu לְחַשְׁבֹּן |
la'chashov כִּי | ki הָאֱלֹהוּת | ha'elahut תִּדְמֶה | tidmeh לְזֶהָב |

lazzahav או | 'o לַכֶּסֶף | lakkeseef או | 'o לְאָבֵן | la'aven

מַעֲשֵׂה | ma'aseh חָרָשׁ | charash וּמַחֲשֵׁבֶת | umachashevet בְּנֵי

| benei אָדָם | 'adam

TKIS Koska siis olemme Jumalan sukua, emme saa luulla, että jumaluus on saman kaltainen kuin kulta tai hopea tai kivi, inhimillisen taiteen ja ajatuksen luomus.

STLK2017 Koska siis olemme Jumalan sukua, emme saa luulla, että jumaluus on samanlainen kuin kulta, hopea tai kivi, kuin inhimillisen taiteen ja ajatuksen kuvaama.

Biblia1776 Koska me siis Jumalan sukua olemme, niin ei meidän pidä luuleman, että Jumala on kullan eli hopian eli kiven kaltaisen kuvan kaltainen, joka ihmisen taidon ja ajatuksen jälkeen on kaivettu.

30 *TR* τοὺς | *tous* niin tosin näitä μὲν | *men* οὖν | *oun* χρόνους | *chronous* aikoja τῆς | *tēs* ἀγνοίας | *agnoias* ymmärtämättömyyden ὑπεριδῶν | *hyperidōn* on sallinut ὁ | *ho* Θεός | *Theos* Jumala τὰ νῦν | *ta nyn* mutta nyt παραγγέλλει | *paraggellei* antaa käskyn τοῖς | *tois* ἀνθρώποις | *anthrōpois* ihmisille πᾶσι | *pasi* kaikille πανταχοῦ | *pantachou* kaikkialla μετανοεῖν· | *metanoein* muuttamaan mielensä

DELITZSCH לָכֵן | lachen עֲתָה | 'atta אֲחֵרַי | a'charei עֵבֶר | 'avor

אֱלֹהִים | 'ELOHIM עַל־יְמוֹת | 'al-jemot הַסְּכָלוֹת | hassichlut

מִצָּוָה | metzaveh הוּא | hu' אֶת־כָּל־בְּנֵי | 'et-kol-benei הָאָדָם |

ha'adam בְּכָל־אֶפְסֵי־אֶרֶץ | bechol-'afsei-'eretz כִּי | ki שׁוּב | shov

יָשׁוּבוּ | jashuvu

TKIS Noita tietämättömyyden aikoja Jumala on tosin kärsinyt, mutta nyt Hän *käskee kaikkia ihmisiä kaikkialla muuttamaan* mielensä.

STLK2017 Noita tietämättömyyden aikoja Jumala on kärsinyt, mutta nyt hän tekee tiettäväksi, että kaikkien ihmisten kaikkialla on muutettava mielensä.

Biblia1776 Nämät eksytyksen ajat on tosin Jumala sallinut, ja ilmoittaa nyt kaikille ihmisille joka paikassa, että he parannuksen tekisivät.

31 *TR* διότι | *dioti* sen vuoksi ἔστησεν | *hestēsen* Hän on asettanut ἡμέραν | *hēmeran* päivän ἐν | *en* ἧ | *hē* jona μέλλει | *mellei* Hän tulee κρίνειν | *krinein* tuomitsemaan τὴν | *tēn* οἰκουμένην | *oikoumenēn* maailman ἐν | *en* δικαιοσύνῃ | *dikaiosynē* vanhurskaudessa ἐν | *en* ἀνδρὶ | *andri* Mieheissä ᾧ | *hō* jonka ὠρίσε | *hōrise* Hän on määrännyt πίστιν | *pistin* uskoa παρασχῶν | *paraschōn* tarjoten πᾶσιν | *pasin* kaikille ἀναστήσας | *anastēsas* herätettyään αὐτὸν | *auton* Hänet ἐκ | *ek* νεκρῶν | *nekrōn* kuolleista

DELITZSCH יַעַן | ja'an אֲשֶׁר | 'asher שַׁת־יּוֹם | shat-jom לְשֹׁפֹט | lishpot תֵּבֵל | tevel בְּצֶדֶק | betzedeq עַל־יְדֵי | 'al-jedei אִישׁ | 'Ish אֲשֶׁר | 'asher הַפְקִידוֹ | hifqido וַיִּתֵּן | vajjitten יְעֻדוֹת | 'edut נְאֻמָּה | ne'emana לְכֻלָּם | le'chullam בְּהִקְיָמוֹ | bahaqimo אֹתוֹ | 'oto מִן־הַמֵּתִים | min-hammetim

TKIS Sillä Hän on säätänyt päivän, jona Hän on määräämänsä miehen avulla tuomitseva maailman vanhurskaudessa, ja Hän on antanut kaikille siitä takeen herättämällä Hänet kuolleista."

STLK2017 Sillä hän on säätänyt päivän, jona hän tuomitsee maanpiirin vanhurskaudessa sen miehen kautta, jonka hän on siihen määrännyt, ja tarjoaa kaikille uskoa herätettyään hänet kuolleista."

Biblia1776 Sillä hän on päivän säätänyt, jona hän on maan piirin tuomitseva vanhurskaudessa, sen miehen kautta, jonka hän on säätänyt, ja jokaiselle ilmoittaa uskon, siinä että hän hänen kuolleista herätti.

32 *TR* ἀκούσαντες | *akousantes* ja kuullessaan δὲ | *de* ἀνάστασιν | *anastasin* ylösnousemuksesta νεκρῶν | *nekrōn* kuolleista οἱ | *oi* jotkut μὲν | *men* ἐχλεύαζον· | *echleuadzōn* pilkkasivat οἱ | *oi* ja jotkut δὲ | *de* εἶπον | *eipon* sanoivat ἀκουσόμεθα | *akousometha* kuulkaamme σου | *sou*

sinua πάλιν | *palin* uudelleen περι | *peri* τούτου | *toutou* tästä

DELITZSCH וְכַאֲשֶׁר | vecha'asher נְשָׁמְעוּ | shame'u תְּחִיָּיָה | techijjat
מֵתִים | metim אֵלֶּה | 'elleh הִלְעִיגוּ | hil'igu לוֹ | lo וְאֵלֶּה |
ve'elleh אָמְרוּ | 'ameru עַל־זֹאת | 'al-zot נִשְׁמָעָה | nishma'acha
בְּעֵת | be'et אַחֶרֶת | 'acheret

TKIS Kuullessaan kuolleitten ylösnousemuksesta toiset ivasivat, toiset taas sanoivat: "Haluamme vielä toistekin kuulla sinulta tästä."

STLK2017 Kuultuaan kuolleitten ylösnousemuksesta toiset ivasivat, toiset taas sanoivat: "Haluamme kuulla sinulta tästä vielä toistekin."

Biblia1776 Kuin he kuulivat kuolleiden ylösnousemisen, niin muutamat nauroivat sitä, vaan toiset sanoivat: me tahdomme sinua siitä vielä kuunnella.

33 *TR* καὶ | *kai* ja οὕτως | *houtōs* niin ὁ | *ho* Παῦλος | *Paulos* Paavali
ἐξῆλθεν | *eksēlthen* lähti ἐκ | *ek* μέσου | *mesou* keskeltään αὐτῶν |
autōn heidän

DELITZSCH וַיֵּצֵא | uvechen אֶת־פּוֹלוֹס | Polos מֵתוֹכָם |
mittocham

TKIS Niin Paavali lähti heidän keskeltään.

STLK2017 Paavali lähti heidän keskeltään.

Biblia1776 Ja niin Paavali läksi heidän keskeltänsä.

34 *TR* τινὲς | *tines* ja muutamat δὲ | *de* ἄνδρες | *andres* miehet
κολληθέντες | *kollēthentes* liittyivät αὐτῷ | *autō* häneen ἐπίστευσαν· |
episteusan jotka uskoivat ἐν | *en* οἷς | *hois* joiden joukossa καὶ | *kai*
myös Διονύσιος | *Dionysios* Dionysios ὁ | *ho* Ἀρεοπαγίτης |
Areopagitēs Areiopagin jäsen καὶ | *kai* ja γυνή | *gynē* nainen ὀνόματι |
onomati nimeltään Δάμαρις | *Damaris* Damaris καὶ | *kai* ja ἕτεροι |
heteroi muita σὺν | *syn* kanssaan αὐτοῖς | *autois* heidän

DELITZSCH וּמִקְצָתָם | umiqtzatam דָּבַקוּ | davequ בּוֹ | vo
וַיֵּאֱמִינוּ | vajja'aminu וּבְהֵם | uvahem דִּיּוֹנוּסְיוֹס | Dijonusejos
מִן־הַשְּׁפוֹטִים | min-hash'shofetim שֶׁל־אַרְיּוֹפָגוֹס | shel-'Arjofagos
וְאִשָּׁה | ve'ish'sha אַחַת | 'achat שְׁמָה | shemah דָּמָרִיס |
Damaris וְעוֹד | ve'od אַחֵרִים | 'acherim עִמָּהֶם | 'immahem

TKIS Mutta muutamat miehet liittyivät häneen ja uskoivat. Niitten joukossa oli myös Dionysios, Areiopagin jäsen, myös nainen nimeltä Damaris ja muita heidän kanssaan.

STLK2017 Mutta muutamat liittyivät häneen ja uskoivat. Niiden joukossa oli Dionysios, Areiopagin jäsen, ja eräs nainen, nimeltä Damaris, sekä muita heidän kanssaan.

Biblia1776 Ja muutamat miehet riippuivat hänessä ja uskoivat: joidenka seassa myös Dionysius oli, yksi raadista, ja vaimo, nimeltä Damaris, ja muita heidän kanssansa.

18 luku

1 *TR* μετὰ | *meta* ja jälkeen δὲ | *de* ταῦτα | *tauta* tämän χωρισθεῖς |
chōristheis lähti pois ὁ | *ho* Παῦλος | *Paulos* Paavali ἐκ | *ek* τῶν | *tōn*
Ἀθηνῶν | *Athēnōn* Ateenasta ἦλθεν | *ēlthen* hän meni εἰς | *eis* Κόρινθον
| *Korinthon* Korinttoon

DELITZSCH אַחַר | 'achar כֵּן | ken סָר | sar פּוֹלוֹס | Polos
מֵאַתִּינָס | me'Attinas וַיֵּבֵא | vajjavo' אֶל־קוֹרִינְתוֹס | 'el-Qorintos

TKIS Sen jälkeen Paavali lähti Ateenasta ja meni Korinttoon.

STLK2017 Sen jälkeen Paavali lähti Ateenasta ja meni Korinttoon.

Biblia1776 Senjälkeen läksi Paavali Atenasta ja tuli Korinttoon,

2 *TR* καὶ | *kai* ja εὐρών | *heurōn* tapasi τινα | *tina* erään Ἰουδαῖον |
ioudaion juutalaisen ὀνόματι | *onomati* nimeltä Ἀκύλαν | *Akylan* Akyilaan

Ποντικὸν | *Pontikon* Pontosta τῷ | *tō* γένει | *genei* syntyisin προσφάτως
 | *prosfatōs* äskettäin ἐληλυθότα | *elēlythota* tulleen ἀπὸ | *apo* τῆς | *tēs*
 Ἰταλίας | *Italias* Italiasta καὶ | *kai* ja Πρίσκιλλαν | *Priskillan* Priscillan
 γυναῖκα | *gynaika* vaimonsa αὐτοῦ | *autou* hänen διὰ | *dia* vuoksi τὸ |
to διατεταχέναι | *diatetachenai* että oli käskenyt Κλαύδιον | *Klaudion*
 Klaudius χωρίζεσθαι | *chōridzesthai* poistumaan πάντας | *pantas* kaikkien
 τοὺς | *tous* Ἰουδαίους | *Ioudaious* juutalaisten ἐκ | *ek* τῆς | *tēs* Ῥώμης
 | *Rōmēs* Roomasta προσῆλθεν | *prosēlthen* hän meni luokseen αὐτοῖς· |
autois heidän

DELITZSCH אַזְמִימְצָא | vajjimtza' יְהוּדִי | Jehudi נוֹלַד | nolad
 בְּפוֹנְטוֹס | beFon'tos וּשְׁמוֹ | ushemo אֶקִּילָא | 'Aqilas אֲשֶׁר |
 'asher זֶה | zeh מִקְרָוֹב | miqqarov בָּא | ba' מִן־אִיטַלְיָא | min-
 'Italja' הוּא | hu' וְאִשְׁתּוֹ | ve'ishto פְּרִי־סִקִּילָא | Priseqila מִפְּנֵי
 | mipenei אֲשֶׁר | 'asher צִוְּוָה | tzivua קְלוֹדֵי־וֹס | Qlodejos אֶת־
 רֹמִי | me'ir מֵעִיר | lasur לְסוֹר | 'et-kol-hajJehudim כָּל־הַיְהוּדִים
 | Romi

TKIS Siellä hän tapasi erään äsken Italiasta tulleen Akylas-nimisen juutalaisen, syntyään pontolaisen ja hänen vaimonsa Priskillan. Klaudius oli näet käskenyt kaikkien juutalaisten poistua Roomasta. Paavali meni heidän luokseen.

STLK2017 Siellä hän tapasi erään Akylas-nimisen juutalaisen, joka oli syntyisin Pontosta ja tullut hiljan Italiasta, ja hänen vaimonsa Priskillan. Klaudius oli näet käskenyt kaikkien juutalaisten poistua Roomasta. Paavali meni heidän luokseen.

Biblia1776 Ja löysi siellä Juudalaisen, Akvila nimeltä, Pontosta sukuisin, joka äsken Italiasta tullut oli, ja Priskillan hänen emäntänsä, (että Klaudius oli käskenyt kaikki Juudalaiset Roomista mennä pois,) joiden tykö hän meni.

3 *TR* καὶ | *kai* kun διὰ | *dia* τὸ | *to* ὁμοτέχνον | *homotechnon* sama
 ἀμμάτι εἶναι | *einai* heillä oli ἔμενε | *emene* hän jäi παρ' | *par* luokseen
 αὐτοῖς | *autois* heidän καὶ | *kai* ja εἰργάζετο· | *eirgadzeto* he tekivät työtä

ἦσαν | *ēsan* sillä he olivat γὰρ | *gar* σκηνοποιοὶ | *skēnopoioi*
teltantekijöitä τὴν | *tēn* τέχνην | *technēn* ammatiltaan

DELITZSCH וַיָּבֹאוּ | vajjavo' אֲלֵיהֶם | 'aleihem וַיְהִי | vaje'hi
בְּהִיטָם | bihjotam בְּנֵי | benei אֲמָנוּת | 'ammanut אַחַת | 'achat
וַיֵּשֶׁב | vaje'shev אֶת | 'ittam וַיַּעַשׂ | vajja'as מְלֶאכֶתוֹ |
mela'chto וְאֲמָנוּתָם | ve'ammanutam עֲשׂוֹת | 'asot יְרֵיעוֹת | jeri'ot
אֲהָלִים | 'ohalim

TKIS Kun hänellä* oli sama ammatti, hän jäi heidän luokseen ja teki työtä; sillä he olivat ammatiltaan teltantekijöitä."

STLK2017 Kun hänellä oli sama ammatti kuin heillä, hän jäi heidän luokseen. He tekivät työtä yhdessä, sillä he olivat ammatiltaan teltantekijöitä.

Biblia1776 Ja että hän oli yhdessä ammatissa, viipyi hän heidän tykönänsä, ja teki työtä; sillä heidän ammattinsa oli teltoja tehdä.

4 *TR* διελέγετο | *dielegeto* ja hän keskusteli δὲ | *de* ἐν | *en* τῇ | *tē*
συναγωγῇ | *synagōgē* synagoogassa κατὰ | *kata* πάν | *pan* joka
σάββατον | *sabbaton* sapattina ἔπειθέ | *epethe* saaden uskomaan τε | *te*
sekä Ἰουδαίους | *Ioudaious* juutalaisia καὶ | *kai* että Ἕλληνας | *Hellēnas*
kreikkalaisia

DELITZSCH וַיְדַבֵּר | vaje'daber בְּבֵית | be'veit הַכְּנִסֶּת | ha'keneset
בְּכָל־שַׁבָּת | bechol-Shabbat וַיִּשְׁבַּח | veShabbat וַיּוֹכַח | vajjochach
אֶת־הַיְהוּדִים | 'et-hajJehudim וְאֶת־הַיְוָנִים | ve'et-hajJevanim

TKIS Ja hän keskusteli synagoogassa joka sapatti ja sai sekä juutalaisia että kreikkalaisia uskomaan.

STLK2017 Hän keskusteli synagogassa jokaisena sapattina ja vakuutti sekä juutalaiset että kreikkalaiset.

Biblia1776 Mutta hän opetti synagogassa joka lepopäivä ja sai uskomaan sekä Juudalaisia että Grekiläisiä.

5 *TR* ὡς | *hōs* ja kun δὲ | *de* κατήλθον | *katēlthon* tulivat ἀπὸ | *apo*
τῆς | *tēs* Μακεδονίας | *Makedonias* Makedoniasta ὃ | *ho* τε | *te* sekä
Σίλας | *Silas* Silas καὶ | *kai* että ὁ | *ho* Τιμόθεος | *Timotheos* Timoteus
συνείχετο | *syneicheto* vaadittiin τῷ | *tō* πνεύματι | *pneumati* Hengessä ὁ
| *ho* Παῦλος | *Paulos* Paavalia διαμαρτυρόμενος | *diamartyromenos*
todistamaan τοῖς | *tois* Ἰουδαίοις | *Ioudaiois* juutalaisille τὸν | *ton*
Χριστὸν | *Christon* Kristus (on) Ἰησοῦν | *Iēsoun* Jeesus

DELITZSCH וַיָּבֹאוּ | *uchevo'* סִילָא | *Sila'* וְטִימֹתִיּוֹס | *veTimotijos*
מִמַּקֶּדוֹנִיָּא | *mimMaqedoneja'* הָיָה | *haja* פּוֹלוֹס | *Polos* מִתְאַמֵּץ
| *mit'ammetz* בְּרוּחַ | *baRuach* לְהַעֲיִד | *le'ha'id* אֶל־הַיְהוּדִים |
'el-hajJehudim כִּי | *ki* יֵשׁוּעַ | *JESHUA* הוּא | *hu'* הַמָּשִׁיחַ |
hamMashiach

TKIS Kun sekä Silas että Timoteus tulivat alas Makedoniasta, Paavali oli *
hengessään ahdistettu* todistaessaan juutalaisille, että Jeesus on Kristus.

STLK2017 Kun Silas ja Timoteus tulivat Makedoniasta, Paavali Hengen
kehottamana todisti juutalaisille, että Jeesus on Kristus.

Biblia1776 Mutta kuin Silas ja Timoteus Makedoniasta tulivat, oli Paavali
hengeltä vaadittu, ja todisti Juudalaisille, että Jesus on Kristus.

6 *TR* ἀντιτασσομένων | *antitassomenōn* mutta vastustaessa δὲ | *de* αὐτῶν
| *autōn* heidän καὶ | *kai* ja βλασφημούντων | *blasfēmōntōn* pilkatessa
ἐκτιναξάμενος | *ektinaksamenos* hän pudisteli τὰ | *ta* ἱμάτια | *himatia*
vaatteitaan εἶπε | *eipe* sanoen πρὸς | *pros* αὐτούς | *autous* heille τὸ |
to αἷμα | *haima* verenne ὑμῶν | *hymōn* teidän ἐπὶ | *epi* päälle τὴν | *tēn*
κεφαλὴν | *kefalēn* pääanne ὑμῶν· | *hymōn* teidän καθαρὸς | *katharos*
viattomana ἐγώ· | *egō* minä ἀπὸ | *apo* τοῦ | *tou* νῦν | *nyn* tästedes
εἰς | *eis* τὰ | *ta* luokse ἔθνη | *ethnē* pakanoiden πορεύσομαι |
poreusomai menen

DELITZSCH וַיְהִי | *vaje'hi* כַּאֲשֶׁר | *ka'asher* הִתְקוּמְמוּ | *hitqomemu*

וְגִדְדֵּפוּ | vegiddefu וַיִּנְעַר | vaje'na'er אֶת־בְּגָדָיו | 'et-begadaiv
וַיֹּאמֶר | vajjo'mer אֲלֵיהֶם | 'aleihem דְּמַכֶּם | damchem
מֵעַתָּה | naqi נָקִי | ve'anochi בְּרֵאשֵׁיכֶם | bera'sheichem
| me'atta אֶלְכֶּה־לִּי | 'elecha-li אֶל־הַגּוֹיִם | 'el-ha'gojim

TKIS Mutta kun he vastustivat ja rienasivat, pudisti hän vaatteitaan ja sanoi heille: *"Vastatkaa itse verestänne!" Viatonna minä tästä lähin menen pakanain luo."

STLK2017 Mutta kun he vastustivat ja herjasivat, hän pudisti vaatteitaan ja sanoi heille: "Tulkoon teidän verenne oman päänne päälle! Viaton olen minä, tästedes menen pakanoiden luo."

Biblia1776 Kuin he puhuivat vastaan ja pilkkasivat, pudisti hän vaattensa ja sanoi heille: teidän verenne olkoon teidän päänne päälle: tästedes minä menen viatoinna pakanain tykö.

7 *TR* καὶ | *kai* ja μεταβάς | *metabas* lähdettyään ἐκεῖθεν | *ekeithen* sieltä ἦλθεν | *elthen* hän tuli εἰς | *eis* οἰκίαν | *oikian* kotiin τινὸς | *tinος* erään ὀνόματι | *onomati* nimeltään Ἰούστου | *Ioustou* Justuksen σεβομένου | *sebomenou* joka pelkäsi τὸν | *ton* Θεόν | *Theon* Jumalaa οὗ | *hou* jonka ἡ | *hē* οἰκία | *oikia* talo ἦν | *ēn* oli συνομοροῦσα | *synomorouσα* vieressä τῆ | *tē* συναγωγῆ | *synagōgē* synagoogan

DELITZSCH וַיֵּלֶךְ | vajje'lech מִשָּׁם | mish'sham וַיָּבֹא | vajjavo' אֶל־בֵּית | 'el-beit אִישׁ | 'ish וַיִּשְׁמוּ | ushemo יוֹסְטוֹס | Jus'tos אִישׁ | 'ish יָרָא | jere' אֱלֹהִים | 'ELOHIM וּבֵיתוֹ | uveito סְמוּךְ | samuch לְבַיִת | le'beit הַכְּנֶסֶת | ha'keneset

TKIS Lähdettyään sieltä hän tuli erään [Titius] Justus nimisen Jumalaa pelkäävän miehen taloon. Hänen talonsa oli aivan synagoogan vieressä.

STLK2017 Hän lähti sieltä ja meni erään Justus-nimisen jumalaapelkäävän miehen luo, jonka talo oli aivan synagoogan vieressä.

Biblia1776 Ja hän siirsi itsensä sieltä ja meni yhden huoneesen, jonka nimi oli Justus: se oli Jumalaa palvelevainen, jonka huone oli läsnä synagogaa.

8 *TR* Κρίσπος | *Krispos* ja Krispus δὲ | *de* ὁ | *ho* ἀρχισυνάγωγος | *archisynagōgos* synagoogan esimies ἐπίστευσε | *episteuse* uskoi τῷ | *tō* Κυρίῳ | *Kyriō* Herraan σὺν | *syn* kanssa ὅλῳ | *holō* koko τῷ | *tō* οἴκῳ | *oikō* perhekuntansa αὐτοῦ· | *autou* καὶ | *kai* ja πολλοὶ | *polloi* monet τῶν | *tōn* Κορινθίων | *Korinthiōn* korinttolaiset ἀκούοντες | *akouontes* jotka kuulivat ἐπίστευον | *episteuon* uskoivat καὶ | *kai* ja ἐβαπτίζοντο | *ebaptidzonto* heidät kastettiin

DELITZSCH וְקִרְיִסְפוֹס | uQrisepos רֹאשׁ | rosh הַכְּנִסְתָּ | ha'keneset הַאֲמִינִין | he'emin בְּאֲדֹן | ba'ADON הוּא | hu' וְכָל־ | vechol-beito וְגַם | vegam קוֹרִינְתִים | Qorintim רַבִּים | rabbim בְּשִׁמְעָם | beshame'am הַאֲמִינִינוּ | he'eminu וַיִּטְבְּלוּ | vajjittavelu

TKIS Mutta synagoogan esimies Krispus ja koko hänen perhekuntansa uskoivat Herraan. Myös monet korinttolaiset, jotka kuuntelivat, uskoivat ja heidät kastettiin.

STLK2017 Mutta synagogan esimies Krispus ja koko hänen perhekuntansa uskoivat Herraan. Myös monet korinttolaiset, jotka olivat kuulemassa, uskoivat, ja heidät kastettiin.

Biblia1776 Mutta Krispus, synagogan ylimmäinen, uskoi Herran päälle kaiken huoneensa kanssa. Ja monta Korintolaisista, jotka kuulivat, uskoivat ja kastettiin.

9 *TR* εἶπε | *eipe* ja sanoi δὲ | *de* ὁ | *ho* Κύριος | *Kyrios* Herra δι | ' *di* ὀράματος | *horamatos* näyssä ἐν | *en* νυκτὶ | *nykti* yöllä τῷ | *tō* Παύλῳ | *Paulō* Paavalille μὴ | *mē* älä φοβοῦ | *fobou* pelkää ἀλλὰ | *alla* vaan λάλει | *lalei* puhu καὶ | *kai* μὴ | *mē* äläkä σιωπῆσης· | *siōpēsēs* vaikene

DELITZSCH וְדֵבַר | udevar הַאֲדֹן | ha'ADON הָיָה | haja אֶל־

פּוֹלוֹס | 'el-Polos בַּמַּחֲזֵה | bammachazeh בְּלִיָּה | vallajla לְאֹמֵר
| le'mor אַל-תִּירָא | 'al-tira' כִּי | ki אִם-דַּבֵּר | 'im-daber וְאֵל
תִּתְּשֶׁה | ve'al-techesheh

TKIS Herra sanoi yöllä näyssä Paavalille: "Älä pelkää, vaan puhu äläkä vaikene,
STLK2017 Herra sanoi yöllä näyssä Paavalille: "Älä pelkää, vaan puhu, äläkä
vaikene,

Biblia1776 Mutta Herra sanoi yöllä Paavalille näyn kautta: älä pelkää, vaan
puhu, äläkä vaikene;

10 *TR* διότι | *dioti* sillä ἐγώ | *egō* minä εἰμι | *eimi* olen μετὰ | *meta*
kanssasi σοῦ | *sou* sinun καὶ | *kai* οὐδείς | *oudeis* eikä kukaan
ἐπιθήσεται | *epithēsetai* käy kimppuusi σοι | *soi* sinun τοῦ | *tou* κακῶσαί
| *kakōsai* tehdäkseen pahaa σε· | *se* sinulle διότι | *dioti* sillä λαός | *laos*
kansaa ἐστὶ | *esti* on μοι | *moi* minulla πολὺς | *polys* paljon ἐν | *en*
τῇ | *tē* πόλει | *polei* kaupungissa ταύτῃ | *tautē* tässä

DELITZSCH כִּי-בְעִמָּךְ | ki-'immecha אֲנֹכִי | 'anochi וְאִישׁ | ve'ish
כִּי-גוֹי | 'al-jigga' בְּךָ | becha לְהַרְעוֹ | le'hara' לָךְ | lach כִּי-גוֹי
| ki-goi גָּדוֹל | gadol לִי | li בְּעִיר | ba'ir הַזֹּאת | hazzot

TKIS sillä minä olen kanssasi eikä kukaan ole ryhtyvä sinuun tehdäkseen sinulle
pahaa, sillä minulla on paljon kansaa tässä kaupungissa."

STLK2017 sillä minä olen kanssasi, eikä kukaan käy sinuun käsiksi tehdäkseen
sinulle pahaa, sillä minulla on paljon kansaa tässä kaupungissa."

Biblia1776 Sillä minä olen sinun kanssas, eikä yhdenkään pidä karkaaman sinun
päälles vahingoittamaan sinua; sillä minulla on paljo kansaa tässä kaupungissa.

11 *TR* ἐκάθισέ | *ekathise* niin viipyι τε | *te* ἐνιαυτὸν | *eniauton* vuoden
καὶ | *kai* ja μῆνας | *mēnas* kuukautta ἕξ | *eks* kuusi διδάσκων |
didaskōn opettaen ἐν | *en* keskuudessa αὐτοῖς | *autois* heidän τὸν | *ton*
λόγον | *logon* sanaa τοῦ | *tou* Θεοῦ | *Theou* Jumalan

DELITZSCH וַיִּשֶׁב | vaje'shev שָׁם | sham שָׁנָה | shana וַיִּשְׁשֶׁה |
veshish'sha חֳדָשִׁים | chodashim וַיִּלְמַד | vaje'lammed בָּהֶם |
bahem אֵת | 'et דְּבַר | devar הָאֱלֹהִים | ha'ELOHIM

TKIS Niin hän viipyi siellä vuoden ja kuusi kuukautta opettaen heidän keskellään Jumalan sanaa.

STLK2017 Hän viipyi siellä vuoden ja kuusi kuukautta opettaen heidän keskuudessaan Jumalan sanaa.

Biblia1776 Niin hän istui siellä ajastajan ja kuusi kuukautta, ja opetti heille Jumalan sanaa.

12 *TR* Γαλλίωνος | *Galliōnos* mutta Gallionin δὲ | *de* ἀνθυπατεύοντος |
anthypateuontos ollessa käskynhaltijana τῆς | *tēs* Ἀχαιίας | *Achaias* Akaian
κατεπέστησαν | *katepestēsan* nousivat vastaan ὁμοθυμαδὸν | *homothymadon*
yksimielisesti οἱ | *oi* Ἰουδαῖοι | *Ioudaioi* juutalaiset τῷ | *tō* Παύλῳ |
Paulō Paavalia καὶ | *kai* ja ἤγαγον | *ēgagon* veivät αὐτὸν | *auton* hänet
ἐπὶ | *epi* eteen τὸ | *to* βῆμα | *bēma* tuomioistuimen

DELITZSCH וַיְהִי | vaje'hi בְּהֵיאוֹת | bihjot גַּלְלִיּוֹן | Gallijon שָׂר | sar
מְדִינַת | medinat אַחַיָּא | 'Achajja' וַיִּקְוִמוּ | vajjaqumu הַיְהוּדִים
| haJehudim כָּלָם | kullam יַחַדָּו | jachdav עַל-פּוֹלוֹס | 'al-Polos
וַיְבִיֵּאוּ | vaje'vi'uhu אֶל-כִּסֵּא | 'el-kisse' הַמִּשְׁפָּט | hammishpat

TKIS Mutta Gallionin ollessa Akaian käskynhaltijana, juutalaiset yksimielisesti nousivat Paavalia vastaan ja veivät hänet tuomarinistuimen eteen

STLK2017 Mutta Gallionin ollessa Akaian käskynhaltijana juutalaiset yksimielisesti nousivat Paavalia vastaan ja veivät hänet tuomioistuimen eteen

Biblia1776 Mutta kuin Gallio oli maanvanhin Akajassa, karkasivat Juudalaiset yksimielisesti Paavalin päälle ja veivät hänen tuomioistuimen eteen,

13 *TR* λέγοντες | *legontes* sanoen ὅτι | *hoti* että παρὰ | *para* vastoin τὸν
| *ton* νόμον | *nomon* lakia οὗτος | *outos* tämä ἀναπείθει | *anapeithei*

kehoittaa τούς | *tous* ανθρώπους | *anthrōpous* ihmisiä σέβεσθαι |
sebesthai palvelemaan τὸν | *ton* Θεόν | *Theon* Jumalaa

DELITZSCH וַיֹּאמְרוּ | vajjo'meru הַיֵּשׁ | ha'ish הַזֶּה | hazzeh
מִפֶּתַח | mefatteh אֶת־בְּנֵי | 'et-benei הָאָדָם | ha'adam לְעֵבֹד |
la'avod אֶת־אֱלֹהִים | 'et-'ELOHIM בְּלֹא | belo' כְּתוּרָה | chattora

TKIS ja sanoivat: "Tämä viettelee ihmisiä palvelemaan Jumalaa lain vastaisesti."

STLK2017 ja sanoivat: "Tämä viettelee ihmisiä palvelemaan Jumalaa lain vastaisella tavalla."

Biblia1776 Sanoen: tämä neuvoo kansaa palvelemaan Jumalaa vastoin lakia.

14 *TR* μέλλοντος | *mellontos* ja kun aikoi δὲ | *de* τοῦ | *tou* Παύλου |
Paulou Πααβλί ἀνοίγειν | *anoigein* avata τὸ | *to* στόμα | *stoma* suunsa
εἶπεν | *eipen* sanoι ὁ | *ho* Γαλλίων | *Galliōn* Gallion πρὸς | *pros* τούς
| *tous* Ἰουδαίους | *Ioudaious* juutalaisille εἰ | *ei* jos μὲν | *men* näin
οὖν | *oun* nyt ἦν | *ēn* olisi ἀδίκημά | *adikēma* rikos τι | *ti* jokin ἢ | *ē*
tai ῥαδιούργημα | *radiourgēma* ilkityö πονηρόν | *ponēron* paha ὧ | *ō* oi
Ἰουδαῖοι | *Ioudaioi* juutalaiset κατὰ | *kata* mukaan λόγον | *logon* asianne
ἂν | *an* ἠνεσχόμεν | *ēneschomēn* tahtoisin kuulla ὑμῶν· | *hymōn* teitä

DELITZSCH וַיְהִי | vaje'hi אַךְ־בִּקְשׁ | 'ach-biqesh פּוֹלוֹס | Polos
לְפֶתַח | liftoach אֶת־פִּיו | 'et-piv וַיְגַלִּיּוֹן | veGallijon אָמַר |
'amar אֶל־הַיְהוּדִים | 'el-hajJehudim לֵאמֹר | le'mor אִם־הָיָה |
'im-haja דְּבַר־פֶּשַׁע | devar-pesha' או־מַעֲשֵׂה | 'o-ma'aseh נְבִלָה |
nevala כִּי־עָתָה | ki-'atta נִשְׂאֲתִי | nasa'ti וְשָׁמַעְתִּי | veshama'ti
אֶתְכֶם | 'etchem הַיְהוּדִים | haJehudim כְּמִשְׁפַּט | kammishpat

TKIS Mutta kun Paavali aikoi avata suunsa sanoι Gallion juutalaisille: "Jos tämä (nyt) olisi jokin rikos tai häijy ilkityö, olisin syystä kärsinyt kuunnella teitä, oi juutalaiset.

STLK2017 Kun Paavali aikoi avata suunsa, Gallion sanoi juutalaisille: "Jos olisi tehty rikos tai häijy ilkityö, olisi syytä, että kärsivällisesti kuuntelisin teitä, juutalaiset.

Biblia1776 Kuin Paavali rupesi suutansa avaamaan, sanoi Gallio Juudalaisille: jos olisi jotakin vääryyttä eli jotakin hirmuista työtä tehty, oi Juudalaiset, niin olisi kohtuullinen, että minä teitä kuulisin;

15 *TR* εἰ | *ei* mutta jos δὲ | *de* ζήτημά | *dzētēma* kiistanne ἐστὶ | *esti* on περὶ | *peri* λόγου | *logou* sanasta καὶ | *kai* ja ὀνομάτων | *onomatōn* nimistä καὶ | *kai* ja νόμου | *nomou* laistanne τοῦ | *tou* καθ' | *kath* ὑμᾶς | *hymas* teillä ὄψεσθε | *opsesthe* katsokaa eteenne αὐτοί· | *autoi* itse κριτῆς | *kritēs* sillä tuomari γὰρ | *gar* ἐγὼ | *egō* minä τούτων | *toutōn* niiden οὐ | *ou* en βούλομαι | *boulomai* tahdo εἶναι | *einai* olla

DELITZSCH אָבַל | 'aval אִם־הִיא | 'im-hi' שְׁאֵלָה | she'ela עַל־ מְלִין | 'al-millin וְשִׁמוֹת | veshemot וְהַדָּת | ve'hadat שְׁלָכֶם | shellachem רְאוּ | re'u אֶתְּם | 'attem וְאֲנִי | va'ani אֵין | 'ein רְצוֹנִי | retzoni לְהִיּוֹת | lihjot שֹׁפֵט | shofet עַל־דְּבָרִים | 'al-devarim כְּאֵלֶּה | ka'elleh

TKIS Mutta jos on riitakysymys* opista ja nimistä ja teidän laistanne, katsokaa itse eteenne, (sillä) minä en tahdo olla niitten tuomarina."

STLK2017 Mutta jos teillä on riitakysymyksiä opista ja nimistä ja teidän laistanne, olkoot ne teidän huolenanne. Niiden tuomari minä en tahdo olla."

Biblia1776 Mutta jos kysymys on opista ja sanoista ja teidän laistanne, niin katsokaat itse: en minä tahdo niiden tuomari olla.

16 *TR* καὶ | *kai* ja ἀπήλασεν | *apēlasen* hän ajoi αὐτοὺς | *autous* heidät ἀπὸ | *apo* pois τοῦ | *tou* βήματος | *bēmatos* tuomioistuimesta

DELITZSCH וַיִּגְרֶשׁ | vaje'garesh אֶתְּם | 'otam מְלִפְנֵי | milifnei כִּסֵּא | kisse' הַמִּשְׁפָּט | hammishpat

TKIS Ja hän ajoi heidät pois tuomarinistuimen edestä.

STLK2017 Hän ajoi heidät pois tuomioistuimen edestä.

Biblia1776 Ja ajoi pois heidät tuomioistuimen edestä.

17 *TR* ἐπιλαβόμενοι | *epilabomenoi* niin ottivat kiinni δὲ | *de* πάντες | *pantes* kaikki οἱ | *oi* Ἕλληνες | *hellēnes* kreikkalaiset Σωσθένην | *Sōsthenēn* Soosteneen τὸν | *ton* ἀρχισυνάγωγον | *archisynagōgon* synagoogan esimiehen ἔτυπτον | *etypton* löivät häntä ἔμπροσθεν | *emprosthen* edessä τοῦ | *tou* βήματος | *bēmatos* tuomioistuimen καὶ | *kai* mutta οὐδὲν | *ouden* ei mitään τούτων | *toutōn* tästä τῷ | *tō* Γαλλίῳνι | *Galliōni* Gallion ἔμελεν | *emelen* välittänyt

DELITZSCH וַיִּאָחֲזוּ | vajjo'chazu כָּל־הַיְיָנִים | chol-hajJevanim אֶת־סוֹסְתֵנִים | 'et-Sos'tenis רֹאשׁ | rosh הַכְּנִסֶּת | ha'keneset וַיַּכּוּהוּ | vajjakkuhu לְפָנֵי־כִסֵּא | lifnei-chisse' הַמְּשֻׁפָּט | hammishpat וַיִּגְלִיזוּ | veGallijon לֹא־שָׂט | lo'-shat לִבּוֹ | libbo גַּם־לְזֹאת | gam-lazot

TKIS Niin kaikki (kreikkalaiset) ottivat kiinni Soosteneen, synagoogan esimiehen, ja löivät häntä tuomarinistuimen edessä, eikä Gallion välittänyt siitä mitään.

STLK2017 Kaikki kreikkalaiset ottivat kiinni Soosteneen, synagogan esimiehen, ja löivät häntä tuomioistuimen edessä, eikä Gallion välittänyt mitään siitä.

Biblia1776 Niin kaikki Grekiläiset ottivat kiinni Sosteneen, synagogan päämiehen, ja pieksivät hänen tuomio-istuimen edessä; ja ei Gallio niitä mitään totellut.

18 *TR* ὁ | *ho* δὲ | *de* ja Παῦλος | *Paulos* Paavali ἔτι | *eti* vielä προσμείνας | *prosmeinas* siellä viipyi ἡμέρας | *hēmeras* päiviä ἱκανάς | *hikanas* muutamia τοῖς | *tois* ἀδελφοῖς | *adelfois* veljet ἀποταξάμενος | *apotaksamenos* hyvästelyään ἐξέπλει | *ekseplei* hän purjehti εἰς | *eis* τὴν | *tēn* Συρίαν | *Syrian* Syyriaan καὶ | *kai* ja σὺν | *syn* kanssaan αὐτῷ

| *autō* hänen Πρίσκιλλα | *Priskilla* Priskilla καὶ | *kai* ja Ἀκύλας |
Akylas Akylas κειράμενος | *keiramenos* hän oli ajanut τὴν | *tēn* κεφαλὴν
| *kefalēn* päänsä ἐν | *en* Κεγχρεαῖς· | *Kegchreais* Kenkreassa εἶχε |
eiche sillä hänellä oli γὰρ | *gar* εὐχὴν | *euchēn* lupaus

DELITZSCH ופולוס | uPolos יִשָּׁב | jashav שָׁם | sham עוֹד | 'od
יָמִים | jamim רַבִּים | rabbim וַיִּפְרֹד | vajjipared מִן־הָאֲחִים |
min-ha'achim וַיֵּרָד | vajje'rad בְּאֹנִיָּה | bo'onija לֶלֶחֶת | lalechet
אֶל־סוּרְיָא | 'el-Sureja' וְאֵתוֹ | ve'itto פְּרִי־סְקִילָה | Priseqila
וְעֵקֵלִס | va'Aqilas וַיִּגְלַח | vaje'gallach אֶת־רֹאשׁוֹ | 'et-ro'sho
בְּקִנְקֵרַי | beQankerai כִּי | ki נָדַר | neder עָלָיו | 'alaiv

TKIS Mutta Paavali viipyi siellä vielä useita päiviä. Jätettyään veljille hyvästit hän purjehti Syyriaan ja hänen mukanaan Priskilla ja Akylas. Hän oli leikkauttanut tukkansa Kenkreassa, sillä hän oli tehnyt lupauksen.

STLK2017 Mutta Paavali viipyi siellä vielä jonkin aikaa. Hän sanoi veljille jäähyväiset ja purjehti Syyriaan mukanaan Priskilla ja Akylas. Hän oli leikkauttanut tukkansa Kenkreassa, sillä hän oli tehnyt lupauksen.

Biblia1776 Mutta Paavali oli vielä siellä pitkän ajan, ja jätti veljet hyvästi, ja purjehti Syriaan, ja hänen kanssansa Priskilla ja Akvila, ja hän ajeli päänsä Kenkreissä; sillä hänellä oli lupaus.

19 **TR** κατήντησε | *katēntēse* niin he saapuivat δὲ | *de* εἰς | *eis* Ἔφεσον
| *Efeson* Efesoon κάκεινους | *kakeinous* heidät κατέλιπεν | *katelipen* hän
jätti αὐτὸς | *autos* ja itse δὲ | *de* εἰσελθὼν | *eiselthōn* meni sisään εἰς |
eis τὴν | *tēn* συναγωγὴν | *synagōgēn* synagoogaan διελέχθη | *dielechthē*
keskustelemaan kanssa τοῖς | *tois* Ἰουδαίοις | *Ioudaiois* juutalaisten

DELITZSCH וַיָּבֹאוּ | vajjavo'u אֶל־אֶפְסוֹס | 'el-'Efesos וַיֵּעֹזֵב |
vajja'azov אֹתָם | 'otam שָׁם | sham וְהָיָה | vehu' הָלַךְ | halach

לְבֵית | le'beit הַכְּנִסֶּת | ha'keneset וַיְדַבֵּר | vaje'daber עַם
הַיְהוּדִים | 'im-hajJehudim

TKIS Ja *hän tuli Efesoon ja* jätti heidät sinne. Itse hän meni synagoogaan ja keskusteli juutalaisten kanssa.

STLK2017 He saapuivat Efesoon. Sinne hän jätti heidät. Hän meni synagogaan ja keskusteli juutalaisten kanssa.

Biblia1776 Ja tuli Ephesoon ja jätti ne sinne; mutta itse hän meni synagogaan ja puhui Juudalaisten kanssa.

20 *TR* ἐρωτώντων | *erōtōntōn* ja pyytäessä δὲ | *de* αὐτῶν | *autōn* häntä ἐπὶ | *epi* πλείονα | *pleiona* pidemmäksi χρόνον | *chronon* ajaksi μείναι | *meinai* jäämään παρ' | *par* luokseen αὐτοῖς | *autois* heidän οὐκ | *ouk* ei ἐπένευσεν· | *epeneusen* hän suostunut

DELITZSCH וַיְבָקְשׁוּ | vaje'vaqeshu מִמֶּנּוּ | mimmennu לְהַאֲרִיךְ |
le'ha'arich יָמַי | jemei שִׁבְתוֹ | shivto אֶתָּם | 'ittam וְלֹא | velo'
אָבָה | 'ava

TKIS He pyysivät häntä viipymään kauemmin (luonaan), mutta hän ei suostunut,
STLK2017 He pyysivät häntä viipymään luonaan kauemmin, mutta hän ei suostunut,

Biblia1776 Ja he rukoilivat häntä, että hän enemmän aikaa viipyis heidän tykönänsä; vaan ei hän tahtonut;

21 *TR* ἀλλ' | *all* vaan ἀπετάξατο | *apetaksato* hyvästeli αὐτοῖς | *autois* heidät εἰπὼν | *eipōn* sanoen δεῖ | *dei* pitää με | *me* minun πάντως |
pantōs välttämättä τὴν | *tēn* ἑορτὴν | *heortēn* juhlaa τὴν | *tēn* ἐρχομένην |
erchomenēn tulevaa ποιῆσαι | *poiēsai* viettää εἰς | *eis* Ἱεροσόλυμα· |
Ierosolyma Jerusalemissa πάλιν | *palin* mutta uudelleen δὲ | *de* ἀνακάμψω |
anakampsō palaan πρὸς | *pros* luoksenne ὑμᾶς | *hymas* teidän τοῦ |
tou Θεοῦ | *Theou* Jumalan θέλοντος | *thelontos* niin

tahtoessa καὶ | *kai* ja ἀνήχθη | *anēchthē* hän purjehti ἀπὸ | *apo* τῆς | *tēs* Ἐφέσου | *Efesou* Efesosta

DELITZSCH כִּי | *ki* אִם־נִפְרָד | 'im-nifrad מֵהֶם | *mehem* בְּאָמְרוֹ
| be'amero מְחֻיָּב | *mechujav* אֲנִי | 'ani לְחַג | *lachog* אֶת־הַחַג
| 'et-hechag הַבָּא | *haba'* בִּירוּשָׁלַיִם | *biJerushalaim* וְאֶתְרֵי־כֵן |
vea'charei-chen אֲשׁוּבָה | 'ashuva אֲלֵיכֶם | 'aleichem אִם־יִרְצֶה |
'im-jirtzeh יְהוָה | *JAHWEH* וַיֵּלֶךְ־לוֹ | *vajje'lech-lo* בְּאֲנִיָּה |
vo'onija מִן־אֶפְסוֹס | *min-'Efesos*

TKIS vaan jätti heille hyvästit sanoen: "(Minun täytyy välttämättä viettää tuleva juhla Jerusalemissa. Mutta) palaan jälleen luoksenne, jos Jumala suo. " Niin hän purjehti Efesosta.

STLK2017 vaan sanoi heille jäähyväiset ja lausui: "Minun pitää joka tapauksessa mennä Jerusalemiin tulevan juhlan aikaan, mutta palaan luoksenne, jos Jumala suo." Ja hän lähti purjehtimaan Efesosta.

Biblia1776 Mutta jätti heidät hyvästi, sanoen: minun tulee kaiketi mennä Jerusalemiin tälle juhalle, joka nyt lähestyy. Mutta sitte minä palajan, jos Jumala suo, teidän tykönnne. Ja niin hän läksi matkaan Ephesosta,

22 *TR* καὶ | *kai* ja κατελθὼν | *katelthōn* tultuaan εἰς | *eis* Καισάρειαν | *Kaisareian* Kesareaan ἀναβάς | *anabas* hän nousi ylös καὶ | *kai* ja ἀσπασάμενος | *aspasamenos* tervehdittyään τὴν | *tēn* ἐκκλησίαν | *ekklēsian* seurakuntaa κατέβη | *katebē* meni alas εἰς | *eis* Ἀντιόχειαν | *Antiocheian* Antiokiaan

DELITZSCH וַיָּבֵא | *vajjavo'* אֶל־קִסְרִין | 'el-Qiserin וַיַּעַל | *vajja'al*
וַיִּשְׂאֵל | *vajjish'al* לְשָׁלוֹם | *li'shelom* הַקְּהִלָּה | *haqqehilla* וַיֵּרָד |
| *vajje'red* אֶל־אֲנְטִיּוֹכְיָה | 'el-'Antejocheja'

TKIS Noustuaan maihin Kesareassa hän vaelsi ylös Jerusalemiin ja

tervehdittyään seurakuntaa meni alas Antiokiaan.

STLK2017 Tultuaan Kesareaan hän nousi ja tervehti seurakuntaa ja meni sitten alas Antiokiaan.

Biblia1776 Ja tuli Kesareaan, meni ylös ja tervehti seurakuntaa, ja meni alas Antioikiaan,

23 *TR* καὶ | *kai* ja ποιήσας | *poiēsas* vietettyään χρόνον | *chronon* aikaa
τινὰ | *tina* jonkin/ jonkin aikaa ἐξῆλθε | *eksēlthe* hän διερχόμενος |
dierchomenos kulki läpi καθεξῆς | *katheksēs* järjestyksessä τὴν | *tēn*
Γαλατικὴν | *Galatikēn* Galatian χώραν | *chōran* maakunnan καὶ | *kai* ja
Φρυγίαν | *Frygian* Fryygian ἐπιστηρίζων | *epistēridzōn* vahvistaen πάντα
| *pantas* kaikkia τοὺς | *tous* μαθητάς | *mathētas* opetuslapsia

DELITZSCH וַיֵּשֶׁב | vaje'shev שָׁם | sham יָמִים | jamim יְחָדִים
| 'achadim וַיֵּלֶךְ | vaje'lech לְמַסְעָיו | le'massa'aiv וַיַּעֲבֹר |
vajja'avor בְּאֶרֶץ | be'erezt גַּלְטַיָּה | Galateja' וּפְרוּגֵיָה | uFrugeja'
וַיַּחֲזֶק | vaje'chazzeq אֶת־כָּל־הַתְּלַמִּידִים | 'et-kol-ha'talmidim

TKIS Viivyttyään siellä jonkin aikaa hän lähti matkaan kulkien järjestään kautta Galatian maan ja Frygian, vahvistaen kaikkia opetuslapsia.

STLK2017 Oltuaan siellä jonkin aikaa hän lähti matkaan ja kulki järjestään Galatian maakunnan ja Fryygian kautta vahvistaen kaikkia opetuslapsia.

Biblia1776 Ja vietti siellä hetken aikaa, ja meni sitten matkaansa, ja vaelsi järjestänsä Galatian ja Phrygian maakunnan lävitse, vahvistain kaikkia opetuslapsia.

24 *TR* Ἰουδαῖος | *Ioudaios* ja juutalainen δέ | *de* τις | *tis* eräs Ἀπολλῶς
| *Apollōs* Apollos ὀνόματι | *onomati* nimeltään Ἀλεξανδρεὺς |
Aleksandreus Aleksandriasta τῷ | *tō* γένει | *genei* syntyisin ἀνὴρ | *anēr*
mies λόγιος | *logios* puhetaitoinen κατήντησεν | *katēntēsen* saapui εἰς |
eis Ἔφεσον | *Efeson* Efesoon δυνατὸς | *dynatos* voimallinen ὢν | *ōn*
ollen ἐν | *en* ταῖς | *tais* γραφαῖς | *grafais* Kirjoituksissa

DELITZSCH אֶל־אֶפְסוֹס | ve'ish יהוּדִי | Jehudi בָּא | ba' אֶלְכֶסְנֶדְרִיא | 'el-'Efesos וְעִיר | ve'ir מוֹלַדְתּוֹ | moladeto אֶפּוֹלוֹס | 'Apolos וְשֵׁמוֹ | ushemo אֶפּוֹלוֹס | 'ish אֶפּוֹלוֹס | 'ish דְּבָרִים | devarim וְנִמְרָץ | venimratz בְּכֶתוּבִים | bakKetuvim

TKIS Efesoon saapui muuan juutalainen nimeltä Apollos, syntyään aleksandrialainen, kaunopuheinen mies ja taitava kirjoituksissa.

STLK2017 Efesoon saapui eräs juutalainen, nimeltä Apollo, syntyisin Aleksandriasta, puhetaitoinen mies ja väkevä Kirjoituksissa.

Biblia1776 Niin tuli Ephesoon Juudalainen, Apollos nimeltä, Aleksandriasta sukuisin, puhelias mies ja taitava Raamatuissa.

25 *TR* οὗτος | *outos* hän ἦν | *ēn* oli κατηχημένος | *katēchēmenos* saanut opetusta τὴν | *tēn* ὁδὸν | *hodon* tiestä τοῦ | *tou* Κυρίου | *Kyriou* Herran καὶ | *kai* ja ζέων | *dzeōn* palavana τῷ | *tō* πνεύματι | *pneumati* hengessä ἐλάλει | *elalei* hän puhui καὶ | *kai* ja ἐδίδασκεν | *edidasken* opetti ἀκριβῶς | *akribōs* tarkoin τὰ | *ta* περὶ | *peri* τοῦ | *tou* Κυρίου | *Kyriou* Herrasta ἐπιστάμενος | *epistamenos* tuntien μόνον | *monon* ainoastaan τὸ | *to* βάπτισμα | *baptisma* kasteen Ἰωάννου· | *Iōannou* Johanneksen

DELITZSCH הוּא | hu' הָיָה | haja מְלַמֵּד | melummad דֶּרֶךְ | derech הָאֲדוֹן | ha'ADON וְהוּא | vehu' מְדַבֵּר | me'daber כָּחֵם | kechom רוּחוֹ | rucho וּמְלַמֵּד | umelammed הֵיטֵב | heitev עַל־ | אֲדוֹת | 'al-'odot יְשׁוּעָה | JESHUA וְלֹא | velo' יָדַע | jada' כִּי | ki אִם־טְבִילַת | 'im-tevilat יוֹחָנָן | Jochanan לְבַדָּה | le'vaddah

TKIS Hänelle oli opetettu Herran tie, ja hengessä palavana hän puhui ja opetti tarkoin Herrasta*, mutta tunsikin ainoastaan Johanneksen kasteen.

STLK2017 Tälle oli opetettu Herran tie, ja hän puhui palavana hengessä ja opetti tarkoin Jeesuksesta, mutta tunsikin ainoastaan Johanneksen kasteen.

Biblia1776 Tämä oli opetettu Herran tielle ja oli palava hengessä, puhui ja opetti visusti Herrasta, ja tiesi ainoasti Johanneksen kasteen.

26 *TR* οὗτός | *houtos* ja hän τε | *te* ἤρξατο | *ērksato* alkoi
παρρησιάζεσθαι | *parrēsiadzesthai* puhua rohkeasti ἐν | *en* τῇ | *tē*
συναγωγῇ | *synagōgē* synagoogassa ἀκούσαντες | *akousantes* mutta
kuultuaan δὲ | *de* αὐτοῦ | *autou* häntä Ἀκύλας | *Akylas* Akylas καὶ |
kai ja Πρίσκιλλα | *Priskilla* Priskilla προσελάβοντο | *proselabonto* ottivat
luokseen αὐτόν | *auton* hänet καὶ | *kai* ja ἀκριβέστερον | *akribesteron*
tarkemmin αὐτῷ | *autō* hänelle ἐξέθεντο | *eksethento* selittivät τὴν | *tēn*
τοῦ | *tou* Θεοῦ | *Theou* Jumalan ὁδόν | *hodon* tien

DELITZSCH והוא | vehu' הַחֵל | hechel לְקִרְאָה | liqro' בְּבֵית |
be'veit הַכְּנִסֶּת | ha'keneset בְּבִטְחוֹן | bevitchon לְיָבֵב | le'yav
וַיְשִׁמְעוּ | vajjishme'u אֹתוֹ | 'oto עֲקִילָה | 'Aqilas וַיִּפְרֹסֶהָ |
uPriseqila וַיְקַחְהוּ | vajjiqachuhu אֲלֵיהֶם | 'aleihem וַיֹּסִיפוּ |
vajjosifu לְהַגִּיד | le'haggid לוֹ | lo אֶת־דֶּרֶךְ | 'et-derech
הָאֱלֹהִים | ha'ELOHIM בְּאֵר | ba'er הַיֵּטֵב | heitev

TKIS Ja hän alkoi rohkeasti puhua synagoogassa. Mutta kuunneltuaan häntä
Akylas ja Priskilla ottivat hänet luokseen ja selittivät hänelle tarkemmin
Jumalan tien.

STLK2017 Hän rupesi rohkeasti puhumaan synagogassa. Mutta kun Priskilla ja
Akylas olivat häntä kuunnelleet, he ottivat hänet luokseen ja selittivät hänelle
tarkemmin Jumalan tien.

Biblia1776 Tämä rupesi rohkiasti synagogassa opettamaan. Kuin Akvila ja
Priskilla hänen kuulivat, ottivat he hänen tykönsä ja selittivät tarkemmasti
hänelle Jumalan tien.

27 *TR* Βουλομένου | *boulomenou* ja tahtoessaan δὲ | *de* αὐτοῦ | *autou*
hänen διελθεῖν | *dielthein* kulkea läpi εἰς | *eis* τὴν | *tēn* Ἀχάϊαν |
Achaian Akaian προτρεψάμενοι | *protrepsamenoι* kehottivat οἱ | *oi*

ἀδελφοὶ | *adelfoi* veljet ἔγραψαν | *egrapsan* kirjoittaen τοῖς | *tois*
μαθηταῖς | *mathētais* opetuslapsille ἀποδέξασθαι | *apodeksasthai* ottamaan
vastaan αὐτόν· | *auton* hänet ὃς | *hos* joka παραγενόμενος |
paragenomenos saapuessaan συνεβάλετο | *synebaletō* oli avuksi πολὺ |
poly suureksi τοῖς | *tois* πεπιστευκόσι | *pepisteukosi* uskoon tulleille διὰ
| *dia* kautta τῆς | *tēs* χάριτος· | *charitos* armon

DELITZSCH וַיִּחַפְּצוּ | vajjachpotz לְלַחֵץ | lalechet לְאַחַיָּא |
la'Achajja' וַיִּכְתְּבוּ | vajichtevu הָאָחִים | ha'achim הַתְּלָמִידִים
| 'el-ha'talimidim וַיַּעֲרְרוּ | vaje'oreru אֹתָם | 'otam לְקַבְּלוֹ |
le'qabbelo וַיִּבְּא | vajjavo' שָׁמָּה | shamma וַיַּעֲזֹר | vajja'azor
הַרְבֵּה | harbeh אֶת־הַמַּאֲמִינִים | 'et-hamma'aminim עַל־יְדֵי | 'al-
jedei הַחֹדֵד | he'chased

TKIS Kun hän tahtoi mennä Akaiaan, veljet kirjoittivat opetuslapsille kehoittaen heitä ottamaan hänet vastaan. Sinne saavuttuaan hän armon avulla oli suureksi avuksi uskoon tulleille.

STLK2017 Kun hän tahtoi mennä Akaiaan, veljet kehottivat häntä siihen ja kirjoittivat opetuslapsille, että nämä ottaisivat hänet vastaan. Sinne saavuttuaan hän oli armon kautta suureksi hyödyksi uskoon tulleille.

Biblia1776 Mutta kuin hän tahtoi mennä Akajaan, kirjoittivat veljet ja neuvoivat opetuslapsia häntä korjaamaan. Ja kuin hän sinne tuli, autti hän paljon niitä, jotka uskoivat armon kautta.

28 **TR** εὐτόνως | *eutonōs* sillä voimallisesti γὰρ | *gar* τοῖς | *tois*
Ἰουδαίοις | *Ioudaiois* juutalaiset διακατηλέγγετο | *diakatēlegcheto* hän
kumosi δημοσίᾳ | *dēmosia* julkisesti ἐπιδεικνὺς | *epideiknys* näyttäen
toteen διὰ | *dia* läpi τῶν | *tōn* γραφῶν | *grafōn* Kirjoituksien εἶναι |
einai olevan τὸν | *ton* Χριστὸν | *Christon* Kristus Ἰησοῦν | *Iēsoun*
Jeesuksen

DELITZSCH כִּי־בְחַזְקָה | ki-vechazeqa הִתְוַכַּח | hitvakkach עַם־
הַיְהוּדִים | 'im-hajJehudim לְפָנָי | lifnei כָּל־הָעָם | kol-ha'am
וַיֵּרָא | vajjar'em מִן־הַמִּקְרָאוֹת | min-hammiqra'ot כִּי | ki יֵשׁוּעַ
| JESHUA הוּא | hu' הַמָּשִׁיחַ | hamMashiach

TKIS Sillä voimallisesti hän julkisesti kumosi juutalaisten väitteet osoittaen Kirjoitusten avulla, että Jeesus on Kristus.

STLK2017 Sillä hän kumosi suurella voimalla julkisesti juutalaisten väitteet ja näytti Kirjoituksista toteen, että Jeesus on Kristus.

Biblia1776 Sillä hän voitti miehuullisesti Juudalaiset ja osoitti julkisesti Raamatuista, että Jesus on Kristus.

19 luku

1 *TR* ἐγένετο | *egeneto* ja tapahtui δέ | *de* ἐν | *en* τῷ | *tō* τὸν | *ton*
Ἀπολλῶ | *Apollō* Apolloksen εἶναι | *einai* ollessa ἐν | *en* Κορίνθῳ |
Korinthō Korintossa Παῦλον | *Paulon* Paavalin διελθόντα | *dielthonta*
kulkiessa läpi τὰ | *ta* ἄνωτερικὰ | *anōterika* ylempien μέρη | *merē*
maakuntien ἐλθεῖν | *elthein* hän tuli εἰς | *eis* Ἔφεσον· | *Efeson* Efesoon
καὶ | *kai* ja εὐρών | *heurōn* löysi τινὰς | *tinās* muutamia μαθητὰς |
mathētas opetuslapsia

DELITZSCH וַיְהִי | vaje'hi בְּהֵיטוֹת | bihjot אֶפּוֹלוֹס | 'Apolos
בְּקוֹרִינְתוֹס | beQorintos וַיַּעֲבֹר | vajja'avor פּוֹלוֹס | Polos
בְּמִדְיָנוֹת | bamMedinot הָעֵלְיוֹנוֹת | ha'eljonot וַיֵּרֵד | vaje'red אֶל־
אֶפְסוֹס | 'el-'Efesos וַיִּמְצָא־שָׁם | vajjimtza'-sham תַּלְמִידִים |
talmidim

TKIS Kun Apollos oli Korintossa tapahtui, että Paavali kuljettuaan läpi ylämaakuntien tuli Efesoon ja tapasi muutamia opetuslapsia.

STLK2017 Tapahtui Apollon ollessa Korinttossa, että Paavali kuljettuaan läpi ylämaakuntien tuli Efesoon ja tapasi siellä muutamia opetuslapsia.

Biblia1776 Niin tapahtui, kuin Apollos oli Korintossa, että Paavali matkusti lävitse ylimaakuntain, ja tuli Ephesoon, ja löysi muutamia opetuslapsia,

2 *TR* εἶπε | *eipe* hän sanoi πρὸς | *pros* αὐτούς | *autous* heille εἰ | *ei* Πνεῦμα | *Pneuma* Hengen Ἅγιον | *Hagion* Pyhän ἐλάβετε | *elabete* saitteko πιστεύσαντες | *pisteusantes* tullessanne uskoon οἱ | *oi* δὲ | *de* mutta εἶπον | *eipon* he sanoivat πρὸς | *pros* αὐτόν | *auton* hänelle ἀλλ' | *all* οὐδὲ | *oude* emme edes εἰ | *ei* Πνεῦμα | *Pneuma* Hengestä Ἅγιον | *Hagion* Pyhästä ἐστὶν | *estin* ole ἠκούσαμεν | *ēkousamen* kuulleet

DELITZSCH וַיֹּאמֶר | vajjo'mer אֲלֵיהֶם | 'aleihem הַקְּבָלְתֶּם | haqibbaltem אֶת־רוּחַ | 'et-Ruach הַקֹּדֶשׁ | haQodesh אֲחֵרַי | a'charei אֲשֶׁר | 'asher הַאֲמַנְתֶּם | he'emantem וַיֹּאמְרוּ | vajjo'meru אֵלָיו | 'elaiiv אֶף | 'af לֹא | lo' שָׁמַעְנוּ | shama'nu כִּי | ki יֵשְׁנֹו | je'sheno רוּחַ | Ruach הַקֹּדֶשׁ | haQodesh

TKIS Hän sanoi heille: "Saitteko Pyhän Hengen, kun tulitte uskoon?" He vastasivat hänelle: "Emme ole edes kuulleet, onko Pyhää Henkeä olemassakaan."

STLK2017 Hän sanoi heille: "Saitteko Pyhän Hengen tullessanne uskoviksi?" Niin he sanoivat hänelle: "Emme ole edes kuulleet, että Pyhä Henki on olemassa."

Biblia1776 Ja sanoi heille: oletteko te saaneet Pyhän Hengen, sittenkuin te uskoitte? He sanoivat hänelle: emme ensinkään ole kuulleet, josko Pyhää Henkeä lieneekään.

3 *TR* εἶπέ | *eipe* niin hän sanoi τε | *te* πρὸς | *pros* αὐτούς | *autous* heille εἰς | *eis* τί | *ti* millä οὖν | *oun* sitten ἐβαπτίσθητε | *ebaptisthēte* teidät on kastettu οἱ | *oi* δὲ | *de* ja εἶπον | *eipon* he sanoivat εἰς | *eis* τὸ | *to* Ἰωάννου | *Iōannou* Johanneksen βάπτισμα | *baptisma* kasteella

DELITZSCH וַיֹּאמֶר | vajjo'mer אֲלֵיהֶם | 'aleihem עַל־מָה | 'al-ma אֲפֹא | 'efo' הַטְּבַלְתֶּם | hatebaltem וַיֹּאמְרוּ | vajjo'meru עַל־

טְבִילַת | 'al-tevilat יוֹחָנָן | Jochanan

TKIS Hän sanoi (heille): "Millä teidät sitten on kastettu?" He vastasivat: "Johanneksen kasteella."

STLK2017 Hän sanoi: "Millä kasteella teidät sitten on kastettu?" He vastasivat: "Johanneksen kasteella."

Biblia1776 Ja hän sanoi heille: milläs te olette kastetut? He sanoivat: Johanneksen kasteella.

4 *TR* εἶπε | *eipe* ja sanoi δὲ | *de* Παῦλος | *Paulos* Paavali Ἰωάννης | *Iōannēs* Johannes μὲν | *men* tosin ἐβάπτισε | *ebaptise* kastoι βάπτισμα | *baptisma* kasteella μετανοίας | *metanoias* mielenmuutoksen τῷ | *tō* λαῷ | *laō* kansalle λέγων | *legōn* puhuen εἰς | *eis* τὸν | *ton* ἐρχόμενον | *erchomenon* tulevan μετ' | *met* jälkeensä αὐτὸν | *auton* hänen ἵνα | *hina* että πιστεύσωσι | *pisteusōsi* he uskoisivat τοῦτ' ἔστιν' | *tout estin* se on εἰς | *eis* τὸν | *ton* Χριστὸν | *Christon* Kristukseen Ἰησοῦν | *Iēsoun* Jeesukseen

DELITZSCH וַיֹּאמֶר | vajjo'mer פּוֹלוֹס | Polos יוֹחָנָן | Jochanan

הִטְבִּיל | hitbil בְּטְבִילַת | bitvilat הַתְּשׁוּבָה | ha'teshuva וַאֲמַר | ve'amar אֶל־הָעָם | 'el-ha'am כִּי־הָאֱמֵן | ki-ha'Amen וַיֵּאֱמִינוּ | ja'aminu בְּאֲשֶׁר | ba'asher יָבֹא | javo' אַחֲרָיו | a'charaiv וְהוּא | vehu' הַמְּשִׁיחַ | hamMashiach יֵשׁוּעַ | JESHUA

TKIS Niin Paavali sanoi: "Johannes kastoι mielenmuutoksen kasteella, kehoittaen kansaa uskomaan Häneen, joka oli tuleva hänen jälkeensä, se on (Kristukseen) Jeesukseen."

STLK2017 Niin Paavali sanoi: "Johannes kastoι mielenmuutoksen kasteella kehottaen kansaa uskomaan häneen, joka oli tuleva hänen jälkeensä, se on, Jeesukseen."

Biblia1776 Niin sanoi Paavali: Johannes tosin kasti parannuksen kasteella, sanoen kansalle, että heidän piti uskoman sen päälle, joka hänen jälkeensä tuleva

oli, se on, Kristuksen Jesuksen päälle.

5 *TR* ἀκούσαντες | *akousantes* tämän kuultuaan δὲ | *de* ἐβαπτίσθησαν | *ebaptisthēsan* he ottivat kasteen εἰς | *eis* τὸ | *to* ὄνομα | *onoma* nimeen τοῦ | *tou* Κυρίου | *Kyriou* Herran Ἰησοῦ | *Iēsou* Jeesuksen

DELITZSCH וַיְהִי | vaje'hi כְּשִׁמְעָם | keshame'am זֹאת | zot וַיִּבְאוּ |
| vajjava'u לְהִטָּבֵל | le'hitavel בְּשֵׁם | be'shem יֵשׁוּעַ | JESHUA
הָאָדוֹן | ha'ADON

TKIS Sen kuultuaan he kastattivat itsensä Herran Jeesuksen nimeen.

STLK2017 Kun he olivat sen kuulleet, heidät kastettiin Herran Jeesuksen nimeen.

Biblia1776 Niin ne, jotka sen kuulivat, kastettiin Herran Jesuksen nimeen.

6 *TR* καὶ | *kai* ja ἐπιθέντος | *epithentos* pantua päälle αὐτοῖς | *autois* heidän τοῦ | *tou* Παύλου | *Paulou* Paavali τὰς | *tas* χεῖρας | *cheiras* kätensä ἦλθε | *ēlthe* tuli τὸ | *to* Πνεῦμα | *Pneuma* Henki τὸ | *to* Ἅγιον | *Hagion* Pyhä ἐπ' | *ep* αὐτούς | *autous* heihin ἐλάλουν | *elaloun* ja he puhuivat τε | *te* γλώσσαις | *glōssais* kielillä καὶ | *kai* ja προεφήτευσον | *proefēteuon* profetoivat

DELITZSCH וַיְסַמְּךָ | vajjismoch פֹּלוֹס | Polos אֶת־יָדָיו | 'et-jadaiv
עַלֵיהֶם | 'aleihem וַיִּבְאוּ | vajjava' עַלֵיהֶם | 'aleihem רוּחַ | Ruach
הַקֹּדֶשׁ | haQodesh וַיִּמְלְלוּ | vaje'mallu בְּלִשְׁנוֹת | vilshonot
וַיִּתְנַבְּאוּ | vajjitnabba'u

TKIS Paavalin pantua kätensä* heidän päälleen tuli Pyhä Henki heihin, ja he puhuivat kielillä ja profetoivat.

STLK2017 Kun Paavali pani kätensä heidän päälleen, tuli Pyhä Henki heidän päälleen, ja he puhuivat kielillä ja profetoivat.

Biblia1776 Ja kuin Paavali pani kätensä heidän päällensä, tuli Pyhä Henki heidän päällensä, ja he puhuivat kielillä ja ennustivat.

7 *TR* ἦσαν | *ēsan* ja oli δὲ | *de* oi | *oi* πάντες | *pantes* kaikkiaan
ἄνδρες | *andres* miehiä ὡσεὶ | *hōsei* paikalla δεκαδύο | *dekadyo*
kaksitoista

DELITZSCH וַיְהִי | vajihju כָּלָם | chullam כְּשֵׁנַיִם | kishneim
עָשָׂר | 'asar אִישׁ | 'ish

TKIS Heitä oli kaikkiaan noin kaksitoista henkeä.

STLK2017 Heitä oli kaikkiaan noin kaksitoista miestä.

Biblia1776 Ja kaikki ne miehet olivat lähes kaksitoistakymmentä.

8 *TR* εἰσελθὼν | *eiselthōn* ja hän meni δὲ | *de* εἰς | *eis* τὴν | *tēn*
συναγωγὴν | *synagōgēn* synagoogaan ἐπαρρησιάζετο | *eparrēsiadzeto*
puhuen rohkeasti ἐπὶ | *epi* μῆνας | *mēnas* kuukautta τρεῖς | *TReis* kolme
διαλεγόμενος | *dialegomenos* keskustellen καὶ | *kai* ja πείθων | *peithōn*
vakuuttaen τὰ | *ta* περὶ | *peri* τῆς | *tēs* βασιλείας | *basileias*
valtakunnasta τοῦ | *tou* Θεοῦ | *Theou* Jumalan

DELITZSCH וַיָּבֵא | vajjavo' אֶל-בַּיִת | 'el-beit הַכְּנִסֶּת | ha'keneset
וַיִּקְרָא-שָׁם | vajjiqra'-sham בְּבִטְחוֹן | bevitchon לְבַב | le'vav
וַיְדַבֵּר | vaje'daber עִמָּם | 'immam כְּשֵׁלְשָׁה | kishelsha חֳדָשִׁים
| chodashim וַיַּגִּיד | vajjat אֶת-לִבָּם | 'et-libam אֶל-דְּבָרָי | 'el-
divrei מַלְכוּת | malchut הַאֱלֹהִים | ha'ELOHIM

TKIS Ja hän meni synagoogaan ja puhui rohkeasti kolmen kuukauden ajan,
keskustellen ja koettaen saada heidät puhuen vakuuttuneiksi Jumalan
valtakuntaa koskevista asioista.

STLK2017 Hän meni synagogaan, ja kolmen kuukauden ajan hän puhui heidän
kanssaan rohkeasti ja vakuuttaen heitä Jumalan valtakunnan asioista.

Biblia1776 Niin hän meni synagogaan ja saarnasi rohkiasti kolme kuukautta,
opetti ja neuvoi heitä Jumalan valtakunnasta.

9 *TR* ὡς | *hōs* mutta kun δέ | *de* τινες | *tines* jotkut ἐσκληρόνοντο | *esklēryntonto* paaduttivat itsensä καὶ | *kai* ja ἠπείθουν | *ēpeithoun* olivat välinpitämättömiä κακολογοῦντες | *kakologountes* puhuen pahaa τὴν | *tēn* ὁδὸν | *hodon* ἐνώπιον | *enōpion* edessä τοῦ | *tou* πλήθους | *plēthous* kansan ἀποστὰς | *apostas* hän vetäytyi ἀπ’ | *ap* pois αὐτῶν | *autōn* heistä ἀφώρισε | *afōrise* vieden erilleen τοὺς | *tous* μαθητάς | *mathētas* opetuslapset καθ’ | *kath* joka ἡμέραν | *hēmeran* päivä διαλεγόμενος | *dialegomenos* hän keskusteli ἐν | *en* τῇ | *tē* σχολῇ | *scholē* koulussa Τυράννου | *Tyrannou* Tyrannuksen τινός | *tinος* erään

DELITZSCH אַךְ | 'ach מִקְצָתָם | miqtzatam הִקְשִׁי | hiqshu אֶת־
 לְבָבָם | 'et-levavam וְלֹא | velo' הֶאֱמִינוּ | he'eminu וַיִּדְבְּרוּ |
 vaje'daberu סָרָה | sara עַל־הַדֶּרֶךְ | 'al-haderech הִזְהָה | hazzeh
 לְפָנָי | lifnei הַקְּהָל | haqqahal וַיִּסַּר | vajjasar מֵהֶם | mehem
 וַיִּבְדֵּל | vajjavdel מֵתוֹכָם | mittocham אֶת־הַתְּלָמִידִים | 'et-
 ha'talmidim וַיִּדְבֵּר | vaje'daber אֶתָּם | 'ittam יוֹם | jom יוֹם | jom
 בְּבֵית | be'veit הַמִּדְרָשׁ | hammidrash שֶׁל־טוּרְנוֹס | shel-Turenus

TKIS Mutta kun muutamat paatuivat, eivätkä uskoneet, vaan puhuivat pahaa Herran tiestä kansan edessä, niin hän vetäytyi pois heistä ja vei opetuslapset erilleen ja kävi päivittäin keskusteluja (erään) Tyrannuksen koulussa.

STLK2017 Mutta kun muutamat paaduttivat itsensä eivätkä uskoneet, vaan puhuivat pahaa Herran tiestä kansan edessä, hän meni pois heidän luotaan ja erotti opetuslapset heistä ja piti joka päivä keskusteluja erään Tyrannoksen koulussa.

Biblia1776 Mutta kuin muutamat heistä paatuivat ja ei uskoneet, vaan panettelivat Herran tietä yhteiselle kansalle, meni hän pois heidän tyköänsä, ja eroitti opetuslapset, ja puhui joka päivä yhden miehen koulussa, joka kutsuttiin Tyrannus.

10 *TR* τοῦτο | *touto* ja tätä δὲ | *de* ἐγένετο | *egeneto* kesti ἐπὶ | *epi* ἔτη

| *etē* vuotta δύο | *dyo* kaksi ὥστε | *hōste* niin että πάντας | *pantas*
kaikki τοὺς | *tous* κατοικοῦντας | *katoikountas* jotka asuivat τὴν | *tēn*
Ἀσίαν | *Asian* Aasiassa ἀκοῦσαι | *akousai* kuulivat τὸν | *ton* λόγον |
logon sanan τοῦ | *tou* Κυρίου | *Kyriou* Herran Ἰησοῦ | *Iēsou* Jeesuksen
Ἰουδαίους | *Ioudaious* sekä juutalaiset τε | *te* καὶ | *kai* että Ἑλληνας |
hellēnas kreikkalaiset

DELITZSCH וְכֵן | vechen הַיְתָה | hajeta כְּשֵׁנַתִּים | kishnataim
יָמִים | jamim עַד | 'ad כִּי־שָׁמְעוּ | ki-shame'u כָּל־יִשְׂרָאֵל | kol-
jshevei אֲסֵיָא | 'Aseja' גַּם | gam יְהוּדִים | Jehudim גַּם | gam
יְוָנִים | jevanim אֶת־דְּבַר | 'et-devar יֵשׁוּעַ | JESHUA הָאָדוֹן |
ha'ADON

TKIS Sitä kesti kaksi vuotta, niin että kaikki Aasian asukkaat, sekä juutalaiset
että kreikkalaiset kuulivat Herran (Jeesuksen) sanan.

STLK2017 Sitä kesti kaksi vuotta, niin että kaikki Aasian maakunnan asukkaat,
sekä juutalaiset että kreikkalaiset, saivat kuulla Herran sanan.

Biblia1776 Ja sitä tehtiin kaksi ajastaikaa, niin että kaikki ne, jota Aasiassa
asuivat, saivat kuulla Herran Jeesuksen sanan, sekä Juudalaiset että Grekiläiset.

11 *TR* δυνάμεις | *dynameis* sekä voimallisia tekoja τε | *te* οὐ | *ou* εἰ τὰς
| *tas* τυχοῦσας | *tychousas* tavallisia ἐποίησεν | *epoiei* teki ὁ | *ho* Θεὸς
| *Theos* Jumala διὰ | *dia* kautta τῶν | *tōn* χειρῶν | *cheirōn* käsien
Παύλου | *Paulou* Paavalin

DELITZSCH וְגִבּוּרֹת | ugevurot גְּדֻלוֹת | gedolot עָשָׂה | 'asa
הָאֱלֹהִים | ha'ELOHIM עַל־יְדֵי | 'al-jedei פּוֹלוֹס | Polos

TKIS Ja Jumala teki ylen suuria voimatekoja Paavalin käten kautta,

STLK2017 Jumala teki hyvin voimallisia tekoja Paavalin käten kautta,

Biblia1776 Ja Jumala teki Paavalin käten kautta ei vähiä voimallisia töitä,

12 *TR* ὥστε | *hōste* niin että καὶ | *kai* myös ἐπὶ | *epi* päälle τοὺς | *tous* ἀσθενοῦντας | *asthenountas* sairaiden ἐπιφέρεσθαι | *epiferesthai* vietiin ἀπὸ | *apo* τοῦ | *tou* χρωτὸς | *chrōtos* iholtaan αὐτοῦ | *autou* hänen σουδάρια | *soudaria* hikiliinoja ἢ | *ē* tai σιμικίνθια | *simikinthia* esiliinoja καὶ | *kai* ja ἀπαλλάσσεσθαι | *apallassesthai* lähti ἀπ’ | *ap* αὐτῶν | *autōn* heistä τὰς | *tas* νόσους | *nosous* taudit τὰ | *ta* τε | *te* ja πνεύματα | *pneumata* henget τὰ | *ta* πονηρὰ | *ponēra* pahat ἐξέρχεσθαι | *ekserchesthai* pakenivat ἀπ’ | *ap* pois αὐτῶν | *autōn* heistä

DELITZSCH עַד | 'ad כִּי־גַם־הִנִּיחֻ | ki-gam-hinnichu סוּדָרִים | sudarim וַחֲגֹרֹת | vachagorot מֵעַל־עוֹר | me'al-'or בְּשָׂרוֹ | besaro עַל־הַחֹלִים | 'al-ha'cholim וַיִּסְוֶרוּ | vajjasuru מֵהֶם | mehem תַּחְלֹאֵיהֶם | tachalu'eihem וְגַם־הַרוּחֹת | vegam-haruchot הָרְעוֹת | hara'ot יֵצְאוּ | jatza'u

TKIS niin että vieläpä hikiliinoja tai esivaatteita hänen iholtaan vietiin sairasten päälle, ja taudit lähtivät heistä ja pahat henget kaikkosivat (heistä).

STLK2017 niin että vieläpä hikiliinoja ja esiliinoja vietiin hänen iholtaan sairaiden päälle, ja taudit lähtivät heistä ja pahat henget pakenivat pois.

Biblia1776 Niin että hikiliinat ja esiliinat hänen iholtansa sairasten päälle tuotiin, ja taudit luopuivat heistä, ja pahat henget heistä läksivät ulos.

13 *TR* ἐπεχείρησαν | *epecheirēsan* myös ryhtyivät δέ | *de* τινες | *tines* erääτ ἀπὸ | *apo* τῶν | *tōn* περιερχομένων | *perierchomenōn* kuljeskelevista Ἰουδαίων | *Ioudaiōn* juutalaisista ἐξορκιστῶν | *eksorkistōn* manaajista ὀνομάζειν | *onomadzein* lausumaan ἐπὶ | *epi* yli τοὺς | *tous* niiden ἔχοντας | *echontas* joilla oli τὰ | *ta* πνεύματα | *pneumata* henkiä τὰ | *ta* ραῖοα πονηρὰ | *ponēra* τὸ | *to* ὄνομα | *onoma* nimeä τοῦ | *tou* Κυρίου | *Kyriou* Herran Ἰησοῦ | *Iēsou* Jeesuksen λέγοντες | *legontes* sanoen ὀρκίζομεν | *orkidzomen* vannotamme ὑμᾶς | *hymas* teitä τὸν | *ton* Ἰησοῦν | *Iēsoun* Jeesuksessa ὄν | *hon* jota ὁ | *ho* Παῦλος | *Paulos*

Paavali κηρύσσει | *kēryssei* julistaa

DELITZSCH וְאֲנָשִׁים | va'anashim מִן־הַיְהוּדִים | min-hajJehudim
הַסֹּבְבִים | hassovevim וְמַלְחָשִׁים | umelachashim הוֹאִילוּ | ho'ilu
לְהַזְכִּיר | le'hazkir אֶת־שֵׁם | 'et-shem יֵשׁוּעַ | JESHUA הָאָדוֹן |
ha'ADON עַל־אֲחֻזַּי | 'al-'achuzei הַרוּחוֹת | haruchot הָרַעוֹת |
hara'ot לֵאמֹר | le'mor מִשְׁבִּיעַ | mashbia' אֲנִי | 'ani אֶתְכֶם |
'etchem בְּיֵשׁוּעַ | beJESHUA אֲשֶׁר | 'asher פּוֹלוֹס | Polos קִרָּא |
qore' אוֹתוֹ | 'oto

TKIS Myös muutamat kuljeksivat juutalaiset loitsijat alkoivat mainita Herran Jeesuksen nimeä niitten kohdalla, joissa oli pahoja henkiä, sanoen:
"Vannotamme* teitä sen Jeesuksen nimessä, jota Paavali julistaa."

STLK2017 Myös muutamat kiertelevät juutalaiset loitsijat rupesivat lausumaan Herran Jeesuksen nimeä niiden yli, joissa oli pahoja henkiä, sanoen:
"Vannotamme teitä sen Jeesuksen kautta, jota Paavali julistaa."

Biblia1776 Niin muutamat Juudalaiset, jotka olivat lumoojat, vaelsivat ympäri, ja kiusasivat mainita Herran Jesuksen nimeä niiden päälle, joilla pahat henget olivat, ja sanoivat: me vannotamme teitä Jesuksen puolesta, jota Paavali saarnaa.

14 *TR* ἦσαν | *ēsan* ja he olivat δέ | *de* τινες | *tines* erään ὄτι | *hyioi*
ποικία Σκευᾶ | *Skeua* Skeuaan Ἰουδαίου | *ioudaiou* juutalaisen ἀρχιερέως
| *archiereōs* ylipapin ἑπτὰ | *hepta* seitsemän οἱ | *oi* jotka τοῦτο | *touto*
τάτῃ ποιούντες | *poiountes* tekivät

DELITZSCH וְהַעֲשִׂים | ve'ha'osim כָּכָה | ka'cha הָיוּ | haju שְׂבָעַת
| shiv'at בְּנֵי | benei סֵקוּוּהָ | Sqeva אֶחָד | 'echad מְגִדּוּלֵי |
miggedolei כֹּהֲנֵי | kohanei הַיְהוּדִים | haJehudim

TKIS Oli myös *juutalaisen ylipapin Skeuaan joitakin poikia, seitsemän miestä,* jotka näin tekivät.

STLK2017 Niiden joukossa, jotka näin tekivät, oli myös erään juutalaisen ylipapin, Skeuaan, seitsemän poikaa.

Biblia1776 Ja muutamat niiden seassa, jotka tätä tekivät, olivat Skevan, Juudalaisten ylimmäisen papin, seitsemän poikaa.

15 *TR* ἀποκριθὲν | *apokrithen* niin vastasi δὲ | *de* τὸ | *to* πνεῦμα | *pneuma* henki τὸ | *to* πονηρὸν | *ponēron* paha εἶπε | *eipe* sanoen τὸν | *ton* Ἰησοῦν | *Iēsoun* Jeesuksen γινώσκω | *ginōskō* tunnen καὶ | *kai* ja τὸν | *ton* Παῦλον | *Paulon* Paavalin ἐπίσταμαι· | *epistamai* tarkoitin tiedän ὑμεῖς | *hymeis* mutta te δὲ | *de* τίνες | *tines* keitä ἐστὲ | *este* olette

DELITZSCH וַיַּעַן | vajja'an הָרֹחַ | haruach וַיֹּאמֶר | vajjo'mar
אֶת־יֵשׁוּעַ | 'et-JESHUA אֲנִי | 'ani מִכִּיר | makkir אֶת־פּוֹלוֹס |
ve'et-Polos אֲנִי | 'ani יְדָעָה | jodea' וְאִמְרֵי | umi אֲתֵם | 'attem

TKIS Mutta paha henki vastasi [heille] ja sanoi: "Jeesuksen tunnen ja Paavalin tiedän, mutta keitä te olette?"

STLK2017 Mutta paha henki vastasi heille sanoen: "Jeesuksen tunnen, ja Paavalin tiedän, mutta keitä te olette?"

Biblia1776 Mutta paha henki vastasi ja sanoi: Jeesuksen minä tunnen, ja Paavalin minä tiedän, mutta mitkä te olette?

16 *TR* καὶ | *kai* ja ἐφαλλόμενος | *efallomenos* ryntäsi ἐπ' | *ep* kimppuun αὐτοὺς | *autous* heidän ὁ | *ho* ἄνθρωπος | *anthrōpos* mies ἐν | *en* ᾧ | *hō* jossa ἦν | *ēn* oli τὸ | *to* πνεῦμα | *pneuma* henki τὸ | *to* πονηρὸν | *ponēron* paha καὶ | *kai* ja κατακυριεύσας | *katakyrieusas* voitti αὐτῶν | *autōn* heidät ἴσχυσε | *ischyse* ollen voimallinen κατ' | *kat* vastaan αὐτῶν | *autōn* heitä ὥστε | *hōste* niin että γυμνοὺς | *gymnous* alasti καὶ | *kai* ja τετραυματισμένους | *tetraumatismenous* haavoitettuna ἐκφυγεῖν | *ekfygein* he pakenivat ἐκ | *ek* τοῦ | *tou* οἴκου | *oikou* talosta ἐκείνου | *ekeinou* siitä

DELITZSCH וַיִּקְפֹּץ | vaje'qappetz עָלֵיהֶם | 'aleihem בְּעַל | ba'al

הָרוּחַ | haruach הַרְעָה | hara'a וַיִּגְבַּר | vajigbar עֲלֵיהֶם |
'aleihem מִן־כִּי־נָסוּ | vajjachri'em עַד | 'ad כִּי־נָסוּ | ki-nasu
וּפְצוּעִים | min-ha'bait הַהוּא | hahu' עֵירֻמִּים | 'eirummim
| ufetzu'im

TKIS Ja se mies jossa paha henki oli, karkasi heidän kimppuunsa, voitti heidät* ja pahoinpiteli heitä, niin että he alastomina ja haavoitettuina pakenivat siitä huoneesta.

STLK2017 Silloin mies, jossa oli paha henki, karkasi heidän kimppuunsa, voitti heidät toinen toisensa perästä ja runteli heitä, niin että he vähissä vaatteissa ja haavoitettuina pakenivat talosta.

Biblia1776 Ja ihminen, jossa paha henki oli, karkasi heidän päällensä, ja voitti heidät ja paiskasi heidät allensa, niin, että he alasti ja haavoitettuna pääsivät siitä huoneesta ulos pakenemaan.

17 *TR* τοῦτο | *touto* ja tämä δὲ | *de* ἐγένετο | *egeneto* tuli γνωστὸν |
gnōston tunnetuksi πᾶσιν | *pasin* kaikille Ἰουδαίοις | *Ioudaiois* juutalaisille
τε | *te* sekä καὶ | *kai* myös Ἑλλησι | *hellēsi* kreikkalaisille τοῖς | *tois*
niille κατοικοῦσι | *katoikousi* jotka asuivat τὴν | *tēn* Ἐφεσον | *Efeson*
Efesossa καὶ | *kai* ja ἐπέπεσε | *epesepe* laskeutui φόβος | *fobos* pelko
ἐπὶ | *epi* päälle πάντας | *pantas* kaikkien αὐτούς | *autous* heidän καὶ |
kai ja ἐμεγαλύνετο | *emegalyneto* ylistettiin suuresti τὸ | *to* ὄνομα |
onoma nimeä τοῦ | *tou* Κυρίου | *Kyriou* Herran Ἰησοῦ | *Iēsou* Jeesuksen

DELITZSCH וַיִּוָּדַע | vajivuada' הַדְּבָר | ha'davar לְכֹל־הַיְהוּדִים |
le'chol-hajJehudim וְהַיְוֵנִים | ve'hajJevanim יִשְׁבֵּי | jshevei אֶפְסוֹס
| 'Efesos וַיִּפֹּל | vajjipol פָּחַד | pachad עַל־כָּל־ם | 'al-kullam
וַיִּגְדַּל | vajjigdal שֵׁם | shem הָאֲדוֹן | ha'ADON יֵשׁוּעַ | JESHUA

TKIS Tämän saivat tietää kaikki Efeson asukkaat, sekä juutalaiset että kreikkalaiset, ja pelko valtasi heidät kaikki, ja Herran Jeesuksen nimeä ylistettiin.

STLK2017 Tämän saivat tietää kaikki Efeson asukkaat, sekä juutalaiset että kreikkalaiset. Heidät kaikki valtasi pelko, ja Herran Jeesuksen nimeä ylistettiin suuresti.

Biblia1776 Ja tämä tuli tiettäväksi sekä kaikille Juudalaisille että Grekiläisille, jotka Ephesossa asuivat, ja pelko tuli kaikkein päälle ja Herran Jeesuksen nimi suuresti ylistettiin.

18 *TR* πολλοί | *polloi* ja monet τε | *te* τῶν | *tōn* πεπιστευκότων | *pepisteukotōn* uskoon tulleista ἤρχοντο | *ērchonto* tulivat ἐξομολογούμενοι | *eksomologoumenoi* tunnustaen καὶ | *kai* ja ἀναγγέλλοντες | *anaggellontes* ilmoittaen τὰς | *tas* πράξεις | *prakseis* tekonsa αὐτῶν | *autōn*

DELITZSCH וְרַבִּים | verabim מִן־הַמְּאֲמִינִים | min-hamma'aminim בָּאוּ | ba'u וַיִּתְּוּדוּ | vajjitvaddu וַיְוֹדִיעוּ | vajjodi'u אֶת־אֲשֶׁר | 'et-'asher אָשׁוּ | 'asu

TKIS Monet niistä, jotka olivat tulleet uskoon, menivät ja tunnustivat ja ilmoittivat tekonsa.

STLK2017 Monet niistä, jotka olivat tulleet uskoviksi, menivät ja tunnustivat ja ilmoittivat tekonsa.

Biblia1776 Ja tuli myös monta niistä, jotka uskoivat, tunnustivat ja ilmoittivat tekonsa.

19 *TR* ἱκανοὶ | *hikanoi* ja useat δὲ | *de* τῶν | *tōn* τὰ | *ta* περίεργα | *perierga* taikuutta πραξάντων | *praksantōn* harjoittaneista συνενέγκαντες | *synenegkantes* kokosivat τὰς | *tas* βίβλους | *biblous* kirjansa κατέκαιον | *katekaion* polttaen ne ἐνώπιον | *enōpion* edessä πάντων· | *pantōn* kaikkien καὶ | *kai* ja συνεψήφισαν | *synepsēfisan* kun oli laskettu yhteen τὰς | *tas* τιμὰς | *timas* arvo αὐτῶν | *autōn* niiden καὶ | *kai* niin εὔρον | *heuron* he havaitsivat (arvoksi) ἀργυρίου | *argyriou* hopearahaa μυριάδας | *myriadas* kymmentä tuhatta πέντε | *pente* viisi/ viisikymmentä tuhatta hopearahaa

DELITZSCH וְרַבִּים | verabim אֲשֶׁר | 'asher עֲסֻקוּ | 'asequ
 אֶת־ | hevi'u הֵבִיאוּ | cheshafim כְּשָׁפִים | bema'asei בְּמַעֲשֵׂי
 כָּל | le'einei לְעֵינַי | vajjisrefum וַיִּשְׂרְפוּם | 'et-sifreihem סִפְרֵיהֶם
 | 'et-'erkam אֶת־עֲרָכָם | vaje'chash'shevu וַיַּחֲשְׁבוּ | chol
 rivvot רִבְבוֹת | chameshet חֲמִשָּׁת | vajjimetza'uhu וַיִּמְצְאוּהוּ
 dinarim דִּנָּרִים

TKIS Samoin useat niistä, jotka olivat harjoittaneet taikoja, kantoivat kirjat kokoon ja polttivat kaikkien nähden. Niitten arvo laskettiin ja havaittiin sen olevan viisikymmentä tuhatta hopearahaa*.

STLK2017 Useat niistä, jotka olivat harjoittaneet taikuutta, kantoivat kirjansa kokoon ja polttivat ne kaikkien nähden. Kun niiden arvo laskettiin yhteen, huomattiin sen olevan viisikymmentä tuhatta hopearahaa.

Biblia1776 Ja monta niistä, jotka hempeitä juonia harjoitelleet olivat, toivat kirjat ja polttivat kaikkein nähden. Ja kuin niiden hinnat laskettu oli, niin löydettiin viisikymmentä tuhatta hopenapenninkiä.

20 *TR* οὕτω | *houtō* niin κατὰ | *kata* κράτος | *kratos* voimallisesti ὁ |
ho λόγος | *logos* sana τοῦ | *tou* Κυρίου | *Kyriou* Herran ηὔξανε |
ēuksane kasvoi καὶ | *kai* ja ἰσχυεν | *ischyēn* vahvistui

DELITZSCH וּדְבַר | udevar יְהוָה? | JAHWEH גָּבַר | gavar מְאֹד |
 me'od וַיִּלֶּךְ | vajje'lech הָלַךְ | haloch וְחָזַק | vechazeq

TKIS Näin *Herran sana voimallisesti* menestyi ja osoittautui väkeväksi.

STLK2017 Herran sana kasvoi voimallisesti ja vahvistui.

Biblia1776 Niin voimallisesti kasvoi Herran sana ja vahvistui.

21 *TR* ὥς | *hōs* ja kun δὲ | *de* ἐπληρώθη | *eplērōthē* saatuaan täytetyksi
 ταῦτα | *tauta* tämän ἔθετο | *etheto* päätti ὁ | *ho* Παῦλος | *Paulos*
 Paavali ἐν | *en* τῷ | *tō* πνεύματι | *pneumati* hengessään διελθὼν |

dielthōn kulkea läpi τὴν | *tēn* Μακεδονίαν | *Makedonian* Makedonian καὶ
| *kai* ja Ἀχαιοὶν | *Achaian* Akaiaan πορεύεσθαι | *poreuesthai* mennä εἰς
| *eis* Ἱερουσαλὴμ | *Ierusalēm* Jerusalemiin εἰπὼν | *eipōn* sanoen ὅτι |
hoti että μετὰ | *meta* jälkeen τὸ | *to* γενέσθαι | *genesthai* oloni με | *me*
minun ἐκεῖ | *ekei* siellä δεῖ | *dei* pitää με | *me* minun καὶ | *kai* myös
Ῥώμην | *Rōmēn* Rooma ἰδεῖν | *idein* nähdä

DELITZSCH וַיְהִי | vaje'hi כְּכֹלֹת | kichlot הַדְּבָרִים | ha'devarim
הָאֵלֶּה | ha'ellev וַיִּיְעַץ | vajivua'etz פּוֹלוֹס | Polos בְּרוּחַ |
baruach לְעֵבֶר | la'avov בְּתוֹךְ | betoch מִמְּקֵדוֹנִיָּא | Maqedoneja'
וְאַחַיָּא | va'Achajja' וְלִלְכֶת | velalechet יְרוּשָׁלַיִם | Jerushalaim
וַיֹּאמֶר | vajjo'mer אַחֲרַי | a'charei הַיּוֹתִי | hejoti שָׁמָּה | shamma
רָאָה | ra'oh אֶרְצָה | 'er'eh גַּם | gam אֶת־רוֹמִי | 'et-Romi

TKIS Kun tämä kaikki oli tapahtunut, niin Paavali hengessä päätti Makedonian ja Akaian kautta kuljettuaan matkata Jerusalemiin ja sanoi: "Käytyäni siellä minun on nähtävä myös Rooma."

STLK2017 Kun kaikki tämä oli tapahtunut, Paavali päätti Hengessä kulkea Makedonian ja Akaian kautta ja matkustaa Jerusalemiin ja sanoi: "Oltuani siellä minun pitää nähdä myös Rooma."

Biblia1776 Kuin nämät toimitetut olivat, aikoi Paavali hengessä Makedonian ja Akajan lävitse vaeltaa Jerusalemiin, sanoen: sittekuin minä siellä ollut olen, täytyy minun myös Roomiin mennä.

22 *TR* ἀποστείλας | *aposteilas* ja hän lähetti δὲ | *de* εἰς | *eis* τὴν | *tēn*
Μακεδονίαν | *Makedonian* Makedoniaan δύο | *dyo* kaksi τῶν | *tōn* niistä
διακονούντων | *diakonountōn* jotka palvelivat αὐτῷ | *autō* häntä Τιμόθεον
| *Timotheon* Timoteuksen καὶ | *kai* ja Ἐραστον | *Eraston* Erastuksen
αὐτὸς | *autos* itse ἐπέσχε | *epesche* jääden χρόνον | *chronon* joksikin
aikaa εἰς | *eis* τὴν | *tēn* Ἀσίαν | *Asian* Aasiaan

DELITZSCH מִן־הַמְּשָׁרֵתִים | vājīshelach שְׁנַיִם | shenaim
| min-ham'sharetim אֶת־טִימוֹתֵי־וֹס | 'eto 'et-Timotijos
| ve'et אֲרִיסְטוֹס | 'Aristos אֶל־מַקְדוֹנִיָּא | 'el-Maqedoneja'
| vehu' הִתְמַהֵמָה | hitmahmeah עוֹד | 'od יָמִים | jamim
בְּאַסְיָא | be'Aseja'

TKIS Lähetettyään Makedoniaan kaksi niistä, jotka häntä palvelivat, nimittäin Timoteuksen ja Erastuksen, hän jäi itse joksikin aikaa Aasiaan.

STLK2017 Hän lähetti Makedoniaan kaksi apulaistaan, Timoteuksen ja Erastuksen, mutta jäi itse joksikin aikaa Aasiaan.

Biblia1776 Niin hän lähetti Makedoniaan kaksi niistä, jotka häntä palvelivat, Timoteuksen ja Erastuksen, mutta itse hän jäi hetkeksi aikaa Asiaan.

23 *TR* ἐγένετο | *egeneto* ja syntyi δὲ | *de* κατὰ | *kata* τὸν | *ton* καιρὸν
| *kairon* aikaan ἐκεῖνον | *ekeinon* siihen τάραχος | *tarachos* levottomuus
οὐκ | *ouk* εἰ ὀλίγος | *oligos* vähäinen περὶ | *peri* koskien τῆς | *tēs*
ὁδοῦ | *hodou* tietä

DELITZSCH וַתְּהִי | va'tehi בַּעַתְּ | ba'et הָיָא | hahi' מְהוּמָה |
mehuma לֹא | lo' קֶטַנָּה | qetanna עַל־אֲדוֹת | 'al-'odot דְּרָךְ |
derech יְהוָה | JAHWEH

TKIS Tähän aikaan syntyi suuri melu siitä tiestä.

STLK2017 Tähän aikaan syntyi varsin suuri melu siitä tiestä.

Biblia1776 Mutta sillä ajalla nousi ei vähin kapina siitä tiestä.

24 *TR* Δημήτριος | *Dēmētrios* sillä Demetrius γάρ | *gar* τις | *tis* eräs
ὀνόματι | *onomati* nimeltään ἀργυροκόπος | *argyrokopos* hopeaseppä
ποιῶν | *poiōn* teki ναοὺς | *naous* temppeleitä ἀργυροῦς | *argyrous*
hopeisia Ἀρτέμιδος | *Artemidos* Artemiin παρείχето | *pareicheto* ansaiten
τοῖς | *tois* τεχνίταις | *technitais* käsityöläisille ἐργασίαν | *ergasian* tuloja

οὐκ | *ouk* eikä ὀλίγην· | *oligēn* vähäisiä

DELITZSCH כִּי־צוֹרֶף | ki-tzoref כֶּסֶף | kesef אֶחָד | 'echad
דְּמִטְרִיוֹס | Dematrijos שְׁמוֹ | shemo עֹשֶׂה | 'oseh הַיְכָלוֹת |
heichelot כֶּסֶף | kesef שֶׁל־אַרְטֵמִיס | shel-'artemis הַמְצִיא |
himtzi' לְחַרְשִׁים | le'charashim מִשְׁכָּרֶת | maskoret לֹא־מֵעַט |
lo'-me'at

TKIS Sillä muuan hopeaseppä nimeltä Demetrius, joka valmisti hopeisia Artemiin temppelejä, hankki käsityöläisille melkoisia tuloja.

STLK2017 Sillä eräs hopeaseppä, nimeltä Demetrios, joka valmisti hopeisia Artemiin temppeleitä, hankki sillä ammattilaisille melkoisia tuloja.

Biblia1776 Sillä hopiasseppä, Demetrius nimeltä, teki hopiaisia Diana-templiä, josta niille, jotka sitä ammattia pitivät, oli ei vähin voitto.

25 *TR* οὓς | *hous* jotka συναθροίσας | *synathroisas* kutsuivat koolle καὶ |
kai myös τοὺς | *tous* niitä περὶ | *peri* τὰ | *ta* τοιαῦτα | *toiauta* sellaista
ἐργάτας | *ergatas* työtä tekevät εἶπεν | *eipen* sanoen ἄνδρες | *andres*
miehet ἐπίστασθε | *epistasthe* tiedätte ὅτι | *hoti* että ἐκ | *ek* ταύτης |
tautēs tästä τῆς | *tēs* ἐργασίας | *ergasias* työstämme ἢ | *hē* εὐπορία |
euporia hyvä toimeentulo ἡμῶν | *hēmōn* meillä ἐστι | *esti* on

DELITZSCH וַיְקַהֵל | vajjaqhel אֶתָם | 'otam וְאֶת־שָׂרָר | ve'et-
she'ar הָעֹסְקִים | ha'oseqim בַּמְּלָאכָה | bammela'cha הַהִיא |
hahi' וַיֹּאמֶר | vajjo'mar אֲנָשִׁים | 'anashim אֲתֶם | 'attem יְדֻעִים
| jode'im כִּי | ki מִן־הַמְּלָאכָה | min-hammela'cha הַזֹּאת | hazzot
עֲשִׂינוּ | 'asinu כְּבוֹד | chavod

TKIS Kutsuttuaan koolle heidät ja muut sellaista työtä tekevät, hän sanoi:
"Miehet, tiedätte, että meillä on hyvä toimeentulo tästä työstä.

STLK2017 Hän kutsui kokoon nämä sekä muut, jotka tekivät sellaista työtä, ja

sanoi: "Miehet, te tiedätte, että meillä on hyvä toimeentulo tästä työstä.

Biblia1776 Ne hän kutsui kokoon, ja jotka senkaltaista työtä tekivät, ja sanoi: miehet, te tiedätte, että meillä on tästä työstä jalo voitto,

26 *TR* καὶ | *kai* mutta θεωρεῖτε | *theōreite* näette καὶ | *kai* ja ἀκούετε | *akouete* kuulette ὅτι | *hoti* että οὐ | *ou* ei μόνον | *monon* ainoastaan Ἐφέσου | *Efesou* Efesossa ἀλλὰ | *alla* vaan σχεδὸν | *schedon* lähes πάσης | *pasēs* koko τῆς | *tēs* Ἀσίας | *Asias* Aasiassa ὁ | *ho* Παῦλος | *Paulos* Paavali οὗτος | *outos* tämä πείσας | *peisas* on uskotellen μετέστησεν | *metestēsen* vieteltyt ἱκανὸν | *hikanon* paljon ὄχλον | *ochlon* kansaa λέγων | *legōn* sanoen ὅτι | *hoti* että οὐκ | *ouk* eivät εἰσὶ | *eisi* ole θεοὶ | *theoi* jumalia οἱ | *oi* διὰ | *dia* χειρῶν | *cheirōn* käsillä γινόμενοι | *ginomenoi* jotka ovat tehtyjä

DELITZSCH וְאַתֶּם | ve'attem רְאִים | ro'im וְשָׁמְעִים | veshome'im אֲשֶׁר | 'asher לֹא | lo' בְּאֶפְסוֹס | ve'Efesos לְבַדָּהּ | le'vaddah כִּי־גַם | ki-gam כְּמַעַט | kim'at בְּאַסְיָא | be'Aseja' כְּלָהּ | chullah זֶה | zeh פּוֹלוֹס | Polos פֶּתָהּ | pitta וְהַדִּיחַ | vehiddiach הַמּוֹן | hamon עִם־רַב | 'am-rav לֵאמֹר | le'mor לֹא־אֱלֹהִים | lo-'elohim אֵלָּהּ | 'elleh הַנִּשְׁעָשִׂים | hanna'asim בְּיָדָיִם | bejadaim

TKIS Mutta näette ja kuulette, että tämä Paavali on, ei ainoastaan Efesossa, vaan melkein koko Aasiassa uskotellen vieteltyt paljon kansaa sanoen, etteivät ne ole jumalia, jotka ovat käsin tehtyjä.

STLK2017 Mutta nyt näette ja kuulette, että tuo Paavali on, ei ainoastaan Efesossa, vaan melkein koko Aasian maakunnassa, uskotellut ja vieteltyt paljon kansaa, sanoen, etteivät ne ole jumalia, jotka käsin tehdään.

Biblia1776 Ja te näette ja kuulette, ettei ainoasti Ephesossa, mutta lähes kaikessa Aasiassa on tämä Paavali uskottanut ja kääntänyt pois paljon kansaa, sanoen, ettei ne ole jumalat, joita ihmisten käsillä tehdään,

27 *TR* οὐ | *ou* ja ei μόνον | *monon* ainoastaan δὲ | *de* τοῦτο | *touto*

tämä κινδυνεύει | *kindyneuei* ole vaaraksi ἡμῖν | *hēmin* meidän τὸ | *to*
μέρος | *meros* osaksemme εἰς | *eis* ἀπελεγμὸν | *apelegmon* halveksituksi
ἐλθεῖν | *elthein* tulla ἀλλὰ | *alla* vaan καὶ | *kai* myös τὸ | *to* τῆς | *tēs*
μεγάλης | *megalēs* suuren θεᾶς | *theas* jumalattaremme Ἀρτέμιδος |
Artemidos Artemiin ἱερὸν | *hieron* pyhäkköä εἰς | *eis* οὐδὲν | *ouden* ei
minään λογισθῆναι | *logisthēnai* pidetä μέλλειν | *mellein* vaan on tuleva
τε | *te* καὶ | *kai* myös καθαιρεῖσθαι | *kathaireisthai* kukistumaan τὴν |
tēn μεγαλειότητα | *megaleiotēta* suuruutensa αὐτῆς | *autēs* hänen ἦν |
hēn | jota ὅλη | *holē* koko ἢ | *hē* Ἀσία | *Asia* Aasia καὶ | *kai* ja ἢ
| *hē* οἰκουμένη | *oikoumenē* maailma σέβεται | *sebetai* palvelee

DELITZSCH וְעַתָּה | ve'atta עוֹד | 'od מְעַט | me'at וְלֹא | velo'
לְבַד | le'vad חֶלְקֵנוּ | chelqenu זֶה | zeh הֲיֵה? | jihjeh לְבוֹז |
lavuz כִּי | ki אִם-גַּם-הֵיכָל | 'im-gam-heichal אַרְטֵמִיס | 'artemis
הַמְּלָכֶת | ham'melechet הַגְּדוֹלָה | haggedola יֵחַשֵׁב | jechashev
לְאֵין | le'ain וְתִכְלֶה | vetichleh תִּפְאַרְתָּה | tif'artah אֲשֶׁר |
'asher כָּל-אֲסֵיָא | kol-'Aseja' וְכָל-יִשְׁבֵי | vechol-jshevei תִּבֵּל |
tevel מְכַבְּדִים | mechabbedim אוֹתָהּ | 'otah

TKIS Nyt ei ainoastaan meidän työmme * ole vaarassa tulla halveksituksi, vaan myös, että suuren Artemis jumalattaren temppeli katsotaan tyhjän arvoiseksi ja että myös hänen mahtavuutensa kukistuu, hänen, jota koko Aasia ja koko maailma palvelee."

STLK2017 Nyt on vaarana, ettei ainoastaan tämä elinkeinomme joudu halveksituksi, vaan myös, ettei suuren Artemis-jumalattaren temppeliä pidetä minään ja että hän menettää suuruutensa, hän, jota koko Aasian maakunta ja koko maanpiiri palvelee."

Biblia1776 Niin ei ainoasti vaara ole, että tämä meidän elatuksemme häpiään joutuisi, vaan myös että suuren naisjumalan Dianan tepliä ei minäkään pidettäisi ja hänen korkia kunniansa hukkuisi, jota koko Aasia ja kaikki maailma palvelee.

28 *TR* ἀκούσαντες | *akousantes* mutta sen kuultuaan δὲ | *de* καὶ | *kai*
γενόμενοι | *genomenoi* he tulivat πλήρεις | *plēreis* täyteen θυμοῦ |
thymou vihaa ἔκραζον | *ekradzon* huusivat λέγοντες | *legontes* sanoen
μεγάλη | *megalē* suuri ἢ | *hē* ὁ Ἄρτεμις | *artemis* Artemis Ἐφεσίων |
efesiōn efesolaisten

DELITZSCH וַיְהִי | vaje'hi כְּשָׁמַעַם | keshame'am אֶת־דְּבָרָיו | 'et-
devaraiv וַיִּמְלְאוּ | vajjimmale'u חֵמָה | chema וַיִּצְעֲקוּ | vajjitze'aqu
לֵאמֹר | le'mor גְּדוּלָּהּ | gedola אֲרֵטִמִּים | 'artemis שֶׁל־
הָאֶפְסִיִּים | shel-ha'Efesijjim

TKIS Sen kuultuaan he tulivat vihaa täyteen ja huusivat sanoen: "Suuri on efesolaisten Artemis!"

STLK2017 Kun he sen kuulivat, he tulivat vihaa täyteen ja huusivat sanoen: "Suuri on efesolaisten Artemis!"

Biblia1776 Mutta kuin he nämät kuulivat, tulivat he täyteen vihaa ja huusivat, sanoen: suuri on Ephesiläisten Diana!

29 *TR* καὶ | *kai* ja ἐπλήσθη | *eplēsthē* tuli täyteen ἢ | *hē* πόλις | *polis*
kaupunki ὅλη | *holē* koko/ koko kaupunki συγχύσεως· | *sygchyseōs*
sekasortoa ὥρμησάν | *hōrmēsan* ja he ryntäsivät τε | *te* ὁμοθυμαδὸν |
homothymadon yksimielisesti εἰς | *eis* τὸ | *to* θέατρον | *theatron*
teatteriin συναρπάσαντες | *synarpasantes* temmaten mukaansa Γάϊον |
Gaion Gaiuksen καὶ | *kai* ja Ἀρίσταρχον | *Aristarchon* Aristarkuksen
Μακεδόνας | *makedonas* makedonialaiset συνεκδήμους | *synekdēmous*
matkakumppanit τοῦ | *tou* Παύλου | *Paulou* Paavalin

DELITZSCH וַתִּמְלֵא | vatimmale' כֹּל־הָעִיר | chol-ha'ir מְבוּחָה |
mevucha וַיִּשְׁתַּעֲרוּ | vajjista'aru כָּלָם | chullam וַיִּחַדְּדוּ | jachdav
אֶל־הַתְּאֵטְרוֹן | 'el-hatte'atron וַיִּחַתְּפוּ | vajjachtefu אִתָּם | 'ittam
אֶת־גַּיּוֹס | 'et-Gajos וְאֶת־אַרְסִטַּרְכּוֹס | ve'et-'Aristarchos אֲנָשִׁים

| 'anashim מְקֹדְוִיִּם | Maqedonim מְקֹדְוִיִּם | vechavrei פּוֹלוֹס |

Polos בְּמַסָּעָיו | bemassa'aiv

TKIS Ja koko kaupunki joutui sekasorron valtaan. Ja he ryntäsivät kaikki yhdessä näytelmäpaikkaan temmaten mukaansa makedonialaiset Gaiuksen ja Aristarkuksen, Paavalin matkatoverit.

STLK2017 Koko kaupunki joutui sekasortoon, ja he ryntäsivät kaikki yhdessä teatteriin ja tempasivat mukaansa Gaiuksen ja Aristarkuksen, kaksi makedonialaista, jotka olivat Paavalin matkatovereita.

Biblia1776 Ja kaikki kaupunki tuli meteliä täyteen, ja he karkasivat yksimielisesti katseluspaikkaan, ja ottivat kiinni Gaiuksen ja Aristarkuksen, jotka olivat Makedoniasta Paavalin matkakumppanit.

30 *TR* τοῦ | *tou* δὲ | *de* ja Παύλου | *Paulou* Paavalin βουλομένου | *boulomenou* tahtoessa εἰσελθεῖν | *eiselthein* mennä εἰς | *eis* τὸν | *ton* joukkoon δῆμον | *dēmon* kansan οὐκ | *ouk* eivät εἶωv | *eiōn* sitä sallineet αὐτὸν | *auton* hänelle οἱ | *oi* μαθηταί | *mathētai* opetuslapset

DELITZSCH וַיֵּאָל | vajjo'el פּוֹלוֹס | Polos לָבוֹא | lavo' אֶל-תּוֹךְ

| 'el-toch הָעָם | ha'am וְלֹא-הִנִּיחֻ | velo'-hinnichu לוֹ | lo

הַתְּלָמִידִים | ha'talmidim

TKIS Kun Paavali tahtoi mennä kansanjoukkoon, opetuslapset eivät sallineet sitä.

STLK2017 Kun Paavali tahtoi mennä kansanjoukkoon, opetuslapset eivät sallineet sitä.

Biblia1776 Mutta kuin Paavali tahtoi kansan sekaan mennä, niin ei opetuslapset häntä laskeneet.

31 *TR* τινὲς | *tines* ja jotkut δὲ | *de* καὶ | *kai* myös τῶν | *tōn*

Ἀσιαρχῶν | *asiarchōn* Aasian hallitusmiehistä ὄντες | *ontes* jotka olivat

αὐτῷ | *autō* hänen φίλοι | *filoi* ystäviään πέμψαντες | *pempsantes*

lähettivät πρὸς | *pros* luokseen αὐτόν | *auton* hänen παρεκάλουν |

parekaloun kehoittamaan μὴ | *mē* ettei δοῦναι | *dounai* antaisi ἑαυτὸν |

heauton itseään εἰς | *eis* τὸ | *to* θέατρον | *theatron* teatteriin

DELITZSCH וְגַם־מִקְצַת | vegam-miqtzat רְאִישֵׁי | ra'shei אֲסִיָּא |
'Aseja' אֲשֶׁר | 'asher הָיוּ | haju אֶהְבֵּיו | 'ohavaiv שְׁלַחְו |
shalechu אֵלָיו | 'elaiiv וַיִּזְהִירוּ | vajjazhiru אֶתּוֹ | 'oto אֲשֶׁר |
'asher לֹא־יִמְלֵאֶהוּ | lo'-jimla'ehu לְבוֹ | libbo לָבוֹא | lavo' אֶל־
הַתְּאֵטְרוֹן | 'el-hatte'atron

TKIS Myös muutamat Aasian hallitusmiehistä, jotka olivat hänen ystäviään, lähettivät hänelle sanan ja pyysivät, ettei hän menisi näytelmäpaikkaan.

STLK2017 Myös muutamat Aasian maakunnan hallitusmiehistä, jotka olivat hänen ystäviään, lähettivät hänelle sanan ja pyysivät, ettei hän menisi teatteriin.

Biblia1776 Ja muutamat päämiehet Asiasta, jotka hänen ystävänsä olivat, lähettivät hänen tykönsä ja rukoilivat, ettei hänen pitänyt katseluspaikkaan itsiänsä antaman.

32 *TR* ἄλλοι | *alloi* niin toiset μὲν | *men* οὖν | *oun* sitten ἄλλο | *allo*
mikä τι | *ti* mitäkin ἔκραζον· | *ekradzon* huusivat ἦν | *ēn* sillä oli γὰρ
| *gar* ἡ | *hē* ἐκκλησία | *ekklēsia* kokous συγκεχυμένη | *sygkechymenē*
sekasortoinen καὶ | *kai* ja οἱ | *oi* πλείους | *pleious* useimmat οὐκ | *ouk*
eivät ἤδεισαν | *ēdeisan* tienneet τίνος | *tinος* minkä ἕνεκεν | *heneken*
vuoksi συνεληλύθεισαν | *synelēlytheisan* olivat koolla

DELITZSCH וַיִּצְעֲקוּ־שָׁם | vajjitzte'aqu-sham אֵלֶּה | 'elleh בְּכֹה |
vechoh וְאֵלֶּה | ve'elleh בְּכֹה | vechoh כִּי | ki מְבוּכָה | mevucha
גְּדוּלָּה | gedola הַיְתָה | hajeta בְּקֶהָל | vaqqahal וְרַבָּם | verubam
לֹא | lo' יָדְעוּ | jade'u עַל־מַה־זֶּה | 'al-mah-zeh נֶאֶסְפוּ | ne'esafu

TKIS Niin toiset huusivat sitä, toiset tätä, sillä kokous oli sekasortoinen, eivätkä useimmat tienneet, minkä vuoksi olivat tulleet kokoon.

STLK2017 He huusivat, kuka mitäkin, sillä kokous oli sekasortoinen, ja

useimmat eivät tienneet, minkä tähden he olivat tulleet kokoon.

Biblia1776 Ja muutamat muuta huusivat, niin että joukko oli peräti sekaseuraisin, ja enin osa ei tietänyt, minkätähden he olivat tulleet kokoon.

33 *TR* ἐκ | *ek* δὲ | *de* ja τοῦ | *tou* ὄχλου | *ochlou* väkijoukosta
προεβίβασαν | *proebibasan* vedettiin esiin Ἀλέξανδρον | *Aleksandron*
Aleksandros προβαλλόντων | *proballontōn* työntäen esiin αὐτὸν | *auton*
hänet τῶν | *tōn* Ἰουδαίων | *Ioudaiōn* juutalaiset ὁ | *ho* δὲ | *de* niin
Ἀλέξανδρος | *Aleksandros* Aleksandros κατασείσας | *kataseisas* viitaten
τὴν | *tēn* χεῖρα | *cheira* kädellään ἤθελεν | *ēthelen* tahtoi ἀπολογεῖσθαι
| *apologeisthai* puolustautua τῷ | *tō* edessä δήμῳ | *dēmō* kansan

DELITZSCH וַיְמַשְׁכוּ | vajimshechu מִתּוֹךְ | mittoch הַיְהוּדִים |
hehamon אֶת־אַלְכְּסַנְדֵּר | 'et-'Aleksander וְהַיְהוּדִים | ve'hajJehudim
דָּחֲקוּ | dachaqu אֹתוֹ | 'oto עַד־צֵאתוֹ | 'ad-tze'to וַיִּנְּף | vajjanef
אֶלְכְּסַנְדֵּר | 'Aleksander אֶת־יָדוֹ | 'et-jado וַיַּעַשׂ | vaje'vaqesh
לְהִצְטַדֵּק | le'hitztaddeq לְפָנָי | lifnei הָעָם | ha'am

TKIS Ja joukosta vedettiin esille Aleksanteri, jota juutalaiset työnsivät esiin. Niin Aleksanteri viittasi kädellään ja tahtoi pitää puolustuspuheen kansan edessä.

STLK2017 Silloin vedettiin joukosta esille Aleksander, jota juutalaiset työnsivät esiin. Niin Aleksander viittoili kädellään merkiksi, että hän tahtoi pitää puolustuspuheen kansan edessä.

Biblia1776 Niin väkijoukosta vedettiin edes Aleksanteri, jonka Juudalaiset eteen syöksivät. Ja Aleksanteri viittasi kädellänsä, ja tahtoi edestänsä vastata kansan edessä.

34 *TR* ἐπιγνόντων | *epignontōn* mutta huomattessaan δὲ | *de* ὅτι | *hoti* että
Ἰουδαῖος | *ioudaios* juutalainen ἐστὶ | *esti* hän on φωνή | *fōnē* ääneen
ἐγένετο | *egeneto* he alkoivat μία | *mia* yhteen ἐκ | *ek* πάντων | *pantōn*
kaikki ὡς | *hōs* noin ἐπὶ | *epi* ὥρας | *hōras* tuntia δύο | *dyo* kaksi
κραζόντων | *kradzontōn* huutamaan μεγάλη | *megalē* suuri ἢ | *hē*

Ἄρτεμις | *artemis* Artemis Ἐφεσίων | *efesiōn* efesolaisten

DELITZSCH וְהִמָּה | vehemma כְּהַכִּירָם | kehakkiram כִּי־הוּא | ki-
hu' יְהוּדִי | Jehudi נָשָׂאוֹ | nase'u כָּלָם | chullam קוֹל | qol
וַיִּצְעֲקוּ | vajjitze'au כְּשֵׁתֵי | kishtei נְשֹׁת | sha'ot לְאֹמַר |
le'mor גְּדוּלָה | gedola אֲרֵטִמִּים | 'artemis שֶׁל־הָאֶפְסִיִּים | shel-
ha'Efesijjim

TKIS Mutta huomattuaan, että hän on juutalainen, he rupesivat kaikki yhteen ääneen huutamaan ja kirkuivat noin kaksi tuntia: "Suuri on efesolaisten Artemis!"

STLK2017 Mutta havaitessaan hänen olevan juutalainen he huusivat kaikki yhteen ääneen noin kaksi tuntia: "Suuri on efesolaisten Artemis!"

Biblia1776 Kuin he siis ymmärsivät, että hän Juudalainen oli, huusivat he kaikki yhteen suuhun, lähes kaksi hetkeä, ja sanoivat: suuri on Ephesiläisten Diana!

35 *TR* καταστείλας | *katasteilas* mutta saatuaan rauhoitettua δὲ | *de* ὁ | *ho*
γραμματεὺς | *grammateus* kaupunginsihteerin τὸν | *ton* ὄχλον | *ochlon*
kansan φησίν | *fēsin* hän sanoi ἄνδρες | *andres* miehet Ἐφεσίοι | *efesioi*
efesolaiset τίς | *tis* sillä kuka γάρ | *gar* ἐστίν | *estin* ὁ ἄνθρωπος |
anthrōpos ihminen ὃς | *hos* joka οὐ | *ou* εἰ γινώσκει | *ginōskei* tunne
τὴν | *tēn* Ἐφεσίων | *efesiōn* Efeson πόλιν | *polin* kaupungin νεωκóρον
| *neōkōron* temppelinvarjija οὖσαν | *ousan* olevan τῆς | *tēs* μεγάλης |
megalēs suuren θεᾶς | *theas* jumalattaren Ἀρτέμιδος | *artemidos* Artemiin
καὶ | *kai* ja τοῦ | *tou* Διοπετοῦς | *diopetous* taivaasta pudonneen kuvan

DELITZSCH וַיִּיהַס | vajjahas סוֹפֵר | sofer הָעִיר | ha'ir אֶת־הָעָם |
'et-ha'am וַיֹּאמֶר | vajjo'mar אַנְשֵׁי | 'anshei אֶפְסוֹס | 'Efesos
מִי | mi הוּא | hu' הָאִישׁ | ha'ish אֲשֶׁר | 'asher לֹא | lo' יָדַע |
| jeda' כִּי | ki הָעִיר | ha'ir אֶפְסוֹס | 'Efesos סִכְנֶת | sochenet
הִיא | hi' לְהִיכָל | le'heichal שֶׁל־אֲרֵטִמִּים | shel-'artemis

הַמְּלָכֶת | ham'melechet הַגְּדוּלָה | haggedola וְלִצְלָמָה | uletzalmah
הַיּוֹרֵד | hajjored מִן־הַשָּׁמַיִם | min-hash'shamaim

TKIS Mutta kun kaupungin sihteeri oli saanut kansan rauhoittumaan, hän sanoi: ”Miehet, efesolaiset! Kuka on se mies, joka ei tiedä että efesolaisten kaupunki on suuren * Artemis-jumalattaren * temppelin ja taivaasta* pudonneen kuvan vaalija?

STLK2017 Mutta kun kaupungin kansleri oli saanut kansan rauhoittumaan, hän sanoi: "Efeson miehet, onko ketään, joka ei tiedä, että efesolaisten kaupunki on suuren Artemiin temppelin ja hänen taivaasta pudonneen kuvansa vaalija?

Biblia1776 Mutta kuin kansleri oli hillinnyt kansan, sanoi hän: Epheson miehet! kuka on se ihminen, joka ei tiedä, että Epheson kaupunki palvelee suurta Dianaa ja taivaista pudonnutta kuvaa?

36 *TR* ἀναντιρρήτων | *anantirrētōn* kiistämätön οὖν | *oun* siis ὄντων | *ontōn* ollessa τούτων | *toutōn* tämä δέον | *deon* tarpeellista ἐστὶν | *estin* on ὑμᾶς | *hymas* teidän κατεσταλμένους | *katestalmenous* rauhallisia ὑπάρχειν | *hyparchein* olla καὶ | *kai* ja μηδὲν | *mēden* ei mitään προπετές | *propetes* harkitsematonta πράττειν | *prattein* tehdä

DELITZSCH וַיֵּן | veja'an אֲשֶׁר | 'asher אֵין | 'ein לְכַחֵשׁ | le'chachesh בְּדַבָּרִים | badevarim הֲאֵלֶּה | ha'elleh רְאוּ | ra'ui לְכֶם | la'chem לְהִיּוֹת | lihjot שְׂקֵטִים | shoqetim וְלֹא | velo' לְעֲשׂוֹת | la'asot דְּבַר | davar נִמְהָר | nimhar

TKIS Koska tämä siis on kiistämätöntä, teidän tulee pysyä rauhallisina eikä tehdä mitään harkitsematonta.

STLK2017 Koska tämä on kiistatonta, teidän tulee siis pysyä rauhallisina eikä tehdä mitään harkitsematonta.

Biblia1776 Koska ei siis taideta sanoa sitä vastaan, niin asettakaat teitänne ja älkäät mitään tyhmiä tehkö.

37 *TR* ἡγάγετε | *ēgagete* sillä toitte γὰρ | *gar* τοὺς | *tous* ἄνδρας |

andras miehet τούτους | *toutous* nämä οὔτε | *oute* ette ἱεροσύλους |
hierosylous temppeleinryöstäjinä οὔτε | *oute* ette myös βλασφημοῦντας |
blasfēmountas pilkkaajina τὴν | *tēn* θεὸν | *thean* jumalattaremmē ὑμῶν |
hymōn meidän

DELITZSCH כִּי | ki הִבְאֵתֶם | have'tem אֶת־הָאֲנָשִׁים | 'et-
ha'anashim הָאֵלֶּה | ha'elleh אֲשֶׁר | 'asher אֵינָם | 'einam גְּזֵלִי |
gozelei מְקַדְּשׁ | miqdash אֵינָם | gam-'einam מְגַדְּפֵי |
megaddefei מְלַכְתְּכֶם | malkatchem

TKIS Olette kuitenkin tuoneet mukanaan nämä miehet, jotka eivät ole temppelein ryöstäjiä eivätkä jumalatartanne* pilkanneet.

STLK2017 Olette kuitenkin tuoneet tänne nämä miehet, jotka eivät ole temppelein ryöstäjiä eivätkä ole meidän jumalatartamme pilkanneet.

Biblia1776 Sillä te olette nämät miehet vetäneet edes, jotka ei ole kirkon varkaita eikä teidän jumalanne pilkkaajia.

38 *TR* εἰ | *ei* jos μὲν | *men* siis οὖν | *oun* nyt Δημήτριος | *Dēmētrios*
Demetriuksella καὶ | *kai* ja οἱ | *oi* σὺν | *syn* yhdessä αὐτῷ | *autō*
hänen τεχνῖται | *technitai* käsityöläisillä πρὸς | *pros* vastaan τινα | *tina*
jotakuta λόγον | *logon* aiheita ἔχουσιν | *echousin* on ἀγοραῖοι | *agoraioi*
oikeudenistuntoja ἄγονται | *agontai* pidetään καὶ | *kai* ja ἀνθύπατοί |
anthypatoi käskynhaltijoita εἰσιν· | *aisin* on ἐγκαλείτωσαν | *egkaleitōsan*
haastakoon oikeuteen ἀλλήλοις | *allēlois* toisensa

DELITZSCH לָכֵן | lachen אִם־לֹדְמַטְרִיּוֹס | 'im-liDematrijos
וְלִחְרָשִׁים | ve'lecharashim אֲשֶׁר | 'asher אִתּוֹ | 'itto דְּבַר־רִיב |
devar-riv עַם־אִישׁ | 'im-'ish הִנֵּה־לָנוּ | hinneh-lanu יָמֵי | jemei
בֵּית־דִּין | veit-din וְשָׂרֵי | vesarei הַמְדִינָה | hammedina וַיְבִיאוּ |
vejavi'u אֶל־יהֵם | 'aleihem אֶת־רִיבָם | 'et-rivam

TKIS Jos siis Demetriuksella ja häneen liittyneillä käsityöläisillä on aihetta jotakuta vastaan, niin sitä varten istutaan oikeutta ja on käskynhaltijoita. Vetäkööt toisensa oikeuteen.

STLK2017 Jos siis Demetriuksella ja hänen ammattitovereillaan on riita-asiaa jotakuta vastaan, niin pidetäänhän oikeudenistuntoja ja onhan käskynhaltijoita. Vetäkööt toisensa oikeuteen.

Biblia1776 Jos siis Demetriuksella ja niillä, jotka hänen kanssansa työkumppanit ovat, on jonkun kanssa asiaa, niin pidetään laki ja oikeus; ovat myös maanvanhimmat: kantakaan toinen toisensa päälle.

39 *TR* εἰ | *ei* ja jos δέ | *de* τι | *ti* jotain περὶ | *peri* ἐτέρων | *heterōn*
muita ἐπιζητεῖτε | *epidzēteite* vaatimuksia ὃν ἐν | *en* τῇ | *tē* ἐννόμῳ
| *ennomō* laillisessa ἐκκλησίᾳ | *ekklēsia* kokouksessa ἐπιλυθήσεται |
epilythēsetai ratkaistakoon

DELITZSCH וְאִם־תִּבְקְשׁוּ | ve'im-tevaqeshu דָּבָר | *davar* אַחַר |
'acher שְׂפֹט | shafot שִׁפְטֵי? | ish'shafet בְּקִהָל | baqqahal כְּפִי |
kefi הַחֹק | hachok

TKIS Mutta jos tavoittelette jotain muuta, ratkaistakoon se laillisessa kansankokouksessa.

STLK2017 Jos teillä on vielä jotakin muuta vaadittavaa, niin ratkaistakoon asia laillisessa kansankokouksessa.

Biblia1776 Mutta jos teillä on riita muista asioista, niin ratkaistakoon asia laillisessa kokouksessa.

40 *TR* καὶ | *kai* sillä myös γὰρ | *gar* κινδυνεύομεν | *kindyneuomen*
olemme vaarassa ἐγκαλεῖσθαι | *egkaleisthai* joutua syytteeseen στάσεως |
staseōs kapinasta περὶ | *peri* τῆς | *tēs* σήμερον | *sēmeron*
tämänpäiväisestä μηδενός | *mēdenos* eikä mitään αἰτίου | *aitiou* syytä
ὑπάρχοντος | *hyparchontos* ollut περὶ | *peri* τῆς οὐ | *hou* sen
δυνησόμεθα | *dynēsometha* me voimme ἀποδοῦναι | *apodounai* joutua
tekemään λόγον | *logon* tiliä τῆς | *tēs* συστροφῆς | *systrofēs* mellakasta

ταύτης | *tautēs* tästä

DELITZSCH כִּי | ki הָלֹא | halo' בְּסִכְנָה | vassakkana אֲנַחְנוּ |
'anachnu לְהִתְחַיֵּב | le'hitchajjev בְּמֶרֶד | bemered בְּעֵבוּר | ba'avur
הַיּוֹם | hajjom הִזָּה | hazzeh וְדָבָר | vedavar אֵין | 'ein לָנוּ |
lanu לְתַת | latet דִּין | din וְחֶשְׁבֹן | vecheshbon עַל־הַמְּהוּמָה
| 'al-hammehuma הַזֹּאת | hazzot

TKIS Sillä olemmehan vaarassa tämän päivän vuoksi joutua syytteeseen kapinasta, eikä ole mitään perustetta, jonka nojalla voisimme esittää selityksen tästä mellakasta."

STLK2017 Sillä tämänpäiväisen tapahtuman tähden olemme vaarassa joutua syytteeseen kapinasta, vaikkei mitään aihetta olekaan. Silloin emme voi vastata tästä mellakasta." Näin puhuen hän sai kokouksen hajaantumaan.

Biblia1776 Sillä vaara on, että me nuhteesen tulemme tämänpäiväisen kapinan tähden, koska ei yhtään syytä ole, josta me taitaisimme tämän metelin tähden tilin tehdä.

41 *TR* καί | *kai* ja ταῦτα | *tauta* näin εἰπών | *eipōn* puhuen ἀπέλυσε |
apelyse hän sai hajaantumaan τὴν | *tēn* ἐκκλησίαν | *ekklēsian* kokouksen

DELITZSCH וַיְהִי | vaje'hi כַּאֲשֶׁר | ka'asher כִּלָּה | killa לְדַבֵּר |
le'daber כַּדְּבָרִים | kadevarim הֵאֲלָהּ | ha'elleh וַיִּשְׁלַח |
vaje'shallach אֶת־הַקְּהָל | 'et-haqqahal

TKIS Näin puhuen hän hajoitti kokouksen.

STLK2017

Biblia1776 (H:) Ja kuin hän nämät sanonut oli, laski hän kansan menemään.

20 luku

1 *TR* μετὰ | *meta* sen jälkeen δὲ | *de* τὸ | *to* παύσασθαι | *pausasthai*

kun oli tauonnut τὸν | *ton* θόρυβον | *thorybon* meteli προσκαλεσάμενος
| *proskalesamenos* kutsui luokseen ὁ | *ho* Παῦλος | *Paulos* Paavali τοὺς
| *tous* μαθητάς | *mathētas* opetuslapset καὶ | *kai* ja ἀσπασάμενος |
aspasamenos hyvästeltyään ἐξῆλθε | *eksēlthe* hän lähti πορευθῆναι |
poreuthēnai matkustaen εἰς | *eis* τὴν | *tēn* Μακεδονίαν | *Makedonian*
Makedoniaan

DELITZSCH וְאֲחֵרַי | vea'charei אֲשֶׁר | 'asher שְׂקֵטָה | shaqeta
הַמְּהוּמָה | hammehuma קָרָא | qara' פּוֹלוֹס | Polos הַתְּלָמִידִים
| la'talmidim וַיְבָרְכֵם | vaje'varechem וַיֵּצֵא | vajje'tze' לְלֶכֶת |
lalechet אֶל־מַקְדוֹנִיָּא | 'el-Maqedoneja'

TKIS Kun meteli oli asettunut, kutsui Paavali opetuslapset luokseen.
[Rohkaistuaan heitä] hän jätti hyvästit ja lähti matkaamaan Makedoniaan.

STLK2017 Kun meteli oli asettunut, Paavali kutsui opetuslapset luokseen,
hyvästeli heidät ja lähti matkustamaan Makedoniaan.

Biblia1776 Sittekuin kapina lakkasi, kutsui Paavali opetuslapset tykönsä ja
tervehti heitä, ja läksi matkaansa Makedoniaan.

2 *TR* διελθὼν | *dielthōn* ja kuljettuaan läpi δὲ | *de* τὰ | *ta* μέρη | *merē*
seutujen ἐκεῖνα | *ekeina* niiden καὶ | *kai* ja παρακαλέσας | *parakalesas*
rohkaistuaan αὐτούς | *autous* heitä λόγῳ | *logō* sanoin πολλῶ | *pollō*
monin ἦλθεν | *ēlthen* hän tuli εἰς | *eis* τὴν | *tēn* Ἑλλάδα | *hellada*
Kreikkaan

DELITZSCH וַיַּעֲבֹר | vajja'avor בְּמִדְיָנוֹת | bamMedinot הָהֵן | hahen
וַיִּזְהַר | vajjazher אֶתָּם | 'otam בְּדְבָרִים | bidvarim רַבִּים |
rabbim וַיֵּבֵא | vajjavo' אֶל־אֶרֶץ | 'el-'eretz יָוָן | Javan

TKIS Kuljettuaan niitten paikkakuntien läpi ja rohkaistuaan heitä monin sanoin
hän tuli Kreikkaan.

STLK2017 Kuljettuaan niiden paikkakuntien läpi ja puhuttuaan siellä monta

kehotuksen sanaa hän tuli Kreikkaan.

Biblia1776 Ja kuin hän ne maakunnat vaelsi, ja oli heitä monilla sanoilla neuvonut, tuli hän Grekan maalle,

3 *TR* ποιήσας | *poiēsas* ja hän viipyi τε | *te* μῆνας | *mēnas* kuukautta
τρεις | *TReis* kolme γενομένης | *genomenēs* tehtyä αὐτῷ | *autō* hänelle
ἐπιβουλῆς | *epiboulēs* väijytyksen ὑπὸ | *hypo* τῶν | *tōn* Ἰουδαίων |
Ioudaiōn juutalaiset μέλλοντι | *mellonti* hänen aikoessa ἀνάγεσθαι |
anagesthai purjehtia εἰς | *eis* τὴν | *tēn* Συρίαν | *Syrian* Syyriaan
ἐγένετο | *egeneto* hänellä heräsi γνώμη | *gnōmē* ajatus τοῦ | *tou*
ὑποστρέφειν | *hypostrefein* palata διὰ | *dia* kautta Μακεδονίας |
Makedonias Makedonian

DELITZSCH וַיֵּשֶׁב | vaje'shev שָׁמַר | sham שְׁלֹשָׁה | shelsha
חֳדָשִׁים | chodashim וַיְהִי | vaje'hi בְּאֵמְרוֹ | be'amero לְלֶכֶת |
lalechet אֶל־סוּרְיָא | 'el-Sureja' וַיֵּאָרְבוּ־לוֹ | vaje'ervu-lo הַיְהוּדִים
| haJehudim וַיִּגְמַר | vajigmor בְּלִבּוֹ | belibbo לְשׁוּב | la'shuv
דֶּרֶךְ | derech מִקְדוֹנְיָא | Maqedoneja'

TKIS Siellä hän viipyi kolme kuukautta. Juutalaisten tehtyä häntä vastaan salahankkeen hänen aikoessaan purjehtia Syyriaan, heräsi hänessä ajatus palata Makedonian kautta.

STLK2017 Siellä hän oleskeli kolme kuukautta. Kun juutalaiset olivat tehneet häntä vastaan salahankkeen hänen aikoessaan lähteä purjehtimaan Syyriaan, hän päätti palata Makedonian kautta.

Biblia1776 Ja viipyi siellä kolme kuukautta, ja että Juudalaiset väijyivät häntä, kuin hänen piti Syyriaan menemään, aikoi hän palata Makedonian kautta.

4 *TR* συνείπετο | *syneipeto* ja seurasi δὲ | *de* αὐτῷ | *autō* häntä ἄχρι |
achri asti τῆς | *tēs* Ἀσίας | *Asias* Asiaan Σώπατρος | *Sōpatros* Soopater
Βεροιαῖος· | *Beroiaios* berealainen Θεσσαλονικέων | *Thessalonikeōn* ja
tessalonikalaisista δέ | *de* Ἀρίσταρχος | *Aristarchos* Aristarkus καὶ | *kai*

ja Σεκοῦνδος | *Sekoundos* Sekundus καὶ | *kai* ja Γάϊος | *Gaios* Gaius
Δερβαῖος | *Derbaios* derbeläinen καὶ | *kai* ja Τιμόθεος· | *Timotheos*
Timoteus Ἀσianoὶ | *Asianoi* sekä aasialaiset δέ | *de* Τυχικὸς | *Tychikos*
Tykikus καὶ | *kai* ja Τρόφιμος | *Trofimos* TROfimus

DELITZSCH וַיֵּלְכוּ | vajje'lechu אֵתוֹ | 'itto עַד | 'ad לְאַסְיָא |
le'Aseja' סוֹפָטְרוֹס | Sofatros בֶּן־פּוּרוֹס | ben-Puros הַבְּרוּאִי |
haBeroi וּמִן־הַתְּסַלּוֹנִיקִים | umin-haTaseloniqim אַרְסְטָרְכוֹס |
'Aristarchos וּסְקוֹנְדוֹס | uSeqondos וְגַיּוֹס | veGajos הַדַּרְבִּי |
haDarvi וְטִימֹתִיּוֹס | veTimotijos וּמִן־אַסְיָא | umin-'Aseja'
טוּכִיקוֹס | Tuchi qos וְטְרוֹפִימוֹס | uTrofimos

TKIS Häntä seurasivat (Aasiaan saakka) berealainen Soopater [, Pyrruksen poika,] ja tessalonikalaisista Aristarkus ja Sekundus, derbeläinen Gaius, Timoteus sekä aasialaiset Tykikus ja TROfimus.

STLK2017 Häntä seurasivat Aasian maakuntaan asti berealainen Soopater, tessalonikalaisista Aristarkus ja Sekundus, derbeläinen Gaius, Timoteus sekä Aasian maakuntalaiset Tykikus ja TROfimus.

Biblia1776 Mutta Sopater Bereasta seurasi häntä Asiaan asti, ja Tessalonikasta Aristarkus ja Sekundus, ja Gajus Derbestä, ja Timoteus; mutta Asiasta Tykikus ja TRophimus.

5 *TR* οὗτοι | *houtoi* nämä προελθόντες | *proelthontes* menivät edeltä
ἔμενον | *emenon* odottaen ἡμᾶς | *hēmas* meitä ἐν | *en* Τρωάδι | *Trōadi*
TRooaassa

DELITZSCH וַיֵּלְכוּ | ve'elleh הָלְכוּ | halechu לְפָנֵינוּ | le'faneinu
וַיּוֹחִילוּ | vajjochilu לָנוּ | lanu בְּטְרוֹאָס | biTroas

TKIS Mentyyään edeltä nämä odottivat meitä TRooassa.

STLK2017 Nämä menivät edeltä ja odottivat meitä TRooaassa.

Biblia1776 Nämät läksivät edellä ja odottivat meitä TRoadassa.

6 *TR* ἡμεῖς | *hēmeis* mutta me δὲ | *de* ἐξεπλεύσαμεν | *eksepleusamen*
 purjehdimme μετὰ | *meta* jälkeen τὰς | *tas* ἡμέρας | *hēmeras* päivien
 τῶν | *tōn* ἄζύμων | *adzymōn* Happamattomien leipien ἀπὸ | *apo*
 Φιλίππων | *Filippōn* Filippistä καὶ | *kai* ja ἦλθομεν | *ēlthomen* tulimme
 πρὸς | *pros* luokse αὐτοὺς | *autous* heidän εἰς | *eis* τὴν | *tēn* Τρωάδα
 | *TRōada* TRooaan ἄχρις | *achris* asti ἡμερῶν | *hēmerōn* päivänä πέντε
 | *pente* viidentenä οὐ | *hou* jossa διετρίψαμεν | *dietripsamen* viivylimme
 ἡμέρας | *hēmeras* päivää ἑπτὰ | *hepta* seitsemän

DELITZSCH מִן־פִּילִפִּי | va'anachnu יְצֵאֵנוּ | jatza'nu מִן־פִּילִפִּי | min-
 Filippi אַחֲרַי | a'charei יָמַי | jemei חַג־הַמַּצּוֹת | chag-
 hamMatz'tzot וּמִקֶּטֶץ | umiqqetz חַמִּישׁ'שָׁא | chamish'sha יָמִים | jamim
 בְּאֵנוּ | ba'nu בְּאֵנֵיהָ | vo'onija אֲלֵיהֶם | 'aleihem אֶל־טְרוֹאָס |
 'el-Troas וַנִּשְׁבֶּ־שָׁמ | vanneshev-sham שִׁבְעַת | shiv'at יָמִים |
 jamim

TKIS Mutta me purjehdimme hapattomain leipäin juhlan jälkeen Filippistä ja tulimme viidentenä päivänä heidän luokseen TRooaaseen, jossa viivylimme seitsemän päivää.

STLK2017 Me taas purjehdimme happamattoman leivän juhlan jälkeen Filippistä ja tulimme viidentenä päivänä heidän luokseen TRooaaseen ja viivylimme siellä seitsemän päivää.

Biblia1776 Mutta me purjehdimme jälkeen pääsiäisen Philipistä ja tulimme heidän tykönsä TRoadaan viitenä päivänä, ja viivylimme siellä seitsemän päivää.

7 *TR* ἐν | *en* δὲ | *de* ja τῆ | *tē* μιᾶ | *mia* ensimmäisenä τῶν | *tōn*
 σαββάτων | *sabbatōn* sapatista συνηγμένων | *synēgmenōn* olivat
 kokoontuneet τῶν | *tōn* μαθητῶν | *mathētōn* opetuslapet τοῦ | *tou*
 κλάσαι | *klasai* murtamaan ἄρτον | *arton* leipää ὁ | *ho* Παῦλος |
Paulos Paavali διελέγετο | *dielegeto* puhui αὐτοῖς | *autois* heille μέλλων
 | *mellōn* aikoen ἐξιέναι | *eksienai* lähteä τῆ | *tē* ἐπαύριον | *epaurion*

seuraavana päivänä παρέτεινέ | *pareteine* ja pitkitti τε | *te* τὸν | *ton*
λόγον | *logon* puhettaan μέχρι | *mechri* saakka μεσονυκτίου |
mesonyktiou puoleen yöhön

DELITZSCH וַיְהִי | vaje'hi בְּאַחַד | be'echad בַּשַּׁבָּת | bash'Shabbat
כַּאֲשֶׁר | ka'asher נֶאֱסָפוּ | ne'esfu הַתְּלִמִּידִים | ha'talmidim
לִבְצֹעַ | livtzoa' הַלֶּחֶם | hallechem וַיְדַבֵּר | vaje'daber אֶת־ם |
'ittam מִשָּׁם | Polos פּוֹלוֹס | ki-'amar לֵלֶכֶת | lalechet מִשָּׁם
| mish'sham לְמֹחֳרַת | le'mochorat הַיּוֹם | hajjom וַיֵּאָרֶךְ |
vajja'arech הַדְּבָר | ha'davar עַד־חַצּוֹת | 'ad-chatzot הַלַּיְלָה |
hallajela

TKIS Kun *opetuslapset olivat* viikon ensimmäisenä päivänä kokoontuneet murtamaan leipää, niin Paavali, joka seuraavana päivänä aikoi matkustaa pois, keskusteli heidän kanssaan ja jatkoi puhetta keskiyöhön saakka.

STLK2017 Kun viikon ensimmäisenä päivänä olimme kokoontuneet murtamaan leipää, Paavali, joka seuraavana päivänä aikoi matkustaa pois, keskusteli heidän kanssaan ja pitkitti puhetta puoliyöhön asti.

Biblia1776 Mutta ensimmäisenä viikonpäivänä, kuin opetuslapset kokoontuivat leipää taittamaan, saarnasi heille Paavali, ja aikoen toisena päivänä matkustaa, pitensi saarnan puoli-yöhön asti.

8 *TR* ἦσαν | *ēsan* ja oli δὲ | *de* λαμπάδες | *lampades* lamppua ἱκαναὶ |
hikanai monta ἐν | *en* τῷ | *tō* ὑπερώῳ | *hyperōō* yläsalissa οὗ | *hou*
jossa ἦσαν | *ēsan* he olivat συνηγμένοι | *synēgmenoi* kokoontuneina yhteen

DELITZSCH וַיְהִי | venerot רַבִּים | rabbim הָיוּ | hajju בְּעֵלְיָה |
va'alijja אֲשֶׁר | 'asher נֶאֱסָפוּ | ne'esafnu שָׁם | sham

TKIS Ja yläsalissa, jossa * he olivat * koolla, oli monta lamppua palamassa.

STLK2017 Monta lamppua oli palamassa yläsalissa, jossa olimme koolla.

Biblia1776 Ja monta kynttilää oli sytytetty salissa, jossa me olimme koossa.

9 *TR* καθήμενος | *kathēmenos* ja istuessa δέ | *de* τις | *tis* eräs νεανίας | *neanias* nuorukainen ὄνοματι | *onomati* nimeltään Εὐτυχος | *Eutychos* Eutykus ἐπὶ | *epi* τῆς | *tēs* θυρίδος | *thyridos* ikkunalla καταφερόμενος | *kataferomenos* vaipui ὑπνω | *hypnō* uneen βαθεῖ | *bathei* syvään διαλεγόμενου | *dialegomenou* puhuessa τοῦ | *tou* Παύλου | *Paulou* Paavalin ἐπὶ | *epi* πλεῖον | *pleion* pitkään κατενεχθεὶς | *katenechtheis* vaipuneena ἀπὸ | *apo* τοῦ | *tou* ὕπνου | *hypnou* uneen ἔπεσεν | *epesen* hän putosi ἀπὸ | *apo* τοῦ | *tou* τριστέγου | *TRistegou* kolmannesta kerroksesta κάτω | *katō* alas καὶ | *kai* ja ἦρθη | *ērthē* hänet nostettiin ylös νεκρός | *nekros* kuolleena

DELITZSCH וַבַּחֹר | uvachur אֶחָד | 'echad שְׁמוֹ | shemo אֶוֹטִיכּוֹס | 'Evtichos יָשֵׁב | jshev בַּחֲלוֹן | bachallon וַיֵּרֶדֶם | vaje'radem בְּהַאֲרִיךְ | beha'arich פּוֹלוֹס | Polos אֶת־אִמְרָתוֹ | 'et-'imrato וַתִּגְבַּר | vatigbar עָלָיו | 'alaiiv שְׁנָתוֹ | shenato וַיִּפֹּל | vajjipol מִהַקּוֹמָה | mehaqqoma הַשְּׁלִישִׁית | hash'shelishit לְמַטָּה | le'matta וַיִּשָּׂאֶהוּ | vajjissa'uhu מֵת | met

TKIS Mutta muuan nuorukainen nimeltä Eutykus istui ikkunalla sikeään uneen vaipuneena, kun Paavali puhui kauan. Unen valtaamana hän putosi kolmannesta kerroksesta alas ja hänet nostettiin ylös kuolleena.

STLK2017 Eräs nuorukainen, nimeltä Eutykos, istui ikkunalla, ja kun Paavalin puhe kesti niin kauan, hän vaipui sikeään uneen ja putosi uneen vaipuneena kolmannesta kerroksesta alas, ja hänet nostettiin maasta kuolleena.

Biblia1776 Niin nuorukainen, nimeltä Eutykus, istui akkunalla, ja raukesi syvään uneen, ja Paavalin kauvan puhuessa, tuli hän unelta voitetuksi ja putosi alas kolmannesta ullakosta, ja otettiin kuolleena ylös.

10 *TR* καταβάς | *katabas* mutta meni alas δὲ | *de* ὁ | *ho* Παῦλος | *Paulos* Paavali ἐπέπεσεν | *epesesen* kumartui ylleen αὐτῷ | *autō* hänen καὶ | *kai* ja συμπεριλαβὼν | *symperilabōn* otti syliinsä εἶπε | *eipe* sanoen

μη | *mē* älkää θορυβεῖσθε· | *thorybeisthe* hätääntykö ἢ | *hē* γὰρ | *gar*
sillä ψυχὴ | *psychē* henkensä αὐτοῦ | *autou* hänen ἐν | *en* αὐτῷ | *autō*
hänessä ἐστὶν | *estin* on

DELITZSCH וַיַּיְרֵד | vajje'red פּוֹלוֹס | Polos וַיִּגְהַר | vajighar עָלָיו
| 'alav וַיַּחַבְּבֵהוּ | vaje'chabbeqehu וַיִּאֶמֶר | vajjo'mer אֶל־תִּבְהַלּוּ
| 'al-tibbahu כִּי | ki נִשְׁמָתוֹ | nishmato בּוֹ | bo

TKIS Mutta mentyään alas Paavali heittäytyi hänen ylitsensä, kiersi kätensä hänen ympärilleen ja sanoi: ”Älkää olko levottomia, sillä hänen henkensä on hänessä.”

STLK2017 Mutta Paavali meni alas, kumartui hänen ylitseen, kiersi kätensä hänen ympärilleen ja sanoi: "Älkää hätäilkö, sillä hänessä on vielä henki."

Biblia1776 Niin Paavali astui alas, ja laski itsensä hänen päällensä, ja otti syliinsä, ja sanoi: älkäätkä kapinoitko; sillä hänen sielunsa on vielä hänessä.

11 *TR* ἀναβὰς | *anabas* niin hän nousi ylös δὲ | *de* καὶ | *kai* ja κλάσας |
klasas mursi ἄρτον | *arton* leipää καὶ | *kai* ja γευσάμενος | *geusamenos*
söi ἐφ' | *ef* ἰκανόν | *hikanon* ja kauan τε | *te* ὁμιλήσας | *homilēsas* oli
seurassa heidän ἄχρις | *achris* saakka ἀύγῃς | *augēs* aamunkoittoon οὕτως
| *houtōs* sitten ἐξῆλθεν | *eksēlthen* hän lähti pois

DELITZSCH וַיֵּאָחַר | ve'achar עָלָה | 'ala וַיִּבְצַע | vajivtza' הַלֶּחֶם
| hallechem וַיִּשְׂבֵּעַ | vajjit'am וַיְרַב | vajje'rev לְשִׁיחַ | lasiach
אֶתָּם | 'ittam עַד־אֹר | 'ad-'or הַבֹּקֶר | ha'boqer וַיַּצֵּא | vajje'tze'
לְלֶחֶת | lalechet לְדַרְכוֹ | le'darko

TKIS Niin hän meni ylös, mursi leipää ja söi. Hän puhui kauan, päivän koittoon asti, ja lähti sitten matkaan.

STLK2017 Hän meni jälleen ylös, mursi leipää ja söi. Hän puhui kauan heidän kanssaan, päivän koittoon asti, ja lähti sitten matkaan.

Biblia1776 Niin hän nousi, ja taitti leipää, ja söi, ja puheli kauvan heidän

kanssansa, päivän koittamaan asti, niin hän läksi matkaansa.

12 *TR* ἤγαγον | *ēgagon* ja he veivät δὲ | *de* τὸν | *ton* παῖδα | *paida*
pojan ζῶντα | *dzōnta* elävänä καὶ | *kai* ja παρεκλήθησαν | *pareklēthēsan*
tulivat lohdutetuksi οὐ | *ou* eikä μετρίως | *metriōs* vähän

DELITZSCH וְהֵם | vehem הֵבִיאוּ | hevi'u אֶת־הַנַּעַר | 'et-hanna'ar
יָחַי | chai וַיִּנְחָמוּ | vaje'nuchamu עַד־מְאוֹד | 'ad-me'od

TKIS Mutta he veivät pojan elävänä ja tulivat suuresti lohdutetuiksi.

STLK2017 He veivät pojan sieltä elävänä ja tulivat suuresti lohdutetuiksi.

Biblia1776 Niin he toivat nuorukaisen elävänä ja tulivat siitä lohdutetuksi.

13 *TR* ἡμεῖς | *hēmeis* ja me δὲ | *de* προελθόντες | *proelthontes*
mentyämme edeltä ἐπὶ | *epi* τὸ | *to* πλοῖον | *ploion* laivaan ἀνήχθημεν
| *anēchthēmen* purjehdimme εἰς | *eis* τὴν | *tēn* Ἄσσον | *Asson* Assoon
ἐκεῖθεν | *ekeithen* sieltä μέλλοντες | *mellontes* aioimme ἀναλαμβάνειν |
analambanein ottaa mukaan τὸν | *ton* Παῦλον· | *Paulon* Paavalin οὕτω |
houtō sillä niin γὰρ | *gar* ἦν | *ēn* oli διατεταγμένος | *diatetagmenos* hän
käskenyt μέλλων | *mellōn* hän aikoi αὐτὸς | *autos* itse πεζεύειν |
pedzeuein kulkea jalkaisin

DELITZSCH וַאֲנַחְנוּ | va'anachnu קִדְדַמְנוּ | qiddamnu לָרֶדֶת | laredet
בְּאֲנִיָּה | bo'onija וַנַּעֲבֹר | vanna'avor אֶסּוֹסָה | 'Assosa לְמַעַן |
le'ma'an נִקַּח־שָׁם | niqqach-sham אִתָּנוּ | 'ittanu אֶת־פּוֹלוֹס | 'et-
Polos כִּי־כֵן | ki-chen צִוְיָה | tzivua וְהוּא | vehu' חֲשֵׁב | chshev
בְּלִבּוֹ | belibbo לְלֶכֶת | lalechet שָׁמָּה | shamma בְּרַגְלָיו |
beraglaiv

TKIS Mentyämme edeltä nousimme laivaan ja purjehdimme Assoon. Sieltä
aioimme ottaa Paavalin laivaan, sillä hän oli niin määrännyt aikoen itse kulkea
jalan.

STLK2017 Mutta me menimme edeltä ja astuimme laivaan ja purjehdimme Assoon. Sieltä aioimme ottaa Paavalin laivaan, sillä hän oli niin määrännyt aikoen itse kulkea maitse.

Biblia1776 Mutta me astuimme edellä haahteen ja purjehdimme Assoon, aikoen siellä ottaa Paavalin sisälle; sillä hän oli niin käskenyt, ja tahtoi itse maata myöten mennä.

14 *TR* ὥς | *hōs* ja kun δὲ | *de* συνέβαλεν | *synebalen* hän liittyi ἡμῖν | *hēmin* meihin εἰς | *eis* τὴν | *tēn* Ἄσσον | *Asson* Assossa ἀναλαβόντες | *analabontes* otimme mukaan αὐτὸν | *auton* hänet ἤλθομεν | *ēlthomen* matkustaen εἰς | *eis* Μιτυλήνην | *Mitylēnēn* Mityleneen

DELITZSCH וַיִּפְגְּשׁוּ | vajjifgsh וַתָּנֶה | 'otanu סוֹסָא | be'Assos
וַיָּבֹאוּ | vanniqqach וְאֵל | 'oto וַיָּבֹאוּ | vannavo' אֶל-מִטּוּלִינִי |
'el-Mitulini

TKIS Kun hän yhtyi meihin Assossa otimme hänet laivaan ja tulimme Mityleneen.

STLK2017 Kun hän liittyi meihin Assossa, otimme hänet laivaan ja tulimme Mityleneen.

Biblia1776 Kuin hän Assossa meidän kanssamme yhteen tuli, otimme me hänen sisälle ja tulimme Mityleneen.

15 *TR* κάκειθεν | *akeithen* ja sieltä ἀποπλεύσαντες | *apopleusantes* purjehdimme τῆ | *tē* ἐπιούσῃ | *epiousē* seuraavana päivänä κατηντήσαμεν | *katēntēsamen* saapuen ἀντικρὺ | *antikry* kohdalle Χίου· | *Chiou* Kion τῆ | *tē* δὲ | *de* ja ἑτέρα | *hetera* toisena päivänä παρεβάλομεν | *parebalomen* purjehdimme εἰς | *eis* Σάμον· | *Samon* Samoon καὶ | *kai* ja μείναντες | *meinantes* viivytyämme ἐν | *en* Τρωγυλλίῳ | *TRōgylliō* TRogyllionissa τῆ | *tē* ἐχομένη | *echomenē* seuraavaksi ἤλθομεν | *ēlthomen* tulimme εἰς | *eis* Μίλητον | *Milēton* Miletoon

DELITZSCH וּמִשָּׁם | umish'sham וַיָּצֵא | jatza'nu וַיָּבֹאוּ | vo'onija

כִּי־וְנָפְגַע | 'el-mul אֶל־מוֹל | mimmochorat מִמְּחֹרָת | vannifga' וְנִפְגַּע
| Kijos וְבִיּוֹם | uvajjom הַשְּׁלִישִׁי | hash'shelishi עֲבָרְנוּ | 'avarnu
אֶל־סָמוֹס | 'el-Samos וְנָלַן | vannalen בְּטְרוֹגוּלִיּוֹן | biTrogulejon
וְלִמְחֹרָתוֹ | ulemochorato בְּאֲנוּ | ba'nu אֶל־מִלִּיטוֹס | 'el-Militos

TKIS Purjehdittuamme sieltä saavuimme seuraavana päivänä Kion kohdalle ja toisena* päivänä purjehdimme Samoon. (Viivytyämme TRogyllionissa), tulimme seuraavana päivänä Miletoon.

STLK2017 Sieltä purjehdimme ja saavuimme seuraavana päivänä Kion kohdalle. Seuraavana päivänä saavuimme Samoon ja viivytyämme TRogyllionissa tulimme seuraavana päivänä Miletoon.

Biblia1776 Sieltä me purjehdimme ja tulimme toisena päivänä Kion kohdalle. Ja taas päivää jälkeen tulimme me Samoon, ja viivyimme TRogylliossa. Ja päivää jälkeen tulimme me Miletoon.

16 *TR* ἔκρινε | *ekrine* sillä oli päättänyt γὰρ | *gar* ὁ | *ho* Παῦλος | *Paulos*
Paulos Paavali παραπλευσαι | *parapleusai* purjehtia ohi τὴν | *tēn* Ἔφεσον
| *Efeson* Efeson ὅπως | *hopōs* että μὴ | *mē* εἰ γένηται | *genētai* olisi
αὐτῷ | *autō* hän χρονοτριβῆσαι | *chronotribēsai* kuluttanut aikaa ἐν | *en*
τῇ | *tē* Ἀσίᾳ· | *Asia* Aasiassa ἔσπευδε | *espeude* sillä hän kiirehti γὰρ |
gar εἰ | *ei* jos δυνατὸν | *dynaton* mahdollista ἦν | *ēn* olisi αὐτῷ | *autō*
hän τὴν | *tēn* ἡμέραν | *hēmeran* päivänä τῆς | *tēs* Πεντηκοστῆς |
pentēkostēs Helluntain γενέσθαι | *genesthai* ollut εἰς | *eis* Ἱεροσόλυμα |
Ierosolya Jerusalemissa

DELITZSCH כִּי־פּוֹלוֹס | ki-Polos אָמַר | 'amar לְעֵבֶר | la'avor
מֵעַל־פְּנֵי | me'al-penei אֶפְסוֹס | 'Efesos פֶּן־יִצְטָרֵךְ | pen-
jitztarech לְהִתְמַהֵמֵה | le'hitmahmeah בְּאֵסְיָא | be'Aseja' כִּי | ki
אֵץ | 'atz לְבוֹא | lavo' אִם־יִוְכַל | 'im-juchal עַד־חַג | 'ad-chag
הַשְּׁבוּעוֹת | hash'Shavu'ot יְרוּשָׁלַיִם | Jerushalaim

TKIS Paavali oli näet päättänyt purjehtia Efeson ohi, jottei tulisi kuluttaneeksi aikaa Aasiassa, sillä hän kiirehti ollakseen, jos se oli hänelle mahdollista, helluntaipäivänä Jerusalemissa.

STLK2017 Sillä Paavali oli päättänyt purjehtia Efeson ohi, ettei häneltä kuluisi aikaa Aasiassa. Hän näet piti kiirettä ehtiäkseen, jos mahdollista, helluntaiksi Jerusalemiin.

Biblia1776 Sillä Paavali oli päättänyt purjehtia Epheson ohitse, ettei hän Asiassa aikaa kuluttaisi; sillä hän kiiruhti, jos hänelle olis mahdollinen ollut, helluntaiksi Jerusalemiin.

17 *TR* ἀπὸ | *apo* δὲ | *de* mutta τῆς | *tēs* Μιλήτου | *Milētou* Miletosta πέμψας | *pempsas* hän lähetti sanan εἰς | *eis* Ἔφεσον | *Efeson* Efesoon μετεκαλέσατο | *metekalesato* kutsuen luokseen τοὺς | *tous* πρεσβυτέρους | *presbyterous* vanhimmat τῆς | *tēs* ἐκκλησίας | *ekklēsias* seurakunnan

DELITZSCH וּמִמִּלִּיטוֹס | *umimMilitos* שָׁלַח | *shalach* לְאַפְסוֹסוֹ | *'el-'Efesos* וַיִּקְרָא | *vajjiqra'* אֶת־זִקְנֵי | *'et-ziqnei* הַקְּהִלָּה | *haqqehilla*

TKIS Miletosta hän lähetti sanan Efesoon ja kutsui luokseen seurakunnan vanhimmat.

STLK2017 Mutta Miletosta hän lähetti sanan Efesoon ja kutsui luokseen seurakunnan vanhimmat.

Biblia1776 Mutta hän lähetti Miletosta sanan Ephesoon ja kutsutti seurakunnan vanhimmat.

18 *TR* ὥς | *hōs* ja kun δὲ | *de* παρεγένοντο | *paregenonto* he saapuivat πρὸς | *pros* luokse αὐτόν | *auton* hänen εἶπεν | *eipen* hän sanoi αὐτοῖς | *autois* heille ὑμεῖς | *hymeis* te ἐπίστασθε | *epistasthe* tiedätte ἀπὸ | *apo* πρώτης | *prōtēs* ensimmäisestä ἡμέρας | *hēmeras* päivästä ἀφ' | *af* ἧς | *hēs* jolloin ἐπέβην | *epebēn* saavuin εἰς | *eis* τὴν | *tēn* Ἀσίαν | *Asian* Aasiaan πῶς | *pōs* kuinka μεθ' | *meth* kanssanne ὑμῶν | *hymōn* teidän τὸν | *ton* πάντα | *panta* koko χρόνον | *chronon* ajan ἐγενόμην | *egenomēn* olen ollut

DELITZSCH וַיָּבֹאוּ | vajjavo'u אֵלָיו | 'elaiiv וַיֹּאמֶר | vajjo'mer לָהֶם
| lahem אֲתֶם | 'attem יְדַעְתֶּם | jeda'tem אֵיךְ | 'eich הֲיִיתִי |
hajiti עִמָּכֶם | 'immachem בְּכָל־עֵת | bechol-'et מִן־הַיּוֹם | min-
hajjom הַרְאִישׁוֹן | hari'shon אֲשֶׁר | 'asher דְּרָכָה | darecha רַגְלִי
| ragli בְּאֵסֵיָא | be'Aseja'

TKIS Heidän saavuttuaan hänen luokseen hän sanoi heille: "Tiedätte, kuinka ensimmäisestä päivästä lähtien, jona tulin Aasiaan, olen kaiken aikaa ollut kanssanne;

STLK2017 Kun he saapuivat hänen luokseen, hän sanoi heille: "Te tiedätte ensimmäisestä päivästä asti, kun tulin Aasian maakuntaan, miten olen kaiken aikaa ollut kanssanne,

Biblia1776 Kuin he tulivat hänen tykönsä, sanoi hän heille: te tiedätte, kuinka minä olen ollut kaiken ajan teidän tykönänne ensimmäisestä päivästä, jona minä Asiaan tulin,

19 *TR* δουλεύων | *douleuōn* palvellen τῷ | *tō* Κυρίῳ | *Kyriō* Herraα μετὰ
| *meta* πάσης | *pasēs* kaikessa ταπεινοφροσύνης | *tapeinofrosynēs*
nöyränä καὶ | *kai* ja πολλῶν | *pollōn* monin δακρύων | *dakryōn* kyynelin
καὶ | *kai* ja πειρασμῶν | *peirasmōn* koettelemuksin τῶν | *tōn* συμβάντων
| *sybantōn* jotka ovat kohdanneet μοι | *moi* minua ἐν | *en* ταῖς | *tais*
ἐπιβουλαῖς | *epiboulais* väijytyksissä τῶν | *tōn* Ἰουδαίων· | *Ioudaiōn*
juutalaisten

DELITZSCH אֲשֶׁר | 'asher עֲבַדְתִּי | 'avadti אֶת־הָאָדוֹן | 'et-
ha'ADON בְּכָל־עֲנָוָה | bechol-'anava וּבְדַמְעוֹת | uvidma'ot הַרְבֵּה
| harbeh וּבְמִסּוֹת | uvemassot הַמְצָאוֹת | hammotze'ot אֶתִּי | 'oti
בְּנִחְלֵי | benichlei הַיְהוּדִים | ha'Jehudim

TKIS palvellen Herraα kaikessa nöyränä ja (monin) kyynelin, koettelemuksissa, jotka ovat kohdanneet minua juutalaisten salahankkeitten vuoksi;

STLK2017 kuinka olen palvellut Herraa kaikella nöyryydellä ja monin kyynelin ja koettelemuksissa, jotka ovat kohdanneet minua juutalaisten salahankkeiden tähden;

Biblia1776 Palvellen Herraa kaikella sydämen nöyryydellä, ja monilla kyyneleillä, ja kiusauksilla, jotka minulle Juudalaisten väijymisistä tapahtuivat:

20 *TR* ὥς | *hōs* kuinka οὐδὲν | *ouden* en yhtään ὑπεστειλάμην |
hypesteilamēn vetäytynyt pois τῶν | *tōn* συμφερόντων | *symferontōn*
hyödyllistä τοῦ | *tou* μὴ | *mē* etten ἀναγγεῖλαι | *anaggeilai* julistaisi
ὑμῖν | *hymin* teille καὶ | *kai* ja διδάξαι | *didaksai* opettamasta ὑμᾶς |
hymas teitä δημοσίᾳ | *dēmosia* julkisesti καὶ | *kai* myös κατ' | *kat*
οἴκουσ | *oikous* huone huoneelta

DELITZSCH אֵיךְ | 'eich לֹא־כִחַדְתִּי | lo'-chichadti מִכֶּם | mikkem
כָּל־דְּבַר | kol-devar תּוֹעֵלֶת | to'elet וְהִגַּדְתִּיו | vehiggadtiv לְכֶם
| la'chem וְלִמְדַתִּי | velimmadti אֶתְכֶם | 'etchem בְּרַבִּים |
barabbim וּבְכָל־בַּיִת | uvechol-bait וּבַיִת | vavait

TKIS kuinka en ole salannut mitään julistaessani teille sitä, mikä on hyödyllistä ja opettaessani teitä julkisesti ja huone huoneelta.

STLK2017 kuinka en ole vetäytynyt pois julistamasta teille sitä, mikä on hyödyllistä, ja opettamasta teitä julkisesti ja huone huoneelta.

Biblia1776 Etten minä ole mitään tarpeellista teiltä salannut, jota en minä ole teille ilmoittanut, ja olen teille opettanut julkisesti ja huone huoneelta,

21 *TR* διαμαρτυρόμενος | *diamartyromenos* todistaen Ἰουδαίοις | *Ioudaiois*
juutalaisille τε | *te* sekä καὶ | *kai* myös Ἑλλησι | *hellēsi* kreikkalaisille
τὴν | *tēn* εἰς | *eis* puoleen τὸν | *ton* Θεὸν | *Theon* Jumalan μετάνοιαν
| *metanoian* kääntymistä καὶ | *kai* ja πίστιν | *pistin* uskoa τὴν | *tēn* εἰς
| *eis* τὸν | *ton* Κύριον | *Kyrion* Herraamme ἡμῶν | *hēmōn* meidän
Ἰησοῦν | *Iēsoun* Jeesukseen Χριστόν | *Christon* Kristukseen

DELITZSCH וְאֶעִיד | vaa'id לְיְהוּדִים | lajJehudim וְלִיְהוּנִים |
velajJevanim אֶת־הַתְּשׁוּבָה | 'et-ha'teshuva לְאֱלֹהִים | le'ELOHIM
וְאֵת | ve'et הָאֱמוּנָה | ha'emuna בְּאֲדֹנָינוּ | ba'ADONEINU יִשׁוּעַ
| JESHUA הַמְּשִׁיחַ | hamMashiach

TKIS Olen vakaasti julistanut sekä juutalaisille että kreikkalaisille mielenmuutosta Jumalan suhteen ja uskoa Herraamme Jeesukseen Kristukseen.

STLK2017 Olen todistanut sekä juutalaisille että kreikkalaisille parannusta kääntymyksessä Jumalan puoleen ja uskoa meidän Herraamme Jeesukseen Kristukseen.

Biblia1776 Todistain sekä Juudalaisille että Grekiläisille sitä kääntymystä, joka Jumalan tykö on, ja sitä uskoa, joka meidän Herran Jesuksen Kristuksen päälle on.

22 *TR* καὶ | *kai* ja vῦν | *nyn* nyt ἰδοὺ | *idou* katso ἐγὼ | *egō* minä
δεδεμένος | *dedemenos* sidottuna τῷ | *tō* πνεύματι | *pneumati* hengessä
πορεύομαι | *poreuomai* matkustan εἰς | *eis* Ἱερουσαλήμ | *Ierusalēm*
Jerusalemiin τὰ | *ta* ἐν | *en* αὐτῇ | *autē* siellä συναντήσοντά |
synantēsonta mikä kohtaa μοι | *moi* minua μὴ | *mē* ἐν εἰδώς | *eidōs* tiedä

DELITZSCH וְעַתָּה | ve'atta הִנְנִי | hinni אֲסִיר | 'asir הָרוּחַ |
haruach לְלֶכֶת | lalechet יְרוּשָׁלַיִם | Jerushalaim וְאֵינְנִי | ve'eienni
יֹדְעַ | jodea' מַה־יִּקְרְנֵי | mah-jiqreni שָׁם | sham

TKIS Mutta nyt, katso, matkustan hengessä sidottuna Jerusalemiin tietämättä, mitä minulle siellä tapahtuu,

STLK2017 Nyt, katso, minä matkustan Hengen sitomana Jerusalemiin, enkä tiedä, mikä siellä kohtaa minua.

Biblia1776 Ja nyt katso, minä sidottuna hengessä matkustan Jerusalemiin, enkä tiedä, mitä minulle siellä tapahtuman pitää:

23 *TR* πλὴν | *plēn* paitsi sen ὅτι | *hoti* että τὸ | *to* Πνεῦμα | *Pneuma*

Henki τὸ | *to* Ἅγιον | *Hagion* Pyhä κατὰ | *kata* joka πόλιν | *polin*
kaupungissa διαμαρτύρεται | *diamartyretai* todistaa λέγον | *legon* sanoen
ὅτι | *hoti* että δεσμά | *desma* kahleet με | *me* minua καὶ | *kai* ja
θλίψεις | *thlipseis* ahdistukset μένουσιν | *menousin* odottavat

DELITZSCH אֶפֶס | 'efes כִּי־רוּחַ | ki-Ruach הַקֹּדֶשׁ | haQodesh
מֵעִד | me'id בְּכָל־עִיר | bechol-'ir וְעַיֵר | va'ir לְאֹמַר | le'mor
כִּי־מוֹסְרוֹת | ki-moserot וְצָרוֹת | vetzarot נֶכֶוְנָו | nachonu לִי | li

TKIS paitsi että Pyhä Henki joka kaupungissa todistaa minulle sanoen, että kahleet ja ahdistukset minua odottavat.

STLK2017 Sen vain tiedän, että Pyhä Henki jokaisessa kaupungissa todistaa minulle ja sanoo, että kahleet ja ahdistukset odottavat minua.

Biblia1776 Vaan että Pyhä Henki jokaisessa kaupungissa tunnustaa ja sanoo siteet ja murheet minun edessäni olevan.

24 *TR* ἀλλ' | *all* mutta οὐδενὸς | *oudenos* en mistään λόγον | *logon*
puheista ποιῶμαι | *poioumai* välitä οὐδὲ | *oude* en myös ἔχω | *echō*
pidä τὴν | *tēn* ψυχὴν | *psychēn* henkeäni μου | *mou* minun τιμίαν |
timian arvokkaana ἑμαυτῷ | *emautō* itselleni ὡς | *hōs* että τελειῶσαι |
teleiōsai täyttäisin τὸν | *ton* δρόμον | *dromon* juoksuni μου | *mou* minun
μετὰ | *meta* χαρᾶς | *charas* iloiten καὶ | *kai* ja τὴν | *tēn* διακονίαν |
diakonian palvelustehtäväni ἦν | *hēn* jonka ἔλαβον | *elabon* sain παρὰ |
para τοῦ | *tou* Κυρίου | *Kyriou* Herralta Ἰησοῦ | *Iēsou* Jeesukselta
διαμαρτύρασθαι | *diamartyrasthai* todistaa τὸ | *to* εὐαγγέλιον |
euaggeliontēs evankeliumia τῆς χάριτος | *charitos* armosta τοῦ | *tou*
Θεοῦ | *Theou* Jumalan

DELITZSCH אָבַל | 'aval לֹא | lo' אֶחָשׁ'שׁ | 'echsh'sh לְאֶחָת |
le'achat מֵהֵנָּה | mehenna וְגַם־נַפְשִׁי | vegam-nafeshi לְאֶיְקָרָה |
lo'-jaqera בְּעֵינַי | ve'einai לְמַעַן | le'ma'an אֲשִׁלִּים | 'ashlim

בְּשִׂמְחָה | besimecha אֶת־מְרוּצָתִי | 'et-merutzati וְאֶת־הַיְשׁוּרוֹת |
ve'et-hash'sherut אֲשֶׁר | 'asher קִבַּלְתִּי | qibbalti מֵאֵת | me'et
הָאָדוֹן | ha'ADON יֵשׁוּעַ | JESHUA לְהַעֲיִד | le'ha'id עַל־בְּשׂוֹרַת
| 'al-besorat חֶסֶד | chesed אֱלֹהִים | 'ELOHIM

TKIS Mutta en (mistään välitä enkä) pidä henkeäni itselleni kalliina*, jotta (iloiten) täyttäisin juoksuni ja sen viran, jonka Herralta Jeesukselta olen saanut: Jumalan armon ilosanoman todistamisen.

STLK2017 En kuitenkaan pidä henkeäni itselleni minkään arvoisena, kunhan vain täytän juoksuni ilolla ja sen viran, jonka olen saanut Herralta Jeesukselta: Jumalan armon evankeliumin todistamisen.

Biblia1776 Mutta en minä siitä lukua pidä, enkä tottele paljon hengestäni: että minä juoksuni päättäisin ilolla ja sen viran, jonka minä olen Herralta Jeesukselta saanut, todistaakseni evankeliumia Jumalan armosta.

25 *TR* καὶ | *kai* ja vŭv | *nyn* nyt ἰδοὺ | *idou* katso ἐγὼ | *egō* minä οἶδα
| *oida* tiedän ὅτι | *hoti* että οὐκέτι | *ouketi* ette enää ὁψεσθε | *opsesthe*
nāe tò | *to* πρόσωπόν | *prosōpon* kasvojani μου | *mou* minun ὑμεῖς |
hymeis te πάντες | *pantes* kaikki ἐν | *en* keskuudessa οἷς | *hois* joiden
διήλθον | *diēlthon* kuljin κηρύσσων | *kēryssōn* julistaen τὴν | *tēn*
βασιλείαν | *basileian* valtakuntaa τοῦ | *tou* Θεοῦ | *Theou* Jumalan

DELITZSCH וְעַתָּה | ve'atta הִנֵּה | hinneh יְדַע | jodea' אֲנֹכִי |
'anochi כִּי | ki אַתֶּם | 'attem כְּלַלְכֶם | kullechem אֲשֶׁר | 'asher
הִתְהַלַּכְתִּי | hithallachti בְּקִרְבְּכֶם | veqirbechem הַלֹּךְ | haloch
וְהִשְׁמַעַ | ve'hashmea' אֶת־מַלְכוּת | 'et-malchut הַיְהוָה | JAHWEH
כִּי | ki לֹא־תוֹסִיפוּ | lo'-tosifu עוֹד | 'od רְאוֹת | re'ot פָּנַי |
panai

TKIS Ja nyt, katso, tiedän, ettei kasvojani enää näe kukaan teistä, joitten keskellä olen vaeltanut saarnaten Jumalan valtakuntaa.

STLK2017 Nyt, katso, minä tiedän, ettette enää saa nähdä kasvojani, ei kukaan teistä, joiden keskuudessa olen vaeltanut ja saarnannut Jumalan valtakuntaa.

Biblia1776 Ja nyt katso, minä tiedän, ettette silleen saa nähdä minun kasvojani, kaikki te, joiden kautta minä olen vaeltanut ja Jumalan valtakuntaa saarnannut.

26 *TR* διὸ | *dio* sen tähden μαρτύρομαι | *martyromai* todistan ὑμῖν | *hymin* teille ἐν | *en* τῇ | *tē* σήμερον | *sēmeron* tänä ἡμέρᾱ | *hēmera* päivänä ὅτι | *hoti* että καθαρὸς | *katharos* viaton ἐγὼ | *egō* minä olen ἀπὸ | *apo* τοῦ | *tou* αἵματος | *haimatos* verestä πάντων | *pantōn* kaikesta

DELITZSCH עַל־כֵּן | 'al-ken מֵעֵד | me'id אֲנִי | 'ani בְּכֶם | vachem הַיּוֹם | hajjom הַזֶּה | hazzeh כִּי־נִקִּי | ki-naqi אֲנֹכִי | 'anochi מִדְּמִי | middemei כְּלֶכֶם | chullechem

TKIS Sen vuoksi todistan teille tänä päivänä, että olen viaton kaikkien vereen.

STLK2017 Sen tähden todistan teille tänä päivänä, että minä olen viaton kaikkien vereen.

Biblia1776 Sentähden minä todistan teille tänäpäpä, että minä olen viatoin kaikkein verestä.

27 *TR* οὐ | *ou* sillä en γὰρ | *gar* ὑπεστειλάμην | *hypesteilamēn* ole vetäytynyt τοῦ | *tou* μὴ | *mē* etten ἀναγγεῖλαι | *anaggeilai* julista ὑμῖν | *hymin* teille πᾶσαν | *pasan* kaikkea τὴν | *tēn* βουλὴν | *boulēn* päätöstä τοῦ | *tou* Θεοῦ | *Theou* Jumalan

DELITZSCH כִּי | ki לֹא | lo' כַּחַדְתִּי | chichadti מֵהַגִּיד | mehaggid לְכֶם | la'chem אֶת־עֲצַת | 'et-'atzat הָאֱלֹהִים | ha'ELOHIM כְּלָה | kullah

TKIS Sillä en ole vetäytynyt pois julistamasta teille kaikkea Jumalan päätöstä.

STLK2017 Sillä en ole vetäytynyt pois julistamasta teille Jumalan koko neuvoa.

Biblia1776 Sillä en minä ole estänyt itsiäni ilmoittamasta teille kaikkea Jumalan

neuvoa.

28 *TR* προσέχετε | *prosechete* pitäkää huoli οὖν | *oun* nyt έαυτοῖς | *heautois* itsestänne καὶ | *kai* ja παντὶ | *panti* kaikesta τῷ | *tō* ποιμνίῳ | *poimniō* laumasta ἐν | *en* ᾧ | *hō* johon ὑμᾶς | *hymas* teidät τὸ | *to* Πνεῦμα | *Pneuma* Henki τὸ | *to* Ἅγιον | *Hagion* Pyhä ἔθετο | *etheto* on asettanut ἐπισκόπους | *episkorous* kaitsijoiksi ποιμαίνειν | *poimainein* paimentamaan τὴν | *tēn* ἐκκλησίαν | *ekklēsian* seurakuntaa τοῦ | *tou* Θεοῦ | *Theou* Jumalan ἣν | *hēn* jonka περιποιήσατο | *periepoiēsato* Hän on ansainnut διὰ | *dia* τοῦ | *tou* ἰδίου | *idiou* omalla αἵματος | *haimatos* verellään

DELITZSCH לָכֵן | *lachen* וְשִׁמְרוּ | *shimru* אֶת־נַפְשׁוֹתֵיכֶם | 'et-nafeshoteichem וְאֶת־כָּל־הָעֵדָר | *ve'et-kol-ha'eder* אֲשֶׁר | 'asher הֵקִים | *heqim* אֶתְכֶם | 'etchem רוּחַ | *Ruach* הַקֹּדֶשׁ | *haQodesh* לְפָקִידִים | *lifqidim* בּוֹ | *bo* לְרַעוֹת | *lir'ot* אֶת־עַדַּת | 'et-'adat הָאֱלֹהִים | *ha'ELOHIM* אֲשֶׁר | 'asher קָנָה־לוֹ | *qana-lo* הָאָדוֹן | *ha'ADON* בְּדָם־נַפְשׁוֹ | *bedam-nafesho*

TKIS Ottakaa siis vaari itsestänne ja koko laumasta, johon Pyhä Henki on pannut teidät kaitsijoiksi, paimentamaan Jumalan seurakuntaa, jonka Hän omalla verellään on itselleen ansainnut.

STLK2017 Ottakaa siis vaari itsestänne ja kaikesta laumasta, johon Pyhä Henki on pannut teidät kaitsijoiksi paimentamaan Jumalan seurakuntaa, jonka hän omalla verellään on itselleen ansainnut.

Biblia1776 Niin ottakaat siis itsestänne vaari ja kaikesta laumasta, johon Pyhä Henki on teidät piispoiksi pannut, kaitsemaan Jumalan seurakuntaa, jonka hän omalla verellänsä ansainnut on.

29 *TR* ἐγὼ | *egō* sillä minä γὰρ | *gar* οἶδα | *oida* tiedän τοῦτο | *touto* sen ὅτι | *hoti* että εἰσελεύσονται | *eiseleusontai* tulee sisään μετὰ | *meta* jälkeen τὴν | *tēn* ἄφιξίν | *afiksin* lähtöni μου | *mou* minun λύκοι |

lykoi susia βαρεῖς | *bareis* julmia εἰς | *eis* keskuuteenne ὑμᾶς | *hymas*
teidän μὴ | *mē* eivätkä φειδόμενοι | *feidomenoi* armahda τοῦ | *tou*
ποιμνίου· | *poimniou* laumaa

DELITZSCH כִּי | ki יֵדְעוּ | jodea' אֲנִי | 'ani אֲשֶׁר | 'asher אַחֲרָי
| a'charei צֵאתִי | tze'ti יְבוֹאוּ | javo'u בְּתוֹכְכֶם | vetochechem
זְאֵבִים | ze'evim עֲזִימִם | 'azzim אֲשֶׁר | 'asher לֹא־יַחֲוִסוּ | lo'-
jachusū עַל־הָעֵדֶר | 'al-ha'eder

TKIS Sillä tiedän (sen), että lähtöni jälkeen keskellenne tulee julmia susia, jotka eivät laumaa säästä.

STLK2017 Minä tiedän, että lähtöni jälkeen keskuuteenne tulee julmia susia, jotka eivät laumaa säästä,

Biblia1776 Sillä minä tiedän minun lähtemiseni jälkeen tulevan teidän sekaanne hirmuiset sudet, jotka ei laumaa säästä.

30 **TR** καὶ | *kai* ja ἐξ | *eks* joukostanne ὑμῶν | *hymōn* teidän αὐτῶν |
autōn omasta ἀναστήσονται | *anastēsontai* nousevat ἄνδρες | *andres*
miehet λαλοῦντες | *lalountes* jotka puhuvat διεστραμμένα | *diestrammena*
vääryyttä τοῦ | *tou* ἀποσπᾶν | *apospan* vetääkseen pois τοὺς | *tous*
μαθητὰς | *mathētas* opetuslapset ὀπίσω | *opisō* puolelleen αὐτῶν | *autōn*

DELITZSCH וְגַם־מִקִּרְבְּכֶם | vegam-miqqirbechem יִקְוּמוּ | jaquumu
אֲנָשִׁים | 'anashim דּוֹבְרֵי | doverei תְּהַפְּכוֹת | tahpuchot לְהַטּוֹת
| le'hattot אַחֲרֵיהֶם | a'chareihem אֶת־הַתְּלָמִידִים | 'et-ha'talmidim

TKIS Ja omasta joukostanne nousee miehiä, jotka puhuvat väärää puhetta, vetääkseen opetuslapset mukaansa.

STLK2017 ja teidän omasta joukostanne nousee miehiä, jotka väärää oppia puhuvat vetääkseen opetuslapset mukaansa.

Biblia1776 Ja itse teistänne nousevat miehet, jotka vääryyttä puhuvat, vetääksensä pois opetuslapsia peräänsä.

31 TR διὸ | *dio* sen vuoksi γρηγορεῖτε | *grēgoreite* valvokaa
μνημονεύοντες | *mnēmoneuontes* muistaen ὅτι | *hoti* että τριετίαν |
TRietian kolme vuotta νύκτα | *nykta* öin καὶ | *kai* ja ἡμέραν | *hēmeran*
päivin οὐκ | *ouk* en ἐπαυσάμην | *epausamēn* ole lakannut μετὰ | *meta*
δακρύων | *dakryōn* kyynelin νοουθετῶν | *nouthetōn* neuvomasta ἑνα |
hena itse ἕκαστον | *hekaston* kutakin

DELITZSCH עַל־כֵּן | 'al-ken וְשִׁדְדוּ | shiqdu וְזָכְרוּ | vezichru כִּי |
ki שְׁלֹשׁ | shalsh שָׁנִים | shanim יוֹמָם | jomam וְלַיְלָה | valajla
לֹא | lo' חַדַּלְתִּי | chadalti לְדַבֵּר | le'daber עַל־לֵב | 'al-lev כָּל־
אֶחָד | kol-'echad מִכֶּם | mikkem בְּדַמְעוֹת | bidma'ot

TKIS Valvokaa siis, muistaen, että kolmeen vuoteen en ole lakannut yötä päivää
kyynelin neuvomasta itse kutakin.

STLK2017 Valvokaa sen tähden ja muistakaa, että olen kolme vuotta lakkaamatta
yötä ja päivää kyynelin neuvonut teitä itse kutakin.

Biblia1776 Sentähden valvokaat, muistain etten minä kolmena ajastaikana ole
lakannut yöllä ja päivällä teitä kyyneleillä neuvomasta itsekutakin.

32 TR καὶ | *kai* ja τὰ | *ta* vŭn | *nyn* nyt παρατίθεμαι | *paratithemai*
uskon haltuun ὑμᾶς | *hymas* teidät ἀδελφοὶ | *adelfoi* veljet τῷ | *tō* Θεῷ
| *Theō* Jumalan καὶ | *kai* ja τῷ | *tō* λόγῳ | *logō* sanansa τῆς | *tēs*
χάριτος | *charitos* armon αὐτοῦ | *autou* Hänen τῷ | *tō* δυναμένῳ |
dynamenō joka on voimallinen ἐποικοδομησαί | *epoikodomēsai* rakentamaan
καὶ | *kai* ja δοῦναι | *dounai* antamaan ὑμῖν | *hymin* teille κληρονομίαν
| *klēronomian* perintöosan ἐν | *en* τοῖς | *tois* joukossa ἡγιασμένοις |
hēgiasmenois pyhitettyjen πᾶσιν | *pasin* kaikkien

DELITZSCH וְעַתָּה | ve'atta אַחֵי | 'achai אַנִּי | 'ani מוֹסֵר | moser
אֶתְכֶם | 'etchem לְאֱלֹהִים | le'ELOHIM וְלִדְבַר | velidvar חֻסְדּוֹ
| chasdo אֲשֶׁר־לוֹ | 'asher-lo הַיְכָלֶת | hajecholet לְבָנוֹת | livnot

אֶתְכֶם | 'etchem וְלִתְּ | velatet לְכֶם | la'chem נִחְלָה | nachala
בְּקֶרֶב | beqerev כָּל־הַמְקֻדָּשִׁים | kol-ham'quddashim

TKIS Ja nyt uskon teidät (,veljet,) Jumalan ja Hänen armonsä* sanan haltuun, Hänen, joka on voimallinen rakentamaan teitä ja antamaan teille perintöosan kaikkien pyhitettyjen joukossa.

STLK2017 Nyt uskon teidät, veljet, Jumalan ja hänen armonsä sanan haltuun, hänen, joka on voimallinen rakentamaan teitä ja antamaan teille perintöosan kaikkien pyhitettyjen joukossa.

Biblia1776 Ja nyt, rakkaat veljet, minä annan teidät Jumalan ja hänen armonsä sanan haltuun, joka väkevä on teitä rakentamaan ja antamaan teille perinnön kaikkein pyhitettyin seassa.

33 *TR* ἀργυρίου | *argyriou* hopeaa ἢ | ē tai χρυσίου | *chrysiou* kultaa ἢ
| ē tai ἱματισμοῦ | *himatismou* vaatteita οὐδενός | *oudenos* en keneltäkään
ἐπεθύμησα | *epethymēsa* ole halunnut

DELITZSCH לֹא | lo' חָמַדְתִּי | chamadti כֶּסֶף | kesef אִישׁ | 'ish
אִו | 'o זָהָבוּ | zehavo אִו | 'o לְבוּשׁוֹ | le'vusho

TKIS En ole halunnut kenenkään hopeaa tai kultaa tai vaatteita.

STLK2017 En ole halunnut kenenkään hopeaa, kultaa tai vaatteita.

Biblia1776 En minä ole yhdenkään hopiaa eikä kultaa eikä vaatteita pyytänyt.

34 *TR* αὐτοὶ | *autoi* ja itse δὲ | *de* γινώσκετε | *ginōskete* te tiedätte ὅτι |
hoti että ταῖς | *tais* χρείαις | *chreiais* tarpeitani μου | *mou* minun καὶ |
kai ja τοῖς | *tois* οὖσι | *ousi* olevien μετ' | *met* kanssani ἐμοῦ | *emou*
minun ὑπηρέτησαν | *hypēretēsan* ovat palvelleet αἱ | *hai* χεῖρες | *cheires*
käteni αὐταὶ | *hautai* nämä

DELITZSCH וְאַתֶּם | ve'attem יְדַעְתֶּם | jeda'tem כִּי־יָדַי | ki-jadai
אֵלַי | 'elleh עָבְדוּ | 'avedu בְּעַד | be'ad צְרַחַי | tzerachai וְבַעַד

| uve'ad צָרְכֵי | tzarechei הַהֲלָכִים | ha'holechim אֲתֵי | 'itti

TKIS (vaan) tiedätte itse, että nämä käteni ovat palvelleet minun ja seuralaisteni tarpeita.

STLK2017 Tiedätte itse, että nämä käteni ovat työllään hankkineet, mitä tovereitteni kanssa olen tarvinnut.

Biblia1776 Vaan te itse tiedätte, että nämät kädet ovat minua tarpeissani ja niitä, jotka minun kanssani olivat, palvelleet.

35 *TR* πάντα | *panta* kaikessa ὑπέδειξα | *hypedeixsa* olen osoittanut ὑμῖν | *hymin* teille ὅτι | *hoti* että οὕτω | *houtō* näin κοπιῶντας | *kopiōntas* työtä tekemällä δεῖ | *dei* pitää ἀντιλαμβάνεσθαι | *antilambanesthai* huolehtia τῶν | *tōn* ἀσθενούντων | *asthenountōn* heikoista μνημονεύειν | *mnēmoneuein* sekä muistaa τε | *te* τῶν | *tōn* λόγων | *logōn* sanat τοῦ | *tou* Κυρίου | *Kyriou* Herran Ἰησοῦ | *Iēsou* Jeesuksen ὅτι | *hoti* kun αὐτός | *autos* Hän εἶπε | *eipe* sanoi μακάριόν | *makarion* autuaampaa ἐστὶ | *esti* on διδόναι | *didonai* antaa μᾶλλον | *mallon* kaikin puolin ἢ | *ē* kuin λαμβάνειν | *lambanein* ottaa

DELITZSCH וּבְכֹל | uvakkol הֲרַאֲתֵי | her'eiti אֲתֶכֶם | 'etchem כִּי | ki כֵּן | chen עָלֵינוּ | 'aleinu לְעֵמֶל | la'amol וְלִתְמוּךְ | velitmoch אֶת־הַחֲלָשִׁים | 'et-hachallashim וְלִזְכֹּר | velizkor אֶת־כִּי־הוּא | 'et-divrei הָאָדוֹן | ha'ADON יֵשׁוּעַ | JESHUA אֲמַר | 'amar מִשְׁתַּקַּח | 'asher-titten טוֹב | tov אֲשֶׁר־תִּתֵּן | 'asher-titten מִשְׁתַּקַּח | mish'shettiqqach

TKIS Olen teille kaikessa osoittanut, että näin työtä tehden tulee huolehtia heikoista ja muistaa Herran Jeesuksen sanat — että Hän itse sanoi: 'Autuaampi on antaa kuin ottaa.'"

STLK2017 Kaikessa olen osoittanut teille, että näin työtä tehden tulee huolehtia heikoista ja muistaa nämä Herran Jeesuksen sanat, jotka hän itse sanoi: 'Autuaampaa on antaa kuin ottaa vastaan.'"

Biblia1776 Kaikki olen minä teille osoittanut, että niin pitää työtä tehtämän: heikkoja korjattaman ja muistettaman Herran Jesuksen sanoja, jotka hän sanoi: autuaampi on antaa kuin ottaa.

36 *TR* καὶ | *kai* ja ταῦτα | *tauta* tämän εἰπὼν | *eipōn* sanottuaan θεὶς | *theis* hän laskeutuen τὰ | *ta* γόνατα | *gonata* polvilleen αὐτοῦ | *autou* σὺν | *syn* kanssa πᾶσιν | *pasin* kaikkien αὐτοῖς | *autois* heidän προσήξατο | *prosēuksato* rukoili

DELITZSCH וְאֶחָרַי | vea'charei וְדַבְּרוּ | dabbero אֶת־הַדְּבָרִים | 'et-ha'devarim הָאֵלֶּה | ha'elleh כָּרַע | kara' עַל־בִּרְכָיו | 'al-birchaiv וַיִּתְפַּלֵּל | vajjitpallel עִם־כָּלֶם | 'im-kullam

TKIS Tämän sanottuaan hän polvistui ja rukoili kaikkien heidän kanssaan.

STLK2017 Tämän sanottuaan hän polvistui ja rukoili heidän kaikkien kanssa.

Biblia1776 Ja kuin hän nämät sanonut oli, lankei hän polvillensa ja rukoili kaikkein heidän kanssansa.

37 *TR* ἰκανὸς | *hikanos* ja suuri δὲ | *de* ἐγένετο | *egeneto* oli κλαυθμὸς | *klauthmos* itku πάντων· | *pantōn* kaikilla καὶ | *kai* ja ἐπιπεσόντες | *epipesontes* he lankesivat ἐπὶ | *epi* τὸν | *ton* τράχηλον | *TRachēlon* kaulaan τοῦ | *tou* Παύλου | *Paulou* Paavalin κατεφίλουν | *katefiloun* sydämellisesti suudellen αὐτόν | *auton* häntä

DELITZSCH וַיִּבְכוּ | vajivku כָּלֶם | chullam בְּכִי | bechi גָּדוֹל | gadol וַיִּפְּלוּ | vajippelu עַל־צִוְּאֵרַי | 'al-tzavve'rei פּוֹלוֹס | Polos וַיִּנְשָׁקוּ | vaje'nash'shequ לוֹ | lo

TKIS Kaikki itkivät haikeasti, heittäytyivät Paavalin kaulaan ja suutelivat häntä rakkaasti.

STLK2017 He ratkesivat kaikki haikeasti itkemään ja lankesivat Paavalin kaulaan ja suutelivat häntä.

Biblia1776 Ja suuri itku tuli heille kaikille ja lankesivat Paavalin kaulaan ja suuta

antoivat hänen,

38 *TR* ὄδυνώμενοι | *odynōmenoi* he surivat μάλιστα | *malista* eniten ἐπὶ | *epi* τῷ | *tō* λόγῳ | *logō* sanaa ᾧ | *hō* jonka εἰρήκει | *eirēkei* hän oli sanonut ὅτι | *hoti* että οὐκέτι | *ouketi* eivät enää μέλλουσι | *mellousi* tule τὸ | *to* πρόσωπον | *prosōpon* kasvojaan αὐτοῦ | *autou* hänen θεωρεῖν | *theōrein* näkemään προέπεμπον | *proepempon* ja he saattoivat δὲ | *de* αὐτὸν | *auton* hänet εἰς | *eis* τὸ | *to* πλοῖον | *ploion* laivaan

DELITZSCH וּבְיוֹתָר | uvejoter הִתְעַצְּבוּ | hit'atz'tzevu עַל־הַדָּבָר | 'al-ha'davar אֲשֶׁר | 'asher דִּבֶּר | diber כִּי | ki לֹא־יִוָּסְפוּ | lo'-josifu עוֹד | 'od לְרֹאֹת | lir'ot פָּנָיו | panaiiv וַיִּלְוֶהוּ | vaje'lavvuhu אֶל־הָאֲנִיָּה | 'el-ho'onija

TKIS Eniten heitä suretti se sana jonka hän oli sanonut, etteivät he enää näkisi hänen kasvojaan. Ja he saattoivat hänet laivaan.

STLK2017 Eniten heitä suretti se sana, jonka hän oli sanonut, etteivät he enää saisi nähdä hänen kasvojaan. He saattoivat hänet laivaan.

Biblia1776 Murehtien suuresti sen sanan tähden, jonka hän oli sanonut, ettei heidän pitänyt enempi hänen kasvojansa näkemän. Ja he saattivat häntä haahteen.

21 luku

1 *TR* ὥς | *hōs* ja kun δὲ | *de* ἐγένετο | *egeneto* ἀναχθῆναι | *anachthēnai* purjehtimaan ἡμᾶς | *hēmas* ἀποσπασθέντας | *apospasthentas* erottuamme ἀπ' | *ap* αὐτῶν | *autōn* heistä εὐθυδρομήσαντες | *euthydromēsantes* menimme suoraan ἦλθομεν | *ēlthomen* saapuen εἰς | *eis* τὴν | *tēn* Κῶν | *Kōn* Koosiin τῇ | *tē* δὲ | *de* ja ἐξῆς | *heksēs* seuraavana päivänä εἰς | *eis* τὴν | *tēn* Ῥόδον | *Rodon* Rodokselle κάκειθεν | *kakeithen* ja sieltä εἰς | *eis* Πάταρα· | *Patara* Pataraan

DELITZSCH וַיְהִי | vaje'hi כִּאֲשֶׁר | ka'asher נִפְרָדְנוּ | nifradnu

מֵהֶם | mehem וַנָּרַד | vannered בְּאֹנִיָּה | bo'onija וַנָּבֹא |
vannavo' דְּרֶךְ | derech יְשָׁרָה | jeshara אֶל־קוֹס | 'el-Qos
וּמִמְּחֹרָת | umimmochorat אֶל־רוֹדוֹס | 'el-Rodos וּמִשָּׁם |
umish'sham אֶל־פַּטָּרָה | 'el-Patara

TKIS Kun olimme eronneet heistä ja lähteneet vesille, tulimme suoraan kuljettuamme Koosiin*, seuraavana päivänä Rodokseen* ja sieltä Pataraan.

STLK2017 Tapahtui, että erosimme heistä ja lähdimme purjehtimaan kiireesti suoraan päätä Koos-saareen, mutta seuraavana päivänä Rodoon ja sieltä Pataraan.

Biblia1776 Kuin siis tapahtui, että me laskimme ulos ja heistä luovuimme, menimme me kohdastansa Koon saareen, ja toisena päivänä Rodoon, ja sieltä Pataraan.

2 *TR* καὶ | *kai* ja εὐρόντες | *heurontes* löysimme πλοῖον | *ploion* laivan διαπερῶν | *diaperōn* joka meni εἰς | *eis* Φοινίκην | *Foinikēn* Foinikiaan ἐπιβάντες | *epibantes* noustuamme siihen ἀνήχθημεν | *anēchthēmen* lähdimme purjehtimaan

DELITZSCH שָׁם | sham מִצָּאֵנוּ | matza'nu אֹנִיָּה | 'onija עֲבָרָת |
'overet אֶל־פִּינוּקֵיָא | 'el-Finuqeja' וַנָּרַד־בָּהּ | vannered-bah וַנָּבֹא־
| vanna'avor

TKIS Tavattuamme laivan, joka oli menossa Foinikiaan, nousimme siihen ja läksimme purjehtimaan.

STLK2017 Sieltä löysimme Foinikiaan menevän laivan, astuimme siihen ja lähdimme purjehtimaan.

Biblia1776 Ja kuin me sieltä haahden löysimme, joka Phenikiaan hankitsi, siihen me astuimme, ja läksimme matkaan.

3 *TR* ἀναφάναντες | *anafanantes* kun tuli näkyviin δὲ | *de* τὴν | *tēn* Κύπρον | *Kypron* Kypros καὶ | *kai* niin καταλιπόντες | *katalipontes* jätimme αὐτὴν | *autēn* sen εὐώνυμον | *euōnymon* vasemmalle ἐπλέομεν

| *epleomen* purjehtien εἰς | *eis* Συρίαν | *Syrian* Syyriaan καὶ | *kai* ja
κατήχθημεν | *katēchthēmen* laskimme maihin εἰς | *eis* Τύρον· | *Tyron*
Tyyroon ἐκεῖσε | *ekeise* sillä sinne γὰρ | *gar* ἦν | *ēn* oli τὸ | *to*
πλοῖον | *ploion* laivan ἀποφορτιζόμενον | *apofortidzomenon* määrä purkaa
τὸν | *ton* γόμον | *gomon* lasti

DELITZSCH וַנָּוֶה | vannere' אֶת־פְּנֵי | 'et-penei קְפָרוֹס | Qafros
וַנֵּעֲזְבֶנָּה | vanna'azvenna לְשִׂמְלָה | lismo'l וַנֵּעֲבֹר | vanna'avor
כִּי־אֶל־סוּרְיָא | 'el-Sureja' וַנִּגְיַע | vannaggia' אֶל־צֹר | 'el-Tzor
שָׁמָּה | ki-shamma יוֹצִיאֻ | jotzi'u אֶת־מַעֲמָסֶת | 'et-ma'ameset
הַאֲנִיָּה | ho'onija

TKIS Saatuaamme Kyproksen näkyviimme ja jätettyämme sen vasemmalle, purjehdimme Syyriaan ja laskimme maihin Tyyrossa, sillä siellä oli laivan määrä purkaa lasti.

STLK2017 Kun Kypros alkoi näkyä ja oli jäänyt vasemmalle, purjehdimme Syyriaan ja laskimme maihin Tyyroon. Siellä laivan oli näet määrä purkaa lastinsa.

Biblia1776 Ja kuin Kypros rupesi näkymään ja me sen vasemmalle puolelle jättäneet olimme, purjehdimme me Syriaan ja tulimme Tyroon; sillä siellä piti se haaksi tyhjennettämän.

4 **TR** καὶ | *kai* ja ἀνευρόντες | *aneurontes* tavattuamme μαθητάς |
mathētas opetuslapset ἐπεμείναμεν | *epemeinamen* viivylimme αὐτοῦ |
autou siellä ἡμέρας | *hēmeras* päivää ἑπτά· | *hepta* seitsemän οἵτινες |
hoitines jotka τῷ | *tō* Παύλῳ | *Paulō* Paavalia ἔλεγον | *elegon* kehottivat
διὰ | *dia* τοῦ | *tou* Πνεύματος | *Pneumatos* Hengessä μὴ | *mē* ettei
ἀναβαίνειν | *anabainein* hän menisi ylös εἰς | *eis* Ἱερουσαλὴμ |
Ierusalēm Jerusalemiin

DELITZSCH וַנִּמְצָא | vannimtza' אֶת־הַתְּלַמִּידִים | 'et-ha'talimidim

וַנִּשֶׁב | vanneshev שָׁם | sham שְׁבַעַת | shiv'at יָמִים | jamim
וְהֵם | vehem אָמְרוּ | 'ameru אֶל־פּוֹלוֹס | 'el-Polos עַל־פִּי | 'al-
pi הָרוּחַ | haRuach לְבַלְתִּי | le'vilti עֲלוֹת | 'alot יְרוּשָׁלָּיִם |
Jerushalaim

TKIS Tavattuamme opetuslapset viivyimme siellä seitsemän päivää. Hengen vaikutuksesta he kehoittivat Paavalia olemaan menemättä (ylös) Jerusalemiin.

STLK2017 Tavattuamme opetuslapset viivyimme siellä seitsemän päivää. He sanoivat Hengen vaikutuksesta Paavalille, ettei hän menisi Jerusalemiin.

Biblia1776 Ja kuin me löysimme opetuslapsia, niin me olimme siellä seitsemän päivää. Ja ne sanoivat Paavalille hengen kautta, ettei hänen pitänyt Jerusalemiin menemän.

5 *TR* ὅτε | *ote* mutta kun δὲ | *de* ἐγένετο | *egeneto* olimme ἡμᾶς |
hēmas me ἐξαρτίσαι | *eksartisai* viettäneet loppuun τὰς | *tas* ne ἡμέρας |
hēmeras päivät ἐξελθόντες | *ekselthontes* lähdimme ἐπορευόμεθα |
eporeuometha matkaan προπεμπόντων | *propempontōn* saattaessa ἡμᾶς |
hēmas meitä πάντων | *pantōn* kaikki σὺν | *syn* yhdessä γυναιξὶ |
gynaiksi vaimojen καὶ | *kai* ja τέκνοις | *teknois* lapsien ἕως | *eōs* saakka
ἔξω | *eksō* ulkopuolelle τῆς | *tēs* πόλεως· | *poleōs* kaupungin καὶ | *kai*
ja θέντες | *thentes* laskeuduimme τὰ | *ta* γόνατα | *gonata* polvillemme
ἐπὶ | *epi* τὸν | *ton* αἰγιαλὸν | *aigialon* rannalle προσηυξάμεθα |
prosēuksametha rukoilemaan

DELITZSCH וַיְהִי | vaje'hi אַחֲרַי | a'charei מְלֹאֵת | melot לָנוּ |
lanu הַיָּמִים | hajjamim הָאֵלֶּה | ha'elleh וַנִּצֵּא | vannetze'
לְלֶכֶת | lalechet לְדַרְכֵּנוּ | le'darkenu וַיְלֹוּ | vaje'lavu אֶתְנוּ | 'otanu
כָּלָם | kullam עִם־נְשֵׁיהֶם | 'im-nesheihem וְעִם־טַפָּם | ve'im-
tappam עַד־מְחוּץ | 'ad-michutz לְעִיר | la'ir וַנִּכְרַע | vannichra'
עַל־בְּרָכֵינוּ | 'al-birkeinu עַל־חֹף | 'al-chof הַיָּם | haijam

וַנִּתְפַּלֵּל | vannitpallal

TKIS Mutta vietettyämme loppuun ne päivät läksimme matkaan ja kaikki saattoivat meitä vaimoineen ja lapsineen kaupungin ulkopuolelle saakka, Rannalla laskeuduimme polvillemme ja rukoilimme.

STLK2017 Mutta kun ne päivät olivat kuluneet, lähdimme matkaan, ja kaikki saattoivat vaimoineen ja lapsineen meitä kaupungin ulkopuolelle saakka. Laskeuduimme rannalla polvillemme ja rukoilimme.

Biblia1776 Ja tapahtui, kuin me ne päivät olimme viettäneet, niin me läksimme matkaan, ja he saattivat kaikki meitä vaimoin ja lasten kanssa ulos kaupungista, ja me lankesimme rannassa polvillemme ja rukoilimme.

6 *TR* καὶ | *kai* ja ἀσπασάμενοι | *aspasamenoι* hyvästeltyämme ἀλλήλους | *allēlous* toisemme ἐπέβημεν | *epebēmen* nousimme εἰς | *eis* τὸ | *to* πλοῖον | *ploion* laivaan ἐκεῖνοι | *ekeinoι* ja he δὲ | *de* ὑπέστρεψαν | *hypestrepsan* menivät takaisin εἰς | *eis* τὰ | *ta* ἴδια | *idia* omilleen

DELITZSCH וַנִּבְרַךְ | vannevarech אִישׁ | 'ish אֶת־רֵעֵהוּ | 'et-re'ehu לַנָּעַל | vanna'al אֶל־הַאֲנִיָּה | 'el-ho'onija וְהֵמָּה | vehemma שָׁבוּ | shavu אִישׁ | 'ish לְבֵיתוֹ | le'veito

TKIS Jätettyämme toisillemme hyvästit astuimme laivaan, ja he palasivat koteihinsa.

STLK2017 Sanottuamme jäähyväiset toisillemme astuimme laivaan, ja he palasivat koteihinsa.

Biblia1776 Ja sittekuin me toinen toistamme tervehdimme, niin me astuimme haahteen; vaan he palasivat kotiansa.

7 *TR* ἡμεῖς | *hēmeis* ja me δέ | *de* τὸν | *ton* πλοῦν | *ploun* merimatkan διανύσαντες | *dianysantes* päättimme ἀπὸ | *apo* Τύρου | *Tyrou* Tyyrosta κατηντήσαμεν | *katēntēsamen* saapuessamme εἰς | *eis* Πτολεμαΐδα | *Ptolemaida* Ptolemaihiin καὶ | *kai* ja ἀσπασάμενοι | *aspasamenoι* tervehdimme τοὺς | *tous* ἀδελφούς | *adelfous* veljiä ἐμείναμεν |

emeinamen viipyen ἡμέραν | *hēmeran* päivän μίαν | *mian* yhden παρ' |
par luonaan αὐτοῖς | *autois* heidän

DELITZSCH וַאֲנַחְנוּ | va'anachnu כְּלִינוּ | killinu אֶת־דָּרֶךְ | 'et-
derech הַיָּם | haijam וַנָּרַד | vannered מִצּוֹר | mitz'Tzor אֶל־עֵכוֹ
| 'el-'Akko וַנִּשְׂאֵל | vannish'al לְשֵׁלוֹם | li'shelom הָאֲחִים |
ha'achim וַנִּשְׁבֵּב | vanneshev אֶתָּם | 'ittam יוֹם | jom אֶחָד |
'echad

TKIS Päätimme purjehduksen saavuttuamme Tyyrosta Ptolemaikseen.
Tervehdimme veljiä ja viivylimme päivän heidän luonaan.

STLK2017 Tyyrosta me saavuimme Ptolemaihin, ja siihen päättyi
purjehduksemme. Tervehdimme veljiä siellä ja viivylimme päivän heidän
luonaan.

Biblia1776 Mutta me päätimme meidän purjehdusretkemme, tulimme Tyrosta
Ptolemaidaan, tervehdimme veljiä ja olimme päivän heidän tykönänsä.

8 *TR* τῆ | *tē* δὲ | *de* ja ἐπαύριον | *epaurion* seuraavana päivänä
ἐξελθόντες | *ekselthontes* lähdimme οἱ | *oi* περὶ | *peri* matkaseurueineen
τὸν | *ton* Παῦλον | *Paulon* Πααβαλιν ἦλθομεν | *ēlthomen* tulimme εἰς |
eis Καισάρειαν· | *Kaisareian* Kesareaan καὶ | *kai* ja εἰσελθόντες |
eiselthontes menimme εἰς | *eis* τὸν | *ton* οἶκον | *oikon* kotiin Φιλίππου
| *Filippou* Filippuksen τοῦ | *tou* εὐαγγελιστοῦ | *euaggelistou* evankelistan
τοῦ | *tou* ὄντος | *ontos* hän oli ἐκ | *ek* τῶν | *tōn* niistä ἑπτὰ | *hepta*
seitsemästä ἐμείναμεν | *emeinamen* jääden παρ' | *par* luokseen αὐτῷ |
autō hänen

DELITZSCH וּמִמְּחֹרָת | umimmochorat נִסְעָנוּ | nasa'nu פּוֹלוֹס |
Polos וְאֲשֶׁר | va'asher אֵתוֹ | 'itto וַנָּבֵא | vannavo' אֶל־קִסְרִין |
'el-Qiserin וַנִּלְךָ | vannelech אֶל־בֵּית | 'el-beit פִּילִיפּוֹס | Filippos
הַמְּבַשֵּׁר | ham'vasser אֲשֶׁר | 'asher הוּא | hu' אֶחָד | 'echad

מִן־הַשְּׁבִעָה | min-hash'shiv'a וַנֵּשֶׁב | vanneshev עִמּוֹ | 'immo

TKIS Mutta seuraavana päivänä läksimme (Paavali seuralaisineen) matkaan ja tulimme Kesareaan. Menimme evankelista Filippuksen kotiin — hän oli yksi niistä seitsemästä — ja jäimme hänen luokseen.

STLK2017 Mutta seuraavana päivänä me, jotka olimme olleet Paavalin mukana, lähdimme sieltä ja tulimme Kesareaan, jossa menimme evankelista Filippoksen taloon, joka oli yksi niistä seitsemästä, ja jäimme hänen luokseen.

Biblia1776 Toisena päivänä läksimme me matkaan, jotka Paavalin kanssa olimme, ja tulimme Kesareaan, ja menimme Philippus evankelistan huoneeseen, (joka oli yksi niistä seitsemästä,) ja jäimme hänen tykönsä.

9 *TR* τούτῳ | *toutō* ja hänellä δὲ | *de* ἦσαν | *ēsan* ὀλίγαι θυγατέρες | *thygateres* tyttäriä παρθένοι | *parthenoi* neitsyitä τέσσαρες | *tessares* neljä προφητεύουσαι | *profēteuousai* jotka profetoivat

DELITZSCH וְלוֹ | velo הָיוּ | haju אַרְבַּע | 'arba' בָּנוֹת | banot
בְּתוּלוֹת | betulot מִתְנַבְּאוֹת | mitnabbe'ot

TKIS Hänellä oli neljä profetoivaa tytärtä, neitsyttä.

STLK2017 Hänellä oli neljä tytärtä, neitsyttä, jotka profetoivat.

Biblia1776 Ja hänellä oli neljä tytärtä, neitsyttä, jotka ennustivat.

10 *TR* ἐπιμενόντων | *epimenontōn* ja viivyytyämme δὲ | *de* ἡμῶν | *hēmōn*
μετὰ τὰς ἡμέρας | *hēmeras* päiviä πλείους | *pleious* useita κατήλθε |
katēlthe tuli alas τις | *tis* eräs ἀπὸ | *apo* τῆς | *tēs* Ἰουδαίας | *Ioudaias*
Juudeasta προφήτης | *profētēs* profeetta ὀνόματι | *onomati* nimeltään
Ἁγαβος | *Hagabos* Agabus

DELITZSCH וַיְהִי | vaje'hi בְּהִיּוֹתֵנוּ | bihjotenu שָׁם | sham יָמִים
| jamim רַבִּים | rabbim וַיָּרֶד | vajje'red נָבִיא | navi' אֶחָד |
'echad מִיְהוּדָה | miJehuda וּשְׁמוֹ | ushemo אֶגְבוֹס | Agavos

TKIS Kun viivymme useita päiviä, Juudeasta tuli muuan profeetta nimeltä Agabus.

STLK2017 Siellä viivymme useita päiviä. Sinne tuli Juudeasta eräs profeetta, nimeltä Agabus.

Biblia1776 Ja että me olimme siellä monta päivää, tuli alas Juudeasta propheta, Agabus nimeltä.

11 *TR* καὶ | *kai* ja ἐλθὼν | *elthōn* hän tuli πρὸς | *pros* luoksemme ἡμᾶς | *hēmas* meidän καὶ | *kai* ja ἄρας | *aras* otti τὴν | *tēn* ζώνην | *dzōnēn* vyön τοῦ | *tou* Παύλου | *Paulou* Paavalin δῆσας | *dēsas* ja sitoι τε | *te* αὐτοῦ | *autou* itseltään τὰς | *tas* χεῖρας | *cheiras* kädet καὶ | *kai* ja τοὺς | *tous* πόδας | *podas* jalat εἶπε | *eipe* sanoen τάδε | *tade* näin λέγει | *legei* sanoo τὸ | *to* Πνεῦμα | *Pneuma* Henki τὸ | *to* Ἅγιον | *Hagion* Pyhä τὸν | *ton* ἄνδρα | *andra* miehen οὗ | *hou* jonka ἐστιν | *estin* on ἡ | *hē* ζώνη | *dzōnē* vyö αὕτη | *hautē* tämä οὕτω | *houtō* näin δῆσουσιν | *dēsousin* sitovat ἐν | *en* Ἱερουσαλὴμ | *Ierusalēm* Jerusalemissa οἱ | *oi* Ἰουδαῖοι | *ioudaioi* juutalaiset καὶ | *kai* ja παραδώσουσιν | *paradōsousin* antavat εἰς | *eis* χεῖρας | *cheiras* käsiin ἐθνῶν | *ethnōn* pakanoiden

DELITZSCH וַיָּבֵא | *vajjavo'* אֶצְלֵנוּ | *'etzlenu* וַיִּקְרָח | *vajjiqach* אֶת־ | *'et-*אֶזְרוֹר | *'et-'ezor* פּוֹלוֹס | *Polos* וַיִּשָּׂרְבוּ | *vaje'sar-bo* אֶת־יָדָיו | *'et-jadaiv* וְאֶת־רַגְלָיו | *ve'et-raglaiv* וַיִּשְׂמֵר | *vajjo'mer* כֹּה | *koh* אָמַר | *'amar* רוּחַ | *Ruach* הַקִּדְשׁ | *haQodesh* כַּכָּה | *ka'cha* יִשְׂרָאֵל | *ja'asru* הַיְהוּדִים | *haJehudim* בִּירוּשָׁלַיִם | *biJerushalaim* הַזֶּה | *'et-ha'ish* אֲשֶׁר־לוֹ | *'asher-lo* הָאֶזְרוֹר | *ha'ezor* הַזֶּה | *hazzeh* וַיִּסְגְּרוּהוּ | *vejasgiruhu* בְּיָדָיו | *bidei* הַגּוֹיִם | *ha'gojim*

TKIS Tultuaan luoksemme hän otti Paavalin vyön, sitoι sillä jalkansa ja kätensä ja lausui: "Näin sanoo Pyhä Henki: 'Sen miehen jonka vyö tämä on, juutalaiset näin sitovat Jerusalemissa ja antavat pakanain käsiin.'"

STLK2017 Tultuaan luoksemme hän otti Paavalin vyön, satoi sillä hänen jalkansa ja kätensä ja lausui: "Näin sanoo Pyhä Henki: 'Sen miehen, jonka vyö tämä on, juudalaiset sitovat näin Jerusalemissa ja luovuttavat pakanoiden käsiin.'"

Biblia1776 Kuin hän tuli meidän tykömme, otti hän Paavalin vyön, satoi jalkansa ja kätensä, ja sanoi: näin sanoo Pyhä Henki: sen miehen, jonka tämä vyö on, pitää Juudalaiset niin Jerusalemissa sitoman ja antaman ylönsä pakanain käsiin.

12 *TR* ὥς | *hōs* ja kun δὲ | *de* ἠκούσαμεν | *ēkousamen* kuulimme ταῦτα
| *tauta* tämän παρεκαλοῦμεν | *parekaloumen* kehotimme ἡμεῖς | *hēmeis*
me τε | *te* ja καὶ | *kai* myös οἱ | *oi* ἐντόπιοι | *entopioi*
paikkakuntalaiset τοῦ | *tou* μὴ | *mē* ettei ἀναβαίνειν | *anabainein* menisi
αὐτὸν | *auton* hän εἰς | *eis* Ἱερουσαλήμ | *Ierusalēm* Jerusalemiin

DELITZSCH וַיְהִי | vaje'hi כַּאֲשֶׁר | ka'asher שָׁמָעוּנוּ | shama'nu
אֶת־זֹאת | 'et-zot וַנְּבַקֶּשׁ | vannevaqesh מִמֶּנּוּ | mimmennu
אֲנַחְנוּ | 'anachnu וְאֲנֹשֵׁי | ve'anshei הַמָּקוֹם | hammaqom שָׁרְאָה
| 'asher לֹא־יַעֲלֶה | lo'-ja'aleh יְרוּשָׁלַיִם | Jerushalaim

TKIS Tämän kuultuamme pyysimme sekä me että paikkakuntalaiset, ettei hän menisi Jerusalemiin.

STLK2017 Kun sen kuulimme, kehotimme, sekä me että ne, jotka siellä asuivat, ettei hän menisi Jerusalemiin.

Biblia1776 Mutta kuin me sen kuulimme, rukoilimme sekä me että muut, jotka siinä olivat, ettei hänen pitänyt Jerusalemiin menemän.

13 *TR* ἀπεκρίθη | *apekrithē* silloin vastasi δὲ | *de* ὁ | *ho* Παῦλος |
Paulos Paavali τί | *ti* mitä ποιεῖτε | *poieite* teette κλαίοντες | *klaiontes*
kun itkette καὶ | *kai* ja συνθρύπτοντές | *synthryptontes* särjette μου |
mou minun τὴν | *tēn* καρδίαν | *kardian* sydämeni ἐγὼ | *egō* sillä minä
γὰρ | *gar* οὐ | *ou* en μόνον | *monon* ainoastaan δεθῆναι | *dethēnai*
sidottavaksi ἀλλὰ | *alla* vaan καὶ | *kai* myös ἀποθανεῖν | *apothanein*
kuolemaan εἰς | *eis* Ἱερουσαλήμ | *Ierusalēm* Jerusalemissa ἐτοίμως |

hetoimōs valmis ἔχω | *echō* olen ὑπὲρ | *hyper* tähden τοῦ | *tou*
ὀνόματος | *onomatos* nimen τοῦ | *tou* Κυρίου | *Kyriou* Herran Ἰησοῦ |
Iēsou Jeesuksen

DELITZSCH וַיַּעַן | vajja'an פּוֹלוֹס | Polos וַיֹּאמֶר | vajjo'mar מָה־
לָכֶם | mah-lachem אֲשֶׁר | 'asher תִּבְכוּ | tivku וַתִּשְׁבְּרוּ |
vatishberu לְבָבִי | le'vavi כִּי־נָחוֹן | ki-nachon אֲנֹכִי | 'anochi לֹא־
לָבָד | lo'-levad לְהֵאָסֵר | le'he'aser כִּי | ki גַּם־לְמוֹת | gam-lamut
בִּירוּשָׁלַיִם | biJerushalaim עַל־שֵׁם | 'al-shem יֵשׁוּעַ | JESHUA
הָאֲדוֹן | ha'ADON

TKIS *Mutta Paavali vastasi*: "Mitä teette, kun itkette ja särjette sydäntäni! Sillä olen valmis en ainoastaan sidottavaksi, vaan myös kuolemaan Jerusalemissa Herran Jeesuksen nimen vuoksi."

STLK2017 Silloin Paavali vastasi ja sanoi: "Mitä teette, kun itkette ja särjette sydäntäni? Sillä minä olen valmis, en ainoastaan tulemaan sidotuksi, vaan myös kuolemaan Jerusalemissa Herran Jeesuksen nimen tähden."

Biblia1776 Niin Paavali vastasi: mitä te teette, että te itkette ja raskautatte minun sydäntäni? Sillä minä olen valmis, en ainoasti sidottaa, mutta myös kuolemaan Jerusalemissa, Herran Jesuksen nimen tähden.

14 *TR* μὴ | *mē* kun ei πειθομένου | *peithomenou* taipunut δὲ | *de* αὐτοῦ
| *autou* hän ἠσυχάσαμεν | *hēsychasamen* rauhoituimme εἰπόντες |
eipontes sanoen τὸ | *to* θέλημα | *thelēma* tahto τοῦ | *tou* Κυρίου |
Kyriou Herran γενέσθω | *genesthō* tapahtukoon

DELITZSCH וְלֹא־אָבָה | velo-'-ava שְׁמָעַ | shemoa' וַנִּירֶף | vanniref
מִמֶּנּוּ | mimmennu לֵאמֹר | le'mor רִצּוֹן | retzon הֲוֵהָ | JAHWEH
יַעֲשֶׂה | je'aseh

TKIS Kun hän ei taipunut, rauhoituimme ja sanoimme: "Tapahtukoon Herran

tahto."

STLK2017 Mutta kun hän ei taipunut, rauhoituimme ja sanoimme: "Tapahtukoon Herran tahto."

Biblia1776 Ja ettei hän antanut itsiänsä puhuttaa ylitse, niin me siihen tyydyimme, sanoen: tapahtukoon Herran tahto!

15 *TR* μετὰ | *meta* ja jälkeen δὲ | *de* τὰς | *tas* ἡμέρας | *hēmeras* päivien
ταύτας | *tautas* näiden ἀποσκευασάμενοι | *aposkeuasamenoī*
valmistauduttuamme ἀνεβαίνομεν | *anebainomen* menimme ylös εἰς | *eis*
Ἱερουσαλήμ | *Ierousalēm* Jerusalemiin

DELITZSCH וְאַחֲרָיָהּ | vea'charei הַחֲכָמִים | hajjamim הָאֵלֶּה | ha'elleh
וְנָשָׂאוּ | nasa'nu אֶת־כְּלֵינוּ | 'et-keleinu וְנָעַל | vanna'al רוּשָׁלַיִם |
| Jerushalaim

TKIS Niitten päivien jälkeen varustauduimme matkaan ja menimme ylös Jerusalemiin.

STLK2017 Niiden päivien kuluttua valmistauduimme matkaan ja menimme ylös Jerusalemiin.

Biblia1776 Ja niiden päivän jälkeen tulimme me valmiiksi ja menimme ylös Jerusalemiin.

16 *TR* συνῆλθον | *synēlthon* ja tuli kanssamme δὲ | *de* καὶ | *kai* myös
τῶν | *tōn* μαθητῶν | *mathētōn* opetuslapsia ἀπὸ | *apo* καισαρείας |
Kaisareias Kesareasta σὺν | *syn* kanssamme ἡμῖν | *hēmin* meidän ἄγοντες
| *agontes* jotka veivät hänen παρ' | *par* luokse ᾧ | *hō* jonka ξενισθῶμεν
| *ksenisthōmen* luona majoituimme Μνάσωνί | *Mnasōni* Mnasonin τινι |
tini erään Κυπρίῳ | *Kypriō* kyproslaisen ἀρχαίῳ | *archaiō* vanhan μαθητῆ
| *mathētē* opetuslapsen

DELITZSCH וַיֵּלְכוּ | vajje'lechu אֶתָּנוּ | 'ittanu גַּם־תַּלְמִידֵי | gam-
talmidim מִקְּסֵרִין | miqQiserin וַיַּבִּיאוּ | vajjavi'u אֶתָּנוּ | 'otanu

לָלוּן | lalun בְּבֵית־אִישׁ | be'veit-'ish כִּי | kitti וְשָׁמוּ | ushemo
מִן־סוּן | Mnason וְהוּא | vehu' תַּלְמִיד | talmid מִיָּמִים | mijjamim
רַבִּים | rabbim

TKIS Kanssamme lähti myös opetuslapsia Kesareasta ja he veivät meidät erään vanhan opetuslapsen, kyproslaisen Mnasonin luo, majoituksemme hänen luonaan.

STLK2017 Kanssamme lähti myös opetuslapsia Kesareasta, jotka veivät meidät majoitukseemme erään vanhan opetuslapsen, kyproslaisen Mnasonin, luo.

Biblia1776 Ja tulivat muutamat opetuslapset Kesareasta meidän kanssamme ja toivat vanhan opetuslapsen Kypristä, nimeltä Mnason, joka meitä piti huoneesensa ottaman.

17 *TR* γενομένων | *genomenōn* ja saavuttuamme δὲ | *de* ἡμῶν | *hēmōn*
meidän εἰς | *eis* Ἱεροσόλυμα | *Ierosolyma* Jerusalemiin ἀσμένως |
asmenōs iloiten ἐδέξαντο | *edeksanto* ottivat vastaan ἡμᾶς | *hēmas* meidät
οἱ | *oi* ἀδελφοί | *adelfoi* veljet

DELITZSCH וַיְהִי | vaje'hi כְּבָאֵנוּ | kevo'enu יְרוּשָׁלַיִם | Jerushalaim
וַיִּקְבְּלוּ | vaje'qabbelu אֶתְנוּ | 'otanu הָאֲחִים | ha'achim בְּשִׁמְחָה
| besimecha

TKIS Saavuttuamme Jerusalemiin veljet ottivat meidät iloiten vastaan.

STLK2017 Saavuttuamme Jerusalemiin veljet ottivat meidät iloiten vastaan.

Biblia1776 Vaan kuin me tulimme Jerusalemiin, niin veljet mielellänsä meidät ottivat vastaan.

18 *TR* τῆ | *tē* δὲ | *de* ja ἐπιούσῃ | *epiousē* seuraavana päivänä εἰσῆει |
eisēei meni ὁ | *ho* Παῦλος | *Paulos* Paavali σὺν | *syn* kanssa ἡμῖν |
hēmin meidän πρὸς | *pros* luokse Ἰάκωβον | *Iakōbon* Jaakobin πάντες |
pantes kaikkien τε | *te* sekä παρεγένοντο | *paregenonto* saapuivat sinne οἱ
| *oi* πρεσβύτεροι | *presbyteroi* vanhimmat

DELITZSCH וּמִמּוֹחֹרַת | umimmochorat הַיּוֹם | hajjom נִכְנְסִים |
nichenas פּוֹלוֹס | Polos עִמָּנוּ | 'immanu אֶל־יַעֲקֹב | 'el-Ja'akov
וַיָּבֹאוּ | vajjavo'u שָׁמָּה | shamma כָּל־הַזְּקֵנִים | kol-hazzeqenim

TKIS Seuraavana päivänä Paavali meni kanssamme Jaakobin luo, ja kaikki vanhimmat tulivat koolle.

STLK2017 Seuraavana päivänä Paavali meni kanssamme Jaakobin luo, ja kaikki vanhimmat saapuivat sinne.

Biblia1776 Toisena päivänä meni Paavali meidän kanssamme Jakobin tykö, ja kaikki vanhimmat olivat läsnä.

19 *TR* καὶ | *kai* ja ἀσπασάμενος | *aspasamenos* tervehdittyään αὐτούς |
autous heitä ἐξηγεῖτο | *eksēgeito* hän kertoi καθ' | *kath* ἑν | *hen*
ἑκάστον | *hekaston* yksitellen ὧν | *hōn* mitä ἐποίησεν | *epoiēsen* oli
tehnyt ὁ | *ho* Θεὸς | *Theos* Jumala ἐν | *en* keskuudessa τοῖς | *tois*
ἔθνεσι | *ethnesi* pakanoiden διὰ | *dia* kautta τῆς | *tēs* διακονίας |
diakonias palveluksensa αὐτοῦ | *autou* hänen

DELITZSCH וַיְשִׁיבֵם | vajjish'alem לְשָׁלוֹם | le'shalom וַיְסַפֵּר |
vaje'sapper אַחַת | 'achat לְאַחַת | le'achat אֵת | 'et אֲשֶׁר | 'asher
עָשָׂה | 'asa הָאֱלֹהִים | ha'ELOHIM לְגוֹיִם | la'gojim בְּיִשְׂרָאֵל |
beshheruto

TKIS Tervehdittyään heitä hän kertoi juurta jaksain, mitä Jumala hänen palveluksensa kautta oli tehnyt pakanain keskellä.

STLK2017 Kun hän oli heitä tervehtinyt, hän kertoi kohta kohdalta kaikki, mitä Jumala hänen palvelusvirkansa kautta oli tehnyt pakanoiden keskuudessa.

Biblia1776 Kuin hän heitä oli tervehtinyt, jutteli hän järjestänsä, mitä Jumala oli hänen virkansa kutta pakanain seassa tehnyt.

20 *TR* οἱ | *oi* δὲ | *de* ja ἀκούσαντες | *akousantes* kuultuaan ἐδόξαζον |
edoksadzon he ylistivät τὸν | *ton* Κύριον· | *Kyrion* Herraa εἶπόν | *eipon*

ja sanoivat τε | *te* αὐτῶ | *autō* hänelle θεωρεῖς | *theōreis* näet ἀδελφέ
| *adelfe* veli πόσαι | *posai* kuinka monta μυριάδες | *myriades* kymmentä
tuhatta εἰσὶν | *aisin* on Ἰουδαίων | *Ioudaiōn* juutalaista τῶν | *tōn*
πεπιστευκότων· | *pepisteukotōn* tullut uskoon καὶ | *kai* ja πάντες | *pantes*
kaikki ζηλωταὶ | *dzēlōtai* kiivailijoita τοῦ | *tou* νόμου | *nomou* lain
ὑπάρχουσι· | *hyparchousi* ovat

DELITZSCH וַיִּשְׁמְעוּ | vajjishme'u וַיְהִלְלוּ | vaje'halelu אֶת־
הַאֱלֹהִים | 'et-ha'ELOHIM וַיִּאָּמְרוּ | vajjo'meru אֵלָיו | 'elaiiv הַנֶּחֱבֵה
| hinnecha רֹאֵה | ro'eh אַחֲיֵינוּ | 'achinu כַּמָּה | kamma רַבְבוֹת
| rivvot יְהוּדִים | Jehudim בָּאוּ | ba'u לְהֶאֱמִין | le'ha'amin
וְכָל | ve'chullam מְקַנְנֵים | meqanne'im לְתוֹרָה | lattora

TKIS Sen kultuaan he ylistivät Jumalaa. Ja he sanoivat Paavalille*: "Näet, veli, kuinka monia tuhansia juutalaisia on tullut uskoon ja he kaikki ovat lainkiivailijoita.

STLK2017 Sen kultuaan he ylistivät Jumalaa ja sanoivat Paavalille: "Sinä näet, veli, kuinka monta tuhatta juutalaista on niitä, jotka ovat uskoneet, ja he ovat kaikki lainkiivailijoita.

Biblia1776 Mutta kuin he nämät kuulivat, kunnioittivat he Herraa ja sanoivat hänelle: sinä näet, rakas veli, kuinka monta tuhatta Juudalaista ovat uskoneet, ja ne kaikki lain puolesta kiivaat ovat.

21 *TR* κατηχήθησαν | *katēchēthēsan* mutta heille on kerrottu δὲ | *de* περι
| *peri* σοῦ | *sou* sinusta ὅτι | *hoti* että ἀποστασίαν | *apostasian*
luopumaan διδάσκεις | *didaskeis* opetat ἀπὸ | *apo* Μωσέως | *Mōseōs*
Mooseksesta τοὺς | *tous* κατὰ | *kata* keskuudessa τὰ | *ta* ἔθνη | *ethnē*
pakanoiden πάντας | *pantas* kaikkia Ἰουδαίους | *Ioudaious* juutalaisia
λέγων | *legōn* sanoen μὴ | *mē* ettei περιτέμνειν | *peritemnein* pidä
ympärileikata αὐτοὺς | *autous* heidän τὰ | *ta* τέκνα | *tekna* lapsiaan
μηδὲ | *mēde* eikä τοῖς | *tois* ἔθεσι | *ethesi* säädöksissä περιπατεῖν |

peripatein kulkea

DELITZSCH וְהִם | vehem שְׁמַעוּ | shame'u עֲלֵיךְ | 'alecha
אֶת־כָּל־הַיְהוּדִים | shemu'a כִּי | ki תִּלְמַד | telammed
| 'et-kol-hajJehudim אֲשֶׁר | 'asher בְּקֶרֶב | beqerev הַגּוֹיִם |
ha'gojim לְסוּר | lasur מִמִּשְׁהָ | mimMsheh בְּאִמְרֶךָ | be'amerecha
אֶת־בְּנֵיהֶם | ki-'ein עֲלֵיהֶם | 'aleihem לְמוֹל | lamul
'et-beneihem וְלָלֶכֶת | velalechet בְּחֻקּוֹת | bechuqqot הַתּוֹרָה |
ha'torah

TKIS Mutta heille on kerrottu sinusta, että opetat kaikille pakanain seassa asuville juutalaisille luopumista Mooseksesta, sanoen, ettei heidän pidä ympärileikata lapsiaan eikä vaeltaa säännösten mukaan.

STLK2017 Mutta heille on kerrottu sinusta, että opetat kaikkia pakanoiden keskuudessa asuvia juutalaisia luopumaan Mooseksesta sanoen, etteivät ympärileikkaisi lapsiaan ja vaeltaisi tapojen mukaan.

Biblia1776 Mutta he ovat sinusta kuulleet, että sinä opetat luopumista Moseksesta kaikille Juudalaisille, jotka pakanain seassa asuvat, sanoen ettei heidän pidä ympärileikkaaman lapsiansa eikä säätyin jälkeen vaeltaman.

22 *TR* τί | *ti* mitä οὖν | *oun* siis ἐστὶ | *esti* on πάντως | *pantōs* kaiketi
δεῖ | *dei* pitäisi πλῆθος | *plēthos* joukon συνελθεῖν· | *synelthein* tulla
kokoon ἀκούσονται | *akousontai* saadakseen kuulla γὰρ | *gar* ὅτι | *hoti*
että ἐλήλυθας | *elēlythas* olet tullut

DELITZSCH וַעֲתָה | ve'atta מַה־לְעֲשׂוֹת | mah-la'asot הֲיֵנָה |
hinneh הֲאִסּוֹף | he'asof יֵאָסֵף | je'asef הַמּוֹן | hamon הֲעַם |
ha'am כִּי | ki שִׁמְעוּ | ishme'u כִּי־בָאֲתָ | ki-va'ta

TKIS Miten siis on? Varmaankin on suuri joukko kokoontuva, sillä he saavat kuulla sinun tulleen.

STLK2017 Mitä siis on tehtävä? Varmaankin on suuri joukko kokoontuva, sillä he saavat kuulla sinun tulleen.

Biblia1776 Mikä siis on? Kaiketi pitää kansan tuleman kokoon; sillä heidän pitää saaman tietää sinun tulleeeksi.

23 *TR* τοῦτο | *touto* tämä οὖν | *oun* siis ποιήσον | *poiēson* tee ὃ | *ho* jonka σοι | *soi* sinulle λέγομεν· | *legomen* sanomme εἰσὶν | *eisin* on ἡμῶν | *hēmin* meillä ἄνδρες | *andres* miehiä τέσσαρες | *tessares* neljä εὐχὴν | *euchēn* lupaus ἔχοντες | *echontes* on ἐφ' | *ef* ἑαυτῶν· | *heautōn* kullakin

DELITZSCH לָכֵן | lachen הַשִּׁיב | 'aseh תַּז | zot אֲפֹאֶר | 'efo' אֲשֶׁר | 'asher נֹאמַר | no'mar אֶלְעָחָה | 'elecha

TKIS Tee siis tämä, minkä sinulle sanomme. Meillä on täällä neljä miestä, joilla on lupaus täytettävänä.

STLK2017 Tee siis tämä, minkä sinulle sanomme. Meillä on täällä neljä miestä, joilla on lupaus täytettävänä.

Biblia1776 Niin tee siis se, mitä me sinulle sanomme. Meillä on tässä neljä miestä, joilla on lupaus päällänsä.

24 *TR* τούτους | *toutous* nämä παραλαβὼν | *paralabōn* ota mukaan ἀγνίσθητι | *hagnisthēti* puhdistautuen σὺν | *syn* kanssa αὐτοῖς | *autois* heidän καὶ | *kai* ja δαπάνησον | *dapanēson* kustanna ἐπ' | *ep* αὐτοῖς | *autois* heille ἵνα | *hina* että ξυρήσονται | *ksyrēsōntai* leikkauttavat τὴν | *tēn* κεφαλὴν | *kefalēn* hiuksensa καὶ | *kai* niin γνῶσι | *gnōsi* tietävät πάντες | *pantes* kaikki ὅτι | *hoti* että ᾧ | *hōn* mitä κατήχηνται | *katēchēntai* on kerrottu περὶ | *peri* σοῦ | *sou* sinusta οὐδέν | *ouden* ei mitään perᾶ | *estin* siinä ole ἀλλὰ | *alla* vaan στοιχεῖς | *stoicheis* kuljet καὶ | *kai* myös αὐτὸς | *autos* itse τὸν | *ton* νόμον | *nomon* lakia φυλάσσω | *fylassōn* noudattaen

DELITZSCH הִנֵּה | hinneh שִׁיב | jesh אֲתַנּוּ | 'ittanu אֶלְעָחָה |

'arba'a אַרְבָּעִים | 'anashim אַנְשִׁים | 'asher אֲשֶׁר | neder נֶדֶר |
 'aleihem אֲלֵיהֶם | 'otam אֹתָם | qach-lecha וְהִטָּהֵר | vehittaher
 אֵתָם | 'ittam וְשִׁלַּם | veshallem הַהוֹצֵאֹת | hahotza'ot
 ba'adam לְמַעַן | le'ma'an אֲשֶׁר-יִגְלָחוּ | 'asher-jegallechu
 אֶתְּכֶם | 'et-ro'sham וְיִדְעוּ | vejade'u כְּלָם | chullam
 כִּי-שְׂמוֹעַת | 'alecha וְכִי- | shav' שָׁמְעוּ | shame'u
 אֶתְּהָ | vechi-'atta בְּעֶצְמְךָ | ve'atzmecha מִתְּהַלֵּךְ | mithallech
 בְּחֻקֹּת | bechuqqot הַתּוֹרָה | ha'torah

TKIS Ota heidät luoksesi ja puhdistista itsesi heidän kanssaan ja maksa kulut heidän puolestaan, jotta he saisivat ajattaa tukkansa. Niin kaikki saavat tietää, ettei ole mitään perää siinä, mitä heille on kerrottu sinusta, vaan että sinä itsekkin vaellat lakia seuraten.

STLK2017 Ota heidät luoksesi ja puhdistaudu heidän kanssaan ja maksa kulut heidän puolestaan, että he leikkauttaisivat tukkansa. Siitä kaikki huomaavat, ettei ole mitään perää siinä, mitä heille on kerrottu sinusta, vaan että sinäkin vaellat lain mukaan ja noudatat sitä.

Biblia1776 Ota ne tykös, ja puhdistista itses heidän kanssansa, ja kuluta jotakin heidän tähtensä, että he ajelisivat päänsä, ja siitä he kaikki ymmärtäisivät, ettei se mitään ole, mitä he sinusta kuulleet ovat, mutta että sinäkin vaellat, niinkuin sinä olisit lain pitävä.

25 *TR* περι | *peri* δὲ | *de* ja τῶν | *tōn* πεπιστευκότων | *pepisteukotōn*
 uskoon tulleista ἐθνῶν | *ethnōn* pakanoista ἡμεῖς | *hēmeis* me
 ἐπεστείλαμεν | *epesteilamen* kirjoitimme κρίναντες | *krinantes* päättäen
 μηδὲν | *mēden* ettei mitään τοιοῦτον | *toiouton* tällaista τηρεῖν | *tērein*
 tarvitse noudattaa αὐτούς | *autous* heidän εἰ μὴ | *ei mē* muuta kuin
 φυλάσσεσθαι | *fylassesthai* tulee välttää αὐτούς | *autous* heidän τό | *to*
 τε | *te* sekä εἰδωλόθυτον | *eidōlothyton* epäjumalalle uhrattua καὶ | *kai* ja
 τό | *to* αἷμα | *haima* verta καὶ | *kai* ja πνικτὸν | *pnikton* tukehtumalla

kuollutta καὶ | *kai* että πορνείαν | *porneian* haureutta

DELITZSCH וְעַל־דְּבַר | ve'al-devar הַמְּאֲמִינִים | hamma'aminim
אֲשֶׁר | ba'gojim כָּתַבְנוּ | katavnu וְגַזַּרְנוּ | vegazarnu
'asher לֹא | lo' יִשְׁמְרוּ | ishmeru דְּבַר | davar מֵאֵלָה | me'elleh
רַק | raq לְהִשְׁשָׁמֵר | le'hish'shamer מִזִּצִּיכֵי | mizzivchei אֱלִילִים |
'elilim וּמִן־הַדָּם | umin-haddam וּמִבְּשָׂר | umibbesar הַנֶּחֱזַק |
hannechenaq וּמִן־הַזְּנוּת | umin-hazzenut

TKIS Mutta uskoon tulleista pakanoista olemme päättäneet ja kirjoittaneet, (ettei heidän tarvitse pitää mitään sellaista, paitsi) että heidän tulee sekä karttaa epäjumalille uhrattua verta, että tukehtumalla kuollutta ja haureutta."

STLK2017 Mutta pakanoista, jotka ovat uskoneet, me olemme päättäneet ja kirjoittaneet kirjeen, että heidän täytyy karttaa epäjumalille uhrattua, verta ja lihaa, jonka veri ei ole laskettu pois, sekä haureutta."

Biblia1776 Mutta niistä, jotka uskoivat pakanoista, olemme me kirjoittaneet ja päättäneet, ettei heidän tarvitse näistä mitään pitää, vaan että he niitä välttäisivät, jotka epäjumalille ovat uhratut, ja verta, läkähtynyttä ja salavuoteutta.

26 *TR* τότε | *tote* silloin ὁ | *ho* Παῦλος | *Paulos* Paavali παραλαβὼν |
paralabōn otti mukaansa τοὺς | *tous* ἄνδρας | *andras* miehet τῆ | *tē* ja
ἐχομένη | *echomenē* seuraavana ἡμέρα | *hēmera* päivänä σὺν | *syn* kanssa
αὐτοῖς | *autois* heidän ἀγνισθεῖς | *hagnistheis* puhdistauduttuaan εἰσῆει |
eisēei menivät sisään εἰς | *eis* τὸ | *to* ἱερόν | *hieron* pyhäkköön
διαγγέλλων | *diaggellōn* ilmoittaen τὴν | *tēn* ἐκπλήρωσιν | *ekplērōsin*
päättymisen τῶν | *tōn* ἡμερῶν | *hēmerōn* päivän τοῦ | *tou* ἀγνισμοῦ |
hagnismou puhdistumisensa ἕως | *eōs* asti siihen οὗ | *hou* jolloin
προσηνέχθη | *prosēnechthē* oli tuotava ὑπὲρ | *hyper* edestä ἐνὸς | *henos*
itse ἐκάστου | *hekastou* kunkin αὐτῶν | *autōn* heidän ἢ | *hē* προσφορά
| *prosfora* uhri

DELITZSCH וַיִּקַּח | vajjiqach פּוֹלוֹס | Polos אֶת־הָאָנָשִׁים | 'et-
 ha'anashim וַיִּטְהַר | vajjittaher אֶתָּם | 'ittam וּמִמְחֹרָת |
 umimmochorat בָּא | ba' אֶל־הַמִּקְדָּשׁ | 'el-hammiqdash וַיִּגַּד |
 vajjagged כִּי־מָלְאוּ | ki-male'u יָמַי | jemei טְהוֹרָתָם | tohoratam
 עַד | 'ad כִּי־הִקְרַב | ki-haqerav קֶרְבָּן | qorban כָּל־אֶחָד | kol-
 'echad מֵהֶם | mehem

TKIS Silloin Paavali otti ne miehet luokseen, ja kun hän seuraavana päivänä oli puhdistanut itsensä heidän kanssaan, hän meni pyhäkköön ilmoittaen puhdistumispäivien päättymisen — kunnes heidän kunkin puolesta oli tuotu uhri.

STLK2017 Silloin Paavali otti miehet luokseen, ja kun hän seuraavana päivänä oli puhdistautunut heidän kanssaan, hän meni temppeliin ja ilmoitti, milloin heidän puhdistumispäivänsä tulisivat päättymään, jota ennen heidän oli tuotava uhri itse kunkin edestä.

Biblia1776 Silloin Paavali otti ne miehet tykönsä ja puhdisti itsensä toisena päivänä heidän kanssansa, ja meni templiin, ja ilmoitti, että puhdistuksen päivät olivat täytetyt, siihenasti kuin jokaisen edestä heidän seassansa uhri oli uhrattu.

27 *TR* ὥς | *hōs* mutta kun δὲ | *de* ἔμελλον | *emellon* olivat αἱ | *hai*
 ἑπτὰ | *hepta* seitsemän ἡμέραι | *hēmerai* päivää συντελεῖσθαι |
synteleisthai päättymässä οἱ | *oi* ἀπὸ | *apo* τῆς | *tēs* (tulleet) Ἀσίας |
Asias Aasiasta Ἰουδαῖοι | *Ioudaioi* juutalaiset θεασάμενοι | *theasamenoι*
 näkivät αὐτὸν | *auton* hänet ἐν | *en* τῷ | *tō* ἱερῷ | *hierō* pyhäkössä
 συνέχεον | *synecheon* saattoivat kiihdyksiin πάντα | *panta* kaiken τὸν |
ton ὄχλον | *ochlon* kansan καὶ | *kai* ja ἐπέβαλον | *epebalon* kävivät τὰς
 | *tas* χεῖρας | *cheiras* käsiksi ἐπ' | *ep* αὐτόν | *auton* häneen

DELITZSCH וַיְהִי | vaje'hi כַּאֲשֶׁר | ka'asher קָרְבוּ | qarevu שְׁבַעַת
 | shiv'at הַיָּמִים | hajjamim לְכֹלֹת | lichlot יוֹהֵי־הַיּוֹדִים |
 ve'hajJehudim אֲשֶׁר | 'asher מֵאַסְיָא | me'Aseja' רָאוּ | ra'u אֹתוֹ

אֶת־כָּל־ | vaje'oreru וַיַּעֲרֹרוּ | bammiqdash בַּמִּקְדָּשׁ | 'oto
אֶת־יְדֵיהֶם | vajjishlechu-vo וַיִּשְׁלַח־בוּ | 'et-kol-hehamon הַהֶמּוֹן
| 'et-jedeihem

TKIS Mutta kun ne seitsemän päivää olivat päättymässä, näkivät Aasiasta tulleet juutalaiset hänet pyhäkössä, kiihottivat kaiken kansan ja kävivät häneen käsiksi
STLK2017 Mutta kun ne seitsemän päivää olivat päättymässä, näkivät Aasian maakunnasta tulleet juutalaiset hänet temppelissä, saattoivat koko kansan kiihdyksiin ja kävivät häneen käsiksi

Biblia1776 Mutta kuin jo lähes seitsemän päivää kulunut oli, näkivät hänen Juudalaiset, jotka Asiasta olivat, templissä ja kehoittivat kaiken kansan, paikasivat kätensä hänen päällensä,

28 *TR* κράζοντες | *kradzontes* huutaen ἄνδρες | *andres* miehet Ἰσραηλῖται
| *israēlitai* israelilaiset βοηθεῖτε | *boētheite* auttakaa οὗτός | *houtos* tämä
ἐστίν | *estin* on ὁ | *ho* se ἄνθρωπος | *anthrōpos* mies ὁ | *ho* joka κατὰ
| *kata* vastaan τοῦ | *tou* λαοῦ | *laou* kansaa καὶ | *kai* ja τοῦ | *tou*
νόμου | *nomou* lakia καὶ | *kai* ja τοῦ | *tou* τόπου | *topou* paikkaa
τούτου | *toutou* tätä πάντας | *pantas* kaikkia πανταχοῦ | *pantachou*
kaikissa paikoissa διδάσκων· | *didaskōn* opettaa ἔτι | *eti* ja vielä τε | *te*
καὶ | *kai* myös Ἑλληνας | *Hellēnas* kreikkalaisia εἰσήγαγεν | *eisēgagen*
on tuonut sisälle εἰς | *eis* τὸ | *to* ἱερόν | *hieron* pyhäkköön καὶ | *kai* ja
κεκοίνωκε | *kekoinōke* saastuttanut τὸν | *ton* ἅγιον | *hagion* pyhän τόπον
| *topon* paikan τοῦτον | *touton* tämän

DELITZSCH וַיִּצְעֲקוּ | vajjitze'aqu לְאֹמַר | le'mor אַנְשֵׁי | 'anshei
יִשְׂרָאֵל | Jisra'el עֲזָרוּ | 'azoru זֶה | zeh הוּא | hu' הָאִישׁ |
ha'ish הַמְּלִמֵּד | ham'lammed אֶת־כָּל־אָדָם | 'et-kol-'adam אֲשֶׁר
| 'asher בְּכָל־הָאָרֶץ | bechol-ha'arets סָרָה | sara עַל־הָעָם | 'al-
ha'am הִזָּה | hazzeh וְעַל | ve'al הַתּוֹרָה | ha'torah וְעַל | ve'al

אֶל־ | vegam-hevi' | וְגַם־הֵבִיא | hazzeh | הִזְהָה | hammaqom | הַמָּקוֹם
יְנַנִּים | 'anashim | אֲנָשִׁים | 'el-hammiqdash | הַמִּקְדָּשׁ
הַקְּדוֹשׁ | 'et-hammaqom | אֶת־הַמָּקוֹם | vaje'challel | וַיַּחֲלֵל
הִזְהָה | hazzeh | haqqadosh

TKIS ja huusivat: "Miehet, israelilaiset, auttakaa! Tämä on se mies, joka kaikkialla opettaa kaikkia ihmisiä kansaamme ja lakiamme ja tätä paikkaa vastaan, onpa tuonut kreikkalaisiakin pyhäkköön ja saastuttanut tämän pyhän paikan."

STLK2017 ja huusivat: "Israelin miehet, auttakaa! Tämä on se mies, joka opettaa kaikkialla kaikkia ihmisiä kansaamme, lakiamme ja tätä paikkaa vastaan, onpa vielä tuonut kreikkalaisia temppeliinkin ja saastuttanut tämän pyhän paikan."

Biblia1776 Huutain: Israelin miehet, auttakaat! Tämä on se mies, joka kaikkia kaikissa paikoissa opettaa vastoin tätä kansaa ja lakia ja tätä siaan. Ja vieläkin hän on vienyt Grekiläisiäkin templiin, ja riivasi tämän pyhän sian.

29 *TR* ἦσαν | *ēsan* sillä he olivat γὰρ | *gar* προεωρακότες | *proeōrakotes*
aikaisemmin nähneet Τρόφιμον | *Trofimon* TROfimuksen τὸν | *ton*
Ἐφέσιον | *Efesion* efesolaisen ἐν | *en* τῇ | *tē* πόλει | *polei* kaupungilla
σὺν | *syn* seurassa αὐτῷ | *autō* hänen ὄν | *hon* mistä ἐνόμιζον |
enomidzon he luulivat ὅτι | *hoti* että εἰς | *eis* τὸ | *to* ἱερόν | *hieron*
pyhäkköön εἰσήγαγεν | *eisēgagen* hänet oli tuonut sisälle ὁ | *ho* Παῦλος
| *Paulos* Paavali

DELITZSCH כִּי | ki | הָיוּ | hajuu | רֵאִים | ro'im | אֶת־טְרוֹפִימוֹס |
'et-Trofimos | הָאֶפְסִי | ha'efsi | בְּעִיר | ba'ir | אֵתוֹ | 'itto | וַיַּחֲשֹׁבוּ |
vajjachshevu | כִּי־פּוֹלוֹס | ki-Polos | הֵבִיא | hevi' | אֹתוֹ | 'oto | אֶל־
הַמִּקְדָּשׁ | 'el-hammiqdash

TKIS He olivat näet ennen nähneet efesolaisen TROfimuksen kaupungilla hänen kanssaan ja luulivat Paavalin tuoneen hänet pyhäkköön.

STLK2017 Sillä he olivat ennen nähneet efesolaisen T'rofimoksen kaupungilla hänen kanssaan ja luulivat, että Paavali oli tuonut hänet temppeliin.

Biblia1776 (Sillä he olivat ennen nähneet T'Rophimon Ephesosta hänen kanssansa kaupungissa, ja he luulivat, että Paavali oli hänen templiin vienyt.)

30 *TR* ἐκινήθη | *ekinēthē* ja joutui liikkeelle τε | *te* ἡ | *hē* πόλις | *polis*
kaupunki ὅλη | *holē* koko/ koko kaupunki καὶ | *kai* ja ἐγένετο | *egeneto*
tuli συνδρομῇ | *syndromē* juosten kokoon τοῦ | *tou* λαοῦ· | *laou* kansaa
καὶ | *kai* ja ἐπιλαβόμενοι | *epilabomenoi* he ottivat kiinni τοῦ | *tou*
Παύλου | *Paulou* Paavalin εἶλκον | *heilkon* raahaten αὐτὸν | *auton* hänet
ἔξω | *eksō* ulkopuolelle τοῦ | *tou* ἱεροῦ· | *hierou* pyhäköstä καὶ | *kai* ja
εὐθέως | *eutheōs* heti ἐκλείσθησαν | *ekleisthēsan* suljettiin αἱ | *hai* θύραι
| *thyrαι* ovet

DELITZSCH וַתְּהוֹם | va'tehom כָּל־הָעִיר | kol-ha'ir וַיַּיָּרֵץ | vajjaratz
הָעָם | ha'am וַיִּקְבְּצוּ | vajiqavetz וַיִּיאָחֲזוּ | vajjo'chazu אֶת־פּוֹלוֹס
| 'et-Polos וַיִּמְשְׁכֻהוּ | vajimshechuhu אֶל־מִחֻצַּי | 'el-michutz
לְמִקְדָּשׁ | lammiqdash וּפְתָחוּ | ufit'om סֻגְּרוּ | suggeru
הַדְּלָתוֹת | haddelatot

TKIS Ja koko kaupunki joutui liikkeelle ja kansaa juoksi kokoon. Otettuaan Paavalin kiinni he raahasivat hänet ulos pyhäköstä, ja heti portit suljettiin.

STLK2017 Koko kaupunki lähti liikkeelle, ja väkeä juoksi kokoon. He ottivat Paavalin kiinni, raastoivat hänet ulos temppelistä, ja heti portit suljettiin.

Biblia1776 Niin koko kaupunki nosti metelin, ja väki juoksi kokoon; ja he ottivat Paavalin kiinni ja riepoittivat hänen ulos templistä, ja kohta ovet suljettiin.

31 *TR* ζητούντων | *dzētountōn* kun he halusivat δὲ | *de* αὐτὸν | *auton*
hänet ἀποκτεῖναι | *apokteinai* tappaa ἀνέβη | *anebē* sai φάσις | *fasis*
sanan τῷ | *tō* χιλιάρχῳ | *chiliarchō* päällikkö τῆς | *tēs* σπείρης |
speirēs sotaväenosaston ὅτι | *hoti* että ὅλη | *holē* kokonaan συγκέχυται |
sygkechytai on kuohuksissa Ἱερουσαλήμ· | *Ierusalēm* Jerusalem

DELITZSCH לְהַמִּיתוּ | mevaqeshim מְבַקְשִׁים | vehemma וְהֵמָּה |
la'hamito וְהִשְׁמוּעָה | ve'hash'shemu'a בָּאָה | va'a אֶל־שָׂר | 'el-sar
כָּל־יְרוּשָׁלַיִם | ki כִּי | shel-hagedud שֶׁל־הַגְּדוּד | ha'elef הָאֵלֶף
| chol-Jerushalaim נְבוּכָה | navocha

TKIS Mutta kun he tahtoivat tappaa hänet, tuli sotaväenosaston komentajalle tieto, että koko Jerusalem oli kuohuksissa.

STLK2017 Mutta kun he tahtoivat tappaa hänet, sai sotaväenosaston tuhannenpäällikkö sanan, että koko Jerusalem oli kuohuksissa.

Biblia1776 Ja kuin he tahtoivat hänen tappaa, niin ylimmäinen sotajoukon päämies sai sanan, että koko Jerusalem oli kehoitettu.

32 *TR* ὁς | *hos* hän ἐξαυτῆς | *eksautēs* välittömästi παραλαβὼν |
paralabōn otti mukaansa στρατιώτας | *stratiōtas* sotilaita καὶ | *kai* ja
ἑκατοντάρχους | *ekatontarchous* sadanpäämiehiä κατέδραμεν | *katedramen*
juoksi ἐπ' | *ep* luoksensa αὐτούς· | *autous* heidän oi | *oi* δέ | *de* kun
ιδόντες | *idontes* he näkivät τὸν | *ton* χιλιάρχον | *chiliarchon* päällikön
καὶ | *kai* ja τοὺς | *tous* στρατιώτας | *stratiōtas* sotilaat ἐπάυσαντο |
epausanto he lakkasivat τύπτοντες | *typtontes* lyömästä τὸν | *ton* Παῦλον
| *Paulon* Paavalia

DELITZSCH וַיְמַהֵר | vaje'maher וַיִּקַּח | vajjiqach אֶתּוֹ | 'itto אַנְשֵׁי
| 'anshei צָבָא | tzava' וְשָׂרֵי | vesarei מֵאוֹת | me'ot וַיִּרְץ |
vajjaratz אֲלֵיהֶם | 'aleihem וַיְהִי | vaje'hi כִּרְאוֹתָם | chir'otam
אֶת־שָׂר | 'et-sar הָאֵלֶף | ha'elef וְאֶת־אַנְשֵׁי | ve'et-'anshei
הַצָּבָא | hatz'tzava' וַיִּחַדְּלוּ | vajjachdelu מֵהַכּוֹת | mehakkot
אֶת־פּוֹלוֹס | 'et-Polos

TKIS Tämä otti heti mukaansa sotamiehiä ja sadanpäämiehiä ja riensi alas heidän luokseen. Nähtyään komentajan ja sotamiehet, he lakkasivat lyömästä Paavalia.

STLK2017 Tämä otti heti paikalla mukaansa sotilaita ja sadanpäälliköitä ja juoksi alas heidän luokseen. Kun he näkivät tuhannenpäällikön ja sotilaat, he lakkasivat lyömästä Paavalia.

Biblia1776 Se otti kohta sotaväkeä ja sadanpäämiehiä, ja tuli juosten heidän tykönsä. Mutta kuin he näkivät sodanpäämiehen ja sotaväen, lakkasivat he Paavalia hosumasta.

33 *TR* τότε | *tote* silloin ἐγγίσας | *engisas* tuli lähelle ὁ | *ho* χιλίαρχος | *chiliarchos* päällikkö ἐπέλαβετο | *epelabeto* otti kiinni αὐτοῦ | *autou* hänet καὶ | *kai* ja ἐκέλευσε | *ekeleuse* käski δεθῆναι | *dethēnai* sitoa ἀλύσει | *halyses* kahleilla δυσί· | *dysi* kaksilla καὶ | *kai* ja ἐπυνθάνετο | *epynthaneto* tiedusteli τίς | *tis* kuka ἂν | *an* εἴη | *eiē* hän mahtaa olla καὶ | *kai* ja τί | *ti* mitä ἐστι | *esti* hän on πεποιηκώς | *pepoiēkōs* tehnyt

DELITZSCH וַיִּגַּשׁ | vajjigash שָׂר־הָאֵלֶף | sar-ha'elef וַיִּתְּקֵנּוּ בוֹ | vajjachazeq-bo וַיִּצֹו | vaje'tzav לְאָסֵרוֹ | le'asero בְּנִשְׁתָּתִים | vinchushtaim וַיִּשְׁאַל | vajjish'al מִי | mi הֲוֵא־זֶה | hu'-zeh וְמֶה | umeh הַשֵּׁנִי | 'asa

TKIS Silloin komentaja astui esiin, otti hänet kiinni ja käski sitoa hänet kaksilla kahleilla ja kysyi, kuka hän oli ja mitä hän oli tehnyt.

STLK2017 Silloin päällikkö astui esiin, otatti hänet kiinni, käski sitoa hänet kaksilla kahleilla ja kysyi, kuka hän oli ja mitä hän oli tehnyt.

Biblia1776 Kuin päämies lähestyi, otti hän hänen kiinni ja käski sitoa kaksilla kahleilla, ja kysyi, kuka hän oli, eli mitä hän oli tehnyt?

34 *TR* ἄλλοι | *alloi* niin toiset δὲ | *de* ἄλλο | *allo* toista τι | *ti* kuka ἐβόων | *eboōn* mitäkin huusi ἐν | *en* τῷ | *tō* ὄχλῳ· | *ochlō* kansanjoukossa μὴ | *mē* mutta ei δυνάμενος | *dynamenos* voinut δὲ | *de* γνῶναι | *gnōnai* saada tietoa τὸ | *to* ἀσφαλές | *asfales* varmaa διὰ | *dia* vuoksi τὸν | *ton* θόρυβον | *thorybon* melun ἐκέλευσεν | *ekeleusen* hän käski ἄγεσθαι | *agesthai* viedä αὐτὸν | *auton* hänet εἰς | *eis* τὴν | *tēn*

παρεμβολήν | *parembolēn* kasarmiin

DELITZSCH וַיַּעֲנוּ | vajja'anu מִן־הָעָם | min-ha'am אֵלֶּה | 'elleh
בְּכֹה | vechoh וַיֵּלֶךְ | ve'elleh בְּכֹה | vechoh וְלֹא | velo' יְכֹל |
jachol לְדַעַת | lada'at מְאוּמָה | me'uma אֶל־נָכוֹן | 'el-nachon
מְרֹב | merov הַשְּׂאוֹן | hash'sha'on וַיֵּצֵא | vaje'tzav לְהוֹלִיכוֹ |
le'holicho אֶל־הַמֶּצָד | 'el-hametzad

TKIS Mutta kansanjoukossa huusivat toiset sitä, toiset tätä. Kun hän ei melun vuoksi saanut varmaa tietoa, käski hän kuljettaa hänet kasarmiin.

STLK2017 Mutta kansanjoukosta huusivat toiset sitä, toiset tätä. Koska hän melun tähden ei voinut saada varmuutta, hän käski viedä hänet kasarmiin.

Biblia1776 Mutta kansasta huusi yksi sitä, toinen tätä. Koska ei hän oikein taitanut ymmärtää huminan tähden, käski hän hänen vietää leiriin.

35 *TR* ὅτε | *ote* ja kun δὲ | *de* ἐγένετο | *egeneto* hän oli ἐπὶ | *epi* τοὺς
| *tous* ἀναβαθμούς | *anabathmous* portaille συνέβη | *synebē* täytyi
βαστάζεσθαι | *bastadzesthai* kantaa αὐτὸν | *auton* häntä ὑπὸ | *hypo* τῶν
| *tōn* στρατιωτῶν | *stratiōtōn* sotilaiden διὰ | *dia* vuoksi τὴν | *tēn* βίαν
| *bian* väkivallan τοῦ | *tou* ὄχλου | *ochlou* kansan

DELITZSCH וַיְהִי | vaje'hi כְּבוֹאוֹ | kevo'o עַד־הַמַּעְלֹת | 'ad-
hamma'alot וַיִּשְׂאֶהוּ | vajjissa'uhu אֲנָשִׁי | 'anshei הַצָּבָא |
hatz'tzava' מִפְּנֵי | mipenei חַמַּת | chamat הָעָם | ha'am

TKIS Paavalin tultua portaille tapahtui niin, että sotamiehet kantoivat häntä kansan väkivallan vuoksi,

STLK2017 Mutta kun Paavali tuli portaille, täytyi sotamiesten kantaa häntä kansan väkivallan tähden,

Biblia1776 Ja kuin hän astumien eteen tuli, kannettiin hän sotamiehiltä kansan väkivallan tähden;

36 *TR* ἠκολούθει | *ēkolouthei* sillä seurasi γὰρ | *gar* τὸ | *to* πλῆθος | *plēthos* suuri joukko τοῦ | *tou* λαοῦ | *laou* kansaa κρᾶζον | *kradzon* huutaen αἶρε | *aire* vie pois αὐτόν | *auton* hänet

DELITZSCH כִּי־עַם | ki-'am רַב | rav הֲלֵךְ | holech אַחֲרָיו | a'charaiv וְהֵם | vehem צִעֲקִים | tzo'aqim וְאָמְרִים | ve'omerim הָסֵר | haser אֹתוֹ | 'oto

TKIS Sillä suuri väkijoukko seurasi perässä huutaen: "Vie pois hänet!"

STLK2017 sillä suuri kansanpaljous seurasi perässä ja huusi: "Vie pois hänet!"

Biblia1776 Sillä paljo kansaa noudatti häntä, huutain: ota pois häntä!

37 *TR* μέλλων | *mellōn* ja kun häntä oltiin τε | *te* εἰσάγεσθαι | *eisagesthai* viemässä sisälle εἰς | *eis* τὴν | *tēn* παρεμβολὴν | *parembolēn* kasarmiin ὁ | *ho* Παῦλος | *Paulos* Paavali λέγει | *legei* sanoi τῷ | *tō* χιλιάρχῳ | *chiliarchō* päällikölle εἰ | *ei* ἔξεστί | *eksesti* onko lupa μοι | *moi* minulla εἶπεῖν | *eipein* puhua τι | *ti* jotakin πρὸς | *pros* σέ | *se* sinulle ὁ | *ho* δὲ | *de* ja ἔφη | *efē* hän sanoi Ἑλληνιστὶ | *hellēnisti* kreikkaa γινώσκεις | *ginōskeis* osaatko

DELITZSCH וַיְהִי | vaje'hi טָרַם | terem הוֹבֵא | huva' פּוֹלוֹס | Polos אֶל־הַמֶּצֵד | 'el-hametzad אָמַר | 'amar אֶל־שָׂר | 'el-sar הָאֵלֶף | ha'elef הַתְּנִיחַ | hatanniach לִי | li לְדַבֵּר | le'daber אֵלָיךְ | 'elecha דְּבַר | davar וַיֹּאמֶר | vajjo'mer הַיְדַבֵּר | hajada'ta יְוֵנִית | Jevanit

TKIS Kun Paavalia oltiin viemässä sisälle kasarmiin hän sanoi komentajalle:

"Onko minun lupa sanoa sinulle jotain?" Niin tämä sanoi: "Osaatko kreikkaa?"

STLK2017 Kun oltiin kuljettamassa Paavalia sisälle kasarmiin, hän sanoi

tuhannenpäällikölle: "Onko minun lupa sanoa sinulle jotain?" Niin tämä sanoi:

"Osaatko kreikkaa?"

Biblia1776 Ja kuin Paavali oli leiriin tulemallansa, sanoi hän sodanpäämiehelle: onko minulla lupa sinulle jotakin sanoa? Hän sanoi: taidatkos Grekan kielen?

38 *TR* οὐκ | *ouk* etkö ἄρα | *ara* siis σὺ | *sy* sinä εἶ | *ei* ole ὁ | *ho*
Αἰγύπτιος | *aigyptios* egyptiläinen ὁ | *ho* joka πρὸ | *pro* ennen τούτων
| *toutōn* näitä τῶν | *tōn* ἡμερῶν | *hēmerōn* päiviä ἀναστατώσας |
anastatōsas kiihotti kapinaan καὶ | *kai* ja ἐξαγαγὼν | *eksagagōn* vei εἰς |
eis τὴν | *tēn* ἔρημον | *erēmon* autiomaahan τοὺς | *tous* τετρακισχιλίους
| *tetrakischiliou*s neljätuhatta ἄνδρας | *andras* miestä τῶν | *tōn* σικαριῶν
| *sikariōn* salamurhaajaa

DELITZSCH הָאִם־אֵינְךָ | ha'im-'einecha הַמִּצְרִי | hammitzri אֲשֶׁר
| 'asher לְפָנַי | lifnei הַיָּמִים | hajjamim הָאֵלֶּה | ha'elleh הָעֵיר
| he'ir מֶרֶד | mered וְהוֹצֵא | vehotzi' הַמִּדְבָּרָה | hammidbara
תְּאַרְבַּעַת | 'arba'at אַלְפִּים | 'alafim אַנְשֵׁי | 'anshei דָּמִים |
damim

TKIS Etkö siis olekaan se egyptiläinen, joka ennen näitä päiviä teki kapinan ja vei autiomaahan ne neljätuhatta murhamiestä*?"

STLK2017 Etkö sitten olekaan se egyptiläinen, joka hiljan nosti kapinaan ne neljätuhatta murhamiestä ja vei heidät erämaahan?"

Biblia1776 Etkös sinä siis ole Egyptin mies, joka ennen näitä päiviä kapinan nostit ja veit korpeen neljätuhatta murhamiestä?

39 *TR* εἶπε | *eipe* niin sanoi δὲ | *de* ὁ | *ho* Παῦλος | *Paulos* Paavali
ἐγὼ | *egō* minä ἄνθρωπος | *anthrōpos* mies μέν | *men* kyllä εἶμι | *eimi*
olen Ἰουδαῖος | *Ioudaios* juutalainen Ταρσεὺς | *Tarseus* Tarsosta τῆς |
tēs Κιλικίας | *Kilikias* Kilikian οὐκ | *ouk* enkä ἀσήμου | *asēmou*
tuntemattoman πόλεως | *poleōs* kaupungin πολίτης· | *politēs* asukas
δέομαι | *deomai* ja pyydän δέ | *de* σου | *sou* sinua ἐπίτρεψόν |
epitrepson salli μοι | *moi* minun λαλήσαι | *lalēsai* puhua πρὸς | *pros*
τὸν | *ton* λαόν | *laon* kansalle

DELITZSCH וַיֹּאמֶר | vajjo'mer פּוֹלוֹס | Polos אִישׁ | 'ish יְהוּדִי | Jehudi אֲנֹכִי | 'anochi מִטַּרְסוֹס | mitTarsos בֶּן־עִיר | ben-'ir
 קִילִיקֵיָא | Qiliqeja' אֲשֶׁר | 'asher אֵינְנָה | 'einenna בְּלִי־שֵׁם | veli-shem
 וְעַתָּה | ve'atta אֲשַׁאֲלָה | 'esh'ala מֵאֵתְךָ | me'ittecha
 הַנִּיחָה | hannicha לִי | li לְדַבֵּר | le'daber אֶל־הָעָם | 'el-ha'am

TKIS Niin Paavali sanoi: "Olen juutalainen mies, Tarson, Kilikian tunnetun kaupungin kansalainen. Pyydän sinua, salli minun puhua kansalle."

STLK2017 Paavali sanoi: "Minä olen juutalainen mies, Tarson, huomattavan Kilikian kaupungin, kansalainen. Pyydän sinua, salli minun puhua kansalle."

Biblia1776 Niin Paavali sanoi: minä olen Juudalainen Tarsin, kuuluisan kaupungin asuvainen Kilikiasta. Minä rukoilen sinua, salli minun puhua kansalle.

40 *TR* ἐπιτρέψαντος | *epitrepsantos* niin salliessaan δὲ | *de* αὐτοῦ | *autou*
 hän ó | *ho* Παῦλος | *Paulos* Paavali ἐστὼς | *hestōs* seisoι ἐπὶ | *epi*
 τῶν | *tōn* ἀναβαθμῶν | *anabathmōn* portailla κατέσεισε | *kateseise*
 viitaten τῆ | *tē* χειρὶ | *cheiri* kädellään τῷ | *tō* λαῷ· | *laō* kansalle
 πολλῆς | *pollēs* ja syvä δὲ | *de* σιγῆς | *sigēs* hiljaisuus γενομένης |
genomenēs kun tuli προσεφώνησε | *prosefōnēse* hän huusi τῆ | *tē* Ἑβραίδι
 | *hebraidi* hebrean διαλέκτῳ | *dialektō* kielellä λέγων | *legōn* sanoen

DELITZSCH וַיִּנָּח | vajjannach לוֹ | lo וַיֵּאמֶר | vajja'amod פּוֹלוֹס | Polos
 אֶל־ | 'al-hamma'alot הַנִּיחָה | henif יָדוֹ | jado אֶל־
 הָעָם | 'el-ha'am וְתַהִי | va'tehi דְּמָמָה | demama רַבָּה | rabba
 וַיְדַבֵּר | vaje'daber בְּלָשׁוֹן | belashon עִבְרִית | 'Ivrit וַיֹּאמֶר | vajjo'mar

TKIS Kun hän salli, niin Paavali portailla seisoen viittasi kädellään kansalle, ja kun oli syntynyt syvä hiljaisuus, hän puhui heille heprean kielellä sanoen:

STLK2017 Kun hän sen salli, Paavali, seisoen portailla viittasi kädellään kansalle. Kun oli syntynyt syvä hiljaisuus, hän puhui heille heprean kielellä ja

sanoi:

Biblia1776 Ja kuin hän salli, niin Paavali seisoj astuttavilla ja viittasi kädellänsä kansalle. Kuin suuri vaikeneminen tuli, puhutteli hän heitä Hebrean kielellä ja sanoi:

22 luku

1 *TR* ἄνδρες | *andres* miehet ἀδελφοὶ | *adelfoi* veljet καὶ | *kai* ja πατέρες | *pateres* isät ἀκούσατέ | *akousate* kuulkaa μου | *mou* minua τῆς | *tēs* mitä πρὸς | *pros* ὑμᾶς | *hymas* teille vῦν | *nyn* nyt ἀπολογίας | *apologias* puolustukseksi puhun

DELITZSCH אַנְשִׁים | 'anashim אַחִים | 'achim וְאָבוֹת | ve'avot שְׁמַעוּ־נָא | shim'u-na' אֶת־דְּבָרַי | 'et-divrei הִצְטַדְקוּתִי | hitztaddequti אֲלֵיכֶם | 'aleichem

TKIS ”Miehet, veljet ja isät, kuulkaa mitä nyt puolustukseksi teille sanon.

STLK2017 "Miehet, veljet ja isät, kuulkaa puolustuspuhettani, jonka nyt teille pidän."

Biblia1776 Miehet, rakkat veljet ja isät! kuulkaat minun edesvastaustani, jonka minä teille sanon.

2 *TR* ἀκούσαντες | *akousantes* ja kuullessaan δὲ | *de* ὅτι | *hoti* että τῆ | *tē* Ἑβραΐδι | *hebraidi* hebrean διαλέκτῳ | *dialektō* kielellä προσεφώνει | *prosefōnei* hän puhui αὐτοῖς | *autois* heille μᾶλλον | *mallon* suuremman παρέσχον | *pireschon* se sai aikaan ἡσυχίαν | *hēsychian* äänettömyyden καὶ | *kai* niin φησὶν | *fēsīn* hän sanoi

DELITZSCH וַיְהִי | vaje'hi כְּשָׁמַעַם | keshame'am כִּי | ki הוּא | hu' מְדַבֵּר | me'daber אֲלֵיהֶם | 'aleihem בְּלִשׁוֹן | belashon עִבְרִית | 'Ivrit וַיְחֻשׁוּ | vaje'cheshu עוֹד | 'od יוֹתֵר | joter

TKIS Kuultuaan hänen puhuvan heille heprean kielellä he kävivät vielä

hiljaisemmiksi. Niin hän sanoi:

STLK2017 Kun he kuulivat hänen puhuvan heille hepreankielellä, syntyi vielä suurempi hiljaisuus. Hän sanoi:

Biblia1776 (Kuin he kuulivat hänen Hebrean kielellä heille puhuvan, vaikenivat he enemmän. Ja hän sanoi:)

3 *TR* ἐγὼ | *egō* minä μὲν | *men* εἰμι | *eimi* olen ἀνὴρ | *anēr* mies
Ἰουδαῖος | *Ioudaios* juutalainen γεγεννημένος | *gegennēmenos* syntynyt ἐν
| *en* Ταρσῶ | *Tarsō* Tarsossa τῆς | *tēs* Κιλικίας | *Kilikias* Kilikian
ἀνατεθραμμένος | *anatethrammenos* mutta kasvatettu δὲ | *de* ἐν | *en* τῇ
| *tē* πόλει | *polei* kaupungissa ταύτῃ | *tautē* tässä παρὰ | *para* juuressa
τοὺς | *tous* πόδας | *podas* jalkojen Γαμαλιήλ | *Gamaliēl* Gamalielin
πεπαιδευμένος | *pepaideumenos* opetettuna κατὰ | *kata* ἀκρίβειαν |
akribeian tarkkaan τοῦ | *tou* πατρῶου | *patrōou* isieni νόμου | *nomou*
λαίτ ζηλωτῆς | *dzēlōtēs* kiivailija ὑπάρχων | *hyparchōn* olin τοῦ | *tou*
Θεοῦ | *Theou* Jumalan καθὼς | *kathōs* niinkuin πάντες | *pantes* kaikki
ὑμεῖς | *hymeis* te ἐστε | *este* olette σήμερον· | *sēmeron* tänään

DELITZSCH וַיֹּאמֶר | vajjo'mar אִישׁ־יְהוּדִי | 'ish-Jehudi אֲנֹכִי |
'anochi נֹלַד | nolad בְּטַרְסוֹס | beTarsos אֲשֶׁר | 'asher
בְּקִילִיקֵיָא | beQiliqueja' וּמִגְּדַל | umeguddal בְּעִיר | ba'ir הַזֹּאת |
hazzot לְרָגְלַי | le'ragelei גַּמְלִי'אֵל | Gameli'el וּמִלְמַד | umelummad
לְפִי | le'fi דְּקִדּוּקַי | diqduqei תּוֹרַת | torat אֲבוֹתֵינוּ | 'avoteinu
וְאֵהִי | va'ehi מִקְּנֵא | meqanne' לֵאלֹהִים | le'ELOHIM כְּמוֹכֶם
| kemochem כְּלְכֶם | kullechem הַיּוֹם | hajjom

TKIS Olen juutalainen mies, syntynyt Kilikian Tarsossa, mutta kasvatettu tässä kaupungissa Gamalielin jalkain juuressa, tarkasti isien lain mukaan opetettuna, ja kiivailin Jumalan puolesta niin kuin tekin kaikki tänä päivänä teette.

STLK2017 "Minä olen juutalainen, syntynyt Kilikian Tarsossa, mutta kasvatettu tässä kaupungissa ja opetettu Gamalielin jalkojen juuressa noudattamaan tarkasti

isien lakia. Olin Jumalan puolesta kiivailija, niin kuin te kaikki tänä päivänä olette.

Biblia1776 Minä olen Juudalainen, Tarsossa Kilikiassa syntynyt ja tässä kaupungissa kasvatettu Gamalielin jalkain juuressa, opetettu visusti vanhimpain laissa, ja olin Jumalan puolesta kiivas, niinkuin tekin kaikki olette tänäpäpä,

4 *TR* ὅς | *hos* joka τούτην | *tautēn* tätä τὴν | *tēn* ὁδὸν | *hodon* tietä ἐδίωξα | *ediōksa* vainosin ἄχρι | *achri* asti θανάτου | *thanatou* kuolemaan δεσμεύων | *desmeuōn* sitoen καὶ | *kai* ja παραδιδούς | *paradidou* luovuttaen εἰς | *eis* φυλακὰς | *fylakas* vankiloihin ἄνδρας | *andras* miehiä τε | *te* sekä καὶ | *kai* myös γυναῖκας | *gynaikas* naisia

DELITZSCH וְאַרְדֵּף | va'araddef אֶת־הַדֶּרֶךְ | 'et-haderech הַזֹּאת | hazzot עַד־מָוֶת | 'ad-mavet וְאֵי | va'ehi אֹסֵר | 'oser וּמִסְגִּיר | umasgir לְכֹלֵא' | lakkele' אַנְשִׁים | 'anashim וְנָשִׁים | venashim

TKIS Vainosin tätä tietä aina kuolemaan asti, sitoen ja heittäen vankiloihin sekä miehiä että naisia,

STLK2017 Vainosin tätä tietä aina kuolemaan asti, sitoen ja luovuttaen vankiloihin sekä miehiä että naisia,

Biblia1776 Ja olen tätä tietä vainonnut kuolemaan asti, sitoen ja antain yllön vankiuteen sekä miehiä että vaimoja,

5 *TR* ὡς | *hōs* niinkuin καὶ | *kai* myös ὁ | *ho* ἀρχιερεὺς | *archiereus* ὑλιρᾶππῖ μαρτυρεῖ | *martyrei* voi todistaa μοι | *moi* minusta καὶ | *kai* ja πάν | *pan* kaikki τὸ | *to* πρεσβυτέριον· | *presbyterion* vanhimmistosta παρ' | *par* ὧν | *hōn* joilta καὶ | *kai* myös ἐπιστολάς | *epistolas* kirjeitä δεξάμενος | *deksamenos* otin vastaan πρὸς | *pros* τοὺς | *tous* ἀδελφούς | *adelfous* veljille εἰς | *eis* Δαμασκὸν | *Damaskon* Damaskoon ἐπορευόμεν | *eporeuomēn* matkustaen ἄξων | *aksōn* toin καὶ | *kai* myös τοὺς | *tous* ἐκεῖσε | *ekeise* siellä ὄντας | *ontas* olevia δεδεμένους | *dedemenous* sidottuina εἰς | *eis* Ἱερουσαλήμ | *Ierusalēm* Jerusalemiin ἵνα | *hina* τιμωρηθῶσιν | *timōrēthōsin* rangaistaviksi

DELITZSCH כְּאֲשֶׁר | ka'asher גַּם־יַעֲיֵד | gam-ja'id עָלַי | 'alai
הַכֹּהֵן | ha'kohen הַגָּדוֹל | ha'gadol וְכֹל | vechol הַזְּקֵנִים |
hazzeqenim אֲשֶׁר | 'asher מֵהֶם | mehem לְקַחְתִּי | laqachti
מִכְתָּבִים | michtavim וְאֵלַי | va'elech אֶל־הָאֲחִים | 'el-ha'achim
לְדַמְּשֵׁק | le'Dammeseq לְאֶסֹר | le'esor אֶת־הַנְּמֻצָאִים | 'af-
'et-hannjimtza'im שָׁמָּה | shamma וְלִהְבִּיאֵם | velahavi'am רֹשְׁלַיִם
| Jerushalaim לְמַעַן | le'ma'an יוֹסֵרוּ? | jivuaseru

TKIS niin kuin myös ylin pappi voi minusta todistaa ja kaikki vanhimmat. Saatuaani heiltä myös kirjeitä veljille matkustin Damaskoon kuljettaakseni nekin, jotka siellä olivat, sidottuina Jerusalemiin rangaistaviksi.

STLK2017 kuten myös ylipappi minusta todistaa, ja koko vanhimmisto. Sain heiltä myös kirjeitä veljille, ja matkustin Damaskoon tuodakseni sidottuina Jerusalemiin rangaistaviksi ne, jotka siellä olivat.

Biblia1776 Niinkuin myös ylimmäinen pappi ja koko vanhimpain joukko minun todistajani ovat, joilta minä otin lähetyskirjat veljein tykö, ja vaelsin Damaskuun, että minä ne, jotka siellä olivat, olisin sidottuna tuonut Jerusalemiin rangaistaa.

6 *TR* ἐγένετο | *egeneto* niin tapahtui δέ | *de* μοι | *moi* minulle
πορευομένῳ | *poreuomenō* kulkiessani καὶ | *kai* ja ἐγγίζοντι | *engidzonti*
lähestyessäni τῆ | *tē* Δαμασκῶ | *Damaskō* Damaskoa περὶ | *peri*
μεσημβρίαν | *mesēmbrian* keskipäivällä ἐξάιφνης | *eksaifnēs* yhtäkkiä ἐκ
| *ek* τοῦ | *tou* οὐρανοῦ | *ouranou* taivaalta περιεστράψαι |
periastrapsai leimahti φῶς | *fōs* valo ἰκανόν | *hikanon* suuri περὶ | *peri*
ympäriolleni ἐμέ | *eme* minun

DELITZSCH וַיְהִי | vaje'hi אֲנֹכִי | 'anochi הֲלֵךְ | holech וְקָרַב |
veqarev לְדַמְּשֵׁק | le'Dammeseq כְּעֵת | ke'et צְהַרְרִים | tzohoraim
וּפְתָאֵם | ufit'om נָגַהּ | nagah עָלַי | 'alai מִסְבִּיב | missaviv

אור | 'or גדול | gadol מן־הַשָּׁמַיִם | min-hash'shamaim

TKIS Mutta ollessani matkalla ja lähestyessäni Damaskoa tapahtui minulle, että keskipäivän aikaan leimahti taivaasta yhtäkkiä voimakas valo ympärilleni.

STLK2017 Niin tapahtui, kun matkalla ollessani lähestyin Damaskoa, että keskipäivän aikaan leimahti yhtäkkiä taivaasta kirkas valo ympärilläni.

Biblia1776 Niin tapahtui minun matkassa ollessani ja lähestyissäni Damaskua puolipäivän aikaan, että suuri kirkkaus valaisi äkisti taivaasta minua ympäri.

7 *TR* ἔπεσόν | *epeson* ja kaaduin τε | *te* εἰς | *eis* τὸ | *to* ἔδαφος | *edafos* maahan καὶ | *kai* ja ἤκουσα | *ēkousa* kuulin φωνῆς | *fōnēs* äänen λεγούσης | *legousēs* sanovan μοι | *moi* minulle Σαούλ | *Saoul* Saul Σαούλ | *Saoul* Saul τί | *ti* miksi με | *me* minua διώκεις | *diōkeis* vainoat

DELITZSCH וְאָפַל | va'eppol אֶרֶץ | 'aretza וְאֶשְׁמָע | va'eshma' קוֹל | qol מִדְּבַר | middaber אֵלַי | 'elai שָׁאוּל | Sha'ul שָׁאוּל | Sha'ul לָמָּה | lamma תִּרְדֹּפְנִי | tirdefeni

TKIS Kaaduin maahan ja kuulin äänen sanovan minulle: 'Saul, Saul, miksi vainoat minua?'

STLK2017 Kaaduin maahan ja kuulin äänen sanovan minulle: 'Saul, Saul, miksi vainoat minua?'

Biblia1776 Ja minä lankesin maahan ja kuulin äänen minulle sanovan: Saul, Saul, miksis minua vainoot?

8 *TR* ἐγὼ | *egō* ja minä δὲ | *de* ἀπεκρίθην | *apekrithēn* vastasin τίς | *tis* kuka εἶ | *ei* olet Κύριε | *Kyrie* Herra εἶπέ | *eipe* ja Hän sanoi τε | *te* πρὸς | *pros* με | *me* minulle Ἐγὼ | *Egō* Minä εἰμι | *eimi* olen Ἰησοῦς | *Iēsous* Jeesus ὁ | *ho* Ναζωραῖος | *Nadzōraios* Nasaretilainen ὃν | *hon* jota σὺ | *sy* sinä διώκεις | *diōkeis* vainoat

DELITZSCH וְאָעַן | vaa'an וְאָמַר | va'omar מִי | mi אָתָּה | 'atta

אֲדֹנָי | 'ADONI וַיֹּאמֶר | vajjo'mer אֵלַי | 'elai אֲנִי | 'ani יֵשׁוּעַ |
JESHUA הַנַּצְרִי | haNatzeri אֲשֶׁר | 'asher אֶתָּה | 'atta רֹדְפוֹ |
rodefo

TKIS Niin vastasin: 'Kuka olet, Herra?' Hän sanoi minulle: 'Minä olen Jeesus Nasaretilainen, jota sinä vainoat.'

STLK2017 Minä vastasin: 'Kuka olet, herra?' Hän sanoi minulle: 'Minä olen Jeesus Nasaretilainen, jota sinä vainoat.'

Biblia1776 Niin minä vastasin: kuka sinä olet, Herra? Hän sanoi minulle: minä olen Jesus Natsaretista, jota sinä vainoot.

9 *TR* οἱ | *oi* δὲ | *de* ja σὺν | *syn* seurassani ἐμοὶ | *emoi* minun ὄντες |
ontes jotka olivat τὸ | *to* μὲν | *men* tosin φῶς | *fōs* valon ἐθεάσαντο |
etheasantō näkivät καὶ | *kai* ja ἔμφοβοι | *emfoboi* pelästyneitä ἐγένοντο·
| *egenonto* olivat τὴν | *tēn* δὲ | *de* mutta φωνήν | *fōnēn* ääntä οὐκ |
ouk eivät ἤκουσαν | *ēkousan* he kuulleet τοῦ | *tou* joka λαλοῦντός |
lalountos puhui μοι | *moi* minulle

DELITZSCH וְהֵאֲנִישִׁים | ve'ha'anashim אֲשֶׁר | 'asher אֶתִּי | 'itti
רָאוּ | ra'u אֶת־הָאוֹר | 'et-ha'or וַיִּירָאוּ | vajjira'u וְאֶת־קוֹל |
ve'et-qol הַמְדַבֵּר | ham'daber אֵלַי | 'elai לֹא | lo' שָׁמְעוּ |
shame'u

TKIS Seuralaiseni näkivät kyllä valon (ja pelästyivät) mutta eivät kuulleet Hänen ääntään joka puhui minulle.

STLK2017 Ne, jotka olivat kanssani, näkivät tosin valon, mutta eivät saaneet selvää äänestä, joka minulle puhui.

Biblia1776 Mutta ne, jotka minun kanssani olivat, näkivät kyllä kirkkauden ja peljästyivät, vaan ei he hänen ääntänsä kuulleet, joka minua puhutteli.

10 *TR* εἶπον | *eipon* niin sanoin δέ | *de* τί | *ti* mitä ποιήσω | *poiēsō* teen
Κύριε | *Kyrie* Herra ὁ | *ho* δὲ | *de* ja Κύριος | *Kyrios* Herra εἶπε |
eipe sanoi πρὸς | *pros* με | *me* minulle ἀναστὰς | *anastas* nouse

πορεύου | *poreuou* mene εἰς | *eis* Δαμασκόν· | *Damaskon* Damaskoon
κάκει | *kakei* siellä σοι | *soi* sinulle λαληθήσεται | *lalēthēsetai* sanotaan
περὶ | *peri* πάντων | *pantōn* kaikki ὧν | *hōn* mitä τέτακται | *tetaktai* on
määrätty σοι | *soi* sinulle ποιῆσαι | *poiēsai* tehtäväksi

DELITZSCH וַאֲמַר | va'omar מָה־אֲעֲשֶׂה | ma-'e'eseh אֲדַנִּי |
'ADONI וַיֹּאמֶר | vajjo'mer אֵלַי | 'elai הֲאֲדֹן | ha'ADON קוּם |
qum לֵךְ | lech אֶל־דַּמְשֵׁק | 'el-Dammeseq וְשָׁמָּה | vesham יֹאמֵר
| je'amer לֵךְ | le'cha אֶת־כָּל | 'et-kol אֲשֶׁר | 'asher צִוִּיתָ |
tzuvveita לַעֲשׂוֹת | la'asot

TKIS Niin minä sanoin: 'Herra, mitä minun on tehtävä?' Herra sanoi minulle:
'Nouse ja mene Damaskoon, niin siellä sinulle sanotaan kaikki mikä sinulle on
tehtäväksi määrätty.'

STLK2017 Sanoin: 'Herra, mitä minun pitää tehdä?' Herra sanoi minulle: 'Nouse
ja mene Damaskoon, siellä sinulle sanotaan kaikki, mikä sinulle on tehtäväksi
asetettu.'

Biblia1776 Niin minä sanoin: Herra, mitä minun pitää tekemän? Mutta Herra
sanoi minulle: nouse ja mene Damaskuun, ja siellä sinulle sanotaan kaikki, mitä
sinun on säättö tehdäkses.

11 **TR** ὥς | *hōs* ja kun δὲ | *de* οὐκ | *ouk* en ἐνέβλεπον | *eneblepon*
nähtyt ἀπὸ | *apo* vuoksi τῆς | *tēs* δόξης | *doksēs* kirkkauden τοῦ | *tou*
φωτὸς | *fōtos* valon ἐκείνου | *ekeinou* sen χειραγωγούμενος |
cheiragōgoumenos kädestä taluttaen ὑπὸ | *hypo* τῶν | *tōn* συνόντων |
synontōn seuralaiseni μοι | *moi* minua ἦλθον | *ēlthon* tulin εἰς | *eis*
Δαμασκόν | *Damaskon* Damaskoon

DELITZSCH וַאֲנִי | va'ani לֹא־יִכְלֹתִי | lo'-jacholeti לִירְאוֹת | lir'ot
מִפְּנֵי | mipenei זֹהַר | zohar הָאוֹר | ha'or הַהוּא | hahu'
וְהָאֲנָשִׁים | ve'ha'anashim אֲשֶׁר | 'asher אֵתִי | 'itti הוֹלִיכוּנִי |

holichuni בִּיד | vejad וְאָבָא | va'avo' לְדַמְּסֵק | le'Dammaseq

TKIS Koska sen valon kirkkauden vuoksi en nähnyt, tulin Damaskoon seuralaisteni taluttamana."

STLK2017 Kun valon kirkkaudesta tulin näkemättömäksi, taluttivat toverini minua kädestä, ja saavuin Damaskoon.

Biblia1776 Ja koska en minä nähnyt sen valkeuden kirkkauden tähden, talutettiin minä käsistä niiltä, jotka minun kanssani olivat, ja tulin Damaskuun.

12 *TR* Ἀνανίας | *Hanania* ja Ananias δέ | *de* τις | *tis* eräs ἀνὴρ | *anēr*
mies εὐσεβῆς | *eusebēs* hurskas κατὰ | *kata* mukaan τὸν | *ton* νόμον |
nomon lain μαρτυρούμενος | *martyroumenos* josta hyvää todistivat ὑπὸ |
hypo πάντων | *pantōn* kaikki τῶν | *tōn* κατοικούντων | *katoikountōn*
siellä asuvat Ἰουδαίων | *Ioudaiōn* juutalaiset

DELITZSCH וְאִישׁ | ve'ish חַסִּיד | chasid כֶּפִּי | kefi הַתּוֹרָה |
ha'torah וּשְׁמוֹ | ushemo חַנַּנְיָה | Chanan'ja אֲשֶׁר | 'asher קָנָה |
qana לוֹ | lo שֵׁם | shem טוֹב | tov בְּקֶרֶב | beqerev כָּל־
הַיְהוּדִים | kol-hajJehudim הַיֹּשְׁבִים | hajjshevim שָׁם | sham

TKIS Niin muuan Ananias, lain mukaan hurskas mies, josta kaikki siellä asuvat juutalaiset todistavat hyvää,

STLK2017 Eräs mies, hurskas lain mukaan, nimeltä Ananias, josta kaikki siellä asuvat juutalaiset todistivat hyvää,

Biblia1776 Ja siellä oli jumalinen mies lain jälkeen, Ananias nimeltä; hänellä oli hyvä todistus kaikilta Juudalaisilta, jotka siellä asuivat.

13 *TR* ἐλθὼν | *elthōn* tuli πρὸς | *pros* luokseni με | *me* minun καὶ | *kai*
ja ἐπιστὰς | *epistas* astui eteeni εἶπέ | *eipe* sanoen μοι | *moi* minulle
Σαοὺλ | *Saoul* Saul ἀδελφέ | *adelfe* veljeni ἀνάβλεψον | *anablepson* saa
näkösi jälleen κάγω | *kagō* ja minä αὐτῇ | *autē* sillä τῇ | *tē* ὥρα | *hōra*
hetkellä ἀνέβλεψα | *anablepsa* katsoin εἰς | *eis* αὐτόν | *auton* häneen

DELITZSCH וַיֵּאמֶר | vajja'amod | וַיֵּלַי | 'elai | וַיֵּבֹא | vajjavo' |
| vajjo'mer | וַיֵּלַי | 'elai | וְשָׂאֹל | Sha'ul | אָחִי | 'achi | שׁוּב | shuv
הָרְאָה | re'eh | וּבִשְׂשָׁא | uvash'sha'a | הָהִיא | hahi' | נִפְקְחוּ |
nifqechu | עֵינָי | 'einai | וַרְאִיתִיהוּ | ure'itihu

TKIS tuli luokseni, astui eteeni ja sanoi minulle: 'Veli Saul, *näe jälleen*.' Ja sillä hetkellä näin jälleen ja katsoin häneen.

STLK2017 tuli luokseni, astui eteeni ja sanoi minulle: 'Saul, veljeni, näe jälleen.'
Siitä hetkestä minä näin hänet.

Biblia1776 Hän tuli minun tyköni, seisoj ja sanoi minulle: rakas veljeni Saul, saa sinun näkös jälleen. Ja minä katsoin sillä hetkellä hänen päällensä.

14 *TR* ὁ | *ho* δὲ | *de* ja εἶπεν | *eipen* hän sanoi ὁ | *ho* Θεὸς | *Theos*
Jumala τῶν | *tōn* πατέρων | *paterōn* isiemme ἡμῶν | *hēmōn* meidän
προεχειρίσατό | *proecheirisato* on valinnut σε | *se* sinut γνῶναι | *gnōnai*
tuntemaan τὸ | *to* θέλημα | *thelēma* tahtonsa αὐτοῦ | *autou* Hänen καὶ
| *kai* ja ἰδεῖν | *idein* näkemään τὸν | *ton* δίκαιον | *dikaion* Vanhurskaan
καὶ | *kai* ja ἀκοῦσαι | *akousai* kuulemaan φωνῆν | *fōnēn* äänen ἐκ | *ek*
τοῦ | *tou* στόματος | *stomatos* suustaan αὐτοῦ | *autou* Hänen

DELITZSCH וַיֵּאמֶר | vajjo'mar | אֱלֹהֵי | 'ELOHEI | אַבֹּתֵינוּ |
'avoteinu | בָּחַר | bachar | בְּךָ | becha | לְדַעַת | lada'at | אֶת־רְצוֹנֹו |
'et-retzono | וְלִרְאוֹת | velir'ot | אֶת־הַצְּדִיק | 'et-hatz'Tzadiq | וְלִשְׁמֹעַ |
| veli'shemoa' | קוֹל | qol | מִפִּיהוּ | mipihu

TKIS Ja hän sanoi: 'Isäimme Jumala on valinnut sinut tuntemaan tahtonsa ja näkemään Vanhurskaan ja kuulemaan Hänen suunsa äänen.

STLK2017 Hän sanoi: 'Isiemme Jumala on valinnut sinut tuntemaan hänen tahtonsa ja näkemään Vanhurskaan ja kuulemaan hänen suunsa äänen,

Biblia1776 Niin hän sanoi: meidän isäimme Jumala on sinun valmistanut, että sinun pitää tunteman hänen tahtonsa, ja näkemän vanhurskaan, ja kuuleman

ääntä hänen suustansa.

15 *TR* ὅτι | *hoti* että ἔση | *esē* olisit μάρτυς | *martyς* todistajansa αὐτῷ
| *autō* Hänen πρὸς | *pros* edessä πάντας | *pantas* kaikkien ἀνθρώπους |
anthrōpous ihmisten ὧν | *hōn* sen mitä ἐώρακας | *heōrakas* olet nähnyt
καὶ | *kai* ja ἤκουσας | *ēkousas* kuullut

DELITZSCH כִּי | ki הִיוּ | hajo תְּהִיָּה-לוֹ | tihjeh-lo לְעֵד | le'ed
אֶל-כָּל-בְּנֵי | 'el-kol-benei הָאָדָם | ha'adam עַל-כָּל | 'al-kol
אֲשֶׁר | 'asher רָאִיתָ | ra'ita וְשָׁמָעָה | veshama'eta

TKIS Sillä sinä olet oleva Hänen todistajansa kaikkien ihmisten edessä, sen todistaja, mitä olet nähnyt ja kuullut.

STLK2017 sillä sinä olet oleva hänen todistajansa kaikkien ihmisten edessä, sen, mitä olet nähnyt ja kuullut.

Biblia1776 Sillä sinun pitää oleman hänen todistajansa kaikkein ihmisten edessä niistä, joita sinä nähnyt ja kuullut olet.

16 *TR* καὶ | *kai* ja νῦν | *nyn* nyt τί | *ti* mitä μέλλεις | *melleis* viivyttelet
ἀναστὰς | *anastas* nouse βάπτισαι | *baptisai* ota kaste καὶ | *kai* ja
ἀπόλουσαι | *apolousai* anna pestä pois τὰς | *tas* ἁμαρτίας | *hamartias*
syntisi σου | *sou* sinun ἐπικαλεσάμενος | *epikalesamenos* huutaen avuksi
τὸ | *to* ὄνομα | *onoma* nimeä τοῦ | *tou* Κυρίου | *Kyriou* Herran

DELITZSCH וְעָתָה | ve'atta לָמָּה | lamma תְּתַמְּהֶמָּה | titmahmeah
קוּם | qum וְהִטָּבֵל | vehitavel וְהִתְרַחֵץ | vehitrachetz
מִחַטָּאתֶיךָ | mechatto'techa בְּקִרְאָךָ | beqare'acha בְּשֵׁם | be'shem
הָאָדוֹן | ha'ADON

TKIS Ja nyt, mitä viivyttelet? Nouse ja anna kastaa itsesi ja pestä pois syntisi huutaen avuksi *Herran nimeä*.'

STLK2017 Nyt, mitä viivyttelet? Nouse, huuda avuksi Herran nimeä, ota kaste ja

pese pois syntisi.'

Biblia1776 Ja mitäs nyt viivyttelet? Nouse ja anna sinus kastettaa ja pestä pois sinun syntis, ja huuda avuksi Herran nimeä.

17 *TR* ἐγένετο | *egeneto* ja tapahtui δέ | *de* μοι | *moi* minun
ὑποστρέψαντι | *hypostrepsanti* palattua εἰς | *eis* Ἱερουσαλήμ | *Ierusalēm*
Jerusalemiin καὶ | *kai* ja προσευχομένου | *proseuchomenou* rukoillessani
μου | *mou* minun ἐν | *en* τῷ | *tō* ἱερῷ | *hierō* pyhäkössä γενέσθαι |
genesthai tulin με | *me* minä ἐν | *en* ἐκστάσει | *ekstasei* hurmukseen

DELITZSCH וַיְהִי | vaje'hi בְּשׁוּבִי | beshuvi אֶל־יְרוּשָׁלַיִם | 'el-
Jerushalaim וְאֶתְפַּלֵּל | va'etpallel בַּמִּקְדָּשׁ | bammiqdash וְתִהְיֶה |
va'tehi עָלַי | 'alai יְד־יְהוָה | jad-JAHWEH

TKIS Jerusalemiin palattuani tapahtui, että pyhäkössä rukoillessani jouduin hurmoksiin

STLK2017 Kun olin palannut Jerusalemiin, tapahtui rukoillessani temppelissä, että jouduin hurmoksiin

Biblia1776 Niin tapahtui, kuin minä Jerusalemiin palasin ja rukoilin templissä, että minä tulin horrokseen,

18 *TR* καὶ | *kai* ja ἰδεῖν | *idein* näin αὐτὸν | *auton* Hänet λέγοντά |
legonta Hän sanoi μοι | *moi* minulle σπεῦσον | *speuson* kiirehdi καὶ | *kai*
ja ἔξελθε | *ekselthe* lähde ἐν | *en* τάχει | *tachei* nopeasti ἐξ | *eks* pois
Ἱερουσαλήμ· | *Ierusalēm* Jerusalemista διότι | *dioti* koska οὐ | *ou* eivät
παραδέξονται | *paradeksontai* he ota vastaan σου | *sou* sinun τὴν | *tēn*
μαρτυρίαν | *martyrian* todistustasi περὶ | *peri* ἐμοῦ | *emou* minusta

DELITZSCH וַאֲרָא | va'ere' אֹתוֹ | 'oto מְדַבֵּר | me'daber אֵלַי |
'elai חוֹשָׁה | chusha צֵא | tze' בְּמַהֲרָה | vimhera מִיְרוּשָׁלַיִם |
miJerushalaim כִּי | ki לֹא־יִקְבְּלוּ | lo'-jeqabbelu אֶת־עֲדוֹתֶךָ | 'et-
'edutecha עָלַי | 'alai

TKIS ja näin Hänet. Ja Hän sanoi minulle: 'Riennä ja mene pian pois Jerusalemissa, sillä he eivät ota vastaan todistustasi minusta.'

STLK2017 ja näin hänet. Hän sanoi minulle: 'Riennä ja lähde pian pois Jerusalemissa, sillä he eivät ota vastaan todistustasi minusta.'

Biblia1776 Ja näin hänen minulle sanovan: riennä ja lähde kiiruusti Jerusalemissa; sillä ei he ota vastaan sinun todistustasi minusta.

19 *TR* κάγω | *kagō* ja minä εἶπον | *eipon* sanoin Κύριε | *Kyrie* Herra αὐτοὶ | *autoi* itse ἐπίστανται | *epistantai* he tietävät ὅτι | *hoti* että ἐγὼ | *egō* minä ἤμην | *ēmēn* olin φυλακίζων | *fylakidzōn* sulkemassa vankeuteen καὶ | *kai* ja δέρων | *derōn* pahoinpitelin κατὰ | *kata* τὰς | *tas* συναγωγὰς | *synagōgas* synagoogissa τοὺς | *tous* niitä πιστεύοντας | *pisteuontas* jotka uskoivat ἐπὶ | *epi* σέ· | *se* sinuun

DELITZSCH וְאָמַר | va'omar הֲלֹא | halo' הֵם | hem יוֹדְעִים | jode'im אֵת | 'et אֲשֶׁר־הִשְׁלַחְתִּי | 'asher-hishlachi אֶל־הַכְּלֵאִים | 'el-hakele' וְהִלְקִיתִי | vehilqeiti בְּבֵיתִי | bevattei הַכְּנִסְיֹת | hakenesijot אֵת | 'et הַמְּאֲמִינִים | hamma'aminim בְּךָ | bach

TKIS Niin minä sanoin: 'Herra, he tietävät itse, että panin vankilaan ja ruoskin jokaisessa synagoogassa niitä, jotka uskoivat sinuun.

STLK2017 Minä sanoin: 'Herra, he tietävät itse, että minä panin vankilaan ja ruoskin jokaisessa synagogassa niitä, jotka uskoivat sinuun.

Biblia1776 Ja minä sanoin: Herra, itse he tietävät, että minä panin torniin ja pieksin jokaisessa synagogassa niitä, jotka sinun päälles uskoivat.

20 *TR* καὶ | *kai* ja ὅτε | *ote* kun ἐξεχέϊτο | *eksecheito* vuodatettiin τὸ | *to* αἷμα | *haima* veri Στεφάνου | *Stefanou* Stefanuksen τοῦ | *tou* μάρτυρός | *martyros* todistajasi σου | *sou* sinun καὶ | *kai* niin αὐτὸς | *autos* itse ἤμην | *ēmēn* olin ἐφεστὼς | *efestōs* seisomassa läsnä καὶ | *kai* ja συνευδοκῶν | *syneudokōn* hyväksymässä τῇ | *tē* ἀναιρέσει | *anairesei* surmaamisensa αὐτοῦ | *autou* hänen καὶ | *kai* ja φυλάσσων | *fylassōn*

vartioin τὰ | *ta* ἱμάτια | *himatia* vaatteita τῶν | *tōn* ἀναιρούντων |
anairountōn surmaajiensa αὐτόν | *auton* hänen

DELITZSCH וְבִהְשִׁיפֶךָ | uvehish'shafech דַּם־אֶסְטָפָנוֹס | dam-
'iStefanos עֵדְךָ | 'edecha אֶף־אֲנִי | 'af-'ani עָמַדְתִּי | 'amadti שָׁם
| sham חֶפֶץ | chafetz בְּהִרְגָתוֹ | baharegato וְשׁוֹמֵר | veshomer
אֶת־בְּגָדָי | 'et-bigdei הִרְגֵנוּ | horegaiv

TKIS Ja kun Stefanuksen, sinun todistajasi veri vuodatettiin, olin minäkin läsnä hyväksyen (hänen surmaamisensa) ja vartioin hänen surmaajainsa vaatteita.'

STLK2017 Kun Stefanoksen, sinun todistajasi, veri vuodatettiin, olin itsekin läsnä, hyväksyin hänen murhaamisensa ja vartioin hänen surmaajiensa vaatteita.'

Biblia1776 Ja kuin Stephanin sinun palvelias veri vuodatettiin, olin minä myös siinä läsnä, ja mielistyin hänen kuolemaansa, ja vartioitsin niiden vaatteita, jotka hänen tappoivat.

21 *TR* καὶ | *kai* ja εἶπε | *eipe* Hän sanoi πρὸς | *pros* με | *me* minulle πορεύου | *poreuou* mene ὅτι | *hoti* sillä ἐγὼ | *egō* minä εἰς | *eis* keskuuteen ἔθνη | *ethnē* pakanoiden μακρὰν | *makran* kauas ἐξαποστελῶ | *eksapostelō* lähetän σε | *se* sinut

DELITZSCH וַיֵּאמֶר | vajjo'mer אֵלַי | 'elai לָךְ | lech כִּי | ki אֲנִי
| 'ani אֶל | 'El הַגּוֹיִם | ha'gojim עַד־לְמִרְחֹק | 'ad-lemerachok
אֲשַׁלְּחֶךָ | 'ashallechekka

TKIS Ja Hän sanoi minulle: 'Mene, sillä minä lähetän sinut kauas pakanain luo.'

STLK2017 Mutta hän sanoi minulle: 'Mene, sillä minä lähetän sinut kauas pakanoiden luo.'

Biblia1776 Ja hän sanoi minulle: mene, sillä minä lähetän sinun kauvas pakanain tykö.

22 *TR* ἔκουον | *ēkouon* ja he kuuntelivat δὲ | *de* αὐτοῦ | *autou* häntä

ἄχρι | *achri* saakka τούτου | *toutou* tähän τοῦ | *tou* λόγου | *logou*
sanaan καὶ | *kai* ja ἐπῆραν | *epēran* korottaen τὴν | *tēn* φωνήν | *fōnēn*
äänensä αὐτῶν | *autōn* he λέγοντες | *legontes* sanoivat αἶρε | *aire* ota
ἀπὸ | *apo* pois τῆς | *tēs* γῆς | *gēs* päältä maan τὸν | *ton* τοιοῦτον· |
toiouton tuollainen οὐ | *ou* sillä ei γάρ | *gar* καθῆκον | *kathēkon* sovi
αὐτὸν | *auton* hänen ζῆν | *dzēn* elää

DELITZSCH וַיִּשְׁמְעוּ | vajjishme'u אֱלֵיוּ | 'elaiiv עַד־הַדָּבָר | 'ad-
ha'davar הַזֶּה | hazzeh וַיִּשְׂאוּ | vajjisu אֶת־קוֹלָם | 'et-qolam
וַיֹּאמְרוּ | vajjo'meru הַסִּירֵהוּ | hasiru אִישׁ | 'ish כִּזֶּה | kazeh
מֵעַל | me'al הָאָדָמָה | ha'adama כִּי | ki אֵינְנוּ | 'einennu רְאוּיָ
| ra'ui כִּי | ki יִחַיְהוּ | jichjeh

TKIS He kuuntelivat häntä tähän sanaan asti. Sitten he korottivat äänensä ja sanoivat: "Pois maan päältä tuommoinen! Sillä ei hän saa elää."

STLK2017 Tähän sanaan asti he kuuntelivat häntä. Mutta silloin he korottivat äänensä ja sanoivat: "Pois maan päältä tuollainen! Sillä hänen ei sovi elää."

Biblia1776 Ja he kuulivat häntä tähän sanaan asti, niin he korottivat äänensä ja sanoivat: ota pois senkaltainen ihminen maan päältä; sillä ei hänen ole luvallinen elää.

23 **TR** κραυγαζόντων | *kraugadzontōn* kun huusivat δὲ | *de* αὐτῶν | *autōn*
he καὶ | *kai* ja ῥιπτούντων | *riptountōn* heittelivät τὰ | *ta* ἱμάτια |
himatia vaatteitaan καὶ | *kai* ja κονιορτὸν | *koniorton* tomua βαλλόντων
| *ballontōn* viskelivät εἰς | *eis* τὸν | *ton* ἀέρα | *aira* ilmaan

DELITZSCH וַיְהִי | vaje'hi בְּהִיּוֹתָם | bihjotam צִעֲקִים | tzo'aqim
וּמִשְׁלִיכִים | umashlichim אֶת־בְּגֵדֵיהֶם | 'et-bigdeihem מֵעַלֵיהֶם
| me'aleihem וְזִרְקִים | vezoreqim עָפָר | 'afar הַשָּׁמַיְמָה |
hash'shamajema

TKIS Kun he huusivat ja heittelivät vaatteitaan ja viskoivat tomua ilmaan,
STLK2017 Kun he huusivat ja heittelivät vaatteitaan ja viskelivät tomua ilmaan,
Biblia1776 Ja kuin he niin huusivat, heittelivät vaatteitansa ja paiskasivat tomua tuuleen,

24 *TR* ἐκέλευσεν | *ekeleusen* määräsi αὐτόν | *auton* hänet ὁ | *ho*
χιλίαρχος | *chiliarchos* päällikkö ἄγεσθαι | *agesthai* vietäväksi εἰς | *eis*
τὴν | *tēn* παρεμβολήν | *parembolēn* kasarmiin εἰπὼν | *eipōn* käskien
μάστιξιν | *mastiksin* ruoskimalla ἀνετάζεσθαι | *anetadzesthai* tutkittavaksi
αὐτόν | *auton* hänet ἵνα | *hina* että ἐπιγνῶ | *epignō* hän saisi tietää δι |
' *di* ἦν | *hēn* mistä αἰτίαν | *aitian* syystä οὕτως | *houtōs* näin
ἐπεφώνουν | *epefōnoun* he huusivat αὐτῷ | *autō* hänelle

DELITZSCH וַיִּצַו | vaje'tzav שָׂר | sar הָאֵלֶף | ha'elef לְהוֹלִיכוֹ |
le'holicho אֶל־הַמֶּצַד | 'el-hametzad וַיִּאמֶר | vajjo'mer לְבַדְקוֹ |
le'vadeqo בְּמַלְקוֹת | bermalqut לְמַעַן | le'ma'an יָדַע | jeda'
מֵדוּעַ | maddua' הֵמָּה | hemma כָּכָה | ka'cha צִעֲקִים | tzo'aqim
עָלָיו | 'alav

TKIS käski komentaja kuljettaa hänet kasarmiin ja määräsi hänet ruoskimalla tutkittavaksi saadaksesen tietää, mistä syystä he hänelle niin huusivat.

STLK2017 käski tuhannenpäällikkö viedä hänet kasarmiin, ja saadaksesen tietää, mistä syystä he niin hänelle huusivat, hän määräsi hänet ruoskimalla tutkittavaksi.

Biblia1776 Antoi sodanpäämies hänen viedä leiriin, ja käski piestä ja tutkittaa, että hän olis saanut tietää, minkätähden hänen päällensä niin huudettiin.

25 *TR* ὥς | *hōs* mutta kun δὲ | *de* προέτειναν | *proeteinan* he olivat
vetäneet suoraksi αὐτόν | *auton* hänet τοῖς | *tois* ἱμάσιν | *himasin*
hihnoilla εἶπε | *eipe* sanoi πρὸς | *pros* edessä τὸν | *ton* ἐστῶτα |
hestōta seisovalle ἐκατόνταρχον | *hekatontarchon* sadanpäämiehelle ὁ | *ho*
Παῦλος | *Paulos* Paavali εἰ | *ei* ἄνθρωπον | *anthrōpon* miestä Ῥωμαῖον

| *rōmaion* roomalaista καὶ | *kai* ja ἀκατάκριτον | *akatakriton* ilman
tuomiota ἔξεστιν | *eksestin* onko lupa ὑμῖν | *hymin* teidän μαστίζειν |
mastidzein ruoskia

DELITZSCH וַיְהִי | vaje'hi כַּאֲשֶׁר | ka'asher אֶסֶר | 'ussar לְהַכּוֹתוֹ
| le'hakkoto בְּרִצּוֹעוֹת | virtzu'ot וַיֹּאמֶר | vajjo'mer אֶל־שָׂר | 'el-
sar הַמָּאָה | hamme'a הַעֲמִיד | ha'omed עָלָיו | 'alaiiv הָאֵיִב |
ha'af רִשְׁיוֹן | rishjon לְכֶם | la'chem לְהַכּוֹת | le'hakkot אִישׁ |
'ish רוֹמִי | Romi בְּלֹא־דִין | belo'-din וּמִשְׁפָּט | umishpat

TKIS Mutta kun *he olivat oikaisseet* hänet ruoskittavaksi, sanoi Paavali siinä seisovalle sadanpäämiehelle: "Onko teidän lupa ruoskia Rooman kansalaista, vieläpä ilman tuomiota?"

STLK2017 Mutta kun he olivat oikaisseet hänet ruoskittavaksi, Paavali sanoi siinä seisovalle sadanpäällikölle: "Onko teidän lupa ruoskia Rooman kansalaista, vieläpä ilman tuomiota?"

Biblia1776 Kuin hän häntä nuorilla satoi, sanoi Paavali sadanpäämiehelle, joka läsnä seiso: onkos teidän kohtuullinen Roomalaista hosua ilman tuomitsematta?

26 *TR* ἀκούσας | *akousas* sen kuultuaan δὲ | *de* ὁ | *ho* ἑκατόνταρχος |
hekatontarchos sadanpäämies προσελθὼν | *proselthōn* menī ἀπήγγειλε |
apēngeile ilmoittamaan τῷ | *tō* χιλιάρχῳ | *chiliarchō* päällikölle λέγων |
legōn sanoen ὄρα | *hora* katso τί | *ti* mitä μέλλεις | *melleis* aiot ποιεῖν·
| *poiein* tehdä ὁ | *ho* γὰρ | *gar* sillä ἄνθρωπος | *anthrōpos* mies οὗτος
| *outos* tämä Ῥωμαῖός | *rōmaios* roomalainen ἐστὶ | *esti* on

DELITZSCH וַיֵּלֶךְ | vajje'lech שָׂר | sar הַמָּאָה | hamme'a כְּשָׂמְעוֹ
| keshame'o אֶת־הַדָּבָר | 'et-ha'davar הִזָּה | hazzeh וַיִּגַּד |
vajjagged לְשָׂר | le'sar הָאֵלֶּף | ha'elef לְאָמַר | le'mor רְאֵה |
re'eh מֵהַתְּעִשָּׂה | mah-ta'aseh כִּי | ki הָאִישׁ | ha'ish הִזָּה |

hazzeḥ רוֹמִי | Romi הוּא | hu'

TKIS Tämän kuultuaan sadanpäämies meni ilmoittamaan komentajalle ja sanoi: *STLK2017* Kun sadanpäällikkö sen kuuli, hän meni ilmoittamaan tuhannenpäällikölle ja sanoi: "Mitä aiot tehdä? Tämä mies on Rooman kansalainen."

Biblia1776 Kuin sadanpäämies sen kuuli, meni hän sodanpäämiehen tykö, ilmoitti hänelle ja sanoi: mitäs tahdot tehdä? sillä tämä mies on Roomalainen.

27 *TR* προσελθὼν | *proselthōn* ja tultuaan δὲ | *de* ὁ | *ho* χιλιάρχος | *chiliarchos* päällikkö εἶπεν | *eipen* sanoi αὐτῷ | *autō* hänelle λέγε | *lege* sano μοι | *moi* minulle εἰ | *ei* jos σὺ | *sy* sinä Ῥωμαῖος | *rōmaios* roomalainen εἶ | *ei* olet ὁ | *ho* δὲ | *de* ja ἔφη | *efē* hän sanoi ναί | *nai* kyllä

DELITZSCH וַיָּבֹא | vajjavo' שָׂר־הָאֵלֶף | sar-ha'elef וַיֹּאמֶר | vajjo'mar אֶמְר־לִי | 'emor-li הַרֹמִי | haRomi אֲתָהּ | 'atta וַיֹּאמֶר | vajjo'mer הֵן | hen

TKIS ”Katso mitä aiot tehdä, sillä tämä* mies on roomalainen.” Tultuaan Paavalin luo komentaja sanoi hänelle: "Sano minulle oletko roomalainen." Hän vastasi: "Olen."

STLK2017 Niin päällikkö meni Paavalin luo ja sanoi hänelle: "Sano minulle: oletko sinä Rooman kansalainen?" Hän sanoi: "Olen."

Biblia1776 Niin sodanpäämies meni hänen tykönsä ja sanoi hänelle: sanos minulle, oletko sinä Roomalainen? Hän sanoi: olen niinkin.

28 *TR* ἀπεκρίθη | *apekrithē* niin vastasi τε | *te* ὁ | *ho* χιλιάρχος | *chiliarchos* päällikkö ἐγὼ | *egō* minä πολλοῦ | *pollou* suurella κεφαλαίου | *kefalaiou* rahalla τὴν | *tēn* πολιτείαν | *politeian* kansalaisuuden τούτην | *tautēn* tämän ἐκτησάμην | *ektēsamēn* olen hankkinut ὁ | *ho* δὲ | *de* niin Παῦλος | *Paulos* Paavali ἔφη | *efē* sanoi ἐγὼ | *egō* mutta minä δὲ | *de* καὶ | *kai* kun γεγέννημαι | *gegennēmai* synnyin

DELITZSCH וַיַּעַן | vajja'an שָׂר | sar הָאֵלֶף | ha'elef אֲנִי | 'ani
בְּכֶסֶף | bechesef רַב | rav קָנִיתִי | qaniti לִי | li מִשְׁפַּט |
mishpat הָאֵזְרָחוֹת | ha'ezrachut הַזֹּצוֹת | hazzot וַיֹּאמֶר | vajjo'mer
פּוֹלוֹס | Polos וַאֲנִי | va'ani אֶף-נֹלַדְתִּי | 'af-noladti בָּהּ | vah

TKIS Komentaja sanoi: "Minä olen paljon rahalla hankkinut tämän kansalaisoikeuden." Niin Paavali sanoi: "Mutta minä olen syntynytkin roomalaisena."

STLK2017 Niin tuhannenpäällikkö vastasi: "Minä olen paljon rahalla hankkinut itselleni tämän kansalaisoikeuden." Paavali sanoi: "Mutta minulla se on syntymästäni asti."

Biblia1776 Ja sodanpäämies vastasi: minä olen suurella rahalla tämän kaupungin oikeuden voittanut. Mutta Paavali sanoi: minä olen myös syntynyt (Roomalainen.)

29 *TR* εὐθέως | *eutheōs* silloin heti οὖν | *oun* ἀπέστησαν | *apestēsan*
lähtivät luotaan ἀπ' | *ap* αὐτοῦ | *autou* hänen oi | *oi* joiden μέλλοντες
| *mellontes* πiti αὐτὸν | *auton* häntä ἀνετάζειν | *anetadzein* tutkia καὶ |
kai ja ὁ | *ho* χιλιάρχος | *chiliarchos* päällikkö δὲ | *de* myös ἐφοβήθη |
efobēthē pelästyi ἐπιγνούς | *epignous* saatuaan tietää ὅτι | *hoti* että
Ῥωμαῖός | *rōmaios* roomalainen ἐστι | *esti* hän on καὶ | *kai* ja ὅτι | *hoti*
että ἦν | *ēn* oli αὐτὸν | *auton* hänet δεδεκώς | *dedekōs* sitonut

DELITZSCH אֶז | 'az הִרְפוּ | hirpu מִמֶּנּוּ | mimmennu הָאֲנָשִׁים |
ha'anashim אֲשֶׁר | 'asher בָּאוּ | ba'u לְבַדְקוֹ | le'vadeqo שָׂר
| vegam-sar הָאֵלֶף | ha'elef יָרָא | jare' בְּדַעְתּוֹ | beda'to כִּי-
רוֹמִי | ki-Romi הוּא | hu' וְהוּא | vehu' אֶסֶר | 'asar אוֹתוֹ | 'oto

TKIS Silloin ne, joitten piti häntä tutkia, lähtivät heti hänen luotaan. Myös komentaja pelästyi saatuaan tietää, että hän oli roomalainen, ja koska oli sitonut hänet.

STLK2017 Silloin ne, jotka aikoivat tutkia häntä, lähtivät heti hänen luotaan. Myös päällikkö pelästyi saatuaan tietää, että Paavali oli Rooman kansalainen, kun oli sitonut hänet.

Biblia1776 Ja he läksivät kohta hänen tyköönsä tutkimasta. Ja sodanpäämies rupesi pelkäämään, sittekuin hän sai tietää, hänen Roomalaisen olevan, että hän hänen sitonut oli.

30 *TR* τῆ | *tē* δὲ | *de* mutta ἐπαύριον | *epaurion* seuraavana päivänä βουλόμενος | *boulomenos* he tahtoivat γνῶναι | *gnōnai* tietää τὸ | *to* ἀσφαλές | *asfales* varmaksi τὸ | *to* τί | *ti* mistä κατηγορεῖται | *katēgoreitai* syyttävät häntä παρὰ | *para* τῶν | *tōn* Ἰουδαίων | *Ioudaiōn* juutalaiset ἔλυσεν | *elysen* päästaen irti αὐτόν | *auton* hänet ἀπὸ | *apo* τῶν | *tōn* δεσμῶν | *desmōn* siteistä καὶ | *kai* ja ἐκέλευσεν | *ekeleusen* käski ἐλθεῖν | *elthein* tulla τοὺς | *tous* ἀρχιερεῖς | *archiereis* ylipappien καὶ | *kai* ja ὅλον | *holon* koko τὸ | *to* συνέδριον | *synedrion* neuvoston αὐτῶν | *autōn* hän καὶ | *kai* ja καταγαγὼν | *katagagōnton* vei alas τὸν | *ton* Παῦλον | *Paulon* Paavalin ἔστησεν | *hestēsen* asettaen seisomaan εἰς | *eis* eteensä αὐτούς | *autous* heidän

DELITZSCH וּמִמּוֹחֹרַת | umimmochorat בִּיקֶשׁ | biqesh לְדַעַת | lada'at אֶל־נָחוֹן | 'el-nachon עַל־מֶה | 'al-meh שְׂטֵנִים | stenim מוֹסְרוֹתָיו | haJehudim וַיִּתֵּר | vajjatter מוֹסְרוֹתָיו | moserotaiv וַיֵּצֵא | vaje'tzav לְהַבִּיאַ | le'havi' אֶת־רֵאשֵׁי | 'et-ra'shei הַכֹּהֲנִים | ha'kohanim וְאֶת־כָּל־הַסֵּנְהֶדְרִין | ve'et-kol-ha'sanhedrin וַיִּוְרְדוּ | vajjored אֶת־פּוֹלוֹס | 'et-Polos וַיַּגִּידוּ | vajja'amidehu בְּתוֹכָם | be'tocham

TKIS Mutta seuraavana päivänä, kun komentaja halusi varmasti tietää, mistä juutalaiset häntä syyttivät, hän päästi hänet siteistä ja käski ylipappien ja koko *heidän neuvostonsa* kokoontua. Hän vei Paavalin alas ja asetti hänet heidän eteensä.

STLK2017 Mutta seuraavana päivänä – koska hän tahtoi saada varman tiedon, mistä juutalaiset häntä syyttivät – hän päästi hänet siteistä ja käski ylipappien ja koko Neuvoston kokoontua, vei Paavalin alas ja asetti hänet heidän eteensä.

Biblia1776 Mutta toisena päivänä tahtoi hän visummasti tietää, minkätähden hänen päällensä Juudalaisilta kannettiin, ja päästi hänen siteistä, ja käski ylimmäiset papit ja kaiken heidän raatinsa tulla kokoon, ja antoi Paavalin tulla heidän eteensä.

23 luku

1 *TR* ἀτενίσσας | *atenisas* ja katsoen tarkkaan δὲ | *de* ὁ | *ho* Παῦλος | *Paulos* Paavali τῷ | *tō* συνεδρίῳ | *synedriō* neuvostoa εἶπεν | *eipen* sanoι ἄνδρες | *andres* miehet ἀδελφοί | *adelfoi* veljet ἐγὼ | *egō* minä πάσῃ | *pasē* kaikessa συνειδήσει | *syneidēsei* omallatunnolla ἀγαθῇ | *agathē* hyvällä πεπολίτευμαι | *pepoliteumai* olen vaeltanut τῷ | *tō* edessä Θεῷ | *Theō* Jumalan ἄχρι | *achri* saakka ταύτης | *tautēs* tähän τῆς | *tēs* ἡμέρας | *hēmeras* päivään

DELITZSCH וַיִּבֶט | vajjabet פּוֹלוֹס | Polos אֶל־הַסְּנֵדְרִין | 'el-ha'sanhedrin וַיֹּאמֶר | vajjo'mar אַנְשִׁים | 'anashim אַחִים | 'achim בְּכֹל־תְּמַת | bechol-tummat לְבָבִי | le'vavi הִתְהַלַּכְתִּי | hithallachti לְפָנָי | lifnei אֱלֹהִים | 'ELOHIM עַד | 'ad הַיּוֹם | hajjom הַזֶּה | hazzeh

TKIS Niin Paavali katsoi kiinteästi neuvostoon ja sanoi: "Miehet, veljet, olen tähän asti vaeltanut Jumalan edessä omatunto täysin puhtaana."

STLK2017 Paavali loi katseensa Neuvostoon ja sanoi: "Miehet, veljet, minä olen kaikessa hyvällä omallatunnolla vaeltanut Jumalan edessä tähän päivään asti."

Biblia1776 Niin Paavali katsahti raadin päälle ja sanoi: miehet, rakkaat veljet! minä olen kaikella hyvällä tunnolla vaeltanut Jumalan edessä tähän päivään asti.

2 *TR* ὁ | *ho* δὲ | *de* mutta ἀρχιερεὺς | *archiereus* ylipappi Ἀνανίας | *Hanantias* Ananias ἐπέταξε | *epetakse* käski τοῖς | *tois* παρεστῶσιν |

parestōsin vieressä seisovia αὐτῶ | *autō* hänen τύπτειν | *typtein* lyömään
αὐτοῦ | *autou* häntä τὸ | *to* στόμα | *stoma* suulle

DELITZSCH וַיֵּצֵא | vaje'tzav הַכֹּהֵן | Chanan'ja | ha'kohen
הַגָּדוֹל | ha'gadol אֶת־הָעֹמְדִים | 'et-ha'omedim עָלָיו | 'al-iv
לְהַכּוֹתוֹ | le'hakkoto עַל־פִּיו | 'al-piv

TKIS Mutta ylin pappi Ananias käski hänen lähellään seisovia lyömään häntä vasten suuta.

STLK2017 Mutta ylipappi Ananias käski lähellä seisovia lyömään häntä vasten suuta.

Biblia1776 Niin ylimmäinen pappi Ananias käski niitä, jotka läsnä seisoivat, lyödä häntä vasten suuta.

3 *TR* τότε | *tote* silloin ὁ | *ho* Παῦλος | *Paulos* Paavali πρὸς | *pros*
αὐτὸν | *auton* hänelle εἶπε | *eipe* sanoi τύπτειν | *typtein* lyövä σε | *se*
sinua μέλλει | *mellei* on ὁ | *ho* Θεός | *Theos* Jumala τοῖχε | *toiche*
seinä κεκονιαμένε· | *kekoniamene* valkeaksi kalkittu καὶ | *kai* ja σὺ | *sy*
sinä κάθη | *kathē* istut κρίνων | *krinōn* tuomitsemassa με | *me* minua
κατὰ | *kata* mukaan τὸν | *ton* νόμον | *nomon* lain καὶ | *kai* ja
παρὰνομῶν | *paranomōn* vastoin lakia κελεύεις | *keleueis* käsket με | *me*
minua τύπτεσθαι | *typtesthai* lyödä

DELITZSCH וַיֹּאמֶר | vajjo'mer אֵלָיו | 'elaiiv פּוֹלוֹס | Polos כֶּכָּה
| jakkecha אֱלֹהִים | 'ELOHIM הַקָּיִר | haqqir הַמְּסִיד |
ham'sujjad הָאֻמְנָם | ha'umnam יֵשֶׁב | jshev אֶתָּה | 'atta לְדִין |
ladin אֲתִי | 'oti כַּתּוּרָה | kattora וְאֶתָּה | ve'atta מְצֻוֶה |
metzaveh לְהַכּוֹתִי | le'hakkoti שְׁלֹא | shelo' כַּתּוּרָה | chattora

TKIS Silloin Paavali sanoi hänelle: "Jumala on lyövä sinua, valkeaksi kalkittu seinä. Istutko sinä tuomitsemassa minua lain mukaan ja käsket vastoin lakia

lyömään minua?"

STLK2017 Silloin Paavali sanoi hänelle: "Jumala on lyövä sinua, sinä valkeaksi kalkittu seinä. Istutko sinä tuomitsemassa minua lain mukaan ja käsket vastoin lakia lyödä minua?"

Biblia1776 Paavali sanoi hänelle: lyököön sinua Jumala, sinä valkeaksi tehty seinä! istutko sinä ja tuomitset minua lain jälkeen, ja käsket minua lyödä vastoin lakia?

4 *TR* οἱ | *oi* δὲ | *de* niin παρεστῶτες | *parestōtes* vieressä seisovat εἶπον
| *eipon* sanoivat τὸν | *ton* ἀρχιερέα | *archierea* ylipappia τοῦ | *tou*
Θεοῦ | *Theou* Jumalan λοιδορεῖς | *loidoreis* kiroiletko

DELITZSCH וַיֹּאמְרוּ | vajjo'meru הַעֲמִדִים | ha'omedim שָׁם | sham
אֶת־הַכֹּהֵן | 'et-ha'kohen הַגָּדוֹל | ha'gadol לֵאלֹהִים | le'ELOHIM
תְּחַרֵּף | te'charef

TKIS Niin ne jotka seisoivat lähellä, sanoivat: "Herjaatko Jumalan ylintä pappia?"

STLK2017 Niin ne, jotka seisoivat lähellä, sanoivat: "Solvaatko sinä Jumalan ylipappia?"

Biblia1776 Mutta ne, jotka läsnä seisoivat, sanoivat: kiroiletko sinä ylimmäistä Jumalan pappia?

5 *TR* ἔφη | *efē* ja sanoi τε | *te* ὁ | *ho* Παῦλος | *Paulos* Paavali οὐκ |
ouk ἐν ἧδὲν | *ēdein* tiennyt ἀδελφοί | *adelfoi* veljet ὅτι | *hoti* että ἐστὶν
| *estin* hän on ἀρχιερέως· | *archiereus* ylipappi γέγραπται | *gegraptai* sillä
on kirjoitettu γὰρ | *gar* ἄρχοντα | *archonta* ruhtinaasta τοῦ | *tou* λαοῦ
| *laou* kansasi σου | *sou* sinun οὐκ | *ouk* älä ἐρεῖς | *ereis* puhu κακῶς
| *kakōs* solvaten

DELITZSCH וַיֹּאמֶר | vajjo'mer פּוֹלוֹס | Polos אַחֵי | 'achai לֹא |
lo' יְדַבְּרֵתִי | jada'ti אֲשֶׁר | 'asher הוּא | hu' הַכֹּהֵן | ha'kohen

הַגָּדוֹל | ha'gadol כִּי | ki כָּתוּב | chatuv נָשִׂיא | nasi' בְּעֵמֶךָ | ve'ammecha לֹא | lo' תֹּארוֹ | ta'or

TKIS Paavali vastasi: "En tiennyt, veljet, että hän on ylin pappi; sillä on kirjoitettu: 'Kansasi ruhtinasta älä solvaa!'"

STLK2017 Paavali sanoi: "En tiennyt, veljet, että hän on ylipappi, sillä kirjoitettu on: 'Kansasi ruhtinasta älä kiroa.'"

Biblia1776 Paavali sanoi: en minä tietänyt, rakkaat veljet, häntä ylimmäiseksi papiksi; sillä kirjoitettu on: sinun kansas ylimmäistä ei sinun pidä kiroileman.

6 *TR* γνοὺς | *gnous* ja tiesi δὲ | *de* ὁ | *ho* Παῦλος | *Paulos* Paavali ὅτι | *hoti* että τὸ | *to* ἓν | *hen* yksi μέρος | *meros* osa ἐστὶ | *esti* on σαδδουκαίων | *saddoukaiōn* saddukeuksia τὸ | *to* δὲ | *de* ja ἕτερον | *heteron* toinen φαρισαίων | *farisaiōn* fariseuksia ἔκραξεν | *ekraksen* hän huusi ἐν | *en* τῷ | *tō* συνεδρίῳ | *synedriō* neuvostossa ἄνδρες | *andres* miehet ἀδελφοί | *adelfoi* veljet ἐγὼ | *egō* minä φαρισαῖος | *farisaios* fariseus εἰμι | *eimi* olen υἱὸς | *hyios* poika φαρισαίου· | *farisaiou* fariseuksen περὶ | *peri* tähden ἐλπίδος | *elpidos* toivon καὶ | *kai* ja ἀναστάσεως | *anastaseōs* ylösnousemuksen νεκρῶν | *nekrōn* kuolleista ἐγὼ | *egō* olen κρίνομαι | *krinomai* tuomittavana

DELITZSCH וּפּוֹלוֹס | uPolos יָדָע | jada' כִּי | ki מִקְצָתָם | miqztatam צְדוּקִים | tzadduqim וּמִקְצָתָם | umiqztatam פְּרוּשִׁים | perushim וַיִּצְעַק | vajjitz'aq בְּתוֹךְ | betoch הַסַּנְהֶדְרִין | ha'sanhedrin אַנְשִׁים | 'anashim אַחִים | 'achim פְּרוּשִׁים | parush בֶּן־פְּרוּשׁ | ben-parush אֲנֹכִי | 'anochi וְעַל־תִּקְוַת | ve'al-tiqvat הַמַּתִּים | hammetim וְתַחֲיִיְיָתָם | utechijjatam אֲנִי | 'ani נָדוֹן | nadon

TKIS Mutta kun Paavali tiesi osan heistä olevan saddukeuksia ja toisen fariseuksia, hän huusi neuvoston edessä: "Miehet, veljet, olen fariseus, *

fariseuksen poika*. Kuolleitten ylösnousemustoivon vuoksi olen tuomittavana." *STLK2017* Mutta koska Paavali tiesi osan heistä olevan saddukeuksia ja toisen osan fariseuksia, hän huusi Neuvoston edessä: "Miehet, veljet, minä olen fariseus, fariseuksen poika. Toivon ja kuolleitten ylösnousemuksen tähden minä olen tuomittavana."

Biblia1776 Kuin Paavali tiesi, että heitä oli yksi osa Saddukealaisia ja toinen osa Pharisealaisia, huusi hän raadin edessä: miehet, rakkaat veljet! minä olen Pharisealainen ja Pharisealaisen poika. Minun päälleni kannetaan toivon ja kuolleiden ylösnousemisen tähden.

7 *TR* τοῦτο | *touto* mutta tämän δὲ | *de* αὐτοῦ | *autou* hänen λαλήσαντος | *lalēsantos* sanoessaan ἐγένετο | *egeneto* syntyi στάσις | *stasis* riita τῶν | *tōn* φαρισαίων | *farisaiōn* fariseuksille καὶ | *kai* ja τῶν | *tōn* σαδδουκαίων | *saddoukaiōn* saddukeuksille καὶ | *kai* ja ἐσχίσθη | *eschisthē* jakaantui τὸ | *to* πλῆθος | *plēthos* joukko

DELITZSCH וַיְדַבֵּר | *uvedabbero* הַדָּבָר | *ha'davar* הַזֶּה | *hazze*
הַזֶּה | *haja* רִיב | *riv* בֵּין | *bein* הַצְּדֻקִּים | *hatz'tzadduqim* וּבֵין
| *uvein* הַפְּרוּשִׁים | *hap'rushim* וַיִּחַלֵּק | *vaje'chaleq* הַמָּוֶן |
hehamon

TKIS Kun hän oli tämän sanonut, nousi riita fariseusten ja saddukeusten kesken, ja joukko jakautui.

STLK2017 Kun hän oli tämän sanonut, nousi riita fariseusten ja saddukeusten kesken, ja kokous jakaantui.

Biblia1776 Ja kuin hän sen sanonut oli, tuli riita Pharisealaisten ja Saddukealaisten välille, ja joukko erkani.

8 *TR* σαδδουκαῖοι | *saddoukaioi* sillä saddukeukset μὲν | *men* γὰρ | *gar*
λέγουσι | *legousi* sanoivat μὴ | *mē* ettei εἶναι | *einai* ole ἀνάστασιν |
anastasin ylösnousemusta μηδὲ | *mēde* eikä ἄγγελον | *aggelon* enkeleitä
μήτε | *mēte* ei myös πνεῦμα· | *pneuma* henkeä φαρισαῖοι | *farisaioi* mutta
fariseukset δὲ | *de* ὁμολογοῦσι | *homologousi* tunnustavat τὰ | *ta*

ἀμφότερα | *amfotera* molemmat

DELITZSCH כִּי | ki הַצְדִּיקִים | hatz'tzadduqim אֲמֵרִים | 'omerim
אֵין | 'ein תְּחִיָּה | techijja וְאֵין | ve'ein מַלְאָךְ | mal'ach וְרוּחַ |
varuach וְהַפְּרוּשִׁים | ve'hap'rushim מוֹדִים | modim בְּשֵׁנֵיהֶם |
bishneihem

TKIS Sillä saddukeukset sanovat, ettei ole ylösousemusta, ei enkeliä eikä henkeä, mutta fariseukset tunnustavat molemmat.

STLK2017 Sillä saddukeukset sanovat, ettei ylösousemusta ole, ei enkeliä eikä henkeä, mutta fariseukset tunnustavat kummatkin.

Biblia1776 Sillä Saddukealaiset sanovat: ettei kuolleiden ylösousemista, eikä enkeleitä, eikä henkeä ole; mutta Pharisealaiset tunnustavat molemmat olevan.

9 *TR* ἐγένετο | *egeneto* ja syntyi δὲ | *de* κραυγὴ | *kraugē* huuto μεγάλη·
| *megalē* suuri καὶ | *kai* ja ἀναστάντες | *anastantes* nousivat οἱ | *oi*
jotkut γραμματεῖς | *grammateis* kirjanoppineet τοῦ | *tou* μέρους |
merous puolueesta τῶν | *tōn* φαρισαίων | *farisaiōn* fariseusten διεμάχοντο
| *diemachonto* kovasti kiistellen λέγοντες | *legontes* sanoivat οὐδὲν |
ouden emme mitään κακὸν | *kakon* pahaα εὐρίσκομεν | *heuriskomen* löydä
ἐν | *en* τῷ | *tō* ἀνθρώπῳ | *anthrōpō* miehestä τούτῳ· | *toutō* tästä εἰ
| *ei* mutta jos δὲ | *de* Πνεῦμα | *Pneuma* Henki ἐλάλησεν | *elalēsen* on
puhunut αὐτῷ | *autō* hänelle ἢ | *ē* tai ἄγγελος | *aggelos* enkeli μὴ |
mē älkäämme θεομαχῶμεν | *theomachōmen* taistelko Jumalaa vastaan

DELITZSCH וְתֵהִי | va'tehi הַמְּלָה | hamulla גְּדוּלָה | gedola
וַיִּקְוֶמוּ | vajjaqumu הַסּוֹפְרִים | has'soferim אֲשֶׁר | 'asher מִכֶּתֶת |
mikkat הַפְּרוּשִׁים | hap'rushim וַיִּתְּנֻכְחוּ | vajjitvakkechu לְאֹמֵר |
le'mor לֹא־מַצָּאנוּ | lo'-matza'nu דָּבָר | davar רָע | ra' בְּאִישׁ |
ba'ish הַזֶּה | hazzeh וְאִם־רוּחַ | ve'im-Ruach דָּבָר | diber אֵלָיו |

'elaiiv אֵל | 'o מְלֹאךְ | mal'ach אֶל-נִלְלָחָמָה | 'al-nillachama
בְּאֵלֹהִים | be'ELOHIM

TKIS Syntyi suuri huuto, ja muutamat fariseusten puolueen kirjanoppineet nousivat kiivaasti väittelemään sanoen: "Emme huomaa mitään pahaa tässä miehessä. Entä jos henki tai enkeli on hänelle puhunut? (Älkäämme taistelko Jumalaa vastaan.)"

STLK2017 Syntyi suuri huuto, ja muutamat kirjanoppineet fariseusten puolueesta nousivat ja väittelivät kiivaasti ja sanoivat: "Emme löydä mitään pahaa tästä miehestä. Entä jos henki tai enkeli on puhunut hänelle? Älkäämme taistelko Jumalaa vastaan."

Biblia1776 Niin tuli suuri huuto, ja kirjanoppineet Pharisealaisten lahkosta nousivat, kilvoittelivat ja sanoivat: emme mitään pahaa löydä tässä miehessä: jos henki taikka enkeli on hänelle puhunut, niin emme mahda Jumalaa vastaan sotia.

10 *TR* πολλῆς | *pollēs* mutta suureksi δὲ | *de* γενομένης | *genomenēs*
paisuttua στάσεως | *staseōs* riidan εὐλαβηθεῖς | *eulabētheis* pelkäsi ὁ |
ho χιλιάρχος | *chiliarchos* päällikkö μὴ | *mē* etteivät διασπασθῆ |
diaspsthē he repisi ὁ | *ho* Παῦλος | *Paulos* Paavalia ὑπ' | *hyp* vuoksi
αὐτῶν | *autōn* sen ἐκέλευσε | *ekeleuse* hän määräsi τὸ | *to* στράτευμα |
strateuma sotaväenosaston καταβὰν | *kataban* mennä alas ἀρπάσαι |
harpasai tempaisemaan αὐτὸν | *auton* hänet ἐκ | *ek* μέσου | *mesou*
keskeltään αὐτῶν | *autōn* heidän ἄγειν | *agein* ja viemään τε | *te* εἰς |
eis τὴν | *tēn* παρεμβολήν | *parembolēn* kasarmiin

DELITZSCH וְהָרִיב | ve'hariv הוֹלֵךְ | holech וְחָזַק | vechazeq
וְשָׂרֵה־אֵלֶיךָ | vesar-ha'elef דָּאג | da'ag פֶּן-יִשְׁסָעוּ | pen-jeshasse'u
אֶת-פּוֹלוֹס | 'et-Polos וַיָּצַו | vaje'tzav אֶת-אֲנָשֵׁי | 'et-'anshei
הַצָּבָא | hatz'tzava' לְרֵדֶת | laredet וְלַחַטּוֹף | velachatof אֹתוֹ |
'oto מִתּוֹכָם | mittocham וְלַחֲבִיאֹ | velahavi'o אֶל-הַמָּצָד | 'el-
hametzad

TKIS Kun nousi suuri riita, komentaja pelkäsi, että he repisivät Paavalin kappaleiksi ja käski sotaväenosaston astua alas ja temmata hänet heidän keskeltään ja kuljettaa kasarmiin.

STLK2017 Kun riita yhä kiihtyi, tuhannenpäällikkö pelkäsi, että he repisivät Paavalin kappaleiksi, ja käski sotaväen tulla alas ja temmata hänet heidän keskeltään ja viedä hänet kasarmiin.

Biblia1776 Ja että suuri kapina nousi, pelkäsi sodanpäämies, ettei he Paavalia rikki repäisisi, ja käski sotaväen mennä alas, ja temmata pois häntä heidän seastansa, ja leiriin viedä.

11 *TR* τῆ | *tē* δὲ | *de* niin ἐπιούση | *epiousē* seuraavana νυκτὶ | *nykti*
yönᾶ ἐπιστὰς | *epistas* seisoι luonaan αὐτῷ | *autō* hänen ὁ | *ho* Κύριος
| *Kyrios* Herra εἶπε | *eipe* sanoen θάρσει | *tharsei* ole turvallisella mielellä
Παῦλε· | *Paule* Paavali ὡς | *hōs* sillä niinkuin γὰρ | *gar* διεμαρτύρω |
diemartyrō todistit τὰ | *ta* περὶ | *peri* ἐμοῦ | *emou* minusta εἰς | *eis*
Ἱερουσαλὴμ | *Ierusalēm* Jerusalemissa οὕτω | *houtō* samoin σε | *se*
sinun δεῖ | *dei* pitää καὶ | *kai* myös εἰς | *eis* Ῥώμην | *Rōmēn*
Roomassa μαρτυρῆσαι | *martyrēsai* todistaman

DELITZSCH וּבִלְיָהּ | uvallajla הַהוּא | hahu' נִצַּב | nitz'tzav עָלָיו
| 'alaiṿ הָאָדוֹן | ha'ADON וַיֹּאמֶר | vajjo'mer חֲזָק | chazaq
פּוֹלוֹס | Polos כִּי | ki כַּאֲשֶׁר | ka'asher הָעִדוּת | ha'idota לִי |
li בִּירוּשָׁלַיִם | biJerushalaim כִּן | ken הָעֵד | ha'ed תְּעִיד | ta'id
בְּרוֹמִי | beRomi

TKIS Mutta seuraavana yönä Herra seisoι hänen luonaan ja sanoi: "Ole turvallisella mielellä, (Paavali,) sillä niin kuin olet todistanut minusta Jerusalemissa, niin sinun pitää todistaa myös Roomassa."

STLK2017 Mutta seuraavana yönä Herra seisoι Paavalin luona ja sanoi: "Ole turvallisella mielellä, sillä niin kuin olet todistanut minusta Jerusalemissa, niin sinun pitää todistaa minusta myös Roomassa."

Biblia1776 Mutta yöllä sen jälkeen seisoι Herra hänen tykönänsä ja sanoi: ole

vahvassa turvassa, Paavali! sillä niinkuin sinä olet minusta Jerusalemissa todistanut, niin sinun pitää Roomissakin todistaman.

12 *TR* γενομένης | *genomenēs* ja tultua δὲ | *de* ἡμέρας | *hēmeras* päivän ποιήσαντές | *poiēsantes* tekivät τινες | *tines* muutamat τῶν | *tōn* Ἰουδαίων | *Ioudaiōn* juutalaisista συστροφῆν | *systrofēn* salaliiton ἀνεθεμάτισαν | *anethematisan* vannoen kirouksen uhalla ἑαυτούς | *heautous* λέγοντες | *legontes* sanoen μήτε | *mēte* etteivät φαγεῖν | *fagein* syö μήτε | *mēte* eivätkä myös πιεῖν | *piein* juo ἕως | *eōs* ennenkuin οὗ | *hou* ovat ἀποκτείνωσι | *apokteinōsi* tappaneet τὸν | *ton* Παῦλον | *Paulon* Paavalin

DELITZSCH וַיְהִי | vaje'hi לַפְּנוֹת | lifnot הַבֶּקֶר | ha'boqer וַיִּתְחַבְּרוּ | vajjitchabberu הַיְהוּדִים | haJehudim וַיֵּאָסְרוּ | vajja'asru אֶסֶר | 'issar עַל־נַפְשָׁם | 'al-nafesham לֵאמֹר | le'mor כִּי | ki לֹא | lo' יֵאָכְלוּ | jo'chelu וְלֹא | velo' יִשְׁתּוּ | ishtu עַד | 'ad אֶם־יִהְיֶה־גּוֹ | 'im-jahargu אֶת | 'et פּוֹלוֹס | Polos

TKIS Mutta päivän tultua (eräät) juutalaiset *lyöttäytyivät yhteen* ja sitoutuivat kirouksen uhalla, sanoen olevansa syömättä ja juomatta, kunnes olivat tappaneet Paavalin.

STLK2017 Mutta päivän tultua juutalaiset tekivät salaliiton ja vannoiivat valan, etteivät söisi eivätkä joisi, ennen kuin olivat tappaneet Paavalin.

Biblia1776 Ja kuin päivä tuli, kokoontuivat muutamat Juudalaisista ja sadattelivat itsiänsä, sanoen, ettei heidän pitänyt ennen syömän eikä juoman, kuin he Paavalin olisivat tappaneet.

13 *TR* ἦσαν | *ēsan* ja niitä oli δὲ | *de* πλείους | *pleious* enemmän kuin τεσσαράκοντα | *tessarakonta* neljäkymmentä οἱ | *oi* jotka ταύτην | *tautēn* tämän τὴν | *tēn* συνωμοσίαν | *synōmosian* valaan sitoutumisen πεποικότες· | *pepoiēkotes* olivat tehneet

DELITZSCH וּמְסַפֵּר | umispar הַבָּאִים | haba'im בְּאֵלָה | ba'ala

הַזֹּאת | hazzot הֵיאָה | haja יוֹתֵר | joter מֵאַרְבָּעִים | me'arba'im

TKIS Niitä oli yli neljäkymmenen, jotka solmivat tämän valaliiton.

STLK2017 Niitä oli yli neljäkymmentä miestä, jotka tekivät tämän salaliiton.

Biblia1776 Ja niitä oli enempi kuin neljäkymmentä miestä, jotka tämän valan tehneet olivat.

14 *TR* οἵτινες | *hoitines* jotka προσελθόντες | *proselthontes* menivät luokse
τοῖς | *tois* ἀρχιερεῦσι | *archiereusi* ylirippien καὶ | *kai* ja τοῖς | *tois*
πρεσβυτέροις | *presbyterois* vanhimpien εἶπον | *eipon* sanoen ἀναθέματι |
anathemati kirouksen uhallalla ἀνεθεματίσαμεν | *anethematisamen* olemme
vannoneet ἐαυτούς | *heautous* μηδενὸς | *mēdenos* ettemme mitään
γεύσασθαι | *geusasthai* maista ἕως | *eōs* ennenkuin οὗ | *hou* olemme
ἀποκτείνωμεν | *apokteinōmen* tappaneet τὸν | *ton* Παῦλον | *Paulon*
Paavalin

DELITZSCH וַיִּגִּשְׁשׁוּ | vajjiggeshu אֶל־רֵאשֵׁי | 'el-ra'shei הַכֹּהֲנִים |
ha'kohanim וְאֵל | ve'el הַזְּקֵנִים | hazzeqenim לֵאמֹר | le'mor
אֶסָּר | 'issar אֶסְרֵנוּ | 'asarnu עַל־נַפְשֵׁנוּ | 'al-nafshenu לְבִלְתִּי |
le'vilti טֵעַם | te'om מֵאוֹמָה | me'uma עַד | 'ad אֶם־הֲרַגְנוּ |
'im-haragnu אֶת־פּוֹלוֹס | 'et-Polos

TKIS He menivät ylirippien ja vanhinten luo ja sanoivat: "Olemme kirouksen uhallalla sitoutuneet olemaan maistamatta mitään ennen kuin olemme tappaneet Paavalin.

STLK2017 He menivät ylirippien ja vanhinten luo ja sanoivat: "Me olemme kirotuksi tulemisen uhallalla vannoneet, ettemme maista mitään, ennen kuin olemme tappaneet Paavalin.

Biblia1776 Ne menivät ylimmäisten pappein ja vanhimpain tykö, ja sanoivat: me olemme sadatuksilla meitämme kironneet, ei ennen einettä maistavamme kuin me Paavalin tapamme.

15 *TR* vŭv | *nyn* nyt oŭv | *oun* siis úmeĩs | *hymeis* te ἐμφανίσατε | *emfanisate* ilmoittakaa τῷ | *tō* χιλιάρχῳ | *chiliarchō* päällikölle σὺν | *syn* kanssa τῷ | *tō* συνεδρίῳ | *synedriō* neuvoston ὅπως | *hopōs* että αὐριον | *aurion* huomenna αὐτὸν | *auton* hänet καταγάγη | *katagagē* tuovat alas πρὸς | *pros* eteemme ὑμᾶς | *hymas* meidän ὡς | *hōs* niinkuin μέλλοντας | *mellontas* aikoisitte διαγινώσκειν | *diaginōskein* tutkia ἀκριβέστερον | *akribesteron* tarkemmin τὰ | *ta* περὶ | *peri* αὐτοῦ· | *autou* häntä ἡμεῖς | *hēmeis* me δέ | *de* taas πρὸ | *pro* τοῦ | *tou* ἐγγίσαι | *engisai* olemme lähellä αὐτόν | *auton* häntä ἔτοιμοί | *hetoimoi* valmiina ἐσμεν | *esmen* ollen τοῦ | *tou* ἀνελεῖν | *anelein* tappamaan αὐτόν | *auton* hänet

DELITZSCH וְעַתָּה | ve'atta הוֹדִיעוּ-נָא | hodi'u-na' אֲתֶם | 'attem וְהִסְנֶהֱדְרִין | ve'ha'sanhedrin אֶת-שָׂר | 'et-sar הָאֵלֶף | ha'elef וְיִוְרִידֵהוּ | vejoridehu מַחַר | machar אֲלֵיכֶם | 'aleichem כְּאֵלוֹ | ke'illu תַּחֲפֹצוּ | tachpetzu לְדַרְשׁ | lidrsh הֵיטֵב | heitev אֶת-נְכוֹנִים | va'anachnu וְאֲנַחְנוּ | 'et-'injano נְכוֹנִים | nechonim לְהַמִּיתוֹ | la'hamito בְּטֶרֶם | beterem יִקְרַב | jiqrav אֲלֵיכֶם | 'aleichem

TKIS Tehkää nyt siis neuvoston kanssa komentajalle ilmianto, jotta hän toisi hänet (huomenna) alas luoksenne ikään kuin aikoisitte tarkemmin tutkia hänen asiaansa. Mutta olemme valmiit tappamaan hänet ennen kuin hän tulee perille*." *STLK2017* Pyytäkää te siis nyt yhdessä Neuvoston kanssa tuhannenpäälliköltä, että hän toisi hänet alas luoksenne, ikään kuin aikoisitte tarkemmin tutkia hänen asiaansa. Mutta me olemme valmiita tappamaan hänet, ennen kuin hän pääsee perille."

Biblia1776 Nyt siis ilmoittakaat sodanpäämiehelle ja raadille, että hän huomenna tois hänen teidän eteenne, niinkuin te tahtoisitte jotakin todempaa häneltä tiedustaa; mutta ennenkuin hän lähestyy, olemme me valmiit häntä tappamaan.

16 *TR* ἀκούσας | *akousas* mutta kuuli δὲ | *de* ὁ | *ho* υἱὸς | *hyios* poika

τῆς | *tēs* ἀδελφῆς | *adelfēs* sisaren Παύλου | *Paulou* Paavalin τὴν | *tēn*
ἐνέδραν | *enedran* väijytyksestä παραγενόμενος | *paragenomenos* saapui
καὶ | *kai* ja εἰσελθὼν | *eiselthōn* tuli sisälle εἰς | *eis* τὴν | *tēn*
παρεμβολήν | *parembolēn* kasarmiin ἀπήγγειλε | *apēngeile* ilmoittaen sen
τῷ | *tō* Παύλῳ | *Paulō* Paavalille

DELITZSCH וַיִּישָׂמָה׃ | *vajjishma'* בֶּן־אַחֹת | *ben-'achot* פּוֹלוֹס׃ |
פּוֹלוֹס וַיֵּלֶךְ׃ | *'et-'arebam* וַיֵּלֶךְ׃ | *vajje'lech* וַיִּיבֹא׃ | *vajjavo'*
אֶל־הַמֶּצַד׃ | *'el-hametzad* וַיִּגַּד׃ | *vajjagged* לְפּוֹלוֹס׃ | *le'Polos*

TKIS Mutta kun Paavalin sisaren poika kuuli väijytyksestä, hän tuli kasarmille,
meni sisälle ja ilmoitti asian Paavalille.

STLK2017 Paavalin sisarenpoika, joka oli saanut kuulla väijytyksestä, saapui
kasarmille, meni sisälle ja ilmoitti sen Paavalille.

Biblia1776 Kuin Paavalin sisaren poika heidän väijymisensä kuuli, meni hän
leiriin ja ilmoitti nämät Paavalille.

17 *TR* προσκαλεσάμενος | *proskalesamenos* niin kutsui luokseen δὲ | *de* ὁ
| *ho* Παῦλος | *Paulos* Paavali ἓνα | *hena* yhden τῶν | *tōn*
ἐκατοντάρχων | *hekatontarchōn* sadanpäämiehistä ἔφη | *efē* sanoen τὸν |
ton νεανίαν | *neanian* nuorukainen τοῦτον | *touton* tämä ἀπάγαγε |
apagage vie πρὸς | *pros* luokse τὸν | *ton* χιλιάρχον· | *chiliarchon*
päällikön ἔχει | *echei* sillä hänellä on γάρ | *gar* τι | *ti* jotain ἀπαγγεῖλαι
| *apaggeilai* ilmoitettavaa αὐτῷ | *autō* hänelle

DELITZSCH וַיִּקְרָא׃ | *vajjiqra'* פּוֹלוֹס׃ | *Polos* לְאַחַד | *le'echad*
מִשָּׂרֵי׃ | *missarei* הַמַּאוֹת׃ | *hamme'ot* וַיֵּאמֶר׃ | *vajjo'mer* אֵלָיו׃ |
'elaiiv הוֹלֵךְ׃ | *holech* אֶת־הַבְּחוּר׃ | *'et-habbachur* הִזֵּה׃ | *hazzeh*
אֶל־שָׂר׃ | *'el-sar* הָאֵלֶף׃ | *ha'elef* כִּי־דָבָר׃ | *ki-davar* לוֹ׃ | *lo*
לְהוֹדִיעוֹ׃ | *le'hodi'o*

TKIS Silloin Paavali kutsui luokseen yhden sadanpäämiehistä ja sanoi: "Vie tämä nuorukainen komentajan luo, sillä hänellä on jotain hänelle ilmoitettavaa."

STLK2017 Niin Paavali kutsui luokseen erään sadanpäällikön ja sanoi: "Vie tämä nuorukainen tuhannenpäällikön luo, sillä hänellä on hänelle jotakin ilmoitettavaa."

Biblia1776 Niin Paavali kutsui yhden sadanpäämiehistä tykönsä ja sanoi: vie tämä nuorukainen sodanpäämiehen tykö; sillä hänellä on jotakin hänelle sanomista.

18 *TR* ὁ | *ho* μὲν | *men* niin οὖν | *oun* sitten παραλαβὼν | *paralabōn*
ottaen αὐτὸν | *auton* hänet ἤγαγε | *ēgagē* vei πρὸς | *pros* luokse τὸν |
ton χιλιάρχον | *chiliarchon* päällikön καί | *kai* ja φησιν | *fēsīn* sanoi ὁ
| *ho* δέσμιος | *desmios* vanki Παῦλος | *Paulos* Paavali
προσκαλεσάμενός | *proskalesamenos* kutsui luokseen με | *me* minut
ἠρώτησε | *ērōtēse* pyytäen τοῦτον | *touton* tämän τὸν | *ton* νεανίαν |
neanian nuorukaisen ἀγαγεῖν | *agagein* tuomaan πρὸς | *pros* luoksesi σε
| *se* sinun ἔχοντά | *echonta* hänellä on τι | *ti* jotain λαλήσαί | *lalēsai*
sanomista σοι | *soi* sinulle

DELITZSCH וַיִּקְחֵהוּ | *vajjiqachehu* וַיּוֹלִיכֵהוּ | *vajjolichehu* אֶל-שָׂר
| 'el-sar הָאֶלֶף | *ha'elef* וַיֹּאמֶר | *vajjo'mar* פּוֹלוֹס | *Polos*
הָאֶסִיר | *ha'assir* קֶרְאֲנִי | *qera'ani* אֵלָיו | *'elaiiv* וַיִּבְקֶשׁ |
vaje'vaqesh מִמֶּנִּי | *mimmenni* לְהוֹלִיכֵךְ | *le'holich* אֵלָיְךָ | *'elecha*
אֶת-הַבַּחֹר | *'et-habbachur* הַזֶּה | *hazzeh* כִּי-דָבָר | *ki-davar* לוֹ |
lo לְהַגִּיד | *le'haggid* לְךָ | *lach*

TKIS Niin tämä otti hänet mukaansa, vei komentajan luo ja sanoi: "Vanki Paavali kutsui minut luokseen ja pyysi tuomaan luoksesi tämän nuorukaisen, jolla on jotain puhuttavaa sinulle."

STLK2017 Hän otti hänet mukaansa, vei hänet tuhannenpäällikön luo ja sanoi: "Vanki Paavali kutsui minut luokseen ja pyysi tuomaan luoksesi tämän

nuorukaisen, jolla on jotakin puhuttavaa sinulle."

Biblia1776 Niin hän otti sen ja saatti hänen sodanpäämiehen tykö, ja sanoi: sidottu Paavali kutsui minun tykönsä ja rukoili minua tätä nuorukaista sinun tykö, saattaa, jolla on sinulle jotakin sanomista.

19 *TR* ἐπιλαβόμενος | *epilabomenos* niin tarttui δὲ | *de* τῆς | *tēs* χειρὸς | *cheiros* käteensä αὐτοῦ | *autou* hänen ὁ | *ho* χιλιάρχος | *chiliarchos* päällikkö καὶ | *kai* ja ἀναχωρήσας | *anachōrēsas* vei sivummalle κατ' | *kat* ἰδίαν | *idian* yksityisesti ἐπυνθάνετο | *epynthaneto* tiedusteli τί | *ti* mitä ἐστίν | *estin* on ὁ | *ho* ἔχεις | *echeis* joka on ἀπαγγεῖλαι | *apaggeilai* ilmoitettava μοι | *moi* minulle

DELITZSCH וַיִּבֶן | vajjo'chez שָׂר | sar הָאֵלֶף | ha'elef בְּיָדוֹ | bejado וַיִּבֶן | vajjasar עִמּוֹ | 'immo לְבָדוֹ | le'vado וַיִּבֶן | vajjish'alehu מֵהַהוּא | mah-hu' הַזֶּה | zeh אֲשֶׁר | 'asher לְ | le'cha לְהוֹדִיעַנִי | le'hodi'eni

TKIS Niin komentaja tarttui hänen käteensä, vei hänet erilleen ja kysyi: "Mitä sinulla on minulle ilmoitettava?"

STLK2017 Tuhannenpäällikkö tarttui hänen käteensä, vei hänet erilleen ja kysyi: "Mitä ilmoitettavaa sinulla on minulle?"

Biblia1776 Niin sodanpäämies rupesi hänen käteensä, ja vei hänen erinänsä, ja kyseli häneltä: mitä se on, mitä sinulla on minulle ilmoittamista?

20 *TR* εἶπε | *eipe* niin hän sanoi δὲ | *de* ὅτι | *hoti* että οἱ | *hoi* Ἰουδαῖοι | *Ioudaioi* juutalaiset συνέθεντο | *synethento* ovat sopineet τοῦ | *tou* ἐρωτησῆσαι | *erōtēsai* anoa σε | *se* sinulta ὅπως | *hopōs* että αὐρίον | *aurion* huomenna εἰς | *eis* τὸ | *to* συνέδριον | *synedrion* neuvostoon καταγάγης | *katagagēs* alas veisit τὸν | *ton* Παῦλον | *Paulon* Paavalin ὡς | *hōs* niinkuin μέλλοντες | *mellontes* he aikoisivat τι | *ti* jotain ἀκριβέστερον | *akribesteron* tarkemmin πυνθάνεσθαι | *pynthanesthai* tiedustella περὶ | *peri* αὐτοῦ | *autou* hänestä

DELITZSCH וַיֹּאמֶר | vajjo'mar כִּי־נֹעֲצוּ | ki-no'atzu הַיְהוּדִים |
 haJehudim יַחַדָּו | jachdav לְבַקֵּשׁ | le'vaqesh מִמֶּךָ | mimmecha כִּי
 | ki מָחָר | machar תּוֹרִיד | torid אֶת־פּוֹלוֹס | 'et-Polos לְפָנָי |
 lifnei הַסַּנְהֶדְרִין | ha'sanhedrin וְהִמָּה | vehemma כָּאֵלוֹ | ke'illu
 חֲפִצִּים | chafetzim לְדַעַת | lada'at הֵיטֵב | heitev אֶת־עֲנִינוֹ |
 'et-'injano

TKIS Hän sanoi: "Juutalaiset ovat päättäneet pyytää sinulta, että huomenna veisit Paavalin alas neuvostoon ikään kuin *he aikoisivat* vielä tarkemmin kysellä jotain hänestä.

STLK2017 Hän sanoi: "Juutalaiset ovat päättäneet anoa sinulta, että veisit Paavalin huomenna alas Neuvostoon, ikään kuin aikoisit vielä tarkemmin tutkia hänen asiaansa.

Biblia1776 Niin hän sanoi: Juudalaiset ovat päättäneet sinua rukoilla, että huomenna tuottaisit Paavalin raadin eteen, niinkuin he jotakin todempaa häneltä kuuntelisivat.

21 *TR* σὺ | *sy* sinä οὖν | *oun* siis μὴ | *mē* älä πεισθῆς | *peisthēs* suostu
 αὐτοῖς· | *autois* siihen ἐνεδρεύουσι | *enedreuousi* sillä he väijyvät γὰρ |
gar αὐτὸν | *auton* häntä ἐξ | *eks* αὐτῶν | *autōn* niitä ἄνδρες | *andres*
 miehiὰ πλείους | *pleious* enemmän kuin τεσσαράκοντα | *tessarakonta*
 neljäkymmentä οἵτινες | *hoitines* jotka ἀνεθεμάτισαν | *anethematisan* ovat
 kirouksen uhalla sitoutuneet ἑαυτοὺς | *heautous* μήτε | *mēte* etteivät
 φαγεῖν | *fagein* syö μήτε | *mēte* eivätkä myös πιεῖν | *piein* juo ἕως | *eōs*
 ennenkuin οὗ | *hou* ovat ἀνέλωσιν | *anelōsin* tappaneet αὐτόν· | *auton*
 hänet καὶ | *kai* ja νῦν | *nyn* nyt ἔτοιμοί | *hetoimoi* valmiina εἰσι | *eisi*
 he ovat προσδεχόμενοι | *prosdechomenoi* odottaen τὴν | *tēn* ἀπὸ | *apo*
 σοῦ | *sou* sinulta ἐπαγγελίαν | *epaggelian* suostumusta

DELITZSCH וְאֵתָה | ve'atta אֶל־תִּשְׁמָע | 'al-tishma' לָהֶם | lahem
 כִּי | ki אֲרָבִים | 'orevim לוֹ | lo מֵהֶם | mehem יוֹתֵר | joter

מְאַרְבַּעִים | me'arba'im אִישׁ | 'ish אֲשֶׁר | 'asher אָסְרוּ | 'aseru
אָסַר | 'issar עַל־נַפְשָׁם | 'al-nafesham לְבַלְתִּי | le'vilti
'achol וְשִׁתּוֹת | ushetot בְּטָרֵם | beterem יַהֲרֹגוּהוּ | jaharguhu
וְהִמָּה | vehemma עֲתָה | 'atta עֹמְדִים | 'omedim וּמְחַכִּים |
umechakkim לְהַבְטִיחַתָּךְ | le'havtachatecha

TKIS Mutta älä sinä suostu heihin, sillä heitä on enemmän kuin neljäkymmentä miestä väijymässä häntä. He ovat kirouksen uhalla sitoutuneet olemaan syömättä ja juomatta ennen kuin ovat tappaneet hänet. Ja he ovat nyt valmiina odottaen sinulta suostumusta."

STLK2017 Mutta älä sinä suostu siihen, sillä yli neljäkymmentä miestä heidän joukostaan on häntä väijymässä, ja he ovat vannoneet valan, etteivät syö eivätkä juo, ennen kuin ovat tappaneet hänet. Nyt he ovat valmiina ja odottavat suostumustasi."

Biblia1776 Mutta älä heitä tottele; sillä enempi kuin neljäkymmentä miestä väijyy häntä, jotka ovat heitänensä sadattaneet, ei ennen syövänsä eikä juovansa, kuin he hänen tappaisivat: ja he ovat nyt valmiit odottamassa sinun lupaamistas.

22 *TR* ὁ | *ho* μὲν | *men* niin οὖν | *oun* χιλιάρχος | *chiliarchos* päällikkö
ἀπέλυσε | *apelyse* päästi τὸν | *ton* νεανίαν | *neanian* nuorukaisen
παραγγείλας | *paraggeilas* käskien μηδενὶ | *mēdeni* älä kenellekään
ἐκλαλήσαι | *eklalēsai* kerro ὅτι | *hoti* että ταῦτα | *tauta* tämän
ἐνεφάνισας | *enefanisas* olet ilmaissut πρὸς | *pros* με | *me* minulle

DELITZSCH וַיִּשְׁלַח | vaje'shallach שָׂר־הָאֵלֶף | sar-ha'elef אֶת־
הַבַּחֹר | 'et-habbachur וַיִּצְוֶהוּ | vaje'tzavehu לְבַלְתִּי | le'vilti
אָמַר־לְאִישׁ | 'amor-le'ish כִּי | ki גְּלֶה־לוֹ | gilla-lo אֶת־הַדָּבָר
| 'et-ha'davar הִזְהָה | hazzeh

TKIS Niin komentaja päästi nuorukaisen menemään ja kielsi häntä: "Älä paljasta kenellekään, että olet ilmaissut tämän minulle."

STLK2017 Tuhannenpäällikkö päästi nuorukaisen menemään ja sanoi hänelle: "Älä kerro kenellekään, että olet ilmaissut tämän minulle."

Biblia1776 Niin sodanpäämies laski nuorukaisen matkaansa ja haasti häntä kellenkään sanomasta, että hän nämät hänelle ilmoittanut oli.

23 *TR* καὶ | *kai* ja προσκαλεσάμενος | *proskalesamenos* kutsuen luokseen δύο | *dyo* kaksi τινὰς | *tinās* tiettyä τῶν | *tōn* ἑκατοντάρχων | *hekatontarchōn* sadanpäämiestä εἶπεν | *eipen* sanoi ἐτοιμάσατε | *hetoimasate* pitäkää valmiina στρατιώτας | *stratiōtas* sotilaita διακοσίους | *diakosious* kaksisataa ὅπως | *hopōs* niin että πορευθῶσιν | *poreuthōsin* he kulkisivat ἕως | *eōs* asti καισαρείας | *Kaisareias* Kesareaan καὶ | *kai* ja ἵππεῖς | *hippeis* ratsumiehiä ἑβδομήκοντα | *hebdomēkonta* seitsemänkymmentä καὶ | *kai* ja δεξιολάβους | *deksiolabous* jalkamiehiä διακοσίους | *diakosious* kaksisataa ἀπὸ | *apo* τρίτης | *TRitēs* kolmannesta ὥρας | *hōras* tunnista τῆς | *tēs* νυκτός· | *nyktos* yön

DELITZSCH וַיִּקְרָא | vajjiqra' לְשֵׁנֵי | lishnei שָׂרֵי | sarei מֵאוֹת | me'ot וַיֹּאמֶר | vajjo'mar הֵחֵלְצוּ | hechaletzu מֵאֲתֵיכֶם | me'ittechem אַנְשֵׁי־צָבָא | 'anshei-tzava' מֵאֲתֵימ | ma'taim לְלֶכֶת | lalechet לְקִסְרִין | le'Qiserin וּפְרָשִׁים | ufarashim שְׁבַע־יָמִים | shiv'im וּמִשְׁכֵּי | umshechei קֶשֶׁת | qeshet מֵאֲתֵימ | ma'taim מִן־ הַשָּׁעָה | min-hash'sha'a הַשְּׁלִישִׁית | hash'shelishit בְּלִילָהּ | ballajela

TKIS Kutsuttuaan luokseen tietyt kaksi sadanpäämiestä hän sanoi: "Pitäkää yön kolmannesta tunnista* lähtien valmiina kaksisataa sotamiestä lähtemään Kesareaan asti ja seitsemänkymmentä ratsumiestä ja kaksisataa keihäsmiestä.

STLK2017 Sitten hän kutsui luokseen kaksi sadanpäällikköä ja sanoi heille: "Pitäkää yön kolmannesta hetkestä lähtien kaksisataa sotilasta valmiina lähtemään Kesareaan ja seitsemänkymmentä ratsumiestä ja kaksisataa keihäsmiestä,

Biblia1776 Ja hän kutsui tykönsä kaksi sadanpäämiestä ja sanoi: valmistakaat kaksisataa sotamiestä menemään Kesareaan, ja seitsemänkymmentä ratsasmiestä, ja kaksisataa keihäsmiestä kolmannella hetkellä yöstä.

24 *TR* κτήνη | *ktēnē* myös juhtia τε | *te* παραστήσαι | *parastēsai* varatkaa ἵνα | *hina* että ἐπιβιβάσαντες | *epibibasantes* panisitte ratsaille τὸν | *ton* Παῦλον | *Paulon* Paavalin διασώσωσι | *diasōsōsi* viedäkseenne turvallisesti hänet πρὸς | *pros* luokse Φήλικα | *Fēlika* Feeliksin τὸν | *ton* ἡγεμόνα· | *hēgemonā* maaherran

DELITZSCH וְבַהֲמוֹת | *uvehemot* יְכִינֹחַ | *jachinu* לְהַרְכִּיב | *le'harkiv* אֶת־פּוֹלוֹס | *'et-Polos* לְמַעַן | *le'ma'an* הַבִּיאֹ | *havi'o* שְׁלֵם | *shalem* אֶל־פְּלִיָקָס | *'el-Feliqs* הַנֶּצִּיב | *ha'netziv*

TKIS Varatkaa myös ratsuja pannaksenne Paavalin ratsaille ja viedäkseenne hänet vahingoittumattomana maaherra Feeliksin luo."

STLK2017 ja varatkaa ratsuja pannaksenne Paavalin ratsaille ja viedäkseenne hänet vahingoittumattomana maaherra Feeliksin luo."

Biblia1776 Ja valmistakaat muutamia juhtia, että he Paavalin niiden päälle istuttavat ja vievät terveenä maanvanhimman Feliksen tykö.

25 *TR* γράψας | *grapsas* hän kirjoitti ἐπιστολὴν | *epistolēn* kirjeen περιέχουσιν | *periechousan* sen ollessa τὸν | *ton* τύπον | *typon* sisällöltään τοῦτον· | *touton* tämä

DELITZSCH וַיִּכְתֹּב | *vajichtov* אֶת־אֲנָרֶת | *'iggeret* וְזֶה | *vezeh* הַתֵּכֵן | *tochen* דְּבַר־רֵיָה | *devareha*

TKIS Ja hän kirjoitti näin kuuluvan kirjeen:

STLK2017 Hän kirjoitti kirjeen, joka kuului näin:

Biblia1776 Ja kirjoitti kirjan tällä tavalla:

26 *TR* Κλαύδιος | *Klaudios* Κλαυδίου | *Lysias* Λυσίας τῷ | *tō*

κρατίστῳ | *kratistō* korkea-arvoista ἡγεμόνι | *hēgemoni* maaherra Φήλικι
| *Fēliki* Feeliksiä χαίρειν | *chairein* tervehtien

DELITZSCH קְלוֹדֵיּוֹס | Qlodejos לוֹסִיאַס | Lusi'as אֶל־פְּלִיקָס |
'el-Feliqs הַנְּצִיב | ha'netziv הָאָדִיר | ha'adir שְׁלוֹמַ | shalom

TKIS ”Klaudius Lysias tervehtii korkea-arvoista maaherraa Feeliksiä.

STLK2017 "Klaudius Lysias lausuu tervehdyksen korkea-arvoiselle maaherra Feeliksille.

Biblia1776 Klaudius Lysias sille jalolle maanvanhimmalle Felikselle terveyttä!

27 *TR* τὸν | *ton* ἄνδρα | *andra* miehen τοῦτον | *touton* tämän
συλληφθέντα | *syllēfthenta* ovat ottaneet kiinni ὑπὸ | *hypo* τῶν | *tōn*
Ἰουδαίων | *Ioudaiōn* juutalaiset καὶ | *kai* ja μέλλοντα | *mellonta* oli tulla
ἀναιρεῖσθαι | *anaireisthai* tapetuksi ὑπ’ | *hyp* τοimesta αὐτῶν | *autōn*
heidän ἐπιστὰς | *epistas* astuen esiin σὺν | *syn* kanssa τῷ | *tō*
στρατεύματι | *strateumati* sotaväen ἐξειλόμην | *ekseilomēn* pelastin αὐτόν
| *auton* hänet μαθὼν | *mathōn* saatuani tietää ὅτι | *hoti* että Ῥωμαῖός |
rōmaios roomalainen ἐστὶ | *esti* hän on

DELITZSCH אֶת־הָאִישׁ | 'et-ha'ish הַיְהוּדִים | hazzeh הַיְהוּדִים | tafesu
הַיְהוּדִים | haJehudim וַיִּבְקְשׁוּ | vaje'vaqeshu הַמִּיתוֹ | hamito
וְאָבֹא | va'avo' עִם־אֲנָשֵׁי | 'im-'anshei הַצָּבָא | hatz'tzava'
וַאֲפַלְטֶהוּ | va'afalletehu מִתּוֹכָם | mittocham בְּשִׁמְעִי | beshame'i
כִּי־רוֹמִי | ki-Romi הוּא | hu'

TKIS Tämän miehen juutalaiset ottivat kiinni ja olivat vähällä tappa. Niin menin sinne sotaväen kanssa ja pelastin hänet saatuani tietää, että hän on roomalainen.

STLK2017 Tämän miehen ottivat juutalaiset kiinni ja aikoivat tappa hänet. Tulin paikalle sotaväen kanssa ja pelastin hänet, saatuani tietää, että hän on Rooman kansalainen.

Biblia1776 Tämän miehen olivat Juudalaiset ottaneet kiinni ja tahtoivat hänen

tappaa. Niin tulin minä parhaallansa sotaväellä sekaan ja tempasin hänen pois, että minä ymmärsin hänen Roomalaisen olevan.

28 *TR* βουλόμενος | *boulomenos* koska tahdoin δὲ | *de* γνῶναι | *gnōnai* tietää τὴν | *tēn* αἰτίαν | *aitian* syyn δι | *'di* vuoksi ἣν | *hēn* minkä ἐνεκάλουν | *enekaloun* he syyttävät αὐτῶ | *autō* häntä κατήγαγον | *katēgagon* vein αὐτὸν | *auton* hänet εἰς | *eis* τὸ | *to* συνέδριον | *synedrion* neuvostoonsa αὐτῶν· | *autōn* heidän

DELITZSCH וּבְאֲשֶׁר | uva'asher חִפְצָתִי | chafatzti לְדַעַת | lada'at
עַל־מֶה | 'al-meh שָׁטְנוּ | satenu אֹתוֹ | 'oto הוֹרְדָתִיו | horattiv
אֶל־הַסַּנְהֶדְרִין | 'el-ha'sanhedrin שְׁלָחֵם | shellahem

TKIS Koska halusin tietää, mistä asiasta he häntä syyttivät, vein hänet alas heidän neuvostoonsa.

STLK2017 Koska tahdoin tietää, mistä asiasta he häntä syyttivät, vein hänet heidän Neuvostoonsa.

Biblia1776 Ja kuin minä pyysin syytä tietää, mistä he häntä nuhtelivat, niin minä vein hänen heidän raatinsa eteen,

29 *TR* ὅν | *hon* jossa εὔρον | *heuron* havaitsin ἐγκαλούμενον | *egkaloumenon* häntä syytettävän περὶ | *peri* ζητημάτων | *dzētēmatōn* kiistakysymyksistä τοῦ | *tou* νόμου | *nomou* laistaan αὐτῶν | *autōn* heidän μηδὲν | *mēden* mutta ei mitään δὲ | *de* ἄξιον | *aksion* arvoista θανάτου | *thanatou* kuoleman ἢ | *ē* tai δεσμῶν | *desmōn* kahleiden ἔγκλημα | *egklēma* syytöstä ἔχοντα | *echonta* ollut

DELITZSCH וְאֶמְצָא | va'emtza' כִּי־שָׁטְנוּ | ki-satenu אֹתוֹ | 'oto
עַל־דְּבָרֵי | 'al-divrei שְׂאֵלוֹת | she'elot דָּתָם | datam וְלֹא | velo'
עַל־דָּבָר | 'al-davar אֲשֶׁר | 'asher יִהְיֶה | jihjeh עָלָיו | 'alaiv
חַיִּב | chajjav מִיָּתָה | mita אוֹ | 'o מוֹסְרוֹת | moserot

TKIS Havaitsin häntä syytettävän heidän lakiaan koskevista riitakysymyksistä, mutta ettei hän ollut syytteessä mistään, mikä ansaitsisi kuoleman tai kahleet.

STLK2017 Havaitsin, että häntä syytettiin heidän lakiaan koskevista riitakysymyksistä, mutta ettei ollut kannetta mistään, mikä ansaitsisi kuoleman tai kahleet.

Biblia1776 Ja löysin kannettavan hänen päällensä heidän lakinsa kysymyksistä. Ja ei kuitenkaan heillä ollut yhtään kuoleman eli sidetten syytä.

30 *TR* μηνυθείσης | *mēnytheisēs* myös oli annettu ilmi δέ | *de* μοι | *moi*
minulle ἐπιβουλῆς | *epiboulēs* väijytys εἰς | *eis* vastaan τὸν | *ton* ἄνδρα
| *andra* miestä μέλλειν | *mellein* tuleva ἔσεσθαι | *esesthai* jonka panisivat
ὕπὸ | *hypo* toimeen τῶν | *tōn* Ἰουδαίων | *Ioudaiōn* juutalaiset ἐξαυτῆς
| *eksautēs* heti ἔπεμψα | *epempsa* lähetin hänet πρὸς | *pros* luoksesi σε
| *se* sinun παραγγείλας | *paraggeilas* käskien καὶ | *kai* myös τοῖς | *tois*
κατηγοροῖς | *katēgorois* syyttäjien λέγειν | *legein* puhua τὰ | *ta* πρὸς |
pros αὐτὸν | *auton* hänestä ἐπὶ | *epi* edessäsi σοῦ | *sou* sinun ἔρρωσο
| *errōso* voi hyvin

DELITZSCH וְעַתָּה | ve'atta הֲיֵהָ | hinneh הֲגִד־לִי | huggad-li
שְׁהֵי־הוּדִים | shehajJehudim מִתְנַכְּלִים | mitnakkelim לְאִישׁ |
la'ish הֲיֵהָ | hazzeh וְאַשְׁלַחְהוּ | va'eshlachehu אֵלַי | 'elecha מִיָּד
| mijjad וְגַם | vegam אֶת־שְׁטַנְיָו | 'et-stenaiv צִיִּיתִי | tzivveiti
לְבוֹא | lavo' וְלְהַגִּישׁ | ulehaggish שְׁטַנְיָו | sitnatam לְפָנַי |
le'fanecha וְאַתָּה | ve'atta שְׁלוֹם | shalom

TKIS Kun minulle ilmaistiin, että miestä vastaan on tekeillä (juutalaisten) salahanke, lähetin hänet heti luoksesi käskettyäni myös syyttäjiä esittämään sanottavansa häntä vastaan sinun edessäsi. (Jää hyvästi.)"

STLK2017 Mutta kun minulle on annettu ilmi, että miestä vastaan on tekeillä salahanke, lähetän hänet nyt heti luoksesi. Olen myös kehottanut hänen syyttäjiään sanomaan sanottavansa häntä vastaan sinun edessäsi."

Biblia1776 Ja kuin minulle siitä väijymisestä ilmoitettiin, jota Juudalaiset hänelle valmistivat, lähetin minä kohta hänen sinun tykö, ja sanoin hänen päälle kantajillensa: mitä teillä on häntä vastaan, niin sanokaat maanvanhimman edessä. Ole hyvästi!

31 *TR* οἱ | *hoi* μὲν | *men* niin οὖν | *oun* sitten στρατιῶται | *stratiōtai*
sotilaat κατὰ | *kata* τὸ | *to* διατεταγμένον | *diatetagmenon* saamasta
määräyksestä αὐτοῖς | *autois* heidän ἀναλαβόντες | *analabontes* ottivat
mukaansa τὸν | *ton* Παῦλον | *Paulon* Παῦλον ἤγαγον | *ēgagon* vieden
διὰ | *dia* τῆς | *tēs* νυκτὸς | *nyktos* yöllä εἰς | *eis* τὴν | *tēn*
Ἀντιπατρίδα | *Antipatrida* Antipatrikseen

DELITZSCH וַיִּקְחוּ | *vajiqchu* אֲנִשֵּׁי | *'anshei* הַצָּבָא | *hatz'tzava'*
אֶת־פּוֹלוֹס | *'et-Polos* כַּאֲשֶׁר | *ka'asher* צִוּוּ | *tzuvu* וַיְבִיֵּאוּ |
וַיֵּבִיֵּאוּ | *vaje'vi'uhu* לַיְלָה | *lajela* אֶל־אֲנְטִיפָטְרִיס | *'el-'Antipatris*

TKIS Niin sotamiehet saamansa käskyn mukaan ottivat Paavalin ja veivät yötä myöten Antipatrikseen.

STLK2017 Sotamiehet saamansa käskyn mukaan ottivat Paavalin ja veivät hänet yötä myöten Antipatrikseen.

Biblia1776 Ja sotamiehet ottivat Paavalin, niinkuin heille käsketty oli, ja veivät hänen yöllä Antipatrideen.

32 *TR* τῇ | *tē* δὲ | *de* ja ἐπαύριον | *epaurion* seuraavana päivänä
ἔασαντες | *easantes* he sallivat τοὺς | *tous* ἵππεῖς | *hippeis* ratsumiesten
πορεύεσθαι | *poreuesthai* jatkaa matkaa σὺν | *syn* kanssa αὐτῷ | *autō*
hänen ὑπέστρεψαν | *hypestrepsan* palaten εἰς | *eis* τὴν | *tēn*
παρεμβολήν· | *parembolēn* kasarmiin

DELITZSCH וּמִמּוֹחֹרַת | *umimmochorat* הַנִּיחֵהוּ | *hinnichu* אֶת־
הַפָּרָשִׁים | *'et-happarashim* לְלֶכֶת | *lalechet* אֵת | *'itto* וַיְשׁוּבוּ |
וַיֵּשׁוּבוּ | *vajjashuvu* לְמַצָּד | *lamtzad*

TKIS Jätettyään seuraavana päivänä ratsumiehet jatkamaan matkaa hänen kanssaan, he palasivat kasarmiin.

STLK2017 Seuraavana päivänä he antoivat ratsumiesten jatkaa hänen kanssaan matkaa, mutta itse he palasivat kasarmiin.

Biblia1776 Ja toisena päivän antoivat he ratsasmiesten häntä seurata ja palasivat leiriin.

33 *TR* οἵτινες | *hoitines* kun εἰσελθόντες | *eiselthontes* he tulivat εἰς | *eis* τὴν | *tēn* Καισάρειαν | *Kaisareian* Kesareaan καὶ | *kai* niin ἀναδόντες | *anadontes* he antoivat τὴν | *tēn* ἐπιστολὴν | *epistolēn* kirjeen τῷ | *tō* ἡγεμόνι | *hēgemoni* maaherralle παρέστησαν | *parestēsan* tuoden eteensä καὶ | *kai* myös τὸν | *ton* Παῦλον | *Paulon* Paavalin αὐτῷ | *autō* hänen

DELITZSCH וְהֵמָּה | vehemma בְּאוּ | ba'u אֶל־קִיסָרִין | 'el-Qiserin וַיִּשְׁתַּחֲוּ | vajjittenu אֶת־הָאֲגָרֶת | 'et-ha'iggeret בִּידֵי | bidei הַנְּצִיב | ha'netziv וַיִּשְׁמְדוּ | vajja'amidu לְפָנָיו | le'fanaiv גַּם | gam אֶת־פּוֹלוֹס | 'et-Polos

TKIS Kun nämä tulivat, he antoivat kirjeen maaherralle ja veivät myös Paavalin hänen eteensä.

STLK2017 Kun ratsumiehet tulivat Kesareaan, he antoivat kirjeen maaherralle ja veivät myös Paavalin hänen eteensä.

Biblia1776 Kuin he tulivat Kesareaan ja antoivat kirjan maanvanhimmalle, niin he asettivat myös Paavalin hänen eteensä.

34 *TR* ἀναγνοὺς | *anagnous* ja luettuaan sen δὲ | *de* ὁ | *ho* ἡγεμῶν | *hēgemōn* maaherra καὶ | *kai* myös ἐπερωτήσας | *eperōtēsas* kysyi ἐκ | *ek* ποίας | *poias* mistä ἐπαρχίας | *eparchias* maakunnasta εἰσὶν | *aisin* hän on καὶ | *kai* ja πυθόμενος | *pythomenos* saatuaan tietää ὅτι | *hoti* ἀπὸ | *apo* ἐτῆ Κιλικίας | *Kilikias* Kilikiasta

DELITZSCH וַיִּהְיֶה | vaje'hi כִּקְרוֹ | kiqro' הַנְּצִיב | ha'netziv אֶת |

'et האגרת | ha'iggeret וַיִּשְׂאֵל | vajjish'al מאיזה | me'eizoh
מְדִינָה | medina הוא | hu' וַיְהִי | vaje'hi כְּשָׁמְעוּ | cheshame'o
כִּי־הוּא | ki-hu' מִקִּילִיקֵיָא | miqQiliqeja' וַיֹּאמֶר | vajjo'mar

TKIS Kirjeen luettuaan maaherra* kysyi, mistä maakunnasta hän oli, ja saatuaan tietää, että hän on Kilikiasta,

STLK2017 Luettuaan kirjeen hän kysyi, mistä maakunnasta Paavali oli. Saatuaan tietää, että hän oli Kilikiasta,

Biblia1776 Kuin maanvanhin oli kirjan lukenut ja kysynyt, kusta maakunnasta hänen piti oleman; ja että hän ymmärsi hänen Kilikiasta olevan,

35 *TR* διακούσομαι | *diakousomai* kuulustelen σου | *sou* sinua ἔφη | *efē*
hän sanoi ὅταν | *hotan* sitten kun καὶ | *kai* myös οἱ | *oi* κατήγοροί |
katēgoroi syyttäjäsi σου | *sou* sinun παραγένωνται | *paragenōntai* ovat
paikalla ἐκέλευσέ | *ekeleuse* ja määräsi τε | *te* αὐτὸν | *auton* hänet ἐν
| *en* τῷ | *tō* πραιτωρίῳ | *praitōriō* palatsissa τοῦ | *tou* Ἡρώδου |
Hērōdou Herodeksen φυλάσσεσθαι | *fylassesthai* vartioitavaksi

DELITZSCH אֶשְׂמָע | 'eshma' אֶת־דְּבָרֶיךָ | 'et-devarecha כְּבוֹא |
bevo' גַּם־שִׁטְנֶיךָ | gam-stenecha הִנֵּה | henna וַיֵּצֵא | vaje'tzav
לְשָׁמְרוֹ | le'shamero בְּבֵית | be'veit הַמְּשָׁפֵט | hammishpat אֲשֶׁר
| 'asher לְהוֹרְדוֹס | le'Horedos

TKIS hän sanoi: "Kuulustelen sinua, kun syyttäjäsikin saapuvat." Ja hän käski vartioida häntä Herodeksen linnassa.

STLK2017 hän sanoi: "Kuulustelen sinua, kun syyttäjäsikin saapuvat." Hän käski vartioida häntä Herodeksen linnassa.

Biblia1776 Minä tahdon sinua kuulla, sanoi hän, kuin myös sinun päällekkantajas tulevat edes. Ja käski kätkeä hänen Herodeksen raatihuoneeseen.

24 luku

1 *TR* μετὰ | *meta* niin kuluttua δὲ | *de* πέντε | *pente* viiden ἡμέρας | *hēmeras* päivän κατέβη | *katebē* tuli alas ὁ | *ho* ἀρχιερεὺς | *archiereus* ylipappi Ἀνανίας | *Hananias* Ananias μετὰ | *meta* kanssa τῶν | *tōn* πρεσβυτέρων | *presbyterōn* vanhinten καὶ | *kai* ja ῥήτορος | *rētoros* asianajaja Τερτύλλου | *Tertyllou* Tertulluksen τινός | *tinος* erään οἵτινες | *hoitines* joka juuri ἐνεφάνισαν | *enefanisan* esittäisi syytteen τῷ | *tō* ἡγεμόνι | *hēgemoni* maaherralle κατὰ | *kata* vastaan τοῦ | *tou* Παύλου | *Paulou* Paavalia

DELITZSCH וַיָּרֵד | vajje'red חַנַּנְיָהּ | Chanan'ja הַכֹּהֵן | ha'kohen הַגָּדוֹל | ha'gadol אַחֲרָי | a'charei חַמֶּשֶׁת | chameshet יָמִים | jamim וְאֵת | ve'itto הַזֵּקֵנִים | hazzeqenim וְטֵרְטָלוֹס | veTartullos אִישׁ | 'ish דְּבָרִים | devarim וַיְיָדוּעוּ | vajjodi'u אֶת־הַנְּצִיב | 'et-hannetziv אֶת־דְּבַר | 'et-devar רִיבָם | rivam עַם־פּוֹלוֹס | 'im-Polos

TKIS Viiden päivän kuluttua ylin pappi Ananias meni alas muutamien vanhinten ja erään asianajaja Tertulluksen kanssa, ja he esittivät maaherralle syytteen Paavalia vastaan.

STLK2017 Viiden päivän kuluttua ylipappi Ananias meni sinne alas vanhinten ja erään asianajajan, Tertulluksen, kanssa, ja he ilmoittivat maaherralle syyttävänsä Paavalia.

Biblia1776 Viiden päivän perästä meni Ananias, ylimmäinen pappi, vanhimpain ja selväkielisen Tertulluksen kanssa maanvanhimman tykö Paavalia vastaan.

2 *TR* κληθέντος | *klēthentos* ja kutsuttuaan δὲ | *de* αὐτοῦ | *autou* hänet ἤρξατο | *ērksato* alkoi κατηγορεῖν | *katēgorein* syyttää ὁ | *ho* Τέρτυλλος | *Tertyllos* Tertullus λέγων | *legōn* sanoen

DELITZSCH וַיְהִי | vaje'hi כְּאֲשֶׁר | ka'asher קָרְאוּ־לוֹ | qare'u-lo

וַיִּחַל | vajjachel טַרְטֻלוֹס | Tartullos לְשִׁטְנוֹ | le'sitno וַיִּאמַר |
vajjo'mar

TKIS Kun hänet oli kutsuttu esille Tertullus alkoi syyttää sanoen:

STLK2017 Kun Paavali oli kutsuttu esille, Tertullus ryhtyi syyttämään ja sanoi:

Biblia1776 Ja kuin hän oli eteen kutsuttu, rupesi Tertullus kantamaan, sanoen:

3 *TR* () πολλῆς | *pollēs* runsasta εἰρήνης | *eirēnēs* rauhaa τυγχάνοντες |
tygchanontes olemme saaneet osaksemme διὰ | *dia* toimestasi σοῦ | *sou*
sinun καὶ | *kai* myös κατορθωμάτων | *kathorthōmatōn* parannuksia
γινομένων | *ginomenōn* on tapahtunut τῷ | *tō* ἔθνει | *ethnei* kansalle
τούτῳ | *toutō* tälle διὰ | *dia* τῆς | *tēs* σῆς | *sēs* sinun προνοίας |
pronoias huolenpidostasi πάντη | *pantē* kaikin puolin τε | *te* ja καὶ | *kai*
myös πανταχοῦ | *pantachou* kaikkialla ἀποδεχόμεθα | *apodechometha*
olemme ottaneet vastaan sen κράτιστε | *kratiste* korkea-arvoinen Φῆλιξ |
Fēliks Feeliks μετὰ | *meta* πάσης | *pasēs* kaikella εὐχαριστίας |
eucharistias kiitollisuudella

DELITZSCH אֵת | 'et אֲשֶׁר | 'asher יִשְׁבְּנוּ | jashavnu עַל-יְדֶךָ |
'al-jadecha בְּשָׁלוֹם | be'shalom רַב | rav וְאֲשֶׁר | va'asher נִבְּשׂוּ |
na'asu תִּקְנֹת | taqqanot רַבּוֹת | rabbot לָעַם | la'am הַזֶּה |
hazzeh בְּהַשְׁגָּחָתֶךָ | behashgachatecha נִקְבַּל | neqabbel עֵת
| vechol-'et וּבְכָל-מָקוֹם | uvechol-maqom בְּכָל-תּוֹדָה | bechol-toda
פְּלִיִּקָּס | Feliqs הָאָדִיר | ha'adir

TKIS ”Runsasta rauhaa olemme kauttasi, korkea-arvoinen Feeliks, saaneet osaksemme, ja sinun huolenpidostasi on tehty parannuksia tämän kansan hyväksi. Sen kaikin puolin ja kaikkialla mitä kiitollisimmin tunnustamme.

STLK2017 ”Runsasta rauhaa olemme saaneet kauttasi nauttia, ja sinun toimestasi on saatu aikaan parannuksia tämän kansan hyväksi, sen kaikin puolin, kaikkialla ja kaikella kiitollisuudella tunnustamme, korkea-arvoinen Feeliks.

Biblia1776 Me elämme hyvässä rauhassa sinun kauttas, ja ne asiat, jotka tässä kansassa oikein ja hyvin tehnyt ovat sinun toimellas, voimallinen Feliks, me aina ja joka paikassa hyväksi otamme kaikella kiitoksella.

4 *TR* ἴνα | *hina* δὲ | *de* ja μὴ | *mē* ettemme ἐπὶ | *epi* πλεῖόν | *pleion*
kauemmin σε | *se* sinua ἐγκόπτω | *egkoptō* viivyttäisi παρακαλῶ |
parakalō pyydämme ἀκοῦσαί | *akousai* kuuntelemaan σε | *se* sinun ἡμῶν
| *hēmōn* meitä συντόμως | *syntomōs* lyhyesti τῇ | *tē* σῆ | *sē* sinun
ἐπιεικεία | *epieikeia* suosiollisuudessa

DELITZSCH אַךְ | 'ach לְבַלְתִּי | le'vilti הֲלֹאוֹתָךְ | hale'otecha
הַרְבֵּה | harbeh אֶתְחַנֵּן | 'etchannen אֵלֶיךָ | 'elecha אֲשֶׁר | 'asher
תִּשְׁמַעֵנוּ | tishma'enu בְּקֶצֶר | beqotzer דְּבַרֵּינוּ | devareinu
כְּחֶמְלָתְךָ | kechemlatecha

TKIS Mutta jotten kauemmin sinua viivyttäisi, pyydän sinua hetkisen meitä suosiollisesti kuuntelemaan.

STLK2017 Mutta etten kauan sinua viivyttäisi, pyydän sinua hetkisen meitä suosiollisesti kuulemaan.

Biblia1776 Vaan etten minä sinua kauvan viivyttäisi, rukoilen minä sinua, ettäs pikimiltäs meitä kuulisit, sinun vakuutes tähden.

5 *TR* εὐρόντες | *heurontes* sillä havaitsimme γὰρ | *gar* τὸν | *ton* ἄνδρα
| *andra* miehen τοῦτον | *touton* tämän λοιμόν | *loimon* ruttotaudiksi καὶ
| *kai* ja κινουῦντα | *kinounta* nostajaksi στάσιν | *stasin* kapinan πᾶσι |
pasi kaikkien τοῖς | *tois* Ἰουδαίοις | *Ioudaiois* juutalaisten τοῖς | *tois*
κατὰ | *kata* keskuudessa τὴν | *tēn* οἰκουμένην | *oikoumenēn* maailmassa
πρωτοστάτην | *prōtostatēn* sekä päämieheksi τε | *te* τῆς | *tēs* τῶν | *tōn*
Ναζωραίων | *Nadzōraiōn* nasaretilaisten αἰρέσεως· | *haireseōs* lahkon

DELITZSCH כִּי | ki מַצָּאֵנוּ | matza'nu אֶת־הָאִישׁ | 'et-ha'ish הַזֶּה
| hazzeh כְּקֶטֶב | keqetev וּמְגָרֶה | umegareh מִדְּיָנִים | midjanim

תָּבֵל | 'al-penei | עַל־פְּנֵי | kol-hajJehudim | כָּל־הַיְהוּדִים | bein | בֵּין
| tevel | וְהוּא | vehu' | רֹאשׁ | rosh | כֶּת | kat | הַנְּצָרִים |
hanNatzerim

TKIS Olemme näet havainneet tämän miehen rutoksi ja metelinnostajaksi kaikkien koko maailman juutalaisten keskellä ja nasaretilaisten lahkon päämieheksi.

STLK2017 Olemme havainneet, että tämä mies on ruttotauti ja kapinannostaja kaikkien koko maanpiirin juutalaisten keskuudessa ja nasaretilaisten lahkon päämies,

Biblia1776 Sillä me olemme löytäneet tämän miehen vahingolliseksi, joka nostaa kapinan kaikille Juudalaisille ympäri koko maanpiirin, ja on Natsarealaisten eriseurauksen päämies.

6 *TR* ὁς | *hos* joka καὶ | *kai* myös τὸ | *to* ἱερόν | *hieron* pyhäkön
ἐπίρασε | *epeirase* on yrittänyt βεβηλώσαι· | *bebēlōsai* saastuttaa ὃν |
hon tämän καὶ | *kai* ja ἐκρατήσαμεν | *ekratēsamen* otimme kiinni hänet
καὶ | *kai* ja κατὰ | *kata* mukaan τὸν | *ton* ἡμέτερον | *ēmeteron* meidän
νόμον | *nomon* lakimme ἠθελήσαμεν | *ēthelēsamen* tahdoimme κρίνειν |
krinein tuomita

DELITZSCH וְהוּא | vehu' | גַּם־נִסָּה | gam-nissa | לְחַלֵּל | le'challel
אֶת־הַמִּקְדָּשׁ | 'et-hammiqdash | וַנִּתְּפוֹס | vannitpos | אוֹתוֹ | 'oto
וַנַּחֲפוֹץ | vannachpotz | לְשַׁפֵּטוֹ | le'shafeto | עַל־פִּי | 'al-pi | תּוֹרַתְנוּ
| toratenu

TKIS Hän on yrittänyt pyhäkönkin saastuttaa. Niin otimme hänet kiinni (ja tahdoimme tuomita lakimme mukaan).

STLK2017 ja hän on yrittänyt saastuttaa temppelinkin. Sen tähden otimme hänet kiinni ja halusimme tuomita hänet meidän lakimme mukaan.

Biblia1776 Hän on kiusannut templiäkin riivata; jonka tähden me otimme hänen kiinni ja tahdoimme tuomita hänen meidän lakimme jälkeen.

7 *TR* παρελθὼν | *parelthōn* mutta tuli paikalle δὲ | *de* Λυσίας | *Lysias*
Lysias ὁ | *ho* χιλιάρχος | *chiliarchos* päällikkö μετὰ | *meta* πολλῆς |
pollēs suurta βίας | *bias* voimaa käyttäen ἐκ | *ek* τῶν | *tōn* χειρῶν |
cheirōn käsistämme ἡμῶν | *hēmōn* meidän ἀπήγαγε | *apēgagē* vei pois
hänet

DELITZSCH וַיָּבֹא | vajjavo' עַל־יְנוּ | 'aleinu לוֹסִיאָס | Lusi'as שָׂר־
הָאֵלֶף | sar-ha'elef בְּרֹב־כֹּחַ | berov-koach וַיִּחַטְּפֵהוּ |
vajjachtefēhu מִיַּד־יְנוּ | mijjadeinu

TKIS Mutta komentaja Lysias tuli ja suurta väkivaltaa käyttäen vei hänet
käsistämme

STLK2017 Mutta Lysias, tuhannenpäällikkö, tuli ja vei hänet pois suurta voimaa
käyttäen käsistämme

Biblia1776 Mutta sodanpäämies Lysias tuli suurella väellä siihen sekaan ja päästi
hänen meidän käsistämme,

8 *TR* κελεύσας | *keleusas* käskien τοὺς | *tous* κατηγοροῦς | *katēgorous*
syyttäjien αὐτοῦ | *autou* hänen ἔρχεσθαι | *erchesthai* tulla ἐπὶ | *epi* eteesi
σέ· | *se* sinun παρ' | *par* οὗ | *hou* jolta δυνήσῃ | *dynēsē* voit αὐτὸς |
autos itse ἀνακρίνας | *anakrinas* kuulustelemalla περὶ | *peri* πάντων |
pantōn kaiken τούτων | *toutōn* sen ἐπιγνῶναι | *epignōnai* saada tietoosi
ᾧν | *hōn* josta ἡμεῖς | *hēmeis* me κατηγοροῦμεν | *katēgoroumen*
syytämme αὐτοῦ | *autou* häntä

DELITZSCH וַיָּצַו | vaje'tzav אֶת־שְׁטַנַּיִו | 'et-stenaiv כִּי־בֹא | ki-vo'
יָבֹאוּ | javo'u לְפָנָיִךָ | le'fanecha וְאֶתָּה | ve'atta כִּי־תִחַקֵּר | ki-
tachaqor אֹתוֹ | 'oto תֹּכַל | tuchal לַדַּעַת | lada'at מִפִּיָּהּ |
mipihu אֵת | 'et כָּל־הַדְּבָרִים | kol-ha'devarim הָאֵלֶּה | ha'elleh
אֲשֶׁר | 'asher אֲנַחְנוּ | 'anachnu טַעֲנִים | to'anim עָלָיו | 'alav

TKIS ja käski hänen syyttäjänsä tulla luoksesi.) Voit häneltä itse tutkimalla saada tietää kaiken sen, mistä häntä syytämme."

STLK2017 ja määräsi hänen syyttäjiensä tulemaan luoksesi. Voit itse häntä tutkimalla saada tietää kaiken, mistä me häntä syytämme."

Biblia1776 Ja käski hänen päällekkantajansa tulla sinun tykö; josta sinä taidat itse tutkien ymmärtää kaikista niistä, joita me hänen päällensä kannamme.

9 *TR* συνέθεντο | *synethento* ja yhtyivät δὲ | *de* καὶ | *kai* myös οἱ | *oi* Ἰουδαῖοι | *Ioudaioi* juutalaiset φάσκοντες | *faskontes* väittäen ταῦτα | *tauta* tämän οὕτως | *houtōs* näin ἔχειν | *echein* olevan

DELITZSCH וַיִּמְלְאוּ | vaje'mal'u הַיְהוּדִים | haJehudim אֶת־דְּבָרָיו |
| 'et-devaraiב לֵאמֹר | le'mor כִּי־כֵן | ki-chen הוּא | hu'

TKIS Myös juutalaiset *olivat samaa mieltä* väittäen asian niin olevan.

STLK2017 Myös juutalaiset olivat samaa mieltä ja vakuuttivat asian niin olevan.

Biblia1776 Ja Juudalaiset tähän myös mielistyivät, sanoen niin olevan.

10 *TR* ἀπεκρίθη | *apekrithē* niin vastasi δὲ | *de* ὁ | *ho* Παῦλος | *Paulos* Paavali νεύσαντος | *neusantos* viitattua αὐτῷ | *autō* hänelle τοῦ | *tou* ἡγεμόνος | *hēgemonos* maaherran λέγειν | *legein* että hän puhuisi ἐκ | *ek* πολλῶν | *pollōn* monia ἐτῶν | *etōn* vuosia ὄντα | *onta* olet ollut σε | *se* sinä κριτὴν | *kritēn* tuomarina τῷ | *tō* ἔθνει | *ethnei* kansalle τούτῳ | *toutō* tälle ἐπιστάμενος | *epistamenos* tarkkaan tiedän εὐθυμότερον | *euthymoteron* turvallisella mielellä τὰ | *ta* περὶ | *peri* ἑμαυτοῦ | *emautou* itseäni ἀπολογοῦμαι | *apologoumai* voivani puolustaa

DELITZSCH וַיִּרְמֹז | vajirmoz הַנְּצִיב | ha'netziv אֶל־פּוֹלוֹס | 'el-Polos לְדַבֵּר | le'daber וַיֵּיָ | vajja'an וַיֵּאמֶר | vajjo'mar וַיֵּיָ | ja'an אֲשֶׁר־יָדַעְתִּי | 'asher-jada'ti כִּי | ki זֶה | zeh כַּמָּה | kammeh שָׁנִים | shanim שׁוֹפֵט | shofet אֶתָּה | 'atta לָעַם | la'am הַזֶּה | hazzeh הַנְּנִי | hinni מִצְטַדֵּק | mitztaddeq בְּלִב | belev

בְּטוּחַ | batuach עַל־עֲיִנָּי | 'al-'injanai

TKIS Mutta Paavali vastasi, maaherran viitattua hänelle, että hän puhuisi: "Koska tiedän sinun monta vuotta olleen tämän kansan tuomarina, puhun *sitä rohkeammin* asiani puolesta.

STLK2017 Paavali vastasi, kun maaherra oli nyökännyt, että hän sai puhua: "Koska tiedän sinun monta vuotta olleen tämän kansan tuomarina, puhun luottamuksella asiani puolesta.

Biblia1776 Niin Paavali vastasi, kuin maanvanhin häntä viittasi puhumaan: että minä tiedän sinun monta ajastaikaa olleen tämän kansan tuomarina, tahdon minä pelkäämättä edestäni vastata.

11 *TR* δυναμένου | *dynamenou* voit σου | *sou* sinä γνῶναι | *gnōnai* saada tietää ὅτι | *hoti* että οὐ | *ou* ei πλείους | *pleious* enemmän εισιν | *eisin* ole μοι | *moi* minulla ἡμέραι | *hēmerai* päivää ἢ | *hē* kuin δεκαδύο | *dekadyo* kaksitoista ἀφ' | *af* ἧς | *hēs* jolloin ἀνέβην | *anebēn* menin προσκυνήσων | *proskynēsōn* palvomaan ἐν | *en* Ἱερουσαλήμ· | *Ierusalēm* Jerusalemissa

DELITZSCH אֶתָּה | 'atta תּוֹכַל | tuchal לְדַעַת | lada'at אֲשֶׁר | 'asher לֹא | lo' עָבְרוּ | 'averu יוֹתֵר | joter מִשְׁנַיִם | mish'sheneim עָשָׂר | 'asar יוֹם | jom מֵעַתָּה | me'et עָלוֹתַי | 'aloti יְרוּשָׁלַיִם | Jerushalaim לְהִשְׁתַּחֲוֹת | le'hishtachavot

TKIS Sillä voit saada tietää, ettei ole kuin kaksitoista päivää siitä, kun menin Jerusalemiin palvomaan.

STLK2017 Niin kuin voit saada tietää, ei ole kuin kaksitoista päivää siitä, kun menin Jerusalemiin rukoilemaan.

Biblia1776 Sillä sinä taidat ymmärtää, ettei enempi ole kuin kaksitoistakymmentä päivää, sittekuin minä menin ylös Jerusalemiin rukoilemaan.

12 *TR* καὶ | *kai* ja οὐτε | *oute* eivät myös ἐν | *en* τῷ | *tō* ἱερῷ | *hierō*

pyhäkössä εὐρόν | *heuron* he havainneet με | *me* minun πρὸς | *pros*
kanssa τινὰ | *tina* kenenkään διαλεγόμενον | *dialelogenon* väittelemässä
ἢ | *ē* tai ἐπισύστασιν | *episystasin* mellakkaa ποιῶντα | *poiounta* aikaan
saamassa ὄχλου | *ochlou* kansassa οὔτε | *oute* eivät ἐν | *en* ταῖς | *tais*
συναγωγαῖς | *synagōgais* synagoogassa οὔτε | *oute* eivätkä myös κατὰ |
kata τὴν | *tēn* πόλιν | *polin* kaupungissa

DELITZSCH וְלֹא | *velo'* בְּמִקְדָּשׁ | *vammiqdash* מְצֵאוֹנִי | *metza'uni*
מִתְוַכַּח | *mitvakkeach* עִם־אִישׁ | *'im-'ish* אֹמְעוֹרֵר | *'o-me'orer*
מְהוּמָה | *mehuma* בְּעָם | *ba'am* וְלֹא | *velo'* בְּבֵיתִי | *bevattei*
תְּהַכִּינֵסוּת | *hakenesijot* וְלֹא | *velo'* בְּעִיר | *va'ir*

TKIS Eivät he ole tavanneet minua pyhäkössä kenenkään kanssa väittelemästä eikä yllyttämästä kansaa mellakkaan synagoogissa tai kaupungilla,

STLK2017 He eivät tavanneet minua kenenkään kanssa väittelemästä eivätkä väentungoksia aikaansaamasta, ei temppelissä, synagogissa eikä kaupungilla,

Biblia1776 Ja ei he ole minua templissäkään löytäneet kamppailemasta yhdenkään kanssa, ei kapinaa nostamasta kansan seassa, ei synagogissa, eikä kaupungissa.

13 **TR** οὔτε | *oute* eivät myös παραστήσαι | *parastēsai* näyttää toteen δύνανται | *dynantai* voi περὶ | *peri* ὧν | *hōn* josta νῦν | *nyn* nyt κατηγοροῦσί | *katēgorousi* he syyttävät μου | *mou* minua

DELITZSCH גַּם | *gam* אֵין | *'ein* בִּיכְלֶתֶם | *bichaletam* לְהוֹכִיחַ |
le'hochiach עָלַי | *'alai* אֵת | *'et* אֲשֶׁר | *'asher* עִתָּה | *'atta* הֵם
| *hem* שְׂטֵנִים | *stenim* אוֹתִי | *'oti*

TKIS eivätkä voi näyttää sinulle toteen sitä, mistä minua nyt syyttävät.

STLK2017 eivätkä myöskään voi näyttää sinulle toteen sitä, mistä he nyt syyttävät minua.

Biblia1776 Ei he myös taida niitä vahvistaa, mitä he nyt minun päälleni kantavat.

14 *TR* ὁμολογῶ | *homologō* mutta tunnustan δὲ | *de* τοῦτό | *touto* sen
 σοι | *soi* sinulle ὅτι | *hoti* että κατὰ | *kata* mukaan τὴν | *tēn* tien ὁδὸν
 | *hodon* jota ἦν | *hēn* he λέγουσιν | *legousin* sanovat αἴρεσιν | *hairesin*
 lahkoksi οὕτω | *houtō* niin λατρεύω | *latreuō* palvelen τῷ | *tō* πατρώῳ
 | *patrōō* isieni Θεῷ | *Theō* Jumalaa πιστεύων | *pisteuōn* uskoen πᾶσι |
pasi kaiken τοῖς | *tois* sen κατὰ | *kata* τὸν | *ton* νόμον | *nomon* Laissa
 καὶ | *kai* ja τοῖς | *tois* προφήταις | *profētais* Profeetoissa γεγραμμένοις·
 | *gegrammenois* mikä on kirjoitettuna

DELITZSCH אָבֶל | 'aval אֶת־זֹאת | 'et-zot מוֹדֶה | modeh אֲנִי |
 'ani לְפָנֶיךָ | le'fanecha כִּי־בִדְרֶךְךָ | ki-vaderech הִיא | hahi'
 אֲשֶׁר | 'asher יִקְרָאֶיהָ | jiqra'uha בְּשֵׁם | be'shem כֵּת | kat בָּה
 | bah אֲנִי | 'ani עֲבִד | 'oved אֶת־אֱלֹהֵי | 'et-'ELOHEI אַבּוֹתֵינוּ
 | 'avoteinu בְּהֶאֱמִינִי | beha'amini בְּכֹל־הַכְּתוּב | bechol-haKatuv
 בַּתּוֹרָה | batora וּבְנְבִיאִים | uvannevi'im

TKIS Mutta sen sinulle tunnustan, että minä sen tien mukaan, jota he sanovat
 lahkoksi, niin palvelen isäini Jumalaa, että uskon kaiken, mitä on kirjoitettu
 laissa ja profeetoissa,

STLK2017 Mutta sen sinulle tunnustan, että sen tien mukaisesti, jota he lahkoksi
 sanovat, niin palvelen isieni Jumalaa, että uskon kaiken, mitä on kirjoitettuna
 Laissa ja Profeetoissa,

Biblia1776 Mutta sen minä sinulle tunnustan, että minä tämän tien kautta, jonka
 he eriseuraksi kutsuvat, niin palvelen minun isäini Jumalaa, että minä uskon
 kaikki, mitkä laissa ja prophetaissa kirjoitetut ovat,

15 *TR* ἐλπίδα | *elpida* toivo ἔχων | *echōn* minulla on εἰς | *eis* τὸν | *ton*
 Θεόν | *Theon* Jumalaan ἦν | *hēn* jota καὶ | *kai* myös αὐτοῖ | *autoi* itse
 οὗτοι | *houtoi* nämä προσδέχονται | *prosdechontai* odottavat ἀνάστασιν |
anastasin ylösnousemusta μέλλειν | *mellein* tulevaksi ἔσεσθαι | *esesthai*
 tapahtumaan νεκρῶν | *nekrōn* kuolleiden δικαίων | *dikaiōn* sekä

vanhurskaiden τε | *te* καὶ | *kai* että ἀδίκων | *adikōn* väärien

DELITZSCH וְתִקְוֹתַי | vetiqvati לְאֱלֹהִים | le'ELOHIM אֲשֶׁר |
'asher גַּם־הֵם | gam-hem יַחְכּוּ־לָהּ | jechakku-lah זֹאת | zot הִיא
| hi' כִּי | ki עֲתִידָהּ | 'atida לְהִיּוֹת | lihjot תְּחִיַּת | techijjat
הַמֵּתִים | hammetim לְצַדִּיקִים | latz'tzadiqim וְלְרִשְׁעִים |
velaresha'im

TKIS ja että minulla on Jumalaan se toivo, jonka nämä itsekin omaksuvat, että on oleva (kuolleitten) ylösousemus, sekä vanhurskasten että vääräin.

STLK2017 pitää sen toivon Jumalaan, että on oleva ylösousemus, jota nämä itsekin odottavat, sekä vanhurskasten että väärien.

Biblia1776 Ja pidän sen toivon Jumalan puoleen, jota hekin itse odottavat, että kuolleiden ylösousemus pitää oleman, sekä vanhurskasten että vääräin.

16 *TR* ἐν | *en* τούτῳ | *toutō* ja tässä δὲ | *de* αὐτός | *autos* ἑαυτοῦ |
askō ἀσκήσασθαι | *aproskopon* ἀπροσκόπον että loukkaamaton συνείδησιν |
syneidēsin συνείδησιν omatunto ἔχειν | *echein* εἶναι minulla olisi πρὸς | *pros* edessä τὸν |
ton Θεόν | *Theon* Jumalan καὶ | *kai* ja τοὺς | *tous* ἀνθρώπους |
anthrōpous ἀνθρώπων ihmisten διαπαντός | *diapantos* ἀεὶ aina

DELITZSCH וּבְזֹאת | uvezot גַּם־עֲמַלְתִּי | gam-'amalti לְהִיּוֹת |
lihjot תְּמִים־לֵב | temim-lev לְאֱלֹהִים | le'ELOHIM וְלְאָדָם |
vela'adam תְּמִיד | tamid

TKIS Sen vuoksi myös ahkeroin, että minulla aina olisi loukkaamaton omatunto Jumalan ja ihmisten edessä.

STLK2017 Sen tähden myös ahkeroin, että minulla olisi aina loukkaamaton omatunto Jumalan ja ihmisten edessä.

Biblia1776 Ja sentähden minä harjoitan itsiäni aina pitämään pahentamattoman omantunnon Jumalan ja ihmisten edessä.

17 *TR* δι | ' *di* ἐτῶν | *etōn* niin jälkeen vuosien δὲ | *de* πλειόνων | *pleionōn* monien παρεγενόμην | *paregenomēn* olen tullut ἐλεημοσύνας | *eleēmosynas* laupeudentyötä ποιήσων | *poiēsōn* tekemään εἰς | *eis* τὸ | *to* ἔθνος | *ethnos* kansalleni μου | *mou* minun καὶ | *kai* ja προσφοράς· | *prosforas* uhreja

DELITZSCH וּמִקֶּטֶץ | umiqqetz שָׁנִים | shanim רַבּוֹת | rabbot בְּאֵתִי | ba'ti לְהַבִּיאַ | le'havi' נְדָבוֹת | nedavot לְעַמִּי | le'ammi וּלְהַקְרִיב | ulehaqriv קֶרְבָּן | qorban

TKIS Niin tulin monien vuosien kuluttua tuomaan almuja kansalleni ja uhreja.

STLK2017 Mutta nyt useampien vuosien kuluttua tulin tuomaan almuja kansalleni ja toimittamaan uhreja.

Biblia1776 Mutta kuin minä monen ajastajan perästä tulin almua ja uhria kansalleni tekemään:

18 *TR* ἐν | *en* οἷς | *hois* aikana jolloin εὐρόν | *heuron* löysivät με | *me* minut ἡγνισμένον | *hēgnismenon* puhdistautuneena ἐν | *en* τῷ | *tō* ἱερῷ | *hierō* pyhäkössä οὐ | *ou* ei μετὰ | *meta* ὄχλου | *ochlou* väentungoksessa οὐδὲ | *oude* ei myös μετὰ | *meta* θορύβου | *thorybou* metelissä τινές | *tines* muutamat ἀπὸ | *apo* τῆς | *tēs* Ἀσίας | *Asias* Aasian Ἰουδαῖοι· | *Ioudaioi* juutalaiset

DELITZSCH וַאֲהִי | va'ehi מִטְהַר | mittaher בְּמִקְדָּשׁ | bammiqdash לֹא | lo' בְּהַמּוֹן־עַם | va'hamon-'am וְלֹא | velo' בְּמְהוּמָה | vimhuma וְכֵן | vechen מְצֵאוּנִי | metza'uni אֲנָשִׁים | 'anashim יְהוּדִים | Jehudim מֵאַסְיָא | me'Aseja'

TKIS Näissä toimissa muutamat Aasiasta tulleet juutalaiset tapasivat minut puhdistautuneena pyhäkössä, eikä ollut väentungosta tai meteliä.

STLK2017 Näitä toimittaessani muutamat Aasian maakunnasta tulleet juutalaiset tapasivat minut puhdistautuneena temppelissä, eikä ollut mitään väentungosta tai

kapinaa.

Biblia1776 Joissa muutamat Juudalaiset Asiasta löysivät minun puhdistettuna templissä, ilman yhtäkään kapinaa ja meteliä,

19 *TR* οὐς | *hous* heidän ἔδει | *edei* piti ἐπὶ | *epi* edessä σου | *sou* sinun παρεῖναι | *pareinai* olla läsnä καὶ | *kai* ja κατηγορεῖν | *katēgorein* syyttää εἴ τι | *ei ti* jos jotain ἔχοιεν | *echoien* heillä on πρὸς | *pros* vastaan με | *me* minua

DELITZSCH אֲשֶׁר | 'asher עֲלֵיהֶם | 'aleihem הַיָּה | haja לְעִמְדֹה | la'amad-henna לְפָנֶיךָ | le'fanecha וְלְעֲנוֹת | vela'anot בִּי | bi הַיָּה | 'im-haja לָהֶם | lahem דְּבַר | davar נִגְדִי | negdi

TKIS Heidän pitäisi nyt olla saapuvilla edessäni ja syyttää, jos heillä olisi jotain minua vastaan.

STLK2017 Heidän tulisi nyt olla saapuvilla sinun edessäsi ja syyttää, jos heillä olisi jotakin minua vastaan.

Biblia1776 Joidenka tulis sinun tykönäs läsnä olla ja kantaa, jos heillä jotakin on minua vastaan.

20 *TR* ἢ | *ē* tai αὐτοὶ | *autoi* itse οὗτοι | *houtoi* nämä εἰπάτωσαν | *eipatōsan* sanokoon εἴ τι | *ei ti* jos jotain εὔρον | *heuron* ovat havainneet ἐν | *en* ἐμοὶ | *emoi* minussa ἀδίκημα | *adikēma* vääryyttä στάντος | *stantos* seisoessani μου | *mou* minun ἐπὶ | *epi* edessä τοῦ | *tou* συνεδρίου | *synedriou* neuvoston

DELITZSCH או | 'o אֵלֶּה | 'elleh יְדַבְּרוּ-נָא | jedabberu-na' הַמָּה | hemma מַה-מַּצְאוּ | mah-matze'u בִּי | vi עוֹל | 'avel בְּעִמְדִי | be'amedi לְפָנֶיךָ | lifnei הַסְּנֵהֶדְרִין | ha'sanhedrin

TKIS Tai sanokoot nämä tässä *jos huomaisivat minussa jotain rikollista,* kun seisoin neuvoston edessä

STLK2017 Tai sanokoot nämä läsnä olevat, mitä rikollista he minussa

huomasivat, kun seisoin Neuvoston edessä,

Biblia1776 Eli sanokaan nämät itse, jos he jotakin vääryyttä ovat minussa löytäneet, koska minä seisoin raadin edessä.

21 *TR* ἦ | *ē* tai περι | *peri* μιᾶς | *mias* yhtä ταύτης | *tautēs* tätä φωνῆς
| *fōnēs* lausetta ἧς | *hēs* jonka ἔκραξα | *ekraksa* huusin ἐστὼς | *hestōs*
seisoessani ἐν | *en* keskellä αὐτοῖς | *autois* heidän ὅτι | *hoti* että περι |
peri tähden ἀναστάσεως | *anastaseōs* ylösnousemuksen νεκρῶν | *nekrōn*
kuolleiden ἐγὼ | *egō* minä κρίνομαι | *krinomai* olen tuomittavana
σήμερον | *sēmeron* tänään ὑφ' | *hyf* edessäanne ὑμῶν | *hymōn* teidän

DELITZSCH בְּלִתִּי | bilti אִם־הַדָּבָר | 'im-ha'davar הָאֶחָד |
ha'echad הַהוּא | hahu' אֲשֶׁר | 'asher קָרָאתִי | qara'ti בְּעֵמֶדִי |
be'amedi בְּתוֹכָם | vetocham כִּי | ki עַל־תְּחִיַּת | 'al-techijjat
הַמֵּתִים | hammetim אֲנִי | 'ani נָדוֹן | nadon הַיּוֹם | hajjom
לְפָנַיִךְ | lifneichem

TKIS — paitsi mitä tulee tähän yhteen lauseeseen jonka huusin seisoessani heidän keskellään: 'Kuolleitten ylösnousemuksen vuoksi olen tänään tuomittavananne'."

STLK2017 jollei siksi luettane tätä ainoaa lausetta, jonka huusin seisoessani heidän keskellään: 'Kuolleitten ylösnousemuksen tähden minä olen tänään teidän tuomittavananne.'"

Biblia1776 Mutta tämän yhden sanan tähden, jonka minä heidän seassansa seisoissani, kuolleiden ylösnousemisesta, huusin, minä teiltä tänäpäpä tuomitaan.

22 *TR* ἀκούσας | *akousas* niin kuultuaan δὲ | *de* ταῦτα | *tauta* tämän ὁ
| *ho* Φηλιξ | *Fēliks* Feeliks ἀνεβάλετο | *anebaleto* lykkäsi asiaansa
αὐτούς | *autous* heidän ἀκριβέστερον | *akribesteron* tarkasti εἰδὼς | *eidōs*
tietäen τὰ | *ta* tästä περι | *peri* τῆς | *tēs* ὁδοῦ | *hodou* tiestä εἶπων |
eipōn sanoi ὅταν | *hotan* sitten kun Λυσίας | *Lysias* Lysias ὁ | *ho*
χιλίαρχος | *chiliarchos* päällikkö καταβῆ | *katabē* tulee alas διαγνώσομαι

| *diagnōsomai* tutkin τὰ | *ta* asianne καθ' | *kath* ὑμᾶς· | *hymas* teidän

DELITZSCH וַיְהִי | vaje'hi כְּשִׁמּוֹא' | kishmoa' פְּלִיִּקְס | Feliqs אֶת־
הַדְּבָרִים | 'et-ha'devarim הָאֵלֶּה | ha'elleh וַיֵּאָחֵר | vaje'acher
אֶת־דִּינָם | 'et-dinam לְעֵת | le'et אֲחֶרֶת | 'acheret כִּי | ki
בְּנִינֵי | 'injenei הַדְּרֶךְ | haderech הַזֹּאת | hazzot נֹדְעוּ | node'u
לֹא | lo הֵיטֵב | heitev וַיֹּאמֶר | vajjo'mer בְּרַדְתָּ | beredet אֵלַי |
'elai לוֹסִיאָס | Lusi'as שָׂר | sar הָאֵלֶף | ha'elef אֲשֶׁפֶט |
'eshpot עַל־דְּבָרְכֶם | 'al-devarchem

TKIS Mutta (kuultuaan tämän) Feeliks, joka oli hyvin tarkkaan perillä tästä tiestä, lykkäsi heidän asiansa tuonnemmaksi sanoen: "Kun komentaja Lysias tulee alas, tutkin asianne."

STLK2017 Mutta Feeliks, jolla oli hyvin tarkka tieto tästä tiestä, lykkäsi heidän asiansa toistaiseksi, sanoen: "Kun tuhannenpäällikkö Lysias tulee tänne, tutkin teidän asianne."

Biblia1776 Kuin Feliks tämän kuuli, viivytti hän heitä; sillä hän tiesi hyvin tämän tien menon, ja sanoi: kuin Lysias sodanpäämies alas tulee, niin minä tahdon tutkia teidän asianne.

23 *TR* διαταξάμενος | *diataksamenos* ja määräsi τε | *te* τῷ | *tō*
ἑκατοντάρχη | *hekatontarchē* sadanpäämiehen τηρεῖσθαι | *tēreisthai*
vartioimaan τὸν | *ton* Παῦλον | *Paulon* Πααβαλία ἔχειν | *echein* sallien
τε | *te* ἄνεσιν | *anesin* lievennyksen καὶ | *kai* μηδένα | *mēdena* eikä
ketään κωλύειν | *kōlyein* estää τῶν | *tōn* ἰδίων | *idiōn* omistaan αὐτοῦ
| *autou* ὑπηρετεῖν | *hypēretein* palvelemasta ἢ | *hē* ταὶ προσέρχεσθαι |
proserchesthai tulemasta luokse αὐτῷ | *autō* hänen

DELITZSCH וַיְצַו | vaje'tzav אֶת־שָׂר | 'et-sar הַמֶּאָה | hamme'a
לְשׁוֹם | lasum אֹתוֹ | 'oto בַּמִּשְׁמָר | bammishmar לְלוֹ |

velatet-lo רְוָחָה | revacha וּלְבָחָהּ | ule'bilti מְנַעַ | menoa' אֵינִי
| 'ish מִמֵּיָדָעַיִן | mimmejudda'aiv מִשְׁשָׁרֵת | mish'sharet אֶתְּ | 'oto
אֶמְבֹּא | umibbo' אֵלָיו | 'elaiiv

TKIS Hän käski sadanpäämiehen pitää Paavalia vartioituna sallien lievennystä ja estämättä ketään hänen omaisistaan palvelemasta häntä (tai tulemasta hänen luokseen).

STLK2017 Hän käski sadanpäällikön pitää Paavalia vartioituna, mutta lievässä vankeudessa estämättä ketään hänen omaisistaan tekemästä hänelle palvelusta.

Biblia1776 Ja käski sadanpäämiehen kätkeä Paavalin, ja antoi hänen saada levon, ja ettei yhtäkään hänen omistansa kiellettäisi häntä palvelemasta taikka käymästä hänen tykönänsä.

24 *TR* μετὰ | *meta* ja kuluttua δὲ | *de* ἡμέρας | *hēmeras* päivien τινάς |
tinās muutaman παραγενόμενος | *paragenomenos* saapui ὁ | *ho* Φῆλιξ |
Fēliks Feeliks σὺν | *syn* seurassa Δρουσίλλη | *Drousillē* Drusillan τῆ | *tē*
γυναικὶ | *gynaiki* vaimonsa αὐτοῦ | *autou* οὓση | *ousē* joka oli Ἰουδαία
| *Ioudaia* juutalainen μετεπέμψατο | *metepempsato* haettaen τὸν | *ton*
Παῦλον | *Paulon* Paavalin καὶ | *kai* mutta ἤκουσεν | *ēkousen* kuultua
αὐτοῦ | *autou* hänen περὶ | *peri* τῆς | *tēs* εἰς | *eis* Χριστὸν | *Christon*
Kristukseen πίστεως | *pisteōs* uskosta

DELITZSCH וְאַחַדֵּי | vea'charei יָמִים | jamim אַחַדֵּי | 'achadim
בָּא | ba' פְּלִיָקָס | Feliqs עַם־אֲשֶׁתּוֹ | 'im-'ishto דְּרוֹסָלָה |
Drusilla וְהִיא | vehi' יְהוּדִית | Jehudit וַיִּשְׁלַח | vajjishelach
לְקָרָא | liqro' לְפֹלוֹס | le'Polos וַיִּשְׁמַע | vajjishma' אֶתְּ | 'oto
עַל־דְּבַר | 'al-devar הָאֵמוּנָה | ha'emuna בְּמַשִּׁיחַ | bamMashiach

TKIS Muutamien päivien kuluttua Feeliks tuli vaimonsa Drusillan kanssa, joka oli juutalainen, haetti Paavalin ja kuunteli hänen puhettaan uskosta Kristukseen [Jeesukseen].

STLK2017 Muutamien päivien kuluttua Feeliks tuli vaimonsa Drusillan kanssa, joka oli juutalainen, haetti Paavalin ja kuunteli hänen puhettaan uskosta Kristukseen Jeesukseen.

Biblia1776 Mutta muutamain päivain perästä tuli Feliks emäntänsä Drusillan kanssa, joka Juudalainen oli, ja kutsutti Paavalin eteensä, ja kuulteli häntä uskosta Kristuksen päälle.

25 *TR* διαλεγομένου | *dialegomenou* ja puhuessa δὲ | *de* αὐτοῦ | *autou* hänelle περὶ | *peri* δικαιοσύνης | *dikaiosynēs* vanhurskaudesta καὶ | *kai* ja ἐγκρατείας | *egkrateias* itsehillinnästä καὶ | *kai* ja τοῦ | *tou* κρίματος | *krimatos* tuomiosta τοῦ | *tou* μέλλοντος | *mellontos* tulevasta ἔσεσθαι | *esesthai* oli ἔμφοβος | *emfobos* pelästyneeksi γενόμενος | *genomenos* käynyt ὁ | *ho* Φῆλιξ | *Fēliks* Feeliks ἀπεκρίθη | *apekrithē* vastaten τὸ | *to* νῦν | *nyn* nyt ἔχον | *echon* pitää πορεύου· | *poreuou* mennä καιρὸν | *kairon* mutta sopivan ajan δὲ | *de* μεταλαβὼν | *metalabōn* saatuani μετακαλέσομαι | *metakalesomai* kutsun takaisin σε· | *se* sinut

DELITZSCH וַיְהִי | vaje'hi כְּדַבְּרוֹ | kedabbero עַל־הַצְּדָקָה | 'al-hatz'tzedeq וְהַפְּרִישׁוֹת | ve'happerishut וְעַל־הַדִּין | ve'al-haddin הָעֵתִיד | he'atid לְבוֹא | lavo' וַיְיָרֵד | vejjecherad פְּלִיָקָה | Feliqs וַיַּעַן | vajja'an עַתְּהָ־זֶה | 'atta-zeh לֵךְ | lech וְלִכְשֶׁאֶפְנֶה | velichshe'efneh אֲשׁוּב | 'ashuv לְקִרְאֵ־לְךָ | liqro'-lach

TKIS Mutta kun hän puhui vanhurskaudesta ja itsehillinnästä ja tulevasta tuomiosta, niin Feeliks pelästyi ja sanoi: "Mene tällä haavaa pois, mutta kun saan sopivan ajan, kutsutan sinut."

STLK2017 Mutta kun Paavali puhui vanhurskaudesta ja itsensähillitsemisestä ja tulevasta tuomiosta, Feeliks pelästyi ja sanoi: "Mene tällä kertaa pois, mutta kun minulle sopii, kutsun sinut taas."

Biblia1776 Mutta kuin hän puhui vanhurskaudesta ja puhtaasta elämästä ja tulevaisesta tuomiosta, peljästyivät Feeliks, ja vastasi: mene tällä haavalla matkaas; vaan kuin minä saan tilan, niin minä sinun tyköni kutsutan.

26 *TR* ἅμα | *hama* mutta samalla δὲ | *de* καὶ | *kai* myös ἐλπίζων | *elpidzōn* hän toivoi ὅτι | *hoti* että χρήματα | *chrēmata* rahaa δοθήσεται | *dothēsetai* antaisi αὐτῷ | *autō* hänelle ὑπὸ | *hypo* τοῦ | *tou* Παύλου | *Paulou* Paavali ὅπως | *hopōs* niin että λύση | *lysē* päästäisi vapaaksi αὐτόν· | *auton* hänet διὸ | *dio* sen vuoksi καὶ | *kai* myös πυκνότερον | *pyknoteron* usein αὐτόν | *auton* hänet μεταπεμπόμενος | *metapempomenos* haetti ὡμίλει | *hōmilei* keskustellen kanssaan αὐτῷ | *autō* hänen

DELITZSCH וְהוּא | vehu' מְקַוֶּה | meqaveh כִּי | ki פּוֹלֹס | Polos יִתְּנֶנּוּ-לוֹ | jitten-lo שְׂחָד | shochad לְמַעַן | le'ma'an יִתְּיָרְהוּ | jattirehu וַיְבַעְבוּר | uva'avur זֶה | zeh קָרָא | qara' לוֹ | lo פְּעָמִים | pe'amim הַרְבֵּה | harbeh וַיְדַבֵּר | vaje'daber עִמּוֹ | 'immo

TKIS Mutta samalla hän myös toivoi, että Paavali antaisi hänelle rahaa (jotta hän päästäisi hänet), minkä vuoksi hän myös useammin haetti hänet ja puheli hänen kanssaan.

STLK2017 Sen lisäksi hän myös toivoi, että Paavali antaisi hänelle rahaa, jotta hän päästäisi hänet vapaaksi. Sen tähden hän useita kertoja haetti hänet luokseen ja puhui hänen kanssaan.

Biblia1776 Toivoi myös Paavalilta hänellensä rahaa annettavan, että hän olis hänen päästänyt, jonka tähden hän myös usein hänen tykönsä kutsutti ja puheli hänen kanssansa.

27 *TR* διετίας | *dietias* mutta kahden vuoden δὲ | *de* πληρωθείσης | *plērōtheisēs* tultua täyteen ἔλαβε | *elabe* sai διάδοχον | *diadochon* seuraajakseen ὁ | *ho* Φῆλιξ | *Fēliks* Feeliks Πόρκιον | *Porkion* Porkius Φῆστον· | *Fēston* Festuksen θέλων | *thelōn* tahtoessaan τε | *te* χάριτας | *charitas* suosion καταθέσθαι | *katathesthai* voittaa τοῖς | *tois* Ἰουδαίοις | *ioudaiois* juutalaisten ὁ | *ho* Φῆλιξ | *Fēliks* Feeliks κατέλιπε | *katelipe* jätti τὸν | *ton* Παῦλον | *Paulon* Paavalin δεδεμένον | *dedemenon* vankeuteen

DELITZSCH וַיְהִי | vaje'hi מִקֶּטֶץ | miqqetz שְׁנָתַיִם | shenataim
 יָמִים | jamim וַיָּקֹם | vajjaqom פָּרְקִיּוֹס | Parqijos פְּסוּטוֹס |
 Festos תַּחַת | tachat פְּלִיקָס | Feliqs וּפְלִיקָס | uFeliqs חֲפֵץ |
 chafetz לְהִתְרַצוֹת | le'hitratz'tzot אֶל־הַיְהוּדִים | 'el-hajJehudim
 וַיַּעֲזֹב | vajja'azov אֶת־פּוֹלוֹס | 'et-Polos חֲבוּשׁ | chavush בְּבַיִת
 | be'veit הָאֲסוּרִים | ha'asurim

TKIS Mutta kahden vuoden kuluttua Feeliks sai seuraajakseen Porkius Festuksen. Ja kun Feeliks pyrki saavuttamaan juutalaisten suosiota, hän jätti Paavalin kahleisiin.

STLK2017 Mutta kahden vuoden kuluttua Porkius Festus tuli Feeliksin sijaan. Kun Feeliks tavoitteli juutalaisten suosiota, hän jätti Paavalin kahleisiin.

Biblia1776 Kuin kaksi ajastaikaa kulunut oli, tuli Porkius Festus Feliksen siaan. Mutta Feliks tahtoi Juudalaisten mieltä noutaa ja jätti Paavalin sidottuna.

25 luku

1 *TR* Φῆστος | *Fēstos* kun Festus οὖν | *oun* ἐπιβάς | *epibas* oli tullut τῆ
 | *tē* ἐπαρχία | *eparchia* hallintoalueelleen μετὰ | *meta* kuluttua τρεῖς |
TReis kolmen ἡμέρας | *hēmeras* päivän ἀνέβη | *anebē* hän meni ylös εἰς
 | *eis* Ἱεροσόλυμα | *Ierosolyma* Jerusalemiin ἀπὸ | *apo* καισαρείας |
kaisareias Kesareasta

DELITZSCH וַיָּבֹא | vajjavo' פְּסוּטוֹס | Festos אֶל־הַמְּדִינָה | 'el-
 hammedina וַיַּעַל | vajja'al אַחֲרָי | a'charei שְׁלֹשֶׁת | shelshet
 יָמִים | jamim מִקְסֵרִין | miqQiserin לִירוּשָׁלַיִם | liJerushalaim

TKIS Tultuaan sitten maakuntaansa Festus meni kolmen päivän kuluttua Kesareasta ylös Jerusalemiin.

STLK2017 Kun nyt Festus oli astunut maaherran virkaan, hän lähti kolmen päivän kuluttua Kesareasta ylös Jerusalemiin.

Biblia1776 Kuin siis Festus oli tullut maakuntaan, meni hän Kesareasta kolmannen päivän perästä ylös Jerusalemiin.

2 *TR* ἐνεφάνισαν | *enefanisan* ja ilmoitettuaan syytöksen δὲ | *de* αὐτῷ | *autō* hänelle ὁ | *ho* ἀρχιερεὺς | *archiereus* ylimmäinen pappi καὶ | *kai* ja οἱ | *oi* πρῶτοι | *prōtoi* ensimmäiset τῶν | *tōn* Ἰουδαίων | *Ioudaiōn* juutalaisten κατὰ | *kata* vastaan τοῦ | *tou* Παύλου | *Paulou* Paavalia καὶ | *kai* ja παρεκάλουν | *parekaloun* he pyysivät αὐτόν | *auton* häneltä

DELITZSCH וְהַכֹּהֵן | ve'ha'kohen הַגָּדוֹל | ha'gadol וְרֵאשִׁי | vera'shei הַיְהוּדִים | haJehudim הוֹדִיעָהוּ | hodi'uhu אֶת־רִיבָם | 'et-rivam עַם־פּוֹלוֹס | 'im-Polos

TKIS Niin *ylin pappi* ja juutalaisten ensimmäiset miehet esittivät hänelle syytteen Paavalia vastaan ja pyysivät häneltä

STLK2017 Ylipapit ja juutalaisten ensimmäiset miehet ilmoittivat hänelle syyttävänsä Paavalia ja pyysivät häneltä

Biblia1776 Niin ylimmäinen pappi ja ylimmäiset Juudalaisista tulivat hänen eteensä Paavalia vastaan, ja rukoilivat häntä,

3 *TR* αἰτούμενοι | *aitoumenoi* anoen χάριν | *charin* suosionosoitusta κατ' | *kat* vastaan αὐτοῦ | *autou* häntä ὅπως | *hopōs* niin että μεταπέμψηται | *metapempsētai* haettaisi αὐτόν | *auton* hänet εἰς | *eis* Ἱερουσαλήμ | *Ierousalēm* Jerusalemiin ἐνέδραν | *enedran* että väijytyksen ποιοῦντες | *poiountes* tehden ἀνελεῖν | *anelein* tappaisivat αὐτόν | *auton* hänet κατὰ | *kata* τὴν | *tēn* ὁδόν | *hodon* tiellä

DELITZSCH וַיִּפְצְרוּ־בּוֹ | vajjiftzeru-vo וַיִּשְׁאַלוּ | vajjish'alu מִמְּנֵוּ | mimmennu לַעֲשׂוֹת | la'asot חֶסֶד | chesed עֲמָהֶם | 'immahem לְהַבִּיאֹ | lahavi'o יְרוּשָׁלַיִם | Jerushalaim וְהֵמָּה | vehemma בְּדֶרֶךְ | la'hamito מִתְּנַכְלִים | mitnakkelim אֹתוֹ | 'oto לְהַמִּיתוֹ | la'hamito

badarech

TKIS ja anoivat sitä suosiota *Paavalin turmioksi,* että hän haettaisi hänet Jerusalemiin. Sillä he valmistivat väijytystä tappaakseen hänet tiellä.

STLK2017 ja anoivat suosionosoitusta Paavalia vastaan, että hän lähettäisi hakemaan hänet Jerusalemiin. He näet valmistelivat väijytystä tappaakseen hänet matkalla.

Biblia1776 Ja pyysivät häneltä suosiota häntä kohtaan, että hän kutsuttaisi hänen Jerusalemiin, ja väijyivät häntä tappaaksensa tiellä.

4 *TR* ὁ | *ho* μὲν | *men* niin οὖν | *oun* sitten Φῆστος | *Fēstos* Festus ἀπεκρίθη | *apekrithē* vastasi τηρεῖσθαι | *tēreisthai* pidettävän vartioituna τὸν | *ton* Παῦλον | *Paulon* Paavalia ἐν | *en* Καισαρείᾳ | *Kaisareia* Kesareassa ἐαυτὸν | *heauton* ja itse δὲ | *de* μέλλειν | *mellein* aikoi ἐν | *en* τάχει | *tachei* pian ἐκπορεύεσθαι | *ekporeuesthai* mennä sinne

DELITZSCH וַיַּעַן | vajja'an אֹתָם | 'otam פְּסֹטוֹס | Festos כִּי-
עָצַר | ki-'atzur פּוֹלוֹס | Polos בְּקִיסְרִין | beQiserin וְכִי | vechi
גַּם-הוּא | gam-hu' יָשׁוּב | jashuv שָׁמָּה | shamma בְּקִרְוֹב |
beqarov

TKIS Niin Festus vastasi, että Paavalia pidettiin vartioituna Kesareassa ja että hän itse aikoi pian lähteä sinne.

STLK2017 Mutta Festus vastasi, että Paavalia pidettiin Kesareassa ja että hän itse aikoi heti lähteä sinne.

Biblia1776 Niin Festus vastasi, että Paavali piti hyvin kätkevämmän Kesareassa, ja että hän tahtoi itse pian sinne vaeltaa.

5 *TR* οἱ | *oi* οὖν | *oun* siis δυνατοὶ | *dynatoi* johtomiehet ἐν | *en* ὑμῖν | *hymin* teidän φησί | *fēsi* hän sanoi συγκαταβάντες | *sygkatabantes* tulkoot yhdessä εἴ τι | *ei ti* jos jotain ἐστὶν | *estin* ὄτι | *atopon* vääryyttä ἐν | *en* τῷ | *tō* ἀνδρὶ | *andri* miehessä τούτῳ | *toutō* siinä κατηγορεῖτωσαν | *katēgoreitōsan* syyttäköön αὐτοῦ | *autou* häntä

DELITZSCH וַיֵּאמֶר | vajjo'mer לָכֵן | lachen יְרֵדוּ | jeredu אֶתִּי |
'itti רָאשֵׁיכֶם | ra'sheichem וְאִם־יֵשׁ | ve'im-jesh מְאוּם | me'um
בְּאִישׁ | ba'ish הֲזֵה | hazzeh יָעֲנוּ | ja'anu בּוֹ | vo

TKIS Tulkoot siis johtomiehenne kanssani alas, hän sanoi, "ja jos siinä miehessä on jotain, syyttäkööt häntä."

STLK2017 Hän sanoi: "Tulkoot siis teidän johtajanne mukanani sinne alas, ja jos siinä miehessä on jotakin väärää, syyttäkööt häntä."

Biblia1776 Jotka siis teidän seassanne, sanoi hän, voimalliset ovat, ne tulkaan alas meidän kanssamme, ja jos jotakin vääräyttä on tässä miehessä, niin kantakaan he hänen päällensä.

6 *TR* διατρίψας | *diatripsas* ja viivytyyään δὲ | *de* ἐν | *en* keskuudessa
αὐτοῖς | *autois* heidän ἡμέρας | *hēmeras* päiviä πλείους | *pleious*
useampia ἢ | *ē* kuin δέκα | *deka* kymmenen καταβὰς | *katabas* hän meni
alas εἰς | *eis* Καισάρειαν | *Kaisareian* Kesareaan τῆ | *tē* ἐπαύριον |
epaurion seuraavana päivänä καθίσας | *kathisas* hän istuutui ἐπὶ | *epi* τοῦ
| *tou* βήματος | *bēmatos* tuomaristuimelle ἐκέλευσε | *ekeleuse* määräten
τὸν | *ton* Παῦλον | *Paulon* Paavalin ἀχθῆναι | *achthēnai* haettavaksi

DELITZSCH וַיֵּשֶׁב | vaje'shev בְּתוֹכָם | be'tocham לֹא | lo' יוֹתֵר |
joter מִיָּמִים | mijjamim עֲשָׂרָה | 'asara וַיֵּרֵד | vajje'rad אֶל־
עַל־ | 'el-Qiserin וּמִמְּחֹרָת | umimmochorat יָשָׁב | jashav קֶסֶרִין |
כֶּסֶא | 'al-kisse' הַמְּשֻׁפָּט | hammishpat וַיָּצַו | vaje'tzav לְהַבִּיאַ |
le'havi' אֶת־פּוֹלוֹס | 'et-Polos

TKIS Viivytyyään heidän luonaan *toista kymmentä* päivää, hän meni alas Kesareaan. Seuraavana päivänä hän istuutui tuomaristuimelle ja käski tuoda Paavalin.

STLK2017 Viivytyyään heidän luonaan runsaat kymmenen päivää hän meni alas Kesareaan. Seuraavana päivänä hän istui tuomaristuimelle ja käski tuoda

Paavalin eteensä.

Biblia1776 Kuin hän siis oli heidän tykönänsä viipynyt enempi kuin kymmenen päivää, läksi hän alas Kesareaan. Ja toisena päivänä istui hän tuomioistuimelle ja käski Paavalin tuoda edes.

7 *TR* παραγενομένου | *paragenomenou* ja saavuttua δὲ | *de* αὐτοῦ | *autou* hänen περιέστησαν | *periestēsan* asettui ympärille οἱ | *oi* ἀπὸ | *apo* Ἱεροσολύμων | *Ierosolymōn* Jerusalemista καταβεβηκότες | *katabebēkotes* alas tulleita Ἰουδαῖοι | *Ioudaioi* juutalaisia πολλὰ | *polla* monia καὶ | *kai* ja βάρεια | *barea* raskaita αἰτιάματα | *aitiamata* syytöksiä φέροντες | *ferontes* esittäen κατὰ | *kata* vastaan τοῦ | *tou* Παύλου | *Paulou* Paavalialla ἃ | *ha* joita οὐκ | *ouk* eivät ἴσχυον | *ischyon* kyenneet ἀποδείξει | *apodeiksai* näyttämään toteen

DELITZSCH הוּא | hu' בָּא | va' וְהִיהוּדִים | ve'hajJehudim אֲשֶׁר |
| 'asher יָרְדוּ | Jaredu מִיְרוּשָׁלַיִם | miJerushalaim סָבְבָהּ |
sevavuhu וַיֵּאשִׁימוּ | vajja'ashimu אֶת־פּוֹלוֹס | 'et-Polos בְּאִשְׁמוֹת |
| ba'ashamot רַבּוֹת | rabbot וְקִשּׁוֹת | veqashot אֲשֶׁר | 'asher
לֹא־יָכְלוּ | lo'-jachelu לְהוֹכִיחַ | le'hochiach

TKIS Hänen saavuttuaan asettuivat ne juutalaiset, jotka olivat tulleet alas Jerusalemista, hänen ympärilleen ja esittivät monia ja raskaita syytöksiä (Paavalialla vastaan), joita eivät kyenneet näyttämään toteen.

STLK2017 Kun hän oli saapunut, asettuivat ne juutalaiset, jotka olivat tulleet Jerusalemista, hänen ympärilleen ja tekivät useita ja raskaita syytöksiä, joita he eivät kyenneet näyttämään toteen.

Biblia1776 Kuin hän oli tullut edes, seisoivat ne Juudalaiset ympärillä, jotka olivat Jerusalemista tulleet alas, ja toivat edes monta ja suurta vikaa Paavalialla vastaan, joita ei he voineet vahvistaa;

8 *TR* ἀπολογουμένου | *apologoumenou* puolustautuessa αὐτοῦ | *autou* hänen ὅτι | *hoti* että οὐτε | *oute* en mitään εἰς | *eis* vastaan τὸν | *ton* νόμον

| *nomon* lakia τῶν | *tōn* Ἰουδαίων | *Ioudaiōn* juutalaisten οὔτε | *oute*
en myös εἰς | *eis* vastaan τὸ | *to* ἱερόν | *hieron* pyhäkköä οὔτε | *oute*
enkä εἰς | *eis* vastaan Καίσαρά | *kaisara* keisaria τι | *ti* mitään ἥμαρτον
| *hēmarton* ole rikkonut

DELITZSCH וְהוּא | vehu' הִצְטַדֵּק | hitztaddeq לֵאמֹר | le'mor
לֹא־חָטָאתִי | lo'-chata'ti בְּמַאוֹמָה | vim'uma לֹא | lo' לְדַת |
le'dat הַיְהוּדִים | haJehudim וְלֹא | velo' לְמִקְדָּשׁ | lammiqdash
וְלֹא | velo' לְקֵיסָר | la'qeisar

TKIS Hän* vastasi puolustukseks: "En ole mitään rikkonut juutalaisten lakia
enkä pyhäkköä enkä keisaria vastaan."

STLK2017 Paavali näet torjui syytökset ja sanoi: "En ole rikkonut mitään
juutalaisten lakia, temppeliä enkä keisaria vastaan."

Biblia1776 Sillä hän vastasi edestänsä: en minä ole mitään rikkonut Juudalaisten
lakia, en templiä, enkä keisaria vastaan.

9 *TR* ὁ | *ho* Φῆστος | *Fēstos* mutta Festus δὲ | *de* τοῖς | *tois* Ἰουδαίοις
| *Ioudaiois* juutalaisten θέλων | *thelōn* tahtoi χάριν | *charin* suosion
καταθέσθαι | *katathesthai* voittaa ἀποκριθεὶς | *apokritheis* vastasi τῷ | *tō*
Παύλῳ | *Paulō* Paavalille εἶπε | *eipe* sanoen θέλεις | *theleis* tahdotko εἰς
| *eis* Ἱεροσόλυμα | *Ierosolyma* Jerusalemiin ἀναβάς | *anabas* mennä
ἐκεῖ | *ekei* siellä περὶ | *peri* τούτων | *toutōn* näistä κρίνεσθαι |
krinesthai tulla tuomituksi ἐπ' | *ep* edessäni ἐμοῦ | *emou* minun

DELITZSCH וּפְסֹטוֹס | uFestos חָפֵץ | chafetz לְהַתְרַצוֹת |
le'hitratz'tzot אֶל־הַיְהוּדִים | 'el-hajJehudim וַיַּיְעַן | vajja'an אֶת־
פּוֹלוֹס | 'et-Polos וַיֵּאמַר | vajjo'mar הַתְּחַפֵּץ | hatachpotz לְעֵלוֹת
| la'alot יְרוּשָׁלַיִם | Jerushalaim לְהִשְׁפִּיט | le'hish'shafet אֶל־
| 'al-'elleh לְפָנַי | le'fanai שָׁמָּה | shamma

TKIS Niin Festus joka pyrki saavuttamaan juutalaisten suosiota, vastasi Paavalille ja sanoi: "Tahdotko lähteä ylös Jerusalemiin käymään siellä oikeutta edessäni tästä asiasta?"

STLK2017 Festus, joka tavoitteli juutalaisten suosiota, vastasi Paavalille ja sanoi: "Tahdotko lähteä Jerusalemiin ja siellä vastata näihin syytöksiin minun edessäni?"

Biblia1776 Niin Festus tahtoi Juudalaisten mieltä noutaa, vastasi Paavalia ja sanoi: tahdotkos mennä ylös Jerusalemiin ja siellä näistä oikeudella seisoa minun edessäni?

10 *TR* εἶπε | *eipe* mutta sanoi δὲ | *de* ó | *ho* Παῦλος | *Paulos* Paavali
ἐπὶ | *epi* edessä τοῦ | *tou* βήματος | *bēmatos* tuomioistuimen καίσαρος
| *kaisaros* keisarin ἐστὼς | *hestōs* seisova εἰμι | *eimi* olen οὗ | *hou*
jossa με | *me* minut δεῖ | *dei* pitää κρίνεσθαι· | *krinesthai* tuomittaman
Ἰουδαίους | *Ioudaious* juutalaisille οὐδὲν | *ouden* en mitään ἠδίκησα |
ēdikēsa ole tehnyt väärin ὡς | *hōs* niinkuin καὶ | *kai* myös σὺ | *sy* sinä
κάλλιον | *kallion* aivan hyvin ἐπιγινώσκεις | *epiginōskeis* tiedät

DELITZSCH וַיֹּאמֶר | vajjo'mer פּוֹלוֹס | Polos לְפָנַי | lifnei כִּסֵּא
| chisse' מִשְׁפַּט | mishpat הַקֵּיסָר | ha'qeisar אֲנִי | 'ani עֹמֵד |
'omed וְשָׁמַ | vesham נֶכֶחַ | nachon לִי | li לְהַשְׁפִּיט |
le'hish'shafet לֹא | lo' הֲרַעַתִּי | hare'oti לְיִהוּדִים | lajJehudim
כְּאֲשֶׁר | ka'asher יִדְעָתָּ | jada'ta הֵיטֵב | heitev גַּם־אֶתָּה | gam-
'atta

TKIS Mutta Paavali sanoi: "Seison keisarin tuomarintuimen edessä, jossa minut tuomittakoon. Juutalaisille en ole mitään vääryyttä tehnyt, niin kuin sinäkin aivan hyvin tiedät.

STLK2017 Mutta Paavali sanoi: "Seison keisarin tuomioistuimen edessä, ja sen edessä minut tulee tuomita. Juutalaisia vastaan en ole mitään rikkonut, niin kuin sinä hyvin tiedät.

Biblia1776 Mutta Paavali sanoi: minä seison keisarin oikeudessa, ja siinä tulee

minua tuomita: en minä ole Juudalaisille mitään vääryyttä tehnyt, kuin sinä itsekin paremmin tiedät.

11 *TR* εἰ | *ei* sillä jos μὲν | *men* kuitenkin γὰρ | *gar* ἀδικῶ | *adikō* olen tehnyt vääryyttä καὶ | *kai* ja ἄξιον | *aksion* arvoista θανάτου | *thanatou* kuoleman πέπραχά | *pepracha* tehnyt τι | *ti* jotain οὐ | *ou* en παραιτοῦμαι | *paraitoumai* pyri pääsemään τὸ | *to* ἀποθανεῖν· | *apothanein* kuolemasta εἰ | *ei* mutta jos δὲ | *de* οὐδέν | *ouden* en mitään ἔστιν | *estin* ole ὧν | *hōn* josta οὗτοι | *houtoi* nämä κατηγοροῦσί | *katēgorousi* syyttävät μου | *mou* minua οὐδείς | *oudeis* ei kukaan με | *me* minua δύναται | *dynatai* voi αὐτοῖς | *autois* heidän χάρισσθαι | *charisasthai* käsiinsä antaa Καίσαρα | *kaisara* keisariin ἐπικαλοῦμαι | *epikaloumai* minä vetoan

DELITZSCH אִם־הִרְעִיתִי | 'im-hare'oti וְיֵשׁ־בִּי | vejesh-bi דְּבַר | devar מִשְׁפַּט־מָוֶת | mishpat-mavet בַּל־אֶחְשָׁךְ | bal-'echesch נַפְשִׁי | nafeshi מִמָּוֶת | mimmavet וְאִם־אֵין־בִּי | ve'im-'ein-bi מְאוּמָה | me'uma מִכֹּל | mikol אֲשֶׁר | 'asher הֵם | hem עֲנִים | 'onim בִּי | bi אִישׁ | 'ish לֹא | lo' יוּכַל | juchal לְהַסְגִּירָנִי | le'hasgireni אֶל־יָדָם | 'el-jadam אֶת־הַקֵּיסָר | 'et-ha'qeisar אֲנִי | 'ani קוֹרָא | qore' לְדִינִי | le'dini

TKIS Jos kuitenkin olen väärintekijä ja olen tehnyt jotain kuoleman ansaitsevaa, en pyri pääsemään kuolemasta. Mutta jos siinä, mistä nämä minua syyttävät, ei ole perää, niin kukaan ei voi luovuttaa minua heille. Vetoan keisariin."

STLK2017 Vaan jos muuten olen rikkonut ja tehnyt jotakin, mikä ansaitsee kuoleman, en pyri pääsemään kuolemasta. Mutta jos ei ole tapahtunut mitään siitä, mistä nämä minua syyttävät, kukaan ei voi luovuttaa minua heille. Vetoan keisariin."

Biblia1776 Sillä jos minä olen jonkun vahingoittanut, eli minun henkeni rikkonut, niin en minä tahdo välttää kuolemaa: jos ei taas mitään niistä ole, mitä

he minun päälleni kantavat, niin ei yksikään taida minua antaa heidän käsiinsä: minä turvaan keisariin.

12 *TR* τότε | *tote* silloin ó | *ho* Φῆστος | *Fēstos* Festus συλλαλήσας | *syllalēsas* neuvotteli μετὰ | *meta* kanssa τοῦ | *tou* συμβουλίου | *symbouliou* neuvoskuntansa ἀπεκρίθη | *apekrithē* vastaten Καίσαρα | *kaisara* keisariin ἐπικέκλησαι | *epikeklēσαι* olet vedonnut ἐπὶ | *epi* eteen Καίσαρα | *kaisara* keisarin πορεύση | *poreusē* menet

DELITZSCH וַיַּיְעַזְזוּ | vajivua'etz פְּסוֹס | Festos עַם־יוֹעֲצָיו | 'im-jo'atzaiv וַיַּיְאֵן | vajja'an אֶתֹ | 'oto לְאֹמֹר | le'mor אֶת־הַקֵּיסָר | 'et-ha'qeisar קָרָאתָ | qara'ta אֶל־הַקֵּיסָר | 'el-ha'qeisar תֵּלֶךְ | telech

TKIS Silloin Festus neuvoteltuaan neuvoskuntansa kanssa, vastasi: "Keisariin olet vedonnut, keisarin eteen olet menevä."

STLK2017 Silloin Festus, neuvoteltuaan neuvoskuntansa kanssa, vastasi: "Keisariin olet vedonnut, mene keisarin eteen."

Biblia1776 Silloin Festus puhutteli raatia ja vastasi: keisariin sinä turvasit, keisarin tykö pitää myös sinun menemän.

13 *TR* ἡμερῶν | *hēmerōn* ja päivien δὲ | *de* διαγενομένων | *diagenomenōn* kuluttua τινῶν | *tinōn* muutamien Ἀγρίππας | *Agrippas* Agrippa ó | *ho* βασιλεὺς | *basileus* kuningas καὶ | *kai* ja Βερνίκη | *Bernikē* Bernike κατήντησαν | *katēntēsan* saapuivat εἰς | *eis* Καισάρειαν | *Kaisareian* Kesareaan ἀσπασόμενοι | *aspasomenoi* tervehtimään τὸν | *ton* Φῆστον | *Fēston* Festusta

DELITZSCH וַיְהִי | vaje'hi אַחֲרָי | a'charei יָמִים | jamim וַיְרַדּוּ | vajje'redu הַמֶּלֶךְ | ham'melech אַגְרִיפָּס | 'Agrippas וּבְרַנִּיקָה | uBerniqa אֶל־קִיסָרִין | 'el-Qiserin לְשֵׁאל | lishe'ol לְשֵׁלוֹם | li'shelom פְּסוֹס | Festos

TKIS Muutamien päivien kuluttua kuningas Agrippa ja Bernike saapuivat Kesareaan tervehtimään Festusta.

STLK2017 Muutamien päivien kuluttua kuningas Agrippa ja Bernike saapuivat Kesareaan tervehtimään Festusta.

Biblia1776 Mutta kuin muutamat päivät olivat kuluneet, tuli kuningas Agrippa ja Bernise alas Kesareaan Festusta tervehtimään.

14 *TR* ὥς | *hōs* ja kun δὲ | *de* πλείους | *pleious* useampia ἡμέρας | *hēmeras* päiviä διέτριβον | *dietribon* viettivät ἐκεῖ | *ekei* siellä ὁ | *ho* Φῆστος | *Fēstos* Festus τῷ | *tō* βασιλεῖ | *basilei* kuninkaalle ἀνέθετο | *anetheto* kertoi τὰ | *ta* κατὰ | *kata* asian τὸν | *ton* Παῦλον | *Paulon* Paavalin λέγων | *legōn* sanoen ἀνὴρ | *anēr* miehen τίς | *tis* erään ἐστὶ | *esti* on καταλειμμένος | *kataleimmenos* jättänyt ὑπὸ | *hypo* Φήλικος | *Fēlikos* Feeliks δέσμιος | *desmios* vangiksi

DELITZSCH וַיְהִי | vaje'hi כִּי־אָרְחוּ | ki-'arechu לָהֶם | lahem הַיָּמִים | hajjamim שָׁם | sham וַיְסַפֵּר | vaje'sapper פְּסוּטוֹס | Festos לַמֶּלֶךְ | lammelech אֶת־רִיב | 'et-riv פּוֹלוֹס | Polos לְאֹמַר | le'mor יֵשׁ-פּוֹה | jesh-poh אִישׁ | 'ish אֲשֶׁר | 'asher פְּלִיְקֹס | Feliqs הַנִּיחֹ | hinnicho אֲסוּר | 'asur

TKIS Kun he viipyivät siellä useita päiviä, esitti Festus Paavalin asian kuninkaalle sanoen: "On muuan mies, jonka Feeliks on jättänyt vangiksi.

STLK2017 Kun he viipyivät siellä useampia päiviä, Festus kertoi Paavalin asian kuninkaalle ja sanoi: "Täällä on eräs mies, jonka Feeliks on jättänyt vankeuteen.

Biblia1776 Ja kuin he siellä monta päivää viipyivät, jutteli Festus Paavalin asian kuninkaalle ja sanoi: yksi mies on jäänyt Felikseltä sidottuna,

15 *TR* περὶ | *peri* οὗ | *hou* josta γενομένου | *genomenou* mentyäni μου | *mou* minun εἰς | *eis* Ἱεροσόλυμα | *Ierosolyma* Jerusalemiin ἐνεφάνισαν | *enefanisan* ilmoittivat οἱ | *oi* ἀρχιερεῖς | *archieireis* ylipapit καὶ | *kai* ja οἱ | *oi* πρεσβύτεροι | *presbyteroi* vanhimmat τῶν | *tōn* Ἰουδαίων |

Ioudaiōn juutalaisten αἰτούμενοι | *aitoumenoi* vaatien κατ' | *kat* αὐτοῦ |
autou hänelle δίκην | *dikēn* rangaistusta

DELITZSCH וּבְהִיּוֹתִי | uvihjoti בְּיְרוּשָׁלַיִם | viJerushalaim דִּבְרוּ |
diberu אֵלַי | 'elai רְאֵשֵׁי | ra'shei הַכֹּהֲנִים | ha'kohanim וְזִקְנֵי |
veziqnei הַיְהוּדִים | haJehudim עַל־אֲדוֹתָיו | 'al-'odotav וַיִּבְקְשׂוּ |
| vaje'vaqeshu מִמֶּנִּי | mimmenni לַחֲרוֹץ | lacharotz מִשְׁפָּטוֹ |
mishpato

TKIS Ollessani Jerusalemissa juutalaisten ylipapit ja vanhimmat esittivät syytteen vaatien hänelle rangaistusta*.

STLK2017 Käydessäni Jerusalemissa juutalaisten ylipapit ja vanhimmat ilmoittivat syyttävänsä häntä ja pyysivät, että hänet tuomittaisiin.

Biblia1776 Josta, kuin minä Jerusalemissa olin, ylimmäiset papit ja Juudalaisten vanhimmat tulivat ja ilmoittivat minulle, pyytäin tuomiota hänen ylitsensä.

16 *TR* πρὸς | *pros* οὓς | *hous* joille ἀπεκρίθην | *apekrithēn* vastasin ὅτι
| *hoti* että οὐκ | *ouk* ἔστιν | *estin* ei ἔθος | *ethos* ole tapa Ῥωμαίοις |
rōmaiois roomalaisten χαρίζεσθαί | *charidzesthai* luovuttaa τινα | *tina*
ketään ἄνθρωπον | *anthrōpon* ihmistä εἰς | *eis* ἀπώλειαν | *apōleian*
tuhoon πρὶν | *prin* ennenkuin ἢ | *ē* ὁ | *ho* κατηγορούμενος |
katēgoroumenos syytetty κατὰ | *kata* πρόσωπον | *prosōpon* kasvokkain
ἔχοι | *echoi* on τοὺς | *tous* κατηγοροῦς | *katēgorous* syyttäjien τόπον |
topon ja tilaisuuden τε | *te* ἀπολογίας | *apologias* puolustautua λάβοι |
laboi saa περὶ | *peri* vastaan τοῦ | *tou* ἐγκλήματος | *egklēmatos* syytettä

DELITZSCH וְאֵין | vaa'an אוֹתָם | 'otam כִּי | ki אִישׁ | 'ein מִנְהַג
| minhag הַרֹמִיִּים | haRomijjim לְהַסְגִּיר | le'hasgir אִישׁ | 'ish
לְמֹות | lammavet בְּטָרֵם | beterem יַעֲמֹד | ja'amod הַנִּשְׁטָן |
hannistan לְנוֹחַח | le'nochach שְׁטָנָיו | stenaiv וְנִתַּן־לוֹ | venittan-lo

מקום | maqom להצטידק | le'hitztaddeq מן־השטנה | min-hassitna

TKIS Vastasin heille, ettei roomalaisten tapana ole luovuttaa ketään (tuhon omaksi) ennen kuin syytetty on kasvokkain syyttäjäinsä kanssa ja on saanut tilaisuuden puolustautua syytöstä vastaan.

STLK2017 Mutta vastasin heille: 'Roomalaisten tapa ei ole antaa ketään alttiiksi, ennen kuin syytetty on asetettu vastakkain syyttäjiensä kanssa ja on saanut puolustautua syytöstä vastaan.'

Biblia1776 Joille minä vastasin: ei se ole Roomalaisten tapa, että joku ihminen ennen annetaan surmata, kuin se, jonka päälle kannetaan, saa päällekantajat rinnallensa ja saa tilan edestänsä vastata kanteesta.

17 *TR* συνελθόντων | *synelthontōn* kun kokoontuessa οὖν | *oun* αὐτῶν | *autōn* heidän ἐνθάδε | *enthade* tänne ἀναβολήν | *anabolēn* viivyttelyä μηδεμίαν | *mēdemian* ilman mitään ποιησάμενος | *poiēsamenos* tekemättä τῆ | *tē* ἕξις | *heksēs* seuraavana päivänä καθίσας | *kathisas* istuin ἐπὶ | *epi* τοῦ | *tou* βήματος | *bēmatos* tuomaristuimelle ἐκέλευσα | *ekeleusa* määräten ἀχθῆναι | *achthēnai* haettavaksi τὸν | *ton* ἄνδρα· | *andra* miehen

DELITZSCH וְלֶכֶן | velachen כְּאֲשֶׁר | ka'asher בְּאוֹ | ba'u הִנֵּה | henna יַחַד | jachad חַשְׁתִּי | chashti וְלֹא | velo' הַתְּמַהְמְהֵתִי | hitmahmaheti כִּי | ki מִמְּחֹרָת | mimmochorat הַיּוֹם | hajjom יִשְׁבְּתִי | jashavti עַל־כִּסֵּא | 'al-kisse' הַמִּשְׁפָּט | hammishpat וְאַצְוֶה | va'atzaveh לְהַבִּיא | le'havi' אֶת־הָאִישׁ | 'et-ha'ish

TKIS Kun he siis olivat kokoontuneet tänne, niin viipymättä seuraavana päivänä istuuduin tuomaristuimelle ja käskin tuoda miehen.

STLK2017 Kun he olivat kokoontuneet tänne, istuin viivyttellemättä seuraavana päivänä tuomaristuimelle ja käskin tuoda miehen eteeni.

Biblia1776 Sentähden kuin he tänne kokoon tulivat, istuin minä kohta toisena

päivänä viivyttellemättä tuomio-istuimelle, ja käskin miehen tuoda edes.

18 *TR* περῑ | *peri* ympärillä οὐ̄ | *hou* jonka σταθέντες | *stathentes*
seisoivat οἱ | *oi* κατηγοροὶ | *katēgoroi* syyttäjät οὐδεμίαν | *oudemian*
eikä mitään αἰτίαν | *aitian* syytä ἐπέφερον | *epeferon* tuoneet esiin ὧν |
hōn joita ὑπενόουν | *hypenooun* arvelin ἐγώ | *egō* minä

DELITZSCH וַיַּעֲמְדוּ | vajja'amdu עָלָיו | 'alaiiv שְׁטַטְנִי | stenaiv
וְלֹא־הֵבִיאוּ | velo'-hevi'u עָלָיו | 'alaiiv דְּבַר | davar רַע | ra'
מֵאֲשֶׁר | me'asher הֲיִיתִי | hajiti חָשַׁד | chshed אֶתֹ | 'oto

TKIS Astuttuaan esiin syyttäjät eivät esittäneet häntä vastaan yhtään niistä syytöksistä, joita olin arvellut,

STLK2017 Mutta kun hänen syyttäjänsä seisoivat hänen ympärillään, he eivät syyttäneet häntä mistään sellaisesta rikoksesta, kuin minä olin odottanut,

Biblia1776 Kuin päällekkantajat tulivat, niin ei he yhtään syytä tuoneet edes niistä, mitä minä luulin.

19 *TR* ζητήματα | *dzētēmata* vaan kiistakysymyksiä δέ | *de* τινα | *tina*
joitakin περῑ | *peri* koskien τῆς | *tēs* ἰδίας | *idias* omaa δεισιδαιμονίας
| *deisidaimonias* uskontoaan εἶχον | *eichon* heillä oli πρὸς | *pros* vastaan
αὐτόν | *auton* häntä καὶ | *kai* ja περί | *peri* τινος | *tinος* jostakin
Ἰησοῦ | *Iēsou* Jeesuksesta τεθνηκός | *tethnēkotos* joka oli kuollut ὃν |
hon jonka ἔφασκεν | *efasken* väitti ὁ | *ho* Παῦλος | *Paulos* Paavali ζῆν
| *dzēn* elävän

DELITZSCH רַק | raq הָיָו | haju לְהֵם | lahem דְּבַרִי | divrei
רִיבֹת | rivot לְנִגְדֹו | le'negdo עַל־עֲבוֹדָת | 'al-'avodat אֱלֹהֵיהֶם
| 'ELOHEIHEM וְעַל־מֵת | ve'al-met אֶחָד | 'echad יְשׁוּעָה |
JESHUA שְׁמוֹ | shemo אֲשֶׁר | 'asher אָמַר | 'amar עָלָיו | 'alaiiv
פּוֹלוֹס | Polos כִּי | ki הוּא | hu' הָיָו | chai

TKIS vaan heillä oli häntä vastaan joitakin riitakysymyksiä omasta uskonnostaan ja jostain Jeesuksesta, joka oli kuollut mutta, jonka Paavali väitti elävän.

STLK2017 vaan heillä oli häntä vastaan riitaa joistakin heidän uskonasioistaan ja jostakin Jeesuksesta, joka oli kuollut, mutta jonka Paavali väitti elävän.

Biblia1776 Mutta heillä oli muutamia kysymyksiä häntä vastaan heidän taikauksistansa ja yhdestä kuolleesta Jeesuksesta, jonka Paavali todisti elävän.

20 *TR* ἀπορούμενος | *aporoumenos* ja ollessani neuvoton δὲ | *de* ἐγὼ | *egō* minä εἰς | *eis* τὴν | *tēn* περὶ | *peri* τούτου | *toutou* tähän ζήτησιν | *dzētēsīn* väittelyyn ἔλεγον | *elegon* sanoin εἰ | *ei* jos βούλοιο | *bouloito* hän tahtoisι πορεύεσθαι | *poreuesthai* mennä εἰς | *eis* Ἱερουσαλήμ | *Ierousalēm* Jerusalemiin κάκει | *kakei* ja siellä κρίνεσθαι | *krīnesthai* tulla tuomitukseksi περὶ | *peri* τούτων | *toutōn* tästä

DELITZSCH וְהִתְכַבֵּד | vaticbad בְּעֵינַי | be'einai הַשְּׁעָלָה | hash'she'ela הַזֹּאת | hazzot וְאָמַר | va'omar הַחֲפֵז | hechafetz אֶתְּהָ | 'atta לָלֶכֶת | lalechet יְרוּשָׁלַיִם | Jerushalaim וְלִהְיוֹתְךָ | ulehish'shafet שָׁם | sham עַל-אֵלֶּה | 'al-'elleh

TKIS Kun olin epätietoinen tämän asian tutkimisesta, kysyin tahtoiko hän lähteä Jerusalemiin ja siellä käydä oikeutta tästä asiasta.

STLK2017 Kun olin epätietoinen, miten tällainen asia oli tutkittava, kysyin, tahtoiko hän mennä Jerusalemiin ja siellä vastata näihin syytöksiin.

Biblia1776 Vaan että minä siitä kysymyksestä epäilin, kysyin minä, josko hän olis tahtonut mennä Jerusalemiin ja siellä näistä tuomitaa.

21 *TR* τοῦ | *tou* δὲ | *de* mutta Παύλου | *Paulou* Paavalin ἐπικαλεσαμένου | *epikalesamenou* vedotessa τηρηθῆναι | *tērēthēnai* on säilytettävä αὐτόν | *auton* häntä εἰς | *eis* varten τὴν | *tēn* τοῦ | *tou* Σεβαστοῦ | *Sebastou* majesteetin διάγνωσιν | *diagnōsin* lopullista tuomiota ἐκέλευσα | *ekeleusa* käskin τηρεῖσθαι | *tēreisthai* minä vartioida αὐτόν | *auton* häntä ἕως | *eōs* siihen asti οὗ | *hou* kun πέμψω | *pempsō* lähetän

αὐτὸν | *auton* hänet πρὸς | *pros* luokse Καίσαρα | *kaisara* keisarin

DELITZSCH אָבַל | 'aval פּוֹלוֹס | Polos שְׂאֵל | sha'al לְהַנִּיחוּ |
le'hannicho בְּמִשְׁמָר | vammishmar עַד־צֵ'ת | 'ad-tze't מִשְׁפָּטוֹ |
mishpato מִלִּפְנֵי | milifnei אֲגוּסְטוֹס | 'Agusetos וְאַצָּוָה |
va'atzaveh לְשָׁמְרוּ | le'shamero עַד־אֲשֶׁר | 'ad-'asher אֶשְׁלַח |
'eshelach אֹתוֹ | 'oto אֶל־הַקֵּיסָר | 'el-ha'qesar

TKIS Mutta kun Paavali esitti vetoomuksen, että hänet oli säilytettävä majesteetin tutkittavaksi, käskin vartioida häntä, kunnes lähetän hänet keisarin eteen."

STLK2017 Mutta kun Paavali vetosi ja vaati, että hänet oli säilytettävä majesteetin tutkittavaksi, käskin vartioida häntä, kunnes lähetän hänet keisarin eteen."

Biblia1776 Mutta koska Paavali lykkäsi asiansa keisarin tutkimisen alle, annoin minä hänen kätkeä, siihen asti kuin minä hänen keisarin tykö lähettäisin.

22 *TR* Ἀγρίππας | *Agrippas* niin Agrippa δὲ | *de* πρὸς | *pros* τὸν | *ton*
Φῆστον | *fēston* Festukselle ἔφη | *efē* sanoi ἐβουλόμην | *eboulomēn*
tahdon καὶ | *kai* myös αὐτὸς | *autos* itse τοῦ | *tou* ἀνθρώπου |
anthrōpou miestä ἀκοῦσαι | *akousai* kuulla ὁ | *ho* δέ | *de* αὐρίον |
aurion huomenna φησὶν | *fēsīn* hän sanoi ἀκούσῃ | *akousē* olet kuuleva
αὐτοῦ | *autou* häntä

DELITZSCH וַיֹּאמֶר | vajjo'mer אַגְרִיפָּס | 'Agrippas אֶל־פְּסְטוֹס |
'el-Festos גַּם־אֲנִי | gam-'ani חָפֵץ | chafetz לְשִׁמּוֹה | li'shemoa'
אֶת־הָאִישׁ | 'et-ha'ish וַיֹּאמֶר | vajjo'mer מַחָר | machar
תִּשְׁמַעְנִי | tishma'ennu

TKIS Niin Agrippa sanoi Festukselle: "Minäkin haluaisin kuulla sitä miestä."
Tämä vastasi: "Huomenna olet kuuleva häntä."

STLK2017 Agrippa sanoi Festukselle: "Tahtoisin itsekkin kuulla sitä miestä."

Tämä sanoi: "Huomenna saat häntä kuulla."

Biblia1776 Niin Agrippa sanoi Festukselle: minäkin kuulisin mielelläni sitä miestä. Hän sanoi: huomenna saat sinä häntä kuulla.

23 *TR* τῆ | *tē* οὖν | *oun* niin ἐπαύριον | *epaurion* seuraavana päivänä ἐλθόντος | *elthontos* tulivat τοῦ | *tou* Ἀγρίππα | *Agrippa* Agrippa καὶ | *kai* ja τῆς | *tēs* Βερνίκης | *Bernikēs* Bernike μετὰ | *meta* πολλῆς | *pollēs* suuressa φαντασίας | *fantasias* loistossa καὶ | *kai* ja εἰσελθόντων | *eiselthontōn* menivät sisään εἰς | *eis* τὸ | *to* ἀκροατήριον | *akroatērion* oikeussaliin σύν | *syn* yhdessä τε | *te* τοῖς | *tois* χιλιάρχοις | *chiliarchois* päälliköiden καὶ | *kai* ja ἀνδράσι | *andrasi* miesten τοῖς | *tois* κατ' | *kat* ἐξοχὴν | *eksochēn* ylimpien οὔσι | *ousi* jotka olivat τῆς | *tēs* πόλεως | *poleōs* kaupungin καὶ | *kai* ja κελεύσαντος | *keleusantos* käskystä τοῦ | *tou* Φήστου | *Fēstou* Festuksen ἤχθη | *ēchthē* tuotiin ὁ | *ho* Παῦλος | *Paulos* Paavali

DELITZSCH וַיְהִי | vaje'hi מִמּוֹחֹרַת | mimmochorat כְּבוֹא | kevo' אַגְרִיפָּס | 'Agrippas וּבֵרְנִיקָה | uBerniqa בְּהוֹד | behod גָּדוֹל | gadol וַיָּבֵאוּ | vajjavo'u אֶל־אֱלָם | 'el-'ulam הַמְּשָׁפָט | hammishpat הֵמָּה | hemma וְשָׂרֵי | vesarei הָאֵלֶף | ha'elef וַנְּגִידֵי | unegidei הָעִיר | ha'ir וַיָּבֵאוּ | vaje'tzav פְּסֹטוֹס | Festos וַיָּבֵאוּ | vajjavi'u אֶת־פּוֹלוֹס | 'et-Polos

TKIS Kun siis Agrippa ja Bernike olivat seuraavana päivänä tulleet suuresti komeillen ja menneet oikeussaliin komentajien ja kaupungin ylhäisten miesten kanssa, niin Paavali tuotiin sinne Festuksen käskystä.

STLK2017 Seuraavana päivänä Agrippa ja Bernike saapuivat suurella loistolla ja menivät oikeussaliin tuhannenpäälliköiden ja kaupungin ylhäisten miesten kanssa, ja Paavali tuotiin Festuksen käskystä sinne.

Biblia1776 Ja toisena päivänä tuli Agrippa ja Bernise suurella koreudella, ja menivät raastupaan, päämiesten ja kaupungin ylimmäisten kanssa, ja Paavali

tuotiin edes Festuksen käskyn jälkeen.

24 *TR* καὶ | *kai* ja φησιν | *fēsin* sanoi ὁ | *ho* Φῆστος | *Fēstos* Festus Ἀγρίππα | *Agrippa* Agrippa βασιλεῦ | *basileu* kuningas καὶ | *kai* ja πάντες | *pantes* kaikki οἱ | *oi* συμπαρόντες | *symparontes* läsnäolevat kanssa ἡμῖν | *hēmin* meidän ἄνδρες | *andres* miehen θεωρεῖτε | *theōreite* näette τοῦτον | *touton* tämän περὶ | *peri* οὗ | *hou* josta πᾶν | *pan* koko τὸ | *to* πλῆθος | *plēthos* joukko τῶν | *tōn* Ἰουδαίων | *Ioudaiōn* juutalaisten ἐνέτυχόν | *enetychon* on kääntynyt puoleeni μοι | *moi* minun ἐν | *en* τε | *te* sekä Ἱεροσόλυμοις | *Ierosolymois* Jerusalemissa καὶ | *kai* ἐπὶ ἐνθάδε | *enthade* täällä ἐπιβοῶντες | *epiboōntes* huutaen μὴ | *mē* ἐπιδείξειν | *dein* pidä ζῆν | *dzēn* elää αὐτὸν | *auton* hänen μηκέτι | *mēketi* enää

DELITZSCH וַיֹּאמֶר | vajjo'mer פֶּסְטוֹס | Festos אֲגִרִיפָּא | 'Agrippas הַמֶּלֶךְ | ham'melech וְכָל־הָאִישִׁים | vechol-ha'ishim אֲשֶׁר | 'asher אִתְּכֶם | 'attem פֹּה | poh אִתָּנוּ | 'ittanu הֵנֶכֶם | hinnechem רְאִים | ro'im אֶת־הָאִישׁ | 'et-ha'ish אֲשֶׁר | 'asher בְּגִלְלוֹ | biglalo פָּנָו | panu אֵלַי | 'elai כָּל־הַמּוֹן | kol-hamon הַיְהוּדִים | haJehudim וְגַם־בִּירוּשָׁלַיִם | gam-biJerushalaim וְגַם־פֹּה | vegam-poh וַיִּצְעֲקוּ | vajjitz'e'au כִּי־אֵינוּ | ki-'eino בְּדִין | vedin נְשִׂיחָהּ | shejjichjeh עוֹד | 'od

TKIS Festus sanoi: "Kuningas Agrippa ja kaikki miehet, jotka kanssamme olette läsnä, näette hänet, jonka vuoksi koko juutalaisten joukko sekä Jerusalemissa että täällä on kääntynyt puoleeni huutaen, ettei hänen sovi enää elää.

STLK2017 Festus sanoi: "Kuningas Agrippa ja kaikki muut, jotka meidän kanssamme olette läsnä, tässä näette sen miehen, jonka tähden koko juutalaisten joukko sekä Jerusalemissa että täällä on ahdistanut minua huutaen, ettei hänen pidä enää saada elää.

Biblia1776 Ja Festus sanoi: kuningas Agrippa ja kaikki miehet, jotka tässä meidän kanssamme olette, te näette sen, josta kaikki Juudalaisten joukko on minua rukoillut Jerusalemissa ja myös täällä, huutain, ettei hänen pitäisi enempi elämän.

25 *TR* ἐγὼ | *egō* kuitenkin minä δὲ | *de* καταλαβόμενος | *katalabomenos* huomattuani μηδὲν | *mēden* ettei mitään ἄξιον | *aksion* arvoista θανάτου | *thanatou* kuoleman αὐτὸν | *auton* hän πεπραχέναι | *peprachenai* ole tehnyt καὶ | *kai* ja αὐτοῦ | *autou* myös hänen δὲ | *de* τούτου | *toutou* tästä ἐπικαλεσαμένου | *epikalesamenou* vedottua τὸν | *ton* σεβαστόν | *sebaston* majesteettiin ἔκρινα | *ekrina* päätin πέμπειν | *pempein* minä lähettää αὐτόν | *auton* hänet

DELITZSCH וַאֲנִי | va'ani כַּאֲשֶׁר | ka'asher הִכַּרְתִּי | hikkarti כִּי | ki לֹא־עָשָׂה | lo'-'asa דָּבָר | davar לְחַיְיָבוֹ | le'chajjevo מִיָּתֶה | mita וְהוּא | vehu' גַּם־הוּא | gam-hu' קָרָא | qara' אֶת־ אֲגוּסְטוֹס | 'et-'Agusetos לְדִינוֹ | le'dino יַעֲצֹתִי | ja'atzti לְשַׁלְּחַ | lishloach אֶת־וֹ | 'oto שָׁמָּה | shamma

TKIS Mutta huomattuani, ettei hän ole tehnyt mitään kuoleman ansaitsevaa, ja kun hän itsekin vetosi majesteettiin, päätin lähettää hänet sinne.

STLK2017 Minä kuitenkin huomasin, ettei hän ole tehnyt mitään, mikä ansaitsisi kuoleman. Mutta kun hän itse vetosi majesteettiin, päätin lähettää hänet sinne.

Biblia1776 Mutta kuin minä ymmärsin, ettei hän ollut mitään kuoleman ansiota tehnyt, ja että hän myös itse turvasi keisariin, niin minä aioin hänen sinne lähettää.

26 *TR* περὶ | *peri* οὗ | *hou* hänestä ἀσφαλές | *asfales* varmaa τι | *ti* mitään γράψαι | *grapsai* kirjoitettavaa τῷ | *tō* κυρίῳ | *kyriō* herralleni οὐκ | *ouk* ei ἔχω | *echō* minulla ole διὸ | *dio* sen vuoksi προήγαγον | *proēgagon* toin eteenne αὐτὸν | *auton* hänet ἐφ' | *ef* ὑμῶν | *hymōn* teidän καὶ | *kai* ja μάλιστα | *malista* etenkin ἐπὶ | *epi* eteesi σοῦ | *sou*

sinun βασιλεῦ | *basileu* kuningas Ἀγρίππα | *Agrippa* Agrippa ὅπως |
hopōs niin että τῆς | *tēs* ἀνακρίσεως | *anakriseōs* tutkinnan γενομένης |
genomenēs tapahduttua σχῶ | *schō* minulla olisi τί | *ti* jotain γράψαι |
grapsai kirjoitettavaa

DELITZSCH אַךְ | 'ach אֵין־לִי | 'ein-li לְכַתֵּב | lichtov עָלָיו |
'alaiiv דְּבַר | davar נֶכֶן | nachon לְאֲדֹנָיִנוּ | la'adoneinu וּבְעִבּוֹר |
uva'avur זֹאת | zot הַבִּיאֲתִיו | havi'otiv לְפָנֶיכֶם | lifneichem
וּבְיוֹתֵר | uvejoter לְפָנֶיךָ | le'fanecha הַמֶּלֶךְ | ham'melech אֲגְרִיפָס
| 'Agrippas לְמַעַן | le'ma'an יַחְקֹר | jechaqer וַיַּדְעֵתִי | vejada'ti
מָה | ma אֲכַתֵּב | 'echtov

TKIS Mitään varmaa minulla ei ole hänestä herralleni kirjoitettavaa. Sen vuoksi toin hänet eteenne ja varsinkin sinun eteesi, kuningas Agrippa, jotta minulla kuulustelun tapahduttua olisi jotain kirjoitettavaa.

STLK2017 Mitään varmaa minulla ei kuitenkaan ole, mitä hänestä herralleni kirjoittaisin. Sen vuoksi tuotin hänet teidän eteenne ja varsinkin sinun eteesi, kuningas Agrippa, että minulla tutkinnan tapahduttua olisi, mitä kirjoittaa.

Biblia1776 Josta ei minulla ole mitään vahvaa herralle kirjoittaa: sentähden tuotin minä hänen teidän eteenne, ja enimmiten sinun etees, kuningas Agrippa, että kuin hänen asiansa visummasti tutkittaisiin, minulla olis jotakin kirjoittamista;

27 *TR* ἄλογον | *alogon* sillä järjettömältä γάρ | *gar* μοι | *moi* minusta
δοκεῖ | *dokei* näyttää πέμποντα | *pemponta* lähettää δέσμιον | *desmion*
vanki μὴ | *mē* ellen καὶ | *kai* myös τὰς | *tas* κατ' | *kat* vastaan αὐτοῦ
| *autou* häntä αἰτίας | *aitias* syytöksiä σημεῖνα | *sēmanai* anna tiedoksi

DELITZSCH כִּי | ki לֹא־יִתְכַן | lo'-jittachen בְּעֵינַי | be'einai
לְשִׁלּוֹחַ | lishloach אֲסִיר | 'assir מִבְּלִי | mibbeli הַיּוֹדֵעַ | hodia'
גַּם | gam אֶת־עֲלִילֹת | 'et-'alilot הַדְּבָרִים | ha'devarim אֲשֶׁר־

אֲשֶׁר־סָמוּ לֹ | 'asher-samu לו | lo

TKIS Sillä minusta näyttää typerältä lähettää vanki antamatta samalla tietää häneen kohdistettuja syytöksiä."

STLK2017 Sillä mielettömältä näyttää minusta lähettää vanki, antamatta tietää häntä vastaan tehtyjä syytöksiä."

Biblia1776 Sillä se on minun nähdäkseni toimetoin, että hän sidottuna lähetetään, ja ei hänen syytänsä ilmoiteta.

26 luku

1 **TR** Ἀγρίππας | *Agrippas* niin Agrippa δὲ | *de* πρὸς | *pros* τὸν | *ton* Παῦλον | *Paulon* Paavalille ἔφη | *efē* sanoι ἐπιτρέπεται | *epitrepetai* lupa on σοι | *soi* sinulla ὑπὲρ | *hyper* edestäσι σεαυτοῦ | *seautou* λέγειν | *legein* puhua τότε | *tote* silloin ὁ | *ho* Παῦλος | *Paulos* Paavali ἀπελογεῖτο | *apelogeito* puolustautui ἐκτείνας | *ekteinas* ojentaen τὴν | *tēn* χεῖρα | *cheira* kätensä

DELITZSCH וַיֹּאמֶר | vajjo'mer אַגְרִיפָּס | 'Agrippas אֶל־פּוֹלוֹס | 'el-Polos נִתְּנָה לְךָ | nittan-lecha לְדַבֵּר | le'daber בְּעַד | be'ad נְפִשְׁךָ | naf'shecha אִז | 'az יִצְטַדֵּק | jitztaddeq פּוֹלוֹס | Polos וַיּוֹשֶׁט | vajjoshet אֶת־יָדוֹ | 'et-jado וַיֹּאמֶר | vajjo'mar

TKIS Niin Agrippa sanoι Paavalille: "Sinun on lupa puhua puolestasi." Silloin Paavali ojensi kätensä ja lausui puolustukseksen:

STLK2017 Agrippa sanoι Paavalille: "Sinun on lupa puhua puolestasi." Silloin Paavali ojensi kätensä ja lausui puolustukseksen:

Biblia1776 Niin Agrippa sanoι Paavalille: sinun on lupa puhua edestäs. Silloin Paavali ojensi kätensä ja vastasi edestänsä:

2 **TR** περὶ | *peri* πάντων | *pantōn* kaikesta ὧν | *hōn* mistä ἐγκαλοῦμαι | *egkaloumai* syyttävät ὑπὸ | *hypo* Ἰουδαίων | *Ioudaiōn* juutalaiset βασιλεῦ | *basileu* kuningas Ἀγρίππα | *Agrippa* Agrippa ἤγημαι | *hēgēmai* pidän

ἐμαυτὸν | *emauton* itseäni μακάριον | *makarion* onnellisena μέλλων | *mellōn* että saan ἀπολογεῖσθαι | *apologeisthai* puolustautua ἐπὶ | *epi* edessäσι σοῦ | *sou* sinun σήμερον· | *sēmeron* tänään

DELITZSCH מְאַשֶׁר | me'ush'shar אֲנִי | 'ani בְּנִפְשִׁי | benafeshi
הַמֶּלֶךְ | ham'melech אֲגִרְפָּס | 'Agrippas כִּי | ki לְפָנָיךָ |
le'fanecha אֶצְטַדֵּק | 'etztaddeq הַיּוֹם | hajjom עַל־כֹּל | 'al-kol
אֲשֶׁר־שְׂטַנִּים | 'asher-stenim אֲתִי | 'oti הַיְהוּדִים | ha'Jehudim

TKIS "Pidän itseäni onnellisena, kuningas Agrippa, kun saan edessäsi tänä päivänä puolustautua kaikkea sitä vastaan, mistä juutalaiset minua syyttävät, *STLK2017* "Pidän itseäni onnellisena, kuningas Agrippa, kun sinun edessäsi saan tänä päivänä puolustautua kaikesta siitä, mistä juutalaiset minua syyttävät, *Biblia1776* Minä pidän itseni onnellisena, rakas kuningas Agrippa, että minä tänäpäpäni saan sinun edessäsi vastata kaikista niistä, mitä minun päälleni Juudalaisilta kannetaan,

3 *TR* μάλιστα | *malista* varsinkin kun γνώστην | *gnōstēn* tarkka tuntemus ὄντα | *onta* on σὲ | *se* sinulla εἰδώς | *eidōs* ymmärtäen πάντων | *pantōn* kaikki τῶν | *tōn* κατὰ | *kata* Ἰουδαίους | *Ioudaious* juutalaiset ἐθῶν | *ethōn* tavat τε | *te* sekä καὶ | *kai* myös ζητημάτων· | *dzētēmatōn* kiistakysymykset διὸ | *dio* sentähden δέομαί | *deomai* pyydän σου | *sou* sinua μακροθύμως | *makrothymōs* kärsivällisesti ἀκοῦσαί | *akousai* kuuntelemaan μου | *mou* minua

DELITZSCH כִּי | ki אַתָּה | 'atta יְדַע | jodea' הֵיטֵב | heitev כָּל־
הַמִּנְהַגִּים | kol-hamminhagim וְהַשְׁשֵׁ'עֵלוֹת | ve'hash'she'elot אֲשֶׁר |
'asher בֵּין | bein הַיְהוּדִים | ha'Jehudim וְעַל־כֵּן | ve'al-ken
אֲשֶׁר־אָלָה | 'esh'ala מֵאַתָּךְ | me'ittecha לְשִׁמּוֹעַ | li'shemoa' אֲתִי |
'oti כְּאֶרְךָ | ke'orech רֹחֶךָ | ruchecha

TKIS varsinkin, koska olet sekä juutalaisten kaikkien tapojen, että riitakysymysten tuntija. Sen vuoksi pyydän sinua kärsivällisesti kuuntelemaan minua.

STLK2017 varsinkin, koska sinä tarkkaan tunnet kaikki juutalaisten tavat ja riitakysymykset. Sen tähden pyydän sinua kärsivällisesti kuulemaan minua.

Biblia1776 Liiatenkin että sinä tiedät kaikki tavat ja Juudalaisten kysymykset: sentähden rukoilen minä sinua, että kärsivällisesti minua kuulisit.

4 *TR* τὴν | *tēn* μὲν | *men* joten οὖν | *oun* siis βίωσίν | *biōsin* elämäni μου | *mou* minun τὴν | *tēn* ἐκ | *ek* νεότητος | *neotētos* nuoruuteni τὴν | *tēn* ἀπ' | *ap* ἀρχῆς | *archēs* alusta γενομένην | *genomenēn* on ollut ἐν | *en* keskuudessa τῷ | *tō* ἔθνει | *ethnei* kansani μου | *mou* minun ἐν | *en* Ἱεροσολύμοις | *Ierosolymois* Jerusalemissa Ἰσρασι | *isasi* tuntevat πάντες | *pantes* kaikki οἱ | *oi* Ἰουδαῖοι | *Ioudaioi* juutalaiset

DELITZSCH הִנֵּה | *hinneh* אֶת־דַּרְכֵי | *'et-darki* מִנְעוּרַי | *minne'urai* אֲשֶׁר | *'asher* הִתְהַלַּכְתִּי־בָהּ | *hithallachti-vah* מֵאֵז | *me'az* בְּתוֹךְ | *betoch* עַמִּי | *'ammi* וּבִירוּשָׁלַיִם | *uviJerushalaim* יְדַעִים | *jode'im* אוֹתָהּ | *'otah* כָּל־הַיְהוּדִים | *kol-hajJehudim*

TKIS Kaikki juutalaiset tuntevat varmasti nuoruudestani asti elämäni, joka alusta lähtien on kulunut kansani keskellä [ja] Jerusalemissa.

STLK2017 Kaikki juutalaiset tuntevat elämäni nuoruudestani asti, koska alusta alkaen olen elänyt kansani keskuudessa ja Jerusalemissa.

Biblia1776 Kaikki tosin Juudalaiset tietävät minun elämäni hamasta nuoruudesta, kuin se alusta on ollut minun kansani seassa Jerusalemissa:

5 *TR* προγινώσκοντές | *proginōskontes* he tuntevat με | *me* minut ἄνωθεν | *anōthen* entuudesta ἐάν | *ean* jos θέλωσι | *thelōsi* tahtovat μαρτυρεῖν | *martyrein* todistaa ὅτι | *hoti* κατὰ | *kata* mukaan τὴν | *tēn* ἀκριβεστάτην | *akribestatēn* ankarimman αἴρεσιν | *hairesin* lahkomme τῆς | *tēs* ἡμετέρας | *hēmeteras* meidän θρησκείας | *thrēskeias* uskonnon

ἔζησα | *edzēsa* olen elänyt φαρισαῖος | *farisaios* fariseuksena

DELITZSCH כִּי | ki מִיָּמִים | mijjamim רְאִישׁוֹנִים | ri'shonim
יְדַעוּנִי | jeda'uni אִם-יִרְצוּ | 'im-jirtzu לְהַ'יִד | le'ha'id כִּי | ki
חֶפְרוּשׁ | chefarush הִתְנַהֲגְתִּי | hitnahagti עַל-פִּי | 'al-pi הַכֶּתֶת |
hakkat הַמְקַפְּדֵת | hammaqpedet בְּיֹתֵר | bejoter בְּעִבּוֹדֵינוּ |
ba'avodatenu

TKIS He tuntevat minut ennestään — jos tahtovat todistaa — että minä uskontomme ankarimman lahkon mukaan olen elänyt fariseuksena.

STLK2017 He tuntevat minut jo entuudestaan, jos tahtovat sen todistaa, että meidän uskontomme ankarimman lahkon mukaan olen elänyt fariseuksena.

Biblia1776 Jotka minun ennen ovat tunteneet, (jos he tahtoisivat todistaa,) että minä meidän jumalanpalveluksen kaikkein ahkerimman eriseuran jälkeen olin Pharisealainen.

6 *TR* καὶ | *kai* ja νῦν | *nyn* nyt ἐπ' | *ep* vuoksi ἐλπίδι | *elpidi* toivon
τῆς | *tēs* πρὸς | *pros* τοὺς | *tous* πατέρας | *pateras* isillemme
ἐπαγγελίας | *epaggelias* lupauksen γενομένης | *genomenēs* antaman ὑπὸ |
hypo τοῦ | *tou* Θεοῦ | *Theou* Jumalan/ Jumalan isillemme antaman
lupauksen ἔστηκα | *hestēka* seison κρινόμενος | *krinomenos* tuomittavana

DELITZSCH וְעַתָּה | ve'atta אֲנִי | 'ani עֹמֵד | 'omed לְהַשְׁפִּיט |
le'hish'shafet עַל-תִּקְוַת | 'al-tiqvat הַהִבְטָחָה | hahavetacha אֲשֶׁר
| 'asher הַבְּטִיחָה | hivtichah הָאֱלֹהִים | ha'ELOHIM אֶת-
אֲבוֹתֵינוּ | 'et-'avoteinu

TKIS Nyt seison tuomittavana sen lupauksen herättämän toivon vuoksi, jonka Jumala on antanut isillemme

STLK2017 Nyt seison oikeuden edessä sen tähden, että panen toivoni siihen lupaukseen, jonka Jumala on isillemme antanut

Biblia1776 Ja minä seison nyt tässä oikeuden edessä toivon tähden sen lupauksen

päälle, joka Jumalalta on meidän isillemme tapahtunut:

7 *TR* εἰς | *eis* ἦν | *hēn* jonka τὸ | *to* δωδεκάφυλον | *dōdekafylon*
kaksitoista heimoamme ἡμῶν | *hēmōn* meidän ἐν | *en* ἔκτενεῖα |
ekteneia lakkaamatta νύκτα | *nykta* öin καὶ | *kai* ja ἡμέραν | *hēmeran*
päivin λατρεῦον | *latreuon* palvellen Jumalaa ἐλπίζει | *elpidzei* toivovat
καταντῆσαι· | *katantēsai* toteutuvan περὶ | *peri* ἧς | *hēs* josta ἐλπίδος |
elpidos toivosta ἐγκαλοῦμαι | *egkaloumai* minua syyttävät βασιλεῦ |
basileu kuningas Ἀγρίππα | *Agrippa* Agrippa ὑπὸ | *hypo* τῶν | *tōn*
Ἰουδαίων | *Ioudaiōn* juutalaiset

DELITZSCH וְאֲשֶׁר | va'asher שְׁנַיִם | sheneim עָשָׂר | 'asar
שְׁבַעֲתֵינוּ | shevateinu מֵיַחֲלִים | mejachalim לְהַגִּיעַ | le'haggia' לָה
| lah בְּעֶבְדָם | be'avedam אֶת־יְהוָה | 'et-JAHWEH תָּמִיד |
tamid יוֹמָם | jomam וְלַיְלָה | valajela עַל־דְּבַר | 'al-devar
הַתְּקוּהָ | ha'tiqva הַזֹּאת | hazzot אֲגִרְפָּס | 'Agrippas הַמֶּלֶךְ |
ham'melech שְׁטָנִים | stenim אוֹתֵי | 'oti הַיְהוּדִים | haJehudim

TKIS ja jonka toteutumisen kaksitoista sukukuntaamme yötä päivää lakkaamatta Jumalaa palvellen toivovat kokevansa. Tämän toivon vuoksi, kuningas (Agrippa), juutalaiset minua syyttävät.

STLK2017 ja jonka meidän kaksitoista sukukuntaamme, yötä päivää hartaasti palvellen Jumalaa, toivovat heille toteutuvan. Tämän toivon tähden, kuningas, juutalaiset minua syyttävät.

Biblia1776 Johonka meidän kaksitoistakymmentä sukukuntaa toivovat tulevansa, palvellen Jumalaa yötä ja päivää. Tämän toivon tähden kannetaan Juudalaisilta minun päälleni, rakas kuningas Agrippa.

8 *TR* τί | *ti* miksi ἄπιστον | *apiston* uskomattomana κρίνεται | *krinetai*
pidetään παρ' | *par* keskuudessa ὑμῖν | *hymin* teidän εἰ | *ei* että ὁ | *ho*
Θεὸς | *Theos* Jumala νεκροὺς | *nekrous* kuolleet ἐγείρει | *egeirei* herättää

DELITZSCH מַדּוּא' | maddua' אִפְּלֵא' | ippale' בְּעֵינַיְכֶם |
ve'eineichem כִּי | ki הָאֱלֹהִים | ha'ELOHIM הֲתִיָּה | jechajjeh
מֵתִים | metim

TKIS Miksi teistä on uskomatonta, että Jumala herättää kuolleet?

STLK2017 Miksi teistä on uskomatonta, että Jumala herättää kuolleet?

Biblia1776 Miksi se luotaan mahdottomaksi uskoa teidän tykönänne, että Jumala kuolleet herättää?

9 *TR* ἐγὼ | *egō* niin minäkin μὲν | *men* οὖν | *oun* ἔδοξα | *edoksa* luulin
ἐμαυτῶ | *emautō* itse πρὸς | *pros* että τὸ | *to* ὄνομα | *onoma* nimeä
Ἰησοῦ | *Iēsou* Jeesuksen τοῦ | *tou* Ναζωραίου | *Nadzōraiou*
Nasaretilaisen δεῖν | *dein* täytyy πολλὰ | *polla* paljon ἐναντία | *enantia*
vastaan πρᾶξαι· | *praksai* olla/ paljon vastustaa

DELITZSCH הֵן | hen לְפָנַי | le'fanim אֲנִי | 'ani חַשַׁבְתִּי |
chashavti צְדָקָה | tzedaqa לְצָרָר | litzror אֶת־שֵׁם | 'et-shem
יֵשׁוּעַ | JESHUA הַנָּצְרִי | haNatzeri עַד־מָאוֹד | 'ad-me'od

TKIS Luulin minäkin, että minun tuli kiihkeästi vastustaa Jeesus Nasaretilaisen nimeä.

STLK2017 Luulin minäkin, että minun tuli paljon taistella Jeesuksen, Nasaretilaisen, nimeä vastaan,

Biblia1776 Minä tosin luulin itselläni, että minun piti paljo vastahakoisuutta tekemän Jesuksen Natsarealaisen nimeä vastaan,

10 *TR* ὁ | *ho* καὶ | *kai* niin ἐποίησα | *epoiēsa* minä tein ἐν | *en*
Ἱεροσολύμοις | *Ierosolymois* Jerusalemissa καὶ | *kai* ja πολλοὺς | *pollous*
paljon τῶν | *tōn* ἁγίων | *hagiōn* pyhiä ἐγὼ | *egō* minä φυλακαῖς |
fylakais vankeuteen κατέκλεισα | *katekleisa* suljin τὴν | *tēn* παρὰ | *para*
τῶν | *tōn* ἀρχιερέων | *archiereōn* ylipapeilta ἐξουσίαν | *eksousian*
valtuuden λαβῶν | *labōn* saatuani ἀναιρουμένων | *anairoumenōn* ja

tapettaessa τε | *te* αὐτῶν | *autōn* heitä κατήνεγκα | *katēnegka* annoin
ψῆφον | *psēfon* ääneni

DELITZSCH כַּאֲשֶׁר | ka'asher עֲשִׂיתִי | 'asiti בִּירוּשָׁלַיִם |
viJerushalaim וְגַם־קְדוֹשִׁים | vegam-qedoshim רַבִּים | rabbim אֲנִי
| 'ani הִסְגַּרְתִּי | hisgarti לְבַתִּי | le'vattei כְּלָאִים | chela'im
בְּרִשְׁיוֹן | barishjon אֲשֶׁר | 'asher קִבַּלְתִּי | qibbalti מֵאֵת | me'et
הַכֹּהֲנִים | ha'kohanim הַגְּדוֹלִים | ha'gedolim וְכִשְׁנֵהֶרְגוּ |
ucheshennehergu הִסְכַּמְתִּי | hiskameti

TKIS Niin teinkin Jerusalemissa. Suljin paljon pyhiä vankiloihin saatuani
ylipapeilta valtuuden, ja kun heitä tapettiin, äänestin sen puolesta.

STLK2017 ja niin teinkin Jerusalemissa. Paljon pyhiä minä suljin vankiloihin
saatuani ylipapeilta siihen valtuuden, ja kun heitä tapettiin, annoin ääneni sen
puolesta.

Biblia1776 Niinkuin minä myös tein Jerusalemissa, ja salpasin monta pyhää
vankihuoneisiin, kuin minä ylimmäisiltä papeilta olin saanut vallan; ja kuin he
tapettiin, mielistyin minä heidän tuomioonsa,

11 *TR* καὶ | *kai* ja κατὰ | *kata* πάσας | *pasas* kaikissa τὰς | *tas*
συναγωγὰς | *synagōgas* synagoogissa πολλάκις | *pollakis* usein τιμωρῶν |
timōrōn yritin rankaisemalla αὐτούς | *autous* heitä ἠνάγκαζον | *ēnagkadzon*
pakottaa βλασφημεῖν· | *blasfēmein* pilkkaamaan περισσῶς | *perissōs* ylen
määrin τε | *te* sekä ἐμμανόμενος | *emmainomenos* raivoissani αὐτοῖς |
autois heille ἐδίωκον | *ediōkon* vainosin heitä ἕως | *eōs* saakka καὶ | *kai*
myös εἰς | *eis* τὰς | *tas* ἔξω | *eksō* ulkomailla πόλεις | *poleis* oleviin
kaupunkeihin

DELITZSCH וּבְכַל־בַּתִּי | uvechol-battei הַכְּנִסְיֹת | hakenesijot
סִרְתִּי | jissarti אֶתָם | 'otam פְּעָמִים | pe'amim רַבּוֹת | rabbot

וְאֵתְהוֹלְלָהּ | va'etholela | וְאֵתְהוֹלְלָהּ | le'gaddef | וְאֵתְהוֹלְלָהּ | va'etholela
וְאֵתְהוֹלְלָהּ | va'etholela | וְאֵתְהוֹלְלָהּ | le'gaddef | וְאֵתְהוֹלְלָהּ | va'etholela
וְאֵתְהוֹלְלָהּ | va'etholela | וְאֵתְהוֹלְלָהּ | le'gaddef | וְאֵתְהוֹלְלָהּ | va'etholela
וְאֵתְהוֹלְלָהּ | va'etholela | וְאֵתְהוֹלְלָהּ | le'gaddef | וְאֵתְהוֹלְלָהּ | va'etholela

TKIS Kaikissa synagoogissa yritin rankaisemalla usein pakottaa heitä rienaamaan. Raivotessani ylen määrin heitä vastaan vainosin heitä aina ulkomaan kaupunkeihin saakka."

STLK2017 Kaikkiällä synagogissa usein koetin rankaisemalla pakottaa heitä pilkkaamaan, ja menin niin pitkälle raivossani heitä vastaan, että vainosin heitä aina ulkomaan kaupunkeihin saakka.

Biblia1776 Ja rankaisin heitä usein jokaisessa synagogassa, ja vaadin heitä pilkkaamaan, ja olin heitä vastaan ylönpalttisesti vimmattu, ja vainosin heitä hamaan ulkokaupunkeihin.

12 *TR* ἐν | *en* οἷς | *hois* näissä καὶ | *kai* myös πορευόμενος |
poreuomenos kuljin εἰς | *eis* τὴν | *tēn* Δαμασκὸν | *Damaskon*
Damaskoon μετ' | *met* ἐξουσίας | *eksousias* valtuudella καὶ | *kai* ja
ἐπιτροπῆς | *epitropēs* suostumuksella τῆς | *tēs* παρὰ | *para* τῶν | *tōn*
ἀρχιερέων | *archiereōn* ylipappien

DELITZSCH וַיְהִי | vaje'hi | בְּלֶכְתִּי | belechti | וְאֵתְהוֹלְלָהּ | 'al-zot
וְאֵתְהוֹלְלָהּ | le'Dammaseq | בְּרִשְׁיוֹן | berishjon | הַכֹּהֲנִים | ha'kohanim
וְאֵתְהוֹלְלָהּ | ha'gedolim | וּבְמִצְוֹתָם | uvemitzvatam

TKIS Kun näissä aikeissa matkustin (myös) Damaskoon ylipappien valtuutuksen ja toimeksiannon nojalla,

STLK2017 Kun näissä asioissa matkustin Damaskoon ylipappien valtuudella ja suostumuksella,

Biblia1776 Jonka tähden minä myös matkustin Damaskuun ylimmäisten pappein voimalla ja käskyllä.

13 *TR* ἡμέρας | *hēmeras* päivää μέσης | *mesēs* keskellä/ keskellä päivää

κατὰ | *kata* τὴν | *tēn* ὁδὸν | *hodon* tiellä εἶδον | *eidon* näin βασιλεῦ
| *basileu* kuningas οὐρανόθεν | *ouranothen* taivaasta ὑπὲρ | *hyper* τὴν
| *tēn* λαμπρότητα | *lamprotēta* kirkkaamman τοῦ | *tou* ἡλίου | *hēliou*
aurinkoa περιλάμψαν | *perilampsan* loistaen ympärilläni με | *me* minun
φῶς | *fōs* valon καὶ | *kai* ja τοὺς | *tous* σὺν | *syn* seurassani ἐμοὶ |
emoi minun πορευομένους | *poreuomenous* kulkevien

DELITZSCH וְהִנֵּה | ve'hinneh אֲדֹנָי | 'ADONI הַמֶּלֶךְ | ham'melech
בַּצְּהָרַיִם | batz'tzohoraim בְּדֶרֶךְ | baderech רְאִיתִי | ra'iti אֹר |
'or חַצַּי | tzach מִזְוָהר | mizzohar הַשָּׁמַיִם | hash'shamesh אֲשֶׁר |
'asher מִשָּׁמַיִם | mish'shamaim נָגַהּ | nagah עָלַי | 'alai מִסְבִּיב |
missaviv וְעַל | ve'al הַהֹלְכִים | ha'holechim אֵתִי | 'itti

TKIS näin, oi kuningas, tiellä keskellä päivää taivaasta valon, auringon loistetta kirkkaamman, loistavan minun ja matkatoverieni ympärillä.

STLK2017 kuningas, näin tiellä keskellä päivää taivaasta tulevan valon, auringon paistetta kirkkaamman, loistavan minun ja matkatoverieni ympärillä.

Biblia1776 Puolipäivän aikaan, rakas kuningas, näin minä tiellä yhden kirkkauden taivaasta, kirkkaamman kuin auringon paisteen, joka valkeus ympäri valaisi minun ja ne, jotka minun kanssani vaelsivat.

14 **TR** πάντων | *pantōn* ja kaikkien δὲ | *de* καταπεσόντων | *katapesontōn*
kaatuessa ἡμῶν | *hēmōn* meidän εἰς | *eis* τὴν | *tēn* γῆν | *gēn* maahan
ἤκουσα | *ēkousa* kuulin φωνὴν | *fōnēn* äänen λαλοῦσαν | *lalousan*
puhuvan πρὸς | *pros* με | *me* minulle καὶ | *kai* ja λέγουσαν | *legousan*
sanovan τῆ | *tē* Ἑβραΐδι | *hebraidi* hebrean διαλέκτῳ | *dialektō* kielellä
Σαούλ | *Saoul* Saul Σαούλ | *Saoul* Saul τί | *ti* miksi με | *me* minua
διώκεις | *diōkeis* vainoat σκληρόν | *sklēron* työlästä σοι | *soi* sinun πρὸς
| *pros* vastaan κέντρα | *kentra* pistintä λακτίζειν | *laktidzein* on potkia

DELITZSCH וְנִפְּל | vanippol כְּלָנוּ | kullanu אֶרְצָה | 'aretza

וְאֶשְׁמָע | va'eshma' קוֹל | qol מִדְבָּר | middaber אֵלַי | 'elai
בְּלִשׁוֹן | belashon עִבְרִית | 'Ivrit לֵאמֹר | le'mor שְׂאוּל | Sha'ul
שְׂאוּל | Sha'ul לָמָּה | lamma תִּרְדֹּפְנִי | tirdefeni קָשֶׁה | qasheh
לְךָ | le'cha לְבַעַט | liv'ot בְּדַרְבָּנוֹת | baddarevonot

TKIS Kaaduumme kaikki maahan ja kuulin äänen puhuvan minulle (ja sanovan) heprean kielellä: 'Saul, Saul, miksi vainoat minua? Vaikea sinun on potkia tutkainta vastaan.'

STLK2017 Me kaaduumme kaikki maahan, ja kuulin äänen sanovan minulle heprean kielellä: 'Saul, Saul, miksi vainoat minua? Työlästä sinun on potkia tutkainta vastaan.'

Biblia1776 Kuin me siis kaikki maahan lankesimme, kuulin minä äänen puhuvan minulleni ja sanovan Hebrean kielellä: Saul, Saul, miksis minua vainoot? työläs on sinun tutkainta vastaan potkia.

15 *TR* ἐγὼ | *egō* niin minä δὲ | *de* εἶπον | *eipon* sanoin τίς | *tis* kuka εἶ
| *ei* olet Κύριε | *Kyrie* Herra ὁ | *ho* δὲ | *de* ja εἶπεν | *eipen* Hän sanoi
'Εγὼ | *Egō* Minä εἰμι | *eimi* olen Ἰησοῦς | *Iēsous* Jeesus ὃν | *hon* jota
σὺ | *sy* sinä διώκεις | *diōkeis* vainoat

DELITZSCH וְאָמַר | va'omar מִי | mi אֲתָה | 'atta אֲדֹנָי | 'ADONI
וַיֵּאמֶר | vajjo'mer אֲנֹכִי | 'anochi יֵשׁוּעַ | JESHUA אֲשֶׁר | 'asher
אֲתָה | 'atta רֹדֵף | rodef

TKIS Niin minä sanoin: 'Kuka olet, Herra?' Ja Hän* vastasi: 'Olen Jeesus, jota sinä vainoat.'

STLK2017 Minä sanoin: 'Kuka olet, herra?' Herra sanoi: 'Minä olen Jeesus, jota sinä vainoat.'

Biblia1776 Niin minä sanoin: Herra, kukas olet? Hän sanoi: minä olen Jesus, jota sinä vainoot.

16 *TR* ἀλλὰ | *alla* mutta ἀνάστηθι | *anastēthi* nouse ylös καὶ | *kai* ja

στῆθι | *stēthi* seiso ἐπὶ | *epi* τοὺς | *tous* πόδας | *podas* jaloillasi σου·
| *sou* sinun εἰς | *eis* sillä vuoksi τοῦτο | *touto* sen γὰρ | *gar* ὥφθην |
ōfthēn ilmestyin σοι | *soi* sinulle προχειρίσασθαί | *procheirisasthai*
asettaakseni σε | *se* sinut ὑπηρέτην | *hypēretēn* palvelijaksi καὶ | *kai* ja
μάρτυρα | *martyra* todistajaksi ὧν | *hōn* sekä sen τε | *te* εἶδες | *eides*
mitä näit ὧν | *hōn* ja että τε | *te* ὀφθήσομαί | *ofthēsomai* ilmestyäkseni
σοι | *soi* sinulle

DELITZSCH אָבַל | 'aval קום | qum וַעֲמֹד | va'amod עַל־רַגְלֶיךָ
| 'al-raglecha כִּי | ki לְבַעֲבוֹרָה | le'va'avur זֹאת | zot נִרְאִיתִי |
nir'eiti אֵלֶיךָ | 'elecha לְבַחֲר־בָּךְ | livchar-becha לְמִשְׁרֵת |
limsharet וּלְעֵד | ule'ed עַל־אֲשֶׁר | 'al-'asher רָאִיתָ | ra'ita וְעַל־
אֲשֶׁר | ve'al-'asher אֲרַאֲךָ | 'ar'ekka

TKIS Mutta nouse ja seiso jaloillasi. Sillä sitä varten olen sinulle ilmestynyt, että asettaisin sinut palvelijakseni, sekä sen todistajaksi, *mitä olet* nähnyt, että sen, mitä varten olen sinulle ilmestynyt.

STLK2017 Mutta nouse ja seiso jaloillasi, sillä sitä varten olen sinulle ilmestynyt, että asettaisin sinut palvelijakseni ja sen todistajaksi, mitä olet nähnyt, niin myös sen, minkä sinulle ilmoitan.

Biblia1776 Mutta nouse ylös ja seiso jaloillas: sillä sitä varten minä sinulle ilmestyin, että minä asetan sinun palveliaksi ja niiden todistajaksi, joita sinä näit, niin myös niiden, joita minä vielä sinulle ilmoittava olen.

17 *TR* ἐξαιρούμενός | *eksairoumenos* pelastan σε | *se* sinut ἐκ | *ek* τοῦ
| *tou* λαοῦ | *laou* kansaltasi καὶ | *kai* ja τῶν | *tōn* ἐθνῶν | *ethnōn*
pakanoilta εἰς | *eis* luo οὓς | *hous* joiden vῦν | *nyn* nyt σε | *se* sinut
ἀποστέλλω | *apostellō* lähetän

DELITZSCH בְּהִצְיָלִי | behatz'tzili אֹתָךְ | 'otecha מִן־הָעַם | min-
ha'am וּמִן־הַגּוֹיִם | umin-ha'gojim אֲשֶׁר | 'asher אֲשַׁלְּחֶךָ |

'eshlachacha עַתָּה | 'atta אֲלֵיהֶם | 'aleihem

TKIS Pelastan sinut tämän kansan sekä pakanain käsistä, joitten luo (nyt) sinut lähetän

STLK2017 Pelastan sinut sekä oman kansasi että pakanoiden käsistä, joiden luo sinut nyt lähetän

Biblia1776 Ja tahdon sinun päästää tästä kansasta ja pakanoista, joiden tykö minä nyt sinun lähetän,

18 *TR* ἀνοῖξαι | *anoiksai* avaamaan ὀφθαλμούς | *ofthalmous* silmänsä αὐτῶν | *autōn* heidän καὶ | *kai* ja ἐπιστρέψαι | *epistrepsai* että he kääntyisivät ἀπὸ | *apo* σκοτούς | *skotous* pimeydestä εἰς | *eis* φῶς | *fōs* valkeuteen καὶ | *kai* ja τῆς | *tēs* ἐξουσίας | *eksousias* vallasta τοῦ | *tou* σατανᾶ | *satana* saatanan ἐπὶ | *epi* puoleen τὸν | *ton* Θεόν | *Theon* Jumalan τοῦ | *tou* λαβεῖν | *labein* saadaksean αὐτούς | *autous* he ἄφεσιν | *afesin* anteeksiannon ἁμαρτιῶν | *hamartiōn* synneistään καὶ | *kai* ja κληρὸν | *klēron* perintöosan ἐν | *en* joukossa τοῖς | *tois* ἡγιασμένοις | *hēgiasmenois* pyhitettyjen πίστει | *pistei* uskomalla τῇ | *tē* εἰς | *eis* ἐμέ | *eme* minuun

DELITZSCH לְפָקֹחַ | lifqoach אֶת־עֵינֵיהֶם | 'et-'eineihem לְמַעַן | le'ma'an יְשׁוּבוּ | jashuvu מִחֲשֶׁךְ | mechshech לְאוֹר | le'or וּמִיַּד | umijad הַשָּׂטָן | has'satan אֶל־הָאֱלֹהִים | 'el-ha'ELOHIM וְיִמְצְאוּ | ve'imtze'u בְּאֵמוּנָתָם | be'emunatam בִּי | bi אֶת־ סְלִיחַת | 'et-selichat הַחַטָּאִים | ha'chata'im וְאֶת־הַנְּחִלָּה | ve'et-hannachala בְּתוֹךְ | betoch הַמְּקֻדְּשִׁים | ham'quddashim

TKIS avaamaan heidän silmänsä, jotta he kääntyisivät pimeästä valoon ja saatanan vallasta Jumalan puoleen saadaksean synnit anteeksi ja perintöosan niitten joukossa, jotka ovat pyhitetyt uskossa minuun.'

STLK2017 avaamaan heidän silmänsä, että he kääntyisivät pimeydestä

valkeuteen ja saatanan vallasta Jumalan luo ja ottaisivat vastaan syntien anteeksiantamuksen ja perintöosan pyhitettyjen joukossa uskossa minuun.'
Biblia1776 Heidän silmiänsä avaamaan ja heitä pimeydestä valkeuteen kääntämään, että he eriäisivät saatanan vallasta Jumalan tykö, saamaan syntein anteeksiantamista ja perimistä ynnä niiden kanssa, jotka pyhitetään uskon kautta minun päälleni.

19 *TR* ὄθεν | *hothen* jonka tähden βασιλεῦ | *basileu* kuningas Ἀγρίππα | *Agrippa* Agrippa οὐκ | *ouk* en ἐγενόμην | *egenomēn* ollut ἀπειθῆς | *apeithēs* tottelematon τῇ | *tē* οὐρανίῳ | *ouraniō* taivaalliselle ὀπτασίᾳ· | *optasia* näylle

DELITZSCH עַל־כֵּן | 'al-ken הַמֶּלֶךְ | ham'melech אֲגִרְפָּס |
'Agrippas לֹא | lo' הַמֵּרִיטִי | himreiti אֶת־הַמְּרָאָה | 'et-
hammar'eh אֲשֶׁר | 'asher רְאִיתִי | ra'iti מִן־הַשָּׁמַיִם | min-
hash'shamaim

TKIS Sen vuoksi, kuningas Agrippa, en ollut tottelematon taivaalliselle näylle,
STLK2017 Sen tähden, kuningas Agrippa, en voinut olla tottelematta taivaallista näkyä,

Biblia1776 Niin siis, rakas kuningas Agrippa! en minä ollut taivaalliselle näylle kovakorvainen,

20 *TR* ἀλλὰ | *alla* vaan τοῖς | *tois* ἐν | *en* Δαμασκῶ | *Damaskō*
Damaskossa πρῶτον | *prōton* ensin καὶ | *kai* ja Ἱεροσολύμοις |
Ierosolymois Jerusalemissa εἰς | *eis* πᾶσάν | *pasan* koko τε | *te* τὴν |
tēn χώραν | *chōran* maassa τῆς | *tēs* Ἰουδαίας | *Ioudaias* Juudean καὶ
| *kai* ja τοῖς | *tois* ἔθνεσιν | *ethnesin* pakanoille ἀπήγγελλον |
apēngellon julistin μετανοεῖν | *metanoein* mielenmuutosta καὶ | *kai* ja
ἐπιστρέφειν | *epistrefein* kääntymistä ἐπὶ | *epi* puoleen τὸν | *ton* Θεόν |
Theon Jumalan ἄξια | *aksia* että mukaisia τῆς | *tēs* μετανοίας |
metanoias mielenmuutoksen ἔργα | *erga* tekoja πράσσοντας | *prassontas*
tekisivät

DELITZSCH כִּי | ki אִם־קָרָאתִי | 'im-qara'ti רִשְׁוֹנָה | ri'shona
 לְיִשְׁבֵי | le'jshevei דַּמְשֵׁק | Dammeseq וִירוּשָׁלַיִם | viJerushalaim
 וּבְכָל־אֶרֶץ | uvechol-'eretz יְהוּדָה | Jehudah וְגַם | vegam לְגוֹיִם
 | la'gojim כִּי | ki יִנָּחֲמוּ | jinnachamu וַיָּשׁוּבוּ | vejashuvu אֶל־
 הָאֱלֹהִים | 'el-ha'ELOHIM וַיַּעֲשׂוּ | veja'asu מַעֲשִׂים | ma'asim
 רְאוּיִם | re'ujim לְתִשְׁבָּה | litshuva

TKIS vaan saarnasin ensin sekä Damaskon, että Jerusalemin asukkaille, sitten* koko Juudean maalle ja pakanoille, että heidän on muutettava mielensä ja käännyttävä Jumalan puoleen tekemällä mielenmuutoksen mukaisia tekoja.

STLK2017 vaan saarnasin ensin sekä Damaskon että Jerusalemin asukkaille, sitten koko Juudean maalle ja pakanoille mielenmuutosta ja kääntymystä Jumalan puoleen, ja että he tekisivät mielenmuutoksen soveliaita tekoja.

Biblia1776 Vaan ilmoitin ensin niille, jotka Damaskussa ja Jerusalemissa ovat ja kaikessa Juudan maakunnassa, ja myös pakanoille, että he parannuksen tekisivät, ja kääntyisivät Jumalan puoleen, ja tekisivät parannuksen kelvollisia töitä.

21 *TR* ἔνεκα | *heneka* vuoksi τούτων | *toutōn* tämän με | *me* minut οἱ | *hoi* Ἰουδαῖοι | *Ioudaioi* juutalaiset συλλαβόμενοι | *syllabomenoi* ottivat kiinni ἐν | *en* τῷ | *tō* ἱερῷ | *hierō* pyhäkössä ἐπειρῶντο | *epeirōnto* yrittäen διαχειρίσασθαι | *diacheirisasthai* tappaa minut

DELITZSCH וּבְגִלְלָל | uviglal הַדְּבָר | ha'davar הַזֶּה | hazzeh תְּפֹשׂוּ
 | tafesu אֶתִי | 'oti הַיְהוּדִים | haJehudim בְּמִקְדָּשׁ | bammiqdash
 וַיִּבְקְשׁוּ | vaje'vaqeshu לְהַמִּיתֵנִי | lahamiteni

TKIS Tämän vuoksi juutalaiset ottivat minut kiinni pyhäkössä ja yrittivät surmata.

STLK2017 Tämän tähden juutalaiset ottivat minut kiinni temppelissä ja yrittivät väkivalloin minut surmata.

Biblia1776 Tämän tähden ovat Juudalaiset minun templissä ottaneet kiinni ja

tahtoivat minun surmata.

22 *TR* ἐπικουρίας | *epikourias* niin apu οὖν | *oun* τυχῶν | *tychōn* on tullut
τῆς | *tēs* παρὰ | *para* luota τοῦ | *tou* Θεοῦ | *Theou* Jumalan ἄχρι |
achri saakka τῆς | *tēs* ἡμέρας | *hēmeras* päivään ταύτης | *tautēs* tähän
ἔστηκα | *hestēka* seison μαρτυρούμενος | *martyroumenos* todistajana
μικρῶ | *mikrō* sekä pienille τε | *te* että καὶ | *kai* myös μεγάλῳ | *megalō*
suurille οὐδὲν | *ouden* en mitään ἐκτός | *ektos* muuta λέγων | *legōn* puhu
ῶν | *hōn* mitä τε | *te* sekä οἱ | *oi* προφηῆται | *profētai* profeetat
ἐλάλησαν | *elalēsan* ovat puhuneet μελλόντων | *mellontōn* tulevan γίνεσθαι
| *ginesthai* tapahtumaan καὶ | *kai* että Μωσῆς | *Mōsēs* Mooses

DELITZSCH וְהָאֱלֹהִים | ve'ha'ELOHIM הָיָה | haja בְּעֶזְרִי | ve'ezri
וְעַד-הַיּוֹם | ve'ad-hajjom הָיָה | hazzeh עֹמֵד | 'omed אֲנִי | 'ani
וּמַעֲיֵד | ume'id לְפָנַי | lifnei קָטָן | qaton וְגָדוֹל | vegadol וְאֲנִי
| ve'eienni מְדַבֵּר | me'daber דָּבָר | davar זוֹלָתִי | zulati אֲשֶׁר
| 'asher דִּבְרוּ | diberu הַנְּבִיאִים | hannevi'im וּמֹשֶׁה | uMsheh
כִּי-עֲתִידוֹת | ki-'atidot הֵנָּה | henna לְהֵיוֹת | lihjot

TKIS Jumalan avulla, jota nyt tähän päivään asti olen saanut: seison todistamassa sekä pienille, että suurille puhumatta muuta kuin mitä sekä profeetat että Mooses ovat sanoneet tulevan tapahtumaan,

STLK2017 Mutta Jumalan avulla, jota olen saanut tähän päivään asti, seison todistamassa sekä pienille että suurille, enkä puhu mitään muuta, kuin minkä profeetat ja Mooses ovat sanoneet tulevan tapahtumaan,

Biblia1776 Mutta Jumalan avun olen minä saanut ja seisonut tähän päivään asti, todistaen sekä pienille että suurille, enkä mitään muuta sanoen kuin mitä prophetat ja Moses ovat sanoneet tulevaksi:

23 *TR* εἰ | *ei* että παθητὸς | *pathētos* kärsimän piti ὁ | *ho* Χριστός |
Christos Kristuksen εἰ | *ei* πρῶτος | *prōtos* esikoisena ἐξ | *eks*

ἀναστάσεως | *anastaseōs* ylösousemuksesta νεκρῶν | *nekrōn* kuolleiden
φῶς | *fōs* valkeutta μέλλει | *mellei* tulevaa καταγγέλλειν | *kataggellein*
julistaa τῷ | *tō* λαῶ | *laō* kansalleen καὶ | *kai* ja τοῖς | *tois* ἔθνεσι |
ethnesi pakanoille

DELITZSCH כִּי־הַמָּשִׁיחַ | ki-hamMashiach מְעַנֶּה | me'unneh הוּא
| hu' וְכִי | vechi רֵאשׁוֹן | ri'shon הוּא | hu' לְקָמִים | laqqamim
מִן־הַמֵּתִים | min-hammetim לְהַפִּיץ | le'hafitz אֹר | 'or בָּעַם |
ba'am וּבְגוֹיִם | uvaggojim

TKIS että Kristuksen piti kärsiä ja kuolleitten ylösousemuksen esikoisena
julistaa valoa* tälle kansalle ja pakanoille."

STLK2017 että nimittäin Kristuksen piti kärsiä ja kuolleitten ylösousemuksen
esikoisena julistaa valoa sekä tälle kansalle että pakanoille."

Biblia1776 Että Kristuksen piti kärsimän ja oleman ensimmäisen kuolleiden
ylösousemisesta julistamassa valkeutta tälle kansalle ja pakanoille.

24 *TR* ταῦτα | *tauta* mutta näin δὲ | *de* αὐτοῦ | *autou* hänen
ἀπολογουμένου | *apologoumenou* puolustautuessa ὁ | *ho* Φῆστος | *Fēstos*
Festus μεγάλη | *megalē* suurella τῇ | *tē* φωνῇ | *fōnē* äänellä ἔφη | *efē*
sanoi μάνη | *mainē* olet hullu Παῦλε· | *Paule* Paavali τὰ | *ta* πολλά |
polla monet σε | *se* sinut γράμματα | *grammata* kirjoitukset εἰς | *eis*
μανίαν | *manian* hulluuteen περιτρέπει | *peritrepei* ovat saattaneet

DELITZSCH וַיְהִי | vaje'hi הוּא | hu' מִצְטַדֵּק | mitztaddeq כֹּזֵאת
| kazot וַיַּעַן | vajja'an פְּסוֹס | Festos בְּקוֹל | beqol גָּדוֹל |
gadol לֵאמֹר | le'mor הִנֵּנִי | hinnecha מִשְׁתַּגֵּעַ | mishtaggea'
פּוֹלוֹס | Polos רַב | rov הַלְמוּד | hallimmud הֶבִיאָךְ | hevi'acha
לְיָדִי | lidei שִׁגְגוֹן | shigga'on

TKIS Hänen näin puolustautuessaan sanoi Festus kovalla äänellä: "Olet hullu,

Paavali. Suuri oppi tekee sinut hulluksi."

STLK2017 Mutta kun hän näin puolustautui, Festus sanoi suurella äänellä: "Olet hullu, Paavali, suuri oppineisuutesi tekee sinut hulluksi."

Biblia1776 Kuin hän näin edestänsä vastasi, sanoi Festus suurella äänellä: Paavali, sinä hulluttelet, suuri oppi hulluttaa sinua.

25 *TR* ὁ | *ho* δέ | *de* mutta οὐ | *ou* en μείνομαι | *mainomai* ole hullu
φησί | *fēsi* hän sanoi κράτιστε | *kratiste* korkea-arvoinen Φῆστε | *Fēste*
Festus ἀλλ' | *all* vaan ἀληθείας | *alētheias* totuutta καὶ | *kai* ja
σωφροσύνης | *sōfrosynēs* terveen järjen ῥήματα | *rēmata* sanoja
ἀποφθέγγομαι | *apofthengomai* puhun

DELITZSCH וַיֹּאמֶר | vajjo'mer פּוֹלוֹס | Polos אֵינְנִי | 'einenni
מְשֻׁגָּע | meshugga' פֶּסְטוֹס | Festos הָאָדִיר | ha'adir כִּי | ki
אִם־דְּבָרַי | 'im-divrei אֶמֶת | 'emet וְטַעַם | vata'am אֲבִי |
'abbia'

TKIS Mutta hän* sanoi: "En ole hullu, korkea-arvoinen Festus, vaan puhun totuuden ja järjen sanoja.

STLK2017 Mutta hän sanoi: "En ole hullu, korkea-arvoinen Festus, vaan puhun totuuden ja terveellisen opin sanoja.

Biblia1776 Niin hän sanoi: en minä hulluttele, voimallinen Festus, vaan totuuden ja toimen sanoja puhun.

26 *TR* ἐπίσταται | *epistatai* sillä tietää γὰρ | *gar* περὶ | *peri* τούτων |
toutōn tästä ὁ | *ho* βασιλεύς | *basileus* kuningas πρὸς | *pros* ὄν | *hon*
jolle καὶ | *kai* myös παρρησιαζόμενος | *parrēsiadzomenos* rohkeasti
λαλῶ· | *lalō* puhun λανθάνειν | *lanthanein* sillä olevan salassa γὰρ | *gar*
αὐτόν | *auton* häneltä τι | *ti* mitään τούτων | *toutōn* tästä οὐ | *ou* en
πείθομαι | *peithomai* usko οὐδέν· | *ouden* sillä mitään οὐ | *ou* ei γὰρ |
gar ἔστιν | *estin* ole ἐν | *en* γωνίᾳ | *gōnia* syrjäisessä paikassa
πεπραγμένον | *pepragmenon* tapahtunut τοῦτο | *touto* näistä

DELITZSCH אֶת־אֱלֹהִים | jodea' יוֹדֵעַ | ham'melech הַמֶּלֶךְ | ki כִּי |
 אֲנִי | gam-bevittachon גַּם־בְּבִטְחוֹן | ve'al-zot וְעַל־זֹאת | 'et-elleh |
 אֲשֶׁר | ja'an יֵעַן | 'elaiv אֵלָיו | me'daber מְדַבֵּר | 'ani |
 מִמֶּנּוּ | ki-ne'lam כִּי־נֶעְלַם | lo'-a'amin לֹא־אֱמִין |
 אֱלֹהִים | ha'elleh הֵאֱלֹהִים | min-ha'devarim מִן־הַדְּבָרִים | davar דָּבָר |
 אֶת | ne'esta נֶעֱשְׂתָה | zavit זָוִית | lo'-veqeren לֹא־בְקָרָן | ki |
 zot

TKIS Kuningas näet tietää nämä, minkä vuoksi puhunkin hänelle rohkeasti. Sillä en usko minkään näistä olevan häneltä salassa, koska nämä eivät ole missään syrjäsopeissa tapahtuneet.

STLK2017 Kuningas kyllä nämä tietää, jonka tähden puhunkin hänelle rohkeasti. Sillä en usko minkään näistä asioista olevan häneltä salassa. Eiväthän nämä ole missään nurkassa tapahtuneet.

Biblia1776 Sillä kyllä kuningas nämät tietää, jonka tykönä minä myös rohkiasti puhun, ja en minä luule näistä mitään olevan häneltä salatun: sillä ei tämä ole loukkaassa tapahtunut.

27 *TR* πιστεύεις | *pisteueis* uskotko βασιλεῦ | *basileu* kuningas Ἀγρίππα |
Agrippa Agrippa τοῖς | *tois* προφήταις | *profētais* profeettoihin οἶδα |
oida tiedän ὅτι | *hoti* että πιστεύεις | *pisteueis* uskot

DELITZSCH הַמֶּלֶךְ | ham'melech אֲגִרְפָּס | 'Agrippas הַמְּאֲמִין |
 אֶתָּה | hama'amin אֲתָּה | 'atta בְּנִבְיָאִים | bannevi'im יְדַעְתִּי | jada'ti כִּי |
 אֶתָּה | ma'amin מְאֲמִין | ki

TKIS Uskotko, kuningas Agrippa, profeettoja? Tiedän, että uskot."

STLK2017 Uskotko, kuningas Agrippa, profeettoja? Tiedän, että uskot."

Biblia1776 Uskotkos, kuningas Agrippa, prophetat? minä tiedän, että uskot.

28 *TR* ὁ | *ho* δὲ | *de* niin Ἀγρίππας | *Agrippas* Agrippa πρὸς | *pros*

τὸν | *ton* Παῦλον | *Paulon* Paavalille ἔφη | *efē* sanoi ἐν | *en* ὀλίγω | *oligō* vähällä με | *me* minut πείθεις | *peitheis* suostuttelet Χριστιανὸν | *christianon* kristityksi γενέσθαι | *genesthai* tulemaan

DELITZSCH וַיִּאמֶר | vajjo'mer אַגְרִיפָּס | 'Agrippas אֶל־פּוֹלוֹס | 'el-Polos עוֹד | 'od מֵעַט | me'at וּפְתִיתָנִי | ufittitani לְהִיּוֹת | lihjot נָצְרִי | natzeri

TKIS Niin Agrippa sanoi Paavalille: "Vähällä *suostuttelet minua tulemaan' kristityksi."

STLK2017 Niin Agrippa sanoi Paavalille: "Oletpa vähällä vakuuttaa minut kristityksi."

Biblia1776 Niin Agrippa sanoi Paavalille: ei paljo puutu, ettes minua saa kristityksi.

29 *TR* ὁ | *ho* δὲ | *de* mutta Παῦλος | *Paulos* Paavali εἶπεν | *eipen* sanoi εὐξαίμην | *euksaimēn* toivoisin ἂν | *an* τῷ | *tō* Θεῷ | *Theō* Jumalalta καὶ | *kai* että ἐν | *en* ὀλίγω | *oligō* vähällä καὶ | *kai* tai ἐν | *en* πολλῷ | *pollō* paljolla οὐ | *ou* en μόνον | *monon* ainoastaan σε | *se* sinua ἀλλὰ | *alla* vaan καὶ | *kai* myös πάντας | *pantas* kaikki τοὺς | *tous* ἀκούοντάς | *akouontas* jotka kuuntelevat μου | *mou* minua σήμερον | *sēmeron* tänään γενέσθαι | *genesthai* tulisitte τοιούτους | *toioutous* tällaisiksi ὅποιος | *hopios* millainen κάγω | *kagō* minäkin εἰμι | *eimi* olen παρεκτός | *parektostōn* lukuunottamatta τῶν δεσμῶν | *desmōn* kahleita τούτων | *toutōn* näitä

DELITZSCH וַיִּאמֶר | vajjo'mer פּוֹלוֹס | Polos אַבְקֶשָׁה | 'avaqesha מֵאֱלֹהִים | me'ELOHIM אֲשֶׁר | 'asher בְּמֵעַט | 'im-bim'at וְאִם־בְּהַרְבֵּה | ve'im-beharbeh לֹא | lo' אֶתָּה | 'atta לְבַדְּךָ | le'vaddecha כִּי־גַם | ki-gam כָּל־הַשְּׁמַיִם | kol-hash'shome'im

אוֹתֵי | 'oti | זִלְתֵי | zulati | כַּמוֹנֵי | chamoni | יְהִי | jihju | 'oti | זִלְתֵי | zulati

הַמוֹסְרוֹת | hammoserot | הָאֵלֶּה | ha'elleh

TKIS Mutta Paavali sanoi: "Toivoisin Jumalan edessä, että *joko vähällä tai paljon, et ainoastaan sinä, vaan myös kaikki, jotka minua tänään kuuntelevat tulisivat sellaisiksi kuin minä olen, näitä kahleita lukuun ottamatta."

STLK2017 Mutta Paavali sanoi: "Rukoilen Jumalaa, että, olipa vähällä tai paljon, et ainoastaan sinä, vaan myös kaikki te, jotka minua tänään kuulette, tulisitte sellaisiksi, kuin minäkin olen, näitä kahleita lukuun ottamatta."

Biblia1776 Paavali sanoi: minä toivoisin Jumalalta, joko siitä puuttuis vähä eli paljon, että et ainoasti sinä, mutta myös kaikki, jotka minua tänäpäpä kuulevat, tulisivat senkaltaiseksi kuin minäkin olen, paitsi näitä siteitä.

30 *TR* καὶ | *kai* ja ταῦτα | *tauta* näin εἰπόντος | *eipontos* puhuttuaan αὐτοῦ | *autou* hänen ἀνέστη | *anestē* nousi ὁ | *ho* βασιλεὺς | *basileus* kuningas καὶ | *kai* ja ὁ | *ho* ἡγεμῶν | *hēgemōn* maaherra ἢ | *hē* τε | *te* sekä Βερνίκη | *Bernikē* Bernike καὶ | *kai* ja οἱ | *oi* συγκαθήμενοι | *sygkathēmenoi* kanssaan istuneet αὐτοῖς· | *autois* heidän

DELITZSCH וַיְהִי | vaje'hi | בְּדַבָּרוֹ | bedabbero | הַדְּבָר | ha'davar

הַזֶּה | hazzeh | וַיִּשָּׂא | vajjaqom | הַמֶּלֶךְ | ham'melech | וַיִּשְׁבְּ | ve'hannetziv

וַיִּשְׁבְּ | ve'hannetziv | וּבְרִנִּיקָה | uBerniqa | וַיִּשְׁבְּ | ve'hajjshevim | אִתָּם | 'ittam

TKIS (Hänen näin sanottuaan) kuningas nousi ja maaherra ja Bernike sekä ne, jotka istuivat heidän kanssaan.

STLK2017 Kuningas nousi, samoin maaherra ja Bernike sekä ne, jotka istuivat heidän kanssaan.

Biblia1776 Ja kuin hän nämät sanonut oli, nousi kuningas ylös, ja maanvanhin, ja Bernise, ja jotka heidän kanssansa istuneet olivat.

31 *TR* καὶ | *kai* ja ἀναχωρήσαντες | *anachōrēsantes* mennessään pois

ἐλάλουν | *elaloun* puhuivat πρὸς | *pros* ἀλλήλους | *allēlous* toisilleen

λέγοντες | *legontes* sanoen ὅτι | *hoti* että οὐδὲν | *ouden* ei mitään
θανάτου | *thanatou* kuoleman ἄξιον | *aksion* arvoista ἢ | *ē* tai δεσμῶν |
desmōn kahleiden πράσσει | *prassei* ole tehnyt ὁ | *ho* ἄνθρωπος |
anthrōpos mies οὗτος | *outos* tämä

DELITZSCH וַיְסֹוּרוּ | vajjasuru הַחֲדָרָה | hachadra וַיְדַבְּרוּ |
vaje'daberu אִישׁ | 'ish אֶל־רֵעֵהוּ | 'el-re'ehu לֵאמֹר | le'mor
הָאִישׁ | ha'ish הֲזֵה | hazzeh לֹא־עָשָׂה | lo'-'asa דָּבָר | davar
אֲשֶׁר | 'asher הֲיֵה? | jihjeh עָלָיו | 'alav חַיִּב | chajjav מִיָּתָה |
mita או | 'o מוֹסְרוֹת | moserot

TKIS Mennessään he puhuivat keskenään sanoen: "Tämä mies ei ole tehnyt mitään, mikä ansaitsisi kuoleman tai kahleet."

STLK2017 Mennessään he puhuivat keskenään sanoen: "Tämä mies ei ole tehnyt mitään, mikä ansaitsisi kuoleman tai kahleet."

Biblia1776 Ja kuin he menivät pois, puhuivat he keskenänsä, sanoen: eipä tämä mies ole mitään tehnyt, mikä kuoleman eli siteet ansainnut on.

32 **TR** Ἀγρίππας | *Agrippas* ja Agrippa δὲ | *de* τῷ | *tō* Φήστῳ | *Fēstō*
Festukselle ἔφη | *efē* sanoi ἀπολελύσθαι | *apolelysthai* vapaaksi päästää
ἐδύνατο | *edynato* olisi voitu ὁ | *ho* ἄνθρωπος | *anthrōpos* mies οὗτος
| *outos* tämä εἰ μὴ | *ei mē* jos ei ἐπεκέκλητο | *epekeklēto* hän olisi
vedonnut Καίσαρα | *kaisara* keisariin

DELITZSCH וַיֹּאמֶר | vajjo'mer אַגְרִיפָּס | 'Agrippas אֶל־פְּסֹטוֹס |
'el-Festos הָאִישׁ | ha'ish הֲזֵה | hazzeh יוּכַל | juchal לְהַפְטִיךָ |
le'hippater לוּלֵא | lule' קָרָא | qara' אֶת־הַקַּיְסָר | 'et-ha'qeisar
לְדִינוֹ | le'dino

TKIS Ja Agrippa sanoi Festukselle: "Tämän miehen olisi voinut päästää vapaaksi, ellei* hän olisi vedonnut keisariin."

STLK2017 Agrippa sanoi Festukselle: "Tämän miehen olisi voinut päästää irti, jos hän ei olisi vedonnut keisariin."

Biblia1776 Mutta Agrippa sanoi Festukselle: kyllä tämä mies olisi taidettu päästää, ellei hän olisi keisariin turvannut.

27 luku

1 *TR* ὥς | *hōs* ja kun δὲ | *de* ἐκρίθη | *ekrithē* oli päätetty τοῦ | *tou* ἀποπλεῖν | *apoplein* purjehduksemme ἡμᾶς | *hēmas* meidän εἰς | *eis* τὴν | *tēn* Ἰταλίαν | *Italian* Italiaan παρεδίδουν | *paredidoun* luovutettiin τὸν | *ton* τε | *te* sekä Παῦλον | *Paulon* Paavali καί | *kai* että τινὰς | *tinās* muutamia ἑτέρους | *heterous* muita δεσμώτας | *desmōtas* vankeja ἑκατοντάρχη | *hekatontarchē* sadanpäämiehelle ὀνόματι | *onomati* nimeltään Ἰουλίῳ | *Iouliō* Julius σπείρης | *speirēs* sotaväenosastoa Σεβαστῆς | *sebastēs* keisarillista

DELITZSCH וְכִאֲשֶׁר | vecha'asher נִגְמַר | nigmar הַדִּין | haddin כִּי־נִעְבֵּר | ki-na'avor בְּאֹנִיָּה | bo'onija אֶל־אִיטַלְיָא | 'el-'Italja מָסְרוּ | maseru אֶת־פּוֹלוֹס | 'et-Polos וּמִקְצַת | umiqtzat אֲסִירִים | 'asirim אַחֲרֵיהֶם | 'acherim אֶל־סַר | 'el-sar הַמֵּאָה | hamme'a לְגִדּוּד | ligdud אַגּוּסְטוֹס | 'Agusetos וּשְׁמוֹ | ushemo יוּלִיּוֹס | Julijjos

TKIS Kun oli päätetty, että meidän piti purjehtia Italiaan, annettiin sekä Paavali että muutamat muut vangit Julius nimisen, keisarilliseen sotaväenosastoon kuuluvan sadanpäämiehen haltuun.

STLK2017 Kun oli päätetty, että meidän oli purjehdittava Italiaan, luovutettiin Paavali ja muutamia muita vankeja erään Julius-nimisen, keisarilliseen sotilasosastoon kuuluvan sadanpäällikön haltuun.

Biblia1776 Mutta sittenkuin päätetty oli, että meidän piti Italiaan purjehtiman, antoivat he Paavalin muiden vankien kanssa yhden sadanpäämiehen haltuun, joka kutsuttiin Julius, keisarin sotajoukosta.

2 *TR* ἐπιβάντες | *epibantes* niin he astuvat δὲ | *de* πλοίῳ | *ploiō* laivaan Ἀδραμυττηνῶ | *Adramyttēnō* adramyttiläiseen μέλλοντες | *mellontes* jonka määrä oli πλεῖν | *plein* purjehtia τοὺς | *tous* κατὰ | *kata* τὴν | *tēn* Ἀσίαν | *Asian* Aasian τόπους | *topous* paikkoihin ἀνήχθημεν | *anēchthēmen* me lähdimme merelle ὄντος | *ontos* ollessa σὺν | *syn* seurassa ἡμῖν | *hēmin* meidän Ἀριστάρχου | *Aristarchou* Aristarkus Μακεδόνοσ | *Makedonos* makedonialainen Θεσσαλονικέωσ | *Thessalonikeōs* Tessalonikasta

DELITZSCH וַנָּיִר | vannered אֶל־אֲנִיָּה | 'el-'onija אֶדְרַמְטִיָּת | 'Adramittit נְכוֹנָה | nechona לָבוֹא | lavo' עַל־פְּנֵי | 'al-penei חוֹף | chof אֲסֵיָא | 'Aseja' וַנְּעֵבֵר | vanna'avor הַיָּמָה | hajjamma וַיְהִי | vaje'hi אֶתְנֹו | 'ittanu אֶדְרַטְרְכוֹס | 'Aristarchos מוֹקְדוֹן | Muqedon מִן־תַּסְלוֹנִיקָי | min-Tas'loniqi

TKIS Astuttuamme adramytteiolaiseen laivaan, jonka oli tarkoitus purjehtia pitkin Aasian rannikkoa*, läksimme merelle, ja kanssamme oli Aristarkus, makedonialainen Tessalonikasta.

STLK2017 Astuimme adramyttionilaiseen laivaan, jonka oli määrä purjehtia Aasian maakunnan rannikkopaikkoihin, ja lähdimme merelle, ja seurassamme oli makedonialainen Aristarkus Tessalonikasta.

Biblia1776 Kuin me siis astuimme Adramytin haahteen, ja meidän piti purjehtiman Asian ohitse, laskimme me ulos maalta. Ja meidän kanssamme oli Aristarkus, Makedonian mies, Tessalonikasta.

3 *TR* τῆ | *tē* τε | *te* ja ἑτέρα | *hetera* toisena päivänä κατήχθημεν | *katēchthēmen* laskimme maihin εἰς | *eis* Σιδῶνα· | *Sidōna* Siidoniin φιλανθρώπως | *filanthrōpōs* ja ystävällisesti τε | *te* ὁ | *ho* Ἰούλιος | *Ioulios* Julius τῷ | *tō* Παύλῳ | *Paulō* Paavalia χρησάμενος | *chrēsamenos* kohteli ἐπέτρεψε | *epetrepse* sallien πρὸς | *pros* luokse τοὺς | *tous* φίλους | *Filous* ystävien πορευθέντα | *poreuthenta* mennä ἐπιμελείας | *epimeleias* hoitoa τυχεῖν | *tychein* saamaan

DELITZSCH וּמִמּוֹחֹרַת | umimmochorat הִגַּגְנוּ | higga'nu אֶל־צִידוֹן |
| 'el-Tzidon וְיִוְלִיּוֹס | veJulijjos עָשָׂה | 'asa עַם־פּוֹלוֹס | 'im-
Polos חָסַד | chased וַיִּנָּח | vajjannach לוֹ | lo לְלֶחֶת | lalechet
אֶל־מִיַּדְעָיו | 'el-mejudda'aiv לְהֵעֶזֶר | le'he'azer בְּיָדָם | bejadam

TKIS Seuraavana päivänä laskimme maihin Siidonissa. Julius kohteli Paavalia ystävällisesti ja salli hänen mennä ystävien luo hoitoa saamaan.

STLK2017 Seuraavana päivänä laskimme Siidoniin. Julius kohteli Paavalia ystävällisesti ja salli hänen mennä ystäviensä luo saamaan hoitoa.

Biblia1776 Ja me tulimme toisena päivänä Sidoniin. Ja Julius meni hyvästi Paavalin kanssa, ja salli hänen mennä ystäväinsä tykö ja heiltä holhottaa.

4 *TR* κάκειθεν | *kakeithen* ja sieltä ἀναχθέντες | *anachthentes* lähdimme merelle ὑπεπλεύσαμεν | *hypepleusamen* purjehtien suojaan τὴν | *tēn* Κύπρον | *Kypron* Kyproksen διὰ | *dia* vuoksi τὸ | *to* τοὺς | *tous* ἀνέμους | *anemous* tuulien εἶναι | *einai* jotka olivat ἐναντίους | *enantious* vastaiset

DELITZSCH וַיִּנָּח | vannelech מִשָּׁם | mish'sham וַיִּנְעֹבֶר | vanna'avor
בְּסְבִיבוֹת | bisvivot קְפָרוֹס | Qafros כִּי | ki הַרוּחֹת | haruchot
הָיוּ | haju לְנֶגְדָנוּ | le'negdenu

TKIS Lähdettyämme sieltä merelle purjehdimme Kyproksen suojaan, koska tuulet olivat vastaiset.

STLK2017 Sieltä laskeuduttuamme merelle purjehdimme Kyproksen suojaan, koska tuulet olivat vastaiset.

Biblia1776 Ja kuin me sieltä laskimme ulos, niin me purjehdimme Kyprin ohitse, että vastatuulet olivat.

5 *TR* τό | *to* τε | *te* ja πέλαγος | *pelagos* avomerta τὸ | *to* κατὰ | *kata* kohdalta τὴν | *tēn* Κιλικίαν | *Kilikian* Kilikian καὶ | *kai* ja Παμφυλίαν | *Pamfylvian* Pamfylvian διαπλεύσαντες | *diapleusantes* purjehtien yli

κατήλθομεν | *katēlthomen* tulimme εἰς | *eis* Μύρα | *Myra* Myrraan τῆς
| *tēs* Λυκίας | *Lykias* Lykiassa

DELITZSCH וַנָּעִבֵר | vanna'avor אֶת־הַיָּם | 'et-haijam אֲשֶׁר | 'asher
לְפָנַי | lifnei קִילִיקֵיָא | Qiliqeja' וּפַמְפּוּלֵיָא | uFampuleja' וְנָבֵא
| vannavo' אֶל־מוּרָא | 'el-Mura' אֲשֶׁר | 'asher בְּלוֹקֵיָא |
beLuqeja'

TKIS Purjehdittuamme Kilikian ja Pamfylian kohdalla olevan meren yli tulimme Lykian Myrraan.

STLK2017 Kun olimme sivuuttaneet avomerta purjehtien Kilikian ja Pamfylian, tulimme maihin Lykian Myrassa.

Biblia1776 Ja kuin me olimme purjehtineet yli meren, joka Kilikian ja Pamphilian kohdalla on, ja tulimme Myraan, joka on Lykiassa,

6 *TR* κάκεϊ | *kakei* ja sieltä εὐρών | *heurōn* löysi ὁ | *ho* ἑκατόνταρχος |
hekatontarchos sadanpäämies πλοῖον | *ploion* laivan Ἀλεξανδρῖνον |
Aleksandrinon aleksandrialaisen πλέον | *pleon* jonka piti purjehtia εἰς | *eis*
τὴν | *tēn* Ἰταλίαν | *Italian* Italiaan ἐνεβίβασεν | *enebibasen* siirtäen ἡμᾶς
| *hēmas* meidät εἰς | *eis* αὐτό | *auto* siihen

DELITZSCH וַיִּמְצְא־שָׂם | vajjimtza'-sham שָׂר | sar הַמֵּאָה |
hamme'a אֲנִיָּה | 'onija אֶלְכְּסַנְדְּרִית | 'alechsanderit בָּאָה | ba'a
לְאִיטָלִיָּא | le'Italja' וַיַּעֲבִירֵנוּ | vajja'avirenu לְתוֹכָהּ | le'tochah

TKIS Tavattuaan siellä aleksandrialaisen laivan, joka oli purjehtimassa Italiaan, sadanpäämies siirsi meidät siihen.

STLK2017 Sieltä sadanpäällikkö löysi aleksandrialaisen Italiaan menevän laivan ja siirsi meidät siihen.

Biblia1776 Niin löysi sadanpäämies siellä yhden Aleksandrialaisen haahden, joka Italiaan purjehti, ja pani meidät siihen.

7 *TR* ἐν | *en* ἱκαναῖς | *hikanais* ja useita δὲ | *de* ἡμέραις | *hēmerais*

päiviä βραδυπλοοῦντες | *bradyploountes* hitaasti purjehdimme καὶ | *kai* ja μόλις | *molis* vaivoin γενόμενοι | *genomenoi* pääsimme κατὰ | *kata* kohdalle τὴν | *tēn* Κνίδον | *Knidon* Knidon μὴ | *mē* kun ei προσεῶντος | *proseōntos* sallinut ἡμᾶς | *hēmas* meitä τοῦ | *tou* ἀνέμου | *anemou* tuuli ὑπεπλεύσαμεν | *hypepleusamen* purjehdimme suojaan τὴν | *tēn* Κρήτην | *Krētēn* Kreetan κατὰ | *kata* οἴη Σαλμώνην· | *Salmōnēn* Salmonen niemen

DELITZSCH וְהֵאָנִיָּה | veho'onija הֶלְכָה | halecha בְּכַבְדוֹת | bichvedut יָמִים | jamim רַבִּים | rabbim וְאַחֲרַי | vea'charei אֲשֶׁר | 'asher יִגְעֲנוּ | jaga'nu וּבְאֵנוּ | uva'nu אֶל־מוֹל | 'el-mul קְנִידוֹס | Qnidos לֹא | lo' הִנִּיחָנוּ | hinnichanu הָרִיחַ | haruach לְחַתֵּר | lachtor אֶל־הַיַּבְשָׁה | 'el-hajjabasha וַנֵּעֲבֹר | vanna'avor מִצַּד | mitz'tzad לְקִרְיָטִי | liQreiti עַל־פְּנֵי | 'al-penei הַר | har סְלֶמוֹנִי | Salmoni

TKIS Purjehdittuamme hitaasti monta päivää ja päästyämme vaivoin Knidoksen luo, tuulen estäessä meitä, purjehdimme Salmonen ohi Kreetan suojaan.

STLK2017 Monta päivää purjehdimme hitaasti ja pääsimme vaivoin Knidon kohdalle. Mutta kun tuulelta emme päässeet sinne, purjehdimme Salmonen editse Kreetan suojaan.

Biblia1776 Kuin me monta päivää hitaasti purjehdimme ja tuskalla Knidon saavutimme, ettemme päässeet tuulelta, niin me purjehdimme Kreetan alle, Salmoneen päin.

8 *TR* μόλις | *molis* ja vaivoin τε | *te* παραλεγόμενοι | *paralegomenoi* purjehdittuamme läheltä αὐτήν | *autēn* sen ἦλθομεν | *ēlthomen* tulimme εἰς | *eis* τόπον | *topon* paikkaan τινὰ | *tina* eräeseen καλούμενον | *kaloumenon* jota kutsuttiin nimellä Καλοῦς Λιμένας | *Kalous Limenas* Kauniit satamat ὧ | *hō* jonka ἐγγὺς | *engys* lähellä ἦν | *ēn* oli πόλις | *polis* kaupunki Λασαία | *Lasaia* Lasaian

DELITZSCH וְאֲחֵרֵי | vea'charei אֲשֶׁר | 'asher עֲבָרְנוּ | 'avarnu
בְּתֵלֹאוֹת | bitla'ot בְּאֵנוּ | ba'nu לְמָקוֹם | le'maqom אֶחָד |
'echad הַנִּקְרָא | hanniqra' קָלִילִמְנִי | qalilimni אֲשֶׁר | 'asher
קְרוּבָה | qerova לוֹ | lo עִיר | 'ir וּשְׁמָהּ | ushemah לְסִיָּא |
Lassijja'

TKIS Kuljettuamme vaivoin sen liki saavuimme erääseen paikkaan, jonka nimi oli Kauniit satamat ja jonka lähellä oli Lasaian kaupunki.

STLK2017 Kuljettuamme vaivalloisesti lähellä sen rantaa saavuimme erääseen paikkaan, jonka nimi oli Kauniit Satamat ja jota lähellä oli Lasaian kaupunki.

Biblia1776 Ja kuin me tuskin sen ohitse pääsimme, niin me tulimme yhteen paikkaan, joka Kauniiksi satamaksi kutsutaan, jota läsnä oli Lasean kaupunki.

9 *TR* Ἰκανοῦ | *hikanou* kun paljon δὲ | *de* χρόνου | *chronou* aikaa
διαγενομένου | *diagenomenou* oli kulunut καὶ | *kai* ja ὄντος | *ontos* oli
ἤδη | *ēdē* jo ἐπιφαλοῦς | *episfalous* vaarallista τοῦ | *tou* πλοός | *ploos*
purjehtiminen διὰ | *dia* koska τὸ | *to* καὶ | *kai* myös τὴν | *tēn*
νηστείαν | *nēsteian* paasto ἤδη | *ēdē* jo παρεληλυθέναι | *parelēlythenai*
oli mennyt ohi παρήνει | *parēnei* varoitti ὁ | *ho* Παῦλος | *Paulos* Paavali

DELITZSCH וַיְהִי | vaje'hi מִקֶּץ | miqqetz יָמִים | jamim רַבִּים |
rabbim אֲשֶׁר | ka'asher בָּאָה | ba'a עֵת | 'et הַסִּכָּנָה |
hassakana לְיָרְדֵי | le'joredei הַיָּם | haijam כִּי | ki גַּם־הַצֹּם |
gam-hatz'tzom כָּבֵד | kevar עָבַר | 'avar וַיִּזְהַר | vajjazher אַתֶּם |
'otam פּוֹלוֹס | Polos

TKIS Mutta kun paljon aikaa oli kulunut ja purjehtiminen oli jo vaarallista, sillä paaston aikakin oli jo ohi*, Paavali varoitti

STLK2017 Mutta koska oli kulunut paljon aikaa ja purjehtiminen oli jo vaarallista, sillä paastokin oli jo ohi, Paavali varoitti heitä

Biblia1776 Koska paljo aikaa oli kulunut, ja purjehdus oli vaarallinen, ja paaston

aika oli jo kulunut, neuvoi Paavali heitä,

10 *TR* λέγων | *legōn* sanoen αὐτοῖς | *autois* heille ἄνδρες | *andres* miehet θεωρῶ | *theōrō* näen ὅτι | *hoti* että μετὰ | *meta* ὑβρεως | *hybreōs* vahingolliseksi καὶ | *kai* ja πολλῆς | *pollēs* suureksi ζημίας | *dzēmias* tappioksi οὐ | *ou* ei μόνον | *monon* τοῦ | *tou* ainoastaan φόρτου | *fortou* lastille καὶ | *kai* ja τοῦ | *tou* πλοίου | *ploiou* laivalle ἀλλὰ | *alla* vaan καὶ | *kai* myös τῶν | *tōn* ψυχῶν | *psychōn* hengellemme ἡμῶν | *hēmōn* meidän μέλλειν | *mellein* tuleva ἔσεσθαι | *esesthai* on τὸν | *ton* πλοῦν | *ploun* purjehtiminen

DELITZSCH וַיֹּאמֶר | vajjo'mer אֲלֵיהֶם | 'aleihem אַנְשִׁים | 'anashim רְאֵה | ro'eh אֲנִי | 'ani כִּי | ki הֲלִיכְתֶּנוּ | halichatenu הַתְּהִי | tihjeh אַךְ־מֵרִי | 'ach-meri וְנִזְקֶךָ | venezeq גָּדוֹל | gadol לְ | lo' לְבַד | le'vad לְמַעֲמָסָה | lamma'amasa וְלִאֲנִי | velo'onija כִּי | ki אִם־גַּם | 'im-gam לְנַפְשׁוֹתֵינוּ | le'nafeshoteinu

TKIS ja sanoi heille: "Miehet, näen, että purjehtiminen käy vaivalloiseksi ja hyvin vahingolliseksi ei ainoastaan lastille ja laivalle, vaan myös hengellemme."

STLK2017 ja sanoi: "Miehet, näen, että purjehtimisesta tulee aiheutumaan vahinkoa ja suurta tuhoa, ei ainoastaan lastille ja laivalle, vaan myös hengellemme."

Biblia1776 Sanoen: armaat miehet! minä näen, että purjehdus tulee vaaralliseksi ja vahingolliseksi, ei ainoastaan kalulle ja haahdelle, mutta myös meidän hengellemme.

11 *TR* ὁ | *ho* δὲ | *de* mutta ἑκατόνταρχος | *hekatontarchos* sadanpäämies τῷ | *tō* κυβερνήτῃ | *kybernētē* kapteenia καὶ | *kai* ja τῷ | *tō* ναυκλήρῳ | *nauklērō* laivanvarustajaa ἐπέειθετο | *epeitheto* uskoi μᾶλλον | *mallon* enemmän ἢ | *ē* kuin τοῖς | *tois* ὑπὸ | *hypo* τοῦ | *tou* Παύλου | *Paulou* Paavalin λεγομένοις | *legomenois* sanoja

DELITZSCH וְשָׂר | vesar הַמָּאָה | hamme'a לֹא-שָׁמַע | lo'-shama'
אֶל-דְּבָרַי | 'el-divrei פּוֹלוֹס | Polos כִּי | ki אִם-אֶל-רַב | 'im-'el-
rav הַחֹבֵל | hachovel וְאֶל-בַּעַל | ve'el-ba'al הָאֲנִיָּה | ho'onija

TKIS Mutta sadanpäämies uskoi enemmän perämiestä ja laivanisäntää kuin Paavalin sanoja.

STLK2017 Mutta sadanpäällikkö uskoi enemmän perämiestä ja laivan omistajaa kuin Paavalin sanoja.

Biblia1776 Mutta sadanpäämies uskoi enemmän haahdenhaltiaa ja peränpitäjää kuin Paavalin sanoja.

12 *TR* ἀνευθέτου | *aneuthetou* kun sopimaton δὲ | *de* τοῦ | *tou* λιμένος
| *limenos* satama ὑπάρχοντος | *hyparchontos* οἱ πρὸς | *pros*
παραχειμασίαν | *paracheimasian* talvehtimiseen οἱ | *oi* πλείους | *pleious*
useimmat ἔθεντο | *ethento* sanoivat βουλήν | *boulēn* neuvoksi ἀναχθῆναι
| *anachthēnai* lähteä merelle κάκειθεν | *kakeithen* sieltä εἴπως | *eipōs* jos
ehkä δύναιτο | *dynainto* voisivat καταντήσαντες | *katantēsantes* päästä
εἰς | *eis* Φοίνικα | *Foinika* Foiniksiin παραχειμάσαι | *paracheimasai*
talvehtimaan λιμένα | *limena* satamaan τῆς | *tēs* Κρήτης | *Krētēs*
Kreetan βλέποντα | *bleponta* joka avautuu κατὰ | *kata* λίβα | *liba*
lounaaseen καὶ | *kai* ja κατὰ | *kata* χῶρον | *chōron* luoteeseen

DELITZSCH וּבְאִשֶּׁר | uva'asher הַחֹף | hachof אֵינָנוּ | 'einennu
טוֹב | tov לְעַמְד-בוֹ | la'amad-bo בֵּימֵי | bimei הַסֵּתוֹ | hassetaiv
יַעֲצוּ | ja'atzu הַרְבִּיִּם | harabbim לְעֵבֶר | la'avor מִשָּׁם |
mish'sham לְאֹמֵר | le'mor אֱלֹהֵי | 'ulai נוֹכַח | nuchal הַגִּיעַ |
haggia' לְפִינִיכָס | le'Feinichas וַיֵּשְׁבֵנוּ | vejashavnu שָׁם | sham
בֵּימֵי | bimei הַסֵּתוֹ | hassetav וְהוּא | vehu' חֹף | chof בְּקִרְיָטִי |
biQreiti פּוֹנֵה | poneh דֶּרֶךְ | derech הַדְּרוֹם | haddarom מְעַרְבָה

| ma'arava מְאָרָבָה | vederech הַצֶּפֶן | hatz'tzafon מִצְפֹּן |

ma'arava

TKIS Koska satama oli sopimaton talvehtimiseen, useimmat olivat sitä mieltä, että heidän oli purjehdittava sieltä, jotta ehkä voisivat päästä talvehtimaan Foiniksiin, Kreetan satamaan, joka antaa lounaaseen ja luoteeseen.

STLK2017 Koska satama oli sopimaton talvehtimiseen, useimmat olivat sitä mieltä, että heidän oli sieltä lähdettävä voidakseen päästä talvehtimaan Foiniksiin, erääseen Kreetan satamaan, joka antaa lounaaseen ja luoteeseen päin.

Biblia1776 Ja kuin ei satama ollut sovelias yli talvea olla, niin he enimmitten mielistyivät siihen neuvoon, että sieltä piti laskettaman pois, jos he jollakin muotoa olisivat voineet tulla Phoinikaan talvea pitämään, joka on Kretan satama, eteläläntheä ja luodepohjaa päin.

13 *TR* ὑποπνεύσαντος | *hypopneusantos* kun puhaltaessa hiljaa δὲ | *de*
νότου | *notou* etelätuuli δόξαντες | *doksantes* he arvelivat τῆς | *tēs*
προθέσεως | *protheseōs* suunnitelman κεκρατηκέναι | *kekratēkenai*
onnistuvan ἄραντες | *arantes* he nostivat ἄσσον | *asson* ankkurin
παρελέγοντο | *parelegonto* läheltä purjehtien ohi τὴν | *tēn* Κρήτην |
Krētēn Kreetan

DELITZSCH וְרוּחַ | veruach נִשְׁפֶּט | nshevet לְאֵת | le'at מִדָּרוֹם
| middarom וַיִּחַשְׁבוּ | vajjachshevu כִּי־תִצְלַח | ki-titzlach עֲצָתָם
| 'atzatam בְּיָדָם | bejadam וַיִּעְלוּ | vajja'alu הָעֹגִין | ha'ogin
וַיִּעְבְּרוּ | vajja'avru לְעַמַּת | le'ummat שֵׁפֶת | sefat קִרְיַטִּי |
Qreiti

TKIS Kun etelätuuli alkoi lievästi puhaltaa, he luulivat pääsevänsä tarkoituksensa perille, nostivat ankkurin ja kulkivat liki Kreetaa.

STLK2017 Kun etelätuuli alkoi puhaltaa, he luulivat pääsevänsä perille, nostivat ankkurin ja kulkivat aivan Kreetan läheltä.

Biblia1776 Mutta kuin etelätuuli rupesi puhaltamaan, luulivat he aikomisensa käyvän edes, läksivät matkaan ja purjehtivat Kretan ohitse lähempänä maata.

14 *TR* μετ' | *met* jälkeen οὐ | *ou* ei πολὺ | *poly* paljon δὲ | *de* sen ἔβαλε | *ebale* syöksyi κατ' | *kat* vastaan αὐτῆς | *autēs* sitä ἄνεμος | *anemos* tuuli τυφωνικός | *tyfōnikos* raju ὁ | *ho* jota καλούμενος | *kaloumenos* sanotaan Εὐροκλύδων· | *Euroklydōn* Koillismyrskyksi

DELITZSCH וַיְהִי | vaje'hi כְּמַעַט | chim'at אַחֲרַי | a'charei כֵּן | chen וַתִּפְגַּע בָּהּ | vatifga'-bah רוּחַ | ruach נִשְׁלַח | nachashol הַנִּקְרָא | hanniqra'a אַוְרִיקֵלִידוֹן | 'Avriqelidon

TKIS Mutta ennen pitkää syöksyi saarta * pitkin alas raju tuuli, niin sanottu koillismyrsky.

STLK2017 Mutta ennen pitkää syöksyi saaren yli raju tuuli, niin sanottu koillismyrsky.

Biblia1776 Mutta ei kauvan aikaa jälkeen löi sen päälle ankara puuskatuuli, joka itäpohjaksi kutsutaan.

15 *TR* συναρπασθέντος | *synarpasthentos* niin temmattua mukaansa δὲ | *de* τοῦ | *tou* πλοίου | *ploiou* laivan καὶ | *kai* ja μὴ | *mē* ei δυναμένου | *dynamenou* kyennyt ἀντοφθαλμεῖν | *antofthalmein* nousemaan τῷ | *tō* ἀνέμῳ | *anemō* tuuleen ἐπιδόντες | *epidontes* jättäydyimme ἐφερόμεθα | *eperometha* ajelehtimaan

DELITZSCH וַתִּטְרַף | va'tetoraf הַהֲוֹנִיָּה | ho'onija וְלֹא־יָכְלָה | velo'-jachela לְעֹמֵד | la'amod נֶגֶד | neged הַרוּחַ | haruach וַנִּנְרֶף | vanneref יַדֵּינוּ | jadeinu מִמְנָה | mimmenna וַנִּנְנֶדֶף | vanninnadef

TKIS Kun laiva tempautui mukaan eikä voinut nousta tuuleen, jätimme sikseen ja olimme tuuliajolla.

STLK2017 Kun laiva ryöstäytyi sen mukaan eikä voinut nousta tuuleen, jätimme sen valtoihinsa ja jouduimme tuuliajolle.

Biblia1776 Ja kuin haaksi tuli sen valtaan eikä voinut tuulta vastaan seisoa, laskimme me sen tuulen haltuun kulkemaan.

16 TR νησίον | *nēsion* ja saaren δέ | *de* τι | *ti* erään ὑποδραμόντες | *hypodramontes* suojaan päästyämme καλούμενον | *kaloumenon* jota kutsuttiin Κλαύδην | *Klaudēn* Klaudaksi μόλις | *molis* vaivoin ἰσχύσαμεν | *ischysamen* kykenimme περικρατεῖς | *perikrateis* haltuun γενέσθαι | *genesthai* saamaan τῆς | *tēs* σκάφης· | *skafēs* laivaveneen

DELITZSCH וַתָּרַץ | vataratz הַאֲנִיָּה | ho'onija אֶל-עֵבֶר | 'el-'ever
אִי-קָטָן | 'i-qaton הַנִּקְרָא | hanniqra' קְלוּדָה | Qeluda וְכַמְעַט |
vechim'at לֹא | lo' יַכְלוּנוּ | jacholenu לְעֶחֱז | le'echoz הַעֲבָרָה |
ha'avara

TKIS Päästyämme erään pienen, Klauda-nimisen saaren suojaan, kykenimme töin tuskin saamaan veneen haltuumme.

STLK2017 Päästyämme erään pienen, Klauda-nimisen saaren suojaan töin tuskin saimme laivaveneen talteen.

Biblia1776 Ja kuin me tulimme yhden vähän saaren alle, joka kutsutaan Klauda, saimme me tuskalla venheesen ruveta,

17 TR ἦν | *hēn* jonka ἄραντες | *arantes* nostettuamme βοηθείαις | *boētheiais* varotoimiin ἐχρῶντο | *echrōnto* ryhdyimme ὑποζωννύντες | *hypodzōnnyntes* sitoen ympärille köysiä τὸ | *to* πλοῖον· | *ploion* laivan φοβούμενοί | *foboumenoi* peläten τε | *te* myös μὴ | *mē* ettemme εἰς | *eis* τὴν | *tēn* σύρτιν | *syrtin* Syrttiin ἐκπέσωσι | *ekpesōsi* joutuisi χαλάσαντες | *chalasantes* laskimme τὸ | *to* σκεῦος | *skeuos* purjeet οὕτως | *houtōs* niin ἐφέροντο | *eferonto* ajelehdimme

DELITZSCH וַאֲחֵרַי | vea'charei מִשְׁכָּחַם | mashecham אוֹתָהּ | 'otah
אֲלֵיהֶם | 'aleihem וַיִּקְחוּ | vajiqchu לְעֵזֶר | le'ezer אֶת-כָּל-אֲשֶׁר
| 'et-kol-'asher הַשִּׁיגָה | hissiga יָדָם | jadam וַיַּחְבְּשׁוּ |
vajjachbeshu אֶת-דַּפְּנֵי | 'et-dafenei הַאֲנִיָּה | ho'onija וּמִיָּרְאֵתָם |
umijjir'atam פֶּן-יִפְּלוּ | pen-jippelu אֶל-בֵּין | 'el-bein רֻחְסֵי | ruchsei

החול | hachol הורידו | horidu אֶת־כְּלֵי | 'et-kelei הַמִּפְרָשׁ |
hammifras וְכֹה | vechoh נִדְּפוּ niddafu

TKIS Nostettuaan sen ylös he ryhtyivät varokeinoihin ja sitoivat köysiä laivan ympäri. Kun he pelkäsivät ajautuvansa Syrttiin, he laskivat alas purjeet ja niin he ajelehtivat.

STLK2017 Vedettyään sen ylös he ryhtyivät varokeinoihin ja sitoivat veneen köysillä kiinni, ja kun he pelkäsivät ajautuvansa Syrtteihin, he laskivat ajoankkurin, ja niin he ajelehtivat.

Biblia1776 Jonka me otimme avuksemme ja sidoimme haahteen, peljäten, ettei sen pitänyt kariin sattuman; ja he laskivat alas purheen ja antoivat kulkea.

18 *TR* σφοδρῶς | *sfodrōs* mutta ankarasti δὲ | *de* χειμαζομένων |
heimadzomenōn myrskyn ahdistassa ἡμῶν | *hēmōn* meitä τῆ | *tē* ἑξῆς |
heksēs seuraavana päivänä ἐκβολὴν | *ekbolēn* heitimme mereen ἐποιοῦντο·
| *epoiounto* lastia

DELITZSCH וַיְהִי | vaje'hi הַסַּעַר | hassa'ar הוֹלֵךְ | holech וְסַעַר |
| veso'er וְעָלִינוּ | 'aleinu וּמִמּוֹחֹרָת | umimmochorat הֵטִילוּ | hetilu
אֶת־הַמַּעֲמָסָה | 'et-hamma'amasa אֶל־הַיָּם | 'el-haijam

TKIS Mutta kun rajuilma ankarasti ahdisti meitä, he heittivät seuraavana päivänä lastia mereen.

STLK2017 Mutta kun rajuilma ahdisti meitä ankarasti, he heittivät seuraavana päivänä lastin mereen,

Biblia1776 Mutta koska suuri ilma kävi päälle, heittivät he toisena päivänä kalun ulos.

19 *TR* καὶ | *kai* ja τῆ | *tē* τρίτη | *TRitē* kolmantena päivänä αὐτόχειρες
| *autocheires* omin käsin τὴν | *tēn* σκευὴν | *skeuēn* kaluston τοῦ | *tou*
πλοίου | *ploiou* laivan ἐρρίψαμεν | *erripsamen* heitimme

DELITZSCH וּבַיּוֹם | uvajjom הַשְּׁלִישִׁי | hash'shelishi הֵטִילוּ |

hetalnu בְּיַדֵּינוּ | vejadeinu אֶת־כְּלֵי | 'et-kelei הַאֲנִיָּה | ho'onija
אֶל־הַיָּם | 'el-haijam

TKIS Kolmantena päivänä viskasimme* omin käsin menemään laivan kaluston.
STLK2017 ja kolmantena päivänä omin käsin viskasimme mereen laivan varusteet.

Biblia1776 Ja kolmantena päivänä heitimme me omilla käsillämme ulos haahden kaluja.

20 *TR* μήτε | *mēte* mutta ei yhtään δὲ | *de* ἡλίου | *hēliou* aurinkoa μήτε
| *mēte* ei myös ἄστρον | *astrōn* tähtiä ἐπιφαινόντων | *epifainontōn*
näkynyt ἐπὶ | *epi* πλείονας | *pleionas* moneen ἡμέρας | *hēmeras* päivään
χειμῶνος | *cheimōnos* ja talvimyrskyn τε | *te* οὐκ | *ouk* eikä ὀλίγου |
oligou vähäisen ἐπικειμένου | *epikeimenou* painaessa päälle λουπὸν | *loipon*
lopulta περιηρεῖτο | *periēreito* katosi πᾶσα | *pasa* kaikki ἐλπίς | *elpis*
toivo τοῦ | *tou* σώζεσθαι | *sōdzesthai* pelastuksesta ἡμᾶς | *hēmas* meiltä

DELITZSCH וַיְהִי | vaje'hi יָמִים | jamim רַבִּים | rabbim גַּם
הַשָּׁמַשׁ | gam-hash'shemesh גַּם־הַכּוֹכָבִים | gam-hakkochavim לֹא
| lo' נִרְאוּ | nir'u וְהַסְּעָרָה | ve'hasse'ara חֲזֵזָה | chazeqa עֲלֵינוּ
| 'aleinu עַד־מְאֹד | 'ad-me'od וַתִּכָּרֵת | vatikkaret מִמְּנוּ |
mimmennu כָּל־תִּקְוַת | kol-tiqvat יֵשׁוּעָה | jeshua

TKIS Mutta kun ei aurinkoa eikä tähtiä näkynyt moneen päivään ja kova myrsky painoi, katosi meiltä viimein kaikki pelastumisen toivo.

STLK2017 Mutta kun ei näkynyt aurinkoa eikä tähtiä moneen päivään ja kova myrsky painoi päälle, meiltä katosi viimein kaikki pelastumisen toivo.

Biblia1776 Mutta kuin emme monena päivänä aurinkoa emmekä tähtiä nähneet, eikä vähin ilma meidän päällemme käynyt, niin meidän elämämme toivo oli jo kaikki pois.

21 *TR* πολλῆς | *pollēs* mutta kauan δὲ | *de* ἀσιτίας | *asitias* syömättä

ύπαρχούσης | *hyparchousēs* kun oli oltu τότε | *tote* silloin σταθείς |
statheis nousi seisomaan ό | *ho* Παῦλος | *Paulos* Paavali έν | *en* μέσω
 | *mesō* keskellään αὐτῶν | *autōn* heidän εἶπεν | *eipen* sanoen ἔδει |
edei piti olla μέν | *men* niin ᾧ | *ō* oi ἄνδρες | *andres* miehet
 πειθαρχήσαντάς | *peitharchēsantas* olisi pitänyt totella μοι | *moi* minua μή
 | *mē* eikä ἀνάγεσθαι | *anagesthai* lähteä ἀπό | *apo* τῆς | *tēs* Κρήτης
 | *Krētēs* Kreetalta κερδήσαι | *kerdēsai* ja olisi säästyty τε | *te* τὴν | *tēn*
 ὕβριν | *hybrin* vaivasta ταύτην | *tautēn* tästä καὶ | *kai* ja τὴν | *tēn*
 ζημίαν | *dzēmian* vahingosta

DELITZSCH ופולוס | uPolos עָמַד | 'amad בְּתוֹכְכֶם | be'tocham
 אֲחֵרַי | a'charei הֲאַרְיֶכֶם | ha'aricham בְּצֹם | batz'tzom וַיֹּאמֶר
 | vajjo'mar אֲנָשִׁים | 'anashim לוֹ | lu שְׁמַעְתֶּם | shema'tem אֵלַי
 | 'elai וְלֹא | velo' יִצְאֶתֶם | jetza'tem מִקְרִיטִי | miqQreiti כִּי |
 ki אֲזַ | 'az לֹא | lo' קָרָנוּ | qaranu הַנֶּזֶק | hannezeq הַזֶּה |
 hazzeh בְּמֶרְיֶכֶם | bemerjechem

TKIS Kun oli kauan oltu syömättä, niin Paavali nousi heidän keskellään ja sanoi:
 "Oii miehet, olisi pitänyt totella minua eikä lähteä Kreetasta, jotta olisi säästyty
 tästä vaivasta ja vahingosta.

STLK2017 Kun oli oltu kauan syömättä, Paavali nousi heidän keskellään ja
 sanoi: "Miehet, teidän olisi pitänyt totella minua ja olla lähtemättä Kreetalta.
 Siten olisitte säästyneet tästä vaivasta ja vahingosta.

Biblia1776 Ja koska me kauvan aikaa olimme syömättä, silloin seisoii Paavali
 heidän keskellänsä ja sanoi: miehet, teidän olis tullut minua kuulla ja ei Kretasta
 laskea ulos, että me olisimme välttäneet tainkaltaisen tuskan ja vahingon.

22 **TR** καὶ | *kai* mutta τὰ νῦν | *ta nyn* nyt παραινῶ | *parainō* kehotan
 ὑμᾶς | *hymas* teitä εὐθυμεῖν· | *euthymein* olemaan turvallisella mielellä
 ἀποβολή | *apobolē* sillä menettävä γὰρ | *gar* ψυχῆς | *psychēs* henkeään
 οὐδεμία | *oudemia* ei yksikään ἔσται | *estai* ole ἐξ | *eks* ὑμῶν | *hymōn*

meistä πλὴν | *plēn* ainoastaan τοῦ | *tou* πλοίου | *ploiou* laiva

DELITZSCH וְעַתָּה | ve'atta אֲנִי | 'ani אֵמַר | 'omer אֲלֵיכֶם |
'aleichem חֲזִקוּ | chizqu וְאַמְצוּ | ve'imtzu כִּי | ki לֹא־תֵאבֹד |
lo'-to'vad נַפְשׁ | nefesh מִכֶּם | mikkem בְּלִתִּי | bilti הַסְּפִינָה |
hassefina לְבַדָּה | le'vaddah

TKIS Mutta nyt kehoitan teitä olemaan rohkealla mielellä, sillä ei yksikään teistä menetä henkeään, ainoastaan laiva tuhoutuu.

STLK2017 Mutta nyt kehotan teitä olemaan rohkealla mielellä, sillä yksikään teistä ei huku, ainoastaan laiva.

Biblia1776 Ja nytkin minä neuvon teitä, olkaat hyvässä uskalluksesta, ei teistä yksikään huku, vaan ainoastaan haaksi.

23 *TR* παρέστη | *parestē* sillä seisoi vieressäni γάρ | *gar* μοι | *moi* minun
τῆ | *tē* νυκτὶ | *nykti* yönä ταύτη | *tautē* tänä/ tänä yönä ἄγγελος |
aggelos enkeli τοῦ | *tou* Θεοῦ | *Theou* Jumalan οὗ | *hou* jonka εἰμι |
eimi oma olen ᾧ | *hō* jota καὶ | *kai* myös λατρεύω | *latreuō* palvelen

DELITZSCH כִּי־בַלְיָהּ | ki-vallajla הֲזֵה | hazzeh נִצַּב | nitz'tzav
עָלַי | 'alai מַלְאָךְ | mal'ach הָאֱלֹהִים | ha'ELOHIM לוֹ |
'asher-lo אֲנֹכִי | 'anochi וְאֲשֶׁר | va'asher אֲנִי | 'ani עֹבֵד | 'oved
אֶתּוֹ | 'oto

TKIS Sillä tänä yönä seisoi luonani sen Jumalan enkeli, jonka oma olen ja jota palvelen,

STLK2017 Sillä tänä yönä seisoi luonani Jumalan Enkeli, jonka oma olen ja jota myös palvelen,

Biblia1776 Sillä minun tykönäni seisoi tänä yönä Jumalan enkeli, jonka oma minä olen, jota minä myös palvelen,

24 *TR* λέγων | *legōn* sanoen μὴ | *mē* älä φοβοῦ | *fobou* pelkää Παῦλε·

| *Paule* Paavali Κάισαρί | *kaisari* keisarin σε | *se* sinun δεῖ | *dei* pitää
παραστῆναι· | *parastēnai* eteen astua καὶ | *kai* ja ἰδοὺ | *idou* katso
κεχάρισται | *kecharistai* on lahjoittanut σοι | *soi* sinulle ὁ | *ho* Θεὸς |
Theos Jumala πάντας | *pantas* kaikki τοὺς | *tous* ne πλέοντας | *pleontas*
jotka purjehtivat μετὰ | *meta* kanssasi σοῦ | *sou* sinun

DELITZSCH וַיֹּאמֶר | vajjo'mar אַל־תִּירָא | 'al-tira' פּוֹלוֹס | Polos
הַקֵּיֶסֶר | 'alecha עוֹד | 'od לְעֹמֵד | la'amod לְפָנַי | lifnei
| ha'qeisar וְעַתָּה | ve'atta הֲיִנָּה | hinneh נָתַן־לָךְ | natan-lecha
הָאֱלֹהִים | ha'ELOHIM אֶת־כָּל־הַהֹלְכִים | 'et-kol- ha'holechim
אֵתְךָ | 'ittecha בְּאַנְיָה | bo'onija

TKIS ja sanoi: 'Älä pelkää, Paavali, keisarin eteen pitää sinun astua. Ja katso, Jumala on lahjoittanut sinulle kaikki, jotka kanssasi purjehtivat.'

STLK2017 ja sanoi: 'Älä pelkää, Paavali, keisarin edessä sinun pitää seistä. Katso, Jumala on lahjoittanut sinulle kaikki, jotka purjehtivat kanssasi.'

Biblia1776 Ja sanoi: älä pelkää, Paavali, sinä pitää keisarin eteen asetettaman, ja katso, Jumala on sinulle lahjoittanut ne kaikki, jotka sinun kanssas purjehtivat.

25 *TR* διὸ | *dio* sen vuoksi εὐθυμεῖτε | *euthymeite* olkaa turvallisella mielellä
ἄνδρες· | *andres* miehet πιστεύω | *pisteuō* sillä uskon γὰρ | *gar* τῷ | *tō*
Θεῷ | *Theō* Jumalaan ὅτι | *hoti* että οὕτως | *houtōs* niin ἔσται | *estai*
καὶ | *kath* millä ὄν | *hon* τρόπον | *TRopon* tavoin λελάληται |
lelalētai on sanottu μοι | *moi* minulle

DELITZSCH עַל־כֵּן | 'al-ken אַנְשִׁים | 'anashim חִזְקוּ | chizqu
וְאַמְצוּ | ve'imtzu כִּי | ki מֵאֲמִין | ma'amin אֲנִי | 'ani לְאֱלֹהִים
| le'ELOHIM כִּי־כֵן | ki-chen יְהִיֶּה | jihjeh כַּאֲשֶׁר | ka'asher
נֹאמַר | ne'emar אֵלַי | 'elai

TKIS Olkaa siis rohkealla mielellä, miehet, sillä uskon Jumalaan — että niin

tapahtuu kuin minulle on puhuttu.

STLK2017 Olkaa sen tähden rohkealla mielellä, miehet, sillä minulla on se usko Jumalaan, että niin käy, kuin minulle on puhuttu.

Biblia1776 Sentähden miehet, olkaat hyvässä uskalluksessa! Sillä minä uskon Jumalan päälle, että se niin tapahtuu, kuin minulle sanottu on.

26 *TR* εἰς | *eis* νῆσον | *nēson* mutta saarelle δέ | *de* τινα | *tina* jollekin δεῖ | *dei* pitää ἡμᾶς | *hēmas* meidän ἐκπεσεῖν | *ekpesein* ajautua

DELITZSCH אַךְ | 'ach הַשְּׂלַח | hashelech נִשְׁלַח | nushelach אֶל־
אֶחָד | 'el-'achad הַיְיָ | ha'ijjim

TKIS Mutta jollekin saarelle meidän täytyy ajautua."

STLK2017 Mutta jollekin saarelle meidän täytyy ajautua."

Biblia1776 Mutta yhteen luotoon pitää meidän kulkeman.

27 *TR* ὥς | *hōs* ja kun δὲ | *de* τεσσαρεσκαίδεκάτη | *tessareskaidekatē*
neljästoista νύξ | *nyks* yö ἐγένετο | *egeneto* tuli διαφορομένων |
diaferomenōn ajelehtiessa ἡμῶν | *hēmōn* meidän ἐν | *en* τῷ | *tō* Ἀδρία
| *Adria* Adrian merellä κατὰ | *kata* μέσον | *meson* keski τῆς | *tēs*
νυκτὸς | *nyktos* yöllä ὑπενόουν | *hypenooun* arvelivat οἱ | *oi* ναῦται |
nautai merimiehet προσάγειν | *prosagein* lähestyvän τινὰ | *tina* jotain
αὐτοῖς | *autois* he χώραν· | *chōran* maata

DELITZSCH וַיְהִי | vaje'hi כְּבוֹא | kevo' לַיְל | le'il אַרְבַּעָה |
'arba'a עֶשֶׂר | 'asar לְטִלְטוּלֵנוּ | le'tiltulenu בְּיָם | bejam אֲדְרִיָּה
| 'Adrijja כַּחֲצוֹת | ka'chatzot הַלַּיְלָה | hallajela וַיִּחְשְׁבוּ |
vajjachshevu הַמְּלָאֲכִים | hammallachim כִּי־קָרְבָה | ki-qareva לָהֶם
| lahem יַבְבַּשֶׁת | jabbashet

TKIS Kun tuli neljästoista yö meidän ajelehtiessamme Adrianmerellä, niin merimiehet keskiyön aikaan arvelivat lähestyvänsä Jotain maata.

STLK2017 Kun tuli neljästoista yö ajelehtiessamme Adrianmerellä, merimiehistä tuntui keskiyön aikaan, että lähestyttiin jotakin maata.

Biblia1776 Kuin neljästoistakymmenes yö joutui, ja me ajeltiin Adrian merellä, äkkäsivät haaksimiehet puoliyön aikaan jonkun maan heitä lähestyvän,

28 *TR* καὶ | *kai* ja βολίσαντες | *bolisantes* luodatessaan εὖρον | *heuron* totesivat ὄργυιᾶς | *orgyias* sylvtä εἴκοσι· | *eikosi* kaksikymmentä βραχὺ | *brachy* ja vähän δὲ | *de* διαστήσαντες | *diastēsantes* matkaa kuljettua καὶ | *kai* ja πάλιν | *palin* uudelleen βολίσαντες | *bolisantes* luodatessaan εὖρον | *heuron* totesivat ὄργυιᾶς | *orgyias* sylvtä δεκαπέντε· | *dekapente* viisitoista

DELITZSCH וַיִּוְרִידוּ | vajjoridu אֶת־הָאֲנָךְ | 'et-ha'anach וַיִּמְצְאוּ | vajimtze'u עֹמֶק | 'omeq הַיָּם | haijam עֲשִׂירִים | 'esrim קוֹמָה | qoma וַיַּעֲבְרוּ | vajja'avru מֵעַט | me'at וַיִּוְסִיפוּ | vajjosifu לְהוֹרִיד | le'horid אֶת־הָאֲנָךְ | 'et-ha'anach וַיִּמְצְאוּ | vajimtze'u קוֹמוֹת | qomot חֲמִשׁ | chamesh עֲשָׂרָה | 'esreh

TKIS Luodattuaan he saivat tulokseksi kaksikymmentä sylvtä, ja vähän matkaa kuljettuaan ja taas luodattuaan saivat tulokseksi viisitoista sylvtä.

STLK2017 Luodattuaan he huomasivat syvyyden olevan kaksikymmentä sylvtä, ja vähän matkaa kuljettuaan he taas luotasivat ja huomasivat syvyyden viideksitoista syleksi.

Biblia1776 Ja heittivät ulos luotirihman ja löysivät kaksikymmentä kyynärää syväksi; kuin he tulivat vähää edemmä, heittivät he taas ulos luotirihman ja löysivät viisitoistakymmentä kyynärää.

29 *TR* φοβούμενοί | *foboumenoi* kun he pelkäsivät τε | *te* μήπως | *mēpōs* että ehkä εἰς | *eis* τραχεῖς | *TRacheis* karikkoiselle τόπους | *topous* paikalle ἐκπέσωμεν | *ekpesōmen* ajautuisimme ἐκ | *ek* πρύμνης | *prymnēs* perästä ῥίψαντες | *ripsantes* heittivät ἀγκύρας | *agkyras* ankkureita τέσσαρας | *tessarās* neljä ἤρχοντο | *ēuchonto* toivoen ἡμέραν

| *hēmeran* päivän γενέσθαι | *genesthai* tuloa

DELITZSCH וַיִּירָאוּ | vajire'u פֶּן־יִפְגְּעוּ | pen-jifge'u בְּשִׁנֵּי |
beshinnei הַסְּלָעִים | hassela'im וַיִּשְׁלִיכוּ | vajjashlichu מֵעַל־
אֲחֹרַי | me'al-'achorei הָאֲנִיָּה | ho'onija אַרְבָּעָה | 'arba'a
עֹגִינִים | 'oginim אֶל־הַיָּם | 'el-haijam וַיִּכְסְפוּ | vajichsefu לְאוֹר
| le'or הַיּוֹם | hajjom

TKIS Kun he pelkäsivät ajautuvansa* karille, he heittivät laivan perästä neljä ankkuria ja toivoivat päivän koittavan.

STLK2017 He pelkäsivät meidän ajautuvan karille, laskivat laivan perästä neljä ankkuria ja toivoivat päivän tulevan.

Biblia1776 Niin he pelkäsivät joutuvansa johonkuhun kariin, ja heittivät ulos neljä ankkuria perältä haaha, ja toivoivat päivän koittavan.

30 *TR* τῶν | *tōn* δὲ | *de* mutta ναυτῶν | *nautōn* merimiesten ζητούντων
| *dzētountōn* yrittäessä φυγεῖν | *fygein* paeta ἐκ | *ek* τοῦ | *tou* πλοίου
| *ploiou* laivasta καὶ | *kai* ja χαλασάντων | *chalsantōn* laskiessa τὴν |
tēn σκάφην | *skafēn* laivavenettä εἰς | *eis* τὴν | *tēn* θάλασσαν |
thalassan mereen προφάσει | *profasei* tekosyyllä ὥς | *hōs* kuin ἐκ | *ek*
πρώρας | *prōras* keulasta μελλόντων | *mellontōn* aikoisivat ἀγκύρας |
agkyras ankkurit ἐκτείνειν | *ekteinein* laskea

DELITZSCH וְהַמִּלְחִים | ve'hammallachim בְּקִשּׁוֹ | biqeshu לְבָרַח |
livroach מִן־הָאֲנִיָּה | min-ho'onija וַיִּוְרִידוּ | vajjoridu אֶת־הָעֶבֶרָה
| 'et-ha'avara אֶל־הַיָּם | 'el-haijam בְּאִמְרָם | be'ameram כִּי | ki
יֵשׁ | jesh אֶת־נַפְשָׁם | 'et-nafesham לְשַׁלֵּחַ | le'shalleach עֹגִינִים
| 'oginim גַּם־מֵרֵאֵשׁ | gam-merosh הָאֲנִיָּה | ho'onija

TKIS Mutta merimiehet yrittivät paeta laivasta ja laskivat veneen mereen

tekosyynä, että muka aikoivat keulasta laskea ankkureja.

STLK2017 Mutta merimiehet yrittivät paeta laivasta ja laskivat veneen mereen sillä tekosyillä, että muka aikoivat keulapuolesta laskea ankkureita.

Biblia1776 Mutta kuin haaksimiehet pyysivät haahdesta paeta, ja lykkäsivät venheen mereen, sanoen että he tahtoivat ankkuria viedä ulos haahden keulasta,

31 *TR* εἶπεν | *eipen* sanoi ὁ | *ho* Παῦλος | *Paulos* Paavali τῷ | *tō*
ἐκατοντάρχη | *hekatontarchē* sadanpäämiehelle καὶ | *kai* ja τοῖς | *tois*
στρατιώταις | *stratiōtais* sotilaille ἐὰν μὴ | *ean mē* jos eivät οὗτοι | *houtoi*
nuo μείνωσιν | *meinōsin* pysy ἐν | *en* τῷ | *tō* πλοίῳ | *ploiō* laivassa
ὁμεῖς | *hymeis* te σωθῆναι | *sōthēnai* pelastua οὐ | *ou* ette δύνασθε |
dynasthe voi

DELITZSCH וַיֹּאמֶר | *vajjo'mer* פּוֹלוֹס | *Polos* אֶל־שָׂר | *'el-sar*
הַמַּאָה | *hamme'a* וְאֶל־אֲנָשֵׁי | *ve'el-'anshei* הַצֵּבָא | *hatz'tzava'*
לְאֹמֵר | *le'mor* אִם־אֵלֶּה | *'im-'elleh* לֹא־יֵשְׁבוּ | *lo'-jeshevu*
אֶתָּנוּ | *'ittanu* בְּאֹנִיָּה | *bo'onija* לֹא | *lo'* תּוֹכְלוּ | *tuchelu* אֶתָּם
| *'attem* לְהִוָּשֵׂעַ | *le'hivuashea'*

TKIS Paavali sanoi sadanpäämiehelle ja sotamiehille: "Jolleivät nuo pysy laivassa, ette voi pelastua."

STLK2017 Silloin Paavali sanoi sadanpäällikölle ja sotilaille: "Jos nuo eivät pysy laivassa, te ette voi pelastua."

Biblia1776 Niin Paavali sanoi sadanpäämiehelle ja sotamiehille: ellei nämät haahdessa pysy, ette suinkaan henkeänne pelasta.

32 *TR* τότε | *tote* silloin οἱ | *oi* στρατιῶται | *stratiōtai* sotilaat ἀπέκοψαν
| *apekopsan* leikkasivat poikki τὰ | *ta* σχοινία | *schoinia* köydet τῆς |
tēs σκάφης | *skafēs* laivaveneen καὶ | *kai* ja εἴασαν | *eiasan* antaen
αὐτήν | *autēn* sen ἐκπεσεῖν | *ekpesein* pudota pois

DELITZSCH וַיִּקְצְצוּ | *vaje'qatz'tzetzu* אֲנָשֵׁי | *'anshei* הַצֵּבָא |

hatz'tzava' אֶת־חַבְּלֵי | 'et-chavlei הַעֲבָרָה | ha'avara וַיִּתְּנוּהָ |
vajjittenuha לְנֶפֶל | linpol

TKIS Silloin sotamiehet hakkasivat poikki veneen köydet ja päästivät sen ajelehtimaan.

STLK2017 Silloin sotamiehet hakkasivat poikki veneen köydet ja antoivat sen pudota.

Biblia1776 Niin sotamiehet hakkasivat poikki venheen pestin, ja antoivat sen pudota.

33 *TR* ἄχρι | *achri* ja vähän ennen δὲ | *de* οὖ | *hou* ἔμελλεν | *emellen*
tuloa ἡμέρα | *hēmera* päivän γίνεσθαι | *ginesthai* koiton παρεκάλει |
parekalei kehotti ὁ | *ho* Παῦλος | *Paulos* Paavali ἅπαντας | *hapantas*
kaikkia μεταλαβεῖν | *metalabein* nauttimaan τροφῆς | *TRofēs* ruokaa
λέγων | *legōn* sanoen Τεσσαρεσκαίδεκάτην | *tessareskaidekatēn* neljästoista
σήμερον | *sēmeron* tänään ἡμέραν | *hēmeran* päivää προσδοκῶντες |
prosdokōntes kun olette odottaneet ἄσιτοι | *asittoi* syömättä διατελεῖτε |
diateleite yhtä mittaa μηδὲν | *mēden* mitään προσλαβόμενοι |
proslabomenoi nauttimatta

DELITZSCH וְהַבְּקָר | ve'habboqer טָרַם | terem יְאוּר | je'or
וּפּוֹלוֹס | uPolos מִבְּקֵשׁ | mevaqesh מִכְּלָם | mikkullam לְטַעֲמָם
לֶחֶם | lit'am-lechem לְאֹמֵר | le'mor הַיּוֹם | hajjom יוֹם | jom
אֲרַבְעָה | 'arba'a עָשָׂר | 'asar אֲשֶׁר | 'asher חֲכִיתֶם | chikkitem
צָמִים | tzamim וְלֹא | velo' טַעַמְתֶּם | te'amtem מֵאוֹמָה |
me'uma

TKIS Vähän ennen päivän koittoa Paavali kehoitti kaikkia nauttimaan ruokaa sanoen: "Tänään olette neljättötoista päivää odottaneet ja olleet syömättä, ettekä ole mitään nauttineet.

STLK2017 Ennen päivän tuloa Paavali kehotti kaikkia nauttimaan ruokaa,

sanoen: "Tänään olette jo neljäntoista päivää odottaneet ja olleet syömättä ettekä ole ottaneet mitään ruokaa.

Biblia1776 Ja kuin päivä rupesi valkenemaan, neuvoi Paavali kaikkia heitä ruokaa ottamaan, sanoen: tänäpäpä on neljästoistakymmenes päivä, kuin te odottaneet olette, ja syömättä olleet, ja ette mitään ole tyköne ottaneet:

34 *TR* διὸ | *dio* senvuoksi παρακαλῶ | *parakalō* kehotan ὑμᾶς | *hymas* teitä προσλαβεῖν | *proslabein* nauttimaan τροφῆς· | *TRofēs* ruokaa τοῦτο | *touto* sillä se γὰρ | *gar* πρὸς | *pros* τῆς | *tēs* ὑμετέρας | *hymeteras* teidän σωτηρίας | *sōtērias* pelastukseksi ὑπάρχει· | *hyparchei* on οὐδενός | *oudenos* sillä ei keneltäkään γὰρ | *gar* ὑμῶν | *hymōn* teiltä θριξ | *thriks* hius ἐκ | *ek* τῆς | *tēs* κεφαλῆς | *kefalēs* päästä πεσεῖται | *peseitai* ole putoava

DELITZSCH עַל־כֵּן | 'al-ken קִרְא | qore' אֲנִי | 'ani אֶתְכֶם | 'etchem לְטֶעַם | lit'om לְךָ | le'chem כִּי | ki הוּא | hu' לְמִחְיַתְּךָ | le'michjatchem כִּי | ki אִישׁ | 'ish אִישׁ | 'ish מִכֶּם | mikkem לֹא־יִפֹּל | lo'-jipol מִשְׁעַרְתּוֹ | missa'arat רֹאשׁוֹ | ro'sho אֶרְצָה | 'aretza

TKIS Sen vuoksi kehoitan teitä nauttimaan ruokaa, sillä se on teille pelastukseksi. Sillä ei keneltäkään teistä ole hiuskarvakaan päästä putoava."

STLK2017 Sen tähden kehotan teitä nauttimaan ruokaa, sillä se on tarpeen pelastuaksenne, sillä yhdeltäkään teistä ei hiuskarvakaan katoa päästä."

Biblia1776 Sentähden neuvon minä teitä ruokaa ottamaan, joka on teille terveydeksi; sillä ei yhdenkään teidän päästänne ole hiuskarva putoava.

35 *TR* εἶπὼν | *eipōn* ja sanottuaan δὲ | *de* ταῦτα | *tauta* tämän καὶ | *kai* niin λαβὼν | *labōn* hän otti ἄρτον | *arton* leivän εὐχαρίστησε | *eucharistēse* kiitti τῷ | *tō* Θεῷ | *Theō* Jumalaa ἐνώπιον | *enōpion* edessä πάντων· | *pantōn* kaikkien καὶ | *kai* ja κλάσας | *klasas* mursi ἤρξατο | *ērksato* alkaen ἐσθίειν | *esthiein* syödä

DELITZSCH הוּא | hu' דִּבֶּר | diber אֶת־הַדְּבָרִים | 'et-ha'devarim
הָאֵלֶּה | ha'elleh וְהוּא | vehu' לָקַח | laqach אֶת־הַלֶּחֶם | 'et-
hallechem וַיִּוְדֶה | vaijodeh לֵאלֹהִים | le'ELOHIM לִפְנֵי | lifnei
כָּלֶם | chullam וַיִּבְצַע | vajivtza' וַיִּחַל | vajjachel לְאָכֹל | le'echol

TKIS Tämän sanottuaan hän otti leivän ja kiitti Jumalaa kaikkien edessä, mursi ja rupesi syömään.

STLK2017 Tämän sanottuaan hän otti leivän ja kiitti Jumalaa kaikkien nähden, mursi ja alkoi syödä.

Biblia1776 Ja kuin hän sen oli sanonut, otti hän leivän, ja kiitti Jumalaa kaikkein nähden, mursi, ja rupesi syömään.

36 *TR* εὐθυμοὶ | *euthymoi* ja turvalliselle mielelle δὲ | *de* γενόμενοι |
genomenoi tulivat πάντες | *pantes* kaikki καὶ | *kai* myös αὐτοὶ | *autoi*
itse προσελάβοντο | *proselabonto* he ottivat τροφῆς | *Trofēs* ruokaa

DELITZSCH וַיֵּצֵאוּ | vaje'ematz לֵב | le'v כָּלֶם | kullam וַיִּטְעֲמוּ
אֶחָד | vajjit'amu-'ochel גַּם־הֵמָּה | gam-hemma

TKIS Niin kaikki tulivat rohkealle mielelle ja ottivat hekin ruokaa.

STLK2017 Silloin kaikki tulivat rohkealle mielelle, ja he ottivat ruokaa.

Biblia1776 Ja kuin he kaikki itsensä vahvistivat, rupesivat he myös syömään.

37 *TR* ἤμεν | *ēmen* ja oli meitä δὲ | *de* ἐν | *en* τῷ | *tō* πλοίῳ | *ploiō*
laivassa αἱ | *hai* πάσαι | *pasai* kaikkiaan ψυχαί | *psychai* sieluja
διακόσια | *diakosiai* kaksisataa ἐβδομηκονταεξ | *ebdomēkontaeks*
seitsemänkymmentä kuusi

DELITZSCH וַאֲנַחְנוּ | va'anachnu כָּל־נְפֹשׁ | kol-nefesh אֲשֶׁר |
'asher בְּאֵנִיָּה | bo'onija מֵאֵתִים | ma'taim וְשִׁבְעִים | veshiv'im
וַיִּשֶׁשׁ | vashesh

TKIS Ja meitä oli laivassa kaikkiaan kaksisataa seitsemänkymmentä kuusi henkeä.

STLK2017 Meitä oli laivassa kaikkiaan kaksisataa seitsemänkymmentä kuusi henkeä.

Biblia1776 Mutta meitä oli haahdessa kaikki yhteen kaksisataa ja kuusikahdeksattakymmentä henkeä.

38 *TR* κορεσθέντες | *koresthentes* ja syötyämme kylliksi δε | *de* τροφῆς | *Trofēs* ruokaa ἐκούφιζον | *ekoufidzon* kevensimme τὸ | *to* πλοῖον | *ploion* laivaa ἐκβαλλόμενοι | *ekballomenoi* heittämällä τὸν | *ton* σῖτον | *siton* viljan εἰς | *eis* τὴν | *tēn* θάλασσαν | *thalassan* mereen

DELITZSCH וַיֵּאָכְלוּ | vajjo'chelu לְשִׁבְעָה | le'save'a וַיִּקְלוּ | vajjaqellu מֵעַל־הָאָרֶץ | me'al-ho'onija וַיִּטְּלוּ | vajjatilu אֶת־הַיָּם | 'et-hatz'tzeda אֶל־הַיָּם | 'el-haijam

TKIS Syötyään ruokaa kyllikseen, he kevensivät laivaa heittämällä viljan mereen.

STLK2017 Kun he olivat tulleet ravituiksi, he kevensivät laivaa heittämällä vehnän mereen.

Biblia1776 Ja kuin he olivat ravitut, kevensivät he haahden ja heittivät jyvät mereen.

39 *TR* ὅτε | *ote* ja kun δε | *de* ἡμέρα | *hēmera* päivä ἐγένετο | *egeneto* κοῖτι τὴν | *tēn* ματα γῆν | *gēn* οὐκ | *ouk* he eivät ἐπεγίνωσκον· | *epeginōskon* tunteneet κόλπον | *kolpon* mutta lahden δέ | *de* τινα | *tina* ἐρᾷ κατενόουν | *katenooun* huomattessaan ἔχοντα | *echonta* jossa oli αἰγιαλόν | *aigialon* ranta εἰς | *eis* ὄν | *hon* johon ἐβουλεύσαντο | *ebouleusanto* he päättivät εἰ | *ei* jos δύναιτο | *dynainto* mahdollista ἐξῴσαι | *eksōsai* suunnata τὸ | *to* πλοῖον | *ploion* laivan

DELITZSCH הַבֶּקֶר | ha'boqer אֹר | 'or וְלֹא | velo' הַכִּירוּ | hikkiru אֶת־הָאָרֶץ | 'et-ha'aretz אָבַל | 'aval רְאוּ | ra'u כְּמִפְרָץ

| kemifratz וְחֹף | vechof לוֹ | lo וַיִּנְעֻצּוּ | vajivua'atzu לְנֵהָ |
le'naheg אֲלֵיוֹ | 'elaiiv אֶת־הָאֲנִיָּה | 'et-ho'onija אֲמֵי־יֹכְלוֹ | 'im-
juchalu

TKIS Päivän tultua he eivät tunteneet maata. Mutta he huomasivat erään lahden, jossa olevaan rantaan päättivät antaa laivan ajautua, mikäli pystyivät.

STLK2017 Päivän tultua he eivät tunteneet maata, mutta huomasivat lahden, jossa oli sopiva ranta. Siihen he päättivät, jos mahdollista, laskea laivan.

Biblia1776 Mutta kuin päivä tuli, niin ei he tunteneet maata, mutta havaitsivat lahden, jossa ranta oli, jonka päälle he mielivät antaa haahden ajaa, jos he olisivat taitaneet.

40 *TR* καὶ | *kai* ja τὰς | *tas* ἀγκύρας | *agkyras* ankkurit περιελόντες |
perielontes irroitettuaan εἴων | *eiōn* he heittivät εἰς | *eis* τὴν | *tēn* ne
θάλασσαν | *thalassan* mereen ἅμα | *hama* samalla ἀνέντες | *anentes*
irrottaen τὰς | *tas* ζευκτηρίας | *dzeuktērias* köydet τῶν | *tōn* πηδάλιων·
| *pēdaliōn* peräsinten καὶ | *kai* ja ἐπάραντες | *eparantes* nostoen τὸν |
ton ἀρτέμονα | *artemona* keulapurjeen τῇ | *tē* πνεύσει | *pneousē* tuuleen
κατεῖχον | *kateichon* he ohjasivat εἰς | *eis* τὸν | *ton* αἰγιαλόν | *aigialon*
rantaan

DELITZSCH וַיִּגְדְּעוּ | vaje'gadde'u אֶת־הָעֹגִינִים | 'et-ha'oginim
וַיַּעֲזְבוּם | vajja'azvum לָיִם | laijam וַיַּתִּירוּ | vajjattiru אֶת־
מִיתְרֵי | gam-'et-meiterei הַהֶגְהָה | hahegeh וַיִּפְרְשׂוּ | vajjifresu
מִפְרֵשׂ | mifras הַתָּרֶן | hattoren אֶל־פְּנֵי | 'el-penei הָרוּחַ |
haruach וַיִּבְקְשׂוּ | vaje'vaqeshu לְבֹא | lavo' אֶל־הַחֹף | 'el-hachof

TKIS He hakkasivat ankkurit irti ja jättivät ne mereen päästäen samalla peräsinten köydet. Ja nostettuaan keulapurjeen tuuleen he ohjasivat rantaa kohti.

STLK2017 Nostettuaan ankkurit he antoivat niiden painua. Samalla he päästivät peräsinten köydet, nostivat keulapurjeen tuuleen ja ohjasivat rantaa kohti.

Biblia1776 Ja kuin he ankkurit olivat ottaneet ylös, läksivät he mereen ja

päästivät perälautain siteet, ja asettivat purjeen tuuleen, ja antoivat juosta rantaa kohden.

41 *TR* περιπεσόντες | *peripesontes* ja he joutuivat δὲ | *de* εἰς | *eis* τόπον | *topon* διθάλασσον | *dithalasson* hiekkakarille ἐπώκειλαν | *epōkeilan* siihen törmätessä τὴν | *tēn* ναῦν· | *naun* laivan καὶ | *kai* ja ἢ | *hē* μὲν | *men* πρόρα | *prōra* keula ἐρείσασα | *ereisasa* tarttui ἔμεινεν | *emeinen* pysyen ἀσάλευτος | *asaleutos* liikkumattomana ἢ | *hē* δὲ | *de* mutta πρύμνα | *prymna* perä ἐλύετο | *elyeto* hajosi ὑπὸ | *hypo* τῆς | *tēs* βίας | *bias* voimasta τῶν | *tōn* κυμάτων | *kymatōn*aaltojen

DELITZSCH וַיִּפְגְּעוּ | vajjifge'u בְּמַקּוֹם | vemaqom אֲשֶׁר | 'asher הַיָּם | haijam מִשְׁשֵׁנֵי | mish'shenei עֲבָרָיו | 'avaraiv וַתִּדְבַקְבוֹ | vatidbaq-bo הַאֲנִיָּה | ho'onija וַתַּעֲמֹד | vata'amod רֹאשָׁהּ | ro'shah לָא | lo' יָנוּעַ | jinnoa' וַאֲחֹרֶיהָ | va'achoreha נִשְׁבְּרוּ | nishberu מִשְׁאֲוֹן | mish'she'on הַגִּלִּים | haggallim

TKIS Mutta he joutuivat ulkokarille ja antoivat aluksen törmätä siihen. Keula tarttui kiinni ja jäi liikkumattomaksi, mutta perä hajosiaaltojen voimasta.

STLK2017 Mutta he joutuivat karille ja laiva törmäsi siihen. Keula tarttui kiinni ja jäi liikkumattomaksi, mutta laivan perä hajosiaaltojen voimasta.

Biblia1776 Vaan kuin me tulimme yhden niemen tykö, loukkaantui haaksi, ja sen keula tarttui kiinni ja jäi seisomaan, mutta kastari tuli valallensa aaltoin väestä.

42 *TR* τῶν | *tōn* δὲ | *de* niin στρατιωτῶν | *stratiōtōn* sotilaiden βουλὴ | *boulē* aikomus ἐγένετο | *egeneto* oli ἵνα | *hina* τοὺς | *tous* δεσμώτας | *desmōtas* vangit ἀποκτείνωσι | *apokteinōsi* tappaa μή τις | *mē tis* ettei kukaan ἐκκολυμβήσας | *ekkolymbēsas* uimalla διαφύγοι | *diafygoi* pääsisi pakoon

DELITZSCH וַתְּהִי | va'tehi עֲצַת | 'atzat אֲנִשֵּׁי | 'anshei הַצָּבָא | hatz'tzava' לְהַמִּית | le'hamit אֶת־הָאֲסִירִים | 'et-ha'asirim פֶּן

הַשָּׂרֵ? | pen-jischeh שְׂאִי | 'ish מֵהֶם | mehem וְיִמְלֹט |
ve'immalet

TKIS Niin sotamiehillä oli aikomus tappaa vangit, jottei kukaan pääsisi uimalla pakoon.

STLK2017 Mutta sotilailla oli aikomus tappaa vangit, ettei kukaan karkaisi uimalla.

Biblia1776 Mutta sotamiesten neuvo oli vankeja tappaa, ettei joku uiden olisi karannut pois.

43 *TR* ὁ | *ho* δὲ | *de* mutta ἐκατόνταρχος | *hekatontarchos* sadanpäämies
βουλόμενος | *boulomenos* tahtoi διασῶσαι | *diasōsai* pelastaa τὸν | *ton*
Παῦλον | *Paulon* Paavalin ἐκώλυσεν | *ekōlysen* estäen αὐτούς | *autous*
heidän τοῦ | *tou* βουλήματος | *boulēmatos* aikeensa ἐκέλευσέ | *ekeleuse*
ja määräsi τε | *te* τοὺς | *tous* ne δυναμένους | *dynamenous* jotka
kykenivät κολυμβᾶν | *kolymban* uimaan ἀπορρίψαντας | *aporripsantas*
heittäytyä veteen πρώτους | *prōtous* ensimmäisinä ἐπὶ | *epi* τὴν | *tēn*
γῆν | *gēn* maihin ἐξιέναι· | *eksienai* mennä

DELITZSCH וְשָׂרֵ | vesar הַמָּאָה | hamme'a חָפֵץ | chafetz לְהַצִּיל
| le'hatz'tzil אֶת־פּוֹלוֹס | 'et-Polos וַיִּנָּא | vajjane' אֶת־עֲצָתָם |
'et-'atzatam וַיֹּאמֶר | vajjo'mer מִי | mi יֵדַע | jodea' לְשָׂחוֹת |
lischot יָרַד | jered וַיַּעֲבֹר | veja'avor לַיִּבְנָשָׁה | lajjabbasha
בְּרִאשׁוֹנָה | bari'shona וְהַנְּשָׂאֲרִים | ve'hannish'arim אֵלֶּה | 'elleh
עַל־קֶרְשִׁים | 'al-qerashim וְאֵלֶּה | ve'elleh עַל־שִׁבְרֵי | 'al-shivrei
הַיָּנִיָּה | ho'onija

TKIS Mutta sadanpäämies, joka tahtoi pelastaa Paavalin, esti heidät siitä aikeesta ja käski uimataitoisten ensin heittäytyä mereen ja mennä maihin

STLK2017 Mutta sadanpäällikkö, joka tahtoi pelastaa Paavalin, esti heitä ja käski uimataitoisten ensiksi heittäytyä veteen ja lähteä maihin

Biblia1776 Mutta sadanpäämies tahtoi Paavalia vapahtaa, ja esti heidät siitä neuvosta, ja käski niitä, jotka uida taisivat, että he ensin itsensä antaisivat ulos ja maalle pääsisivät.

44 *TR* καὶ | *kai* ja τοὺς | *tous* λοιπούς | *loipous* muut οὐς | *hous* ketkä μὲν | *men* ἐπὶ | *epi* σανίσιν | *sanisin* laudoilla οὐς | *hous* ja ketkä δὲ | *de* ἐπί | *epi* τινῶν | *tinōn* jollakin τῶν | *tōn* muulla ἀπὸ | *apo* τοῦ | *tou* πλοίου | *ploiou* laivasta καὶ | *kai* ja οὕτως | *houtōs* näin ἐγένετο | *egeneto* tuli πάντας | *pantas* kaikki διασωθῆναι | *diasōthēnai* pelastetuksi ἐπὶ | *epi* τὴν | *tēn* γῆν | *gēn* maalle

DELITZSCH וַיְהִי־כֵן | vaje'hi-chen וַיִּמָּלֵטוּ | vajjimmaletu כָּל־ | chullam אֶל־הַיַּבָּשָׁה | 'el-hajjabasha

TKIS ja muitten, minkä lautojen varassa, minkä laivan kappaleilla. Ja niin kaikki pelastuivat maalle.

STLK2017 ja sitten muiden, kenen laudoilla, kenen laivankappaleilla. Näin tapahtui, ja kaikki pelastuivat maihin.

Biblia1776 Mutta muita lautain päällä, muutamia taas haahden kappaleilla (kulkea). Ja niin tapahtui, että jokainen tuli hengissä maalle.

28 luku

1 *TR* καὶ | *kai* kun διασωθέντες | *diasōthentes* olimme pelastuneet τότε | *tote* silloin ἐπέγνωσαν | *epegnōsan* saimme tietää ὅτι | *hoti* että Μελίτη | *Melitē* Meliteksi ἢ | *hē* νῆσος | *nēsos* saarta καλεῖται | *kaleitai* kutsuttiin

DELITZSCH וְכַאֲשֶׁר | vecha'asher נִמְלָטְנוּ | nimlatnu נֹדַע | noda' לָנוּ | lanu כִּי־שֵׁם | ki-sheḿ הָאֵי | ha'i מְלִיטִי | Meliti

TKIS Pelastuttuaan he saivat* sitten tietää, että saaren nimi oli Melite.

STLK2017 Kun olimme pelastuneet, saimme tietää, että saaren nimi oli Melite.

Biblia1776 Ja kuin he terveinä päässeet olivat, tunsivat he, että se luoto Meliteksi kutsutaan.

2 *TR* οἱ | *hoi* δὲ | *de* ja βάρβαροι | *barbaroi* muukalaiset παρέϊχον | *pareichon* osoittivat οὐ | *ou* ei τὴν | *tēn* τυχοῦσαν | *tychousan* tavanomaista φιλανθρωπίαν | *filanthrōpian* ystävällisyyttä ἡμῖν· | *hēmin* meille ἀνάψαντες | *anapsantes* sillä he sytyttivät γὰρ | *gar* πυράν | *pyran* rovion προσελάβοντο | *proselabonto* ottivat luokseen πάντας | *pantas* kaikki ἡμᾶς | *hēmas* meidät διὰ | *dia* vuoksi τὸν | *ton* ὑετὸν | *hyeton* sateen τὸν | *ton* ἐφειστῶτα | *efestōta* alkaneen καὶ | *kai* ja διὰ | *dia* vuoksi τὸ | *to* ψῦχος | *psychos* kylmän

DELITZSCH וְהִנָּכְרִים | ve'hannacherim לֹא | lo' הַמְעִיטוּ | him'itu חַסְדָּם | chasdam עִמָּנוּ | 'immanu כִּי־בִעְרוּ | ki-vi'aru אֵשׁ | 'esh וַיֵּאֲסֹפוּ | vajja'asfu אֶת־כֻּלָּנוּ | 'et-kullanu אֲלֵיהֶם | 'aleihem וּמִפְּנֵי | mipenei הַגִּשְׁחֵם | haggeshem הַיּוֹרֵד | hajjored וּמִפְּנֵי | umipenei הַקָּר | haqqor

TKIS Muukalaiset osoittivat meille suurta ystävällisyyttä. Sillä he sytyttivät nuotion ja ottivat meidät kaikki luokseen alkaneen sateen ja kylmän vuoksi.

STLK2017 Barbaarit osoittivat meille suurta ystävällisyyttä, sytyttivät nuotion ja ottivat meidät kaikki sen ääreen, kun oli alkanut sataa ja oli kylmä.

Biblia1776 Mutta se kansa osoitti meille ei vähintä rakkauden halua; sillä he tekivät meille valkian, ja kaikki ottivat vastaan meidät, sen sateen ja vilun tähden, joka meidän päällemme tuli.

3 *TR* συστρέψαντος | *systrepsantos* mutta kerätessään δὲ | *de* τοῦ | *tou* Παύλου | *Paulou* Paavali φρυγάνων | *fryganōn* kuivia risuja πλῆθος | *plēthos* kasan καὶ | *kai* ja ἐπιθέντος | *epithentos* laittaessa ἐπὶ | *epi* τὴν | *tēn* πυράν | *pyran* tuleen ἔχιδνα | *echidna* kyykäärme ἐκ | *ek* τῆς | *tēs* θερμῆς | *thermēs* kuumuudesta ἐξελοῦσα | *ekselthousa* tuli esiin καθῆψε | *kathēpse* tarttuen τῆς | *tēs* χειρὸς | *cheiros* käteensä αὐτοῦ | *autou* hänen

DELITZSCH ופולוס | uPolos אַסַּף | 'asaf לו | lo עֲרַמַּת | 'aremat
וּמִן־ | qotzim וַיִּשְׁעוּ | vajjasem עַל־הַמּוֹקֵד | 'al-hammoqed
קִצִּים | umin-hachom יָצָא | jatza' אֶפְעָה | 'ef'eh וַיֵּאָחֶז |
vajjo'chez בְּיָדוֹ | bejado

TKIS Mutta kun Paavali kokosi kimpun risuja ja pani nuotioon, tuli kyykäärme kuuman vuoksi esiin ja kävi kiinni hänen käteensä.

STLK2017 Mutta Paavali kokosi kasan risuja, ja kun hän pani ne nuotioon, tuli kyy kuumuuden tähden esiin ja kävi kiinni hänen käteensä.

Biblia1776 Mutta kuin Paavali kokosi kasan risuja ja pani valkialle, tuli yksi kärke palavuudesta ja karkasi hänen käteensä.

4 *TR* ὥς | *hōs* ja kun δὲ | *de* εἶδον | *eidon* näkivät οἱ | *oi* βάρβαροι |
barbaroi muukalaiset κρεμάμενον | *kremamenon* riippuvan τὸ | *to* θηρίον
| *thērion* elukan ἐκ | *ek* τῆς | *tēs* χειρὸς | *cheiros* kädessään αὐτοῦ |
autou hänen ἔλεγον | *elegon* he sanoivat πρὸς | *pros* ἀλλήλους | *allēlous*
toisilleen πάντως | *pantōs* kaiketi φονεύς | *foneus* murhaaja ἐστίν | *estin*
ὁ | *ho* ἄνθρωπος | *anthrōpos* mies οὗτος | *outos* tämä ὃν | *hon*
jonka διασωθέντα | *diasōthenta* pelastuneena ἐκ | *ek* τῆς | *tēs*
θαλάσσης | *thalassēs* merestä ἢ | *hē* δίκη | *dikē* oikeuden jumalatar ζῆν
| *dzēn* elää οὐκ | *ouk* ei εἴασεν | *eiasen* sallinut

DELITZSCH וַיִּירָאוּ | vajjir'u הַנְּכָרִים | hannacherim אֶת־הַחַיָּה |
'et-hAchajja תְּלוּיָהּ | teluja עַל־יָדוֹ | 'al-jado וַיֵּאָמְרוּ | vajjo'meru
אִישׁ | 'ish אֶל־רֵעֵהוּ | 'el-re'ehu אֲכֵן | 'achen רֹצֵחַ | rotzeach
הָאִישׁ | ha'ish הַזֶּה | hazzeh אֲשֶׁר | 'asher הַנִּקְמָה | hanneqama
לֹא־הִנִּיחָהּ | lo'-hinnicha לוֹ | lo לַחַיּוֹת | lichjot אֵף | 'af
נִמְלַט | ki-nimlat מִן־הַיָּם | min-haijam

TKIS Nähdessään elukan riippuvan kiinni hänen kädessään muukalaiset sanoivat

toisilleen: ”Varmaan tuo mies on murhaaja, jonka *oikeuden jumalatar* ei sallinut elää, vaikka hän pelastuikin merestä.”

STLK2017 Kun asukkaat näkivät elukan riippuvan kiinni hänen kädessään, he sanoivat toisilleen: ”Varmaan tuo mies on murhaaja, koska kostotar ei sallinut hänen elää, vaikka hän pelastuikin merestä.”

Biblia1776 Kuin kansa näki kärmeen riippuvan hänen kädessänsä, sanoivat he keskenänsä: kaiketi tämä ihminen on miehentappaja, jota ei koston jumalatar saali elää, vaikka hän on meren hädästä päässyt.

5 *TR* ó | *ho* niin hän μὲν | *men* οὖν | *oun* kuitenkin ἀποτινάξας |
apotinaksas pudisti τὸ | *to* θηρίον | *thērion* elukan εἰς | *eis* τὸ | *to*
πῦρ | *pyr* tuleen ἔπαθεν | *epathen* kokematta οὐδὲν | *ouden* ei mitään
κακόν | *kakon* pahaa

DELITZSCH וְהוּא | vehu' נִיעַר | ni'er אֶת־הַחַיָּה | 'et-hAchajja
מֵעַל | me'al יָדוֹ | jado אֶל־תּוֹךְ | 'el-toch הָאֵשׁ | ha'esh
הֵרָעָה | velo'-here'a לוֹ | lo מְאוּמָה | me'uma

TKIS Niin hän pudisti elukan tuleen eikä kärsinyt mitään vahinkoa.

STLK2017 Mutta hän pudisti elukan tuleen, eikä hänelle tapahtunut mitään pahaa.

Biblia1776 Mutta hän pudisti kärmeen tuleen eikä mitään kipua tuntenut.

6 *TR* οἱ | *oi* ja he δὲ | *de* προσεδόκων | *prosedokōn* odottivat αὐτὸν |
auton hänen μέλλειν | *mellein* tulevan πίμπρασθαι | *pimprasthai* turvoksiin
ἢ | *ē* tai καταπίπτειν | *katapiptein* kaatuvan ἄφνω | *afnō* äkisti νεκρόν·
| *nekron* kuolleena ἐπὶ | *epi* πολὺ | *poly* mutta kauan δὲ | *de* αὐτῶν |
autōn heidän προσδοκῶντων | *prosdokōntōn* odottaessa καὶ | *kai* ja
θεωρούντων | *theōrountōn* nähdessään μηδὲν | *mēden* ettei mitään ἄτοπον
| *atopon* tavallisuudesta poikkeavaa εἰς | *eis* αὐτὸν | *auton* hänelle
γινόμενον | *ginomenon* tapahtunut μεταβαλλόμενοι | *metaballomenoi* he
muuttivat mielensä ἔλεγον | *elegon* sanoen θεὸν | *theon* jumalan αὐτὸν |
auton hänen εἶναι | *einai* olevan

DELITZSCH וְהִם | vehem הוֹחִילוּ | hochilu אֲשֶׁר | 'asher יָצָבָה | jitzbeh גּוּפוֹ | gufo אֲוֹ-אֲשֶׁר | 'o-'asher יָפֹל | jipol מֵת | met פְּתָאֵם | pite'om וַיַּחֲחִילוּ | vajjachilu עַד-בוֹשׁ | 'ad-bosh וְהִנֵּה | ve'hinneh לֹא-קָרָהּוּ | lo'-qarahu כָּל-אֲסוֹן | chol-'ason וַיִּהְיֶה | vaje'hafech לְבָם | libam וַיִּאמְרוּ | vajjo'meru כִּי | ki אֱלֹהִים | 'elohim הוּא | hu'

TKIS He odottivat hänen ajettuvan tai äkkiä kaatuvan kuolleena maahan. Mutta kauan odotettuaan ja nähtyään, ettei hänelle mitään pahaa tapahtunut, he muuttivat mielensä ja sanoivat hänen olevan jumala.

STLK2017 He odottivat hänen [kätensä] tulehtuvan tai hänen kaatuvan äkkiä kuolleena maahan. Mutta kun he olivat kauan odottaneet ja näkivät, ettei hänelle tapahtunut mitään pahaa, he muuttivat mielensä ja sanoivat hänen olevan jumala.

Biblia1776 Mutta he odottivat hänen ajettuvan eli kohta maahan lankeevan ja kuolevan; vaan kuin he kauvan sitä odottivat ja näkivät, ettei hänelle mitään vahinkoa tapahtunut, saivat he toisen mielen ja sanoivat hänen jumalaksi.

7 *TR* ἐν | *en* δὲ | *de* ja τοῖς | *tois* περὶ | *peri* ympärillä τὸν | *ton* τόπον | *topon* paikan ἐκεῖνον | *ekeinon* sen ὑπῆρχε | *hypērche* oli χωρία | *chōria* maatiloja τῷ | *tō* πρώτῳ | *prōtō* päälliköllä τῆς | *tēs* νήσου | *nēsou* saaren ὀνόματι | *onomati* nimeltään Ποπλίῳ | *Popliō* Publius ὃς | *hos* joka ἀναδεξάμενος | *anadeksamenos* otti vastaan ἡμᾶς | *hēmas* meidät τρεῖς | *TReis* kolme ἡμέρας | *hēmeras* päivää φιλοφρόνως | *filofronōs* ystävällisesti ἐξένισεν | *eksenisen* pitäen vieraanaan

DELITZSCH וּבְסִבֵּי | uvisvivei הַמָּקוֹם | hammaqom הָהוּא | hahu' הָיוּ | haju שְׂדוֹת | sadot אֲשֶׁר | 'asher לְרֹאשׁ | le'rosh אֲנָשֵׁי | 'anshei הָאֵי | ha'i וּשְׁמוֹ | ushemo פּוֹבְלִיּוֹס | Povlijos הוּא | hu' הֵבִיא | hevi' אֶתְנֹו | 'otanu לְבֵיתוֹ | le'veito וַיְכַלְכֵּל

| vaje'chalkel אָתָנוּ | 'otanu בְּטוּבוֹ | betuvo שְׁלֶשֶׁת | shelshet
יָמִים | jamim

TKIS Lähellä sitä paikkaa oli saaren ensimmäisellä miehellä, jonka nimi oli Publius, maataloija. Hän otti meidät vastaan ja piti kolme päivää ystävällisesti vieraina.

STLK2017 Lähellä sitä paikkaa oli saaren ensimmäisellä miehellä, jonka nimi oli Publius, maataloija. Hän otti meidät vastaan ja piti meitä ystävällisesti kolme päivää vieraina.

Biblia1776 Mutta vähän matkan takana siitä olivat sen luodon päämiehellä, jonka nimi oli Publius, maakartanot, joka meitä otti vastaan ja piti meidän kunniallisesti vierainansa kolme päivää.

8 *TR* ἐγένετο | *egeneto* ja oli δὲ | *de* τὸν | *ton* πατέρα | *patera* isä τοῦ
| *tou* Ποπλίου | *Popliou* Publiuksen πυρετοῖς | *pyretois* kuumeessa καὶ
| *kai* ja δυσεντερία | *dysenteria* punataudissa συνεχόμενον |
synechomenon sairaana κατακεῖσθαι· | *katakeisthai* makaamassa πρὸς |
pros luon ὄν | *hon* jonka ὁ | *ho* Παῦλος | *Paulos* Paavali εἰσελθὼν |
eiselthōn meni καὶ | *kai* ja προσευξάμενος | *proseuksamenos* rukoili
ἐπιθεῖς | *epitheis* laski päälle τὰς | *tas* χεῖρας | *cheiras* kätensä αὐτῷ |
autō iάσατο | *iasato* parantaen αὐτόν | *auton* hänet

DELITZSCH וְאַבִּי | va'avi פּוֹבְלִיּוֹס | Povlijos מוֹטֵל | mutal
לְמִשְׁכָּב | le'mishkav בְּקִדְדָחַת | baqqaddachat וּבְמַחְלָה |
uvemachaleh הַמַּעַיִם | hamme'aim וַיָּבֵאוּ | vajjavo' אֵלָיו | 'elaiv
פּוֹלוֹס | Polos וַיִּתְּפֹלְלֵם | vajjitpallel וַיָּבֵאוּ | vajjasem וְעָלָיו | 'alaiv
אֶת־יָדָיו | 'et-jadaiv וַיִּרְפְּאֵהוּ | vajjirpa'ehu

TKIS Publiuksen isä makasi kuumeen ja punataudin vaivaamana. Paavali meni hänen luokseen, rukoili, pani kätensä* hänen päälleen ja paransi hänet.

STLK2017 Mutta tapahtui, että Publiuksen isä makasi sairaana kuumeessa ja

punataudissa, ja Paavali meni hänen luokseen, rukoili ja pani kätensä hänen päälleen ja paransi hänet.

Biblia1776 Niin tapahtui, että Publiuksen isä sairasti vilutautia ja vatsankipua, jonka tykö Paavali meni, rukoili ja pani kätensä hänen päällensä, ja paransi hänen.

9 *TR* τούτου | *toutou* kun tämä οὖν | *oun* γενομένου | *genomenou* oli tapahtunut καὶ | *kai* myös οἱ | *oi* λοιποὶ | *loipoi* muut οἱ | *oi* ἔχοντες | *echontes* joilla oli ἀσθενείας | *astheneias* sairauksia ἐν | *en* τῇ | *tē* νήσῳ | *nēsō* saarella προσήρχοντο | *prosērchonto* tulivat luokse hänen καὶ | *kai* ja ἐθεραπεύοντο· | *etherapeuonto* heidät parannettiin

DELITZSCH וְאֶחָרַי | vea'charei הַמְעֵשָׂה | hamma'aseh הַזֶּה | hazzeh בְּאוֹ | ba'u גַּם־הַחֲלִים | gam-ha'cholim הָאֲחֵרִים | ha'acherim אֲשֶׁר | 'asher בְּאִי | ba'i וַיִּרְפְּאוּ | vaje'rafe'u

TKIS Kun nyt tämä oli tapahtunut, tulivat muutkin saarella olevat sairaat, ja heidät parannettiin.

STLK2017 Kun tämä siis oli tapahtunut, muutkin saarella olevat sairaat tulivat, ja heidät parannettiin.

Biblia1776 Kuin siis se oli tehty, tulivat myös muut sairaat siitä luodosta, ja parannettiin,

10 *TR* οἱ | *hoi* καὶ | *kai* myös πολλαῖς | *pollais* monin τιμαῖς | *timais* kunnianosoituksin ἐτίμησαν | *etimēsan* he kunnioittivat ἡμᾶς | *hēmas* meitä καὶ | *kai* ja ἀναγομένοις | *anagomenois* lähtiessämme merelle ἐπέθεντο | *epethento* laittoivat τὰ | *ta* πρὸς | *pros* mukaan τὴν | *tēn* χρείαν | *chreian* mitä tarvitsimme

DELITZSCH וַיִּכְבְּדוּ | vaje'chabbedunu כְּבוֹד | kavod גָּדוֹל | gadol וּבְלִכְתָּנוּ | uvelechtenu מִשָּׁם | mish'sham סִפְקוֹ | sippequ לָנוּ | lanu דֵּי | dei צִרְכָּנוּ | tzorkenu

TKIS He osoittivat meille myös monin tavoin kunniaa ja merelle lähtiessämme he panivat mukaan tarpeellista.

STLK2017 He osoittivat meille myös monin tavoin kunniaa, ja lähtiessämme merelle he panivat mukaan, mitä tarvitsimme.

Biblia1776 Jotka myös meille tekivät paljon kunniaa, ja kuin me sieltä purjehdimme, panivat he meidän myötämme, mitä me tarvitsimme.

11 *TR* μετὰ | *meta* ja kuluttua δὲ | *de* τρεῖς | *TReis* kolmen μῆνας | *mēnas* kuukauden ἀνήχθημεν | *anēchthēmen* purjehdimme ἐν | *en* πλοίῳ | *ploiō* laivalla παρακεχειμακότι | *parakecheimakoti* joka oli talvehtinut ἐν | *en* τῇ | *tē* νήσῳ | *nēsō* saarella Ἀλεξανδρίῳ | *Aleksandrinō* aleksandrialaisella παρασήμῳ | *parasēmō* tunnuksenaan διοσκούροις | *dioskourois* Zeuksen pojat Kastor ja Polluks

DELITZSCH וְאַחֲרַי | vea'charei שְׁלֹשֶׁת | shelshet חֳדָשִׁים | chodashim עֲבָרָנוּ | 'avarnu מִשָּׁם | mish'sham בְּאֹנִיָּה | bo'onija אֶלְכֶסַּנְדְּרִית | 'alechsanderit אֲשֶׁר | 'asher יָשְׁבָה | jasheva בְּאִי | va'i בִּימֵי | bimei הַסֵּתָו | hassetav וְאוֹת | ve'ot הַדְּגִלָּה | digelah הַתְּאוֹמִים | hatte'omim

TKIS Kolmen kuukauden kuluttua purjehdimme sieltä aleksandrialaisessa laivassa, joka oli talvehtinut saarella ja, jolla oli tunnusmerkkinä Kastor ja Polluks.

STLK2017 Kolmen kuukauden kuluttua purjehdimme sieltä aleksandrialaisessa laivassa, joka oli talvehtinut saarella ja jolla oli merkinä Dioskurien kuva []

Biblia1776 Mutta kolmen kuukauden perästä purjehdimme me sieltä Aleksandrian haahdessa, joka sen luodon tykönä oli talvea pitänyt, jolla oli lipun merkki kaksoinen.

12 *TR* καὶ | *kai* ja καταχθέντες | *katachthentes* laskimme maihin εἰς | *eis* Συρακούσας | *Syrakousas* Syrakusassa ἐπεμείναμεν | *epemeinamen* viipyen ἡμέρας | *hēmeras* kolme τρεῖς· | *TReis* päivää

DELITZSCH וַנָּבֹא | vannavo' אֶל-סַרְקוּסָא | 'el-Sarequsa' וַנִּשְׁבַּח
שָׁמַיְם | vanneshev-sham שֶׁלִּשְׁתַּיִם | shelshet יָמִים | jamim

TKIS Laskettuamme maihin Syrakuusassa viivymme siellä kolme päivää.

STLK2017 Rantauduimme Syrakuusaan ja viivymme siellä kolme päivää,

Biblia1776 Ja kuin me tulimme Syrakusaan, olimme me siellä kolme päivää.

13 *TR* ὄθεν | *hothen* josta περιελθόντες | *perielthontes* kierreltyämme
κατηντήσαμεν | *katēntēsamen* saavuimme εἰς | *eis* Ῥήγιον | *Rēgion*
Regioniin καὶ | *kai* ja μετὰ | *meta* jälkeen μίαν | *mian* yhden ἡμέραν |
hēmeran päivän ἐπιγενομένου | *epigenomenou* noustessa νότου | *notou*
etelätuuli δευτεραῖοι | *deuteraioi* toisena päivänä ἦλθομεν | *ēlthomen*
tulimme εἰς | *eis* Ποτιόλους· | *Potiolous* Puteoliin

DELITZSCH מִשָּׁמַיִם | mish'sham סַבְּוֹן | sabbonu וַנָּבֹא | vannavo'
אֶל-רֵגִיּוֹן | 'el-Regejon וּבְנִשְׁבַח | uvinshov רוּחַ | ruach דְּרוֹמִית |
deromit בַּיּוֹם | be'jom הַמָּחֳרַת | hammochorat בָּאֲנוּ | ba'nu בַּיּוֹם
| bajjom הַשֵּׁנִי | hash'sheni אֶל-פּוֹטִיְיֹלִי | 'el-Potijjoli

TKIS Sieltä kierreltyämme saavuimme Reegioniin, ja kun yhden päivän kuluttua nousi etelätuuli, tulimme seuraavana päivänä Puteoliin.

STLK2017 ja sieltä kierrettyämme saavuimme Regioniin, ja kun yhden päivän perästä nousi etelätuuli, tulimme seuraavana päivänä Puteoliin.

Biblia1776 Ja kuin me sieltä ympäri purjehdimme ja tulimme Regioon, ja päivää jälkeen puhalsi lounatuuli, niin että me toisena päivänä tulimme Puteoliin.

14 *TR* οὗ | *hou* siellä εὐρόντες | *heurontes* tapasimme ἀδελφούς |
adelfous veljiä παρεκλήθημεν | *pareklēthēmen* jotka meidät pyysivät luonaan
ἐπ' | *ep* αὐτοῖς | *autois* heidän ἐπιμεῖναι | *epimeinai* viipymään ἡμέρας
| *hēmeras* päivää ἑπτά· | *hepta* seitsemän/ seitsemän päivää καὶ | *kai* ja
οὕτως | *houtōs* tällä tavoin εἰς | *eis* τὴν | *tēn* Ῥώμην | *Rōmēn* Roomaan
ἦλθομεν | *ēlthomen* tulimme

DELITZSCH וְשָׁמַ | vesham מְצֵאֵנוּ | matza'nu אַחִים | 'achim

אֲתֶם לְשֵׁבֶת | lashevet וַיִּבְקְשׁוּ | vaje'vaqeshu מִמֶּנּוּ | mimmennu

וְהִלְכְנוּ | uvechen וַיְכִין | jamim שְׁבִיעַת | shiv'at

halachnu אֶל־רוֹמִי | 'el-Romi

TKIS Siellä tapasimme veljiä, ja meitä kehoitettiin viipymään heidän luonaan seitsemän päivää. Sitten läksimme Roomaan.

STLK2017 Siellä tapasimme veljiä, jotka pyysivät meitä viipymään luonaan seitsemän päivää. Niin lähdimme Roomaan.

Biblia1776 Kuin me sieltä löysimme veljet, niin meitä rukoiltiin olemaan heidän tykönänsä seitsemän päivää; ja niin me tulimme Roomiin.

15 *TR* κάκει̃θεν | *kakeithen* ja siellä oi | *oi* ἀδελφοὶ | *adelfoi* veljet

ἀκούσαντες | *akousantes* kuultuaan τὰ | *ta* περὶ | *peri* ἡμῶν | *hēmōn*

meistä ἐξῆλθον | *eksēlthon* tulivat εἰς | *eis* ἀπάντησιν | *apantēsin*

vastaan ἡμῖν | *hēmin* meitä ἄχρις | *achris* saakka Ἀππίου | *Appiou* Appii

Φόρου | *Forou* Forumiin καὶ | *kai* ja Τριῶν | *TRiōn* TRes Ταβερνῶν· |

Tabernōn Tabernaean οὗς | *hous* heidät ἰδὼν | *idōn* nähdessään ὁ | *ho*

Παῦλος | *Paulos* Paavali εὐχαριστήσας | *eucharistēsas* kiitti τῷ | *tō* Θεῷ

| *Theō* Jumalaa ἔλαβε | *elabe* saaden θάρσος | *tharsos* rohkeutta

DELITZSCH וַיִּשְׁמְעוּ | vajjishme'u הָאֲחִים | ha'achim אֶת־בּוֹאֵנוּ |

'et-bo'enu וַיִּצְאֵנוּ | vajje'tze'u מִשָּׁם | mish'sham לְקִרְאָתֵנוּ |

liqra'tenu וְעַד | 'ad לְשׁוּק | le'shuq אֶפְיּוֹס | 'Appijos וְעַד | ve'ad

אֲתֶם וַיַּיְיָ | vajjar' הַחַנּוּיּוֹת | ha'chanujjot לְשֵׁלֶשֶׁת |

'otam פּוֹלוֹס | Polos וַיְיֹדֶה | vaijodeh לֵאלֹהִים | le'ELOHIM

וַיִּתְחַזַּק | vajjitchazzaq

TKIS Sieltä veljet, kuultuaan meistä, tulivat meitä vastaan Appii Forumiin ja TRes Tabernaehen saakka. Heidät nähdessään Paavali kiitti Jumalaa ja sai

rohkeutta.

STLK2017 Kun veljet siellä saivat kuulla meistä, he tulivat meitä vastaan Forum Appiumiin ja TRes Tabernaen kohdalle saakka. Heidät nähdessään Paavali kiitti Jumalaa ja sai rohkeutta.

Biblia1776 Ja kuin siellä veljet kuulivat meistä, tulivat he meitä vastaan hamaan Appiforuun ja TRetaberniin. Kuin Paavali heidät näki, kiitti hän Jumalaa ja sai uskalluksen.

16 *TR* ὅτε | *hote* ja kun δὲ | *de* ἦλθομεν | *ēlthomen* tulimme εἰς | *eis*
Ῥώμην | *Rōmēn* Roomaan ὁ | *ho* ἑκατόνταρχος | *hekatontarchos*
sadanpäämies παρέδωκε | *paredōke* luovutti τοὺς | *tous* δεσμίους |
desmious vangit τῷ | *tō* στρατοπεδάρχῃ· | *stratopedarchē* kaartin
komentajalle τῷ | *tō* δὲ | *de* mutta Παύλῳ | *Paulō* Paavalin ἐπετρέπη
| *epetrapē* sallittiin μένειν | *menein* jäädä καθ' | *kath* ἑαυτόν | *heauton*
omiin oloihin σὺν | *syn* kanssa τῷ | *tō* φυλάσσουντι | *fylassonti* vartioivan
αὐτόν | *auton* häntä στρατιώτῃ | *stratiōtē* sotilaan

DELITZSCH וְאַחַר | ve'achar בְּאֵנוּ | bo'enu אֶל־רֹמִי | 'el-Romi
הַעֲבִיר | he'evir שָׂר | sar הַמַּאֲהָ | hamme'a אֶת־הָאֲסִירִים |
'et-ha'asirim אֶל־שָׂר | 'el-sar הַצָּבָא | hatz'tzava' וְלְפֹלוֹס |
ulePolos הַנִּיחֻ | hinnichu לְשֶׁבֶת | lashevet לְבָדוֹ | le'vado עַם־
אִישׁ | 'im-'ish הַצָּבָא | hatz'tzava' הַשְּׁמֵר | hash'shomer אוֹתוֹ |
'oto

TKIS Roomaan tultuamme (sadanpäämies luovutti vangit kaartin komentajalle. Mutta) Paavalin sallittiin asua erikseen häntä vartioivan sotamiehen kanssa.

STLK2017 Kun tulimme Roomaan, sadanpäällikkö luovutti vangit henkivartioston päällikölle. Mutta Paavalin sallittiin asua erikseen häntä vartioivan sotilaan kanssa.

Biblia1776 Mutta kuin me Roomiin tulimme, antoi sadanpäämies vangit sodanpäämiehen haltuun. Mutta Paavali sallittiin olevan itsellensä yhden sotamiehen kanssa, joka hänestä otti vaarin.

17 *TR* ἐγένετο | *egeneto* ja tapahtui δὲ | *de* μετὰ | *meta* kuluttua ἡμέρας
 | *hēmeras* päivän τρεῖς | *TReis* kolmen συγκαλέσασθαι | *sygkalesasthai*
 kutsui koolle τὸν | *ton* Παῦλον | *Paulon* Paavali τοὺς | *tous* ὄντας |
ontas siellä olevat τῶν | *tōn* Ἰουδαίων | *Ioudaiōn* juutalaisten πρώτους· |
prōtous ensimmäiset συνελθόντων | *synelthontōn* ja tultua koolle δὲ | *de*
 αὐτῶν | *autōn* heidän ἔλεγε | *elege* hän sanoi πρὸς | *pros* αὐτούς |
autous heille ἄνδρες | *andres* miehet ἀδελφοί | *adelfoi* veljet ἐγώ | *egō*
 minä οὐδὲν | *ouden* en mitään ἐναντίον | *enantion* vastaan ποιήσας |
poiēsas ole tehnyt τῷ | *tō* λαῷ | *laō* kansaa ἢ | *ē* tai τοῖς | *tois* ἔθεσι
 | *ethesi* tapoja τοῖς | *tois* πατρώοις | *patrōois* isiemme δέσμιος |
desmios vangiksi ἐξ | *eks* Ἱεροσολύμων | *Ierosolymōn* Jerusalemista
 παρεδόθην | *paredothēn* minut luovutettiin εἰς | *eis* τὰς | *tas* χεῖρας |
cheiras käsiin τῶν | *tōn* Ῥωμαίων· | *rōmaiōn* roomalaisten

DELITZSCH וַיְהִי | vaje'hi אַחֲרַי | a'charei שֶׁלֶשֶׁת | shelshet יָמִים
 | jamim וַיִּקְרָא | vajjiqra' פּוֹלוֹס | Polos אֵלָיו | 'elaiiv אֶת־
 רְאִשֵׁי | 'et-ra'shei הַיְהוּדִים | haJehudim וַיִּקְהָלוּ | vajjiqahalu
 אֵלָיו | 'elaiiv וַיִּאמֶר | vajjo'mer אֲלֵיהֶם | 'aleihem אַנְשֵׁים |
 'anashim אַחֲמִים | 'achim אֶף | 'af כִּי־לֹא | ki-lo' מַעֲלֵתִי | ma'alti
 מַעַל | ma'al בְּעַמּוּנוּ | be'ammenu וּבְחֻקוֹת | uvechuqqot אַבוֹתֵינוּ
 | 'avoteinu אַסְרוּנִי | 'asaruni בִּירוּשָׁלַיִם | viJerushalaim וַיִּמְסְרוּנִי
 | vajimseruni לַיָּדַי | lidei הַרֹמִיִּים | haRomijjim

TKIS Kolmen päivän kuluttua Paavali kutsui koolle juutalaisten ensimmäiset. Heidän kokoonnuttuaan hän sanoi heille: "Miehet, veljet! Vaikken ole mitään tehnyt kansaamme tai isiemme tapoja vastaan, annettiin minut kuitenkin Jerusalemista vankina roomalaisten käsiin.

STLK2017 Kolmen päivän kuluttua Paavali kutsui kokoon juutalaisten ensimmäiset. Kun he olivat kokoontuneet, hän sanoi heille: "Miehet, veljet! Vaikka en ole tehnyt mitään kansaamme tai isiemme tapoja vastaan, minut

annettiin Jerusalemista vankina roomalaisten käsiin.

Biblia1776 Niin tapahtui kolmen päivän jälkeen, että Paavali kutsui kokoon ylimmäiset Juudalaisista. Ja kuin he tulivat kokoon, sanoi hän heille: miehet, veljet, vaikka en minä ole mitään tehnyt kansaa eli isäin säätyjä vastaan, kuitenkin olen minä sidottuna annettu Jerusalemista Roomalaisten käsiin,

18 *TR* οἵτινες | *hoitines* jotka ἀνακρίναντές | *anakinantes* kuulusteltuaan με | *me* minua ἐβούλοντο | *eboulonto* halusivat ἀπολύσαι | *apolysai* vapauttaa minut διὰ | *dia* koska τὸ | *to* μηδεμίαν | *mēdemian* ei mitään αἰτίαν | *aitian* syytä θανάτου | *thanatou* kuolemaan ὑπάρχειν | *hyparchein* ollut ἐν | *en* ἐμοί | *emoi* minussa

DELITZSCH וְהֵם | vehem אַחֲרַי | a'charei חָקַרְתִּי | chaqeram אֶתִּי |
| 'oti אָמְרוּ | 'ameru לְפָטְרֵנִי | le'fatereni כִּי | ki לֹא־נִמְצָא |
lo'-nimtza' בִּי | vi מִשְׁפַּט־מָוֶת | mishpat-mavet

TKIS Tutkittuaan minua he tahtoivat päästää minut vapaaksi, koska tunnollani* ei ollut mitään kuolemanrikosta.

STLK2017 Kun he olivat minua tutkineet, he tahtoivat vapauttaa minut, koska minussa ei ollut mitään kuoleman aihetta.

Biblia1776 Jotka, koska he olivat minun tutkineet, tahtoivat minua päästää, ettei yhtään hengen rikosta minussa ole.

19 *TR* ἀντιλεγόντων | *antilegontōn* mutta vastustaessa δὲ | *de* τῶν | *tōn* Ἰουδαίων | *Ioudaiōn* juutalaisten ἠναγκάσθην | *ēnagkasthēn* oli pakko ἐπικαλέσασθαι | *epikalesasthai* minun vedota Καίσαρα | *kaisara* keisariin οὐχ | *ouch* ei ὡς | *hōs* niinkuin τοῦ | *tou* ἔθνους | *ethnous* kansaani μου | *mou* minulla ἔχων | *echōn* olisi τι | *ti* jotain κατηγορῆσαι | *katēgorēsai* vastaan syytettä

DELITZSCH וְהֵם יְהוּדִים | ve'hajJehudim קָמוּ־בִי | qamu-vi וַאֲנִי |
va'e'anes לִקְרֹא | liqro' אֶת־הַקֵּיסָר | 'et-ha'qeisar לְדִינִי | le'dini

אֶחָד | 'ach איִן־נַפְשִׁי | 'ein-nafeshi לְשׂוֹן | liston אֶת־עַמִּי | 'et-'ammi בְּדַבָּר | bedavar

TKIS Mutta kun juutalaiset puhuivat vastaan, minun oli pakko vedota keisariin — ei niin että minulla olisi jotain kannetta kansaani vastaan.

STLK2017 Mutta kun juutalaiset sitä vastustivat, minun oli pakko vedota keisariin – ei kuitenkaan niin, että minulla olisi mitään kannetta kansaani vastaan.

Biblia1776 Mutta koska Juudalaiset sitä vastaan sanoivat, täytyi minun turvata keisariin, ei niin, että minulla olisi jotakin kantamista minun kansani päälle.

20 *TR* διὰ | *dia* siis vuoksi ταύτην | *tautēn* tämän οὖν | *oun* τὴν | *tēn* αἰτίαν | *aitian* syyn παρεκάλεσα | *parekalesa* kutsuin ὑμᾶς | *hymas* teidät ἰδεῖν | *idein* nähdäkseni καὶ | *kai* ja προσλαλήσαι· | *proslalēsai* puhutellakseni teitä ἕνεκεν | *heneken* sillä tähden γὰρ | *gar* τῆς | *tēs* ἐλπίδος | *elpidos* toivon τοῦ | *tou* Ἰσραὴλ | *Israēl* Israelin τὴν | *tēn* ἄλυσιν | *halysin* kahleisiin ταύτην | *tautēn* näihin περίκειμαι | *perikeimai* olen sidottu

DELITZSCH וּבְעֵבוֹר | uva'avur זֹאת | zot קָרָאתִי | qara'ti לְכֶם | la'chem לְרֵאוֹתְכֶם | lir'otechem וּלְדַבֵּר | uledaber עִמָּכֶם | 'immachem כִּי | ki בְּגִלָּל | biglal תִּקְוֹת | tiqvāt יִשְׂרָאֵל | Jisra'el אֲסוּר | 'asur אֲנִי | 'ani בְּכַבֵּל | bakkevel הַזֶּה | hazzeh

TKIS Tästä syystä kutsuin siis teidät nähdäkseni ja puhutellakseni teitä, sillä Israelin toivon vuoksi kannan tätä kahletta.

STLK2017 Tästä syystä olen nyt kutsunut teidät saadakseni nähdä ja puhutella teitä, sillä Israelin toivon tähden kannan tätä kahletta."

Biblia1776 Tämän syyn tähden olen minä kutsunut teitä, että minä saisin teitä nähdä ja puhutella; sillä minä olen Israelin toivon tähden tällä kahleellä sidottu.

21 *TR* οἱ | *oi* ja he δὲ | *de* πρὸς | *pros* αὐτὸν | *auton* hänelle εἶπον | *eipon* sanoivat ἡμεῖς | *hēmeis* me οὔτε | *oute* emme mitään γράμματα |

grammata kirjeitä *περὶ* | *peri* koskien *σοῦ* | *sou* sinua *ἐδεξάμεθα* |
edeksametha ole saaneet *ἀπὸ* | *apo* τῆς | *tēs* Ἰουδαίας | *Ioudaias*
Juudeasta *οὔτε* | *oute* ei myös *παραγενόμενος* | *paragenomenos*
saarpuneista *τις* | *tis* kukaan *τῶν* | *tōn* ἀδελφῶν | *adelfōn* veljistä
ἀπήγγειλεν | *apēngeilen* ole ilmoittanut ἢ | *ē* tai ἐλάλησέ | *elalēse*
puhunut *τι* | *ti* mitään *περὶ* | *peri* *σοῦ* | *sou* sinusta *πονηρόν* | *ponēron*
pahaa

DELITZSCH וַיֹּאמְרוּ | vajjo'meru אֵלָיו | 'elaiiv לָא | lo' קִבְּלָנוּ |
qibbalnu עַל־אֲדוֹתַיָּךְ | 'al-'odotecha אִגְּרוֹת | 'iggerot מֵאֶרֶץ |
me'ereetz יְהוּדָה | Jehudah וְלֹא־בָא | velo'-va' הִנֵּה | henna אֶחָד
| 'echad מִן־הָאֲחִים | min-ha'achim אֲשֶׁר | 'asher הִגִּיד | higgid
אוֹ־דָבָר | 'o-diber עָלֶיךָ | 'alecha דָּבָר | davar רַע | ra'

TKIS Niin he sanoivat hänelle: "Emme ole saaneet sinusta kirjeitä Juudean maalta eikä kukaan veljistä ole saavuttuaan ilmoittanut eikä puhunut sinusta mitään pahaa.

STLK2017 He sanoivat hänelle: "Emme ole saaneet kirjeitä sinusta Juudean maalta, eikä kukaan tänne saapunut veli ole ilmoittanut eikä puhunut sinusta pahaa.

Biblia1776 Niin he sanoivat hänelle: emme ole kirjaa saaneet sinusta Juudeasta, ei myös yksikään veljistä ole sieltä tullut ja meille ilmoittanut, eikä jotakuta pahuutta sinusta puhunut.

22 *TR* ἀξιοῦμεν | *aksioumen* mutta katsomme oikeaksi *δὲ* | *de* *παρὰ* |
para *σοῦ* | *sou* sinua *ἀκοῦσαι* | *akousai* kuulla ἃ | *ha* *mitά* *φρονεῖς*· |
froneis ajattelet *περὶ* | *peri* *μὲν* | *men* sillä näet *γὰρ* | *gar* *τῆς* | *tēs*
αἰρέσεως | *haireseōs* lahkosta *ταύτης* | *tautēs* tästä *γνωστόν* | *gnōston*
tiedossamme *ἐστίν* | *estin* on *ἡμῖν* | *hēmin* meillä *ὅτι* | *hoti* että
πανταχοῦ | *pantachou* kaikkialla *ἀντιλέγεται* | *antilegetai* sitä vastustetaan

DELITZSCH אָמֵן | 'amenam אֲנַחְנוּ | chafetzim אֲנַחְנוּ | 'anachnu

כִּי בִלְבַבְךָ | bilvavecha | אֶת־אֲשֶׁר | 'et-'asher | לִישְׁמוֹ | li'shemoa'
| מְקוֹם | maqom | בְּכֹל | bechol | אֲשֶׁר | 'asher | לָנוּ | lanu | נֹדַע | noda'
| הַזֹּאת | hazzot | אֶל־הַכֶּתֶר | 'el-hakkat | יָרִיבוּ | jarivu

TKIS Katsomme kuitenkin oikeaksi kuulla sinulta, mitä ajattelet, sillä tästä lahkosta on tiedossamme, että sitä vastaan kaikkialla väitetään."

STLK2017 Katsomme kuitenkin olevan syytä kuulla sinulta, mitä ajattelet. Sillä tästä lahkosta on meillä tiedossamme, että sitä vastaan kaikkialla puhutaan."

Biblia1776 Mutta me tahdomme sinulta kuulla, mitä sinun mielessäs on; sillä tästä seurasta on meille tiettävä, että sitä vastaan joka paikassa sanotaan.

23 *TR* ταξάμενοι | *taksameno* ja määrättyään δὲ | *de* αὐτῷ | *autō* hänelle
ἡμέραν | *hēmeran* päivän ἦκον | *ēkon* tuli πρὸς | *pros* luokseen αὐτὸν |
auton hänen εἰς | *eis* τὴν | *tēn* ξενίαν | *ksenian* majapaikkaan πλείονες·
| *pleiones* useampia οἷς | *hois* joille ἐξέτιθετο | *eksetitheto* hän selitti
διαμαρτυρόμενος | *diamartyromenos* todistaen τὴν | *tēn* βασιλείαν |
basileian valtakuntaa τοῦ | *tou* Θεοῦ | *Theou* Jumalan πείθων | *peithōn*
ja vakuuttaakseen τε | *te* αὐτούς | *autous* heidät τὰ | *ta* περὶ | *peri*
koskien τοῦ | *tou* Ἰησοῦ | *Iēsou* Jeesusta ἀπὸ | *apo* lähtien τε | *te* τοῦ
| *tou* νόμου | *nomou* laista Μωσέως | *Mōseōs* Mooseksen καὶ | *kai* ja
τῶν | *tōn* προφητῶν | *profētōn* profeetoista ἀπὸ | *apo* πρωῒ | *prōi*
aamuvarhaisesta ἕως | *eōs* saakka ἑσπέρας | *hesperas* iltaan

DELITZSCH וַיְשִׁימוּ | vajjasimu לוֹ | lo יוֹם | jom מוֹעֵד | mu'ad
וַיָּבֵאוּ | vajjavo'u אֵלָיו | 'elaiv רַבִּים | rabbim אֶל־מְלוֹנוֹ | 'el-
melono וַיַּעַד | vajja'ad בָּהֶם | bahem וַיָּבֵאֵר | vaje'va'er
אֶת־ | 'et-malchut אֱלֹהִים | 'ELOHIM וַיְיַוְכַח | vajjochach
| lahem עֲנִינִי | 'injenei יֵשׁוּעַ | JESHUA מִתּוֹרַת | mittorat
מִשֶּׁה | Msheh וּמִן־הַנְּבִיאִים | umin-hannevi'im מִבְּקָר | mibboqer

עַד-עָרֵב | 'ad-'arev

TKIS Mutta kun he olivat määränneet hänelle päivän, tuli vielä useampia hänen luokseen majapaikkaan. Näille hän, lähtökohtanaan sekä Mooseksen laki että profeetat, aamuvarhaisesta iltaan saakka selitti, todistaen Jumalan valtakunnasta ja koettaen saada heidät vakuuttuneiksi * Jeesusta koskevista asioista*.

STLK2017 He määräsivät hänelle päivän, ja silloin tuli heitä vielä useampia hänen luokseen majapaikkaan. Näille hän aamuvarhaisesta iltaan saakka selitti ja todisti Jumalan valtakunnasta, lähtien Mooseksen Laista ja Profeetoista, vakuuttaakseen heidät Jeesuksesta.

Biblia1776 Ja kuin he olivat hänelle päivän määränneet, niin tuli monta hänen tykönsä majaan, joille hän selitti ja todisti Jumalan valtakunnasta, ja opetti heille Jesuksesta, Moseksen laista ja prophetaista huomenesta ehtoosen asti.

24 *TR* καὶ | *kai* ja οἱ | *oi* μὲν | *men* toiset ἐπίθοντο | *epeithonto* tulivat vakuuttuneiksi τοῖς | *tois* λεγομένοις | *legomenois* puhutusta οἱ | *oi* mutta toiset δὲ | *de* ἠπίστουν | *ēpistoun* olivat uskomatta

DELITZSCH וַיֵּשׁ | *vejesh* אֲשֶׁר | *'asher* נִשְׁמָעוּ | *shame'u* אֶל-
דְּבָרָיו | *'el-devaraiv* וַיֵּשׁ | *vejesh* אֲשֶׁר | *'asher* לֹא | *lo'* הֶאֱמִינוּ
| *he'eminu*

TKIS Puhuttu sana saikin toiset vakuuttuneiksi, mutta toiset eivät uskoneet.

STLK2017 Se, mitä sanottiin, vakuutti toiset, mutta toiset eivät uskoneet.

Biblia1776 Ja muutamat uskoivat ne, mitkä sanottiin, mutta muutamat ei uskoneetkaan.

25 *TR* ἀσύμφωνοι | *asymfōnoi* ja erimielisiä δὲ | *de* ὄντες | *ontes* ollen πρὸς | *pros* ἀλλήλους | *allēlous* keskenään ἀπελύοντο | *apelyonto* he erosivat εἰπόντος | *eipontos* sanoessa τοῦ | *tou* Παύλου | *Paulou* Paavali ῥῆμα | *rēma* toteamuksen ἓν | *hen* yhden ὅτι | *hoti* että καλῶς | *kalōs* hyvin τὸ | *to* Πνεῦμα | *Pneuma* Henki τὸ | *to* Ἅγιον | *Hagion* Pyhä ἐλάλησε | *elalēse* on puhunut διὰ | *dia* kautta Ἡσαΐου | *Esaiou* Jesajan

τοῦ | *tou* προφήτου | *profētou* profeetan πρὸς | *pros* τοὺς | *tous*
πατέρας | *pateras* isillemme ἡμῶν | *hēmōn* meidän

DELITZSCH וַיִּסְּרוּ | vaje'chalequ בְּדַבְּרֹתָם | veda'tam וַיִּלְכְּתוּ |
vajjasuru לְלֶכֶת | lalechet לְדַרְכָּם | le'darkam בְּדַבֵּר | bedaber
פּוֹלוֹס | Polos הַדָּבָר | ha'davar הָאֶחָד | ha'echad הַזֶּה | hazzeh
הַיָּטֵב | heitev דִּבֶּר | diber רוּחַ | Ruach הַקֹּדֶשׁ | haQodesh
לְאַבֹּתֵינוּ | la'avoteinu בְּפִי | befi יֵשׁוּעָהוּ | Jesha'jahu
הַנְּבִיאַ | hannavi' לְאֹמֵר | le'mor

TKIS Mutta kun he olivat keskenään erimielisiä, he erosivat Paavalin lausussa ainoastaan yhden toteamuksen: "Oikein on Pyhä Henki puhunut isillemme* profeetta Jesajan välityksellä

STLK2017 Kun he olivat keskenään erimielisiä, he erosivat toisistaan. Paavali sanoi ainoastaan yhden sanan: "Oikein on Pyhä Henki puhunut profeetta Jesajan kautta teidän isillenne,

Biblia1776 Mutta kuin he tulivat riitaisiksi keskenänsä, menivät he matkaansa, että Paavali oli yhden sanan sanonut: Pyhä Henki on oikein meidän isillemme Jesaias prophetan kautta puhunut,

26 *TR* λέγον | *legon* sanoen πορεύθητι | *poreuthēti* mene πρὸς | *pros*
luokse τὸν | *ton* λαὸν | *laon* kansan τοῦτον | *touton* tämän καὶ | *kai* ja
εἶπὲ | *eipe* sano ἀκοῆ | *akoē* kuulemalla ἀκούσετε | *akousete* kuulkaa
καὶ | *kai* ja οὐ μὴ | *ou mē* älkää συνῆτε· | *synēte* ymmärtäkö καὶ | *kai*
βλέποντες | *blepontes* näkemällä βλέψετε | *blepsete* nähkää καὶ | *kai* ja
οὐ μὴ | *ou mē* älkää ἴδητε· | *idēte* käsittäkö

DELITZSCH לֵךְ | lech וְאָמַרְתָּ | ve'amarta לְעַם | la'am הַזֶּה |
hazzeh שְׁמְעוּ | shim'u שְׁמוּעָה | shamo'a' וְאֶל־תְּבִינוּ | ve'al-tavinu
וְרֵאוּ | ure'u רְאוּ | ra'o וְאֶל־תְּדַעוּ | ve'al-teda'u

TKIS sanoen: 'Mene tämän kansan luo ja sano: Kuulemalla kuulette ettekä ymmärrä, ja näkemällä näette ettekä käsitä.

STLK2017 sanoessaan: 'Mene tämän kansan luo ja sano: Kuulemalla kuulkaa älkääkä ymmärtäkö, katselemalla katselkaa, älkääkä nähkö.

Biblia1776 Sanoen: mene tämän kansan tykö ja sano: korvillanne pitää teidän kuuleman ja ei ymmärtämän, ja silmillänne pitää teidän näkemän ja ei tunteman;

27 *TR* ἐπαχύνθη | *epachynthē* sillä paatunut γὰρ | *gar* ἢ | *hē* ὡς καρδία
| *kardia* sydän τοῦ | *tou* λαοῦ | *laou* kansan τούτου | *toutou* tämän
καὶ | *kai* ja τοῖς | *tois* ὡς | *ōsi* korvillan βαρέως | *bareōs* vaivoin
ἤκουσαν | *ēkousan* he kuulevat καὶ | *kai* ja τοὺς | *tous* ὀφθαλμοὺς |
ofthalmous silmänsä αὐτῶν | *autōn* ἐκάμυσαν· | *ekammysan* he ovat
sulkenneet μήποτε | *mēpote* etteivät ἴδωσι | *idōsi* näkisi τοῖς | *tois*
ὀφθαλμοῖς | *ofthalmois* silmillään καὶ | *kai* ja τοῖς | *tois* ὡσὶν | *ōsin*
korvillan ἀκούσωσι | *akousōsi* kuulisi καὶ | *kai* ja τῇ | *tē* καρδίᾳ |
kardia sydämellään συνῶσι | *synōsi* ymmärtäisi καὶ | *kai* ja ἐπιστρέψωσι
| *epistrepsōsi* kääntyisi καὶ | *kai* että ἰάσωμαι | *iasōmai* minä parantaisin
αὐτούς | *autous* heidät

DELITZSCH כִּי | *ki* שָׁמַן | *shamen* לֵב | *le'v* הָעָם | *ha'am* הַזֶּה
| *hazze* הַזֶּה | *ve'oznaiv* כְּבָדוֹ | *kavedu* וְאֶת־עֵינָיו | *ve'et-*
'einaiv הַשָּׁע | *hesha'* פֶּן־יִרְאֶה | *pen-jir'eh* בְּעֵינָיו | *ve'einaiv*
וְבִאֲזָנוֹ | *uve'oznaiv* יִשְׁמַע | *ishma'* וְלִבָּבוֹ | *ulevavo* יָבִין | *javin*
וְשָׁב | *veshav* וְרַפְּאֵתוֹ | *urefa'tiv*

TKIS Sillä paatunut on tämän kansan sydän, ja korvillan he ovat vaivoin kuulleet ja silmänsä he ovat ummistaneet, jotteivät näkisi silmillään, eivät kuulisi korvillan, eivät ymmärtäisi sydämellään eivätkä kääntyisi ja etten minä heitä parantaisi.'

STLK2017 Sillä paatunut on tämän kansan sydän, ja korvillan he työläästi kuulevat, ja silmänsä he ovat ummistaneet, etteivät näkisi silmillään, eivät kuulisi korvillan, eivät ymmärtäisi sydämellään eivätkä kääntyisi ja etten heitä

parantaisi.'

Biblia1776 Sillä tämän kansan sydän on kovettunut, ja he kuulevat raskaasti korvillansa, ja panevat silmänsä umpeen, ettei he joskus silmillänsä näkisi, eikä korvillansa kuulisi, ei myös ymmärtäisi sydämellänsä, eikä kääntäisi heitän­sä, että minä heitä parantaisin.

28 *TR* γνωστὸν | *gnōston* tunnettu οὖν | *oun* siis ἔστω | *estō* olkoon ὑμῖν | *hymin* teille ὅτι | *hoti* että τοῖς | *tois* ἔθνεσιν | *ethnesin* pakanoille ἀπεστάλη | *apestalē* on lähetetty τὸ | *to* σωτήριον | *sōtērion* pelastus τοῦ | *του* Θεοῦ | *Theou* Jumalan αὐτοῖς | *autoi* καὶ | *kai* ja ἀκούσονται | *akousontai* he kuulevat sen

DELITZSCH לָכֵן | lachen דְּעוּ | de'u כִּי | ki לְגוֹיִם | la'gojim
נִשְׁלַחַהּ | nishlecha תְּשׁוּעַת | teshu'at אֱלֹהִים | 'ELOHIM וְיִהְיֶה
| vehemma וְיִשְׁמְעוּ | ishma'u

TKIS Olkoon siis teille tietävä, että Jumalan pelastussanoma on lähetetty pakanoille, ja he kuuntelevat.”

STLK2017 Olkoon siis teille tietävä, että Jumalan pelastus on lähetetty pakanoille, ja he kuulevat sen.”

Biblia1776 Niin olkoon se teille tietävä, että tämä Jumalan autuus on lähetetty pakanoille, ja he myös sen kuulevat.

29 *TR* καὶ | *kai* ja ταῦτα | *tauta* tämän αὐτοῦ | *autou* hänen εἰπόντος | *eipontos* puhuttuaan ἀπῆλθον | *apēlthon* lähtivät οἱ | *oi* Ἰουδαῖοι | *Ioudaioi* juutalaiset πολλήν | *pollēn* paljon ἔχοντες | *echontes* ollessa ἐν | *en* ἑαυτοῖς | *heautois* keskuudessa συζητήσιν | *sydzētēsín* heidän kiistelyä

DELITZSCH וַיְהִי | vaje'hi בְּדַבְּרוֹ | bedabbero זֹאת | zot הָלַכּוּ |
halechu מֵאֲתָו | me'itto הַיְהוּדִים | haJehudim וַיִּתְּנֻכְחוּ |
vajjitvakkechu הַרְבֵּה | harbeh אִישׁ | 'ish עַם־יִרְעֵהוּ | 'im-re'ehu

TKIS (Kun hän oli tämän puhunut lähtivät juutalaiset pois väitellen paljon keskenään.)

STLK2017 Kun hän oli tämän sanonut, juutalaiset lähtivät pois kiistellen paljon keskenään.

Biblia1776 Ja kuin hän näitä puhunut oli, läksivät Juudalaiset pois ja riitelivät paljo keskenänsä.

30 *TR* ἔμεινε | *emeine* ja jäi δε | *de* ó | *ho* Παῦλος | *Paulos* Paavali
διετίαν | *dietian* kahdeksi vuodeksi ὅλην | *holēn* täydeksi ἐν | *en* ἰδίῳ |
idiō omaan μισθώματι | *misthōmati* vuokra-asuntoon καὶ | *kai* ja
ἀπεδέχετο | *apedecheto* otti vastaan πάντας | *pantas* kaikki τοὺς | *tous*
εἰσπορευομένους | *eisporeuomenous* jotka tulivat sisään πρὸς | *pros*
luokseen αὐτόν | *auton* hänen

DELITZSCH וּפּוֹלוֹס | uPolos יָשָׁב | jashav שְׁנָתַיִם | shenataim
יָמִים | jamim בְּבֵיתוֹ | be'veito אֲשֶׁר | 'asher שָׁכַר-לוֹ | sachar-lo
וַיִּקְבֵּל | vaje'qabbel אֵת | 'et כָּל-הַבָּאִים | kol-haba'im אֵלָיו |
'elaiiv

TKIS Paavali asui omassa vuokra-asunnossaan kaksi täyttä vuotta ja otti vastaan kaikki, jotka hänen luokseen tulivat.

STLK2017 Paavali asui omassa vuokra-asunnossaan kaksi täyttä vuotta ja otti vastaan kaikki, jotka hänen luokseen tulivat.

Biblia1776 Mutta Paavali oli täyttä kaksi ajastaikaa omassa palkkahuoneessansa ja otti kaikki vastaan, jotka hänen tykönsä tulivat,

31 *TR* κηρύσσων | *kēryssōn* julistaen τὴν | *tēn* βασιλείαν | *basileian*
valtakuntaa τοῦ | *tou* Θεοῦ | *Theou* Jumalan καὶ | *kai* ja διδάσκων |
didaskōn opettaen τὰ | *ta* περὶ | *peri* τοῦ | *tou* Κυρίου | *Kyriou* Herraa
Ἰησοῦ | *Iēsou* Jeesusta Χριστοῦ | *Christou* Kristusta μετὰ | *meta* πάσης
| *pasēs* kaikella παρρησίας | *parrēsias* rohkeudella ἀκωλύτως | *akōlytōs*
esteettömästi

DELITZSCH וַיִּקְרָא | vajjiqra' אֶת־מַלְכוּת | 'et-malchut הָאֱלֹהִים
| ha'ELOHIM וַיְלַמֵּד | vaje'lammed אֶת־דַּרְכֵי | 'et-darhei יְשׁוּעַ
| JESHUA הַמָּשִׁיחַ | hamMashiach אֲדֹנָינוּ | 'ADONEINU בְּכָל־
בְּטַחֲוֹן | bechol-bitchon לְבוֹ | libbo וְאֵין | ve'ein מִנֵּעַ | monea'

TKIS Hän julisti Jumalan valtakuntaa ja opetti Herraa Jeesusta Kristusta koskevia asioita kaikella rohkeudella, esteettömästi.

STLK2017 Hän julisti Jumalan valtakuntaa ja opetti Herraa Jeesusta Kristusta kaikella rohkeudella kenenkään estämättä.

Biblia1776 Ja saarnasi Jumalan valtakunnasta, ja opetti Herrasta Jesuksesta Kristuksesta kaikella uskalluksella, ja ei häntä yksikään kieltänyt.